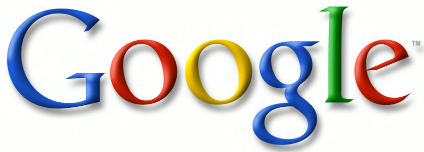






CORPUS REFORMATORUM.

VOLUMEN LXXXV.

IOANNIS CALVINI

OPERA QUAE SUPERSUNT OMNIA.

EDIDERUNT

GUILIELMUS BAUM EDUARDUS CUNITZ EDUARDUS REUSS
THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOLUMEN LVII.

BRUNSVIGAE et BEROLINAE,
APUD C. A. SCHWETSCHKE ET FILIUM.
1897.

IOANNIS CALVINI

OPERA QUAE SUPERSUNT OMNIA.

AD FIDEM

EDITIONUM PRINCIPUM ET AUTHENTICARUM

EX PARTE ETIAM

CODICUM MANU SCRIPTORUM

ADDITIS PROLEGOMENIS LITERARIIS

ANNOTATIONIBUS CRITICIS, ANNALIBUS CALVINIANIS

INDICIBUSQUE NOVIS ET COPIOSISSIMIS

EDIDERUNT

GUILIELMUS BAUM EDUARDUS CUNITZ EDUARDUS REUSS

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOLUMEN LVII.

BRUNSVIGAE et BEROLINAE,

APUD C. A. SCHWETSCHKE ET FILIUM.

1897.

IOANNIS CALVINI

OPERA EXEGETICA ET HOMILETICA

AD FIDEM

EDITIONUM AUTHENTICARUM

CUM PROLEGOMENIS LITERARIIS

ANNOTATIONIBUS CRITICIS ET INDICIBUS

EDIDERUNT

EDUARDUS REUSS ALFREDUS ERICHSON

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOL. XXXV.

CONTINETUR HOC VOLUMINE:

LA BIBLE FRANÇAISE DE CALVIN.

LES ÉVANGILES.

LES ACTES DES APOTRES.

LES ÉPITRES.

LES EVANGILES.

TEXTE TIRÉ DE L'ÉDITION DE LA BIBLE DE 1546
AVEC LES VARIANTES DES ÉDITIONS DE 1548, 1554, 1555, 1559, 1562 ET 1563
ET DES EDITIONS DU COMMENTAIRE DE 1555, 1559, 1561, 1562, 1563.

Chapitre I.

1. Le[1]) livre de la generation de Iesus Christ le Filz de David, Filz d'Abraham. 2. Abraham engendra Isaac. Et Isaac engendra Iacob. Et Iacob engendra Iuda et ses freres. 3. Et Iuda engendra Pharez et Zara, de Thamar. Et Pharez engendra Hezron. Et Hezron engendra Aram. 4. Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahason. Et Nahason engendra Salmon. 5. Et Salmon engendra Booz de Raab.[2]) Et Booz engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Iessé. Et Iessé engendra le Roy David. 6. Et le Roy David engendra Salomon, de celle qui fut[3]) femme d'Urie. 7. Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abias. Et Abias engendra Asa. 8. Et Asa engendra Iosaphat. Et Isoaphat engendra Ioram. Et Ioram engendra Ozias. 9. Et Ozias engendra Iotham. Et Iotham engendra Achaz. Et Achaz engendra Hezecias. 10. Et Ezecias engendra Manassé. Et Manassé engendra Amon. Et Amon engendra Iosias. 11. Et Iosias engendra Ioacim.[4]) Et Ioacim engendra Ieconias et ses freres, au transportement[5]) en Babylone. 12. Et apres le transportement[6]) en Babylone, Ieconias engendra Salathiel. Et Salathiel engendra Zorobabel. 13. Et Zorobabel engendra Abihud. Et Abihud engendra Eliacim. Et Eliacim engendra Azor. 14. Et Azor engendra Zadoc. Et Zadoc engendra Achim. Et Achim engendra Aliud. 15. Et Aliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Mathan. Et Mathan engendra Iacob. 16. Et Iacob engendra Ioseph, le mary de Marie de laquelle a esté[7]) nay Iesus, qui est dit Christ. 17. Par ainsi toutes les generations qui ont esté[8]) depuis Abraham iusqu'à David, sont quatorze generations. Et depuis David iusqu'au transportement[9]) en Babylone, quatorze generations. Et depuis le transportement[10]) en Babylone iusqu'à Christ, quatorze generations. 18. Et[11]) la nativité de Iesus Christ a esté telle: Car[12]) comme Marie sa mere fut espousée[13]) à Ioseph: devant qu'avoir compagnie[14]) ensemble, elle fut trouvée enceinte du sainct Esprit. 19. Et[15]) Ioseph son mary, d'autant qu'il estoit iuste, et ne la vouloit point diffamer, la voulut secretement laisser.[16]) 20. Mais comme il pensoit ces choses, voicy l'Ange du Seigneur s'apparut à luy par songe, disant: Ioseph filz de David, ne crains à[17]) recevoir Marie[18]) ta femme: car ce qui est conceu en elle, est du sainct Esprit. 21. Or[19]) elle enfantera un filz, et appelleras son nom Iesus. Car iceluy[20]) sauvera son peuple de leurs pechez. 22. Et[21]) tout ce[22]) a esté fait, à fin que[23]) ce que le Seigneur a dit[24]) par le Prophete fut accomply, disant: 23. Voicy la[25]) Vierge sera enceinte, et enfantera un filz, et appelleras[26]) son nom Emanuel, qui vaut autant à dire, que Dieu avec nous. 24. Ioseph donc esveillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy avoit commandé, et print avec soy[27]) sa femme, 25. Et ne l'avoit[28]) point cogneue, quand elle enfanta son fils premier nay, et appella son nom Iesus.

---

[1]) le *omis deux fois* 61. *s.*
[2]) Rachab 54. 61. *s.*
[3]) avoit este 61. *s.*
[4]) Iacim 61. *s.* Iosias engendra Ieconias 54.
[5]) quand ils furent transportez 54. *ss.*
[6]) qu'ils furent tr. 54. *ss.*
[7]) est 61. *s.*
[8]) qui ont esté *omis* 61. *s.*
[9]) iusqu'à ce qu'ils furent tr. 54. *ss.*
[10]) qu'ils furent tr. 54. *ss.*
[11]) Or 55. *ss.*
[12]) car *omis* 61. *s.*
[13]) fiancee 61. *s.*
[14]) qu'ils eussent 54. 59. devant qu'ils vinssent ens 55. devant qu'ils fussent 61. *s.*
[15]) adonc 59. *ss.*
[16]) delaisser 61. *s.*
[17]) de 62.
[18]) pour 62.
[19]) et 61. *s.*
[20]) il 61. *s.*
[21]) or 61. *s.*
[22]) cela 59. ceci 61. *s.*
[23]) afin que cela fust acc. que . . . 55. afin que f. acc. ce que le S. avoit 59. 61. *s.*
[24]) parlé 48.
[25]) une 54. *ss.*
[26]) appellera on 48. appelleront 54. *ss.*
[27]) receut 61. *s.*
[28]) la cogneut point pendant le temps qu'elle devoit enfanter 61. *s.*

Chapitre II.

1. Et quand[1]) Iesus fut nay en Bethlehem cité de Iudée au temps du Roy Herodes: voicy venir des Sages d'Orient en Ierusalem, 2. Disans: Où est le Roy des Iuifz, qui est nay? car nous avons veu une[2]) Estoille en Orient: et sommes venuz l'adorer. 3. Or[3]) le Roy Herodes ayant ouy cela, fut troublé, et toute Ierusalem avec luy, 4. Et ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs et les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devoit naistre. 5. Ilz[4]) luy dirent: En Bethlehem[5]) de Iudée. Car il est ainsi escrit par le prophete: 6. Et toy Bethlehem terre de Iuda, tu n'es pas la plus petite entre les Princes[6]) de Iuda: car de toy me sortira le Conducteur qui gouvernera[7]) mon peuple Israel. 7. Adonc Herodes ayant appellé en secret les Sages, les[8]) interrogua diligemment du temps que l'Estoille leur estoit apparuë, 8. Et les envoyant en Bethlehem, leur dit: Allez, et vous enquestez[9]) diligemment[10]) du petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites le moy savoir: à fin que i'y voyse[11]) aussi, et que ie l'adore. 9. Et quand ilz eurent[12]) ouy le Roy, ilz[13]) s'en allerent. Et voicy l'Estoille, qu'ilz avoyent veue en Orient, alloit devant eux iusqu'à tant qu'elle vint,[14]) et s'arresta sur le lieu où estoit le petit enfant. 10. Et quand ilz veirent l'Estoille, ilz s'esiouyrent de mout[15]) grand' ioye: 11. Et entrans[16]) en la maison, ilz[17]) trouverent le petit enfant avec Marie sa mere:[18]) et se iettans en terre l'adorerent. Et apres avoir desployé leurs thresors ils[19]) luy presenterent dons:[20]) or, encens, et myrrhe.[21]) 12. Et eux[22]) advertiz divinement par songe, de ne retourner à Herodes, ilz[23]) s'en retournerent par autre voye[24]) en leur contrée. 13.[25]) Apres qu'ilz se furent retirez, voicy l'Ange du Seigneur apparoit par songe à Ioseph, disant: Leve toy, et prens le petit enfant et sa mere, et t'enfuy en Egypte, et sois là iusqu'à tant que ie le te die: car[26]) il adviendra qu'Herodes cerchera le petit enfant pour le mettre à mort. 14. Ainsi[27]) il se leva, et print de nuit le petit enfant et sa mere, et se retira en Egypte: 15. Et fut là iusqu'au trespas d'Herodes: à fin que[28]) ce que le Seigneur a dit[29]) par le Prophete fut accomply, disant: I'ay appellé mon Filz hors d'Egypte. 16. Lors Herodes se voyant deceu[30]) des Sages, fut fort courroucé: et ayant envoyé ses gentz, fit occir[31]) tous les enfans, qui estoyent en Bethlehem, et en toutes les marches d'icelle,[32]) de deux ans et au dessoubz, selon le temps qu'il[33]) avoit diligemment enquis des Sages. 17. Adonc fut accomply ce qui avoit esté dit[34]) par le Prophete Ieremie, disant: 18. La[35]) voix a esté ouye en Rama, compleinte, pleur, et grand brayement. Rahel ploure[36]) ses enfans, et n'a voulu estre consolée, pource que ce en est fait. 19. Mais apres qu'Herodes fut mort, voicy l'Ange du Seigneur s'apparoit[37]) en Egypte, à Ioseph, par songe, 20. Disant: Leve toy, et prens le petit enfant et sa mere, et t'en va en la terre d'Israel: car ceux qui cerchoyent[38]) de[39]) tuer le petit enfant sont mortz. 21. Ioseph donc se leva[40]) et print le petit enfant et sa mere, et vint en la terre d'Israel. 22. Mais quand il ouyt qu'Archelaus regnoit en Iudée au lieu d'Herodes son pere, il craignit d'y venir.[41]) Et luy[42]) admonnesté divinement par songe,[43]) se retira es parties[44]) de Galilée. 23. Et y estant venu, il[45]) habita en la cité qui est appelée Nazareth: à fin que ce qui est[46]) dit par les Prophetes fut accomply: Il sera appellé Nazarien.

1) quand donc 61. *s.*
2) son 55. *ss.*
3) or *omis* 61. *s.*
4) lesquels 61. *s.*
5) cité 61. *s.*
6) gouverneurs 61. *s.*
7) paistra 55. 61. 62.
8) s'enquit d'eux soigneusement 61. 62.
9) enquerez 55.
10) soigneusement 61. 62.
11) aille 55. *ss.*
12) ayant 54. *ss.* (eux donc ayant 61. 62.).
13) ilz *omis* 61. *s.*
14) arriva 61. *s.*
15) fort 54. 55. — d'une fort 61. *s.*
16) estans entrez 61. *s.*
17) ilz *omis* 61. *s.*
18) lequel ils ad. en se iettans 61. *s.*
19) ilz *omis* 61. *s.*
20) des dons 61. *s.*
21) c'est à scavoir de l'or, de l'e. et de la m. 61. *s.*
22) estans 54. *ss.*
23) se retirerent 61. *s.*
24) un a. chemin 61. *s.*
25) or 61. *s.*
26) il adviendra que *omis* 61. *s.*
27) Ioseph donc estant esveillé 61. *s.*
28) fut accompli 54. 59. *ss.* que cela fut acc. 55.
29) parlé 48. — avoit dit 54. *ss.*
30) mocqué 61. *s.*
31) tuer 55. — occit 61. *s.*
32) depuis ceux 61. *s.*
33) dont il s'estoit entierement 61. *s.*
34) du Seigneur 61. *s.*
35) une 61. *s.*
36) pleurant 54. *ss.*
37) apparoist 61. *s.*
38) demandoyent 61. *s.*
39) l'ame du 54. 59. *ss.*
40) esveillé 61. *s.*
41) d'aller là 54. *ss.*
42) parquoy estant 61. *s.*
43) il 61. *s.*
44) quartiers 62.
45) il *omis* 61. *s.*
46) avoit esté 54. *ss.*

Chapitre III.

1. Or en ces iours[1]) là vint Iehan Baptiste, preschant au desert de Iudée, 2. Et disant: Amendez vous: car le Royaume des cieux approche.[2]) 3.[3]) C'est celuy[4]) duquel il[5]) est parlé par Isaie le Prophete, disant: La voix de celuy qui crie au desert, est: Preparez[6]) la voye du Seigneur, faites les[7]) sentiers droitz. 4. Et Iehan[8]) avoit son vestement de poilz de chameau, et une ceinture de cuyr à l'entour de ses reins. Et estoit[9]) son manger, sauterelles et miel sauvage. 5. Adonc venoyent[10]) à luy ceux de Ierusalem, et de toute Iudée, et de toute la contrée qui estoit à l'environ du Iordain: 6. Et estoyent baptizez par luy au Iordain, en[11]) confessant leurs pechez. 7. Et voyant[12]) plusieurs des Pharisiens et Sadduciens venir à son baptesme il leur dit: Generation[13]) de viperes, qui vous advise[14]) de fuyr l'ire advenir? 8. Faites donc fruitz dignes de repentance:[15]) 9. Et ne presumez à[16]) dire en vousmesmes: Nous avons Abraham pour pere. Car ie vous dy, que Dieu peut[17]) susciter[18]) de ces pierres des enfans à Abraham. 10. Or est ià la coignée mise à la racine des arbres. Parquoy tout arbre qui ne fait pas[19]) bon fruict, sera coppé, et ietté au feu. 11. Vray est que ie vous baptize d'eaue en repentance, mais celuy qui vient apres moy, est plus fort[20]) que moy: duquel ie ne suis pas suffisant[21]) de porter les souliers. Iceluy vous baptisera au[22]) sainct Esprit et en feu. 12. Il a son van en sa main, et nettoyera son aire, et assemblera son froment au grenier: mais il bruslera la paille au feu qui iamais ne s'esteinct. 13. Adonc vient Iesus de Galilée au Iordain à Iehan, pour estre baptisé de luy. 14. Mais Iehan l'en[23]) gardoit, disant: I'ay besoing d'estre baptisé de toy: et tu viens à moy? 15. Et Iesus respondant, luy dit: Laisse pour maintenant. Car il nous convient ainsi accomplir toute iustice. Lors il[24]) le permit.[25]) 16. Et quand Iesus fut baptisé, incontinent il monta[26]) hors de l'eaue. Et voicy les cieux luy furent ouvers, et[27]) veit l'Esprit de Dieu descendre comme une coulombe, et venir sur luy. 17. Voicy aussi une voix du ciel, disant: Cestuy cy est[28]) mon Filz bien aymé, auquel[29]) i'ay prins mon bon plaisir.

1) temps 61. ce temps 61.
2) est prochain 54. *ss.*
3) car 54. *ss.*
4) cestuy-ci 61. *s.*
5) a esté 54. *ss.*
6) accoustrez le chemin 61. *s.*
7) ses 54. *ss.*
8) ce Iehan ci 54. *ss.*
9) estoyent 54. 55. 59. son m. estoit des sauterelles 61. *s.*
10) vinrent 61. *s.*
11) en *omis* 61. *s.*
12) donc 61. *s.*
13) engences 61. *s.*
14) a avisez 54. *ss.*
15) d'amendement 61. *s.*
16) de 54. *ss.*
17) mesmement 61. *s.*
18) faire 48. — peut de ces p. susciter 59. — faire sourdre 61. *s.*
19) pas *omis* 61. *s.*
20) grand 59.
21) suis digne 61. *s.*
22) du s. E. et de f. 61. *s.*
23) l'empeschoit fort 61. *s.*
24) il *omis* 59. *ss.*
25) le laissa faire 61. *s.*
26) sortit 61.
27) Iehan 61. *s.*
28) c'est ci 62.
29) en qui 62.

Chapitre IV.

1. Alors Iesus fut mené[1]) par l'Esprit au desert, pour estre tenté du Diable. 2. Et quand il eut ieusné quarante iours et quarante nuitz, finalement il eut faim. 3. Et le Tentateur s'approchant de luy, dit: Si tu es filz de Dieu, commande[2]) que ces pierres deviennent du[3]) pain. 4. Mais il respondit, et dit: Il est escrit: l'homme ne vivra point seulement de pain: mais de toute parolle qui procede[4]) de la bouche de Dieu. 5. Adonc le Diable le transporte en la saincte Cité, et le met sur le pinacle du Temple, et luy dit: Si tu es le Filz de Dieu, iette toy en bas: car il est escrit qu'il[5]) donnera charge de toy à ses Anges, et qu'ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne choppes[6]) de ton pied à quelque pierre. 7. Iesus luy dit[7]) derechef: Il est escrit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. 8. Derechef le Diable le transporte sur une montagne mout[8]) haute, et luy monstre tous les Royaumes du monde, et leur gloire, 9. Et luy dit: Ie te donneray toutes ces choses, si en te iettant[9]) en terre tu m'adores. 10. Adonc Iesus luy dit: Va Satan, car il est escrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et à luy seul tu serviras. 11. Alors le Diable le laisse: et voicy les Anges venoyent,[10]) et luy[11]) servoyent. 12. Et[12]) quand Iesus entendit que Iehan estoit prisonnier,

1) emmené 61.
2) di 61. *s.*
3) pains 62.
4) sort par 61. *s.*
5) Il donnera . . . et te p. 54. *ss.*
6) heurtes 61. *s.*
7) dit: Derechef 54. 59. *ss.*
8) fort 54. 55. 61. 62.
9) prosternant 61. *s.*
10) veinrent 54. *ss.*
11) le 54. *ss.*
12) or 61. *s.*

il se retira en Galilée. 13. Et en laissant[13]) Nazareth, il[14]) vint, et habita en Capernaum, qui est[15]) prochaine de la mer, es marches de Zabulon et de Nephthali: 14. A fin que ce qui avoit esté dit par le Prophete Isaie fust accomply, disant: 15. La terre de Zabulon et de Nephthali pres[16]) la voye de la mer, outre le Iordain, la Galilée des Gentilz: 16. Le peuple qui se seoit[17]) en tenebres a veu grande lumiere: et à ceux qui seoyent[18]) en la region et ombre de mort, la lumiere leur est levée. 17. Dez lors Iesus commença à prescher, et dire: Amendez vous: car le Royaume des cieux approche.[19]) 18. Et comme Iesus cheminoit aupres de la mer de Galilée, il veit deux freres, Simon nommé[20]) Pierre, et André son frere, qui iettoyent leurs retz[21]) en la mer (car ils estoyent pescheurs). 19. Et[22]) leur dit: Venez apres moy, et ie vous feray pescheurs d'hommes. 20. Et[23]) incontinent laissans[24]) leurs retz, le suyvirent. 21. Et estant party[25]) de là, veit deux autres freres, Iaques filz de Zebedée, et Iehan son frere, en une nacelle avec leur pere Zebedée, qui refaisoyent[26]) leurs retz: et les appella. 22. Et[27]) incontinent delaissans la nacelle et leur pere, le suyvirent. 23. Et Iesus alloit suyvant[28]) toute Galilée, enseignant en leurs assemblées,[29]) et preschant l'Evangile du Royaume:[30]) et guarissant toute[31]) maladie et toute langueur entre le peuple. 24. Et[32]) sa renommée parvint en[33]) toute Syrie. Et luy presentoit en tous ceux qui se sentoyent[34]) mal, detenuz de diverses maladies et tormens, et demoniaques, et lunatiques, et paralytiques: et il[35]) les guarissoit. 25. Et mout[36]) grand peuple le suyvit de Galilée, et de Decapolis, et de Ierusalem, et de Iudée, et d'outre le Iordain.

[13]) ayant laissé 54. *ss.*
[14]) il *omis* 61. *s.*
[15]) ville (qui est *omis*) 61. *s.*
[16]) vers le chemin 61. *s.*
[17]) estoit assis 54. 55. 59. — gisoit 61. *s.*
[18]) estoyent assis 54. 55. 59. — gisoyent 61. *s.*
[19]) est prochain 54. *ss.*
[20]) dit 61. *s.*
[21]) filez 61. leur filé 62.
[22]) il 61. *s.*
[23]) eux 61. *s.*
[24]) delaissans l. filez 61. *s.*
[25]) passé plus outre 61. *s.*
[26]) racoustroyent l. filez 61. *s.*
[27]) iceux 61. *s.*
[28]) tournoyoit par 61. *s.*
[29]) synagogues 61. *s.*
[30]) regne 61. *s.*
[31]) sorte de *(deux fois)* 62.
[32]) adonc 61.
[33]) courut par 62.
[34]) avoyent 61. *s.*
[35]) il *omis* 61.
[36]) fort 54. 55. 61. *s.* grande multitude 61.

Chapitre V.

1. Et Iesus[1]) voyant la foulle, monta en une montagne. Et quand il fut assis, ses disciples s'approcherent de luy. 2. Et[2]) ouvrant[3]) sa bouche les enseignoit, disant: 3. Bienheureux sont les povres d'esprit,[4]) car le Royaume des cieux est à eux. 4. Bienheureux sont ceux qui pleurent,[5]) car ilz seront consolez. 5. Bienheureux sont[6]) les debonnaires, car ilz possederont[7]) la terre. 6. Bienheureux sont ceux qui ont faim et soif de iustice, car ilz seront saoulez. 7. Bienheureux sont[8]) les misericordieux, car ils obtiendront misericorde.[9]) 8. Bienheureux sont ceux qui sont netz de coeur, car ilz verront Dieu. 9. Bienheureux sont les pacifiques,[10]) car ilz seront appellés enfans de Dieu. 10. Bienheureux sont ceux qui souffrent persecution[11]) pour iustice, car le Royaume des cieux est à eux. 11. Vous estes[12]) bienheureux quand les hommes[13]) vous auront outragé, et vous auront persecuté, et dit toute mauvaise parolle contre vous, en mentant, à l'occasion de moy. 12. Esiouyssez vous, et ayez liesse,[15]) car vostre loyer est grand es cieux. Car ainsi ont ilz persecuté les Prophetes, qui ont esté devant[16]) vous. 13. Vous estes le sel de la terre: or si le sel perd sa saveur, dequoy sallera-on?[17]) Il ne vaut plus rien sinon pour estre ietté dehors et foullé des hommes. 14. Vous estes la lumiere du monde. La cité située[18]) sur une montagne, ne peut estre cachée. 15. Et on n'allume point la chandelle, pour la mettre soubz le muyd,[19]) mais sur un[20]) chandelier: et elle luit[21]) à tous ceux qui sont en la maison. 16. Ainsi luise[22]) vostre lumiere devant les hommes: à fin qu'ilz voyent voz bonnes oeuvres, et qu'ilz[23]) glorifient vostre Pere qui est es cieux. 17. Ne pensez point que ie soye venu pour abolir la Loy, ou les Pro-

[1]) Iesus donc 61. *s.*
[2]) et luy 54. *ss.*
[3]) apres avoir ouvert 61. *s.*
[4]) en esprit 61. *s.*
[5]) menent deuil 61. *s.*
[6]) sont *omis* 61.
[7]) heriteront 62.
[8]) sont *omis* 61.
[9]) m. leur sera faicte 61. *s.*
[10]) ceux qui procurent la paix 61. *s.*
[11]) sont persecutez 61. *s.*
[12]) serez 61. *s.*
[13]) on vous aura dit iniure et persecutez 61. *s.*
[14]) cause 62.
[15]) vous esgayez 61. *s.*
[16]) par devant 54. 55. 59. devant que 62.
[17]) le sallera on 54. *ss.*
[18]) assise 54. *ss.*
[19]) un boisseau 61. *s.*
[20]) le 48. *ss.*
[21]) esclaire 61. *s.*
[22]) reluise 62.
[23]) qu'ilz *omis* 62.

phetes. Ie ne suis point venu pour les abolir:
mais pour les accomplir. 18. Car en verité ie vous
dy, que iusqu'à ce que le ciel faudra[24]) et la terre,
un iota ou un seul poinct[25]) ne faudra[26]) de la
Loy, iusqu'à tant[27]) que toutes choses soyent[28])
faites. 19. Qui[29]) donc rompra un de ces trespetis
commandemens, et enseignera ainsi les hommes:
il sera nommé[30]) trespetit au Royaume des cieux.
Et[31]) qui les aura fait et enseigné, il[32]) sera appellé
grand au Royaume des cieux. 20. Certes[33]) ie vous
dy, que si vostre iustice n'abonde plus que[34]) celle
des Scribes et Pharisiens, vous n'entrerez point[35])
au Royaume des cieux. 21. Vous avez ouy qu'il
a esté dit aux Anciens: Tu ne tueras point: car[36])
qui tuera, sera digne d'estre puny du[37]) iugement.
22. Mais moy ie vous dy, que quiconque se cour-
rouce sans cause à son frere, il[38]) sera digne d'estre
puny par le[39]) iugement. Et qui dira à son frere:
Racha, il sera digne d'estre puny par le Conseil.
Et qui luy dira: fol, il[40]) sera digne d'estre puny
de[41]) la Gehenne du feu. 23. Donc si tu offres
ton don[42]) à l'autel, et là il[43]) te vienne en me-
moire que ton frere a quelque chose à l'encontre
de toy: 24. Laisse là ton don[44]) devant l'autel, et
t'en va premierement[45]) appointer à ton frere, et
apres[46]) vien, et presente[47]) ton don. 25. Sois bien
tost d'accord avec ton adverse partie, cependant
que tu es en la voye[48]) avec luy: de peur que ton
adverse partie ne te livre au Iuge, et que le Iuge
te baille au Sergent, et que tu sois mis en prison.
26. Ie te dy en verité, que tu ne sortiras[49]) de là,
iusqu'à ce que tu auras payé[50]) la derniere maille.[51])

[24]) sera passé 61. *s.*
[25]) un traict 48.
[26]) defaudra 59. passera 61. *s.*
[27]) iusqu'à tant *omis* 54. *ss.*
[28]) ne soyent 54. *ss.*
[29]) celuy donc qui 61. *s.*
[30]) tenu le plus petit 61. *s.*
[31]) mais 61. *s.*
[32]) cestuy-là sera tenu 61. *s.*
[33]) car 61. *s.*
[34]) n'outrepasse 61. *s.*
[35]) ne pourrez entrer 54. 55. 59. — nullement 61. *s.*
[36]) et 61. *s.*
[37]) par le 54. 55. par 59. *ss.*
[38]) il *omis* 62.
[39]) le *omis* 59. *ss. (et ainsi à la ligne suivante).*
[40]) il *omis* 61. *s.*
[41]) par 61.
[42]) apportes ton oblation 61. *s.*
[43]) il *omis* 54. 54. 59. 61. il te souvient 62.
[44]) oblation 61 *s. (et ainsi plus bas).*
[45]) t'en va: prt. appointe 54. *ss.*
[46]) lors 61. *s.*
[47]) offre 62.
[48]) en chemin 61. *s.*
[49]) point 61. *s.*
[50]) ayes rendu 61. *s.*
[51]) le dernier quadrin 48. *ss.*

27. Vous avez ouy qu'il a esté dit aux Anciens:
Tu ne commettras point adultere. 28. Mais moy
ie vous dy que quiconque aura regardé[52]) femme
pour la convoiter, il a desia commis adultere avec
elle en son coeur. 29. Donc[53]) si ton oeil dextre
t'empesche,[54]) arrache-le, et le iette arriere de toy:
car il te vaut mieux[55]) qu'un de tes membres
perisse,[56]) que tout ton corps soit ietté en la Ge-
henne. 30. Et si ta main dextre t'empesche, coppe-
là, et la iette[57]) de toy: car il te vaut mieux que
un de tes membres perisse, que tout ton corps soit
ietté en la Gehenne. 31. Aussi il a esté dit: Qui-
conque delaissera sa femme, qu'il luy baille le Li-
belle de refus.[58]) 32. Mais moy ie vous dy, que
quiconque delaissera[59]) sa femme (excepté[60]) pour
cause de fornication) il la fait estre adultere: et
quiconque se mariera à la femme delaissée, il com-
met adultere. 33. Derechef, vous avez ouy qu'il a
esté dit aux Anciens: Tu ne te pariureras point:
ains tu rendras au Seigneur ce que tu auras pro-
mis par iurement. 34. Mais moy ie vous dy, ne
iurez aucunement, ne par le ciel, car c'est le throne
de Dieu: 35. Ne par la terre, car c'est le marche-
pied de ses piedz: ne par Ierusalem, car c'est la
cité du grand Roy. 36. Aussi point[61]) ne iureras
par ta teste, car tu n'en[62]) peux faire un cheveu
blanc ou noir. 37. Mais vostre parolle soit, ouy,
ouy: non, non. Car[63]) ce qui est dit outre ces
choses, est du[64]) mal. 38. Vous avez ouy qu'il a
esté dit: Oeil pour oeil: et dent pour dent. 39. Or[65])
ie vous dy, ne resistez pas[66]) au mal: mais[67]) si
aucun te frappe en ta ioue dextre, tourne luy aussi
l'autre. 40. Et à celuy qui veut plaidoyer contre
toy, et t'oster ton saye, laisse luy aussi le manteau.
41. Et quiconque te voudra contreindre d'aller une
lieue, vas-en avec luy deux. 42. Donne à celuy
qui te demande, et n'esconduy[68]) pas celuy qui veut
emprunter de toy. 43. Vous avez ouy qu'il a esté
dit: Tu aymeras ton prochain et hayeras ton en-
nemy. 44. Mais moy ie vous dy, aymez vos
ennemiz, beneissez ceux qui vous maudissent, faites

[52]) regarde 61. *s.*
[53]) que si 61. *s.*
[54]) te fait chopper *(ainsi aussi plus bas)* 61. *s.*
[55]) t'est proufitable 61. *s.*
[56]) et . . . . . ne soit point 61. *s. (de même au v. suivant).*
[57]) arriere 54. *ss.*
[58]) la lettre de divorce 54. *ss.*
[59]) aura delaissé 61. *s.*
[60]) horsmis la cause de paillardise 61. *s.*
[61]) point *omis* 59. 61. Tu ne iureras aussi 62.
[62]) ne 61. *s.*
[63]) et ce qui est par dessus 62.
[64]) du *omis* 59.
[65]) mais moy 62.
[66]) pas *omis* 61. *s.*
[67]) ains 61. *s.*
[68]) ne te destourne de 61. *s.*

bien à ceux qui vous hayssent, et priez pour ceux qui vous nuisent[69]) et vous persecutent: 45. A fin que vous soyez enfans de vostre Pere qui est es cieux. Car il fait lever son soleil sus les[70]) bons et sus[71]) les mauvais, et envoye la pluye sur les iustes et iniustes. 46. Car si vous aymez ceux qui vous ayment, quel salaire en aurez vous? les Peagers ne font ilz pas le mesme? 47. Et si vous faites accueil seulement à vos freres, que faites vous d'avantage? les Peagers[72]) ne font ilz pas aussi le semblable? 48. Vous serez[73]) donc parfaitz, comme vostre Pere qui est es cieux est parfait.

Chapitre VI.

1. Gardez que vous[1]) ne faciez vostre aumosne devant les hommes, pour estre veuz[2]) d'iceux: autrement vous n'aurez point de salaire vers vostre Pere qui est es cieux. 2. Quand donc[3]) tu fais aumosne, qu'on[4]) ne la publie point à son de trompe devant toy, ainsi que font les hypocrites aux assemblées[5]) et es rues, à fin qu'ilz soyent honnorez[6]) des hommes. En verité ie vous dy, qu'ilz reçoyvent leur salaire. 3. Mais quand tu fais aumosne, ta senestre ne sache pas ce que fait ta dextre: 4. A fin que ton aumosne soit en secret: et ton Pere qui[7]) voit en secret, le te rendra manifestement.[8]) 5. Et quand tu pries,[9]) tu ne seras[10]) point comme les hypocrites. Car ilz ayment de prier[11]) es assemblées, et es carfours:[12]) à fin qu'ilz soyent veuz des hommes. En verité ie vous dy, qu'ilz reçoyvent leur salaire. 6. Mais toy, quand tu pries, entre en ton cabinet: et ayant fermé ton huis, prie ton Pere qui est en secret: et ton Pere qui voit en secret, le te rendra publiquement. 7. Aussi[13]) quand vous priez, ne[14]) parlez pas beäucoup, comme les Gentilz: car ilz cuident estre exaucez par beaucoup[15]) de parolles. 8. Ne soyez donc semblables à eux:[16]) car vostre Pere cognoit les choses dont[17]) vous avez besoing, devant que vous luy demandiez. 9. Vous donc priez ainsi:[18]) Nostre Pere qui es es cieux. Ton Nom soit sanctifié. 10. Ton regne advienne.[19]) Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. 11. Donne nous auiourd'huy nostre pain quotidien. 12. Et nous pardonne nos offenses,[20]) comme nous pardonnons à ceux qui nous offensent. 13. Et ne nous induiz point en tentation: mais delivre nous du mauvais.[21]) Car à toy est le Royaume,[22]) et la puissance, et la gloire à tousioursmais,[23]) Amen. 14. Parquoy,[24]) si vous pardonnez[25]) aux hommes leurs defautes,[26]) aussi vostre Pere celeste vous pardonnera.[27]) 15. Mais si vous ne pardonnez[28]) aux hommes leurs defautes, aussi vostre Pere ne vous pardonnera pas les vostres.[29]) 16. En outre, quand vous ieusnerez, ne soyez pas tristes,[30]) comme les hypocrites, car ilz defigurent[31]) leurs faces, à fin qu'ilz apparoissent[32]) aux hommes qu'ilz ieusnent.[33]) En verité ie vous dy, qu'ilz reçoyvent leur salaire. 17. Mais toy, quand tu ieusnes, oing ton chef, et lave ta face: 18. A fin que tu[34]) n'apparoisses aux hommes ieusner, mais à ton Pere[35]) en secret. Et ton Pere qui[36]) voit en secret, le te rendra manifestement.[37]) 19. Ne faites[38]) point vos thresors en la terre, où la rouillure et la tigne corrompt,[39]) et où les larrons fouyssent,[40]) et desrobent: 20. Mais faites[41]) vos thresors au ciel, où la rouillure et la tigne ne corrompt point,[42]) et où les larrons ne fouyssent ny[43]) desrobent. 21. Car là où est vostre thresor, là aussi

[69]) qui vous nuisent et *omis* 55. qui vous courent sus 61. *s.*
[70]) les *omis (trois fois)* 61.
[71]) sus *omis* 62.
[72]) fermiers 48.
[73]) soyez 61. *s.*

[1]) vous *omis* 54. *ss.*
[2]) regardez 61. *s.*
[3]) donc *omis* 55.
[4]) ne fay pas qu'on la p. comme à 48. ne fay point sonner la trompette 61. *s.*
[5]) és synagogues 54. *ss. (partout).*
[6]) estimez 61. *s.*
[7]) te 61. *s.* (*v.* 6).
[8]) publiquement 54. 55. 59. à descouvert 61. *s.* (*v.* 6.).
[9]) prieras 54. 55. 59.
[10]) ne sois 61. *s.*
[11]) en se tenant 61. *s.*
[12]) coins des rues 61. *s.*
[13]) or 61. *s.*
[14]) n'usez de vaines redites comme les payens 61. *s.*
[15]) l'abondonce de leurs p. 54. 55. 59. — leur long parler 61. *s.*

[16]) ne leur ressemblez donc point 61. *s.*
[17]) de quelles choses 54. 55. 59. sait de quoy 61. *s.*
[18]) en ceste sorte 54.
[19]) vienne 62.
[20]) et nous quitte nos detes comme nous quittons à ceux qui nous doyvent 55. nous remets nos debtes, comme aussi nous les remettons à nos debteurs 61. *s.*
[21]) malin 61. *s.*
[22]) regne 54. *ss.*
[23]) iamais 61. *s.*
[24]) car 61. *s.*
[25]) remettez 61. *s.*
[26]) defaux 55. offenses 61. *s.* (*v.* 15).
[27]) remettra les vostres 61. *s. (deux fois).*
[28]) remettrez 62.
[29]) vos offenses (61. *s.*).
[30]) d'un regard triste 61. *s.*
[31]) contrefont 48. se desfont le visage 61. *s.*
[32]) qu'il apparoisse 54. 61. *s.*
[33]) ieusner 55. *s.*
[34]) qu'il n'app. . . . . que tu ieusnes 61. *s.*
[35]) qui est 59. *ss.*
[36]) te 61. *s.*
[37]) publiquement 54. 55. à descouvert 61. *s.*
[38]) ne vous amassez point de thr. 61. *s.*
[39]) gastent tout 61. *s.*
[40]) percent 61. *s.* (*et v.* 20).
[41]) amassez vous des 61. *s.*
[42]) ne gastent rien 61. *s.*
[43]) ni ne 59. 61.

sera vostre cueur. 22. La lumiere du corps c'est l'oeil. Donc si ton oeil est pur,[44]) tout ton corps sera lumineux:[45]) 23. Mais si ton oeil est maling, tout ton corps sera tenebreux. Si donc la lumiere qui est en toy, sont tenebres: les tenebres combien seront elles grandes?[46]) 24. Nul ne peut servir à deux seigneurs.[47]) Car ou il hayra l'un, et aymera l'autre: ou il s'appuira[48]) sur l'un, et ne tiendra compte[49]) de l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu et aux richesses. 25. Parquoy[50]) ie vous dy, n'ayez point soucy pour vostre vie, que vous mangerez, et que vous beuvrez: ne pour vostre corps, dequoy vous vous vestirez.[51]) La vie n'est elle point plus que la viande: et le corps, plus que le vestement? 26. Regardez les oyseaux du ciel:[52]) car ilz ne sement ne moissonnent, ny[53]) assemblent en greniers: et vostre Pere celeste les nourrit. N'estes vous pas beaucoup plus excellens qu'eux? 27. Et qui est celuy d'entre vous qui par son soucy puisse adiouster à sa grandeur[54]) une coudée? 28. Et pourquoy estes vous en soucy du vestement? Apprenez des[55]) liz des champs, comment ilz croissent: ilz ne labourent ne filent.[56]) 29. Neantmoins ie vous dy, que Salomon mesme en toute sa gloire, n'a pas este vestu[57]) comme l'un d'eux.[58]) 30. Si Dieu donc vest ainsi l'herbe des champs, qui est auiourd'huy, et le[59]) lendemain est mise au four: ne le fera-il[60]) pas beaucoup plustost à vous, O gens de petite foy? 31. Ne soyez donc en soucy, disans: que mangerons nous? ou que beuvrons nous? ou, de quoy serons nous vestuz? 32. Car[61]) les Gentilz cerchent toutes ces choses. Certainement[62]) vostre Pere celeste cognoit, que vous avez besoing de toutes ces choses. 33. Demandez donc[63]) premierement le Royaume[64]) de Dieu et sa iustice: et toutes ces choses vous seront baillees avec:[65]) 34. Ne soyez donc en soucy pour le lendemain: car le lendemain se souciera pour soy mesme. Il suffit au iour de sa misere.[66])

44) simple 61. *s.*
45) esclairé 61. *s.*
46) cb. gr. seront icelles t. 54. *ss.*
47) maistres 54. *ss.*
48) s'adioindra à 54. 55. 59. se tiendra à 61. *s.*
49) mesprisera 61. *s.*
50) pourtant vous di-ie 61. *s.*
51) vous serez vestus 61. *s.*
52) aux o. de l'air 61. *s.*
53) ni ne 62.
54) stature 61. *s.*
55) bien comme cr. les . . . 61. *s.* — considerez les 48.
56) travaillent ni ne f. 61. *s.*
57) accoustré 61. *s.*
58) d'iceux 54. *ss.*
59) demain 48. *ss.*
60) vous vestira-il 61. *s.*
61) veu que les payens sont apres à chercher 61. *s.*
62) car 61. *s.*
63) mais cherchez 61. *s.*
64) regne 54. *ss.*
65) par dessus 61. *s.*
66) à chaque iour s. son affliction 61. *s.*

Chapitre VII.

1. Ne iugez point, à fin que vous ne soyez iugez. 2. Car de quel[1]) iugement que vous iugez,[2]) vous serez iugez. Et de telle mesure que vous mesurez,[3]) vous serez mesurez.[4]) 3. Et pourquoy regardes-tu le festu qui est en l'oeil de ton frere, et tu ne consideres[5]) pas une poultre[6]) qui est en ton oeil? 4. Ou, comment dis-tu à ton frere: Permetz que ie tire[7]) hors un festu de ton oeil: et voicy une poultre en ton oeil? 5. Hypocrite, iette[8]) premierement la poultre hors de ton oeil: et adonc tu verras[9]) à tirer le festu hors de l'oeil de ton frere. 6. Ne donnez pas la chose saincte aux chiens, et ne iettez pas vos perles devant les porceaux, de peur qu'ilz[10]) ne les foullent à leurs piedz, et qu'en[11]) se retournant, ilz ne vous descirent. 7. Demandez, et il vous sera donné. Cerchez, et vous trouverez, heurtez, et il vous sera ouvert. 8. Car quiconque demande, il reçoit: et quiconque cerche, il trouve: et à celuy qui heurte, il sera ouvert. 9. Qui est l'homme[12]) d'entre vous, auquel si son filz demande du pain, qu'il[13]) luy donne une pierre? 10. Ou[14]) s'il luy demande du poisson, luy donnera-il un serpent? 11. Si vous donc, qui estes[15]) mauvais, savez donner à voz enfans choses bonnes: combien plus vostre Pere qui est es cieux donnera[16])-il des biens à ceux qui le requierent? 12. Toutes choses donc lesquelles vous voulez que les hommes vous facent, faites leur aussi semblablement: car ce est la Loy et les Prophetes. 13. Entrez par la porte estroite: car c'est la porte large, et la voye[17]) spacieuse, qui mene à perdition: et ceux qui entrent par icelle, sont en grand nombre.[18]) 14. Et[19]) la porte est petite,[20]) et la voye estroite,

1) tel 48. *ss.*
2) iugerez 55. 59.
3) mesurerez 59. *ss.*
4) on vous mesurera d'autre part 61. *s.*
5) apperçoys 61. *s.*
6) un chevron 61. *s.* (*v.* 4. 5).
7) face sortir ce f. hors 61. *s.* — tire un f. hors 59.
8) fay sortir 61. *s.*
9) regarderas le moyen de faire sortir 61. *s.*
10) que ceux-ci 54. 55. 59.
11) que ceux-là se retournans 54. 55. 59.
12) y a il homme 54. *ss.*
13) qui 54. 55. 59. 62.
14) et 61. *s.*
15) combien que soyez 54. *ss.*
16) fera 61. *s.*
17) le chemin 61. *s.* (*et v.* 14).
18) et gr. nombre y a qui entre 54. 55. 59. (y a gr. n. 61. *s.*).
19) certes 54. 55. 59. car 61. *s.*
20) estroite 54. *ss.*

qui mene à la vie: et peu y en a qui la trouvent.
15.[21]) Donnez vous garde aussi des faux prophetes
qui viennent à vous en vestemens[22]) de brebis,
mais par dedans sont loups ravissans, 16. Vous
les cognoistrez par[23]) leurs fruits. Cueille-on[24])
grappes des espines? ou figues des chardons?
17. Ainsi tout bon arbre, fait bons fruitz: et le
mauvais arbre, fait mauvais fruitz. 18. Le bon
arbre ne peut faire mauvais fruitz: ne le mauvais
arbre faire bons fruitz. 19. Tout arbre qui ne fait
pas[25]) bon fruit, est coppé et ietté au feu.[26])
20. Donc vous les cognoistrez par[27]) leurs fruitz.
21. Non pas[28]) un chacun qui me dit, Seigneur,
entrera au Royaume des cieux: mais celuy qui fait
la volonté de mon Pere qui est es cieux. 22. Plus-
ieurs me diront en celle iournée:[29]) Seigneur, Sei-
gneur, n'avons nous pas prophetisé en ton Nom?
et n'avons nous pas ietté hors les Diables en ton
Nom? Et n'avons nous pas fait plusieurs vertuz en
ton Nom? 23. Et lors ie leur diray:[30]) Ie ne vous
cogneu onc. Vous[31]) qui faites[32]) iniquitez, departez
vous de moy. 24. Quiconque donc oyt ces parolles
icy[33]) que ie dy, et les met en effet, ie l'accompa-
reray à l'homme prudent, qui a edifié sa maison
sur une roche: 25. Et[34]) la pluye est tombee, et
les torrens sont venuz, et les ventz ont soufflé, et
ont heurté contre ceste maison là, et n'est point
tombée: car elle estoit fondée sur la roche. 26. Et[35])
quiconque oyt ces parolles icy[36]) que ie dy, et ne
les met point[37]) en effet, sera semblable à l'homme
fol, qui a edifié sa maison sur le sablon: 27. Et[38])
la pluye est tombée, et les torrens sont venuz, et
les ventz ont soufflé, et ont heurté contre ceste
maison là,[39]) et est[40]) tombée, et sa ruine a esté
grande. 28. Et advint que quand Iesus eut achevé
ces parolles,[41]) le peuple[42]) estoit estonné de sa

[21]) or (aussi *omis*) 54. *ss.*
[22]) habits 54. *ss.*
[23]) à 61. *s.*
[24]) des 61. *s. (deux fois).*
[25]) pas *omis* 61. *s.*
[26]) se coupe et se iette 61. *s.*
[27]) à 61. *s.*
[28]) chacun . . . . n'entrera pas 61. *s.*
[29]) icelle 54. 55. 59. cette . . . là 61. *s.*
[30]) apertement 54. 55. 59. ouvertement 61. *s.*
[31]) departez . . . . vous qui *etc.* 54. *ss.*
[32]) estes addonnez à 61. *s.*
[33]) ci 54. 59. *omis* 55. 61. *s.*
[34]) lors 61. *s.*
[35]) mais 61. *s.*
[36]) ci 54. 55. 59. *omis* 61. *s.*
[37]) point *omis* 54. *ss.*
[38]) lors 61. *s.*
[39]) là *omis* 61. *s.*
[40]) laquelle est 54. *ss.*
[41]) propos 61. *s.*
[42]) la multitude 62.

doctrine: 29. Car il les enseignoit comme ayant
autorité, et non pas comme les Scribes.

Chapitre VIII.

1. Et quand il fut descendu de la montagne,
grandes troupes de gens le suivirent. 2. Et[1]) voicy
venir un ladre,[2]) qui s'enclina devant luy, disant:
Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer. 3. Et
Iesus estendant sa main, le toucha, disant: Ie le
veux, sois net. Et incontinent sa[3]) lepre fut
nettoyée. 4. Et[4]) Iesus luy dit: Garde que tu ne
le die à personne: mais va, et te monstre au Sacri-
ficateur: et offre le don que Moyse a ordonné, en
tesmoignage à iceux. 5. Et quand Iesus fut entré
en Capernaum, un Centenier vint vers[5]) luy, le
priant, 6. Et disant: Seigneur, mon garson gist
paralytique en la maison, grievement tormenté.
7. Et Iesus luy dit: I'iray, et le guariray. 8. Et
le Centenier respondant, dit: Seigneur, ie ne suis
pas digne que tu entres soubz mon toict: mais
seulement dy la parolle,[6]) et mon garson sera guary.
9. Car[7]) ie suis homme constitué soubz l'authorité[8])
d'autruy, et ay soubz moy des Gendarmes: et[9])
dy à l'un, va, et il va: et à l'autre, vien, et il
vient: et à mon serviteur, fay cela, et il le fait.
10. Et Iesus[10]) oyant cela, il[11]) s'esmerveila, et
dit à ceux qui le suivoyent: Ie vous dy en verité,
que mesme en Israel ie n'ay pas trouvé si grande
Foy. 11. Mais ie vous dy, que plusieurs viendront
d'Orient et d'Occident, et seront assis au Royaume
des cieux avec Abraham, Isaac et Jacob: 12. Et
les filz du Royaume seront iettez hors es tenebres
au loing:[12]) où il y[13]) aura pleur et grincement de
dentz. 13. Et[14]) Iesus dit au Centenier: Va, et
ainsi que tu as creu, qu'il te soit fait. Et en ceste
heure là[15]) son garson fut guary. Et[16]) le Centenier
estant retourné en sa maison, à ceste heure là
trouva son garson guary. 14. Et quand Iesus vint[17])
en la maison de Pierre, il[18]) veit la belle-mere
d'iceluy couchée au lict, et ayant la fievre: 15. Si[19])

[1]) lors 54. *ss.*
[2]) le preux 61. *s.*
[3]) la 62.
[4]) puis 54. *ss.*
[5]) à 61. *s.*
[6]) le mot 61. *s.*
[7]) aussi 61. *s.*
[8]) la puissance 61. *s.*
[9]) ie 61. *s.*
[10]) quoy oyant J. 54. 59. ce qu'oyant 55, 61. *s.*
[11]) il *omis* 61. *s.*
[12]) de dehors 61. *s.*
[13]) là y 61. *s.*
[14]) adonc 54. *ss.*
[15]) ce mesme instant 61. en m. instant 62.
[16]) *le reste du verset manque* 54. 59. *ss.*
[17]) estant venu 54. *ss.*
[18]) il *omis* 61. *s.*
[19]) de laquelle il 61. *s.*

toucha la main d'icelle, et la fievre la laissa, puis
elle se leva, et les servit. 16. Et[20]) quand le soir
fut venu, on luy presenta plusieurs demoniaques:
et il en ietta[21]) les espritz par la[22]) parolle, et
guarit tous les malades: 17. A fin que[23]) ce qui
avoit esté dit par le Prophete Isaie fust accomply,
disant: Il a receu[24]) noz langueurs, et a porté noz
maladies. 18. Et[25]) Iesus voyant grande multitude[26])
à l'entour de soy, il[27]) commanda de passer outre[28])
la rive. 19. Et[29]) un Scribe survenant[30]) luy dit:
Maistre, ie te suivray par tout où tu iras. 20. Et
Iesus luy dit: Les renardz ont des fosses, et les
oyseaux du ciel[31]) des nidz: mais le Filz de l'homme
n'a point où il puisse reposer son chef.[32]) 21. Et[33])
un autre de ses disciples luy dit: Seigneur, permetz
moy[34]) premierement[35]) d'aller et[36]) ensevelir mon
pere. 22. Et Iesus luy dit: Suy moy, et laisse
les mortz ensevelir leurs mortz. 23. Et quand il
fut entré en la nacelle, ses disciples le suyvirent.
24. Et voicy, un grand mouvement[37]) advint en la
mer, tellement que la nacelle estoit couverte des
ondes.[38]) Or luy[39]) il dormoit. 25. Et[40]) tes dis-
ciples vindrent, et l'esveillerent, disans: Seigneur,
sauve nous: nous perissons. 26. Et il leur dit:
Pourquoy estes vous craintifz, gens de petite foy?
Alors[41]) se leva, et tença les ventz et la mer, et
grande tranquillité fut faite. 27. Et[42]) les hommes[43])
s'esmerveillerent, disans: Quel est cestuy cy, que
les ventz,[44]) et la mer luy obeissent? 28. Et
quand il fut venu[45]) outre[46]) la rive, en la region
des Gergeseniens, deux demoniaques[47]) luy vindrent
au devant, qui estoyent sortiz des monumens, mout[48])

[20]) or 54. 55. 59. puis 61. *s.*
[21]) desquels il ietta hors 54. *ss.*
[22]) la *omis* 54. 55. 59. sa 61. *s.*
[23]) fust accompli ce 61. *s.*
[24]) pris 54. *ss.*
[25]) adonc 62.
[26]) grandes tourbes 54. 55. 59. gr. foulles de gens 61. *s.*
[27]) il *omis* 61. *s.*
[28]) à l'autre 54. *ss.*
[29]) lors 54. *ss.*
[30]) s'estant approché 61. *s.*
[31]) de l'air 61. *s.*
[32]) sa teste 61. *s.*
[33]) puis 54. *ss.*
[34]) souffre que i'aille 61. *s.*
[35]) premier 54. 59. *omis* 55.
[36]) et *omis* 54. *ss.*
[37]) une grande emotion 54. *ss.*
[38]) flots 61. *s.*
[39]) luy *omis* 55. 61. *s.*
[40]) adonc 61. *s.*
[41]) il 59. *ss.*
[42]) adonc 54. *ss.*
[43]) gens 61. *s.*
[44]) aussi 61. *s.*
[45]) passé 61. *s.*
[46]) outre à 54. 55. 59. la rive *omis* 61. *s.*
[47]) estans sortis . . . . . luy v. 61. *s.*
[48]) fort 54. 61. *s.*

terribles: tellement que nul ne pouvoit passer par
ceste voye[49]) là. 29. Et voicy, ils s'escrierent,
disans: Qu'as tu à faire avec nous,[50]) Iesus Filz
de Dieu? Es-tu venu icy devant le temps pour
nous tormenter? 30. Or y avoit il un grand
troupeau de porceaux loing d'eux, qui repaissoit.[51])
31. Et les Diables le prioyent, disans: Si tu nous
iettes hors: permetz nous d'aller au[52]) troupeau
des porceaux. 32. Et il leur dit: Allez. Et sortans
hors,[53]) s'en allerent au troupeau des porceaux.
Et voila tout le[54]) troupeau des porceaux se fourra[55])
par impetuosité[56]) en la mer et moururent es eaues.
33. Et[57]) les porchiers s'enfuirent: et estans venuz
en la ville, raconterent toutes ces choses, et ce qui
estoit advenu aux demoniaques. 34. Et voicy, toute
la ville sortit au devant de Iesus. Et quand ilz
le veirent,[58]) ilz le prierent qu'il se partist[59]) de
leurs quartiers.

Chapitre IX.

1. Et entrant[1]) en la nacelle,[2]) passa outre,
et vint en sa ville. 2. Et voicy, on luy presenta
un paralytique gisant au[3]) lict. Et Iesus voyant
leur Foy, dit au paralytique: Filz, aye bon courage,
tes pechez te sont pardonnez.[4]) 3. Et voicy, aucuns
des Scribes disoyent en euxmesmes: Cestuy cy
blaspheme. 4. Et[5]) Iesus cognoissant[6]) leurs pensées,
dit: Pourquoy pensez vous mal[7]) en voz cueurs?
5. Car lequel est plus facile[8]) à dire: Tes pechez
te sont pardonnez, ou[9]) dire: Leve toy et chemine?
6. Or à fin que vous sachiez que le Filz de l'homme
a autorité en terre de pardonner[10]) les pechez, lors
dit au paralytique: Leve toy, pren ton lict, et t'en
va en ta maison. 7. Et il se leva, et s'en alla en
sa maison. 8. Ce que voyant le peuple[11]) s'esmer-
veilla, et glorifia Dieu, qui avoit donné telle au-

[49]) ce chemin 61. *s.*
[50]) qui a-il entre nous et toy 61. *s.*
[51]) paissoit 54. *ss.*
[52]) en ce 54. *ss.*
[53]) iceux donc estans sortis 61. *s.*
[54]) ce 61. *s.*
[55]) ietta 54. 55. 59. rua 61. *s.*
[56]) du haut en bas 61. *s.*
[57]) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[58]) l'ayans veu le 61. *s.*
[59]) retirast 61. *s.*

[1]) estant donc entré 54. 55. 59. adonc estant 61. *s.*
[2]) il 62.
[3]) en un 54. *ss.*
[4]) remis 61. *s.*
[5]) lors 61. *s.*
[6]) voyant 61. *s.*
[7]) maux 54. 55. 59.
[8]) facile, de 54. 55. 59. aisé de 61. *s.*
[9]) ou de 54. *ss.*
[10]) remettre 61. *s.*
[11]) voyans les tourbes *etc.* 54. 55. 59. la multitude 61. *s.*

torité aux hommes. 9. Et[12]) Iesus passant d'illec,[13]) veit un homme estant[14]) assis au lieu du peage,[15]) nommé Matthieu, et luy dit: Suy moy. Et il se leva, et le suyvit. 10. Et advint que quand[16]) Iesus estoit assis à table en la maison d'iceluy, voicy venir[17]) plusieurs Peagers et autres[18]) mal vivans, et[19]) s'assirent[20]) avec Iesus et ses disciples. 11. Et[21]) les Pharisiens voyans cela, dirent à ses disciples: Pourquoy mange vostre maistre avec les Peagers et gens de mauvaise vie?[22]) 12. Mais[23]) Iesus les oyant,[24]) dit: Ceux qui sont sains n'ont point besoing de medecin: mais ceux qui sont malades. 13. Allez donc,[25]) et apprenez que c'est: Ie veux misericorde, et non pas sacrifice: Car ie ne suis point venu appeller les iustes, mais les pecheurs à repentance. 14. Lors vindrent à luy des disciples de Iehan, disans: Pourquoy nous et les Pharisiens ieusnons nous souvent, et tes disciples ne ieusnent pas? 15. Et Iesus leur dit: Ceux qui sont des nopces[26]) peuvent ilz plourer[27]) pendant que l'espoux[28]) est avec eux? Mais les iours viendront que l'espoux leur sera osté: et alors[29]) ilz ieusneront. 16. Aussi persone ne met une piece de drap neuf[30]) n'espes à un vieil vestement: car la piece[31]) emporteroit[32]) du vestement, et la rompure en seroit pire. 17. Pareillement on ne met pas le vin nouveau es[33]) barils[34]) vieux: autrement les barilz se rompent, et vin se respand,[35]) et les barilz se gastent.[36]) Mais on met le vin nouveau es barils neufz, et l'un et l'autre sont conservez ensemble.[37]) 18. Or[38]) comme il leur disoit ces choses, voicy venir un seigneur à luy,[39]) et[40]) s'enclina, disant: Seigneur,[41]) ma fille est maintenant trespassée, mais vien, et metz ta main sur elle,[42]) et elle vivra. 19. Et Iesus se levant le suyvit, et ses disciples. 20. Et voicy une femme,[43]) laquelle avoit esté douze ans malade du flux de sang, qui[44]) vint par derriere, et toucha le bord de son vestement. 21. Car elle disoit en soy mesme: Si tant seulement ie touche son vestement, ie seray guarie. 22. Et[45]) Iesus se retournant, et la voyant[46]) dit: Fille aye bon courage, ta Foy t'a sauvée. Et dés ceste heure là[47]) la femme fut guarie.[48]) 23. Et quand Iesus vint[49]) en la maison du seigneur,[50]) et veit[51]) les fluteurs,[52]) et la multitude[53]) menant bruit,[54]) il leur dit: 24. Retirez vous: car la fillette n'est pas morte, mais elle dort. Et ilz se moquoyent de luy. 25. Et quand la multitude[53]) fut mise[55]) hors, il entra et empoigna[56]) la main d'icelle: et la fillette se leva. 26. Et ceste renommée[57]) courut par tout ce pais là. 27. Et quand[58]) Iesus se partit de là, deux aveugles le suyvirent crians et disans: Filz de David, aye pitié de nous: 28. Et luy estant venu[59]) en la maison, les[60]) aveugles vindrent à luy, et[61]) Iesus[62]) leur dit: Croyez vous que ie vous[63]) le peux faire? Ilz[64]) lui disent: Ouy Seigneur. 29. Adonc il toucha leurs yeux, disant: Il vous soit fait selon vostre Foy. 30. Et leurs yeux furent ouvers. Et Iesus leur deffendit,[65]) disant: Gardez[66]) que persone ne le sache. 31. Mais eux estans partis feirent courir la renommée[67]) en tout ce pays là. 32. Et quand

---

12) puis 61. *s.*
13) outre 61. *s.*
14) estant *omis* 61. *s.*
15) des peagers 48.
16) Advint comme 54. *ss.*
17) venir *omis* 54. *ss.*
18) autres *omis* 61. *s.*
19) qui estoyent là venus 54. *ss.*
20) à table 61. *s.*
21) quoy voyans 54. 55. 59. ce que voyans 61. *s.*
22) mal — vivans 61. *s.*
23) adonc 61. *s.*
24) ayant ouys, leur 61. *s.*
25) mais allez 61. *s.*
26) les fils de l'espoux 54. 55. 59. les gens de la chambre du marié 61. *s.*
27) mener deuil 61. *s.*
28) le marié 61. 62. *(deux fois).*
29) lors 62.
30) escreu (n'espes *omis*) 61. *s.*
31) ce qui est mis pour remplir 61. *s.*
32) emporte . . . . est 54. *ss.*
33) en 61. *s.*
34) barrots 59. vaisseaux 61. *s.* *(partout).*
35) s'espand 54. *ss.*
36) perdent 54. *ss.*
37) ensemble *omis* 61. *s.*
38) et 61. *s.*

---

39) à luy *omis* 61. *s.*
40) lequel . . . devant luy 61. *s.*
41) Seigneur *omis* 61. *s.*
42) icelle 61. *s.*
43) malade du fl. de sang depuis . . . 61. *s.*
44) qui *omis* 61. *s.*
45) adonc 54. *ss.*
46) regardant 61. *s.*
47) en ce mesme instant 61. *s.*
48) delivree 61. *s.*
49) fut venu 61. *s.*
50) du dict 54. 55. 59. de ce s. là 61. *s.*
51) eut veu 61. *s.*
52) menestriers 48. 61. *s.*
53) tourbe 54. 55. 59. l'assemblee 61. *s.*
54) grand bruit 61. *s.*
55) iettee 62.
56) prit 61. *s.*
57) le bruit en 61. *s.*
58) ainsi que 54. 55. 59. comme I. passoit outre 61. *s.*
59) puis quand il fut arrivé 61. *s.*
60) ces 62.
61) ausquels 54. *ss.*
62) il dit 61. *s.*
63) vous *omis* 61. *s.*
64) ils respondirent 61.
65) avec menaces 61. *s.*
66) prenez garde 61. *s.*
67) d'iceluy 61. *s.*

ilz furent departis,[68] voicy, on luy presenta un
homme muet demoniaque. 33. Et quand le Diable
fut ietté hors, le muet parla. Et le peuple s'esmer-
veilla,[69] disant: Onc ne fut veu le pareil[70] en
Israel. 34. Mais les Pharisiens disoyent: Il iette
hors les Diables de par le prince des Diables.
35. Et Iesus alloit[71] suyvant toutes les villes et
villages,[72] enseignant en leurs assemblées,[73] et
preschant l'Evangile du Royaume,[74] et guarrissant
toutes[75] maladies et toutes langueurs entre le
peuple. 36. Et voyant les troupes de peuple,[76] il
eut compassion d'eux,[77] à cause qu'ilz estoyent
destituez[78] et espars comme brebis n'ayant[79] point
de pasteur. 37. Adonc il dit à ses disciples: Certes
la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.
38. Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il
envoye[80] des ouvriers en la[81] moisson.

Chapitre X.

1. Et[1] ayant appellé[2] ses douze disciples, il
leur donna puissance contre les mauvais[3] espritz,
pour les ietter hors, et guarir toute[4] maladie et
toute langueur. 2. Or les noms des douze Apostres
sont ceux cy: Le premier est Simon, dit Pierre,
et André son frere, 3. Iaques filz de Zebedée, et
Iehan son frere, Philippe, et Bartholomée,[5] Thomas,
et Matthieu qui estoit[6] peager, Iaques filz d'Alphée,
et Lebbée surnommé Thaddée, 4. Simon Cananéen,
et Iudas Iscariot,[7] celuy qui le trahit. 5. Ces
douze envoya Iesus, et leur commanda,[8] disant:
N'allez point vers les Gentilz: et n'entrez pas es
villes des Samaritains. 6. Mais allez plustost aux
ouailles,[9] qui sont peries, de la maison d'Israel.
7. Et en allant[10] preschez, disans que[11] le Royaume

68) ainsi qu'ils sortoyent 54. *ss.*
69) dont les tourbes s'esmerveillerent 54. (les troupes 61. *s.*).
70) chose semblable 54. *ss.*
71) tournoyoit par 61. *s.*
72) bourgades 61. *s.*
73) synagogues 54. *ss.*
74) regne 61. *s.*
75) toute sorte de 61. *s.* *(deux fois).*
76) tourbes 59. la multitude 61. *s.* du peuple *omis* 54. *ss.*
77) d'elles . . . elles . . . 54. 55. 59. — d'icelle 61. *s.*
78) delaissees 54. 55. 59. escartez 61. *s.*
79) qui n'ont 61. *s.*
80) pousse 61. *s.*
81) sa 54. *ss.*

1) Lors 61. *s.*
2) à soy 61. *s.*
3) esp. immondes 54. *ss.*
4) sorte de 61. *s.* *(deux fois).*
5) Barthelemi 61. *s.*
6) avoit esté 54. 55. 59. M. le p. 61. *s.*
7) qui mesme 61. *s.*
8) donna mandemens 61. *s.*
9) de la m. qui sont p. 61. *s.*
10) quand vous serez partis 61. *s.*
11) que *omis* 54. *ss.*

des cieux approche.[12] 8. Guarissez les malades,
nettoyez les ladres,[13] ressuscitez les mortz, iettez
hors les Diables, vous l'avez receu pour neant,
donnez le pour neant. 9. Ne possedez[14] or, ne
argent, ne aerain en voz ceintures: 10. Ne besace[15]
pour le chemin, en deux robbes, ne souliers, ne
baston: car l'ouvrier est digne d'estre nourry.[16]
11. Et en quelque ville ou village[17] que vous
entrez,[18] enquestez vous qui y est digne: et de-
mourez là iusqu'à vostre departement.[19] 12. Et
quand vous entrerez en une[20] maison, saluez la.
13. Et[21] si la maison en est digne, que vostre
paix vienne sur elle. Mais si elle n'en est pas
digne, que vostre paix retourne à vous. 14. Et
où[22] on ne vous recevra, et qu'on[23] n'escoutera
vos parolles: departans[24] de la maison, ou de la
ville, scouez la poudre de voz piedz. 15. Ie vous
dy en verité, que ceux du pays de Sodome et
Gomorre seront traitez plus doucement au iour du
Iugement, que ceste ville là. 16. Voicy, ie vous
envoye comme brebis au milieu des loups. Soyez
donc prudens comme serpens, et simples comme
coulombes.[25] 17. Et vous donnez garde des hommes:
car ilz vous livreront es Conseilz,[26] et vous fouette-
ront en leurs assemblées,[27] 18. Et serez menez
aux Princes[28] et aux Roys à cause de moy, en
tesmoignage à eux et aux Gentilz. 19. Mais quand
ilz vous livreront, n'ayez pas[29] soucy comment, ou
que vous direz:[30] car à ceste heure là[31] vous
sera donné ce que vous devez dire:[32] 20. Car ce
n'estes vous pas qui parlez, mais c'est l'Esprit de[33]
vostre Pere qui parle en vous. 21. Or le frere livrera
son frere à mort, et le Pere l'enfant, et les enfans
s'esleveront contre leurs Peres et meres, et les feront
mourir.[34] 22. Et serez hais de tous à cause de mon

12) est approché 54. 55. 59. est prochain 61. *s.*
13) lepreux 61. *s.*
14) n'apprestez 55. ne faites provision d'or, ni d'a. . . . 61. *s.*
15) de mallette 61. *s.* (de, *partout).*
16) de sa nourriture 61. *s.*
17) bourgade 61. *s.*
18) entrerez 54. *ss.*
19) iusques à ce que vous en partiez 61. *s.*
20) quelque 54. *ss.*
21) que 54. *ss.*
22) quiconque 54. *ss.*
23) qu'on *omis* 54. *ss.*
24) partans 62.
25) pigeons 61. *s.*
26) conciles 54. 55. aux consistoires 59. *ss.*
27) synagogues 61. *s.*
28) gouverneurs 61. *s.*
29) de souci 59. *ss.*
30) quoy ou comment vous parlerez 59. *ss.*
31) à ce mesme instant 61. (en 62.).
32) direz 61. *s.*
33) de Dieu 55.
34) mettre à mort 61. *s.*

Nom. Mais qui endurera[35]) iusqu'à la fin, il[36]) sera sauvé. 23. Et quand ilz vous persecuteront en une[37]) ville, fuyez en l'autre. Car en verité ie vous dy, que vous n'aurez pas parachevé d'aller par toutes les villes d'Israel, que le filz de l'homme ne soit venu. 24. Le disciple n'est point par dessus le maistre, ne le serviteur par dessus son seigneur. 25. Il suffit au disciple qu'il soit comme son maistre: et que le serviteur soit comme son seigneur. S'ilz ont appellé le pere de famille Beelzebub, comment bien[38]) plus ses domestiques? 26. Ne les craignez point donc: car rien n'est si[39]) couvert, qu'il[40]) ne se descouvre: et rien n'est si secret, qu'il ne se sache.[41]) 27. Ce que ie vous dy en tenebres, dites le en lumiere: et ce que vous oyez en l'oreille, preschez le sus les maisons.[42]) 28. Et ne craignez point ceux qui tuent le[43]) corps, et ne peuvent tuer l'ame: mais plustost craignez celuy qui peut perdre[44]) l'ame et le corps en la Gehenne. 29. Deux passereaux ne se vendent ilz pas quatre deniers?[45]) neantmoins l'un d'eux ne cherra point sur la terre sans vostre Pere. 30. Et mesme les cheveux de vostre teste sont tous comptez. 31. Ne craignez pas donc: vous valez mieux que beaucop de passereaux. 32. Tout homme donc qui me confessera devant les hommes, ie le confesseray aussi devant mon Pere qui est es cieux. 33. Mais qui me niera[46]) devant les hommes, ie le nieray aussi devant mon Pere qui est es cieux. 34. Ne pensez pas que ie soye venu mettre la paix en la terre: ie ne suis pas venu mettre la paix, mais le glaive. 35. Car ie suis venu diviser[47]) l'homme d'avec[48]) son pere, et la fille d'avec sa mere, et la belle fille d'avec sa belle mere: 36. Et les domestiques de l'homme seront sez ennemiz. 37. Qui ayme son pere ou sa mere plus que moy, il[49]) n'est pas digne d'estre[50]) des miens: et qui ayme son filz ou sa fille plus que moy, il n'est pas digne d'estre des miens: 38. Et qui ne prend sa croix, et m'ensuyt,[51]) il n'est pas digne d'estre des miens. 39. Qui aura

35) soustiendra 61. *s.*
36) cestuy-là 61. *s.*
37) ceste ville là . . . . une autre 61. *s.*
38) combien 61. *s.*
39) si *omis* 61. *s. (deux fois).*
40) qui 61. *s.* — qu'une fois ne soit descouvert 54. 55. 59.
41) qu'une fois ne soit sceu 54. 55. 59. qui ne se cognoisse 61. *s.*
42) toicts 54. 55. 59.
43) les 54. 55. 61.
44) desfaire 61. *s.*
45) un petit As 48. un asse 59. une pite 61. *s.*
46) reniera . . . . renieray 61. *s.*
47) mettre en dissension 54. *ss.*
48) avec *(partout)* 54. 55. 59. contre 61. *s.*
49) il *omis* (*aussi v.* 38 *et* 39) 61. *s.*
50) de moy *(partout)* 61. *s.*
51) vient apres moy 61. *s.*

gardé[52]) sa vie il la perdra: et qui aura perdu sa vie pour l'amour de moy, il[53]) la gardera.[54]) 40. Qui vous reçoit il me reçoit: et qui me reçoit, il[55]) reçoit celuy qui m'a envoyé. 41. Qui reçoit un Prophete au nom de Prophete, il recevra salaire de Prophete: et qui reçoit un iuste, au nom de iuste, il[56]) recevra salaire de iuste. 42. Et quiconque donnera à boire un voirre d'eaue froyde seulement, à un de ces petis au nom de disciple: ie vous dy en verité, qu'il ne perdra point son salaire.

Chapitre XI.

1. Et[1]) advint que quand Iesus eut mis fin[2]) de commander[3]) à ses douze disciples, il se partit de là pour enseigner et prescher en leurs villes. 2. Or Iehan ayant ouy en la prison les oeuvres[4]) de Christ, il[5]) envoya deux de ses disciples. 3. Luy dire: Es-tu celuy qui doit[6]) venir, ou si nous en attendrons[7]) un autre? 4. Et Iesus respondant leur dit: Allez, et annoncez à Iehan les choses que vous oyez et voyez: 5. Les aveugles voyent,[8]) et les boyteux cheminent, les ladres[9]) sont nettoyez, et les sourdz oyent, les mortz ressuscitent,[10]) et les povres reçoyvent l'Evangile.[11]) 6. Et bien heureux est celuy qui ne sera point offensé[12]) en moy. 7. Et comme ilz s'en alloyent, Iesus commença à dire de Iehan au peuple:[13]) Qu'estes vous allé veoir au desert? un roseau demené du vent? 8. Mais qu'estes vous allé veoir? un homme vestu de precieux vestemens? Voicy, ceux qui sont[14]) accoustrez precieusement, sont es maisons des Roys. 9. Mais qu'estes vous allé veoir? un Prophete? Certes[15]) ie vous dy, voire[16]) plus excellent[17]) que Prophete: 10. Car c'est celuy[18]) duquel

52) trouvé 55. 61.
53) il *omis* 61. *s.*
54) trouvera 55. 61.
55) il *omis* 62. (*v.* 41).
56) il *omis* 61. *s.*

1) apres cela il 61. *s.*
2) achevé 61. *s.*
3) donner mandemens 54. *ss.*
4) faicts 54. *ss.*
5) il *omis* 61. *s.*
6) devoit 54. 59. *ss.*
7) attendons 59. *ss.*
8) recouvrent la veue 61. *s.*
9) lepreux 61. *s.*
10) sont ressuscitez 59. *ss.*
11) l'Ev. est annoncé aux p. 61. *s.*
12) scandalizé 54. *ss.*
13) à l'assemblee 61. *s.*
14) portent habits precieux 61. *s.*
15) voire 61. *s.*
16) voire *omis* 54. 61. et 66. *s.*
17) excellent *omis* 61. *s.*
18) cestuy-ci 61. *s.*

est escrit: Voicy, i'envoye mon Ange[19]) devant ta face: qui preparera ta voye[20]) devant soy. 11. Ie vous dy en verité, qu'il n'en est pas issu entre ceux qui sont naiz de femme,[21]) plus grand que Iehan Baptiste. Toutes fois celuy qui est[22]) le moindre au Royaume des cieux est plus grand que luy. 12. Et depuis les iours de Iehan Baptiste iusques à maintenant, le Royaume des cieux souffre violence,[23]) et les violens le ravissent. 13. Car tous les Prophetes et la Loy ont prophetisé iusqu'à Iehan: 14. Et si vous le voulez recevoir,[24]) c'est Elie qui devoit venir. 15. Qui a oreilles pour ouyr, oye. 16. Mais à qui compareray-ie[25]) ceste generation? Elle est semblable aux petitz enfans qui sont assiz au[26]) marché, et crient à leurs compagnons, 17. Et disent:[27]) Nous vous avons ioué de la fleute,[28]) et vous n'avez point dansé. Nous avons chanté complainte, et vous n'avez pas plouré.[29]) 18. Car Iehan est venu ne mangeant ne beuvant, et ilz disent qu'il[30]) est possedé du Diable. 19. Le Filz de l'homme est venu mangeant et beuvant, et ilz disent: Voilà un homme gourmand et yvrongue, amy des Peagers[31]) et des mal vivautz.[32]) Toutesfois[33]) la sapience a esté approuvée[34]) de ses enfans. 20. Adonc il commença à reprocher aux villes, esquelles avoyent esté faites plusieurs de ses vertuz: pourtant[35]) qu'elles ne s'estoyent point amendées, en disant:[36]) 21. Malheur sur toy Chorazin, malheur sur toy Bethsaida: car si en Tyr et en Zidon eussent esté faites les vertuz qui ont esté faites en vous, ilz se fussent pieça repentis, avec sac et cendre. 22. Au reste[37]) ie vous dy, que Tyr et Zidon seront plus doucement traitez au iour du iugement, que vous. 23. Et toy Capernaum, qui as esté eslevée iusqu'au ciel, tu seras rabaissée[38]) iusqu'en[39]) enfer: car si entre les Sodomites[40]) eussent esté faites les vertuz qui ont esté faites en

[19]) messager 61. *s.*
[20]) ton chemin 61. *s.*
[21]) aucun 61. *s.*
[22]) celuy qui est *omis* 55. 61.
[23]) est forcé 61. *s.*
[24]) mon dire 62.
[25]) accompareray-ie 61.
[26]) és marchez 54. *ss.*
[27]) disans 54. 55. 59.
[28]) flusté 61. fleuté 62.
[29]) lamenté 61. *s.*
[30]) que *omis* 54. *ss.* — il ha un diable 61. *s.*
[31]) fermiers 48.
[32]) pecheurs 54. 55. 59.
[33]) mais 61. *s.*
[34]) iustifiee 54. *ss.* (par 62.).
[35]) pourtant *omis* 61. *s.*
[36]) en disant *omis* 54. *ss.*
[37]) Or 54. 55. 59. pourtant 61. *s.*
[38]) abaissee 61. *s.*
[39]) aux enfers 55.
[40]) en Sodome 61. *s.*

toy, ilz[41]) eussent durez iusqu'auiourdhuy. 24. Or[42]) ie te[43]) dy, que les Sodomites seront traitez plus doucement au iour du iugement, que toy. 25. En ces[44]) temps là, Iesus[45]) dit: O Pere, Seigneur du ciel et de la terre, ie te rend graces, que tu as caché ces choses aux sages et prudens,[46]) et les as revelé aux petitz.[47]) 26. Voire,[48]) Pere, puis[49]) que ton bon plaisir a esté tel. 27. Toutes choses me sont baillées[50]) de mon Pere: et nul ne cognoit le Filz, sinon le Pere: et aussi nul ne cognoit le Pere, sinon le Filz, et celuy à qui le Filz le voudra[51]) reveler. 28. Venez à moy vous tous qui travaillez, et estes chargez,[52]) et ie vous soulageray. 29. Prenez mon iong sur vous, et apprenez de moy que ie suis debonnaire, et humble de cueur; et vous trouverez repos à voz ames: 30. Car mon ioug est aisé, et mon fardeau leger.

Chapitre XII.

1. En ce temps là Iesus alloit par les bledz au[1]) iour du repos.[2]) Et ses disciples avoyent[3]) faim, et commencerent à arracher les[4]) espicz, et manger. 2. Et les Pharisiens voyant[5]) cela, luy dirent: Voyla, tes disciples font ce qui n'est pas licite[6]) de faire au iour du[7]) Repos. 3. Mais il leur dit: N'avez vous point leu ce que David fit quand il eut[8]) faim, et ceux qui estoyent avec luy? 4. Comment il entra en la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, lesquelz ne luy appartenoit point[9]) manger, n'à ceux qui estoyent avec luy, sinon[10]) aux Sacrificateurs seulement? 5. Ou, n'avez vous point leu en la Loy, qu'au Temple es iours du Repos[11]) les Sacrificateurs violent le iour du Repos, et n'en sont pas reprehensibles? 6. Et[12]) ie vous dy, qu'il y en a un

[41]) elle fust demeuree iusques à ce iour 61. *s.*
[42]) pourtant 61. *s.*
[43]) vous di que ceux de S. 54.—61. vous di-ie *etc.* 62.
[44]) ces 54. *ss.*
[45]) respondant 55. 61. *s.*
[46]) entendus 61. *s.*
[47]) petis enfans 61. *s.*
[48]) il est ainsi 61. *s.*
[49]) pourtant 61. *s.*
[50]) m'ont esté donnees 61. *s.*
[51]) veut 61. s.
[52]) estes tr. et ch. 61. *s.*

[1]) un 61. *s.*
[2]) sabbath 54. *ss. (et ainsi partout).*
[3]) ayant 61. *s.*
[4]) des 54. *ss.*
[5]) veirent . . . . et 48.
[6]) loisible 61. *s.*
[7]) iour du *omis* 62.
[8]) ayant 61. *s.*
[9]) de 54. *ss.* (point *omis* 61. *s.*)
[10]) mais 61. *s.*
[11]) des Sabbaths 61. *s.*
[12]) or 61. *s.*

icy[13] plus grand que le Temple. 7. Certes[14] si vous saviez que c'est: Ie veux misericorde, et non[15] sacrifice: vous n'eussiez point[16] condamné les innocentz: 8. Car le Filz de l'homme est Seigneur, mesme du[17] iour du Repos. 9. Et quand il fut[18] party de là, il vint en leur assemblée:[19] 10. Et voicy, il y avoit un homme ayant la main seiche. Et ilz l'interroguoyent, disans: Est il licite[20] de guarir[21] es iours du Repos?[22] Et ce faisoyent ilz[23] à fin de l'accuser. 11. Et il leur dit: Qui sera l'homme[24] d'entre vous, lequel aura[25] une brebis: et si elle chevoit[26] es iours[27] du Repos en une fosse, ne l'empoignera il point, et la relevera?[28] 12. Et combien vaut mieux l'homme qu'une brebis? Il est donc licite[28] de bien faire es iours du Repos. 13. Alors il dit à l'homme.[29] Estens ta main. Et il l'estendit: et elle fut rendue saine comme l'autre. 14. Mais[30] quand les Pharisiens furent sortiz, ils prindrent conseil à l'encontre de luy, comment ils le mettroyent à mort. 15. Mais Iesus cognoissant cela, partit de là. Et plusieurs[31] trouppes de gentz le suyvirent, et les guarit tous: 16. Et[32] leur deffendit qu'ilz ne le manifestassent point,[33] 17. A fin que ce qui est[34] dit par le Prophete Isaie fut accomply, disant: 18. Voicy mon serviteur que i'ay eleu, mon bien aymé, auquel mon ame a prins[35] son bon plaisir. Ie mettray mon Esprit sur luy, et annoncera iugement aux Gentilz: 19. Il n'estrivera point, et ne criera point:[36] et persone n'orra sa voix es rues. 20. Il ne rompra[37] point le roseau cassé, et n'esteindra pas le lin qui fume, iusqu'à ce qu'il face sortir le iugement en victoire: 21. Et les gents[38] auront esperance en son Nom. 22. Alors luy fut amené un[39] qui estoit tormenté du Diable, aveugle et muet: et il le[40] guarit, tellement que[41] l'aveugle et muet parloit et veoit.[42] 23. Et tout[43] le peuple[44] estoit[45] estonné, et disoit: N'est pas cy[46] le filz de David? 24. Mais les Pharisiens ayans ouy cela, disoyent: Cestuy cy ne iette[47] les Diables, sinon de par Béelzebub prince des Diables. 25. Et[48] Iesus, cognoissant leurs pensées, leur dit: Tout Royaume divisé[49] à l'encontre de soymesme sera desolé. Et toute ville ou maison, divisée à l'encontre de soymesme, ne durera[50] point. 26.[51] Si Satan iette hors Satan, il est divisé à l'encontre de soymesme. Comment donc durera son regne? 27. Et[52] si ie iette[53] les Diables de[54] par Béelzebub: voz filz de par qui les iettent ilz? Parquoy[55] iceux vous iugeront.[56] 28. Mais si ie iette les Diables par l'Esprit de Dieu: donc le Royaume de Dieu est parvenu à vous. 29. D'avantage,[57] comment peut aucun entrer en la maison d'un[58] fort, et ravir[59] son bien, si premier[60] il ne lie[61] le fort? Et adonc[62] il pillera sa maison. 30. Qui n'est pas avec moy, il est contre moy: et qui ne rassemble[63] avec moy, il espart. 31. Parquoy ie vous dy. Tout[64] peché et blaspheme sera pardonné aux hommes: mais[65] blaspheme contre l'Esprit ne leur sera point pardonné. 32. Et quiconque dira parolle contre le Filz de l'homme, il[66] luy sera pardonné: mais qui la dira[67] contre le sainct Esprit, il ne luy sera point[68] pardonné, n'en ce siecle, n'en celuy qui est à venir. 33. Ou faites

---

[13]) y a yci quelqu'un 62.
[14]) que 61. *s.*
[15]) non pt. 61. *s.*
[16]) point *omis* 62.
[17]) du sabbath 61. *s.*
[18]) puis estant 61. *s.*
[19]) Synagogue 54. *ss.*
[20]) loisible 61. *s.*
[21]) quelqu'un 61. *s.*
[22]) és sabbaths 61. *s.*
[23]) *ce membre de phrase manque* 48. et ce faisoyent ils *omis* 61. s.
[24]) celuy 61. *s.*
[25]) qui ait 61. *s.*
[26]) est cheute 54. 55. 59. laquelle estant cheute 61. *s.*
[27]) au iour 61. *s.*
[28]) qui ne l'empoigne et la releve 61. *s.*
[29]) au personnage 61. *s.*
[30]) Or les Ph. estans 54. *ss.*
[31]) grandes 61. *s.*
[32]) avec menaces 61. *s.*
[33]) de ne le declarer point 61. *s.*
[34]) a esté 61. *s.*
[35]) prend 61. *s.*
[36]) ni ne criera 61. *s.*
[37]) brisera 61. *s.*
[38]) gentils 61. *s.*
[39]) presenté un personnage 61. *s.*
[40]) lequel il 59. *ss.*
[41]) celuy qui avoit esté a. 61. *s.*
[42]) oyoit 55. parla et veit 61. *s.*
[43]) dont 54. *ss.*
[44]) toutes les troupes 62.
[45]) fut 61. furent 62.
[46]) yci 59. *ss.*
[47]) hors 61. *s.*
[48]) mais 61. *s.*
[49]) contre soy mesme 61. *(trois fois)* 62.
[50]) subsistera 61. *s. (deux fois).*
[51]) or 61. s.
[52]) que 61. 61. *s.*
[53]) hors 61. *s. (deux fois).*
[54]) de *omis (deux fois)* 61 *s.*
[55]) pour ce 48.
[56]) seront vos iuges 61. *s.*
[57]) ou 61. *s.*
[58]) homme 61. *s. (deux fois).*
[59]) piller 61. *s.*
[60]) premierement 61.
[61]) n'a lié 61. *s.*
[62]) puis 61. *s.*
[63]) n'assemble 61. *s.*
[64]) toute sorte de 61. *s.*
[65]) le 59. *ss.*
[66]) il *omis* 61. *s.*
[67]) dira parole 61. *s.*
[68]) point *omis* 61. *s.*

l'arbre bon, et son fruit bon: ou faites l'arbre mauvais,[69]) et son fruit mauvais: car l'arbre est cogneu par le fruit. 34. Generation[70]) de viperes, comment povez[71]) vous parler bien, veu[72]) que vous estes mauvais? Car de l'abondance du cueur la bouche parle. 35. Le bon homme[73]) du bon thresor[74]) tire hors bonnes choses: et l'homme mauvais du mauvais thresor tire choses mauvaises. 36. Certes[75]) ie vous dy, que les hommes rendront compte au iour du iugement de toute parolle oyseuse qu'ilz auront dite: 37. Car tu seras iustifié par tes parolles, et par tes parolles tu seras condamné. 38. Adonc luy respondirent aucuns des Scribes et Pharisiens, disans: Maistre, nous voulons[76]) veoir quelque signe de toy. 39. Et[77]) il repondit, et leur[78]) dit: Generation[79]) mauvaise et adultere demande[80]) signe: et[81]) signe ne luy sera donné, sinon le signe de Ionas le Prophete. 40. Car comme Ionas fut au ventre de la Balaine trois iours et trois nuyctz: ainsi sera le Filz de l'homme dedans la terre trois iours et trois nuictz. 41. Les hommes de Ninive se leveront au[82]) iugement avec ceste generation,[83]) et la condamneront: pourtant qu'ilz se sont amendez par la predication de Ionas: et en voicy un[84]) en ce lieu qui est plus que Ionas. 42. La Royne de Midy se levera au iugement avec ceste generation,[85]) et la condamnera: pourtant qu'elle vint des fins[86]) de la terre pour ouyr la sapience de Salomon: et voicy un[87]) en ce lieu[88]) plus que Salomon. 43.[89]) Quand le mauvais esprit[90]) est sorty de[91]) l'homme, il chemine[92]) par les lieux secz, cerchant repos, et n'en trouve point. 44. Alors il dit: Ie retourneray en ma maison dont ie suis sorty. Et quand il est venu, il la trouve vuyde, balliée et ornée. 45. Adonc il s'en va, et prend avec soy sept autres espritz pires que[93]) luymesme: et[94]) y entrent, et habitent là: et la fin de cest homme est pire que le commencement. Et ainsi sera il[95]) à ceste mauvaise[96]) generation.[85]) 46. Or[97]) luy parlant encore au peuple, voicy sa mere et ses freres estoyent dehors, demandans[98]) parler à luy. 47. Et quelcun luy dit: Voylà ta mere et tes freres sont dehors demandans parler à toy. 48. Luy[99]) respondant, dit à celuy qui luy avoit dit:[100]) Qui est ma mere? et qui sont mes freres? 49. Et estendant sa main sus ses disciples, dit: Voicy ma mere et mes freres. 50. Car quiconque fera la volunté de mon Pere qui est es cieux, cestuy[101]) est mon frere, ma soeur et ma mere.

Chapitre XIII.

1. Ce mesme iour Iesus estant party de la maison, s'assit au pres de la mer, 2. Et grande[1]) multitude[2]) s'assembla vers luy tellement qu'il monta en une nacelle, et s'assit. Et toute la multitude estoit[3]) à la rive. 3. Et[4]) il leur dit[5]) mout[6]) de choses par similitudes, disant: Voicy, un semeur est sorti pour semer. 4. Et comme il semoit, une partie de la semence est cheute aupres de la voye:[7]) et les oyseaux du ciel[8]) sont venuz, et l'ont mangée.[9]) 5. Et l'autre est cheute en lieux pierreux, où elle n'avoit guere de terre: et incontinent[10]) s'est levée, pource qu'elle n'avoit point de terre profonde,[11]) 6. Et apres[12]) le Soleil fut levé, elle a esté bruslée:[13]) et pource qu'elle n'avoit nulles racines, elle est seichée. 7. Et d'autre[14]) est cheute entre les espines: et les espines sont creuës,[15]) et l'ont estouffée. 8. Et l'autre est cheute en bonne terre, et a rendu[16])

---

69) pourri *(deux fois)* 61. *s.*
70) engence 61 *s.*
71) pourriez 61. *s.*
72) estans 61. *s.*
73) l'h. bon tire *etc.* 54. 55. 59.
74) de son coeur 54. *ss.*
75) or 61. *s.*
76) voudrions 61. *s.*
77) ausquels 54. 59. *ss.*
78) leur *omis* 59. 62.
79) la nation meschante 61. *s.*
80) requiert un s. 61. *s.*
81) mais 61. *s.* (le s. 62).
82) en *(deux fois)* 61. *s.*
83) nation 61. *s.*
84) il y a yci plus *(deux fois)* 61. *s.*
85) nation 62.
86) du bout 61. *s.*
87) un *omis* 55.
88) qui est 54. 59.
89) or 61. *s.*
90) l'esprit immonde 61. *s.*
91) d'un h. 61. *s.*
92) va 61. *s.*

93) que soy 61. *s.*
94) lesquels estans entrez 61. *s.*
95) aussi 54. *ss.*
96) perverse 61. *s.*
97) et comme il parloit encore aux troupes 61. *s.*
98) de 61. *s.* *(deux fois)*.
99) en 62.
100) cela 61. *s.*
101) iceluy 61. *s.*

1) *pluriel* 54. *ss.*
2) troupes 61. *s.*
3) se tenoit sur 61. *s.*
4) alors 54. *ss.*
5) parla à eux 48.
6) beaucoup 54. 55. plusieurs 61 *s.*
7) du chemin 61. *s.*
8) du ciel *omis* 61. s.
9) devoree 61. *s.*
10) soudain 61. s.
11) de fond de terre 61. *s.*
12) comme 48. le s. estant 54. *ss.*
13) haslee 61. *s.*
14) l'autre 54. *ss.*
15) montees 61. *s.*
16) bon 61.

fruit, l'une[17]) cent fois autant,[18]) l'autre soixante, et l'autre trente. 9. Qui a oreilles pour ouyr, oye. 10. Et[19]) les disciples s'approchans, luy dirent: Pourquoy parle tu à eux par similitudes? 11. Il respondit, et leur dit: Pourtant qu'il vous est donné de cognoistre les secretz du Royaume des cieux: mais il ne leur est point donné à ceux.[20]) 12. Car à celuy qui a, il luy sera donné, et abondera:[21]) mais à celuy qui n'a rien, aussi[22]) ce qu'il a luy sera osté. 13. Pour ceste cause ie leur parle par similitudes: pourtant qu'en voyant ilz ne voyent point, et en oyant, ilz n'oyent et n'entendent.[23]) 14. Et[24]) en eux est accomplie la prophetie d'Isaie, laquelle dit: Vous orrez des oreilles,[25]) et si n'entendrez point: et regarderez des yeux, et si ne verrez point:[26]) 15. Car le cueur de ce peuple est engraissé: et ont ouy dur de leurs oreilles, et ont fermé[27]) leurs yeux: à fin qu'ilz ne voyent[28]) des yeux, et qu'ilz[29]) n'oyent des oreilles, et qu'ilz n'entendent du cueur, et qu'ilz ne se convertissent, et que ie ne les guarisse. 16. Mais[30]) voz yeux sont bienheureux: car ilz voyent:[31]) et voz oreilles, car elles oyent. 17. Certes[32]) ie vous dy en verité, que plusieurs Prophetes et iustes ont desiré veoir les choses que vous voyez, et ne les ont pas veuës: et ouyr les choses que vous oyez, et ne les ont pas ouyes. 18. Vous donc escoutez[33]) la similitude de celuy qui seme.[34]) 19. Quand quelque homme[35]) oyt la parolle du[36]) Royaume, et ne l'entend point, le[37]) Mauvais vient, et ravit ce qui estoit[38]) semé en son[39]) cueur: c'est celuy[40]) qui a esté[41]) semé aupres de la voye. 20. Mais[42]) celuy qui a esté[43]) semé es lieux pierreux, c'est celuy qui oyt la parolle, et incontinent la reçoit en ioye, 21. Et[44]) n'a point de racine en soymesme, mais[45]) est de petite durée: et[46]) quand tribulation, ou persecution advient[47]) pour la parolle, il est incontinent offensé.[48]) 22. Et celuy[49]) qui a receu la semence entre les espines, c'est celuy qui oyt la parolle de Dieu: et[50]) le soing de ce monde, et la tromperie[51]) des richesses, esteingnent[52]) la parolle, et est sans[53]) fruit. 23. Mais celuy qui a receu[54]) la semence en bonne terre, c'est celuy qui oyt la parolle, et l'entend, et[55]) finalement apporte et fait fruit: l'un cent fois autant,[56]) l'autre soixante, et l'autre trente. 24. Il leur proposa une autre similitude, disant: Le Royaume des cieux ressemble à un homme qui a semé bonne semence en son champ. 25. Mais pendant[57]) que les hommes dormoyent, son ennemy est venu, et[58]) a semé de l'hivroye parmy le blé, et s'en est allé. 26. Et apres que[59]) la semence est creue, et a[60]) fait fruit, alors l'hivroye aussi s'est apparue.[61]) 27. Et[62]) les serviteurs du pere de famille sont venuz, et[63]) luy ont dit: Seigneur, n'as tu pas semé bonne semence en ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'hivroye? 28. Et il leur a dit:[64]) L'homme ennemy a fait cela. Et les serviteurs luy ont dit:[65]) Veux tu donc que nous y allions, et la cueillons? 29. Et il leur a dit:[66]) Non, à fin[67]) qu'il n'advienne qu'en cueillant l'hivroye vous n'arrachiez[68]) le blé avec.[69]) 30. Laissez les croistre tous deux ensemble iusqu'à la moisson: et au temps de la moisson, ie diray lors[70]) aux moissonneurs: Cueillez premierement l'hivroye, et la liez en faisseaux pour la brusler, mais assemblez le blé en mon grenier. 31. Il leur proposa une

17) un grain 54. 59. *ss.*
18) fois autant *omis* 62.
19) adonc 61. *s.*
20) à eux *omis* 54. *ss.*
21) et en aura tant plus 61. *s.*
22) mesme 54. *ss.*
23) point 61. *s.*
24) ainsi 54. *ss.*
25) en oyant vous orrez et n'ent. 61. *s.*
26) et en voyant vous verrez et n'appercevrez pt. 61. *s.*
27) cligné 61. cliné 62.
28) n'apperçoyvent 61. *s.*
29) qu'ilz *omis* (*trois fois*) 61. *s.*
30) or 61. *s.*
31) apperçoyvent 61. *s.*
32) car 61. *s.*
33) oyez 61. *s.*
34) du semeur 61. *s.*
35) toutes les fois que quelqu'un 61. *s.*
36) de ce 61. *s.*
37) ce 62.
38) est 61. *s.*
39) au 61. s.
40) ce grain 54. 55. — le grain 59.
41) receu la semence pres du chemin 61. *s.* (aupres 62).
42) et 61. *s.*
43) receu la semence 61. *s.*

44) mais il 61. *s.*
45) pourtant est-il 61. *s.*
46) tellement qu'oppression 61. *s.*
47) advenant 61. *s.*
48) scandalizé 61. *s.*
49) ce grain qui a este semé 54. 55. 59.
50) mais 61. *s.*
51) fallace 61. *s.*
52) estouffent 61. *s.*
53) ne fait pt. de 61. *s.*
54) esté semé 54. 55. 59.
55) ascavoir celui qui porte et produit 61. *s.*
56) fois autant *omis* 61. *s.*
57) cependant 59.
58) qui 61. *s.*
59) qu'elle fut creue en herbe 54. *ss.*
60) eut 54. *ss.*
61) aussi l'yvroye lors 55. — s'apparut 54. *ss.*
62) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
63) qui 61. *s.*
64) a *omis* 61 *s.*
65) dirent 54. 59. *ss.*
66) leur dit 54. 59. *ss.*
67) afin *omis* 61. *s.*
68) aussi 54. 55. 59.
69) avec icelle 54. 55. 59. quant et quant 61. *s.*
70) lors *omis* 59. *ss.*

autre similitude, disant: Le Royaume des cieux est semblable au grain de senevé,[71] qu'un homme prend[72] et seme en son champ. 32. Qui certes[73] est la plus petite de toutes les semences, mais quand il est creu,[74] est plus grand qu'autre[75] plante, et devient arbre, tellement que les oyseaux du ciel y viennent, et font leurs nidz en ses branches. 33. Et il leur dit une autre similitude: Le Royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend, et cache en[76] trois mesures[77] de farine, iusqu'à ce que[78] tout soit levé. 34. Toutes ces choses dit Iesus au peuple[79] en similitudes, et ne parloit point à eux sans similitude: 35. A fin que ce qui a esté dit par le Prophete fut accomply, disant: I'ouvriray ma bouche en similitudes, ie prononceray les choses qui ont esté cachées dés la fondation du monde. 36. Lors[80] quand Iesus eut laissé le peuple,[81] il[82] vint en la maison: et ses disciples vindrent à luy, disans: Declaire nous la similitude de l'hivroye du champ. 37. Lequel respondant leur dit: Celuy qui seme la bonne semence, c'est le filz de l'homme. 38. Et le champ, est le monde. La bonne semence, sont les enfans du Royaume. Et l'hivroye sont les enfans du Mauvais. 39. Et l'ennemy qui la seme,[83] c'est le Diable. Et la moisson, c'est le definement[84] du monde. Et les moissonneurs, sont les Anges. 40. En telle maniere[85] donc qu'on cueille l'hivroye, et qu'on la brusle au feu, ainsi sera il au definement[86] de ce monde. 41. Le filz de l'homme envoyera ses Anges, qui cueilleront de son Royaume tous scandales, et ceux qui font iniquité, 42. Et les ietteront en la fournaise du[87] feu, là où[88] il y aura pleur et grincement de dentz. 43. Adonc les iustes reluiront comme le Soleil au Royaume de leur Pere. Qui a oreilles pour ouyr, oye. 44. Derechef, le Royaume des cieux est semblable à un thresor caché en un champ, qu'un homme[89] a trouvé, et l'a[90] recaché: et[91] de ioye qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achete ledit[92] champ. 45. Derechef, le Royaume des cieux est semblable à un homme[93] marchant, qui cerche de bonnes perles, 46. Lequel ayant trouvé une precieuse perle,[94] s'en est allé, et a vendu tout ce qu'il avoit, et l'a achetée. 47. Derechef le Royaume des cieux est semblable à une retz[95] iettée en la mer, et assemblant[96] de toute maniere[97] de poissons: 48. Et quand elle est pleine,[98] les pecheurs la tirent sus à[99] la rive: et estans assis elisent[100] les bons en leurs vaisseaux, et iettent hors les mauvais.[101] 49. Ainsi sera il au definement[102] du monde: les Anges viendront, et separeront les mauvais du milieu des iustes, 50. Et les ietteront en la fournaise du[103] feu: là où il[104] y aura pleur et grincement de dentz. 51. Et Iesus leur dit: Avez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: Ouy, Seigneur. 52. Et il leur dit: Pourtant tout Scribe qui est sage[105] quant au Royaume des cieux, est semblable à l'homme mesnager,[106] qui tire de son thresor choses nouvelles et anciennes. 53. Et advint que quand Iesus eut achevé ces similitudes cy, il se partit[107] de là. 54. Et quand il vint[108] en son pays il enseignoit en leur assemblée:[109] tellement qu'ilz estoyent estonnez, et disoyent: D'où vient à cestuy cy ceste sapience et vertu?[110] 55. N'est ce pas[111] le filz d'un charpentier? sa mere n'est elle pas appellée Marie: et ses freres Iaques, et Ioses, et Simon, et Iude? 56. Et ses soeurs ne sont elles pas toutes de chez[112] nous? D'où luy[113] viennent donc toutes ces choses? 57. Et s'offensoyent[114] en luy. Et

71) moustarde 61 *s.*
72) a prins et semé 61. *s.*
73) qui est bien 61. *s.*
74) il 61. *s.*
75) que les a. pl. 54. 59. qu'autres pl. 55. que les a. herbes 61. *s.*
76) met dedans 61. *s.*
77) sacs 48.
78) qu'elle soit toute levee 61. *s.*
79) aux troupes 61. *s.*
80) adonc Iesus ayant 61. *s.*
81) les troupes 54. *ss.*
82) il *omis* 61. *s.*
83) l'a semee 62.
84) la fin 61. *s.*
85) tout ainsi 61. *s.*
86) en la fin 61. *s.*
87) de 61. *s.*
88) où sera 48 — où il *omis* 61. *s.*
89) que quelqu'un 61. *s.*
90) et caché 61. trouvé caché 62.
91) puis 61. s.
92) ce 61. *s.*
93) à quelque 61. *s.*
94) quelque perle de grand prix 61. *s.*
95) saisne 59. un filé 61. *s.*
96) amassant 61. *s.*
97) sorte de choses 61. *s.*
98) lequel estant plein 61. *s.*
99) en haut sur 61. *s.* (tirerent 62).
100) eslevent 48. mettent le bon à part 61. s.
101) ce qui ne vaut rien 61. *s.*
102) en la fin 61. *s.*
103) de 61.
104) où il *omis* 61. *s.*
105) instruit 54. 55. 59. apprins 61. *s.*
106) pere de famille 54. 55. 59. à un p. de f. 61. *s.*
107) il passa 61.
108) estant venu 54. *ss.*
109) synagogue 54. *ss.*
110) ces vertus 61. *s.*
111) cestuy là 54. 55. 59. cestuy-ci n'estoit il pas fils du ch. 61. *s.*
112) vers 54. *ss.*
113) donc à cestuy-ci 61. *s.*
114) estoyent scandalizez 54. *ss.*

Iesus leur dit: Nul Prophete n'est sans honneur,[115]) sinon en son pays, et en sa maison. 58. Et ne fit là guere de vertuz, pour[116]) leur incredulité.

Chapitre XIV.

1. En ce temps là, le Roy Herodes[1]) ouyt la renommée de Iesus, 2. Et dit à ses serviteurs: C'est Iehan Baptiste: il est ressuscité des mortz, et pourtant les[2]) vertuz oeuvrent[3]) en luy. 3. Car Herodes avoit prins Iehan, et l'avoit lié, et mis en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere. 4. Car Iehan luy disoit: Il ne t'est pas licite[4]) de l'avoir. 5. Et desiroit de[5]) le mettre à mort, mais il craignoit le populaire, pource qu'on[6]) le tenoit comme Prophete. 6. Mais[7]) au iour[8]) du festin de la nativité d'Herodes, la fille de Herodias dansa au milieu, et pleut à Herodes. 7. Pourquoy[9]) il luy promit avec iurement,[10]) donner[11]) tout ce qu'elle luy[12]) demanderoit. 8. Or elle[13]) instruicte[14]) auparavant de sa mere, dit, Donne moy icy en un plat la teste de Iehan Baptiste. 9. Et le Roy fut contristé.[15]) Mais[16]) pour[17]) le iurement, et pour[18]) ceux aussi[19]) qui ensemble[20]) estoyent assiz[21]) avec luy, il commanda qu'on luy baillast:[22]) 10. Et envoya faire[23]) decapiter Iehan en la prison. 11. Et fut la[24]) teste apportée en un plat, et donnée à la fille, et elle la presenta à sa mere. 12. Puis les disciples d'iceluy vindrent, et emporterent son corps, et l'ensevelirent: et s'en[25]) allerent et l'annoncerent à Iesus. 13. Et[26]) quand Iesus l'eut ouy, il se partit de là en une nacelle pour aller en un lieu desert, à part. Et quand le populaire[27]) ouyt cela, il le suyvit à pied, des villes.[28]) 14. Et[29]) Iesus sortant veit une grande multitude, et eut compassion d'eux, et guarit les malades d'entre eux. 15. Et le soir venu,[30]) ses disciples vindrent à luy, disans: Ce lieu est desert, et l'heure est desia passée, donne congé[31]) au peuple, à fin qu'il s'en aille aux villages, et achete des vivres. 16. Et[32]) Iesus leur dit: Il[33]) n'est pas besoing qu'ilz s'en aillent, donnez leur vousmesmes à manger. 17. Ilz[34]) luy disent:[35]) Nous n'avons icy que cinq pains, et deux poissons. 18. Et il leur dit: Apportez les moy icy. 19. Et apres avoir[36]) commandé que le peuple s'assist sur l'herbe, il print les cinq pains, et les deux poissons, et levant les yeux au ciel il[37]) rendit graces. Et ayant[38]) rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples au peuple.[39]) 20.[40]) Ilz mangerent tous et furent rassasiez: et leverent de[41]) surplus des reliefz, douze corbeilles pleines. 21. Et ceux qui mangerent estoyent environ cinq mille hommes, sans les femmes et les petitz enfans. 22. Et incontinent[42]) Iesus fit[43]) monter ses disciples en la nacelle, et passer outre devant luy, ce pendant qu'il renvoyoit[44]) le peuple. 23. Et quand il[45]) se fut deffait de la multitude, il monta seul en une montagne pour prier.[46]) Et le soir venu il estoit là seul, 24. Et[47]) la nacelle estoit ia au milieu de la mer, tormentée des ondes, car le vent estoit contraire. 25. Et à la quatriesme Veille de la nuit, Iesus vint à eux cheminant sur la mer. 26.[48]) Et quand les disciples le veirent[49]) cheminer sur la mer, ils[50]) furent troublez, disans: C'est un phantosme. Et de crainte s'escrierent.

---

[115]) un pr. n'est deshonoré 61.
[116]) à cause de 61. *s.*

[1]) H. le tetrarque 61. *s.*
[2]) les *omis* 61. *s.*
[3]) sont faites par 61. *s.*
[4]) loisible 61. *s.*
[5]) de *omis* 62.
[6]) ils le tenoyent 61. *s.*
[7]) or 54. *ss.*
[8]) quand le f. du iour . . . se faisoit 48.
[9]) dont 54. *ss.*
[10]) serment 61. *s.*
[11]) de luy donner 54. *ss.*
[12]) luy *omis* 61. *s.*
[13]) elle doncques 54. *ss.*
[14]) paravant informée 48. induite aup. par 61. *s.*
[15]) marri 61. *s.*
[16]) toutes fois 54. 55. 59.
[17]) à cause du serment 61. *s.*
[18]) de 61. *s.*
[19]) aussi *omis* 61. *s.*
[20]) ensemble *omis* 54. *ss.*
[21]) à table 54. *ss.*
[22]) qu'elle luy fust baillee 61. *s.*
[23]) faire *omis* 61. *s.*
[24]) sa 54. 55. 59. — d'iceluy 61. *s.*
[25]) veindrent l'annoncer 61. *s.*
[26]) laquelle chose 54. *ss.*

[27]) les tourbes ouirent *etc.* 54. 55. 59. les troupes eurent ouy 61. *s.*
[28]) elles se partirent des villes et le suyvirent à p. 61. *s.*
[29]) adonc 61. *s.*
[30]) comme le s. venoit 61. *s.*
[31]) laisse le p. 48. — à ces troupes *etc.* 54. 55. 59. à ceste multitude afin qu'ils *etc.* 61. *s.*
[32]) mais 61. *s.*
[33]) ils n'ont pas b. de s'en aller 61. *s.*
[34]) eux 61. *s.*
[35]) dirent 61. *s.*
[36]) et quand il eut 48.
[37]) il *omis* 61. *s.*
[38]) apres avoir 61. *s.*
[39]) aux tourbes 54. 55. 59. à la multitude 61 *s.*
[40]) dont 62.
[41]) du 54. 59. puis recueillirent le residu des pieces des pains 61.
[42]) apres 54. *ss.*
[43]) contraignit s. d. de monter 55. 61. *s.*
[44]) renvoyeroit 54. 55. donneroit congé au 61. *s.*
[45]) leur eut donné congé 61. *s.*
[46]) il monta en la m. pour estre à son privé afin de prier 61.
[47]) or 61. *s.*
[48]) lequel 54. *ss.*
[49]) voyans 61.
[50]) ils *omis* 61. *s.*

27. Mais incontinent Iesus parla à eux, disant: Prenez courage,[51]) ce suis ie, ne craignez point. 28. Et Pierre luy respondant, dit: Sire,[52]) ci c'est toy, commande que i'aille à toy sur les eaues. 29. Et il dit: Vien. Et comme[53]) Pierre fut descendu de la nacelle, il cheminoit[54]) sur les eaues pour aller à Iesus. 30. Mais quand il veit[55]) le vent puissant,[56]) il eut peur. Et comme il commençoit à enfonser,[57]) il s'escria, disant: Seigneur sauve moy. 31. Et incontinent Iesus estendit sa main, et le print, et luy dit:[58]) Homme de petite Foy, pourquoy as tu doubté?[59]) 32. Et quand ilz furent montez en la nacelle, le vent s'appaisa. 33. Et[60]) ceux qui estoyent en la nacelle, vindrent et s'enclinerent à luy,[61]) disans: Vrayement tu es le[62]) filz de Dieu. 34. Et quand ilz furent[63]) passez outre, ilz vindrent en la terre[64]) de Genezareth. 35. Et quand les hommes de ce lieu là l'eurent cogneu,[65]) ilz envoyerent à[66]) l'environ de toute icelle contrée:[67]) et luy presenterent tous ceux qui estoyent malades:[68]) 36. Et le supplioyent[69]) que tant seulement ilz touchassent le bord de son vestement. Et tous ceux qui le toucherent furent guariz.

Chapitre XV.

1. Adonc viennent à Iesus des Scribes et Pharisiens, qui estoyent de Ierusalem, disans: 2. Pourquoy tes disciples transgressent[1]) ilz l'ordonnance des Anciens? Car ilz ne lavent point leurs mains, quand ilz prennent leur repas. 3. Et[2]) luy respondant leur dit: Et vous, pourquoy transgressez[3]) vous le commandement de Dieu, pour[4]) vostre ordonnance? Car Dieu a commandé, disant: 4. Honnore ton pere et ta mere: et qui maudira pere ou mere, soit[5]) mis à mort. 5. Mais vous dites: Quiconque aura dit à son[6]) pere ou à sa mere: Le[7]) don qui sera offert de par moy, sera à ton profit: 6.[8]) Et ne honnorera pas son pere ou sa mere (il sera quitte): et ainsi avez[9]) annullé le commandement de Dieu pour vostre ordonnance. 7. Hypocrites, Isaie a bien prophetisé de vous, disant: 8. Ce peuple s'approche de moy de sa bouche, et m'honnore des[10]) levres: mais le cueur est fort[11]) loing de moy. 9. Mais pour neant ilz m'honnorent, enseignans pour doctrines, commandemens[12]) d'hommes: 10. Et[13]) ayant appellé le peuple[14]) à soy, il[15]) leur dit: Oyez, et entendez. 11. Ce qui entre en la bouche, n'est pas ce qui souille l'homme: mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme. 12. Lors ses disciples s'approchans luy dirent: N'as tu point cogneu que les Pharisiens ont esté offensez,[16]) quand ilz ont ouy ceste parolle?[17]) 13. Il respondit et dit: Toute plante que mon Pere celeste n'a point planté, sera arrachée. 14. Laissez les: ilz sont aveugles, conducteurs des aveugles. Si[18]) un aveugle conduit un aveugle, ilz[19]) cherront tous deux en la fosse. 15.[20]) Pierre luy dit: Declaire[21]) nous ceste similitude. 16. Et Iesus[22]) dit: Et vous,[23]) estes vous encore sans entendement? 17. N'entendez vous pas encore, que tout ce qui entre en la bouche, s'en va au ventre, et est mis[24]) hors pas abas? 18. Mais les choses qui procedent[25]) de la bouche, partent du cueur, et ces choses là souillent l'homme. 19. Car du cueur partent mauvaises pensées,[26]) meurtres, adulteres, paillardises, envies,[27]) larcins, faux tesmoignages, blasphemes.[28]) 20. Ce sont ces choses qui souillent l'homme: mais manger sans avoir les mains lavées

---

51) asseurez-vous 61. *s.*
52) Seigneur 61. *s.*
53) comme . . . fut . . . . il *omis* 54. *ss.*
54) chemina 61. *s.*
55) voyant 54. *ss.*
56) fort 61. *s.*
57) s'enfoncer 62.
58) luy disant 61. *s.*
59) doute 62.
60) lors 61. *s.*
61) l'adorerent 61. *s.*
62) le *omis* 61. *s.*
63) puis estans 54. *ss.*
64) contree 61. *s.*
65) recognu 61. *s.*
66) par toute la c. d'alentour 61. *s.*
67) prochaine 54. 55. 59.
68) qui avoyent mal 61. *s.*
69) prioyent 61. *s.*

1) outrepassent 61. *s.*
2) il respondit et 61. *s.*
3) outrepassez 61. *s.*
4) par 61. *s.* (*v.* 6).

5) meure de mort 61. *s.*
6) son . . . sa *omis* 61. *s.*
7) tout 61. *s.*
8) encores qu'il n'honore p. ou m. sera hors de coulpe 61. *s.*
9) vous 61. *s.*
10) de 54. 59. 61.
11) fort *omis* 59. *ss.*
12) les c. des hommes 61. *s.*
13) puis 62.
14) les tourbes 54. 55. 59. les troupes 61. *s.*
15) il *omis* 61.
16) scandalizez 61. *s.*
17) ce propos 61. *s.*
18) que si 61. *s.*
19) ilz *omis* 61. (Ts. dx. ch.).
20) adonc P. respondant 61. *s.*
21) expose 61. *s.*
22) luy dit 54. 55. 59.
23) vous aussi 61. *s.*
24) ietté au retrait 54. *ss.*
25) sortent 62.
26) p. malignes 61. *s.*
27) envies *omis* 61. *s.*
28) detractions 61. *s.*

ne souille pas l'homme. 21. Et[29]) Iesus sortit de
là, et s'en alla es parties[30]) de Tyr et de Zidon.
22. Et voicy, une femme Cananée (laquelle estoit[31])
partie de ces quartiers là) crioyt[32]) apres luy, di-
sant: O Seigneur-Filz de David, aye pitié de moy:
ma fille est miserablement tormentée du diable.
23. Mais il ne luy respondit pas un[33]) mot. Et[34])
ses disciples s'approcherent,[35]) et le prioyent[36]) di-
sans: Donne luy congé: car elle crie apres nous.
24. Luy respondant,[37]) dit: Ie ne suis envoyé, sinon
aux brebis, qui sont peries, de la maison d'Israel.
25. Mais[38]) elle vint, et s'enclina devant luy,[39])
disant: Seigneur ayde moy. 26. Luy[40]) respon-
dant, dit: Il n'est pas bon de prendre le pain des
enfans, et le ietter aux petis chiens. 27. Et elle
respondit:[41]) Il est ainsi Seigneur. Car[42]) les petis
chiens mangent des miettes, qui chéent de la table
de leur Seigneur.[43]) 28. Lors Iesus respondant,
luy dit: O femme, ta Foy est grande: il[44]) te soit
fait ainsi que tu veux. Et de ceste heure là,[45])
sa fille fut guarie. 29. Et[46]) quand Iesus fut party
de là, il vint pres de la mer de Galilée: et[47])
monta sur une montagne, et estoit là assis.
30. Et[50]) plusieurs trouppes de gens[51]) vindrent à
luy, qui avoyent amené en leur compagnie[52]) des
boyteux, des aveugles, des muetz, des mutilez,[53])
et plusieurs autres: et[54]) les mirent aux piedz de
Iesus: et il les guarit, 31. Tellement que le peuple
s'esmerveilloit,[55]) voyant les muetz parler, les mu-
tilez estre sains,[56]) les boyteux cheminer, et les
aveugles veoir: et glorifioit[57]) le Dieu d'Israel.

[29]) apres 54. 55. 59. puis apres sortant 61. *s.* (Jesus 62.).
[30]) quartiers 61. *s.*
[31]) laquelle estoit *omis* 61. *s.*
[32]) s'escrie disant: S. 61. s'escria d. 62.
[33]) pas un *omis* 61. *s.*
[34]) lors 61.
[35]) s'approchans 54. *ss.*
[36]) prierent 61. *s.*
[37]) et il respondit et dit 54. *ss.*
[38]) et 61. *s.*
[39]) l'adora 61. *s.*
[40]) qui 54. 55. 59. il luy respondit et dit 61. *s.*
[41]) mais elle dit 61. *s.*
[42]) mais aussi 48. 59. toutes fois 61. *s.*
[43]) *pluriel* 54. 55. 59. leurs maistres 61 *s.*
[44]) ainsi . . . . comme 61. *s.*
[45]) dés ce mesme instant 61. *s.*
[46]) adonc I. partant 61. *s.*
[47]) puis 61. *s.*
[48]) la 61. *s.*
[49]) s'assit là 61. *s.*
[50]) lors 54. *ss.*
[51]) de gens *omis* 61. *s.*
[52]) ayans avec eux 61. *s.*
[53]) manchots 61. *s.* (*v.* 31.).
[54]) lesquels ils 61. *s.*
[55]) s'esmerveilla 61. *s.*
[56]) dispos 61. *s.*
[57]) glorifioyent 59. glorifia 61. *s.*

32. Lors Iesus appellant[58]) ses disciples, dit: I'ay
compassion de la[59]) multitude: car il y a[60]) trois
iours qu'ilz sont[61]) avec moy, et n'ont que manger:
et ie ne les veux point renvoyer ieuns,[62]) à fin[63])
qu'ilz ne defaillent en chemin. 33. Et ses disciples
luy disent: D'où nous viendroyent au desert tant
de pains pour rassasier si grand peuple?[64]) 34. Et
Iesus leur dit: Combien avez vous de pains? Et
ilz luy dirent: Sept, et quelque peu de petis pois-
sons. 35. Or[65]) il commanda au peuple, qu'il s'as-
sist[66]) sur la terre. 36. Et print[67]) les sept pains
et les poissons: et[68]) apres qu'il eut rendu graces,
il les rompit, et les donna à ses disciples, et les
disciples les donnerent[69]) au peuple.[70]) 37. Et en
mangerent tous, et furent rassasiez. Et de ce qui
demoura des reliefs, ilz en apporterent[71]) sept cor-
beilles pleines. 38. Et[72]) ceux qui en avoyent
mangé, estoyent quatre mille hommes, sans les
femmes et les petis enfans. 39. Et[73]) Iesus ayant
renvoyé le peuple,[74]) monta en une nacelle, et vint
es marches de Magdala.

Chapitre XVI.

1. Lors des[1]) Pharisiens et Sadduciens vindrent
à luy, en[2]) le tentant, et le requerant qu'il leur
montrast quelque signe du ciel. 2. Mais luy[3])
respondant leur dit: Quand le vespre[4]) est venu,
vous dites: Il fera serein,[5]) car le ciel est rouge:
3. Et au matin, vous dites: Il fera auiourd'huy
tempeste, car le ciel est rouge et mauplaisant.[6])
4. Hypocrites, vous sçavez[7]) iuger de l'apparence
du ciel: ne pouvez vous aussi[8]) iuger des signes

[58]) ayant appelé à soy 61. *s.*
[59]) ceste 61. *s.*
[60]) desia 61. *s.*
[61]) ne bougent d'avec 61. *s.*
[62]) à ieun 54. 55. 61. *s.*
[63]) afin *omis* 54. 59. de peur 61. *s.*
[64]) telle multitude 61 *s.*
[65]) adonc 61. *s.*
[66]) de s'asseoir à 61. *s.*
[67]) ayant prins 61. *s.*
[68]) et . . . il *omis* 61. *s.*
[69]) les donnerent *omis* 61. *s.*
[70]) à la tourbe 54. 55. 59.
[71]) recueillirent 54. 55. 59. et emporterent du residu des pieces d. pain 61. *s.*
[72]) or 54. *ss.*
[73]) adonc 61. *s.*
[74]) les tourbes 54. 55. 59. donné congé à la multitude 61. *s.*

[1]) les 61.
[2]) et . . . . le requirent 61. *s.*
[3]) il respondit et 61. *s.*
[4]) soir 61. *s.*
[5]) beau temps 61. *s.*
[6]) malplaisant 61. *s.*
[7]) bien 61. *s.*
[8]) aussi *omis* 61. *s.*

des temps?[9]) La generation[10]) mauvaise et adultere
demande signe: et signe ne luy sera donné: sinon
le signe de Ionas le Prophete. Et les delaissant
s'en alla. 5. Et quand ses disciples furent venuz
outre la rive,[11]) ilz avoyent oublié à prendre des
pains. 6. Et Iesus leur dit: Advisez de[12]) vous
donner garde du levain des Pharisiens et Saddu-
ciens. 7. Or ilz pensoyent en eux mesmes, disans:
C'est pour ce que nous n'avons point prins de
pains. 8. Et Iesus cognoissant cela, leur dit: O[13])
gens de petite Foy, qu'est ce que vous pensez en
vousmesmes, que vous n'avez point prins de pain?
9. N'entendez vous point encore, et ne vous sou-
vient il[14]) plus des cinq pains donnez[15]) à cinq
mille hommes, et quantes[16]) corbeillées vous en
recueillistes? 10. Ne des sept pains à[17]) quatre
mille hommes, et combien de corbeillées vous en
recueillistes? 11. Comment n'entendez vous, que
ce n'est point de[18]) pain que ie vous ay dit: Donnez
vous garde du levain des Pharisiens et Sadduciens?
12. Lors ilz entendirent, qu'il n'avoit pas dit, qu'ilz
se gardassent[19]) du levain de pain: mais de la
doctrine des Pharisiens et Sadduciens. 13. Et Iesus
venant es parties de Cesarée de Philippe, interrogua
ses disciples, disant: Que[20]) disent les hommes qui
ie suis, moy filz de l'homme? 14. Et ilz dirent:
Les uns Iehan Baptiste, les autres Elie, et les
autres Ieremie, ou un des Prophetes. 15. Il leur
dit: Et vous, que dites vous qui ie suis? 16. Simon
Pierre respondant dit: Tu es le Christ, le filz de
Dieu vivant. 17. Et Iesus respondant, luy dit:
Tu es bienheureux Simon filz de Ionas, car la
chair et le sang ne le t'a[21]) pas revelé, mais mon
pere qui est es cieux. 18. Aussi[22]) ie te dy, que
tu es Pierre: et sus ceste pierre i'edifieray mon
Eglise. Et les portes d'enfer ne pourront rien[23])
à l'encontre d'elle. 19. Et te donneray les clefz
du Royaume des cieux: et tout[24]) ce que tu lieras
en terre, sera lié es cieux, et tout[25]) ce que tu des-
lieras en terre, sera deslié es cieux. 20. Lors il
commanda[26]) à ses disciples qu'ilz ne dissent à

[9]) saisons 61. *s.*
[10]) la nation meschante et bastarde 61. *s.*
[11]) la rive *omis* 61. *s.*
[12]) et vous donnez 54. *ss.*
[13]) o *omis* 61. *s.*
[14]) souvenez vous 62.
[15]) des cinq 61.
[16]) combien de 59. *ss.*
[17]) des 61. *s.*
[18]) touchant le 61. *s.*
[19]) donnassent garde 61. *s.*
[20]) qui . . . . que 61. *s.* (*v.* 15.).
[21]) te l'a 61. *s.*
[22]) et ie te di aussi 61. *s.*
[23]) n'auront point de force 61. *s.*
[24]) quoy que tu lies 61. *s.*
[25]) quoy que tu delies 61.
[26]) expressément 61. *s.*

persone qu'il estoit[27]) Iesus Christ.[28]) 21. Des lors,
Iesus commença à manifester[29]) à ses disciples,
qu'il luy falloit aller en Ierusalem, et souffrir beau-
coup de choses des Prestres,[30]) et des principaux
Sacrificateurs, et des Scribes, et estre mis à mort,
et ressusciter au tiers[31]) iour. 22. Et Pierre[32])
commença à le reprendre,[33]) disant: Seigneur, aye
pitié de toy, cecy ne t'adviendra point. 23. Luy
se retournant, dit à Pierre: Va arriere de moy
Satan. Tu me fais empeschement:[34]) car tu n'en-
tens point les choses qui sont de Dieu: mais les
choses qui sont des hommes. 24. Lors Iesus dit
à ses disciples: Si aucun veut venir apres moy,
qu'il renonce soy mesme, et porte[35]) sa croix, et
m'ensuyve:[36]) 25. Car qui[37]) voudra sauver sa
vie[38]) il la perdra. Et[39]) qui perdra sa vie pour
l'amour de moy, il la trouvera. 26. Car que pro-
fite il à l'homme s'il gaigne tout le monde, et qu'il
face[40]) dommage à son ame? Ou, quelle chose[41])
donnera l'homme en recompense pour[42]) son ame?
27. Car[43]) le Filz de l'homme viendra en la gloire
de son Pere avec ses Anges: et lors il rendra à
un[44]) chacun selon ses oeuvres. 28. Ie vous dy
en verité, qu'il en y a aucuns de ceux qui sont
icy presens qui ne gousteront point la mort, iusqu'à
tant qu'ilz voyent[45]) le filz de l'homme venir en
son Regne.[46])

Chapitre XVII.

1. Et six iours[1]) apres, Iesus prent[2]) Pierre et
Iaques et Iehan son frere: et les meine en une
haute montagne à part, 2. Et fut transfiguré en
leur presence. Et sa face resplendit comme le
Soleil: et ses vestemens devindrent blancs comme
la lumiere. 3. Et voicy,[3]) Moyse et Elie s'apparu-

[27]) fust 54. *ss.*
[28]) le Christ 54. *ss.*
[29]) declarer 61. *s.*
[30]) anciens 61. *s.*
[31]) troisieme 61. *s.*
[32]) l'ayant retiré à part 54. 55. 59. adonc P. l'ayant prins à part 61. *s.*
[33]) tanser 61.
[34]) tu m'es en scandale 54. *ss.*
[35]) charge sur soy 61. *s.*
[36]) me suyve 61 *s.*
[37]) quiconque 61. *s.* (*deux fois*).
[38]) son ame, la 61. *s.* (*deux fois*).
[39]) au contraire 54. 59.
[40]) se face d. de son ame 54. 55. perde son ame 59. face perde de 61. *s.*
[41]) que 61. *s.*
[42]) de 61.
[43]) certes 48.
[44]) un *omis* 61. *s.*
[45]) ayent veu 61. *s.*
[46]) royaume 48.

[1]) le sixieme iour 61. *s.*
[2]) print . . . . . mena 61. *s.*
[3]) ils veirent M. et E. parlans 61. *s.*

rent à eux, parlans avec luy. 4. Lors Pierre respondit,[4]) et dit à Iesus: Sire,[5]) il est bon que nous soyons icy. Si tu veux, faisons icy trois tabernacles: un pour toy: et un pour Moyse: et un pour Elie. 5. Et luy encore parlant,[6]) voicy une nuée clere[7]) qui les couvrit:[8]) Puis voila une voix, qui vint de la nuée, laquelle dit:[9]) C'est cy[10]) mon filz bien aymé, auquel i'ay prins mon bon plaisir, escoutez le. 6. Ce[11]) que ayant ouy les disciples, ilz[12]) cheurent la[13]) face en terre grandement espovantez.[14]) 7. Mais[15]) Iesus vint, et les toucha, et leur dit:[16]) Levez vous, et ne craignez point. 8. Et eslevans leurs yeux, ilz[17]) ne veirent persone, sinon Iesus tout seul. 9. Et comme ilz descendoyent de la montagne, Iesus leur commanda, disant: Ne dites à persone la vision, iusqu'à tant que le filz de l'homme ressuscite des mortz. 10. Et ses disciples l'interroguerent, disans: Qu'est ce donc que les Scribes disent:[18]) qu'il faut que Elie vienne devant?[19]) 11. Et Iesus respondant, leur dit: De vray Elie viendra premier,[20]) et remettra toutes choses en estat.[21]) 12. Mais ie vous dy, que Elie est desia venu, et ne l'ont pas cogneu: mais ont fait de luy tout ce qu'ilz ont voulu. Pareillement[22]) le filz de l'homme souffrira par iceux.[23]) 13. Adonc les disciples entendirent qu'il[24]) leur avoit parlé de Iehan Baptiste. 14. Et quand ilz furent venuz au peuple,[25]) un homme vint à luy, et[26]) s'agenouilla devant luy et dit: 15. Seigneur, aye pitié de mon filz: car il est lunatique, et est miserablement tormenté:[27]) car[28]) souvent il chet au feu, et souvent en l'eaue, 16. Ie l'ay presenté à tes disciples, et ne l'ont peu guarir. 17. Et Iesus respondant dit: O generation[29]) incredule et perverse,[30]) iusqu'à

[4]) adonc P. print la parole 61. *s.*
[5]) Seigneur 61. *s.*
[6]) comme il parloit encore 61. *s.*
[7]) resplendissante 61. *s.*
[8]) enombra 61. *s.*
[9]) disoit 54. 59. disant 61. *s.*
[10]) cestuy est 48.
[11]) et quand les d. l'eurent ouy 48.
[12]) ilz *omis* 61. *s.*
[13]) sur leur 59. *ss.*
[14]) et craignirent gr. 61. *s.*
[15]) adonc 61. *s.*
[16]) leur disant 61. *s.*
[17]) ilz *omis* 54. 59.
[18]) pourquoy donc disent 61. *s.*
[19]) premierement 61. *s.*
[20]) premierement.
[21]) restablira t. ch. 61. *s.*
[22]) ainsi aussi 61. *s.*
[23]) eux 62.
[24]) que c'estoit de I. B. *etc.* 54. *ss.*
[25]) à la troupe 54. 55. 59. vers le p. 61. *s.*
[26]) qui 54. 55. 59. s'agenouillant . . . . et disant 61. *s.*
[27]) affligé 61. *s.*
[28]) tellement que 54. 55. 59.
[29]) nation 61. *s.*
[30]) de travers 61. *s.*

quand seray ie avec vous? iusqu'à quand endureray ie de vous?[31]) Amenez le moy icy. 18. Et Iesus le[32]) reprint, et le Diable sortit hors d'iceluy: et de[33]) ceste heure là, l'enfant fut guary. 19. Adonc les disciples vindrent à part à Iesus, et dirent: Pourquoy ne l'avons nous peu ietter hors? 20. Et Iesus leur dit: Pour[34]) vostre incredulité. Car certainement ie vous dy, que si vous avez Foy comme est un grain de senevé,[35]) vous direz à ceste montagne: Va t'en[36]) d'icy là, et elle ira: et rien ne nous sera impossible. 21. Mais ce genre[37]) ne sort pas hors,[38]) sinon par oraison et ieusne. 22. Et comme ilz conversoyent en Galilée, Iesus leur dit: Il adviendra que le filz de l'homme sera livré es mains des hommes: 23. Et le mettront à mort, et le tiers iour[39]) il ressuscitera. Et en furent grandement contristez. 24. Et quand ilz furent venuz en Capernaum, ceux qui recevoyent les Didrachmes vindrent à Pierre, et luy dirent: Vostre Maistre ne paye il point les Didrachmes? 25. Il dit: Ouy. Et quand il fut entré en la maison, Iesus luy[40]) vint au devant, disant: Simon, que te semble il?[41]) Les Roys de la terre, de qui prennent ilz les tributz ou censive?[42]) Est ce de leurs enfans, ou des estrangers? 26. Pierre luy dit: Des estrangers. Iesus luy dit: Les enfans donc sont francs. 27. Mais à fin que nous ne les offensions,[43]) va t'en à[44]) la mer, et iette l'hameçon: et[45]) le premier poisson qui montera, prens le: et quand tu luy auras ouvert la gueulle, tu trouveras un Statere: prens le et leur donne pour moy et pour toy.

Chapitre XVIII.

1. A ceste[1]) heure là, les disciples vindrent à Iesus, disans: Qui est le plus grand au Royaume des cieux? 2. Et Iesus appellant[2]) à soy un petit enfant, le mit au milieu d'eux, 3. Et dit: Ie vous dy en verité, que si vous n'estes convertiz, et faitz comme petis enfans, nous n'entrerez point au Royaume des cieux. 4. Parquoy quiconque s'hu-

[31]) finalement vous supporteray-ie 61. *s.*
[32]) menacea le d. lequel 54. *ss.*
[33]) dés 54. 59. *ss.* — ce mesme instant 61. *s.*
[34]) à cause de 61. *s.*
[35]) moustarde 61. *s.*
[36]) traverse . . . . traversera 61. *s.*
[37]) ceste sorte de diables 61. *s.*
[38]) hors *omis* 61. *s.*
[39]) mais au troisieme iour 61. *s.*
[40]) s'avança et luy dit 61. *s.*
[41]) t'en semble 61. *s.*
[42]) censives 55. imposts 61. *s.*
[43]) scandalizions 54. *ss.*
[44]) en 59. 62.
[45]) et pren 54. *ss.*

[1]) En ceste mesme 61. *s.*
[2]) ayant appelé 61. *s.*

milie[3]) soymesme, comme[4]) ce petit enfant, il[5]) est le[6]) plus grand au Royaume des cieux. 5. Et qui[7]) reçoit un tel petit enfant en mon Nom, il[8]) me reçoit. 6. Mais qui offense[9]) un de ces petis icy[10]) qui croyent en moy: il luy seroit plus expedient[11]) qu'on luy pendist une meulle d'asne au col, et qu'on le iettast[12]) au profond de la mer. 7. Malheur au monde pour[13]) les scandales. Car[14]) il est necessaire que scandales adviennent. Toutesfoys malheur à l'homme par qui scandale advient. 8. Que si ta main ou ton pied t'empesche,[15]) coppe le, et le iette[16]) de toy: car mieux te vaut entrer boyteux ou manchot en la vie: qu'avoir deux mains ou deux piedz, et d'estre ietté au feu eternel. 9. Et si ton oeil t'empesche,[15]) arrache le, et le iette[16]) de toy: car il te vaut mieux entrer borgne en la vie, qu'avoir deux yeux, et estre ietté en la Gehenne du feu. 10. Prenez garde que vous ne mesprisiez un de ces petis: car ie vous dy que[17]) es cieux leurs Anges voyent tousiours la face de mon Pere qui est es cieux. 11. Car le Filz de l'homme est venu pour sauver ce qui estoit pery. 12. Que vous semble il?[18]) Si un homme a cent brebis, et qu'il en y ait une esgarée: ne laisse il pas les quatre vingtz et dixneuf[19]) es montagnes, et va cercher celle qui est esgarée? 13. Et s'il advient qu'il la trouve, ie vous dy en verité, qu'il a plus de ioye d'elle que des quatre vingtz et dixneuf qui n'ont pas esté esgarées. 14. Aussi n'est ce pas la volonté de vostre Pere qui est es cieux, qu'un de ces petis perisse. 15. Mais[20]) si ton frere a peché envers toy, va et le reprens entre toy et luy seul. S'il t'escoute, tu as gaigné ton frere. 16. Mais s'il ne t'escoute, prens en avec toy encore un ou deux: à fin qu'en la bouche de deux ou de trois tesmoings toute parolle soit ferme. 17. Que s'il ne[21]) les escoute, dy le à l'Eglise. Et s'il n'escoute pas[22]) l'Eglise, qu'il te soit comme Payen et Peager.

[3]) se sera humilié 54. *ss.*
[4]) est 61. *s.*
[5]) cestuy-là 54. 55. c'est cestuy-là qui 59. est cestuy là qui 61. *s.*
[6]) le *omis* 59.
[7]) quiconque 61. *s.* (*v.* 6).
[8]) il *omis* 62.
[9]) scandalize 54. *ss.*
[10]) icy *omis* 61. *s.*
[11]) vauldroit mieux 61. *s.*
[12]) qu'il fust plongé 61. *s.*
[13]) à cause des 61. *s.*
[14]) Certes 54. 55. 59.
[15]) te scandalize 54. 55. 59. te fait chopper 61. *s.*
[16]) arriere 54. *ss.*
[17]) que leurs a. voyent tousiours es cieux 61. *s.*
[18]) il *omis* 61. *s.*
[19]) et s'en va és montagnes 61. *s.*
[20]) que 61. *s.*
[21]) daigne les escouter 61. *s.*
[22]) ne daigne escouter l'Eglise 61. *s.*

18. Ie vous dy en verité, que toutes[23]) choses que vous lierez sus la terre, seront liées[24]) au ciel: et toutes choses que vous deslierez[25]) sus la terre, seront desliées[26]) au ciel. 19. Derechef ie vous dy, que si deux d'entre vous sont consentans[27]) en la terre, de toutes choses qu'ilz demanderont, il leur sera fait de mon Pere qui est es cieux. 20. Car[28]) où il y en a[29]) deux ou trois assemblez en mon Nom, ie suis là au milieu d'eux. 21. Lors Pierre s'approchant[30]) de luy, dit: Seigneur, combien[31]) de fois mon frere pechera il envers[32]) moy, et luy pardonneray?[33]) sera ce iusqu'à sept foys? 22. Iesus luy dit: ie ne te[34]) dy point iusqu'à sept foys, mais iusqu'à sept foys septante. 23. Pourtant le Royaume des cieux est comparé à un homme qui estoit[35]) Roy, lequel voulut compter[36]) avec ses serviteurs. 24. Et quand il eut commencé à faire compte, on luy en presenta un qui luy devoit diz mille Talentz. 25. Or[37]) d'autant qu'il[38]) n'avoit de quoy payer, son seigneur commanda que luy et sa femme, et ses enfans, et tout ce qu'il avoit fut vendu, et qu'il[39]) fut payé. 26. Et le[40]) serviteur se iettant en terre le supplioit, disant: Seigneur aye[41]) patience envers moy, et ie te payeray tout. 27. Et[42]) le seigneur[43]) eut compassion de ce serviteur: et le lascha, et luy quitta la debte. 28. Mais quand ce serviteur fut party, il trouva un sien[44]) compagnon serviteur, lequel[45]) luy devoit cent deniers: il le saisit,[46]) et luy estreignoit le col,[47]) disant: Paye[48]) ce que tu[49]) doys. 29. Et son compagnon se iettant en terre,[50]) le prioit disant:

[23]) quoy que vous liez 61. *s.*
[24]) sera lié 61. *s.*
[25]) quoy que vous desliez 61. *s.*
[26]) sera deslié 61. *s.*
[27]) s'accordent sur 61. *s.*
[28]) là 61. *s.*
[29]) aura 61.
[30]) s'approcha . . . et 61. *s.*
[31]) autant . . . . . luy pardonneray ie aussi 54. 55. 59. iusques à combien. . . . *s.*
[32]) contre 61. *s.*
[33]) ie le luy quitteray 61. *s.*
[34]) te *omis* 61.
[35]) homme qui estoit *omis* 61. *s.*
[36]) faire conte 61. *s.*
[37]) et 61. *s.*
[38]) qu'iceluy 61. *s.*
[39]) que la debte 61. *s.*
[40]) parquoy ce 61. *s.*
[41]) use de 61. *s.* (*v.* 29).
[42]) adonc 61. *s.*
[43]) de ce serviteur esmeu de 61. *s.*
[44]) de ses c. en service 61. *s.* de servage 54. 55. 59. *(et ainsi partout).*
[45]) qui 54. *es.*
[46]) lequel il s. au corps 54. 55. 59. au corps *omis* 61. *s.*
[47]) estreignant . . . dit 54. 55. 59. l'estrangloit 61. *s.*
[48]) moy 62.
[49]) me 61. *s.*
[50]) à ses pieds 61. *s.*

Aye patience envers moy, et ie te payeray tout. 30. Mais il n'en vouloit[51]) rien faire: ains s'en alla, et le mit en prison, iusqu'à tant qu'il auroit[52]) payé la debte. 31. Et ses autres compagnons[53]) voyans cela,[54]) furent fort marris, et[55]) vindrent, et raconterent[56]) à leur seigneur tout ce qui avoit esté fait. 32. Lors son seigneur l'appella à soy, et luy dit: Mauvais[57]) serviteur, ie t'ay quitté toute ceste debte, pourtant[58]) que tu m'en as prié: 33. Ne te falloit il pas aussi avoir pitié de ton compagnon,[59]) ainsi que i'avoye eu pitié de toy? 34. Et[60]) son seigneur courroucé, le bailla aux sergens, iusqu'à ce qu'il luy auroit[61]) payé tout ce qui luy estoit deu. 35. Et ainsi[62]) vous fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de cueur un chacun de vous à vostre[64]) frere ses fautes.

Chapitre XIX.

1. Et[1]) advint que quand Iesus eut achevé ces parolles,[2]) il se partit de Galilée: et vint es quartiers de Iudée outre le[3]) Iourdain. 2. Et grandes trouppes de gens le suyvirent, et là[4]) les guarit. 3. Et[5]) des Pharisiens vindrent à luy le tentant, et luy disant: Est il licite[6]) à l'homme de repudier sa femme pour quelque cause que ce soit? 4. Lequel respondit,[7]) et leur dit: N'avez vous point leu, que celuy qui fit l'homme[8]) des le commancement, il[9]) les fit masle et femelle? Et[10]) dit: 5. Pour ceste cause l'homme delaissera pere et mere, et s'adioindra à sa femme, et deux seront une chair. 6. Par ainsi, ilz ne sont plus deux, mais sont une chair. Donc[11]) ce que Dieu a conioinct, que l'homme ne le separe point.[12]) 7. Ilz luy dirent:[13]) Pourquoy donc Moyse a il commandé de bailler le Libelle de refuz,[14]) et la repudier? 8. Il leur dit:[15]) Moyse vous a permis de repudier voz femmes, pour la dureté de vostre cueur. Mais du commencement il n'estoit point ainsi. 9. Et[16]) vous dy, que quiconque repudiera sa femme (sinon à cause de formication)[17]) et se mariera à une autre, il commet adultere. Et qui se sera marié à celle qui est repudiée, il commet adultere. 10. Les disciples luy disent: Si ainsi est de la cause[18]) de l'homme avec sa[19]) femme, il n'est pas expedient de se marier. 11.[20]) Il leur dit: Tous ne comprennent pas ceste parolle:[21]) mais ceux ausquelz il est donné. 12. Car il y eu a aucuns[22]) chastrez, qui sont ainsi naiz du ventre de leurs meres.[23]) Et aucuns sont[24]) chastrez, qui ont esté[25]) chastrez par les hommes. Et[26]) aucuns sont chastrez, qui se sont chastrez euxmesmes, pour le Royaume des cieux. Qui peut comprendre cecy, qu'il[27]) le comprenne. 13. Alors luy furent presentez des petis enfans, à fin qu'il mist les mains sur eux, et qu'il priast. Mais[28]) les disciples les tençoyent. 14. Et[29]) Iesus leur dit: Laissez les petis enfans[30]) venir à moy, et ne les empeschez point: car à telz est le Royaume des cieux. 15. Et quand il eut[31]) mis les mains sur eux, il se partit de là. 16. Et voicy un qui vint,[32]) et luy dit: Bon Maistre, quel bien feray-ie que i'aye la vie eternelle? 17. Il luy dit: Pourquoy m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon,[33]) sinon Dieu seul. Si[34]) tu veux entrer à la vie, garde les Commandemens. 18. Il luy dit: Quelz? Et Iesus luy dit: Tu ne feras point de meurtre.[35]) Tu ne commettras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faux tesmoignages. 19. Honore ton pere et ta mere. Et[36]) aymeras ton prochain comme toymesme. 20. Le ieune homme luy dit: I'ay gardé

[51]) voulut 61. *s.*
[52]) eust 61. *s.*
[53]) voyans ses a. c. ce qui avoit esté fait 61. *s.*
[54]) ils 61.
[55]) dont s'en 54. 55. 59. et s'en 61. *s.*
[56]) declarerent 61. *s.*
[57]) meschant 61. *s.*
[58]) pource 61. *s.*
[59]) serviteur 61. *s.*
[60]) adonc 61. *s.*
[61]) eust 61. *s.*
[62]) aussi 61.
[63]) un . . . de vous *omis* 54. *ss.*
[64]) son 61. *s.*

[1]) il 54. 55. 59.
[2]) propos 61. *s.*
[3]) de l'autre costé du 61. *s.* (par 62.).
[4]) il 61. *s.*
[5]) lors 61. *s.*
[6]) loisible 61. *s.*
[7]) respondant, leur dit 54. *ss.*
[8]) le createur 61. *s.*
[9]) il *omis* 61. *s.*
[10]) qu'il 61. *s.*
[11]) que l'h. donc ne *etc.* 62.
[12]) desioigne 61. *s.*
[13]) disent 54. 55.

[14]) la lettre de divorce 54. *ss.*
[15]) c'est que M. pour . . . vous a p. 61. *s.*
[16]) or ie 54. *ss.*
[17]) pour paillardise 61. *s.*
[18]) si tel est l'affaire 61. *s.*
[19]) la 61. *s.*
[20]) mais 61. *s.*
[21]) tous ne sont pas capables de cela 62.
[22]) des 61. *s.*
[23]) leur mere 61. *s.*
[24]) et y a des 61. *s.*
[25]) sont 61. *s.*
[26]) il y a aussi des 61. *s.*
[27]) qu'il *omis* 62.
[28]) et . . . tanserent 61. *s.*
[29]) mais 61. *s.*
[30]) et ne les e. pt. de venir 61. *s.*
[31]) ayant 61. *s.*
[32]) quelqu'un s'approchant luy 61. 62.
[33]) un seul, c'est Dieu 54. 55. 59. qu'un assavoir 61. *s.*
[34]) que si 54. *ss.*
[35]) ne tueras point 61. *s.*
[36]) tu 61. *s.*

toutes ces choses, des ma ieunesse: que me faut[37]) il encore? 21. Iesus luy dit: Si tu veux estre parfait: va: et vendz ce que tu as, et le donne aux povres, et tu auras un thresor au ciel: et vien, si[38]) me suy. 22. Et quand le ieune homme eut ouy la[39]) parolle, il s'en alla tout triste: car il avoit beaucop de richesses.[40]) 23. Et[41]) Iesus dit à ses Disciples: Ie vous dy en verité, que le[42]) riche entrera difficilement au Royaume des cieux. 24. Et derechef ie vous dy, il est plus facile qu'un cable passe par le pertuis d'une esguille, qu'un riche entre au Royaume de Dieu. 25. Ces choses ouyes, les[43]) Disciples s'estonnerent mout,[44]) disans: Qui est donc celuy[45]) qui peut estre sauvé? 26. Et Iesus les regardant, leur dit: Quant aux hommes, c'est chose[46]) impossible: mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles. 27. Lors[47]) Pierre respondant, luy dit: Voicy, nous avons tout laissé,[48]) et t'avons suivy: quelle chose donc aurons nous?[49]) 28. Et Iesus leur dit: Ie vous dy en verité, que vous qui m'avez suivy, en la generation, quand le Filz de l'homme sera assis au siege[50]) de sa Maiesté, vous aussi[51]) serez assis sus douze sieges[52]) iugeans les douze lignées d'Israel. 29. Et quiconque aura delaissé maisons, ou freres, ou soeurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, pour mon nom: il en recevra cent foys plus,[53]) et heritera la vie eternelle. 30. Or[54]) plusieurs qui sont premiers, seront derniers: et les derniers seront premiers.

Chapitre XX.

1. Car le Royaume des cieux est semblable à un homme mesnager,[1]) lequel est sorty incontinent au poinct du iour pour louer des ouvriers[2]) à ouvrer en sa vigne. 2. Et quand il eut convenu[3]) avec les ouvriers d'un[4]) denier par[5]) iour, il les envoya en[6]) sa vigne. 3. Et[7]) estant sorty environ les troys heures, il en veit des autres[8]) qui estoyent oyseux au marché, 4. Et[9]) il leur dit: Allez vous en aussi en ma vigne: et ie vous donneray ce qui sera de raison. 5. Et ilz s'y en allerent. Puis[10]) sortit derechef environ six et neuf heures, et fit semblablement.[11]) 6. Et environ unze heures il sortit, et en trouva là d'autres qui estoyent oyseux, et leur[12]) dit: Pourquoy vous tenez vous icy tout le iour oyseux? 7. Ilz luy disent: Pourtant[13]) que personne ne nous a loué. Il leur dit: Allez vous en aussi en ma vigne, et vous recevrez ce qui sera de raison. 8. Et quand le soir fut venu, le maistre de la vigne dit à son receveur: Appelle les ouvriers, et leur paye leur loyer, commencant depuis les derniers iusqu'aux premiers. 9. Et[14]) quand ceux qui avoyent commencé[15]) environ onze heures furent venuz,[16]) ilz receurent chacun un denier. 10. Et quand les premiers vindrent,[17]) ilz cuidoyent plus recevoir: mais ilz receurent aussi chacun un denier. 11. Et apres l'avoir[18]) receu, ilz[19]) murmuroyent contre le maistre,[20]) 12. Disans: Ces derniers icy n'ont besongné qu'une heure, et tu les as fait pareilz à nous, qui avons porté le faix du iour, et la chaleur.[21]) 13. Et il respondit à l'un d'eux, et dit: Mon amy,[22]) il ne te fay point de tort. N'as tu pas convenu[23]) avec moy pour[24]) un denier? 14. Prens ce qui est tien, et t'en va.[25]) Ie veux donner à ce dernier autant comme à toy. 15. Ne m'est il pas licite[26]) de faire ce que ie veux de mes biens? Ton oeil est il mauvais,[27]) pourtant que ie suis bon? 16. Ainsi seront[28]) les derniers, premiers: et les premiers, derniers. Car plusieurs sont appellez, mais peu sont eleuz. 17. Et Iesus

---

[37]) defaut 61. *s.*
[38]) et 61. *s.*
[39]) ceste 61. *s.*
[40]) biens 61. *s.*
[41]) adonc 62.
[42]) qu'un 61. *s.*
[43]) ses 61. *s.*
[44]) fort 61. *s.*
[45]) qui est ce donc 54. *ss.*
[46]) cela est 61. *s.*
[47]) adonc 61. *s.*
[48]) delaissé 61. *s.*
[49]) que nous en sera il donc 61. *s.*
[50]) throne 61. *s.*
[51]) (di-ie) 61. *s.*
[52]) thrones 61. *s.*
[53]) autant 61. *s.*
[54]) Mais 61. *s.*

[1]) pere de famille 54. *ss.*
[2]) pour sa v. 61. *s.*
[3]) accordé 61. *s.*

[4]) à un 54. *ss.*
[5]) pour 54. *ss.*
[6]) à 61. *s.*
[7]) puis 54. *ss.*
[8]) d'autres 54. *ss.*
[9]) auxquels 61. *s.*
[10]) il 62.
[11]) de mesme 61. *s.*
[12]) auxquels il 61. *s.*
[13]) pource 62.
[14]) adonc 61. *s.*
[15]) qui estoyent venuz 54. *ss.*
[16]) arrivez 54. *ss.*
[17]) furent venus 61. *s.*
[18]) l'ayans 54. *ss.*
[19]) ilz *omis* 61. *s.*
[20]) pere de famille 54. *ss.*
[21]) le hasle 61. *s.*
[22]) Compagnon 61. *s.*
[23]) accordé 61. *s.*
[24]) à 61. *s.*
[25]) mais 61. *s.*
[26]) loisible 61. *s.*
[27]) malin, de ce 61. *s.*
[28]) les d. seront 61. *s.*

montant en Ierusalem, print à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit: 18. Voicy, nous montons en Ierusalem, et le Filz de l'homme sera livré aux[29]) Sacrificateurs et aux Scribes, et[30]) le condemneront à mort: 19. Et le bailleront[31]) aux Gentilz pour estre[32]) moqué, et flagellé, et crucifié: et au tiers[33]) iour il ressuscitera. 20. Lors[34]) la mere des filz de Zededée, vint à luy avec ses filz, s'enclinant à luy,[35]) et luy demandant quelque[36]) chose. 21. Et il luy dit: Que veux tu? Et elle luy dit: Ordonne que mes deux filz, qui sont icy, soyent assiz en ton Royaume, l'un à ta dextre, et l'autre à ta senestre. 22. Et Iesus respondant dit: Vous ne savez que vous demandez. Povez vous boire la couppe que ie beuvray? Et estre baptizez du baptesme de quoy ie suis baptisé? Ilz[37]) disent: Nous le pouvons. 23. Il leur dit: De vray vous beuvrez ma couppe, et serez baptizez du baptesme duquel ie suis[38]) baptizé: mais seoir à ma dextre, ou à ma senestre, ce n'est pas à moy à[39]) le donner, mais[40]) ceux l'auront ausquelz il est appareillé de mon Pere. 24. Et quand les dix autres l'ouyrent,[41]) ilz furent malcontens des deux freres. 25. Et[42]) Iesus les appella à soy, et dit: Vous savez que les Princes des peuples[43]) seignorient[44]) sus eux, et les grans usent d'autorité sus iceux. 26.[45]) Il ne sera pas ainsi entre vous: mais[46]) quiconque voudra estre le plus[47]) grand entre vous, soit vostre ministre:[48]) 27. Et qui[49]) voudra estre le[50]) premier entre vous, soit vostre serviteur: 28. Tout ainsi que le Filz de l'homme n'est pas venu pour estre servy, mais pour servir, et donner sa vie en rançon pour plusieurs. 29. Et comme ilz se partoyent de Ierícho, grand peuple[51]) le suyvit. 30. Et voicy deux aveugles assiz pres du chemin, oyans[52]) que Iesus passoit, crierent, disans: Seigneur, Filz de David, aye misericorde[53]) de nous. 31. Et le peuple[54]) les reprenoit,[55]) à fin qu'ilz se teussent, mais ilz crioyent tant plus fort,[56]) disans: Seigneur, filz de David, aye misericorde de nous. 32. Et Iesus s'arrestant les appella, et dit: Que voulez vous que ie vous face? 33. Ilz luy disent:[57]) Sire,[58]) que noz yeux soyent ouvertz. 34. Et Iesus meu de compassion, toucha leurs yeux: et incontinent leurs yeux recouvrerent la veue, et le suyvirent.

Chapitre XXI.

1. Et quand ilz furent pres de Ierusalem, et qu'ilz furent venuz en Beth-phage au mont des Olives:[1]) lors Iesus envoya deux de ses[2]) disciples, 2. Leur disant: Allez au village, qui est à l'endroit[3]) de vous. Et incontinent vous trouverez une asnesse liée, et un asnon avec elle. Desliez les, et me les amenez. 3. Et[4]) si aucun vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en a affaire: et[5]) incontinent il les laissera aller.[6]) 4. Et[7]) tout ce a esté fait,[8]) à fin que[9]) ce qui a esté dit par le Prophete fut accomply, disant: 5. Dites à la fille de Zion: Voicy ton Roy[10]) qui vient à toy debonnaire, assiz sur[11]) l'asnesse, et le petit asnon, de celle qui est soubz le ioug. 6. Et[12]) les disciples s'en allerent, et firent ainsi que Iesus leur avoit commandé[13]). 7. Et amenerent l'asnesse et l'asnon: et mirent dessus leurs vestemens, et le firent asseoir dessus.[14]) 8. Et[15]) plusieurs[16]) du peuple estendirent leurs vestemens en la voye:[17]) et les autres coppoyent[18]) rameaux des arbres, et estendoyent en la voye:[19]) 9. Et le peuple qui alloit devant, et qui suyvoit,

---

[29]) principaux 54. *ss.*
[30]) ils 62.
[31]) livreront 61. *s.*
[32]) s'en mocquer, et fouetter et crucifier 61. *s.*
[33]) mais au troisieme 61. *s.*
[34]) adonc 62.
[35]) à luy *omis* 61. *s.*
[36]) aucune 48.
[37]) luy 61. *s.* dirent 62.
[38]) seray 61. *s.*
[39]) de 54. *ss.*
[40]) sera donné à ceux 61. *s.* l'auront *(à la fin de la phrase)* 54. 55. 59.
[41]) ayans ouy cela 54. *ss.*
[42]) parquoy 61. *s.*
[43]) nations 61. *s.*
[44]) les maistrisent 61. *s.*
[45]) mais 61. *s.*
[46]) ains 61. *s.*
[47]) le plus *omis* 61. *s.*
[48]) valet 62.
[49]) quiconque 61. *s.*
[50]) le *omis* 61. *s.*
[51]) grande troupe 54. *ss.*
[52]) ayans ouy 61. *s.*
[53]) pitié 61. *s.* (*v.* 31).
[54]) la tourbe 54. 55. 59. la troupe 61. *s.*
[55]) tansa 61. *s.*
[56]) fort *omis* 61. *s.*
[57]) dirent 62.
[58]) Seigneur 61. *s.*

[1]) oliviers 62.
[2]) de ses *omis* 61. *s.*
[3]) vis à vis 61. *s.* (qui est *omis* 61.).
[4]) que si 54. *ss.*
[5]) car 61. *s.*
[6]) envoyera 61. *s.*
[7]) or 54. *ss.*
[8]) cela se faisoit 61. *s.*
[9]) fust accompli *etc.* 61. *s.*
[10]) Roy debonnaire, qui 48.
[11]) sur une 54. *ss.* (monté 62.).
[12]) donc 54. *ss.*
[13]) ordonné 61. *s.*
[14]) sur iceux vestemens 54. *ss.* (vestemens *omis* 62).
[15]) adonc 61. *s.*
[16]) grande multitude 54. *ss.*
[17]) robbes par le chemin 61. *s.*
[18]) des 61. *s.*
[19]) par le chemin 61. *s.*

crioit, disant: Osiana au[20]) Filz de David. Beneit soit celuy qui vient au nom du Seigneur. Osiana es[21]) tres hautz lieux. 10. Et quand il fut entré en Ierusalem, toute la cité fut esmeue, disant: Qui est cestuy cy? 11. Et le populaire disoit: C'est Iesus[22]) le Prophete de Nazareth en Galilée. 12. Lors[23]) Iesus entra au Temple de Dieu, et ietta[24]) hors tous ceux qui vendoyent au Temple: et renversa les tables des changeurs, et les chayres[25]) de ceux qui vendoyent les coulombes,[26]) 13. Et leur dit: Il est escrit: Ma maison sera appellée maison d'oraison, mais vous l'avez faite[27]) une caverne de brigandz. 14. Et[28]) les aveugles et boyteux vindrent à luy au Temple, et il les guarit. 15. Mais quand les principaux Sacrificateurs, et les Scribes veirent[29]) les merveilles qu'il avoit fait, et les enfans crians au Temple, et disans: Osiana au[30]) filz de David: ilz en furent indignez,[31]) 16. Et luy dirent: Oys tu ce que ceux cy disent? Et Iesus leur dit: Ouy.[32]) Ne leustes vous iamais: Tu as parfait[33]) la louange de[34]) la bouche des enfans et allaictans?[35]) 17. Et les laissant,[36]) se partit[37]) hors de la cité pour s'en aller en Bethanie, et se logea là. 18. Et[38]) le matin comme il retournoit en la cité,[39]) il eut faim. 19. Et voyant un figuier qui estoit pres[40]) du chemin, il vint,[41]) et n'y trouva rien que[42]) des fueilles seulement, et luy dit: Que[43]) iamais plus de toy ne vienne fruit: Et incontinent le figuier seicha. 20. Et les disciples voyans[44]) cela, s'esmerveillerent, disans: Comment est le figuier incontinent devenu sec. 21. Et Iesus respondant, leur dit: Ie vous dy en verité, si[45]) vous avez Foy, et que[46]) vous ne

[20]) le 54. *ss.*
[21]) toy qui es és 48. 61. *s.*
[22]) ce Iesus 54. 55. 59.
[23]) et 61. *s.*
[24]) chassa 61. *s.*
[25]) selles 61. *s.*
[26]) des pigeons 61. *s.*
[27]) en avez fait 61. *s.*
[28]) adonc des a. et des 61. *s.*
[29]) eurent veu 61. *s.*
[30]) le 54. *ss.*
[31]) courroucez 61. *s.*
[32]) bien 61.
[33]) accompli 61. *s.*
[34]) par 54. *ss.*
[35]) de ceux qui tettent 61. *s.*
[36]) ayant laissez 61. *s.*
[37]) sortit 61. *s.*
[38]) *omis* 61. or 62.
[39]) ville 61. *s.*
[40]) sur le 61. *s.*
[41]) s'y adressa 61. *s.*
[42]) sinon 61. *s.*
[43]) que de toy ne naisse f. 61. — que plus ne naisse aucun f. 62. — doresnavant 54. 55. 59. — à iamais 54. *ss.*
[44]) ayans veu 61. *s.*
[45]) pourveu que vous ayez foy 61. *s.*
[46]) ne soyez point en doute 61. *s.*

doubtiez point, non seulement vous ferez cela[47]) d'un figuier, mais aussi si vous dites à ceste montagne: Oste toy, et te iette en la mer: il sera fait. 22. Et toutes choses que vous demanderez[48]) en oraison, ayans Foy,[49]) vous l'obtiendrez. 23. Et[50]) comme il fut venu au Temple, les[51]) Sacrificateurs et les Anciens du peuple vindrent à luy, quand[52]) il enseignoit, et dirent: De quelle authorité fais tu ces choses? Et qui est celuy qui t'a donné ceste autorité? 24. Iesus respondant, leur dit: Ie vous interrogueray aussi d'un cas,[53]) que[54]) si vous me le[55]) dites, ie vous diray aussi de quelle autorité ie fais ces choses. 25. Le Baptesme de Iehan d'où estoit-il? du ciel, ou des hommes? Or ilz pensoyent[56]) en euxmesmes, disans: 26. Si nous disons, du ciel, il nous dira: Pourquoy donc n'avez vous point creu à luy? Et si nous disons, des hommes, nous craignons le populaire: car tous tiennent Iehan pour Prophete. 27. Et[57]) ilz respondirent à Iesus, disans: Nous ne savons. Et il[58]) leur dit: Ie ne vous dy point aussi de quelle autorité ie fay ces choses. 28. Mais que vous en[59]) semble? Un homme avoit deux filz. Et venant au premier, il dit: Mon filz, va[60]) auiourdhuy besongner[61]) en ma vigne. 29. Et iceluy respondant dit: Ie n'y veux point aller. Mais apres se repentant,[62]) y alla. 30. Puis vint à l'autre, et luy dit semblablement.[63]) Lequel respondit et dit: Seigneur, i'y vay. Et[64]) n'y alla point. 31. Lequel des[65]) deux fit la volunté du pere? Ilz luy disent? Le premier. Iesus leur dit: Ie vous dy en verité, que les Peagers et les paillardes iront[66]) devant vous au Royaume de Dieu. 32. Car Iehan est venu à vous par la voye de iustice, et[67]) n'avez point creu à luy: mais les Peagers et les paillardes ont creu[68]) à luy. Mais[69]) vous, voyans[70]) cela,

[47]) ce qui a esté fait au f. 61. *s.*
[48]) et quoy que vous demandiez 62.
[49]) en croyant 61.
[50]) quand 54. 55. 59. puis quand 61. *s.* (revenu 59.).
[51]) principaux 54. *ss.*
[52]) comme 54. *ss.*
[53]) d'une chose 61. *s.*
[54]) laquelle 61. *s.*
[55]) le *omis* 61. *s.*
[56]) disputoyent 61. *s.*
[57]) ainsi 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[58]) luy aussi 61. *s.*
[59]) en *omis* 61. *s.*
[60]) t'en 61. *s.*
[61]) en besongne 61. et besongne 62.
[62]) s'estant repenti 61. *s.*
[63]) de mesme 61. *s.*
[64]) mais il 62.
[65]) de ces 61. *s.*
[66]) vont 54. *ss.*
[67]) vous ne l'avez point creu 62.
[68]) l'ont creu 62.
[69]) or 54. 55. 59. et 61. *s.*
[70]) ayans veu 61. apres avoir veu 62.

n'avez[71]) point eu de repentance apres, pour croyre à luy.[72]) 33. Escoutez une autre similitude: Il y avoit un homme mesnager,[73]) lequel[74]) planta une vigne, et l'environna d'une haye, et apres avoir fouy, fit en[75]) icelle un pressoir, et y edifia une tour: et[76]) la louä à des laboureurs, puis[77]) s'en alla dehors. 34. Et quand le temps[78]) des fruitz approcha,[79]) il envoya ses serviteurs aux laboureurs, pour en recevoir les fruitz. 35. Et les laboureurs ayans prins ses serviteurs, ilz[80]) navrerent[81]) l'un, et occirent l'autre, et lapiderent l'autre. 36. Derechef y[82]) envoya d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers: et[83]) leur firent le semblable.[84]) 37. En la parfin[85]) il envoya vers eux son filz disant: Ilz auront esgard[86]) à mon filz. 38. Et[87]) quand les laboureurs veirent le filz, ilz dirent entre eux: Cestuy cy est l'heritier, venez, mettons-le à mort, et nous aurons[88]) son heritage. 39. Et l'ayans prins le ietterent hors de la vigne et le tuerent. 40. Quand donc le Seigneur de la vigne sera venu, que fera-il à ces laboureurs là. 41. Ilz luy disent: Il[89]) destruira malheureusement ces meschans[90]) là et louera sa vigne à autres[91]) laboureurs, qui luy rendront les fruitz en leurs saisons. 42. Et Iesus leur dit: Ne leustes vous iamais aux[92]) Ecritures: La pierre que les edifians ont reprouvée[93]) est mise[94]) au principal lieu du coing. Il[95]) est fait par le Seigneur, et est merveilleux[96]) devant noz yeux. 43. Pourtant vous dy-ie, que le Royaume de Dieu vous sera osté, et sera donné à un peuple faisant[97]) les fruitz d'iceluy. 44. Et[98]) qui cherra sur cette Pierre, sera froissé: pareillement elle[99]) brisera celuy sur qui elle cherra. 45. Et quand les[100]) Sacrificateurs et les Pharisiens eurent ouy ces[101]) similitudes, ilz cogneurent qu'il les[102]) disoit d'eux. 46. Et cerchans le prendre,[103]) ilz craignirent les tourbes:[104]) car elles[105]) le tenoyent comme Prophete.

Chapitre XXII.

1. Et[1]) Iesus leur parla derechef en similitudes, disant: 2. Le Royaume des cieux est semblable à un homme qui estoit[2]) Roy, lequel[3]) fit les nopces de son filz: 3. Et envoya ses serviteurs pour appeller ceux qui avoyent esté conviez aux nopces. Et[4]) n'y voulurent point venir. 4. Derechef il envoya autres[5]) serviteurs, disant: Dites à ceux qui estoyent invitez:[6]) Voicy, i'ay appareillé mon disner: mes taureaux et mes bestes engraissées sont tuées, et toutes choses sont prestes,[7]) venez aux nopces. 5. Mais[8]) n'en tenans compte, ilz s'en allerent, l'un à[9]) sa metairie, et l'autre à sa marchandise. 6. Et les autres prindrent ses serviteurs, et les outragerent, et les tuerent. 7. Et quand le Roy l'entendit, il fut courroucé, et y envoya ses gendarmes, et destruisit[10]) ces homicides là, et brusla leur cité. 8. Alors dit à ses serviteurs:[11]) les nopces[12]) sont preparées,[13]) mais ceux qui estoyent invitez,[14]) n'en ont pas esté dignes. 9. Allez donc aux carrefours des chemins: et tous ceux que vous trouverez, appellez les aux nopces. 10. Et[15]) ses serviteurs sortirent[16]) hors es voyes, et assemblerent tous ceux qu'ilz trouverent, bons[17]) et mauvais. Et[18]) les nopces furent remplies de ceux qui estoyent assiz. 11. Et le Roy y estant

71) ne vous estes point repenti 61. *s.*
72) pour le croire 62.
73) pere de famille 54. *ss.*
74) qui 61. *s.*
75) et creusa en 61. *s.*
76) puis 61. *s.*
77) et 61. *s.*
78) or la saison 61. *s.*
79) estant prochaine 61. *s.*
80) en 54. *ss.*
81) bruslerent 61. blesserent 62.
82) il 61. *s.*
83) ils 62.
84) semblablement 48. de mesme 61. *s.*
85) finalement 61.
86) porteront reverence 61. *s.*
87) mais 61. *s.*
88) saisissons de 54. *ss.*
89) les . . . . . comme meschans 61. *s.*
90) mauvais 48.
91) d'autres 61. *s.*
92) és 54. *ss.*
93) reiettee 61. *s.*
94) faite le pr. du coin 61. *s.*
95) ceci 54. *ss.* (a esté 62.).
96) chose de merveille 61. *s.*
97) qui rapportera 61. *s.*
98) or celuy 61. *s.*
99) et brisera 61. et elle br. 62.

100) principaux 54. *ss.*
101) les 54. 55. ses 61.
102) parloit 61. *s.*
103) l'empoigner 61, *s.*
104) le populaire 61. *s.*
105) pource qu'ilz 61. pource qu'on . . . 62.

1) Lors I. respondant 61. *s.*
2) homme qui estoit *omis* 61. *s.*
3) qui 61. *s.*
4) mais ils 61. *s.*
5) d'autres 61. *s.*
6) conviez 61. *s.*
7) tout est pres 61. *s.*
8) iceux (ilz *omis*) 61. *s.*
9) en 61.
10) ruina 61. *s.*
11) or bien 61. *s.*
12) certes 54. 59.
13) apprestees 61. *s.*
14) en ont esté conviez 61. (qui estoyent 62.)
15) ses s. donc 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
16) aux chemins 61. *s.*
17) tant bons que 61. *s.*
18) tellement que le lieu des nopces fut rempli de gens assiz a table 54. *ss.*

entré[19]) pour veoir ceux qui estoyent assiz,[20]) il[21]) veit[22]) là un homme qui n'estoit pas vestu de robbe de nopces. 12. Et luy dit: Amy, comment ês tu entré icy sans avoir la robbe de[23]) nopces? Et il se teut.[24]) 13. Adonc le Roy dit aux serviteurs: Liez-le,[25]) piedz et mains, et le iettez es tenebres loing:[26]) là sera[27]) pleur et grincement de dentz. 14. Car plusieurs sont appellez, mais peu sont esleuz. 15. Alors les Phariseiens se retirerent,[28]) et prindrent conseil comment ilz le surprendroyent en parolle. 16. Et luy envoyent[29]) leurs disciples avec les Herodiens, disans: Maistre, nous savons que tu es veritable, et que tu enseignes la voye de Dieu en verité, et ne te chaut d'aucun:[30]) car tu ne regardes point à la persone[31]) des hommes. 17. Dy nous donc, que te semble-il?[32]) est-il licite[33]) de donner le tribut à Cesar, ou non? 18. Et Iesus cognoissant leur malice, dit: Pourquoy me tentez vous, hypocrites? 19. Monstrez moy la monnoye du tribut. Et ilz luy presenterent un Denier. 20. Et il leur dit: de qui est ceste image, et la suscription?[34]) 21. Ilz luy disent: De Cesar. Lors[35]) leur dit: Rendez donc à Cesar, les choses qui appartiennent[36]) à Cesar: et à Dieu, celles qui appartiennent à Dieu. 22. Et oyans cela ilz s'esmerveillerent: et le laissans, s'en allerent. 23. Ce iour là les Sadduciens (qui disent qu'il n'y a point de Resurrection) vindrent à luy, et l'interroguerent, 24. Disans: Maistre, Moyse a dit: Si quelcun est mort sans avoir enfans, que son frere reprenne[37]) la femme d'iceluy en mariage,[38]) et qu'il[39]) suscite semence à son frere. 25. Or il y avoit vers nous sept freres: et le premier, apres qu'il fut marié, trespassa, et sans avoir semence[40]) laissa sa femme à son frere. 26. Semblablement le second, et le tiers, iusque au septiesme. 27. Or en la fin,[41]) la femme aussi trespassa. 28. En la Ressurection donc duquel des sept sera elle femme? car tous l'ont eue. 29. Et Iesus respondant leur dit: Vous errez, non[42]) sachans les Escritures, ne la vertu de Dieu. 30. Car en la Resurrection on ne se mariera point, et ne sera on point donné[43]) en mariage. Mais on sera[44]) comme les Anges de Dieu au ciel. 31. Mais[45]) n'avez vous pas leu de[46]) la Resurrection des mortz, ce qui vous est[47]) dit de Dieu, disant: 32. Ie suis le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob? Dieu n'est pas le Dieu des mortz, mais des vivans. 33. Et le peuple[48]) oyant cela, s'esmerveilla[49]) de sa doctrine. 34. Or quand les Phariseiens ouyrent qu'il avoit imposé silence[50]) aux Sadduciens, ilz conspirerent ensemble.[51]) 35. Et un d'entre eux, Docteur de la Loy, l'interroga en le tentant, et disant: 36. Maistre, lequel est le grand commandement en[52]) la Loy? 37. Et Iesus luy dit: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cueur, et de toute ton ame, et de tout ton entendement.[53]) 38. C'est[54]) le premier et le grand commandement. 39. Et le second semblable à iceluy, est: Tu aymeras ton prochain comme toymesme. 40. De ces deux commandemens dependent toute la Loy et les Prophetes. 41. Et les Phariseiens estans assemblez, Iesus les interroga, 42. Disant: Que vous semble-il de Christ? de qui est-il Filz? Ilz luy disent:[55]) De David. 43. Et il leur dit: Comment donc David l'appelle-il en esprit, Seigneur, disant: 44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur, siedz toy à ma dextre, iusqu'à tant que ie mettray[56]) tes ennemiz pour le[57]) marchepied de tes piedz? 45. Si David donc l'appelle Seigneur, comment est-il son Filz? 46. Et nul ne luy pouvoit respondre une parolle.[58]) Et[59]) persone ne l'osa plus interroguer depuis ce iour là.

Chapitre XXIII.

1. Adonc Iesus parla au peuple,[1]) et à ses

---

19) y entra 48.
20) a table 54. *ss.*
21) il *omis* 61. *s.*
22) voit 55.
23) des 59.
24) il eut la bouche close 61. *s.*
25) luy les p. 54. 59. 61. 62. luy et p. 55.
26) loingtaines 54. 55. 59. de dehors 61. *s.*
27) il y aura 61. y aura 62.
28) s'estant retirez 61. *s.*
29) envoyerent 62.
30) de personne 62.
31) l'apparence 61. *s.*
32) il *omis* 61. *s.*
33) loisible 61. *s.*
34) l'escriture 61. *s.*
35) il 54. 59. *ss.*
36) sont *(deux fois)* 61. *s.*
37) prenne 59. *ss.*
38) en mariage *omis* 61. *s.*
39) et suscite lignee 61. *s.*
40) lignee 61. *s.*
41) apres eux tous 54. apres tous 61. *s.*
42) ne 61. *s.* — ne sachant point 54. 59.
43) on ne prend ni ne donne femme 61. *s.*
44) ils sont 61. *s.*
45) et 61. *s.*
46) quant à la r. 54. *ss.*
47) a esté 61. *s.*
48) les tourbes 54. 55. 59. les troupes 61. *s*
49) s'estonnoyent 61. *s.*
50) fermé la bouche 61. *s.*
51) s'assemblerent d'un accord 61. *s.*
52) de 54. *ss.*
53) toute ta pensee 61. *s.*
54) cestuy-ci est 61.
55) dirent 62.
56) i'aye mis. 61. *s.*
57) le *omis* 62.
58) un mot 61. *s.*
59) ne 59. 61. 62. ni 54.

1) aux tourbes 54. 55. 59. aux troupes 61. *s.*

disciples, 2. Disant: Les Scribes et les[2]) Pharisiens sont assiz sur[3]) la chaire de Moyse. 3. Toutes les choses donc qu'ilz[4]) vous commanderont de garder, gardez-les, et les faites, mais ne faites point selon leurs oeuvres. Car ilz disent, et ne font pas. 4. Et[5]) lient[6]) des fardeaux pesans et importables, et les mettent sur les espaules des hommes, mais ilz ne les veulent pas mouvoir[7]) de leur doigt. 5. Et font toutes leurs oeuvres pour estre veuz[8]) des hommes. Ilz[9]) eslargissent leurs phylacteres,[10]) et font[11]) les franges de leurs vestemens grandes, 6. Et ayment les premiers sieges[12]) aux banquetz, et les premieres chaires[13]) aux assemblées, 7. Et les salutations aux marchez,[14]) et estre appelez des hommes, Maistres.[15]) 8. Mais vous, ne vueillez[16]) point estre appellez, Maistres. Car il y en a[17]) un seul qui est vostre Maistre,[18]) à savoir Christ, et vous tous estes freres. 9. Et n'appellez aucun en la terre vostre pere: car un seul est vostre Pere, qui[19]) est es cieux. 10. Et ne soyez point appellez Maistres:[20]) car il y en a un seul qui est vostre Maistre, à savoir Christ. 11.[21]) Celuy qui est le[22]) plus grand entre vous, sera[23]) vostre serviteur. 12. Et[24]) celuy qui s'eslevera, sera humilié:[25]) et qui se humiliera, sera eslevé. 13. Malheur donc sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites: car[26]) vous fermez le Royaume des cieux[27]) devant les hommes. Vous[28]) n'y entrez point, et n'y laissez[29]) point entrer ceux qui y viennent. 14. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous mangez les maisons des vefves[30]) soubz ombre de longues oraisons: pour cela vous en recevrez plus grande condamnation. 15. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous circuissez[31]) la mer et la terre, à fin de gagner[32]) un estranger au Iudaisme:[33]) et quand il est gagné,[34]) vous le faites filz de Gehenne au double plus que vous. 16. Malheur sur vous, conducteurs aveugles, qui dites: Quiconque iurera par le Temple, ce n'est rien: mais qui iurera par l'or du Temple, il est coulpable.[35]) 17. Folz et aveugles, lequel est plus grand, l'or, ou le Temple, qui sanctifie l'or? 18. Et quiconque, dites vous, iurera par l'autel, ce n'est rien: mais qui iurera par le don qui est sur iceluy, il est coulpable. 19. Folz et aveugles, lequel est plus grand, le don, ou l'autel, qui sanctifie le don? 20. Celuy donc qui iure par l'autel, il[36]) iure par iceluy, et par toutes les choses qui sont dessus.[37]) 21. Et quiconque iure par le Temple, il iure par iceluy, et par celuy qui y habite. 22. Et qui iure par le ciel, il iure par le throne de Dieu, et par celuy qui sied[38]) dessus. 23. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous dismez la mente, l'anet[39]) et le coumin, et avez[40]) laissé les choses[41]) de la Loy, de[42]) plus grande impor tance, à savoir, iugement, misericorde, et foy.[43]) Il falloit faire ces choses, et ne delaisser point celles là. 24. Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, et engloutissez le chameau. 25. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous nettoyez ce qui est dehors[44]) de la couppe et du plat: mais[45]) dedans estes[46]) pleins de rapine et d'exces. 26. Pharisien aveugle, nettoye premierement ce[47]) qui est au dedans de la couppe et du plat: à fin que[48]) le dehors d'iceux soit net aussi. 27. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous estes[49]) semblables aux sepulcres blanchiz, lesquelz apparoissent beaux par dehors mais par dedans[50]) sont pleins d'os de mortz, et de toute ordure. 28. Pareillement aussi vous vous

---

2) les *omis* 54. 59. *ss.*
3) en 61. *s.*
4) diront que vous gardiez 61. *s.*
5) certes 54. 59. car 61. *s.* — ils 54. *ss*,
6) amassent 61. *s.*
7) remuer 54. *ss.*
8) regardez 61. *s.*
9) car ils 54. *ss.*
10) rolles des commandemens 48.
11) allongent 61. *s.* (grandes *omis*).
12) pr. places és 61. *s.*
13) pr. sieges és synagogues 61. *s.*
14) au marché 61. *s.*
15) nostre m. 61. *s.* (*v.* 8.).
16) soyez app. 54. ne soyez pt. appelez 55. 59. *ss.*
17) il y en a qui *omis* 61. *s.* (v. 10.).
18) docteur 61. *s.*
19) ascavoir celuy 61. *s.*
20) docteurs . . . . docteur 54. *ss.*
21) mais 61. *s.*
22) le *omis* 61.
23) soit 61. *s.*
24) mais 54. 59. car 61. *s.*
25) abaissé . . . . s'abaissera 61. *s.*
26) d'autant que 61. *s.*
27) au d. des 61. *s.*
28) v. certes 54. 55. 59. Car vous 61. *s.*
29) ne souffrez point à ceux qui y entrent d'y entrer 61. *s.*
30) et ce s. o. de longue oraison 54. 55. 59. voire en faisant semblant de prier beaucoup 61. *s.*

---

31) tournoyez 61. *s.*
32) que vous gaigniés 48. de faire 61. *s.*
33) un proselyte 54. *ss.*
34) fait 61. *s.*
35) redevable (*v.* 18) 61. *s.*
36) il *omis* 62. (*v.* 21—22).
37) dessus iceluy 54. 59. *ss.* sur iceluy 55.
38) est assis 61. *s.*
39) l'anet *omis* 59.
40) delaissez *s.*
41) qui sont 55. 62. de pl. gr. imp. de la loy 61.
42) de la 62.
43) loyauté 62.
44) hors 59. le dehors 61. *s.*
45) par 61. *s.*
46) sont 54. 55. 59. ils sont 61. *s.*
47) le dedans 61. *s.*
48) qu'aussi 61. *s.*
49) tout 61. tous 62.
50) ils 61. *s.*

monstrez iustes par dehors aux hommes, mais[51]) dedans estes pleins de feintise[52]) et d'iniquité. 29. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous edifiez les sepulcres des Prophetes, et ornez[53]) les monumens des iustes, 30. Et dites: Si nous eussions esté es iours de noz peres, nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des Prophetes. 31. Ainsi estes vous tesmoingz à nousmesmes, que vous estes enfans de[54]) ceux qui ont tué les Prophetes. 32. Quant à vous,[55]) accomplissez aussi[56]) la mesure de voz peres. 33. Serpens, generation[57]) de viperes, comment eviterez vous le iugement de la Gehenne? 34. Pource, voicy, ie vous envoye des Prophetes, et des Sages, et des Scribes, et en[58]) tuerez aucuns d'iceux,[59]) et crucifierez, et en fouetterez aucuns en voz assemblées,[60]) et[61]) poursuyvrez de ville en ville: 35. A fin que tout le sang iuste qui a esté respandu[62]) en la terre vienne sur vous, depuis le sang d'Abel le iuste, iusqu'au sang de Zacharie filz de Barachie, lequel[63]) avez occy entre le Temple et l'autel. 36. Ie vous dy en verité, toutes ces choses viendront sur ceste generation.[64]) 37. Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes, et lapides ceux qui te sont envoyez: combien de fois ay-ie voulu assembler tes enfans, comme la geline[65]) assemble ses pouletz soubz ses ailes, et tu ne l'as pas voulu? 38. Voicy, vostre maison vous sera laissée deserte. 39. Car ie vous dy,[66]) que d'oresnavant vous ne me verrez point,[67]) iusqu'à ce que disiez: Beneit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

Chapitre XXIV.

1. Et[1]) quand Iesus fut sorty du Temple, il s'en alloit, et[2]) ses disciples vindrent pour luy monstrer les edifices du Temple. 2. Mais[3]) Iesus leur dit: Voyez vous bien[4]) toutes ces choses? Ie vous dy en verité, qu'il ne sera icy laissé pierre sur pierre, qui ne soit desmolie. 3. Et luy estant assis sur la montagne des Olives,[5]) les disciples vindrent à luy à part, disans: Dy nous quand ces choses seront, et quel sera le signe de ton advenement, et de la consommation[6]) du monde? 4. Et Iesus respondant, leur dit: Regardez qu'aucun[7]) ne vous seduise: 5. Car plusieurs viendront en mon Nom, disans: Ie suis Christ: et en seduiront plusieurs. 6. Or vous orrez batailles[8]) et bruit de guerre.[9]) Advisez[10]) que ne soyez troublez: car il faut que toutes ces choses adviennent: mais encore n'est-ce[11]) pas la fin. 7. Car nation s'eslevera contre nation, et Royaume contre Royaume: et y aura[12]) pestilences, et famines, et tremblemens de terre en divers lieux.[13]) 8. Mais toutes ces choses sont commencement de douleurs. 9. Alors ilz vous livreront pour estre affligez, et vous tueront, et serez hays de toutes gens à cause de mon Nom. 10. Et[14]) seront lors plusieurs scandalisez: et livreront[15]) l'un l'autre, et se hayront l'un l'autre. 11. Aussi[16]) plusieurs faux prophetes s'esleveront,[17]) et en decevront[18]) plusieurs. 12. Et pource qu'iniquité abondera,[19]) la charité de plusieurs[20]) refroidira. 13. Mais qui perseverera iusqu'à la fin, il[21]) sera sauvé. 14. Et cest Evangile du Royaume sera presché au monde universel, en tesmoignage à toutes gens:[22]) et lors viendra la consommation.[23]) 15. Quand donc vous verrez l'abomination de la desolation, qui est dite par Daniel le Prophete, estre au lieu sainct, qui lit, l'entende: 16. Adonc ceux qui sont[24]) en Iudée, qu'ilz[25]) s'enfuyent aux montagnes: 17. Et[26]) celuy qui est au toict,[27]) ne descende point pour prendre[28]) aucune chose en sa maison: 18. Et celuy qui est au champ, ne re-

[51]) par 62.
[52]) d'hypocrisie 61. *s.*
[53]) parez 61. *s.*
[54]) des meurtriers des pr. 61. *s.*
[55]) vous donc aussi emplissez 61. *s.*
[56]) aussi *omis* 55.
[57]) engence 61. *s.*
[58]) en *omis* 54. 59. vous en 61. *s.*
[59]) aucuns d'iceux *omis* 61. 62. *(deux fois).*
[60]) synagogues 54. *ss.*
[61]) les 62.
[62]) espandu 61. *s.*
[63]) vous 61. *s.*
[64]) nation 61. *s.*
[65]) poule 61. *s.*
[66]) dés ceste heure 61. *s.*
[67]) plus 61. *s.*

[1]) adonc I. sortant se retira du t. 61. *s.*
[2]) lors 61. *s.*
[3]) et 61. *s.*
[4]) pas 61. *s.*

[5]) oliviers 61. *s.*
[6]) fin 61. *s.*
[7]) prenez garde que quelqu'un 61. *s.*
[8]) des guerres 61. *s.*
[9]) bruits de guerres 61. *s.*
[10]) prenez garde 61. *s.*
[11]) ne sera-ce 61. *s.*
[12]) des 61. *s.*
[13]) de lieu en lieu 61. *s.*
[14]) lors aussi pl. seront 61. *s.*
[15]) trahiront 61. *s.*
[16]) d'avantage 61. *s.*
[17]) se leveront 55.
[18]) seduiront 61. *s.*
[19]) l'in. sera multipliee 61. *s.*
[20]) se 61. *s.*
[21]) il *omis* 61. *s.*
[22]) nations 61. *s.*
[23]) fin 61. *s.*
[24]) seront 61. *s.*
[25]) qu'ilz *omis* 61. *s.*
[26]) que 61. *s.*
[27]) sera sur la maison 61. *s.*
[28]) emporter . . . . de 61. *s.*

tourne pas[29]) prendre son vestement. 19.[30]) Malheur aux femmes enceintes, et à celles qui allaicteront[31]) en ces iours là. 20. Or priez que vostre fuite ne soit en hyver, n'au iour du Repos:[32]) 21. Car lors il y aura grande tribulation, telle que n'a esté[33]) depuis le commencement du monde, iusqu'à maintenant et ne sera iamais.[34]) 22. Et si ces iours là n'eussent esté abbregez, nulle chair[35]) ne seroit sauvée: mais pour[36]) les esleuz ces iours là seront abbregez. 23. Lors si quelcun vous dit: Voicy,[37]) icy est le Christ, ou le voila: ne le croyez point. 24. Car faux Christs et faux prophetes se leveront,[38]) et feront grans signes et miracles: voire pour seduire les esleuz mesmes, s'il estoit possible. 25. Voicy, ie le vous ay predit. 26. Si donc on vous dit: Voicy, il est au desert: n'y[39]) allez point. Voicy, il est aux[40]) cabinetz: ne le croyez point. 27. Car comme l'esclair sort d'Orient, et se monstre iusqu'en Occident: ainsi sera[41]) l'advenement du Filz de l'homme. 28. Car où sera un corps mort,[42]) là s'assembleront aussi les aigles. 29. Et,[43]) incontinent apres la tribulation de ces iours là, le Soleil deviendra obscur, et la Lune ne donnera pas sa lumiere, et les estoilles cherront du ciel, et les vertuz des cieux s'esmouveront,[44]) 30. Et adonc apparoistra au ciel le signe du Filz de l'homme. Et lors[45]) se plaindront toutes les lignées de la terre: et verront le Filz de l'homme venir es nuées du ciel, avec grande puissance et gloire.[46]) 31. Et[47]) envoyera ses Anges avec grande voix[48]) de trompe, et[49]) assembleront ses esleuz des quatre ventz, depuis le haut[50]) des cieux, iusqu'à l'autre bout d'embas.[51]) 32. Or apprenez d'un[52]) figuier la similitude. Quand desia sa branche est tendre,[53]) et que ses fueilles sont sorties,[54]) vous savez que l'esté est prochain. 33. Vous aussi pareillement, quand vous verrez toutes ces choses, sachez qu'il est prochain aux[55]) portes. 34. Ie vous dy en verité, que ceste generation[56]) ne passera point, iusqu'à[57]) tant que toutes ces choses là soyent faites. 35. Le ciel et la terre faudront:[58]) mais mes parolles ne faudront point. 36. Or de[59]) ce iour là et heure, nul ne le sait, non pas les Anges des cieux: sinon[60]) mon Pere seul. 37. Et[61]) comme estoyent les iours de Noé, semblablement[62]) aussi sera l'advenement du Filz de l'homme. 38. Car ainsi qu'ilz estoyent es iours[63]) devant le deluge, mangeans, et beuvans, se marians, et baillans en mariage, iusqu'au iour[64]) que Noé entra en l'arche, 39. Et n'en cogneurent rien, iusqu'à ce que le deluge vint, et les osta tous:[65]) semblablement aussi sera[66]) l'advenement du Filz de l'homme. 40. Adonc deux seront au champ, l'un sera receu,[67]) et l'autre delaissé: 41. Deux moudront au molin, l'une sera receue, et l'autre delaissée. 42. Veillez donc, car vous ne savez à quelle heure vostre Seigneur doit venir. 43. Mais[68]) sachez ce, que si le pere de famille savoit à quelle veille[69]) le larron devroit venir: certainement[70]) il veilleroit, et ne laisseroit point percer sa maison. 44. Et pourtant vous aussi soyez prestz: car le Filz de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez[71]) point. 45. Mais qui est[72]) le serviteur fidele et prudent, que son seigneur[73]) a commis sus sa famille,[74]) à fin qu'il leur donne[75]) la nourriture en temps? 46. Bienheureux est ce serviteur là, que son seigneur trouvera ainsi faisant quand il viendra. 47. Ie vous dy en verité, qu'il le constituera sus tous ses biens. 48. Mais[76]) si ce serviteur là est[77]) mauvais, et die en son cueur:

29) en arriere pour emporter ses habillemens 61. *s.*
30) donc 54. 55. 59.
31) alloittent 55.
32) sabbath 54. *ss.*
33) qu'il n'y en a eu 54. 59. *ss.* (en *omis* 61. *s.*).
34) ni ne sera 61. *s.*
35) personne 61. *s.*
36) à cause des 61. *s.*
37) voicy le Ch. yci ou là 61. *s.*
38) s'esleveront 55. 61.
39) ne sortez 61. *s.*
40) és 61. *s.*
41) autant en sera-il de 61. *s.*
42) la charongne 54. 61. *s.*
43) or 61. *s.*
44) s'esbranleront 61. bransleront 62.
45) aussi 61. *s.*
46) puissance et gr. gl. 54. *ss.*
47) lequel 61. *s.*
48) gr. son 61. *s.*
49) qui 61. *s.*
50) un bout 61. *s.*
51) d'embas *omis* 61. *s.*
52) la s. du f. 61. *s.*
53) son rameau est en seve 61. *s.*

54) et qu'il iette les f. 61. *s.*
55) és 54. 55. 59. à la p. 61. *s.*
56) cest aage 54. *ss.*
57) iusqu'à *omis* 61. *s.*
58) passeront *(deux fois)* 55. 61. *s.*
59) quant à . . . et à l'h. 62.
60) mais 61. *s.*
61) mais 61. *s.*
62) autant en sera-il aussi de 61. *s.*
63) de 61. *s.*
64) iusqu'à ce iour là 54. *ss.*
65) ne c. le deluge iusqu'à ce qu'il fust venu et les emporta tous 61. *s.*
66) autant en sera-il de 61. *s.*
67) recueilli . . . . laissé (*v.* 41) 61. *s.*
68) et scachez cela 61. *s.*
69) heure 54. 59.
70) certainement *omis* 61. *s.*
71) le cuidez 61. *s.*
72) qui est donc 61. *s.*
73) maistre 61. *s.* (*v.* 46).
74) la compagnie de ses serfs 61. *s.*
75) pour leur donner 61. *s.*
76) que 61. *s.*
77) est *et* et *omis* 61. *s.*

Mon seigneur[78]) met long temps à venir: 49. Et qu'il se prenne à battre les autres serviteurs,[79]) aussi[80]) à manger et boire avec les yvrongnes: 50. Le seigneur de ce serviteur[81]) viendra au iour qu'il n'attend[82]) pas, et à l'heure qu'il ne sait: 51. Et le separera,[83]) et le mettra au ranc des hypocrites: là où il[84]) y aura pleur et grincement de deutz.

Chapitre XXV.

1. Adonc le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges, lesquelles prindrent leurs lampes, et s'en allerent au devant d'un espoux.[1]) 2. Or entre elles[2]) y en avoit cinq folles, et cinq sages.[3]) 3. Celles qui estoyent folles, en prenant leurs lampes n'avoyent point prins d'huile avec elles. 4. Mais les prudentes[4]) avoyent prins de l'huile en leurs vaisseaux, avec leurs lampes. 5. Et comme l'espoux tardoit à venir, elles sommeillerent toutes, et s'endormirent. 6. Or à la minuit fut fait un cry,[5]) disant: Voicy l'espoux venir,[6]) sortez au devant de luy. 7. Adonc se leverent toutes ces vierges là, et appresterent leurs lampes. 8. Et les folles dirent aux sages: Donnez nous de vostre huile: car noz lampes s'esteignent. 9. Et[7]) les sages respondirent, disans: Non ferons, de peur que nous n'en ayons point assez pour nous et pour vous, mais allez plustost à ceux qui en vendent, et en achetez pour vous mesmes. 10. Or cependant qu'elles en alloyent acheter, l'espoux vint. Et celles qui estoyent prestes, entrerent avec luy aux nopces: et la porte fut fermée. 11. Puis apres viennent aussi les autres vierges, disans: Seigneur, Seigneur, ouvre nous. 12. Mais luy respondant,[8]) dit: Ie vous dy en verité, que ie ne vous cognoy point. 13. Veillez donc: car vous ne savez ne le iour, ne l'heure, en laquelle le Filz de l'homme doit venir.[9]) 14. Car c'est comme un homme, lequel[10]) allant dehors, appella ses serviteurs, et leur bailla[11]) ses biens. 15. Et à l'un bailla cinq Talentz, et à l'autre deux, et à l'autre un: à chacun selon[12]) qu'il estoit propre: et incontinent se partit.[13]) 16. Or celuy qui avoit receu cinq Talentz, s'en alla, et traffiqua d'iceux: et en gagna[14]) cinq autres Talentz. 17. Semblablement aussi celuy qui en avoit receu[15]) deux, en gagna[16]) deux autres. 18. Mais celuy qui en avoit receu un, se partit, et l'enfouyt en terre, et cacha l'argent de son maistre. 19. Et[17]) long temps apres le maistre de ces serviteurs vient, et compte[18]) avec eux. 20. Et[19]) celuy qui avoit receu cinq Talentz, vint, et presenta cinq autres Talentz, disant: Seigneur, tu m'as baillé[20]) cinq Talentz: voicy, i'en ay gagné cinq autres par iceux.[21]) 21. Et son maistre[22]) luy dit: C'est bien fait, bon serviteur et fidele,[23]) tu as esté fidele sur[24]) peu de choses, ie te constitueray sur beaucoup: entre en la ioye de ton maistre. 22. Puis celuy qui avoit receu deux Talentz, vint, et dit: Seigneur, tu m'as baillé deux Talentz, en voicy deux autres,[25]) que i'ay gagné par iceux. 23. Son maistre luy dit: Bien,[26]) bon serviteur et fidele, tu as esté fidele sur[27]) peu de choses, ie te constitueray sur beaucoup: entre en la ioye de ton maistre. 24. Mais celuy qui avoit receu un Talent, vint, et dit: Seigneur, ie cognoissoye que tu estois homme rude, recueillant[28]) là où tu n'as pas semé, et assemblant là où tu n'as point espars: 25. Et[29]) craignant m'en suis allé, et ay caché ton Talent en terre: voicy, tu as ce qui est tien. 26. Et son maistre respondant, luy dit: Mauvais serviteur et paresseux,[30]) tu savois que ie recueille[31]) où ie n'ay pas semé, et assemble où ie n'ay pas espars. 27. Il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs,[32]) et estant venu, i'eusse receu le mien avec usure. 28. Ostez luy donc le Talent, et le donnez à celuy qui a[33]) dix Talentz. 29. Car à un[34]) chacun qui aura, il sera donné, et

---

78) maistre 54. *ss. (et ainsi ci-après).*
79) ses compagnons 61. *s.*
80) et 61. *s.*
81) là 61. *s.*
82) ne l'attend 61. *s.*
83) tranchera 59.
84) où il *omis* 61. *s.*

1) du marié 61. *s. (partout).*
2) il 61.
3) sages . . . folles 62.
4) sages 61. *s.*
5) on s'escria 61. *s.*
6) vient 61. *s.*
7) mais 61. *s.*
8) il leur respondit et 61. *s.*
9) viendra 61. *s.*
10) s'en 61. *s.*
11) commit 61. *s.*
12) sa portee 61. *s.*
13) s'en alla dehors 61. *s.*
14) feit 61. *s.*
15) les (en *omis*) 61. *s.*
16) aussi 61. *s.*
17) or 61. *omis* 62.
18) fait conte 61. *s.*
19) lors 61. adonc 62.
20) commis 61, *s.*
21) par dessus 62.
22) Seigneur *(ici et partout)* 48. 61. *s.*
23) loyal 61. *s.* (*deux fois et v.* 23).
24) en 61. *s.*
25) voicy i'en ay g. deux a. par dessus 61. *s.*
26) C'est bien fait 61. *s.*
27) en 61. *s.*
28) moissonnant 61. *s.*
29) parquoy 61. *s.*
30) lasche 61. *s.*
31) moissonnoye . . . . assembloye 61. *s.*
32) banquiers 61. *s.*
33) les 61. *s.*
34) un *omis* 61. *s.*

abondera:[35]) mais à celuy qui n'a rien, encore[36]) ce qu'il a luy sera osté. 30. Et iettez[37]) le serviteur inutile es tenebres loing:[38]) là il[39]) y aura pleur et grincement de dentz. 31. Or quand le Filz de l'homme viendra en[40]) sa gloire, et tous les sainctz Anges avec luy: adonc[41]) se serra sur le Throne de sa maiesté,[42]) 32. Et s'assembleront[43]) devant luy toutes nations, et les separera les uns des[44]) autres, comme le pasteur[45]) separe les brebis des boucz. 33. Et il[46]) mettra les brebis à la[47]) dextre, et les boucz à sa[48]) senestre. 34. Alors dira le Roy à ceux qui seront à sa dextre: Venez les beneitz de mon Pere, possedez le[49]) Royaume qui vous est[50]) apresté dez la fondation du monde. 35. Car i'ay eu faim, et vous m'avez donné à manger: i'ay eu soif, et vous m'avez donné à boire: i'estoye estranger, et vous m'avez recueilly:[51]) 36. I'estoye nud, et vous m'avez vestu: i'estoye malade, et vous m'avez visité: i'estoye en prison, et vous estes venuz à moy. 37. Adonc les iustes luy respondront, disans: Sire,[52]) quand t'avons nous veu avoir faim, et t'avons repeu? ou avoir soif, et t'avons donné à boire? 38. Et quand t'avons nous veu estranger, et t'avons recueilly? ou nud, et t'avons vestu? 39. Ou quand t'avons nous veu malade, ou en prison, et sommes venuz vers[53]) toy? 40. Et le Roy respondant, leur dira: ie vous dy en verité, qu'entant que l'avez fait à l'un des[54]) plus petis de mes freres qui sont icy,[55]) vous me l'avez fait. 41. Lors[56]) dira aussi à ceux qui seront à la senestre: Mauditz, departez vous de moy au feu eternel, qui est preparé au Diable et à ses anges. 42. Car i'ay eu faim, et vous ne m'avez point donné à manger: i'ay eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire: 43. I'estoye estranger, et[57]) ne m'avez point recueilly: i'estoye[58]) nud, et[59]) ne m'avez point vestu: i'estoye malade et en prison, et ne m'avez point visité. 44. Lors aussi ilz[60]) luy respondront, disans: Sire, quand t'avons nous veu avoir faim, ou soif, ou estranger, ou nud, ou malade, ou en prison, et[61]) ne t'avons point fait service?[62]) 45. Lors il leur respondra, disant: En verité ie vous dy, qu'entant que vous ne l'avez fait à l'un de ces plus petis icy,[63]) vous ne[64]) l'avez point fait aussi à moy.[65]) 46. Et ceux cy iront en torment eternel, mais les iustes iront en vie eternelle.

35) il en aura tant plus 61. *s.*
36) cela mesme 61. *s.*
37) donc 61. *s.*
38) au loin 54. 59. de dehors 61. *s.*
39) il *omis* 54. 59. 62.
40) avec 61. *s.*
41) il 61. *s.*
42) gloire 61. *s.*
43) seront assemblees 61. *s.*
44) d'avec les 61. *s.* *(deux fois).*
45) berger 61. *s.*
46) il *omis* 61. *s.*
47) sa 61. *s.*
48) la 54. 59. *ss.*
49) l'heritage du 61. *s.*
50) a esté 61. *s.*
51) receu 48. *(et ainsi partout).*
52) Seigneur 61. *s.* (*v.* 44).
53) à 61. *s.*
54) de ces 61. *s.*
55) qui sont icy *omis* 62.
56) il 61. *s.*
57) vous 61. *s.*
58) i'estoye *omis* 61. *s.* *(deux fois).*
59) vous 61. *s.* *(deux fois).*
60) ceux-là 61. *s.*
61) nous 61. *s.*
62) subvenu 62.
63) icy *omis* 61. *s.*
64) me 61. *s.*
65) à moy *omis* 61. *s.*

Chapitre XXVI.

1. Et advint quand Iesus eut achevé toutes ces parolles,[1]) il dit à ses disciples: 2. Vous savez qu'apres[2]) deux iours la solennité de Pasque se fait, et[3]) le Filz de l'homme sera livré[4]) pour estre crucifié. 3. Lors s'assemblerent les[5]) Sacrificateurs, et les Scribes, et les Anciens du peuple, en la salle du principal Sacrificateur, qui estoit[6]) nommé Cayphe: 4. Et tindrent conseil, que[7]) par cautelle ilz prendroyent Iesus, et le mettroyent à mort. 5. Mais ilz disoyent: Non pas au iour de[8]) la feste, de peur qu'il ne se face tumulte[9]) entre le peuple. 6. Et comme Iesus estoit en Bethanie, en la maison de Simon le lepreux, 7. Une femme vint[10]) à luy, qui avoit[11]) une boiste d'oignement de grand pris, et le[12]) respandit sur le chef d'iceluy, comme il estoit assis.[13]) 8. Et ses Disciples voyans cela, furent malcontans,[14]) disans: A quoy sert ceste perdition?[15]) 9. Car cest oignement cy[16]) povoit estre vendu beaucop, et estre donné aux povres. 10. Et Iesus cognoissant cela, leur dit: Pourquoy donnez vous fascherie à ceste femme? Car elle a fait un bon acte envers moy. 11.[17]) Vous aurez

1) tous ces propos 61. *s.*
2) dedans 61. *s.*
3) que 61. *s.*
4) trahi 61. *s.*
5) principaux 54. *ss.* *(partout).*
6) qui estoit *omis* 62.
7) d'empoigner Iesus . . . . . et de le mettre 61. *s.*
8) durant 61. *s.*
9) esmeute 61. *s.*
10) estoit venue 61. *s.*
11) ayant 61. *s.*
12) l'avoit respandu sur la teste 61. *s.*
13) estant assis 54. *ss.*
14) despitez 61. *s.*
15) ce degast 61. *s.*
16) cy *omis* 61. *s.*
17) pourtant que vous avez 54. *ss.*

tousiours les povres avec vous: mais vous ne m'aurez[18]) pas tousiours. 12. Certes[19]) ce qu'elle a mis[20]) cest oignement sur mon corps, elle l'a fait pour m'ensevelir. 13. Ie vous dy en verité, où[21]) sera presché cest Evangile par[22]) tout le monde, ce[23]) qu'elle a fait sera aussi recité en memoire d'elle. 14. Adonc l'un des douze, qui estoit appellé Iudas Iscariot, s'en alla aux Sacrificateurs, 15. Et leur dit: Que me voulez vous donner, et ie le vous livreray? Et ilz luy consignerent trente pieces d'argent. 16. Et dez lors[24]) cerchoit opportunité, pour le livrer. 17. Et[25]) le premier iour de la feste des pains sans levain, les Disciples vindrent à Iesus, luy disans: Où veux-tu que nous t'apprestions à manger l'agneau de Pasque? 18. Et il dit: Allez en la cité[26]) à quelcun,[27]) et luy dites: Le Maistre dit: Mon temps est pres, ie veux faire[28]) la Pasque chez toy avec mes Disciples. 19. Et les Disciples feirent comme Iesus leur avoit enioint,[29]) et preparerent la[30]) Pasque. 20. Et quand[31]) le vespre fut venu, il s'assist[32]) à table avec les douze. 21. Et comme ilz mangeoyent, il dit: Ie vous dy en verité, que l'un de vous me trahira. 22.[33]) Ilz furent fort contristez, et commencerent[34]) un chacun d'eux à luy dire: Seigneur, est-ce moy? 23. Mais luy respondant[35]) dit: Celuy qui aura[36]) mis sa main au plat pour tremper avec moy, me trahira. 24. Certes le Filz de l'homme s'en va, ainsi qu'il est escrit de luy: mais malheur à cest homme là, par qui le Filz de l'homme est trahy. Il eust esté bon à cest homme de n'estre[37]) point nay. 25. Et Iudas qui le trahissoit, respondant dit: Maistre, est-ce moy? Il luy dit: Tu l'as dit. 26. Et comme ilz mangeoyent, Iesus print du pain, et apres qu'il eut rendu graces, il le rompit, et le donna à ses Disciples, et dit: Prenez, mangez: c'est cy[38]) mon corps. 27. Et[39]) ayant prins la couppe, et rendu graces, il leur donna, disant: Beuvez en[40]) tous. 28. Car c'est cy[41]) mon sang du nouveau Testament, lequel est espandu pour plusieurs en remission des pechez. 29. Et ie vous dy:[42]) Ie ne beuvray d'oresnavant de ce fruit de vigne, iusqu'à ce iour là que le beuvray nouveau avec vous, au Royaume de mon Pere. 30. Et quand ilz eurent dit le cantique, ilz s'en allerent en la montagne des Olives.[43]) 31. Lors Iesus leur dit: Vous tous[44]) serez scandalisez en moy ceste nuit. Car il est escrit: Ie frapperay le Pasteur,[45]) et les brebis du trouppeau seront dispersées.[46]) 32. Mais apres que ie seray ressuscité, i'iray devant vous en Galilée. 33. Et Pierre respondant, luy dit: Encore que tous soyent scandalisez en toy, si ne le seray-ie iamais.[47]) 34. Iesus luy dit: Ie te dy en verité, qu'en ceste nuit devant que le coq chante, tu me renieras trois fois. 35. Pierre luy dit: Quand mesme il me faudroit mourir avec toy, si ne te renieray-ie pas. Autant[48]) en dirent tous les disciples. 36. Alors Iesus vient[49]) avec eux en un bourg,[50]) appellé Gethsemané, et dit à ses disciples: Séez vous icy, iusqu'à tant que ie voise[51]) là, et que ie prie. 37. Lors il print Pierre et les deux filz de Zebedée: et commença à se contrister, et estre doulent.[52]) 38. Et adonc[53]) leur dit: Mon ame est triste[54]) iusqu'à la mort: demeurez icy, et veillez avec moy. 39. Et en[55]) s'en allant un peu plus loing,[56]) se ietta en terre sur sa face, priant et disant: Mon pere, s'il est possible que ceste couppe passe outre[57]) de moy, toutesfois non point comme ie veux: mais comme tu veux. 40. Puis vient[58]) à ses disciples, et les trouve[59]) dormans, et dit à Pierre: est-il ainsi que vous n'avez peu veiller une heure avec moy? 41. Veillez et priez à fin[60]) que vous n'entriez en tentation. Car[61]) l'esprit est alaigre,[62]) mais la chair est foible.

[18]) m'avez 55.
[19]) Car 61. *s.*
[20]) espandu 61. *s.*
[21]) qu'en quelque lieu que 54. *ss.*
[22]) en 61. *s.*
[23]) cela aussi 61. *s.*
[24]) il 61. *s.*
[25]) or 54. *ss.*
[26]) ville 61.
[27]) un tel 54. *ss.*
[28]) feray pasque 61. *s.*
[29]) ordonné 61. *s.*
[30]) l'agneau de 61. *s.*
[31]) donc 61. *s.*
[32]) se mit 61. *s.*
[33]) dont 54—61. alors 62.
[34]) et chacun d'eux commença 61. *s.*
[35]) il leur respondit et 62.
[36]) a 61. *s.*
[37]) s'il n'eust pas esté nay 48.
[38]) ceci est 61. *s.* (*v.* 28).
[39]) puis 62.
[40]) de cecy 48.
[41]) ceci est 61. *s.*
[42]) que de ceste heure ie ne boiray 61. *s.* (depuis c. h. 62.).
[43]) oliviers 61. *s.*
[44]) ceste nuit *etc.* 61. serez ceste n. 62.
[45]) berger 62.
[46]) esparses 61. *s.*
[47]) ne seray-ie iamais scandalizé 61. *s.*
[48]) aussi 61. *s.*
[49]) veint 54. *ss.*
[50]) lieu 61. *s.*
[51]) i'aille 54. 55. 61. *s.*
[52]) fort angoissé 61. *s.*
[53]) il 54. 59. *ss.*
[54]) saisie de tristesse 61. *s.*
[55]) en *omis* 54. 59. 61. en allant 62.
[56]) il 59. 62.
[57]) arriere 61. *s.* (*v.* 42).
[58]) vint 59. il veint 61. *s.*
[59]) trouva 62.
[60]) afin *omis* 61. *s.*
[61]) car *omis* 61. *s.*
[62]) prompt 61. *s.*

42. Derechef il s'en alla pour la seconde fois, et pria, disant: Mon Pere, s'il n'est possible que ceste couppe passe outre de moy sans que ie la boyve, ta volunté soit faite. 43. Puis vient,[63]) et les trouve derechef dormans, car leurs yeux estoyent appesantis. 44. Et les ayant laissé, derechef[64]) s'en alla, et pria pour la troisiesme fois disant la mesme parolle.[65]) 45. Adonc[66]) vient à ses disciples, et leur dit: Dormez maintenant[67]) et vous reposez. Voicy l'heure approche,[68]) que le Filz de l'homme sera[69]) livré es mains des meschans. 46. Levez-vous, allons: voicy, celuy qui me livre s'approche.[70]) 47. Et comme il parloit encore, voicy Iudas, l'un des douze, vint, et avec luy grande trouppe à tout[71]) glaives et bastons de par les Sacrificateurs et les Anciens du peuple. 48. Or celuy qui le trahissoit, leur avoit donné[72]) signe, disant: Celuy que[73]) ie baiseray, c'est luy, empoignez-le. 49. Et incontinent s'adressant[74]) à Iesus, il dit: Maistre, bien te soit, et le baisa. 50. Et[75]) Iesus luy dit: Amy, pour quelle chose[76]) es-tu venu?[77]) Adonc[78]) s'approcherent, et ietterent les mains sur Iesus, et le saisirent. 51. Et voicy un de ceux qui estoyent avec Iesus, avançant la main tira son glaive, et en frappa le serviteur du principal Sacrificateur, et luy coppa[79]) l'oreille. 52. Lors Iesus luy dit: Remetz ton glaive en son lieu: car tous ceux qui prendront[80]) glaive, periront par glaive. 53. Penses-tu que ie ne puisse maintenant prier mon Pere, et il[81]) me baillera[82]) plus de douze legions d'Anges? 54. Comment donc seroyent accomplies les Escritures? car il[83]) faut qu'ainsi soit fait. 55. A ceste heure là[84]) Iesus dit à la trouppe:[85]) Vous estes sortis à tout[86]) glaives et bastons comme apres un brigand, pour me prendre. Tous les iours i'estoye assiz avec[87]) vous enseignant au Temple, et[88]) ne m'avez pas prins.[89]) 56. Mais tout cecy a esté fait à fin que les escritures des Prophetes fussent[90]) accomplies. Adonc tous les disciples le laisserent[91]) et s'enfuyrent. 57. Et les autres ayans prins[92]) Iesus le menerent[93]) à Caypbe le principal[94]) Sacrificateur, où les Scribes et les Anciens estoyent assemblez. 58. Et Pierre le suyvoit de loing iusqu'à la court du principal Sacrificateur, et luy entré dedans s'assit avec les serviteurs, à fin qu'il en veit la fin. 59. Et[95]) les Sacrificateurs, et les Anciens, et tout le Conseil, cerchoyent faux tesmoignage contre Iesus, à fin qu'ilz le missent à mort, 60. Et n'en trouvoyent point. Et combien que plusieurs faux tesmoings fussent venuz, ilz n'en trouverent point de propres. Mais en[96]) la fin vindrent deux faux tesmoings,[97]) 61. Et dirent: Il[98]) a dit: Ie peux destruyre[99]) le Temple de Dieu et en trois iours le réedifier. 62. Et[100]) le principal Sacrificateur se leva, et luy dit: Ne responds-tu rien? Pourquoy[101]) tesmoignent ceux cy contre toy?[102]) 63. Et Iesus se taisoit.[103]) Lors le principal Sacrificateur respondant luy dit: Ie t'adiure par le Dieu vivant que tu nous dise, si tu es le Christ, le Filz de Dieu. 64. Iesus luy dit: Tu l'as dit: toutesfois[104]) ie vous dy, que[105]) cy apres vous verrez le Filz de l'homme assis à la dextre de la vertu de Dieu, et venant es nuées du ciel. 65. Adonc le principal Sacrificateur descira ses vestemens, disant: Il a blasphemé: qu'avons nous plus affaire de tesmoings? Voicy, vous avez ouy maintenant son blaspheme. 66. Que vous en semble? Et[106]) respondans dirent: Il est coupable de mort. 67. Adonc ilz luy cracherent en la face, et le buffeterent. Et les autres luy donnerent des coupz de poings,[107]) 68. Disans: Christ, prophetize nous, qui est celuy qui t'a frappé? 69. Or Pierre estoit assis dehors, en la court. Et une chambriere s'adressa à luy,

---

[63]) il revient 54—61. il reveint 62.
[64]) il s'en alla d. 62.
[65]) le mesme propos 54. 55. 56. les mesmes parolles 61. *s.*
[66]) il 61. *s.*
[67]) d'orenavant 61. *s.*
[68]) est proche et 61. est prochaine 62.
[69]) est 61. *s.*
[70]) approche 55.
[71]) ayant 54. *ss.*
[72]) un 62.
[73]) quiconque 48.
[74]) s'approchant de 61. *s.*
[75]) lors 62.
[76]) pourquoy 54. 55. 59. à que faire 61. *s.*
[77]) es-tu yci 61. *s.*
[78]) ils 54. *ss.*
[79]) emporta 62. *s.*
[80]) auront prins le 61. *s.*
[81]) qui 61. *s.*
[82]) presentement 61. *s.*
[83]) qui disent qu'il fout 54. *ss.*
[84]) à ce mesme instant 61. *s.*
[85]) aux troupes 54. *ss.*
[86]) ayant 54—61. avec 62.
[87]) entre 61. *s.*
[88]) vous 62.
[89]) empoigné 61. *s.*
[90]) soyent 61. *s.*
[91]) l'abandonnerent 61. *s.*
[92]) mais ceux qui avoyent empoigné 61. *s.*
[93]) l'emmenerent 61. *s.*
[94]) C. souverain s. 61. *s.* (*v.* 56. 62. 64. *etc.*).
[95]) or 61. *s.*
[96]) à 61. *s.*
[97]) s'approcherent 61. *s.*
[98]) cestuy-ci 61. *s.*
[99]) desfaire 61. *s*
[100]) adonc 54. *ss.*
[101]) qu'est-ce que 61. *s.*
[102]) à l'encontre de toy 61. *s.*
[103]) teut 61. *s.*
[104]) qui plus est 61. *s.*
[105]) que *omis* 61. *s.*
[106]) eux 54. *ss.*
[107]) de leurs verges 61. *s.*

disant: Tu estois aussi avec Iesus Galiléen. 70. Et[108])
il le nia devant tous, disant: Ie ne say que tu dis.
71. Et comme il sortoit hors de[109]) la porte, une
autre chambriere le veit, et dit à ceux qui estoyent
là: Cestuy cy estoit aussi avec Iesus Nazarien.
72. Et derechef[110]) le nia avec iurement,[111]) disant:
Ie n'ay point cogneu l'homme.[112]) 73. Et un peu
apres vindrent ceux qui estoyent là[113]) presens, et
dirent à Pierre, Veritablement tu es aussi de ceux
là,[114]) car ton langage te donne à cognoistre.
74. Lors[115]) se print à maugréer[116]) et iurer, di-
sant: Ie n'ay pas cogneu l'homme. Et incontinent
le coq chanta. 75. Et[117]) Pierre eut souvenance
de la parolle de Iesus, qui luy avoit dit: Devant
que le coq chante, tu me renieras troisfois. Et[118])
il sortit dehors, et ploura amerement.

Chapitre XXVII.

1. Mais[1]) quand le matin fut venu, tous les[2])
Sacrificateurs et les Anciens du peuple, tindrent
conseil contre Iesus à fin de[3]) le mettre à mort.
2. Et[4]) l'amenerent lié, et le baillerent[5]) à Ponce
Pilate grand[6]) Gouverneur. 3. Adonc Iudas qui
l'avoit trahy, voyant qu'il estoit condamné, se re-
pentant[7]) reporta les trente pieces d'argent aux
Sacrificateurs, et Prestres,[8]) 4. Disant: I'ay peché
en livrant[9]) le sang innocent. Mais ilz dirent: Que
nous en chaut-il? tu le verras.[10]) 5. Ainsi[11]) apres
avoir[12]) ietté les pieces d'argent au[13]) Temple, il
se partit,[14]) et s'en allant[15]) se deffit soymesme.[16])
6. Or[17]) les Sacrificateurs ayans prins les pieces
d'argent, dirent: Il n'est pas licite[18]) de les mettre
au Thresor, car c'est pris de sang. 7. Et apres
qu'ilz en[19]) eurent tenu[20]) conseil, ilz en acheterent
le champ d'un potier, pour la sepulture des estran-
gers. 8. A ceste cause[21]) iceluy champ a esté
appellé le champ du sang iusqu'auiourd'huy.[22])
9. Lors fut accomply ce qui a esté dit par Ieremie
le Prophete, disant: Et ilz ont prins trente pieces
d'argent, le pris de celuy qui estoit[23]) apprecié, le-
quel ilz[24]) ont acheté à pris fait des enfans d'Israel:
10. Et les ont donné pour[25]) le champ d'un potier,
ainsi que le Seigneur le m'avoit ordonné. 11. Or
Iesus estoit[26]) devant le Gouverneur, et le Gouver-
neur l'interroga, disant: Es-tu le Roy des Iuifz?
Iesus luy dit: Tu le dis. 12. Et quand il estoit[27])
accusé par les Sacrificateurs et Prestres,[28]) il ne
respondit rien. 13. Adonc Pilate luy dit: N'oys-tu
pas combien de tesmoignages ilz disent[29]) contre
toy? 14. Et[30]) il ne luy respondit point[31]) à au-
cune[32]) parolle: tellement que le Gouverneur s'es-
merveilloit grandement. 15. Or il[33]) avoit de cous-
tume à[34]) la feste, de lascher[35]) au peuple un
prisonnier,[36]) celuy qu'ilz vouloyent. 16. Et pour
lors il[37]) avoit un prisonnier renommé,[38]) qui estoit
appellé Barrabas. 17. Quand donc ilz furent as-
semblez, Pilate leur dit: Lequel voulez vous que ie
vous laisse,[39]) Barrabas, ou Iesus dit[40]) Christ?
18. Car il savoit bien qu'ilz l'avoyent livré par
envie. 19. Et[41]) comme il estoit assiz au siege iu-
dicial, sa femme envoya[42]) par devers luy, disant:
Tu n'as[43]) que faire avec ce iuste là. Car i'ay
auiourd'huy en songe[44]) beaucop souffert à cause

---

[108]) mais 54. *ss.*
[109]) au portail 61. *s.* (dehors 62).
[110]) il 62.
[111]) serment 61. *s.*
[112]) ie ne cognoy point 54. *ss.* (cest h. 61. *s.*) (*de même au v.* 74).
[113]) qui avoyent esté 61. *s.*
[114]) ci 61. *s.*
[115]) il 61. *s.*
[116]) se maudire et à 61. *s.*
[117]) adonc 62.
[118]) ainsi 54. 59. *ss.*

[1]) puis 62.
[2]) principaux 54. *ss.* *(partout).*
[3]) pour 62.
[4]) à raison de quoy ils 62. — parquoy l'emmenerent 61.
[5]) livrerent 61. *s.*
[6]) grand *omis* 54. *ss.*
[7]) repentit et 62.
[8]) anciens 61. aux anciens 62.
[9]) peché trahissant 61. en tr. 62.
[10]) y adviseras 54. *ss.*
[11]) adonc 61. *s.*
[12]) ayant 62.
[13]) dedans le 61. *s.*
[14]) rètira 61. *s.*
[15]) s'en alla 54. *ss.*
[16]) et se pendit d'un laqs 54. s'estrangla 61. *s.*
[17]) et 62.

[18]) loisible 61. *s.*
[19]) en *omis* 61. *s.*
[20]) prins 62.
[21]) parquoy 61. et pour ceste c. 62.
[22]) iusqu'à ce iourd'huy 62.
[23]) a esté 61. *s.*
[24]) ceux d'entre les enfans d'Israel ont mis à pris 61. *s.*
[25]) acheter 61. *s.*
[26]) fut amené 61. *s.*
[27]) estant 54. *ss.*
[28]) anciens 61. *s.*
[29]) amenent 54. *ss.*
[30]) mais 54. *ss.*
[31]) rien 62.
[32]) une seule 61. *s.*
[33]) le gouverneur 54. *ss.*
[34]) au iour de 62.
[35]) relascher 61. *s.*
[36]) ascavoir 62.
[37]) y 62.
[38]) notable, dit B. 61. *s.*
[39]) relasche 61. *s.*
[40]) qu'on dit 54--61. qu'on appelle 62.
[41]) aussi 54. 55. 59.
[42]) vers 61. *s.*
[43]) n'ayes 61. *s.*
[44]) songeant 62.

de luy. 20. Et[45] les Sacrificateurs et les Prestres[46] persuaderent au populaire, qu'ilz demandassent Barabas: et qu'ilz fissent mourir Iesus. 21. Et le Gouverneur respondant, leur dit: Lequel des deux voulez vous que ie vous laisse?[47] Et ilz dirent: Barabas. 22. Pilate leur dit: Que feray-ie donc à Iesus, dit[48] Christ? 23. Ilz[49] disent tous: Qu'il soit crucifié. Le Gouverneur leur dit. Mais quel mal a-il fait? Et[50] ilz crioyent[51] encore plus fort:[52] disans: Qu'il soit crucifié. 24. Et Pilate voyant qu'il ne prouffitoit rien, mais que tant plus le tumulte s'eslevoit, print de l'eaue, et lava ses mains devant le peuple, disant: Ie suis innocent du sang de ce iuste, advisez y.[53] 25. Et tout le peuple respondant, dit: Son sang soit sur nous, et sur noz enfans. 26. Lors il leur delivra[54] Barabas, et apres qu'il eut flagellé[55] Iesus, il[56] leur bailla, à fin qu'il fut crucifié. 27. Adonc les gendarmes du Gouverneur prindrent[57] Iesus au Pretoyre, et assemblerent devant luy toute la bande, 28. Et l'ayant devestu, mirent sur luy un manteau d'escarlate: 29. Et plierent une couronne d'espines, et la mirent sur son chef, et un roseau en sa dextre, et s'agenouillans devant luy, se moquerent[58] de luy, disans: Bien te soit, Roy des Iuifz. 30. Et apres avoir craché contre luy, ilz prindrent un roseau, et en frappoyent son chef.[59] 31. Et apres qu'ilz se furent[60] moquez de luy, ilz luy despouillerent le manteau, et le vestirent de ses vestemens, et l'emmenerent[61] pour estre crucifié. 32. Et comme ilz sortoyent, ilz trouverent un homme[62] Cyrenien, nommé Simon: lequel ilz contreignirent de porter la croix d'iceluy. 33. Et estans venuz[63] au lieu dit[64] Golgatha, qui est[65] à dire le lieu[66] de Test, 34. Ilz luy donnerent à boyre du vin aigre meslé avec du fiel. Et quand il en eut gousté, il n'en voulut pas boyre. 35. Et apres qu'ilz l'curent[67] crucifié, ils diviserent[68] ses vestemens en iettant le sort: à fin que[69] ce qui a esté dit par le Prophete fut accomply, disant: Ilz[70] ont divisé mes vestemens entre eux,[71] et ont ietté le sort sur ma robbe. 36. Et estans assiz[72] le gardoyent là. 37. Et mirent[73] au dessus de son chef[74] son dicton, escrit ainsi:[75] Cestuy cy est Iesus le Roy des Iuifz. 38. Lors furent crucifiez avec luy deux brigans, l'un à dextre, et l'autre à senestre: 39. Et ceux qui passoyent, l'iniurioyent,[76] mouvans[77] leurs testes, 40. Et disans: Toy qui destruis[78] le Temple, et en trois iours l'edifies, sauve toy toymesme: si tu es filz de Dieu, descend de la croix. 41. Semblablement aussi les Sacrificateurs se moquans avec les Scribes et les Prestres,[79] disoyent: 42. Il a sauvé les autres, et ne se peut sauver soymesme. S'il est Roy d'Israel, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croyons à luy. 43. Il se confie en Dieu, qu'il le delivre maintenant, s'il l'a[80] aggreable: car il a dit: Ie suis le Filz de Dieu. 44. Cela mesme luy reprochoyent aussi les brigans qui estoyent crucifiez avec luy. 45. Et[81] depuis six heures il y eut tenebres sus toute la terre,[82] iusqu'à neuf heures. 46. Et environ neuf heures Iesus cria[83] à haute voix, disant: Eli, Eli, lamahazabathani?[84] c'est à dire: mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu delaissé?[85] 47. Et aucuns de ceux qui estoyent là presens, ayant ouy cela, disoyent: Il[86] appelle Elie. 48. Et incontinent l'un d'eux[87] courut, et print une esponge, et l'ayant emplie de vin aigre, la mit sur[88] un roseau: et luy donnoit[89] à boyre. 49. Et les autres disoyent: Laisse, voyons si Elie viendra le delivrer.[90] 50.[91] Iesus criant derechef à haute voix, rendit l'Esprit. 51. Et voylà, le voyle du Temple se

45) mais 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
46) anciens 61. *s.*
47) relasche 61. *s.*
48) qu'on dit 61. qu'on appelle 62.
49) luy 61. *s.* (dirent 62.).
50) lors 61. *s.*
51) crierent 62.
52) d'autant plus 61. *s.*
53) vous y aviserez 61. *s.*
54) relascha 61. *s.*
55) fouetté 61. *s.*
56) le leur livra pour le crucifier 61. 62.
57) emmenerent 61. amenerent 62.
58) mocquoyent 54. *ss.*
59) sa teste 61. *s.*
60) quand ils 54. 55. 59. puis s'estans 62.
61) l'amenerent 55.
62) homme *omis* 61. *s.*
63) arrivez 61.
64) qu'on dit 54—61. en la place dite 62.
65) vaut autant 61. *s.*
66) que la place 61. *s.*
67) l'avoir 62.
68) departirent 61. *s.*
69) fut acc. ce qui est dit 54. 59. *ss.*
70) se sont departi 61. *s.*
71) entr'eux *omis* 61. *s.*
72) ils 61. *s.*
73) ils m. aussi 54. *ss.*
74) sa teste 61. *s.*
75) par escrit en ces mots 61. *s.*
76) luy disoyent outrages 61. *s.*
77) hochans 54. *ss.*
78) desfais 61. *s.*
79) et anciens 55. et les a. 61. *s.*
80) ha 61.
81) Or 54. 55. 59. mais 61. *s.*
82) tout le pays 61. *s.*
83) s'escria 61. *s.*
84) lamah sabachthani 48. *ss.*
85) abandonné 61. *s.*
86) cestuy-ci 59. *ss.* cestuy 54.
87) quelqu'un d'entr'eux 61. *s.*
88) à l'entour d'un 61. *s.*
89) en donna 54. 55. 59. en bailla 61. *s.*
90) sauver 61. *s.*
91) lors 54. *ss.*

rompit[92]) en deux, depuis le haut iusqu'au bas, et la terre s'esmeut,[93]) et les pierres se fendirent, 52. Et les monumens s'ouvrirent. Et apres sa resurrection[94]) plusieurs corps des Sainctz (qui avoyent esté endormiz) ressusciterent,[95]) 53. Et[96]) estans sortiz des monumens,[97]) vindrent[98]) en la saincte Cité, et apparurent à plusieurs. 54. Or le Centenier et ceux qui estoyent avec luy gardans Iesus, en voyant[99]) le tremblement de la[100]) terre, et les choses qui se faisoyent,[101]) eurent grand crainte, disans: Veritablement cestuy cy estoit le Filz de Dieu. 55. Et là estoyent[102]) plusieurs femmes regardans[103]) de loing, lesquelles avoyent suivy Iesus depuis Galilée, en luy servant,[104]) 56. Entre lesquelles estoit Marie Magdaleine, et Marie mere de Iaques et de Ioses, et la mere des filz de Zebedée. 57. Et quand le soir fut venu,[105]) il vint un riche homme d'Arimathée, nommé Ioseph, qui[106]) avoit esté aussi disciple de Iesus. 58. Iceluy vint à Pilate, et demanda le corps de Iesus. Lors Pilate commanda que le corps fut rendu. 59. Et[107]) Ioseph print le corps, et l'enveloppa d'un linceul net: 60. Et le mit en son monument neuf, qu'il avoit taillé en un roc: et ayant roullé une grande pierre à l'huys du monument, il[108]) s'en alla. 61. Et Marie Magdaleine et l'autre Marie estoyent là assises contre[109]) le sepulcre. 62. Et[110]) le lendemain qui est apres le iour de[111]) la preparation du Sabbat, les Sacrificateurs et les Pharisiens s'assemblerent vers Pilate, 63. Disans: Seigneur, il nous souvient, que ce seducteur là, quand il vivoit encore, dit: Dedans trois iours ie ressusciteray. 64. Commande donc que le sepulcre soit gardé iusqu'au tiers[112]) iour: que par aventure ses disciples ne viennent de nuit, et qu'ilz ne[113]) le desrobent, et disent au peuple. Il est ressuscité des mortz.

[92]) fendit 61. *s.*
[93]) trembla 61. *s.*
[94]) qu'il fut ressuscité 54—61.
[95]) se leverent 62.
[96]) lesquels 61. *s.*
[97]) apres la resurrection d'iceluy 62.
[98]) entrerent 61. *s.*
[99]) ayant veu 61. *s.*
[100]) la *omis* 61. *s.*
[101]) s'estoyent faites 61. *s.*
[102]) il y avoit là aussi 54. *ss.*
[103]) qui regardoyent 62.
[104]) administrant 54—61. subvenant 62.
[105]) le s. venant 54. le s. estant venu 61. *s.*
[106]) mesme 61. *s.* (aussi *omis*).
[107]) ainsi 54. *ss.*
[108]) il *omis* 62.
[109]) à l'endroit du s. 61. *s.*
[110]) or 54. *ss.*
[111]) le iour de *omis* 61. *s.*
[112]) troisieme. 61. *s.*
[113]) qu'ilz ne *omis* 61. *s.*

Et[114]) le dernier abus sera pire que le premier. 65. Pilate leur dit: Ayez en la garde:[115]) allez, et le gardez[116]) comme vous savez. 66. Iceux[117]) donc s'en allerent, et garnirent[118]) le sepulcre, séellant la pierre avec les[119]) gardes.

Chapitre XXVIII.

1. Or au vespre des Sabbatz,[1]) au iour qui[2]) commence à luyre pour le premier des iours du[3]) Sabbat, Marie Magdaleine, et l'autre Marie vindrent veoir le sepulcre. 2. Et voicy, il se fit un grand tremblement de terre. Car l'Ange du Seigneur descendit du ciel, et vint, et roulla la pierre arriere de l'huys, et s'assit sur icelle. 3. Et son regard estoit comme l'esclair,[4]) et son vestement blanc comme neige. 4. Et les gardes, pour la crainte qu'ilz eurent de luy, furent espovantez:[5]) et devindrent comme mortz. 5. Mais l'Ange[6]) dit aux femmes: Vous autres, ne craignez point: car ie say que vous cerchez Iesus qui a esté crucifié. 6. Il n'est pas icy: car il est ressuscité comme il avoit dit: Venez, voyez le lieu où le Seigneur estoit mis. 7. Et vous en allez bien tost, et dites à ses disciples, qu'il est ressuscité des mortz. Et voicy, il s'en va devant vous en Galilée: vous le verrez là: voicy, ie le vous ay dit. 8. Et[7]) elles se partirent legierement du monument avec crainte et grand ioye, et coururent l'annoncer aux disciples d'iceluy. 9. Mais comme elles alloyent pour l'annoncer à ses disciples, voicy, Iesus leur vint au devant, disant: Bien vous soit. Et elles s'approcherent, et empoignerent ses piedz, et s'enclinerent[8]) devant luy. 10. Adonc Iesus leur dit: Ne craignez point: allez, annoncez à mes freres qu'ilz aillent en Galilée, et là ilz me verront. 11. Et quand elles furent parties,[9]) voicy, aucuns des gardes[10]) vindrent en la ville, et annoncerent aux[11]) Sacrificateurs toutes les choses qui estoyent advenues. 12. Lors ilz s'assemblerent avec les Prestres:[12]) et apres qu'ilz eurent prins conseil, ilz donnerent

[114]) dont 54. *ss.*
[115]) vous en avez 48. vous avez des g. 54. *ss.*
[116]) et vous asseurez 61. *s.*
[117]) eux 61. *s.*
[118]) asseurerent 61. *s.*
[119]) les *omis* 54. *ss.*

[1]) des iours du S. qui 48. du S. 62.
[2]) qui devoit luire pr. le premier de la sepmaine 62.
[3]) iours du *omis* 55. 61.
[4]) un esclair 61. *s.*
[5]) effrayez 61. *s.*
[6]) prenant la parole 61. *s.*
[7]) adonc 61. *s.*
[8]) l'adorerent 55. 61. *s.*
[9]) comme elles s'en alloyent 55.
[10]) de la garde 61. *s.*
[11]) principaux 54. *s.*
[12]) anciens 55. 61. *s.*

bonne somme d'argent aux gendarmes, 13. Disans: Dites que[13]) ses disciples sont venuz de nuit et l'ont desrobé comme vous dormiez.[14]) 14. Et si le grand[15]) Gouverneur vient à ouyr cecy, nous luy persuaderons, et vous asseurerons.[16]) 15. Et iceux ayans prins l'argent, firent ainsi qu'ilz estoyent enseignez. Et ceste parolle[17]) a esté divulguée entre les Iuifz iusqu'auiourd'huy.[18]) 16. Or[19]) les onze disciples s'en allerent en Galilée en la montagne où Iesus leur avoit ordonné. 17. Et quand ilz le veirent,[20]) ilz s'enclinerent devant luy:[21]) mais[22]) aucuns doubterent. 18. Et Iesus s'approchant,[23]) parla à eux, disant: Toute puissance m'est donnée au ciel et en[24]) terre. 19. Allez donc, et enseignez[25]) toutes gentz, les baptizans au Nom du Pere, et du Filz, et du sainct Esprit: 20. Et les enseignans à[26]) garder toutes les choses[27]) que ie vous ay commandé. Et voicy, ie suis avec vous, tousiours iusqu'à la consommation[28]) du monde.

[13]) que *omis* 61. *s.*
[14]) nous dormions 61. *s.*
[15]) le grand *omis* 54. *ss.*
[16]) vous osterons hors de peine 61. *s.*
[17]) ce propos 61. *s.*
[18]) iusqu'à ce iourd'huy 61. *s.*
[19]) mais 61. *s.*
[20]) l'eurent veu 62.
[21]) ils l'adorerent 55. 61. *s.*
[22]) et 61. *s.*
[23]) approchant 59.
[24]) la 61.
[25]) endoctrinez 54. *ss.*
[26]) de 54. 59. *ss.*
[27]) tout ce que 61. *s.*
[28]) fin 61. *s.*

Chapitre I.

1. Le commencement de l'Evangile de Iesus Christ Filz de Dieu. 2. Ainsi qu'il est escrit es Prophetes: Voicy, i'envoye mon Messager devant ta face, qui preparera ta voye devant toy. 3. La voix de celuy qui crie au desert, est: Preparez[1]) la voye du Seigneur, faites[2]) ses sentiers droitz. 4. Iehan estoit au desert baptizant, et preschant le Baptesme de repentance, en remission des pechez. 5. Et toute la region[3]) de Iudée, et ceux de Ierusalem alloyent vers luy, et estoyent tous baptizez de luy au fleuve de Iordain, confessans leurs pechez. 6. Or Iehan estoit vestu de poilz de chameau, et d'une ceinture de peau[4]) à l'entour[5]) de ses reins et mangeoit des sauterelles, et du miel sauvage: et preschoit, disant: 7. Un[6]) plus fort que moy, vient apres moy, devant lequel[7]) ie ne suis pas[8]) digne de m'encliner[9]) pour luy delier la courroye de ses souliers. 8. Vray est que ie vous ay baptizé d'eaue: mais il[10]) vous baptizera du sainct Esprit. 9. Et advint en ces iours là, que Iesus vint de Nazareth de[11]) Galilée, et fut baptizé de[12]) Iehan au Iordain. 10. Et incontinent[13]) comme il montoit hors de l'eaue, il veit les cieux mipartir[14]), et le sainct Esprit comme une coulombe descendre[15]) sur iceluy. 11. Et vint[16]) une voix des cieux, disant: Tu es mon Fils bien aymé, auquel i'ay prins mon bon plaisir. 12. Et tantost[17]) l'Esprit le tire[18]) au desert. 13. Et estoit[19]) là au desert quarante iours, estant tenté de Satan. Il[20]) estoit aussi[21]) avec les bestes sauvages, et les Anges le servoyent. 14. Or apres que Iehan fut livré,[22]) Iesus vint en Galilée, preschant l'Evangile du Royaume de Dieu, 15. et disant: Le temps est accomply, et le Royaume de Dieu approche.[23]) Amendez vous, et croyez à l'Evangile. 16. Et en cheminant aupres de la mer de Galilée, il veit Simon et André son frere, iettans leurs retz[24]) en la mer: car ilz estoyent pescheurs. 17. Et[25]) Iesus leur dit: Venez apres moy, et ie vous feray estre pescheurs des hommes.[26]) 18. Et incontinent[27]) laissans leurs retz,[28]) le suyvirent. 19. Et de là, passant un peu plus outre, il veit Iaques Filz de Zebedée, et Iehan son frere, qui racoustroyent leurs retz en la nacelle, 20. et incontinent les appella. Et laissans leur pere Zebedée en la nacelle avec les mercenaires,[29]) ilz[30]) le suyvirent. 21. Puis entrent[31]) en Capernaum, et incontinent[32]) luy[33]) entrant[34]) es iours du Sabbat en l'assemblée,[35]) il les[36]) enseignoit. 22. Et ilz[37]) s'estonnoyent de sa doctrine: car il les enseignoit, comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes. 23. Or en l'assemblée[38]) estoit un homme ayant[39]) le mauvais esprit, lequel s'escria, 24. disant: Ah qu'as tu à faire avec nous,[40])

---

1) accoustrez le chemin 61. *s.*
2) applanissez 61. *s.*
3) tout le pays 61. *s.*
4) cuir 55. 61. *s.*
5) autour 61. *s.*
6) celuy qui est 54. *ss.*
7) duquel 61. *s.*
8) pas *omis* 61. *s.*
9) en me baissant. de deslier la c. des s. 61. *s.*
10) cestuy 54. 59. iceluy 55.
11) ville de 61. *s.*
12) par 61. *s.*
13) soudain 61. *s.*
14) se fendre 61. *s.*
15) descendant sur luy 61. *s.*
16) aussi il y eut 54. 55. 59. Adonc il y eut 61. *s.*
17) incontinent 61. *s.*
18) poussa 61. *s.*
19) fut 61. *s*,
20) et 61. *s.*
21) aussi *omis* 61. *s.*
22) mis en prison 61. *s.*
23) est prochain 61. *s.*
24) filez 61. *s.* (*partout*).
25) adonc 54. *ss.*
26) d'hommes 59. *ss.*
27) soudainement 61. soudain 62.
28) ils 61. *s.*
29) ouvriers 61. *s.*
30) ilz *omis* 54. 59. 61.
31) ils entrerent 61. *s.*
32) tost apres au iour 61. *s.*
33) luy *omis* 54. *ss.*
34) estant entré 61. *s.*
35) la synagogue 54. *ss.*
36) les *omis* 54. 59. *ss.*
37) ilz *omis* 54. 59.
38) leur synagogue 54. *ss.* (*partout*).
39) qui avoit un esprit immonde 61. *s.* (*de même plus bas*).
40) qui a-il entre toy et nous 61. *s.*

Iesus Nazarien? es tu venu pour nous destruire? ie say que[41]) tu es le Sainct de Dieu. 25. Et Iesus le reprint,[42]) disant: Tay toy, et sors hors[43]) cest homme. 26. Et le mauvais esprit le descirant,[44]) et s'escriant à haute voix, s'en sortit. 27. Et tous s'en estonnerent, tellement qu'ilz s'enqueroyent entre eux, disans: Qu'est cecy? Quelle doctrine nouvelle est cecy? car[45]) il commande par[46]) autorité, mesme aux mauvais[47]) espritz, et ilz[48]) luy obeissent. 28. Et[49]) sa renommée alla incontinent[50]) par toute la contrée circonvoysine[51]) de Galilée. 29. Et tantost[52]) se partans[53]) de l'assemblée, ilz vindrent avec Iaques et Iehan en la maison de Simon et André.[54]) 30. Or la belle mere de Simon estoit couchée, ayant la fievre. Eux[55]) incontinent[56]) luy parlent d'elle. 31. Et[57]) s'approchant la leva en la prenant par la main, et subitement[58]) la fievre la laissa, et les servoit.[59]) 32. Et le soir venu, quand[60]) le Soleil fut couché, on luy apporta[61]) tous les[62]) malades, et les demoniaques: 33. et estoit toute la ville assemblée à la porte: 34. et en guarit beaucoup[63]) qui estoyent tormentez[64]) de diverses maladies, et iettoit[65]) plusieurs Diables: et[66]) ne permettoit les Diables dire qu'ilz l'eussent cognu estre le Christ.[67]) 35. Et[68]) Iesus estant levé au matin, qu'il[69]) faisoit encore fort obscur, sortit, et s'en alla en[70]) lieu desert, et prioit là. 36. Et Simon le suyvit, et les autres qui estoyent avec luy. 37. Et quand ilz l'eurent trouvé, ilz luy disent: Ilz[71]) te cerchent tous. 38. Et[72]) il leur dit: Allons aux bourgades prochaines, à fin que i'y presche aussi: car pour cela suis-ie venu. 39. Et[73]) estoit preschant en leur assemblée,[74]) par toute Galilée: et iettoit hors les Diables. 40. Et un ladre[75]) vient à luy le priant à genoux, et luy disant: Si tu veux, tu me peux nettoyer. 41. Et[76]) Iesus ayant compassion, estendit sa main, si[77]) le toucha, et luy dit: Ie le veux, soit net. 42. Et quand il l'eut[78]) dit, la lepre se partit soudainement[79]) de luy, et fut nettoyé. 43. Et l'ayant menacé, incontinent[80]) l'envoya hors: 44. et luy dit: Garde que tu n'en die rien à persone: mais va t'en, et te monstre au Sacrificateur, et presente pour ton nettoyement les choses que Moyse a commandé, pour leur en tesmoigner.[81]) 45. Mais quand il fut[82]) party, il commença à publier maintes choses, et divulguer la parolle,[83]) tellement que Iesus ne pouvoit plus entrer ouvertement en la ville, mais estoit dehors es lieux desertz: et de toutes pars on venoit à luy.

Chapitre II.

1. Et quelques iours apres il entra derechef en Capernaum: 2. et le bruit fut qu'il estoit en une[1]) maison. Et incontinent[2]) plusieurs s'y assemblerent, tellement que mesme[3]) la place[4]) qui estoit devant la porte ne les povoit comprendre,[5]) et il leur traita[6]) la parolle. 3. Et[7]) aucuns viennent à luy portans[8]) à quatre un paralytique. 4. Et[9]) pour ce qu'ilz ne povoyent approcher de luy, à cause de la multitude,[10]) ilz descouvrirent le toict du lieu où il[11]) estoit: et l'ayant percé,

---

[41]) qui tu es, ascavoir 61. *s.*
[42]) tansa 61. *s.*
[43]) de dedans luy 61. *s.*
[44]) deschira 55. desrompant 61. *s.*
[45]) car *omis* 54. *ss.*
[46]) d'auth. 61. *s.*
[47]) espr. immondes 54. *ss.*
[48]) ilz *omis* 54. 59.
[49]) ainsi 54. 55. 59. par ainsi 62. (*le v. 28 omis 61.*)
[50]) soudain 62.
[51]) d'alentour 62.
[52]) tost apres 61. *s.*
[53]) estant sortis 61. *s.*
[54]) d'André 61. *s.*
[55]) et 54. *ss*
[56]) soudain 61. *s.* ils 62.
[57]) adonc en . . . il la leva 61. *s.*
[58]) soudain 61. *s.*
[59]) elle les servit 61. *s.*
[60]) comme . . . se couchoit 61. *s.*
[61]) amena 61. *s.*
[62]) ceux qui avoyent quelque mal 61. *s.*
[63]) il guarit tous ceux 61. *s.*
[64]) malades 54. *ss.*
[65]) ietta 61. *s.*
[66]) ne permettant point que les d. dissent 61. *s.*
[67]) qu'ils le cognoissoyent 54. 55. 59. cognussent 61. *s.* (estre le Christ *omis* 54. *ss.*
[68]) puis au matin 61. *s.*
[69]) comme il estoit . . . . . nuit, il 61. *s.*
[70]) un 61. *s.*

[71]) tous te ch. 61. *s.*
[72]) adonc 61. *s.*
[73]) il preschoit donc 61. *s.*
[74]) leurs synagogues 54. *ss.*
[75]) lepreux 61. *s.*
[76]) adonc 61. *s.*
[77]) et 61. *s.*
[78]) eut 61. *s.*
[79]) soudain 61. *s.*
[80]) soudain il 61. *s.* dehors 61. *s.*
[81]) en tesmoignage à iceux 54. 55. 59. pour tesmoignage à iceux 61. *s.*
[82]) iceluy estant 61. *s.*
[83]) l'affaire 61. *s.*

[1]) la 61. *s.*
[2]) soudain 61. *s.*
[3]) ia 48.
[4]) les lieux qui estoyent aupres de 54. 55. 59. l'endroit d'aupres de 61. *s.*
[5]) tenir 61. *s.*
[6]) traittoit 54. 55. 59. annonçoit 61. *s.*
[7]) alors a. vindrent 61. *s.*
[8]) amenans un p. qui estoit porté 61. *s.*
[9]) mais 54. *ss.*
[10]) foulle 61. *s.*
[11]) Iesus 61. *s.*

avallent[12]) le lict auquel le paralytique estoit couché. 5. Et quand[13]) Iesus veit leur foy, il dit au paralytique: Filz,[14]) tes pechez te sont pardonnez.[15]) 6. Et[16]) aucuns des Scribes estoyent là assiz, et pensoyent[17]) en leurs cueurs: 7. Comment[18]) cestuy cy parle[19]) il ainsi, blasphemant? Qui est ce qui peut pardonner[20]) les pechez, sinon Dieu seul? 8. Et incontinent que[21]) Iesus eut cogneu par[22]) son Esprit qu'ilz pensoyent[17]) ainsi en eux mesmes, il[23]) leur dit: Pourquoy pensez[24]) vous ces choses en voz cueurs? 9. Lequel est plus facile[25]) de dire au paralytique: Tes pechez te sont pardonnez:[15]) ou de dire: Leve toy, et prens[26]) ton lict et chemine? 10. Or à fin que vous sachez que le filz de l'homme a autorité[27]) en la[28]) terre de pardonner les pechez, il dit au paralytique: 11. Ie te dy leve toy, et prens[26]) ton lict, et t'en va en ta maison. 12. Et incontinent[29]) se leva, et ayant prins[30]) le[31]) lict, il sortit devant[32]) tous, tellement qu'ilz estoyent[33]) tous estonnez, et glorifioyent Dieu, disans: Nous ne veismes iamais telle chose. 13. Et derechef[34]) s'en alla vers la mer: et tout le peuple venoit à luy, et les enseignoit. 14. Et[35]) Iesus passant, veit Levi le[36]) filz d'Alphée, assis au lieu du peage, et luy dit: Suy moy. Lequel se leva, et le suyvit. 15. Et advint que luy[37]) estant assis[38]) à table en la maison d'iceluy, plusieurs Fermiers[39]) et pecheurs[40]) s'assirent aussi à la table[41]) avec Iesus et ses disciples: car il y en avoit beaucop qui[42]) l'avoyent suyvy. 16. Et les Scribes et Pharisiens voyans qu'il mangeoit avec les Peagers et gentz de mauvaise vie, disoyent à ses disciples: Pourquoy mange il et boit avec les Peagers et[43]) malvivantz? 17. Et Iesus ayant ouy cela, leur dit: Ceux qui ont santé, n'ont que faire[44]) de medecin: mais ceux qui sont malades.[45]) Car ie ne suis pas venu[46]) appeller les iustes, mais les pecheurs, à repentance. 18. Or les disciples de Iehan et des Pharisiens ieusnoyent: lesquelz viennent[47]) à luy, et luy disent: Pourquoy ieusnent les disciples de Iehan et des Pharisiens, et tes disciples ne ieusnent point? 19. Et Iesus leur dit: Ceux qui sont des nopces[48]) peuvent ilz ieusner, pendant que l'espoux[49]) est avec eux? Durant le temps qu'ilz ont l'espoux avec eux, ils ne peuvent ieusner. 20. Mais les iours viendront que l'espoux leur sera osté: et adonc ilz ieusneront en ces iours là. 21. Et[50]) nul ne coust une piece de drap neuf et espes[51]) à un vieil vestement: autrement la piece[52]) neufve emporte du vieil:[53]) et se fait plus grande rompure.[54]) 22. Et[55]) nul ne met le vin nouveau aux barilz[56]) vieux: autrement le vin nouveau rompt les barilz, et le vin s'espand, et les barilz perissent:[57]) Mais le vin nouveau doit estre mis es barilz neufz. 23. Et advint comme il passoit es iours[58]) du Sabbat entre[59]) les bledz, ses disciples en cheminant se prindrent à arracher des espicz. 24. Et[60]) les Pharisiens luy disoyent:[61]) Regarde, pourquoy font ilz es iours du Sabbat[62]) ce qui n'est pas licite?[63]) 25. Et[64]) il leur dit: Ne leustes vous iamais ce que fit David quand il eut necessité, et qu'il eut faim, luy et ceux qui estoyent avec luy? 26. a savoir[65]) comme il entra en la maison de Dieu au temps d'Abiathar principal Sacrificateur: et mangea les pains de pro-

---

[12]) avallerent 61. *s.*
[13]) alors I. ayant veu 61. *s.*
[14]) mon f. 61. *s.*
[15]) remis 61. *s.*
[16]) or 54. *ss.*
[17]) disputoyent 61. *s.*
[18]) pourquoy 48. 61. *s.*
[19]) dit il a. blasphemes 54. 55. 59. prononce-il a. bl. 61. *s.*
[20]) remettre 61. *s.*
[21]) Iesus ayant 61. *s.*
[22]) de 54. 55. 61. *s.* en 59.
[23]) il *omis* 61. *s.*
[24]) disputez vous de telles ch. 61. *s.*
[25]) aisé 61. *s.*
[26]) charge 61. *s.*
[27]) puissance 61. *s.*
[28]) la *omis* 61. *s.*
[29]) iceluy soudain 61. *s.*
[30]) chargé 61. *s.*
[31]) son 54. *ss.*
[32]) en la presence de 61. *s.*
[33]) furent 61. *s.*
[34]) adonc il . . . . derechef 61. *s.*
[35]) et en passant outre il 61. *s.*
[36]) le *omis* 61. *s.*
[37]) Iesus 61. *s.*
[38]) quand il seoit 48.
[39]) peagers 54. *ss.*
[40]) gens de mauvaise vie 54. *ss.*
[41]) aussi à la table *omis* 61. *s.*

[42]) pareillement 61. *s.*
[43]) gens 59.
[44]) besoin 61. *s.*
[45]) ont mal 61. *s.*
[46]) pour 61. *s.*
[47]) veinrent . . . . dirent 61. *s.*
[48]) les fils de l'espoux 54. 55. 59. les gens de nopces 61. *s.*
[49]) le marié 61. *s. (trois fois).*
[50]) aussi 61. *s.*
[51]) drap escreu à 61. *s.*
[52]) le drap neuf qui a esté mis pour remplage 61. *s.*
[53]) drap 61. *s.*
[54]) la rompure en est pire 61. *s.*
[55]) pareillement 61. *s.*
[56]) barrots (*partout*) 59. en vaisseaux 61. *s.*
[57]) se perdent 61. *s.*
[58]) un iour de 61. *s.*
[59]) parmi 61. *s.*
[60]) adonc 61. *s.*
[61]) dirent 61. *s.*
[62]) es sabbaths 61. *s.*
[63]) loisible 61. *s.*
[64]) mais 61. *s.*
[65]) à savoir *omis* 61. *s.* comment 62.

position, lesquelz il n'estoit licite[65]) manger[66]) sinon aux Sacrificateurs: et en donna aussi à ceux qui estoyent avec luy? 27. Puis il leur dit: Le[67]) iour du Sabbat est fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le iour du Sabbat: 28. et[68]) ainsi le Filz de l'homme est Seigneur aussi du iour du Sabbat.

Chapitre III.

1. Or[1]) il entra derechef en l'assemblée,[2]) et là estoit un homme qui avoit la main seiche. 2. Et[3]) prenoyent garde sus luy, s'il le[4]) guariroit aux[5]) Sabbatz: à fin qu'ilz l'accusassent. 3. Et[6]) il dit à l'homme qui avoit la main seiche: Leve toy au milieu.[7]) 4. Puis[8]) leur dit: Est il licite[9]) de bien faire au[10]) Sabbat, ou[11]) mal faire? sauver[12]) la vie, ou la perdre? Mais ilz se taisoyent. 5. Lors[13]) les regardant à l'environ avec courroux:[14]) estant[15]) contristé pour l'aveuglement de leur cueur, dit à l'homme:[16]) Estens ta main. Et il l'estendit: et la main[17]) fut restituée[18]) saine comme l'autre. 6. Et[19]) les Pharisiens[20]) sortiz, incontinent[21]) tindrent sonseil avec les Herodiens à l'encontre de luy, comment[22]) ilz le pourroyent mettre à mort. 7. Et[23]) Iesus avec ses disciples se retira vers la mer: et grande compagnie[24]) le suyvit de Galilée, et de Iudée, 8. Et de Ierusalem, et de Idumée, et de par delà le Iordain. Et grande multitude de ceux qui habitoyent à l'environ de Tyr et de Zidon, vindrent à luy, ayant ouy les[25]) choses qu'il faisoit. 9.[26]) Il commanda à ses disciples qu'une nacelle luy fust gardée,[27]) à cause de la multitude à fin qu'elle ne l'empressast: 10. Car il en guarissoit[28]) beaucop, tellement que tous ceux qui estoyent affligez se fourroyent contre luy, à fin qu'ilz le touchassent. 11. Et les mauvais[29]) espritz, quand ilz le veoyent, se iettoyent[30]) devant luy, et crioyent, disans: 12. Tu es le Filz de Dieu. Et[31]) il leur deffendoit[32]) fort, en les menaçant,[33]) qu'ilz ne le manifestassent point. 13. Puis[33]) monta en une montagne, et appella à soy ceux qu'il voulut, et[34]) vindrent à luy. 14. Et[35]) en ordonna douze pour estre avec luy, et pour les envoyer prescher. 15. Et avoir puissance de guarir les malades,[36]) et de ietter hors de Diables. 16.[37]) Simon, auquel il imposa nom Pierre, 17. et[38]) Iaques Filz de Zebedée, et Iehan frere de Iaques, ausquelz il donna noms Boanerges, que vaut autant à dire que filz de tonnerre, 18. et André, et Philippe, et Bartholomée,[39]) et Matthieu, et Thomas, et Iaques filz d'Alphée, et Thadée, et Simon le Cananéen, 19. et Iudas Iscariot, celuy[40]) qui le trahit. 20. Puis[41]) vindrent en la maison, et derechef la[42]) multitude s'assembla, si[43]) que nullement ne povoit avoir loysir de manger du pain. 21. Et quand les siens eurent ouy cela, ilz sortirent pour le tenir:[44]) car ilz disoyent: Il est[45]) hors du sens. 22. Et les Scribes qui estoyent descenduz de Ierusalem, disoyent: Il a Beelzebub, et iette hors les Diables de par le prince des Diables. 23. Et[46]) luy les ayant appellé à soy, il[47]) leur disoit par similitudes. Comment peut Satan ietter hors Satan?[48]) 24. Et[49]) si un Royaume est divisé en[50]) soymesme, il[51]) ne

---

66) de manger 61. *s.*
67) le sabbath 61. *s. (trois fois).*
68) par 61. *s.*

1) puis 61. *s.*
2) la synagogue 54. *ss.*
3) ils 61. *s.*
4) le *omis* 62.
5) és 54. 55. 59. au 61. *s.*
6) lors 61 *s.*
7) en place 61. *s.*
8) il 61. *s.*
9) loisible 61. *s.*
10) aux S. 55. és s. 61. *s.*
11) de 61. *s.*
12) de sauver une personne ou de la tuer 61. *s.*
13) adonc 61. *s.*
14) indignation 61. *s.*
15) et pareillement marri de l'endurcissement 61. *s.*
16) il dit au personnage 61 *s.*
17) luy 54. *ss.*
18) rendue 61. *s.*
19) adonc 61. *s.*
20) estans 54. *ss.*
21) feirent soudain assemblee 61. *s.*
22) pour le mettre 61. *s.*
23) mais 54. *ss.*
24) multitude 61. *s.*
25) grandes 61.
26) parquoy 54. 55. 59. et il dit 61. *s.*

27) luy servist 54. 59. qu'ils eussent une n. pour luy 55. qu'une petite n. ne bougeast de là pour luy servir 61. *s.*
28) avoit guari 61.
29) esprits immondes 54. *ss.*
30) prosternoyent 61. *s.*
31) mais 54. *ss.*
32) les tansoit fort (en les menaçant *omis*) afin qu'ilz ne le declarassent 61. *s.*
33) ils 61. *s.*
34) ils 61. *s.*
35) ils 61. *s.*
36) maladies 61. *s.*
37) et à Simon imposa 48. le premier fut S. 61. *s.*
38) puis 61. *s.* (et à I . . . . et à I. leur donna 48).
39) Barthelemi 61. *s.*
40) qui aussi 61.
41) ils 61. *s.*
42) une 61. *s.*
43) tellement qu'ils ne pouvoyent pas mesmes prendre leur repas 61. *s.*
44) saisir 61.
45) qu'il estoit 61.
46) mais 54. *ss.*
47) il *omis* 61. *s.*
48) S. dehors 61. *s.*
49) car 54. *ss.*
50) à l'encontre de 54. 55. 59. contre 61. *s.* (*v.* 26).
51) ce royaume là 54.

peut durer.[52]) 25. Et si une maison est divisée à
l'encontre de[53]) soymesme, elle[54]) ne peut subsister.
26. Et[55]) si Satan s'esleve à l'encontre de soy-
mesme et est divisé, il ne peut durer,[56]) mais il[57])
prend fin. 27. Nul ne peut piller[58]) les biens du
fort, entrant en sa maison, si premier[59]) il ne lie
le fort: et adonc[60]) il pillera sa maison. 28. Ie
vous dy en verité, que tous[61]) pechez seront par-
donnez aux filz des hommes, et tous[62]) blasphemes
par les quelz ils auront blasphemé. 29. Mais qui
blasphemera[63]) contre le sainct Esprit, il[64]) n'aura
point de remission eternellement, mais[65]) sera tenu
coulpable du iugement eternel.[66]) 30. Pource qu'ilz
disoyent, Il a mauvais esprit.[67]) 31. Et[68]) sa mere
et ses freres viennent: et estans dehors, envoyerent
aucuns[69]) à luy pour l'appeller. 32. Et la multitude
estoit assise à l'entour de luy:[70]) on luy dit donc-
ques: Voilà ta mere et tes freres[71]) te demandent
là dehors. 33. Et[72]) il leur respondit, disant: Qui
est ma mere, et qui sont mes freres? 34. Et en
regardant à[73]) l'entour de soy les Disciples qui
estoyent assiz,[74]) il dit: Voicy ma mere et mes
freres, 35. car qui[75]) fera la volunté de Dieu, cestuy
là est mon frere, ma soeur, et ma mere.

Chapitre IV.

1. Puis il commença derechef à enseigner
aupres de la mer, et grande multitude s'assembla
vers luy, tellement que luy[1]) monté en une nacelle,[2])
estoit assis sus[3]) la mer, et tout le peuple estoit à
terre aupres de la mer. 2. Et[4]) leur enseignoit
beaucop de choses en[5]) similitudes, et leur disoit
en sa doctrine: 3. Escoutez, voicy un semeur s'en
alla pour semer. 4. Et advint, qu'en semant, une
partie de la semence cheut pres[6]) du chemin, et
les oyseaux du ciel vindrent et la mangerent.[7])
5. Et l'autre cheut en lieu[8]) pierreux, où elle
n'avoit guere de terre, et incontinent[9]) elle se leva,
car[10]) elle n'avoit point de terre profonde. 6. Et[11])
le Soleil levé, elle fut haslée,[12]) et à cause[13])
qu'elle n'avoit pas de racine, ella seicha.[14]) 7. Et
l'autre[15]) cheut entre les espines: et les espines
monterent, et l'estoufferent, et ne rendit point de
fruict. 8. Et l'autre cheut en bonne terre, et rendit
du fruict montant et croissant, et[16]) l'une apporta
fruict trente foys autant, l'autre soixante foys et
l'autre ceut foys. 9. Et[17]) leur disoit: Qui a oreilles
pour ouyr, ouye. 10. Or[18]) quand il fut seul,[19])
ceux qui estoyent entour[20]) luy avec les douze,
l'interroguerent de la similitude. 11. Et il leur
dit: A vous est donné de cognoistre le secret du
Royaume de Dieu, mais à ceux là qui sont dehors,
toutes choses se traittent en similitudes, 12. A fin
qu'en[21]) regardant ilz regardent, et ne voyent pas:
et que en oyant ilz oyent, et n'entendent pas, à
fin[22]) qu'il n'advienne qu'ilz se convertissent, et
que les pechez leur soyent pardonnez.[23]) 13. Puis
il leur dit: Ne savez vous pas ceste similitude: Et
comment cognoistrez vous toutes les similitudes?
14. Le semeur seme la Parolle. 15. Et[24]) les uns
sont ceux qui sont[25]) aupres du chemin[26]) où la
Parolle est semée, et[27]) quand ilz l'ont ouye, in-
continent Satan vient, et oste la Parolle qui estoit[28])
semée en leurs cueurs: 16. Et les[29]) autres sem-

[52]) subsister 61. *s.*
[53]) contre 61. encontre 62.
[54]) ceste maison-là 54. *ss.*
[55]) pareillement 54. *ss.*
[56]) subsister, ains 61. *s.*
[57]) il *omis* 54. 59.
[58]) entrer en la m. d'un fort homme et piller son mesnage 61. *s.*
[59]) premierement 61. *s.*
[60]) lors 61. *s.*
[61]) toutes sortes de 61. *s. (deux fois).*
[62]) quelconques 48.
[63]) quiconque aura blasphemé 61. *s.*
[64]) il *omis* 61. *s.*
[65]) ains 61. *s.*
[66]) de damnation et. 61. de condamnation ét. 62.
[67]) l'esprit immonde 54. *ss.*
[68]) ses fr. donc et sa m. viennent 61. *s.*
[69]) quelques uns vers 61. *s.*
[70]) et on luy dict 48. ainsi doncques 61. *s.*
[71]) qui 54. *ss.*
[72]) mais 61. *s.*
[73]) de tous costez à l'environ 61. *s.*
[74]) à l'entour de luy 61. s.
[75]) quiconque 61. *s.*

[1]) qu'estant 61. *s.*
[2]) il 61. *s.*
[3]) en 61. *s.*
[4]) il 61. *s.*

[5]) par 61. *s.*
[6]) ioignant le 61. *s.*
[7]) devorerent 61. *s.*
[8]) lieux 54. *ss.*
[9]) soudain 61. *s.*
[10]) pour ce que 61. *s.*
[11]) mais 54. *ss.* quand le s. fut 61. *s.*
[12]) brusslee 54. 59.
[13]) d'autant 61. *s.*
[14]) devant seiche 54. 59.
[15]) partie 61. *s.*
[16]) tellement qu'un grain en apporta trente (foys *omis partout*) 61. *s.* apportera 62.
[17]) adonc il leur dit 61. *s.*
[18]) et 61. *s.*
[19]) à part soy 61. *s.*
[20]) autour de 61. *s.*
[21]) voyant ils voyent et n'apperçoyvent 61. *s.*
[22]) afin qu'ilz ne 61. *s.*
[23]) remis 61. *s.*
[24]) or 54. 55. 59.
[25]) sont q. reçoyvent la semence 54. 55. 59. voyci ceux qui rec. 61. *s.*
[26]) c'est à scavoir ceux 61. *s.*
[27]) mais apres que 61. *s.*
[28]) qui estoit *omis* 61. *s.*
[29]) voyci sembl. ceux 61. *s.*

blablement, sont ceux[30]) qui reçoyvent la semence en lieux pierreux, lesquelz[31]) quand ilz ont[32]) ouy la parolle, incontinent[33]) reçoyvent avec ioye, 17. Et[34]) n'ont pas de racine en eux mesmes, mais[35]) sont de petite durée, puis[36]) quand tribulation ou persecution survient pour la Parolle, ilz sont incontinent offensez.[37]) 18. Et les autres[38]) qui reçoyvent la semence entre les espines, ce[39]) sont ceux qui oyent la Parolle, 19. et[40]) les solicitudes de ce monde, et la tromperie[41]) des richesses, et les concupiscences[42]) survenantes qu'ilz ont aux autres choses, estouffent la Parolle, et[43]) devient infructueuse.[44]) 20. Et[45]) les autres sont ceux qui ont receu la semence en bonne terre, à savoir ceux qui oyent la Parolle et la reçoivent, et font[46]) fruit: l'un trente foys[47]) autant, l'autre soixante foys, et l'autre cent foys.[48]) 21. Il leur disoit aussi. La chandelle est elle allumée,[49]) à fin qu'elle soit mise soubz le[50]) muyd ou soubz le lict? N'est-ce pas à fin qu'elle soit mise sur le chandelier? 22. Car il n'est[51]) rien de secret qui ne soit[52]) manifesté: et[53]) rien n'est fait pour estre celé, mais à fin qu'il vienne à estre manifesté. 23. Si aucun a oreilles pour ouyr, qu'il oye. 24. D'avantage il leur dit,[54]) Advisez à[55]) ce que vous oyez. De telle mesure que vous mesurez,[56]) il vous sera mesuré. Et à vous qui oyez,[57]) sera adiousté. 25. Car à celuy qui a, il luy sera donné, et qui n'a rien, encore[58]) ce qu'il a, luy sera osté. 26.[59]) Il dit[60]) aussi,

[30]) ceux *omis* 54. 55. 59.
[31]) c'est à scavoir eux lesquels 61. *s.*
[32]) ayant 55.·61. *s.* oyans 54. 59.
[33]) soudain 61. *s.*
[34]) mais 61. mais ils 62.
[35]) et 61. *s.*
[36]) tellement qu'oppression . . . . advenant 61. *s.*
[37]) scandalizez 61. *s.*
[38]) d'autres sont 54. 55. 59. aussi ceux 61. *s.*
[39]) ceux-ci, di-ie, 61. *s.*
[40]) mais 61. *s.*
[41]) fallace 61. *s.*
[42]) convoitises des autres choses estant entrees 61. *s.*
[43]) elle 61. *s.*
[44]) sterile 61. *s.*
[45]) il y en a d'autres 54. 55. 59. mais voyci ceux 61. *s.*
[46]) portent 61. *s.*
[47]) foys autant *omis partout* 61. *s.*
[48]) autant 54. 55. 59.
[49]) apportee 61. *s.*
[50]) un 54. 59. boisseau 61. *s.*
[51]) n'y a 54. *ss.*
[52]) enfin 61. *s.*
[53]) ou qui puisse estre caché, ains il faut qu'il vienne en lumiere 61. *s.*
[54]) disoit 54. 55. 59.
[55]) regardez ce 61. *s.*
[56]) mesurerez 59. 61.
[57]) il 61. *s.*
[58]) mesmes 61. *s.*
[59]) d'avantage 61.
[60]) disoit 54. 55. 59.

Ainsi[61] est le Royaume de Dieu comme si un homme ayant ietté la semence en la terre, 27. dormoit: et qu'il se levast[62]) de nuit et de iour: et que la semence germast et creust, ce[63]) pendant qu'il n'en sauroit rien. 28. Car la terre de soymesme fructifie,[64]) premierement herbe,[65]) apres, espics, et apres,[66]) le plein froment en[67]) l'espic, 29. Et quand le fruit est produit,[68]) tantost[69]) l'homme y met la faucille, à cause que la moisson est preste. 30. Pareillement[70]) il disoit, A quoy ferons nous[71]) semblable le Royaume de Dieu? ou de quelle similitude le comparerons nous? 31.[72]) Il est ainsi comme le grain de senevé, lequel quand[73]) il est semé en terre, est le plus petit de toutes les semences qui sont en[74]) terre, 32) mais quand il est[75]) semé il se leve, et devient plus grand que toute autre plante,[76]) et fait[77]) grandz rameaux, tellement que les oyseaux du ciel se[78]) peuvent abriter soubz son ombre. 33. Et[79] par plusieurs telles similitudes, il parloit à eux[80]) la parolle selon qu'ilz pouvoyent ouyr: 34. et ne parloit point au peuple[81]) sans similitude, mais à part il declaroit tout à ses disciples. 35. Et ce iour là quand le vespre fut venu, il leur dit: Passons à l'autre rivage.[82]) 36. Et apres avoir laissé la multitude, ilz le prennent[83]) en la nacelle, or y avoit il aussi d'autres petites nacelles avec luy.[84]) 37. Lors grande tempeste[85]) de vent se leve,[86]) et[87]) les ondes se iettoyent en nacelle, tellement[88]) qu'elle s'emplissoit desia. 38. Et luy il estoit[89]) en la

[61]) le r. d. D. est 54. *ss.*
[62]) et se levoit 61. *s.*
[63]) luy ne sachant comment 61. *s.*
[64]) produit 61. *s.*
[65]) l'herbe puis apres les 61. *s.*
[66]) puis 61. *s.*
[67]) ou 62.
[68]) s'est monstré 61. *s.*
[69]) tantost *omis* 61. soudain 62.
[70]) prins 61. *s.*
[71]) dirons nous estre 61. *s.*
[72]) Comme un gr. de moustarde 61. *s.*
[73]) estant 61. *s.*
[74]) la 61. *s.*
[75]) apres estre 54. *ss.*
[76]) herbe 61. *s.*
[77]) de 61.
[78]) faire leurs nids 54. 55. 59. bastir leurs logettes 61. *s.*
[79]) ainsi 61.
[80]) leur traittoit 54. *ss.* (de *s.* 61.)
[81]) à eux 54. *ss.*
[82]) delà l'eau 61. *s.*
[83]) prindrent 61. *s.* ainsi qu'il estoit 54. *ss.*
[84]) elle 54. 55. 59.
[85]) un grand tourbillon 54. *ss.*
[86]) leva 61. *s.*
[87]) tellement que 61. *s.*
[88]) de sorte 61. *s.*
[89]) or estoit il 54. *ss.*

pouppe, dormant sur un oreillier. Ilz[90]) l'esveillent, et luy disent: Maistre, ne te chaut il que nous perissons? 39. Et quand il fut esveillé, il menaça[91]) le vent, et dit à la mer: Tay toy, et te tien quoye. Lors le vent cessa et fut faite grande tranquillité. 40. Puis il leur dit. Pourquoy estes vous ainsi craintifz? Comment n'avez vous point de Foy? Et ilz[92]) craignirent de grand crainte, et disoyent[93]) l'un à l'autre: Mais qui est cestuy cy, que le vent et la mer luy obeissent?

Chapitre V.

1. Et[1]) vindrent d'outre la mer, en la contrée des Gadareniens. 2. Et quand il fut sorty de la nacelle, incontinent[2]) vint au devant de luy des monumens un homme qui avoit un mauvais esprit,[3]) 3. lequel faisoit sa demeurance es monumens, et nul ne le povoit lier mesme[4]) de chaines, 4. pource que souvent quand il avoit esté lié de ceps et de chaines, il avoit rompu les chaines, et mis les ceps en pieces, et persone n'en povoit venir à bout:[5]) 5. Et[6]) estoit tousiours de nuit et de iour es montagnes, et es sepulcres criant et se frappant contre[7]) les pierres. 6. Et quand[8]) il veit Iesus de loing, il accourut et s'enclina devant luy, 7. et criant, à haute voix, dit. Qu'ay-ie[9]) à faire avec toy Iesus, filz du Dieu souverain? Ie t'adiure de par Dieu, que tu ne me tormentes point. 8. Car il luy disoit: Vuyde hors de cest homme mauvais esprit.[3]) 9. Et[10]) l'interrogoit: Comment as-tu nom? Et il respondit, disant: I'ay nom Legion, car nous sommes plusieurs. 10. Et le prioit[11]) fort qu'il ne les[12]) envoyast pas hors de la contrée. 11. Or y avoit il aupres[13]) des montagnes un grand troppeau de porceaux, qui paissoit. 12. Et tous les[14]) Diables le prioyent, disans: Envoye nous es porceaux, à fin que nous entrions dedans.[15]) 13. Et Iesus incontinent leur permit. Et[16]) les mauvais espritz[3]) sortis,[17]) entrerent es porceaux, et le trouppeau se fourra[18]) impetueusement[19]) en la mer. Il y en avoit[20]) environ deux mille, qui[21]) furrent estouffez en la mer. 14. Et ceux qui paissoyent les porceaux s'enfuyrent, et en porterent[22]) les nouvelles en la Ville, et par les champs.[23]) Lors[24]) sortirent pour veoir ce qui estoit advenu, 15. et viennent[25]) à Iesus, et voyent celuy qui avoit esté tormenté du Diable, assis, et vestu, et de bon sens, lequel[26]) avoit eu la Legion, et eurent crainte.[27]) 16. Et ceux qui l'avoyent[28]) veu, leur raconterent, comment[29]) il estoit advenu à celuy[30]) qui avoit eu le Diable, et des[31]) porceaux. 17. Et[32]) ilz commencerent à le prier qu'il se partist de leurs quartiers. 18. Et quand il fut entré en la nacelle, celuy[33]) qui avoit esté tormenté du diable le prioit, à fin qu'il fust[34]) avec luy. 19. Mais Iesus ne le[35]) permit point, ains luy dit: Va t'en en ta maison vers les tiens, et leur raconte combien grandes choses le Seigneur t'a fait, et comment il a eu pitié de toy. 20. Et s'en alla,[36]) et commença à prescher en Decapolis combien grandes choses Iesus luy avoit fait. Et[37]) tous s'en esmerveilloyent. 21.[38]) Et quand Iesus fut derechef passé à l'autre rive en une nacelle, grand peuple s'assembla à[39]) luy, et estoit pres de la mer. 22. Et[40]) voicy un des principaux de la Synagogue qui avoit nom[41]) Iairus, vint. Et quand il le veit,[42]) il se ietta à ses piedz, 23. Et le prioit[43]) fort disant: Ma filette tend[44]) à la fin: ie te prie que tu viennes, et que tu mettes

---

[90]) et 54. 55. 59. adonc ils l'esveillerent 61. (l'esveillent 62.)
[91]) tança 61. *s.*
[92]) ilz *omis* 54. 59.
[93]) disans 54. *ss.*

[1]) Delà 54. 55. 59. et ils arriverent 61. *s.* outre 54. 55. 59. delà 61. *s.*
[2]) un h. qui . . . . sortit des m. et le veint rencontrer 61. *s.*
[3]) esprit immonde 54. *(partout) ss.*
[4]) non pas mesme 61. *s.*
[5]) ne le pouvoit donter 54. *ss.*
[6]) il 61 *s.*
[7]) frappant de p. 61. *s.*
[8]) quand donc 54. *ss.*
[9]) qui a-il entre toy et moy 61 *s.*
[10]) adonc il l'interroge a 61. *s.*
[11]) pria 61. *s.*
[12]) l'envoyast 54. 59.
[13]) vers les 61. *s.*
[14]) ces 61. *s.*
[15]) eux 54. 59. *ss.*

[16]) adonc 61. *s.* ces 62.
[17]) estans sortis 54. *ss.*
[18]) ietta 54. 55. 59. rua 61. *s.*
[19]) du haut en bas 61. *s.*
[20]) or y en avoit il 61. *s.*
[21]) et 54. *ss.*
[22]) emporterent 61.
[23]) villages 61. *s.*
[24]) ceux de là 59. lors ils 61. *s.*
[25]) vindrent . . . . veirent 61. *s.*
[26]) celuy, di-ie, qui 61. *s.*
[27]) peur 61. *s.*
[28]) avoyent veu cela 61. *s.*
[29]) comme 61. *s.*
[30]) à ce demoniaque 61. *s.*
[31]) touchant les 54. *ss.*
[32]) adonc 54. *ss.*
[33]) le demoniaque 61. *s.*
[34]) afin *omis* 54. 59. d'estre 61. *s.*
[35]) luy 54. 59. *ss.*
[36]) il . . . donc 54. *ss.*
[37]) tellement que 54. 55. 59.
[38]) *ce verset manque* 61.
[39]) vers luy et il 62.
[40]) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[41]) nommé 61. *s.*
[42]) le voyant 54. 59. l'ayant veu se 61. *s.*
[43]) pria 61. *s.*
[44]) est à l'extremité 61. *s.*

les mains sur elle, à fin qu'elle soit delivrée[45]) et qu'elle vive. 24. Il[46]) s'en alla avec luy, et grand peuple le suyvoit, tellement qu'ilz le pressoyent.[47]) 25. Or il y avoit une femme qui avoit[48]) eu le flux de sang douze ans, 26. et[49]) avoit merveilleusement souffert de plusieurs medecins, et avoit despendu tout le sien, et n'avoit rien proffité, mais encore[50]) estoit allée en empirant. 27. Icelle ayant ouy parler de Iesus, vint en la foulle par derriere, et toucha son vestement:[51]) 28. car elle disoit: Si tant seulement ie touche ses vestemens, ie seray guarie. 29. Et incontinent le cours[52]) de son sang s'estancha, et[53]) sentit en son corps qu'elle estoit guarie de ce fleau. 30. Et[54]) incontinent Iesus cognoissant en soymesme que[55]) vertu estoit sortie de soy, il[56]) se retourna en la foulle, et dit:[57]) Qui a touché mes vestemens? 31. Et ses disciples luy dirent, Tu vois que la tourbe te presse,[58]) et tu dis, Qui m'a touché? 32. Et[59]) il regarda tout à l'entour, pour veoir celle qui avoit ce fait.[60]) 33. Et la femme avec crainte et tremblement,[61]) sachant ce qui estoit fait en elle, vint, et se ietta devant luy, et luy dit toute[62]) la verité. 34. Et il luy dit: Fille, ta Foy t'a sauvée, va t'en en paix, et soys guarie de ton fleau. 35. Luy encore parlant, aucuns viennent[63]) de chez ledit[64]) principal de la Synagogue, disans: Ta fille est morte, pourquoy travailles tu plus le Maistre? 36. Et Iesus incontinent[65]) oyant la parolle qui se disoit, dit au principal de la Synagogue: Ne crains point, croy seulement. 37. Et ne permit pas qu'aucun le suyvist, sinon Pierre, et Iaques, et Iehan frere de Iaques. 38. Et[66]) vient en la maison du principal de la Synagogue, et voit[67]) le tumulte, et ceux qui plouroyent et menoyent gros dueil. 39. Et quand il fut[68]) entré dedans, il leur dit: Pourquoy vous troublez[69]) vous et plourez? La fillette n'est point morte: mais elle dort. 40. Et ilz se rioyent de luy. Mais les ayant fait tous sortir[70]) dehors, il prent[71]) le pere et la mere de la fille,[72]) et ceux qui estoyent avec luy, et entre où la fille estoit gisante.[73]) 41. Et en tenant[74]) la main de la fille, luy dit: Talitha Cumi, qui est interpreté,[75]) Fille (ie te dy) leve toy. 42. Et incontinent la fille se leva, et cheminoit: car elle estoit eagée de douze ans. Et[76]) furent estonnez d'un grand estonnement. 43. Et[77]) leur commanda mout[78]) que persone ne le sceust: et[79]) dit qu'on luy donnast à manger.

[45]) guarie 61. *s.*
[46]) Iesus donc 61.
[47]) l'enserroyent 61. *s.*
[48]) un flux de s. depuis 61. *s.*
[49]) laquelle avoit beaucoup 61. *s.*
[50]) ains plustost 61. *s.*
[51]) ses v. 48. luy t. la robbe 61. *s.*
[52]) flux 61. *s.*
[53]) elle 61. *s.*
[54]) soudain 54. *ss.*
[55]) la vertu qui 61. *s.*
[56]) il *omis* 61. *s.*
[57]) disant 54. *ss.*
[58]) foulle t'enserre 61. *s.* de tous costez 54. 59.
[59]) adonc 54. 55. 59. mais 61. *s.*
[60]) fait cela 61. *s.*
[61]) craignant et tremblant 61. *s.*
[62]) toute *omis* 55. 61.
[63]) quelques uns arriverent 61. *s.*
[64]) le 61. *s.*
[65]) que I. eut ouy ceste p. 61.
[66]) puis il veint 61. *s.*
[67]) veit 61. *s.*
[68]) lors estant 61. *s.*
[69]) tourmentez 61. *s*
[70]) tous iettez 61. *s.*
[71]) print . . . . entra 61. *s.*
[72]) fillette 61. *s.* *(partout).*
[73]) gisoit 61. *s.*
[74]) ayant pris 61. *s.*
[75]) qui vaut autant à dire que 61. *s.*
[76]) dont ils 54. *ss.*
[77]) il 61. *s.*
[78]) fort 61. *s.*
[79]) puis 61. *s.*

Chapitre VI.

1. Apres il se partit de là, et vint en son pais, et ses disciples le suyvoyent. 2. Et quand le Sabbat fut venu, il commença à enseigner en la congregation.[1]) Et beaucop de ceux qui l'oyoyent s'estonnoyent de sa doctrine,[2]) disans: D'où luy vient cecy[3])? et quelle est ceste sagesse qui luy est donnée, et[4]) telles vertuz qui se font par ses mains? 3. N'est-ce pas le[5]) charpentier filz de Marie, et frere de Iaques et de Ioses, et de Iude, et de Simon? ses soeurs aussi ne sont elles pas icy vers nous? Et[6]) estoyent scandalisez de luy. 4. Adonc Iesus leur dit:[7]) Nul[8]) prophete n'est sans honneur, sinon en son pais, et entre ses parens, et ceux de sa famille. 5. Et[9]) ne povoit là faire aucune vertu: sinon qu'il guarist quelque peu de malades en mettant les mains sur eux, 6. et s'esmerveilloit de leur incredulité, et alloit[10]) d'un costé et d'autre par les villages, qui estoyent à l'environ et les enseignoit. 7. Et[11]) appella les douze, et commença de les envoyer deux à deux, et leur donna autorité[12]) sus les mauvais espritz.[13]) 8. Et leur com-

[1]) synagogue 54. *ss.*
[2]) de sa doctrine *omis* 54. *ss.*
[3]) viennent ces choses 54. *ss.* à cestuy ci 61. *s.*
[4]) et que mesme t. v. se font 59. *ss.*
[5]) cestuy-ci n'est-il pas ch. 61. *s.*
[6]) ils 61. *s.*
[7]) disoit 54. 59.
[8]) un pr. n'est deshonorré 61. *s.*
[9]) aussi il 54. 55. 59. et il ne peut 61. *s.*
[10]) tournoyoit à l'entour des v. enseignant 61. *s.*
[11]) aussi il 54. 55. 59. adonc il 61. *s.*
[12]) puissance 61. *s.*
[13]) esprits immondes 54. *ss.*

manda qu'ilz ne prinssent rien[14]) pour porter sur le chemin, sinon un baston seulement: ne besasse,[15]) ne pain, ne monoye en leur ceinture. 9. Mais qu'ilz fussent chaussez de Sandales, et qu'ilz ne se vestissent pas de deux robbes. 10. Et[16]) leur dit: En quelque part que vous entrerez en une maison, demourez y iusque à tant que vous en partiez du tout.[17]) 11. Et tous ceux qui ne vous recevront et ne vous orront, en vous[18]) partant de là, scouez la pouldre de dessoubs voz piedz en tesmoignage contre eux.[19]) En verité ie vous dy, que les[20]) Sodomites, et Gomorriens seront plus doucement traittez au iour du iugement, qu'une telle Ville.[21]) 12. Et eux,[22]) estans partis, preschoyent[23]) qu'on s'amendast: 13. et iettoyent hors beaucop de diables, et oignoyent d'huile plusieurs malades, et les guarissoyent. 14. Et[24]) le Roy Herodes en ouyt parler (car son renom estoit manifeste[25]) et dit:[26]) Iehan Baptiste[27]) est ressuscité des mortz, et pourtant les[28]) vertuz oeuvrent[29]) en luy. 15. Et les autres disoyent: C'est Elie. Et les autres disoyent: C'est un Prophete, ou comme un des Prophetes. 16. Et quand Herodes eut[30]) ouy cela, il dit: C'est[31]) Iehan, que i'ay decapité, il est ressuscité des mortz. 17. Or ledit[32]) Herode avoit envoyé prendre Iehan, et le lier en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere, pourtant[33]) qu'il l'avoit prinse en mariage. 18. Car Iehan disoit à Herode: Il ne t'est point licite[34]) d'avoir la femme de ton frere. 19. Or[35]) Herodias cherchoit[36] occasion sur luy, et le vouloit mettre à mort, mais elle ne pouvoit. 20. Car Herode craignoit Iehan, sachant qu'il estoit homme iuste et sainct, et l'avoit en reverence, et l'ayant ouy faisoit beaucop de choses, et l'oyoit voluntiers. 21. Mais un[37]) iour opportun estant venu, que Herode faisoit le festin du iour de sa nativité aux Princes, et aux Capitaines, et principaux de Galilée: 22. et que[38]) la fille d'icelle[39]) Herodias fut entrée, et eut dansé, et qu'elle eut pleu à Herode, et aussi à ceux qui estoyent assis ensemble à[40]) table, le Roy dit à la fille: Demande moy ce que tu veux,[41]) et ie le te donneray. 23. Et luy iura, disant: Tout ce que tu me demanderas, ie le te donneray, voire iusqu'à la moytié de mon royaume. 24. Et elle estant sortie dit à sa mere: Que demanderay-ie? Et elle dit: La teste de Iehan Baptiste. 25. Et incontinent estant revenue[42]) en haste[43]) au Roy, elle luy feit requeste, disant: Ie desire[44]) que prestement[45]) tu me donnes[46]) la teste de Iehan Baptiste en un plat. 26. Le Roy en estant[47]) marry ne la voulut point toutes foys esconduyre, à cause du iurement,[48]) et de ceux qui estoyent assiz à table avec luy, 27. mais[49]) incontinent y envoya le bourreau, et commanda qu'il apportast la teste d'iceluy. Le bourreau[50]) s'y en alla, et le decapita en la prison, 28. et apporta la teste d'iceluy en un plat. Et la donna à la fille, et la fille la donna à sa mere. 29. Et quand ses disciples[51]) ouyrent cela ilz vindrent, et emporterent son corps, et le mirent en un sepulcre. 30. Apres[52]) les Apostres se rassemblerent vers Iesus, et luy raconterent tout ce qu'ilz avoyent fait et enseigné. 31. Et il leur dit: Venez vous en[53]) à part en un lieu desert,[54]) et vous reposez un petit. Car il y avoit beaucop d'allans et de venans, et[55]) n'avoyent pas[56]) loisir de manger. 32. Ainsi il s'en alla[57]) en un lieu desert[54]) à part à toute[58]) une nacelle. 33.[59]) Le peuple les veit en aller, et plusieurs le cogneurent.[60]) Et y coururent à pied de toutes

14) de ne rien prendre 61. *s.*
15) mallette 61. *s.*
16) il leur disoit aussi 61. *s.*
17) vous partiez de là 61. *s.*
18) vous *omis* 54. 55. 61. *s.*
19) iceux 61. *s.*
20) ceux de S. et de G. 54. *ss.*
21) que ceste ville-là 61. *s.*
22) eux donc 61. *s.*
23) prescherent . . . ietterent . . . oignerent . . . guarirent 61. *s.*
24) or 54. 55. 59. *omis* 61. *s.*
25) son nom estoit fort renommé 61. *s.*
26) disoit 54. 55. 59.
27) ce I. là qui baptizoit 54. *ss.*
28) les *omis* 61. *s.*
29) sont faites par 61. *s.*
30) mais H. ayant 54. 55. 59. quand donc H. eut 61. *s.*
31) ce 61. *s.*
32) car H. ayant envoyé ses gens avoit fait prendre I. et l'avoit lié en pr. 61. *s.*
33) pour ce 61. *s.*
34) t'est loisible 61. *s.*
35) ainsi 54. 55. 59. et pourtant 61. *s.*
36) en avoit à luy et desiroit le faire mourir 61. *s.* (devoit 61.).
37) quand le i. o. fut v. 48.
38) et apres que 55. 61. et quand 62.
39) de ladicte 54. 59. d'H. 61. *s.*
40) à la t. 61. *s.*
41) voudras 61. *s.*
42) entree 61. *s.*
43) diligence 59. avec grande affection vers le R. 61. *s.*
44) voudroye 61. *s.*
45) presentement 54. 55. tout à ceste heure 61. *s.*
46) donnasses 61. *s.*
47) estant fort 61. *s.*
48) serment 62.
49) ains envoya 61. *s.*
50) lequel 61. *s.*
51) ayans ouy le faict 54. *ss.*
52) et 61. *s.*
53) *add.* seulets 54. 55. 59.
54) en lieu reculé 61. *s.*
55) tellement qu'ils 61. *s.*
56) pas *omis* 54. 59. pas mesme 61. *s.*
57) ils s'en allerent 61. *s.*
58) à part en u. n. 54. *ss.*
59) mais 61. *s.*
60) recognurent 54. *ss.*

les villes, et y vindrent devant qu'eux,[61]) et s'amasserent vers luy. 34. Et quand[62]) Iesus fut sorty, il veit grande multitude, et en eut compassion: car ilz estoyent comme brebis n'ayans point de pasteur.[63]) Et commença à leur enseigner plusieurs choses. 35. Et estant ia[64]) grand'heure, ses Disciples vindrent à luy, disans: Ce lieu est desert et est desia haute[65]) heure, 36. renvoye les,[66]) à fin qu'ilz s'en aillent aux villages et bourgades à l'environ, et qu'ilz achetent des pains,[67]) car ilz n'ont que manger. 37. Luy respondant[68]) leur dit: Vous autres[69]) donnez leur à manger. Et ilz luy dirent:[70]) Voyre, que nous allions, et achetions des pains pour deux centz Deniers, et leur donnions à manger? 38. Mais[71]) il leur dit: Combien avez vous de pains? allez, et y[72]) regardez. Et apres l'avoir sceu, ilz disent:[73]) Cinq, et deux poissons. 39. Et[74]) il leur commanda qu'ilz les feissent tous asseoir par tablées[75]) sur l'herbe verde. 40. Et ilz s'assirent par rengées, par centaines et cinquantaines. 41. Et quand il eut prins les cinq pains et les deux poissons, et[76]) ayant levé la veue au ciel, il rendit graces, et rompit les pains: et les bailla à ses Disciples, à fin qu'ilz les missent devant eux:[77]) et departit les deux poissons à tous. 42. Et en mangerent tous, et furent rassasiez. 43. Et[78]) recueillirent des reliefz, douze paniers pleins: et quelque reste des[79]) poissons. 44. Or ceux qui avoyent mangé, estoyent environ cinq mille hommes. 45. Et incontinent feit[80]) monter ses Disciples en la nacelle, et aller[81]) devant luy outre la mer vers Bethsaida, cependant qu'il donneroit congé au peuple. 46. Et quand il les eut laissé,[82]) il s'en alla en une[83]) montagne pour prier. 47. Et le soir venu, la nacelle estoit au milieu de la mer, et luy[84]) il estoit seul sur la terre. 48. Et veit qu'ilz avoyent peine à naviger,[85]) car le vent leur estoit contraire. Et environ la quatriesme veille de la nuit, il vint à eux cheminant sur la mer, et vouloit passer outre devant eux.[86]) 49. Mais quand ilz le veirent cheminant[87]) sur la mer, ilz cuyderent que ce fut un phantosme, et[88]) s'escrierent, 50. Car ilz le veoyent tous, et furent troublez. Et tantost[89]) il parla avec[90]) eux et leur dit: Ayez bon courage,[91]) c'est moy, ne craignez point. 51. Et[92]) monta en la nacelle vers eux, et le vent cessa. Et[93]) s'estonnoyent[94]) tant et plus[95]) en eux mesmes, et s'esmerveilloyent.[96]) 52. Or[97]) n'avoyent ilz point entendu[98]) des pains: car[99]) leur cueur estoit aveuglé.[100]) 53. Et quand ilz furent passez,[101]) ilz vindrent en la terre[102]) de Genezareth, et prindrent port. 54. Et comme ilz furent sortis de la nacelle ilz[103]) le cogneurent[104]) incontinent. 55. Et coururent çà et là parmy[105]) toute ceste contrée, et se prindrent à luy apporter de tous costez[106]) en lictieres ceux qui estoyent malades,[107]) quand[108]) ilz oyoient dire là où il estoit. 56. Et par tout où il entroit[109]) es villages, ou villes ou maisons aux champs, ilz mettoyent les malades es places:[110]) et le prioyent que pour le moins ilz peussent toucher le bord de son vestement,[111]) et tous ceux qui le touchoyent, estoyent guaris.

Chapitre VII.

1. Et[1]) les Pharisiens, et aucuns des Scribes qui estoyent venuz de Ierusalem, s'assemblent[2]) vers

---

61) eux 61. *s.*
62) adonc I. estant sorti veit 61. *s.*
63) berger 61. *s.*
64) et comme il estoit desia 61. *s.*
65) grande 61. *s.*
66) donne leur congé 61. *s.*
67) pour eux 61. *s.*
68) il respondit et 61. *s.*
69) mais vous 61. *s.*
70) irons nous acheter 61. irions *etc.* 62. donnerions 61. *s.*
71) et 61. *s.*
72) y *omis* 61. *s.*
73) dirent 62.
74) adonc 54. *ss.*
75) tables 61. *s.*
76) regardant vers le ciel 61. *s.*
77) presentassent 61. *s.*
78) ils r. des pieces de pain 61. *s.*
79) de 61. *s.*
80) il contraignit ses d. de monter 55. apres cela il feit 61. *s.*
81) allerent 61.
82) renvoyez 61. *s.*
83) la 61. *s.*
84) luy *omis* 61. *s.*

85) tirer 61. *s.*
86) les v. passer 61. *s.*
87) cheminer 61.
88) dont ils 61. *s.*
89) mais incontinent 61. *s.*
90) à 61. *s.*
91) asseurez vous 61. *s.*
92) adonc il 61. *s.*
93) dont iceux 54. 55. 59. dont ils 61. *s.*
94) s'estonnerent . . . s'esmerveillerent 61. *s.*
95) grandement et outre mesure 54. 55. 59. beaucop plus fort et 61. *s.*
96) et s'esm. *omis* 54. 55. 59.
97) car ils 54. *ss.*
98) le faict 54. *ss.*
99) d'autant que 54. *s.*
100) eslourdi 62.
101) outre 61. *s.*
102) contree 61. *s.*
103) les gens 61. *s.*
104) recognurent 48.
105) par t. la c. d'alentour 61. *s.*
106) çà et là en des lits 61. *s.*
107) avoyent mal 61. *s.*
108) là où ils oyoyent dire qu'il estoit 61. *s.*
109) estoit entré es bourgades, ou v. ou villages 61. *s.*
110) marchez 61. *s.*
111) sa robe 61. *s.*

1) or 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
2) s'assemblerent 62. *s.*

luy. 2. Et voyantz[3]) aucuns de ses Disciples prendre leur repas[4]) les mains communes: c'est à dire sans estre lavées: ilz en feirent complainte. 3. Car les Pharisiens et tous les Iuifz, ne mangent pas que souvent ilz[5]) ne lavent leurs mains, tenans[6]) l'ordonnance[7]) des Anciens. 4. Et retournans du marché, s'ilz ne sont lavez, ilz ne mangent pas. Il y a aussi beaucop d'autres choses qu'ilz ont prinses à garder: comme[8]) lavemens de hanaps, de gobeletz,[9]) de vaisseaux d'aerain, et de licts. 5. En[10]) apres les Pharisiens et les Scribes l'interroguent, disans: Pourquoy ne cheminent pas tes Disciples selon l'ordonnance des Anciens: mais mangent la viande[11]) sans laver les mains? 6. Luy[12]) respondant leur dit: Que[13]) Isaie a bien prophetizé de vous autres Hypocrites? comme il est escrit: Ce peuple cy m'honnore des[14]) levres, mais leur cueur est loing de moy. 7.[15]) Ilz me servent en vain, enseignans pour doctrines, commandemens d'hommes.[16]) 8. Car en delaissant le[17]) commandement de Dieu, vous gardez[18]) l'ordonnance des hommes, comme[19]) lavemens de gobeletz et de hanaps: et faites beaucop d'autres choses semblables.[20]) 9. Et leur disoit:[21]) Vous reiettez bien le Commandement de Dieu, à fin que vous gardiez vostre ordonnance. 10. Car Moyse a dit: Honnore ton pere et ta mere, et qui maudira pere ou mere, qu'il meure de mort. 11. Mais vous dites, Si un homme[22]) dit à son pere ou à sa mere: Corban,[23]) c'est à dire,[24]) quelque don qui sera fait de par moy, viendra à ton profit (il suffit)[25]), 12. et ne luy permettez[26]) plus rien faire à son pere, ou à sa mere, 13. mettans la parolle de Dieu à neant par vostre constitution,[27]) que vous avez ordonnée. Et faites mout[28]) d'autres

[3]) quand ilz veirent 48.
[4]) avec 61. *s.*
[5]) ilz *omis* 54. 59. sans laver souvent 61. *s.*
[6]) retenans 61. *s.*
[7]) les ord. 54. *ss.*
[8]) les 54. 59. *ss.*
[9]) de pots 61. *s.*
[10]) puis 61. *s.*
[11]) le pain 61. *s.*
[12]) il respondit et 62.
[13]) certainement 61. *s.*
[14]) de 61. *s.*
[15]) mais 61. *s.*
[16]) les c. des h. 61. *s.*
[17]) les c. 62.
[18]) retenez 61. *s.*
[19]) ascavoir les l. des vaisseaux et des pots 61. *s.*
[20]) à celles ci 54. 55. 59.
[21]) il leur dit aussi 61. *s.*
[22]) aucun 61. *s.*
[23]) tout corban 61. *s.*
[24]) (c. à d. don) 54. *ss.* quelconque 54. 55. 59.
[25]) il sera hors de coulpe 61. *s.*
[26]) souffrez 61. *s.*
[27]) ordonnance 61. *s.*
[28]) plusieurs 54. 55. 61. *s.*

choses semblables. 14. Puis appella[29]) à soy tout le peuple, et leur dit:[30]) Escoutez moy tous, et entendez. 15. Il n'y a rien hors[31]) de l'homme de ce qui entre en luy, qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent[32]) de luy, ce[33]) sont celles qui souillent l'homme. 16. Si aucun a oreilles pour ouyr, qu'il oye. 17. Et[34]) quand il fut entré en la maison, s'estant retiré du peuple, ses disciples l'interrogoyent[35]) de la similitude. 18. Et il leur dit: Vous aussi,[36]) estes vous ainsi sans entendement? N'entendez vous point encor, que tout ce qui est[37]) de dehors entrant en l'homme, ne le peut souiller? 19. Car il n'entre point en son cueur, mais au ventre, et vuyde[38]) hors par bas,[39]) purgeant toutes les viandes. 20. Et disoit:[40]) La chose[41]) qui sort de l'homme, icelle[42]) souille l'homme, 21. Car du dedans[43]) du cueur des hommes procedent[44]) mauvaises pensées, adulteres, paillardises, meurtres, 22. larcins, avarice, malices,[45]) fraude, dissolution,[46]) mauvais regard, blasme, orgueil,[47]) folie. 23. Tous ces maux procedent du dedans, et souillent l'homme. 24. Et se levant de là, il s'en alla aux lieux circonvoysins[48]) de Tyr et de Zidon: et entrant[49]) en une maison, il ne voulut[50]) point qu'aucun le sceust, mais il ne peut estre celé: 25. car une femme (de laquelle la fillette[51]) avoit un mauvais esprit)[52]) ayant[53]) ouy parler de luy, vint, et se ietta à ses piedz. 26. Et[54]) ceste femme estoit Grecque, de nation Syrophenissienne. Et le prioit[55]) qu'il iettast le Diable hors de sa fille. 27. Mais il[56]) luy dit: Laisse[57]) premierement les enfans estre rassasiez:

[29]) ayant appelé . . . . il 61. *s.*
[30]) disoit 54. 55. 59.
[31]) qui entre en l'h. par dehors 61. *s.*
[32]) sortent 61. *s.*
[33]) ce *omis* 61. *s.*
[34]) puis 61. *s.*
[35]) l'interroguerent 61. *s.*
[36]) et vous 62.
[37]) entre en l'h. par dehors 61. *s.*
[38]) sort dehors 61. *s.*
[39]) au retraict 54. *ss.*
[40]) il leur disoit donc 54. *ss.*
[41]) ce 61. *s.*
[42]) est ce qui 61. *s.*
[43]) c'est à dire 61. *s.*
[44]) sortent 61. *s.*)*v. 23*).
[45]) meschancetez 61. *s.*
[46]) impudicité 54. 55. 59. insolence 61. *s.*
[47]) fierté 61. *s.*
[48]) aux marches 61. *s.*
[49]) estant entré 61. *s.*
[50]) vouloit que personne 61. *s.*
[51]) une petite fille 61. *s.*
[52]) esprit immonde 54. *ss.*
[53]) soudain qu'elle eut 61. *s.*
[54]) or 61. *s.*
[55]) pria 61. *s.*
[56]) Iesus 54. *ss.*
[57]) souffre que les e. soyent les premiers r. 61. *s.*

car il n'est point convenable[58]) de prendre le pain des enfans, et le ietter aux petis[59]) chiens. 28. Et elle respondit, et luy dit: Ouy bien,[60]) Seigneur, mais[61]) aussi les petis chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. 29. Et[62]) il luy dit: Pour ceste parolle, va t'en: le Diable est sorty de ta fille. 30. Et quand elle s'en fut allée en la[63]) maison, elle trouva[64]) le Diable estre sorty, et sa fille couchée sur le lict. 31. Et[65]) quand il fut[66]) party des quartiers de Tyr et de Zidon, il[67]) vint derechef à la mer de Galilée, par le milieu des quartiers de Decapolis. 32. Lors[68]) on luy amene[69]) un sourd muet:[70]) et le prie on qu'il mette[71]) sa main sur luy. 33. Et l'ayant retiré[72]) de la multitude à part, il mit ses doigtz es oreilles d'iceluy, et ayant craché,[73]) toucha sa langue: 34. Puis en[74]) regardant au ciel, il gemit,[75]) et luy dit: Hephatah: c'est à dire, ouvre toy. 35. Et incontinent ses oreilles furent ouvertes: et le lien de sa langue fut deslié, et parloit[76]) droitement. 36. Et[77]) leur commanda, qu'ilz ne le dissent à persone. Mais tant[78]) plus qu'il leur deffendoit, de tant plus ilz le publioyent, 37. et tous[79]) merveilleusement s'estonnoyent, disans: Il a tout bien fait, faisant[80]) les sourdz ouyr, et les muetz parler.

Chapitre VIII.

1. En ces iours là, comme il y avoit mout[1]) grand multitude, laquelle n'avoit que manger: Iesus appella à soy ses disciples, et leur dit: 2. I'ay compassion de la multitude, car il y a desia trois iours qu'ilz demeurent avec moy, et n'ont que manger: 3. et si ie les envoye[2]) ieunes[3]) en leur maison, ilz defaudront en chemin: car aucuns d'eux sont venuz de loing. 4. Et ses disciples luy respondirent: Comment[4]) les pourra on icy rassasier des pains au desert? 5. Lors[5]) leur demanda: Combien avez vous de pains? Et ilz dirent: Sept. 6. Lors[6]) il commanda au peuple qu'il s'assiet en terre. Et print les sept pains, et apres qu'il eut[8]) rendu graces, il[9]) les rompit, et les bailla à ses disciples, pour les[10]) mettre devant eux: et les mirent devant le peuple. 7. Ilz avoient aussi quelque peu de petis poissons. Et quand[11]) il eut rendu graces, il commanda qu'ilz[12]) fussent aussi mis devant eux. 8. Et[13]) mangerent et furent rassasiez. Et reporterent[14]) des reliefz qui estoyent demourez, sept corbeillées. 9. Or ceux qui avoyent mangé estoyent environ quatre mille. Puis les laissa aller.[15]) 10. Et incontinent monta en une nacelle avec ses disciples, et vint es parties[16]) de Dalmanutha. 11. Et les Pharisiens y[17]) allerent, et se prindrent à disputer avec luy, et demandoyent[18]) de luy quelque signe du ciel,[19]) le tentans. 12. Luy[20]) gemissant en son esprit, dit: Pourquoy demande ceste generation signe? Ie vous dy en verité, que signe ne sera point[21]) donné à ceste generation. 13. Et quand il les eut laissé, il rentra en la nacelle, et passa à l'autre rive. 14. Or ilz avoyent oublié à prendre des pains,[22]) et n'en avoyent qu'un avec eux en la nacelle. 15. Et il leur commanda, disant: Soyez[23]) advisez et vous donnez garde du levain des Pharisiens et du levain d'Herodes. 16. Sur cela ilz devisoyent[24]) entre eux disans: C'est pource que nous n'avons point de pains. 17. Et Iesus cognoissant cela, leur dit: Qu'est-ce[25]) que vous raisonnez, que vous n'avez point de pains? Estes[26]) vous encore sans sens et

---

58) pas bon 61. *s.*
59) petis *omis* 61. *s.*
60) il est ainsi 61. *s.*
61) car les ch. 61. *s.*
62) alors 54. *ss.*
63) sa 61. *s.*
64) que . . . . estoit 61. *s.*
65) puis Iesus 61. *s.*
66) Estant 54. *ss.* departi derechef 61. *s.*
67) il *omis* 61. *s.* derechef *omis* 61. *s.*
68) adonc 61. *s.*
69) amena 61. . . . . pria 61. *s.*
70) begayant 61. *s.*
71) mist 61. *s.*
72) tiré 62.
73) luy t. la l. 61. *s.*
74) en *omis* 61.
75) souspira 61. *s.*
76) il parla 61. *s.*
77) il . . . . de ne le dire 61. *s.*
78) quelque chose qu'il leur eust defendu, ils le publierent de taut plus 61. *s.*
79) et s'estonnerent tres fort 61. *s.* (s'estonnoyent 62.)
80) il fait 61. *s.*

1) fort. 54. 55. 61. 62.
2) renvoye 61. *s.*
3) à ieun 54. 55. 61. *s.*

4) d'où 61. *s.*
5) il 54. 59. *ss.*
6) adonc 61. *s.*
7) à 62.
8) avoir 61. *s.*
9) il *omis* 62.
10) presenter, et ils les presenterent devant le peuple 61. *s.*
11) apres qui 61. *s.*
12) les presentassent aussi 61. *s.*
13) ils en m. donc 61. *s.*
14) et en emporterent du residu des pieces de pain 61. *s.* (en *omis* 62).
15) il les renvoya 61. *s.*
16) quartiers 61. *s.*
17) vindrent 61. *s.* (y *omis*).
18) luy demandans 61. *s.*
19) en 61. *s.*
20) adonc dit en souspirant profondement 61. *s.*
21) point *omis* 62.
22) du pain 61. *s.*
23) soyez *omis* 61. *s.*
24) dont ils eurent propos 61. *s.*
25) pourquoy tenez vous propos que 61. *s.*
26) ne considerez vous point encore et n'entendez vous point 61. *s.*

sans entendement? Avez vous encore vostre cueur aveuglé?[27]) 18. Avez[28]) vous des yeux, et n'en voyez point? et avez[29]) vous des oreilles, et n'en oyez point? 19. Et ne vous souvient il pas,[30]) quand ie rompy[31]) les cinq pains, à cinq mille hommes, combien vous levastes[32]) de paniers pleins de reliefz?[33]) Ilz luy disent: Douze. 20. Et quand i'en rompy[34]) les sept à[35]) quatre mille, combien levastes vous[36]) de corbeilles pleines de reliefz?[37]) Ilz luy dirent: Sept. 21. Et[38]) il leur dit: Comment n'entendez vous point? 22. De là il vint en Bethsaida, et on luy amene[39]) un aveugle, et le prie on qu'il le touche. 23. Lors il print la main de l'aveugle, et le mena hors du village, et en crachant[40]) es yeux d'iceluy, il mit les mains sur luy, et l'interroga s'il veoit quelque chose. 24. Et l'homme levant[41]) la veue, dit:[42]) Il me semble que les hommes que ie voy marcher, sont comme arbres. 25. En[43]) apres mit derechef les mains sur ses yeux,[44]) et le fit veoir,[45]) et[46]) fut restitué, et alors[47]) les veoit tous[48]) clairement. 26. Puis[49]) le renvoya en sa maison, disant: N'entre pas au village, et ne le dis là à persone.[50]) 27. Et Iesus et ses disciples[51]) entrerent es villages de Cesarée[52]) de Philippe: et interroga sur le chemin ses disciples, leur disant: Les hommes que disent-ilz qui[54]) ie suis? 28. Et ilz luy[55]) respondirent: Iehan Baptiste, et les autres, Elie, et les autres, un des Prophetes. 29. Et[56]) il leur dit: Et vous, que[57]) dites vous qui ie suis? Et Pierre respondant luy dit: Tu es le Christ: 30. Et il leur deffendit estroitement[58]) qu'ilz ne dissent cela de soy[59]) à persone. 31. Et[60]) les commença à[61]) enseigner, qu'il falloit que le Filz de l'homme souffrit beaucop de choses,[62]) et qu'il fut reprouvé[63]) des[64]) Prestres et[65]) Sacrificateurs et des Scribes, et qu'il fut mis à mort, et ressuscitast trois iours apres, 32. et disoit cela franchement.[66]) Lors Pierre le print, et le commença à reprendre.[67]) 33. Mais en[68]) se retournant et voyant[69]) ses disciples, il[70]) tença Pierre, disant: Va arriere de moy Satan: car tu n'entends point les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes. 34. Et[71]) ayant appellé le peuple à soy avec ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir apres moy, qu'il renonce[72]) soy mesme, et porte[73]) sa croix, et me suyve: 35. Car qui[74]) voudra sauver sa vie,[75]) il la perdra: et qui[76]) perdra sa vie pour[77]) moy et pour l'Evangile, il[78]) la sauvera. 36. Car que proffitera il à l'homme s'il gagne[79]) tout le monde, et qu'il aye dommage[80]) de son ame? 37. Ou quelle[81]) recompense donnera l'homme pour son ame? 38. Car qui[82]) aura eu honte de moy et de mes parolles en ceste generation adultere et pecheresse, le Filz de l'homme aura aussi honte de luy, quand il viendra[83]) en la gloire de son Pere avec les sainctz Anges. 39.[84]) Il leur dit:[85]) aussi ie vous dy en verité, qu'il en y a aucuns de ceux qui sont icy presens, qui ne gouste-

---

[27]) eslourdi 61. *s.*
[28]) ayans des y. ne voyez vous point 61. *s.*
[29]) ayans des aureilles n'oyez v. point. 61. *s.*
[30]) souvenez-vous point 61. *s.*
[31]) distribuay 61. *s.*
[32]) recueillistes-vous 61. *s.*
[33]) du residu 61. *s.*
[34]) i'ay distribué 61. *s.*
[35]) aux . . . . hommes 61. *s.*
[36]) avez vous recueilli 61. *s.*
[37]) du surplus 54. 55. 59. du residu des pieces de pain 61. *s.*
[38]) donc 54. 55. dont 59.
[39]) presenta . . . . pria. . . . touchast 61. *s.*
[40]) ayant craché 61. *s.*
[41]) ayant levé 61. *s.*
[42]) Ie voy des hommes, car ie les apperçoy marcher comme si c'estoyent des arbres 61. *s.*
[43]) puis apres il 61. *s.*
[44]) les y. d'iceluy 61. *s.*
[45]) luy feit lever la veue 61. *s.*
[46]) il 61. *s.*
[47]) alors *omis* 61. *s.*
[48]) de loin 61. *s.*
[49]) il 61. *s.*
[50]) au village 54. *ss.*
[51]) estans partis de là vinrent aux 61. *s.*
[52]) dicte 61. *s.*
[53]) qui 55. — qui disent les h. 61. *s.*
[54]) que 61. *s.*
[55]) luy *omis* 61. *s.*
[56]) adonc 61. *s.*

---

[57]) qui . . . que 61. *s.*
[58]) avec menace 61. *s.*
[59]) luy 61. *s.*
[60]) alors il 54. 55. 59. et se print 61. *s.*
[61]) les 54. *ss.*
[62]) de choses *omis* 61. *s.*
[63]) reiette 61. *s.*
[64]) des anciens et 48. 61. *s.*
[65]) des principaux 54. *ss.*
[66]) tenoit ce propos ouvertement 61. *s.*
[67]) tanser 61. *s.*
[68]) mais luy se 61. *s.* — mais se retournant 54. 59 mais soy 48. mais se tournant 55.
[69]) regardant 54. *ss.*
[70]) il *omis* 61. *s.*
[71]) aussi 54. 55. 59. puis 61. *s.*
[72]) à 54. *ss.*
[73]) charge sur soy 61. *s.* la croix 62.
[74]) quiconque 54. *ss.*
[75]) son ame, la 61. *s.* *(deux fois).*
[76]) mais quiconque 61. *s.*
[77]) pour l'amour de moy et de l'E. 61. *s.*
[78]) il *omis* 61. *s.*
[79]) a gaigné 61. *s.*
[80]) reçoyve perte 54. 55. 59. face perte 61. *s.*
[81]) que donnera l'h. en rec. de 61. *s.*
[82]) quiconque 61. *s.*
[83]) sera venu 61. *s.*
[84]) * *chap. IX. 1.* 54. 59. 61. 62.
[85]) disoit 54. *ss.* (disoit aussi: 61. *s.*).

ront pas la mort iusqu'à ce qu'ilz ayent veu le Royaume[36]) de Dieu estre venu en[37]) puissance.

Chapitre IX.

1. Et six iours[1]) apres Iesus prend[2]) Pierre et Iaques et Iehan: et les mene seulz à part sur une haute montagne: et fut transfiguré devant eux, 2. et ses vestemens devindrent reluysantz et fort blancz comme neige, telz que[3]) foullon sur la terre ne[4]) pourroit faire si blancz. 3. Puis s'apparut à eux Elie avec Moyse, et parloyent avec Iesus. 4. Et Pierre parloit[6]) à Iesus: Maistre, il est bon que soyons icy, et y faisions[7]) trois tabernacles, un pour toy, un pour Moyse, et un pour Elie. 5. Or ne savoit-il qu'il disoit, car ilz estoyent espouvantez. 6. Et une nuée vint qui les enombra. Puis vint une voix de la nuée, qui dit:[8]) Voicy[9]) mon Filz bien aymé, escoutez-le. 7. Tantost apres iceux regardans[10]) à l'environ,[11]) ne veirent plus persone avec eux, sinon Iesus seulement.[12]) 8. Et comme ilz descendoyent de la montagne, il leur commanda qu'ilz ne recitassent[13]) à persone ce qu'ilz avoyent veu, sinon quand[14]) le Filz de l'homme seroit ressuscité des mortz. 9. Et[15]) retindrent ceste parolle en eux mesmes, enquerans[16]) entre eux que c'estoit à dire,[17]) ressusciter des mortz. 10. Aussi[18]) ilz l'interroguerent, disans: Qu'est-ce que[19]) disent les Scribes, qu'il faut que Elie vienne premier?[20]) 11. Et luy respondant,[21]) leur dit: Elie certes viendra[22]) devant pour remettre toutes choses en estat. Et adviendra[23]) comme il est escrit du Filz de l'homme, qu'il a à souffrir[24]) mout[25]) de choses, et estre mesprisé.[26]) 12. Mais ie vous dy que Elie est venu, et[27]) luy ont fait tout ce que ilz ont voulu, comme il est[28]) escrit de luy. 13. Puis estant revenu à ses disciples,[29]) veit une grande compagnie[30]) à l'entour d'eux, et les[31]) Scribes ayans question avec eux. 14. Et incontinent toute la trouppe[32]) le voyant, fut estonnée, et accoururent[33]) vers luy, et le saluerent. 15. Lors il interroga les Scribes, disant: De quoy[34]) avez vous question avec eux? 16. Et un[35]) de la compagnie[30]) respondant, dit: Maistre, ie t'ay amené mon filz, qui a un esprit muet: 17. et[36]) par tout où il le prend, il le descire: et lors il escume, et grince ses[37]) dentz, et deseiche.[38]) Et i'ay requis tes disciples, qu'ilz le iettassent hors, et ilz[39]) n'ont peu. 18. Et[40]) Iesus luy[41]) respondant dit: O generation[42]) incredule, iusqu'à quand[43]) seray-ie avec vous? iusqu'à quand[44]) vous enduréray-ie?[45]) Amenez le moy. 19.[46]) Et ilz luy amenerent.[47]) Et[48]) l'esprit incontinent apres l'avoir veu, descirait l'enfant, lequel estant cheu à terre,[49]) se tournoit[50]) en escumant. 20. Adonc il interroga le pere d'iceluy, disant: Combien y a-il de temps que cecy luy est advenu? Et il[51]) dit: Dés son enfance: 21. et souvent l'a ietté au feu et en l'eaue, à fin[52]) qu'il le fist mourir. Mais si tu[53]) peux quelque chose, ayde nous, ayant compassion de nous. 22. Et[54]) Iesus luy dit: Si tu le peux croyre, il sera fait.[55])

36) regne 61. *s.*
37) avec 61. *s.*

1) le sixieme iour 61. *s.*
2) print . . . mena 61. *s.*
3) qu'un 61. *s.*
4) les 54. *ss.*
5) veirent E. . . . . parlans 61. *s.* (ils veirent 62).
6) respondant dit 48. se mit à p. et dit 54. 55. 59. adonc P. prenant la parole dit 61. *s.*
7) faisons y donc 54. *ss.*
8) disoit 61. *s.*
9) cestuy est 48. cestuy ci est 61. *s.*
10) et soudain ayans regardé 61. *s.*
11) ils 62.
12) sinon I. avec eux 61. *s.*
13) racontassent 61. *s.*
14) apres que 61. *s.*
15) ils ret. donc 54. *ss.*
16) s'enquerans 61. *s.*
17) cela 61. *s.* cela qu'il avoit dit 54. qu'il avoit dit 59. quand il seroit resuscité 48.
18) puis apres 61. *s.*
19) pourquoy 61. *s.*
20) premierement 61. *s.*
21) il respondit et 61. *s.*
22) venant . . . . doit 54. 55. 59. de vray E. estant venu premierement, restablira toutes choses 61. *s.*
23) et faut 61. *s.*
24) qu'il souffre 61. *s.*
25) beaucoup 54. 55. 61. *s.* de choses *omis* 61. *s.*
26) et qu'il soit estimé comme rien 61. *s.*
27) et ils 61. *s.* (luy *omis* 61.
28) estoit 54. 55. 59.
29) il 61. *s.*
30) multitude 61. *s.* (*v.* 16).
31) des scr. debatans 61. *s.*
32) multitude 61. *s.*
33) accourans . . . . ils le 61. *s.*
34) que debatez vous 61. *s.*
35) quelqu'un respondit et dit 61. *s.*
36) qui le desrompt 61. *s*
37) les 54. *ss.*
38) devient sec 61. *s.*
39) ilz *omis* 54. 55. 59. mais ils 61. *s.*
40) adonc 61. *s.*
41) luy *omis* 59.
42) nation 61. *s.*
43) finalement 61. *s.*
44) finalement 62.
45) supporteray-ie 61. *s.*
46) lors 54. 55. 59.
47) donc 61. *s.*
48) quand il l'eut veu . . . . le desrompit, et estant 61. *s.*
49) il 62.
50) çà et là 54. *ss.*
51) lequel 54. *ss.*
52) pour le faire 61. *s.*
53) y 62.
54) lors 61. *s.*
55) il sera fait *omis* 61. *s.*

Toutes choses sont possibles au croyant. 23. Et incontinent le pere de l'enfant s'escriant avec larmes, dit: Sire,[56]) ie croy, supporte[57]) mon incredulité. 24. Et quand Iesus veit que le peuple s'y amassoit ensemble, il reprint[58]) le mauvais esprit,[59]) luy disant: Esprit muet et sourd, ie te commande que tu sortes[60]) de luy, et que tu n'y[61]) entres iamais plus. 25. Et[62]) l'esprit en s'escriant et le descriant[63]) bien fort, sortit: et l'enfant devint comme mort, tellement que plusieurs disoyent: Il est mort. 26. Mais Iesus l'ayant prins par la main, le fit lever:[64]) et il se dressa. 27. Et[65]) comme il fut entré en la maison, ses disciples l'interroguerent à part, disans: Pourquoy ne l'avons nous peu ietter hors? 28. Et il leur dit: Ce genre cy[66]) ne peut autrement sortir, que par oraison[67]) et ieusne. 29. Et[68]) estans partiz de là cheminoyent par Galilée: et ne vouloit point[69]) qu'aucun le sceust. 30. Car il enseignoit ses disciples, et leur disoit: Le Filz de l'homme sera livré es mains des hommes, et[70]) l'occiront: et[71]) apres qu'il aura esté occy, il ressuscitera au tiers iour. 31. Mais ilz n'entendoyent point ce qu'il disoit,[72]) et craignoyent de l'interroguer. 32. Apres[73]) il vint en Capernaum, et quand il fut[74]) en la maison, il les interroga, disant: Dequoy traitiez[75]) vous par le chemin entre vous autres?[76]) 33. Et ilz se teurent: car ilz avoyent disputé entre eux[77]) en chemin, lequel seroit[78]) le plus grand. 34. Et quand il fut assiz, il appella les douze, et leur dit: Si aucun veut estre le premier, il sera le dernier de tous, et le[79]) serviteur de tous. 35. Et print[80]) un petit enfant, et le mit au milieu d'eux: et apres l'avoir prins entre ses bras, il[81]) leur dit: 36. Quiconque recevra un de telz petis enfans en mon Nom, il me reçoit. Et quiconque me recevra,[82]) il ne me reçoit pas, mais[83]) reçoit celuy qui m'a envoyé. 37. Et[84]) Iehan luy[85]) respondit disant: Maistre, nous avons veu quelcun qui iettoit les Diables hors en[86]) ton Nom, lequel[87]) ne nous suyt point et nous[88]) luy avons defendu pourtant qu'il ne nous suyt point. 38. Et Iesus dit: Ne l'empeschez[89]) point: car il n'y a nul qui face vertu en[90]) mon Nom, qui puisse tost[91]) mal parler de moy. 39. Car qui n'est point contre nous, il[92]) est pour nous. 40.[93]) Quiconque aussi vous donnera un verre d'eaue à boyre en mon Nom (pource que vous[94]) estes à Christ), ie vous dy en verité qu'il ne perdra pas son salaire. 41. Et quiconque offensera[95]) l'un des petis qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy mit une pierre de molin entour[96]) son col et qu'on le iettast en la mer. 42. Et[97]) si ta main t'empesche,[98]) coppe la. Il te vaut mieux entrer manchot en la vie, qu'avoir deux mains, et aller en la Gehenne au feu qui iamais ne s'esteint: 43.[99]) là où leur ver ne meurt point, et le feu ne s'esteint point. 44. Et si ton pied t'empesche,[98]) coppe-le. Il te vaut mieux entrer boiteux en la vie, qu'avoir deux piedz, et estre ietté en la Gehenne au feu qui ne s'esteint iamais,[100]) 45. là où leur ver ne meurt point, et le feu ne s'esteint point. 46. Et si[101]) ton oeil t'empesche,[98]) arrache le. Il te vaut mieux entrer borgne[102]) au Royaume de Dieu, qu'avoir deux yeux, et estre ietté en la Gehenne du feu, 47. là où leur ver ne meurt point, et le feu ne s'esteint point. 48. Car un chacun sera salé par[103]) feu: et tout sacrifice[104]) sera salé de sel. 49. Le sel est bon,[105]) mais si le sel est sans sa-

56) Seigneur 61. *s.*
57) subvien à 61. *s.*
58) tansa 61. *s.*
59) l'esprit immonde 54. *ss.*
60) sors 61. *s.*
61) n'entre . . . . en luy 54. *ss.*
62) adonc l'esprit sortit 61. *s.*
63) desrompant 61. *s.*
64) le dressa et il se leva 61. *s.*
65) mais 61. *s.* apres que 54. *ss.*
66) ceste espece de diables 61. *s.*
67) priere 61. *s.* (et par 62).
68) puis . . . . ils cheminerent 61. *s.*
69) point *omis* 59.
70) ils 61. *s.*
71) mais 61. *s.*
72) ces mots 61. *s.*
73) ces choses 61. *s.*
74) venu 61. *s.*
75) que disputez 61. disputiez 62.
76) autres *omis* 61. *s.*
77) les uns contre les autres 61. *s.*
78) estoit 54. 59. qui estoit 61. *s.*
79) le *omis* 61. *s.*
80) ayant prins . . . . il 61. *s.*
81) il *omis* 61. *s.*

82) reçoit 54. *ss.*
83) il 62.
84) adonc 54. *ss.*
85) prit la parole et dit 61. *s.*
86) par 61. *s.*
87) mais il 61. *s.*
88) nous *omis* 54. 59. l'avons engardé d'autant 61. *s.*
89) l'engardez 61. *s.*
90) par 61. *s.*
91) soudain 61. *s.*
92) il *omis* 61. *s.*
93) car (aussi *omis*) 61. *s.*
94) vous *omis* 54. 55. 59.
95) scandalizera l'un de ces 61. *s.*
96) meule à l'entour de 61. *s.*
97) que 61. *s.*
98) te scandalize 54. 56. 59. te fait chopper 61. *s*
99) *le v. 43 est omis* 48.
100) point 61. *s.*
101) aussi 62.
102) avec un oeil 61. *s.*
103) de 61. *s.*
104) toute oblation 61. *s.*
105) c'est bonne chose que le sel 54. *ss.*

veur, dequoy luy rendrez vous saveur? Ayez du sel en vous mesmes, et si ayez[106]) paix entre vous.

Chapitre X.

1. Et[1]) s'estant levé de là,[2]) vient es quartiers de Iudée par[3]) delà le Iordain. Et derechef les trouppes de peuples[4]) s'assemblent vers luy, et derechef[5]) les enseignoit comme il avoit accoustumé. 2. Et[6]) les Pharisiens y[7]) vindrent, et l'interroguerent, le tentans: Est il licite[8]) à l'homme de repudier[9]) sa femme? 3. Luy respondant[10]) leur dit: Qu'est-ce que Moyse vous a commandé? 4. Et ilz dirent: Moyse a permis escrire[11]) le Libelle de refus,[12]) et de la repudier. 5. Et Iesus respondant leur dit: Il vous a escrit ce commandement, pour la dureté de vostre cueur. 6. Or[13]) du commencement de la creation, Dieu les a fait[14]) masle et femelle. 7. Pour ceste cause l'homme delaissera son pere et sa mere, et s'adioindra avec[15]) sa femme, 8. et deux seront une chair. Parquoy ilz ne sont plus maintenant[16]) deux, mais une chair. 9. Donc ce que Dieu a conioint, que l'homme ne le separe[17]) point. 10. Et derechef les disciples l'interroguerent de cela mesme en la maison, 11. et il leur dit: Quiconque laissera[18]) sa femme, et se mariera à une autre, il commet adultere contre elle. 12. Et[19]) si la femme delaisse son mary, et se marie à un autre, elle commet adultere. 13. Et[20]) on luy presenta des petis enfans à fin qu'il les touchast. Mais les disciples reprenoyent[21]) ceux qui les amenoyent. 14. Et[22]) Iesus voyant cela fut mal content: et leur dit: Laissez les petis enfans venir à moy et ne les empeschez point: car à telz est le Royaume de Dieu. 15. Ie vous dy en verité, quiconque ne recevra le Royaume de Dieu comme petit enfant, il n'y entrera point.[23]) 16. Et apres les avoir embrassez,[24]) mettant ses mains sur eux, il les beneit. 17. Et quand il fut sorty au chemin,[25]) un[26]) accourut, et[27]) s'agenouilla devant luy, et l'interroga,[28]) disant: Bon Maistre, que feray-ie, à fin[29]) que ie possede la vie eternelle? 18. Et Iesus luy dit: Pourquoy me dis[30]) tu bon? nul[31]) n'est bon sinon un seul[32]) Dieu. 19. Tu cognois[33]) les commandemens: Ne commetz point[34]) adultere. Ne tue point. Ne desrobe point. Ne dis point faux tesmoignage. N'use point de tromperie.[35]) Honnore ton pere et ta mere. 20. L'autre respondant,[36]) luy dit: Maistre i'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse. 21. Et Iesus le regarda, et l'ayma, et luy dit: Tu as faute d'une chose: va, et vend tout ce que tu as, et le donne aux povres, et tu auras un thresor au ciel, et vien,[38]) suy moy, en prenant[39]) ta croix. 22. Et il fut[40]) contristé pour ce mot, et s'en alla marry, car il avoit beaucop de possessions.[41]) 23. Et[42]) Iesus ayant regardé à l'entour, dit à ses disciples: Que difficilement[43]) entreront ceux qui ont des richesses, au Royaume de Dieu. 24. Et les disciples estoyent estonnez[44]) de ses parolles. Mais Iesus derechef[45]) respondant, leur dit: Enfans, qu'il est difficile à ceux qui se fient es richesses, d'entrer au Royaume de Dieu. 25. Il est plus facile, que un cable[46]) passe par le pertuis d'une esgueille, qu'un riche entre au Royaume de Dieu. 26. Or eux[47]) s'esmerveillerent encore plus, disans en eux mesmes:[48]) Et qui peut estre sauvé? 27. Mais Iesus les regardant, dit: Il est impossible quant aux hommes, mais non pas quant à Dieu. Car toutes choses

[106]) soyez en 61. *s.*

[1]) puis 54. *ss.* estant parti 61. *s.*
[2]) il 61. *s.*
[3]) le chemin de delà 61. *s.*
[4]) de peuples *omis* 54. 55. 59. multitude de gens s'assembla 61. *s.*
[5]) il 61. *s.*
[6]) adonc 61. *s.*
[7]) y *omis* 61. *s.*
[8]) loisible 61. *s.*
[9]) delaisser 61. *s.* (*v.* 4).
[10]) il respondit et 62.
[11]) d'escrire 61. *s.*
[12]) la lettre de divorce 54. *ss.*
[13]) mais 61. mais au 62.
[14]) fit 61. *s.*
[15]) à 54. *ss.*
[16]) maintenant *omis* 61. *s.*
[17]) desioigne 61. *s.*
[18]) delaissera 61. *s.*
[19]) pareillement 61. *s.*
[20]) or 54. 55. 59. alors 61. *s.*
[21]) tansoyent 61. *s.*
[22]) ce que I. voyant il se fascha 61. *s.*
[23]) n'entrera point en iceluy 61. *s.*
[24]) pris entre ses bras 61. *s.*
[25]) comme il sortoit pour se mettre en ch. 61. *s.*
[26]) quelqu'un 61. *s.*
[27]) qui 61. *s.*
[28]) l'interrogant 54. *ss.* et 54. 55. 59. disant *omis* 61. *s.*
[29]) pour heriter 61. pour avoir l'heritage de 62.
[30]) m'appelles 61. *s.*
[31]) il n'y a nul bon qu'un 61. *s.*
[32]) qui est 54. 55. 59. ascavoir 61. *s.*
[33]) scais 61. *s.*
[34]) point *omis* 61. *s.*
[35]) ne fay dommage à personne 61. *s.*
[36]) il respondit et 62.
[37]) regardant l'aima 61. *s.* luy disant 54. 55. 59.
[38]) puis vien t'en 61. *s.*
[39]) ayant chargé la 61. *s.*
[40]) luy 61. mais il fut fasché de 62.
[41]) biens 61. *s.*
[42]) alors 61. *s.*
[43]) qu'à grande difficulté 54. *ss.*
[44]) s'estonnerent de ces 62.
[45]) derechef *omis* 54.
[46]) chameau 54. 55. 62. chable 59.
[47]) dont iceux s'estonnoyent 61. dont ils s'estonnerent 62.
[48]) entr'eux 61. *s.*

sont possibles quant à Dieu. 28. Et[49]) Pierre luy commença à dire: Voicy, nous avons tout laissé,[50]) et t'avons suivy. 29. Et Iesus respondant, dit: Ie vous dy en verité, qu'il n'y a nul qui ayt laissé maison, ou freres, ou soeurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, pour l'amour de moy et de l'Evangile, 30. que[51]) maintenant en ce temps icy il[52]) n'en reçoyve cent fois autant, maisons, et freres, et soeurs, et mere,[53]) et enfans, et champs, avec persecutions: et au siecle à venir, vie eternelle. 31. Mais plusieurs qui sont premiers, seront derniers: et les derniers seront premiers. 32. Or estoyent-ilz en la voye,[54]) montans en Ierusalem, et Iesus alloit devant eux: et[55]) s'estonnoyent, et en le suyvant craignoyent.[56]) Et Iesus ayant derechef prins les douze, il[57]) commença à leur dire les choses qui luy devoyent advenir.[58]) 33. Voicy, nous montons en Ierusalem, et le Filz de l'homme sera livré aux[59]) Sacrificateurs et aux Scribes, et[60]) le condamneront à mort, et le bailleront aux Gentilz, 34. et se moqueront de luy, et le flagelleront,[61]) et cracheront contre luy, et[62]) le feront mourir. Toutesfois,[63]) il ressuscitera au tiers[64]) iour. 35. Et[65]) les filz de Zebedée, à savoir, Iaques et Iehan, viennent à luy: disans: Maistre, nous desirons[66]) que tu nous faces ce que nous demanderons. 36. Et il leur dit: Que voulez vous que ie vous face? 37. Et ilz dirent: Ottroye[67]) que nous soyons assiz en ta gloire, l'un à ta dextre, et l'autre à ta senestre. 38. Et Iesus leur dit: Vous ne savez que vous demandez: povez vous boire la couppe que ie boy, et estre baptizez du baptesme dont[68]) ie suis baptizé? 39. Et ilz luy dirent: Nous le povons. Et Iesus leur dit: Vray est que vous beuvrez la couppe que ie boy, et du baptesme dequoy ie suis baptizé, vous serez baptizez. 40. Mais seoir à ma dextre, et à ma senestre, ce n'est pas à moy à[69]) le donner: mais il sera donné à ceux ausquelz il est preparé. 41. Et quand les diz ouyrent cela, ilz[70]) commencerent à estre malcontens[71]) de Iaques et de Iehan. 42. Et[72]) Iesus les appella,[73]) et leur dit: Vous savez que ceux qu'on voit[74]) dominer sur le peuple[75]) ont seigneurie sus eux,[76]) et leurs[77]) princes ont autorité sus iceux. 43. Mais il ne sera pas ainsi entre vous: mais[78]) quiconque de vous[79]) voudra estre le plus grand entre vous, sera vostre ministre:[80]) 44. et quiconque[81]) voudra estre le premier entre vous, sera le serviteur de tous. 45. Car aussi le Filz de l'homme n'est point venu pour estre servy, mais pour servir, et donner sa vie en redemption[82]) pour plusieurs. 46. Apres[83]) ilz arriverent en Iericho. Et luy se partant de Iericho avec ses disciples et une grosse trouppe,[84]) un aveugle dit Bartimée[85]) filz de Timée, estoit assis, aupres de la voye,[86]) et mendioit. 47. Et[87]) ayant ouy que c'estoit Iesus de Nazareth, il[88]) commença à crier, et[89]) dire: Iesus Filz de David, aye misericorde[90]) de moy. 48. Et plusieurs le tençoyent à fin qu'il se teust. Mais il crioit beaucop plus fort: Filz de David, aye misericorde de moy. 49. Et Iesus estant[91]) arresté, commanda[92]) qu'on l'appellast. Et ilz[93]) appellerent l'aveugle, luy disans: Aye bon[94]) courage, leve toy, il t'appelle. 50. Et iettant ius[95]) son manteau, il se leva, et s'en vint à Iesus. 51. Et Iesus[96]) luy dit: Que veux-tu que ie te face? Et l'aveugle luy dit: Maistre, que ie reçoyve[97]) la veue. 52. Et Iesus luy dit:

---

[49]) adonc 61. *s.*
[50]) delaissé 61. *s.*
[51]) qui 59. *ss.*
[52]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[53]) meres 54. *ss.*
[54]) en chemin 61. *s.*
[55]) ils 62.
[56]) craignoyent en le s. 62.
[57]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[58]) disant 61. *s.*
[59]) principaux 54. *ss.*
[60]) ils 62.
[61]) fouetteront 61. *s.*
[62]) puis 61. *s.*
[63]) mais 61. *s.*
[64]) troisieme 61. *s.*
[65]) Adonc 54. *ss.* Iaques et I. fils de Z. 61. *s.*
[66]) voudrions . . . . fisses 61. *s.*
[67]) nous que soyons 54. 55. 59. donne nous que s. 61. que nous soyons 62.
[68]) de quoy 48.

---

[69]) de 62.
[70]) quoy ayans ouy les dix autres ils 61. ce qu'ayans . . . 62. (ils *omis*).
[71]) se courroucer 61. *s.*
[72]) mais 61.
[73]) appelant à soy, leur 54. *ss.*
[74]) qui tiennent en estime de 61. qui font cas de dominer 62.
[75]) les peuples 55. les nations 61. *s.*
[76]) les maistrisent 61. *s.*
[77]) les grans usent d'autorité sur elles 61. *s.*
[78]) ains 61. *s.*
[79]) de vous *omis* 61. *s.*
[80]) serviteur 48. 61. *s.*
[81]) d'entre vous 61. *s.*
[82]) rançon 62.
[83]) puis apres 62.
[84]) multitude 62.
[85]) c'est à dire 61. *s.*
[86]) du chemin 61. *s.*
[87]) lequel 62.
[88]) il *omis* 61. *s.*
[89]) à 62.
[90]) pitié 61. *s.* (*v.* 48).
[91]) s'estant 54—61.
[92]) dit 61. *s.*
[93]) ilz *omis* 54—61.
[94]) pren 61. *s.*
[95]) bas 61. *s.*
[96]) alors 54. *ss.* prenant la parole 61. *s.*
[97]) recouvre 61. *s.*

Va-t'en, ta Foy t'a sauvé. Et incontinent il receut[98]) la veue, et suyvit[99]) Iesus au chemin.

Chapitre XI.

1. Et comme ilz approchent[1]) de Ierusalem, en[2]) Bethphagé, et Bethanie, au[3]) mont des Olives,[4]) il envoye deux de ses disciples, 2. et leur dit: Allez en ce village, qui est devant[5]) vous, et incontinent que vous y serez entrez,[6]) vous trouverez un asnon lié, sur lequel iamais homme ne s'assit: desliez-le, et l'amenez. 3. Et si quelcun vous dit: Pourquoy faites vous cecy? Dites que le Seigneur en a affaire. Et incontinent le laissera venir[7]) icy. 4. Ilz se partirent donc, et trouverent l'asnon qui estoit lié dehors devant[8]) la porte entre deux chemins, et le deslient.[9]) 5. Et aucuns[10]) de ceux qui se tenoyent[11]) là, leur dirent: Que voulez vous faire, deslians[12]) l'asnon? 6. Et ilz leur dirent comme Iesus leur avoit commandé, et ilz[13]) les laisserent aller. 7. Et[14]) amenerent l'asnon à Iesus, et mirent leurs vestemens dessus,[15]) et il s'y assit.[16]) 8. Or[17]) plusieurs estendoyent leurs vestemens en la voye.[18]) Et les autres coppoyent des branches[19]) des arbres, et les espandoyent en la voye.[18]) 9. Et ceux qui alloyent devant, et ceux qui suivoyent, crioyent, disans: Hosiahna: 10. Beneit soit celuy qui vint au Nom du Seigneur. Beneit soit le Regne[20]) qui vint au Nom du Seigneur de nostre pere David: Hosiahna, es tres hautz lieux. 11. Et[21]) le Seigneur entra en Ierusalem, et au Temple. Et quand il eut tout[22]) regardé à l'entour,[23]) et que desia il estoit tard, il sortit pour aller en Bethanie avec les douze. 12. Et le lendemain qu'ilz se partirent[24]) de Bethanie, il eut faim, 13. Et voyant de loing un figuier ayant[25]) des fueilles, il y alla pour veoir s'il y trouveroit quelque chose. Et y estant venu,[26]) ne trouva rien, sinon des fueilles, car il n'estoit pas la saison des figues. 14. Et[27]) Iesus luy dit: Que[28]) iamais plus de toy nul ne mange fruit. Et ses Disciples le[29]) ouirent. 15. Or ilz viennent[30]) en Ierusalem. Et quand Iesus fut entré au Temple, il se print à ietter hors[31]) ceux qui vendoyent et achetoyent au Temple, et renversa les tables des changeurs, et les chaires[32]) de ceux qui vendoyent des coulombes:[33]) 16. Et ne permit[34]) point qu'aucun[35]) portast vaisseau[36]) par le Temple. 17. Et enseignoit, leur disant: N'est-il pas escrit? Ma maison sera appellée maison d'oraison à toutes gens.[37]) Mais vous l'avez[38]) faite caverne de brigans. 18. Et[39]) cela ouyrent les Scribes et les[40]) Sacrificateurs, et[41]) cerchoyent comment ilz le mettroyent à mort: car ilz le craignoyent, à cause que tout le peuple[42]) s'esmerveilloit de sa doctrine. 19. Et le vespre[43]) venu, il[44]) sortit hors de la ville. 20. Et le matin comme ilz passoyent,[45]) ilz[46]) veirent que le figuier estoit seiché iusqu'aux racines. 21. Et[47]) Pierre en eut[48]) souvenance, et luy dit: Maistre, voicy, le figuier que tu as maudit, est seiché. 22. Et Iesus respondant leur dit: Ayez la Foy de Dieu. 23. Ie vous dy en verité, que quiconque dira à ceste montagne, Oste toy, et te iette en la mer: et ne doubtera point[49]) en son cueur, mais croira que ce qu'il dit se fera, il luy sera fait[50]) ce qu'il aura dit. 24. Pourtant

---

[98]) recouvra 61. *s.*
[99]) suyvoit I. par le ch. 62.

[1]) approchoyent 61. *s.*
[2]) de 48. environ 61. *s.*
[3]) aupres du 54. 55. 56. vers le 61 *s.*
[4]) oliviers 61. *s.*
[5]) vis à vis 61. *s.*
[6]) entrerez 61. *s.*
[7]) l'envoyera 54. 61. *s.*
[8]) aupres 61. *s.*
[9]) deslierent 62.
[10]) quelques uns 62.
[11]) estoyent 61. *s.*
[12]) que faites vous de deslier 61. *s.*
[13]) ceux-là 54—61.
[14]) ils . . . . donc 61. *s.*
[15]) sur iceluy 61. *s.*
[16]) s'assit sur iceluy 54. 55. 59. dessus 61. *s.*
[17]) et 61. *s.*
[18]) par le chemin 61. *s.*
[19]) rameaux 61. *s.*
[20]) de n. p. David, lequel vient . . . 61. *s.*
[21]) ainsi 54. *ss.* ainsi Iesus 61. *s.*
[22]) tout *omis* 55.
[23]) de tous costez 61. *s.*

[24]) quand ils furent partis 61. *s.*
[25]) qui avoit 61. *s.*
[26]) à iceluy, il n'y 61.
[27]) alors 54. 55. 59. lors 61. *s.* I. respondant 54. 55. 61. *s.*
[28]) ci apres 54. 55. 59. à iamais 59. plus *omis* 54. 55. 59. plus à iamais 61. *s.*
[29]) escoutoyent 48.
[30]) ils vindrent donc 61. *s.*
[31]) dehors 62.
[32]) selles 61. *s.*
[33]) pigeons 61. *s.*
[34]) permettoit 61. *s.*
[35]) personne 61. *s.*
[36]) vaisseaux 59. aucun v. 61. *s.*
[37]) par toutes nations 61. *s.*
[38]) en avez f. une 61. *s.*
[39]) Ce que les S. . . . . oyans 54—61. ce qu'ayans ouy les . . . 62.
[40]) principaux 54. *ss.*
[41]) ils 62.
[42]) populaire s'estonnoit 61. *s.*
[43]) soir 61. *s.*
[44]) Iesus 61. *s.*
[45]) aupres du figuier, ils le v. seché 61.
[46]) ilz *omis* 54. 59.
[47]) dont 54. 55. 59. alors 61. *s.*
[48]) ayant 54. 55. 59. s'estant souvenu 61. *s.*
[49]) fera point de difficulté 61. *s.*
[50]) tout 54. 59. tout ce qu'il . . . . luy sera f. 61. *s.*

ie vous dy,[51]) tout ce que vous demandez[52]) en priant, croyez que vous le recevrez, et il vous sera ottroyé.[53]). 25. Et[54]) quand vous serez pour faire oraison, pardonnez si vous avez quelque chose contre aucun,[55]) à fin que[56]) vostre Pere qui est es cieux vous pardonne aussi[57]) voz forfaitz.[58]) 27. Et[59]) derechef ilz viennent[60]) en Ierusalem. Et comme il cheminoit au Temple, les[40]) Sacrificateurs et les Scribes, et les Prestres[61]) viennent à luy, 28. Et luy disent:[62]) De quelle autorité fais-tu ces choses? et qui est celuy qui t'a donné ceste autorité, que tu les faces?[63]) 29. Et Iesus respondant leur dit: Ie vous interrogueray aussi d'un mot:[64]) et me respondez, adonc[65]) ie vous diray de quelle autorité ie fay ces choses. 30. Le Baptesme de Iehan estoit-il du ciel, ou des hommes? respondez moy. 31. Et ilz pensoyent[66]) en euxmesmes, disans: Si nous disons qu'il estoit[67]) du ciel, il dira: Pourquoy donc n'avez vous point creu à luy?[68]) 32. D'autrepart, si nous disons qu'il estoit[69]) des hommes, ilz craignoyent[70]) le peuple.[71]) Car tous tenoyent que Iehan estoit vrayement[72]) Prophete. 33. Ainsi[73]) pour response, disent[74]) à Iesus: Nous ne savons. Et Iesus respondant leur dit: Aussi ne vous dy-ie[75]) pas de quelle autorité ie fay ces choses.

Chapitre XII.

1. Puis il commença parler à ceux[1]) par similitudes. Un homme[2]) planta une vigne, et l'environna d'une haye, et y fouit[3]) pour les esgoutz d'un pressoir, et y edifia une tour: et[4]) la loa à des laboureurs, puis[5]) s'en alla dehors. 2. Et[6]) en la saison il envoya un serviteur aux laboureurs, à fin qu'il receust[7]) d'eux du fruit de la vigne. 3. Mais iceux le prenant, le battirent,[8]) et le renvoyerent vuyde. 4. Et derechef leur envoya un autre serviteur, et luy iettant des pierres, le blesserent en[9]) la teste, et le renvoyerent avec iniures.[10]) 5. Et apres[11]) en envoya un autre, et[12]) ilz l'occirent. Et plusieurs autres, desquelz ilz battirent les uns, et occirent les autres. 6. Or voyant[13]) qu'il avoit encore un filz son bien aymé, il le[14]) leur envoya aussi pour le dernier, disant: Ils auront reverence à mon filz. 7. Mais les[15]) laboureurs dirent entre eux: C'est cy[16]) l'heritier: venez, tuons-le, et l'heritage sera nostre. 8. Et[17]) le prenans le mirent à mort, et le[19]) ietterent hors de[20]) la vigne. 9. Que fera donc le Seigneur de la vigne? Il viendra, et destruira[21]) les laboureurs, et baillera la vigne à d'autres. 10. Et n'avez vous point leu mesme ceste Escriture: La Pierre que ceux qui edifioyent[22]) ont reprouvé,[23]) icelle est mise au principal lieu du coing.[24]). 11. Il[25]) a esté fait du Seigneur, et est[26]) admirable devant noz yeux? 12. Et[27]) ilz taschoyent à le prendre,[28]) mais ilz craignoyent[29]) le peuple: car ilz cogneurent qu'il avoit dit ceste similitude contre eux. Et[30]) le laissans[31]) s'en allerent. 13. Apres[32]) ilz luy envoyent aucuns des Pharisiens et des Herodiens, à fin qu'ilz le surprinssent en parolle. 14. Et iceux[33]) estans venuz, luy disent: Maistre, nous savons que

---

51) vous di-ie 62.
52) demanderez 59. *ss.*
53) fait 61. *s.*
54) mais 61. *s.*
55) quelqu'un 61. *s.*
56) aussi 54. 61. *s.* (*omis plus bas*).
57) remette vos fautes 61.
58) *Le v. 26 est omis* 46. 48. que si vous ne pardonnez, vostre p. qui est es cieux ne vous pardonnera point aussi vos pechez 54. 55. 59. ne vous remettra . . . . fautes 61. *s.*
59) puis 61. *s.* ilz *omis* 54. 59.
60) vindrent 61. s. *(deux fois).*
61) anciens 61. *s.*
62) dirent 61. *s.*
63) faces ces choses 54. *ss.*
64) d'une chose 61. *s.*
65) et lors 62.
66) disputoyent entre eux 61. *s.*
67) qu'il estoit *omis* 61. *s.*
68) ne l'avez vous point creu 62.
69) qu'il estoit *omis* 62.
70) nous craignons 48. 54. *ss.*
71) populaire 61. *s.*
72) avoir esté vray 61. que I. avoit esté vray 62.
73) adonc 62.
74) ils dirent 62.
75) diray-ie 61. *s.*

1) leur dire 61. *s.*
2) quelqu'un 61. *s.*
3) une fosse 54. 55. 59. creusa une f. pour un pr. 61. *s.*

4) apres 61. puis apres 62.
5) et 61. *s.*
6) or 61. *s.*
7) de recevoir 61. *s.*
8) blesserent 61. *s.* (*v.* 5).
9) luy froisserent 54. *ss.*
10) l'ayant honteusement traitté 61. *s.*
11) encore 61. il envoya encore 62.
12) lequel 54. *ss.*
13) ayant encore un sien f. bien 61. *s.*
14) le *omis* 54. 59. 61.
15) ces 61. *s.*
16) yci 61.
17) parquoy 61. *s.*
18) tuerent 61. *s.* (ils 62).
19) le *omis* 61. *s.*
20) de *omis* 61. *s.*
21) exterminera ces 61. *s.* (ces l. là 62.).
22) les edifians 61.
23) reiettee 61. *s.*
24) est faite le pr. du coin 61. *s.* (icelle *omis*).
25) ceci 54. *ss.*
26) chose 54. 55. 59. chose de merveille 61. *s.*
27) dont 61. adonc 62.
28) à l'empoigner 61. de l'emp. 62.
29) craignirent 61. *s.*
30) parquoy 61. *s.*
31) ils 62.
32) puis apres ils luy envoyerent quelques uns 62.
33) lesquels estans arrivez luy dirent 62.

tu es veritable, et[34]) ne te chaut de nul:[35]) car tu n'as point d'esgard à la persone[36]) des hommes, mais tu enseignes la voye de Dieu en verité. Est-il licite[37]) de donner le tribut à Cesar, ou non? Le donnerons nous, ou si nous ne le donnerons point? 15. Et iceluy[38]) sachant leur feintise,[39]) leur dit: Pourquoy me tentez vous? Apportez moy un Denier, à fin[40]) que ie le voye. 16. Et ilz le[41]) luy presenterent. Lors il leur dit: De qui est ceste image et le tiltre?[42]) Et ilz luy dirent: De Cesar. 17. Et Iesus respondant, leur dit: Rendez à Cesar ce qui est à Cesar, et à Dieu, ce qui est à Dieu. Et ilz[43]) furent esmerveillez de luy. 18. Aussi[44]) les Sadduciens (qui disent qu'il n'y a point de ressurrection) viennent[45]) à luy, et l'interroguerent, disans: 19. Maistre, Moyse nous a escrit, que si le frere de quelcun meurt,[46]) et laisse sa femme, et ne laisse nulz[47]) enfans, que[48]) son frere reprenne[49]) sa femme, et qu'il suscite semence à son frere. 20. Or il y avoit sept freres, dont le premier print femme, et mourant ne laissa point de semence.[50]) 21. Et le second la print, et mourut, et[51]) ne laissa point de semence. Et le tiers semblablement. 22. Et les sept[52]) la prindrent, et ne laisserent[53]) point de semence. Et la femme[54]) mourut la derniere de tous. 23. En la ressurection donc, quand ilz ressusciteront,[55]) duquel d'iceux sera elle femme? Car[56]) sept l'ont eue pour[57]) femme. 24. Lors Iesus respondant, leur dit: Ce que vous errez,[58]) n'est-ce pas pourtant[59]) que vous ne savez point[60]) les Escritures ne la puissance de Dieu? 25. Car quand

34) qu'il 61. *s.*
35) d'aucun 48. 61. *s.*
36) l'apparence 61. *s.*
37) loisible 61. *s.*
38) luy 62.
39) hypocrisie 61. *s.*
40) afin *omis* 61. *s.*
41) le *omis* 54. *ss.*
42) l'escriture 61. *s.*
43) ilz *omis* 54. 55. 59.
44) adonc 61. *s.*
45) veindrent 61. *s.*
46) est mort et a laissé 61. *s.*
47) n'a point laissé d'e. 61. *s.*
48) que *omis* 61. *s.*
49) prendra . . . . et suscitera lignee 61. *s.* (la f. d'iceluy 54. *ss.*
50) posterité 61. *s.* (*v.* 21. 22.).
51) luy aussi 61. *s.*
52) donc 61. *s.*
53) ne laissans 54. 59. *ss.*
54) aussi 61. *s.* — mourut aussi apres eux tous 54. la derniere de tous m. aussi 55. 59.
55) seront ressuscitez 54. *ss.*
56) les 62.
57) à 61. *s.*
58) vous fourvoyez 61. *s.*
59) d'autant 61. *s.*
60) point *omis* 61. *s.*

on sera ressuscité[61]) des mortz, on ne se[62]) mariera point, et ne sera on point donné en mariage, mais on sera comme les Anges qui sont es cieux. 26. Et quant aux mortz[63]) qu'ilz ressuscitent, n'avez vous point leu au livre de Moyse, comment Dieu parla à luy au buisson, disant: Ie suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob? 27. Il n'est pas le Dieu des mortz, mais le Dieu des vivans. Vous errez[64]) donc grandement. 28. Et un[65]) des Scribes estant là venu, et les ayant ouy disputer ensemble, et voyant[66]) qu'il leur avoit bien respondu, il[67]) l'interroga, disant. Qui[68]) est le premier commandement de tous? 29. Et Iesus luy respondit, Le premier de tous les commandemens est: Escoute Israel, Le Seigneur nostre Dieu est le seul Seigneur. 30. Et tu aymeras[69]) le Seigneur ton Dieu de tout ton cueur, et de toute ton ame, et de tout ton entendement,[70]) et de toute ta force. Cestuy[71]) est le premier commandement. 31. Et le second semblable à iceluy, c'est:[72]) Tu aymeras ton prochain comme toy mesme. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux cy. 32. Et le Scribe luy dit: Maistre, tu as bien dit selon verité,[73]) qu'il est un Dieu, et[74]) n'en est pas d'autre que luy. 33. Et que de[75]) l'aymer de tout le cueur, et de toute l'intelligence, et de tout l'ame, et de toute la force: et d'aymer son prochain comme soy mesme, est plus que tous les holocaustes et sacrifices. 34. Et Iesus voyant qu'il avoit respondu sagement,[76]) luy dit: Tu n'es pas loing du Royaume de Dieu. Et depuis[77]) nul ne l'osoit[78]) plus interroguer. 35. Et Iesus disoit[79]) en enseignant au Temple: Comment disent les Scribes, que le Christ est Filz de David? 36. Car David luy mesme a dit par le sainct Esprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Siedz[80]) à ma dextre, ius-

61) ils seront r. 61. *s.*
62) prendra ni donnera femme e. m. 61. *s.*
63) pour monstrer 61. *s.*
64) vous fourvoyez 61. *s.*
65) quelqu'un 54. lors quelqu'un 61. *s.*
66) scachant 61. *s.*
67) il *omis* 61. *s.*
68) quel 61. *s.*
69) donc 61. *s.*
70) toute ta pensee 61. *s.*
71) ci 61. *s.*
72) est 61. *s.*
73) dit la v. 61. *s.*
74) qu'il n'y en a point 61. *s.*
75) de *omis* 61. *s. (deux fois).*
76) prudemment 61. *s.*
77) depuis *omis* 61. *s.*
78) l'osa 61. *s.*
79) Iesus aussi enseignant au temple les interrogant disoit 54. 55. 59. et I. enseignant au t. leur respondoit disant 61. *s.*
80) toy 61. *s.*

qu'à[81]) ce que ie mettray tes ennemiz ton[82]) marchepied. 37. David donc luy mesme l'appelle Seigneur: et dont[83]) est-il son Filz? Et grand nombre[84]) de gens l'oyoit voluntiers. 38. Et[85]) il leur disoit en sa doctrine: Donnez vous garde des Scribes, qui veulent cheminer[86]) en robbes longues, et ayment les salutations es marchez, 39. et les premiers sieges aux[87]) assemblées, et les premiers lieux[88]) aux banquetz: 40. lesquelz[89]) devorent les maisons des vefves,[90]) soubz ombre de longue oraison. Ilz en recevront plus grande condamnation. 41. Et Iesus[91]) estant assis à l'endroit[92]) du Tronc,[93]) regardoit[94]) comment le peuple mettoit argent au Tronc. Or plusieurs riches y mettoyent beaucop. 42. Et une povre vefve y[95]) vint, et[96]) y mit deux petites pieces, qui font un quadrin. 43. Lors appellant à soy ses Disciples,[97]) leur dit: Ie vous dy en verité que ceste povre vefve a plus mis au Tronc, que tous ceux qui y ont mis. 45. Car tous y ont mis de ce qu'ilz avoyent d'abondant, mais ceste-cy y a mis de sa povreté tout ce qu'elle avoit, voire tout sa substance.

Chapitre XIII.

1. Et comme il se[1]) partoit du Temple, un de ses Disciples luy dit: Maistre, regarde quelles pierres, et quelz edifices.[2]) 2. Et[3]) Iesus respondant luy dit: Vois-tu ces grans edifices? Il ne sera laissé pierre sur pierre, qu'elle ne soit demolie. 3. Et comme il estoit assis au mont des Olives[4]) à l'endroit[5]) du Temple, Pierre et Iaques, Iehan et André, l'interroguerent à part, disans: 4. Dy nous, quand seront ces choses? et quel est[6]) le signe, quand toutes ces choses doyvent estre[7]) accomplies? 5. Et Iesus leur respondant commença à dire: Advisez que quelcun[8]) ne vous deçoyve. 6. Car plusieurs viendront en mon Nom, disans: Ie suis Christ, et en decevront[9]) plusieurs. 7. D'avantage, quand vous orrez batailles,[10]) et bruitz de guerres, ne soyez point troublez: car il faut qu'il advienne:[11]) mais encore ne sera-ce pas la fin. 8. Car nation s'eslevera contre nation, et Royaume contre Royaume, et y aura[12]) tremblemens de terre par chacuns lieux,[13]) et famines, et troubles. Ces choses seront commencement de douleurs. 9. Mais prenez garde à vousmesmes: car ilz vous livreront aux Conseilz[14]) et aux assemblées:[15]) vous serez battuz,[16]) et serez menez devant les Gouverneurs et les Roys, à cause de moy, en tesmoignage à iceux. 10. Et faut que l'Evangile soit premier[17]) presché en toutes nations. 11. Quand donc ilz vous meneront pour vous livrer, ne pensez pas devant[18]) ce que vous direz, et ne[19]) meditez point: mais[20]) dites ce qui vous sera donné à ceste heure là: car ce n'estes[21]) vous pas qui parlez, mais le sainct Esprit. 12.[22]) Le frere livrera son frere à mort, et le pere l'enfant: et s'esleveront les enfans à l'encontre des peres et meres, et les feront mourir.[23]) 13. Et serez haiz de tous pour mon Nom. Mais qui perseverera[24]) iusqu'en[25]) la fin, il[26]) sera sauvé. 14. Or quand vous verrez l'abomination de la desolation[27]) estre où elle ne doit pas estre,[28]) qui est dite par Daniel le Prophete (qui lit, l'entende) alors que ceux qui sont[29]) en Iudée, fuyent aux montagnes, 15. et celuy qui est[30]) au toict, ne descende pas en la maison, et n'y entre pas pour emporter aucune chose de la[31]) maison. 16. Et[32]) qui

---

[81]) iusqu'à tant que i'aye mis 61. *s.*
[82]) le marchepied de tes pieds 48. pour le scabeau de t. p. 54. pour le mp. de t. p. 55. 59. (61. 62. *sans* le).
[83]) d'où 59.
[84]) gr. multitude de g. prenoyent plaisir à l'ouir 61. *s.*
[85]) davantage 54. *ss.*
[86]) volontiers se pourmenent 61. 62.
[87]) és *(deux fois)* 54. *ss.* synagogues 61. 62.
[88]) pr. places 61. *s.*
[89]) qui 62.
[90]) et ce 54. 55. 59. voire en faisant semblant de prier longuement 61. voire sous pretexte de pr. l. 62.
[91]) aussi 54. *ss.*
[92]) vis à vis 61. *s.*
[93]) de la thresorerie 54. *(partout)* 55. 59.
[94]) prenoit garde 61. *s.*
[95]) y *omis* 61. *s.*
[96]) laquelle 62.
[97]) il 61. *s.*

[1]) se *omis* 61. *s.*
[2]) bastimens 61. *s.* (*v.* 2).
[3]) lors 61. *s.*
[4]) oliviers 61. *s.*
[5]) vis à vis 61. *s.*
[6]) sera 61. *s.*
[7]) seront 61. *s.* prendre fin 54. 55. 59.

[8]) qu'aucun 55. *ss.*
[9]) seduiront 61. *s.*
[10]) des guerres 61. *s.*
[11]) que ces choses se facent 61. *s.*
[12]) seront 48.
[13]) de lieu en lieu 61. *s.*
[14]) consistoires 54. *ss.*
[15]) synagogues 61. *s.*
[16]) fouettez 54. *ss.*
[17]) premierement 61. *s.*
[18]) ne soyez devant en souci de 61. *s.*
[19]) n'y 54. *ss.*
[20]) tout ce qui . . . . en cest instant là dites le 61. *s.*
[21]) n'est 48. 61. *s.*
[22]) lors 54. 59. *ss.*
[23]) mettre à mort 61. *s.*
[24]) soustiendra 61. *s.*
[25]) à 59. *ss.*
[26]) cestuy là 61. *ss.*
[27]) qui est dite . . . . estre *etc.* 54. *ss.*
[28]) pas estre *omis* 61. *s.*
[29]) seront . . . . s'enfuyent 61. *s.*
[30]) sera sur la maison 61. *s.*
[31]) sa 54. 59. *ss.*
[32]) celuy qui sera 61. que celuy *etc.* 62.

est au champ, qu'il[33]) ne retourne pas es[34]) choses
delaissées derriere, pour emporter son vestement.
17.[35]) Malheur sur celles qui seront enceintes, et[36])
celles qui allaicteront en ces iours là. 18. Mais[37])
priez que vostre fuite n'advienne point en hiver:
19. car en ces iours là sera[38]) telle tribulation qu'il
n'y en[39]) a point eu depuis le commencement de
la creation des choses que Dieu a creé, iusqu'à
maintenant, ne que iamais sera.[40]) 20. Et si le Sei-
gneur n'eust abbregé les iours,[41]) toute chair n'eust
pas[42]) esté sauvée, mais[43]) pour les esleuz qu'il a
esleu, il a abbregé les iours. 21. Et alors[44]) si
aucun vous dit: Voicy, le Christ est[45]) icy: Voicy,
il est là, ne le croyez point. 22. Car faux Christz
et faux prophetes se leveront,[46]) et feront des signes
et miracles, pour decevoir, voire[47]) les esleuz, si
possible estoit. 23. Soyez donc advisez.[48]) Voicy,
ie vous ay tout predit. 24. Mais[49]) en ces iours
là, apres ceste tribulation,[50]) le Soleil s'obscurcira,
et la Lune ne donnera point sa clarté, 25. et les
estoilles du ciel cherront, et les vertuz qui sont es
cieux seront[51]) esmeues. 26. Et alors[52]) on verra
le Filz de l'homme venir[53]) es nuées, avec grand
puissance et gloire. 27. Et[54]) adonc il envoyera
ses Anges, et rassemblera[55]) ses eleuz de tous les
costez des quatre ventz, depuis un[56]) bout de la
terre, iusque à l'autre bout du ciel.[57]) 28. Or ap-
prenez d'un figuier la similitude.[58]) Quand son ra-
meau sera[59]) ia tendre, et aura produit[60]) ses fu-
eilles, vous savez que l'esté est prochain. 29. Vous
aussi pareillement, quand vous verrez que ces cho-
ses se feront, sachez qu'il est prochain aux[61]) por-
tes. 30. Ie vous dy en verité, que ceste genera-
tion[62]) ne passera point, tant que toutes ces choses[63])
soyent faites. 31. Le ciel et la terre faudront,[64])
mais mes parolles ne faudront point. 32. Mais[65])
de ce iour là et de l'heure,[66]) nul ne le sait, non
pas mesmes les Anges qui[67]) sont au ciel, ne[68]) le
Filz, sinon le Pere.[69]) 33. Gardez vous, veillez et
priez: car vous ne savez l'heure.[70]) 34. C'est ainsi
comme si un homme allant[71]) dehors, avoit laissé
sa maison, et donné à ses serviteurs puissance de
gouverner,[72]) et à un chacun l'oeuvre qu'il devroit
faire:[73]) et commandé[74]) au portier qu'il veillast.
35. Veillez donc (car vous ne savez quand le Sei-
gneur de la maison viendra, au soir, ou à minuit,
ou à l'heure que le coq chante, ou au matin), 36. à
fin[75]) que quand il viendra[76]) soudainement,[77]) il
ne vous trouve dormans. 37. Et[78]) ce que ie vous
dy, ie le dy à tous: Veillez.

Chapitre XIV.

1. Or deux iours apres estoit la feste de Pasque
et des pains sans levain: et les[1]) Sacrificateurs et
Scribes cerchoyent comment ilz le pourroyent pren-
dre[2]) par fraude, et le faire mourir. 2. Et disoyent:
Non pas au iour de[3]) la feste, de peur qu'il n'ad-
vienne tumulte du[4]) peuple. 3. Et comme il es-
toit en Bethanie en la maison de Simon le lepreux,
et estoit assis à table, là vint[5]) une femme qui
avoit une boite d'oignement de fin aspic,[6]) precieux.
Et rompit la boite, et luy respandit sur le chef.[7])
4. Et aucuns en estoyent malcontens[8]) en eux mes-
mes, et disoyent: A quoy sert ceste perdition[9])

---

33) qu'il *omis* 61. *s.*
34) aux 54. 55. 59. arriere pour emp. un 61. en ar. . . son v. 62.
35) mais 54 *ss.*
36) sur 61. *s.*
37) priez doncques 54. *ss.*
38) il y aura 54. *ss.*
39) en *omis* 61. *s.*
40) ni ne sera 61. *s.*
41) ces iours là 61. *s.*
42) pas *omis* 54. 59. nul ne seroit iamais s. 61. nul ne seroit sauvé 62.
43) il a . . . . ces iours là à cause des 61. *s.*
44) lors donc 61. Si donc quelqu'un vous dit alors 61.
45) Christ yci ou le voilà 61. *s.*
46) s'esleveront 55. 61.
47) mesme 62.
48) mais donnez vous garde 61. *s.*
49) aussi 54. *ss.*
50) oppression 61. *s.*
51) branleront 61. *s.*
52) lors 61. *s.*
53) venir *omis* 59.
54) lequel adonc 61. (alors 62.).
55) assemblera 61. *s.*
56) le 61. *s.*
57) monde 55. iusqu'au bout 61. *s.*
58) la s. du f. 61. *s.*
59) est 61. *s.*
60) et qu'il iette des f. 61. *s.*

61) és 54. 55. 59. à la p. 61. et à la p. 62.
62) cest aage 54. *ss.*
63) là 61.
64) passeront *(deux fois)* 55. 61. *s.*
65) au reste 54. 55. 59. or 61.
66) du moment 62.
67) des cieux 61. *s.*
68) n'aussi 54. *ss.*
69) seul 54. 55. 59. mais le p. 61. *s.*
70) quand sera ce temps là 61. *s.*
71) estant . . . . ayant 61. *s.*
72) authorité 61. *s.*
73) sa besongne 61. *s.*
74) avoit comm. 61. *s.*
75) de peur 54. *ss.*
76) sera venu 61. *s.*
77) soudain 54. *ss.*
78) aussi 54. 59.

1) principaux 54. (*partout*) *ss.*
2) empoigner par cautele et le mettre à mort 61. *s.*
3) durant 61. *s.*
4) ne se face t. entre le 61. *s.*
5) il y arriva 61. *s.*
6) espic 48. d'aspic liquide 61. *s.*
7) l'espandit . . . . d'iceluy 61. *s.*
8) dont aucuns furent despitez 61. *s.*
9) ce degast 61. *s.*

d'oignement? 5. Car il povoit estre vendu plus de trois cens Deniers, et estre donné aux povres. Et[10]) fremissoyent à l'encontre d'elle. 6. Mais Iesus dit: Laissez-la. Pourquoy luy donnez vous fascherie? Elle a fait un bon acte envers moy. 7. Car vous avez tousiours les povres avec vous, et quand[11]) vous voudrez, vous leur povez bienfaire: mais vous ne m'avez[12]) point tousiours. 8. Elle a fait ce qu'elle a peu, elle a prevenu à[13]) oindre mon corps pour ma sepulture. 9. Ie vous dy en verité, que par tout le monde où sera presché cest Evangile, ce[14]) qu'elle a fait sera aussi recité en memoire d'elle. 10. Et[15]) Iudas Iscariot, un des douze, s'en alla aux Sacrificateurs, à fin qu'il le leur livrast. 11. Lesquelz, l'ayant ouy, furent ioyeux,[16]) et luy promirent donner argent. Et[17]) cerchoit comment il le pourroit livrer en temps et en[18]) lieu. 12. Et[19]) le premier iour de la solennité[20]) des pains sans levain, qu'on devoit sacrifier[21]) l'agneau de Pasque, ses Disciples luy disent:[22]) Où veux-tu que nous allions, et t'apprestions à manger l'agneau de Pasque? 13. Et[23]) il envoye deux de ses Disciples, et leur dit: Allez en la cité:[24]) et un homme portant une cruche à eaue viendra au devant de vous,[25]) suyvez-le, 14. et en quelque lieu qu'il entre,[26]) dites au maistre de la maison: Le Maistre dit, Où est le logis où ie mangeray l'agneau de Pasque avec mes Disciples? 15. Et il vous monstrera une grande chambre ornée et preparée, apprestez-le là pour nous.[27]). 16. Et[28]) ses Disciples se[29]) partirent, et vindrent en la cité,[24]) et trouverent[30]) en telle maniere qu'il leur avoit dit: et appresterent le soupper[31]) de Pasque. 17. Et le vespre[32]) venu, il vint avec les douze. 18. Et comme ilz estoyent assiz à table, et mangeoyent, Iesus dit: Ie vous dy en verité, qu'un de vous, qui mange avec moy, me trahira. 19. Et[33]) ilz se prindrent à se contrister, et luy dirent l'un apres l'autre: Sera-ce[34]) moy? et l'autre: Sera-ce moy? 20. Mais[35]) luy respondant, leur dit: C'est un des douze, qui trempe avec moy au plat. 21. Et certes le Filz de l'homme s'en va, comme il est escrit de luy. Mais malheur à l'homme par qui le Filz de l'homme est trahy. Il eust esté bon à cest homme là, s'il n'eust point esté nay. 22. Et comme ilz mangeoyent, Iesus print du pain: et apres avoir rendu graces, le rompit, puis leur en donna, et dit: Prenez, mangez: c'est cy[36]) mon corps. 23. Puis[37]) prenant la couppe, il rendit graces, et leur[38]) en donna. Et en beurent tous, 24. et leur dit: C'est cy mon sang du nouveau Testament, qui est espandu pour plusieurs. 25. En verité ie vous dy, que ie ne beuvray plus[39]) du fruit de la vigne, iusqu'à ce iour là que ie le beuvray nouveau au Royaume de Dieu. 26. Et apres qu'ilz eurent dit le Cantique, ilz s'en allerent en la montagne des Olives.[40]) 27. Et[41]) Iesus leur dit: Vous[42]) serez tous scandalisez en moy ceste nuit: car il est escrit: Ie frapperay le Pasteur,[43]) et les brebis seront esparses. 28. Mais apres que ie seray ressuscité, i'iray devant vous en Galilée. 29. Et Pierre luy dit: Quand[44]) mesme tous seroyent scandalisez, toutesfois ie ne le seray point. 30. Et[45]) Iesus luy dit: Ie te dy en verité, qu'auiourd'huy en ceste nuit, devant que le coq ayt chanté deux fois, tu me nieras[46]) trois fois. 31. Mais il disoit encore plus fort: quand mesme il me faudroit mourir avec toy, si ne te nieray-ie point. Et tous aussi disoyent semblablement.[47]) 32. Apres[48]) ilz viennent en une bourgade[49]) nommée Gethsemané, lors[50]) il dit à ses Disciples: Séez vous icy, tandis[51]) que ie m'en iray prier. 33. Et prent[52]) avec soy Pierre et Iaques et Iehan: adonc il[53]) commença à s'espovanter, et estre en[54]) angoisse,

[10]) ainsi ils 54. *ss.*
[11]) toutes les fois que 61. *s.*
[12]) m'aurez 62.
[13]) anticipé de 61. *s.*
[14]) cela aussi 61. *s.*
[15]) adonc 61. *s.*
[16]) s'esiouyrent 61. *s.*
[17]) dont 54. 55. 59. et il 61. *s.*
[18]) en *omis* 54. 55. 59. en t. propre 61. *s.*
[19]) or 54. *ss.*
[20]) de la solennité *omis* 61. *s.*
[21]) sacrifioit 61. *s.*
[22]) dirent 62.
[23]) donc 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[24]) ville, où vous rencontrerez 61. *s.*
[25]) à eaue . . . . vous *omis* 61. *s.*
[26]) entrera, dites au pere de famille 54. *ss.*
[27]) l'agneau de p. 61. *s.*
[28]) ainsi 54. *ss.*
[29]) se *omis* 61. *s.*
[30]) ainsi 54. 55. 59. comme il 61. *s.*
[31]) l'agneau 61. *s.*
[32]) puis le soir 61. *s.*

[33]) lors 54. *ss.*
[34]) est-ce *(deux fois)* 61. *s.*
[35]) et 61. il respondit et 62.
[36]) ceci est 61. *s.* (*v.* 24).
[37]) et ayant prins 61. *s.*
[38]) la leur donna et ils 62.
[39]) doresnavant 54. 55. 59.
[40]) oliviers 61. *s.*
[41]) alors 54 adonc 55. 61. *s.*
[42]) vous tous ceste nuit *etc.* 61. *s.*
[43]) berger 61. *s.*
[44]) encores que tous fussent sc. si ne le seray-ie pt. 61. *s.*
[45]) lors 61. *s.*
[46]) renieras 61. *s.* (*v.* 31).
[47]) le semblable 54. 55. 59. de mesme 61. *s.*
[48]) puis apres ils vindrent 62.
[49]) un lieu 61. *s.*
[50]) et 62.
[51]) iusqu'à tant que i'aye prié 61. *s.*
[52]) print 62.
[53]) et c. de . . . et d'estre 62.
[54]) extreme 61. *s.*

34. et leur dit: Mon ame est triste[55]) iusqu'à la mort, demourez icy et veillez. 35. Et quand il se fut un peu eslongné,[56]) il se ietta en terre: et prioit, que s'il se povoit faire, l'heure se transportast[57]) de luy, 36. et disoit: Abba, Pere, toutes choses te sont possibles, transporte ceste couppe de moy: toutesfois non pas ce que ie veux: mais ce que tu veux. 37. Puis il vient,[58]) et les trouve dormans, et dit à Pierre: Simon dors-tu? n'as-tu peu veiller une heure? 38. Veillez et priez que vous n'entriez en tentation: car[59]) l'esprit est prompt: mais la chair est foyble. 39. Et derechef s'en alla, et pria, disant la mesme parolle.[60]) 40. Et quand il fut[61]) retourné, il les trouva encore[62]) dormans: car leurs yeux estoyent grevez,[63]) et[64]) ne savoyent qu'ilz luy devoyent respondre. 41. Il vient[65]) puis la troisieme fois, et leur dit: Dormez d'oresnavant,[66]) et reposez. Il suffit, l'heure est venue, voicy, le Filz l'homme s'en va estre livré es mains des meschans.[67]) 42. Levez vous, allons: voicy, celuy qui me livre approche. 43. Et sur l'heure[68]) comme il parloit encore, Iudas (qui estoit l'un des douze) vient:[69]) et avec luy mout[70]) grande compagnie[71]) à tout[72]) glaives et bastons, de par les Sacrificateurs, et les[73]) Scribes, et les Prestres.[74]) 44. Et[75]) celuy qui le livroit[76]) leur avoit baillé signe,[77]) disant: Celuy que[78]) ie baiseray, c'est il,[79]) prenez-le, et le menez finement. 45. Et quand[80]) il fut venu, incontinent s'approchant[81]) de luy, dit: Maistre, Maistre: et le baisa. 46. Lors ilz[82]) mirent leurs mains sur luy, et le prindrent.[83]) 47. Et l'un[84]) de ceux qui estoyent presens,[85]) tira un glaive, et en frappa le serviteur du principal Sacrificateur, et luy coppa l'oreille. 48. Lors Iesus[86]) leur dit: Vous estes venuz comme à[87]) un brigand à tout[72]) glaives et bastons, pour me prendre, 49. i'estoye tous les iours entre vous, enseignant au Temple, et ne m'avez point prins,[88]) mais c'est à fin que les Escritures soyent accomplies. 50. Et[89]) ses disciples le delaissans, s'enfuyrent tous. 51. Et quelque ieune filz[90]) le suyvoit,[91]) enveloppé d'un linceul sur[92]) le corps nud, et les iuvenceaux[93]) le prindrent. 52. Mais iceluy[94]) laissant son linceul, s'enfuyt d'eux tout nud. 53. Delà ilz amenerent[95]) Iesus au principal[96]) Sacrificateur. Et[97]) tous les Sacrificateurs, les Prestres,[74]) et les Scribes viennent[98]) avec luy. 54. Or[99]) Pierre le suyvoit de loing iusque dedans la maison[100]) du principal Sacrificateur, et estoit assiz avec les serviteurs, et se chaufoit à la lumiere.[101]) 55. Et[102]) les Sacrificateurs, et tout le Conseil[103]) cerchoyent tesmoignage contre Iesus, pour le mettre à mort, et n'en trouvoyent point. 56. Car plusieurs avoyent dit[104]) faux tesmoignage contre[105]) luy, et[106]) les tesmoignages n'estoyent pas[107]) suffisans: 57. Et[108]) aucuns se leverent et porterent faux tesmoignage à l'encontre de luy, disans: 58. Nous luy avons ouy dire: Ie destruiray[109]) ce Temple cy[110]) fait de main, et en trois iours i'en edifieray un autre, qui ne sera pas fait[111]) de main. 59. Et[112]) encore ainsi n'estoyent[113]) point leurs tesmoignages

---

55) environnee de tristesse 61. *s.*
56) il fut . . . . passé plus outre . . . pria 62.
57) passast arriere 54. *ss.*
58) vint . . . trouva 62.
59) car *omis* 61. *s.*
60) le m. propos 62.
61) estant 54—61. puis estant 62.
62) derechef 54. *ss.*
63) chargez 54. *ss.*
64) ilz 62.
65) puis il vient 61. *s.* puis il vint pour 62.
66) d'yci en avant 61. *s.*
67) pecheurs 48.
68) soudain 61. *s.*
69) vint 62.
70) fort 54. 55. *omis* 62.
71) multitude 61. *s.*
72) avec 54. *ss.*
73) les *omis* (*deux fois*) 61. *s.*
74) anciens 61. *s.*
75) or 54. *ss.*
76) trahissoit 61. *s.*
77) entr'eux 54. 61. *s.*
78) quiconque 48. 61. *s.*
79) luy, empoignez-le . . . . seurement 61. *s.*
80) donc 54. *ss.*
81) il s'approcha . . . et 62.
82) adonc 61. *s.* ilz *omis* 54. 59.
83) l'empoignerent 61. *s.*
84) quelqu'un 61. *s.*
85) là 61. *s.*
86) parla à eux et 54. *ss.*
87) apres 62.
88) empoigné, mais il faut 61. *s.*
89) adonc 61. *s.*
90) homme 61. *s.*
91) suyvit 55.
92) sur *omis* 61.
93) quelques ieunes hommes le saisirent 61. *s.* (gens 62.).
94) en . . . . il (iceluy *omis*) 62.
95) emmenerent 61. *s.*
96) souverain 61. *s.* (*v.* 54. 60. *etc.*)
97) avec lequel 61. *s.*
98) s'assemblerent 54. *ss.*
99) et 61. *s.*
100) court 54. . . . . en la court 61. *s.*
101) lueur 54. 55. 59. au fere 61. *s.*
102) or 61. *s.*
103) consistoire 54. *ss.*
104) disoyent 61 *s.*
105) à l'encontre de 55.
106) mais 61. *s.*
107) assez 54. 55. 59. pas conformes 61. *s.*
108) adonc 61. alors 62.
109) desferay 61. *s.*
110) cy *omis* 61. *s.*
111) fait *omis* 59.
112) mais 54. *ss.*
113) n'estoyent conformes l. t. 61. leurs t. n'estoyent pt. conformes 62.

le corps à Ioseph. 46. Lequel ayant acheté un linceul, le mit ius[76]) de la croix, et l'enveloppa du linceul, et le mit dedans un monument, lequel[77]) estoit taillé en un roc:[78]) et roulla une pierre à l'huys du monument, 47. Et Marie Magdaleine, et Marie mere de Ioses, regardoyent là[79]) où il seroit mis.[80])

Chapitre XVI.

1. Et quand le iour[1]) du Sabbat fut passé, Marie Magdaleine, et Marie mere de Iaques, et Salomé, acheterent des oignemens[2]) aromatiques, à fin[3]) qu'elles le vinssent enbaumer. 2. Et bien[4]) matin au[5]) premier des[6]) iours du Sabbat,[7]) viennent au monument, le Soleil[8]) ia levé, 3. et disoyent entre elles: Qui nous roullera la pierre arriere de l'huys du monument? 4. Et regardans,[9]) elles voyent la pierre estre roullée, car elle estoit fort grande. 5. Et quand elles furent[10]) entrées dedans le monument, elles veirent un iuvenceau assis au costé dextre, lequel estoit accoustré d'un[11]) vestement long et blanc, et s'espovanterent. 6. Mais il leur dit: Ne vous espovantez point: vous cerchez Iesus Nazarien, qui a esté crucifié: il est ressuscité, il n'est pas icy. Voicy le lieu où on l'avoit mis. 7. Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre, qu'il ira[12]) devant vous en Galilée: vous le verrez là, comme il vous a dit. 8. Et elles[13]) se partans s'enfuyrent incontinent du monument: car tremblement et frayeur les avoit saisies. Et n'en dirent rien à persone, car elles craignoyent. 9. Or[14]) quand Iesus fut ressuscité, le matin au premier iour du Sabbat,[15]) il s'apparut premierement à Marie Magdaleine, de laquelle il avoit ietté sept Diable. 10. Et elle se partit,[16]) et annonça à ceux qui avoyent esté avec luy, lesquelz menoyent dueil, et plouroyent. 11. Et ceux là[17]) oyans qu'il vivoit, et qu'elle l'avoit veu, ne le creurent point. 12. Mais[18]) apres ces choses, il s'apparut[19]) en autre forme à deux d'entre eux,[20]) au chemin, comme ilz alloyent aux champs. 13. Et[21]) ceux là s'en allerent, et l'annoncerent aux autres: mais ilz ne le[22]) creurent point. 14. Finalement il s'apparut aux onze[23]) comme ilz estoyent assis à table: et leur reprocha leur incredulité, et dureté de cueur: pourtant[24]) qu'ilz n'avoyent point creu à[25]) ceux qui l'avoyent veu ressuscité. 15. Et leur dit:[26]) Allez par tout le monde, et preschez l'Evangile à toute creature. 16. Qui croira et sera baptizé, il[27]) sera sauvé: mais qui ne croyra pas, il sera condamné. 17. Et ces signes cy[28]) suyvront ceux qui auront creu:[29]) En[30]) mon Nom ilz ietteront hors les Diables, ilz parleront langages nouveaux, 18. ilz osteront[31]) les serpentz: et s'ilz boyvent quelque chose mortelle, elle ne leur nuyra point:[32]) ilz mettront les mains sur les malades, et seront guariz: 19. Et apres que le Seigneur Iesus eut parlé à eux, il fut receu[33]) au ciel: et sied[34]) à la dextre de Dieu. 20. Or iceux se partirent,[35]) et prescherent par tout, le Seigneur oeuvrant avec eux, et confermant la Parolle par[36]) signes qui s'ensuivoyent.

---

76) bas 55. le descendit 61. *s.*
77) qui 61.
78) une roche 48. *s.*
79) là *omis* 54. 59. *ss.*
80) le mettoit 61. *s.*

1) iour du *omis* 61. *s.*
2) onguens 61. *s.*
3) pour le venir 54. *ss.*
4) parquoy fort 61. *s.*
5) le 61. *s.*
6) des Sabbaths 55. 61. iour de la sepmaine 62.
7) elles 61. *s.*
8) estant 61. *s.*
9) ayans regardé elles veirent que la p. estoit 61. *s.*
10) puis estans 61. *s.*
11) d'une longue robbe blanche 61. *s.*
12) s'en va 61. *s.*
13) soudain 61. *s.* (incontinent *omis*).
14) et 61. *s.*
15) de la sepmaine 62.
16) s'en alla 61. *s.*
17) iceux 54. *ss.* ayans ouy 61. *s.*
18) puis 61. *s.*
19) se monstra 61. (v. 14.).
20) qui estoyent en chemin pour aller 61. *s.*
21) lesquels estans retournez 61. *s.*
22) les 61. aussi 54.
23) estans assiz 61. estans ensemble 62. (à table *omis* 55. 61. *s.*).
24) d'autant 61. *s.*
25) à *omis* 61. *s.*
26) disoit 54. 55. 59.
27) il *omis* 61. *s. (deux fois).*
28) cy *omis* 61. *s.*
29) creu en mon nom: 48—59.
30) par 61. *s.*
31) hors 54. 55. 59. chasseront 61. *s.*
32) nullement 61. *s.*
33) eslevé en haut 61. *s.*
34) est assis 54. 55. 59. s'assit 61. *s.*
35) eux aussi estans partis 61. *s.*
36) les 61. *s.*

1.*) Pourtant[1]) que plusieurs ont entreprins[2]) de mettre par ordre le traité[3]) des choses qui entre nous sont certaines,[4]) 2. comme nous ont baillé[5]) ceux qui dés le commencement les avoyent[6]) euxmesmes veues, et en avoyent esté ministres,[7]) 3. il m'a aussi semblé bon, apres avoir tout[8]) diligemment[9]) comprins, o tresvertueux[10]) Theophile, que ie t'en escrive de[11]) poinct en poinct: 4. à fin que tu recognoisses la certitude[12]) des parolles, desquelles tu as esté instruit.[13])

Chapitre I.

5. Au temps d'Herodes, Roy de Iudée, il[14]) y avoit un Sacrificateur nommé Zacharie, de la famille[15]) d'Abia: et sa femme estoit des filles d'Aaron, et le nom d'icelle Elizabeth. 6. Or[17]) estoyent ilz tous deux iustes devant Dieu, cheminans en tous les commandemens et es[18]) iustifications[19]) du Seigneur sans reproche. 7. Et[20]) n'avoyent point d'enfant, à cause que Elizabeth estoit sterile, et qu'ilz[21]) estoyent tous deux ia fort anciens.[22]) 8. Or[23]) advint comme Zacharie devoit exercer[24]) la Sacrificateure devant le Seigneur,[25]) en[26]) l'ordre de sa famille, 9. et selon la coustume de l'office de Sacrificature, le sort luy escheut de faire encensemens, estant[27]) entré au Temple du Seigneur. 10. Et toute la multitude du peuple estoit priant[28]) hors, à l'heure de l'encensement. 11. Et[29]) l'Ange du Seigneur s'apparut à luy du costé dextre de l'autel de l'encensement. 12. Et Zacharie fut troublé, quand il le veit: et crainte le saisit. 13. Et[30]) l'Ange luy dit: Zacharie, ne crains point: car ta priere est exaucée, et ta femme Elizabeth t'enfantera un filz: et[31]) appelleras son nom Iehan. 14. Et tu[32]) en auras ioye et liesse, et plusieurs s'esiouyront de sa nativité: 15.[33]) Il sera grand devant le Seigneur, et ne beuvra ne vin ne cervoyse. Et sera remply du sainct Esprit ia[34]) dés le ventre de sa mere, 16. et convertira plusieurs des enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu. 17. Et ira devant luy en l'Esprit et vertu d'Elie, pour convertir[35]) les cueurs des peres aux enfans, et les incredules[36]) à la prudence des iustes: à fin qu'il prepare[37]) au Seigneur un peuple bien reiglé.[38]) 18. Zacharie dit à l'Ange: Comment le cognoistray-ie?[39]) Car ie suis ancien, et ma femme est ia[40]) fort aagée. 19. Et l'Ange respondant, luy dit: Ie suis Gabriel, qui assiste devant Dieu: et suis envoyé pour parler à toy, et pour[41]) t'annoncer[42]) ces choses.[43]) 20. Et voicy

---

*) *Le ch. I. commence ici* 54.
1) pour ce 61. *s.*
2) se sont appliquez à 61. *s.*
3) un recit 61. *s.*
4) ont este entierement certifiees 61. *s.*
5) à connoistre 61. *s.*
6) ont 61. *s.*
7) et av. esté m. de la parolle 55. (ont esté 61. *s.*).
8) le tout 54. 55. 59.
9) diligemment *omis* 61. *s.* dés le commencement iusques au bout 61. *s.*
10) excellent 61. *s.*
11) par ordre 61. *s.*
12) certaineté des choses 61. *s.*
13) informé 61. *s.*
14) il *omis* 54. 59.
15) du rang 61. *s.*
16) estoit 61. *s.*
17) or ils *omis* 54. *ss.*
18) es *omis* 54. *ss.*
19) ordonnances 61. *s.*
20) or ils 54. 55. 59.
21) qu'ilz estoyent ia *omis* 61. *s.*
22) aagez 61. *s.*
23) il 54. 55. 59. or *omis* 61. *s.*
24) exerçoit 54. *ss.*
25) devant Dieu 55.
26) à son rang 61. *s.*
27) Luy estant . . . ., toute *etc.* 54. 59. apres qu'il seroit 61. *s.*
28) prioit 61. *s.*
29) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
30) alors 54. *ss.*
31) tu 61. *s.*
32) tu *omis* 54. *ss.*
33) car 54. *ss.*
34) desia 61. *s.*
35) afin qu'il — convertisse 61. *s.*
36) rebelles 61. *s.*
37) appreste 61. *s.*
38) preparé 61. *s.*
39) ceci 54. *ss.*
40) ia *omis* 61. *s.*
41) pour *omis* 61. *s.*
42) t'evangelizer 55.
43) ioyeuses 54. 59. ces bonnes nouvelles 61. *s.*

tu seras muet, et ne pourras parler, iusqu'au iour que ces choses adviendront: pour ce que tu n'as point creu en[44]) mes parolles, qui seront accomplies en leurs temps. 21. Or le peuple estoit attendant Zacharie, et s'esmerveilloyent qu'il tardoit tant au Temple. 22. Et quant il fut sorty, il ne povoit parler à eux. Lors[45]) cogneurent qu'il avoit veu quelque vision au Temple. Et[46]) il leur donnoit à entendre par signes: et demoura muet. 23. Et advint quand les iours de son office furent accompliz[47]) il retourna en sa maison. 24. Et apres ces iours,[48]) Elizabeth sa femme conceut: et se cachoit[49]) par l'espace de cinq moys disant: 25.[50]) Ainsi m'a fait le Seigneur es iours esquelz il m'a regardé, pour oster mon opprobre entre[51]) les hommes. 26. Et au sixiesme moys l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu, en une ville de Galilée, laquelle avoit nom Nazareth, 27. à une Vierge, espousée[52]) à un homme qui avoit nom Ioseph, de la maison de David, et le nom de la Vierge estoit Marie. 28. Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit: Ioye[53]) te soit, pleine de grace,[54]) le Seigneur est avec toy: tu es beneite entre les femmes. 29. Or[55]) quand elle l'eut veu, elle fut troublée pour[56]) son propos: et pensoit quelle estoit ceste salutation. 30. Et[57]) l'Ange luy dit: Marie, ne crains point: car tu as trouvé grace devant Dieu. 31. Voicy, tu concevras en ton ventre, et enfanteras un filz, et appelleras son Nom, Iesus. 32. Il sera grand, et sera appellé[58]) Filz du Souverain. Et le Seigneur Dieu luy donnera le Throne[59]) de David son pere, et[60]) regnera sus la maison de Iacob eternellement, 33. et son Regne sera sans fin. 34. Lors Marie dit à l'Ange: Comment se fera cela,[61]) veu[62]) que ie ne cognoy point d'homme? 35. Et l'Ange respondant, luy dit: Le sainct Esprit surviendra en toy, et la vertu du Souverain t'enombrera. Et pourtant[63]) le Sainct qui naistra de toy, sera appellé le Filz de Dieu. 36. Et voylà, Elizabeth ta cousine, a aussi conceu un filz en sa vieillesse. Et ce moys icy est le sixiesme à celle qui estoit appellée sterile: 37. car nulle parolle[64]) ne sera impossible à Dieu. 38. Et Marie dit: Voicy la servante du Seigneur, il[65]) me soit fait selon ta parolle. Et[66]) l'Ange se partit d'elle. 39. Or en ces iours là, Marie se leva, et s'en alla hastivement es[67]) montagnes, en une ville de Iudée,[68]) 40. Et entra en la maison de Zacharie, et salua Elizabeth. 41. Et advint que quand Elizabeth ouyt[69]) la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en son ventre, et fut Elizabeth remplie du sainct Esprit, 42. Et s'escria à haute voix, et dit: Tu es beneite entre les femmes: et beneit est le fruit de ton ventre. 43. Et d'où me vient cecy, que la mere de mon Seigneur vienne à moy? 44. Car voicy incontinent que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, l'enfant a tressailly de ioye en mon ventre. 45. Or bienheureuse[70]) qui a creu: car les choses qui luy ont esté dites par le Seigneur,[71]) seront parfaites.[72]) 46. Adonc Marie dit: Mon ame magnifie le Seigneur. 47. Et mon esprit s'est esiouy en Dieu mon Sauveur. 48. Car il a regardé la petitesse de sa servante. Voicy, certes d'oresnavant, toutes generations[73]) me diront bienheureuse. 49. Car celuy qui est puissant, m'a fait de[74]) grandes choses, et son nom est sainct. 50. Et sa misericorde est de generation en generation à ceux qui le craignent. 51. Il a fait puissance[75]) par son bras: il a desconfy[76]) les orgueilleux en la pensée de leur cueur. 52. Il a mis ius[77]) les puissans de leurs sieges: et a eslevé les petis. 53. Il a remply de bien[78]) ceux qui avoyent faim: et a laissé[79]) les riches vuydes. 54. Il a receu[80]) Israel son serviteur, à fin qu'il eust[81]) souvenance de la misericorde: 55. ainsi qu'il a parlé à noz peres, la promettant[82]) à Abraham, et à sa semence eternellement.[83])

---

[44]) à 61. *s.*
[45]) ils 61. *s.*
[46]) donc 54. 59. et luy 55. car 61. *s.* il le 62.
[47]) achevez 61. *s.*
[48]) là 61. *s.*
[49]) cacha 61. *s.*
[50]) certes 61. *s.* le S. m'a f. ainsi 54. *ss.*
[51]) d'entre 54. *ss.*
[52]) fiancee 62.
[53]) bien 61. *s.*
[54]) qui as receu gr. 55. qui es receue en gr. 61. *s.*
[55]) et 61. *s.*
[56]) par 55. de 61. *s.*
[57]) adonc 54. *ss.*
[58]) s'appellera 61. *s.*
[59]) siege 48.
[60]) il 61. *s.*
[61]) ceci 54. 59. *ss.*
[62]) puis 61. *s.*
[63]) cela aussi qui . . . . sainct, s'appellera 61. *s.*

[64]) rien 54. *ss.*
[65]) il *omis* 61. *s.*
[66]) ainsi 54. *ss.*
[67]) aux 61. *s.*
[68]) Iuda 55. 61. *s.*
[69]) eut ouy 61. *s.*
[70]) est celle 61. *s.*
[71]) luy 61. *s.*
[72]) accomplies 55. 61. *s.*
[73]) tous aages 61. *s.*
[74]) de *omis* 61. *s.*
[75]) besongné puissamment 54. *ss.*
[76]) dissipé 61. *s.*
[77]) bas 61. *s.* il a abbatu les grans 55.
[78]) biens 61. *s.*
[79]) envoyé 61. *s.*
[80]) relevé 61. *s.*
[81]) pour avoir 54. 55. 59. en ayant 61. *s.*
[82]) la promettant *omis* 55. 61. ascavoir 61. *s.*
[83]) à iamais 61. *s.*

56. Or[84]) demoura Marie avec icelle[85]) environ trois
mois: puis retourna en sa maison. 57. Et[86]) le
temps d'Elizabeth fut accomply pour enfanter: et[87])
enfanta un filz. 58. Et ses voisins[88]) et parentz
ouyrent[89]) que le Seigneur avoit amplement de-
clairé sa misericorde envers elle: et[90]) s'en resiouys-
soyent avec elle. 59. Et advint qu'au huitiesme
iour ilz vindrent circoncir l'enfant:[91]) et l'appello-
yent Zacharie du nom de son pere. 60. Lors[92])
sa mere[93]) dit: Non pas,[94]) mais il sera appellé
Iehan. 61. Et ilz luy dirent: Il n'y a nul en sa
parenté qui soit appellé de ce nom. 62. Et faiso-
yent[95]) signe au pere d'iceluy, comment il vouloit
qu'il fust nommé.[96]) 63. Luy[97]) ayant demandé
par signe[98]) une[99]) tablette, il escrivit, disant:
Iehan est son nom. Et[100]) furent tous esmerveillez.
64. Et sa bouche fut incontinent[101]) ouverte, et sa
langue:[102]) et parloit en louänt Dieu. 65. Et[103])
crainte vint[104]) à tous leurs voisins:[105]) et toutes
ces parolles furent divulgées par toutes[106]) les mon-
tagnes de Iudée. 66. Et tous ceux qui les avoyent
ouy,[107]) les mirent en leur cueur, disans: Quel sera
cest[108]) enfant? Et la main de Dieu[109]) estoit avec
luy. 67. Et[110]) Zacharie son pere fut remply du
sainct Esprit, et prophetiza, disant: 68. Loué soit le
Seigneur Dieu d'Israel, car[111]) il a visité et fait la[112])
delivrance à[113]) son peuple. 69. Et nous a eslevé la
corne de salut, en la maïson de David son servi-
teur: 70. Ainsi qu'il a parlé par la bouche de ses
sainctz Prophetes, qui ont esté du temps passé,[114])
71. Disant,[115]), que[116]) nous serions sauvez de noz
ennemiz, et de la main de tous ceux qui nous
hayssent: 72. Pour faire misericorde envers noz
peres, et avoir memoire de sa saincte alliance,
73. Pour[117]) nous accomplir le iurement, qu'il a
iure à Abraham nostre pere. 74.[118]) A fin[119])
qu'apres estre delivrez de la main de noz ennemiz,
nous luy servions[120]) sans crainte. 75. En sainc-
teté et iustice devant luy, tous les iours de nostre
vie. 76. Et toy[121]) enfant, tu seras appellé[122])
Prophete du Souverain: car tu iras[123]) devant la
face du Seigneur, pour preparer[124]) ses voyes,
77. Pour donner cognoissance de salut à son peuple,
en[125]) la remission de leurs pechez. 78. Par l'affec-
tion misericordieuse[126]) de nostre Dieu, en la-
quelle[127]) nous a visité l'Orient qui est[128]) d'enhaut.
79. A fin qu'il reluyse[129]) à nous estans assiz en
tenebres, et en ombre[130]) de mort, pour adresser
noz piedz en la voye[131]) de paix. 80. Et[132]) l'en-
fant[133]) croissoit, et estoit fortifié et fut es desertz,
iusqu'au iour qu'il deust[134]) estre manifesté à Israel.

Chapitre II.

1. Or advint en ces iours-là, qu'il se fit un
edit de par Cesar Auguste, que tout le monde fust
mis par escrit. 2. Ceste premiere description fut
faite lors que Cyrenius avoit le gouvernement de
Syrie. 3. Et[1]) alloyent tous pour estre miz en es-
crit, un chacun en sa ville. 4. Ioseph aussi monta
de Galilée de la ville de Nazareth, en Iudée, en la
ville[2]) de David, qui est appellée Beth-lehem, à
cause qu'il estoit de la maison et parenté de David.
5. Pour estre mis par escrit[3]) avec Marie qui luy

---

84) et 61. *s.*
85) elle 55. 61. *s.*
86) or 61. *s.*
87) elle 61. *s.*
88) circonvoisins 61. *s.*
89) oyans 61. *s.*
90) et *omis* 61. *s.*
91) le petit e. 61. *s.*
92) mais 61. *s.*
93) print la parolle et 61. *s.*
94) pas *omis* 61.
95) lors ils feirent 61. *s.*
96) appelé 61. *s.*
97) lequel 61. *s.*
98) par signe *omis* 55. 61. *s.*
99) unes tablettes 54. 59. *ss.* des t. 55. (il *omis* 61. *s.*).
100) dont 54. *ss.*
101) apres 54. *ss.*
102) desliée tellement qu'il 54. *ss.*
103) donc 54. 55. dont 59. *ss.*
104) survint 61. *s.*
105) circonvoisins 61.
106) toute la region montueuse 54. 55. 59. tout le pays des m. de Iuda 61. *s.*
107) ouyrent 61. *s.*
108) que sera-ce de ce petit e. 61. *s.*
109) du Seigneur 54. 59. *ss.*
110) lors 61. *s.*
111) de ce que 61.
112) la *omis* 54. 59. *ss.*
113) de 61. *s.*

114) de tout temps 61. *s.*
115) disant *omis* 55. 61. *s.*
116) salut de n. e. 55.
117) qui est le iurement 54. 61. *s.* selon le i. 55.
118) ascavoir 61. *s.*
119) qu'il nous donneroit 54. 61. *s.* et pour nous donner 55. et nous donner 59.
120) servirions 54. 61. *s.* servissions 55.
121) petit 61. *s.*
122) le 61. *s.*
123) marcheras 55.
124) apprester son chemin 61. *s.*
125) par 61. *s.*
126) par les entrailles de la misericorde 55. 61.
127) esquelles 55. de laquelle 61. *s.*
128) qui est *omis* 61. *s.*
129) luise à ceux qui sont 54. *ss.*
130) l'ombre 59.
131) au chemin 61. *s.*
132) or 55.
133) le petit e. 61. *s.*
134) devoit 54. 61. *s.* de sa manifestation 55.

1) ainsi 54. *ss.*
2) cité 61. *s.*
3) enroulez 61. enroulé 62.

avoit esté baillée à femme, laquelle estoit enceinte.
6. Or[4] advint, comme ils estoyent là, que les iours
d'icelle furent accompliz pour enfanter. 7. Et[5] en-
fanta son filz premier nay, et l'enveloppa de ben-
delettes, et le coucha en la[6] creiche, à cause qu'il
n'y avoit point de lieu pour eux en l'hostelerie.
8. Or en la[7] contrée[8] les pasteurs estoyent demou-
rans[9] aux champs, et gardans les veilles de la
nuit sur leur trouppeau. 9. Et voicy l'Ange du
Seigneur qui s'arresta aupres d'eux:[10] et la clairté
du Seigneur resplendit autour d'eux, et[11] craigni-
rent de grand crainte. 10. Lors[12] l'Ange leur
dit: Ne craignez point: car voicy, ie vous annonce
grand ioye, laquelle sera à tout le peuple: 11. Car[13]
auiourdhuy[14] vous est nay le Sauveur, qui est[15]
Christ, le Seigneur, en la ville de David. 12. Et[16]
aurez ce signe. Vous trouverez l'enfant enve-
loppé de bendelettes, et mis en une creiche. 13. Et
incontinent[17] avec l'Ange fut[18] une multitude
de chevalerie[19] celeste louans Dieu, et disans:
14. Gloire soit à Dieu es lieux[20] treshautz, et en
terre paix,[21] envers les hommes: Bonne volunté.[22]
15. Or[23] apres que les Anges s'en furent allez
d'eux[24] au ciel, les Pasteurs disoyent[25] entre eux:
Passons maintenant[26] iusqu'en Beth-lehem, et
voyons ceste chose qui est advenue, que le Seigneur
nous a notifiée. 16. Ainsi[27] vindrent hastivement,
et trouverent Marie, et Ioseph, et l'enfant qui estoit
mis en la creiche. 17. Et quand ilz l'eurent veu,
ilz donnerent[28] à cognoistre la parolle qui leur
avoit esté dite de cest[29] enfant. 18. Et tous ceux
qui en ouyrent parler,[30] s'esmerveillerent des choses
qui leur estoyent dites par les Pasteurs. 19. Or[31]
Marie gardoit toutes ces parolles,[32] les ruminant
en son cueur. 20. Et[33] les Pasteurs[34] retourne-
rent glorifians et louans Dieu de toutes les choses
qu'ilz avoyent ouyes et veues, ainsi qu'il leur avoit
esté dit. 21. Et quand les huyt iours furent ac-
complis pour circoncir l'enfant,[35] son nom fut
appelé Iesus, lequel avoit esté nommé par l'Ange
devant qu'il fut conceu au ventre. 22. Et apres
que[36] les iours de leur[37] purgation furent accom-
plis selon la Loy de Moyse, ilz le porterent en Ie-
rusalem, pour le presenter au Seigneur 23. comme
il est escrit en la Loy du Seigneur: que tout
masle ouvrant la matrice, sera appellé sainct au
Seigneur. 24. Et pour donner sacrifice,[38] selon
qu'il est dit en la Loy du Seigneur, à savoir une
couple de turterelles, ou deux pigeons de coulombes.[39]
25. Et voicy, il y avoit un homme en Ierusalem
qui avoit nom Simeon. Et cest homme estoit iuste
et craignant Dieu, attendant la consolation d'Israel,
et le sainct Esprit estoit sur luy. 26. Et[40] avoit
eu relevation du sainct Esprit, qu'il ne verroit pas
la mort, que premier il ne veist[41] le Christ du
Seigneur. 27. Et[42] estant admonnesté[43] par
l'Esprit,[44] vint au Temple. Et comme le pere et
la mere menoyent[45] l'enfant Iesus, pour faire de
luy, selon la coustume de la Loy, 28. iceluy aussi[46]
le print entre ses bras, et loua Dieu, et dit: 29. Sei-
gneur, tu laisses[47] maintenant ton serviteur en
paix, selon ta parolle. 30. Car mes yeux ont veu
ton Salut, 31. lequel tu as preparé devant la face
de tous peuples: 32. Lumiere pour la revelation[48]
des Gentilz, et pour[49] la gloire de ton peuple
Israel.[50] 33. Et son pere et sa mere estoyent es-
merveillez des choses qui estoyent dites de luy.
34. Et[51] Simeon les beneit, et dit à Marie mere
d'iceluy: Voicy, cestuy cy est mis pour la ruyne,
et pour la resurrection de plusieurs en Israel, et
pour signe auquel on contredira. 35. Et[52] un

[4] et comme *etc.* 61. *s.*
[5] elle 61. *s.*
[6] une 54. *ss.*
[7] mesme 54. *ss.*
[8] il y avoit des p. 54. *ss.*
[9] couchans és. 61. *s.*
[10] qui leur survint 61. *s.*
[11] ils 61. *s.*
[12] adonc 61. *s.*
[13] c'est que 54. *ss.*
[14] en la cité *etc.* 61. *s.*
[15] le 59.
[16] vous aurez ces enseignes 61. *s.*
[17] soudain 61. *s.*
[18] il y eut 61. *s.*
[19] des armees 61. *s.*
[20] cieux 61. *s.*
[21] paix aux hommes 55.
[22] son bon plaisir 55. 61.
[23] advint qu'apres 61. *s.*
[24] d'avec eux 54. 59. *ss.*
[25] dirent 61. *s.*
[26] allons donc 61. *s.*
[27] ils v. donc 54. *ss.*
[28] divulguerent ce qui 61. *s.*
[29] ce petit 61. *s.*
[30] les ouyrent 61. *s.*
[31] et 61. *s.*
[32] choses 61. *s.* (toutes *omis* 62.).
[33] puis apres 61. *s.*
[34] s'en 61. *s.*
[35] adonc 61. *s.*
[36] quand 61. *s.*
[37] la pr. d'iceux 61. *s.*
[38] l'oblation 61. *s.*
[39] pigeonneaux 61. *s.*
[40] lequel avoit esté adverti divinement par le s. E. 61.
[41] premierement il n'eust veu 61. *s.*
[42] iceluy 61. *s.*
[43] meu 61. *s.*
[44] le sainct E. 61.
[45] entroyent dedans avec le petit e. 61. *s.*
[46] (iceluy aussi *omis*) il 61. *s.*
[47] aller 61. *s.*
[48] l'esclarcissement 54. *ss.* (*sans article* 61. *s.*).
[49] qui est 61. *s.*
[50] d'Israel 54. 55. 59.
[51] Apres 54. 55. 59.
[52] mesmes aussi 61. *s.*

glaive percera ta propre ame, à fin que les pensées de plusieurs cueurs soyent revelées. 36. Il y avoit aussi[53]) Anne Prophetesse fille de Phanuel, de la lignée d'Aser: Icelle[54]) estoit ia ancienne,[55]) et avoit vescu avec son mary sept ans depuis sa virginité: 37. et estoit[56]) vefve d'environ quatrevingts et quatre ans, laquelle ne se partoit[57]) point du Temple, servant[58]) en ieusnes et oraisons nuit et iour. 38. Et elle[59]) estant survenue à[60]) ceste mesme heure louoit aussi le Seigneur, et parloit de luy à tous ceux qui attendoyent la delivrance[61]) en Ierusalem. 39. Et quand ilz eurent achevé[62]) selon la Loy du Seigneur: ilz s'en retournerent en Galilée, en Nazareth leur ville. 40. Et[63]) l'enfant croissoit, et se fortifioit d'esprit, estant remply de sapience: et la grace de Dieu estoit sur luy. 41. Or son pere et sa mere alloyent tous les ans en Ierusalem à la feste de Pasque. 42. Et[64]) quand il eut douze ans, comme ils furent montez en Ierusalem selon la coustume[65]) de la feste, 43. et les iours accomplis[66]) qu'ilz devoyent retourner, l'enfant Iesus demoura en Ierusalem: et[67]) son pere et sa mere ne s'en apperceurent point. 44. Mais estimans qu'il estoit[68]) en la compagnie, ilz allerent le chemin[69]) d'une iournée, et le cerchoyent entre leurs parens, et ceux de leur cognoissance. 45. Et ne le trouvans point, ilz[70]) retournerent en Ierusalem le cerchans. 46. Et advint[71]) trois iours apres qu'ilz le trouverent au Temple assis au milieu des Docteurs, les escoutant et les interrogant. 47. Et tous ceux qui l'oyoient s'esbahissoyent[72]) de son intelligence,[73]) et de ses responses. 48. Et quand ilz le veirent: ilz s'esmerveillerent.[74]) Et sa mere luy dit: Mon enfant, pourquoy nous as-tu fait ainsi? Voicy, ton pere et moy[75]) dolentz[76]) te cerchions. 49. Et[77]) il leur dit: Pourquoy est ce que vous me cerchiez?[78]) Ne saviez[79]) vous pas qu'il me faut estre occupé aux[80]) affaires de mon Pere? 50. Et[81]) ilz n'entendirent pas la parolle qu'il leur dit. 51. Adonc il descendit avec eux, et vint en Nazareth, et[82]) estoit subiet à eux. Mais[83]) sa mere gardoit toutes ces[84]) parolles en son cueur. 52. Et Iesus profitoit en sapience et eage,[85]) et en grace envers Dieu et les hommes.

Chapitre III.

1. Or en[1]) l'an quinziesme de l'empire de Tibere Cesar, lors que Ponce Pilate estoit gouverneur en Iudée, et que Herode estoit Roy[2]) en Galilée, et son frere Philippe pareillement Roy en la contrée de Iturée et de Traconite, et Lysanias Roy en Abilene: 2. Et que Anne et Cayphe estoyent principaux[3]) Sacrificateurs: la Parolle de Dieu fut donnée à Iehan filz de Zacharie, au desert. 3. Et vint en toute la contrée de l'environ du[4]) Iordain, preschant le Baptesme de repentance pour la[5]) remission des pechez: 4. comme il est escrit au livre des parolles d'Isaie le Prophete, disant: La voix de celuy qui crie au desert:[6]) Preparez la voye[7]) du Seigneur, faites ses sentiers droitz.[8]) 5. Toute vallée sera remplie: et toute montagne et montagnette sera abbaissée, et les choses tortues seront faites droites, et les aspres voyes unies:[9]) 6. et toute creature[10]) verra le salut de Dieu. 7. Il disoit donc aux trouppes[11]) de gens, qui venoyent[12]) pour estre baptisez de luy: Lignées[13]) de viperes, qui vous a adverty[14]) de fuyr l'ire advenir? 8. Faites[15]) donc fruitz dignes de repentance, et ne

---

53) une pr. nommee 61. *s.*
54) laquelle 61. *s.*
55) fort aagee 61. *s.*
56) estant (laquelle *omis*) 61. *s.*
57) bougeoit 61. *s*
58) à Dieu 61. *s.*
59) ceste-ci donc 61. *s.*
60) en ce m. instant 61. *s.*
61) redemption 55.
62) tout ce qui est 54. 59. *ss.*
63) le petit e. 61. *s.*
64) luy estant en aage de d. a. 54. 55. 59. luy donc estant venu en l'aage . . . 61. *s.*
65) du iour 54. *ss.*
66) quand ils eurent achevé les iours d'icelle, eux s'en retournans 61. *s.*
67) de laquelle chose . . . . ne s'app, 61. *s.*
68) fust 55.
69) cheminerent une 61. *s.*
70) s'en 61. *s.*
71) que 61. *s.*
72) s'estonnerent 61. s'estonnoyent 62.
73) sa sapience 61. *s.*
74) s'estonnerent 61. *s.*
75) estans 54. *ss.*
76) angoissez 61. *s.*
77) adonc 61.
78) cherchez 62.
79) scavez 59.
80) és 61. *s.*
81) mais 61. *s.*
82) leur 61. *s.*
83) et 61. *s.*
84) ses 54. 55.
85) stature 61. *s*

1) et l'an 61. *s.*
2) tetrarche *(trois fois)* 55. 61. *s.*
3) souverains 61. *s.*
4) d'alentour le 61. *s.*
5) en 54. *ss.*
6) est 48. *ss.*
7) accoustrez le chemin 61. *s.*
8) applanissez ses sentiers 61. *s.*
9) les chemins raboteux seront applanis 61. *s.*
10) chair 61. *s.*
11) à la multitude des g. 61. *s.*
12) sortoyent 54. *ss.*
13) generations 55. engences 61. *s.*
14) avisez 61. *s.*
15) portez 61. *s.* (des fr. 62.).

vous prenez point à dire en vousmesmes: Nous
avons Abraham pour pere. Car ie vous dy, que
de ces pierres, Dieu est puissant[16]) d'en[17]) susciter
des enfans à Abraham. 9. Or est ia[18]) la coignée
mise à[19]) la racine des arbres.[20]) Tout arbre donc
qui ne fait pas[21]) bon fruit sera coppé, et mis[22])
au feu. 10. Et le peuple[23]) l'interroguoit, disans:
Que ferons nous donc? 11. Luy respondant, leur
dit: Qui[24]) a deux robbes, qu'il[25]) en donne à celuy
qui n'en a point. Et qui a à manger, face le
semblable. 12. Il y[26]) vint aussi des Peagers
pour estre baptisez, et[27]) luy dirent: Maistre que
ferons nous? 13. Et[28]) leur dit: Ne demandez[29])
rien outre ce qui vous est ordonné. 14. Les
gendarmes l'interroguoyent aussi, disans: Et nous,
que ferons nous? Et il leur dit: Ne foullez[30])
persone, et ne faites[31]) aucune iniure,[32]) et vous
tenez contens[33]) de voz gages. 15. Et comme le
peuple attendoit, et pensoyent tous[34]) en leurs
cueurs de Iehan, à savoir mon[35]) s'il seroit[36]) le
Christ: 16. Iehan respondit, disant[37]) à tous: Vray
est que ie vous baptise d'eaue: mais[38]) un plus fort
que moy vient apres moy,[39]) duquel ne suis pas[40])
digne de deslier la courroye des souliers. Iceluy[41])
vous baptisera au[42]) saint Esprit et en feu: 17. Et
son van sera en sa main, et purgera[43]) son aire,
et assemblera le froment en son grenier: mais il
bruslera[44]) la paille au feu qui iamais ne s'esteint.
18. Et ainsi[45]) exhortant[46]) par telles plusieurs[47])
parolles et autres, il evangelizoit au peuple. 19. Mais
quand[48]) le Roy Herode, fut reprins de luy, à cause
d'Herodias femme de[49]) son frere, et de tous les
maux que faisoit ledit Herode,[50]) 20.[51]) sur tous
les autres encore adiousta il cestuy cy, qu'il mit
Iehan en prison. 21. Or[52]) advint qu'en baptisant
tout le peuple, comme[53]) Iesus fut baptisé et qu'il[54])
prioit, le ciel s'ouvrit, 22. et le sainct Esprit des-
cendit en espece[55]) corporelle sur luy, comme une
colombe. Et vint[56]) une voix du ciel, disant: Tu[57])
es mon cher Filz,[58]) en toy i'ay prins mon bon
plaisir. 23. Et Iesus lors commençoit à estre[59])
environ de trente ans qu'il[60]) estoit encore[61]) reputé
filz de Ioseph. Qui fut filz d'Eli, qui fut filz de
Mathat. 24. Qui fut filz de Levi, qui fut filz de
Melchi, qui fut filz de Ioanné, qui fut filz de Ioseph.
25. Qui fut filz de Mathatias, qui fut filz d'Amos,
qui fut filz de Nahum, qui fut filz d'Hesli, qui fut
filz de Nagge, 26. qui fut filz de Maath, qui fut
filz de Mathatias, qui fut filz de Semei, qui fut
filz de Ioseph, qui fut filz de Iudas, 27. qui fut
filz de Iohanna, qui fut filz de Resa, qui fut filz
de Zorobabel, qui fut filz de Salathiel, qui fut filz
de Nery, 28. qui fut filz de Melchi, qui fut filz
d'Addi, qui fut filz de Cosam, qui fut filz de El-
madam, qui fut filz de Er, 29. qui fut filz de
Iesu, qui fut filz de Eliezer, qui fut filz de Iehoram,
qui fut filz de Matha, qui fut filz de Levi, 30. qui
fut filz de Simeon, qui fut filz de Iuda, qui fut filz
de Ioseph, qui fut filz de Ionam, qui fut filz de
Eliacim, 31. qui fut filz de Melea, qui fut filz de
Menam, qui fut filz de Mathatha, qui fut filz de
Nathan, qui fut filz de David, 32. qui fut filz de
Iesai, qui fut filz d'Obed, qui fut filz de Booz, qui
fut filz de Salmon, qui fut filz de Nahason, 33. qui
fut filz de Aminadab, qui fut filz d'Aram, qui fut
filz de Ioram,[62]) qui fut filz de Pharez, qui fut filz
de Iuda, 34. qui fut filz de Iacob, qui fut filz
d'Isaac, qui fut filz d'Abraham, qui fut filz de
Tharé, qui fut filz de Nachor, 35. qui fut filz de
Serug, qui fut filz de Rau,[63]) qui fut filz de Phaleg,

16) peut mesmement faire sourdre 61. *s.*
17) de 54. 59.
18) mesme 61. *s.*
19) en 62.
20) parquoy 61. *s.*
21) pas *omis* 62.
22) ietté 61. *s.*
23) les tourbes 54. 55. 59. adonc les troupes 61. *s.*
24) que celuy qui 61. *s.*
25) qu'il *omis* 62.
26) y *omis* 59.
27) ils 61. *s.*
28) il 61. *s.*
29) n'exigez 61. *s.*
30) tourmentez 61. *s.*
31) point aucune 59.
32) outrage 61. *s.*
33) contentez 61. *s.*
34) à Iehan 61. *s.*
35) mon *omis* 54. *ss.*
36) estoit 48. ne seroit point 54. *ss.*
37) disant *omis* 59. et dit 61. *s.*
38) il en vient 61. *s.*
39) apres moy *omis* 61. *s.*
40) ie ne suis digne 61. *s.*
41) c'est celuy qui 61. *s.*
42) en 48. du . . . et de 61. *s.*
43) nettoyera 55. il n. toute nette 61. *s.*
44) entierement 62.
45) ainsi donc 54. *ss.*
46) l'admonnestant aussi 61. *s.*
47) plusieurs *omis* 58. par pl. autres p. 54. 55. 59. de pl. autres choses 61. *s.*

48) H. tetrarche 55. H. le tetrarque estant 61. *s.*
49) Philippe 61. *s.*
50) qu'il avoit faits 61. *s.*
51) il 54. 55. 59. adiousta encore sur 54. *ss.*
52) et 61. *s.*
53) I. estant aussi 54. 55. 61. *s.* que Iesus estant aussi b. 59.
54) priant 54. *ss.*
55) apparence 54.—61. forme 62.
56) il y eut 61. *s.*
57) tu es cestuy là 54. 59.
58) fils bien aymé 55. 61. *s.*
59) d'estre 61. *s.*
60) filz comme on l'estimoit 61. *s.*
61) encore *omis* 55.
62) Hezron 48. Esron 54. *ss.*
63) Ragau 48. 61. *s.*

qui fut filz d'Eber, qui fut filz de Sala, 36. qui fut filz de Cainan, qui fut filz d'Arphacsad, qui fut filz de Sem, qui fut filz de Noé, qui fut filz de Lamec, 37. qui fut filz de Mathusalé, qui fut filz d'Henoc, qui fut filz de Iared, qui fut filz de Mahalaléel, qui fut filz de Cainam, 38. qui fut filz d'Enos, qui fut filz de Seth, qui fut filz d'Adam, qui fut filz de Dieu.

Chapitre IV.

1. Et Iesus plein du sainct Esprit se partit du Iordain, et fut mené de[1]) l'Esprit au desert, 2. Et là fut tenté du Diable par l'espace de[2]) quarante iours: et ne mangea rien en[3]) ces iours là. Et quand[4]) ilz furent passez, apres il eut faim, 3. et le Diable luy dit: Si tu es Filz de Dieu, dy à ceste pierre qu'elle devienne pain. 4. Et Iesus luy respondit, disant: Il est escrit: L'homme ne vivra point de pain seulement,[5]) mais de toute Parolle de Dieu. 5. Et[6]) le diable le mena[7]) en une haute montagne, et luy monstra en un moment de temps tous les royaumes du monde, 6. et le Diable luy dit: Ie te donneray toute ceste puissance des royaumes et leur gloire: car elle m'est donnée,[8]) et donne[9]) icelle à qui ie veux. 7. Parquoy si tu te veux ietter[10]) devant moy et m'adorer,[11]) tout sera tien. 8. Et Iesus respondant, luy dit: Va arriere de moy Satan: car il est escrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et à luy seul tu serviras. 9. Il le mena aussi en Ierusalem, et le mit sur le pinacle[12]) du Temple, et luy dit: Si tu es[13]) filz de Dieu, iette toy d'icy en bas. 10. Car il est escrit, qu'il donnera charge de toy à ses Anges pour te garder, 11. et ilz[14]) te porteront en leurs mains, à fin[15]) que tu ne choppes ton pied à la[16]) pierre. 12. Et Iesus respondant luy dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. 13. Et quand toute la tentation fut finie, le Diable se partit de luy, iusqu'à un temps. 14. Et Iesus en[17]) la vertu de l'esprit, retourna en Galilée. Et la renommée de luy vint[18]) ça et là par toute la contrée.[19]) 15. Et[20]) enseignoit en leurs assemblées,[21]) et estoit glorifié[22]) de tous. 16. Puis[23]) vint en Nazareth, où il avoit esté nourry, et entra au iour du Sabbat en l'assemblée selon sa[24]) coustume. Et se leva pour lire: 17. et[25]) le livre du Prophete Isaie luy fut baillé. Et quand il eut ouvert[26]) le livre il trouva le lieu où[27]) estoit escrit: 18. L'Esprit du Seigneur est sur moy, pour laquelle chose[28]) il m'a oingt: il m'a envoyé pour evangelizer aux povres, pour guarir les contritz de cueur,[29]) 19. pour prescher[30]) aux prisonniers delivrance, et aux aveugles[31]) la veue, pour mettre en delivrance ceux qui sont foullez, et prescher l'an agreable du Seigneur. 20. Et quand il eut fermé[32]) le livre, il le rendit au ministre, et s'assit. Et les yeux de tous ceux qui estoyent en l'assemblée estoyent fichez à[33]) luy. 21. Lors il commença à leur dire: Auiourdhuy ceste escriture est accomplie en voz oreilles. 22. Et tous luy donnoyent tesmoignage, et s'esmerveilloyent des parolles pleines de grace, qui procedoyent de sa bouche, et disoyent: Cestuy cy n'est il pas le filz de Ioseph? 23. Et il leur dit: Vous me direz tout à plein ceste similitude: Medecin, guary toy toymesme. Fay aussi ici en ton pais toutes les choses que nous avons ouy avoir esté faites en Capernaum. 24. Et il[34]) dit: Ie vous dy en verité, que nul Prophete n'est accepté[35]) en son pais. 25. Mais en verité ie vous dy qu'il y avoit plusieurs vefves au temps d'Elie en Israel, quand le ciel fut fermé trois ans et six moys, que[36]) grande famine advint par toute la terre: 26. Et toutesfois Elie ne fut envoyé à nulles d'entre elles, sinon à une femme vefve en Zarephtha de Zidon. 27. Et[37]) plusieurs ladres y avoit en Israel au temps du Prophete Elisée: toutesfois nul d'entre eux ne fut nettoyé, sinon Naaman Syrien. 28. Et oyans ces

---

[1]) par 61. *s.*
[2]) l'espace de *omis* 61. *s.*
[3]) durant 61. *s.*
[4]) mais apres que . . . 61. *s.*
[5]) seul 61. *s.*
[6]) adonc 61. *s.*
[7]) l'emmena 61. *s.*
[8]) baillee 61. *s.*
[9]) ie la donne 54. 55. 61. *s.* ie *omis* 59.
[10]) prosterner 61. *s.*
[11]) et m'adorer *omis* 61. *s.*
[12]) les creneaux 61. *s.*
[13]) le 59.
[14]) ilz *omis* 54. 59.
[15]) de peur que tu ne heurtes 61. *s.*
[16]) quelque 61. *s.*
[17]) par 61. *s.*
[18]) alla 54. *ss.*
[19]) d'al'environ 61. *s.*
[20]) car il 61. *s.*
[21]) synagogues 54. *(partout) ss.*
[22]) honoré 61. *s.*
[23]) or il 61. *s.*
[24]) la 61. *s.*
[25]) adonc 61. *s.*
[26]) desployé 61. *s.*
[27]) il 61. *s.*
[28]) d'autant que 62.
[29]) ceux qui ont le coeur froissé 61. *s.*
[30]) publier . . . . captifs 61. *s.*
[31]) le recouvrement de 61. *s.*
[32]) ployé 61. *s.*
[33]) sur 54. *ss.*
[34]) leur 61. *s.*
[35]) agreable 54. *ss.*
[36]) lors que 54. 55. 59. tellement 61. *s.*
[37]) il y avoit aussi 54. *ss.*

choses[38]) furent tous remplis d'ire[39]) en l'assemblée. 29. Et[40]) se leverent, et le ietterent hors de la ville, le menerent iusques au sommet[41]) de la montagne (sur laquelle leur ville estoit edifiée) pour le ietter de[42]) haut en bas: 30. mais il passa par le milieu d'entre eux,[43]) et s'en alla. 31. Lors[44]) descendit en Capernaum ville de Galilée, et là les enseignoit es Sabbatz, 32. et[45]) s'estonnoyent de de sa doctrine, car sa parolle estoit avec puissance.[46]) 33. Or en l'assemblée[47]) y avoit un homme qui avoit l'esprit d'un[48]) Diable immunde: et[49]) s'escria à haute voix, 35. disant: Ha, qu'avons[50]) nous à faire avec toy Iesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre?[51]) Ie say que[52]) tu es le Sainct de Dieu. 35. Et Iesus le reprint,[53]) disant: Tay toy, et sors de[54]) luy. Et quand le Diable eut[55]) ietté l'homme au milieu, il sortit[56]) de luy, et ne luy nuisit point. 36. Adonc tous eurent crainte,[57]) et[58]) parloyent entre eux, disans: Quelle parolle est cecy? car[59]) en autorité et vertu il commande aux espritz[60]) immundes, et ilz sortent. 37.[61]) Et estoit bruit de luy ça et là en tout lieu de la[62]) contrée. 38. Or[63]) Iesus se leva de l'assemblée, et entra en la maison de Simon. Et la belle mere de Simon estoit deteneue[64]) d'une grosse fievre, et on le pria[65]) pour elle. 39. Et quand il fut[66]) comme au dessus d'elle, il reprint[67]) la fievre, et la fievre la laissa. Et incontinent elle se leva, et les servoit.[68]) 40. Et comme le Soleil se couchoit, tous ceux qui avoyent des malades de diverses maladies les menoyent à luy:[69]) et luy[70]) mettant les mains sur un chacun,[71]) les guarrissoit. 41. Et les Diables aussi sortoyent de plusieurs, crians, et disans: Tu es[72]) Christ le filz de Dieu, et[73]) il les reprenoit[74]) asprement, et ne les[75]) permettoit point dire, qu'ilz savoyent[76]) qu'il estoit le Christ. 42. Et le iour venu,[77]) il se partit,[78]) et alla en un lieu desert. Et le populaire[79]) le cerchoit, et vint iusqu'à luy: et le detenoit.[80]) à fin[81]) qu'il ne se departist de luy.[82]) 43. Mais il luy[83]) dit: Il me faut[84]) aussi annoncer[85]) aux autres villes le Royaume de Dieu: car pour cela suis-ie envoyé. 44. Et estoit preschant[86]) aux assemblées[87]) de Galilée.

Chapitre V.

1. Et advint, comme il estoit pres du lac de Genezareth, que le peuple le pressoit pour ouyr la Parolle de Dieu. 2. Et veit[1]) deux nacelles qui estoyent pres du lac. Or les pescheurs[2]) estoyent descendus d'icelles, et lavoyent leurs retz, 3. et il monta en une[3]) des nacelles qui estoit de[4]) Simon. Et le[5]) pria qu'il la retirast[6]) un peu arriere de la[7]) terre. Et[8]) estant assis, il enseignoit[9]) le peuple. 4. Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Mene au profond,[10]) et laschez voz retz[11]) pour pescher. 5. Et[12]) Simon respondant luy dit: Maistre, toute la nuit nous

---

38) ils 61. *s.*
39) courroux 61. *s.*
40) dont ils 61. *s.*
41) bord 61. *s.*
42) du 61. *s.*
43) d'eux 54. 59. *ss.*
44) et 61. *s.*
45) ils 61. *s.*
46) authorité 61. *s.*
47) la synagogue 54. *(partout) ss.*
48) du 61. *s.* d'un mauvais d. 48.
49) lequel 61. *s.*
50) qu'y a il entre nous et toy 61. *s.*
51) destruire 61. *s.*
52) qui tu es, tu es 54. 61. *s.* qui tu es, ascavoir 55.
53) tansa 61. *s.*
54) de dedans 61. *s.*
55) et le d. ayant 54. 55. 59. apres avoir 61. *s.*
56) il *omis* 54. 59. *ss.* — hors 61.
57) il y eut estonnement sur tous 61. *s.*
58) ils 61. *s.*
59) qu'en 61. *s.*
60) mauvais esprits 48.
61) *ce verset manque* 61.
62) prochaine 54. 59. et le bruit de luy parvint en tous quartiers du pays d'alentour 62.
63) or quand I. se fut levé 54. *ss.* (et 61.).
64) tenue 61. *s.*
65) dont le prierent 54. *ss.* (ils 61. *s.*).
66) estant 54. 55. 59. s'estant penché sur 61. *s.*
67) tansa 61. s.
68) servit 61. *s.*
69) luy amenerent 54. *ss.*
70) luy *omis* 61. *s.*
71) il 61.
72) le Christ 54. *ss.*
73) mais 61. *s.*
74) reprenant 54. 55. 59. tansoit 61. *s.* (aspr. *omis*).
75) leur 61. *s.* point *omis* (de dire 62).
76) sceussent 54. *ss.*
77) quand il fut iour 61. *s.*
78) departit et s'en alla 61. *s.*
79) la multitude 61. *s.*
80) retenoit 61. *s.*
81) de peur 61.
82) d'eux 61. *s.*
83) leur 61. *s.*
84) bien 61. *s.*
85) evangelizer 61. *s.*
86) il preschoit 61. *s.*
87) és synagogues 54. *ss.*

1) voyant 61. *s.*
2) en 61. *s.*
3) l'une 62.
4) a 61. *s.*
5) lequel il 54. 55. 59.
6) de le mener 61. *s.* (la 62.).
7) la *omis* 61. *s.*
8) puis 61. *s.*
9) de la nacelle 48. *ss.*
10) en pleine eau 61. *s.*
11) filez 61.
12) lors 61. *s.*

avons labouré,[13]) et n'avons rien prins, mais[14]) à ta parolle ie lascheray la retz.[15]) 6. Et quand ilz eurent ce fait,[16]) ilz enfermerent une grande multitude de poissons: dont leur retz se rompoit. 7. Et feirent signe à leurs compagnons qui estoyent en l'autre nacelle, à fin qu'ilz vinssent[17]) pour les ayder. Lesquelz vindrent, et emplirent les deux nacelles, tellement qu'elles enfonsoyent.[18]) 8. Et quand Simon Pierre veit[19]) cela, il se ietta aux genoux de Iesus, disant: Seigneur, departz toy de moy: car[20]) ie suis homme pecheur: 9. Car[21]) frayeur l'avoit du tout saisy, et tous ceux qui estoyent avec luy, pour[22]) la pesche des poissons qu'ilz avoyent prinse: 10. semblablement aussi Iaques et Iehan les[23]) filz de Zebedée, qui estoyent compagnons à Simon. Et[24]) Iesus dit à Simon: Ne crains point, d'oresnavant tu prendras les hommes.[25]) 11. Et quand ilz eurent amené les nacelles à terre: ilz laisserent[26]) tout, et le suyvirent. 12. Et[27]) advint comme il estoit en une des villes,[28]) voicy un homme plein de lepre, lequel voyant Iesus, se iettant en terre sur sa face, le pria, disant: Seigneur, si tu veux tu me peux nettoyer. 13. Et[29]) estendant la main, le toucha, disant: Ie le veux, soys nettoyé. Et incontinent la lepre se partit de luy. 14. Et il luy commanda qu'il ne le dit à persone: mais va, dit-il, et te monstre au Sacrificateur, et offre pour ton nettoyement comme Moyse a commandé,[30]) pour leur estre[31]) en tesmoignage.[32]) 15. Et de plus en plus il estoit bruit de luy par tout.[33]) Et beaucop de trouppes[34]) de gens s'assembloyent, pour ouyr[35]) et estre guariz par iceluy[36]) de leurs maladies: 16. mais il se retiroit[37]) es desertz, et faisoit oraison.[38]) 17. Et advint un de ces iours,[39]) qu'il enseignoit, et[40]) les[41]) Pharisiens et des Docteurs de la Loy y estoient[42]) assiz, les quelz[43]) estoyent venuz de tous les villages de Galilée et de Iudée et de Ierusalem, et la puissance du Seigneur y estoit pour les guarir. 18. Et[44]) voicy des[45]) hommes qui apporterent[46]) en un lict, un homme qui estoit paralytique,[47]) et cerchoyent de le porter[48]) dedans, et le mettre devant luy. 19. Et ne trouvans point par quelle part[49]) ilz le pourroyent mettre dedans, à cause de la multitude, ilz monterent sur le toict,[50]) et par les tuilles ilz l'avallerent[51]) avec le[52]) lict au milieu,[53]) devant Iesus. 20. Et[54]) voyant leur Foy,[55]) luy dit. Homme, tes pechez te sont pardonnez. 21. Adonc les Scribes et Pharisiens commencerent à penser, disans: qui est cestuy cy qui refere[56]) blaspheme? qui est ce qui peut pardonner[57]) les pechez, sinon Dieu seul? 22. Et Iesus cognoissant leurs pensées, respondant[58]) leur dit: Que pensez vous en voz cueurs? 23. Lequel est plus facile[59]) de dire: tes pechez te sont pardonnez,[60]) ou de dire: Leve toy, et chemine? 24. Or à fin que vous sachiez que le filz de l'homme a autorité en terre de pardonner[61]) les pechez, il dit au paralytique: Ie te dy, leve toy: prens ton[62]) lict, et t'en va en ta maison. 25. Et incontinent il se leva devant eux, et print[63]) son lict sur lequel il gisoit, et s'en alla en sa maison en glorifiant Dieu. 26. Et tous furent estonnez,[64]) et[65]) glorifioyent Dieu. Et furent remplis de crainte, disans:[66]) Nous avons veu auiourdhuy choses merveilleuses.[67])

---

[13]) travaillé 55. 59. *ss.*
[14]) toutesfois 54. *ss.*
[15]) les filez 61. *s.* (*et ainsi plus bas*).
[16]) et cela fait 61. *s.*
[17]) de venir 61. *s.*
[18]) s'enfonsoyent 62.
[19]) eut veu 61. *s.*
[20]) pourtant que 54. 55. 59.
[21]) car une 61. *s.*
[22]) à cause de 61. *s.*
[23]) les *omis* 61. *s.*
[24]) alors 54. *ss.*
[25]) tu seras preneur d'h. 61. *s.*
[26]) delaissans 54. 59. abandonnerent 61. *s.*
[27]) or 61. *s.*
[28]) une ville 61. *s.*
[29]) Luy 54. 55. 59. et il estendit 61. *s.*
[30]) enioint 61. *s.*
[31]) pour leur estre *omis* 54. *ss.*
[32]) à iceux 54. *ss.*
[33]) par tout *omis* 61. *s.*
[34]) tellement que grandes multitudes 61. *s.*
[35]) l'ouyr et pour estre 61. *s.*
[36]) luy 62.
[37]) estoit retiré 54. 55. 59. se tenoit retiré 61. *s.*
[38]) et prioit 54. *ss.*
[39]) un iour 61. *s.*
[40]) que 61. *s.*
[41]) des Ph. et docteurs 54. 59. *ss.*
[42]) estoyent là 54. *ss.*
[43]) qui 54. *ss.*
[44]) lors 61. *s.*
[45]) deux 55.
[46]) portoyent 61. *s.*
[47]) perclus 61. *s.*
[48]) au 61. *s.*
[49]) costé 61. *s.*
[50]) la maison 61. *s.*
[51]) le devallerent 54. *ss.*
[52]) petit 61. *s.*
[53]) au milieu *omis* 55.
[54]) desquels incontinent 54. 55. 59. desquels voyant 61. *s.*
[55]) il 61. *s.*
[56]) parle 48. profere 54. 55. 59. prononce 61. *s.*
[57]) remettre 61. *s.*
[58]) respondit et 61. *s.*
[59]) aisé, de 61. *s.*
[60]) remis 61. *s.*
[61]) remettre 61. *s.*
[62]) charge ton petit 61. *s.*
[63]) chargea 61. *s.*
[64]) un estonnement les saisit tous 61. *s.*
[65]) ils 61.
[66]) certes 61. *s.*
[67]) incroyables 54. *ss.*

27. Et apres ces choses il se partit, et veit un Peager nommé Levi, assis au lieu de receptes,[68] et luy dit: Suy moy. 28. Lequel se levant abandonna tout, et le suyvit. 29. Et Levi luy feit un grand convive[69] en sa maison: et y avoit[70] une grossse bande[71] de Peagers[72] et d'autres gentz, qui estoyent avec eux assis à table. 30. Et les[73] Scribes et Pharisiens murmuroyent contre ses[74] Disciples, disans: Parquoy mangez vous et beuvez avec les Peagers et meschans gens?[75] 31. Et[76] Iesus respondant, leur dit: Ceux qui sont sains, n'ont que faire[77] de medecin, mais ceux qui sont malades.[78] 32. Ie ne suis pas venu[79] appeller les iustes, mais les pecheurs à repentance. 33. Et[80] ilz luy dirent: Pourquoy ieusnent souvent les disciples de Iehan et font prieres, semblablement aussi ceux des Pharisiens, mais les tiens mangent et boyvent? 34. Et il leur dit: Povez vous faire ieusner ceux qui sont des nopces,[81] pendant que l'espoux[82] est avec eux? 35. Mais les iours viendront, que l'espoux leur sera osté, et lors[83] en ces iours là ilz ieusneront. 36. Puis il leur dit une similitude: Nul ne met une piece d'un vestement neuf à un vestement vieil: car autrement le[84] neuf le descire, et la piece du neuf ne convient[85] point au vieil. 37. Et[86] nul ne met le vin nouveau en vieux barilz[87] Car autrement le vin nouveau rompra les barilz, et il[88] se respandra, et les vaisseaux periront.[89] 38. Mais on[90] doit mettre le vin nouveau en vaisseaux neufs, ainsi seront conservez tous[91] deux. 39. Et n'y a persone qui boyve du vieil, qui vueille tantost boyre[92] du nouveau, car il dit: Le vieil est meilleur.[93]

68) du peage 54. *ss.*
69) banquet 61. *s.*
70) on estoit 54. *ss.*
71) assemblee 61. *s.*
72) receveurs 48.
73) ceux d'entr'eux qui estoyent 61. *s.*
74) les 54. 59.
75) gens de mauvaise vie 54. *ss.*
76) adonc 54. *ss.*
77) besoin 61. *s.*
78) ont mal 61. *s.*
79) pour 61. *s.*
80) aussi 54. *ss.*
81) les fils de l'espoux 54. 55. 59. les gens de la chambre du marié 61. *s.*
82) le marié *(deux fois)* 61. *s.*
83) adonc 61. *s.*
84) ce qui est 61. *s.* (le *omis* 62.).
85) se rapporte 61. *s.*
86) pareillement 61. *s.*
87) barrots *(partout)* 59. vaisseaux 61. *s.*
88) il *omis* 54. 59. *ss.*
89) seront perdus 61. *s.*
90) le v. n. doit estre mis 61. *s.*
91) les 61. *s.*
92) boyre *omis* 61. *s.*
93) vaut mieux 61. *s.*

Chapitre VI.

1. Or advint au iour du Sabbat second du[1] premier, qu'il passoit par les blez: et ses Disciples arrachoyent des espicz, et en mangeoyent, les froyans entre les mains. 2. Et aucuns[2] des Pharisiens leur dirent: Pourquoy faites vous ce qui n'est pas licite[3] es iours du Sabbat? 3. Et[4] Iesus respondant, leur dit:[5] N'avez vous point leu ce que David fit, quand il eut faim, luy[6] et ceux qui estoyent avec luy, 4. Comment il entra en la maison de Dieu, et print les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui estoyent avec luy, lesquelz il n'est pas licite[3] de manger, sinon aux Sacrificateurs seulement? 5. Puis il[7] leur disoit:[8] Le filz de l'homme est Seigneur, aussi bien du iour[9] du Sabbat. 6. Et[10] advint aussi en un autre iour du[11] Sabbat, qu'il entra en l'assemblée,[12] et enseignoit. Et là estoit un homme, duquel la main dextre estoit seiche. 7. Or les Scribes et Pharisiens prenoyent garde,[13] s'il le guariroit au iour du[11] Sabbat, à fin qu'ilz trouvassent de quoy l'accuser. 8. Mais il cognoissoit leurs pensées, et dit à l'homme qui avoit la main seiche; Leve toy, et te tien debout au milieu. Et[14] se levant se tint debout. 9. Iesus donc leur dit: Ie vous demanderay,[15] s'il est licite[16] de bien faire es iours du Sabbat,[17] ou de mal faire: de sauver l'ame,[18] ou de[19] la perdre.[20] 10. Et quand il les eut tous regardé à l'environ, il dit à l'homme:[21] Estens la main. Et il le[22] fit, et sa main luy fut rendu saine comme l'autre. 11. Dont iceux[23] furent rempliz de forcenerie, et devisoyent ensemble qu'ilz feroyent à Iesus. 12. Et[24] advint en ces iours là qu'il s'en alla en une montagne pour prier, et

1) du *omis* 55. 61. *s.*
2) quelques uns 61. *s.*
3) n'est loisible de faire és sabbaths 61. *s.*
4) adonc 54. *ss.*
5) Et mais 54. 59.
6) (di-ie) 61. *s.*
7) il *omis* 54. 59.
8) dit 61. *s.*
9) bien du iour *omis* 61. *s.*
10) il 54. *ss.*
11) iour du *omis* 61. *s.*
12) la synagogue (*partout*) 54. *ss.*
13) sur luy 61. *s.*
14) iceluy 54. *ss.*
15) une chose 61. *s.*
16) est-il loisible 61. *s.*
17) es sabbaths 61. *s.*
18) une personne 61. *s.*
19) de *omis* 59.
20) tuer 61. *s.*
21) au personnage 61. *s.*
22) ce qu'il 61. *s.*
23) ils 61. *s.*
24) il 61. *s.*

veilla[25]) toute la nuit en oraison vers Dieu. 13. Et quand il fut iour, il appella ses disciples: et en eleut douze, lesquelz il nomma[26]) Apostres, 14. A savoir Simon, lequel il[27]) nomma Pierre, et André son frere, Iaques et Iehan, Philippe et Bartholomée,[28]) 15. Matthieu et Thomas, Iaques filz d'Alphée et Simon, qui est appellé Zelotes, 16. Et Iudas frere de Iaques, et Iudas Iscariot, qui[29]) fut traistre. 17. Et[30]) descendant avec eux,[31]) s'arresta en lieu champestre,[32]) et[33]) la compagnie de ses disciples et grande multitude de peuple de toute Iudée et de Ierusalem, et du costé de la mer prochain[34]) de Tyr et Zidon, 18. lesquelz estoyent venuz pour l'ouyr, et pour estre guariz de leurs maladies, et ceux qui estoyent tormentez des espritz immundes,[35]) et[36]) estoyent[37]) guariz. 19. Et toute la multitude taschoit à le toucher: car vertu sortoit de luy, et les guarissoit tous. 20. Et luy[38]) eslevant ses yeux vers ses disciples,[39]) disoit: Bienheureux estes vous[40]) povres, car le Royaume de Dieu est vostre. 21. Bienheureux estes vous qui maintenant avez faim, car vous serez rassasiez. Bienheureux estes vous qui plourez maintenant, car vous rirez. 22. Bienheureux estes vous quand les lommes vous hayront, et vous separeront,[41]) et vous diront iniures,[42]) et reietteront vostre nom comme mauvais, à l'occasion du Filz de l'homme. 23. Esiouyssez vous en ce iour là, et soyez en liesse:[43]) car voicy, vostre salaire est grand es cieux. Car leurs peres faisoyent le semblable[44]) aux Prophetes. 24. Au contraire,[45]) malheur sur vous riches, qui[46]) avez[47]) vostre consolation. 25. Malheur sur vous qui estes saoulez:[48]) car vous aurez faim. Malheur sur vous qui riez maintenant: car vous lamenterez, et plourerez. 26. Malheur sur vous quand tous les hommes

[25]) passa . . . . à prier D. 61. *s.*
[26]) aussi 61. *s.*
[27]) qu'il 61. *s.*
[28]) Barthelemi 61. *s.*
[29]) aussi 61. *s.*
[30]) puis 61. *s.*
[31]) il 62.
[32]) en une plaine 62.
[33]) avec 61. *s.*
[34]) de la contree maritime 61. *s.* prochaine 54. 55. 59.
[35]) mauvais esprits 48.
[36]) et *omis* 59.
[37]) furent 54. *ss.*
[38]) adonc en 61. *s.*
[39]) il 61. *s.*
[40]) vous estes bh. vous p. 54. *ss. (et de même par la suite).*
[41]) dechasseront 54. 55. 59. reietteront 61. *s.*
[42]) outrages 61. *s.*
[43]) sautez de ioye 61. *s.*
[44]) de mesmes 61. *s.*
[45]) mais 61. *s.*
[46]) car vous 54. *ss.*
[47]) remportez 61. *s.*
[48]) remplis 61. *s.*

diront bien de vous. Car selon[49]) le semblable leurs peres faisoyent aux faux Prophetes. 27. Mais à[50]) vous qui oyez, ie vous dy: Aymez voz ennemis: faites bien à ceux qui vous hayssent. 28. Benissez ceux qui vous maudisent. Et priez pour ceux qui vous outragent.[51]) 29. Et à celuy qui te frappe en une ioue, baille luy aussi l'autre: et qui t'oste ton manteau, ne l'empesche point de prendre aussi le saye. 30. Baille à tout homme qui te demande. Et à celuy qui t'oste les[52]) choses qui sont tiennes, ne les redemande point. 31. Et comme vous voulez que les hommes vous facent, faites leur aussi semblablement. 32. Et[53]) si vous aymez ceux qui vous ayment, quel gré vous en saura on? car les pecheurs[54]) ayment aussi ceux qui les ayment. 33. Et si vous faites bien à ceux qui vous font bien, quel gré vous en saura on? car les pecheurs le font aussi. 34. Et si vous prestez à ceux de qui vous esperez le recevoir, quel gré vous en saura on? car les pecheurs[55]) prestent aussi aux pecheurs, à fin qu'ilz en reçoyvent la pareille. 35. Mais[56]) aymez voz ennemiz,[57]) faites bien et prestez sans en esperer rien: et vostre salaire sera grand, et serez filz du Souverain:[58]) car il est bening envers les ingratz et mauvais. 36. Soyez donc misericordieux, comme aussi vostre Pere est misericordieux. 37. Ne iugez point, et vous ne serez point iugez. Ne condamnez point, et vous ne serez point condamnez. Pardonnez,[59]) et pardon vous sera fait. 38. Donnez, et il vous sera donné. On[60]) donnera en vostre sein bonne mesure, pressée et entassée, et plus qu'il n'y pourra tenir:[61]) car de la mesme mesure que vous mesurez,[62]) il vous sera mesuré.[63]) 39. Et[64]) leur dit une similitude: Et il possible qu'un aveugle puisse mener un aveugle? Ne tomberont[65]) ilz point tous deux en la fosse? 40. Le disciple n'est point par dessus son maistre: mais chacun sera fait[66]) semblable à

[49]) ainsi en ont faict 54. 55. 59. leurs p. ont fait de mesmes . . . . 61. *s.*
[50]) à *omis* 59.
[51]) courent sus 61. *s.*
[52]) le tien ne le 61. *s.*
[53]) car 61. *s.*
[54]) mal-vivants 62. (*v.* 34).
[55]) malvivans *(deux fois)* 61. *s.*
[56]) pourtant 61. *s.*
[57]) et 61. *s.*
[58]) tres haut 61. *s.*
[59]) quittez et il vous sera quitté 61. *s.*
[60]) vous d. au sein 61. *s.*
[61]) et qui s'en ira par dessus 61. *s.*
[62]) mesurerez 59. *ss.*
[63]) on vous mesurera d'autre part 61. *s.*
[64]) pareillement . . . . disoit 54. *ss.*
[65]) cherront 61. *s.*
[66]) parfaict s'il est comme 48. parfaict comme 54. 59. tout disciple sera rendu conforme 61. *s.*

son maistre. 41. Et[67]) pourquoy vois[68]) tu un festu en l'oeil de ton frere, et tu ne consideres[69]) point une poutre[70]) qui est en ton propre oeil? 42. Ou comment peux tu dire à ton frere: Frere, permets que i'oste le festu qui est en ton oeil, toy qui ne vois point la poutre qui est en ton oeil? Hypocrite, oste[71]) premierement la poutre de ton oeil: et adonc tu regarderas d'oster[72]) le festu qui est en l'oeil de ton frere. 43. Certes l'arbre n'est pas bon qui fait mauvais[73]) fruit: ne l'arbre mauvais,[74]) qui fait bon fruit. 44. Car chacun arbre est cogneu par son[75]) fruit.[76]) Aussi on ne cueille point[77]) figues des espines: et si ne vendenge on point le[78]) raisin d'un buisson. 45. Le bon homme produit[79]) bonne chose du bon thresor de son cueur: et le mauvais homme produit chose mauvaise du mauvais thresor de son cueur: car de l'abondance du cueur la[80]) bouche parle. 46. Et[81]) pourquoy m'appellez vous, Seigneur, Seigneur, et ne faites point ce que ie dy? 47. Quiconque vient à moy, et oyt mes parolles, et les fait:[82]) ie vous monstreray à qui il est semblable. 48. Il est semblable à l'homme qui en edifiant une maison, aura fouy bien bas,[83]) et aura mis le fondement sur un rochier: et quand il est venu un orage,[84]) le fleuve a frappé[85]) contre ceste maison, et ne l'a peu mouvoir:[86]) car elle estoit fondée sur le rochier. 49. Mais celuy qui les oyt,[87]) et ne les fait[88]) point, est semblable à l'homme qui aura edifié sa maison sur[89]) terre, sans fondement, contre laquelle le fleuve a frappé, et incontinent elle est cheute: et la ruine de ceste maison a esté grande.

Chapitre VII.

1. Et quand il eut finy[1]) toutes ces parolles le

67) item 54. *ss.*
68) regardes tu le f. qui est 61. *s.*
69) n'apperçois 61. *s.*
70) chevron *(partout)* 61. *s.*
71) iette . . . . hors 61. *s.*
72) de ietter hors 61. *s.*
73) fruit pourri 61. *s.*
74) pourri 61. *s.*
75) propre 61. *s.*
76) car 62.
77) de 61. *s.*
78) de 61. *s.*
79) tire hors 61. *s.* (*deux fois).*
80) sa 54. *ss.*
81) item 54. 55 59. mais 61. *s.*
82) met en effet 61. *s.*
83) fouy et creusé 61. *s.*
84) une ravine d'eau 61. *s.*
85) heurté 61. *s.* (*v.* 49.).
86) esbranler 61. *s.*
87) a ouyes 61. *s.*
88) a pt. mises en effet 61. *s.*
89) à 61. *s.*

1) achevé 61. *s.*

peuple escoutant, il entra en Capernaum. 2. Et le serviteur d'un Centenier estoit[2]) malade iusqu'à la mort, lequel[3]) luy estoit fort cher. 3. Et quand il ouyt parler de Iesus, il envoya vers luy les[4]) Anciens de Iuifz, le priant qu'il vint, et[5]) guarist son serviteur. 4. Et quand ilz[6]) furent venuz à Iesus, ilz[7]) prierent affectueusement,[8]) disans: Il est[9]) digne que tu luy ottroyes ceste chose:[10]) 5. car[11]) il ayme nostre gent,[12]) et luy mesme[13]) nous a edifié un College.[14]) 6. Et Iesus[15]) s'en alla avec eux. Et comme desia il estoit[16]) non pas guere loing de la maison, le Centenier luy envoya ses amiz, luy disant: Seigneur, ne te travaille pas, car ie ne suis point digne que tu entres soubz mon toict, 7. parquoy aussi[17]) ne me suis point reputé digne d'aller à toy: mais dy le mot, et mon serviteur sera guary. 8. Car ie suis homme constitué soubz la puissance d'autry, ayant soubz moy gendarmes: et ie dy à l'un, va, et il va: et à l'autre, vien, et il vient: et à mon serviteur, fay cela, et il le fait. 9. Lesquelles choses ouyes, Iesus s'esmerveilla,[18]) et se tourna,[19]) et dit à la compagnie qui le suyvoit: Ie vous dy, que ie n'ay pas[20]) trouvé tant de[21]) Foy mesme en Israel. 10. Et quand ceux qui avoyent esté envoyez, furent retournez en la maison, ilz trouverent[22]) le serviteur, qui avoit esté malade, en santé. 11. Il advint puis apres[23]) que Iesus alloit en une ville nommée Nain, et plusieurs de ses disciples alloyent avec luy, et grosse multitude. 12. Et comme il approchoit de la porte de la ville, voicy on portoit hors un mort, filz unique de sa mere, et icelle[24]) estoit vefve, et grande compagnie de la ville estoit avec elle. 13. Et quand le Seigneur l'eut veue, il fut meu de misericorde[25]) envers elle, et luy dit: Ne ploure point. 14. Et s'approcha, et toucha la biere. Lors ceux qui portoyent le corps s'arresterent, et

2) estant m. s'en alloit mourir 61. *s.*
3) qui 54. *ss.*
4) des 61. *s.*
5) qu'il 61. *s.*
6) iceux 61. *s.*
7) le 61. *s.*
8) soigneusement 48.
9) qu'il estoit 61. *s.*
10) qu'on luy octroyast cela 61. *s.*
11) disoyent-ils 61. *s.*
12) nation 61. *s.*
13) luy mesme *omis* 61. *s.*
14) une synagogue 54. *ss.*
15) donc 54. *ss.*
16) il n'estoit guere 59. *ss.*
17) ie 62.
18) de luy 54. *ss.*
19) tournant 54. *ss.*
20) pas *omis* 61 *s.*
21) si grande 61. *s.*
22) en santé *etc.* 54. *ss.*
23) le iour suyvant 61. *s.*
24) laquelle 54. *ss.*
25) compassion 61. *s.*

il dit: Adolescent,[26]) ie te dy, leve toy. 15. Et celuy qui estoit mort se leva,[27]) et commença à parler: et il le rendit à sa mere. 16. Et crainte les print[28]) tous, et glorifioyent Dieu, disans:[29]) Un grand Prophete est[30]) levé entre nous: et[31]) Dieu a visité son peuple. 17. Et ce bruit courut de luy par toute Iudée, et par toute la region à l'entour. 18. Et toutes ces choses furent annoncées à Iehan par ses disciples. 19. Et[32]) Iehan appella deux de ses disciples, et les envoya à Iesus, disant: Es-tu celuy qui doit[33]) venir, ou si nous en attendrons[34]) un autre? 20.[35]) Or iceux estans venuz à luy, dirent: Iehan Baptiste nous a envoyé à toy, disant: Es-tu celuy qui devoit venir ou si nous en attendrons un autre? 21. Et en ceste mesme heure il en guarit plusieurs de maladies et de fleaux,[36]) et de mauvais espritz: et rendit[37]) la veue à plusieurs aveugles. 22. Puis[38]) respondant leur dit: Allez, et annoncez à Iehan ce que vous avez[39]) veu et ouy: assavoir que les aveugles voyent,[40]) les boyteux cheminent, les ladres[41]) sont nettoyez, les sourdz oyent, les mortz ressuscitent, l'Evangile est presché aux povres: 23. et bien heureux est quiconque[42]) ne sera point scandalisé en moy. 24. Et quand les messagers de Iehan furent partiz, il se print à dire de Iehan aux trouppes:[43]) Qu'estes vous allé veoir au desert? un roseau demené du vent? 25. Mais qu'estes vous allé veoir? un homme vestu de precieux vestemens? Voicy, ceux qui sont en pompeux vestement, et vivent en delices, sont es maisons des Roys. 26. Mais qu'estes vous allé veoir? un Prophete? voire ie vous dy,[44]) et plus que Prophete. 27. C'est celuy duquel il est escrit: Voicy, i'envoye mon Ange[45]) devant ta face, qui preparera ta voye devant toy. 28.[46]) Ie vous dy certes[47]) qu'entre ceux qui sont naiz de femme, il n'y a nul Prophete plus grand que Iehan Baptiste. Toutes fois celuy qui est moindre[48]) au Royaume de Dieu, est plus grand que luy. 29. Et tout le peuple qui oyoit cela, et les receveurs des tributz,[49]) qui estoyent baptisez du Baptesme de Iehan, iustifierent Dieu. 30. Mais les Pharisiens et les Docteurs de la Loy (qui n'estoyent point baptisez de luy) mespriserent[50]) le conseil de Dieu en eux mesmes.[51]) 31. Lors le Seigneur dit: A qui donc accompareray-ie les hommes de ceste generation? et à qui[52]) ressemblent-ilz? 32. Ilz sont semblables aux enfans[53]) qui sont assiz au marché, et crient les uns aux autres, et disent: Nous vous avons ioué de la fluthe,[54]), et vous n'avez point dansé: nous vous avons chanté lamentations,[55]) et vous n'avez point plouré. 33. Car Iehan Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, et ne beuvant point de vin: et vous dites: Il a le Diable. 34. Le Filz de l'homme est venu mangeant et beuvant, et vous dites: Voicy un homme gourmand, et beuveur de vin,[56]) amy des Peagers et gentz de mauvaise vie. 35. Et la sapience[57]) est advouée iuste[58]) de tous ses enfans. 36. Et[59]) un des Pharisiens le pria, qu'il mangeast[60]) avec luy. Et[61]) entra en la maison du Pharisien, et s'assit à table. 37. Adonc[62]) voicy une femme estant en la ville, laquelle estoit[63]) de mauvaise vie, quand elle[64]) cogneut[65]) qu'il estoit assiz à table, en la maison du Pharisien, elle[66]) apporta une boytte d'oignement: 38. et estant derriere à ses piedz en plourant, elle se print à les arrouser de ses[67]) larmes, et les nettoyoit[68]) des cheveux de son chef,[69]) et les[70]) baisoit, et les oignoit[71]) de l'oignement. 39. Or quand[72]) le Pharisien, qui l'avoit appellé[73]) la veit, il dit[74]) en soymesme ainsi:[75]) Si cestuy cy estoit

[26]) ieune homme 61. *s.*
[27]) rasseit 61. *s.*
[28]) saisit 61. *s.*
[29]) certes 61. *s.*
[30]) s'est 54. *ss.*
[31]) certes 61. *s.*
[32]) dont 54. *ss.*
[33]) devoit 61. *s.*
[34]) attendons 48. *ss. (aussi v. 20).*
[35]) *le v. 20 manque* 61.
[36]) playes 48.
[37]) donna 61. *s.*
[38]) Iesus 48.
[39]) voyez et oyez 54. *ss.*
[40]) recouvrent la veue 61. *s.*
[41]) lepreux 61. *s.*
[42]) qui 55.
[43]) peuples 48.
[44]) vous di-ie 62.
[45]) messager 61. *s.*
[46]) car 61. *s.*
[47]) certes *omis* 61. *s.*

[48]) le moindre 55. 61. *s.*
[49]) les peagers 54. *ss.*
[50]) reietterent 61. *s.*
[51]) à l'encontre d'eux-m. 62.
[52]) quoy 62.
[53]) garçons 61. *s.*
[54]) du haut-bois 61. *s.*
[55]) complaintes 61.
[56]) yvrongne 61. *s.*
[57]) mais la sagesse 61. *s.*
[58]) iuste *omis* 59. iustifiee 62.
[59]) or 54. *ss.*
[60]) de manger chez 61. *s.*
[61]) dont il 61. *s.*
[62]) or voyci il y avoit une f. de la v. 61. *s.*
[63]) qui avoit esté 61. *s.*
[64]) laquelle 61. *s.*
[65]) ayant cogneu 54. *ss.*
[66]) elle *omis* 61. *s.*
[67]) ses *omis* 61. *s.*
[68]) essuyoit 54. *ss.*
[69]) sa teste 61. *s.*
[70]) luy b. les pieds 61. *s.*
[71]) frottoit d'o. 61. *s.*
[72]) lors 61. *s.*
[73]) invité, l'ayant apperceue, dit 61. *s.*
[74]) parla 48.
[75]) disant 48. ainsi *omis* 54. *ss.*

Prophete, certes il sauroit qui et quelle est ceste femme qui le touche, car elle est pecheresse.[76]) 40. Et Iesus respondant, luy dit: Simon, i'ay quelque chose à te dire. Et il dit, Maistre, dy. 41. Un creancier[77]) avoit deux debteurs: l'un devoit cinq cens Deniers, et l'autre cinquante. 42. Et comme ilz n'avoyent de quoy payer, il les quitta[78]) tous deux. Or dy donc, lequel d'eux[79]) l'aymera[80]) plus? 43. Simon respondant, dit: I'estime que c'est celuy[81]) à qui il a plus donné:[82]) Et il luy dit: Tu as droictement iugé. 44. Lors[83]) se tourna vers la femme, et dit à Simon. Vois tu ceste femme? Ie suis entré en ta maison, et tu ne m'as point donné d'eaue pour mes piedz: mais celle cy[84]) a arrousé mes piedz de larmes, et les a essuyez des cheveux de son chef.[69]) 45. Tu ne m'as point donné un baiser: mais ceste[85]) depuis que ie suis entré, n'a cessé de baiser mes piedz. 46. Tu n'as point oinct mon chef[86]) d'huyle, mais elle[87]) a oinct mes piedz d'oignement. 47. Pourtant ie te dy que ses[88]) pechez[89]) luy sont pardonnez:[90]) combien[91]) qu'il y en ayt beaucop: car elle a mout[92]) aymé. Et celuy auquel est moins pardonné, ayme moins. 48. Puis dit à icelle: Tes pechez te soyent[93]) pardonnez. 49. Et ceux qui ensemble estoyent assiz à table, commencerent à dire en[94]) eux mesmes: Qui est cestuy-cy qui[95]) pardonne aussi les pechez? 50. Mais il dit à la femme: Ta Foy t'a sauvée: va t'en en paix.

Chapitre VIII.

1. Et apres advint qu'il alloit[1]) par chacune ville et village, preschant et annonçant le Royaume de Dieu: et les douze[2]) avec luy: 2. et[3]) il y avoit quelques femmes qui avoyent esté guaries des espritz malingz et de leurs[4]) maladies, à savoir Marie surnommée[5]) Magdaleine, de laquelle sept Diables estoyent sortiz, 3. et Iehanne femme de Cuze Maistre d'hostel[6]) d'Herodes, et Susanne, et plusieurs autres, lesquelles luy ministroyent[7]) de leurs biens. 4. Or comme grande multitude estoit[8]) assemblée, et que plusieurs estoyent[9]) venuz à luy de toutes les villes, il dit par similitude: 5. Un semeur s'en alla[10]) semer sa semence. Et en semant, une partie[11]) cheut, aupres de la voye,[12]) et fut foullée, et les oyseaux du ciel la mangerent.[13]) 6. Et l'autre cheut sur la pierre,[14]) et quand elle fut levée elle seicha, à cause qu'elle n'avoit point d'humeur. 7. Et l'autre cheut entre les espines, et les espines qui se leverent ensemble, l'estoufferent. 8. Et l'autre cheut en bonne terre: et quand elle fut levée, elle rendit du fruit cent fois autant. En disant ces choses, il crioit: Qui a oreilles pour ouyr, oye. 9. Et ses disciples l'interroguerent, disans:[15]) Quelle estoit ceste similitude. 10. Et il dit: Il vous est donné de cognoistre les secretz du Royaume de Dieu: mais aux autres en[16]) similitudes, à fin qu'en voyant ilz ne voyent point, et qu'en oyant ilz n'entendent point. 11. Or voicy[17]) la similitude: La semence, c'est la parolle de Dieu. 12. Et ceux qui sont pres de le voye,[18]) ce sont ceux qui l'oyent,[19]) et apres le Diable vient, et oste la parolle de leur cueur, à fin qu'ilz ne croyent et[20]) soyent sauvez. 13. Et[21]) ceux qui sont sur la pierre,[22]) ce sont ceux lesquelz apres avoir ouy, reçoyvent la parolle en[23]) ioye, et iceux[24]) n'ont point de racines: lesquelz pour un temps croyent, mais un temps de tentation se retirent. 14. Et ce qui est cheu entre les espines, ce[25]) sont ceux qui ont ouy, et[26]) eux partiz sont estouffez par les solicitudes et richesses et voluptez de ceste vie, et ne rapportent point de

[76]) de mauvaise vie 54. *ss.*
[77]) crediteur 48.
[78]) fit grace à 61. *s.*
[79]) d'iceux 61. *s.*
[80]) le plus 61. *s.*
[81]) cestuy 61.
[82]) fait de grace 61. *s.*
[83]) il 61. *s.*
[84]) ceste-ci 62.
[85]) icelle 54—61. elle 62.
[86]) ma teste 61. *s.*
[87]) ceste 48.
[88]) plusieurs 59.
[89]) qui sont grans 61. *s.*
[90]) remis 61. *s. (partout).*
[91]) *phrase omise* 59. *ss.*
[92]) beaucoup 54. 55. fort 61. *s.*
[93]) sont 48. *ss.*
[94]) entr'eux 61. *s.*
[95]) mesmes remet 61. *s.*

[1]) de ville en v. et de village en v. 61. *s.*
[2]) estoyent 61.
[3]) et aussi q. f. 54. *ss.*

[4]) de leurs *omis* 61. *s.*
[5]) qu'on appelloit 61. *s.*
[6]) lequel avoit le maniement des affaires 61. *s.*
[7]) subvenoyent 61. *s.*
[8]) s'assembloit 61. *s.*
[9]) alloyent en haste 54. 55. 59. alloyent 61.
[10]) sortit pour 61. *s.*
[11]) de la semence 61. *s.*
[12]) du chemin 61. *s.*
[13]) devorerent 61. *s.*
[14]) des pierres 61. *s.*
[15]) demandans 54. *ss.*
[16]) par 61. *s.*
[17]) c'est cy 48.
[18]) du chemin 61. *s.*
[19]) oyent 61. *s.*
[20]) qu'en croyant ils ne 61. *s.*
[21]) mais 54.
[22]) en lieu pierreux 61. *s.* (62. lieux).
[23]) avec 61. *s.*
[24]) mais ils 61. *s.*
[25]) ce *omis* 62. (*v.* 15).
[26]) mais 61. *s.*

fruit. 15. Mais ce qui est[27] en bonne terre, ce sont ceux qui de cueur bon et droit,[28] oyans[29] la Parolle, la retiennent, et en rapportent fruit en patience. 16. Nul apres avoir allumé la lampe,[30] ne la couvre d'un vaisseau, ou[31] ne la met soubz le lict: mais la met sur le chandelier, à fin que ceux qui entrent voyent la lumiere: 17. Car il n'est rien[32] secret, qui ne se manifeste:[33] ne rien caché,[34] qui ne se cognoisse, et qui ne vienne en public.[35] 18. Regardez donc comment vous oyez: car quiconque a, il luy sera donné: et quiconque n'a rien,[36] ce mesme[37] qu'il cuide avoir, luy sera osté. 19. Lors sa mere et ses freres vindrent à luy, et ne povoyent approcher de luy,[38] pour la presse: 20. il[39] luy fut annoncé, et dit: ta mere et tes freres sont dehors, qui te veulent[40] veoir. 21. Mais luy respondant, leur dit: Ceux là sont ma mere et mes freres, qui oyent la Parolle de Dieu, et la mettent en effect. 22. Et[41] advint un iour, qu'il monta en une nacelle, et[42] ses disciples. Et leur dit: Passons outre le lac. Et ilz[43] se partirent. 23. Et[44] comme ilz navigeoyent,[45] il s'endormit. Et une tempeste de vent descendit au lac et s'emplissoyent d'eaue, et estoyent en peril. 24. Lors[46] vindrent à luy, et le resveillerent,[47] disans: Maistre, Maistre, nous perissons. Et[48] estant resveillé, il[49] tença[50] le vent et la tempeste de l'eaue: et[51] cesserent et le lac[52] fut paisible. 25. Et[53] leur dit: Où est vostre Foy? Lesquelz ayans crainte, s'esmerveillerent, disans entre eux: Mais qui est cestuy cy, qu'il commande aux ventz et à la mer,[54] et ilz[55] luy obeissent? 26. Et navigerent[56] à la contrée des Gadareniens, qui est à l'endroit[57] de Galilée. 27. Et quand il fut sorty de la nacelle sus la terre, un homme[58] qui avoit le Diable dés longtemps, vint de la ville au devant de luy, lequel[59] n'estoit pas vestu de vestement, et ne demouroit point en maison, mais dedans les sepulcres. 28. Et quand il veit Iesus, il se ietta devant luy, s'escriant, et à haute voix dit: Qu'ay-ie à faire[60] avec toy Iesus Filz de Dieu treshaut?[61] Ie te prie, ne me tormente point. 29. Car il commandoit un mauvais esprit,[62] qu'il sortist hors de l'homme: car il l'avoit tenu long temps, et[63] estoit lié de chaines, et gardé en[64] ceps. Et[65] rompant les liens, il estoit emporté du Diable es desertz. 30. Et[66] Iesus l'interroga disant: Comment as tu nom? Et il dit: Legion. Car plusieurs Diables estoyent entrez en luy. 31. Et le prierent qu'il ne leur commandast point d'aller en l'abysme.[67] 32. Or là estoit un grand troupeau de porceaux, qui paissoyent[68] en la montagne. Et ilz[69] le prierent, qu'il leur permit entrer[70] en iceux: et il[71] leur permit. 33. Les Diables donc sortirent de l'homme, et entrerent es porceaux. Et le troupeau se fourra par impetuosité[72] au lac, et fut estouffé. 34. Et quand ceux qui les menoyent paistre[73] veirent ce qui avoit esté fait, ilz s'enfuyrent, et[74] l'annoncerent en la ville, et es champs. 35. Ainsi[75] sortirent pour veoir ce qui avoit esté fait: et vindrent à Iesus, Et trouverent l'homme duquel les Diables estoyent sortiz assiz aux piedz de Iesus, vestu, et de sain entendement, et[76] en eurent peur. 36. Et ceux aussi qui l'avoyent veu, leur raconterent comment le demoniaque avoit esté guary. 37. Et[77] toute la multitude[78] des Gadareniens le prierent

---

27) est cheut 61. *s.*
28) honneste et bon 62.
29) ayans ouy 61. *s.*
30) chandelle 62.
31) ni 61. *s.*
32) il n'y a 61. *s.*
33) soit manifesté 61. *s.*
34) ni chose cachee 61. *s.*
35) lumiere 61.
36) rien *omis* 62.
37) mesme ce 54. 59. *ss.*
38) l'aborder 61. *s.*
39) si luy 48. dont il luy 54. 55. 59. rapporté en disant 61. *s.*
40) desirans te v. 61. *s.*
41) il 61. *s.*
42) luy et 54. 55. 59.
43) ils departirent 54.
44) or 54. *ss.*
45) voguoyent 61. *s.*
46) adonc ils 61. *s.*
47) l'esveillerent 61. *s.*
48) et luy . . . esveillé 61. *s.*
49) il *omis* 61. *s.*
50) reprint 48.
51) lesquels 61. *s.*
52) et tout fut appaisé 61. *s.*
53) alors il 61. *s.*
54) l'eau 61. *s.*
55) ilz *omis* 61. *s.*
56) puis ils tirerent 61. *s.*
57) vis à vis 61. *s.*
58) de ceste ville-là le rencontra, qui . . . 61. *s.*
59) et 61. *s.*
60) affaire 61. *s.*
61) souverain 61. *s.*
62) à l'esprit immonde 54. *ss.*
63) iceluy 61. *s.*
64) aux 61. *s.*
65) mais 61. *s.* desrompant 62. — quand il rompoit . . . . le d. l'emportoit 48. (il *omis* 54. 59.).
66) adonc 54. *ss.*
67) en abysme 54. 59.
68) puissans 61. *s.*
69) dont 54. 55. 59.
70) d'entrer 61. *s.*
71) ce qu'il 61. *s.*
72) se rua du haut en bas 61. *s.*
73) les porchers 61. *s.*
74) estans partis 61. *s.*
75) les gens 61. *s.* adonc 62.
76) dont 61. dont ils (en *omis*) 62.
77) lors 61. *s.*
78) de la contree circonvoisine 61. *s.*

qu'il se partit d'eux: car ilz estoyent saisiz de grande crainte. Et[79]) luy monté en la nacelle, s'en retourna. 38. Et l'homme duquel les Diables estoyent sortiz, le pria qu'il fust avec luy. Mais Iesus le renvoya, disant: 39. Retourne en ta maison, et raconte toutes les[80]) choses que Dieu t'a fait. Et il s'en alla[81]) par toute la ville, preschant toutes les choses que Iesus luy avoit fait. 40. Et advint que quand Iesus fut retourné le peuple[82]) le receut: car ilz[83]) l'attendoyent tous. 41. Et[84]) voicy, un homme vint qui avoit nom Iairus, lequel estoit l'un[85]) des principaux de la Synagogue, et se ietta aux pieds de Iesus, le priant qu'il entrast en sa maison: 42. car il avoit une fille unique environ de douze ans, qui se mouroit. Et comme il s'y[86]) en alloit, la trouppe[87]) le pressoit. 43. Et[88]) une femme estant en flux de sang depuis douze ans, qui[90]) avoit despendu toute sa substance en medecins, et[91]) n'avoit peu estre guarie de nul, 44. s'approchant de luy par derriere, toucha le bord de son vestement, et incontinent le flux de son sang s'estancha. 45. E[92]) Iesus dit: Qui est-ce qui m'a touché? Et comme tous le nioyent, Pierre dit, et ceux qui estoyent avec luy: Maistre, la multitude te presse et foule, et tu dis, Qui est-ce qui m'a touché? 46. Mais Iesus dit: Quelcun m'a touché: car i'ay cogneu que vertu est issue de moy. 47. Et la[93]) femme voyant qu'il[94]) ne luy avoit point esté caché, elle[95]) vint tremblante, et se iettant devant luy, et luy manifesta[96]) devant tout le peuple, pour quelle cause elle l'avoit touché, et comment elle avoit esté soudainement[97]) guarie. 48. Et il luy dit: Fille,[98]) aye confiance,[99]) ta Foy t'a guarie: va en paix. 49. Comme il parloit encore, quelcun de chez le maistre[100]) de la Synagogue vient,[101]) luy disant: Ta fille est morte, ne travaille pas le Maistre. 50. Et[102]) quand Iesus ouyt ceste parolle, il respondit au pere de la fille:[103]) Ne crains point: croy seulement, et elle sera guarie. 51. Et quand il vint[104]) en la maison, il ne permit persone entrer avec soy,[105]) sinon Pierre, et Iaques, et Iehan, et le pere et la mere de la fille. 52. Et[106]) tous plouroyent, et la plaignoyent. Mais il dit: Ne plourez point, elle n'est pas morte, mais elle dort. 53. Et ilz se moquoyent[107]) de luy, sachans qu'elle estoit morte. 54. Et luy[108]) ayant ietté tous hors,[109]) et tenant[110]) la main d'icelle,[111]) cria, disant: Fille, leve toy. 55. Et son esprit retourna, et se leva incontinent. Et il commanda qu'on luy donnast à manger. 56. Et le pere et la mere d'icelle furent estonnez. Mais il leur commanda qu'ilz ne dissent à persone ce qui avoit esté fait.

Chapitre IX.

1. Or[1]) apres avoir appellé les[2]) douze ensemble, il leur donna puissance et autorité sur tous[3]) Diables, et pour[4]) guarir les maladies. 2. Et les envoya prescher le Royaume de Dieu, et guarir les malades. 3. Et leur dit: Ne portez rien par[5]) le chemin, ne baston, ne besace,[6]) ne pain, n'argent: et ne ayez point deux robbes.[7]) 4. Et en quelque maison que vous entriez,[8]) demourez-y, et vous en allez de là ailleurs.[9]) 5. Et par tout où on ne vous recevra, partez vous[10]) de ceste ville là, et scouez la poudre[11]) de voz piedz, en tesmoignage contre eux. 6. Et[12]) quand ilz furent partiz, ilz alloyent par les villages à l'entour, evangelisans, et guarissans par tout. 7. Or Herodes[13]) Roy ouyt parler de toutes les choses qu'il faisoit. Et doubtoit, 8. à cause qu'aucuns disoyent que Iehan estoit ressuscité des mortz, et aucuns, que

79) dont 54. 55. 59. luy donc 61. *s.*
80) combien grandes ch. Dien 61. *s.*
81) donc preschant par toute la v. 61. *s.*
82) la multitude 61. *s.*
83) car tous 61. *s.*
84) lors 61. *s.*
85) principal 61. *s.*
86) y *omis* 54. *ss.*
87) la foulle 61. *s.*
88) adonc 54. *ss.*
89) qui avoit un fl. 61. *s.*
90) laquelle 61. *s.*
91) si 61. *s.*
92) adonc 61. *s.*
93) ceste 61. *s.*
94) que ce 54. 55. 59. que cela 61. *s.*
95) elle *omis* 54. *ss.*
96) declara 61. *s.*
97) tout incontinent 61. incontinent 62.
98) *omis* 55.
99) asseure-toy 61. *s.*
100) principal 61. *s.*
101) veint 61. *s.*

102) Mais I. l'ayant ouy 61. *s.*
103) disant 61. *s.*
104) fut entré 61. *s.*
105) avec soy *omis* 61. *s.*
106) or 61. *s.*
107) rioyent 61. *s.*
108) adonc les 61. *s.*
109) dehors 61. *s.*
110) prins 61. *s.*
111) il 61. *s.*

1) puis 61. *s.*
2) ses douze disciples 61. *s.*
3) les d. 59.
4) de 61.
5) pour 54. 55. 61. *s.*
6) mallette 61. *s.*
7) habillemens 61. *s.*
8) entrerez 54. 59.
9) ailleurs *omis* 61. *s.*
10) vous *omis* 61. *s.*
11) mesme 54.
12) eux donc estans p. alloyent de v. en village 61. *s.*
13) le roy H. 54. 55. 59. H. le tetrarque 61. *s.*

Elie estoit apparu, et les autres, qu'un[14]) des Prophetes anciens estoit ressuscité. 9. Et[15]) Herodes dit: I'ay decapité Iehan: qui est donc cestuy cy, de qui i'oy telles choses? et demandoit à le veoir. 10. Et quand les Apostres furent retournez, ilz luy raconterent toutes les choses qu'ilz avoyent fait. Lors Iesus les print, et se retira à part en un lieu[16]) desert de la ville qui est dite Bethsaida. 11. Et quand le populaire le sceut, il le suyvit, et il les[17]) receut, et leur parloit du Royaume de Dieu: et guarissoit ceux qui avoyent besoing d'estre guariz. 12. Or le iour avoit commencé à decliner, et les douze vindrent, et luy dirent: Donne congé au peuple,[18]) à fin qu'ilz s'en aillent es bourgades et villages qui sont à l'environ, pour s'y retirer et trouver à manger: car nous sommes icy en lieu[19]) desert. 13. Mais il leur dit: Vous autres, donnez leur à manger. Et ilz dirent: Nous n'avons point plus de cinq pains et deux poissons, si nous n'allions acheter à manger pour tout ce peuple. 14. Car ils estoyent environ[20]) cinq mille hommes. Adonc il dit à ses Disciples: Faites-les asseoir par cinquante,[21]) en chacune assiete.[22]) 15. Ilz le[23]) feirent ainsi, et les feirent tous asseoir. 16. Lors il print les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il[24]) les beneit, et les rompit, et les distribua à ses Disciples, pour les mettre[25]) devant les trouppes. 17. Et[26]) mangerent tous, et furent rassasiez, et fut levé[27]) du surplus de leurs reliefz,[28]) douze paniers.[29]) 18. Et advint que comme il estoit à part en oraison,[30]) et que les Disciples estoyent avec luy, il les interroga, disant: Que[31]) disent les gens[32]) qui ie suis? 19. Et[33]) respondans dirent: Iehan Baptiste, et les autres, Elie, et les autres, que un[34]) des Prophetes anciens est ressuscité. 20. Et il leur dit: Et vous, que dites vous qui ie suis? Et Simon Pierre respondant, dit: Le Christ de Dieu. 21. Et[35]) il leur deffendit estroitement, et commanda qu'ilz ne le dissent à persone, 22. disant: Il faut que le Filz de l'homme souffre beaucop, et qu'il soit reprouvé[36]) des Prestres, et[37]) Sacrificateurs, et des Scribes, et soit occy, et qu'il ressuscite au tiers[38]) iour. 23. Puis leur dit[39]) à tous: Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce soymesme et porte[40]) tous les iours sa croix, et me suyve. 24. Car qui[41]) voudra sauver sa vie, il la perdra, mais qui perdra sa vie pour[42]) moy, il la sauvera. 25. Car quel profit[43]) a l'homme s'il gagne tout le monde, et qu'il se destruise soymesme, et qu'il soit perdu?[44]) 26. Car quiconque aura honte de moy et de mes parolles, le Filz de l'homme aura honte de luy, quand il viendra en sa Maiesté, et du Pere, et des sainctz Anges. 27. Et ie vous dy vrayement, qu'il en y a icy[45]) aucuns presens, qui ne gousteront point la mort, iusqu'à[46]) ce qu'ilz voyent[47]) le Royaume de Dieu. 28. Or advint apres ces parolles, environ huit iours, qu'il print Pierre, Iehan, et Iaques, et monta en une montagne pour faire oraison.[48]) 29. Et comme il prioit, la forme de sa face changea, et son vestement devint blanc et reluisant.[49]) 30. Et voicy, deux hommes parloyent avec luy, lesquelz[50]) estoyent Moyse et Elie, 31. qui apparurent en gloire, et disoyent son decez,[51]) qu'il devoit accomplir en Ierusalem. 32. Or Pierre et ceux qui estoyent avec luy, estoyent appesantiz de sommeil. Et quand ilz furent esveillez, ils veirent sa Maiesté, et[52]) deux hommes qui estoyent avec luy. 33. Et advint, comme[53]) ilz se partoyent d'avec luy, Pierre dit à Iesus: Maistre, il est bon que nous[54]) soyons icy, et que facions[55]) trois tabernacles: un pour toy, un pour Moyse, et un pour Elie, mais[56]) ne sachant qu'il disoit. 34. Or[57])

---

[14]) que quelque pr. 61. *s.*
[15]) ainsi 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[16]) une contree deserte et en une ville appelee B. 61. *s.* (de la ville 62.).
[17]) lesquels il 54. *ss.*
[18]) à ceste multitude 61. *s.*
[19]) pays 61. *s.*
[20]) pres de 48.
[21]) cinquantaines 54. *ss.*
[22]) table 61. tablee 62.
[23]) et ils f. 61. *s.*
[24]) il *omis* 61. *s.*
[25]) afin qu'ils les meissent devant la troupe 54. *ss.*
[26]) ils . . . . donc 54. *ss.*
[27]) recueilli 61. *s.*
[28]) des pieces de pain 61. *s.*
[29]) corbeilles 61. corbeillees 62.
[30]) priant 61. *s.*
[31]) qui . . . . que 48. 61. *s.* (*v.* 20).
[32]) tourbes 48.
[33]) eux 54. *ss.*
[34]) quelque pr. des a. 61. *s.*

[35]) adonc usant de menaces il leur commanda 61. *s.*
[36]) reietté des anciens 61. *s.*
[37]) principaux 54. *ss.*
[38]) troisieme 61. *s.*
[39]) puis disoit 54. *ss.*
[40]) charge sur soy de iour en iour 61. *s.*
[41]) quiconque 61. *s.* *(deux fois).*
[42]) l'amour de 61. *s.*
[43]) que proufite-il 61. *s.*
[44]) face perte de soy mesme 61. *s.*
[45]) aucuns de ceux qui sont yci presens 61. *s.*
[46]) à tant 61. *s.*
[47]) ayent veu le regne 61. *s.*
[48]) priere 61. *s.*
[49]) resplendissant comme un esclair 61. *s.*
[50]) qui 61. *s.*
[51]) issue 61. *s.*
[52]) les 61. *s.*
[53]) quand ceux-là furent departis 61. *s.*
[54]) nous *omis* 54. 59. *ss.*
[55]) faisons y doncques 61. *s.*
[56]) mais *omis* 54. *ss.*
[57]) et 61. *s.*

Dieu. 61. Et[107]) un autre dit: Ie te suivray, Seigneur, mais permetz moy premierement[108]) prendre congé de ceux qui sont en ma maison. 62. Iesus luy dit:[109]) Qui met la main à la charrue, et regarde derriere soy,[110]) il[111]) n'est point propre au Royaume de Dieu.

Chapitre X.

1. Apres ces choses le Seigneur en ordonna aussi septante autres, et les envoya deux à deux devant sa face, en toute ville et lieu, où il devoit venir. 2. Et leur disoit: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoye des ouvriers en sa moisson. 3. Allez, voicy, ie vous envoye comme agneaux entre[1]) les loups. 4. Ne portez ne bourse, ne besace,[2]) ne souliers, et ne saluez persone par la voye.[3]) 5. En quelque maison que vous entrerez, dites premierement: Paix soit à[4]) ceste maison. 6. Et[5]) si le filz de paix est là, vostre paix reposera sur luy: sinon, elle retournera à vous. 7. Et demourez en la[6]) mesme maison, mangeans et beuvans de ce qui vous sera donné d'eux:[7]) car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison. 8. Et[8]) en quelque ville que vous entrerez, et qu'ilz vous recevront, mangez des[9]) viandes qui vous seront presentées, 9. et guarissez les malades qui y sont, et leur dites: Le Royaume de Dieu approche[10]) de vous. 10. Mais en quelque ville que vous entrerez,[11]) et ne[12]) vous recevront pas, sortez es rues d'icelle, et dites: 11. Nous scouons contre vous la poudre mesme de vostre ville, qui s'est attachée à nous. Sachez ce[13]) toutes fois que le Royaume de Dieu approche[10]) de vous. 12. Ie vous dy qu'en ceste iournée là,[14]) seront plus doucement traitez ceux de Sodome, que celle ville.[15]) 13. Malheur sur toy Chorazin, malheur sur toy Bethsaida: car si en Tyr et Zidon eussent esté faites les vertuz qui ont esté faites en vous, iadis se[16]) fussent assiz bas en sac et en cendre, et se fussent repentiz. 14. Or[17]) Tyr et Zidon seront plus doucement traitez au Iugement que vous. 15. Et toy Capernaum, eslevée iusqu'au ciel, tu seras abbaissée iusqu'en enfer. 16. Qui vous oyt, il me oyt: et qui vous reiette, il me reiette: et[18]) qui me reiette, il reiette celuy qui m'a envoyé. 17. Et les septante revindrent avec ioye, disans: Seigneur, les Diables aussi sont subietz à nous par ton Nom. 18. Et il leur dit: Ie veoye Satan cheoir du ciel, comme foudre[19]). 19. Voicy, ie vous donne puissance de marcher sur les serpens et les[20]) scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemy, et rien ne vous nuira.[21]) 20. Toutesfois, ne vous esiouissez pas en ce que les espritz sont subietz à vous: mais esiouissez vous,[22]) que voz noms sont escritz es cieux. 21. En la[23]) mesme heure Iesus s'esiouit en Esprit, et dit: Pere, Seigneur du ciel et de la terre, ie te rend graces, que tu as caché ces choses aux sages et prudens,[24]) et les as revelé aux petis. Voire Pere, car ton bon plaisir a esté tel. 22.[25]) Toutes choses me sont baillées de mon Pere, et nul ne sait qui est le Filz, sinon le Pere: ne qui est le Pere, sinon le Filz, et celuy auquel le Filz le voudra reveler. 23. Et se retournant vers ses Disciples, dit à part: Bien-heureux sont les yeux qui voyent ce que vous voyez: 24. car ie vous dy, que plusieurs Prophetes et Roys ont voulu[26]) veoir les choses que vous voyez, et ne les ont pas veues: et ouyr les choses que vous ouyez, et ne les ont pas ouyez. 25. Et[27]) voicy un Docteur de la Loy qui se leva pour le tenter,[28]) et dit: Maistre, que feray-ie[29]) pour heriter la vie eternelle? 26. Et il luy[30]) dit: Qu'est-il escrit en la Loy? comment lis-tu? 27. Il respondit, et dit: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cueur, et de toute ton ame, et de toute ta force, et de tout ton entendement:[31]) et ton prochain comme toymesme. 28. Et[32]) il luy dit: Tu as droitement respondu: fay-le,[33]) et tu vivras.

---

[107]) lors aussi 61. *s.*
[108]) de 61. *s.*
[109]) nul qui 54. *ss.*
[110]) en arriere 61. *s.*
[111]) n'est propre 54. 55. 59. n'est bien disposé pour 61. *s.*

[1]) au milieu des 61. *s.*
[2]) mallette 61. *s.*
[3]) par chemin 61. *s.*
[4]) en 61. *s.*
[5]) que si quelque 61. *s.*
[6]) icelle 61. *s.*
[7]) qui sera mis devant vous 61. *s.*
[8]) mesmes aussi 61. *s.*
[9]) de ce qui sera mis devant vous 61. *s.*
[10]) est approché 54. 55. 59. est prochain 61. *s.*
[11]) serez entrez 61. *s.*
[12]) ils ne vous auront receus 61. *s.*
[13]) cela 61. *s.*
[14]) ceux de S. *etc.* 54. *ss.*
[15]) ceste v. là 61. *s.*
[16]) gisans avec sac et cendre, ils se fussent 61. *s.*
[17]) toutesfois 54. 55. 59. pourtant 61. *s.*
[18]) or 61. *s.*
[19]) un esclair 61. *s.*
[20]) les *omis* 61. *s.*
[21]) blessera 61. *s.*
[22]) plustost 61. *s.*
[23]) ce m. instant 61. *s.*
[24]) entendus 61.
[25]) Puis s'estant tourné vers les disciples dit: 61. *s.*
[26]) desiré 61. *s.*
[27]) lors 61. *s.*
[28]) le tentant et disant 61. *s.*
[29]) en quoy faisant heriteraye-ie 61. *s.*
[30]) auquel il dit 54. *ss.*
[31]) toute ta pensee 61. *s.*
[32]) alors 54. *ss.*
[33]) cela 61. *s.*

il en lieu de poisson un serpent? 12. ou s'il demande un oeuf, luy baillera-il un scorpion? 13. Si vous donc (comme ainsi soit que soyez[22]) mauvais) savez donner à voz enfans choses bonnes, combien plus[23]) donnera le Pere qui est au[24]) ciel, le sainct Esprit à ceux qui[25]) luy demandent? 14. Puis[26]) il ietta hors un Diable, qui estoit muet. Et quand il eut ietté le Diable,[27]) le muet parla: et les tourbes[28]) s'esmerveillerent. 15. Et aucuns d'eux dirent: De[29]) par Beelzebub prince des Diables, il[30]) iette hors les Diables. 16. Et les autres, pour le tenter, luy demandoyent signe du ciel. 17.[31]) Luy cognoissant leurs pensées, il[32]) leur dit: Tout Royaume divisé contre soymesme, est desolé,[33]) et[34]) maison choit sur maison. 18. Et si Satan est aussi divisé contre soymesme, comment durera[35]) son regne? pourtant que vous dites, que de[36]) par Beelzebub ie iette hors les Diables. 19. Et[37]) si ie iette hors les Diables de par Beelzebub, voz filz de par qui les iettent-ilz?[38]) Pour ceste cause ilz seront[39]) iuges de vous. 20. Mais si ie iette[40]) les Diables par le doigt de Dieu: certes le Royaume[41]) de Dieu est parvenu à vous. 21. Quand le fort[42]) est armé, et garde sa court: les choses qu'il possede[43]) sont en paix. 22. Mais si[44]) plus fort que luy survient, qui le surmonte, il luy oste toutes ses armures,[45]) esquelles il se confioit, et distribue[46]) ses despouilles. 23. Qui n'est avec moy, il est contre moy, et qui ne cueille avec moy, il espart. 24. Quand le mauvais esprit[47]) est sorty de[48]) l'homme, il chemine par les[49]) lieux secz, cerchant repos, et quand il n'en trouve[50]) point, il[51]) dit: Ie retourneray en ma maison d'où ie suis sorty. 25. Et quand il y[52]) vient, il la trouve balliée et ornée,[53]) 26. et adonc s'en va, et prent avec soy sept autres espritz pires que luy.[54]) Et y entrent, et habitent là, et[55]) à la parfin cest homme là devient en pire estat qu'au commencement. 27. Et advint comme il disoit ces choses, qu'une femme d'entre le peuple esleva sa voix, et luy dit: Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mammelles que tu as sucées. 28. Et[56]) il dit: Mais certes[57]) bienheureux sont ceux qui oyent la parolle de Dieu et la gardent. 29. Et comme la multitude s'amassoit, il se print à dire: Ceste generation est[58]) mauvaise,[59]) elle demande signe, et signe ne luy sera point donné, sinon le signe de Ionas le Prophete. 30. Car comme Ionas fut signe à ceux de Ninive: ainsi le sera aussi le Filz de l'homme à ceste generation. 31. La Royne des parties de Midy se levera au[60]) Iugement avec les hommes de ceste generation, et les condamnera: car elle vint des fins[61]) de la terre pour ouir la sapience de Salomon: et voicy[62]) plus que Salomon en ce lieu. 32. Les hommes de Ninive se leveront au Iugement avec ceste generation, et la condamneront: car ilz se repentirent à la predication de Ionas, et voicy plus que Ionas en ce lieu. 33. Nul n'allume la chandelle, et la met en lieu caché, ne soubz le muid,[63]) mais sur le[64]) chandellier, à fin que ceux qui entrent, voyent la lumiere.[65]) 34. La lumiere[66]) du corps, c'est l'oeil. Si donc ton oeil est simple, tout ton corps aussi sera lumineux:[67]) mais s'il est mauvais,[68]) ton corps aussi sera tenebreux. 35. Regarde donc que la lumiere qui est en toy, ne soyent tenebres. 36. Si donc tout ton corps est lumineux, n'ayant aucune partie de tenebres,[69]) il sera lumineux par tout, comme quand la chan-

---

[22]) qui estes 61. *s.*
[23]) vostre p. celeste donnera il 61. *s.*
[24]) du 54. 59.
[25]) le 61. *s.*
[26]) aussi 54. 55. 59. lors 61. *s.*
[27]) et advint quand le diable fut sorti 61. *s.*
[28]) dont les troupes 61. *s.*
[29]) c'est par 61. *s.*
[30]) qu'il 61. *s.*
[31]) mais 61. *s.*
[32]) il *omis* 61. *s.*
[33]) vient en desert 61. *s.*
[34]) toute m. divisee contre soy mesme dechet 61. *s.*
[35]) subsistera 61. *s.*
[36]) de *omis* 61. *s. (trois fois).*
[37]) que 61. *s.*
[38]) hors 61. *s.*
[39]) vos iuges 54. *ss.*
[40]) hors 61. *s.*
[41]) regne 62.
[42]) un f. homme bien armé garde son hostel 61. *s.*
[43]) ha sont en seureté 61. *s.*
[44]) un 62.
[45]) armes 61. *s.*
[46]) departit 61. *s.*
[47]) l'esprit immonde 54. *ss.*
[48]) de quelque h. 61. *s.*
[49]) les *omis* 61. *s.*

[50]) n'en trouvant 54. *ss.*
[51]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[52]) y *omis* 61. *s.*
[53]) paree 61. *s.*
[54]) soy 61. *s.*
[55]) tellement que la derniere condition de cest homme-là est pire que la premiere 54. *ss.*
[56]) adonc 54. *ss.*
[57]) plustost 61. *s.*
[58]) est *et* elle *omis* 54.
[59]) meschante 61.
[60]) en *(deux fois)* 61. *s.*
[61]) du bout 61. *s.*
[62]) il y a yci *(deux fois)* 61. *s.*
[63]) un boisseau 61. *s.*
[64]) au 61. *s.*
[65]) la lueur 61. *s.*
[66]) chandelle 61. *s.*
[67]) esclairé 61. *s.* (*et v.* 36).
[68]) malin 61. *s.*
[69]) tenebreuse 61. *s.*

delle par la[70]) lueur t'enlumine.[71]) 37. Et comme
il parloit, un[72]) Pharisien le pria de disner avec
soy.[73]) Et Iesus y entra, et s'assit à table. 38. Mais
le Pharisien voyant cela, s'esmerveilla, qu'il n'avoit[74])
premierement lavé devant le disner. 39. Et le
Seigneur luy dit: Maintenant entre vous[75]) Phari-
siens vous nettoyez le dehors de la couppe et de
du plat, mais le[76]) dedans de vous est plein
de rapine et de mauvaistié.[77]) 40. O Folz,[78]) celuy
qui a fait le dehors, n'a-il pas fait aussi le dedans?
41. Mais plustost, donnez l'aumosne[79]) des choses
presentes,[80]) et voicy, toutes choses vous sont[81])
nettes. 42. Mais malheur sur vous Pharisiens: car
vous dismez la mente, et la rue, et toute maniere
d'herbage: et transgressez[82]) le iugement, et la
charité de Dieu. Il falloit faire ces choses cy, et
ne laiser pas celles là. 43. Malheur sur vous Pha-
risiens, car vous[83]) aymez les premieres chaires[84])
aux assemblées,[85]) ét les salutations aux[86]) marchez.
44. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens hypo-
crites, car vous estes comme les sepulcres qui
n'apparoissent point: et les hommes qui passent
dessus n'en savent rien. 45. Et[87]) un des Docteurs
de la Loy respondit, et luy dit: Maistre, en disant
ces choses tu nous fais aussi iniure. 46. Et il dit:
Malheur aussi sur vous Docteurs de la Loy: car
vous chargez les hommes de charges difficiles à
porter, et[88]) vous mesmes ne touchez point les far-
deaux de l'un de voz doigtz. 47. Malheur sur
vous: car vous edifiez les sepulcres des Prophetes,
lesquelz voz peres ont occiz. 48. Pour vray,
vous tesmoignez que vous consentez aux oeuvres
de voz peres: car ilz les ont occiz, mais[89])
vous edifiez leurs sepulcres. 49. Et pour ceste
cause,[90]) la Sapience de Dieu a dit: Ie leur en-
voyeray des Prophetes et des Apostres, et en
mettront[91]) à mort, et en persecuteront: 50. à fin

70) sa 61. *s.*
71) t'illumine 59. t'esclaire 61. *s.*
72) quelque 61. *s.*
73) chez luy 61. *s.*
74) ne s'estoit 61. *s.*
75) mais vous 61. *s.*
76) vostre dedans 61. *s.*
77) et meschanceté 61. *s.* (de m. 62.).
78) insensez 61. *s.*
79) aumone 61. *s.*
80) de ce que vous avez 62.
81) seront 61. *s.*
82) laissez derriere 61. *s.*
83) qui 61. *s.*
84) pr. sieges 61. *s.*
85) és synagogues 54. *ss.*
86) és 54. *ss.*
87) alors 54. *ss.* quelqu'un 61. *s.*
88) mais 61. *s.*
89) et 61. *s.*
90) aussi 62.
91) tueront et en poursuyvront 61. *s.*

que le sang de tous les Prophetes, qui a esté res-
pandu dez la constitution[92]) du monde, soit rede-
mandé de ceste generation:[93]) 51. depuis de sang
d'Abel, iusqu'au sang de Zacharie, qui fut occy
entre l'autel et le Temple: certes[94]) ie vous dy,
qu'il sera redemandé de[95]) ceste generation. 52. Mal-
heur sur vous Docteurs de la Loy, car ayans retiré
la clef de science,[96]) vous[97]) n'y estes point entrez,
et avez empesché[98]) ceux qui y entroyent. 53. Et
quand[99]) il leur disoit ces choses, les Docteurs de
la Loy, et les Pharisiens se prindrent fort à le
presser,[100]) et cauteleusement l'interroguer[101]) de plu-
sieurs choses, 53. en l'espiant, et taschant prendre[102])
quelque chose de sa bouche, à fin qu'ilz l'accu-
sassent.

Chapitre XII.

1. Et[1]) quand une multitude infinie fut assem-
blée, tellement qu'ilz se foulloyent l'un l'autre,[2])
il commença à dire à ses disciples. Premierement[3])
donnez vous garde du levain des Pharisiens qui
est hypocrisie: 2. car rien n'est couvert, qui ne
soit revelé:[4]) et rien n'est caché, qui ne soit sceu.[5])
3. Car[6]) les choses que vous avez dit en tenebres,
seront ouyes en lumiere. Et ce que vous avez
parlé en l'oreille es chambres, sera presché sur les
toictz.[7]) 4. Et à vous mes amiz ie dy: ne craignez
point ceux qui tuent le corps, et apres cela n'ont
plus rien qu'ilz puissent faire.[8]) 5. Mais ie vous,
monstreray[9]) qui vous devez craindre. Craignez
celuy qui a puissance apres qu'il a tué, de mettre
en la gehenne: voire[10]) ie vous dy, craignez cestuy
là. 6. Ne vend on pas cinq petis passereaux pour
huit deniers,[11]) et un[12]) d'eux n'est pas en oubly[13])

92) fondation 61. *s.*
93) nation 61. *s.* (*v.* 51.).
94) voire 61. *s.*
95) à 61. *s.*
96) cognoissance 62.
97) mesmes 62.
98) engardé 61. *s.*
99) comme 61. *s.*
100) se prindrent à le presser fort 54. *ss.*
101) à luy tirer de la bouche propos 61. *s.*
102) de recueillir 61. *s.*

1) Or . . . . estant 54. 55. 56. Cependant une m. s'es-
tant assemblee à milliers 61. *s.*
2) les uns les a. 61. *s.*
3) en premier lieu 61. *s.*
4) se revele 61. *s.*
5) se cognoisse 61. *s.*
6) pourtant 61. *s.*
7) maisons 61. *s.*
8) ne scauroyent rien faire davantage 61. *s.*
9) advertiray 61. *s.*
10) pour certain 48.
11) deux as 48. deux asses 59. deux pites (pour *omis*)
61. *s.*
12) seul d'iceux 61. *s.*
13) oublié 61. *s.*

devant Dieu? 7. mesme aussi tous les cheveux de vostre teste sont nombrez. Ne craignez donc point, vous estes[14]) plus excellentz que beaucop de passereaux: 8. Or ie vous dy que quiconque me confessera devant les hommes, le Filz de l'homme le confessera aussi[15]) devant les Anges de Dieu. 9. Mais qui me deniera[16]) devant les hommes, il sera denié devant les Anges de Dieu. 10. Et quiconque dira parolle contre le Filz de l'homme, il luy sera pardonné.[17]) Mais à celuy qui blasphemera contre le sainct Esprit, il ne luy sera point pardonné. 11. Et quand ilz vous meneront aux assemblées[18]) et aux Magistratz et puissances, ne soyez point[19]) en soucy comment, ou[20]) quelle chose vous respondrez, ou que vous direz. 12. Car le sainct Esprit vous enseignera à ceste heure là[21]) ce qu'il vous faudra dire. 13. Et quelcun de la trouppe luy dit: Maistre, dy à mon frere, qu'il departe[22]) avec moy d'heritage.[23]) 14. Et[24]) il luy dit: O homme, qui m'a constitué iuge ou partisseur[25]) sur vous? 15. Et[26]) leur dit: Voyez, et vous gardez d'avarice: car[27]) la vie d'un chacun n'est pas en l'abondance des choses qu'il possede. 16. Et leur recita une similitude, disant: Le[28]) champ de quelque riche homme rapporta bien. 17. Et[29]) pensoit en soymesme, disant: Que feray-ie, veu[30]) que ie n'ay point où ie puisse assembler mes fruitz? 18. Puis[31]) dit: Voicy que ie feray: Ie defferay[32]) mes greniers, et en feray de plus grandz, et y assembleray tous les[33]) fruitz qui me sont creuz, et mes biens, 19. et diray à mon ame: Mon ame, tu as beaucop de biens qui sont[34]) assemblez pour plusieurs ans,[35]) repose toy, mange, boy, et fay bonne[36]) chere. 20. Mais Dieu luy dit: Fol, en

[14]) valez mieux 61. *s.*
[15]) aussi *omis* 62.
[16]) reniera . . . . renié 61. *s.*
[17]) remis 61. *s. (deux fois).*
[18]) synagogues 54. *ss.*
[19]) point *omis* 61. *s.*
[20]) ou en 62.
[21]) à ce mesme instant 61. *s.*
[22]) partisse 61. *s.*
[23]) l'heritage 54. *ss.*
[24]) mais 62.
[25]) partageur 62.
[26]) aussi il 54. 55. 59. puis il 61. *s.*
[27]) car encore que les biens abondent à quelqu'un si n'ha il pas vie par les biens 61. *s.*
[28]) les ch. de quelque h. avoyent rapporté grande abondance de fruits 61. *s.*
[29]) dont il 61. *s.*
[30]) veu *omis* 62.
[31]) il 59.
[32]) i'abbatray 61. *s.*
[33]) mes 61. *s.* (qui me sont creuz *omis*).
[34]) qui sont *omis* 61. *s.*
[35]) annees 54. *ss.* (beaucoup d'a. 62.).
[36]) grand' 61. *s.*

ceste nuit ta vie[37]) te sera ostée, et les choses que tu as preparé,[38]) à qui seront elles? 21. Ainsi est celuy qui thesaurize[39]) pour soy, et n'est pas riche en Dieu. 22. Et[40]) dit à ses disciples: Pour ceste cause ie vous dy: Ne soyez en soucy pour[41]) vostre vie que vous mangerez, ne pour vostre corps dequoy vous serez vestuz. 23. La vie est plus que la viande, et le corps plus que le vestement. 24. Considerez[42]) les corbeaux qu'ilz ne sement[43]) et ne moissonnent, lesquelz[44]) n'ont point de celier ne de grenier, et[45]) Dieu les nourrit. De combien estes vous plus excellens[46]) que les oyseaux? 25. Et qui est celuy de vous qui par son soucy peust[47]) adiouster une coudée à sa grandeur?[48]) 26. Si donc vous ne povez[49]) ce qui est trespetit, pourquoy vous souciez vous[50]) des autres choses? 27. Considerez[51]) les liz comment ilz croissent: ilz ne labourent[52]) ne filent. Et ie vous dy que Salomon mesme en toute sa gloire n'estoit pas vestu comme l'un deux. 28. Et si Dieu vest ainsi l'herbe qui auiourdhuy est au champ, et demain est mise au four: combien plus vous,[53]) o gentz de petite Foy? 29. Aussi vous autres,[54]) ne demandez point que vous mangerez ou que vous beuvrez, et ne faites point de hautz discours:[55]) 30. car[56]) toutes ces choses demandent les gentz du monde. Or[57]) vostre Pere sait que vous avez besoing de ces choses: 31. mais[58]) plustost cerchez le Royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront adioustées.[59]) 32. Ne craignez point, petit troupeau: car il a pleu à vostre Pere, de vous donner le Royaume. 33. Vendez ce que vous possedez,[60]) et donnez[61]) aumosne. Faites[62]) des bourses, qui ne s'envieillissent point:

[37]) ton ame 55. 61. on te redemandera ton ame 62.
[38]) preparé *omis* 61. *s.*
[39]) fait grand amas de biens 62.
[40]) adonc il 61. *s.*
[41]) de 61. *s. (deux fois).*
[42]) que 61. *s.*
[43]) point ni 61. *s.*
[44]) et 61. et si 62.
[45]) toutesfois 61. *s.*
[46]) valez vous mieux 61. *s.*
[47]) puisse 61. *s.*
[48]) stature 61. *s.*
[49]) mesme 54. *ss.*
[50]) du reste 61. *s.*
[51]) comment cr. les lis 61. *s.*
[52]) travaillent ni ne f. 61. *s.*
[53]) vestira-il 54. *ss.*
[54]) vous donc 61. *s.*
[55]) ne taschez pt. à vous eslever 48. et ne soyez en suspens 61. *s.*
[56]) les gens du m. sont apres à chercher 61. *s.*
[57]) mais 61. *s.*
[58]) ainsi 61. ains 62.
[59]) baillees par dessus 61. *s.*
[60]) avez 61. *s.*
[61]) en 61. *s.*
[62]) vous 54. *ss.*

un thresor es cieux qui ne defaille iamais, où le larron n'approche point, et où la tigne ne corrompt[63]) rien:[64]) 34. car[65]) où est vostre thresor, là aussi sera vostre cueur. 35.[66]) Soyez troussez sur voz reins, et ayez chandelles ardantes en voz mains: 36. estans semblables aux hommes qui attendent leur seigneur,[67]) iusqu'à tant qu'il retourne des nopces: à fin que quand il viendra[68]) et frappera à la porte, incontinent on luy ouvre: 37. Bienheureux sont ces serviteurs là, que le maistre trouvera veillans quand il viendra. Ie vous dy en verité, qu'il les[69]) troussera, et les fera seoir à table, et en passant[70]) les servira. 38. Et s'il vient en la seconde veille, et pareillement en la troisiesme, et qu'il les trouve[71]) ainsi: bienheureux sont ces serviteurs là. 39. Et[72]) sachez ce,[73]) que si le mesnager[74]) eust sceu à quelle heure le larron deust[75]) venir, certainement[76]) il eust veillé, et n'eust point laissé percer sa maison. 40. Vous aussi donc soyez prestz: car à l'heure que vous ne pensez point, le Filz de l'homme viendra. 41. Lors Pierre luy dit: Seigneur, dis tu ceste similitude à nous, ou aussi à tous? 42. Le Seigneur dit: Mais qui est le despensier fidele et prudent, que le maistre a commis sus sa famille[77]) pour leur donner en temps[78]) viandes par mesure? 43. Bienheureux est ce serviteur[79]) là, que son seigneur[80]) trouvera ainsi faisant, quand il viendra. 44. Veritablement ie vous dy, qu'il le commettra sus tout ce qu'il possede.[81]) 45. Que si ce serviteur là dit en son cueur: mon seigneur[82]) tarde à venir: et qu'il se prenne à battre les serviteurs et les chambrieres, et à manger, et boyre, et s'enyvrer: 46. le maistre de ce serviteur là viendra au iour qu'il n'espere[83]) pas, et[84]) à l'heure qu'il ne sait pas,[85]) et le separera, et mettra[86]) sa portion au rang des hypocrites.[87]) 47. Et ce serviteur qui a cogneu la volunté de son maistre, et ne s'est point preparé et n'a pas fait selon la volunté d'iceluy, sera battu[88]) plus griefvement: 48. mais celuy qui ne l'a point cogneu, et a fait choses dignes de playes[89]) sera moins battu.[90]) Et à un chacun à qui il aura esté beaucop donné, beaucop luy sera demandé:[91]) et à celuy auquel il aura esté beaucop commis, plus[92]) il luy[93]) sera demandé. 49. Ie suis venu mettre le feu en terre: et que veux-ie[94]) s'il est ia allumé? 50. I'ay[95]) à estre baptisé d'un baptesme, et comment suis-ie pressé iusqu'à ce qu'il soit parfait? 51. Pensez-vous que ie soye venu mettre la paix en[96]) terre? Ie vous dy que non, mais separation:[97]) 52. car desormais ilz seront cinq en une maison divisez, trois contre deux, et deux contre trois, 53. le pere sera divisé contre le filz, et le filz contre le pere: la mere contre la fille, et la fille contre la mere: la belle mere contre sa belle fille, et la belle fille contre sa belle mere. 54. Puis dit[98]) au peuple: Quand vous voyez une nuée qui se leve d'Occident, incontinent vous dites: La pluye vient, et ainsi en advient: 55. et quand vous voyez le vent du[99]) Midy souffler, vous dites qu'il fera chaud, et ainsi en advient. 56. Hypocrites, vous savez[100]) discerner de la face du ciel et de la terre: et comment ne discernez[101]) vous de ce temps? 57. Et que ne iugez vous aussi de vous mesmes ce qui est iuste? 58. Or quand tu vas au Magistrat avec ton adverse partie, mets[102]) peine en la voye[103]) d'estre delivré de luy, à fin qu'il ne te tire au Iuge, et le Iuge te baille au Sergeant, et le Sergeant te mette en prison. 59. Ie te dy que tu ne partiras de là, iusqu'à ce que tu rendes la derniere Pyte.

Chapitre XIII.

1. A ceste heure là estoyent aucuns[1]) presens, qui luy raconterent des Galiléens, desquelz Pilate

[63]) gaste 61. *s.*
[64]) point 54.
[65]) là 61. *s.*
[66]) que vos r. soyent tr. et vos ch. allumees 61. *s.*
[67]) maistre 54. *ss.* quand leur m. retournera 61. *s.*
[68]) sera venu 61. *s.* (*v.* 37).
[69]) se 48. *ss.*
[70]) outre 54. 55. 59. s'avançant 61.
[71]) ait trouvez 61. *s.*
[72]) Or 54. *ss.*
[73]) ceci 61. *s.*
[74]) pire de famille 54. *ss.*
[75]) eust deu 54. *ss.*
[76]) certainement *omis* 61. *s.*
[77]) son mesnage 61. *s.*
[78]) l'ordinaire 61. *s.*
[79]) serf 61. *s.* (*v.* 45 46. *s.*)
[80]) maistre 61. *s.*
[81]) a 61. *s.*
[82]) maistre met long temps 61. *s.*
[83]) n'attend 61. *s.*
[84]) *membre de phrase omis* 54. 59.
[85]) pas *omis* 61. *s.*

[86]) le traittera de mesme les desloyaux 61. *s.*
[87]) infideles 54. 55. 59.
[88]) de beaucoup de coups 61. *s.*
[89]) coups 59. d'estre batu 61. *s.*
[90]) batu de peu de coups 61. *s.*
[91]) redemandé 61. *s.*
[92]) tant plus 54. *ss.*
[93]) il luy *omis* 61. il *omis* 62.
[94]) plus 61. *s.*
[95]) or ay ie 54. *ss.*
[96]) la terre 55.
[97]) division 61. *s.*
[98]) disoit 54. 59. il disoit 55. 61. *s.*
[99]) de 61. *s.*
[100]) bien iuger de l'apparence 61. *s.*
[101]) iugez 61. *s.*
[102]) pren 61.
[103]) en chemin 61. *s.*

[1]) aucuns qui estoyent pr. luy 61. *s.*

avoit meslé leur[2]) sang avec leurs sacrifices. 2. Et Iesus respondant leur dit: Cuydez-vous que ces Galiléens fussent plus pecheurs que tous les autres Galiléens: pourtant qu'ilz ont souffert telles choses? 3. Ie vous dy que non: mais si vous ne vous amendez,[3]) vous perirez tous semblablement. 4, Ou cuydez vous que ces dixhuit sur lesquelz la tour en Siloé cheut, et les tua, qu'ilz[4]) eussent offensé plus que tous les hommes[5]) qui estoyent habitans en Ierusalem? 5. Ie vous dy que non: mais si vous n'avez[6]) repentance, vous perirez tous semblablement. 6. Il dit[7]) aussi ceste similitude: Quelcun avoit un figuier planté en sa vigne, et[8]) vint pour y querir du fruit, et n'en trouva point. 7.[9]) Il dit au vigneron: Voicy, il y a trois ans que ie vien[8]) pour querir du fruit en ce figuier, et n'en trouve point. Coppe-le, aussi[10]) bien ne fait il qu'occuper la terre. 8. Et le[11]) vigneron luy dit: Seigneur, laisse le encore ceste année, iusqu'à ce que ie[12]) fouisse à l'entour, et que i'y mette du fien, 9. à[13]) savoir-mon s'il fera fruit: mais[14]) apres s'il n'en fait point, tu le copperas.[15]) 10. Et[16]) comme il enseignoit en une de leurs assemblées[17]) es[18]) iours du Sabbat, 11. voicy une femme[19]) qui avoit un esprit de maladie par[20]) l'espace de dixhuit ans: et[21]) estoit courbe,[22]) et ne povoit aucunement regarder en haut.[23]) 12. Et quand Iesus la veit,[24]) il l'appella à soy, et luy dit: Femme, tu es delivrée de ta maladie. 13. Et mit les mains sur elle, et incontinent fut dressée,[25]) et glorifioit Dieu. 14. Mais le maistre de la Synagogue, malcontent de ce que Iesus avoit guary au iour du Sabbat,[26]) dit à la compagnie: Il y a six iours esquelz il faut ouvrer, venez[27]) y donc pour estre guariz, et non point au iour du Sabbat. 15. Dont[28]) le Seigneur luy respondit, et[29]) dit: Hypocrite, un[30]) chacun de vous ne delie-il pas son boeuf ou son asne de la creiche au iour du Sabbat, et le mene abbreuver?[31]) 16. Et ne falloit-il pas aussi bien[32]) deslier de ce lieu au iour du Sabbat ceste cy qui est[33]) fille d'Abraham, laquelle Satan avoit liée[34]) ia dixhuit ans? 17. Et quand il disoit[35]) ces choses, tous ces adversaires estoyent confuz de vergongne.[36]) Et[37]) tout le peuple s'esiouyssoit en[38]) toutes les choses qui glorieusement estoyent faites par luy. 18. Lors il dit:[39]) A qui[40]) est semblable le Royaume[41]) de Dieu? et à quoy l'accompareray-ie? 19. Il est semblable au grain de seneve,[42]) qu'un homme print et mit en son iardin, et il[43]) creut, et devint un[44]) grand arbre, et[45]) les oyseaux du ciel s'abrierent[46]) en ses branches. 20. Il dit derechef: A quoy estimeray-ie estre semblable[47]) le Royaume de Dieu? 21. Il est semblable au levain, qu'une femme print, et le cacha en[48]) trois mesures de farine, iusqu'à ce que[49]) tout fut levé. 22. Et[50]) alloit par les villes et villages, enseignant et tenant le chemin vers Ierusalem. 23. Et quelcun luy dit: Seigneur, y a il peu de gens qui soyent sauvez? Et[51]) il leur dit: 24. Taschez[52]) d'entrer par la porte estroite. Car ie vous dy, que plusieurs cercheront d'entrer, et ne pourront. 25. Et quand le pere de famille sera levé et aura fermé l'huys, et[53]) aurez commencé à[54]) demourer hors, et frapper à l'huys, disans, Seigneur, Seigneur, ouvre nous: et[55]) qu'il respondra et vous dira: Ie ne say d'où[56]) vous

---

[2]) le 61. *s.*
[3]) repentez 61. *s.*
[4]) qu'ilz *omis* 61. *s.*
[5]) hommes qui estoyent *omis* 61. *s.*
[6]) vous ne vous repentez 61. *s.*
[7]) disoit 61. *s.*
[8]) y vint chercher 61. *s.*
[9]) dont 61. *s.*
[10]) à quel propos aussi empesche il la terre 61. *s.*
[11]) cestuy là respondant 61. *s.*
[12]) ie l'aye deschaussé, et que i'y aye mis 61. *s.*
[13]) que s'il fait fruict, bien: . . . 54. *ss.*
[14]) sinon, tu le c. 61. *s.*
[15]) ci apres 54. *ss.*
[16]) or 54. *ss.*
[17]) synagogues 54. *ss.*
[18]) au S. 61. *s.*
[19]) surveint 61. *s.*
[20]) ia 54. *ss.*
[21]) laquelle 61. *s.*
[22]) courbee 54. 62.
[23]) se dresser 61. *s.*
[24]) l'eut veue 61. *s.*
[25]) redressée 61. *s.*
[26]) prenant la parole dit à l'assemblee 61. *s.*
[27]) en ces iours-là venez et soyez 61. *s.*
[28]) donc 62.
[29]) luy 61.
[30]) un *omis* 61. *s.*
[31]) boire 54. *ss.*
[32]) aussi bien *omis* 61. *s.*
[33]) cy qui est *omis* 61. *s.*
[34]) il y a 61. *s.*
[35]) luy disant 54. *ss.*
[36]) de vergongne *omis* 61. *s.*
[37]) mais 61. *s.*
[38]) de . . . . glorieuses qui 61. *s.*
[39]) disoit 54. *ss.*
[40]) quoy 61. *s.*
[41]) regne 61. *s.* *(aussi v. 20).*
[42]) moustarde 61. *s.*
[43]) lequel 54. *ss.*
[44]) un *omis* 61. *s.*
[45]) tellement que 54. *ss.*
[46]) faisoyent leurs nids 54. *ss.*
[47]) accompareray-ie 61. *s.*
[48]) et mit dedans 61. *s.*
[49]) qu'elle fust tout 61. *s.* (toute 62.).
[50]) puis s'en 54. *ss.*
[51]) adonc 54. *ss.*
[52]) mettez peine 51. *s.*
[53]) estans dehors 61. *s.*
[54]) à frapper 61. *s.*
[55]) respondant vous dira 61 *s.*
[56]) qui 54. 59.

estes. 26. Adonc commencerez à dire: Nous avons mangé et beu avec toy,[57] et[58] as enseigné en noz rues. 27. Et[59] il dira: Ie vous dy, ie ne say d'où vous estes. Departez vous de moy tous ouvriers d'iniquité. 28. Là sera pleur et grincement de dentz, quand vous verrez Abraham, Isaac et Iacob, et tous les Prophetes, au Royaume de Dieu, et vous estre iettez dehors. 29. Et viendront[60] d'Orient et d'Occident et d'Aquilon et de Midy et[61] seront assiz[62] au Royaume de Dieu. 30. Et voicy,[63] ceux sont derniers, qui seront premiers: et ceux sont premiers, qui seront derniers. 31. En ce mesme iour aucuns Pharisiens vindrent, luy disans: Departs toy, et t'en va d'icy, car Herodes te veut tuer. 32. Et[64] il leur dit: Allez, et dites à ce renard: Comment[65] ie iette hors les Diables, et acheve de donner santé[66] auiourdhuy et demain, et qu'au tiers[67] iour ie prens fin. 33. Mais toutes fois il me faut[68] auiourdhuy et demain et le iour ensuyvant cheminer: car il n'advient point qu'un[69] Prophete meure hors de Ierusalem. 34. Ierusalem, Ierusalem qui tues les Prophetes, et lapides ceux qui te sont envoyez: combien de foys ay ie voulu rassembler tes enfans ainsi que fait l'oyseau[70] sa couvée soubz ses aisles: et ne l'as[71] pas voulu? 35. Voicy, vostre maison vous sera laissée deserte. Mais[72] ie vous dy que vous ne me verrez point, iusqu'à ce qu'il adviendra que vous direz: Beneit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

Chapitre XIV.

1. Et[1] advint que quand il fut entré en la maison d'un des principaux d'entre[2] les Pharisiens un iour du[3] Sabbat, pour prendre sa refection, ilz prenoyent garde sur luy. 2. Et voicy, un homme hydropique se presenta[4] devant luy. 3. Et Iesus respondit, et[5] parla aux Docteurs de la Loy, et aux Pharisiens, disant: Est il licite de guarir au iour du Sabbat? 4. Et ilz se teurent. Lors[6] le print, et le guarit, et le renvoya. 5. Puis leur respondant, dit: Qui sera-ce[7] d'entre vous, qui aura un asne ou un boeuf qui cherra[8] en un puits, et ne le tirera[9] point hors incontinent au iour du Sabbat? 6. Et ilz ne luy povoyent respondre à cela.[10] 7. Il dit[11] aussi aux invitez une similitude, appercevant[12] comme ilz elisoyent les premiers sieges[13] à table, en leur disant: 8. Quand tu seras invité de quelcun aux nopces, ne t'assieds point à table au premier lieu, de peur qu'il n'advienne qu'un plus honnorable que toy soit invité d'iceluy: 9. et que celuy qui aura invité[14] toy et luy, ne vienne, et te die: Donne lieu à cestuy cy: et alors[15] tu commences avec honte[16] tenir le dernier lieu. 10. Mais quand tu seras invité, va et te sieds au dernier lieu: à fin que quand celuy qui t'a invité viendra,[17] te die: Mon amy, monte plus haut: lors te sera gloire[18] devant tous ceux qui seront assiz ensemble[19] à table: 11. Car quiconque s'eleve, sera humilié:[20] et qui se humilie, sera eslevé. 12. Il dit[21] aussi à celuy qui l'avoit invité: quand tu fais un disner, ou un soupper, n'appelle point tes amiz, ne tes freres, ne tes parentz, ne tes riches voisins, que paraventure ilz[22] ne te convient de leur part, et que la pareille te soit faite.[23] 13. Mais[24] quand tu fais un convive,[25] appelle les povres, impotens, boyteux, et aveugles, 14. et tu seras bienheureux, pourtant qu'ilz n'ont de quoy te retribuer:[26] car il te sera[27] retribué en la resurrection des iustes. 15. Et un de ceux qui estoyent ensemble assiz à table, ayant ouy ces choses, il[28] luy dit: Bienheureux est[29] celuy qui mange[30] du

[57]) en ta presence 61. *s.*
[58]) tu 61. *s.*
[59]) lors 61. *s.*
[60]) aussi il y en viendra 54. *ss.*
[61]) lesquels 61. *s.*
[62]) à table 61. *s.*
[63]) les d. seront pr. et les pr. seront d. 61. *s.*
[64]) adonc 61. *s.*
[65]) voyci 61. *s.*
[66]) guarison 61. *s.*
[67]) et au troisieme 61. *s.*
[68]) marcher 61. *s.*
[69]) qu'aucun 61. *s.*
[70]) la poule 61. *s.*
[71]) l'avez 61. *s.*
[72]) pour vray 61. *s.*

[1]) il . . . aussi que luy estant entré 54. *ss.*
[2]) des Ph. 61. *s.*
[3]) de 61. *s.*
[4]) estoit 61. *s.*
[5]) prenant la parole 61. *s.*
[6]) il 61. *s.*
[7]) celuy 54. *ss.*
[8]) chee 61. cheye 62.
[9]) retirera 61. *s.*
[10]) ces choses 54. *ss.*
[11]) disoit 54.
[12]) prenant garde 54. *ss.*
[13]) premieres places 61. *s.*
[14]) et 61. *s.*
[15]) que lors 54. *ss.*
[16]) de 61. *s.*
[17]) il 61. *s.*
[18]) cela te tourne à honneur 61. *s.*
[19]) avec toy 61. *s.*
[20]) abaissé . . . s'abaisse 62.
[21]) disoit 54. 59. *ss.*
[22]) ilz *omis* 54. 55. 59.
[23]) rendue 54. *ss.*
[24]) plustost 54. 55. 59. ains 61. *s.*
[25]) banquet 61. *s.*
[26]) rendre la pareille 61. *s.*
[27]) car la pareille te sera rendue 61. *s.*
[28]) il *omis* 61. *s.*
[29]) sera 61. *s.*
[30]) mangera 54. *ss.*

pain au Royaume de Dieu. 16. Et il luy dit: Un
homme fit un grand soupper, et y appella beaucop
de gens: 17. et envoya son serviteur à l'heure du
soupper, dire à ceux qui estoyent invitez: Venez,
car tout est desia prest. 18. Et[31]) ilz commen-
cerent chacun[32]) pour soy à s'excuser. Le premier
luy dit: I'ay acheté une metairie,[33]) et ay neces-
sité[34]) de partir, et[35]) l'aller veoir: ie te prie aye
moy pour excusé. 19. Et l'autre dit: I'ay acheté
cinq couples de boeufz, et y vay pour les esprouver:
ie te prie tien moy pour excusé. 20. Et l'autre
dit: I'ay prins femme en mariage, et pourtant ie
n'y peux aller. 21. Et[36]) le serviteur[37]) retourna,
et annonça ces choses à son maistre. Alors[38]) le
pere de famille[39]) courroucé dit à son serviteur:
Va incontinent[40]) aux places et rues de la ville:
et amene ceans les povres, et les[41]) impotens, et
les boyteux, et les aveugles. 22. Et le serviteur
dit: Seigneur,[42]) il est[43]) fait ainsi que tu as com-
mandé,[44]) et encore y a il place. 23. Et le maistre
dit au serviteur: Va par les chemins, et les[45]) hayes:
et contrains les d'entrer, à fin que ma maison soit
emplie. 24. Car ie vous dy, que nul de ces hom-
mes là qui avoyent esté invitez, ne goustera de
mon soupper. 25. Or grosse[46]) trouppe alloit avec
luy et se tournant[47]) leur dit: 26. Si aucun vient
à[48]) moy, et ne hayt son pere et sa mere, et sa
femme, et ses[49]) enfans, et ses freres, et ses soeurs,
et encore mesme son ame: il ne peut estre mon
disciple. 27. Et quiconque ne porte[50]) sa croix, et
ne[51]) vient apres moy, il ne peut estre mon dis-
ciple. 28. Or[52]) qui est celuy d'entre vous voulant
edifier une tour, que[53]) premierement ne s'assied,
et compte les despens, s'il a pour fournir[54]) à la
parfaire? 29. à fin qu'apres qu'il aura mis le fon-

[31]) mais 54. *ss.*
[32]) tous d'un accord à 61. *s.*
[33]) un heritage 61. *s.*
[34]) i'ay besoin 61. *s.*
[35]) pour 54. *ss.*
[36]) ainsi 54. *ss.*
[37]) s'en 61. *s.*
[38]) adonc 62.
[39]) seigneur 48.
[40]) vistement 61. *s.*
[41]) les *omis trois fois* 61. *s.*
[42]) maistre 61. *s.*
[43]) a esté 54. *ss.*
[44]) enioint 61. *s.*
[45]) les *omis* 54. 59. *ss.*
[46]) grandes troupes alloyent 61. *s.*
[47]) il 61. *s.*
[48]) avec 61. *s.*
[49]) ses *omis trois fois* 61. *s.*
[50]) charge sur soy 61. *s.*
[51]) ne *omis* 61. *s.*
[52]) car 61. *s.*
[53]) qui 61. *s.*
[54]) pour l'achever 61. *s.*

dement et n'aura peu parfaire,[55]) tous ceux qui le
voyent,[56]) ne commencent à se moquer de luy,
30. disans: Cest homme a commencé à edifier, et
n'a peu parachever.[57]) 31. Ou, qui est le Roy
qui[58]) doit aller pour faire la guerre contre un
autre Roy, qui premierement ne se sied,[59]) et
pense[60]) s'il pourra avec dix mille aller à l'en-
contre[61]) de celuy qui vient avec vingt mille contre
luy? 32. Autrement iceluy[62]) estant encore loing,
il envoye une ambassade, et demande les moyens
de paix. 33. Ainsi donc un[63]) chacun de vous
qui ne renonce à[64]) toutes les choses qu'il possede,
il[65]) ne peut estre mon disciple. 34. Le sel est
bon: mais si le sel perd sa saveur, de quoy salera[66])
on? 35. Il n'est utile[67]) ne pour mettre en la terre,
n'au fumier: mais on le iette dehors.[68]) Qui a
oreille pour ouyr, oye.

Chapitre XV.

1. Lors[1]) tous les Peagers, et gentz de mau-
vaise vie, s'approchoyent de luy, pour l'ouyr.
2. Et[2]) les Pharisiens et les Scribes en murmu-
royent, disans: Cestuy cy reçoit les mechans,[3]) et
mange avec eux. 3. Mais il leur recita ceste simi-
litude, disant: 4. Qui est l'homme d'entre vous qui
a[4]) cent brebis, et[5]) s'il en perd une, ne laisse il
pas les quatre vingtz et dixneuf au desert, et s'en
va[6]) apres celle qui est perdue, tant qu'il l'ayt
trouvée? 5. Et quand[7]) il l'a trouvée, il la met
sur ses espaules bien ioyeux: 6. et quand il vient[8])
en la maison, il appelle[9]) ses amiz et voysins, et
leur dit: Esiouyssez vous avec moy: car i'ay trouvé
ma brebis qui estoit perdue. 7. Ie vous dy, qu'ainsi
sera[10]) ioye au ciel pour un pecheur s'estant re-

[55]) l'achever 61. achever 62.
[56]) verront 61. *s.*
[57]) achever 61. *s.*
[58]) porte pour donner bataille à 61. *s.*
[59]) s'assied 54. *ss.*
[60]) consulte 61. *s.*
[61]) au devant 62.
[62]) cestuy-là 61. *s.*
[63]) un *omis* 61. *s.*
[64]) à tout ce qu'il ha 61. *s.*
[65]) il *omis* 61. *s.*
[66]) le salera 54. 55. 61. *s.*
[67]) propre 61. *s.*
[68]) hors 62.

[1]) Or 54. *ss.*
[2]) dont 54. 55. 61. *s.* donc 59.
[3]) les gens de mauvaise vie 61. *s.*
[4]) ayant 61. *s.*
[5]) et *et* il pas *omis* 61. *s.*
[6]) aille 54. *ss.*
[7]) l'ayant tr. ne la mette 61. *s.*
[8]) puis retournant 54. 55. 59. puis estant venu 61. *s.*
[9]) n'appelle 61. *s.* (il *omis*).
[10]) il y aura 61. *s.*

penty,[11]) plus que pour quatre vingtz et dixneuf iustes qui n'ont que faire de repentance. 8. Ou qui est la femme qui a[12]) dix drachmes, que[13]) si elle en[14]) perd une drachme, n'allume elle point la chandelle, et ballie la maison, et[15]) cerche diligemment iusqu'à ce qu'elle l'ayt trouvée? 9. Et quand elle l'a trouvée, elle appelle ses amies et voysines, disant: Esiouyssez vous avec moy, car i'ay trouvé la drachme que i'avoye perdue. 10. Ainsi vous dy-ie que[16]) ioye sera devant les Anges de Dieu pour un pecheur qui a repentance.[17]) 11. Puis dit:[18]) Un homme avoit deux filz: 12. et[19]) le plus ieune d'eux dit au pere: Mon pere, donne moy la portion de la substance[20]) qui m'appartient. Et[21]) il leur partit les biens, 13. Et peu de iours apres, quand le plus ieune filz eut tout assemblé, il s'en alla dehors en region[22]) loingtaine, et là dissipa son bien, en vivant dissolument.[23]) 14. Et apres qu'il eut tout despendu, une grande[24]) famine advint en ceste region là. Et[25]) commença à[26]) avoir necessité. 15.[27]) Il s'en alla, et se ioignit[28]) à un des citoyens d'icelle region,[29]) lequel l'envoya en sa metairie[30]) pour paistre les porceaux. 16. Et desiroit de remplir son ventre des escosses que les porceaux mangeoyent, mais[31]) personne ne luy en[32]) donnoit. 17. Dont estant revenu à soymesme,[33]) dit: Combien y a il de mercenaires en la maison de mon pere, qui ont abondance de pains,[34]) et moy ie pery[35]) de faim? 18. Ie m'osteray[36]) d'icy, et m'en iray à mon pere, et luy diray: Mon pere, i'ay peché contre le ciel et devant toy: 19. et maintenant[37]) ne suis point[38]) digne d'estre appellé

[11]) se repentant 61. *s.*
[12]) ayant 54. 59. *ss.*
[13]) que *et* elle point *omis* 54. 55. 59. *ss.*
[14]) en *omis* 61. *s.*
[15]) la 61. *s.*
[16]) qu'il y aura ioye 54. *ss.*
[17]) se repent 61. *s.*
[18]) il dit aussi: quelqu'un 61. *s.*
[19]) dont (d'eux *omis*) 61. *s.*
[20]) part du bien 61. *s.*
[21]) ainsi 54. ainsi il 55. 59. *ss.*
[22]) pays 61. *s.* (*v.* 14).
[23]) prodigalement 61. *s.*
[24]) forte 61. *s.*
[25]) dont il 61. *s.*
[26]) d'avoir 61. *s.*
[27]) alors 54. *ss.*
[28]) se mit avec 61. *s.*
[29]) du lieu 61. *s.*
[30]) qui . . . en ses possessions 61. *s.*
[31]) et 55. 61.
[32]) en *omis* 61.
[33]) il 61. *s.*
[34]) force pain 61. *s.*
[35]) et ie meurs 61. *s.*
[36]) partiray 61. *s.*
[37]) maintenant *omis* 61. *s.* (*v.* 21).
[38]) plus 61. *s.* (*v.* 21).

ton filz: fay moy comme un de tes mercenaires. 20. Lors il s'osta de là,[39]) et vint à son pere. Et comme il estoit[40]) encore loing, son pere le veit, et fut meu de compassion, et accourut, et cheut[41]) sur son col, et le baisa. 21. Et le filz luy dit: Mon pere, i'ay peché contre le ciel et devant toy, et maintenant ne suis point[42]) digne d'estre appellé ton filz. 22. Et[43]) le pere dit à ses serviteurs: Apportez la plus riche[44]) robbe, et le vestez, et luy donnez un anneau en sa main, et des soliers en ses piedz. 23. Et amenez[45]) un[46]) veau gras, et le tuez, et le mangeons, et menons ioye:[47]) 24. car mon filz icy[48]) estoit mort, et il est retourné à vie: il estoit perdu, mais il est retrouvé. Et commencerent à mener ioye.[49]) 25. Or son filz aisné estoit aux[50]) champs. Lequel estant[51]) venu, et approchant de la maison, il[52]) ouyt la melodie et les danses. 26. Et appella un des[53]) serviteurs d'iceluy, et l'interroga que c'estoit. 27. Lequel luy dit: Ton frere est venu, et ton pere a tué un[54]) veau gras, pourtant qu'il la recouvert[55]) sain et sauf. 28. Lors[56]) il en fut marry, et ne vouloit[57]) pas entrer. Son pere donc sortant,[58]) le prioit. 29. Mais il respondit, et dit à son pere: Voicy, ie te sers[59]) par tant d'années, et iamais ne transgressay[60]) ton commandement, et si[61]) iamais tu ne me donnas un chevreau pour faire bonne chere avec mes amiz. 30. Mais quand ton[62]) filz icy, qui a devoré[63]) son bien avec les paillardes, est venu, tu luy as tué le veau gras.[54]) 31. Et il luy dit: Mon enfant, tu es tousiours avec moy, et tous mes biens sont tiens, 32. mais[64]) il falloit faire bonne chere et s'esiouyr, pourtant que ton

[39]) ainsi donc il partit 61. *s.*
[40]) luy estant 54. *ss.*
[41]) se ietta à 61. *s.*
[42]) desormais 54. 55. 59.
[43]) lors 61. *s.*
[44]) qu'on tire hors la plus belle 61. *s.*
[45]) m'amenez 62.
[46]) le 48. 61. *s.* le veau de graisse 54. 55. 59.
[47]) et faisons bonne chere en le mangeant 61. *s.*
[48]) ce mien 54. cestuy ci mon f. 55. 59. que voicy 61. *s.*
[49]) faire bonne chere 61. *s.*
[50]) és 61. *s.*
[51]) quand il vint et approcha 48. s'approchant 61. *s.*
[52]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[53]) de ses 61. *s.*
[54]) le 48. le v. de graisse 54. 55. 59.
[55]) recouvré 54. *ss.*
[56]) lors *omis* 61. *s.*
[57]) voulut 61. *s.*
[58]) estant sorti 54. *ss.*
[59]) il y a tant a. que 61. *s.*
[60]) n'outrepassay 61. *s.*
[61]) si *omis* 61. *s.*
[62]) ce tien 54. cestuy ci ton f. 55. 59. *ss.*
[63]) gourmandé 61. *s.* (ton bien 61.).
[64]) or faloit il 61. *s.*

frere icy[65]) estoit mort, et il est retourné à vie: il estoit perdu, et est retrouvé.

Chapitre XVI.

1. Or[1]) disoit il aussi à ses disciples: Il y avoit un homme riche, qui avoit un despensier:[2]) lequel fut accusé envers luy, comme dissipant[3]) ses biens. 2. Et[4]) il l'appella, et luy dit: Qu'est ce que i'oy dire[5]) de toy? Rendz compte de ta despense, car d'oresnavant[6]) tu n'auras plus la puissance de faire la despense. 3. Et[7]) le despensier dit en soymesme: Que feray-ie, que mon seigneur[8]) m'oste la despense? Ie ne peux fouyr la terre, et[9]) ay honte de mendier. 4. Or ie say que ie feray, à fin que quand ie seray osté de ma despense, quelques uns me reçoyvent en leurs maisons. 5. Lors[10]) appella tous les debteurs de son maistre,[11]) et disoit[12]) au premier: Combien dois tu à mon seigneur?[8]) 6. Et il[13]) dit: Cent mesures d'huyle. Et il luy dit: Prens ton obligation,[14]) et t'assiedz viste, et en escry cinquante. 7. Puis[15]) dit à l'autre: Et toy, combien dois tu? Lequel[16]) dit: Cent mesures de froment: Et il luy dit: Prens ton obligation,[14]) et en escry quatre vingtz. 8. Et le seigneur[8]) loua le despensier inique pourtant qu'il avoit fait prudemment: et[17]) ainsi les enfans de ce monde sont plus prudens en leur generation que les enfans de[18]) lumiere. 9. Aussi[19]) moy ie vous dy: Faites vous des amiz de[20]) richesses d'iniquité, à fin que quand vous defaudrez, ilz vous reçoyvent aux[21]) tabernacles eternelz. 10. Qui est fidele[22]) en trespetite chose, il est aussi fidele en grand chose, et qui est iniuste en[23]) peu de chose, il est aussi iniuste en grand chose. 11. Si donc vous n'avez esté fideles[24]) en richesse inique, du vray thresor qui s'en fiera en vous?[25]) 12. Et si en chose[26]) d'autruy[27]) n'avez esté fideles,[24]) ce qui est vostre qui le vous donnera?[28]) 13. Nul serviteur ne peut servir à deux seigneurs,[29]) car ou il en hayra l'un: et aymera l'autre, ou il se ioindra[30]) à l'un, et mesprisera l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu et aux richesses. 14. Et[31]) les Pharisiens[32]) (qui estoyent avaricieux) oioyent toutes ces choses, et se moquoyent de luy. 15. Et il leur dit: Vous estes ceux[33]) qui vous iustifiez vous mesmes devant les hommes, mais Dieu cognoit voz cueurs. Car ce qui est hautain[34]) aux hommes, est abomination devant Dieu. 16. La Loy et les Prophetes ont duré iusqu'à Iehan, depuis ce temps là, le Royaume[35]) de Dieu est annoncé, et chacun y[36]) fait violence. 17. Or il est plus facile que le ciel et la terre se passent, qu'il chée un[37]) poinct de la Loy. 18. Quiconque delaisse sa femme, et se marie à une autre, il commet adultere, et qui prent celle qui est delaissée de son mary, il commet adultere. 19. Il y avoit un homme riche, lequel se vestoit de poupre et de soye,[38]) et iournellement faisoit[39]) grand chere. 20. Il y avoit d'autre part un povre nommé Lazare, qui gisoit à la porte d'iceluy, plein de playes,[40]) 21. lequel desiroit estre rassasié des miettes qui cheoyent de la table du riche, mais aussi[41]) les chiens venoyent, et luy leschoyent ses playes. 22. Or[42]) advint que le povre mourut, et fut porté des Anges au sein d'Abraham. Aussi mourut le riche,[43]) et fut ensevely. 23. Et eslevant ses yeux quand il estoit es tormens en enfer, il voit de loing Abraham, et Lazare en[44]) son sein, 24. et s'escriant, dit: Pere Abraham, aye misericorde[45]) de moy, et envoye Lazare, à fin qu'il mouille le bout de son doigt en l'eaue, et qu'il refrechisse ma langue, car ie suis tormenté en ceste

65) ce tien 54. cestuy ci ton fr. 55. 59. *ss.*

1) il disoit 61. *s.*
2) maistre d'hostel 61. *s. (partout).*
3) comme un dissipateur des b. d'iceluy 61. *s.* (un *omis* 62.)
4) lequel 61. *s.*
5) dire *omis* 61. *s.*
6) d'oresnavant *omis* 61. *s.*
7) adonc 61. *s.*
8) maistre 61. *s.*
9) et si 61. *s.*
10) il 61. *s.*
11) seigneur 48.
12) dit 61. *s.*
13) lequel 61. *s.*
14) ta cedule 61. *s.*
15) il dit à un autre 61. *s.*
16) luy 61.
17) par 61. *s.*
18) la 61. *s.*
19) et ie v. di aussi 61. *s.*
20) des r. iniques 61. *s.*
21) és 62.
22) loyal *(deux fois)* en bien p. 61. *s.*
23) bien 61. *s.*
24) loyaux és richesses 61. *s.*
25) qui . . . . des vrayes richesses 62.
26) és choses 59.
27) vous 61. *s.*
28) qui vous d. ce qui . . . 61. *s.*
29) maistres 54. *ss.*
30) tiendra 61. *s.*
31) or 54. *ss.*
32) aussi 61. *s.*
33) c'est vous 61. *s.*
34) haut 61. *s.*
35) regne de D. est evangelizé 61. *s.*
36) le force 61. *s.*
37) seul 61. *s.*
38) de fin lin 59. (ioye 62.).
39) se traittoit bien et magnifiquement 61. *s.*
40) d'ulceres 61. *s.* (*v.* 21).
41) mesme 54. *ss.* (et m. 61. *s.*).
42) il 54. 59.
43) le riche aussi 54. (ce r. 61. *s.*).
44) au sein d'iceluy 54. *ss.*
45) pitié 61. *s.*

flamme. 25. Et Abraham dit: Filz, souvienne toy que tu as receu tes biens en ta vie, et Lazare semblablement les maux, maintenant il est consolé, et tu es tormenté. 26. Et outre tout cela, il y a une[46]) grande abysme qui est mise entre vous et nous, tellement que ceux qui veulent d'icy passer à vous ne peuvent, ne de là retourner[47]) icy. 27. Et il dit: Ie te prie donc Pere, que tu l'envoyes en la maison de mon pere, 28. où[48]) i'ay cinq freres: à fin qu'il leur en[49]) rende tesmoignage, de peur qu'ilz ne viennent aussi en ce lieu de torment. 29. Abraham luy dit: Ilz ont Moyse et les Prophetes, qu'ils les oyent. 30. Mais il dit: Non, pere Abraham, mais si aucun des mortz va à eux, ilz se repentiront.[50]) 31. Et il[51]) luy dit: S'ilz n'oyent Moyse et les Prophetes, aussi[52]) ne croyront non plus quand aucun des mortz ressusciteroit.[53])

Chapitre XVII.

1. Puis[1]) dit à ses Disciples: Il est impossible que scandales n'adviennent, mais[2]) malheur à celuy par qui il en[3]) adviennent. 2. Il luy seroit plus expedient[4]) qu'une meule d'asne luy fust mise autour de son col, et que il fut ietté en la mer, que de[5]) scandalizer un de ces petis. 3. Soyez sur vostre[6]) garde. Si ton frere a peché envers toy, repren le, et s'il se repent, pardonne[7]) luy. 4. Et si sept foys le iour il a peché envers toy, et que sept foys le iour il retourne à toy, disant: Ie me repens: tu luy pardonneras.[8]) 5. Et[9]) les apostres dirent au Seigneur: Augmente nous la Foy. 6. Et le Seigneur dit: Si vous aviez Foy autant qu'est[10]) un grain de senevé, vous pourriez dire à ce meurier: Desracine toy, et te plante en la mer, et il vous obeiroit. 7. Mais qui est celuy d'entre vous s'il a[11]) un serviteur labourant, ou paissant les bestes, qu'il[12]) luy die quand il retourne des champs: Passe

[46]) un *etc.* 54—61.
[47]) passer 61. *s.*
[48]) car 61. *s.*
[49]) en *omis* 61. *s.*
[50]) s'amenderont 61. *s.*
[51]) Abraham 61. *s.*
[52]) non plus seront ils persuadez 61. *s.*
[53]) resuscitera 54. *ss.*

[1]) davantage il dit 54. *ss.*
[2]) toutesfois 54. *ss.*
[3]) ilz 48. 61. *s.* advient 54. 55. 59.
[4]) vaudroit mieux qu'on luy mist une pierre de meule entour 61. *s.*
[5]) de *omis* 61.
[6]) vos gardes 54. *ss.*
[7]) remets 61. *s.*
[8]) remettras 61. *s.*
[9]) lors 61. *s.*
[10]) que monte un grain de moustarde 61. *s.*
[11]) qui ait 61. *s.*
[12]) qui 54. 59. *ss.* est retourné 54. 55. 59. le voyant retourné d. ch. luy die 61.

outre[13]) incontinent et t'assiedz à table? 8. et ne luy die plustost: Appreste moy à soupper, et te trousse, et me sers iusqu'à ce que i'aye mangé et beu, et apres cela tu mangeras et beuvras? 9. Sait il gré à ce serviteur là, pource qu'il a fait ce qu'il[14]) luy avoit commandé? 10. Ie ne le cuyde pas. Vous aussi semblablement quand vous aurez fait toutes les choses qui vous sont commandées, dites: Nous sommes serviteurs inutiles, ce que nous devions faire, nous l'avons fait. 11. Et advint qu'en allant en Ierusalem, il passoit par le milieu de Samarie et de Galilée. 12. Et comme il entroit en une bourgade, dix hommes ladres[15]) luy vindrent au devant, lesquelz s'arresterent loing, 13. et esleverent leurs voix, disans: Iesus precepteur,[16]) aye pitié de nous. 14. Et quand il les veit,[17]) il leur dit: Allez, monstrez vous aux Sacrificateurs: Et advint que[18]) comme ilz s'y en alloyent, ilz furent nettoyez. 15. Et un d'eux quand il veit[19]) qu'il estoit nettoyé, il retourna glorifiant Dieu à haute voix: 16. et se ietta en terre sur sa face à ses piedz,[20]) luy rendant graces. Et iceluy estoit Samaritain. 17. Lors Iesus respondant, dit. En[21]) y a il point dix qui ont esté nettoyez? Et les neuf où sont ilz? 18. Nulz ne[22]) se sont trouvez qui soyent retournez pour donner gloire à Dieu, sinon cest estranger. 19. Adonc il luy dit: Leve toy, va, ta Foy t'a guary[23]). 20. Et estant interrogué des Pharisiens quand le royaume[24]) de Dieu viendroit, il leur respondit, disant:[25]) Le Royaume de Dieu ne viendra point à veue d'oeil,[26]) 21. et ne dira on point: Le voicy, ou le voilà. Car voicy le royaume de Dieu est dedans vous. 22. Et[27]) dit à ses Disciples: Les iours viendront que vous desirerez de veoir l'un des iours du Filz de l'homme, et ne le verrez point. 23. Lors on vous dira: Le voicy,[28]) le voilà.[29]) N'y allez pas, et ne les suyvez pas. 24. Car comme l'esclair esclaire de l'un des costez de dessoubz le ciel, et reluyt iusqu'à l'autre:[30]) ainsi[31]) sera le Filz de l'homme en son iour.

[13]) avance toy 61. *s.*
[14]) qui luy avoit esté 61. *s.*
[15]) lepreux le rencontrerent 61. *s.*
[16]) nostre maistre 61. *s.*
[17]) eut veus 61. *s.*
[18]) qu'en s'en allant 61. *s.*
[19]) voyant qu'il estoit guari, s'en 61. *s.*
[20]) aux piedz d'iceluy 54. *ss.*
[21]) les dix n'ont ils pas 61. *s.* (ne *omis* 62.).
[22]) ne *omis* 59. il ne s'en est trouvé aucuns 55.
[23]) sauvé 62.
[24]) regne 61. *s.* (*trois fois*).
[25]) et dit 62.
[26]) avec apparence 62.
[27]) il dit aussi 62.
[28]) ou 61. *s.*
[29]) mais 61. *s.*
[30]) de dessous le ciel 54. qui est sous le c. 61. *s.*
[31]) tel sera aussi 61. *s.*

25. Mais premierement il faut qu'il souffre beaucop, et qu'il soit reprouvé[32]) de ceste generation. 26. Et comme il advint es iours de Noé, aussi sera il pareillement[33]) es iours du Filz de l'homme. 27. On mangeoit et beuvoit, on se marioit,[34]) iusqu'au iour que Noé entra en l'arche, et vint le deluge, et les perdit tous.[35]) 28. Semblablement[36]) comme il advint es iours de Loth: On mangeoit, on beuvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, et edifioit on:[37]) 29. et le[38]) iour que Loth sortit de Sodome, il pleut feu et souffre du ciel, et les destruysit tous.[39]) 30. Tout ainsi sera ce au iour que le Filz de l'homme sera revelé. 31. En ce iour là, qui sera au toict,[40]) et aura son mesnage en la maison, qu'il ne descende pas pour le prendre.[41]) Et qui sera au[42]) champ, semblablement ne retourne pas à ce qui est laissé derriere. 32. Ayez souvenance de la femme de Loth. 33. Quiconque demandera[43]) sauver la vie, il la perdra, et quiconque la perdra, il la vivifiera.[44]) 34. Ie vous dy, en celle nuit deux seront en un lict, l'un sera prins, et l'autre laissé. 35. Il[45]) y en aura deux lesquelles moudront ensemble, l'une sera prinse, et l'autre delaissée.[46]) 36.[47]) Et eux respondans, luy disent: Où Seigneur? Lequel leur dit: En quelque lieu que sera le corps,[48]) là aussi seront assemblez les aigles.

Chapitre XVIII.

1. Il leur dit aussi une similitude,[1]) qu'il faut tousiours prier, et ne se lasser point, 2. disant: Il y avoit un iuge en une ville, lequel ne craignoit Dieu, et ne tenoit compte de persone. 3. Et y avoit[2]) une vefve en ceste ville là, laquelle[3]) vint à luy disant: Fay moy iustice de mon adversaire.[4]) 4. Et par[5]) un temps n'en vouloit[6]) rien faire. Mais[7]) apres cela, il dit en soymesme: Combien que ie ne crains[8]) Dieu, et ne tien compte de persone, 5. toutesfois pour ce[9]) que ceste vefve me donne fascherie, ie luy feray iustice, à fin que finalement elle ne vienne, et me face opprobre.[10]) 6. Et le Seigneur dit: Escoutez que dit le iuge inique. 7. Or Dieu ne fera-il point la vengeance[11]) de ses eleuz qui crient à luy iour et nuit, et[12]) aura-il patience qu'on les afflige? 8. Certes[13]) ie vous dy, que bien tost il fera la vengeance pour eux.[14]) Toutesfoys[15]) quand le Filz de l'homme viendra, pensez vous qu'il doyve trouver[16]) Foy en la terre? 9. Et[17]) dit aussi ceste similitude à aucuns qui se confioyent en euxmesmes comme[18]) iustes, et mesprisoyent[19]) les autres: 10. Deux hommes montoyent[20]) au Temple pour faire oraison, l'un Pharisien et l'autre Peager. 11. Le Pharisien estant droict,[21]) prioit en soymesme telles choses: Dieu, ie te rendz graces, que ie ne suis point comme les autres hommes sont,[22]) ravisseurs, iniustes, adulteres, ne[23]) aussi comme ce Peager: 12. ie ieusne deux fois la semaine: ie donne dismes de toutes les choses que ie possede. 13. Et le Peager estant[24]) loing, ne vouloit point[25]) mesme lever les yeux vers le ciel, mais frappoit sa poictrine disant: Dieu, sois propice[26]) à moy pecheur. 14. Ie vous dy, que cestuy cy descendit iustifié en sa maison plus[27]) que l'autre, car un[28]) chacun qui s'esleve,[29]) sera humilié,[30]) et qui s'humilie, sera eslevé. 15. Et[31]) on luy amena[32]) des petis enfans, à fin qu'il les touchast. Ce que voyans les Disciples, les

---

[32]) reietté de ceste nation 61. *s.*
[33]) ainsi mesme sera-il 61. *s.*
[34]) *add.* et bailloit en mariage 54. 55. 59. on prenoit et bailloit on à femme 61. *s.*
[35]) qui les desfeit 61. *s.*
[36]) aussi 61. *s.*
[37]) on *omis* 61. *s.*
[38]) mais au 61. *s.*
[39]) qui les desfeit tous 61. *s.*
[40]) sur la maison 61. *s.*
[41]) l'emporter 61. *s.*
[42]) és champs 61. *s.*
[43]) cherchera 61. *s.* à sauver son ame 54—61. sa vie 62.
[44]) il l'engendrera en vie 55. 61.
[45]) deux seront 48.
[46]) laissee 54. 59. *ss.*
[47]) *le v. 36 manque partout* en 62. Deux seront és champs, l'un sera prins et l'autre laissé.
[48]) la charogne 61. *s.*

[1]) tendant à ce 61. *s.*
[2]) or y avoit il 54. *ss.*
[3]) qui 61. *s.*
[4]) ma partie adverse 61.

[5]) pour 61. *s.* l'espace de quelque t. 54.
[6]) il n'en voulut 61. *s.*
[7]) toutesfois 61. *s.*
[8]) craigne . . . tiene 55. 61. *s.*
[9]) pourtant 54. *ss.*
[10]) rompe la teste 61. *s.*
[11]) vengera-il pt. 61. *s.*
[12]) encore qu'il soit patient touchant eux 54. combien qu'il differe de se courroucer pour eux 61. *s.*
[13]) certes *omis* 61. *s.*
[14]) il les vengera 61. *s.*
[15]) mais 61. *s.*
[16]) trouve 61. *s.*
[17]) il 54. *ss.*
[18]) d'estre 61. *s.*
[19]) qui n'estimoyent rien 61. *s.*
[20]) monterent 61. *s.*
[21]) se tenant là 61. *s.*
[22]) sont *omis* 61. *s.*
[23]) mesme 61. *s.*
[24]) se tenant 61. *s.*
[25]) point *omis* 61. *s.*
[26]) appaisé envers moy qui suis 61. *s.*
[27]) plustost 61. *s.*
[28]) quiconque 61. *s.*
[29]) s'eslevera 61.
[30]) abaissé . . . . s'abaisse 62.
[31]) d'avantage 54. *ss.*
[32]) aussi 55. apporta aussi 61. *s.*

reprenoyent.[33]) 16. Mais Iesus les appella, et dit:
Laissez venir les enfans à moy, et ne les empeschez
point, car à telz est le Royaume de Dieu. 17. Ie
vous dy en verité, quiconque ne recevra le Ro-
yaume[34]) de Dieu comme enfant, il[35]) n'y entrera
point. 18. Et quelque seigneur l'interroga, disant:
Bon Maistre, que feray-ie pour posseder[36]) la vie
eternelle? 19. Iesus luy dit: Pourquoy m'appelles
tu bon? nul[37]) n'est bon, sinon Dieu seul. 20. Tu
cognois[38]) les Commandemens. Tu ne commettras
point adultere. Tu n'occiras[39]) point. Tu ne feras[40])
point larcin. Tu ne diras point faux tesmoignage.
Honnore ton pere et ta mere. 21. Et il[41]) dit:
I'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse.
22. Quand Iesus ouyt[42]) cela, il luy dit: Tu as en-
core faute d'une chose.[43]) Vend tout ce que tu as,
et le donne[44]) aux povres, et tu auras un thresor
au ciel, puis vien, et me suy. 23. Et[45]) ayant ouy
ces choses, il[46]) devint triste, car il estoit fort riche.
24. Et Iesus voyant qu'il estoit devenu[47]) triste, dit:
Qu'il est difficile que ceux qui ont des biens entrent
au Royaume de Dieu: 25. Car[48]) il est plus facile
qu'un cable entre par le pertuis d'une esguille,
qu'un riche entre au Royaume de Dieu. 26. Et
ceux qui l'oioyent,[49]) dirent: Et qui peut[50]) estre
sauvé? 27. Mais[51]) il leur dit: Les choses qui sont
impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.
28. Et Pierre dit: Voicy, nous avons tout laissé,[52])
et t'avons suyvy. 29. Il leur dit: Ie vous dy en
verité, il n'est[53]) nul qui ayt delaissé sa maison,
ou parens, ou freres, ou femme, ou enfans, pour
le[54]) Royaume de Dieu, 30. qu'il[55]) ne reçoyve
beaucop plus en ce temps icy, et au siecle advenir
vie eternelle. 31. Puis Iesus print les douze, et
leur dit. Voicy, nous montons en Ierusalem, et
seront accomplies au Filz de l'homme toutes les
choses qui sont escrites par les Prophetes. 32. Car
il sera livré aux Gentilz, et sera moqué et iniurié
et decraché, 33. et apres qu'ilz l'auront flagellé[56])
ilz l'occiront, et au tiers[57]) iour il ressuscitera.
34. Et ilz n'entendirent rien de cela,[58]) et ceste pa-
rolle leur estoit cachée, et[59]) ne povoyent entendre
ce qu'il leur disoit. 35. Et advint comme il appro-
choit de Iericho, qu'il y avoit un aveugle assis pres
de la voye,[60]) qui mendioit. 36. Et quand il ouyt[61])
la tourbe[62]) qui passoit, il[63]) interroga que c'estoit.
37. Et ilz luy dirent, que Iesus de Nazareth passoit.
38. Lors il cria, disant: Iesus Filz de David, aye
misericorde[64]) de moy. 39. Et ceux qui alloyent
devant, le tençoyent, à fin qu'il se teust, mais il
crioit beaucop plus fort: Filz de David, aye mise-
ricorde de moy. 40. Et Iesus s'arrestant commanda
qu'on[65]) luy amenast. Et quand il fut pres, il l'in-
terroga, 41. disant: Que veux tu que ie te face? Et
il dit: Seigneur que ie voye.[66]) 42. Et Iesus luy
dit: Regarde,[67]) ta Foy t'a guary.[68]) 43. Et in-
continent il veit,[69]) et le suyvoit[70]) glorifiant Dieu.
Et tout le peuple voyant cela, donna louange à
Dieu.

Chapitre XIX.

1. Et estant entré en Iericho, il alloit par la
ville. 2. Et voicy un homme appellé Zachée, qui
estoit principal Peager, et estoit riche, 3. et tachoit
à veoir lequel estoit Iesus, et ne povoit pour la
multitude,[1]) car il estoit de petite stature. 4. Si
courut[2]) devant, et monta dessus un Figuier sau-
vaige[3]) pour le veoir, car il devoit passer par là.
5. Et quand Iesus vint au lieu,[4]) il regarda en
haut, et le veit, et luy dit: Zachée, descendz hastive-
ment, car il me faut demourer auiourdhuy en ta
maison. 6.[5]) Iceluy descendit hastivement, et le
receut en ioye. 7. Et tous voyans cela, murmu-

[33]) tanserent 61. *s.*
[34]) regne 61. *s.*
[35]) n'entrera point en iceluy 61. *s.*
[36]) heriter 61. *s.*
[37]) il n'y a nul bon qu'un, c'est ascavoir Dieu 61. *s.*
[38]) scais 61. *s.*
[39]) ne tueras 61. *s.*
[40]) desrobberas 61. *s.*
[41]) il *omis* 59. cestuy-là 61. *s.*
[42]) eut ouy 61. *s.*
[43]) une chose te reste encore 61. *s.*
[44]) distribue 61. *s.*
[45]) iceluy 61. *s.*
[46]) il *omis* 61. *s.*
[47]) fort 61. *s.*
[48]) il est certes 54. *ss.*
[49]) ouyrent cela 61. *s.*
[50]) donc 61. *s.*
[51]) et 54. *ss.*
[52]) delaissé 61. *s.*
[53]) qu'il n'y a 61. *s.*
[54]) l'amour du 61. *s.*
[55]) qui 61. *s.*

[56]) fouetté 61. *s.*
[57]) troisieme 61. *s.*
[58]) ces choses ains ce propos 61. *s.*
[59]) n'entend oyent point ce qu'il disoit 61.
[60]) du chemin 61. *s.* et mendiait 61. et mendiant 62.
[61]) lequel oyant 54. *ss.*
[62]) multitude 61. *s.*
[63]) demanda 61. *s.* (il *omis*).
[64]) pitié 61. (*v.* 39).
[65]) le luy 59. *ss.*
[66]) recouvre la veue 61. *s.*
[67]) recouvre la veue 61. *s.*
[68]) sauvé 61. *s.*
[69]) recouvra la veue 61. *s.*
[70]) suyvit 55.

[1]) foule 61. *s.*
[2]) parquoy il accourut 61. *s.*
[3]) un sycomore 61. *s.*
[4]) fut venu à l'endroit 61. *s.*
[5]) adonc 61. *s.*

royent, disans qu'il estoit[6]) allé loger chez un homme de meschante vie. 8. Et[7]) Zachée vint en avant, et dit au Seigneur: Voicy Seigneur, ie donne la moytié de mes biens aux povres, et si i'ay trompé quelcun[8]) en aucune chose[9]) i'en rend quatre fois autant. 9.[10]) Iesus luy dit: Auiourdhuy salut est advenu à ceste maison, pourtant que cestuy cy aussi est Filz[11]) d'Abraham. 10. Car le Filz de l'homme est venu cercher et sauver ce qui estoit perdu. 11. Et comme ilz oioyent[12]) ces choses, Iesus poursuyvit, et dit une similitude pource qu'il estoit pres de Ierusalem, et qu'ilz estimoyent que incontinent le Royaume[13]) de Dieu seroit manifesté. 12. Il dit donc: Un homme noble s'en alla en une region loingtaine, pour conquester un royaume, puis retourner. 13. Et quand il eut[14]) appellé dix serviteurs siens, il leur donna dix Marcs, et leur dit: Trafiquez iusqu'à tant que ie vienne. 14. Or ses citoyens le hayssoyent, et[15]) envoyerent une Ambassade apres luy: disans: Nous ne voulons point que cestuy cy regne sur nous. 15. Et advint qu'il[16]) retourna apres avoir[17]) conquesté le royaume, et[18]) commanda que[19]) les serviteurs ausquelz il avoit baillé l'argent fussent[20]) appellez, à fin qu'il sceust combien chacun avoit gaigné. 16. Et[21]) le premier vint, disant: Seigneur, ton Marc a acquis dix autres Marcs. 17. Et il luy dit: Bien[22]) bon serviteur, pourtant que tu as esté fidele en peu de chose, aye autorité[23]) sus dix villes. 18. Et l'autre vint, disant: Seigneur, ton Marc a profité cinq Marcs.[24]) 19. Et luy dit:[25]) Aussi toy sois sus cinq villes. 20. Et l'autre vint, disant: Seigneur, voicy ton Marc que i'ay tenu enveloppé en un linge, 21. car ie t'ay craint, pource que tu es homme rude, tu prens ce que tu n'as point mis, et recueille ce que tu n'as point semé. 22. Il luy dit: Meschant serviteur, ie te iugeray par ta parolle, Tu savois que ie suis homme rude, prenant ce que ie n'ay point mis,[26]) et recueillant[27]) ce que ie n'ay point semé: 23. Pourquoy n'as tu mis mon argent à la banque, et à mon retour ie l'eusse demandé avec usure? 24. Et dit à ceux qui estoyent presens: Ostez luy le Marc, et le donnez à celuy qui en a dix Marcs.[28]) 25. Et ilz luy dirent: Seigneur, il a dix Marcs. 26. Ainsi ie vous dy que à[29]) chacun qui aura, sera donné: et à celuy qui n'a rien, encore ce qu'il a luy sera osté. 27. Toutes fois[30]) amenez icy ceux[31]) là, lesquelz sont mes ennemis, qui n'ont point voulu que ie regnasse sus eux, et les tuez devant moy. 28. Et ces choses dites, il alloit devant montant en Ierusalem. 29. Et advint, comme il approchoit[32]) de Bethphagé et de Bethanie, pres[33]) la montagne qui est appellée des Olives,[34]) il envoya deux de ses Disciples, 30. disant: Allez au village qui est devant[35]) vous, auquel estans entrez, vous trouverez un asnon lié, sur lequel iamais homme ne s'assit, desliez le, et l'amenez. 31. Et[36]) si aucun vous demande: Pourquoy[37]) le desliez vous? vous luy direz ainsi: Pource que le Seigneur en a affaire. 32. Et ceux qui estoyent envoyez s'en allerent, et trouverent ainsi qu'il leur avoit dit. 33. Et comme ilz deslioyent l'asnon, ceux à qui il estoit[38]) leur dirent: Pourquoy desliez vous est asnon? 34. Ilz dirent: Pourtant que[39]) le Seigneur en a affaire. 35. Et le menerent à Iesus. Et ietterent leurs vestemens sur l'asnon, et[40]) mirent Iesus dessus. 36. Et quand[41]) il alloit, ilz estendoyent leurs vestemens en la voye.[42]) 37. Et comme desia il approchoit à la descente de la montagne des Olives: toute la multitude des Disciples s'esiouyssant commença à louer Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ilz avoyent veu, 38. disans: Beneit soit le Roy qui vient au Nom du Seigneur: paix soit au ciel, et gloire es lieux[43]) treshautz. 39. Et[44]) aucuns Pharisiens de la compagnie[45]) luy dirent:

---

[6]) entré chez . . . . pour y loger 61. *s.*
[7]) or Z. estant là dit 54. *ss.* (et Z. 61. *s.*).
[8]) ravi à quelqu'un 61. *s.*
[9]) par calomnie 62.
[10]) adonc 61. *s.*
[11]) ceste-ci aussi est fille 54. 59.
[12]) eux oyans 54. *ss.*
[13]) regne 61. *s.*
[14]) ayant 54. *ss.*
[15]) parquoy ils 61. *s.*
[16]) apres qu'il fut retourné 61. *s.*
[17]) ayant 61. *s.*
[18]) il 61. *s.*
[19]) qu'on luy appellast 54. 61. *s.* ces 61. *s.*
[20]) luy fussent 55. 59.
[21]) adonc 54. *ss.*
[22]) c'est bien fait 61. *s.*
[23]) puissance 61. *s.*
[24]) en a fait cinq autres 61. *s.*
[25]) dit aussi: Et toy 54. 55. 59. et à cestuy-ci dit aussi 61. *s.*
[26]) mis et recueillant ce que ie n'ay point *omis* 59.
[27]) moissonnant 61. *s.*
[28]) marcs *omis* 54. *ss.*
[29]) un 61. *s.*
[30]) d'avantage 61. *s.*
[31]) ces miens ennemis là 54. 55. 61. *s.* ceux-là mes e. 59.
[32]) ils approchoyent 55.
[33]) pres de 54. 59. vers 61. *s.*
[34]) oliviers 61. *s.* (*v.* 37).
[35]) vis à vis de 61. *s.*
[36]) que 61. *s.*
[37]) vous le desliez 61. *s.*
[38]) ses maistres 61. *s.*
[39]) pourtant que *omis* 61. *s.*
[40]) puis 61. *s.*
[41]) comme 61. *s.*
[42]) par le chemin 61. *s.*
[43]) cieux 62.
[44]) adonc 54. *ss.*
[45]) troupe 61. *s.*

Maistre reprens tes Disciples. 40. Luy respondant leur dit: Ie vous dy que s'ilz[46]) se taisent, les pierres[47]) crieront. 41. Et quand il approcha[48]) voyant la cité,[49]) il ploura sus elle, disant: 42. O si[50]) toy aussi eusses cogneu, aumoins en ceste tienne iournée, les choses qui appartiennent à ta paix.[51]) Mais maintenant elles sont cachées de devant tes yeux. 43. Car les iours viendront sur toy, que tes ennemis t'assiegeront de rampars,[52]) et t'environneront, et enserreront de tous costez, 44. et te raseront toy et tes enfans qui sont en toy. Et ne laisseront en toy pierre sur pierre, pourtant que tu n'as cogneu le temps de la visitation. 45. Et quand il fut[53]) entré au Temple, il se print à ietter hors ceux qui achetoyent et vendoyent en iceluy, 46. leur disant: Il est escrit: Ma maison est maison d'oraison, et vous[54]) l'avez faite une caverne de brigandz. 47. Et estoit tous les iours enseignant au Temple. Et les[55]) Sacrificateurs et les Scribes et les principaux du peuple taschoyent à le faire mourir: 48. Et[56]) ne trouvoyent chose qu'ilz luy peussent faire: car tout le peuple estoit[57]) attentif[58]) à l'ouyr.

Chapitre XX.

1. Et[1]) advint en l'un de ces iours là comme il enseignoit le peuple au Temple et qu'il[2]) evangelizoit, les[3]) Sacrificateurs, et les Scribes, avec les Prestres[4]) s'assemblerent[5]), 2. et parlerent à luy, disans: Dy nous, de quelle autorité fais tu ces choses? ou qui est celuy qui t'a donné ceste autorité? 3. Et Iesus respondant, leur dit: Ie vous interrogueray aussi d'un mot:[6]) Respondez moy.[7]) 4. Le Baptesme de Iehan estoit il du ciel, ou des hommes? 5.[8]) Ils pensoyent en euxmesmes, disans: Si nous disons qu'il estoit[9]) du ciel, il dira: Pourquoy donc n'avez vous creu à luy? 6. Et si nous disons des hommes, tout le peuple nous lapidera: car ilz tiennent pour certain[10]) que Iehan est Prophete. 7. Et ilz[11]) respondirent, qu'ilz ne savoyent dont[12]) il estoit. 8. Et[13]) Iesus leur dit: Ie ne vous dy[14]) point aussi de quelle autorité ie fay ces choses. 9. Et[15]) commença à dire au peuple ceste similitude: Un[16]) homme planta une vigne, et la loa à des laboureurs, et fut dehors long temps. 10. Et en[17]) la saison il envoya un sien serviteur aux laboureurs, à fin qu'ilz luy baillassent du fruit de la vigne. Lesquelz le battirent,[18]) et le renvoyerent vuyde. 11. Et derechef y envoya encore[19]) un autre serviteur. Et[20]) pareillement apres avoir battu cestuy là, et luy avoir dit vilennie, ilz le renvoyeront vuyde. 12. Et depuis y envoya aussi le tiers, lequel[21]) pareillement ilz navrerent, et le ietterent hors.[22]) 13. Lors[23]) le seigneur de la vigne dit: Que feray-ie? i'y envoyeray mon Filz bien aymé: peut estre que[24]) quand ilz le verront, ilz[25]) l'auront en reverence. 14. Mais quand les laboureurs le veirent, ils traiterent[26]) entre eux: disans: Cestuy cy est l'heritier, venez, tuons le, à fin que l'heritage soit nostre. 15. Et le ietterent hors de la vigne, et le tuerent. Que leur fera donc le seigneur de la vigne? 16. Il viendra, et destruyra ces laboureurs là, et baillera la vigne à d'autres. Laquelle chose ouye, ilz[27]) dirent: Ia[28]) n'advienne. 17. Lors il les regarda, et dit: Qu'est ce donc qui est escrit: La pierre que les edifians ont reprouvée,[29]) à esté mise au principal lieu du coing? 18. Quiconque cherra sur ceste pierre, sera cassé,[30]) et[31]) brisera celuy sur lequel elle cherra. 19. Et[32]) les[3]) Sacrificateurs et les Scribes à ceste

---

[46]) si ceux-ci 61. *s.*
[47]) soudain 54. *ss.*
[48]) fut approché 61. *s.*
[49]) ville 61. *s.*
[50]) si tu eusses cogneu toy principalement 48. voire au moins 61. si toy à tout le moins eusses cogneu, voilà au moins 62.
[51]) tu y penserois 48.
[52]) tranchees 62. *s.*
[53]) puis estant 61. *s.*
[54]) en avez 61. *s.*
[55]) principaux 54. *ss.*
[56]) mais ils 61. *s.*
[57]) fort 61. *s.*
[58]) intentif 48. ententif 54. *ss.*

[1]) or 61. *s.*
[2]) qu'il *omis* 61. *s.*
[3]) principaux 54. *ss.*
[4]) anciens 61. *s.*
[5]) survindrent 61. *s.*
[6]) d'une chose 61. *s.*
[7]) et me respondez 54. *ss.*
[8]) mais 54. 55. 59. or ils arguoyent entr'eux 61. *s.*
[9]) qu'il estoit *omis* 61. *s.*
[10]) sont persuadez que I. estoit 61. *s.*
[11]) ainsi 54. 59. parquoy ils 61. *s.*
[12]) d'où 59. *ss.*
[13]) lors 61. *s.*
[14]) diray 61. *s.*
[15]) alors 54. *ss.* il 61. *s.*
[16]) quelque 61. *s.*
[17]) et quand vint 54. *ss.*
[18]) blesserent et renv. 61. *s.*
[19]) encore *omis* 61. *s.*
[20]) lequel ils blesserent aussi, et apres l'avoir vilainement traitté, le 61. *s.*
[21]) ceux-là n. aussi 61. *s.*
[22]) dehors 61. *s.*
[23]) adonc 61. *s.*
[24]) que *omis* 61. *s.*
[25]) qu'ils 61. *s.*
[26]) compioterent 54. 55. teindrent propos 61. *s.*
[27]) ilz *omis* 54. 59.
[28]) ainsi 61. *s.*
[29]) reiettee est faite le pr. du coin 61. *s.*
[30]) froissé 61. *s.*
[31]) elle 54. *ss.*
[32]) adonc 62. *s.*

heure là taschoyent[33]) mettre les mains sur luy, mais ilz craignirent[34]) le peuple: car ilz cogneurent qu'il avoit dit ceste similitude pour eux. 20. Et[35]) apres avoir prins garde[36]) sur luy, ilz[37]) envoyerent des espies, qui se[38]) feignoyent estre iustes, pour le surprendre en parolle: à fin qu'ilz[39]) le livrassent à la principauté et puissance du grand[40]) Gouverneur. 21. Et[41]) l'interroguerent, disans: Maistre nous savons que tu dis et enseignes droitement, et n'es[42]) point accepteur de persones, mais enseignes la voye de Dieu en verité. 22. Nous est il licite[43]) de donner tribut à Cesar, ou non? 23. Et ayant entendu leur cautelle,[44]) il leur dit: Pourquoy me tentez vous? 24. Monstrez moy un Denier. De qui a il l'image et le tiltre?[45]) Eux respondans dirent: De Cesar. 25. Et il leur dit: Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, et à Dieu les choses qui sont à Dieu. 26. Et[46]) ne peurent reprendre[47]) sa parolle devant le peuple: et[48]) esmerveillez de sa response,[49]) se teurent. 27. Lors aucuns de Sadduciens (qui nient la resurrection) s'approcherent, et l'interroguerent, 28. disans: Maistre, Moyse nous a escrit: Si le frere de quelcun est mort ayant femme, et qu'il soit mort sans enfans, que son frere prenne la femme, et qu'il suscite semence[50]) à son frere. 29. Or il y avoit[51]) sept freres, dont le premier print femme, et mourut sans enfans. 30. Et le second la print, et mourut aussi sans enfans. 31. Et[52]) le tiers la print, et semblablement tous les sept, et n'ont point laissé d'enfans, et sont mortz.[53]) 32. Apres tous la femme aussi est morte.[54]) 33. Duquel d'eux donc sera elle femme en la resurrection? car les sept l'ont eue à femme. 34. Et Iesus[55]) leur dit: Les enfans de ce monde se marient, et sont baillez[56]) en mariage, 35. mais ceux qui seront[57]) dignes d'obtenir ce siecle là, et la Resurrection des mortz, ilz ne se marieront point.[58]) 36. Car ilz ne pourront plus mourir: d'autant qu'ilz seront pareilz aux Anges, et seront filz de Dieu: estans filz de Resurrection. 37. Or qu'ainsi soit que les mortz ressuscitent, Moyse mesme l'a monstré aupres du buisson, quand il dit que le Seigneur est le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob. 38. Or n'est il pas le Dieu des mortz, mais des vivans: car tous vivent à luy. 39. Et aucuns des Scribes respondans, dirent: Maistre, tu as bien dit. 40. Et ne l'osoyent plus interroguer de rien. 41. Et[59]) leur dit: Comment dit on que le[60]) Christ est filz de David, 42. et[61]) David mesme dit au livre des pseaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: sied toy à ma dextre, 43. iusqu'à ce[62]) que ie mettray tes ennemis[63]) ton marchepied? 44. David donc l'appelle Seigneur: et comment est il son filz? 45. Et comme tout le peuple escoutoit, il dit à ses Disciples: 46. Donnez vous garde des Scribes, qui veulent cheminer[64]) en robbes longues, et[65]) ayment les salutations es marchez, et les premieres chaires[66]) es assemblées,[67]) et les premiers lieux[68]) es banquetz, 47. lesquelz devorent les maisons des vefves[69]) soubz ombre de faire longue oraison. Ilz en recevront plus grande damnation.

Chapitre XXI.

1. Et comme il regardoit, il veit des riches qui mettoyent leurs dons au Tronc.[1]) 2. Il veit aussi une pauvre vefve, qui y[2]) mettoit deux Pytes,[3]) 3. et dit:[4]) Vrayement ie vous dy, que ceste[5]) pauvre vefve a plus mis que tous les autres. 4. Car tous ceux cy ont mis aux offrandes de Dieu de ce qui leur abonde: mais icelle[6]) y a mis de son indigence[7]) tout le vivre qu'elle avoit. 5. Et comme

---

[33]) en ce mesme instant tascherent 61. *s.* à mettre 54. *ss.*
[34]) craignoyent 59.
[35]) parquoy 61. *s.*
[36]) ayant esgard 54. 55. 59. regardans 61. *s.*
[37]) ilz *omis* 54. 59.
[38]) faisoyent semblant d'estre 55. se *omis* 61. *s.*
[39]) de le livrer à la seigneurie 61. *s.*
[40]) grand *omis* 54. *ss.*
[41]) lesquels 54. *ss.*
[42]) ne regardes point à l'apparence 61. *s.*
[43]) loisible de bailler 61. *s.*
[44]) ruse 61. *s.*
[45]) l'escriture 61. *s.*
[46]) or ils 54. *ss.*
[47]) trouver à redire en 61. *s.*
[48]) mais 54. *ss.*
[49]) ils 61. *s.*
[50]) posterité 61. *s.*
[51]) y eut-il 61. *s.*
[52]) puis 61. *s.*
[53]) moururent 54. 61. *s.* sans avoir laissé enfans 61. *s.*
[54]) mourut 54. 61. *s.*
[55]) respondant 54. *ss.*
[56]) baillent 54. 55. 59. prennent et sont prins 61. *ss.*

[57]) faits 61. *s.*
[58]) et ne bailleront en mariage 54. 55. 59. ne prendront ni seront pris 61. *s.*
[59]) et il 54. 59. *ss.*
[60]) le *omis* 61.
[61]) veu que 54. *ss.*
[62]) tant que i'aye mis 61. *s.*
[63]) pour 54. *ss.* mp. de tes pieds 61. *s.*
[64]) volontiers se pourmenent 61. *s.*
[65]) qui 61. *s.*
[66]) pr. sieges 61. *s.*
[67]) synagogues 54. *ss.*
[68]) pr. places 61. *s.*
[69]) voire 61. *s.*

[1]) thresor 54. 55. 59.
[2]) y *omis* 62.
[3]) pieres 59.
[4]) dont il dit 61. *s.*
[5]) celle 59.
[6]) ceste-cy a 61. *s.* (y a 62.).
[7]) sa povreté 61. *s.*

quelcuns disoyent du Temple qu'il estoit orné de belles pierres, et de[8]) dons, il dit: 6. Des choses que vous voyez,[9]) les iours viendront esquelz pierre ne sera laissée sur pierre, qui ne soit demolie: 7. Et[10]) ilz l'interroguerent, disans: Maistre, quand sera ce?[11]) et quel signe y aura il, quand cela devra advenir?[12]) 8. Et il dit: Regardez que ne soyez seduitz: car plusieurs viendront en mon Nom, disans: C'est moy: et le temps approche: N'allez point donc apres eux. 9. Et quand vous orrez[13]) guerres et seditions, ne vous espovantez point, car il faut que ces choses adviennent premierement, mais la fin ne sera point si tost. 10. Adonc il leur disoit:[14]) Nation s'eslevera contre nation, et royaume contre royaume: 11. et grand trèmblement[15]) de terre seront en divers lieux,[16]) et famines, et pestilences, et espovantemens et[17]) grans signes se feront du ciel. 12. Mais devant toutes ces choses, ilz mettront leurs mains sur vous, et vous persecuteront, vous livrans es assemblées,[18]) et es prisons, et vous tireront devant les Roys et les Gouverneurs pour mon Nom. 13. Et cela vous adviendra[19]) en tesmoignage. 14. Mettez donc en voz cueurs de ne premediter comment vous respondrez: 15. car ie vous donneray bouche et sapience, à laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceux qui vous seront contraires. 16 Aussi vous serez livrez de peres et meres: et freres, et parentz, et amiz: et en feront mourir[20]) d'entre vous. 17. Et serez hayz de tous pour mon Nom, 18. et toutes foys[21]) un cheveu de vostre teste ne sera point perdu. 19. Possedez voz ames par vostre patience. 20. Et quand vous verrez Ierusalem estre environnée de[22]) gendarmes, sachez adonc que la[23]) desolation est pres.[24]) 21. Alors ceux qui sont en Iudée, qu'ilz s'enfuyent aux montagnes, et ceux qui sont au milieu d'icelle, qu'ilz se retirent: et ceux qui sont es autres regions,[25]) n'entrent point en elle.[26]) 22. Car ce seront les iours de vengeance, pour accomplir toutes les[27]) choses qui sont escrites. 23. Et malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaicteront en ces iours là, car il y aura grand encombrier sur la terre,[28]) et ire en ce peuple. 24. Et cherront à la pointe de l'espée, et seront menez captifz en toutes nations. Et Ierusalem sera foullée des Gentilz, iusqu'à ce que les temps des Gentilz soyent accompliz. 25. Et seront[29]) signes au Soleil, et en la Lune, et es Estoilles: et en terre[30]) destresse des gens, par desespoir, bruyant[31]) la mer et les ondes, 26. tellement que les hommes seicheront[32]) de peur, et pour l'attente des choses qui surviendront au monde. Car les vertuz des cieux seront esmeues.[33]) 27. Et alors on verra le Filz de l'homme venir en une nuée avec grande puissance et gloire.[34]) 28. Or quand ces choses commenceront à advenir,[35]) regardez en haut, et levez voz testes: car vostre delivrance approche. 29. Et leur dit une similitude: Voyez le figuier et tous les arbres, 30. quand desia ilz bourionnent, vous cognoissez[36]) en regardant de vous-mesmes que l'esté est desia pres. 31. Pareillement aussi quand vouz verrez ces choses advenir,[37]) sachez que le Royaume[38]) de Dieu est pres. 32. Ie vous dy en verité, que ceste generation[39]) ne passera point iusqu'à ce que toutes ces choses soyent faites. 33. Le ciel et la terre faudront,[40]) mais mes parolles ne faudront pas. 34. Prenez[41]) garde à vous mesmes de peur[42]) que voz cueurs ne soyent grevez de gourmandise et d'yvrongnerie, et de[43]) souciz de ceste vie: et que ce iour là soudain ne survienne sur vous: 35. car il viendra[44]) comme un laqz sur tous ceux qui sont assiz sur la face[45]) de toute la terre. 36. Veillez donc[46]) en tout temps, prians à fin que vous soyez faitz[48]) dignes d'eviter toutes ces choses qui sont à advenir, et que puissiez

[8]) de *omis* 61. *s.*
[9]) est-ce cela que vous regardez? 61. *s.*
[10]) adonc 54. *ss.*
[11]) donc 61. *s.*
[12]) adviendra 61. *s.*
[13]) des 62.
[14]) dit 62.
[15]) grans tremblemens 54. *ss.*
[16]) de lieu en lieu 61. *s.*
[17]) y aura 54. *ss.*
[18]) consistoires 54. 55. 59. aux synagogues et aux 61. *s.*
[19]) servira pour 62.
[20]) aucuns 54. *s.*
[21]) mais 61. *s.*
[22]) des 59. d'armes 61. *s.*
[23]) sa 54—61.
[24]) prochaine 61. *s.*
[25]) es champs 61. *s.*
[26]) dedans 54. *ss.* icelle 61. *s.*
[27]) les *omis* 62.
[28]) ceste region 61. *s.*
[29]) d'avantage il y aura 54. *ss.*
[30]) afflictions aux nations avec angoisse sur la terre 61. *s.*
[31]) la mer bruyant 54. 59. *ss.*
[32]) seront comme morts 61. *s.*
[33]) esbranlees 61. *s.*
[34]) puissance et gr. gl. 54. *ss.*
[35]) se faire, dressez vous 61. *s.*
[36]) de vous-m. en reg. 61. *s.*
[37]) estre faites 61. *s.*
[38]) regne 61. *s.*
[39]) cest aage 61. *s.*
[40]) defaudront 54. 59. passeront 55. 61. (*deux fois*).
[41]) donc 54. 59. *ss.*
[42]) de peur *omis* 54. 59. *ss.*
[43]) des 61. *s.*
[44]) surprendra . . . 61. *s.*
[45]) habitent sur le dessus 61. *s.*
[46]) prians 61. *s.*
[47]) afin *omis* 61. *s.*
[48]) trouvez 48.

assister[49]) devant le Filz de l'homme. 37. Et[50]) estoit de[51]) iour enseignant au Temple, et de nuit[52]) sortant demouroit en la montagne qui est appellée des Olives.[53]) 38. Et de[54]) matin tout le peuple venoit[55]) pour l'ouyr au Temple.

Chapitre XXII.

1. Or le iour de[1]) la feste des pains sans levain, lequel est nommé[2]) Pasques, approchoit. 2. Et les[3]) Sacrificateurs, et aussi[4]) les Scribes cerchoyent comment ilz le pourroyent[5]) faire mourir: car ilz craignoyent le peuple. 3. Mais Satan entra en Iudas surnommé Iscariot, qui estoit du nombre des douze. 4. Il[6]) s'en alla, et parla avec les Sacrificateurs et les Maistres,[7]) comment[8]) il leur livreroit. 5. Et[9]) furent ioyeux, et convindrent[10]) de luy donner argent. 6. Et il le promit, et cerchoit opportunité[11]) pour le leur livrer hors[12]) de la multitude. 7. Or le iour des pains sans levain vint, auquel il falloit tuer l'agneau de Pasques: 8. et Iesus envoya Pierre et Iehan, disant: Allez, et nous apprestez l'agneau de Pasques, à fin que nous le mangeons. 9. Et ilz luy dirent: Où veux tu que nous l'apprestions? 10. Et il leur dit: Voicy quand vous entrerez[13]) en la ville, un homme portant une cruche d'eaue viendra au devant de vous, suyvez le, en la maison en laquelle[14]) il entrera. 11. Et direz[15]) au pere de famille de la maison: Le Maistre te demande:[16]) Où est le logis où ie mangeray la[17]) Pasque avec mes disciples? 12. Et il vous monstrera une grande chambre accoustrée, apprestez le là.[18]) 13. Lors ilz[19]) s'en allerent, et trouverent comme[20]) il leur avoit dit. Et apresterent la Pasque. 14. Et quand[21]) l'heure fut venue il s'assist à table et les douze Apostres avec luy. 15. Adonc[22]) leur dit: I'ay grandement desiré de manger ceste Pasque avec vous, devant que ie souffre: 16. car ie vous dy, que-ie n'en[23]) mangeray plus d'oresnavant,[24]) iusqu'à ce qu'il soit accomply au Royaume de Dieu. 17. Et print la couppe, et rendit graces, et dit: Prenez la, et la distribuez entre vous: 18. car ie vous dy, que ie ne beuvray du fruit de la vigne, iusqu'à ce que le Royaume[25]) de Dieu vienne.[26]) 19. Puis print du pain, et rendit graces, et le rompit, et leur donna, disant: C'est cy[27]) mon corps, lequel est donné pour vous: faites cecy en memoire de moy. 20. Semblablement aussi leur bailla la couppe, apres soupper, disant: Ceste couppe est le nouveau Testament en mon sang, qui est respandu pour vous. 21. Toutesfoys voicy la main de celuy qui me livre,[28]) est avec moy à la table. 22. Or[29]) le Filz de l'homme s'en va, selon qu'il est determiné: toutesfoys malheur sur l'homme par qui il est livré. 23. Et[30]) ilz commencerent à demander entre eux, à savoir-mon qui seroit celuy d'entre eux qui devoit ce faire.[31]) 24. Il advint aussi une contention[32]) entre eux, lequel d'eux devoit estre le plus grand. 25. Mais il leur dit: Les Roys des peuples[33]) seigneurient sus iceux: et ceux qui ont[34]) autorité sus iceux, sont nommez bienfaiteurs. 26. Or[35]) il n'est point ainsi de vous, mais celuy qui est[36]) le plus grand entre vous, soit comme le moindre: et celuy qui gouverne, comme celuy qui sert. 27. Car lequel est[37]) plus grand, ou[38]) celuy qui est assis à table, ou celuy qui sert? N'est-ce pas celuy qui est assis à table? Mais moy ie suis[39]) au milieu de vous, comme celuy qui sert. 28. Et vous estes ceux qui avez perseveré avec moy en mes tentations: 29. et[40]) ie vous dispose le Royaume, comme mon Pere me

---

[49]) subsister 61. *s.*
[50]) ainsi 54. 55. 59. or estoit-il 61. *s.*
[51]) le 54. 55. 59.
[52]) et sortant la nuict 54. 59. et s. demeuroit la nuit 61. *s.*
[53]) oliviers 61. *s.*
[54]) grand 61. *s.*
[55]) à luy 54. *ss.*

[1]) le iour de *omis* 61. *s.*
[2]) qu'on appelle 61. *s.*
[3]) principaux 54. *ss.* (*partout*).
[4]) aussi *omis* 61. *s.*
[5]) mettre à mort 61. *s.*
[6]) lequel 54. *ss.*
[7]) du temple 54. 55. 56. les capitaines 61. *s.*
[8]) comme 61.
[9]) dont 54. *ss.* (ils 61. *s.*).
[10]) accorderent 61. *s.*
[11]) temps propre 61. *s.*
[12]) en l'absence 61. *s.*
[13]) serez entrez . . . . vous rencontrerez 61. *s.*
[14]) où 54. *ss.*
[15]) dites 61. *s.*
[16]) mande 61. *s.*
[17]) l'agneau de 54. *ss.* (*v.* 13. 15).
[18]) l'agneau de p. 61. *s.*
[19]) ilz *omis* 61. *s.*
[20]) selon qu'il 61. *s.*
[21]) donc 61. *s.*
[22]) il 61. *s.*
[23]) ne 56.
[24]) d'oresnavant *omis* 61. *s.*
[25]) regne 62.
[26]) soit venu 61. *s.*
[27]) ceci est 61. *s.*
[28]) trahit 61. *s.* (*v.* 22).
[29]) et certes 61. *s.*
[30]) lors . . . . à s'entredemander l'un à l'autre 61. *s.*
[31]) feroit cela 61. *s.*
[32]) un debat . . . . seroit estimé 61. *s.*
[33]) nations les maistrisent 61. *s.*
[34]) usent d'a. 61. *s.*
[35]) mais 61. *s.*
[36]) ains le plus grand 61. *s.*
[37]) le 61. *s.*
[38]) ou *omis* 61. *s.*
[39]) or suis-ie 61. *s.*
[40]) parquoy 61. *s.*

l'a disposé, 30. à fin que vous mangiez et beuviez à ma table en mon Royaume, et que soyez assiz sur thrones, iugeans les douze lignées d'Israel. 31. Et[41]) le Seigneur dit: Simon, Simon, voicy Satan vous a demandé pour vous vanner[42]) comme le blé, 32. mais i'ay prié pour toy, à fin[43]) que ta Foy ne defaille point: aussi toy, quand[44]) tu seras converty, conferme tes freres. 33. Et il luy dit: Seigneur, ie suis prest d'aller avec toy et en prison et à la mort. 34. Mais Iesus dit: Pierre, ie te dy,[45]) le coq ne chantera point auiourdhuy, que premier[46]) tu ne renonces[47]) par trois foys, de m'avoir cogneu. Puis il leur dit: 35. Quand ie vous ay envoyé sans bourse et sans besace,[48]) et sans souliers, vous a il fallu quelque chose? 36. Et ilz dirent:[49]) Rien: Il leur dit donc: Mais maintenant qui a[50]) bourse, la prenne, et semblablement la[51]) besace, et qui n'en a point, vende sa robbe, et achete un glaive: 37. car ie vous dy, qu'il faut encore[52]) que ce[53]) qui est escrit, soit accomply en moy: à savoir: Et a esté reputé avec les[54]) iniques. Car certainement les choses qui sont dites de moy ont accomplissement..[55]) 38. Et ilz dirent: Seigneur, voicy deux glaives icy: Il leur dit: C'est assez. 39. Puis se partit, et s'en alla (selon qu'il avoit accoustumé)[56]) au mont des Olives,[57]) et ses disciples aussi le suyvirent. 40. Et quand il parvint[58]) au lieu, il leur dit: Priez, que vous n'entriez en tentation. 41. Et[59]) s'esloigna d'eux environ[60]) un iect de pierre, et s'agenouillant prioit, 42. disant: Pere, si tu veux, transporte ceste couppe de moy: toutes foys que ma volunté ne soit pas faite, mais la tienne. 43. Et un Ange du ciel s'apparut à luy, le confortant.[61]) Et luy estant en angoisse, prioit plus longuement.[62]) 44. Et sa sueur devint comme gouttes[63]) de sang coulantes en terre. 45. Et apres[64]) qu'il fut levé d'oraison, et qu'il vint à ses disciples, il[65]) les trouva endormiz de tristesse, 46. et leur dit: Pourquoy dormez vous? Levez vous et priez à fin[66]) que n'entriez en tentation. 47. Et comme il parloit encore, voicy une compagnie, et celuy qui se nommoit Iudas, un des douze, alloit[67]) devant eux, et s'approcha de Iesus pour le baiser. 48. Et Iesus luy dit: Iudas, livres[68]) tu le Fils de l'homme par un baiser? 49. Et[69]) ceux qui estoyent entour[70]) luy, voyans ce qui estoit à advenir, luy dirent: Seigneur, frapperons nous de glaive? 50. Et un d'entre eux frappa le serviteur du principal[71]) Sacrificateur, et luy coppa[72]) l'oreille dextre. 51. Mais Iesus respondant,[73]) dit: Laissez les faire iusqu'à cecy.[74]) Et ayant[75]) touché l'oreille d'iceluy, il[76]) le guarit. 52. Lors[77]) Iesus dit à ceux qui estoyent venuz à luy, à savoir aux Sacrificateurs et aux Maistres[78]) du Temple, et aux Prestres:[79]) Vous estes[80]) venuz comme à un brigand, à tout[81]) glaives et bastons. 53. Quand i'estoye[82]) iournellement avec vous au Temple, vous n'avez point estendu les mains sur moy. Mais c'est icy[83]) vostre heure et la puissance des tenebres. 54. Or[84]) le prindrent ilz, et le menerent et conduyrent en la maison du principal Sacrificateur. Et Pierre le[85]) suyvoit de loing. 55. Et quand ilz eurent[86]) allumé le feu au milieu de la salle, et qu'ilz se furent assiz ensemble, Pierre aussi s'assit au milieu d'eux. 56. Et une chambriere le voyant assiz à la lumiere,[87]) apres qu'elle l'eut fort regardé,[88]) dit: Cestuy[89]) estoit aussi avec luy. 57. Mais il le nia,[90]) disant: Femme, ie ne

41) aussi 54. *ss.*
42) cribler 54. *ss.* — demande à vous cr. 61. *s.*
43) afin *omis* 61. *s.*
44) toy donc quand quelque fois 61. *s.*
45) que 61. *s.*
46) premierement 54. *ss.*
47) renies 61. *s.*
48) malette 61. *s.* (*v.* 36).
49) disent 59.
50) une 61. *s.*
51) sa 54. 55. 59. une 61. *s.*
52) encore *omis* 61. *s.*
53) ceci aussi 61. *s.*
54) mis au ranc des 54. 55. 59. conté au rang 61. *s.* conté avec 62.
55) prennent fin 55. 61.
56) de coustume 55. selon sa c. 61. *s.*
57) oliviers 61. *s.*
58) fut venu 61. *s.*
59) adonc il 61. *s.*
60) autant que le iect 48.
61) fortifiant 61. *s.*
62) pl. incessamment 61. pl. instamment 62.
63) grumeaux . . . . decoulans 61. *s.*
64) puis s'estant levé de sa priere, vint 61. *s.*
65) lesquels il trouva dormans 61. *s.*
66) afin *omis* 61. *s.*
67) vint 62.
68) trahis 61. *s.*
69) alors 54. *ss.*
70) aupres de 61. *s.*
71) souverain 61. *s.* (*v.* 54).
72) emporta l'or. droite 61. *s.*
73) prenant la parole 61. *s.*
74) iusques à yci 54. iusques yci 59. iusques à ci 61. *s.*
75) quand il eut 48.
76) il *omis* 61. *s.*
77) puis 61. *s.*
78) capitaines 61. *s.*
79) anciens 55. 61. *s.*
80) estes-vous 61. *s.*
81) avec 54. *ss.*
82) comme ainsi soit que i'aye esté 61. *s.*
83) ci 59. 61.
84) adonc ils l'empoignerent et l'emmenerent et le firent entrer 61. *s.*
85) le *omis* 61. *s.*
86) eux ayans . . . du feu . . . et s'estans . . . 54. *ss.*
87) lueur 54. 55. 59. aupres du feu 61. *s.*
88) et ayant ietté les ieux sur luy 61. *s.*
89) cestuy-ci 54. 59. *ss.* (aussi *omis* 59.).
90) renia 54. *ss.*

le cognoy.[91]) 58. Et un peu apres un autre le veit, et[92]) dit: Tu es aussi de ceux là. Mais Pierre dit: O homme, non suis. 59. Et environ l'espace d'une heure apres quelque autre affermoit, disant: De[93]) vray cestuy cy estoit aussi[94]) avec luy, car il est Galiléen. 60. Et Pierre dit: Homme, ie ne say que tu dis. Et incontinent comme il parloit encore, le coq chanta. 61. Et le Seigneur se retournant, regarda[95]) Pierre. Lors[96]) Pierre eut memoyre de la parolle du Seigneur, comme il luy avoit dit: Devant que le coq chante, tu me renieras trois fois. 62. Adonc Pierre sortit hors, et ploura amerement. 63. Et[97]) les hommes qui tenoyent Iesus se moquoyent de luy, et le frappoyent: 64. si le benderent, et[98]) frappoyent sa face. Et l'interrogoyent, disans: Devine,[99]) qui est celuy qui t'a frappé? 65. Et disoyent mout[100]) d'autres choses contre luy en blasphemant.[101]) 66. Quand le iour fut venu, les Prestres[102]) du peuple, et les Sacrificateurs, et les Scribes s'assemblerent, et le menerent en leur Consistoyre,[103]) et dirent: Si tu es[104]) le Christ, dy-le nous. 67. Et il leur dit: Si ie le vous dy, vous ne le croyrez point, 68. et si[105]) ie vous interrogue, vous ne me respondrez point, et[106]) ne me laisserez point aller. 69. D'oresnavant[107]) le Filz de l'homme sera assiz à la dextre de la vertu de Dieu. 70. Lors ilz[108]) dirent tous: Es tu donc le Filz de Dieu? Et il leur dit: Vous dites bien[109]) que ie le suis. 71. Et ilz dirent: Qu'avons nous besoing encore de tesmoignage? Car nousmesmes l'avons ouy de sa bouche.

Chapitre XXIII.

1. Et[1]) toute la multitude d'iceux se leva, et le mena à Pilate. 2. Et commencerent à l'accuser, disans: Nous avons trouvé cestuy cy subvertissant le peuple, et defendant de bailler les tributz à Cesar, et se disant estre le Christ Roy. 3. Pilate l'interroga, disant: Es-tu le Roy des Iuifz? Luy respondant dit: Tu le dis. 4. Et Pilate dit aux[2]) Sacrificateurs et aux peuples:[3]) Ie ne trouve aucun crime en ceste homme cy. 5. Mais ilz s'efforçoyent tant plus, disans: Il esmeut le peuple, enseignant par toute Iudée, commençant[4]) depuis Galilée iusqu'icy. 6. Et quand Pilate ouit parler de Galilée, il interroga si l'homme[5]) estoit Galiléen. 7. Et quand il cogneut[6]) qu'il estoit de la iurisdiction d'Herodes, il le renvoya à Herodes, lequel aussi en ces iours là estoit en Ierusalem. 8. Et quand Herodes veit Iesus, il fut fort ioyeux: car ia pieça il desiroit de[7]) le veoir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, et esperoit qu'il luy verroit faire quelque signe. 9. Or il l'interroga par plusieurs[8]) parolles: mais il ne luy respondoit[9]) rien. 10. Et les Sacrificateurs et les Scribes estoyent presens,[10]) griefvement l'accusans. 11. Mais Herodes avec sa bande[11]) le mesprisant, et se moquant de luy apres qu'il l'eut vestu d'un vestement blanc, le renvoya à Pilate. 12. Et en ce mesme iour devindrent amiz Pilate et Herodes: car paravant il[12]) y avoit entre eux inimitié. 13. Adonc Pilate apres qu'il eut[13]) appellé les Sacrificateurs et les Gouverneurs,[14]) et le peuple, 14. il[15]) leur dit: Vous m'avez presenté cest homme comme pervertissant le peuple, et voicy qu'en l'interrogant[16]) devant vous, ie ne trouve en cest homme cy[17]) aucun[18]) crime, des choses desquelles vous l'accusez, 15. aussi mesme n'a fait Herodes:[19]) car ie vous ay renvoyé à luy: et voicy rien ne luy a esté fait qui soit digne de mort. 16. Quand donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller, 17. Or luy[20]) estoit-il necessaire de leur en laisser un à la Feste, 18. dont toute la multitude[21]) s'escria ensemble, disant: Oste nous cestuy cy, et nous laisse Barabas, 19. le-

---

[91]) point 61. *s.*
[92]) qui 61. *s.*
[93]) pour 54. *ss.*
[94]) aussi *omis* 59.
[95]) à 61.
[96]) et P. se souveint 61. *s.*
[97]) or 54. *ss.*
[98]) et l'ayans bandé 61. *s.*
[99]) prophetize 61. *s.*
[100]) plusieurs 54. 55. 61. *s.*
[101]) l'outrageant de parolles 54. *ss.*
[102]) anciens 54. *ss.*
[103]) l'emmenerent dedans leur conseil 61. *s.*
[104]) es-tu 61. *s.*
[105]) que si aussi 61. *s.*
[106]) ni 61. (point *omis* 62.).
[107]) desormais 61. *s.*
[108]) ilz *omis* 54. 55. 59.
[109]) le dites 61. *s.*

[1]) Apres 54. 55. 59. puis apres 61.

[2]) principaux 54. *ss.* (*partout*).
[3]) multitudes 61. *s.*
[4]) ayant commencé 61. *s.*
[5]) demanda si le personage 61. *s.*
[6]) ayant entendu 61. *s.*
[7]) de *omis* 54. 59. *ss.*
[8]) en beaucoup de 61. *s.*
[9]) respondit 59.
[10]) estoyent là, l'acc. avec grande vehemence 61. *s.*
[11]) ses gens 61. *s.*
[12]) ils estoyent en inimitié entr'eux 61. *s.*
[13]) ayant 54. *ss.*
[14]) maistres 48.
[15]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[16]) l'ayant interrogué 61. *s.* ie n'ay trouvé 62.
[17]) cy *omis* 61. *s.*
[18]) quelque 48. de ces crimes desquels 54. 55. 59. de ceux desquels 61. *s.*
[19]) ni mesme H. 61.
[20]) faloit-il qu'il leur relaschast quelqu'un 61. *s.*
[21]) troupe 61. *s.*

qui[70]) l'avoyent suivy de Galilée, regardans ces choses. 50. Et voicy un homme nommé Ioseph, qui estoit Conseillier, bon homme et iuste, 51. lequel n'avoit pas consenty à leur conseil, n'a leur acte, qui estoit d'Arimathée ville des Iuifz, qui aussi attendoit le Royaume[71]) de Dieu: 52.[72]) vint à Pilate, et demanda le corps de Iesus. 53. Et apres qu'il l'eut mis ius,[73]) il l'enveloppa en un linceul, et le mit en un sepulcre taillé,[74]) où persone n'avoit encore esté mis. 54. Et[75]) estoit le iour de la preparation, et le iour du Sabbat luysoit.[76]) 55. Et les femmes[77]) qui l'avoyent suivy,[78]) et estoyent venues avec luy de Galilée,[79]) regarderent le sepulcre, et comment son corps estoit mis. 56. Et[80]) quand elles furent[81]) retournées, elles preparent[82]) des senteurs et baumes.[83]) Et le iour du Sabbat se reposerent selon le commandement.

Chapitre XXIV.

1. Mais le premier iour du[1]) Sabbat, fort matin elles vindrent au sepulcre apportans les senteurs qu'elles avoyent preparé, et aucunes avec elles. 2. Et trouverent la pierre tournée arriere[2]) du sepulcre. 3. Et estans entrées, ne trouverent pas le corps du Seigneur Iesus. 4. Et advint que comme elles estoyent en perplexité[3]) pour cela: voicy, deux hommes se presenterent devant elles[4]) en vestemens reluysans.[5]) 5. Et comme elles craignoyent,[6]) et baissoyent la face en terre, ilz leur dirent: Que[7]) cerchez vous le vivant avec les mortz?[8]) 6. Il n'est pas icy, mais il est ressuscité. Souvienne vous comment il vous dit quand il estoit encore en Galilée, 7. disant qu'il falloit que le Filz de l'homme fust livré es mains des hommes pecheurs,[9]) et qu'il fut crucifié, et qu'il

[70]) lesquelles ensemble 61. *s.*
[71]) regne 61. *s.*
[72]) iceluy 54. *ss.*
[73]) l'ayant descendu 54. *ss.* (il *omis* 61. *s.*).
[74]) en un rocher 54. *ss.*
[75]) or c'estoit 54. *ss.*
[76]) s'ensuyvoit 62.
[77]) aussi 61. *s.*
[78]) estoyent venues . . . . suyvirent et reg. 54. l'avoyent suyvi et *omis* 61. *s.*
[79]) allerent apres et 61. *s.*
[80]) puis 54. *ss.*
[81]) estans 61. *s.*
[82]) preparerent 54. 59. *ss.*
[83]) onguens 61. *s.*

[1]) des S. 55. 61. de la semaine 62.
[2]) de devant le 61. *s.* roulee 62.
[3]) tout esperdues 54—61. en grande doute 62.
[4]) se trouverent là 61. *s.*
[5]) comme esclair 62.
[6]) estoyent espouvantees 61. *s.*
[7]) pourquoy 54. 59. *ss.*
[8]) entre les m. celuy qui vit 61. *s.*
[9]) des mal-vivans 61. *s.*

ressuscitast au tiers[10]) iour. 8. Et elles eurent souvenance des parolles d'iceluy. 9. Et quand elles furent retournées du sepulcre, elles annoncerent toutes ces choses aux unze,[11]) et à tous les autres. 10. Et estoit[12]) Marie Magdaleine et Iehanne et Marie mere de Iaques, et les autres qui estoyent avec elles: lesquelles disoyent[13]) aux Apostres ces choses. 11. Et les parolles d'icelles leur semblerent comme resveries, et n'y creurent pas. 12. Or[14]) Pierre se leva, et courut au sepulcre: et se baissant[15]) pour regarder, voit[16]) seulement les linceux mis à part. Puis se partit esmerveillé[17]) en soymesme de ce qui avoit esté fait. 13. Et voicy, deux d'entre eux alloyent[18]) ce mesme iour en une bourgade, laquelle estoit environ soixante stades loing de Ierusalem, nommée Emmaus. 14. Et[19]) devisoyent entre eux de toutes ces choses qui estoyent advenues. 15. Et[20]) advint que comme ilz devisoyent et disputoyent, Iesus aussi s'approcha, et alla[21]) avec eux: 16. mais leurs yeux estoyent tenus qu'ilz ne le cogneussent. 17. Et il leur dit: Quelles sont ces parolles[22]) que vous conferez ensemble en allant, et estes tristes? 18. Et l'un, qui avoit nom Cleopas, respondit et luy dit: Es-tu seul forain en Ierusalem, et ne sais pas[23]) les choses qui y ont esté faites ces iours cy? 19. Et il leur dit: Quelles? Ilz dirent: De Iesus de Nazareth, qui a esté homme Prophete, puissant en oeuvre et en parolle[24]) devant Dieu et tout le peuple: 20. et comment les[25]) Sacrificateurs et noz Gouverneurs l'ont livré en condamnation de mort, et l'ont crucifié. 21. Or avions nous esperance[26]) que ce fust celuy qui devoit delivrer Israel. Neantmoins, outre[27]) tout cela, il est[28]) auiourdhuy le tiers iour, que ces choses sont advenues. 22. Mais aussi aucunes[29]) femmes d'entre nous, nous ont espovanté, qui ont esté de grand matin au sepulcre: 23. et quand elles

[10]) troisieme 61. *s.*
[11]) disciples 61. *s.*
[12]) c'estoit 54. *ss.*
[13]) dirent 61. *s.*
[14]) toutesfois 61. *s.*
[15]) s'estant baissé 61. *s.*
[16]) veit 61. *s.*
[17]) s'esmerveillant 61. *s.*
[18]) en 62.
[19]) lesquels 61. *s.*
[20]) or 61. *s.*
[21]) chemina 61. *s.*
[22]) ces propos que vous tenez entre vous en cheminant et pourquoy estes vous tristes 61. *s.*
[23]) qui ne scaches point 61. *s.*
[24]) oeuvres . . . paroles 61. *s.*
[25]) principaux 54. *ss.*
[26]) esperions-nous 61. *s.*
[27]) avec 61. *s.*
[28]) c'est . . . . le troisieme 61. *s.*
[29]) quelques 61. *s.*

n'ont pas[30]) trouvé son corps, elles[31]) sont venues, disans, que mesme[32]) elles avoyent veu une vision d'Anges, lesquelz disent qu'il vit. 24. Et[33]) aucuns de ceux qui estoyent avec nous sont allez au sepulcre, et ont trouvé ainsi que les femmes avoyent dit, mais ilz ne l'ont point veu. 25. Lors il leur dit: O folz et tardifz de cueur à croire, en[34]) toutes les choses que les Prophetes ont parlé.[35]) 26. Ne falloit-il point que le Christ souffrist ces choses, et qu'il entrast en sa gloire? 27. Et[36]) commençant à Moyse et à[37]) tous les Prophetes, il[38]) leur interpretoit[39]) en toutes les Escritures, les choses qui estoyent de luymesme.[40]) 28. Et[41]) approcherent de la bourgade où ilz alloyent, et luy[42]) il feit semblant d'aller plus loing. 29. Et ilz[43]) le contreignirent, disans: Demoure avec nous, car le soir commence à venir, et le iour est ia decliné. Adonc il entra[44]) pour demourer avec eux. 30. Et advint que comme il estoit assis à table avec eux, il print le pain, et rendit graces, puis le rompit, et leur en bailla. 31. Et[45]) leurs yeux furent ouvertz, et[46]) cogneurent, et[47]) il s'esvanouit de devant eux. 32. Lors[48]) dirent entre eux: Nostre cueur n'estoit-il[49]) pas ardent en nous quand il parloit à nous en la voye,[50]) et nous declairoit les Escritures? 33. Et se levans à l'heure mesme,[51]) revindrent en Ierusalem, et[52]) trouverent les unze assemblez, et ceux qui estoyent avec eux, 34. disans: Le Seigneur est vrayement ressuscité, et s'est apparu à Simon. 35. Et eux ilz[53]) reciterent les choses qui avoyent esté faites en chemin, et comment il avoit esté cogneu[54]) d'eux en rompant le pain. 36. Et comme ilz disoyent ces choses, Iesus mesme se

[30]) et n'ayans trouvé 61. *s.*
[31]) elles *omis* 61. *s.*
[32]) mesme *omis* 48.
[33]) dont aucuns d'avec nous 61. *s.*
[34]) à toutes choses 61. *s.*
[35]) prononcées 54. *ss.*
[36]) puis 61. *s.*
[37]) à *omis* 59.
[38]) il *omis* 54. 59.
[39]) declaroit 54. 55. 59. declara 61. *s.*
[40]) de soy 61. *s.*
[41]) ainsi 54. *ss.*
[42]) mais 61. *s.*
[43]) parquoy 61. *s.* ilz *omis* 54. 59.
[44]) donc 61. *s.*
[45]) adonc 61. *s.*
[46]) tellement qu'ils le recogneurent 54. *ss.*
[47]) mais 61. *s.*
[48]) ils 61. *s.*
[49]) ne brusloit il pas dedans nous 61. *s.*
[50]) au chemin 54. 55. 59. en ch. 61. *s.*
[51]) au mesme instant retournerent 61. *s.* (ils ret. 62.).
[52]) où ils 61. *s.*
[53]) eux aussi 61. *s.*
[54]) recogneu 54. 59. *ss.*

presenta[55]) au milieu d'eux, et leur dit: Paix soit avec vous. 37. Mais eux[56]) troublez, et espovantez, estimoyent veoir un esprit. 38. Et il leur dit: Pourquoy estes vous troublez, et pourquoy montent doubtes[57]) en voz cueurs? 39. Voyez mes mains et mes piedz, car ce suis-ie moymesme. Tastez moy, et voyez, car un esprit n'a[58]) chair ne os, ainsi que vous me voyez avoir.[59]) 40. Et quand il eut dit ces choses, il leur monstra ses mains et ses piedz. 41. Mais comme encore de ioye ilz ne croyoyent point, et s'esmerveilloyent, il leur dit: Avez vous icy quelque chose à manger? 42. Et ilz luy presenterent une piece de poisson rosty, et de la rais[60]) de miel. 43. Et l'ayant prins le[61]) mangea devant eux, 44. et leur dit: Ce sont cy les parolles que ie vous disoye quand i'estoye encore avec vous: qu'il estoit necessaire que toutes les choses qui sont escrites de moy en la Loy de Moyse, et es Prophetes, et Pseaumes, fussent accomplies. 45. Lors il ouvrit leur[62]) entendement pour entendre les Escritures, 46. et leur dit: Il est ainsi escrit: et ainsi falloit que le Christ souffrist, et qu'il[63]) ressuscitast des mortz au tiers[64]) iour: 47. et qu'on preschast[65]) en son Nom repentance, et remission des pechez en toutes gens,[66]) commençant depuis Ierusalem. 48. Or vous estes tesmoings de ces choses. 49. Et voicy, i'envoyeray la promesse de mon Pere sur vous. Mais[67]) vous, demourez en la cité[68]) de Ierusalem, iusqu'à tant que soyez vestuz de la[69]) vertu d'enhaut. 50. Et[70]) les mena dehors iusqu'en Bethanie: puis esleva ses mains[71]) et les beneit. 51. Et advint que[72]) quand il les beneissoit, il se partit d'eux, et estoit porté au ciel. 52. Et apres[73]) qu'ilz l'eurent adoré, ilz[74]) retournerent en Ierusalem en grand ioye. 53. Et estoyent tousiours au Temple, louans et beneissans Dieu. Amen.

[55]) representa 62.
[56]) eux *omis* 54. 55. 59.
[57]) pensees 55. pensemens 61.
[58]) n'a ne ch. 61. *s.*
[59]) comme v. voyez que i'ay 61. *s.*
[60]) du rayon 54. . . (d'un 61. 62.).
[61]) il 61. *s.*
[62]) leur ouvrit l'ent. 62.
[63]) qu'il *omis* 61. *s.*
[64]) troisieme 61. *s.*
[65]) presche 61.
[66]) nations en c. 61. *s.*
[67]) parquoy 54. 55. 59. vous doncques 61. *s.*
[68]) ville 61. *s.*
[69]) la *omis* 61.
[70]) apres il 54. *ss.*
[71]) en haut 54. 59. *ss.*
[72]) qu'en les benissant il se retira d'eux et fut enlevé au ciel 61. *s.* (eslevé 62.).
[73]) eux l'ayans 61. *s.*
[74]) s'en 54. 59. *ss.*

Chapitre I.

1. Au commencement estoit la Parolle,[1] et la Parolle estoit avec Dieu: et icelle[2] Parolle estoit Dieu. 2. Elle[3] estoit au commencement avec Dieu. 3. Toutes choses ont esté faites par elle: et sans elle rien n'a esté fait, de ce qui est[4] fait. 4. En elle estoit la vie, et la vie estoit la lumiere des hommes: 5. et la lumiere luit es[5] tenebres, et les tenebres ne l'ont pas comprinse. 6. Un homme fut[6] envoyé de Dieu, qui avoit nom Iehan. 7. Il est venu[7] en tesmoignage, à ce qu'il rendist tesmoignage de la lumiere, à fin[8] que tous creussent par[9] luy. 8. Iceluy[10] n'estoit pas la lumiere, mais[11] a esté envoyé à fin qu'il tesmoignast de la lumiere. 9. Ceste[12] estoit la vraye lumiere qui enlumine[13] tout homme venant au monde. 10. Elle[14] estoit au monde, et le monde a esté fait par elle: et le monde ne l'a point cogneue. 11. Elle est venue[15] es choses qui estoyent siennes: et les siens ne l'ont pas receue. 12. Mais à tous[16] ceux qui l'ont receue, elle leur a donné puissance[17] d'estre faitz enfans de Dieu, à savoir, à ceux qui croyent en son Nom: 13. lesquelz ne sont point naiz de sang,[18] ne de volunté de la chair, ne de volunté d'homme,[19] mais[20] de Dieu. 14. Et la[21] Parolle a esté faite chair, et a habité entre nous, et avons contemplé sa gloire, une gloire[22] comme[23] de celuy qui estoit seul nay[24] du Pere, en tant qu'il estoit[25] plein de grace et de verité. 15. Iehan rend[26] tesmoignage de luy, et crie,[27] disant: C'estoit[28] celuy duquel ie disoye, que[29] celuy qui vient apres moy, car il estoit premier[30] que moy, 16. et[31] de sa plenitude nous en avons tous receu, et grace pour grace: 17. car la Loy a esté donnée par Mose: mais la[32] grace et la verité est faite par Iesus Christ. 18. Nul ne voit onc[33] Dieu. Le Filz unique,[34] qui est au sein du Pere, luymesme l'a raconté.[35] 19. Et cestuy est[36] le tesmoignage de Iehan, quand les Iuifz luy envoyerent de Ierusalem des Sacrificateurs et Levites, pour l'interroguer, disans:[37] Qui es-tu? 20. Et il le[38] confessa, et ne le nia point. Et il le confessa, disant: Ie ne suis point le Christ. 21. Et[39] ilz[40] l'interroguerent: Quoy donc? Es-tu Elie? Et il dit: Ie ne le suis point. Es-tu Prophete?[41] Et il respondit: Non. 22. Ilz luy[42] dirent donc: Qui es-tu? à fin que nous donnions response à ceux qui nous ont envoyez. Que dy-tu de toymesme? 23. Il dit: Ie

---

[1]) la p. estoit 55.
[2]) ceste 55. la 54. 59.
[3]) icelle 55.
[4]) a esté 55.
[5]) en 55.
[6]) il y eut un h. 61. *s.*
[7]) vint 54. 59. iceluy est v. 55. cestuy-ci vint pour porter t. 61. *s.*
[8]) à celle fin 55.
[9]) à 48.
[10]) il 61. *s.*
[11]) estoit pour tesmoigner 61. *s.*
[12]) la vr. l. estoit cestuy 59. *ss.* (celle 61. *s.*).
[13]) illumine 55. 59. *ss.*
[14]) il 54. (*et ainsi de suite*) 55. *ss.*
[15]) chez soy 61. *s.*
[16]) tous *omis* 59.
[17]) ce droict 62.
[18]) des sangs 55. de sangs 61.
[19]) de l'homme 54. *ss.*
[20]) mais 54. *ss.*
[22]) une gloire *omis* 54. une *omis* 61. *s.*
[23]) comme une gl. 55. gloire, di-ie, comme de l'unique 61. *s.*
[24]) engendré 61. issu 62.
[25]) entant qu'il estoit *omis* 61. *s.*
[26]) a rendu 62.
[27]) a crié 55. 61. *s.*
[28]) c'est 62.
[29]) que *omis* 61. *s.*
[30]) à preferer 48. plus excellent 55. 61.
[31]) et avons t. r. de sa pl. 54. 55. 59. . . . de son abondance 61. *s.*
[32]) (mais *omis*) gr. et verité a esté 55.
[33]) iamais 55.
[34]) le seul Filz aisné 48.
[35]) declairé 61. *s.*
[36]) c'est aussi yci 54. c'est ci aussi 55. c'est yci auss 59. 61. c'est donc ici 62.
[37]) disans *omis* 55.
[38]) le *omis* 61.
[39]) lors 55. adonc 61. *s.*
[40]) ilz *omis* 54. 59.
[41]) le prophete 54. 59.
[42]) luy *omis* 54. 59.

suis la voix de celuy qui crie au desert: Faites droite la voye[43]) du Seigneur, ainsi[44]) qu'a dit Isaie le Prophete. 24. Et[45]) ceux qui avoyent esté envoyez, estoyent des Pharisiens. 25. Et[46]) ilz l'interroguerent, et luy dirent: Pourquoy donc baptizes-tu: si tu n'es point[47]) le Christ, n'Elie, ne[48]) Prophete? 26. Iehan leur respondit, disant:[49]) Il baptize en eaue,[50]) mais il y en a un au milieu de vous, que[51]) vous ne cognoissez point. 27. C'est celuy qui vient apres moy, et qui est preferé à moy, duquel ie[52]) ne suis pas digne de deslier la courroye du soulier. 28. Ces choses advindrent[53]) en Bethabara outre le Iordain, où Iehan estoit baptizant.[54]) 29. Le lendemain Iehan voit Iesus venir à luy,[55]) et dit: Voicy l'agneau de Dieu, qui oste les pechez[56]) du monde. 30. C'est celuy duquel ie disoye:[57]) apres moy vient un homme[58]) qui est preferé à moy, car il estoit premier que moy: 31. et ie ne le cognoissoye point. Mais à fin qu'il soit[60]) manifesté à Israel: pourtant suis-ie venu baptizant[61]) en eaue.[62]) 32. Et[63]) Iehan rendit tesmoignage, disant: I'ay veu l'Esprit descendant du ciel comme une coulombe[64]) et[65]) demoura sur luy. 33. Et ne le cognoissoye point: mais celuy qui m'a envoyé baptizer en eaue, m'avoit[66]) dit: Celuy sur qui[67]) tu verras l'Esprit descendre et demourer sur luy: c'est luy[68]) qui baptize au[69]) sainct Esprit. 34. Et ie l'ay[70]) veu, et en ay rendu tesmoignage, qu'il est le Filz de Dieu. 35. Et le iour ensuyvant[71]) derechef Iehan s'arresta,[72]) et deux de ses Disciples: 36. et regardant Iesus cheminer, dit: Voila[73]) l'agneau de Dieu. 37. Et deux de ses[74]) Disciples l'ouirent parler, et suyvirent Iesus. 38. Lors[75]) Iesus se retourna, et les voyant qu'ilz le suyvoyent, leur dit: Que cerchez vous? Et ilz luy dirent: Rabbi (qui signifie, quand il est exposé,[76]) Maistre) où demoures-tu? 39. Il leur dit: Venez, et le[77]) voyez. Ilz y allerent, et veirent où il demouroit: et demourerent avec luy ce iour là. Or estoit-il environ dix heures. 40. Et[78]) André frere de Simon Pierre, estoit l'un des deux, qui en avoyent ouy parler à Iehan, et l'avoyent suivy.[79]) 41. Iceluy[80]) trouva[81]) premier Simon son frere, et luy dit: Nous avons trouvé le Messias, qui signifie[82]) Christ: 42. et le mena[83]) à Iesus. Iesus l'ayant regardé, dit: Tu es Simon le[84]) filz de Iona, tu seras appellé Cephas, qui est interpreté[85]) Pierre. 43. Le lendemain Iesus voulut aller en Galilée, et trouve[86]) Philippe. Et luy[87]) dit: Suy moy. 44. Or Philippe estoit de Bethsaida, ville d'Andrée et de Pierre. 45. Or Philippe trouve[88]) Nathanael, et luy dit: Nous avons trouvé Iesus de Nazareth, filz de Ioseph: duquel Moyse a escrit en la Loy, et aussi[89]) les Prophetes. 46. Et Nathanael luy dit: Peut-il venir quelque bonne chose de Nazareth? Et Philippe luy dit: Vien, et le[90]) voy. 47. Et Iesus veit[91]) Nathanael venir à soy, et dit de luy: Voicy vrayement un Israelite, auquel n'y a point de fraude. 48. Nathanael luy dit: Dequoy me cognois-tu? Iesus respondit, et luy dit: Avant que Philippe t'eust appellé, quand tu estois soubz le figuier, ie te veoye. 49. Nathanael respondit, et luy dit: Maistre, tu es le Filz de Dieu, tu es le Roy d'Israel. 50. Iesus respondit, et luy dit: Pource que ie t'ay dit, que ie te veoye soubz le figuier: tu crois. Tu verras plus grans choses que cecy. 51. Et luy[92]) dit: En verité, en verité ie vous dy, cy apres[93]) vous verrez le ciel ouvert,

---

43) applanissez le chemin 61. *s.*
44) comme le pr. E. a dit 55.
45) or 54. *ss.*
46) ils . . . donc 55.
47) point *omis* 55.
48) ne le 54. 59.
49) vray est que 55.
50) d'eau 62.
51) lequel 55.
52) ie *omis* 54. 59.
53) furent faictes 48. ont esté f. 55.
54) baptizoit 61. *s.*
55) soy 54. 55.
56) le peché 54. 59. *ss.*
57) i'ay dit 55.
58) un h. vient apres m. 55.
59) plus excellent 55. 61.
60) fust 55.
61) baptizer 48. *ss.*
62) d'eau 61. *s.* (*v.* 33).
63) lors, di-ie 61. *s.*
64) un pigeon 61. *s.*
65) qui aussi 61. *s.*
66) m'a 55.
67) lequel 55.
68) celuy 54. 59. *ss.*
69) du 61. *s.*
70) ie l'ay donc 55.
71) le lendemain 61. *s.*
72) s'arrestoit 55.
73) voyci 55. 59.
74) ces deux 55. les deux 61. *s.*
75) or I. se retournant veit 55.
76) qui vaut autant à dire que 61. *s.*
77) le *omis* 55.
78) or 61. *s.*
79) et qui le suyvirent 61. *s.*
80) cestuy 48. cestuy ci 61. *s.*
81) le 61. *s.*
82) quand il est exposé 54. 59. interpreté 55. qui vaut autant à dire que 61. *s.*
83) il l'amena donc 55. et l'amena 61.
84) le *omis* 55. 62.
85) qui signifie quand il est exposé 54. 59. qui vaut autant à dire que 61. *s.*
86) trouva 61. *s.*
87) auquel il 54. 59. *ss.*
88) trouva 61.
89) aussi *omis* 61. *s.*
90) le *omis* 55. 61. *s.*
91) voyant 61. *s.*
92) leur 59. il luy dit aussi 61. *s.*
93) desormais 61. *s.*

et les Anges de Dieu montans et descendans sur le Filz de l'homme.

Chapitre II.

1. Et au tiers iour[1]) on faisoit des nopces[2]) en Cana de Galilée: et la mere de Iesus y estoit. 2. Et Iesus aussi fut appellé aux nopces, et ses Disciples. 3. Et[3]) le vin estant failly, la mere de Iesus luy dit: Ilz n'ont point de vin. 4. Et Iesus luy dit:[4]) Qu'en est-il à moy et à toy[5]) femme? Mon heure n'est pas encore venue. 5. Sa mere dit aux serviteurs: Faites tout[6]) ce qu'il vous dira. 6. Et[7]) six cruches de pierre estoyent là mises, selon la purification des Iuifz, lesquelles[8]) contenoyent chacune deux ou trois mesures. 7. Et Iesus leur dit: Emplissez les cruches d'eaue. Et ilz[9]) les emplirent iusqu'au haut. 8. Et il[10]) leur dit: Versez maintenant, et en portez au maistre d'hostel. Et ilz luy en porterent. 9. Or[11]) quand le maistre d'hostel eut gousté l'eaue muée en vin[12]) (Or ne savoit-il[13]) dont[14]) cela venoit, mais les serviteurs, qui avoyent puisé[15]) l'eaue, le savoyent bien) il appelle l'espoux,[16]) 10. et luy dit: Tout homme met premier le bon vin,[17]) et apres qu'on est enyvré,[18]) il met lors le pire. Mais[19]) tu as gardé le bon vin iusqu'à maintenant. 11. Iesus feit ce commencement de signes en Cana[20]) de Galilée, et manifesta[21]) sa gloire, et ses Disciples creurent en luy. 12. Apres cela, il descendit en Capernaum, luy et[22]) sa mere, et ses freres, et ses Disciples. Et n'y[23]) demourerent gueres de iours. 13. Or[24]) la solennité de la Pasque des Iuifz estoit[25]) prochaine, et[26]) Iesus monta en Ierusalem, 14. et trouva au Temple gentz qui vendoyent boeufs, et brebis, et coulombes,[27]) et les changeurs qui y estoyent assiz. 15. Et ayant[28]) fait un fouet de petites cordes,[29]) il les ietta tous hors du Temple, et[30]) les brebis, et les boeufz, et respandit l'argent[31]) des changeurs, et renversa les[32]) tables. 16. Et dit à ceux qui vendoyent des[33]) coulombes: Ostez ces choses d'icy, et ne faites point la maison de mon Pere, maison[34]) de marchandise. 17. Lors[35]) ses Disciples eurent souvenance, qu'il est escrit: Le zele de ta maison m'a mangé. 18. Les Iuifz donc respondirent, et luy dirent: Quel signe nous monstres-tu, que tu fais telles choses? 19. Et Iesus respondit, et leur dit: Destruisez ce Temple, et en trois iours ie le releveray.[36]) 20. Les Iuifz donc dirent: Ce Temple a esté edifié par l'espace de quarante six ans, et tu le releveras en trois iours? 21. Mais il disoit cela[37]) du Temple de son corps. 22. Parquoy il fut ressuscité des mortz, ses Disciples eurent souvenance qu'il leur avoit dit cela, et creurent à l'Escriture, et à la parolle que Iesus avoit dite. 23. Et luy estant[38]) en Ierusalem au[39]) iour de Pasque à la feste, plusieurs creurent en son Nom, contemplans[40]) les signes qu'il faisoit. 24. Mais Iesus ne se fioit point en[41]) eux, par ce qu'il les cognoissoit tous, 25. et qu'il ne luy estoit point de besoing, qu'aucun luy rendist tesmoignage de l'homme: car il savoit[42]) ce qui estoit en l'homme.

Chapitre III.

1. Or il y avoit un homme[1]) entre[2]) les Phariziens, nommé Nicodeme, l'un des principaux d'entre les Iuifz, 2. lequel[3]) vint de nuit à Iesus, et luy dit: Maistre, nous savons que tu es un Maistre venu de Dieu. Car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est avec luy. 3. Iesus respondit, et luy dit: En verité, en verité ie te dy, que

---

1) apres 54. trois iours apres 61. *s.*
2) nopces furent faites 55.
3) or 54. *ss.*
4) femme 55.
5) ni à moy, ni 55. — qu'y a-il entre toy et moy 61. *s.* qu'ay ie à faire avec toy 54. 59.
6) tout *omis* 55.
7) or y avoit il là 54. 59. *ss.*
8) et chacune contenoit 55.
9) ilz *omis* 55.
10) adonc 54. 59. *ss.*
11) or *omis* 54. 59. *ss.*
12) qui avoit esté faite vin 61. *s.*
13) et ne sçavoit 48.
14) d'où 59. *s.*
15) tiré 61. *s.*
16) le marié 61. *s.*
17) le bon v. le pr. 61. *s.*
18) yvre 55. — et puis le pire apres qu'on a bien beu 61. *s.*
19) toy 61. *s.*
20) ville 61. *s.*
21) demonstra 61. *s.*
22) et *omis* 59.
23) ne dem. là 55. — et dem. là peu de iours 61. *s.*
24) alors 54. 59. — car 62.
25) estant 54. 59.
26) et pourtant 55. Iesus donc 61. *s.*
27) pigeons 61. *s.*
28) apres avoir 55.
29) chordelettes 61. *s.*
30) avec 55.
31) la monnoye 61. *s.*
32) leurs 55.
33) les 54. 59. les pigeons 61. *s.*
34) un lieu de marché 61. *s.*
35) or 61. or les d. se souvinrent 55.
36) ie le r. en tr. j. 55.
37) parloit 61. *s.*
38) or comme il estoit 55.
39) à pasque au iour de 61. *s.*
40) voyans 55.
41) à 55.
42) bien 55.

1) quelqu'un 61. *s.*
2) d'entre 54. *ss.*
3) iceluy 55.

celuy qui[4]) n'est nay derechef, ne[5]) peut veoir le Royaume de Dieu. 4. Nicodeme luy dit: Comment peut l'homme naistre, quand il est ancien? Peut-il derechef entrer au ventre de sa mere, et naistre? 5. Iesus respondit: En verité, en verité ie te dy, que si aucun[6]) n'est nay d'eaue et d'Esprit, il[7]) ne peut entrer au Royaume de Dieu. 6. Ce qui est nay de chair, est chair: et ce qui est nay de l'Esprit, est esprit. 7. Ne te esmerveilles point, que ie t'ay dit: il vous faut estre naiz derechef. 8. Le vent souffle où il vent: et tu oys sa voix:[8]) mais tu ne sais d'où elle[9]) vient, ne où elle va. Ainsi est tout homme qui est nay de l'Esprit. 9. Nicodeme respondit, et luy dit: Comment se peut faire cela? 10. Iesus respondit, et luy dit: Tu es un Maistre[10]) d'Israel, et ne cognois point[11]) ces choses? 11. En verité, en verité, ie te dy, que nous parlons[12]) ce que nous savons et tesmoignons ce qu'avons[13]) veu: et[14]) vous ne recevez point nostre tesmoignage. 12. Si ie vous ay dit les[15]) choses terriennes, et vous[16]) ne les croyez pas: comment croirez vous si ie vous dy les[17]) choses celestes? 13. Aussi[18]) persone n'est monté au ciel, sinon[19]) le Filz de l'homme, qui est descendu du ciel, lequel estoit[20]) au ciel. 14. Et[21]) comme Moyse esleva le serpent au desert, semblablement il faut[22]) que le Filz de l'homme soit eslevé: 15. à fin que quiconque croit en luy, ne perisse point: mais ayt vie[23]) eternelle. 16. Car Dieu a tant aymé le monde, qu'il a donné son seul Filz:[24]) à fin que quiconque croit en luy, ne perisse: mais[25]) ayt vie[26]) eternelle. 17. Car Dieu n'a pas envoyé son Filz au monde, pour condamner le monde: mais à fin que le monde soit sauvé par luy. 18. Qui croit en luy, il[27]) ne sera[28]) point condamné: mais qui ne croit point, il[27]) est desia condamné: car[29]) il n'a point creu au Nom du seul Filz[30]) de Dieu. 19. Or ceste est[31]) la condamnation, que la lumiere est venue au monde, et les hommes ont mieux aymé les tenebres que la lumiere: entant que[32]) leurs oeuvres estoyent mauvaises.[33]) 20. Car quiconque fait choses mauvaises, hayt la lumiere, et ne vient pas à la lumiere, de peur que ses oeuvres ne soyent reprinses.[34]) 21. Mais celuy qui fait[35]) verité, vient à la lumiere, à fin que ses oeuvres soyent manifestées, d'autant qu'elles sont faites selon Dieu. 22. Apres ces choses Iesus vint et[36]) ses Disciples,[37]) en la terre[38]) de Iudée: et demouroit là avec eux, et baptizoit. aussi en Enon pres de Salim, pourtant[39]) qu'il y avoit là beaucop d'eaues, et là venoyent,[40]) et estoyent baptizez, 24. car Iehan n'avoit pas encore esté mis en prison. 25. Or advint[41]) une question des Disciples[42]) de Iehan avec les Iuifz, pour[43]) la purification. 26. Et[44]) vindrent à Iehan, et luy dirent: Maistre, celuy qui estoit avec toy outre le Iordain, de qui tu as rendu tesmoignage, voila, il baptize, et tous viennent à luy. 27. Iehan respondit, et dit: L'homme ne peut recevoir aucune chose, s'il ne luy est donné[45]) du ciel. 28. Vous mesmes[46]) estes tesmoings, que i'ay dit: Ie ne suis point le Christ, mais ie suis envoyé devant luy. 29. Celuy qui a l'Espouse,[47]) est Espoux, mais l'amy de l'Espoux, qui[48]) est aupres de luy, et l'escoute, est plein de ioye[49]) pour la voix de l'Espoux. Donc[50]) ceste mienne ioye est accomplie. 30. Il faut qu'iceluy[51]) croisse, mais moy que ie soye amoindry. 31. Celuy qui est venu d'enhaut, est par dessus tous. Celuy qui est issu de terre, est de terre, et parle de[52]) terre: Celuy qui est

---

[4]) si aucun 55. celuy *omis* 61. *s.*
[5]) il ne p. 55.
[6]) que qui n'est 61. *s.*
[7]) il *omis* 61. *s.*
[8]) le son d'iceluy 61. *s.*
[9]) il *(deux fois)* 61. *s.*
[10]) tu es docteur 61. *s.*
[11]) tu ignores 55.
[12]) disons 54. 59. *ss.*
[13]) nous avons 55.
[14]) mais 61. *s.*
[15]) les *omis* 55. 61. *s.*
[16]) vous *omis* 54. *ss.*
[17]) les *omis* 55. 61. *s.*
[18]) car 61.
[19]) celuy qui . . . . le f. 55. 61. *s.* (a scavoir le f. 61. *s.*).
[20]) qui est 55. 61. *s.*
[21]) or 61. *s.*
[22]) il faut semb. 55. ainsi faut-il 61. *s.*
[23]) la vie 54. 55. 61. *s.*
[24]) fils unique 55.
[25]) ains 55.
[26]) la vie 54 59.
[27]) il *omis (deux fois)* 55. 61. *s.*
[28]) n'est 55.

[29]) d'autant que 55.
[30]) fils unique 54. *ss.*
[31]) voyci 61. *s.*
[32]) car 55. pource que 61. *s.*
[33]) meschantes 61. *s.* (*v.* 20).
[34]) descouvertes 61. *s.*
[35]) se porte en 61. *s.*
[36]) avec 54. 59. *ss.*
[37]) vinrent 55.
[38]) au territoire 61. *s.*
[39]) pource 55.
[40]) et venoit on la et y estoit on b. 54. 59. *ss.* ils y v. donc 55.
[41]) il y eut une q. meue 54. 59. *ss.*
[42]) entre les d. . . . et 55.
[43]) touchant 55.
[44]) dont ils 61. *s.*
[45]) ottroyé 55.
[46]) (mesmes *omis*) m'estes 55.
[47]) la mariée . . . . le marié 61. *s.* *(et ainsi plus loin).*
[48]) qui assiste et qui l'oit 61. *s.*
[49]) fort esiouy 61. *s.*
[50]) dont 62.
[51]) qu'il cr. et que ie 61. *s.*
[52]) de la terre 54. *ss.* comme issu de la t. 62.

venu du ciel est par dessus tous, 32. et tesmoigne[53]) ce qu'il a veu et ouy: et[54]) nul ne reçoit son tesmoignage. 33.[55]) Celuy qui a receu son tesmoignage, il a approuvé[56]) que Dieu est veritable. 34. Car celuy que Dieu a envoyé annonce les parolles de Dieu, car Dieu ne luy donne point Esprit par mesure. 35. Le Pere ayme le Filz, et luy a donné[57]) toutes choses en main. 36. Qui croit au Filz, il[58]) a vie eternelle: mais[59]) qui ne croit point au Filz, il[58]) ne verra pas la vie, mais[60]) l'ire de Dieu demeure sur luy.

Chapitre IV.

1. Quand donc le Seigneur eut cogneu que les Pharisiens avoyent ouy que Iesus[1]) faisoit et baptizoit plus de disciples que Iehan 2. (combien que Iesus ne baptizoit pas, mais ses Disciples) 3. il laissa Iudée, et s'en alla derechef en Galilée. 4. Or il falloit qu'il passast par Samarie. 5. Il vient[2]) donc en une ville de Samarie, laquelle est appellée Sychar, pres[3]) de la possession que Iacob donna à Ioseph son filz,[4]) 6. et là estoit la[5]) fontaine de Iacob. Iesus donc[6]) lassé du chemin, estoit ainsi assis sur la fontaine. Ce[7]) estoit environ les[8]) six heures: 7. et une femme de Samarie vient[9]) pour puiser[10]) de l'eaue. Iesus[11]) luy dit: Donne moy à boire. 8. Car ses Disciples s'en[12]) estoyent allez en[13]) la ville, pour acheter à manger.[14]) 9. La[15]) femme donc Samaritaine luy dit: Comment, toy qui es Iuif,[16]) me[17]) demandes-tu à boire,[18]) qui suis femme Samaritaine? Car les Iuifz n'ont point d'accointance[19]) avec les Samaritains. 10. Iesus respondit, et luy dit: Si tu savois le don de Dieu, et qui est celuy qui te dit: Donne moy à boire: tu luy en eusses demandé, et il t'eust donné de l'eaue vive. 11. La femme luy dit: Seigneur, tu n'as de quoy puiser,[20]) et le puitz est profond, d'où as-tu donc ceste eaue[21]) vive? 12. es-tu plus grand que nostre pere Iacob, qui nous a donné le[22]) puitz, et luymesme en a beu, et ses enfans, et ses bestes?[23]) 13. Iesus respondit, et luy dit: Quiconque boit de ceste eaue cy, il[24]) aura encore soif: 14. mais l'eaue que ie luy donneray[25]), sera faite en luy une fontaine d'eaue saillante[26]) en vie eternelle. 15. La femme luy dit: Seigneur, donne moy de ceste eaue, à fin que ie n'aye point[27]) soif, et que ie ne vienne point[28]) icy[29]) puiser. 16. Iesus luy dit: Va, appelle ton mary, et viens icy. 17. La femme respondit, et luy dit: Ie n'ay point de mary. Iesus luy dit: Tu as bien dit, Ie n'ay point de mary. 18. Car tu as eu cinq mariz, et celuy que tu as maintenant, n'est pas ton mary: Cela as-tu[30]) vrayement dit. 19. La femme luy dit: Seigneur, ie voy que tu es Prophete. 20. Noz peres ont adoré en ceste montagne, et vous dites, qu'en Ierusalem est le lieu où il faut adorer. 21. Iesus luy dit: Femme, croy moy, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere n'en ceste montagne, n'en Ierusalem. 22. Vous adorez ce que vous ne savez: nous adorons ce que nous savons: car le salut est des Iuifz. 23. Mais l'heure vient, et est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit et verité: car aussi le Pere en demande de telz qui l'adorent. 24. Dieu est Esprit, et faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et verité. 25. La femme luy dit: Ie say que le Messias (qui est appelé Christ) doit venir: quand donc iceluy sera venu, il nous annoncera toutes choses. 26. Iesus luy dit: Ce suis-ie qui parle à toy. 27. Et sur ce ses Disciples vindrent, et s'esmerveillerent de ce qu'il parloit avec[31]) une femme. Toutesfois nul ne dit: Que demandes-tu? ou, pourquoy parles-tu avec elle? 28. La femme donc[32]) laissa sa cruche, et s'en alla en la ville, et dit aux[33]) hommes: 29. Venez, et voyez un homme qui m'a dit tout ce que i'ay fait: n'est-

[53]) rend tesmoignage 55.
[54]) mais 61. *s.*
[55]) mais 55.
[56]) seellé 54. 59. *ss.* signé 55.
[57]) donne 61. *s.*
[58]) il *omis* 61. *s.*
[59]) mais *omis* 61. mais qui desobeit 62.
[60]) ains 61. *s.*

[1]) qu'il 62.
[2]) veint 61. *s.*
[3]) et est prochaine 55.
[4]) à sa f. l. 55.
[5]) et le puits de I. estoit là 55. une f. 61. *s.*
[6]) or I. estant 55.
[7]) et il 55.
[8]) les *omis* 55.
[9]) veint 62.
[10]) tirer 61. *s.*
[11]) à laquelle I. dit 54. 59.
[12]) s'en *omis* 55. 61.
[13]) à 61. *s.*
[14]) des vivres 55.
[15]) ceste 54. 59. *ss.* ainsi donc 55.
[16]) veu que tu es I., comment 55.
[17]) me *omis* 54. 59.
[18]) à moy qui 54. *ss.*
[19]) n'ont rien à faire 61. *s.*

[20]) en quoy tirer 61. *s.*
[21]) l'eaue 55.
[22]) ce 54. 55.
[23]) son bestail 55.
[24]) il *omis* 61. *s.* (*deux fois*).
[25]) bailleray (*deux fois*) 55.
[26]) bouillonnante 55.
[27]) plus de 54—59. plus 61. *s.*
[28]) plus 54. 59. *ss.*
[29]) pour 55. tirer 61. *s.*
[30]) tu as 59. en cela tu as dit la verité 61. *s.*
[31]) à 54. 59. *ss.*
[32]) doncques la f. 55.
[33]) à ces 54. 59. aux gens 61. *s.*

il point le Christ? 30. Ilz sortirent donc de la ville, et vindrent à luy. 31. Or cependant les Disciples le prioyent, disans: Maistre, mange. 32. Mais il leur dit: I'ay à manger d'une viande que vous ne savez pas. 33. Les Disciples donc disoyent entre eux: Quelcun luy auroit-il apporté à manger? 34. Iesus leur dit: Ma viande est, que ie face la volunté de celuy qui m'a envoyé, et[34]) parface son oeuvre. 35. Ne dites vous pas qu'il y a encore quatre moys, et la moisson viendra? Voicy, ie vous dy, levez voz yeux, et voyez[35]) les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. 36. Et[36]) celuy qui moissonne reçoit salaire, et assemble le fruit en vie eternelle, à fin que celuy qui seme ayt ensemble ioye, et celuy qui moissonne. 37. Car en cela est[37]) la parolle vraye, qu'un[38]) seme, et l'autre moissonne. 38. Ie vous ay envoyé[39]) moissonner ce que[40]) vous n'avez pas[41]) labouré. Les[42]) autres ont labouré,[43]) et vous estes entrez en leurs labeurs. 39. Et[44]) de ceste ville là plusieurs des Samaritains creurent en luy pour[45]) la parolle de la femme, qui[46]) avoit rendu[47]) ce[48]) tesmoignage: Il m'a dit tout ce que i'ay fait. 40. Quand[49]) donc les Samaritains furent venuz à luy, ilz le prierent qu'il demourast[50]) avec eux. Et il[51]) demoura là deux iours. 41. Et beaucop plus de gens creurent pour sa parolle. 42. Et disoyent à la femme: Maintenant[52]) nous ne croyons pas[53]) pour ta parolle: car nousmesmes l'avons ouy, et savons qu'il[54]) est veritablement le Christ Sauveur du monde. 43. Et deux iours apres il se partit de là, et s'en alla en Galilée. 44. Car Iesus[55]) rendit[56]) tesmoignage que un Prophete n'est point honnoré en son pays. 45. Quand donc il fut revenu en Galilée, ceux de Galilée[57]) le receurent: apres qu'ilz eurent[58]) veu toutes les choses qu'il avoit fait en Ierusalem à[59]) la Feste: car ilz estoyent aussi venus à la Feste. 46. Iesus donc vint derechef en Cana[60]) de Galilée, où il avoit mué[61]) l'eaue en vin. Et[62]) y avoit un seigneur de court, duquel le filz estoit malade en Capernaum. 47. Lequel ayant ouy que Iesus estoit venu de Iudée en Galilée, il[63]) s'en alla vers luy, et le pria qu'il descendist pour guarir son filz, car il s'en alloit mourir.[64]) 48.[65]) Et Iesus luy dit: Si vous ne voyez[66]) signes et miracles, vous ne croyez[67]) pas. 49. Et[68]) l'homme[69]) luy dit: Sire,[70]) descendz devant mon filz meure. 50. Iesus luy dit: Va, ton filz vit. L'homme[71]) creut à la parolle que Iesus luy avoit dit, et s'en alla. 51. Et comme desia[72]) il descendoit, ses serviteurs vindrent au devant de luy,[73]) et luy annoncerent, disans: Ton filz vit. 52. Adonc il leur demanda,[74]) à quelle heure il s'estoit trouvé[75]) mieux. Et ilz luy dirent: Hyer, à sept heures la fievre le laissa. 53. Le[76]) pere donc cogneut que c'estoit ceste heure là,[77]) en laquelle[78]) Iesus luy avoit dit, Ton filz vit. Et il creut, et toute sa maison. 54. Ce[79]) second signe fit encore Iesus quand il vint[80]) de Iudée en Galilée.

Chapitre V.

1. Apres ces choses estoit[1]) une Feste des Iuifz, et[2]) Iesus monta en Ierusalem. 2. Or y a il en Ierusalem,[3]) en la place aux ovailles,[4]) un lavoir, qui[5]) est appellé en Ebrieu Bethesda, lequel a[6])

[34]) que ie 55.
[35]) regardez 61. *s.*
[36]) or 61. *s.*
[37]) ce dire est veritable 61. *s.*
[38]) que ce n'est pas tout un de celuy qui seme et de celuy qui moissonne 55.
[39]) pour 55.
[40]) en quoy vous n'avez pas travaillé 61. *s.*
[41]) pas *omis* 55.
[42]) les *omis* 61. *s.*
[43]) travaillé . . . . . leur travail 61. *s.*
[44]) or 55.
[45]) a cause de 55.
[46]) laquelle 61. *s.*
[47]) rendoit 55.
[48]) ce *omis* 62.
[49]) apres . . . . que 55.
[50]) de demeurer 55.
[51]) il *omis* 55. il y 61. *s.*
[52]) maintenant *omis* 61. *s.*
[53]) plus 61. *s.*
[54]) qu'iceluy 55. que cestuy-ci 61. *s.*
[55]) luy mesme 55. 61. *s.*
[56]) avoit rendu 62.

[57]) les Galileens 61. *s.*
[58]) apres avoir 55.
[59]) au iour de la 61. *s.*
[60]) ville 62.
[61]) converti 55. fait de l'eau du vin 61. *s.*
[62]) or il 54. 55. 59. or y avoit il 61. *s.*
[63]) il *omis* 54. *ss.*
[64]) il estoit prochain de la mort 55.
[65]) adonc 48. 54. 59. *ss.* Iesus donc 55.
[66]) des signes 55.
[67]) croirez 55.
[68]) adonc cest h. 61. *ss.*
[69]) de cour 55. 61. *ss.*
[70]) seigneur 55. 61. *s.*
[71]) or cest h. 55. cest h. 61. *s.*
[72]) comme il d. encore 55.
[73]) le rencontrerent 61. *s.*
[74]) s'enquit d'eux 55.
[75]) porté 55.
[76]) ce 61.
[77]) mesme 55.
[78]) que 61. *s.*
[79]) I. fit derechef ce second signe 55.
[80]) fut venu 61. *s.*

[1]) ces choses advenues il y avoit 54. 59. *ss.*
[2]) parquoy 61. *s.*
[3]) Or en I. il y a 55.
[4]) au marché aux moutons 61. *s.*
[5]) lequel en hebr. 55.
[6]) ayant 55. 61. *s.*

cinq porches, 3.[7]) esquelz gisoit grande multitude de languissans,[8]) d'aveugles, de[9]) boyteux, et[10]) de gens secz, attendans le mouvement de l'eaue: 4. car un Ange, par certain temps[11]) descendoit au lavoir, et troubloit l'eaue. Adonc[12]) le premier qui descendoit au lavoir apres le troublement de l'eaue, estoit guary de quelque maladie qu'il fust detenu. 5. Or estoit[13]) là un homme qui avoit esté[14]) detenu de maladie l'espace[15]) de trente huyt ans. 6. Quand Iesus le veit gisant,[16]) et cogneut qu'il avoit ia long temps esté malade,[17]) il luy dit: Veux-tu estre guary? 7. Le languissant[18]) luy respondit: Seigneur, ie n'ay persone[19]) qui me mette au lavoir quand l'eaue est troublée, et[20]) cependant que i'y vien, un autre y descend devant[21]) moy. 8. Iesus luy dit: Leve toy, emporte[22]) ton lict, et chemine. 9. Et incontinent l'homme[23]) fut guary, et emporta[24]) son lict, et cheminoit. Or estoit-il Sabbat en[25]) ce iour là. 10. Les Iuifz donc dirent à celuy qui avoit esté guary: il est[26]) Sabbat, il ne t'est pas licite de porter ton lict. 11. Il leur respondit: Celuy qui m'a fait sain,[27]) m'a dit: Emporte[22]) ton lict, et chemine. 12. Adonc ilz luy demanderent: Qui est l'homme[28]) qui t'a dit: Emporte[22]) ton lict, et chemine? 13. Et[29]) celuy qui avoit esté guary ne savoit[30]) qui c'estoit, car Iesus s'estoit retiré[31]) de[32]) la multitude qui estoit en ce lieu.[33]) 14. Apres[34]) Iesus le trouva[35]) au Temple, et luy dit: Voicy, tu es guary, ne peche plus desormais,[36]) à fin que pis ne t'advienne. 15. Cest

[7]) or il y avoit là une gr. m. de malades gisans 55.
[8]) malades 61. *s.*
[9]) de *omis* 54. 59.
[10]) et qui avoyent les membres secs 61. *s.*
[11]) par intervalles 55. 61.
[12]) celuy donc qui estoit le premier descendu 55. — et lors 61. *s.*
[13]) y avoit il 54. 61. *s.* y avoit la 59.
[14]) estoit 61. *s.*
[15]) depuis 61. *s.*
[16]) Iesus le voyant par terre et cognoissant 61. *s.*
[17]) là (malade *omis*) 61. *s.*
[18]) ceste homme malade 55. le malade 61. *s.*
[19]) homme quelconque 55. apres que 55.
[20]) car 61. *s.*
[21]) avant 61.
[22]) charge . . . . . et marche 61. *s.*
[23]) cest homme 55.
[24]) chargea . . . . . et marchoit 61. *s.*
[25]) en *omis* 55.
[26]) iour de 55.
[27]) guari 55. rendu sain 61. *s.*
[28]) cest homme 54. *ss.*
[29]) or 55.
[30]) cognoissoit 55.
[31]) escoulé 61. *s.*
[32]) à cause 54. pource qu'il y avoit m. en ce lieu 55.
[33]) là 61. *s.*
[34]) cela 55. depuis 61. *s.*
[35]) rencontra 55.
[36]) qu'il ne t'adv. pis 54. 59. *ss.*

homme s'en alla, et annonça aux Iuifz que c'est[37]) Iesus qui l'avoit fait[38]) sain. 16. Et pour ceste cause les Iuifz poursuyvoyent Iesus, et cerchoyent à le faire mourir, pourtant[39]) qu'il avoit fait ces choses au Sabbat. 17. Mais Iesus leur respondit: Mon Pere ouvre[40]) iusqu'à maintenant, et ie ouvre aussi. 18. Pour ceste cause donc les Iuifz taschoyent tant plus de le mettre à mort, pource que non seulement il avoit rompu le Sabbat, mais aussi qu'il disoit que Dieu estoit son Pere, soy[41]) faisant esgal à Dieu. 19. Par quoy Iesus respondit, et leur dit: En verité, en verité, ie vous dy, que[42]) le Filz ne peut rien faire de soymesme,[43]) sinon ce[44]) qu'il aura veu faire à son Pere: car quelque chose qu'iceluy fait,[45]) le Filz aussi le fait semblablement. 20. Car le Pere ayme le Filz, et luy demonstre[46]) toutes[47]) choses qu'il fait, et luy demonstrera plus grandes oeuvres que cestes cy, à fin que vous vous esmerveillez.[48]) 21. Car comme le Pere ressuscite les mortz et les vivifie, semblablement[49]) aussi le Filz vivifie ceux que il veut. 22. Car le Pere ne iuge persone, mais a donné tout iugement au Filz: 23. à fin que tous honnorent le Filz, comme ilz honnorent le Pere. Qui ne honnore point le Filz, il ne honnore point le Pere qui l'a[50]) envoyé. 24. En verité, en verité, ie vous dy, que celuy qui oyt ma parolle, et croit à celuy qui m'a envoyé, il[51]) a vie eternelle, et ne viendra point en condamnation, mais[52]) est passé de la[53]) mort en la vie. 25. En verité, en verité, ie vous dy que l'heure vient,[54]) et est maintenant,[55]) que les mortz orront la voix du Filz de Dieu, et ceux qui l'auront ouy, vivront. 26. Car comme le Pere a vie en soymesme, semblablement[56]) il a donné aussi au Filz d'avoir vie en soymesme: 27. Et luy a aussi[57]) donné authorité[58]) de faire[59]) iugement pource[60])

[37]) c'estoit 48. *ss.*
[38]) rendu 55. 61. *s.*
[39]) d'autant 61. *s.*
[40]) besongne 61. *s. (deux fois).*
[41]) se 54. *ss.*
[42]) que *omis* 55. 61.
[43]) c'est à dire 61. *s.*
[44]) qu'il l'ait veu 61. *s.*
[45]) face 61. *s.*
[46]) monstre 61.
[47]) les choses 55.
[48]) en esbahissiez 55.
[49]) semblablement *omis* 55.
[50]) qu'il a 61.
[51]) il *omis* 61. *s.*
[52]) ains 55.
[53]) de mort à vie 61. *s.*
[54]) viendra 55.
[55]) desia 61. *s.*
[56]) semblablement *omis* 55. ainsi 61. *s.*
[57]) aussi *omis* 55. 61. *s.*
[58]) puissance 61. *s.*
[59]) aussi 61. *s.*
[60]) entant 62.

qu'il est Filz de l'homme. 28. Ne soyez pas esmerveillez[62]) de cela: car l'heure vient,[63]) en laquelle tous ceux qui sont es sepulcres, orront la voix d'iceluy. 29. Et ceux qui auront fait les biens,[64]) iront[65]) en resurrection de vie: mais[66]) ceux qui auront fait les maux,[67]) en resurrection de condamnation. 30. Ie ne peux rien faire de moymesme. Ie iuge ainsi que i'oy, et mon iugement est iuste: car ie ne quier[68]) point ma volunté, mais la volunté de mon Pere qui m'a envoyé. 31. Si ie rend tesmoignage de[69]) moymesme, mon tesmoignage n'est pas vray.[70]) 32. C'est[71]) un autre, qui rend tesmoignage de moy, et say[72]) que son tesmoignage qu'il rend de moy, est vray.[70]) 33. Vous avez envoyé à Iehan, et iceluy a rendu tesmoignage à[73]) la verité. 34. Aussi[74]) ie ne pren point tesmoignage d'homme: mais ie dy ces choses, à fin que vous soyez sauvez. 35. Iceluy estoit une chandelle[75]) ardente et luisante: et pour un[76]) temps[77]) avez voulu vous esgayer en sa lumiere. 36. Mais moy i'ay tesmoignage plus grand que celuy de Iehan: car les oeuvres que mon Pere m'a donné, à fin[78]) que ie les perface, ces oeuvres là[79]) que ie fay, tesmoignent de moy,[80]) que mon Pere m'a envoyé. 37. Et[81]) le[82]) Pere qui m'a envoyé, luy mesme a rendu tesmoignage de moy. Iamais vous n'ouystes sa voix, et[83]) ne veistes sa semblance: 38. et si[84]) n'avez point sa parolle demourant en vous: car vous ne croyez point à celuy qu'il a envoyé. 39. Cerchez[85]) les escritures, car vous cuydez[86]) avoir en[87]) icelles vie eternelle: ce sont elles aussi[88]) qui portent tesmoignage de moy: 40. et[89]) vous ne voulez pas venir à moy, à fin que[90]) vous ayez vie. 41. Ie ne pren pas gloire des hommes. 42. Mais ie vous cognoy, que vous n'avez point l'amour de Dieu en vous. 43. Ie suis venu au Nom de mon Pere et vous[91]) ne me recevrez pas. Si un autre vient en son propre[92]) nom, vous[93]) recevrez cestuy là. 44. Comment povez vous croyre, vous qui[94]) recevez gloire l'un de l'autre, et ne querez[95]) point la gloire qui vient de Dieu seul? 45. Ne pensez pas que ie vous doyve accuser envers mon Pere. Moyse, auquel vous avez esperance,[96]) c'est celuy qui vous accusera: 46. car si vous eussiez creu[97]) à Moyse, vous eussiez aussi[98]) creu à moy: car[99]) il a escrit de moy. 47. Mais si vous ne croyez pas aux Escritz d'iceluy, comment croyrez vous à mes parolles?

Chapitre VI.

1. Apres ces choses[1]) Iesus s'en alla outre la mer de Galilée qui est[2]) de Tiberiade, 2. et grande multitude[3]) le suyvoit: d'autant[4]) qu'ilz veoyent ses[5]) signes qu'il faisoit sur[6]) ceux qui estoyent malades. 3. Adonc Iesus s'en alla[7]) en une montagne, et là estoit assiz[8]) avec ses disciples: 4. et[9]) le iour de Pasques (qui estoit Feste[10]) des Iuifz) estoit prochain. 5. Quand[11]) donc Iesus eut levé les yeux, et veu que grande multitude[3]) venoit à luy, il dit à Philippe: Dont[12]) acheterons nous des pains, à fin que ceux cy ayent[13]) à manger? 6. Or disoit-il cela pour l'esprouver:[14]) car il savoit bien ce qu'il[15]) avoit à faire. 7. Philippe luy respon-

---

61) le fils 54—62.
62) ne vous esbahissez 55.
63) viendra 55. 61. *s.*
64) bien fait 54. 59. *ss.*
65) sortiront *(deux fois)* 61. *s.*
66) et 55.
67) mal fait 61. *s.*
68) cherche 61. *s.*
69) touchant 61. *s.*
70) digne de foy 61. *s.*
71) Il y en a 55.
72) ie say que le t. 55. 61. *s.* (son t. 61. *s.*).
73) de 48.
74) or 54. *ss.*
75) lampe 55.
76) peu de 61. *s.*
77) mais vous avez *etc.* 55.
78) pour les accomplir 61. *s.*
79) (di-ie) 54. 59. *ss.*
80) rendent tesmoignage 55.
81) or 55.
82) mon 48.
83) ni 61. *s.*
84) si *omis* 61. *s.*
85) Sondez 55. enquerez vous diligemment des 61. *s.*
86) pensez 55. estimez 61. *s.*
87) par 61. *s.*
88) aussi *omis* 61. *s.*

89) et si ne voulez 61. *s.*
90) qu'ayez 54. 59. pour avoir 61. *s.*
91) vous *omis* 61. *s.*
92) privé 61. *s.*
93) vous le r. 55.
94) veu que vous 61. *s.*
95) cherchez 61. *s.*
96) vous esperez 55.
97) croyiez . . . croiriez 55. 61. *s.*
98) aussi *omis* 54. 59. *ss.*
99) pource que 55.

1) puis 55.
2) qui est *omis* 55. appelee la mer 55.
3) foule 61. *s.*
4) à cause 61. *s.*
5) les 55. 61. *s.*
6) sur les m. 55.
7) monta sur 55. monta en 61. *s.*
8) s'assit 61. *s.*
9) or 55. 61. *s.*
10) la feste 54. *ss.*
11) Iesus donc ayant levé ses yeux et voyant 54. 59. *ss.* et veu 55.
12) d'où 59. *ss.*
13) mangent 55.
14) les espr. 54. 59. l'essayer 55.
15) feroit 61. *s.*

dit: Ce[16]) ne seroit point assez pour eux d'avoir iusqu'à deux cens Deniers de pains, pour en prendre[17]) chacun un petit.[18]) 8. Et l'un de ses disciples[19]) André frere de Simon Pierre, luy dit: 9. Il y a icy un petit garson qui a cinq pains d'orge, et deux[20]) poissons: mais qu'est-ce de cela pour tant de gens? 10. Lors[21]) Iesus dit: Faites asseoir les hommes.[22]) Or y avoit-il beaucop d'herbe en ce lieu.[23]) Les hommes[22]) donc s'assirent environ cinq mille de compte fait. 11. Et Iesus print les pains, et apres qu'il eut[24]) rendu graces, il[25]) les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui estoyent assiz. Et semblablement des poissons, autant qu'ilz en vouloyent. 12. Et apres qu'ilz furent saoulez, il dit à ses disciples: Amassez les reliefz[26]) qui sont demourez,[27]) à fin que rien ne soit perdu.[28]) 13. Adonc les[29]) amasserent, et emplirent[30]) douze corbeilles[31]) de reliefz[26]) des cinq pains d'orge, qui estoyent demourez à ceux qui en avoyent mangé. 14. Quand donc les hommes[22]) veirent[32]) le signe[33]) que Iesus avoit fait, ilz disoyent: Cestuy si est veritablement[34]) le Prophete, qui devoit venir au monde. 15. Quand[35]) donc Iesus cogneut qu'ilz devoyent venir pour le prendre,[36]) à fin de le faire Roy, derechef[37]) se retira seul en la montagne. 16. Or[38]) quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. 17. Et estans montez en la navire,[39]) ilz[40]) tendirent pour passer outre la mer, vers[41]) Capernaum, et estoit desia nuit,[42]) et si n'estoit pas Iesus venu à eux. 18. Et[43]) la mer s'esleva[44]) par un grand vent qui souffloit. 19. Apres donc qu'ilz eurent navigé[45]) environ[46]) vingt cinq ou trente Stades, ilz voyent Iesus cheminant sur la mer, et s'approchant de la navire:[47]) et[48]) eurent peur. 20. Mais[49]) il leur dit: Ce suis-ie,[50]) ne craignez point.[51]) 21. Ilz le voulurent[52]) donc recevoir en la navire,[53]) et[54]) incontinent la navire[47]) print terre au lieu où ilz alloyent. 22. Et le iour ensuyvant, la compagnie[55]) qui estoit outre,[56]) savoit bien[57]) qu'il n'y avoit point là d'autre nacelle qu'une,[58]) ceste mesme en laquelle estoyent entrez ses disciples: et que Iesus n'estoit point entré avec ses disciples s'en estoyent allez.[59]) 23. Et[60]) autres nacelles vindrent[61]) de Tiberiade pres le lieu, où ilz avoyent mangé le pain, apres que le Seigneur eut rendu graces. 24. Quand donc[62]) la compagnie[63]) veit que Iesus n'estoit pas là, ne ses disciples, ilz[64]) monterent dedans les nacelles, et vindrent en Capernaum cerchans Iesus. 25. Et quand ilz l'eurent[65]) trouvé outre la mer, ilz luy dirent: Maistre, quand[66]) es tu venu icy? 26. Iesus leur respondit, et dit: En verité, en verité, ie vous dy, vous me cerchez, non pas pource que vous avez veu signes,[67]) mais pource que vous avez[68]) mangé des pains, et avez esté rassasiez. 27. Ouvrez[69]) non point pour[70]) la viande qui perit, mais qui est[71]) permanente à la[72]) vie eternelle, laquelle le Filz de l'homme vous don-

---

[16]) il ne suffiroit qu'il y eust pour deux cens 55. pour d. c. . . . ne leur suffiroit 61. *s.*
[17]) bailler à 55.
[18]) bien petit 55. — à ce que chacun d'eux en prinst tant soit peu 61. *s.*
[19]) et André . . . . l'un *etc.* 55. ascavoir A. 61. *s.*
[20]) petis 55.
[21]) adonc 61. *s.*
[22]) gens 61. *s.*
[23]) la 61. *s.*
[24]) avoir 55.
[25]) il *omis* 61. *s.*
[26]) pieces 61. *s.*
[27]) de reste 55. 61. *s.*
[28]) ne se perde 55.
[29]) ils les am. donc 55. — ils les a. 61. *s.*
[30]) remplirent 55.
[31]) corbeillees 59.
[32]) eurent veu 55. 61. *s.*
[33]) miracle 55. 61. *s.*
[34]) vrayement 55.
[35]) Iesus donc ayant cogneu 54. *ss.* (or Iesus 61. *s.*).
[36]) ravir 61. *s.*
[37]) il se retira derechef 55.
[38]) et 61. *s.*
[39]) nef 55. nasselle 61. *s.*
[40]) ilz *omis* 54. 59. *ss.* tiroyent outre 61. *s.*
[41]) en 48. 55.
[42]) faisoit desia obscur 61. *s.* I. n'estoit pt. encore v. vers eux 55.
[43]) et par un gr. . . . . 55.
[44]) fut enflee 55.
[45]) ramé 61. *s.*
[46]) environ *omis* 55
[47]) nasselle 61. *s.*
[48]) et ainsi qu'il s'approchoit . . . . ils 55. dont ils 61. *s.*
[49]) or 55.
[50]) c'est moy 61. *s.*
[51]) ne soyez point estonnez 55.
[52]) vouloyent 55. 61.
[53]) nef 55. nasselle 61. *s.*
[54]) la nef aborda inc. à terre 55.
[55]) tourbe 55 multitude 61. *s.*
[56]) la mer 48. 55. qui estoit demeuree de l'autre costé de la mer 61. *s.*
[57]) ayant veu 56. voyant 61. *s.*
[58]) que celle 55. sinon ceste seule 61. *s.*
[59]) seuls 55. 61. *s.*
[60]) au reste 55. et que d'autres 61. *s.*
[61]) survinrent 54. 59. estoyent venues 61. *s.*
[62]) di-ie 61. *s.*
[63]) multitude 61. *s.*
[64]) eux aussi 61. *s.* entrerent aussi 55.
[65]) l'ayant 61. *s.*
[66]) depuis quand es tu yci 55. venu *omis* 61.
[67]) des miracles 61. *s.*
[68]) qu'avez 54. 59.
[69]) mettez peine 54. 59. ouvrez la v. non point celle 55 travaillez 61 *s.*
[70]) avoir 61. *s.*
[71]) celle qui est 54. 59. la viande qui est 55.
[72]) en 55.

nera.[73]) Car Dieu son Pere[74]) l'a marqué.[75]) 28.[76]) Ilz luy dirent:[77]) Donc que ferons nous pour ouvrer les oeuvres de Dieu? 29. Iesus respondit, et leur dit: L'oeuvre de Dieu, c'est que vous croyez en celuy qu'il a envoyé. 30. Lors[78]) ilz luy dirent: Quel signe donc fais tu, à fin que nous le voyons, et te croyons? Quelle oeuvre fais tu? 31. Noz peres ont mangé la Manne au desert, ainsi qu'il est escrit: Il leur a donné à manger du pain du ciel. 32. Iesus donc leur dit: En verité, en verité, ie vous dy: Moyse[79]) ne vous a pas donné le pain du ciel: mais[80]) mon Pere vous donne le vray pain du ciel. 33. Car le pain de Dieu est celuy qui est descendu du ciel, et[81]) donne vie au monde. 34. Ilz luy dirent donc: Seigneur, donne nous tousiours ce pain. 35. Et Iesus leur dit: Ie suis le pain de vie. Qui vient à moy, il[82]) n'aura pas[83]) faim: et qui croyt en moy, il[84]) n'aura iamais soif. 36. Mais ie vous ay dit, que vous m'avez veu, et si ne croyez point. 37. Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moy, et[85]) ie ne iette point[86]) hors celuy qui vient à moy. 38. Car ie suis descendu du ciel, non point pour faire ma volunté, mais[87]) la volunté de celuy qui m'a envoyé. 39. Et[88]) la volunté de mon[89]) Pere, qui m'a envoyé, est, que[90]) de tout ce qu'il m'a donné ie n'en perde rien, mais que ie le ressuscite au dernier iour. 40.[91]) Aussi ceste est la volunté de celuy qui m'a envoyé, que quiconque voit le Filz, et croit en luy, ayt vie eternelle: et[92]) ie le ressusciteray au dernier iour. 41. Les Iuifz donc murmuroyent de luy pourtant[93]) qu'il avoit dit: Ie suis le pain, qui suis descendu du ciel. 42. Et disoyent: N'est-ce pas cy[94]) Iesus, le Filz de Ioseph: duquel nous cognoissons le pere, et la mere? Comment donc dit il,[95]) Ie suis descendu du ciel? 43. Iesus donc respondit, et leur dit: Ne murmurez point entre vous: 44. Nul ne peut venir à moy, si mon[96]) Pere qui m'a envoyé, ne le tire, et ie le ressusciteray au dernier iour. 45. Il est escrit aux[97]) Prophetes: Et seront tous enseignez de Dieu. Quiconque donc a ouy et a apprins du Pere, vient à moy: 46. non pas qu'aucun ayt veu le Pere, sinon celuy qui est de Dieu, cestuy là a veu le Pere. 47. En verité, en verité, ie vous dy,[98]) qui se confie[99]) en moy, il[100]) a vie eternelle. 48. Ie suis le pain de vie. 49. Voz peres ont mangé la Manne au desert, et sont mortz. 50. C'est cy[101]) le pain descendant[102]) du ciel, à fin que l'homme en[103]) mange, et ne meure point. 51. Ie suis le pain vif, qui suis descendu du ciel. 52. Si aucun mange de ce pain cy,[104]) il vivra eternellement. Et le pain que ie donneray, c'est ma chair, laquelle ie donneray pour la vie du monde. 53. Les Iuifz donc estrivoyent[105]) entre eux, disans: Comment nous peut cestuy cy donner sa chair à manger? 54. Lors Iesus leur dit: En verité, en verité, ie vous dy, si vous ne mangez la chair du Filz de l'homme, et ne beuvez son sang, vous n'avez point vie en vous. 55. Qui mange ma chair, et boit mon sang, il a vie eternelle, et ie le ressusciteray au dernier iour. 56. Car ma chair est vrayement viande: et mon sang est vrayement breuvage. 57. Qui mange ma chair, et boit mon sang, il demeure en moy, et moy en luy. 58. Comme le Pere vivant m'a envoyé, aussi ie vy à cause de mon Pere. Et celuy qui me mange,[106]) vivra aussi à cause de moy. 59. C'est cy[107]) le pain qui est descendu du ciel: non pas comme voz peres ont mangé la Manne et sont mortz: qui mange[108]) ce pain, il[109]) vivra eternellement. 60. Il dit ces choses en l'assemblée,[110]) comme il enseignoit[111]) en Capernaum. 61. Plusieurs donc de ses disciples qui l'ouyrent,[112]) dirent: Ceste parolle est dure,[113]) qui la peut ouyr? 62. Or[114]) Iesus sachant en soymesme, que ses dis-

73) baillera 55.
74) car le pere 62.
75) l'a approuvé en le seellant 54. 59. l'a appr. de son cachet 61. *s.*
76) lors 55.
77) dirent donc: Que 54. 59. *ss.*
78) donc 55. adonc 61. *s.*
79) ce n'est point M. qui 55.
80) c'est m. p. qui 55.
81) et qui 55. 61. *s.*
82) il *omis* 61. *s.*
83) point de 54. 62.
84) il *omis* 55. 61. *s.*
85) et celuy . . . . ie ne le ietteray h. 55.
86) point *omis* 61.
87) ains 55.
88) or 55.
89) du 61. *s.*
90) que ie ne p. rien *etc.* 61. *s.*
91) or c'est ci 55. aussi est-ce 61. *s.*
92) et pourtant 61. *s.*
93) pource 55. 61. *s.*
94) yci 61. *s.*
95) cestuy ci 55. 61. *s.*
96) le 62.
97) és 54. *ss.*
98) que 61.
99) croit 55. 59. *ss.*
100) il *omis* 61. *s.*
101) ici 62.
102) qui est descendu 55. 61. *s.*
103) qui en mangera, ne 61. *s.*
104) cy *omis* 61. *s.*
105) debatoyent 61. *s.*
106) mangera 61. *s.*
107) ici 62.
108) mangera 62.
109) il *omis* 55.
110) la synagogue 54. *ss.*
111) en enseignant 61. *s.*
112) ouyrent ce 48. ayant ouy ceci 55. l'ayant ouy 61. *s.*
113) rude 62.
114) mais 61. *s.*

ciples murmuroyent de cela, il[115]) leur dit: Cecy vous scandalize il? 63. Que sera ce donc, si vous voyez le Filz de l'homme monter où il estoit premierement? 64. C'est l'Esprit qui vivifie, la chair ne profite[116]) rien. Les parolles que ie vous dy, sont esprit et vie. 65. Mais il y en a aucuns d'entre vous, qui ne croyent point. Car Iesus savoit dés le commencement qui seroyent[117]) ceux qui ne croiroyent point, et qui seroit celuy qui le trahiroit. 66. Ainsi il disoit:[118]) Pourtant[119]) vous ay ie dit, que nul ne peut venir à moy, s'il ne luy est donné de mon Pere. 67. Dés ceste heure là plusieurs de ses disciples s'en allerent arriere, et ne cheminoyent plus avec luy. 68. Dont Iesus dit aux douze: Et vous,[120]) ne vous en voulez vous point[121]) aller? 69.[122]) Simon Pierre luy respondit: Seigneur, à qui irons[123]) nous? tu as les parolles de vie eternelle, 70. et nous avons creu et cogneu que tu es le Christ le Filz de Dieu vivant. 71. Iesus leur respondit: Ne vous ay-ie pas eleu vous douze, et l'un de vous est Diable? 72. Or disoit il cela de Iudas Iscariot filz de Simon: car c'estoit celuy qui le devoit trahir, combien qu'il fut l'un des douze.

Chapitre VII.

1. Apres ces choses, Iesus conversoit en Galilée, car il ne vouloit point conversir[1]) en Iudée, pource que les Iuifz cerchoyent de le mettre à mort. 2. Et[2]) le iour de la Feste des Iuifz, dite des Tabernacles, estoit prochain. 3. Ses freres donc luy dirent: Parts toy[3]) d'icy, et t'en va en Iudée, à fin que tes disciples aussi voyent les[4]) oeuvres que tu fais. 4. Car[5]) nul ne fait aucune chose en secret, qui[6]) demande estre manifesté. Si tu fais ces choses cy,[7]) manifeste[8]) toy toymesme au monde. 5. Car ses freres[9]) ne croyoyent pas en luy. 6. Iesus donc leur[10]) dit: Mon temps n'est pas encore venu, mais vostre temps est tousiours prest. 7. Le monde ne vous peut[11]) avoir en hayne, mais il me hayt, car[12]) ie rend tesmoignage de luy que ses oeuvres sont mauvaises. 8.[13]) Montez vous mesmes[14]) à ce iour de[15]) feste, quant à moy,[16]) ie ne monte point encore à ceste feste, pourtant[17]) que mon temps n'est pas encore accomply. 9. Leur ayant dit ces choses, il demoura en Galilée. 10. Et comme[18]) ses freres furent montez, lors[19]) il monta aussi à la feste, non pas manifestement, mais comme en cachette. 11. Les Iuifz donc le cerchoyent à la feste, et disoyent: Où est celuy là? 12. Et y avoit grand murmure de luy entre le peuple.[20]) Car aucuns[21]) disoyent: Il est bon.[22]) Et les autres disoyent: Non est, mais il seduit le peuple. 13. Toutesfoys[23]) nul ne parloit publiquement[24]) de luy, pour la crainte des Iuifz. 14. Et[25]) comme la feste estoit ia demy passée, Iesus monta au Temple, et enseignoit. 15. Et[26]) les Iuifz s'en esmerveilloyent, disans: Comment sait cestuy cy les lettres,[27]) veu qu'il ne les a point apprinses? 16. Iesus leur respondit, et dit: Ma doctrine n'est pas mienne, mais de celuy qui m'a envoyé. 17. Si aucun veut faire la volunté d'iceluy, il cognoistra de la doctrine, à savoir, si elle est de Dieu, ou si ie parle de[28]) moymesme. 18.[29]) Qui parle de[28]) soymesme, il[30]) quiert sa propre gloire, mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui l'a envoyé, il[31]) est veritable, et n'y a point d'iniustice en luy. 19. Moyse ne vous a il pas donné la Loy? et[32]) nul de vous ne met en effect la Loy? Pourquoy taschez vous à me faire mourir? 20. La tourbe[33]) respondit, et dit: Tu as le Diable, qui est-ce qui tasche[34]) à te faire mourir? 21. Iesus respondit, et leur dit: I'ay fait une oeuvre, et vous en estes tous esmerveillez. 22. Pour ceste cause[35]) Moyse vous a donné la Circoncision,

[115]) il *omis* 61. *s.*
[116]) de rien 55.
[117]) estoyent . . . . croyoyent 55.
[118]) dont il leur dit 61. *s.*
[119]) pour ce 55.
[120]) et vous *omis* 54. 59. *ss.*
[121]) aussi 54. 59. *ss.*
[122]) alors 55.
[123]) nous retirerons 55.

[1]) demeurer 55.
[2]) or 55. 61. *s.*
[3]) depars 54. toy *omis* 61. *s.*
[4]) tes 55.
[5]) car quiconque veut estre manifesté ne fait rien en s. 55.
[6]) ne 61. qui cherche de se porter franchement 62.
[7]) cy *omis* 55. ici 62.
[8]) monstre 61. *s.*
[9]) mesmes 61. *s.*
[10]) luy 62.
[11]) hayr 55.
[12]) d'autant que 55. pourtant que 54. 59. *ss.*
[13]) quant à vous 55.
[14]) vous-mesmes *omis* 55. vous montez 61. *s.*
[15]) à ceste f. 61. *s.*
[16]) de ma part 55.
[17]) pour ce 55.
[18]) apres que 55.
[19]) luy aussi 55. lors *omis* 55. 59.
[20]) les troupes 61. *s.*
[21]) il y en avoit aucuns qui 55. 61.
[22]) homme de bien 61. *s.*
[23]) Nonobstant 55.
[24]) franchement 61. *s.*
[25]) or 55.
[26]) dont 61. *s.*
[27]) escritures 61. *s.*
[28]) de par 61. *s.*
[29]) celuy 55.
[30]) cherche 55. *(deux fois)* 61. *s.* il *omis* 55. 61.
[31]) il *omis* 55. 61. *s.*
[32]) toutesfois 61. *s.*
[33]) multitude 61. *s.*
[34]) cherche à te mettre à mort 55.
[35]) tant y a que 61. *s.*

homme. 47.[91] Les Pharisiens donc leur respondirent: N'estes[92] vous point aussi abusez?[93] 48. Aucun des principaux[94] ou des Pharisiens a il creu en luy? 49. Mais ce populaire icy qui ne cognoit[95] pas la Loy, est execrable.[96] 50. Nicodeme (celuy qui estoit venu à luy de nuit, qui estoit un d'entre eux) leur dit: 51. Nostre Loy, iuge elle l'homme[97] devant[98] qu'elle ayt ouy de luy, et qu'elle ayt cogneu quelle[99] chose il fait? 52. Ilz respondirent, et luy dirent: es tu aussi de Galilée? Enquier toy, et voy[100] que nul Prophete n'est sorty de Galilée. 53. Et chacun[101] s'en retourna en sa maison.

Chapitre VIII.

1. Or[1] Iesus s'en alla en la montagne des Olives,[2] 2. et le matin[3] derechef vint au Temple, et tout le peuple vint à luy, et estant assis les enseignoit. 3. Et[4] les Scribes et Pharisiens luy amenent[5] une femme prinse[6] en adultere, et l'ayant mise au milieu, 4. luy disent:[7] Maistre ceste femme cy[8] a esté prinse[9] en adultere: 5. or en la Loy, Moyse nous a commandé[10] de lapider celles qui sont telles. Toy donc, qu'en dis tu? 6. Or[11] disoyent ilz cela en le tentant, à fin qu'ilz eussent dequoy l'accuser. Et[12] Iesus s'enclinant[13] en bas, escrivoit du doigt en terre. 7. Et comme ilz perseveroyent en l'interrogant,[14] il se releva,[15] et leur dit: Celuy de vous qui est sans peché, qu'il[16] iette le premier la pierre contre elle. 8. Et derechef s'enclinant[17] escrivoit en terre. 9. Or quand ilz ouyrent cela,[18] ilz se partirent[19] l'un apres l'autre, commençans aux[20] plus anciens[21]. Et[22] Iesus demoura[23] seul et la femme[24] debout au milieu. 10. Et[25] Iesus se releva, et ne voyant persone fors[26] la femme,[27] luy dit: Femme où sont ceux là[28] qui t'accusoyent? nul ne t'a il condamné? 11. Et elle dit: Nul, Seigneur. Et Iesus dit:[29] Ie ne te condamne point aussi. Va, et ne peche plus. 12. Or Iesus parla derechef à eux, disant: Ie suis la lumiere du monde, qui[30] me suyt il ne cheminera pas en tenebres, mais[31] il aura la lumiere de vie. 13. Lors[32] les Pharisiens luy dirent: Tu rend tesmoignage de toymesme, ton tesmoignage n'est pas vray.[33] 14. Iesus respondit et leur dit: Encore que[34] ie rende tesmoignage de moymesme, mon tesmoignage est vray, car ie say d'où ie suis venu, et où ie vay,[35] mais vous ne savez d'où ie vien,[36] ne où ie vay. 15. Vous iugez selon la chair,[37] ie ne iuge persone, 16. et si[38] ie iuge, mon iugement est vray, car ie ne suis point seul, mais[39] moy et mon[40] Pere qui m'a envoyé. 17. Et[41] il est escrit en vostre Loy, que le tesmoignage de deux hommes est veritable.[42] 18. Ie suis celuy qui rend tesmoignage de moymesme, et mon[40] Pere qui m'a envoyé rend tesmoignage de moy. 19. Ilz luy dirend donc: Où est ton Pere? Iesus respondit: Vous ne cognoissez ne moy, ne mon Pere. Si vous m'eussiez[43] cogneu, vous eussiez aussi cogneu mon Pere. 20. Ces parolles dit Iesus au[44] lieu de la Thresorerie enseignant au Temple. Et nul ne l'apprehenda,[45])

[91]) parquoy 61. *s.*
[92]) seriez vous bien 54. 59. *ss.*
[93]) seduits 55. 61. *s.*
[94]) gouverneurs 55. 61. *s.*
[95]) ne scait que c'est de 61. *s.*
[96]) maudit 55.
[97]) d'un h. 55. un h. 61. *s.*
[98]) avant 55. devant que l'avoir ouy 61. *s.*
[99]) ce qu'il a f. 61. et cogneu *etc.* 62.
[100]) sçaches 61. *s.*
[101]) un chacun 55.

[1]) mais 61. *s.*
[2]) oliviers 61. *s.*
[3]) au point du iour 61. *s.*
[4]) or 55. adonc 61. *s.*
[5]) amenerent 54. 59. 61.
[6]) surprise 55. 61. *s.*
[7]) dirent 62.
[8]) ici 62.
[9]) sur le fait quand elle commettoit 55. surprise 62. le fait mesme commettant 61. *s.*
[10]) que telles femmes soyent lapidees 55.
[11]) au reste ils 55. 61.
[12]) mais 61. *s.*
[13]) ayent ietté ses yeux 55.
[14]) de l'interroguer 54. 59. *ss.* (à 55).
[15]) il leva les yeux en haut 55. il se dressa 61. *s.*
[16]) qu'il *omis* 61. *s.*
[17]) regardant contre bas 55. estant encliné il 61. *s.*
[18]) et se sentirent redarguez par leur conscience 55. estans reprins par l. c. 61. *s.*
[19]) retirerent 55. sortirent un à un 61. *s.*
[20]) depuis les 61. *s.*
[21]) ius ues aux derniers 55. 61. *s.*
[22]) ainsi 54. 55. 59. tellement que 61. *s.*
[23]) tout seul avec 55.
[24]) qui estoit 55. 61. *s.* (debout *omis* 61. *s.*).
[25]) I. leva ses yeux 55. adonc I. se dressa 61. *s.*
[26]) excepté ceste f. 55.
[27]) il 61. *s.*
[28]) là *omis* 61. *s.*
[29]) luy respondit 55.
[30]) celuy qui 55.
[31]) ains 61. *s.*
[32]) lors *omis* 55. adonc 61. *s.*
[33]) digne de foy 62. (*v.* 14. 16.)
[34]) et si ie rend 48.
[35]) doy aller 55. *(deux fois).*
[36]) suis venu 55.
[37]) de moy 55.
[38]) que si aussi 61. *s.*
[39]) ains 55.
[40]) le 61. *s.*
[41]) au reste 55. mesmes 61. *s.*
[42]) digne de foy 61. *s.*
[43]) me cognoissiez, vous cognoistriez 61. *s.*
[44]) I. dit ces p. 55. en la thr. 61. *s.*
[45]) le saisit 55. l'empoigna 61. *s.*

46. Qui est celuy d'entre vous qui me reprendra[99]) de peché? Et si ie dy verité, pourquoy ne me croyez vous? 47. Qui est de Dieu, il oyt les Parolles de Dieu. Et[100]) pourtant vous ne les oyez point, car[101]) vous n'estes point de Dieu. 48. Adonc[102]) les Iuifz respondirent, et luy dirent: Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain, et que tu as le diable: 49. Iesus respondit: Ie n'ay pas le Diable, mais i'honnore mon Pere, et vous m'avez fait deshonneur.[103]) 50.[104]) Ie ne quier point ma gloire, il y[105]) a qui la quiert,[106]) et qui en[107]) iuge. 51. En verité, en verité ie vous dy, que si aucun garde ma Parolle, il ne verra iamais la mort. 52. Adonc[108]) les Iuifz luy dirent: Maintenant nous cognoissons que tu as le Diable. Abraham est mort, et les Prophetes, et tu dis, si aucun garde ma Parolle, il ne goustera iamais la mort. 53. Es-tu plus grand que nostre pere Abraham, qui est mort? Et les Prophetes[109]) sont mortz. Quel te fais tu toymesme? 54.[110]) Iesus respondit: Si ie me glorifie moymesme ma gloire n'est rien, c'est[111]) mon Pere qui me glorifie, duquel[112]) vous dites, qu'il est vostre Dieu, 55. et[113]) ne le cognoissez, point, mais moy, ie le cognoy. Et si ie dy, que ie ne le cognoy pas, ie seray menteur semblable[114]) à vous, mais ie le cognoy, et garde sa Parolle. 56. Abraham vostre pere s'est esiouy en[115]) desir de veoir mon iour,[116]) il l'a veu, et s'en est esiouy. 57. Les Iuifz donc luy dirent: Tu n'as point encore cinquante ans, et tu as veu Abraham? 58. Iesus leur dit: En verité, en verité, ie vous dy, devant[117]) qu'Abraham fust, ie suis. 59. Adonc ilz prindrent des pierres, pour ietter contre luy, mais Iesus se cacha, et sortit hors[118]) du Temple.

Chapitre IX.

1. Et Iesus en[1]) passant veit un homme aveugle dés sa nativité, 2. et ses Disciples l'interroguerent, disans: Maistre, qui a peché, ou luy,[2]) ou son pere, ou[3]) sa mere, pour estre ainsi nay aveugle? 3. Iesus respondit: Ne luy,[4]) ne son pere, ne sa mere, n'ont peché, mais c'est à fin que les oeuvres de Dieu soyent manifestées en luy. 4. Il me faut faire les oeuvres de celuy qui m'a envoyé, tandis qu'il est iour. La nuit vient que nul ne peut ouvrer. 5. Tant que ie suis[5]) au monde, ie suis la lumiere du monde. 6. Quand il eut dit cela, il cracha à[6]) terre, et feit de la boue de sa salive, et oignit de la boue[7]) les yeux de l'aveugle, 7. et luy dit: Va t'en laver[8]) au lavoir de Siloé, qui[9]) est enterpreté, envoyé. Il y alla[10]) donc, et se lava, et vint[11]) voyant. 8. Or les voysins, et ceux qui paravant avoyent[12]) veu qu'il estoit mendiant,[13]) disoyent: N'est-ce pas celuy[14]) qui estoit assis, et mendioit? Les uns disoyent: C'est il.[15]) 9. Et les autres disoyent:[16]) Il luy ressemble. Luy[17]) disoit: Ce suis-ie. 10. Ilz luy dirent donc: Comment t'ont[18]) esté ouvers les yeux? 11. Il respondit, et dit: Cest homme qui est[19]) appellé Iesus, a fait de la boue, et en a oingt mes yeux, et m'a dit: Va au lavoir de Siloé, et te lave.[20]) I'y suis allé, et me suis lavé, et ay veu. 12. Adonc[21]) luy dirent: Où est cestuy là? Il dit: Ie ne say. 13. Ilz amenent[22]) aux Pharisiens celuy[23]) qui avoit autrefois esté aveugle. 14. Or estoit il iour du[24]) Sabbat, quand Iesus feit[25]) la boue, et luy ouvrit les yeux. 15. Les Pharisiens donc l'interroguerent[26]) derechef, comment il avoit receu[27]) la veue. Et il leur dit: Il m'a mis de la boue sur les[28]) yeux, et me suis

[99]) m'argue 55.
[100]) et la cause pourquoy 55.
[101]) c'est pource que 55. à cause que 61. *s.*
[102]) les I. donc 55.
[103]) outrage 55. vous me deshonorez 61. *s.*
[104]) or ie ne cherche 55. 61. *s.*
[105]) en a un 55.
[106]) cherche 55. 61. *s.*
[107]) me 62.
[108]) dont 61. *s.*
[109]) aussi 54. 59. *ss.*
[110]) or 55.
[111]) mon p. est celuy 61. *s.*
[112]) lequel . . . . estre 55.
[113]) et nonobstant vous 55. toutesfois vous 61. *s.*
[114]) comme vous 55.
[115]) a tressailli de d. 54. 59. *ss.* s'est esgayé pour v. 55.
[116]) ceste miene iournee, et l'a 61. *s.*
[117]) avant 55.
[118]) hors *omis* 62.

[1]) en *omis* 61. *s.*

[2]) cestuy-ci 61. *s.*
[3]) et 61. *s.*
[4]) ne cestuy-ci n'a peché 61. *s.*
[5]) seray 55.
[6]) en 55.
[7]) d'icelle 55. de ceste b. 61. *s.*
[8]) et te lave 55.
[9]) qui signifie quand il est exposé 54. 59. que si on l'interprete c'est à dire 55. qui vaut autant à dire que 61. *s.*
[10]) il s'en alla 55.
[11]) revint 55. 61. *s.*
[12]) auparavant l'avoyent 55.
[13]) aveugle 61. *s.*
[14]) cestuy-ci 61. *s.*
[15]) c'est luy voirement 55. c'est cestuy-ci 61. *s.*
[16]) disoyent *omis* 55.
[17]) iceluy 48.
[18]) tes yeux t'ont ils 55. ont . . . . tes 61. *s.*
[19]) qu'on appelle 61. s.
[20]) apres que . . . . i'ay recouvré la veue 61. *s.*
[21]) ils 55. 61. *s.*
[22]) l'amenent 62.
[23]) di-ie 61. *s.*
[24]) iour du *omis* 61. *s.*
[25]) avoit fait 61. *s.*
[26]) aussi 61. *s.*
[27]) recouvré 55. 61. *s.*
[28]) mes 55. 61. *s.*

y monte par ailleurs, il[3]) est larron et brigand. 2. Et[4]) qui entre par l'huys, il est le pasteur des brebis: 3. Le portier luy ouvre,[5]) et les brebis oyent sa voix. Et appelle[6]) ses propres brebis par[7]) nom, et les mene[8]) hors. 4. Et quand il[9]) a mis hors ses propres[10]) brebis, il va devant elles, et les brebis le suyvent, car elles cognoissent sa voix. 5. Et ne suyvront pas un estranger, mais s'enfuyront de luy, car elles ne cognoissent point la voix des estrangers. 6. Ce[11]) proverbe leur dit Iesus, mais ilz ne cogneurent pas[12]) ce qu'il leur disoit. 7. Et Iesus derechef leur dit:[13]) En verité, en verité ie vous dy, que ie suis l'huys[1]) des brebis. 8. Tous tant[14]) qui sont venus devant moy, sont larrons et brigandz, mais les brebis ne les ont pas ouy. 9. Ie suis l'huys:[1]) si aucun entre par moy, il sera sauvé, il entrera, et sortira, et trouvera pasture. 10. Le larron ne vient sinon pour desrober, et tuer, et destruyre. Ie suis venu à fin qu'elles ayent vie, et qu'elles en ayent[15]) plus abondamment. 11. Ie suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur met sa vie pour ses brebis. 12. Mais le mercenaire, et celuy qui n'est point Pasteur (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup, et laisse[16]) les brebis, et s'enfuit, et le loup ravit et espart les brebis. 13. Et le mercenaire[17]) s'enfuit pource qu'il est mercenaire, et ne luy chaut[18]) des brebis. 14. Ie suis le bon Pasteur, et cognoy mes brebis, et suis cogneu des miennes, 15. Comme mon Pere me cognoit, ainsi cognoy-ie mon Pere et metz ma vie pour mes brebis. 16. I'ay aussi d'autres brebis qui ne sont point de ceste bergerie, il me les faut aussi amener, et elles orront ma voix, et sera faite[19]) une bergerie et un Pasteur. 17. Pour ceste cause mon[20]) Pere m'ayme, pourtant que ie laisse ma vie, à fin que ie la prenne derechef. 18. Nul ne[21]) l'oste de moy, mais ie la laisse de[22]) moymesme. I'ay puissance de la laisser, et si ay puissance de la prendre derechef. I'ay receu ce mandement de mon Pere 19. Adonc[23]) dissension fut faite derechef entre les Iuifz, pour ses[24]) parolles. 20. Et[25]) plusieurs d'entre eux disoyent: Il a le diable et est hors du sens: pourquoy l'escoutez vous? 21. Les autres disoyent: Ces parolles ne sont pas d'un[26]) qui ayt[27]) le diable: le diable peut il ouvrir les yeux des aveugles? 22. Or[28]) la feste de la Dedicasse se feit en Ierusalem, et estoit[29]) hyver. 23. Et Iesus se proumenoit[30]) au Temple au porche de Salomon. 24. Les Iuifz donc l'environnerent, et luy dirent: Iusqu'à quand tiens tu nostre ame en doubte?[31]) Si tu es le Christ, dy le nous franchement. 25. Iesus leur respondit: Ie le vous ay dit, et vous[32]) ne le croyez pas. Les oeuvres que ie fay au Nom de mon Pere, rendent[33]) tesmoignage de moy. 26. Mais vous ne croyez pas: car[34]) vous n'estes pas de mes brebis, comme ie vous ay[35]) dit: 27.[36]) Mes brebis oyent ma voix, et ie les cognoy: aussi elles me suyvent, 28. et ie leur donne vie eternelle, et ne periront iamais: aussi nul ne les ravira de ma main. 29. Mon Pere qui les m'a[37]) données, est plus grand que tous: et[38]) persone ne les peut ravir des mains de mon Pere. 30. Moy et mon[39]) Pere sommes un. 31. Adonc[40]) les Iuifz prindrent des pierres,[41]) pour le lapider. 32. Iesus leur respondit:[42]) Ie vous ay monstré[43]) plusieurs[44]) bonnes oeuvres[45]) de mon Pere: pour laquelle d'icelles[46]) me lapidez vous? 33. Les Iuifz luy respondirent, disans: Nous ne te lapidons pas pour bonne oeuvre,[47]) mais pour blaspheme: et[48]) pourtant[49]) que toy, qui es homme,[50]) te fais toy-

[3]) iceluy 55. *omis* 61. *s.*
[4]) mais 55.
[5]) à cestuy-là 61. *s.*
[6]) et il app. 54. 59. *ss.*
[7]) leur nom 54. 59. *ss.*
[8]) met 55.
[9]) iceluy 55.
[10]) propres *omis* 54. 59. *ss.*
[11]) Iesus leur dit ce pr. 54. 59. . . . . ceste similitude 55. 61. *ss.*
[12]) que c'estoit ce q. 55.
[13]) I. donc leur dit derechef 55.
[14]) autant qu'il y en a 55. tout autant qu'il y en est venu 61. . . . . . qu'il en est *etc.* 62.
[15]) en abondance 61. *s.*
[16]) delaisse 61. *s.*
[17]) di-ie 61. *s.*
[18]) ne se soucie nullement 55.
[19]) il y aura 61. *s.*
[20]) le 61. *s.*
[21]) ne me l'oste 61. *s.*
[22]) de par 61. *s.*
[23]) il y eut donc 55.
[24]) ces 48. 54. 59. *ss.* propos 62.
[25]) c'est que 54. 59. Or 55.
[26]) d'un homme 55. d'un demoniaque 61. *s.*
[27]) ayant 48. qui a 55.
[28]) or advint qu'en I. furent les iours de la D. 48.
[29]) c'estoit en 55.
[30]) cheminoit 48.
[31]) suspens 55. 61. *s.*
[32]) vous *omis* 55. 61.
[33]) bien 55.
[34]) pour autant que 55.
[35]) desia 55.
[36]) celles qui sont 55.
[37]) me les a 55. 61. *s.*
[38]) n'y a p. qui les puisse 55.
[39]) le 61. *s.*
[40]) les I. donc 55.
[41]) derechef 54. *ss.*
[42]) dit 55.
[43]) fait veoir 61. *s.*
[44]) beaucoup de 55.
[45]) procedantes 55.
[46]) de ces oeuvres 48.
[47]) que tu ayes faite 55.
[48]) et de ce que 55.
[49]) combien que tu sois h. 48. 55. pource qu'estant h. 61. *s.*
[50]) toutesfois tu 55. tu te fais D. 61. *s.*

mesme Dieu. 34. Iesus leur respondit: N'est il pas escrit en vostre Loy: I'ay dit que[51]) vous estes Dieux? 35. Si elle appelle[52]) ceux là Dieux,[53]) ausquelz la Parolle de Dieu est adressée, et que[54]) l'escriture ne peut estre enfreinte: 36. dites vous que ie blaspheme, moy que le Pere a sanctifié, et envoyé au monde, pourtant que i'ay dit, que ie suis le Filz de Dieu? 37. Si ie ne fay les oeuvres de mon Pere, ne me croyez point. 38. Et[55]) si ie les fay, et vous ne me voulez croyre,[56]) croyez aux oeuvres, à fin que vous cognoissiez, et croyez que le Pere est en moy, et moy en luy. 39. Ilz cerchoyent[57]) derechef à le prendre, mais il sortit[58]) de leurs mains, 40. et s'en alla derechef outre le Iordain, au lieu où Iehan premierement baptizoit, et demoura là. 41. Et plusieurs vindrent à luy, et disoyent[59]) que Iehan n'avoit fait[60]) nul signe, 42. mais que toutes les choses que Iehan avoit[61]) dit de luy, estoyent vrayes, et plusieurs creurent illec[62]) en luy.

Chapitre XI.

1. Or il y avoit un homme malade appellé[1]) Lazare, de Bethanie, du village[2]) de Marie, et de Marthe soeur d'icelle.[3]) 2. Or[4]) Marie estoit celle, qui oignit d'oignement le Seigneur et essuya ses piedz[5]) à tout ses cheveux: de laquelle le frere Lazare estoit malade. 3. Ses soeurs donc envoyerent à[6]) luy, disans: Seigneur, voicy, celuy que tu aymes est malade. 4. Iesus oyant ouy cela, dit: Ceste maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu: à fin que le Filz de Dieu soit glorifié par icelle. 5. Et[7]) Iesus aymoit Marthe et sa soeur, et Lazare. 6. Comme[8]) donc il eut ouy qu'il estoit malade, lors[9]) il demoura par[10]) deux iours au lieu[11]) où il estoit. 7. Et apres cela il dit à ses Disciples: Allons derechef en Iudée. 8. Les Disciples luy disent: Maistre, les Iuifz cerchoyent n'agueres à te lapider, et tu y vas encore? 9. Iesus respondit: N'y a il pas douze heures au iour? Si aucun[12]) chemine de iour, il ne choppe point: car il voit la lumiere de ce monde. 10. Mais si aucun[12]) chemine de nuit, il choppe: car il n'y a pas de lumiere en luy. 11. Il dit ces choses, et apres ce[13]) il leur dit: Lazare nostre amy dort,[14]) mais i'y vay pour l'esveiller. 12. Et[15]) ses disciples luy[16]) dirent: Seigneur, s'il dort,[17]) il sera guary. 13. Or Iesus avoit dit[18]) de sa[19]) mort: mais ilz[20]) cuydoyent qu'il dist[21]) du dormir de somne.[22]) 14. Parquoy[23]) lors Iesus leur dit manifestement:[24]) Lazare est mort: 15. et suis ioyeux, pour l'amour de vous, que ie n'y estoye point, à fin que vous croyez: mais allons à[25]) luy. 16. Donc[26]) Thomas, qui est à dire[27]) Geumeau, dit aux[28]) Disciples: Allons y aussi à fin que nous mourions avec luy. 17. Iesus donc vint, et le trouva qu'il avoit esté ia[29]) quatre iours au sepulcre. 18. Or Bethanie estoit pres de Ierusalem environ[30]) quinze stades. 19. Et plusieurs des Iuifz estoyent venuz à Marthe et à Marie, pour les consoler de leur frere. 20. Quand[31]) Marthe ouyt[32]) que Iesus venoit, elle alla au devant de luy: et[33]) Marie estoit assise en[34]) la maison. 21. Marthe donc dit à Iesus: Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fust pas mort: 22. mais aussi ie say maintenant, que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu[35]) le te donnera. 23. Iesus luy dit: Ton frere ressuscitera. 24. Marthe luy dit: Ie say qu'il ressuscitera à[36]) la Resurrection au dernier iour. 25. Iesus luy dit: Ie suis la Resurrection et la vie. Qui croit en moy, encore qu'il soit mort, il[37])

---

[51]) que *omis* 61. *s.*
[52]) a appellé 62.
[53]) Dieux ceux 55.
[54]) si 55. *omis* 61. *s.*
[55]) mais 62.
[56]) encore que ne me croyiez point 55. 61.
[57]) donc 61. *s.*
[58]) eschappa 55.
[59]) vray est 55. 61. *s.*
[60]) n'a fait aucun 55. 61. n'a fait nul 62.
[61]) a dites de cestuy-ci 62
[62]) là 54. 59. en ce lieu là 55. 61. *omis* 62.

[1]) nommé 55.
[2]) de la bourgade 55. 61. *s.*
[3]) sa soeur 55.
[4]) et 61. *s.*
[5]) les p d'iceluy de 54. *ss.*
[6]) vers 55. 61. *s.*
[7]) or 54. *ss.*
[8]) apres d. qu'il 55. apres avoir 61. *s.*
[9]) lors *omis* 61. *s.*
[10]) par *omis* 55. 61. *s.*
[11]) mesme 54. 59. *ss.*
[12]) quelqu'un 55.
[13]) ce *omis* 54. *ss.* puis apres leur 61. *s.*
[14]) de somne 48. est endormi 55.
[15]) donc 54. dont 59. 62. adonc 61.
[16]) luy *omis* 55. 61.
[17]) est endormi 55.
[18]) cela 61. *s.*
[19]) la m. d'iceluy 54. *ss.*
[20]) eux 55. et ils pensoyent 61. *s.*
[21]) parlast 55. 61. *s.*
[22]) du sommeil 61. *s.*
[23]) lors donc 55. et pourtant lors 61. *s.*
[24]) apertement 55. ouvertement 61. *s.*
[25]) vers 55.
[26]) adonc 61. *s.*
[27]) appellé 55.
[28]) à ses compagnons d. 61. *s.*
[29]) desia 61. *s.*
[30]) de 55.
[31]) donc 54. *ss.*
[32]) eut ouy 55. 61.
[33]) mais 55.
[34]) à 61. *s.*
[35]) il 61. *s.*
[36]) en 55. 61. *s.*
[37]) il *omis* 62.

vivra: 26. et quiconque vit, et croit en moy, il[37]) ne mourra iamais. Crois tu cela? 27. Elle luy dit: Ouy, Seigneur. Ie croy que tu es le Christ, le Filz de Dieu, qui devoit venir au monde. 28. Et quand elle eut dit cela, elle s'en alla, et appella Marie sa soeur en secret, disant: Le Maistre est venu,[38]) et t'appelle. 29. Et quand icelle l'ouyt, elle se leve hastivement, et vient à luy: 30. car[39]) Iesus n'estoit pas encore venu au village,[40]) mais[41]) estoit encore[42]) au lieu où Marthe luy[43]) estoit allée au devant. 31. Lors[44]) les Iuifz qui estoyent avec elle en la maison, et la consoloyent, quand ilz veirent[45]) que Marie s'estoit levée[46]) si tost,[47]) et sortoit hors,[48]) ilz la suyvirent, disans: Elle s'en va au sepulcre à fin qu'elle ploure là. 32. Quand donc Marie fut venue là où estoit Iesus, incontinent[49]) qu'elle le veit, elle se ietta à ses pieds, luy disant:[50]) O Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fust pas mort. 33. Or quand[51]) Iesus la veit[52]) plourant, et les Iuifz qui estoyent là venuz avec elle aussi plourans, il fremit en son esprit, et se troubla[53]) soymesme, 34. et dit: Où l'avez vous mis? Ilz luy disent: Seigneur, vien, et le voy. 35. Et Iesus ploura. 36. Les Iuifz donc disoyent:[54]) Voylà, comment il l'aymoit? 37. Et aucuns d'eux[55]) disoyent.[56]) Cestuy cy qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvoit il faire aussi que cestuy[57]) ne mourust pas? 38. Lors Iesus[58]) fremissant derechef en soymesme, vient au sepulcre.[59]) Or c'estoit une caverne, et y avoit une pierre mise dessus. 39. Iesus dit: Ostez[60]) la pierre. Et Marthe la soeur de celuy qui estoit mort, luy dit: Seigneur, il put desia: car il y a esté quatre iours. 40. Iesus luy dit: Ne t'ay-ie pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu? 41. Ilz osterent[61]) la pierre de dessus[62]) où estoit posé le mort. Adonc Iesus eslevant ses yeux en haut, dit: Pere, ie te rend graces que tu m'as ouy.[63]) 42.[64]) Ie savoye bien que tu m'oyes[65]) tousiours: mais ie l'ay dit à cause de la compagnie[66]) qui est à l'entour, à fin qu'ilz croyent que tu m'as envoyé. 43. Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix: Lazare, vien dehors. 44. Et incontinent[67]) sortit celuy qui avoit esté mort: ayant les mains et les piedz liez de bendes, et la[68]) face estoit enveloppée d'un couvrechef. Iesus leur dit: Desliez le, et le laissez aller. 45. Adonc[69]) plusieurs des Iuifz qui estoyent venuz à Marie, et avoyent veu les choses que Iesus avoit faites, creurent en luy. 46. Mais aucuns d'eux s'en allerent aux Pharisiens, et leur dirent les choses que Iesus avoit faites. 47. Dont[70]) les[71]) Sacrificateurs et les Pharisiens assemblerent le Conseil, et disoyent: Que faisons nous? car cest homme cy fait beaucop de signes. 48. Si nous le laissons ainsi, chacun croira[72]) en luy, et les Romains viendront, et[73]) nous osteront nostre lieu et nostre gent. 49. Et[74]) l'un d'eux, appellé Caiphe, qui estoit le principal[75]) Sacrificateur de ceste année là, leur dit: Vous ne savez rien, 50. et ne pensez point qu'il nous est expedient qu'un homme meure pour[76]) le peuple, et[77]) que toute la gent ne perisse. 51.[78]) Cela ne dit il pas de soymesme: mais luy[79]) estant le principal[75]) Sacrificateur de ceste année là,[80]) prophetiza que Iesus devoit mourir pour la gent:[81]) 52. et non seulement pour la gent,[82]) mais à fin aussi[83]) qu'il assemblast en un les enfans de Dieu, qui estoyent dispersez. 53. Or[84]) depuis ce iour là, ilz consulterent ensemble, pour[85]) le mettre à mort. 54. Par ainsi[86]) Iesus ne cheminoit plus publiquement entre les Iuifz, mais s'en alla

[38]) est ici 61. *s.*
[39]) or 55.
[40]) à la bourgade 55. 61. *s.*
[41]) il 61.
[42]) encore *omis* 55. 61. *s.*
[43]) l'avoit rencontré 61. *s.*
[44]) les I. donc 55. adonc 61. *s.*
[45]) voyant 55.
[46]) se leva 48.
[47]) hastivement 55.
[48]) et qu'elle sortit 48. et sortie, la 61. *s.*
[49]) l'ayant veu (incont. *omis*) 61. *s.*
[50]) et luy dit 55.
[51]) quand donc 55. or *omis* 61. *s.*
[52]) l'eust veu 55.
[53]) s'esmeut 61. *s.*
[54]) dirent: voyez comme 61. *s.*
[55]) d'entr'eux 55. 61. *s.*
[56]) dirent 61. *s.*
[57]) cest homme 54. 59. 62. cestuy-ci 55. 61.
[58]) Iesus donc 55.
[59]) monument 55.
[60]) levez 61. *s.*
[61]) donc 48. *ss.* leverent 61. *s.*
[62]) le lieu où gisoit 61. *s.*
[63]) exaucé 61. *s.*
[64]) or 55.
[65]) m'exauces 61. *s.*
[66]) multitude 61. *s.*
[67]) adonc sortit le mort 61. *s.*
[68]) sa 54. *ss.*
[69]) parquoy 61. *s.*
[70]) les . . . . donc 55. adonc 61. *s.*
[71]) principaux 54. *ss.*
[72]) tous croyront 48. 55.
[73]) qui nous raseront et le lieu et la nation 61. *s.*
[74]) alors 54. 59. *ss.*
[75]) souverain 61. *s.*
[76]) tout 61.
[77]) non point que 54. *ss.* (nation 61. *s.*).
[78]) or ne dit il pas cela 55. or cela . . . . de par 61. *s.*
[79]) comme ainsi soit qu'il fust 55.
[80]) il 55.
[81]) nation 61. *s.*
[82]) ceste nation 61. *s.*
[83]) aussi *omis* 55.
[84]) depuis . . . . donc 61. *s.*
[85]) de 61. *s.*
[86]) I. donc 55.

que vous ne profitez rien. Voicy,[46]) le monde va[47]) apres luy. 20. Lors[48]) il y avoit aucuns Grecs de ceux qui estoyent montez pour adorer à la Feste. 21. Iceux donc[49]) vindrent à Philippe, qui estoit de Bethsaida de Galilée, et le prioyent,[50]) disans: Seigneur, nous desirons[51]) veoir Iesus. 22. Philippe vient et le dit à André: et derechef André et Philippe le disent à Iesus. 23. Et Iesus leur respondit, disant: L'heure est venue que le Filz de l'homme doit estre[52]) glorifié. 24. En verité, en verité, ie vous dy, si le grain du froment, cheant[53]) en la terre, ne meurt, 25. il demeure seul, mais s'il meurt, il apporte beaucop de fruit. Qui ayme sa vie, il la perdra. Et qui hayt sa vie en ce monde, il la gardera en la[54]) vie eternelle. 26. Si aucun me sert, qu'il m'ensuyve:[55]) et là où ie suis,[56]) mon serviteur y sera aussi. Et si aucun me sert, mon Pere l'honnorera: 27. Maintenant mon ame est troublée. Et que diray-ie? Pere, sauve moy de ceste heure: mais pour ceste cause[57]) suis-ie venu en ceste heure. 28. Pere glorifie ton Nom. Lors une voix vint du ciel, disant: Ie l'ay glorifié, et derechef[58]) le glorifieray. 29. Or[59]) la trouppe[60]) qui là estoit, et[61]) l'avoit ouy, disoit que c'estoit tonnerre qui avoit esté fait. Les autres disoyent: Un Ange a parlé à luy. 30. Iesus respondit et dit: Ceste voix n'est pas venue pour moy, mais pour vous. 31. Maintenant est le iugement de ce monde: maintenant le prince de ce monde sera ietté dehors.[62]) 32. Et moy, si ie suis eslevé[63]) de la terre, ie tireray tous[64]) à moymesme. 33. Or cela disoit il, signifiant de quelle mort il devoit mourir. 34. Le peuple[65]) luy respondit: Nous avons ouy en[66]) la Loy, que le Christ demeure eternellement, et comment[67]) dis-tu: Il[68]) faut que le Fils de l'homme soit eslevé?[69]) Qui est le[70]) Filz de l'homme? 35.[71]) Iesus donc leur dit: Encore pour un petit de temps la lumiere est avec vous. Cheminez tandis que vous avez la lumiere,[72]) que les tenebres ne vous surprennent. Et[73]) qui chemine en tenebres, il ne sait où il va. 36. Tandis que vous avez la lumiere, croyez en la lumiere, à fin que vous soyez filz[74]) de lumiere. Ces choses dit Iesus,[75]) puis s'en alla, et se cacha d'eux. 37. Et combien qu'il eust fait tant de signes devant eux, ilz ne creurent pas en luy, 38. à fin que la parolle d'Isaie le Prophete fut accomplie, laquelle il a dite: Seigneur, qui a creu à nostre parolle?[76]) et à qui est[77]) revelé le bras du Seigneur? 39. Pourtant ne povoyent ilz croire, car[78]) derechef Isaie dit: 40. Il a aveuglé leurs yeux, et a endurcy leur cueur, à fin qu'ilz ne voyent des yeux, et qu'ilz[79]) n'entendent de cueur, et qu'ilz ne soyent convertiz, et que ie les guarisse. 41. Ces choses dit Isaie,[80]) quand il veit la gloire d'iceluy, et parla de luy. 42. Toutes fois plusieurs[81]) des principaux creurent en luy: mais ilz ne le confessoyent point, à cause des Pharisiens, de peur qu'ilz ne fussent iettez hors de la Synagogue: 43. car ilz ont plus aymé la gloire des hommes que la gloire de Dieu. 44. Lors Iesus s'escria, et dit: qui croit en moy, il[82]) ne croit pas en moy, mais en celuy qui m'a envoyé. 45. Et qui me voit, il voit celuy qui m'a envoyé. 46. Ie suis[83]) la lumiere, qui suis venu au monde, à fin que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres. 47. Et si aucun oyt mes parolles, et ne les croit point, ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu à fin que ie iuge[84]) le monde, mais à fin que ie sauve[85]) le monde. 48. Celuy qui me reiette, et ne reçoit point mes parolles, il a qui le iuge. La parolle que i'ay proferée,[86]) le[87]) iugera au dernier iour: 49. car ie n'ay point parlé de[88])

[46]) tout 55.
[47]) est allé 61. *s.*
[48]) or 55. 61. *s.* y avoit-il 61. *s.*
[49]) lesquels 61. *s.*
[50]) prierent 55. 61.
[51]) de 61. *s.*
[52]) soit 55.
[53]) apres qu'il est cheu en t. 55.
[54]) la *omis* 61. *s.*
[55]) me suyve 61. *s.*
[56]) seray 61. *s.*
[57]) pour cela 61. *s.*
[58]) ie 62.
[59]) et 61. *s.*
[60]) tourbe 55.
[61]) qui 61. *s.*
[62]) hors 59.
[63]) haut 55. enlevé 61. *s.*
[64]) hommes à moy 61. *s.*
[65]) la tourbe 55. la troupe 61. *s.*
[66]) par 61. *s.*
[67]) donc 61. *s.*
[68]) qu'il 61. *s.*

[69]) enlevé 61. *s.*
[70]) ce 54. *ss.*
[71]) adonc 61. *s.*
[72]) afin 55.
[73]) car . . . (il *omis*) 61. *s.*
[74]) enfans 55.
[75]) I. dit c. ch. 55.
[76]) ouye 55. 61.
[77]) a esté 54. et le bras d. S. à qui est il r. 55.
[78]) à cause que 54. 59. *ss.*
[79]) qu'ilz *omis* 54. *ss. (deux fois).*
[80]) Esaie dit c. ch. 55.
[81]) aussi 55. mesmes 62.
[82]) il *omis* 55. 61.
[83]) venu au m. pour lumiere 61. *s.*
[84]) pour iuger 55. 61. *s.*
[85]) pour sauver 61. *s.*
[86]) portee, sera celle qui 61. *s.*
[87]) vous 62.
[88]) de par 61. *s.*

il[47]) luy dit: Seigneur, qui est ce? 26. Iesus respondit: C'est celuy auquel[48]) ie bailleray le morceau trempé. Et ayant[49]) trempé le morceau, il le donne à Iudas Iscariot filz de Simon. 27. Et apres le morceau, Satan entra en luy. Et[50]) Iesus luy dit: Fay bien tost ce que tu fais. 28. Et[51]) nul de ceux qui estoyent assiz[42]) à table, n'entendoit[52]) pourquoy il luy avoit dit cela. 29. Car aucuns[53]) cuidoyent (pource que Iudas avoit la bourse) que Iesus luy eut dit: Achete ce qui nous est necessaire,[54]) pour le iour de la Feste: ou,[55]) qu'il donnast[56]) quelque chose aux povres. 30. Apres donc qu'iceluy eut prins le morceau, il se partit incontinent, et estoit nuit. 31. Et[57]) apres qu'il fut sorty, Iesus dit: Maintenant est glorifié le Filz de l'homme,[58]) et Dieu est glorifié par[59]) luy. 32. Si Dieu est glorifié par luy, Dieu aussi le glorifiera par soymesme, et incontinent le glorifiera. 33. Mes petis enfans, ie suis encore un petit[60]) avec vous. Vous me cercherez, et[61]) comme i'ay dit aux Iuifz, là,[62]) où ie vay, vous n'y povez venir: ie[63]) le vous dy aussi[64]) maintenant. 34. Ie vous donne un nouveau commandement:[65]) Que vous aymiez l'un l'autre, comme[66]) ie vous ay aymé, à fin que vous vous aymiez aussi l'un l'autre. 35. En[67]) cela tous cognoistront que vous estes mes disciples, si vous avez dilection[68]) l'un à l'autre. 36. Simon Pierre luy dit: Seigneur, où vas-tu? Iesus luy respondit: Là où ie vay tu ne me peux maintenant suyvre, mais tu me suyvras cy apres. 37. Pierre luy dit: Seigneur, pourquoy ne te peux-ie maintenant suyvre? Ie mettray ma vie[69]) pour toy. 38. Iesus luy respondit: Tu mettras ta vie pour moy? En verité, en verité, ie te dy, que le coq ne chantera point, tant que tu m'auras[70]) nié[71]) trois fois.

47) il *omis* 61. *s.*
48) à qui 55.
49) apres avoir 55.
50) parquoy 61. *s.*
51) mais 61. *s.*
52) n'entendit 55. 61.
53) il y en avoit a. qui pensoyent 55.
54) besoin 55.
55) ou bien 55. 61.
56) baillast 55.
57) luy estant sorti 54. *ss.*
58) le fils . . . . est gl. mtt. 55.
59) en 54. (*trois fois*).
60) un bien peu de temps 55. pour un peu 61. *s.*
61) mais 61. *s.*
62) que là . . . . ils n'y (ne 62). pouvoyent venir 61. *s.*
63) ainsi . . . . di-ie 61. *s.*
64) aussi *omis* 61.
65) c'est 55.
66) di-ie 61. *s.*
67) par 61. *s.*
68) amour 61. *s.*
69) mon ame 61. *s.* (*v.* 38.)
70) m'ayes 62.
71) renié 61. *s.*

Chapitre XIV.

1. Et il dit à ses disciples:[1]) Vostre cueur ne soit point troublé. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moy. 2. Il y a plusieurs demourances en la maison de mon Pere. S'il estoit autrement,[2]) ie vous l'eusse dit: Ie vous vay apprester lieu. 3. Et si ie m'en suis allé[3]) vous preparer[4]) lieu: ie retourneray derechef, et vous recevray à moymesme,[5]) à fin que[6]) vous soyez là où ie suis. 4. Aussi[7]) vous avez[8]) là où ie vay, et savez la voye.[9]) 5. Thomas luy dit: Seigneur, nous ne savons là où tu vas, et comment[10]) povons nous savoir la voye? 6. Iesus luy dit: Ie suis la voye, la verité, et la vie. Nul ne vient au[11]) Pere, sinon par moy. 7. Si vous m'eussiez[12]) cogneu, vous eussiez aussi certes[13]) cogneu mon Pere. Et dés maintenant vous le cognoissez et l'avez veu. 8. Philippe luy dit: Seigneur, monstre nous ton[14]) Pere, et il nous suffit. 9. Iesus luy dit: Ie suis[15]) si long temps avec vous, et si[16]) ne m'as point cogneu? Philippe, qui me voit,[17]) il voit mon Pere. Et comment dis-tu:[18]) Monstre nous ton[14]) Pere? 10. Ne crois-tu pas que ie suis en mon Pere, et mon[14]) Pere est en moy? Les parolles que ie vous dy, ie ne les dy point de[19]) moymesme: et[20]) mon[14]) Pere qui demoure en moy, luymesme[21]) fait les oeuvres: 11. Croyez moy, que ie suis en mon Pere, et mon[14]) Pere en moy. 12. Autrement,[22]) croyez moy pour ces[23]) oeuvres cy. En verité, en verité, ie vous dy, qui croit en moy, il[24]) fera les oeuvres que ie fay,

1) *Phrase omise* 61. *s.*
2) que s'il n'estoit ainsi 55.
3) m'en vay 54—61. et quand ie m'en seray allé 62.
4) apprester 55. 61. et vous auray preparé 62.
5) mesme *omis* 61. *s.*
6) là où . . . . vous y soyez aussi 55. 61. *s.* (y *omis* 61 *s.*).
7) et 61. *s.*
8) bien 55.
9) le chemin 61. *s.* (*v.* 5. 6.).
10) donc 61. *s.*
11) à mon 48—59.
12) me cognoissiez, vous cognoistriez 61. *s.*
13) certes *omis* 55. 61. *s.*
14) le 61. *s.*
15) il y a si lt. que ie suis 55. de si 61. *s.*
16) et tu 55.
17) m'a veu, il a veu 61. *s.*
18) donc 61. *s.*
19) de par 61. *s.*
20) mais 48. *ss.*
21) c'est luy qui 55. c'est celuy qui 61. *s.*
22) sinon 61. *s.*
23) les oeuvres mesmes 55.
24) cestuy-là aussi 61. *s.*

l'amasse, et le met[22]) on au feu et ard.[23]) 7. Si vous demourez en moy, et que[24]) mes Parolles demourent en vous, tout[25]) ce que vous voudrez vous le demanderez, et il vous sera fait. 8. En cela sera[26]) mon pere glorifié, que vous apportiez beaucop de fruit, et que vous soyez faitz mes disciples. 9. Ainsi[27]) que mon Pere m'a aymé, aussi[28]) vous ay-ie aymé. Demourez[29]) en ma dilection.[30]) 10. Si[31]) vous gardez mes Commandemens, vous demourerez[32]) en ma dilection, comme i'ay gardé les Commandemens de mon Pere, et ie[33]) demoure en sa dilection. 11. Ie vous ay dit ces choses, à fin que ma ioye demoure en vous, et que vostre ioye soit pleine. 12. C'est mon Commandement, que vous aymiez l'un l'autre, comme ie vous ay aymé. 13. Nul n'a plus grande dilection[34]) que ceste[35]): qu'il[36]) mette sa vie pour ses amiz. 14. Vous estes[37]) mes amiz, si vous faites toutes les choses[38]) que ie vous commande. 15. Ie ne vous dy[39]) plus mes serviteurs: car[40]) le serviteur ne sait que son Seigneur[41]) fait. Mais ie vous ay dit mes amiz, car[42]) ie vous ay fait cognoistre[43]) toutes les choses[38]) que i'ay ouy de mon Pere. 16. Vous ne m'avez pas eleu, mais ie vous ay eleu, et vous ay constitué,[44]) à fin que vous alliez, et que vous[45]) apportiez fruit, et que vostre fruit demoure:[46]) à celle fin que[47]) tout ce que vous[48]) demanderez[49]) au Pere en mon Nom, il le vous donne. 17. Ie vous commande ces choses, à fin que vous[50]) aymiez l'un l'autre. 18. Si le monde vous hayt: sachez[51]) qu'il m'a eu en hayne premier que vous. 19. Si vous eussiez esté[52]) du monde, le monde aymeroit ce qui seroit sien. Or[53]) pource que vous n'estes point du monde, mais[54]) que ie vous ay eleu[55]) du monde, pourtant vous hayt le monde. 20. Ayez souvenance de la Parolle, que ie vous ay dite: que le serviteur n'est pas plus grand que son maistre. S'ilz m'ont persecuté, aussi vous persecuteront.[56]) S'ılz ont gardé ma parolle, aussi garderont ilz la vostre. 21. Mais ilz vous feront toutes ces choses à cause de mon Nom, pourtant[57]) qu'ilz n'ont pas cogneu[58]) celuy qui m'a envoyé: 22. Si ie ne fusse venu, et n'eusse point[59]) parlé à eux, ilz n'auroyent pas de peché: mais maintenant ilz n'ont point excuse de leur peché. 23. Qui me hayt il hayt aussi mon Pere. 24. Si ie n'eusse fait les oeuvres entre eux, que nul autre n'a fait, ilz n'auroyent point de peché, mais maintenant ilz les ont veu, et ont hay moy[60]) et mon Pere. 25. Mais c'est à fin que la parolle soit accomplie, qui est escrite en leur Loy, disant: Ilz m'ont eu en hayne sans cause. 26. Mais quand le Consolateur sera venu, lequel ie vous envoyeray de par mon Pere, l'Esprit[61]) de verité qui procede de mon Pere, il[62]) rendra tesmoignage de moy. 27. Aussi[63]) en estes vous tesmoingz, car vous estes dés le commencement avec moy.

Chapitre XVI.

1. Ie vous ay dit ces choses, à fin que vous ne soyez pas[1]) scandalizez. 2. Ils vous chasseront hors de la Synagogue. Mais l'heure[2]) vient, que quiconque vous fera mourir, cuydera[3]) faire service à Dieu. 3. Et vous feront ces choses, pourtant qu'ilz n'ont cogneu ne[4]) mon[5]) Pere, ne moy. 4. Mais ie vous ay dit ces choses, à fin que quand l'heure sera venue, il vous en souvienne que ie les vous ay dites. 5. Toutes fois ie ne vous[6]) ay pas dit ces choses dés le commencement, pource que

---

22) l'amassera et le iettera 55.
23) bruslera 55. brusle 61. *s.*
24) si 55. *omis* 61. *s.*
25) vous dem. ce que 55. demandez tout *etc.* 61. *s.*
26) mon p. est 54. 55. 61. *s.*
27) comme le pere 61. *s.*
28) ainsi 61. ainsi aussi 62.
29) aussi 61.
30) mon amour 61. *s. (v.* 10. *deux fois).*
31) que si 55.
32) demeurez 61.
33) ie *omis* 62.
34) amour 61. *s.* (grand a. 62.).
35) ceste ci 55. 61. cestuy-ci 62.
36) ascavoir qd. quelqu'un met son ame 61. *s.*
37) serez 61. *s.*
38) tout ce 61. *s.*
39) diray 55.
40) d'autant que 55.
41) maistre 54. 59. *ss.*
42) pourtant que 61. *s.*
43) entendre 55.
44) ordonnez 61. *s.*
45) vous *omis* 54. que vous *omis* 59. *ss.*
46) soit permanent 61. *s.*
47) que mon pere vous baille 55.
48) vous *omis* 54. 59.
49) luy aurez demandé 55.
50) vous vous 61.
51) vous savez 55.

52) estiez 55.
53) mais 55.
54) ains 55.
55) choisi 55.
56) ils 54. *ss.*
57) pour ce 55. 61. *s.*
58) ne cognoissent point 62.
59) point *omis* 55.
60) et moy et 54. 59. tant moy que 55.
61) di-ie 61. *s.*
62) cestuy-là tesmoignera 61 *s.*
63) et vous aussi en rendez tesmoignage 55. . . . en tesmoignerez 61. *s.* pour ce que 55.

1) pas *omis* 55.
2) mesmes le temps 61. *s.*
3) pensera 55.
4) ne *omis* 62.
5) le 61. *s.*
6) vous *omis* 55.

venue, qu'un[55]) chacun de vous sera dispersé à part, et me delaisserez seul: mais[56]) ie ne suis pas seul, car[57]) mon[48]) Pere est avec moy. 33. Ie vous ay dit ces choses, à fin que vous ayez paix en moy. Vous avez[58]) affliction[59]) au monde: mais[60]) ayez bon courage, i'ay vaincu le monde.

Chapitre XVII.

1. Iesus dit ces choses, puis[1]) eslevant ses yeux au ciel, dit: Pere, l'heure est venue, glorifie ton Filz, à fin que ton Filz[2]) te glorifie, 2. comme tu luy as donné puissance sur toute chair, à fin qu'il donne vie eternelle à tous ceux que tu luy as donné. 3. Et[3]) ceste est la vie eternelle, qu'ilz te cognoissent seul vray Dieu, et Iesus Christ que[4]) tu as envoyé. 4. Ie t'ay glorifié sur la terre, i'ay parachevé l'oeuvre, que tu m'as[5]) baillé à faire, 5. et maintenant, toy Pere, glorifie moy envers toymesme, de la gloire laquelle[6]) i'ay eu avec toy, devant[7]) que le monde fust fait.[8]) 6. I'ay manifesté ton Nom aux hommes, lesquelz tu m'as donné du monde, ilz estoyent tiens, et tu les m'as[9]) donné, et ont gardé ta Parolle. 7. Maintenant ilz ont cogneu que toutes les choses[10]) que tu m'as données, sont de toy. 8. Car ie leur ay donné les Parolles que tu m'as données, et ilz[11]) les ont receues, et ont vrayement cogneu, que ie suis issu de toy, et ont creu que tu m'as envoyé. 9. Ie prie pour eux. Ie ne prie point pour le monde, mais pour ceux lesquelz tu m'as donné, car ilz sont tiens. 10. Et toutes[12]) mes choses sont tiennes, et les tiennes sont miennes, et suis glorifié en eux. 11. Et maintenant[13]) ie ne suis plus au monde, et ilz[14]) sont au monde, et ie viens à toy. Pere sainct, gardeles en ton Nom, ceux, dy-ie, que tu m'as donné, à fin qu'ilz soyent un, ainsi que nous. 12. Quand i'estoye avec eux au monde, ie les gardoye en ton Nom. I'ay gardé ceux que tu m'as donné, et nul d'eux n'est pery, sinon[15]) le filz de perdition, à fin que l'Escriture soit[16]) accomplie. 13. Et[17]) maintenant ie viens à toy, et dy ces choses[18]) au monde, à fin qu'ilz ayent ma ioye complete[19]) en euxmesmes. 14. Ie leur ay donné ta Parolle, et le monde les a[20]) eu en hayne, pource qu'ilz ne sont pas du monde, comme aussi ie ne suis pas du monde. 15. Ie ne prie pas que tu les ostes du monde, mais que tu les gardes[21]) du[22]) mal. 16. Ilz ne sont pas du monde, comme aussi ie ne suis pas du monde. 17. Sanctifie-les par[23]) ta verité: ta Parolle est verité. 18. Ainsi que[24]) tu m'as envoyé au monde, en telle maniere[25]) les ay-ie envoyé au monde. 19. Et pour eux ie me sanctifie moymesme, à fin qu'ilz[26]) soyent aussi sanctifiez par[27]) verité. 20. Or[28]) ne prie-ie pas seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moy par leur parolle, 21. à fin que tous soyent un, ainsi que toy Pere es en moy, et moy en toy, qu'aussi[29]) en nous ilz soyent un, à fin que le monde croye que tu m'as envoyé. 22. Ie leur ay[30]) donné la gloire laquelle[31]) tu m'as donnée, à fin qu'ilz soyent un, comme nous sommes un. 23. Ie suis en eux, et toy en moy, à fin qu'ilz soyent consommez en un, et que le monde cognoisse que tu m'as envoyé: et que tu les aymes,[32]) ainsi que tu m'as aymé. 24. Pere, ie veux que[33]) ceux lesquelz tu m'as donné, que[34]) là où ie suis, ilz soyent aussi avec moy, à fin qu'ilz voyent[35]) ma gloire, laquelle tu m'as donnée, car[36]) tu m'as aymé devant la fondation du monde. 25. Pere iuste, le monde ne t'a pas cogneu, mais ie t'ay cogneu, et ceux cy ont cogneu que tu m'as envoyé. 26. Et ie leur ay baillé à cognoistre ton Nom, et leur feray[37])

---

55) que vous serez espars, chacun à part soy 61. *s.*
56) combien que ie ne soye seul 55.
57) d'autant que 55.
58) aurez 55. 61. *s.*
59) angoisse 61. *s.*
60) neantmoins 55.

1) puis apres esleva . . . . et dit 55.
2) aussi 55.
3) or 55.
4) lequel 55. celuy que . . . . ascávoir I. C. 61. *s.*
5) m'avois 55.
6) que 55.
7) avant 55.
8) fait *omis* 55.
9) me les as 54. 55. 61. *s.*
10) tout ce . . . . est 61. *s.*
11) ilz *omis* 54. 59. *ss.*
12) tout ce qui est mien est tien, et ce qui est tien est mien 61. *s.*
13) maintenant *omis* 55.
14) mais iceux 55. mais ceux-ci 61. *s.*

15) excepté 55.
16) fust 54. *ss.*
17) or 55.
18) estant 55.
19) accomplie 61. *s.*
20) a hays 61. *s.*
21) preserves 55.
22) de 54. 59.
23) en 55.
24) comme 55. 61. *s.*
25) aussi 55. ie les ay aussi 61. *s.*
26) qu'eux aussi 55. 61. *s.*
27) en 55. 61. *s.*
28) or *omis* 55. or ie 61.
29) afin, di-ie, qu'eux aussi soyent un en nous 61. *s.*
30) aussi 61. *s.*
31) que 55.
32) as aymez 55.
33) là où ie suis, là aussi soyent . . . . ceux que 55. n desir est de ceux 62.
34) que *omis* 61.
35) contemplent 61. *s.*
36) d'autant que 55.
37) manifesteray 55.

cognoistre, à fin que la dilection,[38]) de laquelle tu m'as aymé, soit en eux, et moy en eux.

Chapitre XVIII.

1. Apres que Iesus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses Disciples outre le torrent le Cedron, où estoit[1]) un iardin, auquel il entra, luy et ses Disciples. 2. Et[2]) Iudas qui le trahissoit, savoit aussi le lieu, car[3]) Iesus avoit[4]) souvent là esté avec ses Disciples. 3. Iudas donc apres qu'il eut[5]) prins une bande de soudars,[6]) et des officiers de par les[7]) Sacrificateurs et les[8]) Pharisiens, vient[9]) là à tout lanternes, et fallotz, et armes. 4. Or Iesus sachant toutes les choses qui luy devoyent advenir, alla au devant,[10]) et leur[11]) dit: Qui cerchez vous? 5. Ilz luy respondirent: Iesus Nazarien. Iesus leur dit: Ce suis-ie. Et Iudas qui le trahissoit, estoit aussi present[12]) avec eux. 6. Apres donc qu'il leur eut dit, ce suis-ie, ilz s'en allerent à la renverse, et cheurent à terre. 7. Lors derechef[13]) les interroga: Qui cerchez vous? Et ilz dirent: Iesus Nazarien. 8. Iesus respondit: Ie vous ay dit, que ce suis-ie. Si donc vous me cerchez, laissez aller ceux cy. 9. C'est[14]) à fin que la parolle qu'il avoit dite,[15]) fust accomplie: Ie n'ay nul[16]) perdu de ceux que tu m'as donné. 10. Or Simon Pierre ayant un glaive, le tira, et frappa le serviteur du principal[17]) Sacrificateur, et luy coppa l'oreille dextre.[18]) Et le[19]) serviteur avoit nom Malchus. 11. Iesus donc dit à Pierre: Remetz ton glaive en la gaigne.[20]) Ne doy-ie point boire[21]) la couppe que mon[22]) Pere m'a donnée? 12. Lors l'armée[23]) et le capitaine, et les officiers des Iuifz prindrent[24]) ensemble Iesus, et le lierent, 13. et le menerent[25]) premierement à Anne, car il estoit le beau-pere de Caiphe, qui estoit le principal Sacrificateur de ceste année là. 14. Et Caiphe estoit celuy qui avoit donné[26]) conseil aux Iuifz, qu'il estoit expedient, qu'un homme mourust pour le peuple. 15. Et[27]) Simon Pierre[28]) suyvoit Iesus, et un autre Disciple. Or[29]) ce Disciple estoit cogneu du principal Sacrificateur, et[30]) entra avec Iesus, en la salle du principal Sacrificateur. 16. Et[31]) Pierre estoit dehors[32]) à l'huys.[33]) L'autre Disciple donc qui[34]) estoit cogneu du principal Sacrificateur, sortit hors,[35]) et parla à la portiere, laquelle feit entrer Pierre. 17. Or la chambriere de la porte dit à Pierre: N'es-tu point aussi des Disciples de cest homme? Iceluy dit: Ie n'en suis point. 18. Et les serviteurs et officiers[36]) ayans fait du braisier, estoyent là, car[37]) il faisoit froid, et se chauffoyent. Et Pierre estoit[38]) aussi avec eux, et se chauffoit. 19. Le principal Sacrificateur donc interroga Iesus de ses disciples, et de sa doctrine. 20. Iesus luy respondit: I'ay publiquement parlé au monde, i'ay tousiours enseigné en l'assemblée,[39]) et au Temple, où tous[40]) les Iuifz s'assemblent, et n'ay rien dit en secret.[41]) 21. Pourquoy m'interrogues-tu? interrogue ceux qui ont ouy ce que ie leur ay dit. Voila, ilz savent les choses[42]) que i'ay dit. 22. Et quand il eut dit ces choses: un des officiers qui estoit present, donna un soufflet[43]) à Iesus. disant: Respondz-tu ainsi au principal Sacrificateur? 23. Iesus luy respondit: Si i'ay mal parlé, rend tesmoignage du mal, et si i'ay bien dit, pourquoy[44]) me frappes-tu? 24. Et[45]) Anne l'envoya[46]) lié à Caiphe principal[47]) Sacrificateur.

---

38) l'amour 61. *s.* duquel 62.

1) il y avoit 55. 61. *s.*
2) or 55.
3) pour ce que 55.
4) s'estoit là souvent assemblé 61. *s.*
5) ayant 54. 61. *s.* apres donc que I. 55.
6) soldats 55. 61. souldats 62.
7) principaux 54. *ss.*
8) les *omis* 55. de par les 61. *s.*
9) là avec l. 54. *ss.* veint 61. *s.*
10) sortit hors 55. s'advançant 61. *s.*
11) leur *omis* 55.
12) present *omis* 61. *s.*
13) il les int. donc derechef 55. derechef donc il *etc.* 61. *s.*
14) c'estoit 54. 59. *ss.* *omis* 55.
15) qui avoit esté dite 62.
16) pas perdu un 55. perdu nul 61. *s.*
17) souverain 61. *s.* (*partout*).
18) droite 61. *s.*
19) ce 62.
20) au fourreau 54.
21) ne boiray-ie pt. 61. *s.*
22) le 61. *s.*
23) la bande 54. *ss.*
24) empoignerent 61. *s.*
25) l'emmenerent 62.
26) baillé 55.
27) or 54. *ss.*
28) avec un . . . suyvoit . . . 61. *s.*
29) or *omis* 54. *ss.* et 61. *s.*
30) pourtant il 55. parquoy il 61. *s.*
31) mais 61. *s.*
32) hors 62.
33) la porte 55.
34) que le grand S. cognoissoit 55.
35) dehors 62.
36) estoyent là, lesquels avoyent 55.
37) pour ce que 61. *s.*
38) là 61.
39) la synagogue 54. *ss.*
40) où les I. s'ass. tousiours 61. *s.*
41) cachette 55.
42) ce 61. *s.*
43) bailla un coup de sa verge 62.
44) est-ce que tu 55.
45) or 54. 61. *s.*
46) l'avoit envoyé 48. *ss.*
47) grand 55. souverain 61. *s.*

25. Or[48]) Simon Pierre estoit present,[49]) et se chauffoit. Adonc ilz[50]) luy dirent: N'es-tu point aussi de ses Disciples?[51]) Il le nia, et dit: Ie n'en suis point. 26. Et un des serviteurs du principal Sacrificateur, parent de[52]) celuy à qui Pierre avoit coppé l'oreille, luy[53]) dit: Ne t'ay-ie pas veu au iardin avec luy? 27. Lors Pierre le nia derechef, et incontinent le coq chanta. 28. Apres[54]) ilz menent Iesus, de Caiphe au Pretoyre. Et estoit[55]) matin, et[56]) n'entrerent point au Pretoyre, de peur qu'ilz ne fussent souillez, mais à fin qu'ilz peussent manger l'agneau de Pasque. 29. Pilate donc sortit hors[57]) à eux, et[58]) dit: Quelle accusation apportez vous contre[59]) cest homme? 30. Ilz respondirent, et luy dirent: S'il[60]) n'estoit malfaiteur, nous ne le t'eussions pas livré. 31. Parquoy[61]) Pilate leur dit: Prenez-le vous, et le iugez selon vostre Loy. Adonc[62]) les Iuifz luy dirent: Il ne nous est pas licite[63]) de mettre aucun à mort. 32. Et ce[64]) à fin que la parolle de Iesus fust accomplie, laquelle il avoit dite, signifiant de quelle mort il devoit mourir. 33. Pilate donc entra derechef au Pretoyre, et appella Iesus, et luy dit: Es-tu le[65]) Roy des Iuifz? 34. Iesus[66]) respondit: Dis-tu cecy de[67]) toymesme, ou si les autres le t'ont dit te moy? 35. Pilate respondit: Suis-ie Iuif? Ta gent,[68]) et les[69]) Sacrificateurs t'ont livré à moy. Qu'as tu fait? 36. Iesus respondit: Mon Royaume[70]) n'est pas de ce monde: si mon Royaume estoit de ce monde, certes[71]) mes gens batailleroyent,[72]) à fin[73]) que ie ne fusse point[74]) livré aux Iuifz, mais maintenant mon Royaume n'est point d'icy. 37. Lors Pilate luy dit. Tu es[75]) donc Roy? Iesus respondit: Tu le dis, que ie suis Roy. Ie suis nay pour[76]) cela, et pour cela suis[77]) venu au monde, à fin que ie rende tesmoignage de[78]) verité. Quiconque est de verité, oyt ma voix. 38. Pilate luy dit: Qu'est-ce que verité? Et quand il eut dit cela, il sortit derechef[79]) aux Iuifz, et leur dit: Ie ne trouve aucun crime en luy. 39. Or avez vous une coustume, que ie vous en delivre un à la feste de Pasque: voulez vous donc que ie vous delivre le Roy des Iuifz? 40. Derechef ilz[80]) crierent tous, disans: Non pas luy[81]), mais Barabas. Et[82]) Barabas estoit un brigand.

Chapitre XIX.

1. Alors donc Pilate apprehenda[1]) Iesus, et le flagella.[2]) 2. Et les Gendarmes plierent une couronne d'espines, et la[3]) mirent sur son chef,[4]) et l'accoustrerent[5]) d'un vestement de pourpre. 3. Et disoyent: Roy des Iuifz, ioye[6]) te soit. Et luy donnoyent des buffes.[7]) 4. Pilate[8]) derechef sortit hors, et leur dit: Voicy, ie le vous amene dehors, à fin[9]) que vous cognoissiez que ie ne trouve aucun crime en luy. 5. Iesus donc sortit hors portant la couronne d'espines, et le vestement de pourpre. Et il[10]) leur dit: Voicy l'homme. 6. Mais quand les[11]) Sacrificateurs et les officiers le veirent, ilz s'escrierent, disans: Crucifie, crucifie-le.[12]) Pilate leur dit: Prenez-le vousmesmes, et le crucifiez: car ie ne trouve point de cause[13]) en luy. 7. Les Iuifz luy respondirent: Nous avons la Loy, et selon nostre Loy il doit mourir, car il s'est fait Filz de Dieu. 8. Quand donc Pilate eut ouy ceste parolle, il craignit[14]) plus fort. 9. Et entra derechef au Pretoyre, et dit à Iesus: D'où es-tu? Et Iesus ne luy

[48]) et 54. 59.
[49]) là 61. *s.*
[50]) ilz *omis* 54. 59.
[51]) des d. d'iceluy 55.
[52]) à 62.
[53]) luy *omis* 61. *s.*
[54]) aussi 48. puis apres 61. *s.* ilz *omis* 54. 59. menerent 62.
[55]) c'estoit au 54. 59 *ss.*
[56]) et ils 55.
[57]) vers eux 61. *s.*
[58]) leur 55.
[59]) à l'encontre de cest h. ci 55.
[60]) si cestuy-ci 61. *s.*
[61]) adonc 61. *s.*
[62]) lors 55.
[63]) loisible 61. *s.*
[64]) fut 54. 59. *ss.*
[65]) le *omis* 59.
[66]) luy 62.
[67]) de par 61. *s.*
[68]) nation 61. *s.*
[69]) principaux 54. *ss.*
[70]) regne *(partout)* 61. *s.*
[71]) certes *omis* 61. *s.*
[72]) combattroyent 55. 61. *s.*
[73]) à ce que 55. afin *omis* 61. *s.*
[74]) point *omis* 54. 59. *ss.*
[75]) es-tu 62.
[76]) à 55.
[77]) suis-ie 61. *s.*
[78]) à la 54. *ss.*
[79]) hors 55. vers les I. 61. *s.*
[80]) ilz *omis* 54. 59. alors tous derechef s'escrierent 61. *s.*
[81]) cestuy-ci 61. *s.*
[82]) or 61. *s.*

[1]) print 61. *s.*
[2]) fouetta 61. *s.*
[3]) qu'ils 61. *s.*
[4]) sa teste 61. *s.*
[5]) le vestirent 61. *s.*
[6]) bien 55. 61. *s.*
[7]) coups de leurs verges 62.
[8]) donc 55. ce fait, Pilate 61. *s.*
[9]) à celle fin 55.
[10]) il *omis* 54. 59. Pilate 61. *s.*
[11]) principaux 54. *ss.*
[12]) le *omis* 61. *s.*
[13]) crime 55. 61. *s.* aucun crime 62.
[14]) eut plus grande crainte 55.

34. mais[64]) l'un des Gendarmes perça son[65]) costé à tout[66]) une lance: et incontinent il[67]) en sortit sang et eaue. 35. Et celuy qui l'a veu, en a rendu tesmoignage, et son tesmoignage est veritable:[68]) et cestuy là sait qu'il dit vray, à fin que vous le croyez aussi.[69]) 36. Car ces choses ont esté faites, à fin que l'Escriture fust accomplie: Vous ne romprez[70]) point os de luy. 37. Et encore une autre Escriture dit: Ilz verront auquel ilz[71]) ont percé. 38.[72]) Apres ces choses, Ioseph d'Arimathée (qui estoit Disciple de Iesus, secret toutesfois pour[73]) crainte des Iuifz) pria Pilate, à fin[74]) qu'il ostast le corps de Iesus. Et Pilate le permit.[75]) 39 Et[76]) y vint aussi Nicodeme (lequel estoit premierement[77]) venu de nuit à Iesus) apportant une mixtion[78]) de Myrrhe et d'Aloes, environ cent livres. 40. Lors prindrent[79]) le corps de Iesus, et le lierent de linges avec senteurs[80]) Aromatiques, comme la coustume des Iuifz estoit[81]) d'ensevelir. 41. Or y[82]) avoit-il au lieu où il fut crucifié un iardin, et au iardin un sepulcre nouveau,[83]) auquel persone[84]) n'avoit encore esté mis. 42. Ils[85]) mirent donc là Iesus, à cause du iour de la preparation des Iuifz, pource[86]) que le sepulcre estoit pres.

Chapitre XX.

1. Et[1]) le premier des[2]) iours du Sabbat, Marie Magdaleine vient le matin au sepulcre, comme encore il faisoit tenebres,[3]) et veit[4]) que[5]) la pierre estoit ostée du sepulcre. 2. Adonc elle court,[6]) et vient à Simon Pierre, et à l'autre Disciple que Iesus aymoit, et leur dit: On a osté[7]) le Seigneur du sepulcre, et ne savons où on l'a mis. 3. Lors Pierre se partit, et l'autre Disciple, et vindrent au sepulcre, 4. et couroyent eux deux ensemble, mais[8]) l'autre Disciple courut plustost[9]) que Pierre, et vint le premier au sepulcre. 5. Et s'estant baissé, il veit les linges mis de costé: toutesfois,[10]) il n'y entra point. 6. Donc[11]) Simon Pierre vient[12]) le suyvant, et entre au monument,[13]) et veit les linges mis de costé, 7. et le couvrechef qui avoit esté sur son chef,[14]) non pas mis avec les linges, mais enveloppé en un lieu à part. 8. Adonc[15]) aussi y entra le Disciple qui estoit venu[16]) premier au sepulcre,[17]) et le veit, et creut: 9. car ilz ne savoyent[18]) pas encore l'Escriture. qu'il falloit qu'il ressuscitast des mortz. 10. Et[19]) les disciples s'en allerent[20]) derechef chez eux. 11. Mais Marie se tenoit[21]) dehors,[22]) plourant aupres du sepulcre. Comme donc[23]) elle plouroit, elle se baissa dedans le sepulcre, 12. et veit deux Anges vestuz de[24]) blanc, assiz, l'un au chef,[25]) et l'autre aux piedz, là où[26]) on avoit mis le corps de Iesus. 13. Et ilz[27]) luy disent: Femme, pourquoy ploures-tu? Elle leur dit: Pource qu'on a emporté[28]) mon Seigneur, et ne say où on l'a mis. 14. Et quand elle eut dit cela, elle se retourna[29]) en arriere, et voit Iesus qui estoit là, et ne savoit pas que c'estoit[30]) Iesus. 15. Iesus luy dit: Femme, pourquoy ploures-tu? Qui quiers-tu?[31]) Pensant[32]) que ce fust un[33]) iardinier, elle luy dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dy moy où tu l'as mis, et ie l'osteray. 16. Iesus luy dit: Marie. Icelle s'estant tournée,[34]) luy dit:

---

[65]) luy perça le 54. *ss.*
[66]) avec 54. *ss.*
[67]) tout inc. 55. (il *omis*).
[68]) digne de foy 61. *s.*
[69]) aussi *omis* 61. *s.*
[70]) briserez 55. pas un os d'iceluy ne sera cassé 61. *s.*
[71]) celuy qu'ilz 61. *s.*
[72]) or 55.
[73]) la 62.
[74]) qu'il luy permist d'oster 61. *s.*
[75]) il veint donc et print le corps 61. *s.* (de Iesus 62.)
[76]) N. y vint aussi 55. N. aussi qui . . . . y veint 61. *s.* (lequel 62.).
[77]) la premiere fois 55.
[78]) confection 55.
[79]) ils pr. donc 55.
[80]) odeurs 55.
[81]) est 54. *ss.*
[82]) il y avoit un iardin 55.
[83]) neuf 55. 61. *s.*
[84]) où nul 55.
[85]) parquoy ils y mirent 55.
[86]) d'autant 55.

[1]) or 55.
[2]) iour des sabbaths 54. 59. le pr. iour de la sepmaine 62.
[3]) les ten. estoyent 55. obscur 61. *s.*
[4]) voit 61. *s.*
[5]) que la *et* estoit *omis* 55.
[6]) courut et vint 59.

[7]) enlevé 61. *s.*
[8]) et 55.
[9]) plus viste 61. *s.*
[10]) nonobstant 55.
[11]) adonc 61. *s.*
[12]) veint 55. 61.
[13]) sepulchre 61. *s.*
[14]) sur sa teste 61. *s.*
[15]) lors donc y entra aussi l'autre d. 55. l'autre 61. *s.*
[16]) le pr. 55. 61. *s.*
[17]) monument 55.
[18]) cognoissoyent 55.
[19]) or 55. les d. donc 61. *s.*
[20]) retournerent 55.
[21]) estoit 48. pres le sep. 61. *s.*
[22]) hors 55. en pl. 61. *s.*
[23]) et comme 55. comme 61.
[24]) vestemens bl. 55.
[25]) à la teste 61. *s.*
[26]) où gisoit au paravant 61. *s.*
[27]) ilz *omis* 54. 59. dirent 61. *s.*
[28]) enlevé 61. *s.*
[29]) retournant . . . veit 61. *s.*
[30]) ce fust 55.
[31]) cherches tu 61. *s.*
[32]) elle 55. 61. *s.*
[33]) le 54. *ss.*
[34]) retournee 54. *ss.*

c'estoit le Seigneur, il se ceignit à tout[20]) sa robbe, pource[21]) qu'il estoit nud, et se mit[22]) en la mer. 8. Et[23]) les autres Disciples vindrent à tout une[24]) nacelle (car ilz n'estoyent pas loing de la terre, mais[25]) environ deux cens coudées) et tirerent la retz[26]) des poissons. 9. Or quand[27]) ilz furent descenduz en terre, ilz veirent de[28]) la braise mise, et du poisson mis dessus, et du pain. 10. Iesus leur dit: Apportez des poissons, que vous avez maintenant prins. 11. Simon Pierre monta, et tira la retz[29]) à terre, pleine de[30]) grans poissons, cent cinquante trois: et combien qu'il y en eust tant, la retz[31]) ne fut pas rompue. 12. Iesus leur dit: Venez, et disnez. Et nul de ses Disciples ne l'osoit interroguer:[32]) Qui es tu? sachans que c'estoit le Seigneur. 13. Iesus[33]) donc vient, et prend du pain, et leur en baille, et du poisson semblablement. 14. Ce[34]) fut desia la troisiesme fois, que Iesus se manifesta[35]) à ses disciples, apres qu'il fut[36]) ressuscité des mortz. 15. Or apres qu'ilz eurent disné, Iesus dit à Simon Pierre: Simon filz de Iona, m'aymes-tu plus que ceux cy? Il luy dit: Ouy[37]) Seigneur, tu sais que ie t'ayme. Il luy dit: Paiz mes agneaux. 16. Il luy dit derechef:[38]) Simon filz de Iona, m'aymes-tu? Il luy dit: Ouy Seigneur, tu sais que ie t'ayme. Il luy dit: Paiz mes brebis. 17. Et il luy dit pour la troisiesme fois: Simon filz de Iona, m'aymes-tu? Pierre fut contristé, pourtant[39]) qu'il luy avoit dit pour la troisiesme fois, M'aymes-tu? Et[40]) luy dit: Seigneur tu sais toutes choses, tu sais que ie t'ayme. Iesus luy dit: Paiz mes brebis. 18. En verité, en verité, ie ne dy,[41]) quand tu estois plus ieune, tu te ceignois, et cheminois[42]) où tu voulois: mais quand tu seras[43]) ancien, tu estendras tes mains, et un autre te ceindra, et te menera où tu ne voudras point. 19. Et[44]) cela dit-il, en signifiant de quelle mort il devoit glorifier Dieu. Et quand il eut dit cela, il luy dit: Suy moy. 20. Et Pierre se retournant, veit le disciple que Iesus aymoit, qui suyvoit, lequel aussi s'estoit encliné au soupper sur la poictrine[45]) d'iceluy, et avoit dit: Seigneur, qui est celuy qui te doit trahir?[46]) 21. Quand[47]) donc Pierre le veit, il dit à Iesus: Seigneur, et cestuy,[48]) quoy? 22. Iesus luy dit: Si ie veux qu'il demoure, iusqu'à tant que ie vienne, qu'en as-tu à faire? Toy,[49]) suy moy. 23. Or ceste parolle[50]) issit[51]) entre les freres, que ce disciple là ne mourroit point. Et[52]) Iesus ne luy avoit pat dit: Il[53]) ne mourra point: mais, Si ie veux qu'il demoure iusqu'à ce[54]) que ie vienne, qu'en as-tu à faire? 24. Cestuy est[55]) le disciple qui rend tesmoignage de ces choses, et les[56]) a escrit: et[57]) savons que son tesmoignage est veritable. 25.[58]) Il y a aussi plusieurs autres choses que Iesus a fait, lesquelles[59]) si elles estoyent escrites de poinct en poinct, ie ne cuyde[60]) pas que tout[61]) le monde peust comprendre[62]) les livres que l'on en escriroit.

---

20) ceignit de 54. 59. de sa iupe 61. *s.*
21) car 55.
22) ietta 61. *s.*
23) mais 55.
24) vinrent en 54. *ss.* une autre 54. la n. 61. *s.*
25) ains 55. mais seulement 61. *s.*
26) trainans le filé 61. *s.*
27) apres donc que 55.
28) de *omis* 61.
29) le filé 61. *s. (deux fois).*
30) de cent cinquante trois 55. 61. *s.*
31) et la retz . . . . combien . . . 55.
32) luy osoit demander 55.
33) or donc 55.
34) desia ce fut 55.
35) monstra 61. *s.*
36) apres estre 54. 59. 62.
37) certes 61. *s.* (*v.* 10.).
38) derechef pour la seconde fois 55. derechef encore 61. *s.*
39) de ce 61. *s.*
40) et il 54. 55. parquoy il 61. *s.*
41) que 55.
42) allois 61. *s.*
43) devenu 55.
44) or il dit cela 55. en *omis* 61. *s.*
45) l'estomach 61. *s.*
46) te trahit 55.
47) P. donc l'ayant veu dit 55.
48) cestuy-ci 54. *ss.*
49) oy 59.
50) ceste p. donc 55.
51) courut 54. *ss.*
52) toutesfois 54. 59. *ss.*
53) qu'il ne pourroit 55.
54) tant 55. 59. 61.
55) c'est 54. *ss.*
56) qui a escrit ces choses 61. *s.*
57) nous 61. *s.*
58) or 55.
59) estant escrites 61. *s.*
60) pense 61. *s.*
61) le monde mesme 61. *s.*
62) tenir 61. *s.*

L'astérisque des notes désigne le N. T. de Jaquy.

effondré[42]) par le milieu, et ont esté espandues toutes ses entrailles. 19. Et cela[43]) a esté notoire[44]) à tous les habitans de Ierusalem, tellement que ce champ là a esté appellé en leur[45]) langage Haceldema, c'est à dire le champ du sang. 20. Car il est escrit au livre des Psaumes: Son habitation soit deserte, et qu'il n'y ait nul[46]) qui y habite. Et un[47]) autre prenne son administration.[48]) 21. Il faut donc de[49]) ces hommes qui ont conversé[50]) avec nous tout le temps que le Seigneur Iesus est allé et venu entre nous, 22. commenceant dés le baptesme de Iehan, iusqu'au iour qu'il a esté eslevé[51]) d'avec nous, que quelcun[52]) d'eux soit tesmoing de sa resurrection avec nous. 23. Lors ilz[53]) constituerent[54]) deux, à savoir Ioseph appellé Barsabas, qui estoit[55]) surnommé Iuste, et Mathias. 24. Et en priant dirent: Toy Seigneur, qui cognois les cueurs de tous, monstre lequel de ces deux tu as eleu, 25. afin qu'il prenne le[56]) sort de ceste administration[57]) et office d'Apostolat, duquel[58]) Iudas[59]) est decheu[60]) pour s'en aller en son lieu. 26. Et donnerent leurs[61]) sortz, et le sort cheut sus Mathias, et[62]) fut mis au nombre des onze Apostres.

Chapitre II.

1. Et quand se vint au[1]) iour de Pentecoste, ilz estoyent tous d'un courage[2]) en un mesme lieu. 2. Et[3]) soudainement se fit un son du ciel, comme d'un vent vehement[4]) qui se fut[5]) eslevé, lequel remplit toute la maison où ilz estoyent assiz. 3. Et leur apparurent langues desparties, comme de feu, et se poserent[6]) sur un chacun d'eux. 4. Et tous furent rempliz du sainct Esprit, et commencerent à parler languages estranges,[7]) ainsi que l'Esprit leur donnoit à parler. 5. Or y avoit il des Iuifz habitans[8]) en Ierusalem, hommes craignans Dieu; de toute nation qui est soubz le ciel. 6. Dont[9]) apres que le bruit s'en fut fait, une multitude vint ensemble, et fut effrayée,[10]) pourtant qu'un chacun les oyoit parler en[11]) son propre langage. 7. Et[12]) estoyent tous estonnez et s'esmerveilloyent disans l'un à l'autre: Voyci tous ceux cy qui parlent, sont-ilz pas Galileens? 8. et comment[13]) chacun de nous les oyons nous parler en nostre propre langage auquel sommes naiz? 9. Parthiens, et Mediens, et Elamites, et qui habitons en Mesopotamie, et en Iudée, et Capadoce, Ponte et Asie, 10. Phrygie et Pamphylie, Egypte, et es parties de Libye qui est pres[14]) de Cyrene, et[15]) les estrangers Romains, 11. les[16]) Iuifz aussi, et les[17]) nouveaux convertiz au Iudaisme, Creteins et Arabiens: nous les oyons parler en noz langages les choses magnifiques de Dieu. 12. Ilz estoyent donc tous estonnez, et[18]) s'esmerveilloyent, disans l'un à l'autre: Que veut dire cecy? 13. Et les autres se moquans disoyent: Ilz[19]) sont pleins de moust.[20]) 14. Mais[21]) Pierre, estant[22]) avec les onze, esleva sa voix et leur dit: Hommes Iuifz et vous tous qui habitez en Ierusalem, ce[23]) vous soit notoire, et prestez[24]) l'oreille à mes parolles, 15. Car ceux-cy ne sont pas yvres, comme vous cuydez: veu qu'il est la tierce[25]) heure du iour. 16. Mais c'est ce qui a esté dit par le Prophete Ioel: 17. Et adviendra es dernier iours, dit Dieu, que i'espandray de mon Esprit sur toute chair, et voz filz et voz filles prophetizeront, et voz ieunes[26]) verront visions, et voz anciens[27]) songeront songes. 18. Et certes[28]) en ces

---

42) crevé 54. 59. s'est crevé 61. *ss.*
43) ce qui 54. *ss.*
44) cognu de 61. *ss.*
45) propre 61. *ss.*
46) que ne soit aucun 48.
47) item: qu'un 54.
48) evesché 61. 62.
49) que d'entre 61. *ss.*
50) se sont assemblez 61. *ss.*
51) enlevé 61. *ss.*
52) di-ie, d'entre 61. *ss.*
53) en 54. *ss.*
54) presenterent 61. *ss.*
55) a esté 48.
56) son 61. 62. sa part 62 *.
57) de ce ministere 61. *ss.*
58) de laquelle 62 *.
59) par sa transgression 54. 59.
60) s'est destourné 61. *ss.*
61) adonc ils ietterent les 54. 59. . . . le sort 62 *. ils baillerent les s. d'iceux 61. 62.
62) qui d'un commun accord 61. *ss.*

1) le iour . . . fut venu 61. *ss.*
2) accord 61. *ss.*
3) lors 61.
4) qui souffle en vehemence 61. *ss.*
5) soudainement 54. 59. qui se fut eslevé *omis* 61. *ss.*
6) posa 61. *ss.*
7) autres l. 48. estr. langues 61. 62.
8) seiournans 61. *ss.*
9) donc 54. *ss.*
10) laquelle fut esmeue 61. *ss.*
11) en *omis* 61. 62.
12) dont ils 61. *ss.*
13) et *omis* 61. 62. comment donc 62 *.
14) à l'endroit 61. *ss.*
15) et ceux qui se tienent à Rome 61. *ss.*
16) et Iuifs 61. *s.*
17) et proselites 61. *ss.*
18) et ne scavoyent que penser 61. *ss.*
19) ceux-ci 54. *ss.*
20) vin doux 61. *ss.*
21) or 61. 62.
22) debout 61. 62.
23) qu'il 54. 59. ceci 61. *ss.*
24) mettez mes p. en voz aureilles 61. *ss.*
25) troisieme 61. *ss.*
26) iouvenceaux 54. 59. ieunes gens 61. *ss.*
27) vieillars 54. 59.
28) pour vray 61. *ss.*

iours-là i'espandray de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et prophetizeront 19. Et feray des choses merveilleuses au ciel en haut, et signes en terre en bas, sang et feu et vapeur de fumée: 20. le Soleil se convertira[29]) en tenebres, et la Lune en sang, devant que le[30]) grand et notable iour du Seigneur vienne. 21. Et adviendra que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé. 22. Hommes Israelites, oyez ces parolles: Iesus de Nazareth, homme approuvé de Dieu entre vous par puissances,[31]) par merveilles et par signes, lesquelz Dieu a fait par luy au milieu de vous, comme aussi vous savez; 23. cestuy,[32]) dy-ie, (estant livré par le conseil diffiny et prevoyance[33]) de Dieu) vous[34]) l'avez prins par[35]) les mains des iniques, et l'avez crucifié et occy. 24. Lequel Dieu a ressuscité, ayant osté[36]) les douleurs de la mort, pourtant qu'il n'estoit possible qu'il fust detenu d'icelle. 25. Car David dit de luy: Ie contemploye tousiours le Seigneur en ma presence, car il est à ma dextre, afin que ie ne bouge[37]). 26. Pource mon cueur s'est esiouy, et ma langue en a eu liesse, et outreplus ma chair reposera en esperance. 27. Car tu ne delaisseras point mon ame en[38]) enfer, et ne permettras point que ton Sainct voye[39]) corruption. 28. Tu m'as fait cognoistre les voyes de vie tu m'empliras[40]) de liesse avec ta face. 29. Hommes freres, ie vous peux bien dire hardiment[41]) de David le Patriarche, qu'il est trespassé et est ensevely, et son sepulcre est entre nous, iusqu'auiourd'huy[42]). 30. Comme ainsi soit donc qu'il fust Prophete, et qu'il sceut que Dieu luy avoit promis avec iurement, que du fruit de ses reins, selon la chair, Christ naistroit,[43]) et seroit assis[44]) sur son Throne: 31. luy prevoyant a parlé de la resurrection de Christ, que son ame n'a point esté delaissée en enfer,[45]) et que sa chair n'a point veu[46]) corruption. 32. Dieu a ressuscité cestuy[47]) Iesus, duquel[48]) nous tous sommes tesmoingz. 33. Apres donc qu'il a esté eslevé par la dextre de Dieu, et qu'il a receu de son pere la promesse du sainct Esprit, il a espandu ce que maintenant vous voyez et oyez. 34. Car David n'est point monté es[49]) cieux, mais luy mesme dit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Siedz[50]) à ma dextre, 35. iusqu'à tant que ie mette tes ennemiz[51]) la scabelle[52]) de tes piedz. 36. Partant[53]) que toute la maison d'Israel sache certainement que Dieu a fait Seigneur et Christ cestuy Iesus[54]) que vous avez crucifié. 37. Ces choses ouyes, ilz eurent compunction de cueur, et dirent à Pierre et aux autres Apostres: Hommes freres, que ferons nous? 38. Et Pierre leur dit: Repentez[55]) vous, et qu'un chacun de vous soit baptizé au Nom de Iesus Christ, en remission des pechez, et vous recevrez le don du sainct Esprit. 39. Car la promesse est faite à vous et à voz enfans, et à tous ceux qui sont loing, autant que le Seigneur nostre Dieu en appellera. 40. Et par plusieurs autres parolles il tesmoigna[56]) et les exhorta, disant: Sauvez vous de ceste generation perverse. 41. Ceux donc qui receurent voluntiers sa parolle furent baptizez, et furent adioustées en ce iour la environ trois mille personnes. 42. Et[57]) estoyent perseverans en la doctrine des Apostres, et en là communion, et au brisement[58]) du pain, et en oraisons. 43. Or toute persone avoit crainte, et beaucop de merveilles et signes estoyent faits[59]) par les Apostres. 44. Tous ceux aussi qui croioyent estoyent uniz,[60]) et avoyent toutes choses communes. 45. Ilz vendoyent possessions et substances,[61]) et les departoyent[62]) à tous, selon qu'estoit[63]) besoin à chacun. 46. Et tous les iours perseveroyent[64]) d'un courage[65]) au Temple, et rompans le pain par chacune maison,[66]) prenoyent leur repas ensemble[67]) avec ioye et simplicité de cueur, 47. louans Dieu, et ayans grace envers tout le peuple. Et le Seigneur adioignoit par chacun iour[68]) à l'Eglise ceux[69]) qui devoyent estre sauvez.

---

[29]) sera changé 61. *ss.*
[30]) ce 54. *ss.*
[31]) puissans faits 61. *ss.*
[32]) iceluy 54. *ss.*
[33]) providence 61. *ss.*
[34]) vous le *omis* 61. *ss.*
[35]) occis par les m. des in. 61. *ss.*
[36]) deslié 61. *ss.*
[37]) bransle 61. *ss.*
[38]) au sepulchre 61. *ss.*
[39]) sente 61. *ss.*
[40]) ne rempliras 61. 62.
[41]) franchement 61. *ss.*
[42]) à ce iour 61. *ss.*
[43]) il susciteroit le Chr. 61. *ss.*
[44]) pour l'asseoir 61. *ss.*
[45]) au sepulchre 59. *ss.*
[46]) senti 61. *ss.*
[47]) iceluy 61. *ss.*
[48]) de laquelle chose 61. *ss.*
[49]) aux 61. *ss.*
[50]) siedz toy 59. *ss.*
[51]) pour 54. 59. 62 *.
[52]) le marchepied 61. *ss.*
[53]) toute . . . donc 61. *ss.*
[54]) di-ie 61. *ss.*
[55]) amendez 61. *ss*
[56]) tesmoignoit . . . exhortoit 61. *ss.*
[57]) lesquelles 61. *ss.*
[58]) et fraction 61. *ss.*
[59]) se faisoyent 54. *ss.*
[60]) ensemble 62 *.
[61]) biens 61. *ss.*
[62]) departissoyent 62 *.
[63]) qu'il en estoit 54. 59. que chacun en avoit 61. *ss.*
[64]) tous 54. 59. 62 *. tout 61. 62.
[65]) d'un accord 61. *ss.*
[66]) de maison en maison 61. *ss.*
[67]) ensemble *omis* 61. *ss.*
[68]) de iour en iour 61.
[69]) gens pour estre sauvez 61. *ss.*

Chapitre III.

1. Et[1]) Pierre et Iehan montoyent ensemble au Temple à l'heure de l'Oraison, qui estoit à neuf heures. 2. Et un homme boyteux dés le ventre de sa mere y estoit porté, lequel on mettoit iournellement à la porte du Temple nommée la Belle, pour demander l'aumosne à ceux qui venoyent[2]) au Temple. 3. Iceluy voyant Pierre et Iehan voulans entrer au Temple, il les pria afin d'avoir[3]) une aumosne. 4. Mais Pierre avec Iehan, le regardant,[4]) dit: Regarde à[5]) nous. 5. Et il entendoit à eux,[6]) esperant recevoir quelque chose d'eux. 6. Mais[7]) Pierre dit: Ie n'ay or ne argent, mais ce que i'ay ie le te donne. Au Nom de Iesus Christ Nazarien, leve toy et chemine. 7. Et en le prenant[8]) par la main dextre[9]) le leva, et incontinent ses plantes et ses[10]) talons devindrent fermes, 8. et sauta, et se tint debout, et cheminoit, et entra avec eux au Temple, cheminant et sautant et louant Dieu. 9. Et tout le peuple le veit cheminant et louant Dieu. 10. Et ilz le recogneurent[11]) que c'estoit celuy mesme qui seoit[12]) à la Belle porte du Temple pour avoir l'aumosne. Et[13]) furent rempliz d'esbahissement et d'estonnement de ce qui luy estoit advenu. 11. Et comme le boyteux qui avoit esté guary detenoit Pierre et Iehan, tout le peuple estonné courut à eux au portail qui s'appelle[14]) de Salomon. 12. Et Pierre voyant cela dit au peuple: Hommes Israelites, pourquoy vous esmerveillez vous de cecy? ou pourquoy nous[15]) regardez vous, comme si de nostre puissance ou sainctеté nous avions fait cestuy cy cheminer? 13. Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Iacob, le Dieu de noz peres a glorifié son Filz Iesus, lequel vous avez livré et nié[16]) devant la face de Pilate, combien qu'il iugeast qu'il devoit estre delivré. Mais vous avez nié[16]) le Sainct et le Iuste, et avez requis qu'il vous donnast un meurtrier, 15. et avez mis à mort l'autheur[17]) de vie, lequel Dieu a ressuscité des mortz, duquel[18]) nous sommes tesmoings. 16. Et par la confiance du[19]) Nom d'iceluy, son Nom a rafermy cestuy cy, lequel vous voyez et cognoissez, et la Foy[20]) qui est par luy[21]) luy a[22]) donné ceste entiere santé en la presence de vous tous. 17. Et maintenant, freres, ie say que l'avez fait par ignorance; comme aussi voz Gouverneurs. 18. Mais Dieu a ainsi accomply les choses qu'il avoit predit par la bouche de tous[23]) ses Prophetes, que Christ devoit souffrir. 19. Repentez[24]) vous donc et vous convertissez, afin que vos pechez soyent effacez, 20. et[25]) ce pour les temps de refraichissement de la presence du Seigneur viendront et quand[26]) il envoyera Iesus Christ, qui paravant vous a esté annoncé, 21. lequel[27]) faut que le ciel reçoyve,[28]) iusqu'aux temps de la restauration de toutes[29]) choses, dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses sainctz Prophetes dés le commencement.[30]) 22. Car Moyse a dit aux Peres: Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera un Prophete tel que moy d'entre vos freres. Vous l'orrez selon[31]) toutes les choses qu'il vous dira. 23. Et adviendra que toute persone qui n'aura point[32]) escouté ce Prophete là perira du[33]) peuple. 24. Et mesmes tous les Prophetes depuis Samuel, et tous ceux qui depuis ont prophetizé, ont aussi annoncé[34]) ces iours. 25. Vous estes filz des Prophetes et de l'Alliance que Dieu a ordonné à noz peres, disant à Abraham: Et en ta semence seront beneites toutes les familles de la terre. 26. C'est pour vous premierement que Dieu a suscité son Filz Iesus, et le vous a envoyé pour vous beneir, afin[35]) que chacun se convertisse de ses mauvaistiez.

Chapitre IV.

1. Mais comme ilz parloyent au peuple, les sacrificateurs et le Maistre[1]) du Temple et les Sadduciens survindrent, 2. estans marriz[2]) pource qu'ilz enseignoyent le peuple et qu'ilz annonçoyent

---

1) or 54. *ss.*
2) entroyent 54. *ss.*
3) qu'il eust 48.
4) ayant l'oeil fiché sur luy 61. *ss.*
5) à *omis* 54. *ss.*
6) les regardoit 54. *ss.* attentivement 61. *ss.*
7) adonc 54. *ss.*
8) l'ayant prins 61. *ss.*
9) droite 61. *ss.*
10) et chevilles de ses piedz 61. *ss.*
11) or pource qu'ils le recognoissoyent 54. 59. et recognoissans 61. *ss.*
12) estoit assis 61. *ss.*
13) ils 54. 59. *omis* 61. *ss.*
14) qui est appellé 61. 62.
15) avez vous l'oeil fiché sur nous 61. *ss.*
16) renié 61. *ss.*
17) le Prince 54. *ss.*
18) de quoy 61. *ss.*
19) qu'avons au 48. par la foy 54. *ss.*
20) la foy, di-ie, 61. *ss.*
21) iceluy 62 *.
22) luy donne ceste disposition de tous ses membres 61. 62. a donné à cestuy-ci ceste disp. *etc.* 62 *.
23) tous *omis* 62 *.
24) amendez 61. *ss.*
25) et soyez sauvez quand les t. 48. quand ils viendront de la pr. 54. 59. quand les t. de r. seront venus 61. *ss.*
26) et qu'il aura envoyé 61. *ss.*
27) lequel certes il f. 48. lequel il f. 54. *ss.*
28) contiene 61. *ss.*
29) de tout ce que D. a predit 61. *ss.*
30) du monde 61. *ss.* le temps passé 48.
31) en tout ce qu'il 61. *ss.*
32) point *omis* 61. *ss.*
33) d'entre le p. 61. *ss.*
34) predit 61. *ss.*
35) en retirant un chacun 54. *ss.* un chacun de vous 61. *ss.*

1) capitaine 61. *ss.*
2) en grand' peine de 61. *ss.*

la Resurrection des mortz au Nom de Iesus. 3. Et mirent[3]) les mains sur eux et les mirent en prison iusqu'au lendemain, car il estoit desia vespre. 4. Et plusieurs de ceux qui avoyent ouy la parolle creurent, et fut le nombre des hommes[4]) environ cinq mille. 5. Or advint que le lendemain leurs gouverneurs s'assemblerent en Ierusalem, et les Prestres,[5]) et les Scribes, 6. et Anne principal[6]) Sacrificateur, et Caiphe, et Iehan, et Alexandre, et tous ceux qui estoyent du genre[7]) des Sacrificateurs. 7. Et les mirent au[8]) milieu, et les interroguerent, disans: Par quelle vertu,[9]) ou en[10]) quel nom avez vous fait cecy? 8. Adonc Pierre remply du sainct Esprit leur dit: Gouverneurs du peuple et vous Anciens d'Israel, 9. puis que nous sommes auiourd'huy examinez du bien qui a esté fait à un homme impotent, pour savoir par quel moyen il a esté guary, 10. il soit notoyre à vous tous, et à tout le peuple d'Israel que ce a esté par le[11]) Nom de Iesus Christ de Nazareth, que vous avez crucifié, lequel Dieu a ressuscité des mortz: par luy[12]) cest homme assiste[13]) sain devant vous. 11. C'est la[14]) Pierre qui a esté reiettee de vous edifians, laquelle[15]) a esté mise au principal lieu du coing, 12. et n'y a point de salut en aucun autre. Car aussi il n'y a point d'autre Nom donné[16]) soubz le ciel, entre les hommes, par lequel il nous faille estre sauvez. 13. Et eux[17]) voyans la hardiesse[18]) de Pierre et de Iehan, cogneu[19]) aussi qu'ilz estoyent hommes sans lettres et idiotz, ilz s'esmerveilloyent, et cognoissoyent qu'ilz avoyent esté avec Iesus. 14. Voyans aussi[20]) que l'homme qui avoit esté guary estoit present avec eux, ne pouvoyent en rien contredire. 15. Lors[21]) leur commanderent de sortir hors du Conseil, et conferoyent entre eux, disans: 16. Que ferons nous à ces hommes[22]) cy? Car de vray[23]) qu'un signe notoyre ait esté faict par eux, il est manifeste à tous les habitans de Ierusalem, et ne le pouvons nier. 17. Mais afin qu'il ne soit plus divulgué parmy le peuple, defendons leur par menaces qu'ilz ne parlent plus à nul[24]) homme en ce Nom. 18. Et[25]) les appellans leur commanderent qu'ilz ne parlassent plus[26]) ne enseignassent aucunement[27]) au Nom de Iesus. 19. Mais Pierre et Iehan respondans leur dirent: Iugez s'il est iuste devant Dieu, de vous ouyr[28]) plustost que Dieu. 20. Certainement[29]) nous ne povons que nous ne parlions[30]) les choses qu'avons veu et ouy. 21. Adonc avec menaces les envoyerent,[31]) ne trouvans rien[32]) parquoy ilz les peussent punir, à cause du peuple, car[33]) tous glorifioyent Dieu de ce qui estoit[34]) advenu. 22. Car l'homme, sur lequel[35]) avoit esté fait ce signe de guarison, avoit plus de quarante ans. 23. Or apres qu'ilz[36]) furent delivrez, ilz vindrent à leurs gens et leur raconterent tout ce que les[37]) Sacrificateurs et les Prestres[38]) leur avoyent dit. 24. Et[39]) quand ilz les eurent ouy, ilz esleverent tout[40]) d'un courage leur voix à Dieu et dirent: Seigneur tu es le Dieu qui a fait le ciel et la terre, la mer et toutes choses qui y sont: 25. qui as dit par la bouche de ton serviteur David: Pourquoy ont fremy les gens et ont les peuples pensé choses vaines? 26. Les Roys de la terre se sont assemblez, et les Princes ont convenu ensemble contre le Seigneur et contre son Christ. 27. Car de vray contre ton sainct Filz Iesus, que tu as oingt, se sont assemblez Herode et Ponce Pilate avec les Gentilz et les peuples d'Israel, 28. pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avoyent devant[41]) determiné estre faites. 29. Et[42]) maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes serviteurs de parler[43]) ta Parolle avec toute hardiesse, 30. en estendant ta main, à ce que guarison et signes et merveilles se facent par

[3]) ayant ietté 61. *ss.*
[4]) personnes 61. *ss.*
[5]) anciens 61. *ss.*
[6]) souverain 62*.
[7]) de la lignee 62*.
[8]) en place 61. 62. en la place 62*.
[9]) puissance 61. *ss.*
[10]) au nom de qui 61. *ss.*
[11]) au 61. *ss.*
[12]) cestuy-là, di-ie 61. *ss.*
[13]) est icy 61. *ss.*
[14]) celle 54. 59. ceste 61. *ss.*
[15]) qui a esté faite le pr. du coin 61. *ss.*
[16]) donné *omis* 54. 59. qui soit donné aux h. 61. *ss.*
[17]) alors 61. *ss.*
[18]) la parole hardie 61. *ss.*
[19]) et cognoissans 61. *ss.*
[20]) et voyans 61. *ss.*
[21]) adonc ils 61. *ss.*
[22]) gens 61. *ss.*
[23]) de vray *omis* 61. *ss.* il est manifeste . . . . qu'un signe . . . . 61. *ss.*

[24]) à homme vivant 61. *ss.*
[25]) parquoy 61. *ss.*
[26]) plus *omis* 59. *ss.*
[27]) totalement 61. *ss.*
[28]) obeir . . . qu'à 61. *ss.*
[29]) car 61. *ss.*
[30]) disions 61. *ss.*
[31]) laisserent aller 61. *ss.*
[32]) comment 61. *ss.*
[33]) pource que 59. *ss.*
[34]) avoit esté fait 61. *ss.*
[35]) auquel 48.
[36]) qu'on les eut laissé aller 61. *ss.*
[37]) les principaux S. 54. *ss.*
[38]) anciens 61. *ss.*
[39]) ce qu'ayans entendu 61. *ss.*
[40]) tous d'un accord la 61. *ss.*
[41]) auparavant 61. *ss.*
[42]) donc 61. *ss.*
[43]) d'annoncer 61. *ss.*

le[44]) Nom de ton sainct Filz Iesus. 31. Et[45]) quand ilz eurent prié, le lieu auquel ilz estoyent assemblez fut meu[46]): et furent tous rempliz du sainct Esprit, et parloyent[47]) la Parolle de Dieu avec hardiesse. 32. Et la multitude de ceux qui croioyent estoit d'un[48]) cueur et d'une ame, et nul ne disoit aucune chose estre sienne, de ce qu'il possedoit, mais[49]) toutes choses leur estoyent communes. 33. Et[50]) les Apostres rendoyent en[51]) grande vertu tesmoignage de la Resurrection du Seigneur Iesus, et grande grace estoit sur eux tous. 34. Et[52]) nul n'avoit disette de rien entre eux, car[53]) tous ceux qui possedoyent champs ou maisons, les vendoyent, et apportoyent le pris des choses qui estoyent[54]) vendues, 35. et le mettoyent aux piedz des Apostres, et en[55]) estoit departy à chacun selon qu'il en avoit de[56]) besoing. 36. Or[57]) Ioses, qui par les Apostres estoit[58]) surnommé Barnabas (c'est à dire, filz de consolation) Levite et Cyprien de nation, 37. comme ainsi fut qu'il eut une possession, il la vendit, et apporta le pris, et le mit aux piedz des Apostres.

Chapitre V.

1. Mais un homme nommé Ananias, avec sa femme Saphira, vendit une possession, 2. et retint[1]) une partie du pris par[2]) le consentement de sa femme, et en apporta quelque partie et la mit aux piedz des Apostres. 3. Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy Satan a il[3]) remply ton cueur, pour mentir au sainct Esprit et retenir[1]) du pris du champ? 4. Ne[4]) demouroit il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit il point en ta puissance? Pourquoy[5]) as tu mis cela en ton cueur? Tu n'as point menty aux hommes, mais à Dieu. 5. Et Ananias oyant ces parolles cheut et rendit l'esprit. Et advint[6]) grande crainte à tous ceux qui ouyrent ces choses. 6. Et aucuns ieunes compagnons se levans l'osterent,[7]) et l'emporterent, et l'ensevelirent. 7. Et advint environ l'espace de trois heures apres, sa femme aussi, non[8]) sachant ce qui avoit esté fait, entra. 8. Et Pierre luy dit: Dy moy, avez vous autant vendu le champ? Et elle dit: Ouy, autant. 9. Et[9]) Pierre luy dit: Pourquoy[10]) avez vous fait complot ensemble[11]) de tenter l'Esprit du Seigneur? Voicy[12]) à l'huys les piedz de ceux qui ont ensevely ton mary, et t'emporteront. 10. Et incontinent elle cheut à ses piedz[13]) et rendit l'esprit. Et quand les ieunes compagnons furent entrez, ilz la trouverent morte, et l'emporterent hors et l'ensevelirent aupres de son mary. 11. Et[14]) advint grande crainte à toute l'Eglise et à tous ceux qui ouyrent[15]) ces choses. 12. Et par les mains des Apostres estoyent faitz beaucop de signes et merveilles entre le peuple. Et estoyent tous d'un courage[16]) au portail de Salomon. 13. Et nul des autres ne s'osoit adioindre à eux, mais[17]) le peuple les avoit en grande estime,[18]) 14. (Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croioyent au Seigneur, tant d'hommes que de femmes), 15. tellement qu'ilz apportoyent les malades es[19]) rues, et les mettoyent en lictz et lictieres,[20]) afin que, quand Pierre viendroit,[21]) son ombre passast sur quelcun d'eux. 16. Et aussi il[22]) y venoit multitude des villes[23]) voisines[24]) en Ierusalem, portans[25]) les malades, et ceux qui estoyent tormentez des mauvais espritz,[26]) lesquelz tous estoyent guaris. 17. Lors le principal[27]) Sacrificateur se leva, et tous ceux qui estoyent avec luy, qui est[28]) la secte des Sadduciens, et furent rempliz d'envie,[29]) 18. et mirent[30]) les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publicque. 19. Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les mit dehors, et dit:

44) au 59. *ss.*
45) quand donc 61. *ss.*
46) trembla 61. *ss.*
47) annonçoyent 61. *ss.*
48) un . . . . 61. *ss.*
49) ains 61. *ss.*
50) aussi 54. *ss.*
51) à grand' puissance 61. *ss.*
52) car 61. *ss.*
53) pource que 61. *ss.*
54) avoyent esté 61. 62.
55) cela 61. *ss.*
56) de *omis* 61. *ss.*
57) or *omis* 61. *ss.* Ioses doncques 62*.
58) fut 61. *ss.*

1) retira 61. *ss.*
2) sa f. le scachant bien aussi 61. *ss.*
3) ha Satan 48. *ss.*
4) si tu l'eusses gardé, ne te demeuroit il pas? 61. *ss.*
5) qu'y avoit il pq. tu deusses mettre 61. *ss.*
6) dont y eut 54. 59. dont advint 61. *ss.*
7) prindrent 61. *ss.*
8) ne 61. *ss.*
9) adonc 54. *ss.*
10) qui a il que 61. *ss.*
11) entre vous 61. *ss.*
12) v. yci 61. 62.
13) aux p. d'iceluy 54. *ss.*
14) Dont 62*.
15) oyoyent 61. *ss.*
16) accord 61. *ss.*
17) toutesfois 48.
18) les magnifioit 61. *ss.*
19) aux 61. 62.
20) grabats 61. *ss.*
21) au moins son o. 54. *ss.*
22) une multitude . . . . venoit 59. le populaire pareillement 61. *ss.*
23) qui estoyent 61. *ss.*
24) s'assembloit 61. *ss.*
25) amenans 48. 61. *ss.*
26) espr. immondes 54. *ss.*
27) souverain 61. *ss.*
28) estoit 61. *ss.*
29) de zele 61. 62.
30) ietterent 61. *ss.*

20. Allez, et estans[31]) au Temple, parlez[32]) au peuple toutes les parolles de ceste vie. 21. Lesquelz[33]) ayans ouy ce, entrerent au[34]) poinct du iour au Temple, et enseignoyent. Et le principal[27]) Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblerent le Conseil,[35]) et tous les Anciens de la nation[36]) d'Israel, et envoyerent à la prison pour les faire amener.[37]) 22. Et[38]) quand les ministres[39]) y furent venuz, ilz ne les trouverent point en la prison. Ainsi ilz[40]) retournerent et l'annoncerent,[41]) 23. disans: Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute diligence,[42]) et les gardes qui estoyent dehors devant les portes, mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé persone dedans. 24. Et[43]) quand le[27]) Sacrificateur et le Maistre[44]) du Temple et les[45]) Sacrificateurs ouyrent[46]) ces parolles, ilz estoyent en doubte d'eux que[47]) cela vouloit dire. 25. Or[48]) quelcun vint et leur annonça, disant: Voila les hommes que vous aviez mis en prison, qui[49]) sont au Temple, et enseignent le peuple. 26. Adonc le[44]) Maistre[50]) avec les ministres[39]) s'en alla, et les amena sans violence, car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez. 27. Et quand ilz les eurent amenez, ilz les presenterent au Conseil.[51]) Et le principal[27]) Sacrificateur les interroga, 28. disant: Ne vous avons nous pas defendu par expres commandement que n'enseignissiez point[52]) en ce Nom cy? et voicy, vous avez remply Ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre[53]) sur nous le sang de cest homme cy. 29. Et[54]) Pierre respondit, et les[55]) Apostres,[56]) et dirent: Il faut plustost obeir à Dieu qu'aux hommes. 30. Le Dieu de noz peres a ressuscité[57]) Iesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au boys. 31. C'est celuy que Dieu a eslevé par sa dextre,[58]) Prince et Sauveur, pour donner repentance à Israel et remission des pechez. 32. Et nous luy sommes tesmoings de[59]) ces parolles, et mesme[60]) le sainct Esprit, lequel Dieu a donné à tous ceux qui obeissent à luy.[61]) 33. Et ayantz ouy[62]) cela, ilz crevoyent d'ire,[63]) et consultoyent pour les mettre à mort. 34 Mais[64]) un Pharisien nommé Gamaliel, Docteur de la Loy, honnorable à tout le peuple, se levant au Conseil,[51]) commanda que[65]) les Apostres se retirassent un peu dehors, 35. puis leur dit: Hommes Israelites, advisez[66]) de ces hommes[67]) ce que vous en[68]) avez à faire. 36. Car paravant[69]) ces iours icy a esté[70]) Theudas se disant estre quelque chose:[71]) auquel s'adioignit un nombre d'hommes, environ de quatre cens: lequel a esté occy, et tous ceux qui avoyent creu[72]) à luy ont esté destruitz[73]) et reduitz[74]) à rien. 37. Apres luy s'est levé[75]) Iudas Galiléen es iours de la Description, et destourna gros[76]) peuple apres soy. Et cestuy cy aussi est pery, et tous ceux qui avoyent consenty à luy ont esté desconfis.[77]) 38. Et maintenant ie le vous dy, desportez vous de ces hommes, et les laissez. Car si ce Conseil ou cest oeuvre est des hommes, il sera deffait: 39. mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez deffaire, afin[78]) aussi que ne soyez trouvez estre repugnans à Dieu. Et ilz furent de son opinion, 40. et[79]) appelerent les Apostres, et apres les avoir battu,[80]) ilz leur commanderent, qu'ilz[81]) ne parlassent point au Nom de Iesus et les laisserent aller. 41. Et[82]) ilz s'en alloyent ioyeux de devant le conseil,[51]) pource[83]) qu'ilz avoyent eu cest honneur de souffrir opprobre pour

31) vous presentans 61. *ss.*
32) annoncez 54. *ss.*
33) quand ils l'eurent ouy 48. cela 61. *ss.* lesquelz *omis* 59.
34) environ le 61.
35) le consistoire et tout l'estat des A. 54. 59.
36) des enfans 61. *ss.*
37) afin qu'ils fussent amenés 48.
38) mais 54.
39) officiers 61. *ss.*
40) et qu'ilz . . . . ilz ret. 48. ainsi s'en r. 59. *ss.*
41) le rapporterent 61. *ss.*
42) seureté 61. *ss.*
43) le S. . . . . . ayans ouy 59. incontinent que 61. *ss.*
44) capitaine 61. (*v.* 26.) *ss.*
45) principaux S. 59. *ss.*
46) eurent ouy 61. *ss.*
47) qu'il en seroit faict 48. 54. 59. que ce seroit 61. *ss.*
48) mais 61. *ss.*
49) qui *omis* 61. *ss.*
50) du Temple 54. *ss.*
51) consistoire 54. 59.
52) point *omis* 61. *ss.*
53) amener 61. *ss.*
54) lors 61. *ss.*
55) autres 61. *ss.*
56) respondans dirent 61. *ss.*
57) suscité 61. 62.

58) pour 62*. pour estre 61. 62.
59) de ce que nous disons 62*.
60) aussi 61. *ss.*
61) qui luy ob. 61. *ss.*
62) quand ils ouyrent 48. eux donc ayans 61. *ss.*
63) de despit 61. *ss.*
64) adonc 61. *ss.*
65) aux A. qu'ils 61. 62.
66) regardez à vous touchant 61. *ss.*
67) gens 61. *ss.*
68) en *omis* 61. *ss.*
69) devant ces temps 61. *ss.*
70) s'est levé 59. 61. 62. s'est eslevé 62*.
71) personnage 48.
72) consenti 61. *ss.*
73) rompus 61. *ss.*
74) redigez 48.
75) se leva 61. *ss.*
76) grand 61. 62.
77) desfaits 61. *ss.*
78) et regardez que 61. *ss.*
79) adonc ils 61. *ss.*
80) fouettez 61. *ss.*
81) de ne parler 61. *ss.*
82) eux donc s'en allerent 61. *ss.*
83) ioyeux de ce qu'ilz 61. *ss.*

le[84]) Nom d'iceluy. 42. Et tous les iours ne cessoyent au Temple et par[85]) chacune maison d'enseigner et annoncer Iesus Christ.

Chapitre VI.

1. Et en ces iours là, comme le[1]) nombre des Disciples croissoit, il advint un murmure des Grecs contre les Ebrieux, pource que leurs[2]) vefves estoyent mesprisees au service quotidien.[3]) 2. Partant[4]) les douze appellerent[5]) la multitude des Disciples, et dirent: Il n'est pas raisonnable[6]) que nous delaissions la Parolle de Dieu, et servions[7]) aux tables. 3. Choysissez donc, freres, sept hommes d'entre vous, de qui on ayt bon tesmoignage, pleins du sainct Esprit et de sapience, lesquelz[8]) nous commettrons sus cest affaire. 4. Et[9]) nous nous employerons à oraison, et à l'administration de la Parolle. 5. Et la parolle[10]) pleut à toute la multitude.[11]) Et eleurent Estienne, homme plein de Foy et du sainct Esprit, et Philippe, et Procore, et Nicanor, et Timon, et Parmenas, et Nicolas proselyte Antiochien. 6. Ilz les[12]) presenterent devant les Apostres, et[13]) quand ilz eurent[14]) prié, ilz mirent les mains sur eux. 7. Et la Parolle de Dieu croissoit, et le nombre des Disciples se multiplioit fort en Ierusalem: aussi grand nombre des Sacrificateurs obeissoit à la Foy. 8. Or Estienne, plein de Foy et de force, faisoit grans[15]) miracles et signes entre le peuple. 9. Et aucuns de la Synagogue qui est appellee des Libertins, et des Cyreniens, et des Alexandrins, et de ceux qui estoyent de Cilice et d'Asie, se leverent disputans avec Estienne, 10. et ne pouvoyent resister à la sapience et à l'Esprit par lequel il parloit. 11. Adonc ilz subornerent des hommes lesquelz, dirent[16]): Nous luy avons ouy dire parolles de blasphemes[17]) contre Moyse et contre Dieu. 12. Et esmeurent le peuple, et les

[84]) son 61. *ss.*
[85]) en 61. *ss.*

[1]) les d. se multiplioyent 61. *ss.*
[2]) les 61. 62.
[3]) ordinaire 61. *ss.*
[4]) pourtant 48. par quoy 61. *ss.*
[5]) commanderent qu'on appelast 54. firent assembler 59. ayans appelé 61. *ss.*
[6]) nous ne sommes point d'advis 61. 62.
[7]) pour servir 54. *ss.*
[8]) ausquels *etc.* 61. *ss.*
[9]) et qt. à nous, nous poursuyvrons 61. *ss.*
[10]) ce propos 54. *ss.*
[11]) compagnie 61. *ss.*
[12]) pr. ceux-ci 54. 59. qu'ilz pr. 61. *ss.*
[13]) lesquels 61. *ss.*
[14]) apres avoir 59. *ss.*
[15]) choses merveilleuses et grans signes 48.
[16]) disoyent 48. 61. *ss.* diroyent 54. 59.
[17]) blasphematoires 61. *ss.*

Anciens, et les Scribes, et luy courans sus, le ravirent et l'amenerent au Conseil,[18]) 13. et presenterent des faux tesmoings et dirent:[19]) Cest homme cy ne cesse de parler parolles blasphematoyres contre ce sainct lieu et la Loy. 14. Car nous luy avons ouy dire que ce Iesus de Nazareth destruyra ce lieu ci, et muera[20]) les ordonnances que Moyse nous a baillé. 15. Et comme tous ceux qui estoyent assiz au Conseil[18]) le regardoyent,[21]) ilz veirent sa face comme la face d'un Ange.

Chapitre VII.

1. Lors[1]) le principal[2]) Sacrificateur dit: Ces choses sont elles ainsi? 2. Et il dit: Hommes freres et peres, oyez. Le Dieu de gloire s'apparut à nostre pere Abraham, du temps[3]) qu'il estoit en Mesopotamie, devant qu'il demourast à[4]) Charran, 3. et luy dit: Sors hors[5]) de ton pais et de[6]) ton parentage, et viens en la[7]) terre que ie te monstreray. 4. Adonc il sortit du pais des Chaldéens, et habita à[4]) Charran. Et de là, apres que son pere fut mort, Dieu le transporta en ceste terre, en laquelle maintenant vous habitez. 5. Et ne luy donna point[8]) d'heritage en icelle, non point[9]) pour asseoir un[10]) pied, mais[11]) promit la luy donner[12]) en possession, et à sa semence apres luy, combien[13]) qu'il n'eust point d'enfant. 6. Mais Dieu parla[14]) ainsi que[15]) sa semence seroit habitante[16]) en terre estrange, et[17]) que les gens de là l'assubiettiroyent à servitude et la traitteroyent mal quatre cens ans. 7. Et[18]) ie iugeray la gent[19]) à laquelle ilz auront servy, dit Dieu. Et apres ces choses[20]) sortiront et me serviront en ce lieu. 8. Et[21]) luy donna l'alliance de

[18]) consistoire 54. 59.
[19]) qui 48. qui diroyent 54. 59. qui disoyent 61. *ss.*
[20]) changera 61. *ss.*
[21]) avoyent les yeux fichez sur luy 61. *ss.*

[1]) adonc 61. *ss.*
[2]) souverain 61. *ss.*
[3]) quand il 48.
[4]) en 61. *ss.*
[5]) hors *omis* 61. 62.
[6]) d'avec 61. *ss.*
[7]) ceste 54. 59.
[8]) aucun h. 61. *ss.*
[9]) pas seulement 61. *ss.*
[10]) le 62 *.
[11]) combien qu'il luy eust pr. 61. *ss.*
[12]) bailler 61. *ss.*
[13]) iasoit 61. *ss.*
[14]) dit 61. *ss.*
[15]) Ta s. 61. *ss.*
[16]) habitera 61. *ss.*
[17]) la ils l'asserviront et traitteront fort mal 61. *ss.*
[18]) mais 61. *ss.*
[19]) nation 61. *ss.*
[20]) cela ils 61. *ss.*
[21]) puis 61. *ss.*

Circoncision. Et cestuy[22]) engendra Isaac, et[23]) le circoncit le huitiesme iour, et Isaac engendra Iacob, et Iacob les douze premiers peres.[24]) 9. Et les premiers peres[24]) meuz[25]) d'envie, vendirent Ioseph, qui fut[26]) mené en Egypte, et[27]) Dieu estoit avec luy, 10. et[28]) le delivra de toutes ses tribulations, et luy donna grace et sapience devant Pharaon Roy d'Egypte, et[30]) le constitua[31]) Gouverneur sus Egypte et sus toute sa maison. 11. Or vint[31]) la famine en toute[32]) Egypte et en Canaan, et grande tribulation[33]), et[34]) noz peres ne pouvoyent trouver vivres. 12. Mais quand Iacob ouyt[35]) qu'il y avoit du bien[36]) en Egypte, il y envoya premierement noz peres, 13. et à la seconde fois Ioseph fut cogneu[37]) de ses freres, et la lignée de Ioseph fut manifestée[38]) à Pharaon. 14. Et[39]) Ioseph y[40]) envoya,[41]) et feit appeller Iacob son pere, et tout son parentage, qui[42]) estoyent septante cinq persones. 15. Et[43]) Iacob descendit en Egypte et trepassa,[44]) luy et noz peres. 16. Et[45]) furent transportez en Sychem, et mis au sepulcre qu'Abraham avoit acheté à pris d'argent des filz d'Emor de Sichem. 17. Mais quand le temps de la promesse approcha,[46]) laquelle Dieu avoit iuré à Abraham, le peuple creut et se multiplia en Egypte. 18. iusqu'à taut qu'un autre Roy se leva en Egypte, lequel n'avoit pas cogneu Ioseph. 19. Cestuy[47]) abusant[48]) nostre genre[49]) traitta mal[50]) noz peres, pour[51]) leur faire abandonner à mort leurs enfans, afin d'en faire faillir la generation.[52]) 20. En ce mesme[53]) temps nasquit Moyse, et fut aggreable à Dieu, lequel[54]) fut nourry trois moys en la maison de son pere. 21. Et quand il fut[55]) mis en abandon, la fille de Pharaon l'emporta et le nourrit pour[56]) son filz. 22. Et fut Moyse instruit en toute sapience des Egyptiens, et estoit puissant en faitz et en ditz. 23. Mais quand il vint à l'eage de quarante ans, il eut volunté[57]) d'aller visiter ses freres, les enfans d'Israel. 24. Et comme[58]) il en veit un qui souffroit iniure, il le defendit, et vengea celuy qui estoit outragé, frappant l'Egyptien. 25. Or il pensoit que ses freres entendissent que Dieu leur devoit donner[59]) delivrance par sa main, mais ilz ne l'entendirent pas. 26. Et le iour ensuyvant il se trouva entre eux, comme ilz avoyent debat,[60]) et tascha de les mettre d'accord, disant: Hommes, vous estes freres, pourquoy nuysez[61]) vous l'un à l'autre? 27. Et celuy qui foisoit iniure[62]) à son prochain le rebouta disant: Qui t'a ordonné Prince et iuge sur nous? 28. Me veux-tu tuer, ainsi que tu occis[63]) hyer l'Egyptien? 29. Adonc Moyse s'enfuyt pour ceste parolle, et fut estranger en la terre de Madian, où il engendra deux filz. 30. Et quarante ans accomplis, l'Ange du Seigneur s'apparut à luy au desert de la montagne de Sina, en une flamme de feu qui estoit en un buisson. 31. Et quand Moyse le veit, il s'esmerveilla de la vision. Et comme il approchoit pour regarder,[64]) la voix du Seigneur luy fut addressée,[65]) disant: 32. Ie suis le Dieu de tes peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob. Et Moyse, estant espovanté,[66]) n'osoit regarder.[64]) 33. Et[67]) le Seigneur luy dit: Deschausse la chaussure[68]) de tes piedz, car le lieu où tu es est terre saincte. 34. I'ay bien veu[69]) l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, et ay ouy leur gemissement, et suis descendu pour les delivrer. Et maintenant[70]) vien ça, et ie t'envoyeray en Egypte. 35. Ce Moyse,

---

[22]) iceluy 54. 59. et en ceste sorte Abr. 61. 62. et ainsi Abr. 62 *.
[23]) lequel il 61. *ss.*
[24]) patriarches 54. *ss.*
[25]) menez 54.
[26]) pour estre 61. *ss.*
[27]) mais 61. *ss.*
[28]) qui 61. *ss.*
[29]) qui 54. *ss.*
[30]) l'establit 61. *ss.*
[31]) il advint une 54. *ss.*
[32]) par tout le pays d'E. 61. *ss.*
[33]) angoisse 61. *ss.*
[34]) tellement que 54. *ss.*
[35]) eut ouy 61. *ss.*
[36]) blé 48. 61. *ss.*
[37]) recogneu 54. 59. 61. 62. cognu par 62 *. recognu par 63.
[38]) declarée 61. *ss.*
[39]) adonc 61. *ss.*
[40]) y *omis* 54. *ss.*
[41]) querir 61. *ss.*
[42]) iusques à 61. 62.
[43]) donc 61. *ss.*
[44]) mourut 61. *ss.*
[45]) lesquels 61. *ss.*
[46]) approchoit, pour 61. 62. s'approchoit, par 62 *.
[47]) iceluy 54. *ss.*
[48]) en circonvenant 61. 62. usant de ruse à l'encontre de 62 *.
[49]) nation 61. *ss.*
[50]) accabla de maux 61. *ss.*
[51]) iusqu'à leur faire exposer à l'abandon 61. *ss.*

[52]) race 61.
[53]) auquel 61. *ss.*
[54]) et 61. *ss.*
[55]) luy estant 54. 59. Puis quand il fut exposé à l'ab. 61. *ss.*
[56]) pour soy comme 61. *ss.*
[57]) il luy monta au coeur 54. *ss.*
[58]) voyant un d'iceux à qui on faisoit tort 61. *ss.*
[59]) donneroit 48.
[60]) debatoyent 61. 62. se debatoyent 62 *.
[61]) faites vous tort 61. *ss.*
[62]) tort 61. *ss.*
[63]) tuas 61. *ss.*
[64]) considerer que c'estoit 61. *ss.*
[65]) faicte 48.
[66]) tremblant 61. *ss.*
[67]) adonc 54. *ss.*
[68]) les souliers 61. *ss.*
[69]) i'ay veu, i'ay veu 54. *ss.*
[70]) donc 61. *ss.*

lequel ilz avoyent nié,[71]) disans: Qui t'a ordonné Prince et Iuge? c'est celuy que Dieu envoya pour Prince et delivreur,[72]) par[73]) la main de l'Ange qui luy estoit apparu au buisson. 36. C'est celuy qui les mit[74]) hors, faisant miracles et signes en Egypte et en la mer rouge, et par quarante ans au desert. 37. C'est[75]) Moyse qui a dit aux enfans d'Israel: Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera un Prophete tel que moy, d'entre voz freres: vous l'escouterez.[76]) 38. C'est celuy qui a esté[77]) en la congregation au desert avec l'Ange, qui parloit[78]) à luy en la montagne de Sina, et[79]) avec noz peres: lequel a receu la Parolle de vie[80]) pour nous la donner: 39. auquel noz peres n'ont pas voulu obeir, mais l'ont rebouté,[81]) et s'en sont destournez en leur cueur pour aller en Egypte: 40. disans à Aaron: Fay nous des Dieux qui voysent[82]) devant nous, car nous ne savons qu'il est advenu à ce Moyse cy qui nous a amené hors du pais d'Egypte. 41. Et en ces iours là ilz feirent un veau, et offrirent sacrifices à l'image,[83]) et s'esiouyssoyent[84]) es oeuvres de leurs mains. 42. Et[85]) Dieu se destourna d'eux,[86]) et les abandonna à servir à l'ordre[87]) du ciel: ainsi qu'il est escrit au livre des Prophetes: Maison d'Israel, m'avez vous offert tuerie[88]) de bestes et sacrifices par quarante ans au desert? 43. Et[89]) vous avez receu[90]) le tabernacle de Moloch, et l'Estoille[91]) de vostre Dieu Rempham, lesquelles figures vous avez fait pour les adorer: et[92]) ie vous transporteray outre Babylone. 44. Le Tabernacle du Tesmoignage a esté avec noz peres au desert: comme[93]) Dieu leur avoit ordonné parlant à Moyse, qu'il le fist selon la forme[94]) qu'il avoit veu, 45. lequel[95]) aussi noz peres receurent, et le menerent[96]) avec Iosué en la possession des Gentilz, lesquelz Dieu a deietté de la face de[97]) noz peres iusqu'aux iours[98]) de David, 46. lequel trouva grace devant Dieu, et demanda qu'il trouvast un Tabernacle au Dieu de Iacob. 47. Et Salomon luy edifia une maison. 48. Mais le Souverain n'habite point es Temples faitz de main, comme le Prophete dit: 49. Le ciel est mon siege,[99]) et la terre mon[100]) marchepied. Quelle maison m'edifierez vous, dit le Seigneur? ou qui[101]) est le lieu de mon repos? 50. Ma main n'a elle pas fait toutes ces choses? 51. Gens incorrigibles,[102]) et incirconciz de cueur et d'oreilles, vous resistez[103]) tousiours au sainct Esprit: comme voz peres ont fait, ainsi[104]) faites vous. 52. Lequel[105]) des Prophetes n'ont persecuté voz peres? Ilz ont aussi[106]) occis ceux qui predisoyent[107]) de l'advenement du Iuste: duquel maintenant vous avez esté traistres et homicides,[108]) 53. vous qui avez receu la Loy par la disposition des Anges, et ne l'avez point gardée. 54. Eux oyans ces choses crevoyent en leurs cueurs, et grinçoyent les dentz contre luy. 55. Mais comme il estoit[109]) plein du sainct Esprit, il regarda[110]) au ciel, et veit la gloire de Dieu, et Iesus estant à la dextre de Dieu. 56. Et dit: Voicy, ie vois les cieux ouvers, et le Filz de l'homme estant à la dextre de Dieu. 57. Et[111]) ilz s'escrierent à haute voix, et estoupperent leurs oreilles, et[112]) d'un courage[113]) vindrent impetueusement[114]) contre luy. 58. Et le ietterent hors la ville et le lapiderent. Et les tesmoingz mirent ius[115]) leurs vestemens aux piedz d'un ieune homme qui[116]) estoit appellé Saul. 59. Et lapidoyent Estienne invoquant et disant: Seigneur Iesus, reçois mon esprit. 60. Et s'estant mis à genoux, il cria à haute voix: Seigneur, ne leur impute pas ce peché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit.

71) renié 61. *ss.*
72) redempteur 61. 62. liberateur 62 *.
73) en 61. 62.
74) a mis 48.
75) c'est ce 54. *ss.*
76) escoutez le 61. *ss.*
77) fut en l'assemblée 61. *ss.*
78) avoit parlé 61. 62.
79) et qui fut 61. *ss.*
80) les oracles vifs 61. 62. les divines parolles vives 62 *.
81) le rebouterent et se destournerent 61. *ss.*
82) aillent 54. *ss.*
83) l'idole 61. *ss.*
84) se resiouissoyent 61. 62.
85) adonc 61. *ss.*
86) d'eux *omis* 61. *ss.*
87) la gendarmerie 54. *ss.*
88) sacrifices et offertes 61. *ss.*
89) ains 62 *.
90) porté 61. *ss.*
91) la planette 54. 59. l'astre 61. *ss.*
92) pource 54. *ss.*
93) comme avoit ord. celuy qui avoit dit 61. *ss.*
94) le patron 61. *ss.*
95) lequel tabernacle 61. *ss.*
96) l'amenerent 61. *ss.*
97) de devant 61. *ss.*
98) au iour 61. 62.
99) throne 61. *ss.*
100) est le m. de mes piedz 61. *ss.*
101) quel 61. *ss.*
102) de col roide 61. *ss.*
103) vous opposez 61. *ss.*
104) aussi 62 *.
105) lequel est-ce . . . que voz peres n'ayent 54.
106) mesme 61. *ss.*
107) ont predit 61. *ss.*
108) meurtriers 61. *ss.*
109) estant 59. *ss.*
110) ayant les yeux fichez 61. *ss.*
111) adonc 61. *ss.*
112) et tous 54. *ss.*
113) accord 61. *ss.*
114) se ruerent 61. *ss.*
115) ius *omis* 61. *ss.*
116) nommé 61. *ss.*

Chapitre VIII.

Or[1]) Saul estoit consentant à sa mort.[2]) Et en ce iour là fut faite grande persecution contre[3]) l'Eglise qui estoit en Ierusalem, et furent tous espartz par les regions[4]) de Iudée et de Samarie, exceptez les Apostres. 2. Et aucuns hommes craignans Dieu prindrent le soin[5]) d'Estienne pour l'ensevelir, et firent grand pleur sus luy. 3. Or[6]) Saul gastoit[7]) l'Eglise, entrant par[8]) les maisons, et en tirant[9]) hommes et femmes les mettoit en prison. 4. Ceux donc qui estoyent espars alloyent ça et là, annonçans la parolle de Dieu. 5. Or[10]) Philippe parvint[11]) en une ville de Samarie, et[12]) leur preschoit Christ. 6. Et le peuple estoit attentif d'un accord à ce que Philippe disoit, en oyant et voyant les signes qu'il faisoit. 7. Car les mauvais[13]) espritz, en criant à haute voix, sortoyent hors de plusieurs qui en estoyent detenuz, et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guariz. 8. Et[14]) grand ioye advint en ceste ville là. 9. Or il y avoit[15]) un homme nommé[16]) Simon, qui paravant avoit esté en la ville, usant d'enchantement,[17]) et seduisant la gent[18]) de Samarie, se disant estre quelque grand personage: 10. auquel tous estoyent attentifz depuis le plus petit iusqu'au plus grand, disans: Cestuy cy est la vertu de Dieu, la grande.[19]) 11. Et estoyent attentifz à luy pource que beaucop de[20]) temps il les avoit aveuglez[21]) d'entendement par ses enchantemens. 12. Mais quand ilz eurent creu à Philippe, qui annonçoit[22]) les choses du[23]) Royaume de Dieu et le Nom de Iesus Christ, tant hommes que femmes furent baptizez. 13. Adonc[24]) Simon creut aussi luymesme, et[25]) quand il fut baptizé il[26]) s'adioignit à Philippe, et voyant les vertuz et signes qui se faisoyent il estoit estonné.[27]) 14. Or quand les Apostres qui estoyent en Ierusalem eurent ouy[28]) que Samarie avoit receu la Parolle de Dieu, ilz leur envoyerent Pierre et Iehan. 15. Lesquelz, quand ilz furent[29]) là descenduz, prierent pour eux à fin qu'ilz receussent le sainct Esprit. 16. Car il n'estoit pas encore descendu sur[30]) aucun d'eux, mais seulement estoyent baptizez au Nom de Iesus Christ.[31]) 17. Adonc[32]) ilz mirent[33]) les mains sur eux et ilz recevoyent[34]) le sainct Esprit. 18. Et[35]) quand Simon veit que par l'imposition des mains des Apostres le sainct Esprit estoit donné, il leur presenta de l'argent, 19. disant: Donnez moy aussi ceste puissance, à fin que tous ceux sur qui ie mettray les mains reçoyvent le sainct Esprit. 20. Mais Pierre luy dit: Ton argent soit[36]) avec toy en perdition, pource[37]) que tu as estimé le don de Dieu s'acquerir par argent. 21. Tu n'as point de part ne d'heritage en cest affaire, car ton cueur n'est pas droit devant Dieu. 22. Repens toy donc de ceste malice que tu as:[38]) et prie Dieu[39]) afin par adventure que ceste pensée de ton cueur te[40]) puisse estre pardonnée. 23. Car ie voy que tu es en fiel d'amertume[41]) et en lien d'iniquité. 24. Lors Simon respondit et dit: Vous autres priez pour moy envers le Seigneur, afin que rien ne vienne sur moy des choses que vous avez dit. 25. Ainsi[42]) donc quand ilz eurent testifié et annoncé[43]) la Parolle du Seigneur, ilz retournerent en Ierusalem, et annonçoyent[44]) l'Evangile en plusieurs bourgades des Samaritains. 26. Et[45]) l'Ange du Seigneur parla à Philippe, disant: Leve toy et va envers[46]) le Midy, au chemin qui descend de Ierusalem à Gaza, celle[47]) qui est deserte. 27. Et[48]) se levant s'en alla. Et voicy un homme Ethiopien, Eunuque, Lieutenant[49]) de Condace Royne des Ethiopiens,

1) *La premiere phrase jointe au Ch. VII:* 61. 62.
2) à la mort d'iceluy 62*.
3) à l'encontre de 61. *ss.*
4) quartiers 61. *ss.*
5) emporterent 61. *ss.*
6) et 61. *ss.*
7) degastoit 61. *ss.*
8) toutes 54. *ss.*
9) trainant par force 61. *ss.*
10) et 61. *ss.*
11) estant descendu 61. *ss.*
12) leur prescha 61. *ss.*
13) esprits immondes 54. *ss.*
14) dont 61. *ss.*
15) y avoit il auparavant en la ville 61. *ss.*
16) qui s'appeloit 61. *ss.*
17) qui exerçoit l'art d'enchanterie 61. *ss.*
18) ensorceloit le peuple 61. *ss.*
19) tresgrande 48. *sans article* 61. *ss*
20) dés long 61. *ss.*
21) ensorcelez 61. *ss.*
22) annonçant 54. *ss.*
23) ce qui appartient au 61. *ss.*
24) et 62*.
25) lequel apres avoir esté 61. *ss.*
26) ne bougeoit d'aupres de 61. *ss.*
27) s'estonnoit 61. *ss.*
28) ouy dire 61. *ss.*
29) estans 61. *ss.*
30) en 48.
31) du Sgr. Iesus 61. *ss.*
32) puis 61. *ss.*
33) mettoyent 48.
34) receurent 54. *ss.* iceux rec. 62*.
35) adonc S. ayant veu 61. *ss.*
36) perisse avec toy 61. *ss.*
37) qui as 61. *ss.*
38) tienne malice 61. *ss.*
39) si possible ceste p. . . . te seroit 54. *ss.* (la p. 61. *ss*).
40) seroit remise 61. *ss.*
41) tres amer 61. *ss.*
42) eux donc apres avoir 61. *ss.*
43) parlé 48.
44) annoncerent 61. *ss.*
45) apres 54. 59. puis apres 61. *ss.*
46) vers 54. *ss.*
47) celuy 48.
48) luy 54. *ss.*
49) qui avoit tout maniement soubs C. 61. *ss.*

lequel estoit[50]) commis sur toutes ses[51]) richesses, et estoit venu pour adorer en Ierusalem, 28. et retournoit estant assis en son chariot, et lisoit Isaie le Prophete. 29. Adonc l'Esprit dit à Philippe: Approche et t'adioins à ce chariot. 30. Et Philippe accourut et l'ouyt qu'il lisoit le Prophete Isaie, et luy dit: Mais entends tu ce que tu lis? 31. Lequel dit: Et comment le pourrois[52])-ie[53]) si aucun ne[54]) le me monstre? Et[55]) il pria Philippe qu'il[56]) montast et qu'il s'assist avec luy. 32. Or le contenu[57]) de l'Escriture qu'il lisoit c'estoit:[58]) Il a esté mené comme une brebis à occision,[59]) et comme un aigneau muet devant celuy qui le tond, ainsi n'a il point ouvert sa bouche. 33. En son humilité[60]) son iugement a esté exalté:[61]) mais qui racontera sa generation?[62]) Car sa vie est ostée[63]) de la terre. 34. Et l'Eunuque respondit à Philippe et dit: Ie te prie, le Prophete de qui dit-il cela? de soy ou de quelque autre? 35. Et[64]) Philippe ouvrit sa bouche, et commençant à[65]) ceste escriture luy annonça Iesus. 36. Et comme ilz alloyent par la voye,[66]) ilz vindrent à quelque eaue, et[67]) l'Eunuque dit: Voicy de l'eaue, qui m'empesche d'estre baptizé? 37. Et Philippe dit: Si tu crois de tout ton cueur, il est licite.[68]) L'Eunuque respondant dit: Ie croy que Iesus Christ est le Filz de Dieu. 38. Et commanda que le chariot fust arresté. Et tous deux descendirent en l'eaue, Philippe et l'Eunuque, et le baptiza. 39. Et quand ilz furent remontez hors de l'eaue, l'Esprit du Seigneur ravit Philippe et l'Eunuque ne le veit plus, et s'en alloit[69]) ioyeux par son chemin. 40. Mais Philippe se trouva[70]) en Azote, et en passant annonçoit[71]) l'Evangile par toutes les villes, iusqu'à ce qu'il vint à Cesarée.

[50]) lequel estoit *omis* 61. *ss.*
[51]) les r. d'icelle, qui estoit 61. *ss.*
[52]) peux 48.
[53]) entendre 61. *ss.*
[54]) ne me guide 61. *ss.*
[55]) ainsi 54. 59.
[56]) de monter et s'asseoir 61. *ss.*
[57]) passage 61. *ss.*
[58]) estoit cestuy-ci 61. *ss.*
[59]) la tuerie 61. *ss.*
[60]) abaissement 61. *ss.*
[61]) osté 48. haussé 61. *ss.*
[62]) durée 61. *ss.*
[63]) enlevée 61. *ss.*
[64]) alors 54. *ss.*
[65]) par 61. *ss.*
[66]) le chemin 61. *ss.*
[67]) adonc 61. *ss.*
[68]) loysible 61. *ss.*
[69]) alla 61. *ss.*
[70]) fut trouvé 61. 62.
[71]) annonça 62 *.

Chapitre IX.

1. Or Saul enflammé encore de menaces et meurtre[1]) contre les Disciples du Seigneur, vint au principal[2]) Sacrificateur, 2. et luy demanda lettres pour porter en Damas aux synagogues, afin que s'il en trouvoit[3]) quelcuns[4]) de ceste voye,[5]) hommes et femmes, il les amenast liez en Ierusalem. 3. Advint qu'en cheminant il approcha de Damas, et soudainement une lumiere,[6]) comme esclair, resplendit du ciel à l'entour de luy. 4. Et estant cheu en terre ouyt une voix qui luy dit: Saul, Saul, pourquoy me persecutes tu? 5. Lequel dit: Qui es-tu Seigneur? Et le Seigneur dit: Ie suis Iesus que[7]) tu persecutes. Il t'est dur de regimber contre l'esguillon.[8]) 6. Lequel tremblant et estonné[9]) dit: Seigneur, que veux-tu que ie face? Et le Seigneur luy dit: Leve toy et entre en la ville, et là te sera dit ce qu'il te faudra faire. 7. Or les hommes qui l'accompagnoyent[10]) en la voye estoyent[11]) estonnez, oyans bien la voix[12]) et[13]) ne voyans persone. 8. Mais[14]) Saul se leva de terre et ouvrant ses yeux ne veoit personne: adonc[15]) ilz le conduyrent par les mains[16]) et le menerent à[17]) Damas. 9. Et[18]) fut trois iours sans veoir et sans manger, et sans[19]) boire. 10. Or il y avoit un disciple en Damas, nommé Ananias, et[20]) le Seigneur luy dit en vision: Ananias. Et il dit: Me voicy, Seigneur. 11. Et le Seigneur luy dit: Leve toy et va[21]) en la rue qui est nommée Droite, et demande[22]) en la maison de Iudas un nommé Saul de Tharse. Car il est là qui[23]) prie. 12. Luy[24]) aussi veit en vision un homme nommé Ananias, entrant et mettant la main sur luy afin qu'il receut[25]) la veue. 13. Et Ananias respondit: Sei-

[1]) tuerie 61. *ss.*
[2]) grand 61. 62. souverain 62 *.
[3]) rencontroit 61. 62.
[4]) aucuns 48. quelques uns 59. *ss.*
[5]) secte 61. *ss.*
[6]) respl. . . . comme un esclair 61. *ss.*
[7]) lequel 61. *ss.*
[8]) l'esperon 48. les aiguillons 61. 62. les esg. 62 *.
[9]) effrayé 61. *ss.*
[10]) cheminoyent avec luy 61. *ss.*
[11]) s'arresterent 61. *ss.*
[12]) d'iceluy 61. *ss.*
[13]) mais 61. *ss.*
[14]) et 61. *ss.*
[15]) parquoy 61. *ss.*
[16]) la main 54. *ss.*
[17]) en 61. *ss.*
[18]) où il 61. *ss.*
[19]) ne 54. *ss.*
[20]) auquel 54. *ss.*
[21]) t'en va 61. *ss.*
[22]) cherche 61. *ss.*
[23]) car voyla il 61. *ss.*
[24]) or avoit il veu 61. *ss.*
[25]) recouvrast 61. *ss.*

gneur, i'ay ouy parler à plusieurs de cest homme, combien de maux il a fait à tes sainctz en Ierusalem. 14. Et[26]) a icy authorité de par les[27]) Sacrificateurs de lier tous ceux qui invoquent ton Nom. 15. Et le Seigneur luy dit: Va, car il m'est un vaisseau eleu[28]) pour porter mon Nom devant les Gentilz, et les Roys, et les enfans d'Israel. 16. Et luy monstreray combien il luy faut souffrir pour mon Nom. 17. Et Ananias[29]) s'en alla et entra en la maison. Et en mettant les mains sur luy dit: Saul, frere, le Seigneur,[30]) qui t'est apparu au[31]) chemin par lequel tu venois, m'a envoyé à fin que tu voyes[32]) et sois remply du sainct Esprit. 18. Et incontinent[33]) cheurent de ses yeux[34]) comme escailles, et[35]) recouvrit[36]) la veue. Puis se leva et fut baptisé. 19. Et ayant mangé il fut conforté.[37]) Et[38]) Saul fut par aucuns iours avec les disciples qui estoyent à[17]) Damas. 20. Et incontinent aux assemblées[39]) preschoit[40]) Christ, qu'il estoit le Filz de Dieu. 21. Dont tous ceux qui l'oioyent estoient estonnez et disoyent: N'est-ce pas cestuy cy qui persecutoit[41]) en Ierusalem ceux qui invoquoyent ce Nom? et[42]) est venu icy à ce[43]) qu'il les menast liez aux[44]) Sacrificateurs? 22. Et[45]) Saul de plus en plus s'efforçoit, et confondoit les Iuifz qui habitoyent à[17]) Damas, affermant[46]) que cestuy estoit le Christ. 23. Et plusieurs iours[47]) apres les Iuifz tindrent conseil ensemble pour le mettre à mort. 24. Mais leurs embusches vindrent à la cognoissance de Saul. Et[48]) gardoyent les portes iour et nuict à fin de la mettre à mort.[49]) 25. Mais les disciples, le prenans de nuict, le mirent en bas[50]) par la muraille, en l'avallant en une corbeille. 26. Et quand Saul fut venu en Ierusalem, il taschoit de se ioindre aux disciples: mais tous le craignoyent, ne croyans point qu'il fust disciple. 27. Et[51]) Barnabas le print et le mena aux Apostres, et leur raconta comment il avoit veu le Seigneur en la voye,[52]) et qu'il avoit parlé à luy, et comment il[53]) s'estoit porté constamment à[17]) Damas au Nom de Iesus. 28. Et[54]) estoit avec eux conversant[55]) en Ierusalem, et parloit hardiment[56]) au Nom du Seigneur Iesus. 29. Aussi il[57]) parloit et disputoit contre les Grecz, mais ilz cherchoyent[58]) le mettre à mort. 30. Et[59]) quand les freres le sceurent, ilz l'emmenerent[60]) à[61]) Cesarée, et l'envoyerent à Tharse. 31. Ainsi donc les Eglises pour toute Iudée et Galilée et Samarie avoyent paix, et estoyent edifiées, cheminans en la crainte du Seigneur, et estoyent remplies[62]) de la consolation du sainct Esprit. 32. Et advint que, comme Pierre passoit par devers tous, il vint[63]) aux Sainctz qui habitoyent à[61]) Lydde, 33. et trouva là un homme nommé Eneas, depuis huyt ans gisant[64]) au lict, lequel estoit paralytique. 34. Et Pierre luy dit: Eneas, le Seigneur[65]) Iesus Christ te guarisse: leve toy et fay ton lict. Et incontinent il se leva. 35. Et tous ceux qui habitoyent à[61]) Lydde et en Assaron[66]) le veirent, lesquelz furent convertiz au Seigneur. 36. Aussi[67]) y avoit en Ioppe une disciple nommée Tabitha: laquelle interpretée[68]) est dicte Dorcas. Icelle[69]) estoit pleine de bonnes oeuvres et d'aumosnes qu'elle faisoit. 37. Et advint en ces iours laquelle devint malade et mourut. Et quand ilz l'eurent lavée ilz la mirent en une haute chambre. 38. Et veu[70]) que Lydde estoit pres de Ioppe, les disciples oyans que Pierre y estoit, envoyerent vers luy aucuns,[71]) prians qu'il ne luy fut grief[72]) de venir iusqu'à eux. 39. Et Pierre[73]) se leva et vint avec eux. Et quand il fut venu[74]) ilz le menerent à la haute chambre.

---

[26]) mesme aussi il a 61. *ss.*
[27]) principaux S. 61. *ss.*
[28]) instrument d'elite 61. *ss.*
[29]) A. donc 61. *ss.*
[30]) ascavoir Iesus 61. *ss.*
[31]) par la 62 *
[32]) recouvres la veue 61. *ss.*
[33]) soudainement 61. *ss.*
[34]) choses 48.
[35]) tout incontinent 61. 62. tout *omis* 62 *
[36]) receut 48. recouvra 54. *ss.*
[37]) reprint force 61. *ss.*
[38]) ainsi 54. *ss.*
[39]) es synagogues 54. *ss.*
[40]) precha . . . que Christ 61. *ss.*
[41]) faisoit effort 48. a destruit 61. *ss.*
[42]) qui 61. 62.
[43]) afin 61. *ss.*
[44]) principaux S. 54. *ss.*
[45]) mais 61. *ss.*
[46]) confermant 61. *ss.*
[47]) long temps 61. *ss.*
[48]) or ils 61. *ss.*
[49]) tuer 61. 62.
[50]) descendirent 61. *ss.*

[51]) mais 61. *ss.*
[52]) par le chemin 61. *ss.*
[53]) avoit parlé franchement 61. *ss.*
[54]) il . . . donc 61.
[55]) entrant et sortant 54. 59. allant et venant 61. *ss.*
[56]) franchement 61. *ss.*
[57]) et 61. *ss.*
[58]) tachoyent de 61. *ss.*
[59]) ce que les freres cognoissans 61. *ss.*
[60]) le menerent 61. *ss.*
[61]) en . . . en 61. *ss.*
[62]) multipliées en 54. 59. m. par 62 *
[63]) aussi vers les 61. *ss.*
[64]) gisoit au grabat, qui 61. 62. . . . (et 62 *).
[65]) le Seigneur *omis* 54. 61. *ss.*
[66]) Saron 54. 61. *ss.*
[67]) il y avoit aussi 61. *ss.*
[68]) quand est exposee 54. 59. qui signifie 61. *ss.*
[69]) laquelle 61. *ss.*
[70]) comme ainsi fust 54. 59. d'autant 61. *ss.*
[71]) deux hommes 61. *ss.*
[72]) qu'il ne tardast pt. 61. *ss.*
[73]) P. donc 61. *ss.*
[74]) arrivé 61. *ss.*

Et toutes les vefves se mirent entour de luy[75]) en plourant et monstrant les robbes et les vestemens que Dorcas avoit fait[76]) quand elle estoit avec eux.[77]) 40. Mais Pierre, apres les avoir tous[78]) envoyé hors, se mit à genoux et pria, et se tournant vers le corps dit: Tabitha, leve toy. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre elle s'assit. 41. Lors[79]) il luy donna la main et la leva. Et quand il eut[80]) appellé les Sainctz et les vefves, il la[81]) rendit vive. 42. Et cela fut cogneu par toute Ioppe, et plusieurs creurent au Seigneur. 43. Et[82]) il demoura plusieurs iours en Ioppe, chez un conroyeur nommé Simon.

Chapitre X.

1. Or il y avoit un homme à Cesarée nommé[1]) Cornille, Centenier de la Bande appellée Italienne, 2. homme de bonne pieté et craignant Dieu avec toute sa famille, faisant[2]) beaucoup d'aumosnes au[3]) peuple, et priant Dieu tousiours:[4]) 3. Iceluy veit en vision manifestament, environ neuf heures de iour, un Ange de Dieu qui vint à luy et luy dit: Cornille. 4. Et le regardant[5]) et esprins de crainte[6]) dit: Qu'y a il, Seigneur? Et il luy dit: Tes oraisons et tes aumosnes sont montées en memoire devant Dieu. 5. Et maintenant[7]) envoye gens en Ioppe, et mande Simon, qui est surnommé Pierre. 6. Il est logé chez un certain Simon conrayeur, qui a sa maison pres de la mer. Il[8]) te dira ce qu'il te faut faire. 7. Et quand l'Ange qui parloit à Cornille fut party[9]) il appela deux de ses serviteurs et un Gendarme honnorant[10]) Dieu, de[11]) ceux qui luy assistoyent, 8. ausquelz quand[12]) il eut tout raconté, il les envoya en Ioppe. 9. Et le lendemain, comme ilz cheminoyent et approchoyent de la ville, Pierre monta au[13]) lieu haut de la maison pour prier, environ les six heures. 10. Et[14]) ayant faim il voulut desieuner.[15]) Et[16]) comme on luy appareilloit[17]) à manger, un exces d'entendement vint sur luy,[18]) 11. et veit le ciel ouvert, et un vaisseau descendant à soy[19]) comme un grand linceul, qui s'avalloit du ciel[20]) en terre, lié par les quatre boutz, 12. auquel y avoit de tous[21]) animaux de la terre[22]) à quatre piedz, et des bestes sauvages, et des reptiles, et des oyseaux du ciel. 13. Et une voix luy fut faite,[23]) disant: Pierre, leve toy, tue et mange. 14. Et[24]) Pierre dit: Ia[25]) n'advienne, Seigneur, car iamais ie ne mangeay aucune chose commune[26]) ou souillée. 15. Et la voix luy dit encore pour la seconde fois: Ce que Dieu a purifié, ne le dy[27]) point commun.[26]) 16. Et cela advint par trois fois. Et apres[28]) le vaisseau se retira au ciel. 17. Et[29]) comme Pierre doubtoit en soymesme quelle vision c'estoit qu'il avoit veu, voicy les[30]) hommes qui estoyent envoyez de Cornille, querans[31]) apres la maison de Simon, s'arresterent[32]) à la porte. 18. Et quand ilz eurent[33]) appellé,[34]) ilz demanderent si Simon, qui avoit surnom Pierre, avoit là son logis. 19. Et comme Pierre pensoit de la vision, l'Esprit luy dit: Voicy des[35]) hommes qui te demandent. 20. Parquoy leve toy et descend, et va[36]) avec eux sans rien doubter,[37]) car ie les ay envoyez. 21. Et Pierre[38]) descendit aux[39]) hommes qui luy estoyent envoyez de par Cornille, et dit: Voicy, ie suis celuy que vous demandez.[40]) Qui[41]) est la cause pourquoy vous estes venuz? 22. Lesquelz[42]) dirent: Cornille

75) se presenterent à luy 61. *ss.*
76) faisoit 61. *ss.*
77) elles 61. *ss.*
78) tous *omis* 61. 62.
79) adonc 61. *ss.*
80) ayant donc 54. 59. et puis ayant 61. *ss.*
81) leur 61. *ss.*
82) et advint qu'il 54. *ss.*

1) qu'on appeloit 61. *ss.*
2) aussi 61. *ss.*
3) à tout le 61. 62.
4) assiduellement 61. *ss.*
5) iceluy ayant les yeux fichez vers luy 61. *ss.*
6) effrayé 61. *ss.*
7) m. donc 61. *ss.*
8) cestuy là 61. *ss.*
9) s'en fut allé 61. *ss.*
10) craignant 61. *ss.*
11) d'entre ceux qui se tenoyent autour de luy 61. *ss.*
12) ayant le tout 54. *ss.*
13) sur la maison 61. *ss.*

14) advint que luy ayant faim 61. *ss.*
15) prendre sa refection 61. *ss.*
16) mais 54. 59.
17) apprestoit 61. *ss.*
18) il luy survint un ravissement d'esprit 61. *ss.*
19) sur luy 61. 62. descendre sur soy 72 *
20) et devallant en t. 61. *ss.*
21) toutes sortes d'a. 61. 62. toute sorte 62 *
22) terrestres 62 *
23) vint 61. *ss.*
24) adonc 61. *ss.*
25) ainsi 54. *ss.*
26) pollue 62 *
27) tien pt. pour 61. *ss.*
28) puis apres 61. *ss.*
29) or 54. 59.
30) les deux 61. 62.
31) s'enquerans de 54. *ss.*
32) survindrent 61.
33) et ayant 54. *ss.*
34) quelqu'un 61. *ss.*
35) trois 61. *ss.*
36) t'en va 61. *ss.*
37) sans en faire difficulté 62 *
38) P. donc 61. *ss.*
39) vers les gens qui avoyent esté 61. *ss.* (luy 62 *).
40) cherchez 61. *ss.*
41) quelle est la c. qui vous amene 59.
42) ils 61. 62.

Centenier, homme iuste et craignant Dieu, et ayant tesmoignage de toute la gent[43]) des Iuifz a[44]) eu revelation d'un sainct Ange, pour[45]) te faire appeller en sa maison et pour t'ouyr parler. 23. Il[46]) les invita donc à entrer, et les receut au logis. Et le lendemain Pierre[47]) s'en alla avec eux. Et aucuns des freres de Ioppe luy tindrent compagnie. 24. Et l'autre iour[48]) ilz entrerent en Cesarée. Et[49]) Cornille les attendoit, qui avoit convié[50]) ses parens et familiers amiz. 25. Or[51]) advint que quand Pierre entra, Cornille luy vint au devant, et se iettant à ses piedz l'adora. 26. Mais Pierre le leva,[52]) disant: Leve toy ie suis aussi moymesme[53]) homme. 27. Et parlant avec luy il entra et trouva plusieurs qui estoyent là venuz ensemble.[54]) 28. Et leur dit: Vous savez comme il n'est pas licite[55]) à un homme Iuif, se ioindre ou s'approcher[56]) d'un estranger: mais Dieu m'a monstré que ie ne die nul[57]) homme estre commun[26]) ou souillé. 29. Pour laquelle chose[58]) sans difficulté[59]) suis venu quand i'ay esté appellé. Ie vous demande donc pour quelle cause[60]) m'avez vous[61]) fait appeller? 30. Et[62]) Cornille dit: Il y a quatre iours à ceste heure que i'estoye à ieun, et à neuf heures faisoye oraison[63]) en ma maison, et[64]) voicy un homme se presenta devant moy en un vestement reluysant, et dit: 31. Cornille ton oraison[63]) est exaucée et tes aumosnes sont en memoire devant Dieu. 32. Envoye donc en Ioppe et fais appeller Simon qui est surnommé Pierre: il[65]) est logé en la maison de Simon conrayeur pres la mer: lequel estant[66]) venu parlera à toy. 33. Parquoy i'ay incontinent envoyé à[67]) toy, et tu as bien fait de venir. Or maintenant nous tous sommes presens devant Dieu, pour ouyr tout ce qui t'est commandé[68]) de Dieu. 34. Et[69]) Pierre ouvrit sa bouche et dit: En verité i'apperçoy que Dieu n'est[70]) pas accepteur de l'apparence des persones, 35. mais en toute gent[71]) celuy qui le craint et fait iustice, il luy est aggreable. 36. Vous savez[72]) la Parolle que Dieu a envoyé aux enfans d'Israel, annonçant paix par Iesus Christ, lequel est le Seigneur de tous, 37. qui[73]) est advenue par toute Iudée, commençant à Galilée, apres le Baptesme que Iehan a presché: 38.[74]) comment Dieu a oinct du sainct Esprit et de vertu Iesus de Nazareth, lequel a cheminé[75]) en bien faisant et guarissant tous ceux qui estoyent oppressez du Diable: car Dieu estoit avec luy. 39. Et nous sommes tesmoings de toutes les choses qu'il a fait[76]) en la contrée des Iuifz et en Ierusalem: lequel[77]) ilz ont occy, le pendant au bois. 40. Dieu l'a ressuscité au tiers iour, et l'a donné pour estre manifesté, 41. non pas à tout le peuple, mais aux tesmoings par avant ordonnez de Dieu, à nous[78]) qui avons mangé et beu avec luy apres qu'il a esté ressuscité des mortz. 42. Et nous a commandé de prescher au peuple, et tesmoigner[79]) que c'est luy qui est ordonné de Dieu[80]) Iuge des vifz et des mortz. 43. Tous les Prophetes[81]) luy donnent[82]) tesmoignage, que quiconque croira en luy recevra remission des pechez par son Nom. 44. Comme encore Pierre prononçoit[83]) ces parolles,[84]) le sainct Esprit descendit sur tous ceux qui oioyent la parolle. 45. Et[85]) les fideles de la Circoncision, qui estoyent venuz avec Pierre, s'estonnerent que le don du sainct Esprit estoit aussi espandu sur les Gentilz. 46. Car ilz les oioyent parler langages et magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit: 47. Quelcun[86]) peut il defendre[87]) l'eaue à[88]) ce que ceux-cy ne soyent baptizez, lesquelz

[43]) nation 61. *ss.*
[44]) a esté adverti de Dieu par 61. *ss.*
[45]) de te mander . . . et t'ouyr 61. *ss.*
[46]) adonc P. les ayant fait entrer les logea 51. *ss.*
[47]) Pierre *omis* 61. *ss.*
[48]) le lendemain 61. *ss.*
[49]) or 54. *ss.*
[50]) ayant appelé 61. *ss.*
[51]) or *omis* 54. 59. 62 *.
[52]) releva 61. *ss.*
[53]) moymesme *omis* 61. *ss.*
[54]) s'estoyent là assemblez 61. *ss.*
[55]) n'est loisible 71. 62. pt. loisible 62 *
[56]) aller a 61. *ss.*
[57]) aucun 54. *ss.*
[58]) parquoy aussi estant mandé 61. *ss.*
[59]) dilation 48. contredit 61. *ss.*
[60]) raison 59.
[61]) mandé 61. *ss.*
[62]) adonc 61. *ss.*
[63]) priere 61. *ss.*
[64]) adonc 61. *ss.*
[65]) qui 61. *ss.*
[66]) quand sera 48.
[67]) vers 61. *ss.*
[68]) ordonné 61. 62.
[69]) adonc 54. *ss.*
[70]) n'a point d'esgard à 61. *ss.*
[71]) nation 61. *ss.*
[72]) touchant la P. . . . . vous scavez comment la P. a esté esparse 59. 61. 62.
[73]) la parolle, di-ie, advenue 62 *.
[74]) c'est à scavoir comme 61. *ss.*
[75]) qui est allé de lieu en autre 61. 62. de lieu en autre 62 *.
[76]) tant . . . . qu'en 61. *ss.*
[77]) celuy qu'ils 61. *ss.*
[78]) di-ie 61. *ss.*
[79]) testifier 61. 62.
[80]) pour estre 61. *ss.*
[81]) aussi 62 *
[82]) rendrent 61 *ss.*
[83]) parloit 48. tenoit encore 61. *ss.*
[84]) propos 62 *.
[85]) dont 54. *ss.*
[86]) aucun 54. pourroit aucun 61. *ss.*
[87]) empescher 61. *ss.*
[88]) pour ne baptizer ceux qui 61. *ss.*

ont receu le sainct Esprit comme nous? 48. Et commanda qu'ilz fussent baptizez au Nom du Seigneur. Alors[89]) ilz le prierent de demourer[90]) quelques[91]) iours.

Chapitre XI.

1. Or les Apostres et freres qui estoyent en Iudée, ouyrent que les Gentilz aussi avoyent receu la Parolle de Dieu. 2. Et quand[1]) Pierre fut monté[2]) en Ierusalem, ceux qui estoyent[3]) de la Circoncision estrivoyent[4]) à l'encontre de luy, 3. disans: Tu es entré avec[5]) les hommes incirconciz et as mangé avec eux. 4. Et[6]) Pierre leur[7]) exposa la chose dés le commencement par ordre, disant: 5. I'estoye en la cité de Ioppe, faisant oraison, et estant ravy d'entendement[8]) ie vey une vision, à savoir un vaisseau descendant comme un grand linceul, qui s'avalloit du ciel par les quatre boutz et vint iusqu'à moy. 6. Et[9]) comme i'y regardoye, ie consideray et vey des animaux de la terre[10]) à quatre piedz, et des bestes sauvages, et des reptiles, et des oyseaux du ciel. 7. I'ouy aussi une voix qui me dit: Pierre, leve toy, tue et mange. 8. Et ie dy: Seigneur cela n'advienne, car iamais chose commune[11]) ou souillée n'entra en ma bouche. 9. Et derechef la voix respondit du ciel: Ce que Dieu a purifié ne le dy[12]) pas commun. 10. Et cela se feit par[13]) trois fois. Et derechef tout se retira[14]) au ciel. 11. Puis voicy trois hommes incontinent[15]) se presenterent en la maison où i'estoye, qui estoyent envoyez de Cesarée vers moy. 12. Et l'Esprit me dit que i'allasse avec eux sans rien douter.[16]) Aussi ces six freres icy vindrent avec moy, et entrasmes en la maison de l'homme.[17]) 13. Et[18]) nous raconta comment il avoit veu un Ange en sa maison, lequel[19]) se presentant luy avoit dit: Envoye gens en Ioppe et mande Simon qui a surnom[20]) Pierre, 14. lequel te dira des parolles par lesquelles seras sauvé, et toy et toute ta maison. 15. Or[21]) quand i'eu commencé à parler le sainct Esprit descendit sur eux, comme aussi il estoit descendu sur nous au commencement. 16. Lors i'eu souvenance de la parolle du Seigneur, comme il disoit: Iehan a baptizé d'eaue, mais vous serez baptizez du sainct Esprit. 17. Si[22]) donc Dieu leur a donné pareil don, comme aussi à nous qui avons creu au Seigneur Iesus Christ, qui estoye-ie moy qui peusse empescher Dieu? 18. Or[23]) ces choses ouyes ilz se teurent[24]) et glorifierent Dieu, disans: Dieu donc a aussi donné aux Gentilz repentance pour avoir vie. 19. Et[25]) ceux qui avoyent esté dispersez[26]) par la tribulation,[27]) laquelle avoit esté faite à cause d'Estienne, allerent iusqu'à Phenice et Cypre et Antioche, sans parler[28]) à persone la Parolle, sinon aux Iuifz seulement. 20. Et[29]) y avoit aucuns hommes[30]) d'entre eux, Cypriens et Cyreniens, lesquelz, quand ilz furent[31]) entrez en Antioche parloyent aux Grecz, annonçans le Seigneur Iesus. 21. Et la main du Seigneur estoit avec eux. Et[32]) un grand nombre de croyans[33]) fut converty au Seigneur. 22. Et[34]) le bruit en vint iusqu'aux oreilles de l'Eglise qui estoit en Ierusalem. Et[35]) envoyerent Barnabas pour aller iusqu'en Antioche. 23. Lequel estant là parvenu,[36]) et avoir[37]) apperceu[38]) la grace de Dieu, il fut ioyeux, et les exhortoit tous de perseverer d'un cueur constant[39]) au Seigneur. 24. Car il estoit homme de bien et plein du sainct Esprit et de Foy. Et grande multitude fut adiointe au Seigneur. 25. Puis Barnabas s'en alla à[40]) Tarse pour cercher Saul. 26. Et quand il l'eut[41]) trouvé il l'amena[42]) en Antioche.

89) adonc 61. *ss.*
90) là 54. 59. 62 *.
91) aucuns 48.

1) quand donc 61. *ss.*
2) remonté 61. *ss.*
3) qui estoyent *omis* 61. *ss.*
4) debatoyent contre 61. *ss.*
5) chez 61. *ss.*
6) adonc 61. *ss.*
7) dés le c. leur exposa 48. commençant la ch dés le c. leur exposa 54. 59. commençant leur exposa tout p. 61. *ss.*
8) en ent. 61. *ss.*
9) vers lequel ayant ietté les yeux i'apperceu 61. *ss.*
10) terrestres 61. *ss.*
11) pollue 62 *.
12) pollue point 61. *ss.*
13) iusques à 61. *ss.*
14) toutes ces choses furent retirees 61. *ss.*
15) en ce mesme instant 61. *ss.*
16) sans en faire difficulté 61. *ss.*
17) du personnage 61. *ss.*
18) lequel 54. *ss.*
19) qui s'estoit presenté à luy et 61. *ss.*

20) est surnommé 61. *ss.*
21) et 61. *ss.*
22) pnis donc que 61. *ss.*
23) lors 54. 59. adonc 61. *ss.*
24) s'appaiserent 61. *ss.*
25) aussi 54. *ss.*
26) espars 61. *ss.*
27) l'oppression advenue sous E. 61. 61. à cause d'E. 62 *.
28) annoncer 54. *ss.*
29) or 54. *ss.*
30) hommes *omis* 61. *ss.*
31) estans 61. *ss.*
32) tellement que 61. *ss.*
33) ayant creu 61. *ss.*
34) dont 54 *ss.*
35) à raison de quoy ils 61. *ss.*
36) estant arrivé 61. *ss.*
37) ayant 54. *ss.* quand il fut . . . et eut 48.
38) veu 61. *ss.*
39) d'une fermeté de coeur avec le S. 61. *ss.*
40) en 61. *ss.*
41) l'ayant 61. *ss.*
42) le mena 62. *ss.*

descendit de Iudée en Cesarée, et demoura là.[37]) 20. Or estoit il esmeu[38]) à faire guerre contre les Cyriens et Zidoniens. Mais iceux[39]) d'un accord vindrent à luy. Et ayant geigné Blaste qui estoit chambellan du Roy, ilz demanderent paix,[40]) pource que leur contree estoit nourrie des pays[41]) du Roy. 21. Et en un[42]) iour determiné Herode vestu de robbe royalle, s'assit au siege iudicial et parlementoit à eux.[43]) 22. Et[44]) le peuple s'escrioit: Voix de Dieu et non pas d'homme. 23. Et incontinent un Ange du Seigneur le frappa pource qu'il n'avoit pas donné gloire à Dieu, et fut consumé[45]) de vermine et rendit l'esprit. 24. Et[46]) la Parolle du Seigneur creut[47]) et se multiplia. 25. Et Barnabas et Paul retournerent[48]) apres leur administration[49]) accomplie en Ierusalem, et prindrent[50]) avec eux Iehan qui estoit surnommé Marc.

Chapitre XIII.

1. Or il y avoit en l'Eglise qui estoit en Antioche aucuns Prophetes et Docteurs, et[1]) Barnabas, et Simon qui estoit appellé Niger, et Lucius Cyrenien, et Manahen qui avoit esté nourry avec le Roy Herode,[2]) et Saul. 2. Et eux ministrans[3]) au Seigneur et ieunans, le sainct Esprit dit: Separez moy Barnabas et Saul, pour l'oeuvre auquel ie les ay appellé. 3. Et[4]) quand ilz eurent ieuné et prié, ilz mirent les mains sur eux et leur donnerent congé[5]). 4. Iceux donc envoyez du sainct Esprit s'en allerent[6]) à Seleucie, et de là navigerent en Cypre. 5. Et quand ilz furent à Salamis ilz annoncerent la Parolle de Dieu és assemblees[7]) des Iuifz, et avoyent aussi Iehan pour ministre.[8]) 6. Et[9]) en passant parmi l'Isle iusqu'en Paphe, ilz trouverent[10]) un enchanteur, faux prophete, Iuif, qui avoit nom Bariesu: 7. lequel estoit avec le Proconsul Serge Paul, homme prudent. Cestuy ayant[11]) fait appeller Barnabas et Saul desiroit d'ouyr la Parolle de Dieu. 8. Mais Elymas[12]) enchanteur leur resistoit (car son nom est ainsi interpreté[13]) cerchant[14]) divertir[15]) le Proconsul de la Foy. 9. Mais Saul, qui est aussi appellé Paul, estant remply du sainct Esprit, regardant[16]) à luy dit: 10. O plein de toute fraude et de toute fallace,[17]) filz du Diable, ennemy de toute iustice, tu ne cesse[18]) de renverser les voyes du Seigneur qui sont droites. 11. Et[19]) maintenant voicy la main du Seigneur sur toy, et seras aveugle sans veoir le Soleil iusqu'à un[20]) temps. Et incontinent cheut[21]) sur luy obscurité et tenebres, et tournoyant cerchoit qui le conduyroit par la main. 12. Adonc le Proconsul, voyant ce qui estoit advenu, creut, s'esmerveillant[22]) de la doctrine du Seigneur. 13. Et quand Paul et ceux qui estoyent avec luy furent partiz[23]) de Paphe, ilz vindrent à Perge en[24]) Pamphilie. Lors[25]) Iehan se partit d'eux[26]) et retourna[27]) en Ierusalem. 14. Et iceux ayant passé par Perge,[28]) vindrent en Antioche[29]) qui est en Piside. Et[30]) estans entrez en l'Assemblée[31]) aux iours[32]) du Sabbat, ilz s'assirent. 15. Et[33]) apres la leçon[34]) de la Loy et des Prophetes, les principaux de la Synagogue envoyerent à[35]) eux, disans: Hommes freres, s'il y a en vous quelque parolle d'exhortation pour le peuple, dites-la. 16. Et[36]) Paul se leva et faisant signe de la main qu'on feit silence, dit: Hommes Israelites, et[37]) qui craignez Dieu, oyez. 17. Le Dieu de ce peuple[38]) a eleu

[37]) où il seiourna 61. *ss.*
[38]) de mauvaise volonté contre 61. 62. en courage de guerroyer 62 *.
[39]) ils vindrent *etc.* 61. *ss.*
[40]) appointement 61. *ss.*
[41]) de celle 59. *ss.*
[42]) au 48. certain iour ordonné 61. *ss.*
[43]) leur feit une harangue 61. *ss.*
[44]) dont 61. *ss.*
[45]) rongé 61. *ss.*
[46]) mais 61. *ss.*
[47]) croissoit et se multiplioit 48. *ss.*
[48]) en Ierusalem 48. 54. de Ier. 59. *ss.*
[49]) charge 61. *ss.*
[50]) ayans aussi prins 61. *ss.*

[1]) ascavoir 61. *ss.*
[2]) H. le tetrarche 48. 61. *ss.*
[3]) eux donc servans en leur ministere 61. *ss.*
[4]) apres avoir 59. *ss.* parquoy 61. *ss.*
[5]) et les laisserent aller 48. les envoyerent 61. *ss.*
[6]) descendirent en 61. *ss.*
[7]) synagogues 54. *ss.*
[8]) aide 61. *ss.*
[9]) puis ayant traversé 61. *ss.*
[10]) rencontrerent 61. 62.
[11]) apres avoir 48.
[12]) c'est à dire 61. *ss.*
[13]) exposé 61. *ss.*
[14]) taschant 61. 62.
[15]) de destourner 61. *ss.*
[16]) ayant les yeux fichez sur luy 61. *ss.*
[17]) cautelle 61. *ss.*
[18]) ne cesseras tu point 54. *ss.*
[19]) pource 61. *ss.*
[20]) certain 61. *ss.*
[21]) cheurent 61. *ss.*
[22]) estonné 61. *ss.*
[23]) departis 62 *.
[24]) ville de 61. *ss.*
[25]) adonc 61. *ss.*
[26]) s'estant departi d'avec 61. *ss.*
[27]) retournant 54. 59.
[28]) passans outre de P. 54. 59. departans de P. 61. *ss.*
[29]) de Pisidie 62 *.
[30]) où 54. 59. là où 61. *ss.*
[31]) la synagogue 54. *ss.*
[32]) au iour des S. 59. 61. 62. du S. 62 *.
[33]) adonc 61. *ss.*
[34]) lecture 61. *ss.*
[35]) vers 61. *ss.*
[36]) lors 54. *ss.*
[37]) et vous 61. *ss.*
[38]) d'Israel 61. *ss.*

Paul et Barnabas, lesquelz par parolles[90]) les enhortoyent[91]) de perseverer en la grace de Dieu. 44. Et au iour du Sabbat ensuyvant presque toute la ville s'assembla pour ouir la Parolle de Dieu. 45. Mais les Iuifz, voyans la multitude,[92]) furent rempliz d'envie et contredisoyent aux choses[93]) que Paul disoit, contrarians et blasphemans. 46. Adonc Paul et Barnabas, ayant prins hardiesse, dirent: Il estoit necessaire[94]) premierement de vous annoncer[87]) la Parolle de Dieu, mais puis que vous la reiettez,[95]) et que vous vous iugez[96]) indignes de la vie eternelle, voicy nous nous retirons[97]) vers les Gentilz. 47. Car le Seigneur le nous a commandé ainsi, disant: Ie t'ay mis[98]) pour estre[99]) la lumiere des Gentilz, à fin que tu sois[100]) salut iusqu'au bout de la terre. 48. Et les Gentilz, oyans cela, s'esiouyrent, et glorifioyent la Parolle du Seigneur, et tous ceux qui estoyent ordonnez à la vie eternelle creurent. 49. Aussi[101]) la Parolle du Seigneur s'espandoit par toute la contrée. 50. Et[102]) les Iuifz esmeurent[103]) aucunes femmes devotes et honnestes, et les principaux de la ville, et esmeurent persecution contre Paul et Barnabas, et les ietterent hors de leurs quartiers. 51. Mais ilz secouerent la poudre de leurs piedz contre eux et vindrent en Iconie. 52. Et les disciples estoyent rempliz de ioye et du sainct Esprit.

Chapitre XIV.

1. Et[1]) advint en Iconie qu'ilz entrerent ensemble en la congregation[2]) des Iuifz, et parlerent en telle maniere, que grande multitude de Iuifz et de Grecz creut.[3]) 2. Mais les Iuifz qui estoyent incredules[4]) esmeurent et corrompirent[5]) les courages des Gentilz contre les freres. 3. Et par ainsi[6]) ilz y demourerent[7]) long temps, se portans hardiment en nostre Seigneur, qui rendoit tesmoignage à la Parolle de sa grace, donnant que signes et merveilles se feissent par leurs mains. 4. Et[8]) la multitude de la ville fut divisée:[9]) dont[10]) aucuns estoyent avec[11]) les Iuifz et les autres avec les Apostres. 5. Mais[12]) les Gentilz et Iuifz avec leurs Gouverneurs s'estans eslevez[13]) pour leur faire outrage et les lapider, 6. la chose entendue ilz s'enfuirent[14]) à Lystre et Derbe, villes de Lycaonie, et en la contrée[15]) à l'entour, et là estoyent annonçans l'Evangile. 7. Et[16]) un homme de Lystre impotent des piedz estoit assis, 8. boiteux dez le ventre de sa mere, lequel iamais n'avoit cheminé. 9. Iceluy ouit Paul parler. Lequel le regardant,[17]) et voyant qu'il avoit Foy d'estre guary, dit à haute voix: 10. Leve toy droit sur tes piedz. Lors[18]) il saillit et chemina.[19]) 11. Et quand le peuple veit[20]) ce que Paul avoit fait, ilz esleverent leur voix, disans en langue Lycaonique: Dieux[21]) faitz semblables aux hommes sont descenduz à[22]) nous. 12. Et appeloyent Barnabas Iupiter, et Paul Mercure pource qu'il portoit la parolle. 13. Aussi le Sacrificateur de Iupiter, qui estoit devant leur ville, amenant[23]) des taureaux et couronnes[24]) devant[25]) les portes, avec le[26]) peuple vouloit sacrifier. 14. Mais quand les Apostres, Barnabas et Paul, eurent entendu cela, ilz descirerent leurs vestemens et saillirent au milieu de la trouppe, crians, 15. et disans: Hommes, pourquoy faites vous ces choses? Nous sommes aussi hommes, subietz aux[27]) mesmes passions[28]) que vous, vous annonçans que de telles choses vaines vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre, la mer et toutes les choses qui y sont. 16. Lequel es temps passez a laissé[29]) tous les Gentilz cheminer en leurs voyes. 17. Nonobstant qu'il ne s'est point laissé sans tesmoignage, en nous[30]) bien faisant et nous donnant pluyes du

---

90) en parlant à eux 61. *ss.*
91) exhortoyent 61. 62.
92) les troupes 61. *ss.*
93) à ce 61. *ss.*
94) il vous faloit *etc.* 54. *ss.*
95) deboutez 61. *ss.*
96) vous mesmes 61. *ss.*
97) tournons 61. *ss.*
98) ordonné 61. *ss.*
99) estre *omis* 61. 62.
100) en salut 61. 62.
101) ainsi 54. *ss.*
102) mais 61. *ss.*
103) inciterent 61. *ss.*

1) or il 61. *ss.*
2) synagogue 54. *ss.*
3) creurent 62*.
4) rebelles 61. *ss.*
5) induirent à mal 61. *ss.*
6) ainsi donc 61. *ss.*
7) assez 61. *ss.*
8) mais 61. *ss.*
9) partie en deux 61. *ss.*
10) et les uns 61. *ss.*
11) d'avec . . . . d'avec 61. *ss.*
12) mais quand fut fait effort 48. parquoy 61. *ss.*
13) s'esmouvans 61. *ss.*
14) aux villes de L. ascavoir L. et D. 61. *ss.*
15) aux quartiers d'al. 61. *ss.*
16) or 61. *ss.*
17) ayant fiché les yeux sur luy 61. *ss.*
18) et iceluy 61. *ss.*
19) cheminoit 48.
20) les troupes ayans veu 61. *ss.*
21) les d. s'estans faits 61. *ss.*
22) vers 61. *ss.*
23) ayant amené 61. *ss.*
24) couronnez 61. *ss.*
25) iusques à l'entree de la p. 61. *ss.*
26) la foule 61. *ss.*
27) à 59. 61. *ss.*
28) maux 48.
29) delaissé 48.
30) nous *omis* 61. *ss.*

choses[27]) ie retourneray et réedifieray le tabernacle de David qui est cheu, et repareray[28]) ses ruines et le redresseray, 17. afin que les[29]) residuz des hommes requierent le Seigneur, et tous les Gentilz sur lesquelz est invoqué mon Nom, dit le Seigneur qui fait toutes ces choses. 18. Dez[30]) le commencement Dieu cognoit toutes ses oeuvres. 19. Pour laquelle chose[31]) ie suis d'advis qu'il[32]) ne faut point troubler ceux qui des Gentilz se convertissent à Dieu: 20. mais il leur faut escrire[33]) qu'ilz s'abstiennent des souillures des idoles,[34]) et de paillardise, et de chose estouffée de dedans. 21. Car Moyse dez[35]) les temps anciens en a quelcuns[36]) en chacune[37]) ville qui le preschent es Congregations,[38]) où il est leu par chacun Sabbat. 22. Lors pleut aux Apostres et aux Anciens[5]) avec toute l'Eglise d'envoyer hommes[39]) eleuz d'entre eux en Antioche avec Paul et Barnabas, à savoir Iudas qui avoit surnom[40]) Barsabas, et Silas, hommes principaux entre les freres, 23. escrivans par leurs mains[41]) ce qui s'ensuit: Les Apostres, et les Anciens[5]) et les freres, aux freres qui sont des Gentilz, en Antioche et en Syrie, et en Cilice, salut. 24. Pource, qu'avons ouy[42]) qu'aucuns partiz de[43]) nous vous ont troublé d'aucuns[44]) propoz, subvertissans[45]) voz ames, et[46]) vous commandans d'estre circonciz, et garder la Loy, ausquelz n'en avions point donné charge, 25. il nous a esté advis,[47]) estans assemblez d'un accord, de vous envoyer des hommes[48]) qu'avons eleu, avec noz treschers Barnabas et Paul, 26. hommes qui ont abandonné leurs vies pour le Nom de nostre Seigneur Iesus Christ. 27. Nous avons donc envoyé Iudas et Silas, lesquelz aussi vous raconteront euxmesmes[49]) par parolles[50]) les mesmes choses.[51]) 28. Car il a semblé bon au sainct Esprit et à nous de ne mettre plus aucune charge sur vous que ces choses necessaires: 29. c'est que vous vous absteniez des choses sacrifiées aux idoles,[34]) et de sang, et de chose estouffée, et de paillardise. Desquelles choses si vous vous engardez, vous ferez bien. Bien vous soit. 30. Iceux donc envoyez[52]) vindrent en Antioche, et ayans assemblé les gens[53]) ilz baillerent les lettres. 31. Et quand ilz les eurent[54]) leues ilz furent resiouiz de la consolation. 32. Iudas aussi[55]) et Silas, comme ainsi soit[56]) qu'ilz fussent Prophetes, consolerent[57]) les freres par mainte[58]) parolle et les confermerent. 33. Et quand ils eurent là demouré[59]) quelque espace de temps, ilz furent renvoyez en paix par les freres aux[60]) Apostres. 34. Toutes fois il sembla bon à Silas de demourer là. 35. Et Paul et Barnabas demourerent en Antioche, enseignans et annonçans aussi[61]) avec plusieurs autres la Parolle du Seigneur. 36. Et[62]) aucuns iours apres Paul dit à Barnabas: Retournons et visitons maintenant[63]) noz freres, par toutes les villes esquelles nous avons annoncé la Parolle du Seigneur,[64]) comment ilz se maintiennent[65]). 37. Et Barnabas conseilloit de prendre aussi[66]) Iehan qui avoit surnom[67]) Marc. 38. Mais Paul n'estoit point d'opinion[68]) que celuy[69]) qui s'estoit retiré arriere[70]) d'eux de[71]) Pamphylie, et n'estoit point allé avec eux à l'oeuvre,[72]) leur fust adioint. 39. Et y eut telle contention[73]) entre eux, qu'ilz se partirent[74]) l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc, navigea en Cypre. 40. Et Paul eleut[75]) Silas: et apres que[76]) par les freres fut recommandé à la grace de Dieu, il s'en alla. 41. Et cheminoit[77]) par Syrie et Cilice, confermant les Eglises.

27) ceci 61. *ss.*
28) reedifieray 61. *ss.*
29) le . . . requiere 61. *ss.*
30) de tout temps 61. *ss.*
31) parquoy 61. *ss.*
32) de ne fascher ceux des G. qui 61. *ss.*
33) mander 59. mais de leur escrire 61. *ss.*
34) images 48.
35) d'ancienneté 61. *ss.*
36) aucuns 48. quelques uns 54. 59. a des gens par 61. *ss.*
37) par chaque 61. *ss.*
38) synagogues 54 . . . veu qu'es S. 61. *ss.*
39) gens 61. *ss.*
40) surnommé 59. 62*. qui estoit *s.* 61. 62.
41) en escrivant par eux 61. *ss.*
42) nous avons entendu 61. *ss.*
43) d'entre 61. *ss.*
44) par aucuns 54. *ss.*
45) renversans 61. *ss.*
46) en 61. *ss.*
47) nous avons esté d'advis 54. *ss.*
48) personnages 61. *ss.*
49) eux mesmes *omis* 61. *ss.*
50) de bouche 61. *ss.*
51) le mesme 61. *ss.*

52) ayans prins congé 61. *ss.*
53) la compagnie 54. *ss.*
54) lesquelles estans 61. *ss.*
55) pareillement 61. *ss.*
56) fust 54. 59. lesquels estoyent aussi 61. *ss.*
57) exhorterent 59. *ss.*
58) beaucoup de 54. 59. plusieurs 61. *ss.*
59) là 61. *ss.*
60) vers les 61. *ss.*
61) aussi *omis* 61. *ss.*
62) quelques 61. *ss.*
63) maintenant *omis* 61. *ss.*
64) pour veoir. 54. *ss.*
65) portent 61. *ss.*
66) avec eux 61. *ss.*
67) qu'on appeloit 61. *ss.*
68) il ne sembloit pas raisonnable à P. 61. *ss.*
69) que cestuy fust adioint qui . . . . 48.
70) departi d'avec 61. *ss.*
71) dés 61. *ss.*
72) en ceste oeuvre-là 61. *ss.*
73) dissension 48. aigreur 61. *ss.*
74) separerent 61. *ss.*
75) ayant eleu 61. *ss.*
76) et estant . . . rec. 54. 59. se partit estant . . . 61.
77) traversa 61. *ss.*

robbes, et commanderent qu'ilz fussent battuz de verges.[55] 23. Et apres qu'ilz[56] leur eurent fait plusieurs playes, ilz les bouterent[57] en prison, commandans au Geollier qu'il les gardast diligemment.[58] 24. Lequel, ayant receu tel commandement, les bouta[59] en la prison plus estroite,[60] et leur enserra les piedz en ceps de bois.[61] 25. Et[62] à minuit Paul et Silas prioyent et louoyent Dieu, et[63] ceux qui estoyent liez les oyoyent. 26. Et soudainement fut fait un grand tremblement de terre, en telle maniere[64] que les fondemens de la prison furent meuz.[65] Et incontinent tous les huiz furent ouvers et les liens de tous furent desliez.[66] 27. Or[67] le Geollier estant esveillé, et voyant les huiz de la prison ouvers, desgaina son glaive et se vouloit tuer, pensant que les prisonniers s'en fussent fuiz. 28. Lors[68] Paul cria à haute voix, disant: Ne te fais point de mal, car nous sommes tous icy. 29. Et[69] ayant demandé de la lumiere il entra.[70] Et luy[71] estant en frayeur se ietta aux piedz de Paul et de Silas. 30. Et les menant[72] hors dit: Seigneurs, que me faut il faire afin[73] que ie soye sauvé? 31. Et ilz luy dirent: Crois au Seigneur Iesus,[74] et tu seras sauvé, toy et ta famille.[75] 32. Et luy annoncerent[76] la Parolle du Seigneur, et à tous ceux qui estoyent en sa maison. 33. Et[77] les prenant en icelle[78] heure de nuit, il lava leurs playes: et[79] incontinent fut baptizé, luy et tous ses domestiques. 34. Et quand[80] il les eut menez en sa maison, il leur mit la table, et s'esiouit, pource qu'avec toute sa maison il avoit creu en Dieu. 35. Et le iour venu les Magistratz[45] y envoyerent des Sergeans, disans: Laisse[81] aller ces hommes.

55) fouettez 61. *ss.*
56) leur avoir fait 54. *ss.*
57) meirent 54. *ss.*
58) seurement 61. *ss.*
59) meit 54. *ss.*
60) au fond de la prison 61. *ss.*
61) aux ceps 61. *ss.*
62) or 54. *ss.*
63) tellement que les prisonniers 61. *ss.*
64) de sorte 54. *ss.*
65) esbranlez 54. 59. crouloyent 61. *ss.*
66) laschez 61, *ss.*
67) or *omis* 54. 59. adonc 61. *ss.*
68) mais 61. *ss.*
69) lors iceluy 61. *ss.*
70) saillit dedans 61. *ss.*
71) tremblant il se 61. *ss.*
72) ayant menez 61. *ss.*
73) pour estre 61. *ss.*
74) I. Christ 61. *ss.*
75) maison 61. *ss.*
76) dirent 48.
77) apres cela 61. *ss.*
78) ceste mesme h. de la 61. *ss.*
79) puis 61. *ss.*
80) les ayant 61. *ss.*
81) baille congé à ces gens là 61. *ss.*

36. Lors[82] le Geollier annonça ces parolles à Paul:[83] Les Magistratz[45] ont envoyé dire qu'on vous laisse[84] aller: maintenant donc sortez et vous en allez en paix. 37. Mais Paul leur dit: Apres nous avoir battuz[85] publiquement sans forme de iugement, nous qui sommes hommes[86] Romains, ilz nous ont mis en prison, et maintenant nous mettent ilz hors secrettement? Il ne sera point ainsi: mais qu'ilz viennent euxmesmes, et qu'ilz nous mettent hors. 38. Et les Sergeans annoncerent[87] ces parolles aux Magistratz.[45] Lesquelz craignirent quand ilz ouirent[88] qu'ilz estoyent Romains. 39. Et[89] vindrent et les supplierent[90] de leur pardonner.[91] Et les mettans[92] hors les prioyent[93] de partir de la ville. 40. Et quand ilz furent[94] sortiz de la prison, ilz entrerent chez Lydie. Et ayans veu[95] les freres ilz les consolerent et se partirent.

Chapitre XVII.

1. Et quand ilz eurent passé[1] par Amphipolis et Apollonie, ilz vindrent à Thessalonique, où il y avoit une synagogue des Iuifz. 2. Et Paul selon sa coustume entra à[2] eux. Et par trois Sabbatz disputoit avec eux par les Escritures, 3 leur declairant et allegant[3] qu'il avoit fallu que Christ[4] souffrist et ressuscitast des mortz. Et[5] cestuy, disoit-il, est Iesus Christ, lequel[6] ie vous annonce. 4. Et aucuns d'eux creurent, et furent adiointz à Paul et Silas, et grande multitude de Grecz servans à Dieu, et de femmes honorables[7] non petit nombre. 5. Mais les Iuifz infideles,[8] meuz[9] d'envie, prindrent aucuns batteurs de pavez,[10] hommes mauvaiz,[11] et[12] ayans amassé le peuple, ilz es-

82) adonc 61. *ss.*
83) disant 61. *ss.*
84) baillast congé 61. *ss.*
85) fouettez 61. *ss.*
86) hommes *omis* 61. *ss.*
87) rapporterent 61. *ss.*
88) ayans ouy 61. *ss.*
89) parquoy ils 61. *ss.*
90) prierent 61. *ss.*
91) de leur pardonner *omis* 61. *ss.*
92) ayans mis 61. *ss.*
93) requirent 61. *ss.*
94) adonc estans 61.
95) quand ilz veirent 48.

1) ayant passé 54. 59. puis a. p. 61. *ss.*
2) vers 61. *ss.*
3) proposant 61. *ss.*
4) le Christ 61. *ss.*
5) et que Iesus estoit le Christ 61. *ss.*
6) lequel (dit-il) 61. *ss.*
7) d'authorité 61. *ss.*
8) rebelles 61. *ss.*
9) esmeus 61. *ss.*
10) qui estoyent 54. 59.
11) gens meschans 61. *ss.*
12) lesquels ayant fait amas de 61. *ss.*

sur toute la face[67]) de la terre, determinant les temps[68]) paravant ordonnez et les fins[69]) de leur habitation, 27. pour cercher[70]) le Seigneur, si d'aventure ilz le pourroyent toucher[71]) et trouver, ia soit qu'il ne soit pas loin d'un chacun de nous. 28. Car en[72]) luy nous vivons et avons mouvement et sommes: comme aussi aucuns de voz poetes l'ont dit: car aussi nous sommes genre de luy.[73]) 29. Comme ainsi soit donc que sommes[74]) genre[73]) de Dieu, nous ne devons point estimer sa[75]) divinité estre semblable à or ou argent, ou pierre taillée par art, et par pensée[76]) d'homme. 30. Or Dieu[77]) ayant dissimulé les temps de ceste ignorance, maintenant il annonce[78]) aux hommes qu'en tous lieux ilz ayent tous repentance,[79]) 31. pource qu'il a ordonné un iour, auquel il doit iuger le monde avec iustice, par un[80]) homme, et[81]) qu'il a determiné, ayant[82]) donné certitude à tous, en ce qu'il l'a[83]) ressuscité des mortz. 32. Et quand ilz ouyrent parler de la Resurrection des mortz, les uns se moquoyent, et les autres dirent:[84]) Nous t'orrons encore[85]) de[86]) cela. 33. Ainsi Paul sortit du milieu d'eux, 34. Et aucuns hommes[87]) se ioignirent à luy, et creurent: entre lesquelz estoit[88]) Denis Areopagite, et une femme nommée Damaris, et autres avec eux.

Chapitre XVIII.

1. Apres ces choses Paul se partit[1]) d'Athenes et vint à Corinthe. 2. Et ayant trouvé[2]) un Iuif nommé Aquila, de la nation de Ponte, qui un peu au paravant estoit venu d'Italie, et Priscille sa femme, pource que Claude avoit commandé que tous les Iuifz se partissent de Rome, s'addressa à eux. 3. Et pource qu'il estoit de mesme mestier, il demoura avec eux et besongnoit. Or[3]) leur mestier estoit de faire des tabernacles. 4. Et disputoit en l'assemblée[4]) par chacun Sabbat, et enhortoit[5]) tant les Iuifz que les Grecz. 5. Et quand Silas et Timothée furent venuz de Macedone, Paul estoit[6]) pressé par l'Esprit de testifier[7]) aux Iuifz que Iesus estoit le Christ. 6. Et comme ilz contredisoyent[8]) et blasphemoyent, il secoua ses vestemens et leur dit: Vostre sang soit sur vostre teste, i'en suis net, dés maintenant ie m'en iray aux Gentilz. 7. Et[9]) estant party de là, entra en la maison d'un nommé Iuste, servant à Dieu: duquel la maison tenoit à la Synagogue. 8. Et Crispe le principal de la Synagogue creut au Seigneur avec toute sa maison. Plusieurs aussi avec[10]) des Corinthiens oyans[11]) creurent et furent baptisez. 9. Lors le Seigneur dit de nuit par vision à Paul: Ne crains pas, mais parle, et ne te tais point: 10. car ie suis avec toy, et nul ne s'avancera[12]) à te nuyre:[13]) car i'ay grand peuple en ceste ville. 11. Et[14]) demoura là un an et six mois, leur enseignant[15]) la Parolle de Dieu. 12. Or[16]) du temps que Gallion estoit Proconsul d'Achaie, les Iuifz d'un courage[17]) s'eleverent contre Paul et l'amenerent au siege iudicial, disans: 13. Cestuy cy contre la Loy enhorte[18]) les gens de servir à Dieu. 14. Et comme Paul estoit pour[19]) ouvrir sa bouche, Gallion dit aux Iuifz: O Iuifz, si c'estoit quelque forfait[20]) ou malefice, ie vous soustiendroye selon la raison,[21]) 15. mais s'il est question de parolle et de noms,[22]) et de vostre Loy, pourvoyez y[23]) vous mesmes. Car ie ne veux point estre Iuge de telles[24]) choses. 16. Et les chassa du siege iudicial. 17. Lors tous les Grecz apprehenderent[25]) Sosthenes principal de la Synagogue, et le battoyent devant le siege iudicial, et n'en challoit en rien à Gallion. 18. Mais quand Paul eut

[67]) l'estendue 61. *ss.*
[68]) saisons qu'il a 61. *ss.*
[69]) confins 48. bornes 61. *ss.*
[70]) afin qu'ils cherchent 61. *ss.*
[71]) ils eussent peu l'attoucher en tastonnant 61. *ss.*
[72]) par 61. *ss.*
[73]) son lignage 61. *ss.*
[74]) soyons 54. *ss.*
[75]) la 61. *ss.*
[76]) invention 54. *ss.*
[77]) Dieu donc 61. *ss.*
[78]) denonce à tous 61. *ss.*
[79]) qu'ils se repentent 61. *ss.*
[80]) par l'homme 61. *ss.*
[81]) et *omis* 48. *ss.*
[82]) dont il a 61. *ss.*
[83]) l'ayant 61. *ss.*
[84]) disoyent 61. *ss.*
[85]) derechef 61. *ss.*
[86]) sur 54. *ss.*
[87]) aucuns toutesfois 61. *ss.*
[88]) aussi 61. *ss.*

[1]) se partant . . . . vint 61. *ss.*
[2]) trouva 48.

[3]) et 61. *ss.*
[4]) la synagogue 54. *ss.*
[5]) induisoit 61. *ss.*
[6]) estant pressé de 61. *ss.*
[7]) testifioit 61. *ss.*
[8]) s'opposoyent 61. *ss.*
[9]) adonc 61. *ss.*
[10]) avec *omis* 48. plusieurs autres aussi des C. 54. *ss.*
[11]) l'ayans ouy 61. *ss.*
[12]) mettra les mains sur toy 61. *ss.*
[13]) pour te mal faire 61. *ss.*
[14]) parquoy il 54. *ss.*
[15]) ens. entr. eux 61. *ss.*
[16]) mais 61. *ss.*
[17]) tous d'un accord 61. *ss.*
[18]) induit . . . . contre la loy 61. *ss.*
[19]) alloit 54. 59. vouloit 61. *ss.*
[20]) outrage 61. *ss.*
[21]) autant que le droict le veut 61. *ss.*
[22]) mots 61. *ss.*
[23]) vous y regarderez 61. *ss.*
[24]) ces 61. *ss.*
[25]) empoignerent 61. *ss.*

alloyent[26]) d'un costé et d'autre, esprouverent[27]) d'invoquer, sur ceux qui avoyent des mauvais espritz, le Nom du Seigneur Iesus, disans: Nous vous adiurons par Iesus que Paul presche. 14. Et[28]) estoyent sept filz de quelque[29]) Iuif nommé Sceua,[30]) sacrificateur, lesquelz faisoyent ceste chose.[31]) 15. Et[32]) l'esprit malin respondant dit: Ie cognoy Iesus et say qui est Paul: mais vous autres qui estes-vous? 16. Et l'homme, auquel estoit le mauvais esprit, saillit contre[33]) eux et eut[34]) domination sur eux, et[35]) fut plus fort qu'eux, en sorte qu'ilz s'enfuyrent nudz et blessez de ceste maison là. 17. Et cela vint à la cognoissance de tous les Iuifz et Grecz qui habitoyent en Ephese, et[36]) crainte les saisit tous, et le Nom de nostre Seigneur Iesus estoit magnifié. 18. Et plusieurs de ceux qui avoyent creu venoyent confessans et annonçans[37]) leurs faitz. 19. Et plusieurs[38]) de ceux qui s'estoyent exercez à choses curieuses, apporterent leurs livres, et les bruslerent devant tous. Et[39]) compterent le pris d'iceux et trouverent cinquante mille pieces d'argent. 20. Ainsi croissoit fort la Parolle du Seigneur[40]) et se confermoit. 21. Et comme ces choses furent[41]) accomplies, Paul proposa en[42]) son esprit, quand[43]) il auroit passé Macedone et Achaie, d'aller en Ierusalem, disant: Apres que i'auray là esté, il me faut aussi veoir Rome. 22. Et ayant[44]) envoyé en Macedone deux de ceux qui luy administroyent,[45]) à savoir Timothée et Eraste, il demoura pour un temps en Asie. 23.[46]) En ce temps advint un grand trouble d'icelle voye.[47]) 24. Car un nommé Demetrius orfevre[48]) (qui faisoit les tabernacles[49]) d'argent à[50]) Diane) faisoit avoir[51]) grand gaing à ceux du mestier. 25. Lesquelz il assembla, et[52]) ceux qui estoyent ouvriers de semblables choses, et dit: Hommes, vous savez que nostre bien vient de cest artifice,[53]) 26. et vous[54]) voyez et oyez comment non seulement en Ephese, mais presque en toute Asie, ce Paul cy induit[55]) et divertit[56]) grande multitude, disant que ceux ne sont point Dieux qui sont faitz de mains. 27. Et n'y a point seulement danger pour nous que[57]) cela ne vienne à estre reprouvé,[58]) mais aussi que le Temple de la grande Diane soit[59]) reputé pour rien, et que[60]) sa maiesté (que toute Asie et le monde a en reverence) ne vienne aussi à destruction.[61]) 28. Et ces choses ouyes ilz furent rempliz d'ire et s'escrierent, disans: Grande est la Diane des Ephesiens. 29. Et toute la ville fut remplie de confusion, et vindrent impetueusement[62]) d'un courage au[63]) Theatre, et ravirent Gaie et Aristarque Macedoniens, compagnons de Paul. 30. Et comme Paul voulut entrer dedans[64]) le peuple, les disciples ne le permirent point. 31. Aussi aucuns des principaux d'Asie, qui estoyent ses amiz, envoyerent à[65]) luy, le prians qu'il ne se presentast point au Theatre. 32. Et les uns crioyent d'un et les autres d'autre: car l'assemblée estoit confuse, et plusieurs ne savoyent pour quelle cause ilz estoyent assemblez. 33. Or[66]) tirerent ilz Alexandre hors de la foulle, comme les Iuifz le poulsoyent. Et Alexandre faisant signe de la main vouloit rendre raison[68]) au peuple. 34. Mais quand ilz eurent cogneu qu'il estoit Iuif, une voix de tous s'esleva, quasi par[69]) deux heures, en criant: Grande est la Diane des Ephesiens. 35. Et[70]) quand le Scribe[71]) eut appaisé le peuple,[72]) il dit: Hommes Ephesiens, qui est celuy des hommes qui ne sache que la ville des Ephesiens est dediée au service de la grande Diane et à l'image qui est descendue de Iupiter? 36. Comme ainsi soit donc que nul ne contredit[73]) à ces choses, il faut que soyez appaisez

[26]) trottoyent çà et là 61. *ss.*
[27]) s'essayerent 61. *ss.*
[28]) et ceux qui faisoyent cela 61. *ss.*
[29]) quelque *omis* 61. de S. Iuif 61. *ss.*
[30]) principal S. 54. *ss.*
[31]) qui f. cela 54. 59.
[32]) mais 54. *ss.*
[33]) se iettant sur 61. *ss.*
[34]) estant maistre d'eux 61. *ss.*
[35]) usa de force contre 61. *ss.*
[36]) dont 54. *ss.*
[37]) declairans 61. *ss.*
[38]) plusieurs aussi 54. *ss.*
[39]) contans le pr. desquels ils 61. *ss.*
[40]) puissament et se renforçoit 61. *ss.*
[41]) ces choses ainsi 54. *ss.*
[42]) par l'esprit 61. *ss.*
[43]) de passer 61. *ss.*
[44]) quand il eut 48.
[45]) aidoyent 61. *ss.*
[46]) mais 61. *ss.*
[47]) à cause de la doctrine 62 *.
[48]) ouvrier d'argenterie 61. *ss.*
[49]) chasses 54. 59. des petis temples 61. *ss.*
[50]) de 61. *ss.*
[51]) beaucoup gaigner 61. *ss.*

[52]) avec 61. *ss.*
[53]) ouvrage 61. 62. ceste besogne 62 *.
[54]) vous *omis* 59. 61. *ss.*
[55]) par ses persuasions 61. *ss.*
[56]) a destourné 61. *ss.*
[57]) en ce que nostre faict 61. *ss.*
[58]) descrié 61. *ss.*
[59]) ne soit plus rien estimé 61. *ss.*
[60]) qu'il n'advienne que 61. *ss.*
[61]) neant 61. *ss.*
[62]) se ruerent 61. *ss.*
[63]) dedans le 61. *ss.*
[64]) vers 61. *ss.*
[65]) vers 61. *ss.*
[66]) adonc fut avancé 61. *ss.*
[67]) les I. le poussans en avant 61. *ss.*
[68]) alleguer excuse 61. *ss.*
[69]) l'espace de 61. *ss.*
[70]) adonc 61. *ss.*
[71]) le greffier ayant 54. *ss.*
[72]) la multitude 61. *ss.*
[73]) puisse contredire 61. *ss.*

s'il luy estoit possible, le iour de Pentecoste en Ierusalem. 17. Or il[44]) envoya de Milet en Ephese et feit appeller[45]) les Anciens[46]) de l'Eglise. 18. Et[47]) comme ilz furent venuz à luy, il leur dit: Vous savez[48]) dés le premier iour que ie suis entré[49]) en Asie comment tout le temps[50]) i'ay esté avec vous, 19. servant au Seigneur avec toute humilité de cueur,[51]) et avec plusieurs larmes et tentations, lesquelles me sont advenues par les embusches des Iuifz: 20. comment ie n'ay rien obmis[52]) des choses qui vous estoyent utiles, que ne[53]) vous annonçasse et vous enseignasse publiquement et par les maisons, 21. tesmoignant[54]) tant aux Iuifz qu'aux Grecz la repentance envers Dieu et la Foy envers nostre Seigneur Iesus.[55]) 22. Et maintenant voicy[56]) qu'estant lié d'esprit[57]) ie m'en vay en Ierusalem, ignorant les[58]) choses qui m'y doyvent advenir, 23. sinon que le sainct Esprit[59]) par toutes les villes tesmoigne, disant que liens et tribulations m'attendent. 24. Mais il ne m'en chaut,[60]) et ma vie ne m'est point precieuse à moymesme,[61]) moyennant que ie parface[62]) mon cours[63]) avec ioye, et l'administration[64]) que i'ay receue par[65]) le Seigneur Iesus pour tesmoigner[54]) l'Evangile de la Grace de Dieu. 25. Et maintenant voicy ie say bien que[66]) plus ne verrez ma face, vous tous, par lesquelz i'ay passé, preschant le Royaume de Dieu. 26. Pource ie vous prens en tesmoignage[67]) auiourd'huy, que ie suis net du sang de tous. 27. Car ie ne me suis point soubstrait[68]) que ie ne vous aye annoncé tout le conseil de Dieu. 28. Prenez donc garde à vous et à tout le troupeau, auquel le sainct Esprit vous a mis Surveillans[69]) pour gouverner[70]) l'Eglise de Dieu, laquelle il a acquise par son[71]) sang. 29. Car ie say qu'apres mon departement[72]) entreront[73]) loups griefz entre vous n'espargnans point le troupeau. 30. Et se leveront d'entre vousmesmes hommes parlans[74]) choses perverses, pour attirer des[75]) Disciples apres eux. 31. Pourtant veillez, ayans souvenance que par trois ans, nuit et iour, ie n'ay cessé d'admonester avec larmes un chacun. 32. Et maintenant, freres, ie vous recommande à Dieu, et à la Parolle de sa grace, laquelle[76]) est puissante de vous edifier,[77]) et donner heritage entre[78]) tous ceux qui sont sanctifiez. 33. Ie n'ay convoyté ne l'or, ne l'argent, ny la robbe d'aucun. 34. Mesmes vous savez que ces mains cy m'ont administré les choses qui m'estoyent necessaires, et à ceux qui estoyent avec moy. 35. Ie vous ay monstré toutes choses[79]) qu'en labourant[80]) ainsi il faut recevoir[81]) les foibles, et avoir memoyre des parolles du Seigneur Iesus, qu'il[82]) a dit: Que c'est chose plus heureuse de donner que de prendre. 36. Et quand il eut dit ces parolles il se mit à genoux et pria avec eux tous. 37. Et[83]) y eut grand pleur de tous, et se iettans sur le col de Paul le baisoyent dolens, 38.[84]) principalement pour la parolle qu'il avoit dit, que[85]) plus ne verroyent sa face. Et le conduyrent à la[87]) navire.

Chapitre XXI.

1. Et[1]) advint qu'ayans navigé apres estre separez[2]) d'eux nous vinsmes de droit cours[3]) à Coos, et le iour ensuyvant à Rhodes, et de là en Patar.[4]) 2. Et ayans trouvé[5]) navire qui navigeoit[6]) en Phenice, nous montasmes[7]) et partismes. 3. Or[8]) ayans

[44]) et 61. *ss.*
[45]) appela 61. *ss.*
[46]) prestres 54. 59.
[47]) lesquels estant 61. *ss.*
[48]) comme ie me suis porté avec vous 61. *ss.*
[49]) i'entray 61. *ss.*
[50]) tousiours 62*. *omis* 61. 62.
[51]) de coeur *omis* 61. *ss.*
[52]) laissé à faire 48. caché 61. *ss.*
[53]) ie ne vous aye presché et enseigné 61. *ss.*
[54]) testifiant 61. *ss.*
[55]) Christ 61. 62.
[56]) voicy moy lié 48.
[57]) par l'Esprit 61. *ss.*
[58]) des 59. 62*.
[59]) m'advertit de ville en ville 61. *ss.*
[60]) me chaut de rien 61. *ss.*
[61]) à m. m. *omis* 62*.
[62]) i'acheve 61. *ss.*
[63]) ma course 61. *ss.*
[64]) la charge 61. *ss.*
[65]) du 61. *ss.*
[66]) nul de vous tous, parmi . . . . ne verra plus 61. *ss.*
[67]) à tesmoins 61. *ss.*
[68]) feint 61. *ss.*
[69]) evesques 48. *ss.*
[70]) paistre 62*.

[71]) propre 61. *ss.*
[72]) depart 61. *ss.*
[73]) gr. loups entreront 54. 59. il entrera parmi vous des l. qui vous greveront 61. *ss.*
[74]) annonçans 54. *ss.*
[75]) les 59. *ss.*
[76]) lequel est p. d'achever de vous é. et vous d. 61. *ss.*
[77]) plus outre et vous d. 54. 59.
[78]) avec tous les saincts 61. *ss.*
[79]) en tout 61. *ss.*
[80]) travaillant 61. *ss.*
[81]) supporter 61. *ss.*
[82]) lequel 54. 59. car il 61. *ss.*
[83]) Lors 54. *ss.*
[84]) estant dolens pr. 54. estans tristes pr. 61. *ss.*
[85]) qu'ils ne v. plus 61. *ss.*
[86]) au 61. *ss.* *(et ainsi partout).*

[1]) ainsi donc estans departis et 61. *ss.*
[2]) reculez 61. *ss.*
[3]) tout droit 61. *ss.*
[4]) Patras 61. *ss.*
[5]) là un 61. *ss.*
[6]) traversoit 61. *ss.*
[7]) dedans 61. *ss.*
[8]) or quand C. commença de nous estre en vue 48. — puis ayans *etc.* 61. *ss.*

chacun d'eux. 27. Et[54]) comme les sept iours se venoyent à[55]) passer, les Iuifz qui estoyent d'Asie,[56]) quand ils l'eurent[57]) veu au Temple ilz esmeurent toute la multitude et mirent les mains sur luy, 28. crians: Hommes Israelites, aydez nous. Voicy cest homme[58]) qui contre le peuple et la Loy et ce lieu cy enseigne chacun par tout. Davantage il a aussi amené les Grecz au Temple, et a prophané[59]) ce sainct lieu. 29. Car[60]) ilz avoyent veu Throphime Ephesien, en la cité[61]) avec luy, lequel ilz estimoyent que Paul l'eust amené au[62]) Temple. 30. Et toute la cité[63]) fut esmeue. Et le peuple y accourut, et[64]) ayans apprehendé[65]) Paul, le tiroyent hors du Temple, et incontinent les portes furent fermées. 31. Et[66]) comme ilz cerchoyent à le mettre à mort, il[67]) fut annoncé au Capitaine de l'armée[68]) que toute Ierusalem estoit troublée. 32. Lequel incontinent[69]) print Gendarmes et Centeniers et courut à eux. Et quand ilz veirent[70]) le Capitaine et les Gendarmes, ilz cesserent de battre Paul. 33. Lors[71]) le Capitaine approcha et l'appprehenda[72]) et commanda[73]) qu'il fust lié de deux chaines, et[74]) interrogoit qui il estoit et qu'il avoit fait. 34. Et les uns crioyent d'un et les autres d'autre en la flotte.[75]) Et pource qu'il ne pouvoit cognoistre la verité[76]) à cause du bruit, il commanda qu'il fut mené en la forteresse. 35. Et quand il vint[77]) aux degrez, il advint qu'il fut porté des Gendarmes pour la violence du peuple.[78]) 36. Car la multitude du peuple le suyvoit, criant: Oste le. 37. Et comme Paul commençoit à estre mené en la forteresse, il dit au Capitaine: Ne m'est il point loysible de parler à toy? Et il demanda: Sais tu Grec? 38. N'estu point l'Egyptien qui ces iours passez[79]) as esmeu un tumulte[80]) et as retiré au desert quatre mille hommes[81]) brigandeaux? 39. Et Paul luy dit: Certes ie suis homme Iuif, citoyen[82]) de Tarse, ville renommée de Cilice. Et ie te prie permetz moy de parler au peuple. 40. Et quand il l'eut[83]) permis, Paul estant[84]) aux degrez, feit signe de la main au peuple. Et[85]) quand grande silence fut faite, il parla à eux en langue Ebraique, disant:

Chapitre XXII.

1. Hommes freres et peres, oyez[1]) la raison que ie vous rend maintenant. 2. Et quand ilz ouyrent qu'il parloit à eux en langue[2]) Ebraique, tant plus feirent ilz de silence. Adonc il dit: 3. Ie suis homme Iuif, nay en Tarse de Cilice, mais nourry en ceste Cité[3]) aux[4]) pieds de Gamaliel, estant instruit diligemment[5]) en la Loy paternelle,[6]) estant zelateur de Dieu, comme aussi vous estes tous auiourd'huy: 4. qui ay persecuté ceste voye[7]) iusqu'à la mort, liant et mettant es prisons tant hommes que femmes, 5. comme[8]) le principal[9]) Sacrificateur m'est tesmoing, et tous les Prestres.[10]) Desquelz mesmes[11]) ayant receu lettres,[12]) i'alloye aux freres à Damas pour amener liez en Ierusalem ceux qui estoyent là, afin qu'ilz fussent puniz. 6. Et[13]) advint[14]) comme i'alloye[15]) et approchoye de Damas environ midy, une grande lumiere[16]) du ciel, comme[17]) esclair soubdainement m'environna, 7. et[18]) cheu en terre, et ouy une voix qui me dit: Saul, Saul pourquoy me persecutes-tu? 8. Et ie respondy: Qui es-tu Seigneur? Et il me dit: Ie suis Iesus de Nazareth que tu persecutes. 9. Et[19]) ceux qui estoyent avec moy veirent bien la lumiere

[54]) mais 54. 59.
[55]) se devoyent 61. *ss.*
[56]) aucuns I. d'Asie 61. *ss.*
[57]) l'ayans 54. *ss.*
[58]) qui enseigne . . . . contre 61.
[59]) violé 48. pollué 61. *ss.*
[60]) paravant 61. *ss.*
[61]) ville 61. *ss.*
[62]) dedans le 61.
[63]) ville 62*.
[64]) qui 54.
[65]) empoigné 61. *ss.*
[66]) mais 61. *ss.*
[67]) le bruit vint 61. *ss.*
[68]) la bande de la garnison 61. *ss.*
[69]) tout à l'heure 61. *ss.*
[70]) lesquelz voyans 54. *ss.*
[71]) adonc 62*.
[72]) mit les mains sur luy 61. *ss.*
[73]) commandant 61. *ss.*
[74]) puis 61. *ss.*
[75]) tourbe 54. 59. foulle 61. *ss.*
[76]) rien de certain 61. *ss.*
[77]) fut venu 61 *ss.*
[78]) de la tourbe 54. 59. de la foulle 61. *ss.*
[79]) devant ces iours 48.
[80]) une sedition 61. *ss.*
[81]) hommes *omis* 61. *ss.*
[82]) cit. natif 61. *ss.*
[83]) luy eut 59. *ss.*
[84]) se tenant sur les 61. *ss.*
[85]) puis avec gr. silence faite 54. 59. puis gr. silence estant fait 61. *ss.*

[1]) escoutez moy en la defense dont i'use m. envers vous 61. *ss.*
[2]) langage 59. *ss.*
[3]) ville 61. *ss.*
[4]) és 61. *ss.*
[5]) en la perfection de 61. *ss.*
[6]) des Peres 61. *ss.*
[7]) doctrine 61. *ss.*
[8]) c. mesme 61. *ss.*
[9]) souverain 61. *ss.*
[10]) anciens 61. *ss.*
[11]) aussi 61. *ss.*
[12]) adressantes aux fr. i'alloye 61. *ss.*
[13]) or 61. *ss.*
[14]) que 59.
[15]) ie cheminoye 61. *ss.*
[16]) venant 61. *ss.*
[17]) resplendit comme une e. à l'entour de moy 61. *ss.*
[18]) ie cheu 59. *ss.*
[19]) or 54. *ss.*

rection, ne Ange, ne Esprit, mais les Pharisiens confessent l'un et l'autre. 9. Et fut fait grand cry. Et[10]) les Scribes de la partie des Pharisiens se leverent et s'entrebattoyent,[11]) disans: Nous n'avons rien trouvé de mal en cest homme. Mais si un Esprit ou un Ange a parlé à luy, ne repugnons[12]) point à Dieu. 10. Et comme grande mutination se faisoit,[13]) le Capitaine, craignant que Paul ne fust desmembré[14]) d'eux, commanda que les Gendarmes descendissent, et qu'ilz le ravissent du milieu d'eux, et qu'ilz l'amenassent en la forteresse. 11. Et la nuit ensuyvant le Seigneur se presenta à luy et dit: Paul, aye confiance:[15]) car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem, ainsi t'en faut il aussi tesmoigner à Rome. 12. Et le iour venu aucuns des Iuifz feirent complot et serment avec execration, disans qu'ilz ne mangeroyent ne beuvroyent iusqu'à tant qu'ilz eussent occy Paul. 13. Et estoyent plus de quarante qui avoyent fait ceste coniuration. 14. Lesquelz vindrent aux[16]) Sacrificateurs et aux Prestres[17]) et dirent: Nous avons voué[18]) sur[19]) peine d'estre damnez que nous ne gousterons rien iusqu'à tant que nous ayons occy Paul. 15. Maintenant donc vous autres signifiez au Capitaine et au Conseil qu'il vous l'amene demain, comme si vous vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy: et nous, devant qu'il approche, serons prestz pour le tuer. 16. Mais le filz de la soeur de Paul, ayant ouy[20]) les embusches, il vint et entra en la forteresse et l'annonca[21]) à Paul. 17. Et Paul ayant appellé à soy un des Centeniers, luy dit: Mene ce iuvenceau[22]) au Capitaine, car il ha quelque[23]) chose à luy denoncer.[24]) 18. Il le print donc et le mena au Capitaine, et dit: Paul qui est prisonnier m'a appellé et prié de t'amener ce iuvenceau[22]) qui a quelque[23]) chose à te dire. 19. Et le Capitaine, le prenant par la main, le tira à part avec luy[25]) et luy demanda: Qu'est-ce que tu as à me signifier?[26]) 20. Et il dit: Les Iuifz ont conspiré de te prier que demain tu envoyes Paul au Conseil, comme s'ilz vouloyent enquerir quelque[23]) chose plus certaine[27]) de luy. 21. Mais ne les[28]) crois point: car plus de quarante hommes d'entre eux sont en embusches contre luy, qui ont voué[18]) sus peine de damnation[29]) de ne manger ne boire iusqu'à tant qu'ilz l'ayent mis à mort. Et maintenant ilz sont prestz, attendans promesse de toy.[30]) 22. Le Capitaine donc renvoya le ieune filz,[31]) luy commandant qu'il ne dist à personne qu'il luy avoit fait savoir[32]) ces choses. 23. Et[33]) appelant deux[34]) Centeniers il dit: Preparez[35]) deux cens pietons[36]) pour aller iusqu'à Cesarée, et soixante dix[37]) hommes de cheval, et deux cens lances,[38]) à trois heures de nuit. 24. et qu'il y ait monture preste pour y mettre[39]) Paul, afin qu'ilz le menent sauf[40]) au grand Gouverneur Felix. 25. Et luy escrivit unes lettres en telle maniere:[41]) 26. Claude Lysias au trespuissant Gouverneur Felix, salut. 27. Comme cest homme apprehendé[42]) des Iuifz estoit pres d'estre tué par eux, ie survins[43]) avec la garnison et leur ostoy[44]) ayant cogneu qu'il estoit Romain.[45]) 28. Et voulant savoir la cause pourquoy ilz l'accusoyent, ie le menay en leur Conseil. 29. Lequel[46]) i'ay trouvé estre accusé touchant des questions de leur Loy, n'ayant[47]) nul crime digne de mort ou d'emprisonnement. 30. Or[48]) quand i'ay esté adverty des embusches que les Iuifz avoyent preparé contre l'homme,[49]) incontinent le t'ay envoyé, commandant[50]) aussi aux accusateurs de dire devant toy les choses qu'ilz ont contre luy. Bien te soit. 31. Les pietons[36]) donc, selon qu'il leur estoit enioint, prindrent Paul et le menerent de nuit en Antipatris. 32. Et le lendemain, delaissans[51]) les hommes de cheval pour aller avec luy, retournerent à la forteresse. 33. Les-

---

[10]) adonc 59. *ss.*
[11]) et debatoyent 61. *ss.*
[12]) bataillons pt. contre 61. *ss.*
[13]) se fut faite 61. *ss.*
[14]) mis en pieces par 61. *ss.*
[15]) bon courage 61. *ss.*
[16]) principaux S. 54. *ss.*
[17]) anciens 61. *ss.*
[18]) fait voeu 54. *ss.*
[19]) avec execration 61. *ss.*
[20]) quand . . . eut ouy 48.
[21]) le rapporta 61. *ss.*
[22]) cest adolescent 48. ce ieune homme 61. *ss.*
[23]) aucune 48.
[24]) rapporter 61. *ss.*
[25]) avec luy *omis* 61. *ss.*
[26]) rapporter 61. *ss.*

[27]) diligemment 61. *ss.*
[28]) t'y accorde 61. *ss.*
[29]) d'execration 61. *ss.*
[30]) que tu leur promettras 61. *ss.*
[31]) homme 61. *ss.*
[32]) declaré 61. *ss.*
[33]) puis ayant appelé 61. *ss.*
[34]) deux certains 54. *ss.*
[35]) tenez prests 61. *ss.*
[36]) gendarmes 61. *ss.*
[37]) septante 61.
[38]) archiers 61. *ss.*
[39]) pour porter 54. 59. afin qu'ayans fait monter 61. *ss.*
[40]) en sauveté 61. *ss.*
[41]) d'une telle teneur 61. *ss.*
[42]) empoigné 61. *ss.*
[43]) suis survenu 61. *ss.*
[44]) le l. ay osté 61. *ss.*
[45]) bourgeois de R. 61. *ss.*
[46]) là où . . . . qu'il estoit 61. *ss.*
[47]) commis 61. *ss.*
[48]) et ayant esté 61. *ss.*
[49]) luy 61. *ss.*
[50]) ayant aussi commandé 61. *ss.*
[51]) laissans 61. *ss.*

25. Et quelques[39]) iours apres Felix vint avec sa femme Drusille, laquelle estoit Iuifve, et appella Paul, et ouyt de luy[40]) la Foy qui est en Christ. 26. Or[41]) comme il disputoit de iustice, de temperance, et du Iugement à venir, Felix espouvanté[42]) respondit: Pour maintenant va t'en, et quand i'auray opportunité ie t'appelleray. 27. Et avoit avec cela[43]) esperance que quelque argent luy seroit baillé de Paul afin qu'il le delivrast.[44]) Pour laquelle chose aussi souvent le mandoit[45]) et parloit à luy. 28. Et deux ans accompliz, Felix eut un[46]) successeur, Porcius Festus. Et Felix[47]) voulant faire plaisir aux Iuifz, laissa Paul emprisonné.

Chapitre XXV.

1. Festus donc, venu[1]) en la Province, monta de Cesarée en Ierusalem, au bout[2]) de trois iours. 2. Et les Sacrificateurs,[3]) et les premiers d'entre les Iuifz comparurent devant luy contre Paul, et le prioyent, 3. requerans[4]) faveur à l'encontre de luy, afin[5]) qu'il l'appellast en Ierusalem, et[6]) faisoyent cela appareillans embusches, pour le tuer en la voye.[7]) 4. Mais[8]) Festus respondit que Paul seroit bien gardé à Cesarée, et que de brief il iroit là. 5.[9]) Ceux donc, dit-il, qui[10]) entre vous ont puissance, qu'ilz descendent ensemble, et s'il y a quelque crime en cest homme, qu'ilz accusent. 6. Et quand il eut[11]) demouré entre eux plus de dix iours, il descendit à Cesarée. Et le lendemain s'assit au siege iudicial et commanda que Paul fust amené. 7. Lequel estant là venu, les Iuifz qui estoyent descenduz de Ierusalem assistoyent[12]) à l'entour, luy imposans plusieurs et griefz crimes, lesquelz ilz ne pouvoyent prouver, 8. Paul[13]) rendant raison qu'il n'avoit en rien peché, ne contre la Loy des Iuifz, ne contre le Temple, ne contre Cesar. 9. Et[14]) Festus, voulant faire plaisir aux Iuifz, respondit à Paul et dit: Veux tu monter en Ierusalem et là estre iugé de ces choses devant moy? 10. Et Paul dit: I'assiste au siege iudicial de Cesar, où il me faut estre iugé. Ie n'ay fait aucune iniure aux Iuifz, comme aussi tu cognois mieux.[15]) 11. Que si i'ai forfait ou commis aucune chose digne de mort, ie ne refuse point de mourir. Mais s'il n'est rien de cela de quoy ilz m'accusent, nul ne me peut donner à eux. I'en appelle à Cesar. 12. Lors quand Festus eut parlementé avec le Conseil, il respondit: As-tu appellé à César? Tu iras à Cesar. 13. Et[16]) quelques iours apres le Roy Agrippa et Bernice descendirent à Cesarée pour saluer Festus. 14. Et comme[17]) ilz demouroyent là plusieurs iours, Festus feit mention au Roy de l'affaire de Paul, disant: Quelque homme a esté delaissé prisonnier par Felix: 15. à cause[18]) duquel moy estant[19]) en Ierusalem les[20]) Sacrificateurs et les Prestres[21]) des Iuifz comparurent,[22]) requerans condamnation à l'encontre de luy. 16. Ausquelz ie respondy[23]) que ce[24]) n'est point la coustume aux Romains de livrer par faveur[25]) un homme[26]) à la mort, devant que celuy qui est accusé ait ses accusateurs presens, et qu'il aye lieu pour se defendre du crime. 17. Quand donc ilz furent là[27]) venuz sans aucune dilation,[28]) le iour ensuyvant, seant au siege iudicial, ie commanday que cest homme fust amené. 18. Duquel[29]) les accusateurs estans là presens, n'amenerent aucune cause de[30]) ce que ie pensoye: 19. mais avoyent aucunes questions à l'encontre de luy de[31]) leur superstition, et de ie ne say quel Iesus trepassé,[32]) que Paul affermoit estre vivant. 20. Et moy, doubtant[33]) de cette question, demanday s'il vouloit aller en Ierusalem et là estre iugé de ces choses. 21. Mais pource qu'il appella

[39]) aucuns 48.
[40]) l'ouit parler 61. *ss.*
[41]) et 61. *ss.*
[42]) effrayé 61. *ss.*
[43]) et pareillement il avoit 54. 59. esperant quant et quant 61 *ss.*
[44]) pour le delivrer 61. *ss.*
[45]) il le demandoit 61. 62.
[46]) pour 61. *ss.*
[47]) Felix *omis* 61. *ss.*

[1]) entré 61. *ss.*
[2]) trois iours apres 61. *ss.*
[3]) le principal S. 54. 59. le souverain S. 61. *ss.*
[4]) demandans 61. *ss.*
[5]) afin *omis* 59.
[6]) faisans 54. dressans emb. 59. 62 *. dr. leurs emb. 61. 62.
[7]) pour le chemin 61. *ss.*
[8]) à quoy 54. 61. *ss.*
[9]) que 61. *ss.*
[10]) d'entre vous qui le peuvent faire 61. *ss.*
[11]) apres avoir 54. 59. 61. 62. apres n'avoir d. entre eux que . . 62 *.
[12]) l'environnerent 61. *ss.*
[13]) comme ainsi fust que P. se defendist disant 54. 59. respondant P. qu'il . . . . failli 61. *ss.*

[14]) mais 61. *ss.*
[15]) le cognois tresbien 61. *ss.*
[16]) or 54. *ss.*
[17]) apres avoir demeuré 61. *ss.*
[18]) à cause *omis* 48.
[19]) quand i'estoye 48.
[20]) principaux S. 54. *ss.*
[21]) anciens 61. *ss.*
[22]) sont comparus 61. *ss.*
[23]) i'ay respondu 61. *ss.*
[24]) les R. n'ont point la c. 54. *ss.*
[25]) par faveur *omis* 61. *ss.*
[26]) quelqu'un 61. *ss.*
[27]) yci 61. *ss.*
[28]) que i'usasse d'aucun delay 61. *ss.*
[29]) quand l. a. furent pr. 48.
[30]) aucun crime touchant 54. *ss.*
[31]) touchant 61. *ss.*
[32]) mort 61. *ss.*
[33]) estant en perplexité comme ie m'enquerroye de cela 61. *ss.*

tenant ie t'envoye, 18. pour ouvrir les[28]) yeux à fin qu'ilz soyent convertis de tenebres à lumiere, et de la puissance de Satan à Dieu, pour recevoir remission de leurs pechez et part entre ceux qui sont sanctifiez par la Foy qui est en moy. 19. Parquoy, o Roy Agrippa, ie n'ay[29]) point esté desobeissant à la vision celeste. 20. Mais[30]) premierement i'ay annoncé à ceux qui estoyent[31]) à Damas et en Ierusalem, et par toute la contrée de Iudée, et aux Gentilz, qu'ilz se repentissent et se convertissent à Dieu, faisans oeuvres dignes de repentance. 21. Pour ceste cause les Iuifz, comme[32]) i'estoye au Temple, m'apprehenderent et taschoyent de me tuer. 22. Mais estant secouru par l'ayde de Dieu, ie suis vivant iusqu'auiourd'huy,[33]) rendant tesmoignage au[34]) petit et au grand, ne disant rien fors les choses que Prophete et les Moyse ont predit devoir advenir 23. à savoir s'il[35]) a fallu que Christ ait souffert, et s'il est le premier de la Resurrection des mortz, qui devoit annoncer la lumiere au peuple et aux Gentilz. 24. Et comme il[36]) usoit de ceste defence, Festus à haute voix dit: Tu es insensé, Paul: la[37]) grande science des lettres te met hors de sens. 25. Et Paul dit: Ie ne suis point insensé, tres vertueux[38]) Festus, mais ie profere[39]) parolle de verité et de sens rassis. 26. Car le Roy cognoit ces choses, auquel[40]) ie parle franchement: pource que i'estime qu'il n'ignore rien de ces choses: car cela aussi n'a point esté fait en quelque anglet.[41]) 27. O Roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? Ie say que tu y crois. 28. Et Agrippa dit à Paul: Tu m'induis[42]) à peu pres[43]) à estre fait[44]) Chrestien. 29. Lors Paul dit: Ie desireroye envers Dieu, non seulement toy, mais aussi tous ceux qui m'oyent auiourd'huy, et en peu[45]) et en beaucoup, estre faitz tels que ie suis, exceptez[46]) ces liens cy. 30. Et quand il eut dit ces choses le Roy se leva, et le

---

[28]) leurs 48. *ss.*
[29]) ne fu point 54. *ss.*
[30]) ains 61. *ss.*
[31]) sont 48.
[32]) m'ayans prins dans le t. ont tasché 61. *ss.*
[33]) iusqu'a ce iourd'huy 61. *ss.*
[34]) à . . . . à 54. *ss.*
[35]) faloit . . . . souffrist . . . . qu'il fust 54. 59. — qu'il faloit *etc.* 61. *ss.*
[36]) disoit ces choses pour soy 48.
[37]) le gr. scavoir és 61. *ss.*
[38]) ô trespuissant 61. *ss.*
[39]) parle 48.
[40]) aussi *omis* 59.
[41]) coin 61. *ss.*
[42]) me persuades 61. *ss.*
[43]) en peu de parolles 54. — en peu 59. — en peu de temps 61. 62.
[44]) d'estre 61. *ss.*
[45]) et à peu pres et bien avant fussent 61. *ss.*
[46]) hors mis 61. *ss.*

grand[47]) Gouverneur et Bernice, et ceux qui estoyent assis avec eux. 31. Et quand ilz se furent retirez à part, ilz parloyent[48]) entre eux, disans: Cest homme ne traite[49]) rien digne de mort ou de prison. 32. Et Agrippa dit à Festus: Cest homme povoit estre delivré[50]) s'il n'eust appellé à César.

Chapitre XXVII.

1. Et[1]) apres qu'il fut deliberé que nous navigerions en Italie, ilz baillerent Paul avec aucuns autres prisonniers à un Centenier nommé Iule de la bande[2]) d'Auguste. 2. Et quand nous fusmes[3]) montez en une navire d'Adramytte, pour naviger[4]) par[5]) les lieux d'Asie, nous partismes, estant avec nous Aristarque de Macedone Thessalonicien. 3. Et le iour ensuyvant arrivasmes à Zidon. Et Iule, traitant humainement Paul, permit qu'il allast à[6]) ses amiz et qu'ilz eussent soing[7]) de luy. 4. Et nous[8]) partiz de là navigeasmes[9]) soubz Cypre, pource que les ventz estoyent contraires. 5. Et quand nous eusmes[10]) navigé en la mer qui est à l'entour[11]) de Cilice et de Pamphylie, nous parvinsmes à Myra, qui est de Lycie. 6. Et là[12]) le Centenier trouva une navire d'Alexandrie navigeant[13]) en Italie, et[14]) nous mit dedans. 7. Et comme par plusieurs iours nous navigions tardivement,[15]) à grand peine estans parvenuz à l'endroit de Gnide pour[16]) le vent qui nous empeschoit, nous navigeasmes[17]) en Crete pres[18]) de Salmon. 8. Laquelle cottayans avec grand peine vinsmes en un lieu qui est appellé Beaux-ports pres du quel estoit la ville de Lasea. 9. Or[19]) veu que beaucoup de temps s'estoit passé, et que desia la navigation estoit dan-

---

[47]) grand *omis* 61. *ss.*
[48]) deviserent 61. *ss.*
[49]) fait 61. *ss.*
[50]) lasché 61. 62.

[1]) or 61. *ss.*
[2]) appelee A. 61. *ss.*
[3]) et estans 61. *ss.*
[4]) nous partismes pour tirer 61. *ss.*
[5]) vers les quartiers 61. *ss.*
[6]) vers 61. *ss.*
[7]) se soignassent 48.
[8]) puis estans 61. *ss.*
[9]) nous teinsmes la route d'au dessus 61. *ss.*
[10]) ayans 54. 59. et veinsmes à Myra ville de L. apres avoir passé la mer 61.
[11]) l'endroit 61. *ss.*
[12]) là où 61. *ss.*
[13]) tirant 61. *ss.*
[14]) auquel il nous 61. *ss.*
[15]) pesament 61.
[16]) pource que . . . . ne nous poussoit point 61. *ss.*
[17]) passasmes au dessous de C. 61. *ss.*
[18]) à l'endroit 61. *ss.*
[19]) et d'autant 61. *ss.*

vous ne povez estre saufz.[72]) 32. Adonc les gendarmes copperent les cordes de la nacelle[69]) et la laisserent cheoir à bas. 33. Et[73]) quand le iour commença à apparoistre, Paul les enhortoit[74]) tous de prendre à manger, disant: Auiourd'huy est le quatorziesme iour qu'en attendant vouz estes demouré à ieuns, et n'avez rien prins. 34. Et[75]) pourtant ie vous enhorte[74]) que preniez à manger, attendu qu'il est expedient pour vostre sauveté: car de nul de vous ne cherra un cheveu de la teste. 35. Quand il eut dit ces choses, il print du pain, et rendit graces à Dieu devant tous. Et quand il l'eut[76]) rompu il commença à manger. 36. Et[77]) ayans tous prins courage ilz[78]) prindrent aussi à manger. 37. Et[79]) estions en la navire en tout deux cens septante six persones.[80]) 38. Et quand ilz furent rassasiez de viande, ilz allegerent la navire, iettans le blé en la mer. 39. Et le iour venu ilz ne cogneurent point le pays: mais apperceurent quelque port[81]) ayant rivage, auquel pensoyent[82]) ietter la navire s'ilz eussent peu. 40. Et[83]) ayans retiré les ancres, ilz s'adventurerent en[84]) la mer, laschant quant et quant les ioinctures[85]) des gouvernaux. Et l'artimon levé au soufflement du[86]) vent, ilz tendoyent[87]) vers le rivage. 41. Or[88]) estans cheutz en un lieu où[89]) s'assembloyent deux mers, ilz hurterent illec[90]) la navire. Et la proue estant fichée demouroit immobile,[91]) et la pouppe se rompoit par la violence des undes. 42. Adonc le conseil des gendarmes fut de tuer les prisonniers, de peur que quelcun, quand[92]) il auroit nagé hors, ne s'enfuyt. 43. Mais le Centenier, voulant sauver Paul, les empescha de ce conseil. Et commanda que ceux qui pourroyent nager se iettassent hors les premiers, et se sauvassent sur la[93]) terre. 44. Et[94]) les uns estoyent portez sur des ais, et les autres sur les[95]) choses qui estoyent de la navire. Et ainsi advint que tous se sauverent sur la terre.

Chapitre XXVIII.

1. Et estans eschappez,[1]) alors cogneurent que l'Isle estoit appellée Melité:[2]) 2. Et les Barbares nous faisoyent[3]) grande humanité: car ilz allumerent du feu et nous recevoyent[4]) tous, pour la pluye qui apparoissoit[5]) et pour le froid. 3. Et[6]) comme Paul eut[7]) assemblé quelque quantité de sarmens, et[8]) les eut mis au feu, une vipere sortit hors pour[9]) la chaleur et envahit sa main. 4. Et quand les Barbares veirent la beste pendante à sa main, ilz disoyent l'un à l'autre: Sans faute[10]) cest homme cy est meurtrier, lequel, apres estre eschappé de la mer, la vengeance ne permet point vivre. 5. Et apres avoir[11]) secoué la beste dedans le feu, il[12]) n'endura point de mal. 6. Mais[13]) ilz cuydoyent qu'il deust estre enflammé,[14]) ou subitement cheoir et mourir.[15]) Et quand ilz eurent attendu longuement, et voyans[16]) que nul inconvenient ne luy en advint,[17]) ilz changerent propos et disoyent[18]) qu'il estoit Dieu. 7. Or en ces lieux[19]) là estoyent les possessions du principal de l'Isle, nommé Publius, lequel nous receut, et par trois iours nous logea benignement. 8. Et advint que le Pere de Publius gisoit travaillé[20]) de fievre et de flux de ventre.[21]) Et[22]) Paul alla vers luy. Et quand il eut prié et mis les mains sur luy, il le guarit. 9. Ce donc estant[23]) fait, tous ceux[24]) aussi qui en l'Isle avoyent maladies venoyent[25]) à luy et estoyent guaris. 10. Lesquelz aussi nous honnorerent de mout[26])

---

[72]) sauvez 54. vous sauver 61. *ss.*
[73]) or 54. *omis* 59. et pendant que le iour devoit venir 61. *ss.*
[74]) exhorta 61. 62.
[75]) parquoy 61. *ss.*
[76]) l'ayant 61. *ss.*
[77]) adonc tous ayans prins bon c. 61. *ss.*
[78]) se 54. *ss.*
[79]) or estions nous au n. 61. *ss.*
[80]) persones *omis* 48.
[81]) un golphe 61. *ss.*
[82]) ils deliberoyent 61. *ss.*
[83]) parquoy 61. *ss.*
[84]) l'abandonnerent à 61. *ss.*
[85]) attaches 61. *ss.*
[86]) soufflement du *omis* 61. *ss.*
[87]) tirerent 61. *ss.*
[88]) mais 61. *ss.*
[89]) où deux courans se rencontroyent 61. *ss.*
[90]) ils y h. 61. *ss.*
[91]) ferme 61. *ss.*
[92]) s'estant sauvé à nage 61. *ss.*
[93]) en terre 61. *ss.*
[94]) et le reste, les uns sur des ais 61. *ss.*
[95]) quelques pieces de . . . 54. *ss.*

[1]) venus à sauveté, ils 61. *ss.*
[2]) Malte 61. *ss.*
[3]) firent une singuliere 61. *ss.*
[4]) receurent 61. *ss.*
[5]) nous pressoit 61. *ss.*
[6]) adonc 61. *ss.*
[7]) Paul ayant 54. *ss.*
[8]) comme il 61. *ss.*
[9]) par 59. à cause de 61. *ss.*
[10]) certainement 61. *ss.*
[11]) luy ayant 54. 59. mais iceluy ayant 61. *ss.*
[12]) n'en 59. n'eut aucun 61. *ss.*
[13]) or cuydoyent ils 61. *ss.*
[14]) s'enfler 61. *ss.*
[15]) tout mort 61. *ss.*
[16]) veu 61. *ss.*
[17]) advenoit 59. *ss.*
[18]) disans 61. *ss.*
[19]) cest endroit 61. *ss.*
[20]) malade 54. detenu 61. *ss.*
[21]) sang 61. *ss.*
[22]) vers lequel P. alla 54. *ss.*
[23]) cela 61. *ss.*
[24]) les autres de l'isle qui estoyent malades 61. *ss.*
[25]) vindrent . . . . et furent 61. *ss.*
[26]) meints h. 54. firent grand honneur 61. *ss.*

LES EPITRES.

TEXTE TIRÉ EN PARTIE DES PLUS ANCIENNES ÉDITIONS
DU COMMENTAIRE, EN PARTIE DE LA BIBLE DE 1546 ET COLLATIONNÉ AVEC
LES ÉDITIONS SUBSÉQUENTES DES DEUX OUVRAGES.

L'EPISTRE AUX ROMAINS.

L'astérisque des notes désigne le N. T. de Jaquy 1562.

mais[33]) sont devenuz vains en leurs pensees:[34]) et leur coeur qui estoit sans sapience[35]) a esté remply de tenebres. 22. Lesquelz cuidans[36]) estre sages, sont devenuz folz, 23. et ont mué[37]) la gloire de Dieu incorruptible en la similitude d'image[38]) de l'homme corruptible, et d'oyseaux, et de bestes à quatre piedz, et de reptiles. 24. Et pour ce[39]) Dieu les a abandonnez[40]) aux concupiscences de leurs coeurs à ordure, pour faire villenie en[41]) eux-mesmes à leurs propres corps. 25. Entant qu'ils avoyent mué[42]) la Verité de Dieu en mensonge: et avoyent honnoré et servy la creature plus que[43]) le Createur, qui est beneit eternellement, Amen. 26. Pource[44]) aussi Dieu les a abandonnez[45]) à affections vileines: car mesme leurs femmes ont mué[46]) l'usage naturel en celuy qui est contre nature. 27. Semblablement aussi les masles delaissans le naturel usage de la femme, se sont eschaufez en leur appetit[47]) l'un envers l'autre, faisans masle avec masle chose infame, et recevans en eux-mesmes le salaire (qui leur appartenoit[48]) de leur erreur. 28. Et comme[49]) ils n'ont tenu conte[50]) de cognoistre Dieu, ainsi Dieu les a abandonnez[51]) en sens reprouvé,[52]) pour faire choses deshonnnestes et illicites:[53]) 29. estans rempliz de toute iniustice, de paillardise, de malice,[54]) d'avarice, de mauvaistié, pleins d'envye, de meurtre, de noyse, de fraude, de mauvaise condition,[55]) 30. murmurateurs,[56]) detracteurs, hayssans Dieu, iniurieux,[57]) orgueilleux, vanteurs, inventeurs de maux, desobeissans à peres et à meres, 31. sans entendement, desloyaux,[58]) sans affection naturelle, gens à racointer,[59]) sans misericorde. 32. Lesquelz combien qu'ils ayent cogneu la iustice[60]) de Dieu (assavoir que ceux qui font telles choses sont dignes de mort) ilz ne les font point seulement, mais aussi sont consentans[61]) à ceux qui les font.

Chapitre II.

1. Partant[1]) ô homme, quiconque tu sois qui iuges, tu es inexcusable.[2]) Car en ce que tu iuges autruy, tu te condamnes toy mesme, veu que tu fais les mesmes choses toy qui iuges. 2. Or nous savons que le iugement de Dieu est selon verité sur ceux qui font telles choses. 3. Et cuides-tu, ô toy homme, qui iuges ceux qui font telles choses, et tu fais les mesmes, que tu doives eviter[3]) le iugement de Dieu? 4. Ou mesprises-tu les richesses de sa benignité, et de sa patience, et de sa longue attente, ne cognoissant point que la benignité de Dieu invite[4]) à repentance? 5. Mais selon ta durté et ton coeur ne se pouvant repentir[5]) tu amasses[6]) ire pour toy au iour de l'ire et de la revelation[7]) du iuste iugement de Dieu, 6. qui rendra à chacun selon ses oeuvres. 7. Assavoir à ceux qui en perseverance de bonne oeuvre[8]) cerchent[9]) honneur, gloire et incorruption,[10]) la vie eternelle: 8. Au contraire à ceux qui sont adonnez à contention, et qui ne s'accordent à Verité, ains obeissent à iniustice sera indignation, ire, 9. tribulation[11]) et angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Iuif premierement, puis aussi du Grec. 10. Mais gloire, honneur et paix à un chacun qui fait bien, au Iuif premierement, puis aussi au Grec. 11. Car il n'y a point de regard[12]) des personnes envers Dieu. 12. Tous ceux certes qui[13]) auront peché sans loy, periront aussi sans loy: et tous ceux qui auront peché en la Loy, seront iugez par la Loy. 13. Car ceux qui oyent la Loy ne sont pas iustes devant Dieu: mais ceux qui mettent la Loy en effect se-

[33]) ains 61. *ss.*
[34]) discours 61. *ss.*
[35]) destitué d'intelligence 61. *ss.*
[36]) se disans 61. *ss.*
[37]) changé 61. *ss.*
[38]) à la ressemblance 61. *ss.*
[39]) à raison de quoy 61. *ss.*
[40]) livrez 60.
[41]) à 48. pour villener entr'eux leurs 61. *ss.*
[42]) comme ceux lesquelz ont changé 61. *ss.*
[43]) en delaissant 61. *ss.*
[44]) pourtant 46. 48. 54. 59. à cause de quoy 61. *ss.*
[45]) livrez 57. 60.
[46]) changé 61. *ss.*
[47]) concupiscence 61. *ss.*
[48]) la recompense telle qu'il falloit 61. *ss.*
[49]) car ainsi que 61. *ss.*
[50]) point approuvé 57. 60.
[51]) livrez 57. 60. 61. *ss.*
[52]) en un esprit despourveu de tout iugement 61. *ss.*
[53]) choses qui n'estoyent point licites 46. 48. 54. 59. choses illicites 57. 60. choses qui ne sont nullement convenables 61. *ss.*
[54]) meschanceté 61. *ss.*
[55]) de malignité 61. *ss.*
[56]) rapporteurs 61. *ss.*
[57]) malfaiteurs 57. 60. 61. 62. 62 *.
[58]) ne tenans point ce qu'ils ont accordé 61. *ss.*
[59]) gens qui sont tousiours à r. 54. 57. 59. 60. qui iamais ne se rappaisent 61. *ss.*
[60]) le droict 61. *ss.*
[61]) favorisent 61. *ss.*

[1]) parquoy 61. *ss.*
[2]) sans excuse 61. *ss.*
[3]) eschapper 46. 48. 54. 57. 59. 61. *ss.*
[4]) t'invite 46. 48. 54. 59. 61. 62. t'amene 57. 60. 62 *. 63.
[5]) ne se repentant point 46. 48. n'ayant nulle repentance 54. 57. 59. 60. qui est sans r. 61. *ss.*
[6]) thesaurizes 57. 60.
[7]) declaration 61. *ss.*
[8]) avec patience à bien faire 61. *ss.*
[9]) quierent 46. 48. 54. 59.
[10]) immortalité 61. *ss.*
[11]) il y a trib. 61. *ss.*
[12]) d'acception 57. 60. 61. 62. d'esgard à l'apparence 62 *. 63.
[13]) quiconques certes 48. car tous ceux 61. *ss.*

nul homme[16]) ne sera iustifié devant Dieu[17]) par les oeuvres de la Loy. Car par la Loy est donnée cognoissance de peché. 21. Mais maintenant la iustice de Dieu est manifestée sans la Loy, ayant tesmoignage de la Loy et des Prophetes. 22. Voire la iustice de Dieu par la Foy de Iesus Christ, à tous et sur tous ceux qui croyent: Car il n'y a nulle difference, entant que tous ont peché et sont desnuez de la gloire de Dieu. 23. Et[18]) sont iustifiez de pur don[19]) par sa grace, par la redemption qui est en Iesus Christ: 24. lequel Dieu a ordonnée[20]) de tout temps[21]) Propiciatoire par la Foy au sang[22]) d'iceluy, pour demonstrer sa iustice pour la remission des pechez precedens, lesquelz[23]) Dieu a supportez, 25. voire pour demonstrer sa iustice au temps present,[24]) afin qu'il soit trouvé iuste et iustifiant celuy qui est de la Foy de Iesus. 26. Où est donc la[25]) gloire[26])? Elle est forclose. Par quelle Loy? Des oeuvres? Non: mais par la Loy de Foy. 27. Nous concluons donc que l'homme est iustifié par Foy, sans les oeuvres de la Loy. 28. Dieu est-il seulement le Dieu des Iuifs? Ne l'est il point aussi des Gentilz? Certes il l'est aussi des Gentilz: 29. Car certainement il est un[27]) Dieu, qui iustifiera de Foy le Circoncy, et le Prepucié[28]) par la Foy. 30. Abolissons[29]) nous donc la Loy par la Foy? Ia[30]) n'advienne: mais nous establissons la Loy.

Chapitre IV.

1. Que dirons nous donc qu'Abraham nostre pere selon la chair a trouvé? 2. Certes si Abraham a esté iustifié par les oeuvres, il a de quoy se glorifier,[1]) mais non envers Dieu. 3. Mais que dit l'Escriture? Abraham a creu à Dieu, et il luy a esté reputé à iustice. 4. Or à celuy qui oeuvre[2]) le loyer ne luy est pas reputé pour grace, mais pour chose deue. 5. Mais à celuy qui n'oeuvre point, ains croit à celuy qui iustifie le meschant, sa Foy luy est reputée à iustice. 6. Comme aussi David appelle[3]) la beatitude de l'homme à qui Dieu alloue[4]) iustice sans oeuvres, disant: 7. Bienheurex sont ceux les iniquitez desquelz sont pardonnées,[5]) et les pechez desquelz sont couverts. 8. Bienheureux est l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché. 9. Ceste beatitude donc[6]) est[7]) elle seulement en la Circoncision, ou aussi au Prepuce? Car nous disons que la Foy a esté reputée à Abraham à iustice. 10. Comment donc luy a elle esté reputée? A ce esté luy estant en la Circoncision[8]) ou au Prepuce? Ce n'a point esté en[9]) la Circoncision, mais au Prepuce. 11. Apres[10]) il print le signe de Circoncision pour un seau de la iustice de Foy, laquelle avoit esté au[11]) Prepuce: afin qu'il fut pere de tous les croyans[12]) par le[13]) Prepuce, et[14]) que iustice leur fut aussi allouée,[15]) 12. et qu'il fut pere de la Circoncision, non[16]) seulement à ceux qui sont de la Circoncision, mais aussi à ceux qui suyvent le train de la Foy, qui[17]) a esté au Prepuce de nostre pere Abraham. 13. Car la promesse n'a pas esté faite[18]) à Abraham ou à sa semence d'estre heritier du monde, par la Loy, ains[19]) par la iustice de Foy. 14. Que[20]) si ceux qui sont de la Loy sont heritiers, la Foy est aneantie et la promesse abolie. 15. Car[21]) la Loy engendre ire: d'autant que là où il n'y a point de Loy, il n'y a point de transgression. 16. Pour ceste cause c'est par la Foy: afin[22]) que par grace la promesse soit asseurée à toute la semence: non seulement à celle qui est de la Loy, mais aussi à celle qui est de la Foy d'Abraham: lequel est pere de nous tous, 17. comme il est escrit: Ie t'ay constitué pere de plusieurs nations, et ce[23]) devant Dieu auquel il avoit creu: lequel fait vivre[24]) les mortz, et appelle les choses qui ne

---

16) nulle chair 46. 48. 54. 57. *ss.*
17) devant luy 46. 48. 57. *ss.*
18) toutesfois sont 48. estans 61. *ss.*
19) liberalement 46. 48. 54. 57. 59. 60. gratuitement 61. *ss.*
20) mis devant soy 48. proposé 57. 60. 61. 62.
21) de tout temps *omis* 54. 57. 60. 61. 62.
22) au moyen du sang 48.
23) par la patience de Dieu 61. *ss.*
24) de maintenant 48.
25) ta 48.
26) ventance 61. *ss.*
27) un seul 54. 57. *ss.*
28) le Prepuce 61. *ss.*
29) aneantissons 61. *ss.*
30) ainsi 54. 57. *ss.*

1) vanter 61. *ss.*
2) ouvre 46.

3) declare 54. *ss.*
4) repute 48. impute 57. 60. 61. 62.
5) remises 57. 60. *ss.*
6) ceste declaration donc de la b. 62*. 63.
7) vient 48.
8) circoncis, ou durant le pr. 61. *ss.*
9) durant . . . durant le 61. *ss.*
10) puis 48. 61. *ss.*
11) il avoit durant 61. *ss.*
12) ceux qui croyent 61. *ss.*
13) estans au 62*. 63.
14) a ce 57.
15) reputee 48. imputée 57. 60.
16) à ceux qui ne sont point seulement de la C. mais aussi qui suyvent 57. 60. *ss.*
17) laquelle il a eue durant le pr. 62*. 63.
18) n'est point advenue par la Loy 62*. 63.
19) mais 48. 57. *ss.*
20) car 57. 60. *ss.*
21) certes 48. veu que 57. *ss.*
22) à ce que ce soit par grace afin que 62*. 62.
23) et ce *omis* 57. 60. *ss.*
24) donne vie 54. 59. 62*. 63. vivifie 57. 60. 61. 62.

sont point comme si elles estoyent. 18. Lequel outre esperance creut sur[25]) esperance, qu'il seroit[26]) pere de plusieurs nations, selon ce qui luy avoit esté dit: Ainsi sera ta semence. 19. Et n'estant debilité[27]) en la Foy n'eut point esgard à son corps ia amorty, veu qu'il avoit pres de cent ans, n'aussi à la matrice ia amortie de Sara. 20. Et ne disputa[28]) point sur la promesse de Dieu par defiance: ains[29]) fut fortifié par Foy, donnant gloire à Dieu, 21. et sachant certainement que[30]) celuy qui luy avoit promis estoit puissant de ce faire. 22. Et pour ceste cause[31]) cela luy a esté reputé à iustice. 23. Or[32]) qu'il luy ait esté reputé à iustice, cela n'est pas escrit seulement pour luy, 24. mais aussi pour nous, ausquelz il[33]) sera reputé, voire si nous croyons en celuy qui a resuscité des mortz nostre Seigneur Iesus: 25. lequel a esté livré pour noz pechez, et est resuscité pour nostre iustification.

Chapitre V.

1. Estans[1]) donc iustifiez par Foy, nous avons paix envers[2]) Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ, 2. par lequel aussi nous avons eu acces par Foy à ceste grace: en laquelle nous nous tenons[3]) fermes, et nous nous glorifions en l'esperance de la gloire de Dieu. 3. Et non seulement cela: mais aussi nous nous glorifions en tribulations, sachans que tribulation engendre patience, 4. et patience probation,[4]) et probation esperance. 5. Or esperance ne confond point, pour autant que la dilection de Dieu est espandue en noz coeurs par le sainct Esprit qui nous a esté donné. 6. Car du temps[5]) que nous estions encore debiles,[6]) Christ est mort[7]) pour nous, qui estions infideles.[8]) 7. A grand' peine certes advient-il[9]) qu'aucun meure pour un iuste: mais encore pourroit-il estre que quelcun[10]) oseroit mourir pour quelque bon.[11]) 8. Mais Dieu nous certifie sa charité envers nous, en ce que, quand nous estions encore pecheurs,[12]) Christ est mort pour nous. 9. Par plus forte raison[13]) donc estans[14]) maintenant iustifiez en son sang, serons delivrez d'ire par luy. 10. Car si, quand[15]) nous estions ennemiz, nous avons esté reconciliez à Dieu par la mort de son Filz, par plus forte raison,[16]) estans ia reconciliez, nous serons sauvez[17]) par sa vie. 11. Et non seulement cela: mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ; par lequel maintenant nous avons obtenu reconciliation. 12. Pourtant[18]) comme par un homme le peché est entré au monde, et par le peché la mort, ainsi[19]) la mort est parvenue sur les hommes, entant[20]) que tous ont peché, 13. (car iusques à la Loy peché estoit au monde: mais le peché n'est point imputé[21]) quand il n'y a point de Loy:) 14. neantmoins[22]) la mort a regné depuis Adam iusques à Moyse, mesmes sur ceux qui n'avoyent point peché à la similitude[23]) de la transgression d'Adam, qui a esté figure de celuy qui devoit venir. 15. Toutesfois[24]) le don n'est pas comme le forfait. Car si par le forfait d'un plusieurs sont mortz, par plus forte raison[25]) la grace de Dieu et le don par la grace, laquelle a esté[26]) d'un homme Iesus Christ, a abondé[27]) sur plusieurs. 16. Et n'est pas ainsi du don[28]) comme de[29]) la mort, qui est venu par un qui a peché. Car le iugement[30]) est d'un forfait en condamnation: mais la grace[31]) est de plusieurs forfaits à iustification. 17. Car si, par le forfait d'un, la mort a regné par un, par plus forte raison[25]) ceux qui reçoivent l'abondance de grace et du don de iustice regneront en vie par un, assavoir[32]) Iesus Christ. 18. Comme donc, par le forfait d'un,[33]) mal est advenu[34]) à tous les hommes

25) soubz 48. 54. 59. 62 *. 63. en 57. 60. 61. 62.
26) afin qu'il fust 57. 60. à ce qu'il fust 61. *ss.*
27) debile 62 *. 63.
28) doubta . . . de 48. ne feit point de doute sur 62 *. 63.
29) mais 46. 48. 54. *ss.*
30) que ce qu'il avoit promis, il estoit p. de le faire aussi 57. 60. 61. 62.
31) parquoy aussi 61. *ss.*
32) Et 48.
33) aussi cela sera alloué ascavoir à nous qui cr. 61. *ss.*

1) nous donc estans 48.
2) vers 46. 48. 54. 57. 59. 60.
3) nous sommes demeurez 57. 60.
4) experience 62 *. 63.
5) car nous estans encore infirmes selon le temps 57. 60. 61. 62.
6) inhabiles 62 *. 63.
7) en son temps 62 *. 63.
8) pour nous infideles 46. 48. 54. 59. pour nous meschans 57. 60. 61. 62. qui est sans religion 62 *. 63.
9) aucun voudroit il mourir 48.
10) peut estre qu'aucun 48.
11) bienfaiteur 62 *. 63.
12) abandonnez à peché 62 *. 63.
13) beaucoup plustost 61. *ss.*
14) nous qui sommes 48.
15) lorsque 61. *ss.*
16) beaucoup plustost 61. *ss.*
17) delivrez 61. *ss.*
18) parquoy 61. *ss.*
19) et ainsi 46. 54. *ss.* pareillement aussi 48.
20) d'autant 61. *ss.*
21) reputé 48.
22) mais 62 *. 63.
23) façon 61. *ss.*
24) Mais 62 *. 63.
25) beaucoup plustost 61. *ss.*
26) qui est 61. *ss.*
27) redondé 61. *ss.*
28) benefice 62 *. 63.
29) de ce qui est entré 61. *ss.*
30) la coulpe 62 *. 63.
31) le don 54. *ss.*
32) assavoir *omis* 48.
33) par un forfait 62 *. 62.
34) mal est advenu *omis* 57. 60. 61. 62. la coulpe est venue sur 62 *. 63.

en condamnation,[35]) pareillement[36]) aussi par la iustice[37]) d'un le bien est advenu[38]) à tous hommes en iustification[39]). 19.[40]) Comme par la desobeissance d'un homme plusieurs sont[41]) constituez pecheurs, semblablement[42]) par l'obeissance d'un plusieurs seront constituez[43]) iustes. 20. Or la Loy[44]) est survenue afin que le forfait abondast. Mais là où le peché a abondé, grace y a plus abondé, 21. afin que, comme peché avoit regné à[45]) mort, pareillement aussi la grace regnast par iustice à vie eternelle par Iesus Christ.[46])

Chapritre VI.

1. Que dirons nous donc? Demourerons nous en peché afin que grace abonde? 2. Ia[1]) n'advienne. Car nous qui sommes mortz à peché, comment vivrons nous encore en iceluy? 3. Ne savez vous pas que nous tous, qui avons esté baptizez en Iesus Christ, avons esté baptizez en sa mort? 4. Nous sommes donc enseveliz avec luy en sa mort par le Baptesme: afin que, comme Christ est resuscité des mortz par la gloire du Pere, aussi nous semblablement cheminions en nouveauté[2]) de vie. 5. Car si nous sommes entez avec luy[3]) à[4]) la similitude de sa mort: nous le serons aussi à[4]) la similitude de sa resurrection: 6. sachans que nostre vieil homme a esté crucifié avec luy, à ce que le corps de peché fust destruit, afin que ne servions plus à peché. 7. Car celuy qui est mort est quitte[5]) de peché. 8. Or si nous sommes mortz avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec luy, 9. sachans que Christ, estant[6]) resuscité des mortz, ne meurt plus: la mort n'a plus de domination sur luy. 10. Car ce qu'il est[7]) mort, il est[7]) mort pour une fois à peché: mais ce qu'il vit, il vit à Dieu. 11. Estimez aussi de vous-mesmes semblablement,[8]) que vous estes mortz à peché, mais vivans à Dieu par[9]) Iesus Christ nostre Seigneur. 12. Que peché donc ne regne point en vostre corps mortel, pour luy obeir en ses concupiscences. 13. Et aussi n'abandonnez[10]) point voz membres pour estre armures[11]) d'iniquité[12]) à peché: mais abandonnez[10]) vous[13]) à Dieu, comme vivans apres estre sortiz[14]) des mortz, et voz membres, pour estre armures[11]) de iustice à Dieu. 14. Car peché n'aura[15]) point domination sur vous, puis que[16]) vous n'estes point souz la Loy, mais souz la grace.[17]) 15. Quoy donc?[18]) Pecherons nous pourtant que nous ne sommes point souz la Loy, mais souz la grace?[17]) Ia[19]) n'advienne. 16. Ne savez vous pas bien, qu'à quiconque vous vous rendrez serfz pour obeir,[20]) vous estes serfz de celuy à qui vous rendez obeissance,[21]) soit de peché à mort, ou d'obeissance à iustice? 17. Or graces à Dieu que vous avez esté serfz de peché, mais vous avez obey de coeur à la forme de doctrine laquelle vous a esté baillée.[22]) 18. Estans donc affranchiz de peché, vous estes faitz serfz à iustice. 19. Ie dy chose humaine[23]) pour l'infirmité de vostre chair. Puis[24]) que vous avez abandonné[25]) voz membres pour servir à ordure et iniquité à faire iniquité, pareillement aussi maintenant abandonnez[10]) voz membres pour servir à iustice en sanctification.[26]) 20. Car quand vous estiez serfz de peché, vous estiez francs à[27]) iusice. 21. Quel fruit donc aviez vous alors ès choses, desquelles maintenant vous avez vergongne? Certes la fin d'icelles est mort. 22. Mais estans maintenant affranchiz de peché et faitz serfz à Dieu, vous avez vostre fruit en sanctification[26]) et pour fin vie éternelle. 23. Car les gages de peché c'est mort: et le don de Dieu c'est vie éternelle par Iesus Christ nostre Seigneur.

Chapitre VII.

1. Ne savez vous pas, freres, (car ie parle à ceux

---

[35]) la condamnation est tombee sur tous h. 54. 59.
[36]) ainsi 61. *ss.*
[37]) iustification 57. 60. 61. 62. la iustice d'un est tournee 54. 59. par une iustice nous iustifiante le benefice est venu 62*. 63.
[38]) le bien est advenu *omis* 57. 60. 61. 62.
[39]) iustif. de vie 48. 54. *ss.*
[40]) Car 46. 48. 54. *ss*
[41]) avons esté 54. 57. 59. 60. ont esté rendus 61. *ss.*
[42]) aussi 61. *ss.*
[43]) rendus 61. *ss.*
[44]) 62*. la foy (*faute d'impression*).
[45]) par la 57. 60. 61. 62.
[46]) I. C. nostre Seigneur 62*. 63.

[1]) Ce 48. ainsi 54. *ss.*
[2]) nouvelleté 48.
[3]) avec luy *omis* 57. 60. 61. 62.
[4]) en 57. 60. 61. 62. à la conformité 62*. 63.
[5]) iustifié 57. 60. 61. 62.
[6]) qui est 48.
[7]) ha esté 48.
[8]) que certes 48. vous aussi estimez-vous ainsi estre 61. *ss.*

[9]) en 61. *ss.*
[10]) n'appliquez 54. *ss.*
[11]) instrumens 62*. 63.
[12]) d'iniustice 57. 60 61. 62.
[13]) vous mesmes 48.
[14]) vivans hors 48. comme de morts estans faits vivans 61. *ss.*
[15]) n'ha 48.
[16]) car 57.
[17]) sous grace 57. *ss.*
[18]) Q. d.? diras-tu: 48.
[19]) ainsi 54. *ss.*
[20]) en obeissance 57. 60. 61. 62.
[21]) vous obeissez 46. 48. 54. *ss.*
[22]) à laquelle vous avez esté attirez 54. *ss.*
[23]) ie parle à la façon des hommes à cause 61. *ss.*
[24]) ainsi 54. *ss.*
[25]) appliqué 54. 59. 61. vous appliquez 57. 60.
[26]) sainctеté 62*. 63.
[27]) quant à 62*. 63.

en Iesus Christ, m'a affranchy de la loy de peché et de mort. 3. Car ce qui estoit impossible à la Loy (entant[3]) qu'elle estoit foible par[4]) la chair) Dieu l'a fait, ayant envoyé son propre Filz, en semblance de la chair[5]) de peché, et[6]) de peché a condamné le peché en la chair, 4. afin que la iustification[7]) de la Loy fust accomplie en nous, qui ne cheminons point selon la chair, ains[8]) selon l'esprit. 5. Car ceux qui sont selon la chair, sont affectionnez és[9]) choses de la chair, mais ceux qui sont de[10]) l'esprit, és[11]) choses de l'esprit. 6. Or[12]) l'affection[13]) de la chair est mort: mais l'affection[13]) de l'esprit est vie et paix. 7. Pourtant[14]) que l'affection[13]) de la chair est inimitié contre Dieu: car elle n'est pas subiette à la Loy de Dieu: et de vray, elle ne peut.[15]) 8. Aussi[16]) ceux qui sont[17]) en la chair, ne peuvent plaire à Dieu. 9. Or vous n'estes point en la chair, mais en l'esprit: voire si l'Esprit de Dieu habite en vous. Que[18]) si aucun n'a point l'Esprit de Christ, il n'est pas à luy. 10. Or[19]) si Christ est en vous, le[20]) corps est mort à cause de peché: mais l'esprit est vie à cause de la iustification.[21]) 11. Si l'Esprit donc de celuy qui a resuscité Iesus des mortz habite en vous, celuy mesme qui a resuscité Christ des mortz vivifiera aussi voz corps mortelz, à cause de son Esprit habitant en vous. 12. Pourtant donc, mes freres, nous sommes debteurs, non pas à la chair pour vivre selon la chair. 13. Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez: mais si par l'Esprit vous mortifiez les faitz du corps, vous vivrez. 14. Certainement[22]) tous ceux qui sont menez de l'Esprit de Dieu sont enfans de Dieu. 15. Car vous n'avez point receu l'esprit de servitude, pour estre encore[23]) en crainte: mais[24]) vous avez receu l'Esprit d'adoption par lequel nous crions Abba,[25]) Pere. 16. Ce mesme Esprit rend tesmoignage ensemble[26]) avec nostre esprit, que nous sommes enfans de Dieu. 17. Et si nous sommes enfans, nous sommes aussi[27]) heritiers: heritiers, dy-ie, de Dieu, et coheritiers de Christ: voire si nous souffrons avec luy, afin que soyons[28]) aussi glorifiez avec luy. 18. Certainement[29]) i'estime que les souffrances du temps present ne sont pas dignes[30]) de la gloire à venir, laquelle sera revelée envers[31]) nous. 19. Car l'attente[32]) de la creature attend la revelation des enfans de Dieu. 20. La creature certes[33]) est subiette à vanité, non pas de son vouloir,[34]) mais à cause de celuy qui l'a assubiettie en[35]) esperance. Car aussi mesme la creature sera delivrée de la servitude de corruption, pour estre en la liberté de la gloire des enfans de Dieu. 21. Car nous savons que toutes creatures gemissent[36]) et travaillent[37]) ensemble iusques à maintenant. 22. Et non[38]) seulement elles, mais nous aussi qui avons les premices[39]) de l'Esprit, nous[40]) gemissons[41]) en nous mesmes en attendant l'adoption: assavoir[42]) la delivrance[43]) de nostre corps. 23. Car nous sommes sauvez en esperance. Et[44]) l'esperance qu'on voit n'est pas esperance. Car comme[45]) espere aucun ce qu'il voit? 24. Mais si[46]) nous esperons ce que nous ne voyons point, nous l'attendons par patience. 25. Pareillement aussi l'Esprit aide[47]) nos foiblesses: car nous ne savons pas ce que nous devons prier comme il appartient: mais l'Esprit mesme fait requeste pour nous par gemissemens[48]) qu'on ne peut exprimer. 26. Mais celuy qui consydere[49]) les coeurs, cognoit quelle est l'affection de l'Esprit. Car il fait requeste pour

---

[3]) d'autant 62. *ss.*
[4]) en 54. *ss.*
[5]) en forme de chair 62 *. 63.
[6]) mesmes 57. 60. 61. 62. et pour le p. 62 *. 63.
[7]) iustice 62 *. 63.
[8]) mais 48. *ss.*
[9]) aux 62 *. 63. pensent aux ch. 57. 60. 61. 62.
[10]) selon 48. *ss.*
[11]) aux 57. 60. *ss.*
[12]) certes 48. 57. 60. 61. 62.
[13]) la pensée 57. 60. 61. 62.
[14]) pource 61. *ss.*
[15]) ne le peut estre 48.
[16]) aussi *omis* 57. 60. et 59. parquoy 61. *ss.*
[17]) donc 57. 60.
[18]) mais 62 *. 63.
[19]) et 62 *. 63.
[20]) vray est que le c. 57. 60. 61. 62.
[21]) iustice 57. 60. *ss.*
[22]) car 57. 60. *ss.*
[23]) derechef 61. *ss.*
[24]) ains 62 *. 63.

[25]) c'est à dire P. 48.
[26]) ensemble *omis* 61. *ss.*
[27]) doncques 54. *ss.*
[28]) nous soyons 61. *ss.*
[29]) car tout bien conté 61. *ss.*
[30]) ne sont à l'equipollent 62 *. 63.
[31]) en 46. *ss*
[32]) l'attente ardente 57. 60. 61. 62. le grand desir des cr. est en ce qu'elles att. que les e. de D. soyent revelez 62 *. 63.
[33]) car la creature 57. 60. (les creatures sont *etc.* 61. *ss.*).
[34]) contre son vouloir, mais pour celuy 48.
[35]) sous esp. qu'elles seront aussi del. 62 *. 63.
[36]) g. ensemble 57. 60. 61. 62. soupirent 62 *. 63.
[37]) toute creature gemit et travaille 48.
[38]) non pas (point) 48.
[39]) commencemens 46—62.
[40]) nous mesmes di-ie 61. *ss.*
[41]) souspirons 62 *. 63.
[42]) et 48.
[43]) redemption 57. 60. 61. 62.
[44]) or 61. *ss.*
[45]) comment 46—60. pourquoy espereroit 61. *ss.*
[46]) si donc 57. 60.
[47]) aide ensemble à 57. 60. 61. 62. soulage 62 *. 63.
[48]) souspirs 62 *. 63.
[49]) sonde 54. 57. 60. *ss.*

les Sainctz selon Dieu. 27. Nous savons aussi[50]) que toutes choses aydent[51]) en bien à ceux qui ayment Dieu: lesquelz[52]) selon son propos sont appellez. 28. Car ceux qu'il a paravant[53]) cogneuz, il les a[54]) predestinez à estre faitz conformes à l'image de son Filz, afin qu'il soit le premier nay entre plusieurs[55]) freres. 29. Et ceux qu'il a predestinez, il les a aussi appellez. Et ceux qu'il a appellez, il les a aussi iustifiez. Et ceux qu'il a iustifiez, il les a glorifiez aussi.[56]) 30. Que dirons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? 31. Luy qui n'a point espargné son propre Filz, mais l'a baillé pour nous tous, comment ne nous donnera-il aussi toutes choses avec luy? 32. Qui produira[57]) accusation contre les eleuz de Dieu? Dieu est celuy qui iustifie. 33. Qui sera celuy qui condamnera? Christ est celuy qui est mort, et qui plus est, qui est resuscité,[58]) lequel aussi est à la dextre du Pere et[59]) fait requeste pour nous. 34. Qui nous separera de la dilection[60]) de Dieu?[61]) Sera-ce tribulation?[62]) ou angoisse? ou persecution? ou famine?[63]) ou nudité? ou peril? ou glaive? 35. Ainsi qu'il est escrit: Nous sommes livrez à la mort tous les iours pour toy,[64]) et sommes estimez comme brebis d'occision.[65]) 36. Mais[66]) en toutes ces choses nous surmontons[67]) par celey qui nouz a aymez. 37. Car ie suis certain[68]) que ne mort, ne vie, ny Anges, ne principautez, ne puissances, ne choses presentes, ne choses à venir, 38. ny hautesse, ne profondeur, ny aucune autre creature, ne nous pourra separer de la dilection,[69]) de Dieu, laquelle est[70]) en Iesus Christ nostre Seigneur.

Chapitre IX.

1. Ie dy verité en[1]) Iesus Christ, ie ne mentz point; ma conscience me rendant ensemble[2]) tesmoignage par le Sainct Esprit: 2. que i'ay grande tristesse et continuel torment en mon coeur. 3. Car ie desireroye moy-mesme estre separé de Christ pour mes freres, qui sont mes parens selon la chair, 4. lesquelz sont Israelites: ausquelz est l'adoption, et la gloire, et les pactions,[3]) et la constitution[4]) de la Loy, et le service divin, et les promesses: 5. desquelz sont les peres, et dont[5]) Christ est descendu selon la chair, lequel[6]) est Dieu sur toutes choses, benit eternellement. Amen. 6. Toutesfois non pas[7]) que la Parolle de Dieu soit decheue. Car tous ceux qui sont d'Israel, ne sont pas pourtant Israelites:[8]) 7. ne[9]) pour estre semence d'Abraham, ilz ne sont pourtant tous enfans. Mais en Isaac te sera appellée semence. 8. C'est à dire, ceux[10]) qui sont enfans de la chair, ne[11]) sont pas pourtant enfans de Dieu: mais ceux qui sont enfans de la promesse sont reputez en la[12]) semence. 9. Car[13]) voicy la parolle de la promesse: Ie viendray en ce temps et Sara aura un filz. 10. Et non seulement cela:[14]) mais aussi quand Rebecca fut enceinte[15]) d'un, assavoir de nostre pere Isaac. 11. Car devant[16]) que les enfans fussent naiz, et qu'ilz eussent fait bien ou mal,[17]) afin que le propos[18]) de Dieu demourast selon l'election, 12. non point par les oeuvres, mais par celuy qui appelle, il luy fut dit: Le plus grand servira au moindre. 13. Ainsi qu'il est escrit: I'ay aymé Iacob et ay hay Esau. 14. Que dirons-nous donc? Y a-il iniquité en Dieu? Ia[19]) n'advienne. 15. Car il dit[20]) à Moyse: I'auray mercy de celuy à qui ie voudray faire[21]) mercy: et feray misericorde à celuy à qui ie voudray faire[21]) misericorde. 16. Ce n'est pas donc[22]) ne du vueillant, ne du courant, mais de Dieu faisant[23]) misericorde. 17. Car l'Escriture dit à Pharao: Ie t'ay

[50]) et nous savons 48.
[51]) aident ensemble 61. *ss.*
[52]) ascavoir à ceux qui sont app. selon son arrest 62 *. 63.
[53]) auparavant 61. 62.
[54]) a aussi 61. *ss.*
[55]) mout de 46. 48.
[56]) aussi glorifiez 46. *ss.*
[57]) intentera 61. *ss.*
[58]) et même, qui plus est, resuscité 57. 60. et qui pl. est 61. *ss.*
[59]) et qui 61. 62. et qui fait aussi 62 *. 64.
[60]) l'amour 61. *ss.*
[61]) de Christ 57 *ss.*
[62]) oppression 62 *. 63.
[63]) faim 62 *. 63.
[64]) pour l'amour de toy 61. *ss.*
[65]) de la boucherie 61. *ss.*
[66]) ains 61. *ss.*
[67]) nous sommes plus que vainqueurs 61. *ss.*
[68]) asseuré 61. *ss.*
[69]) qu'il nous a portee 61. *ss.*

[1]) selon 48. en Christ 57. *ss.*

[2]) ensemble *omis* 54. *ss.*
[3]) alliances 62 *. 63.
[4]) l'ordonnance 61. *ss.*
[5]) desquelz 61. *ss.*
[6]) qui 46. *ss.*
[7]) Toutesfois il ne se peut faire 62 *. 63.
[8]) Israel 61. *ss.*
[9]) et 61. *ss.* non point pourtant qu'ils sont s. d'A. sont-ils 48.
[10]) non point ceux 48.
[11]) sont enfans 48.
[12]) pour 61. *ss.*
[13]) car la p. de la pr. est ceste 48.
[14]) cestuy-ci 57. 60. *ss.*
[15]) Rebecca quand elle eut conceu 61. *ss.*
[16]) du temps que . . . n'estoyent pas encore 48.
[17]) ne bien ne mal 46. *ss.*
[18]) l'arrest 62 *. 63.
[19]) ainsi 61. *ss.* ainsi ne soit 54. 57. 59. 60.
[20]) a dit 61. 62.
[21]) ie feray 57. 60. 61. 62.
[22]) donc *omis* 59.
[23]) qui fait 46. *ss.*

suscité à ceste propre fin,[24]) afin que ie demonstre[25]) en toy ma puissance, et afin que mon Nom soit annoncé en toute la terre. 18. Il a donc mercy de celuy qu'il veut et endurcit celuy qu'il veut. 19. Or tu me diras: Pourquoy nous accuse-il[26]) encore? Car qui est celuy qui peut resister à sa volonté? 20. Mais[27]) ô homme, qui es-tu qui plaidoyes[28]) contre Dieu? La chose formée dira-elle à celuy qui l'a formée: Pourquoy m'as-tu ainsi faite? 21. Le potier de terre n'a-il point puissance de faire d'une même masse[29]) un vaisseau à honneur et un autre à deshonneur? 22. Et qu'est-ce si Dieu, en voulant monstrer son ire et donner[30]) à cognoistre sa puissance, a enduré en grande patience les vaisseaux d'ire appareillez à perdition? 23. et pour monstrer[31]) les richesses de sa gloire ês[32]) vaisseaux de miséricorde, lesquelz il a preparez à gloire? 24. assavoir nous, lesquelz il a appellez,[33]) non point seulement des[34]) Iuifz, mais aussi des Gentilz. 25. Comme aussi il dit en Osée: Celuy qui n'estoit[35]) point mon peuple, ie l'appelleray Mon peuple, et celle qui n'estoit point aymée de moy, Mon aymée. 26. Et adviendra au lieu où il leur a esté dit: Vous n'estes point mon peuple, ils[36]) seront appellez Enfans du Dieu vivant. 27. Aussi Esaye crie touchant Israel: Quand le nombre des enfans d'Israel seroit comme le sablon de la mer, si sera le[37]) reste seulement sauvé. 28. Car le Seigneur met à fin, et abbrege la chose[38]) en iustice, pourtant qu'il fera chose[39]) abbregée en la terre. 29. Et comme Esaye avoit[40]) devant dit: Si le Seigneur des armées ne nous eust laissé quelque semence, nous eussions esté faitz comme Sodome, et eussions esté semblables à Gomorrhe. 30. Que dirons-nous donc? Assavoir que[41]) les Gentilz, qui ne suyvoyent pas la[42]) iustice, ont apprehendé[43]) iustice, voire la iustice qui est par Foy. 31. Mais Israel, en suivant la loy de iustice, n'est point parvenu à la loy de iustice. 32. Pourquoy?

24) à cela mesme 48.
25) monstre 57. 60. pour demonstrer 59. 61. *ss.*
26) se plaind-il 61. *ss.*
27) mais plustost 62 *. 63.
28) repliques 62 *. 63.
29) masse de terre 61. *ss.*
30) bailler 46. *ss.*
31) afin qu'il monstrast aussi 57. 60.
32) envers les 57. 60.
33) lesq. il a app. ascavoir nous 61. *ss.*
34) d'entre les . . . d'entre les 61. *ss.*
35) n'est 57. 60.
36) illec 48. là ils 57. 60. *ss.*
37) la 46—60. si n'y aura-il de sauvé que le residu 61. *ss.*
38) la parole 54—62. l'affaire 62 *. 63.
39) parole 57. 60—62. voire il fera un affaire abbregé sur 62 *. 63.
40) a 48.
41) cecy, c'est que 48. ascavoir *omis* 61.
42) pourchassoyent point iustice 61. *ss.*
43) atteint 61. *ss.*

Pourtant[44]) que ce n'a point esté par Foy, mais comme par les oeuvres de la Loy. Car ilz ont heurté contre la pierre de choppement, 33. ainsi qu'il est escrit: Voicy ie metz en Zion la pierre de choppement, et la pierre de trebuschement, et quiconque y croira[45]) ne sera point confuz.

Chapitre X.

1. Freres, la bonne affection de mon coeur, et la priere que ie fay à Dieu, est pour Israel, afin qu'ilz soyent sauvez.[1]) 2. Et de fait[2]) ie leur porte tesmoignage, qu'ilz ont le zele de Dieu, mais non point selon science. 3. Car ne cognoissans point la iustice de Dieu, et voulans establir leur propre iustice, ilz n'ont point esté subietz[3]) à la iustice de Dieu. 4. Car Christ est la fin de la Loy, en iustice à[4]) tous croyans. 5.[5]) Moyse certainement escrit de la iustice laquelle est de la Loy: que[6]) l'homme qui fera les choses qu'elle[7]) commande vivra par icelles. 6. Mais la iustice qui est par la Foy dit ainsi: Ne dy point en ton coeur: qui montera au ciel? (cela est ramener Christ d'en haut). 7. ou qui descendra aux[8]) abysmes? (cela est ramener Christ des mortz). 8. Mais que dit il?[9]) La parolle est pres de toy en ta bouche et en ton coeur. C'est la parolle de Foy laquelle nous prechons. 9. Car[10]) si tu confesses le Seigneur Iesus de ta bouche, et que tu croyes en ton coeur que Dieu l'a resuscité des mortz, tu seras sauvé. 10. Car on croit de coeur pour estre iustifié,[11]) mais on confesse de bouche pour avoir salut. 11. Car l'Escriture dit: Quiconque croit en luy ne sera point confuz. 12. Certes il n'y a point de difference du Iuif ne du Grec: car il y a[12]) un mesme Seigneur de tous, qui est riche vers tous ceux qui l'invoquent. 13. Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14. Mais comment[13]) invoquera on celuy auquel on n'a point creu. Et comment croira on à celuy duquel on n'a point ouy parler?[14]) Et comment orra

44) pource que 61. *ss.*
45) croit en elle 48. croit en luy 61. *ss.*

1) pour Israel à salut 57. 60. à Dieu pour Israel, est qu'ils s. s. 61.
2) car 61. *ss.*
3) ils ne se sont point soumis 61. *ss.*
4) pour iustifier 48. à tout croyant 46. *ss.*
5) car M. descrit 57. 60. 61. 62. escrit ainsi 62 *. 63.
6) c'est que 54.—60. ascavoir que 61. *ss.*
7) qu'il 48. ces choses, vivra 57. *ss.*
8) ês 48—60. en l'abyme 61. *ss.*
9) que dit l'Escriture? 46. 48. que dit elle? 54. *ss.*
10) que 57. 60. 61. 62.
11) à iustice . . . . à salut 57. 60.
12) il est 48. le mesme S. de tous est r. 61. *ss.*
13) comme 54. 57. 60. comment donc 61. *ss.* invoqueront ils . . . croiront ils en celuy qu'ils n'ont p. ouy . . . orront ils 61. *ss.*
14) parler *omis* 46. *ss.*

22. Regarde donc la benignité et severité de Dieu. La severité, dy ie,[28]) sur ceux qui sont trebuschez: mais la benignité sur[29]) toy, si tu perseveres en sa benignité: autrement tu seras couppé. 23. Et[30]) ceux là, s'ilz ne perseverent point en incredulité, seront derechef[31]) entez: car Dieu est puissant de les enter derechef. 24. Car si tu as esté couppé de l'olivier, qui de nature estoit sauvage, et contre nature as esté enté au bon olivier, ceux qui le sont selon nature, combien plustost seront ilz entez en leur propre olivier? 25. Or[32]) freres ie veux bien que vous sachiez ce secret[33]) (afin que ne soyez outrecuidez en vousmesmes) c'est qu'aveuglement[34]) est en partie advenu à Israel iusques à ce que la plenitude des Gentilz soit entree, 26. et ainsi tout Israel sera sauvé, comme il est escrit: Celuy qui fait delivrance viendra de Zion et ostera[35]) l'infidelité[36]) de Iacob. 27. Et auront de par moy ceste alliance, que i'osteray leurs pechez. 28. Ilz sont certes ennemis selon[37]) l'Evangile à cause de vous: mais ilz sont bien-aymez selon[37]) l'election à cause des peres. 29. Car les dons et la vocation de Dieu sont sans repentance.[38]) 30. Car comme vous aussi avez esté autrefois sans croire[39]) à Dieu, et avez maintenant obtenu misericorde par leur incredulité,[40]) 31. pareillement aussi maintenant ilz sont devenus incredules[41]) par la misericorde qui vous a esté faite, afin qu'ilz obtiennent misericorde aussi. 32. Car Dieu a enclos tous en incredulité,[42]) afin qu'il fist à tous misericorde. 33. O profondeur des richesses de la sagesse[43]) et cognoissance de Dieu. Que ses iugemens sont incomprehensibles et ses voyes impossibles à trouver. 34. Car qui est-ce qui a cogneu l'intention[44]) du Seigneur? ou qui a esté son conseiller? 35. Ou qui est-ce qui luy a donné premier, et il luy sera rendu? 36. car de luy, et par luy, et à luy sont toutes choses. A luy donc soit gloire eternellement, Amen.

Chapitre XII.

1. Ie vous prie donc freres par la misericorde[1]) de Dieu, que vous offriez voz corps en sacrifice vivant, sainct, plaisant à Dieu, qui est vostre raisonnable service.[2]) 2. Et ne vous conformez pas à ce monde: mais soyez transformez en renouvellement de vostre sens, pour[3]) esprouver quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, plaisant et parfait.[4]) 3. Or par la grace qui m'est donnée ie dy à un chacun d'entre vous que nul ne soit plus savant[5]) qu'il n'appartient de savoir: mais soit savant à sobrieté: un chacun comme Dieu luy a departy la mesure de Foy. 4. Car comme nous avons plusieurs membres en un corps, et tous les membres n'ont point une mesme operation, 5. ainsi nous, qui sommes plusieurs, sommes un corps en Christ, et un chacun sommes membres l'un de l'autre: 6.[6]) ayans toutesfois dons differens selon la grace qui nous est donnée: soit prophetie,[7]) selon la proportion de Foy: 7. ou ministere, en administrant:[8]) ou celuy qui enseigne, en doctrine:[9]) 8. ou qui exhorte,[10]) en exhortation: qui distribue, en[11]) simplicité: qui preside, en[12]) diligence: qui fait misericorde, en liesse.[13]) 9. Vostre dilection[14]) soit sans feintise: soyez hayssans[15]) le mal, vous adioignans au bien, 10. enclins par charité fraternelle à aymer l'un l'autre: prevenans l'un l'autre par honneur, 11. non paresseux à faire service, fervens d'esprit, servans au temps, 12. estans[16]) ioyeux en esperance, patiens en tribulation, perseverans en oraison, 13. communicans aux necessitez des sainctz, exerçans[17]) hospitalité. 14. Parlez bien de ceux qui vous persecutent, benissez les, et ne les maudissez point. 15. Resiouissez vous avec ceux qui s'esiouissent, et plourez avec ceux qui plourent, 16. ayans un mesme courage les uns envers[18]) les autres, n'affectans point choses hautes, mais vous accommodans aux petitz.[19]) Ne soyez point prudens[20]) en vous mes-

[28]) ascavoir la sev. 61. *ss.*
[29]) envers 61. *ss.*
[30]) mais 48.
[31]) derechef *omis* 62*. 63.
[32]) car 57. 60. *ss.*
[33]) ie ne veux pas que vous ignoriez ce mystere 57. 60.
[34]) endurcissement 62*. 63.
[35]) destournera 61. *ss.*
[36]) les infidelitez 54. *ss.*
[37]) quant à 61. *ss.*
[38]) repentir 48.
[39]) rebelles 61. *ss.*
[40]) la rebellion de ceux-ci 61. *ss.*
[41]) ont esté rebelles 61. *ss.*
[42]) rebellion 61. *ss.*
[43]) sapience 61. *ss.*
[44]) la pensee 61. *ss.*

[1]) les misericordes 54. *ss.*

[2]) service à Dieu 48.
[3]) afin que puissiez 48.
[4]) bonne, plaisante et parfaite 57. 60. *ss.*
[5]) nul ne sente plus . . . . sentir . . . . sente 46. 48. 54. 59. ne sente par trop outre ce qu'il app. de sentir *etc.* 57. 60. nul ne presume de scavoir outre ce qu'il faut sc. mais qu'il soit sage 61. *ss.*
[6]) mais 46. 48—61. 63. or comme ainsi soit que nous ayons 62*.
[7]) ou prophetie, prophetisons 61. *ss.*
[8]) soyons en administration 61. *ss.*
[9]) qu'il donne enseignement 62*. 63.
[10]) enhorte 46. et qui exh. exhorte 62*. 63.
[11]) le face en 61. *ss.*
[12]) le face songneusement 61. *ss.*
[13]) le face ioyeusement 61. *ss.*
[14]) la charité 61. *ss.*
[15]) detestans 57. 60. 61. 62.
[16]) estans *omis* 61. *ss.*
[17]) poursuyvans 61. *ss.*
[18]) vers 46. 48. sentiment entre vous 61. *ss.*
[19]) aux basses 61. *ss.*
[20]) oultrecuydez 46. 48. 64. 59. sages 57. 60. *ss.*

au Seigneur: car il rend graces à Dieu. Et qui ne mange point, il le fait aussi[17] au Seigneur, et en rend graces à Dieu. 7. Car nul de nous ne vit à soy, et nul ne meurt à soy. 8. Car soit que nous vivions, nous vivons au Seigneur, ou soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur: soit donc que nous vivions ou que nous mourions, nous sommes au Seigneur. 9. Car pour cela Christ est mort et resuscité, et retourné en[18] vie, afin qu'il ait seigneurie tant sur les mortz que sur les vifz. 10. Mais toy, pourquoy iuges-tu[19] ton frere? ou toy aussi, pourquoy desprises-tu ton frere? Certes nous comparoistrons tous devant le siege iudicial de Christ: 11. car il est escrit: Ie vy, dit le Seigneur, tout genou se ployera devant moy, et toute langue donnera louange à Dieu. 12. Par ainsi donc chacun de nous rendra conte[20] à Dieu de[21] soymesme. 13. Ne iugeons[22] plus donc l'un l'autre, mais iugez plustost[23] qu'on ne mette[24] aucun achoppement ou trebuschement à son[25] frere. 14. Ie say et tiens pour certain par le Seigneur Iesus, que rien n'est souillé[26] de soymesme, sinon à celuy qui estime quelque chose estre souillée, elle luy est souillée. 15. Mais si ton frere est contristé pour la[27] viande, lors[28] tu ne chemines desia[29] selon charité. Ne destruis point pour ta viande celuy pour lequel Christ est mort. 16. Vostre bien donc ne soit point blasmé: 17. car le Royaume de Dieu n'est pas viande ne breuvage, mais iustice, paix et ioye au sainct Esprit. 18. Car qui en cela sert à Christ, il plaist à Dieu et est prisé[30] des hommes. 19. Parquoy[31] donc suyvons[32] les choses qui sont de paix et[33] d'edification l'un envers l'autre.[34] 20. Ne faiz point perir[35] l'oeuvre de Dieu pour la viande. Vray est que toutes choses sont nettes: mais c'est mal[36] à l'homme qui mange par offense.[37] 21. Il est bon de non[38] manger chair, et de non[38] boire

17) il ne mange point 61. *ss.*
18) à 61. *ss.*
19) condamnes-tu 61. *ss.*
20) compte 46. 48. 54.
21) pour 61. *ss.*
22) condamnons 62*. 63.
23) usez pl. de iugement en cela 62*. 73.
24) de ne mettre 54. 59. cela, de ne mettre 57. 60. 61. *ss.*
25) au 57. 60. à nostre 61. 62. à vostre fr. 62*. 63.
26) commun . . . commune . . . 57. 60.
27) ta 48.
28) lors *omis* 61. *ss.*
29) point 48. pas 54. pas desia 57. 59. 60. plus 61. *ss.*
30) approuvé 61. *ss.*
31) parquoy *omis* 61. *ss.*
32) ensuyvons 54. *ss.*
33) et les choses 48. et qui sont 54. *ss.*
34) mutuelle 61. *ss.*
35) ne ruine point 61. *ss.*
36) mal est 48. il y a mal pour 54. *ss.*
37) avec choppement 61. *ss.*
38) ne 54.

vin, ne faire chose parquoy[39] ton frere soit scandalizé,[40] ou offensé, ou debilité.[41] 22. As tu Foy: aye la en toy mesme devant Dieu. Bien heureux est celuy qui ne se iuge[42] point soymesme en ce qu'il approuve.[43] 23. Mais celuy qui en fait scrupule, il est condamné s'il en mange,[44] car il n'en mange point par Foy. Or tout ce qui n'est pas de Foy est peché.

Chapitre XV.

1. Nous qui sommes fortz devons supporter les infirmitez des foibles, et non point plaire[1] à nous mesmes: 2. Mais[2] qu'un chacun de nous plaise[3] à son prochain en bien pour edification. 3. Car aussi Christ ne s'est point pleu[4] à soymesme: mais ainsi qu'il est escrit: Les opprobres de ceux qui te reprochoyent[5] sont cheutz sur moy. 4. Car toutes les choses qui ont esté paravant[6] escrites sont escrites pour nostre doctrine, afin que par patience et consolation des Escritures nous ayons esperances. 5. Or le Dieu de patience et de consolation vous doint sentir une mesme chose entre vous selon Iesus Christ, 6. afin que d'un courage et d'une bouche vous honoriez[7] Dieu et Pere[8] de nostre Seigneur Iesus Christ. 7. Pour laquelle cause[9] recevez l'un l'autre: comme aussi Christ nous[10] a receuz à la gloire de Dieu. 8. Or ie dy que Iesus Christ a esté ministre de la Circoncision pour la verité de Dieu, pour confermer les promesses faites aux peres: 9. aussi[11] que les Gentilz honnorent Dieu pour sa misericorde, comme il est escrit: Pour ceste cause ie confesseroy tes[12] louanges entre les Gentilz et chanteray à ton Nom. 10. Et derechef il dit:[13] Gentilz, esiouissez vous avec son peuple. 11. Et derechef: Toutes gens louez le Seigneur, et vous tous peuples, collaudez le.[14] 12. Et derechef[15])

39) en quoy 61. *ss.*
40) tombe, ou soit 57. 60. choppe ou se scandalize ou soit 61.
41) *add.* en la Foy 48.
42) condamne 61. *ss.*
43) examine 61. 62.
44) s'il mange 61. 62.

1) complaire 61. *ss.*
2) parquoy 61. *ss.*
3) complaise 61. *ss.*
4) n'a point voulu complaire 61. *ss.*
5) iniures de ceux qui te disent iniures 61. *ss.*
6) qui sont devant 48.
7) glorifiez 61. *ss.*
8) le Pere 46. 48. 54. 59. le Dieu et Pere 57. 60. Dieu qui est le Pere 61. *ss.*
9) à raison de quoy 61. *ss.*
10) vous 57. 60.
11) et 61. *ss.*
12) ie te donneray 61. *ss.*
13) et encore dict 48.
14) louez le ensemble 54. *ss.*
15) encore 48.

car elle a assisté[2]) à plusieurs et aussi à moymesme.[3]) 3. Saluez Priscille et Acyle[4]) mes adiuteurs[5]) en Iesus Christ, 4. qui pour ma vie ont submis leur col, ausquelz ie ne rend point graces moy seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentilz. 5. Saluez aussi l'Eglise qui est en leur maison. Saluez Epenete mon aymé, qui est les premices de l'Eglise d'Achaye en Christ. 6. Saluez Marie, laquelle a mout[6]) labouré envers nous. 7. Saluez Andronique et Iunie mes parens,[7]) qui ont esté prisonniers avec moy, lesquelz sont notables entre les Apostres, et qui mesme ont esté devant moy en Christ. 8. Saluez Amplia mon tresaymé en nostre Seigneur. 9. Saluez Urbain nostre adiuteur[5]) en Christ et Stachin mon bien aymé. 10. Saluez Appelles approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobole. 11. Saluez Herodion mon cousin. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont en nostre Seigneur. 12. Saluez Thryphene et Tryphose, lesquelles travaillent[8]) en nostre[9]) Seigneur. Saluez Perside ma bien-aymée, laquelle a grandement travaillé[10]) en nostre[9]) Seigneur. 13. Saluez Ruffe[11]) eleu au Seigneur, et sa mere et la mienne. 14. Saluez Asyncrite, Phlegon, Hermas, Patroba, Hermes et les freres qui sont avec eux. 15. Saluez Philologue et Iulie, Nerée et sa seur, et Olympe, et tous les sainctz qui sont avec eux. 16. Saluez l'un l'autre en[12]) sainct baiser. Les Eglises de Christ vous saluent. 17. Or ie vous prie, freres, que preniez garde à ceux qui font dissensions[13]) et scandales contre la doctrine que vous avez apprinse, et vous retirez d'eux. 18. Car ceux qui sont telz ne servent point au Seigneur Iesus Christ, mais à leur ventre, et par douces parolles et beaux dits[14]) seduisent les coeurs des simples. 19.[15]) Vostre obeissance est cogneue de chacun. Ie m'esiouy donc de vous. Mais ie veux que vous soyez sages en bien et simples en mal. 20. Et le Dieu de paix brisera en[16]) brief Satan dessouz voz piedz. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous. Amen. 21. Timothée, mon compagnon en l'oeuvre,[17]) vous salue, et Lucius, et Iason, et Sosipater, mes parens. [18]) 22. Ie vous salue, moy Tertius,[19]) qui ay escrit l'Epistre en nostre[20]) Seigneur. 23. Gayus, mon[21]) hoste et de toute l'Eglise, vous salue. Eraste, le receveur[22]) de la ville,[23]) vous salue, et Quart, nostre frere. 24. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec tous.[24]) Amen. 25. Et[25]) à celuy qui est puissant de vous confermer selon mon Evangile, et[26]) la predication de Iesus Christ, assavoir[27]) selon[28]) la revelation du secret caché dés les temps eternelz,[29]) 26. mais[30]) manifesté maintenant et par les Escritures des Prophetes, selon la commission[31]) de Dieu eternel, declairé[32]) en toutes nations pour[33]) obeissance de Foy: 27. à Dieu seul sage par Iesus Christ soit gloire à touiourmais. Amen.

---

[2]) a esté hostesse de 62*. 63.
[3]) et mesmes de moy 62*. 63.
[4]) Prisce et Aquille 46. 48. Prisque et Aq. 54. 59. 61. 62. et Acylle 57. 60. Priscille et Aquile 62*. 63.
[5]) coadiuteurs 61. *ss.*
[6]) fort 54. 57. 60. fort travaillé 61. *ss.*
[7]) cousins 61. *ss.*
[8]) labourent 46. 48. 54. 59.
[9]) au 57. 60.
[10]) mout labouré 46. 48. 59. (fort 54.) beaucoup tr. 62*. 63.
[11]) Roux 61. *ss.*
[12]) par un 61. *ss.*
[13]) partialitez 62*. 63.
[14]) et flatteries 61. *ss.*
[15]) car 61. *ss.*
[16]) de 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[17]) en l'oeuvre *omis* 48. *ss.* coadiuteur 61. *ss.*
[18]) cousins 61.
[19]) Tiers 46. *ss.*
[20]) ie vous salue en n. S. 61. *ss.*
[21]) le mien 48.
[22]) le procureur 46. *ss.*
[23]) de la cité 46–60.
[24]) vous tous 46. *ss.*
[25]) or 61. *ss.*
[26]) assavoir 57. 60. et selon 61. *ss.*
[27]) assavoir *omis* 48. *ss.*
[28]) suyvant 61. *ss.*
[29]) qui a esté teu de si longtemps 61. *ss.*
[30]) mais *omis* 61. *ss.*
[31]) l'ordonnance 57. 60. le mandement 61. *ss.*
[32]) notifié . . . . par les Escr. 61. *ss.*
[33]) à l'ob. 57. 60. afin qu'il y ait 61. *ss.*

LA PREMIERE EPISTRE AUX CORINTHIENS.

l'un pour l'autre ne s'enorgueillisse point[10]) contre autruy. 7. Car qui est ce qui te met en reputation? Et qu'est ce que tu as que tu n'ayes receu? Et si tu l'as receu, pourquoy t'en glorifies tu comme si tu ne l'avois point receu? 8. Vous estes maintenant[11]) saoulez, vous estes maintenant[12]) enrichiz: vous regnez[13]) sans nous. Et à mienne volonté, que vous regnissez, afin que nous aussi regnions avec vous. 9. Certes[14]) ie cuide[15]) que nous[16]) qui sommes les derniers Apostres, Dieu nous a monstrez comme gens condamnez à mort; car[17]) nous sommes faitz un regard[18]) au monde, et aux Anges, et aux hommes. 10. Nous sommes folz pour[19]) Christ, et vous prudens par[20]) Christ, Nous sommes debiles, et vous fortz. Vous estes nobles, et nous vilains. 11. Iusques à ceste heure nous avons et faim et soif, et sommes nudz, et sommes buffetez, et sommes errans d'un lieu en l'autre,[21]) 12. et labourons[22]) ouvrans de noz propres mains. On dit mal de nous, et nous disons bien.[23]) Nous sommes persequutez et nous l'endurons. 13. Nous sommes blasmez, et nous prions. Nous sommes faitz comme les abominations[24]) de ce monde, et comme l'ordure[25]) de tous iusques à maintenant. 14. Ie n'escry point ces choses pour vous rendre confuz:[26]) mais ie vous admonneste, comme mes chers enfans. 15. Car quand vous auriez dix mille maistres[27]) en Christ, neantmoins vous n'avez point plusieurs peres, car ie vous ay engendrez en Iesus Christ par l'Evangile. 16. Ie vous prie donc, soyez mes imitateurs. 17. Pour ce vous ay ie envoyé Timothée qui est mon cher[28]) filz et fidele en nostre Seigneur: lequel vous reduira à memoire[29]) mes voyes[30]) en Christ, comment i'enseigne par tout en toutes Eglises.[31]) 18. Aucuns se sont enorgueilliz[32]) comme si ie ne devoye point venir à[33]) vous. 19. Mais ie viendray bien tost à vous, si le Seigneur le veut, et cognoistray, non point la parolle de ceux qui se sont enorgueilliz,[32]) mais la vertu. 20. Car le royaume de Dieu n'est[34]) pas en parolle, mais en vertu. 21. Que voulez vous? Viendray ie à vous avec la verge, ou en charité et esprit de douceur?

Chapitre V.

1. On oyt totalement[1]) dire qu'il y a entre vous paillardise, et telle paillardise qu'entre les Gentilz n'est faite mention de semblable:[2]) c'est que quelcun entretient la femme de son pere. 2. Et vous[3]) estes enorgueilliz,[4]) et n'avez point plustost gemy: afin que celuy qui a fait cest acte[5]) fust osté d'entre vous. 3. Moy, certes, comme absent de corps, mais present d'esprit, ay desia deliberé comme present, que[6]) vous, estans assemblez avec mon esprit, 4. au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, avec la puissance de nostre Seigneur Iesus Christ, 5. celuy qui a ainsi commis cela, soit livré à Satan à la destruction de la chair: afin que l'esprit soit sauvé au iour du Seigneur Iesus. 6. Vostre gloriation[7]) n'est pas bonne. Ne savez vous pas bien qu'un peu de levain fait lever toute la paste? 7. Purgez donc le vieil levain, afin que soyez nouvelle paste, comme vous estes sans levain. Car nostre Pasque[8]) assavoir Christ, a esté sacrifié pour nous. 8. Parquoy mangeons en,[9]) non point en[10]) levain vieil, n'en levain de mauvaistié et de malice: mais en pains sans levain de purité[11]) et de verité. 9. Ie vous ay escrit par epistre[12]) que vous ne vous mesliez point avec les paillardz de ce monde, ou avaricieux, ou ravisseurs, ou idolatres: autrement, certes, il vous faudroit sortir de ce[13]) monde. 11. Or[14]) maintenant ie vous ay escrit[15]) que vous ne vous y entremesliez point. C'est que si celuy[16]) qui est nommé frere est paillard, ou avaricieux, ou idola-

10) ne s'enfle 61. *ss.*
11) desia 61. *ss.*
12) desia 61. *ss.*
13) estes faits rois 61. *ss.*
14) car 62*. 63.
15) pense 61. *ss.*
16) que D. nous a mis en monstre, nous di-ie 61. *ss.*
17) veu que 62*. 62.
18) spectacle 54. *ss.*
19) l'amour de 61. *ss.*
20) mais vous estes sages en 61. *ss.*
21) vagabons 61. *ss.*
22) travaillons 61. *ss.*
23) benissons 61. *ss.*
24) superfluitez 54. 59. ballieures 62*. 63.
25) la raclure 62*. 63.
26) faire honte 61. *ss.*
27) instructeurs 48. pedagogues 57. 60. *ss.*
28) trescher 48.
29) vous ramentevra 61. *ss.*
30) ma façon de faire qui est 48.
31) toute Eglise 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
32) enflez 61. *ss.*

33) vers 61. *ss.*
34) ne gist 61. *ss.*

1) tout communement 48.
2) telle 48.
3) en estes . . . . n'en avez 48.
4) enflez 61. *ss.*
5) ceste oeuvre 48.
6) delivrer celuy qui a ainsi fait cela, vous et mon esprit estans assemblez . . . . de livrer, di-ie, un tel homme à Satan 61. *ss.*
7) gloire 46. *ss.*
8) aigneau de Pasques 48.
9) faisons feste 48. la feste 62*. 63.
10) avec . . . . ni avec . . . . mais avec 61. *ss.*
11) sincerité 61. *ss.*
12) lettres 61. *ss.*
13) du 61. *ss.*
14) mais 62*. 63.
15) ie vous escri 61. *ss.*
16) si quelqu'un qui se nomme 61. *ss.*

femme n'a pas la puissance de son corps, mais le mary: semblablement aussi le mary n'a pas la puissance de son corps, mais la femme. 5. Ne fraudez point l'un l'autre, si ce n'est par consentement mutuel[4]) pour un temps, afin que vous vaquiez à iusne et oraison. Et derechef retournez[5]) ensemble afin que Satan ne vous tente par[6]) vostre incontinence. 6. Mais ie dy cecy par permission, non point par commandement. 7. Car ie voudroye tous[7]) hommes estre comme moy: mais un chacun a son propre don de Dieu, l'un[8]) en une maniere et l'autre en une autre. 8. Or ie dy à ceux qui ne sont pas mariez et aux vefves, qu'il leur est bon s'ilz demourent comme moy. 9. Mais s'ilz ne se contiennent, qu'ilz se marient. Car il vaut mieux se marier que brusler. 10. Et aux mariez ie leur commande, non pas moy, mais le Seigneur, que la femme ne se departe point de son mary. 11. Et si elle s'en depart, qu'elle demeure sans estre mariée,[9]) ou qu'elle se reconcilie à son mary. Aussi que le mary ne delaisse point sa femme. 12. Mais aux autres ie leur dy, non pas le Seigneur: si quelque[10]) frere a une femme infidele, et elle consent d'habiter avec luy, qu'il ne la laisse point. 13. Et si quelque[11]) femme a un mary infidele, et il consent d'habiter avec elle, qu'elle ne le delaisse[12]) point. 14. Car le mary infidele est sanctifié par la femme, et la femme infidele est sanctifiée par le mary: autrement voz enfans seroyent souillez, or maintenant ilz sont saincts. 15. Que si l'infidele depart, qu'il s'en[13]) departe. Car le frere ou la soeur n'est pas subiette à servitude en telles choses:[14]) mais Dieu nous a appellez en[15]) paix. 16. Car que sais tu, femme, si tu sauveras ton mary? ou que sais tu, mary, si tu sauveras ta femme? 17. Comment[16]) qu'il soit, un[17]) chascun comme[18]) Dieu luy a departy: un[19]) chascun comme le Seigneur l'a appellé, qu'il chemine ainsi.[20]) C'est[21]) comme i'en ordonne en toutes les Eglises.

4) mutuel *omis* 48.
5) revenez 48.
6) pour 46. 48. 54. 59. à cause de 61. *ss.*
7) que tous . . . fussent 61. *ss.*
8) l'un certes 48.
9) sans marier 48.
10) aucun 48.
11) aucune 48.
12) laisse 61. *ss.*
13) se 54. 59. 61. *ss.*
14) ne sont iamais asservis en tel cas 61. *ss.*
15) à 61. *ss.*
16) sinon un chacun 57. 60. 61. 62. mais ch. chemine 62*. 63.
17) un *omis* 54. 59.
18) ainsi que 61. *ss.*
19) chacun di-ie 61. *ss.*
20) qu'il ch. ainsi *omis* 62*. 63.
21) et ainsi i'ordonne 61. *ss.*

18. Quelcun[22]) est il appellé en Circoncision? qu'il ne r'amene point le Prepuce. Quelcun est il appelé au Prepuce, qu'il ne soit point circoncy. 19.[23]) Circoncision n'est rien et Prepuce n'est rien: mais l'observation des commandemens de Dieu. 20. Qu'un[24]) chascun demeure en la vocation en laquelle il est appellé. 21. Es tu appellé serf? ne t'en chaille: mais toutesfois,[25]) si tu peux[26]) estre[27]) en liberté, use en plustost. 22. Car le serf qui est appellé en nostre Seigneur, il est affranchy[28]) de nostre Seigneur. Semblablement aussi celuy qui est appellé en liberté, il est serf[29]) de Christ. 23. Vous estes achetez par preis: ne soyez point serfz des hommes. 24. Freres, que chascun demeure envers Dieu en ce en quoy il est appellé. 25.[30]) Quant aux vierges, ie n'ay point de commandement du Seigneur: mais i'en donne conseil, comme ayant obtenu misericorde du Seigneur pour estre fidele. 26. I'estime donc que cela est bon pour la necessité presente, entant[31]) qu'il est bon à l'homme d'estre ainsi. 27. Es tu lié à femme? ne cerches point separation. Es tu delivré de femme? ne cerches point de femme. 28. Que si[32]) tu te maries tu n'as pas offencé.[33]) Et si la vierge se marie elle n'a point peché. Toutesfois telz auront tribulation en la chair. Mais[34]) ie vous supporte. 29. Or[35]) ie vous dy, mes freres, que[36]) le temps est brief.[37]) Il reste que ceux qui ont femmes soyent comme n'en ayans point, 30. et ceux qui plourent comme ne plourans point, et ceux qui s'esiouyssent comme n'estans point ioyeux, et ceux qui achetent comme ne possedans point, 31. et ceux qui usent de ce monde comme n'en usans point. Car la figure de ce monde passe. 32.[38]) Ie voudroye que vous fussiez sans sollicitude. Or[39]) qui n'est point marié, il a soucy des choses qui sont du Seigneur, comment il plaira au Seigneur. 33. Mais qui est marié, il a soucy des choses de ce monde, comment il plaira à sa femme, et est divisé. 34. Et[40]) la vierge, ou la femme qui n'est point

22) aucun 48.
23) la c. 61. *ss*
24) que 54. 59. 61. *ss.*
25) toutesfois *omis* 61. *ss.*
26) aussi 57. 60. *ss.*
27) estre mis 61. *ss.*
28) l'affranchi 48. 54. 59. 61. *ss.*
29) le serf 54. 59.
30) Or
31) entant aussi 48.
32) si aussi 57. 60. 61. 62.
33) peché 48. *ss.*
34) et ie vous espargne 61. *ss.*
35) mais . . . . ceci 54. 59. 62*. 63.
36) pource que . . . ., il reste 57. 60. 61. 62.
37) court 61. *ss.*
38) Et 54. 59. Or 61. *ss.*
39) Celuy qui 61. *ss.*
40) Et la femme . . . . et la vierge 54. 59. La femme . . . . et la vierge 61. *ss.*

est ma defense envers ceux qui m'interroguent.[4] 4. N'avons nous point puissance de manger et boire? 5. N'avons nous point puissance de mener par tout une femme soeur, ainsi que les autres Apostres, et les freres de nostre Seigneur, et que[5]) Cephas? 6. Ou moy seul, et Barnabas, n'avons nous pas puissance de ne besongner[6]) point? 7. Qui est ce qui iamais guerroye[7]) à ses depens? Qui plante la vigne et ne mange point du fruit? Qui repaist[8]) le troupeau et ne mange point du laict du troupeau? 8. Dy ie ces choses selon l'homme? La Loy, ne dit-elle pas aussi les mesmes choses?[9]) 9. Car il est escrit en la Loy de Moyse: Tu ne lieras point la gueulle du boeuf qui foule le grain. Dieu a il soing des boeufz? 10. Ne dit il pas totalement ces choses pour nous? Certes elles sont escrites pour nous. Car celuy qui laboure doit labourer souz esperance, et qui bat le blé, souz esperance d'en estre participant. 11. Si nous vous avons semé les choses spirituelles, est ce merveilles[10]) si nous recueillons les vostres charnelles? 12. Si les autres ont puissance d'estre participans de voz biens,[11]) pourquoy non plustost nous? Mais nous n'avons point usé de ceste puissance, ains endurons tout, afin que ne donnions aucun[12]) empeschement à l'Evangile.[13]) 13. Ne savez vous pas que ceux qui font le sacrifice[14]) mangent des choses qui sont sacrifiées? Et que ceux qui s'employent à l'autel participent ensemble[15]) de l'autel? 14. Pareillement aussi nostre Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Evangile, vivre[16]) de l'Evangile. 15. Toutesfoys ie n'ay usé de nulle[17]) de ces choses. Or ie n'ay pas escrit cecy afin qu'ainsi me soit fàit: car il m'est bon de plustost mourir que si aucun aneantissoit ma gloire. 16. Car iaçoit[18]) que i'evangelize, il n'y a rien pour[19]) me glorifier, pour autant[20]) que necessité m'est imposée. Malheur, certes,[21]) est sur moy si ie n'evangelize. 17. Que si ie le fay volontiers, i'en ay le[22]) loyer. Mais si ie le fay envis,[23]) toutesfoys la dispensation m'en est commise. 18. Quel loyer donc en ay ie? C'est qu'en annonçant[24]) l'Evangile, ie preche l'Evangile de Christ sans rien prendre, à ce que ie n'abuse point de ma puissance en l'Evangile. 19. Car iaçoit[25]) que ie fusse[26]) franc envers tous ie me suis asservy à tous, afin de gaigner plus de gens. 20. Et ie me suis fait aux Iuifz comme Iuif, afin de gaigner les Iuifz. A ceux qui sont souz la Loy, comme si i'estoye souz la Loy, afin de gaigner ceux qui sont souz la Loy. 21. A ceux qui sont sans Loy, comme si i'estoye sans Loy (combien que ie ne soye point sans Loy quant à Dieu, mais ie suis en la Loy de Christ) afin de gaigner ceux qui sont sans Loy. 22. Ie me suis fait, comme foyble aux foybles, afin de gaigner les foybles. Ie me suis fait toutes choses à tous, afin qu'à tout le moins i'en sauve aucuns.[27]) 23. Or[28]) ie fay cela pour l'Evangile afin que i'en soye fait participant.[29]) 24. Ne savez vous point que quand on court à la lice, tous[30]) courent: mais un seul prend[31]) le preis? Courez tellement que l'apprehendiez.[32]) 25. Et[33]) quiconque luyte, il s'abstient en toutes choses.[34]) Or[35]) ceux là le font afin qu'ils reçoyent[36]) une corone corruptible, mais nous autres une incorruptible. 26. Ie cour donc ainsi, non point comme en incertain: ie combas,[37]) non point comme batant l'air, 27. mais[38]) i'assubietty[39]) mon corps et le reduy en servitude afin[40]) qu'il n'advienne que quand i'auray presché aux autres, moy mesme soye[41]) reprouvé.[42])

Chapitre X.

1. Or, freres, ie venx bien que vous sachiez que noz peres ont tous esté sous la nuée, et ont tous passé par la mer, 2. et ont tous esté baptizez

---

[4]) me recherchent 57. 60. 61. 62. m'examinent 62 *. 62
[5]) que *omis* 54.
[6]) travailler 61. *ss.*
[7]) bataille 48.
[8]) paist 54. *ss.*
[9]) le mesme 61. *ss.*
[10]) si grand chose 54. 59. 61. *ss.*
[11]) participent à ceste puissance sur vous 54. 59. entre vous 61. *ss.* prenent c. p. sur vous 57. 60.
[12]) quelque 48.
[13]) de Christ 46. *ss.*
[14]) les sacrifices 61. *ss.*
[15]) participent avec l'autel 62. partissent avec l'autel 61. 62 *. 63.
[16]) de vivre 61. *ss.*
[17]) de pas une 61. *ss.*
[18]) encores 61. *ss.*
[19]) ie n'ay de quoy 61. *ss.*
[20]) pourtant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[21]) et malheur est 61. *ss.*
[22]) le *omis* 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[23]) à contre-coeur 61. *ss.*
[24]) preschant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[25]) combien 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[26]) ie soye en liberté à l'endroit de tous 61. *ss.*
[27]) quelcuns 46. 48. quelques uns 54. 59. 61. *ss.*
[28]) et fay cela à cause 61. *ss.*
[29]) avec vous 61. *ss.*
[30]) tous certes 48.
[31]) emporte 54—60. empoigne 61. *ss.*
[32]) l'emportiez 54—60. l'empoigniez 61. *ss.*
[33]) or 61. *ss.*
[34]) vit entierement par regime 62 *. 63.
[35]) et 61. *ss.*
[36]) emportent 54. 59. pour avoir 61. *ss.*
[37]) ie ne comba point 59. ie comba, comme ne b. point 61. *ss.*
[38]) ains 62 *. 63.
[39]) ie matte et reduy *etc.* 61. *ss.*
[40]) qu'en quelque maniere, apres avoir presché 61. *ss.*
[41]) ne soye 61. *ss.*
[42]) trouvé non recevable 62 *. 62.

utilité, mais celle[41]) de plusieurs, afin qu'ilz soyent sauvez.

Chapitre XI.

1. Soyez mes imitateurs comme aussi ie le suis de Christ.[1]) 2. Or, freres, ie vous loue que vous avez souvenance de toutes mes choses,[2]) et que vous gardez mes commandemens[3]) comme ie les vous ay baillez. 3. Mais ie veux que vous sachiez que le chef de tout homme, c'est Christ, et le chef de la femme, c'est l'homme, et le chef de Christ, c'est Dieu. 4. Tout homme faisant oraison, ou prophetizant, ayant quelque chose sur le chef, deshonnore son chef. 5. Mais toute femme faisant oraison, ou prophetizant, non[4]) ayant le chef couvert, deshonnore son chef: car c'est tout un comme si elle estoit rasée.[5]) 6. Partant si la femme n'est couverte, qu'elle soit aussi[6]) tondue. Et s'il est deshonneste à la femme d'estre tondue ou estre rasée,[5]) qu'elle soit couverte. 7. Certes,[7]) l'homme ne doit pas couvrir son chef, veu qu'il est l'image et la gloire de Dieu, mais la femme est la gloire de l'homme. 8. Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme. 9. Pource[8]) aussi l'homme n'est pas[9]) creé pour la femme, mais la femme pour l'homme. 10. Pourtant la femme[10]) doit avoir un[11]) entreseigne de[12]) puissance au chef, à cause des Anges. 11. Toutesfoys l'homme n'est point sans la femme ne la femme sans l'homme au Seigneur. 12. Car comme la femme est de l'homme, semblablement l'homme est par la femme: mais toutes choses sont de Dieu. 13. Iugez en entre vous mesmes. Est il convenable que la femme prie Dieu sans estre couverte? 14. Nature mesme ne vous enseigne elle pas que si l'homme nourrist sa chevelure, ce luy est deshonneur? 15. mais si la femme nourrist sa chevelure, ce luy est gloire? Pourtant que la chevelure luy est baillée pour couverture. 16. Et[13]) s'il y a quelcun qui semble estre contentieux, nous n'avons point telle coustume, ny aussi les Eglises de Dieu. 17. Or[14]) en vous denonçant cecy, ie ne vous loue point: c'est que[15]) vous ne vous assemblez point en mieux, mais en pis. 18. Car premierement quand vous venez ensemble[16]) en l'Eglise, i'oy[17]) qu'il y a des divisions entre vous, et le[18]) croy en partie. 19. Car il faut qu'il y ait aussi[19]) des sectes entre vous, afin que ceux qui sont approuvez[20]) soyent manifestez entre vous. 20. Quand donc vous vous assemblez ensemble, ce n'est point pour manger la cene du Seigneur. 21. Car[21]) un chascun prend devant son soupper particulier à manger. Et l'un a faim et l'autre est yvre. 22. N'avez vous point maison pour manger et boire? Mesprisez vous l'Eglise de Dieu? et faites vous honte à ceux qui n'en[22]) ont point? Que vous diray ie? Vous loueray ie? Ie ne vous loue point en cela.[23]) 23. Car i'ay receu du Seigneur ce qu'aussi ie vous ay baillé. C'est que le Seigneur Iesus, la[24]) nuict en laquelle il fut livré,[25]) print du pain, 24. et ayant rendu graces le rompit et dit: Prenez, mangez. C'est cy mon corps qui est rompu pour vous. Faitez cecy en memoire de moy. 25. Et[26]) semblablement print la couppe, apres qu'il eut souppé, disant: Ceste couppe est le nouveau Testament[27]) en mon sang. Faites cecy toutes les fois que vous en beuvrez, en memoire de moy. 26. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain et beuvrez de[28]) ceste couppe, vous annoncerez la mort du Seigneur, iusques à ce qu'il vienne. 27. Parquoy quiconque mangera ce pain et beuvra la couppe du Seigneur indignement, il sera coulpable du corps et du sang du Seigneur. 28. Partant que l'homme[29]) s'esprouve soymesme et ainsi mange de ce pain et boyve de ceste couppe. 29. Car qui en mange et boit indignement, il mange et boit son iugement, ne discernant point le corps du Seigneur. 30. Pour ceste cause plusieurs sont foibles et debiles[30]) entre vous, et plusieurs sont mortz.[31]) 31. Car certes[32]) si nous nous fussions[33]) iugez nous mesmes, nous n'eussions point

[41]) celuy 61. *ss.*

[1]) *Ce verset est joint au ch. précédent* 46. 48.
[2]) de tout ce qui est de moy 61. *ss.*
[3]) ordonnances 61. *ss.*
[4]) sans avoir la teste couverte 61. *ss.*
[5]) raise 61. 62. rase 62*. 63.
[6]) mesme 61. *ss.*
[7]) Car quant à l'h. il . . . . sa teste 61. *ss.*
[8]) De faict 54. 59. Car 61. *ss.*
[9]) n'a pas esté 61. *ss.*
[10]) à cause des Anges *etc.* 61. *ss.*
[11]) une 57. *ss.*
[12]) qu'elle est sous 61. *ss.*
[13]) Toutesfois 54.—60. que 61. *ss.*
[14]) or ie vous rememore ceci non point en louant 57. 60. 61. 62. or en ceci que ie vous signifie ie ne vous loue pt. 62*. 63.
[15]) de ce que 54. 59. vous vous ass. non pt. 61. *ss.*
[16]) vous vous assemblez 61. *ss.*
[17]) i'enten. 61. *ss.*
[18]) i'en croy une p. 61. *ss.*
[19]) mesmes des heresies 61. *ss.*
[20]) sont de mise 62*. 63.
[21]) car ch. s'avance de prendre son soup. quand ce vint à manger 61. *ss.*
[22]) n'ont de quoy 61. *ss.*
[23]) en cela *joint à la question* 57. 60. *ss.* (en ceci 61. *ss.*)
[24]) en la 61. *ss.*
[25]) trahi 61. *ss.*
[26]) Sembl. aussi il print 61. *ss.*
[27]) la nouvelle alliance 62*. 63.
[28]) de *omis* 61. *ss.*
[29]) que chacun donc 61. *ss.*
[30]) malades 61. *ss.*
[31]) dorment 61. *ss.*
[32]) certes *omis* 62.
[33]) iugions 61. *ss.*

soit qu'un membre endure quelque[42]) chose, tous
les membres endurent avec luy: ou si un[43]) membre
est glorifié,[44]) tous les membres ensemble s'esiouis-
sent.[45]) 27. Vous estes[46]) le corps de Christ et
membres en partie.[47]) 28. Ainsi[48]) Dieu en a mis
aucuns en l'Eglise: premierement Apostres, seconde-
ment Prophetes, tiercement Docteurs, apres[49]) les
vertuz, consequemment dons de guerison, secours,
gouvernemens, diversité[50]) de langues. 29. Tous
sont ilz Apostres? Tous sont ilz Prophetes? Tous
sont ilz Docteurs? Tous sont ilz ayans vertuz?
30. Tous ont ilz dons de guerison? Tous parlent[51])
ilz diverses langues? Tous interpretent ilz?
31. Mais ayez[52]) desir d'ensuivre les meilleurs dons.

Chapitre XIII.

1. Et encore ie vous monstre une voye plus
excellente.[1]) 1. Si ie parle langage[2]) des hommes
et des Anges, et que ie n'aye point Charité, ie suis
comme l'aerain qui resonne, ou la cymbale qui tinte.
2. Et si i'ay don de Prophetie, et cognoy tous se-
cretz[3]) et toute science, et si i'ay toute Foy,[4]) telle-
ment que ie transmue[5]) les montaignes, et que ie[6])
n'aye point Charité, ie ne suis rien. 3. Et si ie
distribue tous mes biens en aumosnes,[7]) et si ie
livre mon corps pour estre bruslé, et que ie n'aye
point Charité, il ne me profite rien.[8]) 4. Charité
est patiente,[9]) elle est benigne. Charité n'est pas
envieuse.[10]) Charité ne fait rien perversement,[11])
elle ne s'enorgueillist[12]) point, 5. elle ne fait point[13])
deshonnestement, elle ne cerche point ses profitz,[14])
elle ne s'esmeut point à courroux,[15]) elle ne pense
point à[16]) mal, 6. elle ne s'esiouyst point de l'in-
iustice, mais elle s'esiouyst de la verité: 7. elle
soustient[17]) tout, elle croit tout, elle espere tout,
elle endure[18]) tout. 8. Charité iamais ne decheoit,
encore que les Propheties soyent abolies, et que
les langues cessent, et que science soit destruite.[19])
9. Car nous cognoissons en partie et prophetizons
en partie. 10. Mais[20]) quand la perfection sera
venue, alors[21]) ce qui est en partie sera aboly.
11. Quand i'estoye enfant, ie parloye comme enfant,
ie pensoye comme enfant. Mais quand ie suis
devenu homme, i'ay[22]) mis hors les choses qui
estoyent d'enfans. 12. Car nous voyons maintenant
par un miroir en obscurité.[23]) Mais alors nous
verrons face à face. Ie cognoy en partie maintenant,
mais adonc ie cognoistray, comme[24]) aussi i'ay esté[25])
cogneu. 13.[26]) Maintenant demeurent ces trois
choses,[27]) Foy, Esperance, Charité: mais la plus
grande d'icelles c'est[28]) Charité.

Chapitre XIV.

1. Suyvez[1]) Charité. Desirez[2]) d'ensuyvre les
dons spirituelz, mais encore plus que vous propheti-
ziez. 2. Car qui parle langages estranges, il ne[3])
parle point aux hommes, mais à Dieu: car nul ne
l'oit, et prononce mysteres de voix.[4]) 3. Mais qui
prophetize, il parle aux hommes à edification et
exhortation et consolation. 4. Qui parle langage
estrange,[3]) il s'edifie soymesme. Mais celuy qui
prophetize, il edifie l'Eglise. 5. Ie veux[5]) bien que
vous parliez tous langages estranges:[6]) mais encore
plus que vous prophetiziez. Car celuy qui prophetize
est plus grand que celuy qui parle divers langages,
s'il[7]) n'interprete, afin que l'Eglise en prenne edi-
fication. 6. Maintenant, freres, si ie viens à vous
parlant divers[6]) langages, que vous profiteray ie,
si ie ne vous parle par revelation ou par science,

---

[42]) aucune 48.
[43]) ou soit qu'un 59. 61. *ss.*
[44]) soit honoré 61. *ss.*
[45]) s'en esiouissent 61. *ss.*
[46]) estes aussi 48. or estes vous 54. 59. 61. *ss.*
[47]) membres d'iceluy chacun en son endroit 62*. 63.
[48]) et 61. *ss.*
[49]) et puis 61. *ss.*
[50]) diversitez 57. *ss.*
[51]) Parlent ilz tous . . .? interpretent ilz tous? 48.
[52]) ensuyvez les plus excellens . . . 61. 62. soyez convoiteux *etc.* 62*. 63.

[1]) ie vous vay monstrer 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* *Toute cette phrase est rattachée au Ch.* XII. 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
[2]) les langages 54. *ss.*
[3]) mysteres 57. 60.
[4]) la foy 61. ss.
[5]) transporte 61. *ss.*
[6]) que ie *omis* 61. *ss.*
[7]) à la nourriture des povres 61. *ss.*
[8]) en rien 61. *ss.*
[9]) ne se courrouce pas aisement 62*. 63.
[10]) n'ha pt. d'emulation 61. 62.
[11]) desregleement 57. 60. n'est point desbordee 54. 59. n'a pt. d'insolence 61. *ss.*
[12]) s'enfle 61. *ss.*
[13]) ne se porte pt. 54. *ss.*
[14]) …ienes 57. 60.
[15]) n'est point despiteuse 62*. 63.
[16]) à *omis* 61. 62.
[17]) supporte 57. 60. endure 61. *ss.*
[18]) souffre 61. *ss.*
[19]) abolie 61. *ss.*
[20]) et 62*. 63.
[21]) lors 61. *ss.*
[22]) ce qui estoit d'enfant s'en est allé 61. *ss.*
[23]) obscurement 61. *ss.*
[24]) selon que 61. *ss.*
[25]) ie suis 48.
[26]) or m. 61. *ss.*
[27]) ces trois ch. demeurent 61. *ss.*
[28]) est 61. *ss.*

[1]) pourchassez 61. *ss.*
[2]) soyez convoiteux des 61. *ss.*
[3]) celuy qui p. langage incognu, ne 61. *ss.*
[4]) mysteres en esprit 54. *ss.*
[5]) desire 62*. 63
[6]) divers 61. *ss.*
[7]) hors mis s'il 61. *ss.*

34. Que voz femmes se taisent aux[60]) Eglises, car il ne leur est point permis de parler, mais doyvent estre subiettes, comme aussi la Loy le dit. 35. Que si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interroguent leurs mariz en la maison: car il est deshonneste aux femmes de parler en l'Eglise. 36. La parolle de Dieu est elle procedée de vous? ou[61]) est elle[62]) tant seulement parvenue à vous? 37. Si aucun semble[63]) estre Prophete ou spirituel, qu'il recognoisse que les choses que ie vous escry ce sont commandemens du Seigneur. 38. Et si aucun ignore[64]) qu'il ignore. 39. Pourtant, freres, taschez[65]) à prophetizer, et n'empeschez point de parler langages. 40. Que[66]) toutes choses se facent honnestement et par ordre.

Chapitre XV.

1. Ie[1]) vous advise aussi, freres, de l'Evangile que ie vous ay annoncé, et que vous avez receu, et auquel vous vous arrestez,[2]) 2. et par lequel vous estes sauvez, s'il vous souvient[3]) en quelle maniere ie[4]) vous ay annoncé: si ce n'est que vous ayez creu en vain. 3. Car premierement[5]) ie vous ay baillé ce que i'avoye aussi receu, asavoir que Christ est mort pour noz pechez, selon les escritures, 4. et qu'il a esté ensevely, et qu'il est resuscité le troysiesme iour selon les escritures, 5. et qu'il a esté veu de Cephas, et apres ce[6]) des douze. 6. Depuis a esté veu de plus de cinq cens freres à une foys, desquelz plusieurs sont vivans[7]) iusques à present, et aucuns sont[8]) endormiz. 7. Depuis a esté veu de Iaques: puis[9]) de tous les Apostres. 8.[10]) Apres tous il a esté veu[11]) de moy, comme d'un avorton. 9. Car ie suis le moindre des Apostres, qui ne suis point suffisant[12]) d'estre appelé Apostre, pourtant[13]) que i'ay persequuté l'Eglise de Dieu. 10. Mais par la grace de Dieu ie suis ce que ie suis, et sa grace[14]) envers moy n'a pas esté vaine, mais[15]) i'ay labouré plus abondamment qu'eux tous, toutesfoys non pas moy, mais la grace de Dieu qui estoit[16]) avec moy. 11. Soit donc moy, ou soit[17]) eux, nous prechons ainsi, et ainsi l'avez creu. 12. Or si on presche que Christ est resuscité des mortz, comme[18]) disent aucuns entre vous qu'il n'est point de resurrection des mortz? 13. Que[19]) s'il n'y a[20]) point de resurrection des mortz, Christ aussi n'est point resuscité. 14. Et si Christ n'est point resuscité, nostre predication certes[21]) est vaine: et[22]) aussi est vostre Foy vaine, 15. et sommes mesmes[23]) trouvez faux tesmoings de Dieu: car nous avons porté tesmoignage de par[24]) Dieu qu'il a resuscité Christ, lequel il n'a point resuscité, voire si les mortz ne resuscitent point. 16. Car si les mortz ne resuscitent point, Christ aussi n'est point resuscité. 17. Et si Christ n'est point resuscité, vostre Foy est vaine. Vous estes encore en voz pechez. 18. Et[25]) par ainsi ceux qui sont endormiz en Christ, sont periz. 19. Si nous avons esperance en Christ en ceste vie seulement, nous sommes les plus miserables de tous les hommes. 20. Mais maintenant Christ est resuscité des mortz, lequel[26]) a esté fait les premices des dormans. 21. Certes d'autant que[27]) la mort est par un homme, aussi[28]) la resurrection des mortz est par un homme. 22. Car comme tous meurent en Adam, pareillement aussi tous seront vivifiez en Christ: 23. mais un chascun en son propre ordre.[29]) Les premices,[30]) Christ: apres,[31]) ceux qui seront[32]) de Christ[33]) en son advenement: 24. puis la fin, quand il aura baillé le Royaume à Dieu et[34]) Pere: quand il aura aboly toute principauté et toute puissance et vertu.[35]) 25. Car il faut qu'il regne iusques[36]) à ce qu'il ait mis tous ses ennemiz sous ses piedz. 26. L'ennemy

---

60) és 54. 59. 61. *ss.*
61) ou *omis* 62*. 63.
62) parvenu tant seulement 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
63) cuide 61. *ss.*
64) est ignorant, qu'il soit ignorant 61. *ss.*
65) soyez convoiteux de 61. *ss.*
66) Tout se face 61. *ss.*

1) or ie 61. *ss.*
2) tenez fermes 61. *ss.*
3) si vous retenez 61. *ss.*
4) ie le 61. *ss.*
5) avant toutes choses 61. *ss.*
6) et puis 61. *ss.*
7) demourent 48.
8) dorment 61. *ss.*
9) et puis apres 61. *ss.*
10) et 61. *ss.*
11) aussi 61. *ss.*
12) digne 61. *ss.*
13) d'autant 61. *ss.*

14) qui est*61. *ss.*
15) ains i'ay travaillé plus qu'eux tous 61. *ss.*
16) est 48. 61. *ss.*
17) soit *omis* 61. *ss.*
18) comment 46. *ss.*
19) car 61. *ss.*
20) n'est 46. *ss.*
21) donc 61. *ss.*
22) et vostre foy aussi 54. et aussi v. f. vaine 61. *ss.*
23) mesmement nous sommes 61. *ss.*
24) contre 48.
25) ceux donc aussi qui dorment 61. *ss.*
26) et 61. *ss.*
27) puis que 54. 59. car puis que 61. *ss.*
28) aussi par un homme *etc.* 46. 48. 54. 59.
29) en son rang 61. *ss.*
30) c'est 61. *ss.*
31) puis apres 61. *ss.*
32) sont 61. *ss.*
33) seront vivifiez 61. *ss.*
34) le 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
35) force 62*. 63.
36) tant qu'il 61. *ss.*

qui sera destruit le dernier c'est la mort. 27. Car il a assubietty toutes choses sous les piedz d'iceluy. Or quand il dit que toutes choses luy sont assubietties, il est manifeste[37]) que celuy[38]) est excepté qui luy a assubietty toutes choses. 28. Et quand toutes choses luy seront subiettes,[39]) lors aussi le Filz mesmes sera subiet à celuy qui luy a assubietty toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous. 29. Autrement que feront ceux qui sont baptizez pour mortz, si totalement les mortz ne resuscitent point? Pourquoy aussi sont ilz baptizez pour[40]) mortz? 30. Pourquoy aussi sommes nous en peril à toute heure? 31. Par nostre gloire, que i'ay en nostre Seigneur Iesus Christ, ie meur de iour en iour. 32. Si i'ay bataillé avec les bestes en Ephese selon l'homme, que me profite il si les mortz ne resuscitent point? Mangeons et beuvons, car nous mourrons demain. 33. Ne soyez point seduitz. Mauvais propos corrompent les bonnes moeurs. 34. Esveillez vous à bon escient,[41]) et ne pechez point, car aucuns ont ignorance[42]) de Dieu. Ie le vous dy à vostre vergongne.[43]) 35. Mais quelcun dira: Comment resuscitent les mortz? Et en quel[44]) corps viendront ilz? 36. O fol, ce que tu semes n'est point vivifié, si premier[45]) il ne meurt. 37. Et[46]) ce que tu semes, tu ne semes pas le corps qui naistra, mais le grain nud, comme[47]) le grain de blé, ou d'aucun[48]) des autres. 38. Et[49]) Dieu luy donne le corps ainsi qu'il veut, et à une chascune des semences son propre corps. 39. Toute chair n'est point une mesme chair: mais autre est la chair des hommes, et autre la chair des bestes, et autre des poyssons, et autre des oyseaux. 40. Aussi il y a[50]) corps celestes et corps terrestres. Mais autre est la gloire des celestes, et autre des terrestres. 41. Autre est la clairté[51]) du Soleil, et autre est la clairté de la Lune, et autre la clairté des Estoilles. Car une Estoille est differente à[52]) l'autre Estoille en clairté. 42. Ainsi aussi sera la resurrection des mortz. Ce qui est[53]) semé en corruption, il resuscitera[54]) en incorruption, 43. et ce qui est semé en mespris,[55]) il resuscitera[56]) en gloire, et ce qui est semé en debilité,[57]) il resuscitera en puissance, 44. et ce qui[58]) est semé corps sensuel, il resuscitera corps spirituel. Il y a corps sensuel et y a corps spirituel, 45. ainsi[59]) qu'il est escrit: Le premier homme Adam a esté fait en ame vivante, et le dernier Adam en Esprit vivifiant. 46. Mais ce qui est spirituel n'est point le premier, ains ce qui est sensuel, puis apres ce qui est spirituel. 47. Le premier homme[60]) de terre est[61]) terrestre: le[62]) second homme, asavoir le Seigneur, est du ciel. 48. Tel qu'est[63]) le terrestre, telz sont aussi les terrestres. Et tel qu'est le celeste, telz sont aussi les celestes. 49.[64]) Comme nous avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du celeste. 50.[65]) Ie dy, freres, que la chair et le sang ne peuvent heriter le Royaume de Dieu, et la corruption n'herite point l'incorruption. 51. Voicy, ie vous dy un secret.[66]) Vray est que nous ne dormirons point tous: mais nous serons tous transmuez, 52. en un moment, et en un iect[67]) d'oeil, à[68]) la derniere trompe.[69]) Car elle[70]) sonnera, et[71]) les mortz resusciteront incorruptibles, et nous serons transmuez. 53. Car il faut que ce corruptible cy[72]) veste incorruption, et ce mortel cy veste immortalité. 54. Or quand ce corruptible cy aura vestu incorruption, et ce mortel cy aura vestu immortalité, alors[73]) la parolle qui est escrite sera accomplie: La mort est englottie en[74]) victoire. 55. Mort,[75]) où est ton aiguillon?[76]) Enfer, où est ta victoire? 56. Or l'aiguillon de la mort, c'est peché, et la puissance de peché, c'est la Loy. 57. Mais graces à Dieu, qui nous a donné victoire par nostre Seigneur Iesus Christ. 58. Parquoy, mes freres bien aimez, soyez fermes et immobiles,[77]) abondans tousiours en l'oeuvre

---

[37]) il appert 61. *ss.*
[38]) que celuy qui . . . . est excepté 54. 59. 61. *ss.*
[39]) assuietties 54. 59. 62*. 63.
[40]) pour les mortz 48.
[41]) iustement 57. 60. 61. 62. à vivre iustement 62*. 63.
[42]) cognoissance 61. *ss.* n'ont cogn. 62*. 63.
[43]) honte 61. *ss.*
[44]) quels 62*. 63.
[45]) premier *omis* 61. *ss.*
[46]) et quant à 61. *ss.*
[47]) selon qu'il eschet, de blé. 61. *ss.*
[48]) ou de quelque autre grain 61. *ss.*
[49]) mais 61. *ss.*
[50]) y a il des 61. *ss.*
[51]) gloire 61. *ss.* *(pourtant).*
[52]) de 61. *ss.*
[53]) le corps est 61. *ss.*
[54]) il ressuscite 62*. 63. ressuscité 61. 62.

[55]) il est semé en deshonneur 61. *ss.*
[56]) *au présent partout* 61. *ss.*
[57]) il est semé en foiblesse . . . . force 61. *ss.*
[58]) il est 61. *ss.*
[59]) comme aussi il 62*. 63.
[60]) estant 61. *ss.*
[61]) et 61. 62.
[62]) et le 61. *ss.*
[63]) quel est . . . . et quel 48.
[64]) Et 54. *ss.*
[65]) voila que 61. *ss.*
[66]) mystere 57. 60.
[67]) cleir 61. *ss.*
[68]) par 48.
[69]) trompette 57. 60.
[70]) la trompette 57. 60.
[71]) et *omis* 61. *ss.*
[72]) yci 61. 62. *(partout).*
[73]) sera faite la p. 57. 60. 61. 62. sera acc. l. p. 59. 62*. 63.
[74]) à 62*. 63.
[75]) o mort 61. *ss.*
[76]) ta victoire? Sepulchre où est ton aiguillon? 62*, 63.
[77]) immuables 61. *ss.*

du Seigneur, sachans que vostre labeur n'est point vain en nostre Seigneur.

Chapitre XVI.

1. Quant aux collectes qui se font pour les Sainctz, faites en comme i'ay ordonné aux Eglises de Galatie: 2. c'est que au Sabbat[1]) un chascun de vous mette à part vers[2]) soy, amassant[3]) de ce qu'il aura prosperé,[4]) afin que quand ie viendray alors[5]) ne se facent point les collectes. 3. Et[6]) quand ie seray venu,[7]) i'envoiray ceux que vous approuverez par epistres,[8]) pour porter vostre aumosne[9]) en Iherusalem. 4. Et s'il est convenable que ie y aille,[10]) ilz y[11]) viendront[12]) avec moy. 5. Or[13]) ie viendray à vous, ayant passé Macedone. Car ie passeray par Macedone, 6. et peut estre que ie demeureray[14]) avec vous ou mesme que ie y feray mon hiver,[15]) afin que vous[16]) me conduisiez par tout là où ie iray. 7. Car ie ne vous peux[17]) point voir maintenant en passant: mais i'espere que ie demoureray avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet. 8. Mais[18]) ie demeureray en Ephese iusques à la Pentecoste. 9. Car l'huis[19]) m'est ouvert, grand et d'efficace,[20]) et[21]) y a plusieurs adversaires. 10. Que[22]) si Timothée vient, prenez garde qu'il soit avec vous sans crainte:[23]) car il fait l'oeuvre du Seigneur comme moy. 11. Nul donc ne le desprise: mais conduisez le en paix,[24]) afin qu'il vienne à moy, car ie l'attens avec les freres. 12. Touchant Apollo[25]) nostre frere, ie l'ay beaucoup prié qu'il allast à[26]) vous avec les freres, et n'a esté aucunement sa volonté[27]) d'y aller maintenant, ains[28]) il y[29]) ira quand il aura opportunité.[30]) 13. Veillez, soyez fermes en la Foy. Portez vous vertueusement[31]) et soyez fortz.[32]) 14. Que tous[33]) voz affaires se facent en Charité. 15[34]) Ie vous prie, mes freres, vous cognoissez la famille d'Estienne et de Fortunat[35]) estre les premices d'Achaie, et qu'ilz se sont[36]) ordonnez eux mesmes au service des Sainctz, 16.[37]) que vous aussi soyez subietz à telz,[38]) et à un chascun qui besongne avec nous et laboure.[39]) 17. Ie m'esiouy de la venue d'Estienne, de Fortunat et d'Achaique, pource qu'ilz ont accomply[40]) ce qui defailloit de par vous, 18. et[41]) ont recreé mon esprit et le vostre. Recognoissez[42]) donc ceux qui sont telz. 19. Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquile et Priscille, avec l'Eglise qui est en leur maison, vous saluent mout[43]) en nostre Seigneur. 20. Tous les freres vous saluent. Saluez l'un l'autre en[44]) sainct baiser. 21. La salutation de ma main Paul. 22. Si[45]) aucun n'ayme le Seigneur Iesus Christ, qu'il soit en execration, voire excommunié à mort.[46]) 23. La grace de nostre[47]) Seigneur Iesus Christ soit avec vous. 24. Ma dilection[48]) avec vous tous en Iesus Christ. Amen.

---

1) qu'en un des sabbats 54—62. chasque premier iour de la semaine 62*. 63.
2) par devers soy 61. *ss.*
3) thesaurizant 57. 60. 61. 62.
4) ce qu'il luy plaira 48. serrant ce qu'il pourra par la benignité de Dieu 62*. 63. les collectes ne se f. point 54. 59.
5) lors que ie viendray 61. *ss.*
6) puis 61. *ss.*
7) arrivé 61. *ss.*
8) letres 61. *ss.*
9) liberalité 61. *ss.*
10) aussi 61. 62.
11) y *omis* 54. 59. 61. *ss.*
12) aussi 62*. 63.
13) ie viendray donc vers 61. *ss.*
14) seiourneray 61. *ss.*
15) passeray l'h. 61. *ss.* y *omis* 62*. 63.
16) vous *omis* 61. *ss.*
17) veux 46. *ss.*
18) toutesfois 61. *ss.*
19) une grande porte et d'eff. m'est ouverte 61. *ss.*
20) vertueux 48.
21) mais il 62*. 63.
22) que *omis* 61. *ss.*
23) seurement 61. *ss.*
24) seureté 62*. 63.
25) d'Apollo 46. 48. 54. 59.
26) vers 61. *ss.*
27) mais il n'a nullement eu (le) vouloir 61. *ss.*
28) mais 57. 59. 60. toutesfois 61. *ss.*
29) y *omis* 62. *ss.*
30) le loysir 48. l'opportunité 62*. 63.
31) vaillament 61. *ss.*
32) fortifiez-vous 62*. 63.
33) toutes 61. 62.
34) or 61. *ss.*
35) et de Fortunat *omis* 48. *ss.*
36) du tout addonnez au service 61. *ss.*
37) donnez ordre 61. *ss.*
38) telles gens 61. *ss.*
39) qui travaille 61. *ss.*
40) suppleé à ce que defailliez 61. *ss.*
41) car ilz 61. *ss.*
42) cognoissez 48.
43) grandement 54 61. *ss.* fort 57. 60.
44) d'un 61. *ss.*
45) s'il y a quelqu'un qui 61. *ss.*
46) maran atha 57. 60. *ss.* *En marge:* **Maranatha ou Maharamatha, destruction, occision selon le chald. 46. 54. Maranà atha selon le chald. nostre Seigneur est venu. Maranathah selon l'ebr. un membre amer et incurable 48.**
47) du 54.
48) charité 61. *ss.*

DEUXIEME EPITRE AUX CORINTHIENS.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté
de Dieu, et Timothée nostre frere, à l'Eglise de
Dieu qui est à Corinthe, avec tous les Sainctz qui
sont en toute Achaie: 2. Grace vous soit et paix
de par Dieu nostre Pere, et de par le Seigneur
Iesus Christ. 3. Loué soit Dieu et[1]) Pere de nostre
Seigneur Iesus Christ, le Pere de misericorde[2]) et
Dieu de toute consolation, 4. qui nous console en
toutes[3]) noz tribulations: afin que[4]) puissions con-
soler ceux qui sont en quelque tribulation[5]) que ce
soit,[6]) par la consolation de laquelle nous sommes
consolez de Dieu. 5. Car comme les afflictions[7])
de Christ abondent en nous, pareillement aussi
nostre consolation abonde par Christ. 6. Mais soit
que nous souffrions tribulation[8]) pour[9]) vostre con-
solation et salut, lequel se fait[10]) en la patience
des mesmes afflictions lesquelles aussi nous endurons,
soit que nous soyons consolez;[11]) 7. nostre esperance[12])
est ferme de vous, sachans que comme vous estes
participans des afflictions,[7]) pareillement aussi le
serez vous de la consolation. 8. Car, freres, nous
voulons bien que vous sachiez[13]) de nostre tribula-
tion,[5]) qui nous est advenue en Asie: C'est que
nous avons esté oppressez[14]) outre mesure, plus
que nous ne pouvions porter, tellement que nous
estions[15]) en[16]) perplexité, voire[17]) de la vie.[18])
9. Mesme[19]) avions[20]) eu sentence de mort en nous
mesmes, afin que n'eussions confiance en nous
mesmes, mais[21]) en Dieu qui resuscite les mortz,
10. lequel nous a delivrez[22]) de si grande mort, et
nous delivre, auquel nous esperons qu'encore cy
apres il nous delivrera, 11. moyennant aussi vostre
ayde par l'oraison que ferez pour nous, afin que[23])
graces soyent rendues par plusieurs pour nous pour
le don qui nous a[24]) esté fait pour l'esgard de
plusieurs.[25]) 12. Car ceste est nostre gloire: asa-
voir le tesmoignage de nostre conscience, qu'en
simplicité et purité[26]) de Dieu et non point en
sapience charnelle, mais par la grace de Dieu nous
avons conversé au monde, et singulierement envers[27])
vous. 13. Car nous ne vous escrivons point autres
choses que celles que vous savez et[28]) recognoissez.[29])
I'espere[30]) que le cognoistrez[31]) iusques à la fin,[32])
14. comme aussi nous avez cogneuz[33]) en partie,

---

1) qui est 61. *ss.*
2) misericordes 46. 54. 61. 62*. 63.
3) toute nostre affliction 61. *ss.*
4) *l'ordre des phrases renversé* 61. *ss.*
5) affliction 61. *ss.*
6) que ce soit *omis* 48.
7) souffrances 61. *ss.*
8) soyons affligez 57. 60. 61. 62.
9) c'est pour 48. 62*. 63
10) oeuvre 48. qui s'accomplit en endurant les mesmes souffrances qu'aussi nous souffrons 61. *ss.*
11) pour vostre consolation et salut 48. *ss.* c'est pour . . . 62*. 63.
12) aussi 54. 59. et nostre esp. 48. et l'esp. que nous avons de vous est ferme 62*, 63.
13) soyez advertis 61. *ss.*
14) chargez à outrance 61. *ss.*
15) avons este 61. *ss.*
16) extreme 62*. 63.
17) mesme 61. *ss.*
18) n'avions plus esperance de vivre 48.
19) mais 62*. 63.
20) avons eu en n. m. la sentence de m. 61. *ss.*
21) ains 61. *ss.*
22) et nous delivre de tant de perils 48.
23) *add.* de beaucoup de personnes 48.
24) aura 61. *ss.*
25) pour l'esgard de pl. *omis* 48.
26) integrité 62*. 63.
27) vers 61. *ss.*
28) et mesme 61*. 63.
29) rec. et avouez 57. 60 61. 62.
30) et i'espere 54. *ss.*
31) l'avouerez 57. 60. 61. 62. les recognoistrez 62*. 63.
32) fin mesme 54. 59. au bout 61 *ss.*
33) avouez 57. 60. 61. 62. recognus 62*. 63.

que[34]) nous sommes vostre gloire, comme vous estes aussi la nostre au[35]) iour du Seigneur Iesus.
15. Et en ceste confiance ie vouloye premier[36]) venir à vous, afin que vous eussiez[37]) une[38] seconde grace, 16. et passer par[39]) vous en Macedone, et[40]) derechef de Macedone venir à vous, et estre conduit par vous en Iudée. 17. Quand donc ie proposoye cela, ay-ie usé de legereté? ou les choses que ie pense les pense ie selon la chair? Tellement qu'en moy[41]) il y ait ouy ouy et non non. 18. Mais[42]) Dieu est fidele, que nostre parolle vers[43]) vous n'a point esté ouy et non. 19. Car le Filz de Dieu Iesus Christ, qui par nous a esté presché entre vous, c'est assavoir par moy, et par Sylvain et par Timothée n'a point esté ouy et non, mais[42]) ouy a esté[44]) en luy: 20. car toutes les promesses qui sont[45]) de Dieu, sont par luy ouy,[46]) et[47]) sont par luy Amen, à la gloire de Dieu par nous. 21. Or celuy qui nous conferme avec vous en Christ et qui nous a oinctz, c'est Dieu: 22. lequel aussi nous a signez,[48]) et nous a[49]) donné les arres de l'Esprit en noz coeurs. 23. Or i'appelle Dieu en tesmoing sur mon ame, que pour vous espargner ie ne suis point derechef[50]) venu à Corinthe: 24. non point que nous ayons Seigneurie[51]) sur vostre Foy, mais nous sommes adiuteurs[52]) de vostre ioye. Car c'est par Foy que vous estes fermes.[53])

Chapitre II.

1. Mais i'ay[1]) deliberé cela[2]) en moymesme, de ne venir à vous derechef en[3]) tristesse. 2. Car si ie vous contriste, et qui est ce qui me resiouiroit, sinon celuy qui auroit esté contristé par moy?
3. Et cecy mesme vous ay ie[4]) escrit, afin que[5]) quand ie viendray ie n'aye tristesse de[6]) ceux desquelz ie me devoye esiouir,[7]) me confiant de vous tous que ma ioye est celle de vous tous. 4. Car en grande angoisse[8]) et tribulation de coeur ie vous ay escrit avec beaucoup de larmes: non point afin que vous fussiez contristez, mais afin que vous seussiez[9]) la charité que i'ay tres abondamment vers vous. 5. Que si quelqu'un a contristé,[10]) il ne m'a point contristé moy seul,[11]) mais en partie,[12]) afin que ie ne vous charge point tous.[13]) 6. Il suffit à celuy qui est tel, de ceste reprehension qui a esté faite de[14]) plusieurs: 7. tellement[15]) que vous luy devez plustost pardonner, et le consoler, qu'il[16]) n'advienne que celuy qui est tel ne soit englouty de trop grande tristesse. 8. Partant[17]) ie vous prie que vous faciez[18]) valoir charité envers luy. 9. Car pour cela aussi ie vous ay[19]) escrit afin de cognoistre l'experience de vous, si[20]) vous estes obeissants en toutes choses. 10. Or à celuy à qui vous pardonnez quelque chose, et moy[21]) aussi: car quant à moy, si i'ay pardonné quelque chose, à qui ie l'ay pardonné, ie l'ay fait pour[22]) vous devant la face de Christ, 11. afin[23]) que nous ne soyons surprins de Satan. Car nous n'ignorons point ses entreprinses.[24]) 12. Et quand ie fuz[25]) venu en Troas pour l'Evangile de Christ, et[26]) que l'huys m'estoit[27]) ouvert par le Seigneur: 13. ie n'eu point de repos[28]) en mon esprit, pource[29]) que ie ne trouvay point Tite mon frere, mais[30]) ayant prins

---

34) car 61. 62.
35) pour le 62 *. 63.
36) premierement 61. *ss.*
37) qu'eussiez 46. 48. 57. *ss.*
38) la 48. une double 62 *. 63.
39) par chez vous 61. *ss.*
40) puis 61. *ss.*
41) mon endroit 61. *ss.*
42) ains 61. *ss.*
43) de laquelle i'ay usé envers 61. *ss.*
44) a este ouy 61. *ss.*
45) qui sont *omis* 61. *ss.*
46) ouy en luy 61. *ss.*
47) parquoy et par luy soit amen 57. 60. 61. 62. et sont Amen en luy 62 *. 63.
48) seellez 61. *ss.*
49) nous a *omis* 46. 48. 54. 59.
50) encore 54. *ss.*
51) domination 61. *ss.*
52) aides 54. 59. nous aidons à 62 *. 63.
53) debout 61. *ss.*

1) or i'avoye 57. 60. *ss.*
2) ceste chose 48.
3) avec 61. *ss.*

4) avoye-ie 57. 60.
5) qu'à ma venue ie n'eusse tristesse sur tristesse 57. 60.
6) de par 61. *ss.*
7) resiouir 62 *. 63.
8) tribulation et angoisse 46. 48. 57. 59. 60. affliction et angoisse 61. *ss.* ie vous ay escrit en grande *etc.* 61. *ss.*
9) sçachez 48. cognussiez 57. 60.
10) donné tristesse 48. a este cause de tristesse 61. *ss.*
11) moy seul *omis* 61. *ss.*
12) aucunement 62 *. 63.
13) que ie ne le charge d'avantage, vous tous 62 *. 63.
14) par 61. *ss.*
15) tellement au contraire 57. 60. qu'au contr. 61. *ss.*
16) afin que celuy 61. *ss.*
17) parquoy 61. *ss.*
18) ratifiez envers luy vostre ch. 61. *ss.*
19) vous avoye-ie 57. 60.
20) asçavoir si 61. *ss.*
21) ie pardonne 61. *ss.*
22) à cause de 61. *ss.*
23) afin *omis* 57. 60.
24) machinations 61. *ss.*
25) au surplus estant 61. *ss.*
26) encore que 61. *ss.*
27) me fut 57. 59. 60. m'eust este 61. 62. m'ait este 62 *. 63.
28) ie n'ay point eu de relasche 61. *ss.*
29) d'autant que ie n'ay pt. trouvé 61. *ss.*
30) ains 61. *ss.*

ne defaillons point: 2. mais[2]) avons reietté les cachettes de honte, ne cheminans point par cautelle,[3]) et ne faussant[4]) point la parolle de Dieu, mais nous approuvans à toute conscience des hommes devant Dieu, en manifestant[5]) la verité. 3. Que si nostre Evangile est encore[6]) couvert, il est couvert à ceux qui perissent, 4. ausquelz[7]) le Dieu de ce monde a aveuglé les entendemens des[8]) incredules, afin que la lumiere de l'Evangile de gloire[9]) de Christ, qui est l'image de Dieu,[10]) ne leur resplendist. 5. Car nous ne nous preschons point nous mesmes, mais Iesus Christ le[11]) Seigneur, et que nous sommes voz serviteurs pour Iesus. 6. Car Dieu, qui a commandé que la lumiere resplendist des tenebres, est celuy qui a esclairé[12]) en noz coeurs, pour donner l'illumination[13]) de la cognoissance de la gloire de Dieu, en la face de Iesus Christ. 7. Or[14]) nous avons ce thresor en vaisseaux[15]) de terre: afin que la hautesse de la puissance[16]) soit de Dieu, et non point de nous. 8.[17]) Nous endurons tribulations en toutes choses, mais nous n'en sommes point en angoisse: nous sommes apovriz, mais nous ne sommes point destituez: 9. nous sommes persequutez,[18]) mais nous ne sommes point abandonnez: nous sommes abatuz, mais nous ne perissons point: 10. portans tousiours par tout en nostre corps la mortification du Seigneur Iesus, afin que la vie de Iesus soit aussi manifestée en nostre corps. 11. Car nous, en vivant,[19]) sommes tousiours livrez à mort pour Iesus, afin que la vie de Iesus soit aussi manifestée en nostre chair mortelle. 12. Certes donc[20]) la mort ouvre[21]) en nous, mais la vie en vous. 13. Or[22]) comme ainsi soit que nous ayons un mesme esprit de Foy, selon qu'il est escrit: I'ay creu, pour ce ay ie parlé: aussi nous croyons, et pourtant nous parlons: 14. sachans que celuy qui a resuscité le Seigneur Iesus, nous resuscitera aussi par Iesus, et nous mettra[23]) avec vous. 15. Car toutes choses sont[24]) pour vous, afin que la[25]) grace, estant espandue par le regratiement de plusieurs, redonde à la gloire de Dieu. 16. Parquoy nous ne defaillons point. Mais iaçoit[26]) que nostre homme exterieur[27]) se corrompe,[28]) toutesfoys l'interieur[29]) est renouvellé de iour en iour. 17. Car nostre tribulation[30]) qui est de peu de duree et legiere à merveille, merveilleusement produit[31]) en nous un poiz eternel de gloire, 18. quand nous ne consyderons[32]) point les choses visibles, mais les invisibles. Car les choses visibles sont temporelles,[33]) mais les invisibles sont eternelles.

Chapitre V.

1. Certes[1]) nous savons que si nostre maison[2]) terrestre de ceste loge est destruite, que nous avons un edifice de par Dieu,[3]) une maison eternelle ès cieux qui n'est point faite de[4]) main. 2. Car[5]) pour cela nous gemissons, desirans estre revestus[6]) de nostre habitation[7]) qui est du ciel: 3. si toutesfoys nous sommes trouvez[8]) vestuz et non point nudz. 4. Et de vray[9]) nous qui sommes en ceste loge, gemissons estans grevez, pourtant[10]) que desirons, non pas d'estre despouillez, mais estre revestuz,[6]) afin que ce qui est mortel soit englouty par la vie. 5. Et[11]) celuy qui nous a preparez[12]) à ce[13]) mesme, c'est Dieu, lequel aussi nous a donné les arres de l'Esprit. 6. Parquoy nous

---

[2]) ains nous 61. *ss.*
[3]) avec ruse 61. *ss.*
[4]) traittant pt. avec fraude 57. 60. 61. 62.
[5]) par la manifestation de 61. *ss.*
[6]) encore *omis* 61. *ss.*
[7]) esquelz 61. *ss.*
[8]) asçavoir des 61. *ss.*
[9]) de la gloire 48. 61. *ss.*
[10]) Dieu invisible 57. 60. 61. 62.
[11]) nostre 48.
[12]) luyt 46. 48. 54. a luy 57. *ss.*
[13]) *sans article* 57. *ss.*
[14]) mais 61. *ss.*
[15]) un vaisseau 48. vaisseau 62*. 63.
[16]) l'excellence de ceste force 61. *ss.*
[17]) quand 54. 57. 59. 60. Estans pressez en toute sorte, mais non pt. oppressez: estans en indigence, mais non pt. destituez: estans persecutez, mais non pt. abandonnez: estans abbatus, mais non pt. perdus 61. *ss.*
[18]) perseverans 46.
[19]) qui vivons 62*. 63.
[20]) parquoy 61. *ss.*
[21]) besongne 61. *ss.*
[22]) Et 48.
[23]) fera venir en sa presence 61. *ss.*
[24]) le tout 61. *ss.*
[25]) ceste tresgrande grace redonde . . . . par le remerciement de plusieurs 61. *ss.*
[26]) ains combien que 61. *ss.*
[27]) externe 48.
[28]) se deschet 61. *ss.*
[29]) celuy de par dedans 48.
[30]) legere affliction 61. *ss.* . . . . duree à merveille produit en nous un poids de gl. merveilleusement excellent 61. 62. ne fait que passer . . . . . poids eternel de gl. merv. exc. 62*. 63.
[31]) fait 48.
[32]) regardons pt. aux 61. *ss.*
[33]) pour un temps 61. *ss.*

[1]) car 61. *ss.*
[2]) habitation 61. *ss.*
[3]) à sçavoir 61. *ss.*
[4]) par 48.
[5]) car aussi 61. *ss.*
[6]) vestus par dessus 48.
[7]) domicile 61. *ss.*
[8]) *add.* aussi 57. 60. 61. 62.
[9]) car 61. *ss.*
[10]) pource que nous 61. *ss.*
[11]) or 61. *ss.*
[12]) formez 61. *ss.*
[13]) cela 54. 59. 61. *ss.*

tice à dextre et à senestre, 8. par[14]) honneur et deshonneur, par diffame et bonne renommée, comme abuseurs[15]) et toutesfoys estans[16]) veritables, 9. comme incogneuz et toutesfoys cogneuz, comme mourans, et voicy nous vivans, comme chastiez et toutesfoys non mis à mort, 10. comme tristes et toutesfoys tousiours ioyeux, comme povres et toutesfoys enrichissans plusieurs, comme n'ayans rien et toutesfoys possedans toutes choses. 11. O Corinthiens, nostre bouche est ouverte vers vous, nostre coeur est eslargy. 12. Vous n'estes point angoissez[17]) en nous, mais vous estes angoissez[17]) en voz entrailles. 13. Or ie requiers de vous[18]) la mesme remuneration,[19]) comme de mes enfans, eslargissez vous aussi. 14. Ne vous accouplez point avec les infideles. Car quelle participation[20]) y a il de iustice avec iniquité? ou quelle accointance[21]) y a il de lumiere avec tenebres? 15. ou quelle convenance[22]) y a il de Christ avec Belial? ou quelle portion a le fidele avec l'infidele? 16. ou[23]) en quoy convient le Temple de Dieu avec les idoles? Car vous estes le Temple de Dieu vivant, ainsi que Dieu a dit: I'habiteray en eux, et y chemineray, et seray leur Dieu et ilz seront mon peuple. 17. Parquoy departez vous du milieu d'eux, et vous en separez, dit le Seigneur, et ne touchez à chose souillée, et ie vous recevray, 18. et vous seray pour Pere, et vous me serez pour filz et filles, dit le Seigneur tout puissant.

Chapitre VII.

1. Or donc, mes bienaymez, puis que nous avons ces promesses, nettoyons nous de toute souillure de chair et d'esprit, consommant[1]) la sanctification en la crainte de Dieu. 2. Entendez nous bien:[2]) nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu[3]) personne, nous n'avons trompé[4]) personne. 3. Ie ne dy point cecy à vostre condamnation. Car nous avons[5]) devant dit que vous estes en noz coeurs pour[6]) mourir et vivre ensemble. 4. I'ay grande confiance[7]) envers vous. I'ay grande gloire[8]) de vous. Ie suis remply de consolation. I'abonde fort en[9]) ioye en toute nostre tribulation. 5. Et de fait estans[10]) venuz en Macedone, nostre chair n'avoit aucun repos:[11]) mais avions par tout tribulation,[12]) assautz[13]) par dehors et craintes par dedans. 6. Mais Dieu, qui console les humbles,[14]) nous a consolez par la venue de Tite. 7. Et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation de laquelle il a esté consolé en vous, nous racontant vostre desir,[15]) vostre pleur, vostre affection[16]) qu'avez pour moy, en sorte que i'ay eu plus de ioye.[17]) 8. Car iaçoit que ie vous aye contristé par l'epistre,[18]) ie ne m'en repens point, combien[19]) que ie m'en estoye repenty, pource[20]) que ie voy que ceste epistre là vous a contristez pour un temps. 9. I'en suis maintenant ioyeux, non pas pource que vous avez esté contristez, mais pource que vous avez esté contristez à repentance. Car vous avez esté contristez selon Dieu, tellement qu'en[21]) nulle chose ne souffrez aucun dommage de nous. 10. Car la tristesse qui est selon Dieu engendre repentance à salut, dont on ne se doit[22]) repentir: mais la tristesse de ce monde engendre mort. 11. Car voicy ce[23]) mesme en quoy vous avez esté contristez selon Dieu: quelle sollicitude[24]) a il engendrée en vous, voyre satisfaction[25]) voyre marrissement, voyre crainte, voyre desir, voyre zele, voyre vengeance. Vous vous estes par tout monstrez[26]) estre purs en cest affaire. 12. Iaçoit donc que ie vous aye escrit, si[27]) n'est ce pas pour celuy qui a fait l'iniure, ne pour celuy qui[28]) a souffert l'iniure, mais pour manifester entre vous vostre[29]) soing, lequel vous avez pour nous devant Dieu. 13. Pour

[14]) parmi . . . parmi 61. *ss.*
[15]) seducteurs 61. *ss.*
[16]) estans *omis* 61. *ss.*
[17]) enserrez 54. *ss.*
[18]) ie vous prometz 48.
[19]) la pareille 54—62. or pour nous recompenser de mesme (ie parle comme à m. e.) 62 *. 63.
[20]) communication 54. 59.
[21]) communication 61. *ss.*
[22]) accord 61. *ss.*
[23]) et quelle convenance y a il du t. 61. *ss.*

[1]) parachevans 48. 54. 59. 61. *ss.* parfaisans 57. 60.
[2]) recevez nous 54. *ss.*
[3]) gasté 61. *ss.*
[4]) pillé 62 *. 63.
[5]) ie vous ay ià 54. 59. (ia *omis* 57. 60). i'ay dit ci devant 61. *ss.*
[6]) à 61. *ss.*
[7]) liberté en vostre endroit 61. *ss.*
[8]) i'ay de quoy grandement me glorifier 61. *ss.*
[9]) ie suis plein de 61. *ss.*
[10]) car aussi quand nous fusmes 48. car estans 61. *ss.*
[11]) n'a eu aucune relacche 61. *ss.*
[12]) ains nous avons entierement este affligez 61. *ss.*
[13]) combats 61. *ss.*
[14]) abbatus 62 *. 63.
[15]) grand desir 62 *. 63.
[16]) ardente envers moy 61. *ss.*
[17]) ie me suis plus resioy 61. *ss.*
[18]) mes epistres 62 *. 63.
[19]) encore que ie m'en fusse 61. *ss.*
[20]) car . . . . ces letres là vous ont 61. *ss.*
[21]) que vous n'avez este endommagez en rien de par nous 61. *ss.*
[22]) repent iamais 61. *ss.*
[23]) ceci 57. 60. ceci mesme que 54. 59. 61. *ss.*
[24]) quel soin 61. *ss.*
[25]) defense 57. 60. quelle defense 61. 62. quelle sat. 62 *. 63.
[26]) approuvez 57. 60. 61. 62.
[27]) ce n'a point esté 61. *ss.*
[28]) à qui elle a este faite 61. *ss.*
[29]) le soin que i'ay de vous 62 *. 63.

17.[40]) d'autant qu'il a receu l'exhortation. Et[41]) d'autant qu'il estoit si fort songneux, il s'en est allé à vous de soymesme. 18.[42]) Nous avons aussi envoyé avec luy le frere, duquel la louange est en l'affaire de l'Evangile par toutes les Eglises. 19. Et non seulement cela, mais aussi a esté eleu des Eglises compagnon de nostre voyage pour ceste aumosne,[43]) qui est administrée par nous à la gloire du[44]) Seigneur et à la promptitude de vostre courage, 20. nous donnans garde que nul ne nous reprenne en ceste abondance qui est administrée par nous. 21. Car nous procurons le bien[45]) non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes. 22. Nous avons aussi envoyé avec eux nostre frere (lequel avons esprouvé souventesfoys en plusieurs choses estre diligent, et maintenant beaucoup plus diligent) ayant[46]) grande confiance de vous, 23. soit[47]) à cause de Tite, qui est mon compagnon et coadiuteur envers vous, soit[48]) aussi à cause des autres, qui sont noz freres, Apostres[49]) des Eglises et[50]) la gloire de Christ. 24. Monstrez donc envers eux en[51]) la presence des Eglises l'approbation de vostre charité et de[52]) la gloire qu'avons de vous.

Chapitre IX.

1. De[1]) vous escrire de l'administration[2]) qui se faict aux Sainctz, ce m'est chose superflue. 2. Car ie cognois[3]) la promptitude de vostre courage, de[4]) laquelle ie me glorifie de vous envers les Macedoniens: disant[5]) qu'Achaie est preste dez l'année passée, et vostre exemple[6]) en a provoqué plusieurs. 3. Toutesfoys[7]) i'ay envoyé les freres de peur que la gloire que nous avons de vous, ne soit vaine en ceste partie: à celle fin que soyez prestz comme ie l'ay dit: 4. de peur que quand[8]) les Macedoniens seroyent venuz avec moy, et ne[9]) vous auroyent point trouvez prestz, nous n'ayons honte (ie laisse à dire de vous) en ceste hardiesse de gloire. 5. Parquoy i'ay estimé estre necessaire de prier les freres, afin[10]) que premier ilz allassent à vous, et qu'ilz preparassent vostre benediction ia promise[11]) pour estre apprestee ainsi[12]) comme benediction,[13]) et non comme par avarice,[14]) 6. Or ie dy cecy: qui seme escharsement,[15]) il recueillera aussi escharsement. Et qui seme à foyson,[16]) il recueillera aussi à foyson, 7. Un chascun face comme[17]) il propose en son coeur, non point par tristesse[18]) ou par contrainte. Car Dieu ayme celuy qui donne gayement.[19]) 8. Dieu aussi[20]) est puissant de faire abonder toutes graces en vous: afin qu'en ayant[21]) toute suffisance en toutes choses vous soyez abondans en toute bonne oeuvre: 9. ainsi qu'il est escrit: Il a distribué et donné aux povres: sa iustice demeure eternellement. 10. Certes[22]) celuy qui baille la[23]) semence à celuy qui seme, baillera[24]) aussi du pain à manger et multipliera vostre semence et augmentera les fruitz[25]) de vostre iustice: 11.[26]) afin que soyez en toutes choses enrichiz en toute simplicité, laquelle fait[27]) rendre par nous graces à Dieu. 12. Car l'administration de ce service[28]) ne survient[29]) pas seulement aux indigences[30]) des Sainctz, mais aussi abonde[31]) en ce que plusieurs en rendent graces à Dieu, 13.[32]) par l'experience de ce ser-

[40]) asçavoir qu'il a eu mon exh. pour agreable 61. *ss.*
[41]) ains estant plus soigneux 59. et mesme qu'estant fort affectionné, il s'en est allé à vous volontairement 61. *ss.*
[42]) or 61. *ss.*
[43]) grace 62*. 63.
[44]) du mesme 54. 59. du S. mesme, et pour servir à 61. *ss.*
[45]) les bonnes choses 48. et procurans ce qui est bon 61. *ss.*
[46]) pour la gr. conf. que i'ay de vous 57. 60. (asseurance 61. *ss.*)
[47]) ainsi donc quant à T. il est 62*. 63.
[48]) et quant à nos freres ils sont ambassadeurs 62*. 63.
[49]) et apostres 54. 59.
[50]) et *omis* 57. 60. 61. 62.
[51]) et devant 61. *ss.*
[52]) et de ce que nous nous glorifions 61. *ss.*

[1]) Car de 57. 60. *ss.*
[2]) la subvention 61. *ss.*
[3]) veu que ie sçay 61. *ss.*
[4]) pour 61. *ss.*
[5]) vray est 48. c'est à sçavoir 61. *ss.*
[6]) le zele venant de vous 61. *ss.*
[7]) or ay ie envoyé ces fr. afin que ce que ie me suis glorifié de vous ne soit vain en cest endroit 61. *ss.*
[8]) les M. estans 61. *ss.*
[9]) et vous ayans tr. mal prests, nous ne recevions h. (ie n'ose dire vous) en ceste asseurance de nous estre glorifiez de vous 61. *ss.*
[10]) qu'ils allassent premier 57. 60. que premierement ils aillent vers vous et qu'ils parachevent vostre beneficence 61. *ss.*
[11]) desia par ci devant denoncee 62*. 63.
[12]) afin qu'elle soit preste 61. *ss.*
[13]) beneficence 62*. 63.
[14]) non pas comme chicheté 54. *ss.*
[15]) chichement (*bis*) 61. *ss.*
[16]) en benedictions (*bis*) 57. 60. 61. 62. liberalement 62*. 63.
[17]) selon le propos de 57. 60. comme il est deliberé 61. *ss.*
[18]) à regret 61. *ss.*
[19]) ioyeusement 46—60.
[20]) et Dieu 61. *ss.*
[21]) *add.* tousiours 61. *ss.*
[22]) Or 54. *ss.*
[23]) fournit de
[24]) *les verbes au présent* 57. 60. vous veuille bailler (*etc. à l'infinitif.*) 61. *ss.*
[25]) revenus 61. *ss.*
[26]) estans totalement enrichis à 61. *ss.*
[27]) fait par nous que gr. sont rendues 61. *ss.*
[28]) ceste oblation 61. *ss.*
[29]) subvient 59. 62*. 63.
[30]) indigens 46.
[31]) redonde 61. *ss.*
[32]) en glorifiant Dieu par le moyen de l'espreuve de ceste subvention, de ce que vous vous submettez à l'Evangile de Christ, et de vostre prompte c. 61. *ss.*

vice, glorifians Dieu pour ceste obeissance de vostre consentement en l'Evangile de Christ, et pour la simplicité de vostre communication envers eux et envers tous, 14. et pour leur oraison[33]) qu'ilz font pour vous, en vous desirant pour l'excellente grace de Dieu qui est en vous. 15. Or graces à Dieu de son don inenarrable.

Chapitre X.

1. Mais moy[1]) Paul de ma part[2]) ie vous prie,[3]) par la douceur et clemence de Christ, qui[4]) en presence suis humble[5]) entre vous, mais absent suis hardy envers[6]) vous: 2. Ie vous prie, dy ie, que[7]) quand ie seray present qu'il ne me faille point user de[8]) hardiesse par ceste confiance,[9]) de laquelle ie suis estimé[10]) estre hardy envers aucuns qui nous estiment comme si nous cheminions selon la chair. 3. Certes en cheminant en chair nous ne bataillons point selon la chair. 4. Car les armures de nostre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes par Dieu, à la destruction des forteresses, par lesquelles nous[11]) destruisons les conseilz, 5. et[12]) toute hautesse, qui s'elevent[13]) contre la cognoissance de Dieu: et reduisons en captivité toute intelligence[14]) à l'obeyssance de Christ: 6.[15]) ayans la vengeance appareillée contre toute desobeyssance, apres que vostre obeyssance sera accomplie. 7. Regardez vous les choses selon la face?[16]) Si aucun se confie en soymesme estre de[17]) Christ, qu'il pense derechef en soymesme, que comme il est de[18]) Christ, pareillement aussi sommes nous de[18]) Christ. 8. Car[19]) ie me veux mesme glorifier d'avantage de nostre puissance, laquelle le Seigneur nous a donnée à vostre edification, et non point à vostre destruction, ie n'auray point vergongne: 9. afin qu'il ne semble que ie vueille vous espovanter par lettres. 10. Car les lettres (dit on)[20]) sont graves et fortes: mais la presence du corps est foyble, et la parolle contemptible. 11.[21]) Celuy qui est tel, qu'il pense que telz que nous sommes de parolles par lettres absens, telz aussi sommes nous de fait presens. 12. Car nous ne nous osons point mettre du ranc d'aucuns, ny accomparer à eux qui[22]) se louent[23]) euxmesmes. Mais ilz ne[24]) sont point sages de se mesurer euxmesmes par euxmesmes, et s'entreaccomparer[25]) à euxmesmes. 13. Or[26]) nous ne nous glorifions[27]) point outre mesure:[28]) ains selon la mesure de[29]) la reigle de laquelle Dieu nous a departy la[30]) mesure de parvenir iusques à vous. 14. Car nous ne nous estendons point outre mesure,[31]) comme si nous n'estions point parvenuz iusques à vous. Car[32]) nous sommes parvenuz à vous par la predication de l'Evangile de Christ, 15. ne nous glorifians point outre mesure[33]) és labeurs des autres: esperans que quand vostre Foy croistra en vous, nous serons magnifiez[34]) selon nostre reigle en abondance, 16. et qu'evangelizerons és lieux qui sont outre[35]) vous, non point[36]) par reigle d'autruy, pour nous glorifier és choses qui sont preparees. 17. Mais celuy qui se glorifie qu'il se glorifie au Seigneur. 18. Car celuy qui se prise soy mesme n'est pas approuvé, mais celuy que le Seigneur prise.

Chapitre XI.

1. A la mienne volonté que vous me supportissiez un petit en mon ignorance.[1]) Mais[2]) aussi me supportez vous. 2. Or[3]) ie suis ialoux de vous de ialousie de Dieu. Car ie vous ay coniointz[4]) à

---

[33]) priere 46. 48. 54. 59. et en ce qu'ils prient pour vous 61. *ss.*

[1]) moy-mesme qui suis 57. 60. au reste moy 61. *ss.*
[2]) de ma part *omis* 61. *ss.*
[3]) exhorte 61. 62.
[4]) moy qui 54—60. moy, di-ie, qui 61. *ss.*
[5]) petit 62*. 63.
[6]) entre 57. 60.
[7]) qu'estant . . . . . il 61. *ss*
[8]) de ceste 61. 62.
[9]) asseurance 61. *ss.*
[10]) ie delibere d'estre 61. *ss.*
[11]) par lesquelles nous *omis* destruisans 62*. 63.
[12]) de 48.
[13]) s'eleve 54. *ss.*
[14]) et amenans comme prisonniere toute pensee 62*. 63.
[15]) et 61. *ss.*
[16]) l'apparence 62*. 63.
[17]) qu'il ha C. 61. 62. qu'il est à C. 62*. 63.
[18]) à 61. *ss.*
[19]) car si ie me veux aussi en qch. davantage 48. . . . . . veux glorifier d'av. 61. 62. . . . mesme d'av. glorifier 62*. 63.

[20]) disent ilz 54. 59. 61. *ss.*
[21]) que celuy . . . . pense 61. *ss.*
[22]) lesquelz 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[23]) se loueront 54. 59. se prisent 61. *ss.* mais ilz n'entendent point qu'entre eux-mesmes ils se mesurent euxm. et s'accomparent mesmes à euxm. 48.
[24]) ils n'entendent point qu'ils se mesurent 62*. 63.
[25]) s'accomparent 61. *ss.* eux mesmes à eux m. 62*. 63.
[26]) mais quant à nous 61. *ss.*
[27]) glorifierons 61. 62.
[28]) de ce qui n'est point de nostre m. 61. *ss.*
[29]) reiglee que D. 61. *ss.*
[30]) mesure, di-ie, d'estre parvenus 61. *ss.*
[31]) plus qu'il ne faut 61. *ss.*
[32]) veu que 61. *ss.*
[33]) en ce qui n'est point de nostre m. c'est à dire és. . . 62*. 62.
[34]) amplement accreus en ce qui nous a esté mesuré à la regle, iusques à evangelizer 61. *ss.*
[35]) plus outre que 61. *ss.*
[36]) et non pt. nous gl. en ce qui a este mesuré à autruy, c'est asçavoir és ch. desia toutes preparees 61. *ss.*

[1]) ma folie 61. *ss.*
[2]) mesme supportez moy 54—62. et certes vous me supportez 62*. 63.
[3]) or *omis* 54. 59. — car 57. 60. *ss.*
[4]) appropriez 61. *ss.*

un mary pour vous presenter[5]) une vierge chaste à Christ. 3. Mais ie crains que[6]) comme le serpent a seduit Heve par son astuce,[7]) que semblablement[8]) voz sens[9]) ne soyent corrompuz en[10]) declinant de la simplicité qui est en Christ. 4. Car si celuy[11]) qui vient precher un autre Iesus, que nous n'avons presché, ou si vous recevez un autre esprit que vous n'avez receu, ou un autre Evangile que vous n'avez receu, vous l'endureriez[12]) bien. 5. I'estime certes[13]) que ie n'ay esté en rien moindre que les Apostres excellens.[14]) 6. Mais[15]) iaçoit que ie soye idiot en parolles, toutesfoys ie ne le suis point en science: mais[16]) en toutes choses nous avons esté par tout manifestes envers vous. 7. Ay ie commis peché[17]) que[18]) moymesme me suis humilié afin que vous fussiez elevez? Pour autant[19]) que de pur don vous[20]) ay annoncé l'Evangile de Dieu? 8. I'ay[21]) despouillé les autres Eglises prenant[22]) salaire pour vous servir. 9. Et quand i'estoye avec vous, et avoye indigence, ie n'ay foullé personne.[23]) Car les freres qui estoyent venuz de Macedone m'ont subvenu[24]) en ce qui me defailloit. Et me suis gardé[25]) en toutes choses de vous grever, et m'en garderay. 10. La verité de Christ est en moy, que ceste gloire ne sera pas enfreinte[26]) contre moy aux regions d'Achaie. 11. Pourquoy? Est ce pour autant[27]) que ie ne vous ayme point? Dieu le sait. 12. Mais ce que ie fay, encore le feray ie: afin que i'oste[28]) l'occasion à ceux qui desirent occasion, à celle fin qu'en ce en quoy ilz se glorifient, ilz soyent trouvez comme nous. 13. Car telz faux Apostres sont ouvriers cauteleux, se transfigurans[29]) en Apostres de Christ. 14. Et ne s'en faut point esbahir:[30]) car Satan mesme se transfigure[31]) en Ange de lumière. 15. Ce n'est donc point grand chose si aussi ses ministres se transfigurent[31]) comme[32]) ministres de iustice: desquelz la fin sera selon leurs oeuvres. 16. Encore le dy ie, que personne ne me cuide estre fol. Autrement portez[33]) moy, encore que ie soye fol: afin que ie me glorifie aussi quelque peu. 17. Ce que ie[34]) parle touchant, ceste hardiesse de gloire, ie ne parle point selon le Seigneur, mais comme par folie. 18. Puis que plusieurs se glorifient[35]) selon la chair, ie m'y glorifieray aussi. 19. Car vous endurez volontiers les folz, pource que vous estes sage. 20. Mesme vous endurez si aucun vous met en servitude, si aucun vous devore,[36]) si aucun ravist le vostre, si aucun s'eleve sur vous, si aucun vous frappe en la face.[37]) 21. Ie le dy quant[38]) à deshonneur, comme si nous avions esté debiles.[39]) En[40]) ce en quoy que quelcun est hardy (ie le dy par imprudence) ie suis hardy aussi. 22. Ilz sont[41]) Ebrieux, aussi suis ie: ilz sont Israelites, aussi suis ie: ilz sont semence d'Abraham, aussi suis ie. 23. Ils sont ministres de Christ (ie parle en rassottant[42]) ie le suis plus excellemment:[43]) en labeurs[44]) d'avantage, en playes excessivement,[45]) en prisons plus abondamment,[46]) en mortz souventesfoys. 24. I'ay receu des Iuifz cinq foys quarante playes,[47]) une moins. 25. I'ay esté battu de verges par trois foy: i'ay esté lapidé une foys: i'ay esté par trois foys en hazardz[48]) par fraction de navire: i'ay esté en la profonde mer nuict et iour, 26. souventesfoys es chemins, es perilz des fleuves, es perilz des brigans, es perilz de ma nation, es perilz des Gentilz, es perilz en

---

5) comme 61. *ss.*
6) qu'ainsi que 62*. 63.
7) sa cautelle 46. 48. 54. 59. sa ruse 61. *ss.*
8) *add.* en quelque maniere que ce soit 54. 59. en quelque sorte 61. *ss.*
9) pensees 61. *ss.*
10) se destournans 61. *ss.*
11) si quelqu'un venoit qui vous preschast 61. *ss.*
12) vous eussiez bien fait de l'endurer 54. 57. 60. vous eriez bien *etc.* 61. *ss.*
13) mais i'estime 61. *ss.*
14) excellens apostres 46. 48. 54. 59. plus exc. 61. *ss.*
15) que si ie suis idiot à parler . . . en cognoissance 61. *ss.*
16) ains nous avons este entierement manifestez en toutes choses vers vous 61. *ss.*
17) offense 61. *ss.*
18) en ce que 54. 59. ie me suis h. moymesme 61. 62. (abaissé 62*. 63.).
19) pourtant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* que gratuitement 61. *ss.*
20) ie vous 54. 59. 61. *ss.*
21) que i'ay 54. 59.
22) d'elles 54. 57. 59. 60. d'icelles 61. *ss.*
23) ie ne suis point devenu lasche en besongne au dommage de quelqu'un 62*. 63.
24) ont suppleé à 61. *ss.*
25) et me garderay de vous estre en charge en chose quelconque 61. *ss.*
26) close pour moy és 61. *ss.*
27) pourtant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
28) ie coupe 61. *ss.*

29) desguisans 61. *ss.*
30) et n'est pas merveille 46. 48. (de m. 54. 59. 61. *ss.*).
31) desguise 61. *ss.*
32) en 61. *ss.*
33) aussi maintenant recevez moy 54—60. sinon recevez moy mesmement comme fol 61. *ss.*
34) ie di en ceste asseurance de vanterie, ie ne le di pt. 61. *ss.*
35) vantent . . . . . me vanteray 61. *ss.*
36) mange 61. *ss.*
37) au visage 61. *ss.*
38) par opprobre 61. *ss.* voire comme 62*. 63.
39) sans aucune force 61. *ss.*
40) mesmes en 54—60. ains en qch. que quelqu'un soit hardi (ie parle en fol) 61. *ss.*
41) sont ils (*partout*) 61. *ss.*
42) comme fol 61. *ss.*
43) par dessus 61. *ss.*
44) travaux 61. *ss.*
45) en coups plus qu'eux 61. *ss.*
46) d'avantage 61. *ss.*
47) coups 59. par cinq . . coups moins un 61. *ss.*
48) danger 54. i'ay fait naufrage trois f. 61. *ss.*

vous a il affrontez?[31]) N'avons nous point cheminé d'un mesme esprit? N'avons nous point cheminé d'un mesme train? 19. Cuidez vous derechef que nous nous excusions envers vous? Nous parlons devant Dieu selon[33]) Christ. Et[34]) le tout, ô treschers, pour vostre edification. 20. Car ie crain qu'il n'advienne, quand ie viendray, que ie ne vous trouve point telz que ie voudroye, et que ie soye trouvé de vous non[35]) point tel que vous voudrez: et qu'il n'y ait aucunement noyses, courroux, envies, debatz, detractions, murmures, orgueilz, seditions: 21. et que,[36]) quand ie viendray derechef, mon Dieu ne m'humilie[37]) envers vous, et que ie ne pleure plusieurs de ceux qui ont peché paravant, et ne se sont point amendé de l'ordure, paillardise et infameté,[38]) qu'ilz ont commise.

Chapitre XIII.

1. C'est cy[1]) la troisiesme foys que ie viens à vous. En la bouche de deux ou de troys tesmoings toute parolle sera confermée. 2. I'ay predit, et predy, comme quand[2]) i'estoye present la[3]) seconde foys, ainsi[4]) aussi maintenant absent,[5]) i'escry à ceux qui ont offensé[6]) paravant, et à tous les autres,[7]) que si ie viens derechef ie n'espargneray personne. 3. Puis que vous cerchez l'experience de Christ qui parle en moy, lequel n'est point foyble envers vous, mais est puissant en vous. 4. Car iaçoit qu'il ait esté crucifié par infirmité, non obstant[8]) il vit par la puissance de Dieu. Nous aussi[9]) sommes foybles en luy, mais nous vivrons avec luy de la puissance de Dieu[10]) envers vous: 5. Experimentez vous vousmesmes si vous estes en la Foy. Essayez[11]) vous vousmesmes. Ne vous cognoissez vous point vous mesmes que[12]) Iesus Christ est en vous? si vous n'estes aucunement[13]) reprouvez. 6.[14]) Mais i'espere que vous cognoistrez que nous ne sommes point reprouvez. 7. Aussi ie souhaitté vers[15]) Dieu que vous ne faciez aucun mal, non point à celle fin que nous apparoissions[16]) approuvez, mais afin que vous faciez ce qui est bon, et[17]) soyons comme reprouvez. 8. Car nous ne pouvons rien contre verité,[18]) ains[19]) pour la verité. 9. Nous nous esiouyssons certes,[20]) si nous sommes foybles et que vous soyez fortz. Or nous[21]) desirons aussi[22]) ceste chose, asavoir vostre perfection. 10. Pourtant i'escry ces choses[23]) absent: afin que, quand ie seray present, ie n'use de rigueur selon la puissance laquelle le Seigneur m'a donnée à edification, et non point à destruction. 11. Au surplus, freres, esiouyssez vous, soyez entiers,[24]) soyez consolez, soyez d'un consentement. Vivez en paix, et le Dieu de dilection et de paix sera avec vous. 12. Saluez les uns les autres[25]) d'un sainct baiser. Tous les Sainctz vous saluent 13. La grace du Seigneur Iesus Christ, et la charité de Dieu, et la communication[26]) du sainct Esprit soit avec vous tous. Amen.

---

[33]) en 61. *ss.*
[34]) mais . . . toutes choses sont 48.
[35]) tel que vous ne voudrez pas 61. 62. (voulez pas 62*. 63.)
[36]) qu'estant derechef venu 61. *ss.*
[37]) m'abaisse 61. *ss.*
[38]) insolence 61. *ss.*

[1]) yci 61. *ss.*
[2]) si 61. *ss.*
[3]) pour la 62*. 63.
[4]) et maintenant 61. *ss.*
[5]) absent *omis* 61. 62.
[6]) peché 61. *ss.*
[7]) tous autres 46. 48. vous autres 54. 59. 62*. 63.
[8]) neantmoins 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*

[9]) aussi certes nous 54. 59. 61. *ss.* car nous aussi 48.
[10]) que Dieu ha 48.
[11]) esprouvez 54. *ss.*
[12]) asçavoir que 61. *ss.*
[13]) sinon que vous soyez 61. *ss.*
[14]) *ce verset manque dans la première édition.*
[15]) or ie prie D. 61. *ss.*
[16]) soyons trouvez 61. *ss.*
[17]) encore que nous 54. 59.
[18]) la v. 61. *ss.*
[19]) mais 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[20]) certes *omis* 62*. 63.
[21]) nous vous 48. et mesme souhaittons cela 61. *ss.*
[22]) aussi *omis* 57. 60.
[23]) estant 61. *ss.*
[24]) avancez vous à vous parfaire 62*. 63.
[25]) l'un l'autre 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[26]) communion 48.

L'EPITRE AUX GALATIENS.

Chapitre I.

1. Paul Apostre[1]) non point de[2]) par les hommes, ne par homme, mais par Iesus Christ, et par Dieu le Pere, qui l'a resuscité des mortz, 2. et tous les freres qui sont avec moy, aux Eglises de Galatie. 3. Grace vous soit et paix de par Dieu le Pere et nostre Seigneur Iesus Christ, 4. qui s'est donné soymesme pour noz pechez: afin de nous delivrer[3]) du present monde mauvais, selon la volonté de Dieu nostre Pere, 5. auquel soit gloire à tousiourmais,[4]) Amen. 6. Ie m'esmerveille[5]) que tant soudainement estes transportez, de celuy qui vous avoit appelez par la grace de Christ, en autre Evangile: 7. ce qui n'est autre chose[6]) sinon qu'il en y a aucuns[7]) qui vous troublent et veulent renverser l'Evangile de Iesus Christ.[8]) 8. Mais iaçoit[9]) que nous ou un Ange du ciel vous annonce[10]) autrement que nous[11]) vous avons annoncé, qu'il soit maudit. 9. Ainsi que nous avons dit devant,[12]) et maintenant encore ie le dy: Si aucun vous annonce[13]) autrement que ce que vous avez receu, il soit maudit. 10. Car maintenant admonneste-ie[14]) selon les hommes ou selon Dieu? Ou demande-ie[15]) plaire aux hommes? Si certes[16]) ie plaisoye encore aux hommes, ie ne seroye point serviteur de Christ. 11. Or[17]) freres, ie vous fay savoir que l'Evangile qui est annoncé par moy, n'est point selon l'homme. 12. Car ie ne l'ay pas receu[18]) d'homme, ny apprins: mais par la revelation de Iesus Christ. 13. Car[19]) vous avez ouy quelle a esté ma conversation autrefois en la Loy Iudaique: comment outre mesure ie persecutoye l'Eglise de Dieu,[20]) et la degastoye, 14. et profitoye en la Loy Iudaique plus que plusieurs de mes pareilz en ma nation estant le plus vehement[21]) zelateur des traditions de mes peres. 15. Mais quand il a pleu à Dieu, qui m'a[22]) choisy dez le ventre de ma mere, et m'a appellé par sa grace, 16. pour[23]) reveler son Filz par moy afin que ie l'annonçasse[24]) entre les Gentilz: ie ne prins point incontinent conseil de la chair et du sang, 17. et ne revins point en Ierusalem à ceux qui avoyent esté Apostres devant moy: mais[25]) m'en allay en Arabie et derechef retournay à Damas. 18. Depuis trois ans apres ie revins en Ierusalem voir[26]) Pierre: et demouray quinze iours avec luy. 19. Et ne vey nul autre des Apostres, sinon Iaques frere du Seigneur. 20. Or les[27]) choses que ie vous escry, voicy[28]) de-

---

1) appelé 57. 60.
2) des hommes 57. 60. 61. 62. par les h. 59.
3) retirer du pr. siecle m. 61. *ss.*
4) tousiours 54. 59. 61. *ss.*
5) fort 48. — ie m'esbahi qu'en delaissant celuy qui . . . asçavoir Chr. vous estes tant *etc.* 61. *ss.* de Christ qui vous avoit app. par grace 54—60.
6) combien qu'il n'en y a point d'autre 48. qui n'est pt. un autre év. 62*. 63.
7) aucuns *omis* 61. *ss.* mais il y en a 62*. 63.
8) de Christ 48. 54. *ss.*
9) encores 54—60. or si nous mesmes 61. *ss.*
10) annonceast 54—60. evangelize 61. *ss.* . . . evangelizé 61. *ss.*
11) que ne vous 57. 59. 60. 62*. 63. nous ne vous 61.
12) desia dit, maintenant aussi ie di derechef 61. *ss.*
13) evangelize 61. *ss.*
14) presche-ie des h. ou de D. 62*. 63.
15) cherche-ie à 61. *ss.*
16) certes si 61. *ss.*
17) certainement 48.
18) ou apprins d'aucun h. 61. *ss.*
19) mesme 48.
20) de Dieu à outrance 48.
21) ardent 48.
22) mis à part 61. *ss.*
23) de 54. 59. de me 57. 60. 61. 62. de r. en moy 62*. 63.
24) l'evangelizasse 61. *ss.*
25) ains ie 61. *ss.*
26) pour visiter 61. *ss.*
27) des 54. *ss.*
28) v. ie vous di 61. *ss.*

combien qu'il soit seigneur de toutes choses:[3]) 2. mais est[4]) souz tuteurs et curateurs, iusques au temps determiné par le pere. 3. Nous aussi pareillement: quand[5]) nous estions enfans, nous estions reduitz en servitude souz les rudimens de ce monde. 4. Mais quand le[6]) temps a esté accomply, Dieu a envoyé son Filz, fait de femme, et fait[7]) souz la Loy, 5. afin qu'il rachetast ceux qui estoyent souz la Loy: à celle fin, que receussions l'adoption des enfans. 6. Et pourtant que vous estes enfans, Dieu a envoyé l'Esprit de son Filz en voz coeurs, criant Abba, qui est à dire Pere.[8]) 7. Parquoy maintenant tu n'es point[9]) serf, mais filz. Que si tu es filz, aussi[10]) heritier de Dieu par Christ. 8.[11]) Alors que ne cognoissiez point Dieu, vous serviez à ceux qui de nature ne sont point dieux. 9. Or[12]) maintenant puis que vous avez cogneu Dieu, ou plustost avez esté cogneuz de Dieu, comment vous convertissez vous derechef aux rudimens[13]) foibles et povres, ausquelz[14]) voulez derechef servir comme dessus?[15]) 10. Vous observez les iours, et les moys, et le[16]) temps, et les années. 11. Ie crain de vous que par aventure[17]) ie n'aye labouré[18]) en vain envers vous. 12. Soyez comme moy: car aussi ie suis[19]) comme vous. Freres, ie vous en prie. Vous ne m'avez en rien offencé. 13. Vous[20]) savez comment ie vous ay paravant[21]) evangelizé par[22]) infirmité de la chair: 14. et n'avez point mesprisé ne reietté l'espreuve de moy telle qu'elle estoit en ma chair, mais[23]) m'avez receu comme un Ange de Dieu, voire comme Iesus Christ. 15. Où est[24]) donc vostre beatitude? Car ie vous porte tesmoignage que, s'il s'eut[25]) peu faire, vous eussiez arraché voz yeux et les m'eussiez donnez. 16. Vous suis-ie donc fait ennemy, vous disant la verité? 17. Ilz sont ialoux de vous, non pas[26]) bien: mais[27]) ilz vous veulent forclorre, afin que vous les ensuyviez.[28]) 18. Or il est bon d'ensuyvre tousiours[29]) en bien, et non seulement quand ie suis present avec vous. 19. Mes enfans[30]) (pour lesquelz enfanter ie travaille derechef iusques à tant que Christ soit formé en vous), 20. ie voudroye certes[31]) maintenant estre avec vous, et changer ma voix: car ie suis troublé en[32]) vous. 21. Dites moy, vous qui voulez estre souz la Loy, n'oyez vous point la Loy? 22. Car il est escrit qu'Abraham eut[33]) deux filz: un de la servante et un de la franche. 23. Mais celuy qui estoit de la servante, estoit nay selon la chair, et celuy qui estoit de la franche, par promesse. 24. Lesquelles choses sont dites par allegorie.[34]) Car ce sont les deux Alliances.[35]) L'une,[36]) dy ie, du mont de Sina, engendrant en[37]) servitude, qui est Agar. 25. Car Agar[38]) est la montagne de Sina en Arabie: et est correspondante à[39]) celle qui maintenant est dite Ierusalem, et sert avec ses enfans. 26. Mais Ierusalem qui est d'enhaut, est en liberté,[40]) laquelle est mere de nous tous. 27. Car il est escrit: Resiouy toy, sterile, qui n'enfantes point: efforce toy et crie, toy qui ne travailles point:[41]) car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissée que de celle qui a mary. 28. Et[42]) nous, mes freres, nous sommes enfans de promesse selon[43]) Isaac. 29. Mais comme[44]) adonc celuy qui avoit esté nay selon la chair persecutoit celuy qui estoit nay selon l'esprit, aussi pareillement maintenant. 30. Mais que dit l'Escriture? Iette hors la servante et son filz: car le filz de la servante ne sera point heritier avec le filz de la franche. 31. Parquoy,[45]) freres, nous ne sommes point filz de la servante, mais de la franche.

Chapitre V.

1. Tenez vous donc[1]) en la liberté, par[2]) la-

[3]) de tout 61. *ss.*
[4]) il est 56. 60. ains il est 61. *ss.*
[5]) lorsque 62*. 63.
[6]) l'accomplissement du temps est venu 61. *ss.*
[7]) reduit 61. 62.
[8]) c'est à dire 46. 48. Abba, pere 54. 59. 61. *ss.*
[9]) plus 61. *ss.*
[10]) aussi es-tu 61. *ss.*
[11]) or 54. *ss.*
[12]) mais 54. *ss.*
[13]) elemens 57. 60.
[14]) vous voulez 61. *ss.*
[15]) auparavant 54. *ss.*
[16]) les 48. *ss.*
[17]) d'aventure 61. *ss.* qu'il n'advienne que i'aye 48.
[18]) travaillé 61. *ss.*
[19]) suis-ie 61. *ss.*
[20]) et vous 61 *ss.*
[21]) par ci devant 61. *ss.*
[22]) avec 61. *ss.*
[23]) ains 61. *ss.*
[24]) quelle estoit 61. *ss.*
[25]) eust este possible 61. *ss.*
[26]) non point pour 61. *ss.*
[27]) plustost vous veulent ilz 54. *ss.*
[28]) desiriez 54. 59. convoitiez 61. *ss.*
[29]) mais il est bon de tousiours fort aimer 62*. 63.
[30]) petis enfans 54. *ss.*
[31]) certes *omis* 61. *ss.*
[32]) de 48. en doute quant à vous 61. *ss.*
[33]) a eu 61. *ss.*
[34]) par un autre sens 48.
[35]) testamens 54. 59. les *omis* 48.
[36]) l'un 54. 59.
[37]) à 61. *ss.*
[38]) Sina est une m. en Arabie corresp. 62*. 63.
[39]) à Ierus. de maintenant 61. 62. à la Ier. *etc.* 62*.
[40]) est franche 61. *ss.* mais la haute Ier. 62*. 63.
[41]) qui n'es point en travail 57. 60.
[42]) or quant à 61. *ss.*
[43]) ainsi que 61. *ss.*
[44]) ainsi que lors 57. 60. comme lors 61. *ss.*
[45]) or 62*. 63.

[1]) fermes 61. *ss.*
[2]) en 61. *ss.*

aussi il le moissonnera.[10]) 8. Car qui seme en[11]) sa chair, aussi il moissonnera[10]) de la chair corruption: mais qui seme en[12]) esprit, il moissonnera vie eternelle de l'esprit.[13]) 9. Or ne nous lassons point en bien faisant: car en la saison nous moissonnerons, non estans affadiz.[15]) 10. Donc quand[16]) nous avons le temps faisons bien envers[17]) tous: mais principalement envers les domestiques de la Foy. 11. Vous voyez quelles grandes lettres ie vous ay escrites de ma main. 12. Tous ceux qui veulent selon la face[18]) plaire en la chair, ilz[19]) vous contreignent d'estre circonciz, afin seulement qu'ilz n'endurent persequution pour la croix de Christ. 13. Car ceux aussi[20]) qui sont circonciz mesme ne gardent point la Loy: mais ils veulent que vous soyez circonciz afin qu'ilz se glorifient en vostre chair. 14.[21]) Quant à moy, ia[22]) n'advienne que ie me glorifie, sinon en la croix de nostre Seigneur Iesus Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, et moy au monde. 15. Car en Iesus Christ ne Circoncision ne Prepuce ne vaut rien,[23]) mais[24]) nouvelle creature. 16. Et tous ceux qui marchent[25]) selon ceste reigle, paix soit sur eux et misericorde, et sus l'Israel de Dieu. 17.[26]) Qui nul ne me baille peine doresnavant, car ie porte en mon corps les enseignes[27]) du Seigneur Iesus. 18. Freres, la grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vostre esprit. Amen.

---

[10]) aussi *à la fin* 61. *ss.*
[11]) à 54. 59. 61. *ss.*
[12]) à l'Esprit 61. *ss.*
[13]) de l'E. vie et. 61. *ss.*
[14]) en faisant bien 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[15]) si nous ne devenons point lasches 61. *ss.*
[16]) pendant qu'avons 54. 59. que nous av. 62*. 63. cependant qu'avons 57. 60. que nous av. 61. 62.
[17]) à . . . . aux dom. 61. *ss.*
[18]) la chair 61. 62. qui cherchent belle apparence 62*. 63.
[19]) sont ceux qui 61. *ss.*
[20]) mesmes 54. 59. car ayant mesme la c. ils 57. 60. 61. 62. car ceux mesmes qui sont c. 62*. 63.
[21]) mais 61. *ss.*
[22]) ainsi 54. 59. 61. *ss.*
[23]) aucune chose 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[24]) ains la 61. *ss.*
[25]) chemineront 57. 60. marcheront 61. 62.
[26]) quant au reste que personne ne m'en donne fascherie 57. 60. 61. 62. que nul desormais ne me baille peine 62*. 63.
[27]) fletrissures 61. *ss.*

les yeux de vostre entendement illuminez, afin que sachiez quelle est l'esperance que devez avoir[29]) de sa vocation, et quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es Sainctz, 19. et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, selon[30]) l'operation de la puissance de sa force, 20. laquelle il a demonstrée[31]) en Christ, quand il l'a resuscité des mortz, et fait seoir à sa dextre es lieux celestes, 21. par dessus toute principauté et puissance et vertu et seigneurie, et sus[32]) tout nom qui est nommé, seulement en ce siecle, mais aussi en celuy qui est à venir, 22. a assubietty toutes choses souz les piedz d'iceluy et[33]) constitué sus toutes choses pour estre chef à[34]) l'Eglise, 23. laquelle est le corps d'iceluy, et accomplissement de celuy qui accomplit tout en[35]) toutes choses.

Chapitre II.

1. Et[1]) vous, quand vous estiez mortz par voz defautes et pechez, 2. esquelz quelque temps avez cheminé selon le cours de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, qui est l'esprit qui besongne maintenant es enfans d'infidelité:[2]) 3. esquelz[3]) aussi nous tous avons conversé quelque temps, assavoir[4]) es desirs de nostre chair, faisans la volonté de la chair et des pensées, et estions de nature enfans d'ire, comme[5]) les autres. 4. Mais Dieu qui est riche en misericorde, par sa grande charité de laquelle il nous a aymez, 5. du temps mesme que nous estions mortz par les[6]) pechez, il[7]) nous a vivifiez ensemble avec Christ (car[8]) vous estes sauvez par grace), 6. et nous a resuscitez avec[9]) luy, et nous a fait seoir avec[9]) luy es lieux celestes par[10]) Iesus Christ, 7. afin qu'il monstrast es siecles à venir les richesses abondantes[11]) de sa grace par sa benignité qu'il a[12]) envers nous par Iesus Christ. 8. Certes[13]) vous estes sauvez de grace par la Foy: et cela non point de vous. C'est donc de Dieu. 9. Non point par oeuvres, afin que nul ne se glorifie. 10. Car nous sommes son oeuvre, creez en Iesus Christ à bonnes oeuvres, que Dieu a preparées, afin que cheminions en icelles. 11. Partant ayez souvenance que vous estans[14]) iadis Gentilz en chair, appellez[15]) Prepuce au regard de celle qui est appellée Circoncision, faite de main en la chair: 12. que vous estiez[16]) en ce temps là hors[17]) Christ, estrangiers[18]) de la republique d'Israel, et estrangers des alliances[19]) qui contiennent la promesse, n'ayans point d'esperance, et estans[14]) sans Dieu au monde. 13. Mais maintenant par Iesus Christ vous qui iadis estiez loing, estes faitz pres[20]) par le sang de Christ. 14. Car il est nostre paix, qui de tous les deux en a fait un, et a rompu la[21]) paroy d'entre deux, assavoir[22]) l'inimitié par sa chair: 15. mettant à neant la Loy des commandemens qui estoyent en[23]) decretz: afin qu'il[24]) constituast les deux en soymesme pour en faire un homme nouveau, faisant[25]) paix, 16. et afin qu'il les[26]) ralliast les uns et les autres à Dieu en un corps par la croix, destruisant[27]) l'inimitié en icelle. 17. Et quand il est[28]) venu, il a annoncé[29]) paix à vous qui estiez loing, et paix[30]) à ceux qui estoyent pres. 18. Car nous avons tous deux par luy en un Esprit acces au Pere. 19. Vous n'estes donc plus estrangiers et forains: mais citoyens[31]) avec les sainctz et domestiques de Dieu, 20. edifiez sur le fondement des Apostres et des Prophetes, dont[32]) Iesus Christ mesme est la maistresse pierre angulaire,[33]) 21. auquel[34]) tout edification liée en-

[29]) que devez avoir *omis* 57. *ss.*
[30]) par 61. *ss.*
[31]) excercée 46. 54. 59. ouvré 48. par laquelle il a besongné en C. 62 *. 63.
[32]) par dessus 61. *ss.*
[33]) et l'a 61. *ss.*
[34]) de 57. 59. 60.
[35]) en tous 62 *. 63.

[1]) et lorsque vous . . . . en 61. *ss.*
[2]) de desobeissance 61. 62. de rebellion 62 *. 63
[3]) entre lesquelz 61. *ss.*
[4]) assavoir *omis* és concupiscences . . . executans les desirs . . . . et de nos pensees 61. *ss.*
[5]) comme aussi 61. *ss.*
[6]) les *omis* 46. 54—60. en pechez 61. *ss.*
[7]) il *omis* 61. *ss.*
[8]) car *omis* 57. *ss.* par la grace duquel vous estes sauvez 62 *. 63.
[9]) ensemble 61. *ss.*
[10]) en 57. 60. *ss.*
[11]) l'abondante richesse 61. *ss.*

[12]) qu'il a *omis* 61. *ss.*
[13]) car 61. *ss.*
[14]) estans *omis* 61. *ss.*
[15]) estiez app. pr. par celle 61. *ss.*
[16]) di-ie 61. *ss.*
[17]) hors de 61. *ss.*
[18]) n'ayant rien de commun avec 61. *ss.*
[19]) de la promesse 62 *. 63. tables de la pr. 61. 62.
[20]) estes approchez 61. *ss.*
[21]) la closture de la p. 61. *ss.*
[22]) ayant aboli en sa chair l'inimitié, assavoir la loy *etc.* 62 *. 63.
[23]) aux 59. qui gist en ordonnances 61. *ss.*
[24]) que des deux il fist en soy-mesme un h. 62 *. 63.
[25]) en faisant la p. 61. *ss.*
[26]) les *omis* 61. *ss.*
[27]) ayant destruit 61. *ss.*
[28]) estant 54. 59. 61. *ss.*
[29]) evangelizé la p. 61. *ss.*
[30]) paix *omis* 61. *ss.*. par luy nous avons *etc.* 46. 48. 54. 59.
[31]) comme bourgeois 61. 62. combourgeois des 62 *. 63.
[32]) estant 61. *ss.*
[33]) du coin 61. *ss.*
[34]) en qui tout le bastiment adiusté (adiousté 62 *. 63) 61. *ss.*

Foy, un Baptesme, 6. un Dieu et Pere de tous, qui est sur toutes[8]) choses, et par toutes choses, et en vous tous. 7. Mais[9]) grace est donnée à un chascun de nous, selon la mesure du don de Christ. 8. Pour laquelle chose il dit: Quand il est[10]) monté en haut, il a mené[11]) multitude de captifs en captivité et a donné dons aux hommes. 9. Or ce qu'il est monté, qu'est-ce sinon que premierement il estoit descendu es parties basses de la terre? 10. Celuy qui est descendu c'est le mesme qui est monté sur tous les cieux, afin qu'il emplist[12]) toutes choses. 11. Et[13]) luy mesme en a donné les uns Apostres, et les autres Prophetes, et les autres Evangelistes, et les autres Pasteurs et docteurs, 12. pour la reparation[14]) des sainctz à[15]) l'oeuvre d'administration et[16]) pour l'edification du corps de Christ: 13. iusques à ce que nous[17]) parvenions tous en l'unité de la Foy et de la cognoissance du Filz de Dieu, en[18]) homme parfait, à la mesure de l'aage entiere[19]) de Christ: 14. afin que nous ne soyons plus enfans flottans et estans demenez ça et là à tous ventz de doctrine, par la fallace des hommes et par les traffiques[20]) qui sont pour embusches à decevoir. 15. Mais suyvans verité,[21]) croissions en toutes choses, en celuy qui est le chef, assavoir Christ. 16. Duquel tout le corps,[22]) lié ensemble et conioint par chascune iointure du fournissement selon l'operation en la mesure de chascune partie, prend accroissement du corps au bastiment de soy-mesme en[23]) charité. 17. Ie dy donc ceсy et adiure[24]) par le Seigneur que[25]) d'oresnavant ne cheminiez point comme les Gentilz cheminent en vanité de leur pensée,[26]) 18. ayans l'entendement[27]) obscurcy de tenebres, et estans estrangiers[28]) de la vie de Dieu, pour[29]) l'ignorance qui est en eux, et[30]) pour l'aveuglement de leur coeur. 19. Lesquels sans remors de conscience[31]) se sont adonnez eux-mesmes[32]) à infameté[33]) pour commettre toute souillure, avec cupidité desordonnée.[34]). 20. Mais vous n'avez point ainsi apprins Christ: 21. si certes[35]) l'avez entendu[36]) et si vous aves esté enseignez en luy, ainsi que la verité est en Iesus: 22. assavoir que vous ostiez le vieil homme selon[37]) la conversation premiere, lequel se corrompt selon[38]) les desirs d'erreur, 23. et que soyez renouvellez en l'esprit de vostre pensée,[39]) 24. et[40]) que vestiez le nouvel homme, qui est creé selon Dieu en iustice et sainсteté de verité[41]). 25. Pour laquelle chose[42]) ostez mensonge et parlez verité,[43]) un chacun avec son prochain: car nous sommes membres les uns des autres. 26. Courroucez vous et ne pechez point: le[44]) soleil ne se couche point sur vostre courroux, 27. et ne donnez point lieu au Diable. 28.[45]) Celuy qui desroboit, qu'il ne desrobe plus, mais plustost qu'il travaille en besongnant de ses mains en ce qui est bon, afin qu'il ait pour donner à celuy qui en a besoing. 29. Que nulle parolle[46]) infecte ne procede de vostre bouche, mais[47]) seulement celle qui est bonne à edification, selon[48]) qu'il en sera mestier, afin qu'elle[49]) donne grace à ceux qui l'oyent. 30. Et ne contristez point le sainct Esprit de Dieu, par lequel vous estes signez pour le iour de la redemption. 31. Toute amertume et emotion,[50]) et ire, et crierie, et iniure[51]) soyent ostées de vous

---

[8]) sur tous et parmi tous 62 *. 63.
[9]) la grace 54. 59. 61. *ss.*
[10]) estant 61. *ss.*
[11]) reduit en captivité prisonniers 48. mené captive grande m. de captifs 61. *ss.*
[12]) remplist 61. *ss.*
[13]) il a donc donné les uns pour estre . . . . . pour estre . . . . pour estre *etc.* 61. *ss.*
[14]) l'establissement 54. 59. la restauration 61. 62. l'assemblage 62 *. 63.
[15]) pour l'oeuvre du ministére 61. *ss.*
[16]) et *omis* 54. *ss.*
[17]) nous nous remonstrions tous 61. *ss.* (*lisez*: rencontrions 62 *. 63.)
[18]) et en 48.
[19]) de la parfaite stature 62 *. 63.
[20]) ruses 54—60. par leur ruse à cauteleusement seduire 61. *ss.*
[21]) *add.* en charité 54. et charité 59. ains afin que suyvans verité avec charité nous croissions en tout 61. *ss.*
[22]) bien adiusté et serré ensemble par toutes les ioinctures prend accr. de corps, selon la vigueur qui est en la mesure de ch. p. pour l'edification de soy-mesme en ch. 61. *ss.*
[23]) par 48.
[24]) requiers 48. vous adiure 61. *ss.*
[25]) que vous ne ch. plus comme le reste des G. 61. *ss.*
[26]) esprit 54—62. entendement 62 *. 63.
[27]) leur pensee 62 *. 63.
[28]) estrangez 61. *ss.*
[29]) à cause de 61. *ss.*
[30]) par l'endurcissement 62 *. 63.
[31]) ayans perdu tout sentiment 62 *. 63.
[32]) eux mesmes *omis* 62 *. 63.
[33]) dissolution 61. *ss.*
[34]) avec avarice 48.
[35]) voire si vous 54. *ss.*
[36]) escouté . . . . . de par luy 61. *ss.*
[37]) quant à la c. precedante 61. *ss.*
[38]) par les concupiscences qui seduisent 61. *ss.*
[39]) entendement 57. 60. *ss.*
[40]) et soyez vestus du n. h. creé 61. *ss.*
[41]) vie 57. 60. vraye sainсteté 62 *. 63.
[42]) parquoy 61. *ss.*
[43]) en verité 61. *ss.*
[44]) que le 48.
[45]) que celuy . . . . . ne desrobbe 61. *ss.*
[46]) nul propos 61. *ss.*
[47]) mais celuy qui est bon 61. 62.
[48]) l'éd. de vostre utilité 54—62. à l'usage d'edification 62 *. 63.
[49]) qu'il 61. *ss.*
[50]) colere 61. *ss.*
[51]) mesdisance 61. *ss.*

avec toute malice. 32. Et soyez[52]) benins les uns aux autres, soyez cordiaux et pardonnans les uns aux autres, ainsi que Dieu[53]) vous a pardonné par Christ.

Chapitre V.

1. Soyez donc imitateurs de Dieu comme chers enfans 2. et cheminez en dilection,[1]) ainsi que Christ aussi nous a aymez, et s'est livré soymesme pour nous,[2]) oblation et sacrifice à Dieu en odeur de bonne senteur. 3. Que paillardise et toute souillure ou avarice ne soit point mesme nommée entre vous, ainsi qu'il appartient aux sainctz, 4. ou chose vilaine, ou parolle folle, ou plaisanterie, qui sont choses qui ne conviennent point: ains[3]) plustost qu'il y ait[4]) grace. 5. Car sachez[5]) qu'un paillard ou souillé,[6]) ou avaricieux, qui est idolatre, n'a point d'heritage au Royaume de Christ et de Dieu. 6. Nul ne vous deçoyve par vaines parolles: car pour ces choses l'ire de Dieu vient sur les enfans d'incredulite.[7]) 7. Ne soyez donc point participans avec eux.[8]) 8. Car vous estiez iadis tenebres: mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere: 9. (car le fruit de l'Esprit[9]) gist en toute bonté,[10]) iustice et verité) 10. esprouvans ce qui[11]) est agreable au Seigneur. 11. Et ne communiquez point aux oeuvres infructueuses[12]) de tenebres: mais[13]) mesme plustost les reprenez. 12. Car[14]) les choses qui sont faites secrettement par eux, il est deshonneste mesme de les dire. 13. Mais toutes choses estans arguées[15]) par la lumiere sont manifestées. Car la lumiere est celle qui manifeste.[16]) 14. Pour laquelle chose il dit: Esveille toy qui dors,[17]) et te leve des mortz, et Christ t'illuminera.[18]) 15. Advisez donc comment vous cheminerez soigneusement: non pas comme folz, mais comme sages, 16. recouvrans[19]) le temps: car les iours sont mauvais. 17. Au moyen de quoy[20]) ne soyez point[21]) imprudens, mais entendans quelle est la volonté du Seigneur. 18. Et ne vous enyvrez vous point de vin, en quoy[22]) il y a dissolution: mais soyez plustost[23]) rempliz de l'Esprit, 19. parlans entre vous par Pseaumes, louanges et chansons spirituelles, chantans et resonnans en vostre coeur au Seigneur, 20. rendans tousiours graces à[24]) Dieu et Pere pour toutes choses, au nom de nostre Seigneur Iesus Christ. 21. Soyez[25]) subietz les uns aux autres en la crainte de Dieu.[26]) 22. Femmes, soyez subiettes à voz mariz, comme à[27]) nostre Seigneur. 23. Car le mary est chef de la femme, ainsi que Christ est chef de l'Eglise, et pareillement[28]) est le sauveur de son corps. 24. Tout ainsi donc[29]) que l'Eglise est subiette à Christ, semblablement les femmes aussi le soyent à leurs mariz en[30]) toutes choses. 25. Vous mariz, aymez voz femmes, comme Christ a aymé l'Eglise, et s'est abandonné[31]) soymesme pour elle, 26. afin qu'il la sanctifiast, la nettoyant au[32]) lavement d'eaue par la parolle, 27. afin qu'il la[33]) constituast à soymesme Eglise glorieuse, n'ayant aucune[34]) tache ou ride, ou aucune telle chose, ains[35]) qu'elle fust saincte et sans reprehension. 28. Ainsi les mariz doyvent aymer leurs femmes comme leurs corps mesmes. Qui ayme sa femme, il s'ayme soymesme. 29. Certes[36]) personne n'eut onques en hayne sa chair, mais[37]) la nourrit et entretient, comme aussi fait le Seigneur l'Eglise. 30. Car nous sommes membres de son corps, de sa chair et de ses oz. 31. Pour cela l'homme delaissera pere et mere, et s'adioindra à sa femme, et[38]) deux seront une[39]) chair. 32. Ce

---

[52]) soyez les uns aux autels beningz, cordiaux et pardonnans les uns *etc.* 46. 48. 54. 59.
[53]) Dieu par Christ 46. 48. 54. 59.

[1]) charité 61. *ss.*
[2]) en 61. *ss.*
[3]) mais 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[4]) que ce soit action de 46. 48. propos de 54—62. action de 62*. 63.
[5]) vous savez ceci 54. *ss.*
[6]) immonde 61. *ss.*
[7]) de rebellion 61. *ss.*
[8]) leurs compagnons 61 *ss.*
[9]) de lumiere 61. 62.
[10]) debonnaireté 61. *ss.*
[11]) quelle chose 48.
[12]) non fructueuses 48.
[13]) ains m. reprenez les pl. 61. *ss*
[14]) car il est mesme vilain de dire . . . . . par eux en cachette 61. *ss.*
[15]) estans mises en evidence . . . . . sont rendues manifestes 61. *ss.*
[16]) *add.* tout 54. *ss.*
[17]) toy qui dors esv. toy 61. *ss.*
[18]) t'esclairera 54. 61. *ss.* t'esclarcira 59.

[19]) rachetans 57. 60. *ss.*
[20]) parquoy 57. 60. *ss.*
[21]) sans prudence, ains 61. *ss.*
[22]) auquel 61. *ss.*
[23]) plustost *omis* 61. *ss.*
[24]) à nostre D. et P. (*à la fin du v.*) 61. *ss.*
[25]) estans 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[26]) Christ 57—62.
[27]) au 61. *ss.*
[28]) lequel aussi 57. 60. 61. 62.
[29]) comme donc 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* au reste tout ainsi 57. 60.
[30]) en tout 61. *ss.*
[31]) livré 61. *ss.*
[32]) par 61. *ss.*
[33]) se la rende une egl. 61. *ss.*
[34]) aucune *omis* 46. 48. 54. 59. point de (ni . . . . ni) 61. *ss.*
[35]) mais 46. 48. 54. 59. soit s. et irreprehensible 61. *ss.*
[36]) car 61. *ss.*
[37]) ains 61. *ss.*
[38]) les deux 61. *ss.*
[39]) en une 57. 60.

secret est grand, voyre, dy-ie, en[40]) Christ et en l'Eglise. 33. Partant vous aussi faites qu'un chacun en son endroit ayme sa femme comme soy-mesme,[41]) et que la femme creigne son mary.

Chapitre VI.

1. Enfans, obeissez à pere et mere selon[1]) le Seigneur: car cela est iuste. 2. Honnore ton pere et ta mere (qui est le premier commandement en promesse), 3. afin qu'il te soit bien, et que tu sois de longue vie sur la terre. 4.[2]) Peres, ne provoquez point voz enfans à courroux:[3]) mais nourrissez les en instruction et remonstrance du Seigneur. 5. Serviteurs, obeissez à ceux qui sont vos maistres selon la chair, avec crainte et tremblement, en simplicité de vostre coeur, comme à Christ, 6. non pas servans à l'oeil, comme voulans plaire aux hommes, mais comme serfz de Christ, faisans de courage la volonté de Dieu, 7. servans avec[4]) benevolence au Seigneur et non point aux hommes: 8. sachans qu'un chacun recevra du Seigneur le bien qu'il aura fait, soit serf ou franc. 9. Et vous maistres, faites vers eux le semblable, relaschans les menasses, sachans que le Seigneur d'eux et de vous est es cieux, et qu'envers[5]) luy il n'y a point de respect quant à l'apparence des personnes. 10. Au reste, mes freres, soyez fortz en nostre[6]) Seigneur, et en la puissance de sa vertu[7]). 11. Vestez[8]) toute l'armure de Dieu: afin que vous[9]) puissiez resister contre les assautz[10]) du Diable. 12. Car nous n'avons point à luitter[11]) contre le sang et la chair, mais contre les principautez, contre les puissances, contre les recteurs[12]) du monde des tenebres de ce siecle, contre les malices spirituelles qui sont es lieux celestes. 13. Parquoy prenez toute l'armure[8]) de Dieu, afin qu'au iour mauvais[13]) puissiez resister, et ayans parfait[14]) toutes choses demourer fermes. 14. Soyez donc fermes, ayans voz reins ceintz du baudrier[15]) de verité: et estans vestuz du hallecret de iustice, 15. et ayans les piedz chaussez de la preparation de l'Evangile de paix: 16. prenans en[16]) toutes choses le bouclier de foy, par lequel vous puissiez esteindre tous les dardz[17]) du mauvais. 17. Prenez aussi le heaume de salut et le glaive de l'Esprit, qui est la parolle de Dieu: 18. prians en toute[18]) oraison et supplication en tout temps en esprit, et veillans à ce en toute diligence,[19]) et supplication pour tous les Sainctz, 19. et pour moy, afin qu'en[20]) ouverture de bouche parolle me soit donnée avec confiance, pour manifester le secret de l'Evangile, 20. pour lequel ie suis Ambassadeur en la chaine, afin que i'aye[21]) hardiesse d'en parler comme il me faut parler. 21. Mais[22]) afin que vous aussi sachiez mes affaires,[23]) que c'est que ie fay, Tychique, nostre cher[24]) frere et fidele ministre selon[25]) le Seigneur, vous donnera à cognoistre le[26]) tout: 22. lequel ie vous ay envoyé pour cela mesme, afin que sachiez de[27]) noz affaires et qu'il console voz coeurs. 23. Paix soit aux freres, et charité avec Foy, de par Dieu le Pere et de par le Seigneur Iesus Christ. 24. Grace soit avec ceux[28]) qui ayment nostre Seigneur Iesus Christ en purité, Amen.

---

40) touchant C. et l'Eglise 61. *ss.*
41) comme soy-mesme *omis* 61. 62.

1) au 61. *ss.*
2) Et vous 54. 61. *ss.*
3) despit 61. *ss.*
4) de bonne affection 61. *ss.*
5) que quant à luy il n'ha point d'esgard à 61. *ss.*
6) au 57. 60. 61. *ss.* fortifiez vous 62 *. 63.
7) force 61. *ss.*
8) soyez vestus de toutes les armes 61. *ss.*
9) vous *omis* 54. *ss.*
10) embusches 61. *ss.*
11) la luicte 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
12) seigneurs du m. gouverneurs des t. 61. *ss.*
13) au mauvais iour 46. 48. 54. 59. resister au m. iour 61. *ss.*
14) tout parachevé 61. 62. tout surmonté 62 *. 63.
15) du baudrier *omis* 57. 60. *ss.*
16) surtout 62 *. 63.
17) dars enflammez 46. *ss.* du malin 61. *ss.*
18) toute sorte de priere et requeste 61. *ss.*
19) perseverance et requeste 61. *ss.*
20) que parole me soit d. a bouche ouverte en hardiesse afin de notifier 61. *ss.*
21) ie me porte hardi en iceluy comme il faut que ie parle 57. 60. afin, di-ie, que ie parle franchement 61. *ss.*
22) or 61. *ss.*
23) les choses touchantes à moy 48.
24) fr. bien-aimé 61. *ss.*
25) au S. 61. *ss.*
26) le *omis* 46. 48. 54. 59. vous notifiera 61. *ss.*
27) de *omis* 61. *ss.*
28) tous ceux 61. *ss.*

cela ie m'esiouy, et si[35]) m'en esiouyray. 19. Car ie say que cela me viendra à salut par vostre oraison[36]) et subvention de l'Esprit de Iesus Christ, 20. selon mon[37]) attente et mon esperance qu'en[38]) nulle chose ne seray confus. Mais[39]) en toute asseurance, comme tousiours il a esté, maintenant aussi Christ sera magnifié en mon corps, soit par vie ou[40]) par mort. 21. Car Christ m'est gaing à vivre et à mourir. 22. Que[41]) si ie vy en chair, il y a profit, et ne say lequel ie doy elire.[42]) 23. Ie[43]) suis certes en perplexité des deux,[44]) ayant[45]) desir d'estre separé du corps et estre avec Christ, ce qui m'est beaucoup meilleur: 24. mais demeurer en chair, il est plus necessaire pour vous.[46]) 25. Et[47]) me confiant de ce, ie say que ie demoureray et persevereray avec vous tous à vostre profit[48]) et à la ioye de la[49]) foy, 26. afin que vostre gloire abonde en Iesus Christ par moy, au moyen de mon retour vers vous. 27. Seulement conversez comme il appartient selon l'Evangile de Christ, afin que, soit que ie vienne et vous voye, ou[50]) qu'estant absent i'entende de vostre affaire,[51]) ie cognoisse[52]) que vous persistez en un mesme[53]) Esprit et une mesme volonté, combatans ensemble[54]) par la Foy de l'Evangile: 28. et ne soyez[55]) en rien troublez des adversaires, ce qui est[56]) certes à eux une demonstrance de perdition, mais à vous de salut. Et cela est de[57]) Dieu. 29. Car il vous est donné pour Christ, non seulement croire[58]) en luy, mais aussi endurer pour luy, 30. ayans[59]) un mesme combat, tel que vous l'avez veu en moy, et maintenant oyez de moy.

---

[35]) si *omis* 61. *ss.*
[36]) priere 61. *ss.*
[37]) ma ferme 61. *ss.*
[38]) que ie . . . . . en rien 61. *ss.*
[39]) ains qu'en 61. *ss.*
[40]) soit 61. *ss.*
[41]) or encore que vivre en Ch. me fust proufitable 61. 62. or si vivre *etc.* 62 *. 63. si vivre en Ch. m'est profitable, certes 54. 59. et si vivre . . . . encore ne say-ie 57. 60.
[42]) et que c'est que ie doy eslire ie n'en scay rien 62 *. 63.
[43]) car ie suis 54. *ss.*
[44]) enserré des deux costés 61. *ss.*
[45]) tendant mon desir à desloger 61. *ss.*
[46]) il est . . . . que ie demeure 61. *ss.*
[47]) et ie scay cela comme tout asseuré 61. *ss.*
[48]) avancement 61. *ss.*
[49]) vostre 61. *ss.*
[50]) soit que ie soye 61. *ss.*
[51]) quant à vos affaires 61. *ss.*
[52]) ie cognoisse *omis* 61. *ss.*
[53]) mesme . . . et une m. volonté *omis* 61. *ss.*
[54]) tous d'un courage *add.* 61. *ss.*
[55]) n'estans . . . . par les 61. *ss.*
[56]) leur est une 61. *ss.*
[57]) cela de par 61. *ss.*
[58]) de croire . . . . d'endurer 61. *ss.*
[59]) en ayant le m. c. que vous avez v. en moy et que m. vous oyez estre en moy 61. *ss.*

Chapitre II.

1. Si donc il y a quelque exhortation[1]) en Christ, si quelque consolation[2]) de charité, si quelque communion d'esprit, si quelques entrailles[3]) et misericordes, 2. accomplissez ma ioye. C'est[4]) que vous sentiez une mesme chose, ayans une mesme charité, estans d'un mesme courage et d'un mesme consentement. 3. Que rien ne soit fait par contention ou par vaine gloire, mais[5]) par humilité de coeur, estimans l'un l'autre plus excellent que soymesme, 4. ne regardans point un chacun les[6]) choses qui luy sont propres, mais[7]) celles d'autruy. 5. Qu'il y ait une mesme affection en vous, qui a esté[8]) en Iesus Christ: 6. lequel, comme ainsi soit qu'il fut en la[9]) forme de Dieu, il n'eut[10]) point reputé rapine d'estre egal à Dieu: 7. toutesfois il s'est aneanty soymesme, prenant[11]) forme de serviteur, fait à la semblance des hommes, et trouvé en apparence[12]) comme homme. 8. Il s'est humilié[13]) soymesme, et a esté obeissant iusques à la mort, voire à[14]) la mort de la croix. 9. Pour laquelle chose aussi Dieu l'a elevé souverainement, et luy a donné un nom, qui est sus tout nom, 10. afin qu'au nom de Iesus tout genou se ploye de ceux qui sont es cieux, et en la terre, et aux enfers,[15]) 11. et que toute langue confesse, que Iesus Christ est le Seigneur à la gloire de Dieu le Pere. 12. Par ainsi,[16]) mes aymez,[17]) ainsi que tousiours[18]) avez obey, non seulement comme en ma presence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, employez vous apres[19]) vostre salut avec crainte et tremblement. 13. Car c'est Dieu qui fait en vous et le vouloir et le faire, selon son bon plaisir. 14. Faites toutes[20]) choses sans murmurations et[21]) questions, 15. afin que soyez sans reproche, et entiers[22]) enfans de Dieu, irreprehensibles au milieu

---

[1]) consolation 57. 60. *ss.*
[2]) soulas 57. 60. soulagement 61. *ss.*
[3]) s'il y a quelques cordiales affections 62 *. 63.
[4]) c'est *omis* 57. 60. ioye, en ayant un mesme sentiment
[5]) mais en estimant . . . . par h. de coeur 61. *ss.*
[6]) ses commoditez 61. *ss.*
[7]) m. chascun 57. 60. m. aussi 61. *ss.*
[8]) aussi 54. *ss.*
[9]) comme ainsi soit qu'il fut *omis* 54. 59. la *omis* 61. *ss.* lequel estant 62 *. 63.
[10]) n'eust 57. *ss.*
[11]) ayant prins 61. *ss.*
[12]) figure comme un h. 61. *ss.*
[13]) di-ie 54. *ss.* abaissé 61. *ss.*
[14]) à *omis* 61. *ss.*
[15]) dessous la terre 62 *. 63.
[16]) parquoy 54. *ss.*
[17]) bien aimez 62 *. 63.
[18]) vous avez tousiours 61. *ss.*
[19]) à 62 *. 63.
[20]) ces choses 54. 59. tout 61. *ss.*
[21]) ni 61. *ss.*
[22]) simples e. di-ie 61. *ss.*

rection, et la communication[13]) de ses afflictions, estant conforme[14]) à sa mort, 11.[15]) si par aucune maniere ie peusse[16]) parvenir à la resurrection des mortz. 12. Non pas que ie l'aye[17]) desia apprehendé, ou que ie soye desia parfait: mais ie poursuy pour tascher de l'apprehender,[18]) selon que[19]) i'ay esté apprehendé de Iesus Christ. 13. Freres, quant à moy, ie ne me repute point encore l'avoir[20]) apprehendé. Mais une chose fay-ie, oubliant[21]) certes les choses qui sont en derriere, et m'avançant aux choses qui sont en devant: 14. ie poursuy selon le signe[22]) proposé, au pris de la supernelle vocation de Dieu par[23]) Iesus Christ. 15. Parquoy[24]) nous tous qui sommes parfaitz pensons cela:[25]) et si vous pensez[26]) quelque chose autrement, Dieu aussi le vous revelera.[27]) 16. Toutesfois[28]) en ce à quoy nous sommes parvenuz, c'est de penser une mesme chose, et de cheminer selon une mesme chose, et de cheminer selon une mesme reigle. 17. Soyez ensemble[29]) mes imitateurs, freres, et consyderez ceux qui cheminent ainsi, comme vous nous avez pour exemple. 18. Car plusieurs cheminent, pensans aux[30]) choses terriennes, desquelz souvent vous ay dit, et le dy encore[31]) en plourant, qu'ilz sont ennemis de la croix de Christ, 19. desquelz la fin est perdition, le Dieu desquelz est le ventre, et leur gloire est[32]) en leur confusion. 20. Or[33]) nostre conversation est es cieux, dont aussi nous attendons le Sauveur,[34]) le Seigneur Iesus Christ, 21. qui transfigurera[35]) nostre corps vil, afin qu'il soit fait conforme à son corps glorieux, selon la[36]) vertu par laquelle il peut assuiettir toutes choses à soy.

[13]) participation 61. *ss.*
[14]) conformé 62*. 63.
[15]) essayant 61. *ss.*
[16]) puis 61. *ss.*
[17]) i'aye 61. *ss.*
[18]) d'apprehender 62*. 63. pour l'apprehender aussi si ie peux 48.
[19]) comme aussi 61. 62. par laquelle cause aussi 62*. 63.
[20]) d'avoir 62*. 63.
[21]) c'est qu'on oubliant les ch. 61. *ss.*
[22]) but 54. 59. ie tire vers le but, c'est à dire 61. *ss.*
[23]) en 61. *ss.*
[24]) parquoy *omis* 57. 60.
[25]) à cela 61. 62. ayons ce sentiment 62*. 63.
[26]) sentez 61. *ss.*
[27]) Dieu le . . . . . aussi 61. *ss.*
[28]) cheminons *add.* . . . . . parvenus, d'une mesme reigle et sentons une mesme chose 62*. 63.
[29]) d'un accord 61. *ss.*
[30]) qui pensent des 46. 48—60. (*Cette phrase est omise ici et placée à la fin du v. 19.*) 54. *ss.*
[31]) et dy aussi maintenant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* en plourant *omis* 48.
[32]) la gloire en 61. *ss.*
[33]) mais 61. *ss.*
[34]) asçavoir 61. *ss.*
[35]) transformera 61. *ss.*

Chapitre IV.

1. Partant,[1]) mes treschers[2]) et desirez freres, ma ioye et ma corone, tenez vous aussi[3]) en nostre Seigneur, mes bien aymez. 2. Ie prie Euodie et prie[4]) Syntiche de penser une mesme chose au Seigneur. 3. Ie te prie aussi, mon vray compagnon,[5]) ayde[6]) leur: à icelles dy-ie, qui ont bataillé avec moy en l'Evangile avec Clement[7]) et les autres qui labourent avec moy: les noms desquelz sont au livre de vie. 4. Esiouyssez vous tousiours au Seigneur, et derechef ie vous dy, esiouissez vous. 5. Vostre attrempance[8]) soit cogneue de[9]) tous les hommes. Le Seigneur est pres. 6. Ne soyez en soing[10]) de rien, mais en toute[11]) oraison et supplication, avec action de graces, que voz requestes soyent[12]) notoires envers Dieu. 7. Et la paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, gardera voz coeurs[13]) et voz sens par[14]) Iesus Christ. 8. Au reste, freres, toutes choses qui sont vrayes, toutes choses honnestes,[15]) iustes, pures, amiables,[16]) de bonne renommée, s'il y a quelque vertu et quelque louange: pensez[17]) ces choses, 9. lesquelles[18]) avez apprinses et receues,[19]) et ouyes et veues en moy. Faites ces choses et le Dieu de paix sera avec vous. 10. Or ie me suis grandement esiouy au Seigneur, que[20]) maintenant vous avez en la parfin reprins vigueur de[21]) penser de moy: combien que vous y pensiez,[22]) mais vous n'aviez point l'opportunité.

[36]) ceste efficace p. laquelle mesme 61. 62. . . . . il peut mesme 62*. 63.

[1]) pourtant 48. 54. 59.
[2]) fr. bien-aimez 61. *ss.*
[3]) ainsi 46. *ss.*
[4]) exhorte 57. 60. (*deux fois* 61. *ss.*)
[5]) ma vraye compaigne 48.
[6]) aide à celles qui 57. 60. leur à celles 61. *ss.*
[7]) aussi et mes autres adiuteurs 57. 60. (coadiuteurs 61. *ss.*)
[8]) humanité 46. 54. debonnaireté 61. *ss.* humilité 48. modestie 59.
[9]) à tous h. 57. 60. de tous h. 59. 61. *ss.*
[10]) souci 61. *ss.*
[11]) chose que par 46—60 61. *ss.*
[12]) soyent faites 57—60. mais qu'en toutes choses vos requestes soyent notifiees à Dieu par priere et suppl. *etc.* 61. *ss.*
[13]) corps 62*. 63.
[14]) en 61. *ss.*
[15]) graves 57. 60. honorables 61. *ss.*
[16]) aimables 57. 60.
[17]) à 61. *ss.*
[18]) *add.* aussi 61. *ss.*
[19]) et receues *omis* 61. *ss.*
[20]) qu'à la parfin vous avez 61. 62. vous estes reverdis 62*. 63.
[21]) quant au soin que vous avez 61. *ss.*
[22]) pensissiez 54. 59. à quoy aussi vous pensiez . . . . d'opportunité 61. *ss.*

L'EPITRE AUX COLOSSIENS.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu et Timothée nostre frere, 2. aux sainctz et freres fideles en Christ qui estes[1]) en Colosses: Grace vous soit et paix de par Dieu nostre Pere et par[2]) le Seigneur Iesus Christ. 3. Nous rendons tousiours graces[3]) à Dieu et Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, de vous quand nous prions 4. (ayans ouy vostre Foy en Iesus Christ et la charité que vous avez envers tous les sainctz) 5. pour l'esperance qui vous est gardée es cieux, de[4]) laquelle par avant avez ouy par la parolle de verité[5]) de l'Evangile, 6. qui est parvenu à vous: comme aussi il est par tout le monde, fructifiant[6]) et croissant, ainsi est-il aussi en vous, dez le iour qu'avez ouy et cogneu la grace de Dieu en verité. 7. Comme aussi l'avez apprins d'Epaphras nostre trescher amy[7]) et serviteur avec nous, qui est fidele ministre de Christ pour vous, 8. lequel aussi nous a declairé vostre dilection[8]) qu'avez selon[9]) l'esprit. 9. Pource[10]) nous aussi, dez le iour que l'avons ouy, ne cessons de prier pour vous, et demander que vous[11]) soyez rempliz de la cognoissance de sa[12]) volonté, en toute sapience et prudence[13]) spirituelle, 10. à celle[14]) fin que cheminiez dignement au[15]) Seigneur afin que luy plaisiez[16]) entierement, fructifians en toute bonne oeuvre, et croissans en la cognoissance de Dieu, 11. estans fortifiez en toute force selon la puissance[17]) de sa gloire, en toute patience[18]) et longue souffrance: 12. avec ioye rendans graces à Dieu et[19]) au Pere, qui nous a faitz idoines pour[20]) avoir participation de l'heritage des Saincts en lumiere. 13. Qui[21]) nous a delivrez de la puissance des tenebres, et nous a transportez au Royaume de[22]) son trescher Filz, 14. par lequel[23]) nous avons delivrance par son sang: assavoir remission des pechez: 15. qui[21]) est l'image de Dieu invisible, premier nay devant[24]) toute creature. 16. Car par[25]) luy sont toutes choses creées, qui sont es cieux, et qui sont en la terre, les[26]) visibles et invisibles, soit les Thrones, soit[27]) les Dominations, soit les Principautez, soit les Puissances. Toutes choses[28]) par luy et à[29]) luy sont creées. 17. Et luy[30]) est devant toutes choses, et toutes choses consistent par luy. 18. Et[31]) est le chef du

---

1) sont 61. *ss.*
2) de par 61. *ss.*
3) de vous à Dieu qui est le p. 61. *ss.*
4) laquelle vous avez cidevant ouye 61. *ss.*
5) ascavoir de 57. 60. *ss.*
6) et fructifie et croist, ainsi comme en vous depuis 61. *ss.* (et croist *omis* 62 *. 63.)
7) cher compagnon 61. *ss.*
8) charité 62 *. 63.
9) en esprit 61. 62. en l'esprit 62 *. 63.
10) et pourtant des le iour que nous avons ouy cela 61. *ss.*
11) vous *omis* 57. *ss.*
12) la v. d'iceluy 61. *ss.*
13) intelligence 62 *. 63.
14) afin 46. *ss.*
15) selon le 61. *ss.*
16) à ce 54. 59. en luy plaisant 61. *ss.* complaisiez 57. 60.
17) vertu 61. *ss.*
18) souffrance avec ioye: rendans 54—60. souffrance et esprit patient avec ioye 61. *ss.*
19) à Dieu et *omis* 48. 54. 59. 62 *. 63. au *omis* 61. 62.
20) à participer à l'heritage . . . . . . en la lumiere 61. *ss.*
21) lequel 61. *ss.*
22) du fils de sa dilection 61. *ss.*
23) en qui 61. *ss.*
24) de 61. *ss.*
25) en luy ont esté creées t. ch. 61. *ss.*
26) les *omis* 61. *ss.*
27) ou . . . ou . . . ou 54. 59. 61. *ss.*
28) di-ie sont creees 61. *ss.*
29) en 48. 57. 60. pour 61. *ss.*
30) il 61. *ss.*
31) et c'est luy qui est 61. *ss.*

14. effaçant[24]) l'obligation qui estoit contre nous en[25]) decretz, laquelle[26]) nous estoit contraire. Il[27]) l'a ostée du milieu et l'a fichée en la croix, 15. et a[28]) despouillé les Principautez et puissances, et[29]) les a hardiment mené en monstre, triomphant d'eux par[30]) icelle. 16. Donc que nul ne vous iuge au[31]) manger ou au boire, ou en partie[32]) d'un iour de[33]) feste, ou de la[34]) nouvelle lune, ou des Sabbatz: 17. lesquelles choses sont ombre des choses qui estoyent à venir: mais le corps[35]) est en Christ. 18. Que nul ne vous destourne du pris,[36]) de[37]) son propre mouvement, cheminant orgueilleusement en choses qu'il n'a point veues, par humilité d'esprit et religion des Anges, estant enflé en vain[38]) du sens de sa chair, 19. et ne tenant[39]) point le chef, duquel tout le corps fourny[40]) et serré ensemble par iointures et liaisons, croist selon[41]) l'accroissement de Dieu. 20. Si vous estes donc morts avec Christ, aux traditions[42]) du monde, pourquoy estes[43]) vous detenuz par decretz, comme vivans au monde? 21. Assavoir:[44]) Ne mange, ne gouste, ne touche:[45]) 22. toutes lesquelles choses[46]) perissent par l'usage,[47]) selon les commandemens et les doctrines des hommes. 23. Lesquelles certes[48]) ont quelque espece de sapience en superstition[49]) et humilité d'esprit, et en mespris[50]) du corps, et sans aucun honneur à rassasier la chair.

---

[24]) en ayant effacé 61. *ss.*
[25]) laquelle gisoit és ordonnances et 61. *ss.*
[26]) et 57. *ss.*
[27]) et qu'il a abolie et fichee 61. *ss.*
[28]) ayant 61. *ss.*
[29]) lesquelles il a publiquement 61. *ss.*
[30]) en 54—60. d'elles en 61. *ss.*
[31]) en . . . . en 61. *ss.*
[32]) distinction 62 *. 63.
[33]) du iour de la 48.
[34]) la *omis* 61. *ss.*
[35]) en est 61. *ss.*
[36]) que nul ne vous maistrise à son plaisir 62 *. 63.
[37]) voulant ce faire en humilité et religion (service 61. 62.) des A. s'ingerant és choses qu'il n'a pt. veues estant enflé *etc.* 57. 60. 61. 62. s'ingerant es choses 54. voulant ce faire par hum. d'esprit et service des A. s'ingerant *etc.* 59.
[38]) temerairement 62 *. 63.
[39]) retenant 61. *ss.*
[40]) estant fourni 54. 61. *ss.*
[41]) par 48. en 61. *ss.*
[42]) quant aux rudimens 61. *ss.*
[43]) vous charge-on d'ordonnances, comme si vous viviez 61. *ss.*
[44]) ainsi disent-ilz 48.
[45]) point 61. *ss.*
[46]) ordonnees par les comm. . . . . perissent 61. *ss.*
[47]) leur usage 48.
[48]) toutesfois 61. *ss.*
[49]) devotion volontaire 62 *. 63.
[50]) en ce qu'elles n'espargnent le corps et n'ont aucun esgard au rassasiement d'iceluy 62 *. 63.

Chapitre III.

1. Donc si[1]) vous estes resuscitez avec Christ, cerchez les choses qui sont d'enhaut, où Christ est seant[2]) à la dextre de Dieu. 2. Pensez aux choses qui sont d'enhaut, non pas à celles qui sont sus[3]) la terre. 3. Car vous estes mortz, et vostre vie est cachée avec Christ en Dieu. 4.[4]) Quand Christ, qui est vostre vie, apparoistra, lors aussi vous apparoistrez avec luy en gloire. 5. Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, paillardise, souilleure, volupté,[5]) mauvaise concupiscence et avarice qui est idolatrie. 6. Pour lesquelles choses l'ire de Dieu vient sur les enfans d'infidelité:[6]) 7. esquelles aussi vous avez iadis cheminé, quand vous y viviez. 8. Et[7]) maintenant vous aussi ostez toutes choses,[8]) ire, indignation,[9]) mauvaistié, detraction,[10]) parolle deshonneste de[11]) vostre bouche. 9. Ne mentez point l'un à l'autre, ayans despouillé le viel homme avec ses faitz, 10. et ayans vestu le nouveau, lequel se renouvelle en la[12]) cognoissance de Dieu, selon l'image de celuy[13]) qui l'a creé, 11. où n'y a Grec ne Iuif, Circoncision ne Prepuce, Barbare ne Scythien, franc ne serf: mais Christ[14]) qui est tout en toutes choses. 12. Soyez donc (comme eleuz de Dieu, saincts et bien aymez) vestus des entrailles de misericorde, de benignité, d'humble[15]) courage, modestie, patience, 13. supportans l'un l'autre, et pardonnans entre[16]) vousmesmes, si l'un a querelle contre l'autre: comme Christ vous a pardonné, faites[17]) aussi pareillement. 14. Et sur tout cela[18]) soyez vestuz de charité, qui est le lien de perfection: 15. et que la paix de Dieu regne[19]) en vos coeurs, à laquelle vous estes appellez en un corps, et soyez gratieux. 16. La parolle de Christ soit habitante en vous plantureusement en toute sapience. Enseignez[20]) et admonnestez l'un l'autre, en[21]) Pseaumes, en louanges et chansons spirituel-

---

[1]) si donc 61. *ss.*
[2]) assis 61. *ss.*
[3]) sous 57.
[4]) mais 57. 60.
[5]) appetit desordonné 62 *. 63.
[6]) de rebellion 62 *. 63.
[7]) mais 61. *ss.*
[8]) tout cela 61. *ss.*
[9]) cholere 62 *. 63.
[10]) mesdisance *omis* 61. *ss.*
[11]) hors de 61. *ss.*
[12]) la *et* de Dieu *omis* 61. *ss.*
[13]) d'iceluy 57. 60.
[14]) Chr. y est tout et en tous 61. *ss.*
[15]) d'humilité, de douceur, d'esprit patient 61. *ss.*
[16]) les uns aux autres 61. *ss.*
[17]) vous aussi faites le pareil 61. *ss.*
[18]) Pour toutes ces choses 57. 60. 61. 62. outre cela 62 *. 63.
[19]) gouverne 62 *. 63.
[20]) enseignant et admonestant 57. 60. *ss.*
[21]) par ps. louanges 61. *ss.*

les avec graces, chantans au Seigneur en[22]) vostre coeur. 17. Et quelque chose que vous faciez, soit par parolle ou par oeuvre, faites tout au nom de nostre Seigneur Iesus, rendans graces par luy à Dieu[23]) le Pere. 18. Vous[24]) femmes, soyez subiettes à voz mariz, ainsi qu'il appartient selon le Seigneur. 19. Vous mariz, aymez voz femmes, et ne soyez[25]) point amers envers elles. 20. Vous enfans, obeissez à voz[26]) peres et meres en toutes choses: car cela est agreable[27]) au Seigneur. 21. Vous peres, n'irritez point voz enfans: afin qu'ilz ne se[28]) descouragent. 22. Vous serviteurs, obeissez en toutes choses à voz maistres charnelz, ne servans point à l'oeil, comme voulans plaire aux hommes, mais en simplicité de coeur, creignans Dieu. 23. Et quelque chose que vous faciez, faites la de courage, comme au Seigneur, et non comme aux hommes, 24. sachans que vous recevrez du Seigneur le guerdon de l'heritage, car vous servez au Seigneur Christ. 25. Mais qui fait iniustement, il[29]) recevra ce qu'il aura fait iniustement, et n'y a point respect[30]) de persones.

Chapitre IV.

1. Vous*) maistres, rendez[1]) ce qui est iuste et le pareil devoir à voz serviteurs sachans que vous avez aussi un Seigneur au ciel. 2. Perseverez en oraison,[2]) y veillans avec action de graces, 3. prians ensemble aussi pour nous: afin que Dieu nous ouvre l'huis de la parolle, pour proferer[3]) le secret de Christ (pour lequel aussi ie suis lié,[4]) 4. afin que ie le manifeste comme il faut que ie parle. 5. Cheminez sagement vers[5]) ceux qui sont de dehors, recouvrans[6]) le temps. 6. Vostre parolle soit tousiours confite en sel avec grace: afin que sachiez comment il[7]) faut respondre à un chascun. 7. Tichique, nostre cher[8]) frere et fidele ministre, et serviteur avec moy au Seigneur, vous fera savoir de[9]) tout mon estat. 8. Lequel i'ay envoyé vers vous expressement, afin que[10]) cognoissiez nostre estat, et qu'il console voz coeurs, 9. ensemble[11]) avec Onesime, leal[12]) et bien aymé frere, qui est des vostres: ilz[13]) vous advertiront de toutes les choses[14]) qui se font icy. 10. Aristarque, qui est prisonnier avec moy, vous salue, et Marc le cousin de Barnabas, duquel[15]) vous avez receu mandemens: s'il vient à vous, recevez-le,[16]) 11. et Iesus qui est appelé Iuste, lesquelz sont de la Circoncision. Ceux-là seuls sont mes[17]) adiuteurs[18]) au Royaume de Dieu: lesquelz m'ont esté un soulas. 12. Epaphras, qui est des vostres, serviteur de Christ, vous salue, bataillant[19]) tousiours pour vous en oraisons,[20]) afin que demouriez parfaitz et accompliz en toute la volonté de Dieu. 13. Car ie luy donne[21]) tesmoignage qu'il a grand zele pour vous, et pour[22]) ceux qui sont en Laodicée, et pour ceux qui sont en Hierapole 14. Luc medecin bien aymé vous salue et Demas. 15. Saluez les freres qui sont en Laodicée, et Nymphe, et l'Eglise qui est en sa maison. 16. Et quand ceste Epistre aura esté leue de vous, faites qu'elle soit aussi leue en l'Eglise des Laodiceens, et que lisiez aussi celle qui est venue de Laodicée. 17. Et dites à Archippe: Regarde l'administration que tu as receue au Seigneur, afin que tu l'accomplisses. 18. La salutation de[23]) ma main Paul. Ayez souvenance de mes liens. La grace soit avec vous. Amen.

---

[22]) de 62*. 63.
[23]) à nostre D. et Pere 61. *ss.*
[24]) vous *omis* (*partout*) 61. *ss.*
[25]) ne vous en aigrissez pt. contre elles 61. *ss.*
[26]) voz *omis* 61. *ss.*
[27]) plaisant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[28]) perdent courage 61. *ss.*
[29]) il *omis* 61. *ss.*
[30]) d'esgard à l'apparence des p. 61. *ss.*

*) *Ce verset est ioint au ch. 3 dans les éditions* 46. 48.
[1]) faites droit et equité à 62*. 63.
[2]) priere, veillans en icelle 61. *ss.*
[3]) parler 48. annoncer 61. *ss.*
[4]) prisonnier 61. *ss.*
[5]) envers ceux de dehors 61. *ss.*
[6]) rachetans 61. *ss.*

[7]) il vous faut 61. *ss.*
[8]) bien-aimé 61. *ss.*
[9]) de *omis* 61. *ss.*
[10]) qu'il cognoisse de vostre estat 54. *ss.*
[11]) ensemble *omis* 61. *ss.*
[12]) nostre loyal 61. *ss.*
[13]) iceux 61. *ss.*
[14]) affaires de par deça 61. *ss.*
[15]) touchant lequel 54. 59. 61. *ss.*
[16]) que vous le receviez 57. 60.
[17]) mes *omis* 46. 54. 59. me sont 61. *ss.*
[18]) coadiuteurs 57. 60. *ss.*
[19]) s'employant 48.
[20]) prieres 61. 62. priere 62*. 63.
[21]) porte 61. *ss.*
[22]) tous ceux 62*. 63.
[23]) est de 61. *ss.*

LA PREMIERE EPITRE AUX THESSALONICIENS.

Chapitre I.

1. Paul et Sylvain et Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens, en Dieu le Pere et au Seigneur Iesus Christ, grace vous soit et paix de par Dieu nostre Pere et de par le Seigneur Iesus Christ. 2. Nous rendons tousiours graces à Dieu de vous tous, faisans mention[1]) de vous en noz oraisons:[2]) 3. sans cesse[3]) ayans souvenance de[4]) vous pour l'oeuvre de la Foy, et pour le labeur[5]) de charité, et de l'attente[6]) de l'esperance qui est au Seigneur Iesus Christ devant nostre Dieu et Pere: 4. entant[7]) que nous savons, freres bien aymez[8]) de Dieu, vostre election. 5. Car nostre predication de l'Evangile n'a pas esté vers vous[9]) seulement en parolle, mais aussi en vertu, et au sainct Esprit, et en grande certitude, ainsi que savez quelz nous avons esté entre vous pour l'amour de vous. 6. Aussi vous avez esté imitateurs de nous et du Seigneur, recevans[10]) la parolle en grande tribulation,[11]) avec[12]) ioye du sainct Esprit: 7. tellement que vous avez esté exemple[13]) à tous les croyans en Macedone et Achaie. 8. Car de par vous la Parolle du Seigneur a retenty non seulement en Macedone et Achaie, mais aussi en[14]) tous lieux est parvenue vostre Foy, laquelle est envers Dieu, tellement qu'il ne nous est point mestier[15]) d'en rien dire. 9. Car ilz annoncent de vous,[16]) quelle entrée nous avons eu à[17]) vous, et comment vous estes[18]) convertiz des idoles à Dieu, pour servir au Dieu vivant et vray, 10. en attendant[19]) des cieux son Filz Iesus, qu'il a ressuscité des morts, lequel nous delivre de l'ire à venir.

Chapitre II.

1. Car, freres, vous mesmes savez[1]) nostre entrée à vous, qu'elle n'a point esté vaine, 2. mais[2]) encore qu'auparavant eussions[3]) souffert, et eussions esté iniuriez en Philippes, (comme vous savez) nous avons prins hardiesse en nostre Dieu de vous annoncer l'Evangile de Dieu avec grand combat. 3. Car nostre exhortation n'a pas esté d'abusion,[4]) ne de souillure,[5]) n'en fraude, 4. mais comme nous avons esté esprouvez[6]) de Dieu, à ce que la predication de l'Evangile nous fut commise, ainsi parlons nous, non point comme voulans plaire[7]) aux hommes, mais à Dieu qui esprouve noz coeurs. 5. Car aussi n'avons nous[8]) iamais esté en parolle

---

1) memoire 54. *ss.*
2) prieres 61. *ss.*
3) sans cesse: ayans 54. 59. 61. *ss.*
4) de l'effect de vostre foy 62 *. 63.
5) travail de vostre 61. *ss.*
6) la patience de nostre esp. que vous avez en nostre S. 61. *ss.* (vostre esp. 62 *. 63).
7) sçachans 61. *ss.*
8) aymez vostre el. estre de Dieu 54. 62. aymez de Dieu, vostre election 62 *. 63.
9) en vostre endroit 61. *ss.*
10) ayans receu 61. *ss.*
11) en gr. tribulation *omis* 61. *ss.*
12) accompagnee avec 61 62. acc. de 62 *. 63.
13) patrons 61. 62. pour patron 62 *. 63.
14) vostre foy envers D. est parvenue en t. l. 54—62. et vostre foy envers D. est divulguee tellement 62 *. 63.
15) necessaire 54. *ss.* necessité 48.
16) nous 57. *ss.* car eux mesmes racontent 61. *ss.*
17) vers 61. *ss.*
18) avez esté 54. *ss.*
19) et attendre 61. *ss.*

1) que n. e. vers vous n'a 61. *ss.*
2) ains 61. *ss.*
3) nous eussions esté affligez et outragez 61. *ss.*
4) par abusion ne par 61. *ss.*
5) vilenie 62 *. 63.
6) approuvez 61. *ss.*
7) complaire 61. *ss.*
8) nous n'y avons 61. *ss.*

fut vain.[13]) 6. Or[14]) n'agueres Timothée estant venu de vous[15]) à nous, et nous ayant annoncé vostre Foy et charité, et qu'avez tousiours bonne souvenance de nous, desirans nous veoir, comme aussi nous vous, 7. pour ceste cause, freres, nous nous sommes[16]) consolez en vous, en toutes noz tribulations et necessitez,[17]) par vostre Foy. 8. Car nous vivons maintenant si vous estes fermes au Seigneur. 9. Ainsi[18]) quelle action de graces pouvons nous rendre à Dieu de[19]) vous, pour toute la ioye de laquelle nous nous esiouissons pour[20]) vous devant nostre Dieu? 10. nuit et iour prians tant et plus,[21]) afin[22]) de veoir vostre face, et accomplir[23]) ce qui defaut en vostre Foy. 11. Or nostre Dieu et Pere, et nostre Seigneur Iesus Christ vueille adresser nostre voye[24]) à vous. 12. Et le Seigneur vous multiplie,[25]) et vous face abouder en charité, les uns envers les autres et envers tous, comme nous aussi envers vous, 13. pour confermer[26]) voz[27]) coeurs sans reproche en saincteté devant Dieu et nostre Pere, à la venue de nostre Seigneur Iesus Christ avec tous ses Sainctz.

Chapitre IV.

1. Au reste donc, freres, nous vous prions et exhortons[1]) par le Seigneur Iesus, que comme[2]) vous avez receu de nous, comment il vous faut conserver et plaire à Dieu, vous[3]) abondiez[4]) de plus en plus. 2.[5]) Vous savez quelz commandemens nous vous avons donné de par le Seigneur Iesus. 3. Car ceste est la volunté de Dieu, à savoir vostre sanctification, que vous vous abstiniez de paillardise, 4. et qu'un chacun de vous sache posseder son vaisseau en sanctification et honneur, 5. non point en passion[6]) de concupiscence, comme les Gentilz qui ne cognoissent point Dieu. 6. Que personne ne foulle ou decoyve[7]) son frere en aucun affaire. Pourtant[8]) que le Seigneur fera la vengeance de toutes ces choses, comme aussi nous vous avons[9]) par avant dit et tesmoigné.[10]) 7. Car Dieu ne vous a point appellé à ordure, mais à sanctification. 8. Parquoy qui desprise[11]) cecy, il ne desprise pas un homme, mais Dieu qui a[12]) mis son sainct esprit en vous.[13]) 9.[14]) Quant à la charité fraternelle vous n'avez point de besoing que ie vous en escrive, car vous mesmes estes enseignez de Dieu d'aymer l'un l'autre. 10. Certes[15]) aussi vous le faites envers tous les freres qui sont en toute[16]) Macedone. Mais, freres, nous vous prions qu'abondiez[17]) de plus en plus, 11. et[18]) mettiez peine d'estre en repos[19]) et de faire voz propres affaires, et ouvriez[20]) de voz mains, comme nous vous avons commandé, 12. afin que conversiez[21]) honnestement envers ceux qui sont de dehors, et que n'ayez affaire[22]) de rien. 13. Aussi, freres, nous ne voulons[23]) point que vous ignoriez[24]) de ceux qui sont endormiz, afin que ne soyez contristez comme les autres qui n'ont point[25]) d'esperance. 14. Car si nous croyons que Iesus est mort et resuscité, pareillement aussi ceux qui dorment par Iesus Dieu les assemblera[26]) avec iceluy. 15. Certes[27]) nous vous disons cecy par la Parolle du Seigneur, que nous, qui vivrons et resterons iusqu'à la venue du Seigneur, nous ne previendrons point ceux qui dorment. 16. Car le Seigneur mesme, avec cry,[28]) et en voix de l'Archange, et avec la trompette de Dieu, descendra du ciel, et ceux qui sont mortz en Christ ressusciteront premierement: 17. puis apres nous qui vivrons et resterons serons raviz ensemble avec eux ès nuées, au devant du Seigneur, en l'air, et ainsi serons

---

[13]) tourné à neant 54. *ss.*
[14]) et 61. *ss.*
[15]) de devers vous 61. *ss.*
[16]) avons esté 54. *ss.*
[17]) toute nostre affliction et necessité 61. *ss.*
[18]) car 61 *ss.*
[19]) touchant 61. *ss.*
[20]) de 61. 62. à cause de 62*. 63.
[21]) de plus en plus 54. *ss.*
[22]) afin *omis* 61. *ss.*
[23]) suppleer 61. *ss.*
[24]) chemin vers 61. *ss.*
[25]) remplisse 57. 60. accroisse 61. *ss.*
[26]) affermir 61. *ss.*
[27]) nos 57. 60.

[1]) requerons 61. *ss.*
[2]) qu'ainsi que 61. *ss.*
[3]) y 54. 59.
[4]) passiez outre 61. 62. plus outre 62*. 63.
[5]) car 61. *ss.*
[6]) estans passionnez 61. *ss.*
[7]) pille 62*. 63.

[8]) d'autant 61. *ss.*
[9]) l'avons 61. *ss.*
[10]) testifié 61. *ss.*
[11]) reiette (*deux fois*) 61. *ss.*
[12]) aussi 61. *ss.*
[13]) nous 54. *ss.*
[14]) or 57. 60.
[15]) car 57. 60. *ss.*
[16]) toute *omis* 57. 60. entour 59.
[17]) que surmontiez 61. *ss.*
[18]) et que vous vous efforciez 57. 60. 61. 62.
[19]) de vivre paisiblement 54. 59. 62. 63. et que soyez sans bruit et paisibles et que faciez 57. 60. et que viviez paisiblement et que faciez 61. 62.
[20]) que besongniez 61. *ss.*
[21]) vous vous portiez 61. *ss.*
[22]) à faire 54.
[23]) ie ne veux 54. *ss.*
[24]) soyez ignorans touchant ceux qui dorment 61. *ss.*
[25]) nulle esp. 57. 60.
[26]) amenera 48. ramenera 61. *ss.*
[27]) certes *omis* 54. 59. car 61. *ss.*
[28]) cri d'exhortation et voix d'A. 61. *ss.*

LA SECONDE EPITRE AUX THESSALONICIENS.

Chapitre I.

1. Paul et Sylvain et Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens en[1]) Dieu nostre Pere et le Seigneur Iesus Christ, 2. Grace vous soit et paix de par Dieu nostre Pere et de par le Seigneur Iesus Christ. 3. Freres, nous devons tousiours rendre graces à Dieu pour[2]) vous, comme il est[3]) de raison, pourtant[4]) que vostre Foy croist mout,[5]) et que la charité d'un chacun de vous tous[6]) abonde de l'un envers l'autre: 4. tellement que nous mesmes nous glorifions de vous es Eglises de Dieu, à cause de vostre patience et Foy en toutes voz persecutions et tribulations[7]) lesquelles vous souffrez, 5. qui[8]) sont comme approbation du iuste iugement de Dieu: afin que soyez reputez[9]) dignes du Royaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez. 6. Car[10]) c'est chose iuste envers Dieu qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent, 7. et à vous qui estes affligez repos[11]) avec nous en[12]) ceste Iournée là (quand[13]) le Seigneur Iesus se manifestera du ciel avec les Anges de sa puissance, 8. et en[14]) flamme de feu, faisant vengeance contre[15]) ceux qui ne cognoissent[16]) point Dieu, et qui n'obeissent point à l'Evangile de nostre Seigneur Iesus Christ: 9. lesquelz souffriront[17]) peine, assavoir perdition eternelle devant la face du Seigneur et par la gloire de sa puissance, 10. quand il viendra pour estre glorifié en ses Sainctz, et estre fait admirable en tous les croyans pource que nostre tesmoignage envers vous a esté creu.[18]) 11. Parquoy[19]) aussi nous prions tousiours pour vous, afin[20]) que nostre Dieu vous face[21]) dignes de sa vocation, et accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté, et l'oeuvre de la Foy avec puissance:[22]) 12. afin que le nom de nostre Seigneur Iesus Christ soit glorifié en vous, et vous en luy, selon la grace de nostre Dieu et du Seigneur Christ.

[1]) qui est en . . . . et en nostre S. 61. *ss.*
[2]) de 62*. 63.
[3]) c'est raison 54. 59. c'est bien r. 61. *ss.*
[4]) d'autant 61. *ss.*
[5]) grandement 54. 57. 60. fort 61. *ss.*
[6]) tous *omis* 54. 59. 62*. 63.
[7]) afflictions que vous soustenez 61. *ss.*
[8]) lesquelles sont une manifeste demonstrance 61. *ss.*
[9]) à ce que soyez faits 61. *ss.*
[10]) Or 48.
[11]) delivrance 61. *ss.*
[12]) en ceste iournee là *omis* 61. *ss.*
[13]) lorsque . . . . monstrera 61. *ss.*
[14]) par 48. avec 61. *ss.*
[15]) de 61. *ss.*
[16]) recognoissent 61. *ss.*
[17]) seront punis de perdition eternelle de par la f. . . . . et de par 61. *ss.*
[18]) *add.* en ce iour-là 57. 60. *ss.*
[19]) pour laquelle chose 61. *ss.*
[20]) afin *omis* 61. *ss.*
[21]) ait 57. 60.
[22]) puissamment 62*. 63.

Chapitre II.

1. Aussi,[1]) freres, nous vous prions par l'advenement de nostre Seigneur Iesus Christ, et de[2]) par nostre assemblée[3]) en luy, 2. que ne soyez point tost esmeuz[4]) de vostre entendement, et que ne soyez troublez ne par esprit, ne par parolle, ne par epistre comme de par vous, comme si la Iournée de Christ estoit pres. 3. Que nul ne vous seduyse aucunement. Car ce iour[5]) n'adviendra point que premierement ne soit venu un departement,[6]) et

[1]) au reste 54. 59. Or 61. *ss.*
[2]) de *omis* 54. 59.
[3]) recueil 61. *ss.*
[4]) meus 48. desmeus 57. 60. transportez d'ent. ni troublez par 61. *ss.*
[5]) iour-là viendra 61. *ss.*
[6]) advenue la revolte 61. *ss.*

11. C'est pource que nous oyons[17]) qu'il en y a aucuns[18]) entre vous, cheminans[19]) desordonnément, ne faisans rien, mais vivans curieusement. 12. Parquoy nous commandons[6]) à ceux qui sont telz, et supplions[20]) par nostre Seigneur Iesus Christ, qu'ilz mangent leur pain en ouvrant[21]) paisiblement. 13. Mais[22]) vous, freres, ne vous lassez point de bien faire. 14. Et[23]) si quelcun n'obeyt à nostre parolle,[24]) notez[25]) le par epistre, et ne conversez point avec luy, afin qu'il ait honte. 15. Toutesfois ne le tenez point comme ennemy, mais admonnestez le comme frere. 16. Or le Seigneur de paix vous doint tousiours paix en toute maniere. Le Seigneur soit avec vous.[26]) 17. La salutation de ma main[27]) Paul, qui est le[28]) signe en toute[29]) Epistre: I'escry ainsi: 18. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous tous. Amen.

[17]) car nous entendons 61. *ss.*
[18]) quelques uns 61. *ss.*
[19]) qui cheminent 61. *ss.*
[20]) les prions 61. 62. les enhortons 62*. 63.
[21]) besognant 61. *ss.*
[22]) et 61. *ss.*
[23]) or 57. 60.

[24]) par ceste epistre, notez le 48.
[25]) marquez le par letres 61. *ss.*
[26]) vous tous 61. *ss.*
[27]) de la m. de moy 61. *ss.*
[28]) un 61. *ss.*
[29]) toutes mes epistres 61. *ss.*

LA PREMIERE EPITRE A TIMOTHEE.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la commission[1]) de Dieu nostre Sauveur, et du Seigneur Iesus Christ nostre esperance, 2. à Timothée mon vray filz en la Foy, grace misericorde et paix de par Dieu nostre Pere, et de par Iesus Christ nostre Seigneur. 3. Comme ie t'ay prié que tu demourasses en Ephese, quand i'alloye en Macedone, fayle:[2]) afin que tu denonces à aucuns qu'ilz n'enseignent point autrement,[3]) 4. et qu'ilz ne s'amusent point aux fables et genealogies[4]) qui sont sans fin, lesquelles engendrent plustost questions, qu'edification de Dieu, laquelle gist en Foy. 5. Or la fin du commandement est charité de coeur pur, et de bonne conscience, et de Foy non feinte. 6. Desquelles choses aucuns s'estans desvoyez, ne sont convertiz en parolle vaine,[5]) 7. voulans estre Docteurs de la Loy, n'entendans point les choses qu'ilz disent, ne desquelles ilz afferment. 8. Or nous savons que la Loy est bonne, si aucun[6]) en use legitimement, 9. sachant que la Loy n'est pas mise au[7]) iuste: mais aux iniustes et rebelles,[8]) aux meschans[9]) et pecheurs,[10]) aux contempteurs[11]) et prophanes, aux batteurs[12]) de pere et de mere, aux meurtriers,[13]) 10. aux[14]) paillardz, aux bougres, aux robeurs de gens,[15]) aux menteurs, aux periures, et s'il y a quelque autre chose[16]) contraire à la saine doctrine, 11. qui[17]) est selon l'Evangile de gloire de Dieu benit, lequel[18]) m'est commis. 12.[19]) Ie rend graces à celuy qui m'a fortifié à[20]) Iesus Christ nostre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidele,[21]) me mettant[22]) à son service:[23]) 13. moy[24]) qui paravant estoye blasphemateur et persecuteur et oppresseur. Mais i'ay obtenu misericorde de Dieu,[25]) pource que non sachant ie l'ay fait par incredulité. 14. Mais la grace de nostre Seigneur a tant et plus[26]) abondé avec Toy et dilection, laquelle est en Iesus Christ. 15. C'est parolle[27]) certaine, et digne d'estre du tout[28]) receue, que Iesus Christ est venue au monde pour sauver les pe-

---

[1]) le mandement 61. *ss.*
[2]) fay que tu denonces 54. 59. ie veux que tu d. 57. 60. 61. 62.
[3]) diverse doctrine 62*. 63.
[4]) propos des lignees 48.
[5]) en vanité de propos 54. 59. en vain babil 61. *ss.*
[6]) on 62*. 63.
[7]) pour le . . . . pour les iniques 61. *ss.*
[8]) et qui ne se peuvent ranger 62*. 63.
[9]) pour les contempteurs de Dieu 61. *ss.*
[10]) mal vivans 62*. 63.
[11]) sans religion 61. *ss.*
[12]) pour les meurtriers 61. *ss.*
[13]) et homicides 61. *ss.*
[14]) pour les (*tous les* aux *omis*) 61. *ss.*
[15]) larrons d'hommes 61. *ss.*
[16]) qui soit contr. 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[17]) laquelle 54. 59. 61. *ss.* qui est *omis* 57. 60.
[18]) lequel evangile 61. *ss.*
[19]) et 61. *ss.*
[20]) asçavoir à 61. *ss.*
[21]) loyal 62*. 63.
[22]) m'ayent mis 62*. 63.
[23]) au ministere 57. 60. 61. 62.
[24]) di-ie 61. *ss.*
[25]) mais mis. m'a esté faite parceque ie l'ay fait par ignorance et n'ayant point la foy 61. *ss.*
[26]) a grandement 54. 59. a surmonté avec 62*. 63.
[27]) ceste parolle est 61. *ss.*
[28]) entierement 61. *ss.*

cheurs, desquelz ie suis le principal.[29]) 16. Mais pour ce[30]) ay-ie obtenu misericorde, afin qu'en moy premier Iesus Christ monstrast[31]) toute clemence, pour un exemplaire à ceux qui croiront[32]) à luy à vie eternelle. 17. Or au Roy des siecles, immortel et invisible, à Dieu seul sage, gloire[33]) et honneur à tousioursmais. Amen. 18. Filz Timothée, ie te recommande ce commandement, que selon les propheties, qui ont[34]) devant esté sur toy, tu[35]) batailles par icelles bonne bataille, 19. ayant Foy et bonne conscience: laquelle aucuns ayans[36]) reiettee sont periz[37]) de la Foy. 20. Desquelz est Hymenée et Alexandre, lesquelz[38]) i'ay livrez[39]) à Satan, afin qu'ilz apprennent de ne plus blasphemer.

Chapitre II.

1. I'admonneste[1]) donc que[2]) devant toute chose on face requestes, oraisons,[3]) supplications, et actions de graces pour tous hommes, 2. pour les Roys, et pour[4]) ceux qui sont constituez en dignité: afin que menions vie paisible et tranquille en toute pieté et honnesteté. 3. Car cela est bon et agreable devant Dieu nostre Sauveur,[5]) 4. lequel veut que tous hommes[6]) soyent sauvez, et qu'ilz[7]) viennent à la cognoissance de verité. 5. Car il y a un Dieu, et un moyenneur de[8]) Dieu et des hommes, assavoir Iesus Christ homme, 6. qui s'est donné soymesme rançon pour tous,[9]) dont[10]) le tesmoignage en est[11]) en son temps. 7. Pour lequel[12]) tesmoignage ie suis mis Apostre et Heraut[13]) (ie dy verité en Christ, ie ne mentz point), Docteur des Gentilz en foy et verité. 8. Ie veux donc que les hommes facent oraison[*]) en tout lieu, levans leurs mains pures, sans ire et[14]) dissension. 9. Pareillement aussi que les femmes s'acoustrent[15]) en habit honneste, avec vergongne et modestie, non point en[16]) tresses, ou en or, ou en perles, ou en vestemens somptueux: 10. mais[17]) en celuy[18]) qui est[19]) convenable aux femmes demonstrantes la crainte de Dieu par bonnes oeuvres. 11. Que la femme apprenne en silence[20]) avec[21]) toute subiection. 12. Or[22]) ie ne permetz point que la femme enseigne, ne qu'elle use d'authorité sus l'homme, ains[23]) qu'elle soit en silence. 13. Car Adam a esté premier formé et Eve apres: 14. Et Adam n'a point esté seduit, mais la femme a[24]) esté seduite, et a esté en transgression. 15. Elle sera toutesfois sauvée par generation d'enfans,[25]) si elle demoure[26]) en Foy et dilection et sanctification avec modestie.[27])

Chapitre III.

1. Parolle fidele:[1]) Si aucun appete[2]) l'office d'Evesque, il desire une oeuvre excellente. 2. Il faut donc[3]) que l'Evesque soit irreprehensible: mary d'une seule femme, veillant, prudent,[4]) modeste,[5]) recueillant volontiers les estrangiers, propre à enseigner, 3. non point adonné au vin, ne bateur, ne convoyteux de gaing deshonneste, mais humain,[6]) non noiseux,[7]) non avaricieux, 4. bien[8]) pourvoyant à sa famille, ayant ses enfans subietz en toute reverence. 5. Que[9]) si aucun ne sait bien pourvoir à sa famille, comment aura il soing de l'Eglise de Dieu? 6. Non point nouveau apprenty, de peur qu'estant enflé d'orgueil,[10]) il ne

[29]) le premier 61. *ss.*
[30]) ceste cause mis. m'a esté faite 61. *ss.*
[31]) en moy le premier 61. *ss.*
[32]) viendroyent à croire 61. *ss.*
[33]) soit h. et gl. és siecles des siecles 61. *ss.*
[34]) paravant ont esté de toy 61. *ss.*
[35]) tu faces par icelles bon devoir de guerroyer 62*. 63.
[36]) qui l'ont 48.
[37]) ont fait naufrage quant à la foy 61. *ss.*
[38]) que 61. *ss.*
[39]) baillé 46. 48. 54. 59.

[1]) i'exhorte 57. 60.
[2]) qu'avant toutes choses 61. *ss.*
[3]) prieres 61. *ss.*
[4]) tous ceux 57. 60. *ss.*
[5]) seigneur 61. 62.
[6]) toutes gens 61. *ss.*
[7]) qu'ilz *omis* 61. *ss.*
[8]) entre D. et les h. 61. *ss.*
[9]) toutes gens 61. *ss.*
[10]) afin que 57. 60. donc 59. pour estre en tesm. en sa saison 62*. 63.
[11]) fust 54—62.
[12]) duquel ie suis ordonné 61. *ss.*
[13]) Heraut et Apostre 46. *ss.*

[14]) et sans question 62*. 63.
[15]) se parent d'un accoustrement 61. *ss.*
[16]) de tr. ni d'or, ni de p. ou d'habillemens s. 61. *ss.*
[17]) ains 61. *ss.*
[18]) en celuy *omis* 62*. 63.
[19]) (qui est chose conv. à f. qui font profession de servir à Dieu) de b. o. 62*. 63.
[20]) repos 57. 60. 61. 62.
[21]) en 61. *ss.*
[22]) car 62*. 63.
[23]) mais 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
[24]) ayant . . . . a esté 61. *ss.*
[25]) d'enfans 57. 60. 61. 62. en engendrant des enfans 62*. 63.
[26]) s'ils demeurent 48. si elles d. 57. 60. 61. 62.
[27]) avec modestie *omis* 57. 60.

[1]) ceste parolle est certaine 61. *ss.*
[2]) ha affection d'estre E. 62*. 63.
[3]) mais il faut 62*. 63.
[4]) sobre 61. *ss.*
[5]) temperant 61. 62.
[6]) benin 61. *ss.*
[7]) quereleux 61. *ss.*
[8]) conduisant honnestement son mesnage 61. *ss.*
[9]) car si quelqu'un ne sçait conduire son mesnage 61. *ss.*
[10]) afin que par eslevation d'orgueil 48.

chée[11]) en la condamnation du calomniateur.[12]) 7. Il faut qu'il ait bon tesmoignage aussi[13]) de ceux qui sont de dehors: afin qu'il ne tombe en[14]) reproche et aux laqs[15]) du Diable. 8. Semblablement il faut que les Diacres[16]) soyent modestes,[17]) non point doubles en parolle, ny adonnez à beaucoup de vin, ne procurans[18]) gaing deshonneste: 9. ayans[19]) le secret de la Foy en pure conscience. 10. Et qu'iceux[20]) soyent premierement esprouvez: puis apres qu'ilz[21]) servent, estans[22]) trouvez irreprehensibles. 11. Il faut semblablement que leurs femmes soyent modestes,[23]) non medisantes,[24]) sobres, fideles[25]) en toutes choses. 12. Que les Diacres soyent mariz d'une seule femme, gouvernans[26]) leurs enfans et leurs familles. 13. Car ceux qui auront bien ministré[27]) acquerront[28]) un bon degré pour eux, et grande liberté en la Foy qui[29]) est en Iesus Christ. 14. Ie t'escry ces choses, ayant esperance que ie viendray en brief[30]) à toy, 15. afin[31]) que tu saches (si ie tarde) comment il faut converser en la maison de Dieu vivant, colomne et fermeté[32]) de verité. 16. Et sans contredit, le secret de pieté est grand,[33]) que Dieu est manifesté en chair, iustifié en esprit, veu des Anges, presché aux Gentilz, creu au monde, et receu[34]) en gloire.

Chapitre IV.

1. Or l'esprit dit notamment, que es derniers temps aucuns defaudront[1]) de la Foy, s'amusans aux espritz abuseurs, et aux doctrines des Diables, 2. par l'hypocrisie de ceux qui,[2]) ayans leur conscience cauterisée, 3. defendent par leurs mensonges de se marier, commandans de s'abstenir des viandes, que Dieu a creées pour en user avec actions de graces aux fideles, et à ceux qui ont cogneu la verité. 4. Car toute creature de Dieu est bonne, et rien n'est à reietter, quand il est pris[3]) avec action de graces. 5. Car elle est sanctifiée par la parolle de Dieu et par oraison. 6. Si tu proposes ces choses aux freres, tu seras bon ministre de Iesus Christ, nourry es parolles de Foy et de bonne doctrine, que tu as[4]) ensuyvie. 7. Mais reiette les fables inutiles,[5]) et semblables à celles des vieilles, et exerce toy en la crainte de Dieu.[6]) 8. Car l'exercice corporel est peu profitable, mais la crainte de Dieu[7]) est utile[8]) à toutes choses, ayant promesse de la vie presente et de celle qui est à venir. 9. C'est[9]) parolle certaine et digne d'estre receue entierement. 10. Car pour cela[10]) nous sommes en fascherie et[11]) vituperez:[12]) pource que nous esperons en Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous hommes, et principalement des fideles. 11. Commande[13]) ces choses et les enseigne. 12. Que nul ne mesprise ta ieunesse: mais sois l'exemple des[14]) fideles en parolle, en conversation, en dilection, en esprit, en Foy et en pureté. 13. Iusques à ce que ie vienne,[15]) sois attentif à la lecture, à admonition[16]) et à doctrine. 14. Ne metz point en nonchaloir le don qui est en toy, lequel t'est donné par prophetie, avec l'imposition des mains[17]) en la Prestrise.[18]) 15. Exerce[19]) ces choses: sois en ces choses:[20]) afin que ta poursuite soit manifeste à tous.[21]) 16. Entens à toy, et à la doctrine. Sois perseverant en ces choses: car en ce faisant tu te sauveras toymesme[22]) et ceux qui l'escoutent.

Chapitre V.

1. Ne reprens point rudement celuy qui est ancien, mais admonneste le comme pere, les ieunes

---

11) tombe 61. *ss.*
12) diable 57—62.
13) mesmement 61. *ss.*
14) en la 62 *. 63.
15) piege 61. *ss.*
16) ministres 48.
17) graves 61. *ss.*
18) convoiteux de 61. *ss.*
19) retenans 61. *ss.*
20) qu'ils 61. *ss.*
21) apres qu'ilz *omis* 46. 48. 54. 59. apres *omis* 61. *ss.*
22) ayans esté 57. 60.
23) honnestes 61. *ss.*
24) maldisantes 48.
25) loyales 61. *ss.*
26) honnestement 54—60. conduisans b. 61. *ss*
27) servi 61. *ss.*
28) acquierent 46. *ss.*
29) laquelle 61. *ss.*
30) bientost 61. *ss.*
31) et si ie tarde, que tu s. 57. 60. 61. 62.
32) appuy 61. *ss.*
33) assavoir 61. *ss.*
34) enlevé 61. *ss.*

1) se revolteront 61. *ss.*
2) qui parlent mensonges, ayans . . . defendans de soy marier 46. 48. enseignans mensonges en hypocrisie ayans . . . defendans 54. 59. 61. 62. parlans mensonges en h. ayans . . . defendans . . . 57. 60. enseignans m. en h. estans cauterizez en leur propre conscience *etc.* 62 *. 63.
3) si on en prent 48.
4) songneusement suyvie 61. *ss.*
5) profanes 61. *ss.*
6) t'exerce à pieté 61. *ss.*
7) la pieté 61. *ss.*
8) profitable 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
9) ceste . . . est 48. 61. *ss.*
10) aussi nous travaillons 61. *ss.*
11) et sommes 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
12) en opprobre 61. *ss.*
13) annonce 61. *ss.*
14) patron aux 54. 59. des 61. *ss.*
15) *cette phrase mise à la fin du verset* 61. *ss.* cependant que ie viendray 48.
16) exhortation 61. *ss.*
17) des mains *omis* 61. 62.
18) des Prestres 48. de la compagnie des Anciens 61. *ss.*
19) prattique 61. *ss.*
20) et y sois attentif 61. *ss.*
21) afin qu'il soit cognu à tous que tu profites 62 *. 63.
22) toy mesme *omis* 61. *ss.*

comme freres, 2. les femmes anciennes comme meres, les ieunes[1]) comme soeurs, en toute chasteté. 3. Honnore les vefves qui sont vrayement vefves. 4. Mais si quelque vefve a des enfans ou des nepveux, qu'ilz apprennent premierement à gouverner[2]) religieusement leur propre maison et rendre le pareil[3]) à leurs parens. Car cela est bon et agreable devant Dieu. 5.[4]) Celle qui est vrayement vefves et delaissée seule, a esperance[5]) en Dieu, et est permanente[6]) en prieres et oraisons nuit et iour. 6. Mais celle qui est en delices[7]) en vivant[8]) est morte. 7. Commande cela[9]): afin qu'elles soyent sans reproche.[10]) 8. Que si aucun[11]) n'a soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a nié[12]) la Foy et est pire qu'infidele.[13]) 9. La vefve soit eleue,[14]) n'ayant pas moins de soixante ans, qui ait esté femme d'un seul[15]) mary, 10. ayant tesmoignage en[16]) bonnes oeuvres, si elle a nourry ses enfans, si elle a hebergé[17]) les survenans, si elle a lavé les piedz des sainctz, si elle a subvenu aux affligez, si elle a perseveré en[18]) toute bonne oeuvre. 11. Mais refuse les vefves qui sont plus ieunes: car quand elles ont riblé[19]) contre Christ elles se veulent marier, 12. ayans leur condamnation, entant qu'elles ont faulsé leur premiere foy. 13. Et avec cela aussi estans oyseuses, elles apprennent d'aller de maison en maison, et[20]) non seulement oyseuses, mais aussi babillardes et curieuses, parlans[21]) choses qui ne sont point licites.[22]) 14. Ie veux donc que les ieunes se marient, qu'elles produisent lignée, qu'elles gouvernent le mesnage,[23]) et qu'elles ne donnent aucune occasion à l'adversaire, qui soit cause[24]) de mal dire. 15. Car desia aucunes se sont desvoyées apres Satan. 16. Si aucun[25]) fidele ou aucune fidele a des vefves, qu'il leur subvienne,[26]) et que l'Eglise n'en soit grevée, à ce qu'elle[27]) ait assez pour celles qui sont vrayement vefves. 17. Les anciens[28]) qui president bien soyent reputez dignes de double honneur: principalement ceux qui labourent en la parolle et en[29]) doctrine. 18. Car l'Escriture dit: Tu ne lieras point la gueule du boeuf qui foulle le grain. Et, L'ouvrier est digne de son salaire. 19. Ne reçoy point d'accusation contre l'ancien,[30]) sinon sous deux ou trois tesmoins. 20. Reprens devant tous[31]) ceux qui peschent, afin que les autres aussi en ayent crainte. 21. Ie t'adiure devant Dieu et le Seigneur Iesus Christ, et les Anges eleuz, que tu gardes ces choses sans hastif[32]) iugement, ne faisant rien declinant en une partie.[33]) 22. N'impose point tost les mains sur aucun, et ne communique point aux pechez d'autruy. Garde toy pur. 23. Ne boy point d'oresnavant[34]) d'eaue: mais use d'un peu de vin pour ton estomach, et pour les maladies que tu as souvent. 24. Les pechez d'aucuns hommes sont manifestes[35]) d'eux mesmes,[36]) venans[37]) en avant[38]) en iugement, et des[39]) autres, ilz suyvent apres. 25. Semblablement aussi les bienfaitz[40]) sont d'eux mesmes[41]) manifestes: et ceux qui font[42]) autrement ne peuvent estre celez.[43])

Chapitre VI.

1. Tous[1]) serfz qui sont souz le ioug, qu'ilz estiment leurs maistres dignes de tout honneur, afin que le Nom de Dieu et sa doctrine ne soit blasmée.[2]) 2. Et[3]) ceux qui ont maistres fideles, qu'ilz ne les mesprisent point pource[4]) qu'ilz sont freres, mais[5]) plustost qu'ilz les servent pource[4]) qu'ilz sont fideles

---

[1]) les filles 48.
[2]) à monstrer pieté envers 61. 62. (leur pieté 62*. 63).
[3]) la pareille 61. *ss.*
[4]) or 57. 60.
[5]) espere 61. *ss.*
[6]) persevere 61. *ss.*
[7]) qui vit somptueusement 62*. 63.
[8]) vivante 48. est morte en vivant 61. *ss.*
[9]) denonce donc ces choses.
[10]) irreprehensibles 61. *ss.*
[11]) quelqu'un 61. *ss.*
[12]) renié 61. *ss.*
[13]) qu'un inf. 61. *ss.*
[14]) enroulee 61. *ss.*
[15]) seul *omis* 61. *ss.*
[16]) d'avoir fait 61. *ss.*
[17]) logé les estrangers 61. *ss.*
[18]) songneusement suyvi 61. *ss.*
[19]) folastré 61. 62. se sont laschée la bride 62*. 63.
[20]) et sont 61. *ss.*
[21]) devisans de 54. 59. en babillant 61. *ss.*
[22]) qui ne leur appartiennent 62*. 63.
[23]) la maison 57. 60. 61. 62.
[24]) qui soit cause *omis* 57. *ss.*
[25]) que si quelque 61. *ss.*

[26]) survienne 48. survienne 62*.
[27]) afin qu'il 61. 62. y 62*. 63.
[28]) prestres 54—62.
[29]) en *omis* 57. *ss.*
[30]) le prestre 54—62.
[31]) publiquement 61. *ss.*
[32]) iugement precipité 61. 62. sans preferer l'un à l'autre 62*. 63.
[33]) selon affection 46. 48. en l'une p. 54—60. d'un costé 61. *ss.*
[34]) plus 61. *ss.* que ton boire ne soit 54. 59.
[35]) d'aucuns se manifestent 62*. 63.
[36]) de soy 46. 48. 54. 59. devant 57. 60. *ss.*
[37]) et viennent 61. *ss.*
[38]) bientost 57. 60.
[39]) aux autres aussi 57. 60. en d'autres 61. *ss.*
[40]) biens faitz 46. 54. 59. bonnes oeuvres se manifestent 61. *ss.*
[41]) de soy 46. 48. 54. 59. devant 57. 60. *ss.*
[42]) sont 46. *ss.* celles qui sont 61. *ss.*
[43]) cachez 54. 59. 61. *ss.*

[1]) que tous 54. 59. 61. *ss.*
[2]) blasphemée 46. 54. 59. 61. *ss.*
[3]) et que 61. *ss.*
[4]) à cause 61. *ss.*
[5]) ains 61. *ss.*

et aymez,[6]) estans participans du benefice.[7]) Enseigne ces choses et les[8]) admonneste: 3. Si aucun enseigne autrement et ne consent aux saines[9]) parolles de nostre Seigneur Iesus Christ et à la doctrine qui est selon[10]) la crainte de Dieu, 4. iceluy est orgueilleux,[11]) ne sachant rien, mais[5]) languissant[12]) entour[13]) questions et debatz de parolles, desquelles s'engendre envie, noyse, iniures, mauvaises suspicions, 5. vaines disputations[14]) d'hommes qui sont corrompuz d'entendement et[15]) sont privez de verité, reputans pieté estre gaing. Separe[16]) toy de ceux qui sont telz. 6. Certes[17]) pieté avec contentement[18]) est grand gaing. 7. Car nous n'avons rien apporté au monde: il ne faut pas douter[19]) que rien aussi n'en pouvons emporter[20]). 8. Mais ayans la nourriture, et dequoy puissons estre couvertz, nous serons contens de cela. 9. Car ceux qui veulent estre riches tombent en tentation et aux laqs,[21]) et en plusieurs desirs folz et nuysibles, qui plongent les hommes en destruction et perdition. 10. Car la racine de tous maux c'est avarice: [22]) laquelle aucuns appetans ont erré[23]) de la Foy: et se sont euxmesmes enveloppez[24]) en plusieurs douleurs. 11. Mais toy, o homme de Dieu, fuy ces choses, et ensuy[25]) iustice, la crainte de Dieu,[26]) Foy, charité, patience, douceur. 12. Bataille[27]) la bonne bataille de Foy, apprehende la vie eternelle à laquelle[28]) tu es appellé, et en as fait bonne confession devant beaucoup de tesmoins. 13. Ie t'eniointz devant Dieu qui vivifie toutes choses, et devant Iesus Christ qui a tesmoigné souz Ponce Pilate bonne confession, 14. que tu gardes le[29]) commandement sans macule et sans reprehension, iusque à l'apparition de nostre Seigneur Iesus Christ: 15. laquelle[30]) en ses temps monstrera le bien-heureux et seul Prince, Roy des regnans,[31]) et Seigneur des seigneurians, 16. qui[32]) seul a immortalité et habite[33]) lumiere inaccessible, lequel nul des hommes n'a veu, et ne peut voir, auquel soit honneur et puissance[34]) eternelle. Amen. 17. Commande[35]) à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ilz ne soyent point hautains en courage,[36]) et qu'ilz ne mettent point leur esperance en l'incertitude des richesses, mais en Dieu vivant, qui nous baille toutes choses abondiamment pour en user. 18. Qu'ilz facent bien, qu'ilz soyent riches en bonnes oeuvres, qu'ilz soyent faciles à distribuer, communiquans volontiers,[37]) 19. se faisans thresor d'un bon fondement pour l'advenir, afin qu'ilz obtiennent la vie eternelle. 20. O Timothée, garde ce qui t'est commis,[38]) evitant[39]) vanité prophane de babil, et les oppositions de science fausement[40]) nommée, 21. laquelle aucuns annonçans[41]) ont erré en[42]) la Foy. Grace soit avec toy. Amen.

---

[6]) bien-aymez 61. *ss.*
[7]) de la beneficence 57. 60.
[8]) et exhorte 57. 60. *ss.*
[9]) sainctes 61. 62.
[10]) selon pieté 61. *ss.*
[11]) enflé 61. *ss.*
[12]) estant fol 62 *. 63.
[13]) apres 61. *ss.*
[14]) disputes 61. *ss.*
[15]) et destituez 61. *ss.*
[16]) retire 61. *ss.*
[17]) or 61. *ss.*
[18]) suffisance 57. 60. 61. 62.
[19]) il est certain 54. 59. 61. *ss.*
[20]) que nous n'en pouvons aussi rien emp. 54. 59. 61. *ss.* que n'en pouvons *etc.* 57. 60.
[21]) au piege 61. *ss.*
[22]) la convoitise des richesses 62 *. 63.
[23]) se sont desvoyez 61. *ss.*
[24]) enferrez 62 *.
[25]) pourchasse 61. *ss.*
[26]) pieté 61. *ss.*
[27]) comba le bon combat 61. *ss.*
[28]) aussi 61. *ss.*
[29]) ce 61. *ss.*
[30]) laquelle le benict . . . . . monstrera en sa saison 61. *ss.*
[31]) rois 61. *ss.*
[32]) lequel 61. *ss.*
[33]) en 61. 62. en une 62 *. 63.
[34]) force 61. *ss.*
[35]) denonce 62 *. 63.
[36]) en courage *omis* 61. *ss.*
[37]) communicatifs 62 *. 63.
[38]) le depost 61. *ss.*
[39]) fuyant ces crieries vaines et profanes et contradictions 62 *. 63.
[40]) ainsi 61. *ss.*
[41]) mettans en avant 54—60. de laquelle aucuns faisant profession 61. *ss.*
[42]) se sont desvoyez de 61. *ss.*

LA SECONDE EPITRE A TIMOTHEE.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté
de Dieu, selon la promesse de vie laquelle est en
Iesus Christ, 2. à Timothée mon trescher filz,
Grace, misericorde et paix de par Dieu le Pere, et
de par Iesus Christ nostre Seigneur. 3. Ie rendz
graces à Dieu, auquel ie sers dez mes ancestres en
pure conscience, que[1]) sans cesse[2]) i'ay memoire
de toy en mes prieres nuict et iour, 4. desirant te
voir, ayant souvenance de tes larmes: afin que ie
soye remply de ioye, 5. reduisant en memoire la
Foy non feinte qui est en toy, laquelle aussi[3]) a
habité premierement en ta mere-grand Loide,[4]) et
en ta mere Eunice, et suis certain qu'elle[5]) habite
aussi en toy. 6. Pour laquelle cause ie t'admonneste,
que tu suscites[6]) le don de Dieu qui est en toy
par l'imposition de mes mains. 7. Car Dieu ne
nous a point donné esprit de crainte, mais de vertu,[7])
de dilection et de sobrieté[8]). 8. N'aye donc[9]) honte
du tesmoignage de nostre Seigneur, ne de moy,
qui suis son prisonnier: mais sois participant des
afflictions de l'Evangile, selon la puissance de Dieu,
9. qui nous a sauvez et appellez par sa sainte vo-
cation: non point selon[10]) noz oeuvres, mais selon[11])
son propos[12]) et grace, laquelle nous est donnée
par[13]) Iesus Christ devant les temps eternelz,
10. et maintenant est manifestée par l'apparition
de nostre Seigneur[14]) Iesus Christ, qui a destruit
la mort, et a produit[15]) en lumiere vie et immor-
talité par l'Evangile: 11. à quoy ie suis constitué
Heraut, et Apostre et Docteur des Gentilz. 12. Pour
laquelle cause i'endure aussi ces choses: toutesfois
ie n'en ay point de honte. Car ie say à qui ie
croy,[16]) et suis certain qu'il est puissant de garder
mon depost iusques à ceste iournée là. 13. Aye la
propre forme[17]) des saines parolles, lesquelles tu
as ouy de moy en Foy et charité qui est en Iesus
Christ. 14. Garde le bon depost qui t'est commis[18])
par le sainct Esprit qui habite en nous. 15. Tu
sais que tous ceux qui sont en Asie se sont diver-
tiz[19]) de moy, desquelz est Phygele et Hermogenes.
16. Le Seigneur doint misericorde à la maison
d'Onesiphore: car souventes fois il m'a soulagé et
n'a point eu honte de ma chaine. 17. Mais[20])
quand il a esté à Rome, il m'a diligemment[21])
cerché, et m'a trouvé. 18. Le Seigneur luy doint
trouver misericorde vers le Seigneur en ceste
iournée là. Et tout ce en quoy il m'a servy en
Ephese, tu le cognois mieux.[22])

Chapitre II.

1. Toy donc, mon filz, sois fortifié en la grace,
laquelle est en Iesus Christ: 2. et les choses[1]) que
tu as ouyes de moy par[2]) plusieurs tesmoings, en-

---

[1]) comme 61. *ss.*
[2]) cesser 54. 59. 62 *. 63.
[3]) aussi *omis* 54. *ss.*
[4]) Lois ta mere grand 61. *ss.*
[5]) qu'en toy aussi 61. 62.
[6]) allumes 61. *ss.*
[7]) force 61. *ss.*
[8]) sens rassis 62 *. 63.
[9]) point donc de 62 *. 63.
[10]) à cause de 61. *ss.*
[11]) par 61. *ss.*
[12]) sa deliberation arrestee 62 *. 63.
[13]) en 61. *ss.*
[14]) sauveur 61. 62.
[15]) mis 61. *ss.*
[16]) i'ay creu 54. 59. 61. *ss.*
[17]) retien le vray patron 61. *ss.*
[18]) qui t'est commis *omis* 61. *ss.*
[19]) destournez 61. *ss.*
[20]) ains 61. *ss.*
[21]) tres songneusement 61. *ss.*
[22]) tresbien 61. *ss.*

[1]) ce que 61. *ss.*
[2]) entre 61. *ss.*

seigne[3]) les à hommes fidelee, qui seront suffisans aussi à[4]) enseigner les autres. 3. Toy donc travaille[5]) comme bon gendarme de Iesus Christ. 4. Nul qui bataille[6]) ne s'empesche aux affaires de la vie: afin qu'il plaise à celuy qui l'a eleu[7]) pour batailler. 5. Et si[8]) aucun combat, il n'est point couronné s'il n'a combattu deuement. 6. Il faut que le laboureur travaille premier[9]) que prendre des fruits. 7. Entend[10]) ces choses[1]) que ie dy. Or[11]) le Seigneur te doint entendement en toutes choses. 8. Aye memoire que Iesus Christ est resuscité des mortz, qui est[12]) de la semence de David selon mon Evangile, 9. auquel ie travaille[13]) iusques aux liens comme malfaiteur: mais la parolle de Dieu n'est point liée. 10. Pour ceste cause i'endure[14]) toutes choses pour les eleuz, afin qu'ilz[15]) obtiennent aussi le salut qui est en Iesus Christ avec la gloire eternelle. 11. C'est[16]) une parolle certaine. Que si nous sommes[17]) mortz avec luy nous vivrons aussi avec luy: 12. si nous souffrons, nous regenerons aussi avec luy, si nous le renions, il nous reniera aussi: 13. si nous sommes incredules,[18]) il demeure fidele: il ne se peut renier soymesme. 14. Admonneste de[19]) ces choses, protestant devant le Seigneur qu'ilz n'ayent point debat[20]) de parolles, qui ne vient[21]) à nulle utilité, mais[22]) au destourbier de ceux qui l'oyent. 15. Fay diligence de te presenter approuvé de[23]) Dieu, ouvrier non confus,[24]) distribuant[25]) droitement la parolle de verité. 16. Aussi[26]) fuy[27]) vanité prophane de babil. Car elle[28]) avancera à plus grande meschanceté. 17. Et leur parolle, comme chancre[29]) s'espandra,[30]) desquelz[31]) est Hymenée et Phylete, 18. qui se sont desvoyez[32]) de la verité, disans que la resurrection est desia faite, et subvertissent[33]) la Foy d'aucuns. 19. Toutes fois le ferme[34]) fondement de Dieu demoure ferme, qui a[35]) ce seau: Le Seigneur cognoit ceux qui sont siens: et quiconque invoque le nom de Christ, qu'il[36]) se retire d'iniquité.[37]) 20. Or en une grande maison il n'y a point seulement des vaisseaux d'or et d'argent, mais aussi de bois et de terre: et les uns, dy ie,[38]) en[39]) honneur, et les autres en deshonneur. 21. Si aucun[40]) donc se nettoye soymesme[41]) de ceste espece,[42]) il sera vaisseau sanctifié à honneur, duisant au Seigneur, et appareillé à toute bonne oeuvre. 22. Fuy aussi les desirs de ieunesse, mais plustost[43]) ensuy[44]) iustice, Foy, Charité et Paix avec ceux qui invoquent de coeur pur le Seigneur. 23. Et reiette les questions[45]) qui sont folles et sans instruction, sachant qu'elles engendrent debatz.[46]) 24. Or ne faut il point que[47]) le serviteur de nostre Seigneur debate, mais qu'il soit bening[48]) envers tous, propre à endoctriner, portant patiemment les mauvais avec benignité, 25. instruisant[49]) ceux qui resistent:[50]) asavoir mon[51]) si en quelque temps Dieu leur donne repentance pour cognoistre la verité, 26. et qu'ilz[52]) reviennent hors des laqs du Diable, estans prins de luy[53]) à sa volonté.

Chapitre III.

1. Or sache[1]) qu'es derniers iours les temps seront[2])

---

[3]) recommande 57. 60. commets le à gens 61. *ss.*
[4]) d'ens. aussi 61. *ss.*
[5]) endure travaux 54. 59. 62 *. 63. e. afflictions 57. 60.
[6]) qui est à la guerre 61. *ss.* (en la g. 62 *. 63.).
[7]) choisi pour guerroyer 61. *ss.*
[8]) si aussi 46. 48. 54. 59. pareillement si quelqu'un 61. *ss.*
[9]) devant que de 61. *ss.*
[10]) considere 62 *. 63.
[11]) car 57. 60. *omis* 61. *ss.*
[12]) estant 61. *ss.*
[13]) i'endure travaux 54. 59. 61. *ss.*
[14]) ie souffre tout pour l'amour des 61. *ss.*
[15]) qu'eux aussi 61. *ss.*
[16]) ceste p. est 62 *. 63.
[17]) mourons 61. *ss.*
[18]) desloyaux 61. *ss.*
[19]) ramentoy 61. *ss.*
[20]) qu'on ne debate point 61. *ss.*
[21]) qui ne vient *omis* 57. 60—62. qui est une chose qui ne revient à aucun profit 62 *. 63.
[22]) ains à la ruine des escoutans 61. *ss.*
[23]) à 54—60. rendre a. à 61. *ss.*
[24]) sans confusion 61. *ss.*
[25]) detaillant 61. *ss.*
[26]) aussi *omis* 61. *ss.*
[27]) refrain les crieries vaines et profanes 62 *. 63.
[28]) passera plus avant en impieté 61. 62. elles passeront etc. 62 *. 63.

[29]) gangrene 54. *ss.*
[30]) rongera 61. *ss.*
[31]) d'entre lesquels 61. *ss.*
[32]) escartez 61. *ss.*
[33]) qui renversent 61. *ss.*
[34]) ferme *omis* 54. 59. 61. *ss.*.
[35]) ayant 61. *ss.*
[36]) qu'il *omis* 61. *ss.*
[37]) d'iniustice 57. 60.
[38]) dy-ie *omis* 61. *ss.*
[39]) à . . . . à 61. *ss.*
[40]) quelqu'un 61. *ss.*
[41]) soy mesme *omis* 61. *ss.*
[42]) ces choses 57. 60. s'estant separé de ceux ci 62 *. 63.
[43]) mais plustost *omis* 57. 60. *ss.* et plustost 54. 59.
[44]) et pourchasse 61. *ss.*
[45]) foles et qui sont 61. *ss.*
[46]) querelles 61. *ss.*
[47]) qu'un s. du S. soit quereleux, ains 61. *ss.*
[48]) doux 61. *ss.*
[49]) enseignant 46. 48. (v. 25) avec benignité enseignant 54. 59. ens. avec douceur 61. *ss.*
[50]) ceux qui ont autre sentiment 62 *. 63.
[51]) assavoir mon *omis* 61. *ss.* pour essayer si quelque fois D. leur donnera 62 *. 63.
[52]) et qu'ils s'amendent pour faire la volonté d'iceluy estans eschappez des pieges 62 *. 63.
[53]) duquel ils sont tenus captifs 57. 60. 61. 62. prins 62 *. 63.

[1]) ceci 54. *ss.* sachez ceci 61. *ss.*
[2]) adviendront des temps 54—60. il y aura des t. 61. *ss.*

perilleux,[3]) 2. car les hommes seront s'aymans eux-mesmes, avaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, desobeissans à pere et mere, ingratz, contempteurs de Dieu, 3. sans affection naturelle, sans loyauté,[4]) imposeurs de crimes,[5]) sans attrempance, cruelz, haissans le bien,[6]) 4. traistres, insolens,[7]) enflez, amateurs de voluptez plus que[8]) de Dieu, 5. ayans la forme de preud'hommie[9]) mais renians la force d'icelle. Destourne toy aussi[10]) d'iceux. 6. Car d'iceux sont ceux[11]) qui se lancent[12]) ès maisons, et tiennent captives les femmelettes chargées de pechez, lesquelles sont menées par divers desirs:[13]) 7. tousiours apprenans,[14]) et iamais ne pouvant venir à la cognoissance de verité. 8. Et en ceste[15]) maniere que Iannes et Mambres[16]) ont resisté à Moyse, pareillement aussi[17]) iceux resistent à la verité, hommes corrompuz d'entendement, reprouvez quant à la Foy. 9. Mais ilz ne profiteront[18]) plus.[19]) Car leur follie sera manifestée à tous, comme aussi a esté celle de ceux-là. 10. Mais toy, tu as assez apperceu[20]) ma doctrine, institution,[21]) propos, Foy, patience, charité, souffrance, 11. persequutions, afflictions, quelles[22]) choses m'ont esté faites à Antioche et Iconie, et en Lystre: brief[23]) quelles persequutions i'ay endurées:[24]) et de toutes le Seigneur m'a delivré. 12. Et tous ceux aussi qui veulent vivre fidelement[25]) en Iesus Christ souffriront persequution. 13. Mais les mauvais hommes et deceveurs[26]) profiteront en pis, abusans[27]) et estans abusez. 14. Or toy, demoure es choses que tu as aprinses, et qui te sont commises,[28]) cognoissant de qui tu les as aprinses, 15. et que tu as cogneu[29]) dez ton enfance les sainctes lettres, lesquelles te peuvent rendre sage à salut, par la Foy qui est en Iesus Christ. 16. Toute l'escriture[30]) est divinement inspirée et utile[31]) pour doctrine, pour reprehension, pour correction, pour instruction qui est en iustice: 17. afin que l'homme de Dieu soit entier,[32]) appareillé à toute bonne oeuvre.

Chapitre IV.

1. Ie l'adiure donc devant Dieu et le Seigneur Iesus Christ, qui iugera les vifz et les mortz à[1]) son apparition et son Royaume: 2. presche la parolle, persevere d'heure[2]) et hors heure, argue, menace,[3]) admonneste avec toute patience[4]) et doctrine. 3. Car un temps viendra qu'ilz ne recevront point[5]) saine doctrine: mais ayans les oreilles chatouilleuses ils s'assembleront des docteurs selon leurs desirs,[6]) 4. et si destourneront l'ouye[7]) de la verité et se convertiront[8]) à fables. 5. Mais toy veille en toutes choses, endure les afflictions,[9]) fay l'oeuvre d'Evangeliste. Rend ton administration[10]) approuvée. 6. Car[11]) ie doy maintenant estre sacrifié et le temps de mon departement[12]) est prochain. 7. I'ay bataillé bonne bataille:[13]) i'ay achevé mon cours, i'ay gardé la Foy. 8. Quant au reste la couronne de iustice m'est gardée, laquelle me rendra le Seigneur iuste iuge, en ceste iournée là, et non seulement à moy, mais aussi à tous ceux qui auront[14]) aymé sa venue.[15]) 9. Fay diligence[16]) de venir bientost à moy. 10. Car Demas m'a laissé,[17]) ayant aymé ce present monde, et s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie. 11. Luc est seul avec moy. Prens Marc et l'amene avec toy: car il m'est bien utile au service.[18])

---

3) fascheux 62*. 63.
4) sans loyauté *omis* 62*. 63.
5) calomniateurs 61. *ss.*
6) les bons 61. *ss.*
7) temeraires 61. *ss.*
8) qu'amateurs 57—60. plustost que 61. *ss.*
9) pieté 57. 60. l'apparence de pieté 61. *ss.*
10) donc 61. *ss.*
11) ils sont de ceux-là 62*. 63.
12) fourrent 57. 60. *ss.*
13) diverses concupiscences 57. 60. 61. 62.
14) les quelles apprennent tousiours . . . . peuvent 61. *ss.*
15) telle 46—60. et comme 61 *ss.*
16) Iambres 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
17) ceux-ci pareillement 61. *ss.*
18) n'avanceront 62*. 63.
19) pas plus 61. *ss.*
20) tu as suyvi 61. 62. plenement cognu 62*. 63.
21) mon inst. mon instention (ma conduite 62*. 63.). ma foy, douceur, ch. patience, mes p. 61. *ss.*
22) telles qu'elles me sont advenues en A. 61. *ss.*
23) brief *omis* 61. *ss.*
24) di-ie, i'ay soustenues 61. *ss.*
25) vivre en la crainte de Dieu 61. *ss.*
26) abuseurs s'avanceront 62*. 63.
27) seduisans . . . . seduits 61. *ss.*
28) et desquelles pleine asseurance t'a esté donnee 62*. 63.
29) sceu 61. *ss.*
30) Toute escriture divinement inspirée est 48. toute escriture est . . . 54. 59.
31) proufitable à enseigner, à convaincre, à corriger et instruire en iustice 61. *ss.*
32) accompli 61. *ss.*

1) en son app. et regne 61. *ss.*
2) à heure 54. 59. insiste à heure 57. 60. 61. 62. ins. en temps et hors temps 62*. 63.
3) tanse 57. 60. *ss.*
4) douceur 57. 60. exhorte en toute douceur d'esprit 61. *ss.*
5) ne pourront porter 57. 60. ne souffriront point 62*. 63.
6) concupiscences 57. 60.
7) et destourneront leurs oreilles 61. *ss.*
8) s'addonneront aux 61. *ss.*
9) travaille 46. 48.
10) ministere 57. 60.
11) car de moy ie m'en vay 61. *ss.*
12) ma resolution 57. 60.
13) combatu le bon combat 61. *ss.*
14) ont 57. 60.
15) son apparition 61. *ss.*
16) diligente-toy 61. *ss.*
17) abandonné 61. *ss.*
18) pour servir 48. 61. *ss.*

12. I'ay aussi envoyé Tychique en Ephese. 13. Quand tu viendras, apporte avec toy la manteline, que i'ay laissée en Troas chez Carpe, et les livres, et[19]) principalement les parchemins. 14. Alexandre forgeur[20]) m'a fait beaucoup de maux, Nostre[21]) Seigneur luy rende selon ses oeuvres. 15. Duquel garde toy aussi, car il a grandement resisté à noz parolles. 16. Nul ne m'a assisté en ma premiere defense, mais[22]) tous m'ont delaissé: Ie prie[23]) qu'il ne leur soit point imputé. 17. Mais le Seigneur m'a assisté et m'a fortifié: afin que la predication[24]) fut accomplie[25]) par moy, et que tous les Gentilz l'ouissent. Et ie fuz[26]) delivré de la gueule du Lyon. 18. Et le Seigneur[27]) me delivrera de toute mauvaise oeuvre, et me sauvera en son Royaume celeste. Auquel[28]) soit gloire à tousiour-mais[29]). Amen. 19. Salue Prisca et Aquila,[30]) et la famille d'Onesiphore. 20. Eraste est demouré à Corinthe. Et ay[31]) laissé Throphime malade à Milet. 21. Diligente toy de venir devant l'hyver. Eubule, et Pudens, et Linus, et Claudia, et tous les freres te saluent. 22. Le Seigneur Iesus Christ soit avec ton esprit. Grace soit avec vous. Amen.

19) mais 61. *ss.*
20) le forgeron 61. *ss.*
21) le 61. *ss.*
22) ains . . . . abandonné 61. *ss.*
23) ie prie que *omis* 61. *ss.*
24) publication 57. 60.
25) fortifiée 54. 59. confermée 57. 60. 61. 62. rendue approuvee 62*. 63.

26) ay esté 54. *ss.* que ie fus 46. 48.
27) aussi 61. *ss.*
28) à luy 61. *ss.*
29) au siecle des siecles 61. *ss.*
30) Prisce et Aquile 54. *ss.*
31) I'ay 61. *ss.*

L'EPITRE A TITE.

Chapitre I.

1. Paul serviteur de Dieu et Apostre de Iesus Christ, selon la Foy des eleuz de Dieu et la cognoissance de verité, qui est selon la crainte de Dieu,[1] 2. en[2] l'esperance de vie eternelle, laquelle Dieu qui ne ment point a promise devant les temps eternelz,[3] 3. et a[4] manifesté en son temps, à savoir sa parolle par predication, laquelle m'est commise selon la commission[5] de Dieu nostre Sauveur, 4. à Tite mon vray filz selon la Foy commune entre nous, Grace, misericorde et paix de par Dieu le Pere, et de par le Seigneur Iesus Christ nostre Sauveur. 5. La cause pourquoy ie t'ay laissé en Crete, c'est afin que tu acheves[6] de corriger les choses qui defaillent,[7] et que tu constitues des Prestres[8] par les villes, comme ie te l'avoye[9] ordonné. 6.[10] Si aucun est sans crime, mary d'une seule femme, ayant enfans fideles, non accusez de dissolution ou incorrigibles,[11] qu'il soit eleu.[12] 7. Car il faut que l'Evesque soit sans crime[13] comme dispensateur[14] de Dieu, non point fier,[15] ne cholere, n'adonné[16] au vin, ne bateur, ne convoiteux de gaing deshonneste, 8.[17] faisant recueil voluntiers aux estrangiers, amateur de bonté,[18] prudent,[19] iuste, sainct, attrempé, 9. embrassant la Parolle fidele, qui est selon doctrine.[20] Afin qu'il soit puissant[21] d'admonnester par saine doctrine, et reprendre[22] ceux qui contredisent. 10. Car il y en a plusieurs incorrigibles,[23] parlans[24] vanitez, et seducteurs,[25] principalement ceux qui sont de la Circoncision, 11. ausquelz faut clorre la bouche, qui subvertissent[26] toutes familles,[27] enseignans pour gaing deshonneste ce qui n'appartient point. 12. Quelcun d'entre eux, leur[28] propre Prophete, a dit: Les Creteins sont tousiours menteurs, mauvaises bestes, ventres paresseux. 13. Ce tesmoignage est vray. Pour ceste cause reprens les vivement, afin qu'ilz soyent sains en la Foy, 14. ne s'amusans point aux fables Iudaiques et aux commandemens des hommes qui se destournent de la verité. 15. Toutes choses certes[29] sont nettes à ceux qui sont netz: mais[30] aux souillez et aux infideles rien n'est net: mais[31] leur entendement et conscience sont souillées. 16. Ilz confessent[32] cognoistre Dieu, mais ilz le nient par oeuvres: veu

---

1) selon pieté 61. *ss.*
2) sous esp. 62 *. 63.
3) des siecles 57. 60. *omis* 61. 62.
4) mais l'a 61. 62. mais il l'a 62 *. 62.
5) l'ordonnance 57. 60. par ord. 61. *ss.*
6) poursuyves 61. *ss.*
7) restent 61. *ss.*
8) anciens 62 *. 62.
9) l'ay 62 *. 63.
10) assavoir s'il y en a quelqu'un qui soit irreprehensible 61. *ss.*
11) qui ne se puissent ranger 61. *ss.*
12) qu'il soit eleu *omis* 57. 60. *ss.*
13) irreprehensible 61. *ss.*
14) gouverner de la maison 57. 60. conducteur *etc.* 61. *ss.*
15) non opiniastre 57. 60. 61. 62. qui ne soit point adonné à son sens 62 *. 63.
16) subiet 61. *ss.*
17) mais 54. *ss.*
18) benignité 61. 62. des bons 62 *. 63.
19) temperant 57. 60. sage 61. *ss.*
20) instruction 61. *ss.*
21) qu'il puisse 61. *ss.*
22) convaincre 57. 60. *ss.*
23) qui ne se peuvent ranger 61. *ss.*
24) proferans 54. 59. iaseurs 62 *. 63.
25) d'esprits 61. *ss.*
26) renversent 62 *. 63.
27) les maisons toutes entieres 61. *ss.*
28) leur estant 61. 62. estant leur 62 *. 63.
29) certes *omis* 61. *ss.*
30) rien n'est pur 61. *ss.*
31) ains 61. *ss.*
32) font profession 61. *ss.*

qu'ilz sont abominables, et incredules,[33]) et reprouvez à toute bonne oeuvre.

Chapitre II.

1. Mais toy annonce[1]) les choses qui conviennent[2]) à saine doctrine. 2. Que les hommes Anciens soyent sobres, graves en moeurs,[3]) prudens,[4]) sains en Foy, en charité et en patience. 3. Pareillement que les femmes anciennes soyent en[5]) contenance saincte[6]) et convenable, non mesdisantes, non addonnées[7]) à beaucoup de vin, enseignantes ce qui est bon,[8]) 4. afin qu'elles instruysent en prudence[9]) les ieunes femmes d'aymer[10]) leurs mariz, d'aymer[10]) leurs enfans, 5. d'estre[11]) prudentes,[12]) chastes, gardantes la maison, bonnes,[13]) subiettes à leurs mariz), afin que la Parolle de Dieu ne soit blasmée. 6. Semblablement enhorte les ieunes hommes qu'ilz soyent sobres:[14]) 7. te donnant[15]) toy mesme en toutes choses exemple[16]) de bonnes oeuvres,[17]) en[18]) doctrine, en integrité, en gravité de moeurs,[19]) 8. sain en[20]) parolle, sans reprehension,[21]) afin que celuy qui repugne[22]) soit confus, n'ayant rien de[23]) mal qu'il puisse dire de nous. 9. Enhorte[24]) les serviteurs qu'ilz soyent subietz à leurs maistres, leur plaisans[25]) en toutes choses, non contredisans, 10. non pillars:[26]) mais monstrans toute bonne loyauté: afin qu'ilz ornent[27]) en toutes choses la doctrine de Dieu nostre Sauveur. 11. Car la grace de Dieu salutaire à tous hommes est apparue, 12. nous enseignant qu'en renonçans à infidelité et desirs mondains, nous vivions en ce present monde sobrement, iustement et religieusement: 13. attendans la bienheureuse esperance[28]) de nostre espoir[29]) et l'apparition de la gloire du grand Dieu et de[30]) nostre Sauveur Iesus Christ, 14. lequel s'est donné soy mesme pour nous, afin qu'il nous rachetast de toute iniquité, et nous nettoyast pour soy mesme[31]) un peuple peculier, amateur[32]) de bonnes oeuvres. 15. Annonce[33]) ces choses et admonneste: et reprens avec toute diligence de commander[34]) que[35]) persone[36]) ne te mesprise.

Chapitre III.

1. Admonneste les qu'ilz soyent subietz aux Principautez et Puissances, qu'ilz obeissent aux gouverneurs, qu'ilz soyent prestz[1]) à toute bonne oeuvre, 2. qu'ilz ne dient mal de persone, qu'ilz ne prennent point de debat,[2]) mais soyent humains,[3]) monstrans toute douceur envers tous hommes. 3. Car nous aussi estions iadis sans entendement,[4]) incredules,[5]) abusez,[6]) servans aux desirs[7]) et diverses voluptez, nous conduisans[8]) en malice et envie, hayneux,[9]) et ayant hayne l'un contre l'autre. 4. Mais quand la benignité[10]) et l'amour que Dieu nostre Sauveur a envers les hommes, est apparue, il nous a sauvé: 5. non point par les oeuvres,[11]) lesquelles sont en iustice, que nous eussions faites, mais selon sa misericorde, par le lavement de la regeneration et renouvellement du sainct Esprit, 6. lequel il a espandu abondamment en nous par Iesus Christ nostre Sauveur, 7. afin que nous, estans[12]) iustifiez par sa grace,[13]) soyons heritiers

---

33) desobeissans 57. 60. rebelles 61. *ss.*

1) parle 48.
2) appartiennent 48.
3) en moeurs *omis* 57. 60. *ss.*
4) temperans 57. 60. 61. 62. bien rassis 62 *. 63.
5) d'une 61. *ss.*
6) convenable en sainctete 61. *ss.*
7) subiectes 61. *ss.*
8) honneste 57. 60. 61. 62. enseigneresses de bien 48.
9) temperance 57. 60. 61. 62. à estre modestes 62 *. 63.
10) aimantes 54. 59. à aimer 62 *. 63. qu'elles aiment l. m. et l. e. 57. 60. 61. 62.
11) d'estre *omis* 54. 59. qu'elles soyent 57. 60. 61. 62. à estre 62 *. 63.
12) temperantes 57. 60. 61. 62. sages 62 *. 63.
13) benignes 57. 60. 61. 62.
14) attrempez 54. 59. temperans 57. 60. 61. 62. sages 62 *. 63.
15) baillant 48. monstrant 61. *ss.*
16) pour patron 61. *ss.*
17) monstrant, di-ie, incorruption 62 *. 63.
18) suyvant la 54. 59.
19) de moeurs *omis* 57. 60. *ss.*
20) en saine 57. 60. parolle saine 61. *ss.*
21) irreprehensible 57. 60. 61. 62. et qu'on ne puisse condamner 62 *. 63.
22) l'adversaire 57. 60. qui est contraire 61. *ss.*
23) dont il puisse mesdire de vous 57. 60. à dire mal de vous 61. *ss.*
24) exhorte 57. 60. Que les s. 61. *ss.*
25) complaisans 61. *ss.*
26) ne soustrayans rien 61. *ss.*
27) rendent honorable 61. *ss.*

28) iouyssance 48.
29) de nostre espoir *omis* 54. *ss.*
30) de *omis* 61. *ss.*
31) pour luy estre 61. *ss.*
32) addonné à 61. *ss.*
33) parle 48.
34) avec toute austerité 54. avec toute authorité 57. *ss.*
35) fay que 48.
36) nul 57. 60.

1) appareillez 57. 60.
2) qu'ils soyent eslongnez de combats 57. 60. 61. 62. soyent point quereleux 62 *. 63.
3) mais benins 61. *ss.* combats humains 57. 60.
4) fols 57. 60. *ss.* insensez 62 *. 63.
5) desobeissans 57. 60. 61. 62. rebelles 62 *. 63.
6) errans 57. 60. 61. 62.
7) cupiditez 57. 60. à divers desirs et vol. 61. *ss.*
8) vivans 61. *ss.*
9) odieux et hayssans l'un l'autre 61. *ss.*
10) bonté 57. 60.
11) par o. de iustice que nous ayons f. 61. *ss.*
12) qu'estans 61. *ss.*
13) la gr. d'iceluy, nous 61. *ss.*

selon l'esperance de vie eternelle. 8. C'est[14]) parolle certaine. Ie veux que tu te confermes[15]) de ces choses, afin que ceux qui ont creu à Dieu ayent soin de presider à[16]) bonnes oeuvres. Ces choses[17]) sont bonnes et utiles aux hommes. 9. Mais reiette[18]) les folles questions et genealogies et contentions et debatz de la Loy: car elles sont inutiles, et vaines.[19]) 10. Evite[20]) l'homme heretique,[21]) apres la premiere et seconde admonition, 11. sachant que celuy qui est tel est subverty,[22]) et qu'il peche, estant par soy condamné.[23]) 12. Quand i'envoyeray vers toy Artemas ou Tychique, diligente-toy de venir vers moy à Nicopolis: Car i'ay deliberé de faire là mon hyver. 13. Envoye devant diligemment[24]) Zene Docteur de la Loy, et Apollo, que rien ne leur defaille. 14. Que les nostres aussi apprennent de s'employer à[25]) bonnes oeuvres pour les usages necessaires, afin qu'ilz ne soyent point sans fruit. 15. Tous ceux qui sont avec moy te saluent. Salue ceux qui nous ayment en la Foy.[26]) Grace[27]) avec vous tous. Amen.

[14]) ceste p. est c. et 61. *ss.*
[15]) tu affermes 54. *ss.*
[16]) de maintenir 62 *. 63.
[17]) voila les ch. qui 61. *ss.*
[18]) refrene 61. *ss.*
[19]) superflues 57. 60.
[20]) reiette 62 *. 63.
[21]) faisant sectes 48.
[22]) renversé 61. *ss.*
[23]) cond. par soy mesme 61. *ss.*
[24]) convoye songneusement 61. *ss.*
[25]) presider en 57. 60. pr. à 61. 62. maintenir 62 *. 63.
[26]) en foy 62 *. 63.
[27]) soit 61. *ss.*

toy mesme à moy. 20. Voire,[41]) frere, que ie iouisse[42]) de toy au Seigneur: recrée mes entrailles au Seigneur. 21. Ie t'ay escrit ayant confiance en[43]) ton obeissance sachant que tu feras mesme plus que ie ne dy. 22. Mais aussi quant et quant prepare moy logis. Car i'espere que par voz oraisons[44]) ie vous seray rendu.[45]) 23. Epaphras prisonnier avec moy en Iesus Christ, 24. Marc, Aristarque, Demas, et Luc, mes adiuteurs,[46]) te saluent. 28. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vostre esprit. Amen.

[41]) certes 57. 60.
[42]) reçoyve ce plaisir 62*. 63.
[43]) estant persuadé de 57. 60. m'asseurant de 61. *ss.*

[44]) prieres 61. *ss.*
[45]) donné 57. 60. *ss.*
[46]) coadiuteurs 57. 60. *ss.*

L'EPITRE AUX HEBREUX.

Chapitre I.

1. Apres que souventesfois[1] et en plusieurs manieres Dieu a iadis parlé à noz Peres par les Prophetes, 2. en ces derniers iours cy il a parlé, à nous par son Filz, lequel il a constitué heritier de toutes choses, par lequel aussi il a fait les siecles. 3. Lequel Filz, comme[3] ainsi soit qu'il est la splendeur[4] de gloire et la propre image[5] de la substance d'iceluy, et maintient[6] toutes choses par sa puissante[7] parolle, ayant fait par soy mesme la purgation de noz pechez, s'est assis à la dextre de la Maiesté es lieux hautz, 4. estant fait tant[8] plus excellent que les Anges, d'autant[9] qu'il a obtenu un nom plus excellent par dessus eux. 5. Car auquel des Anges a-il onc dit: Tu es mon Filz, ie t'ay auiourd'huy engendré? Et derechef: Ie luy seray Pere, et il me sera Filz. 6. Et encore, quand il met en avant[10] son Filz premier nay au monde, il dit: Et que tous les Anges de Dieu l'adorent. 7. Et quant aux Anges il dit bien:[11] Faisant[12] les ventz ses Anges, et la flamme de feu ses ministres. 8. Mais quant au Filz, il dit: Dieu,[13] ton throne est à tousiourmais,[14] et la verge[15] de ton Royaume est une verge de droiture. 9. Tu as aymé iustice, et as hay iniquité: pour ceste cause Dieu ton Dieu t'a sacré[16] d'huile de liesse par dessus tes compagnons. 10. Et toy Seigneur, tu as fondé la terre dez le commencement, et sont les cieux[17] les oeuvres de tes mains. 11. Ilz periront, mais tu es permanent: et tous s'envieilliront comme le[18] vestement. 12. Et[19] les envelopperas comme un habit, et seront muez:[20] mais toy tu es un mesme, et tes ans ne defaudront point. 13. Et auquel des Anges dit il iamais: Siedz toy à ma dextre iusques à tant que ie mette tes ennemiz[21] pour ton marchepied? 14. Ne sont ilz point tous espritz administrateurs,[22] envoyez en administration[23] pour ceux qui[24] doyvent recevoir[25] l'heritage de salut?

[1] à diverses fois 54—60. Dieu ayant iadis . . . . à plusieurs fois et *etc.* 61. *ss.*
[2] a parlé à nous en ces derniers iours 61. *ss.*
[3] estant 54. 59. 61. *ss.*
[4] resplendeur de la gl. 61. *ss.*
[5] marque engravee de la personne 62*. 63.
[6] maintenant 48. qui maintient 54. 59. soustenant 61. *ss.*
[7] vertueuse 54. 59. la p. puissante 62*. 63.
[8] de tant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[9] d'autant *omis* 54. *ss.*
[10] introduit 57. 60.
[11] bien *omis* 61. *ss.*
[12] qui fait des v. comme . . . et de la f. 61. 62.
[13] o Dieu 54. 59. 61. *ss.*
[14] tousiours 61. *ss.*
[15] le sceptre . . . un sceptre 54. 59. 61. *ss.*
[16] oinct 54. *ss.*
[17] les cieux sont 61. *ss.*
[18] un 61. *ss.*
[19] et tu 61. *ss.*
[20] changez 61. *ss.*
[21] la scabelle de tes piedz 48. le m. de tes pieds 61. *ss.*
[22] servans qu'il envoie pour servir 62*. 63.
[23] ministere 57. 60. 61. 62.
[24] à cause de ceux 61. *ss.*
[25] recevront 48. 61. *ss.*

Chapitre II.

1. Pour ceste cause il nous faut prendre plus de garde[1] aux choses qui nous ont esté dites, qu'il[2] n'advienne que ne venions à decheoir[3]. 2. Car si la parolle, qui avoit esté dit[4] par les Anges, a esté ferme, et si toute transgression et desobeissance a receu iuste retribution,[5] 3. comment eschapperons nous si nous mettrons à[6] non-

[1] plus pres garde 54. *ss.*
[2] afin que 61. *ss.*
[3] escouler 54. *ss.*
[4] prononcée 54. *ss.* qui avoit esté *omis* 61. *ss.*
[5] *add.* de son salaire 48.
[6] en 61. *ss.*

chalance si grand salut? Lequel, ayant premierement commencé d'estre raconté par le Seigneur, a[7]) esté confermé vers nous par ceux qui l'avoyent ouy; 4. Dieu ensemble[8]) tesmoignant par signes et miracles et diverses puissances, et distributions du sainct Esprit selon sa volonté. 5. Car il n'a point assubietty aux Anges le monde à venir duquel nous parlons. 6. Or[9]) quelcun a tesmoigné en quelque lieu, disant: Qu'est-ce de l'homme que tu as memoire de luy? Ou, qu'est-ce du Filz de l'homme que tu le visites? 7. Tu l'as fait un peu[10]) moindre que les Anges: tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et l'as constitué sur les oeuvres de tes mains. 8. Tu as assubietty toutes choses souz ses piedz. Or en ce qu'il luy a assubietty toutes choses, il n'a rien omis[11]) qui ne[12]) soit subiet à luy. Mais[13]) nous ne voyons point encore toutes choses estre subiettes à luy. 9. Toutesfois[14]) nous voyons celuy[15]) qui avoit esté fait un peu[10]) moindre que les Anges, assavoir Iesus, par la passion de sa mort estre couronné de gloire et d'honneur, afin que par la grace de Dieu il goustast la mort pour tous. 10. Car il estoit convenable que celuy pour lequel sont toutes choses, et par lequel sont toutes choses, puis qu'il amenoit plusieurs enfans à gloire, qu'il[16]) se dediast prince de leur salut par afflictions. 11. Car celuy qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiez, sont tous[17]) d'un. Pour laquelle cause il n'a point de honte de les appeler freres, 12. disant: I'annonceray ton nom à mes freres, et te loueray au milieu de la congregation.[18]) 13. Et derechef: Ie me fieray en luy. Et encore: Voicy moy,[19]) et les enfans que Dieu m'a donnez. 14. Veu donc que les enfans participent de[20]) la chair et du sang, luy aussi semblablement y a participé, afin que par mort il destruisist celuy qui avoit l'empire de mort, c'est assavoir le Diable, 15. et qu'il delivrast tous ceux qui par[21]) crainte de mort par[22]) toute leur vie estoyent assubiettiz à servitude. 16. Car il n'a aucunement prins[23]) les Anges: mais a prins[24]) la semence d'Abraham. 17. Parquoy il a fallu qu'il ait esté[25]) semblable en toutes choses à ses freres, afin qu'il fust souverain Sacrificateur, misericordieux et fidele ez choses qui devoyent[26]) estre faites envers Dieu pour[27]) purifier les pechez du peuple. 18. Car par ce qui[28]) luy est advenu d'estre tenté, il est aussi puissant d'aider[29]) ceux qui sont tentez.

7) nous a 61. *ss.*
8) leur rendant ens. tesmoignage 62*. 63.
9) et 61. *ss.*
10) petit 61. *ss.*
11) laissé 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
12) ne luy soit 61. *ss.*
13) Si ne voyons nous .... luy estre 61. *ss.*
14) mais 61. *ss.*
15) celuy Iesus qui .... 48.
16) qu'il dediast le pr. 54. 59. qu'il se *omis* consacrast 61. *ss.*
17) tous sont 46. 48. 54. 59.
18) l'assemblee 61. *ss.*
19) me voyci 61. *ss.*
20) à .... au 61. *ss.*
21) pour 54. 59. 62*. 63.
22) estoyent toute l. v. 61. *ss.*
23) il ne prend auc. 57. 69. car certes il ne prend pas 61. 62. car c. il n'a pas prins 62*. 63.
24) il prend 57. 60. prend 61. 62.
25) fust 62*. 63.
26) doyvent 62*. 62.
27) afin de satisfaire pour 61. *ss.*
28) qu'il a souffert en estant 62*. 63.
29) à aider 61. *ss.*

Chapitre III.

1. Parquoy, freres sainctz, qui estes participans de la vocation celeste, consyderez l'Apostre et souverain Sacrificateur de nostre confession, assavoir Iesus Christ, 2. qui est[1]) fidele à celuy qui l'a constitué, ainsi que Moyse estoit[2]) en toute la maison d'iceluy. 3. Car cestuy cy est reputé digne de plus grande gloire que Moyse, d'autant que celuy qui a edifié la maison est en plus grande dignité[3]) que la maison. 4. Car toute maison est edifiée de quelcun. Or[4]) celuy qui a creé[5]) toutes choses c'est Dieu. 5.[6]) Bien est vray que Moyse a esté fidele en toute la maison d'iceluy, comme serviteur, en tesmoignage des choses qui devoyent[7]) estre dites. 6. Mais Christ est comme Filz sus sa maison: duquel nous sommes la maison, si nous retenons ferme la fiance[8]) et la gloire de l'esperance iusque à la fin. 7. Partant, comme dit le sainct Esprit, Si auiourd'huy vouz oyez sa voix, 8. n'endurcissez point voz coeurs, ainsi qu'en l'irritation, au iour de la tentation au desert, 9. où voz Peres m'ont tenté. Ilz[9]) m'ont esprouvé, et ont veu mes oeuvres par quarante ans.[10]) 10. Pourtant[11]) i'ay esté ennuyé de ceste generation là, et ay dit: Ilz errent tousiours en leurs coeurs, et iceux[12]) n'ont point cogneu mes voyes: 11. Tellement[13]) que i'ay iuré en mon ire qu'ilz[14]) n'entreront point en mon repos. 12. Freres, prenez garde qu'il n'y ait en aucun[15])

1) qui est *omis* 61. *ss.*
2) (ainsi .... estoit) fidele, di-ie 61. *ss.*
3) a plus grand honneur 48.
4) et 61. *ss.*
5) basti toutes ces ch. est 61. *ss.*
6) or 61. *ss.*
7) seroyent 61. *ss.*
8) l'asseurance 61. *ss.*
9) et 61. *ss.*
10) Par quarante ans i'ay esté enn. 54. 59.
11) parquoy 61. *ss.*
12) iceux *omis* 61. *ss.*
13) pourtant i'ay 61. *ss.*
14) si iamais ils entrent 61. *ss.*
15) quelqu'un 61. *ss.*

Chapitre V.

1. Car[1]) tout souverain Sacrificateur prins[2]) des hommes, est constitué pour les hommes, aux[3]) choses qui se font envers[4]) Dieu, afin qu'il offre dons et sacrifices pour les pechez: 2. et[5]) puisse moderément supporter les ignorans et errans.[6]) Car[7]) luymesme aussi est environné d'infirmité. 3. Et pour ceste infirmité[8]) il doit pour soymesme, ainsi que pour le peuple, offrir pour les pechez. 4. Et nul n'en[9]) prend l'honneur à soy mesme, sinon celuy qui est appellé de Dieu, comme Aaron. 5. Pareillement[10]) aussi Christ ne s'est point glorifié soymesme pour estre fait souverain Sacrificateur: mais celuy[11]) qui luy a dit: Tu es mon Filz, ie t'ay engendré auiourd'huy. 6. Comme aussi il dit en un autre lieu: Tu es Sacrificateur eternellement selon l'ordre de Melchizedec. 7. Lequel ez iours de sa chair, quand[12]) avec grand cry et larmes il offrit prieres et supplications à celuy qui pouvoit le sauver de mort: encore[13]) qu'il fust exaucé de ce qu'il craignoit, 8. iaçoit aussi[14]) qu'il fust Filz, toutesfois si a-il apprins obeissance par les choses qu'il a souffertes, 9. et estant sanctifié[15]) a esté cause[16]) de salut eternel à tous ceux qui luy obeissent: 10.[17]) appellé de Dieu souverain Sacrificateur selon l'ordre[18]) de Melchizedec. 11. Duquel nous avons long propos à dire, et difficile à declairer, attendu que vous estes lasches de[19]) ouyr. 12. Pource que là où vous devriez estre maistres selon[20]) le temps, vous avez derechef besoing qu'on vous enseigne quelz sont les rudimens du commencement des parolles de Dieu, et estes devenuz telz que vous avez besoing de laict, et non point de viande ferme. 13. Car quiconque use de laict, il[21]) n'a point experience de la parolle de iustice, car il est enfant. 14. Mais la viande ferme est pour les[22]) parfaitz: asavoir pour ceux qui par[23]) accoustumance ont les sens exercez[24]) à discerner le bien ou[25]) le mal.

Chapitre VI.

1. Parquoy delaissans la parolle qui donne commencement de Christ, tendons à la perfection, ne mettans point derechef le fondement de repentance des oeuvres mortes, et de la Foy qu'on doit avoir[1]) en Dieu, 2.[2]) des Baptesmes de la doctrine, de[3]) l'imposition des mains, de la resurrection des mortz, et du iugement eternel. 3. Et cela ferons nous, voire si Dieu le permet. 4. Car[4]) ceux qui une fois ont esté illuminez et ont gousté le don celeste, et ont esté faitz participans du sainct Esprit, 5. et ont gousté la bonne parolle de Dieu, et les puissances du siecle à venir, 6. s'ilz retombent, il[5]) est impossible qu'ilz soyent renouvellez par[6]) repentance, entant[7]) qu'ilz crucifient derechef le Filz de Dieu en eux mesmes,[8]) et le diffament.[9]) 7. Car la terre qui boit souvent la pluye qui vient sur elle, et produit herbe profitable à ceux par lesquelz[10]) elle est labourée, recoit la benediction de Dieu. 8. Mais celle qui produit espines et chardons est reprouvée[11]) et prochaine de malediction, la fin de laquelle[12]) tend à estre bruslée. 9. Or nous avons[13]) confiance de[14]) vous, bien aymez, de choses meilleures et prochaines de[15]) salut, iaçoit que parlions ainsi. 10. Car Dieu n'est point iniuste pour mettre en oubly vostre oeuvre et labeur[16]) de dilection, laquelle avez monstrée envers son Nom, entant que vous avez ministré[17]) aux Saincts, et y ministrez. 11. Mais nous desirons qu'un chascun de vous monstre le mesme soing pour la plaine certitude d'esperance iusques à la parfin. 12. Afin que ne soyez lasches

---

1) or 61. *ss.*
2) se prend d'entre les h. et 61. *ss.*
3) és 61. *ss.*
4) qui appartiennent à 57. 60.
5) et *omis* 57. 60. *ss.* et qu'il 54. 59. estant propre à avoir competemment pitié 62 *. 63.
6) defaillans 61. *ss.*
7) d'autant que 54. *ss.*
8) et à cause d'icelle 57. 60. et à cause de c. inf. 54. 59. et doit à cause . . . . offrir pour *etc.* 61. *ss.*
9) ne s'attribue cest h., ains celuy en iouit qui 61. 62. qui en iouit qui 62 *. 63.
10) pourtant 57. 60. 61. 62.
11) *add.* l'a glorifié 61. *ss.*
12) ayant offert 61. *ss.*
13) et ayant esté exaucé 61. *ss.*
14) aussi *omis* 61. *ss.*
15) consacré 62 *. 63.
16) autheur 62 *. 63.
17) estant 61. *ss.*
18) à la façon 62 *. 63.
19) à 54. *ss*
20) veu 61. *ss.*
21) ne scait que c'est 61. *ss.*

22) ceux qui sont desia tous grans 62 *. 63.
23) pour y estre habilitez 62 *. 63.
24) exercitez 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
25) et 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*

1) qu'on doit avoir *omis* 57. 60.
2) de la doctrine des b. 62 *. 63. qui est la doctrine des b. 54—62.
3) et de 54. 57. 60—62. et (de *omis*) 59. et imp. 62 *. 63
4) car il est impossible que 61. *ss.*
5) il . . . . qu'ilz *omis* 61. *ss.*
6) à 57. 60. *ss.*
7) veu 61. *ss.*
8) quant à eux 62 *. 63.
9) l'exposent à opprobre 61. *ss.*
10) desquels 61. *ss.*
11) reiettee 61. *ss.*
12) de laq. la fin 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
13) nous nous sommes persuadez . . . . . de choses 61. *ss.*
14) quant à 54. *ss.*
15) convenables à 54. 59. 61. *ss.*
16) travail de charité 61. *ss.*
17) subvenu . . . . subvenez 61. *ss.*

mais qu'ensuiviez ceux qui par Foy et par patience reçoyvent la promesse[18]) en heritage. 13. Car quand Dieu feit promesse à Abraham, pource qu'il n'avoit[19]) nul plus grand par lequel il iurast, il iura par soymesme, 14. disant: Certes ie te beneiray abondamment, et te multiplieray merveilleusement. 15. Et ainsi ayant attendu patiemment il a obtenu la promesse. 16. Car les hommes iurent par plus grand qu'eux. Et le iurement[20]) fait pour confirmation leur est la fin de tout different. 17. En laquelle chose Dieu voulant plus abondamment[21]) monstrer la[22]) fermeté de son conseil aux heritiers de la promesse, a interposé[23]) iurement, 18. afin que par deux choses immuables (esquelles il est impossible que Dieu mente) nous ayons ferme consolation, nous[24]) qui courons[25]) pour obtenir la iouyssance de l'esperance proposée, 19. laquelle nous tenons comme une ancre seure et ferme de l'ame, et entrant[26]) iusques au dedans du voile, 20. où Iesus est entré[27]) precurseur pour nous, estant fait souverain Sacrificateur eternellement, selon l'ordre[28]) de Melchizedech.

Chapitre VII.

1. Car ce[1]) Melchizedech,[2]) Roy de Salem, Sacrificateur du Souverain Dieu, lequel vint au devant d'Abraham comme[3]) il retournoit de l'occision des Roys, et le benit, 2. auquel aussi Abraham departit la disme de toutes choses:[4]) iceluy,[5]) dy-ie, est premierement interpreté Roy de iustice, et puis aussi Roy de Salem, c'est à dire Roy de paix, 3. sans pere, sans mere, sans genealogie, n'ayant commencement de iours, ne fin de vie, mais estant fait semblable au Filz de Dieu, demoure Sacrificateur eternellement. 4. Or considerez combien grand a esté[6]) cestuy[7]) auquel mesme Abraham Patriarche donna la disme des butins. 5. Et[8]) certes ceux qui reçoyvent l'office de Sacrificature[9]) d'entre les filz de Levi, ont commandement[10]) de dismer selon la Loy le peuple, c'est à dire leurs[11]) freres, combien qu'ilz soyent aussi[12]) sortiz des reins d'Abraham. 6. Mais celuy duquel[13]) la lignée n'est point nombrée entre eux, a dismé Abraham et a[14]) benit celuy qui avoit les promesses. 7. Et[15]) sans aucune contradiction ce qui est moindre est benit par ce qui est le plus grand.[16]) 8. Et icy aussi[17]) les hommes qui sont mortelz prennent les dismes: mais[18]) celuy[19]) duquel il est là[20]) tesmoigné qu'il vit, les print. 9. Et par maniere de parler, Levi aussi,[21]) prenant les dismes, a esté dismé en Abraham. 10. Car encore[22]) estoit-il ez reins de son pere quand Melchizedec luy[23]) vint au devant. 11. Si donc[24]) la consommation estoit par[25]) la Sacrificature Levitique (car le peuple souz icelle a receu la Loy), à[26]) quoy a-il esté d'avantage necessaire, qu'un autre Sacrificateur se levast selon l'ordre[27]) de Melchizedec, et qui ne fust point dit selon l'ordre[27]) d'Aaron? 12. Car quand[28]) l'office de Sacrificature est transporté, il est necessaire aussi que[29]) transport soit fait de la Loy. 13. Certes[30]) celuy duquel ces choses sont dites appartient à autre lignée, de laquelle nul n'a assisté à l'autel. 14. Car[31]) il est manifeste que nostre Seigneur est nay[32]) de Iuda, en laquelle lignée Moyse n'a rien dit de la Sacrificature. 15. Et[33]) cecy est encore plus manifeste si[34]) un autre Sacrificateur s'eleve selon la similitude de Melchizedech, 16. lequel ne[35]) soit pas fait selon la Loy du commandement charnel,

---

18) les promesses 61. *ss.*
19) ne pouvoit iurer par un pl. gr. 61. *ss.*
20) serment 61. *ss.*
21) amplement 61. *ss.*
22) l'immuable f. 61. *ss.*
23) adioint 48. s'est int. par 61. *ss.*
24) di-ie 61. *ss.*
25) avons nostre refuge à obtenir l'esperance qui nous est pr. 62*. 63.
26) penetrant 61. *ss.*
27) comme pr. 61. *ss.*
28) à la façon 62*. 63.

1) c'estoit 57. 60.
2) estoit 61. *ss.*
3) qui ret. de la desfaite 61. *ss.*
4) de tout 61. *ss.*
5) et est interpr. 61. 62. et prem. est 62*. 63.
6) est 57. 60.
7) cestuy-ci . . . . le patriarche . . . . du butin 61. *ss.*
8) car ceux d'entre . . . . qui reçoyvent 62*. 63.

9) ascavoir qui sont 61. 62.
10) ordonnance 61. *ss.*
11) ascavoir qui sont des f. 57. 60.
12) aussi *omis* 61. *ss.*
13) qui n'est point compté d'une mesme race qu'eux 61. *ss.*
14) a *omis* 61. *ss.*
15) or 61. *ss.*
16) par le plus gr. 46. *ss.*
17) aussi *omis* 61. *ss.*
18) mais là 57. 60. *ss.*
19) les prend 61. *ss.*
20) là *omis* 57. 60. *ss.*
21) mesme qui prend 61. *ss.*
22) il estoit encore 54. *ss.*
23) vint au d. d'Abr. 57. 60.
24) Et de faict, si 54. 59.
25) la perfection eust esté en 61. *ss.*
26) quel besoing estoit il d'avantage 61. *ss.*
27) à la façon 62*. 63.
28) l'office . . . estant changé 62*. 63.
29) qu'aussi soit fait transport 46. 48. 54. 59. qu'il y ait aussi changement de loy 62*. 63.
30) car 62*. 63.
31) veu qu'il est notoire 61. *ss.* (estoit 62*).
32) issu 61. *ss.*
33) et d'avantage ceci 61. *ss.*
34) d'autant que . . . . . à la façon de M. est mis en avant 61. *ss.*
35) n'a point esté fait sacrificateur 61. *ss.*

mais selon la puissance de la vie non perissante.[36] 17. Car il est tesmoigné[37] ainsi: Tu es Sacrificateur eternellement, selon l'ordre[27] de Melchizedech. 18. Certes[38] l'abolition[39] du mandement precedent se fait pour[40] sa debilité et inutilité. 19. Car la Loy n'a rien amené à perfection, mais estoit[41] l'introduction de[42] meilleure esperance (par laquelle[43] approchons de[44] Dieu), 20. et d'autant[45] meilleure que ce n'est point sans iurement.[46] Les[47] autres certes ont bien esté faitz Sacrificateurs sans iurement: 21. Mais cestuy cy avec iurement par celuy qui[48] a dit: Le Seigneur a iuré et ne s'en repentira point: tu es Sacrificateur eternellement selon l'ordre[27] de Melchizedech. 22. D'autant[49] Iesus est fait pleige de[50] meilleur Testament. 23. Semblablement[51] les autres ont esté plusieurs Sacrificatieurs, pource que par mort ilz estoyent empeschez de demourer. 24. Mais cestuy,[52] pource qu'il demeure eternellement, il[53] a perpetuelle Sacrificature. 25. Parquoy aussi[54] il peut sauver à plein ceux qui s'approchent de Dieu par luy, tousiours vivant pour interceder pour eux. 26. Car un[55] tel souverain Sacrificateur nous convenoit, sainct, innocent, sans macule, separé des pecheurs, exalté par dessus les cieux, 27. qui n'eut[56] point necessité, comme les souverains Sacrificateurs, d'offrir tous les iours sacrifices, premierement pour ses pechez, puis apres pour ceux du peuple. Car il a fait cecy une fois, s'estant offert soy mesme. 28. Certes[30] la Loy ordonne pour souverains Sacrificateurs les hommes qui ont infirmité.[57] Mais la parolle du iurement[46] qui est apres la Loy ordonne le Filz parfait[58] eternellement.[59]

Chapitre VIII.

1. Or le[1] sommaire des choses qui sont dites est: que nous avons tel souverain Sacrificateur, qui est assis à la dextre du siege de la maiesté de Dieu ez cieux, 2. administrateur[2] des[3] choses sainctes, et du vray tabernacle, lequel Dieu[4] a fiché, et non point l'homme. 3. Car tout souverain Sacrificateur est constitué[5] pour offrir dons et sacrifices. Parquoy[6] il est necessaire que cestuy cy aussi ait quelque chose pour offrir. 4. Car[7] s'il estoit sur terre, il ne seroit point[8] Sacrificateur du[9] nombre de ceux qui offrent[10] les[11] dons selon la Loy, 5. lesquelz servent à[12] l'exemplaire et ombre des choses celestes, comme il fut respondu à Moyse, quand il devoit achever le tabernacle. Or voy, dit-il, que tu faces toutes choses selon la forme[13] qui t'a esté monstrée en la montagne. 6. Mais maintenant il[14] a obtenu plus excellente administration[15], d'autant qu'il est Mediateur de meilleur Testament, qui est estably en[16] meilleures promesses. 7. Car si[17] ce premier là eust esté sans reproche, on n'eust iamais cerché lieu au second. 8. Car en les reprenant il leur dit: Voicy les iours viendront (dit le Seigneur) que i'accompliray sur la maison d'Israel et sur la maison de Iuda, un nouveau Testament,[18] 9. non point selon le Testament[19] que ie fey à leurs peres, au iour que ie prins leur main pour les mener hors de la terre d'Egypte: pource qu'ils n'ont point demouré en mon Testament,[19] et les ay delaissez,[20] dit le Seigneur. 10. Car voicy[21] le Testament[19]

---

[36]) perissable 61. *ss.*
[37]) il tesmoigne 46. *ss.*
[38]) car 61. *ss.*
[39]) il se fait ab. 54. 59. 61. *ss.*
[40]) à cause de 61. *ss.*
[41]) a esté une seconde intr. 54. 59. 61. *ss.*
[42]) à une 57. 60.
[43]) nous 54. *ss.*
[44]) à 46. 48. 54.
[45]) par ce meilleure d'autant 48. et entant que ce n'a point esté 62 *. 63.
[46]) serment 61. *ss.*
[47]) car les . . . (certes, bien, *omis*) 61. *ss.*
[48]) qui luy 46. 48. 54. 59. 62 *. 63.
[49]) ainsi d'autant meilleur 54. 59.
[50]) d'un 61. *ss.*
[51]) Et 48. Et quant aux autres, ils 57. 60. 61. 62. ils ont esté faits 61. 62. d'avantage quant aux sacr. il en a esté fait plusieurs 62 *. 63.
[52]) cestuy-ci 54. *ss.*
[53]) ha une 61. *ss.*
[54]) et pourtant peut il aussi 61. *ss.*
[55]) il estoit convenable que nous eussions 48. il nous faloit 61. *ss.*
[56]) n'ait 57. 60.
[57]) les hommes qui . . . . souv. Sacr. 46. 48. 54. 59. qui sont infirmes 61. *ss.*

[58]) qui est consacré 62 *. 63.
[59]) à iamais 61. *ss.*

[1]) la somme de nostre propos 61. *ss.*
[2]) ministre 61. *ss.*
[3]) du sanctuaire 62 *. 63.
[4]) le Seigneur 54. 61. *ss.*
[5]) ordonné 61. *ss.*
[6]) dont 57. 60.
[7]) certes 54—62.
[8]) *add.* mesme 54. *ss.*
[9]) pendant qu'il y auroit sacrificateurs 54. *ss.* qui offrissent 57. 60.
[10]) offrans 54. 59. 61. *ss.*
[11]) les *omis* 54. *ss.*
[12]) en exemplaire 54—62. au patron et à l'o. 62 *. 63.
[13]) le patron 61. *ss.*
[14]) nostre souverain s. 61. *ss.*
[15]) office 61. *ss.*
[16]) qui a esté publié sur 57. 60. 61. 62.
[17]) s'il n'y eust eu que redire en ce pr. là 61. *ss.*
[18]) une nouvelle alliance 57. 60. 61. 62.
[19]) l'alliance 57. 60. 61. 62.
[20]) mesprisez 61. *ss.*
[21]) c'est 48.

mortz: veu qu'il n'a point encore[45]) vertu du tant que le testateur vit. 18. Parquoy aussi le premier n'a point esté dedié sans sang. 19. Car apres que[46]) tout le commandement fut[47]) exposé selon la Loy par Moyse à tout le peuple, il print le sang des veaux et des boucz avec de l'eaue et de la laine teinte en pourpre, et de l'ysope, et[48]) arrousa le livre et tout le peuple, 20. disant: C'est cy le sang du Testament lequel Dieu vous a ordonné. 21. Et[49]) aussi il arrousa du sang semblement le tabernacle et tous les vaisseaux du service. 22. Et presque toutes les choses selon la Loy sont[50]) nettoyées par sang, et sans effusion de sang ne se fait[51]) point de remission. 23. Il est donc necessaire[52]) que les figures des choses qui sont ez cieux soyent purifiées[53]) par telles choses: mais que les choses[54]) celestes soyent nettoyées par meilleurs sacrifices que[55]) n'estoyent iceux. 24. Car Iesus n'est point entré ez lieux sainctz faitz de main, qui estoyent figures des[56]) vrays: mais[57]) au ciel mesme, afin[58]) que maintenant il apparoisse pour nous devant la face de Dieu. 25. Mais non point qu'il s'offre souventesfois soymesme, comme le souverain Sacrificateur entre[59]) ez lieux sainctz chascun an avec un[60]) autre sang. 26. Autrement il luy eut fallu souvent[61]) souffrir depuis la fondation du monde: mais maintenant vers[62]) la consommation des temps il est apparu[63]) une fois par le sacrifice de soymesmé pour la destruction de peché. 27. Et tout ainsi qu'il est ordonné hommes de mourir une fois, et apres cela[64]) le iugement, 28. pareillement aussi Christ, ayant esté offert une fois[65]) pour abolir les pechez de plusieurs, apparoistra secondement sans peché à ceux qui l'attendent pour avoir salut.

45) n'a iamais de v. 57. 60.
46) Moyse eut recité à . . . tous les c. selon la loy, ayant prins 61. *ss.*
47) estoit . . . . prenoit . . . . arrousoit 54. 59.
48) il en 61. *ss.*
49) puis 61. *ss.*
50) estoyent 61. *ss.*
51) faisoit 54. 59. 61. *ss.*
52) il a falu donc 61. *ss.*
53) fussent nettoyees 61. *ss.*
54) choses *omis* 54. 59. 61. *ss.*
55) que ceux là 61. *ss.*
56) correspondantes aux 61. *ss.*
57) ains est entré 61. *ss.*
58) pour maintenant comparoir 61. *ss.*
59) entroit 54. 59. 61. *ss.*
60) un *omis* 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
61) souventesfois 61. *ss.*
62) en . . . . siecles 61. *ss.*
63) comparu 61. *ss.*
64) s'ensuit 61. *ss.*
65) une fois *omis* 46.

Chapitre X.

1. Car la Loy, ayant l'ombre des biens à venir, non point image[1]) vive[2]) des choses, ne peut iamais par ces[3]) sacrifices (lesquelz on offre[4]) continuellement chascun an) sanctifier[5]) ceux qui y viennent. 2. Autrement n'eussent ilz point cessé d'estre offertz? pource[6]) que les sacrifians une fois nettoyez, n'eussent plus eu aucune conscience de peché. 3. Mais[7]) par[8]) iceux sacrifices est faite commemoration des pechez chacun an.[9]) 4. Or[10]) il est[11]) impossible d'oster les pechez par le sang des taureaux et des boucz. 5. Pource[12]) entrant au monde il dit: Tu n'as point voulu sacrifice ny offrande, mais tu m'as approprié un corps: 6. aussi[13]) tu n'as point prins plaisir aux offertes bruslées,[14]) ny à oblation pour le peché. 7. Adonc i'ay dit, Voicy,[15]) ie vien. Au commencement du livre est escrit, de moy, que ie face ta volonté, o Dieu. 8. Quand il[16]) dit devant:[17]) Tu n'as point voulu sacrifice, ny[18]) offrandes, ny offertes bruslées,[14]) ny oblations pour le peché, et[19]) les choses qui sont offertes selon la Loy, ne t'ont point pleu,[20]) 9. adonc il a dit: Voicy,[15]) ie vien, afin de faire ta volonté, o Dieu: il oste le premier, afin qu'il establisse le second. 10. Par[21]) laquelle volonté nous sommes sanctifiez[22]) par ceste oblation une fois faite du corps de Iesus Christ. 11. Et certes[23]) tout Sacrificateur assiste[24]) chascun iour, administrant et offrant souventesfois les mesmes sacrifices, lesquelz ne peuvent iamais oster les pechez. 12. Mais cestuy cy, ayant offert un seul sacrifice pour les pechez, est eternellement assis à la dextre de Dieu, 13. attendant ce qui reste, iusques à ce que ses ennemiz soyent mis pour

1) une image 54. l'image 57. *ss.*
2) nue 48.
3) les mesmes 61. *ss.*
4) pouvoit . . . offroit . . . venoyent . . . estoit *etc.* 54. 59. 61. *ss.* on offre de mesme 57. 60.
5) parfaire 57. 60. 61. 62.
6) veu 61. *ss.*
7) Or 54. *ss.*
8) y avoit il en iceux sacr. une reiteree comm. 61. *ss.*
9) d'an en an 61. *ss.*
10) car 54. *ss.*
11) il estoit 61. *ss.*
12) à raison de quoy en 61. *ss.*
13) aussi *omis* 57. 60.
14) és holocaustes, ni en 61. *ss.*
15) me voici 57. 60. *ss.*
16) ayant 54. *ss.*
17) auparavant 61. *ss.*
18) ni approuvé 61. *ss.*
19) lesquelles choses sont offertes selon la loy 61. *ss.*
20) et ne t'ont point pleu les choses 46. 48. 54. 59. et n'as point approuvé l. ch. 57. 60. (*comp. n. 18*).
21) En 57. 60.
22) ascavoir 61. *ss.*
23) donc 61. *ss.*
24) assistoit . . . administrant . . . pouvoyent 54. 59. 61. *ss.*

son[25]) marchepied. 14. Car par une seule oblation il a consacré à perpetuité ceux qui sont sanctifiez. 15. Mais[26]) aussi le sainct Esprit le nous tesmoigne, car il[27]) a predit: 16. C'est cy le Testament[28]) que ie leur feray apres ces iours, dit le Seigneur,[29]) donnant[30]) mes Loix en leur coeur, et les escriray en leurs entendemens, 17. et n'auray plus souvenance de leurs pechez et iniquitez. 18. Or là où est[31]) remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché. 19. Veu donc, freres, que nous avons liberté d'entrer aux lieux sainctz par le sang de Iesus, 20. par la voye[32]) laquelle il nous a dediée mortifiée[33]) et vivante, par le voile, c'est à dire par sa chair, 21. et qu'avons un grand Sacrificateur commis sur la maison de Dieu, 22. allons avec vray coeur en certitude de Foy, ayans les coeurs purgez[34]) de mauvaise conscience, et ayans[35]) le corps lavé d'eau nette, 23. tenons la confession de nostre esperance sans varier. Car celuy qui l'a promis est fidele. 24. Et pensons[36]) l'un de l'autre, afin de nous inciter à Charité et à bonnes oeuvres, 25. ne delaissans point nostre assemblée (comme aucuns ont de coustume) mais[37]) admonnestans l'un l'autre: et ce d'autant plus que vous voyez le iour approcher. 26. Car si nous pechons volontairement apres avoir receu la cognoissance de verité, il ne reste plus[38]) de sacrifice pour les pechez, 27. mais une attente terrible de iugement, et une fureur de feu qui devorera les adversaires. 28. Si aucun[39]) a[40]) mesprisé la Loy de Moyse, il meurt sans misericorde aucune, souz deux ou trois tesmoingz: 29. combien pires tourmens[41]) cuidez-vous que desservira[42]) celuy qui mettra[43]) le Filz de Dieu souz les piedz, et aura[44]) le sang du Testament[28]) pour chose de nulle saincteté, par lequel il avoit esté sanctifié et aura fait iniure à l'Esprit de grace? 30. Car nous cognoissons celuy qui a dit: A moy est la vengeance, et ie le[45]) rendray.[46]) 31. C'est chose horrible de choir ez mains de Dieu vivant. 32. Reduisez en memoire les iours precedens, esquelz vous[47]) ayans esté illuminez, avez soustenu grand combat d'afflictions, 33. en partie quand[48]) avez esté mis en monstre à tous par opprobres et tribulations, et d'autrepart quand avez esté faitz compagnons de ceux qui conversent[49]) ainsi. 34. Car aussi vous avez esté faitz[50]) participans de l'affliction de mes liens, et avez receu en ioye le ravissement de voz biens, cognoissans en vousmesmes que vous avez une meilleure Chevance ez cieux et permanente. 35. Ne reiettez[51]) point donc vostre confiance, laquelle a grande remuneration. 36. Car[52]) vous avez besoing de patience, afin qu'ayans fait la volonté de Dieu, vous obteniez[53]) la promesse. 37. Car encore un bien peu[54]) de temps, veu[55]) que celuy qui doit venir viendra et ne tardera point. 38. Or[56]) le iuste vivra de Foy, et[57]) s'il se soubtrait il ne plaira point à mon ame.[58]) 39. Or[59]) nous ne sommes point pour nous soubtraire à perdition: mais[37]) pour suyvre la Foy pour[60]) l'acquisition de l'ame.

Chapitre XI.

1. Or la Foy est le fondement[1]) des choses qu'on espere, et certification[2]) des choses, qu'on ne voit point. 2. Car par elle[3]) les anciens ont obtenu tesmoignage. 3. Par Foy nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la parolle de Dieu, pour estre faitz certaines[4]) demonstrances des choses invisibles. 4. Par Foy Abel a offert plus grand[5]) sacrifice à Dieu que Cain: par laquelle il a obtenu tesmoignage d'estre iuste, d'autant que Dieu rendoit tesmoignage de ses dons. Et luy estant mort, parle encore par icelle. 5. Par Foy Enoch a esté

---

[25]) le m. de ses pieds 61. *ss.*
[26]) et 61. *ss.*
[27]) apres avoir dit en premier lieu 61. *ss.*
[28]) l'alliance 62*. 63.
[29]) le S. dit 61. *ss.*
[30]) ie mettray 61. *ss.*
[31]) il y a 61. *ss.*
[32]) le chemin lequel 61. *ss.*
[33]) fresche 54—60. frais 61. *ss.*
[34]) nettoyez 61. *ss.*
[35]) ayans *omis* 61. *ss.*
[36]) recognoissons nous l'un l'autre 54—60. prenons garde l'un à 61. *ss.*
[37]) ains 61. *ss.*
[38]) il n'est plus laissé 48.
[39]) quelqu'un 61. *ss.*
[40]) avoit . . . . mouroit 54. 59. 61. *ss.*
[41]) de combien plus grief torment 57. 60.
[42]) sera iugé digne 57. 60.
[43]) aura foullé aux pieds 57. 60. aura mis 61. *ss.*
[44]) estimé profane 57. 60. et tenu pour chose profane 61. *ss.*
[45]) la 54.
[46]) *add.* dit le Seigneur. Et derechef le Seigneur iugera son peuple 46. *ss.*
[47]) apres avoir 61. *ss.*
[48]) quand d'une part 61. *ss.*
[49]) conversoyent 61 62. qui estoyent ainsi maniez 62*. 63.
[50]) faits *omis* 61. *ss.*
[51]) iettez . . . . au loin 61. *ss.*
[52]) certes 46. 48. 54. 59.
[53]) en rapportiez 61. *ss.*
[54]) mout petit 46. 48. 59. tant soit peu 61. *ss.*
[55]) et celuy 54. *ss.*
[56]) et 61. *ss.*
[57]) mais si quelqu'un 61. *ss.*
[58]) mon ame ne prendra pt. plaisir à luy 57. 60. *ss.*
[59]) mais 61. *ss.*
[60]) en 54—62. par la conservation 62*. 63.

[1]) une subsistence 61. *ss.*
[2]) demonstrance 61. *ss.*
[3]) icelle 54. 59. 62*. 63.
[4]) certaines *omis* 54. 59. 61. *ss.*
[5]) excellent 54. *ss.*

transporté[6]) afin qu'il ne vist point la mort: et point ne fut trouvé, pource que Dieu l'avoit transporté.[6]) Car devant qu'il fut transporté[6]) il eut[7]) tesmoignage d'avoir pleu à Dieu. 6. Or il est impossible de luy plaire sans la Foy. Car il faut que celuy qui vient à Dieu croye que Dieu est, et qu'il est remunerateur à ceux qui le requierent. 7. Par Foy Noé, apres qu'il fut divinement admonnesté,[8]) craignant les choses lesquelles encore ne se voyoyent point, appareilla,[9]) pour la sauveté de sa famille, l'arche par laquelle il condamna le monde, et fut fait heritier de la iustice qui est selon la Foy. 8. Par[10]) Foy, quand Abraham fut appellé, il obeit pour venir au lieu qu'il devoit prendre en heritage, et se partit, non sachant où il alloit. 9. Par Foy il demoura en la terre promise comme estrangier, habitant en tentes, avec Isaac et Iacob, heritiers avec luy de la mesme promesse. 10. Car il attendoit la cité ayant[11]) fondemens, de laquelle l'ouvrier et fondateur est Dieu. 11. Par Foy Sara aussi receut force pour[12]) concevoir et retenir[13]) semence, et enfanta outre[14]) le temps d'aage, pource qu'elle estimoit que celuy qui[15]) luy avoit promis estoit fidele. 12. Pourtant aussi d'un[16]) (voire encore[17]) amorty par aage) nasquirent[18]) gens en multitude, comme les[19]) Estoilles du ciel, et comme le sablon qui est au rivage de la mer, lequel ne se peut nombrer. 13. Tous ceux cy sont trespassez selon[20]) la Foy, non[21]) ayans receu les promesses, mais les ayans veues,[22]) creues et saluées de loing, et ayans confessé qu'ilz estoyent hostes[23]) et estrangiers en[24]) la terre. 14. Car ceux qui disent ces choses demonstrent qu'ilz cerchent un[25]) pays. 15. Et certes s'ilz eussent eu memoire de celuy duquel ilz estoyent partiz,[26]) ilz avoyent temps d'y[27]) retourner. 16. Mais maintenant[28]) ilz en desirent un meilleur, c'est[29]) le celeste. Parquoy Dieu mesme ne prend point à honte d'estre appellé leur Dieu. Car il leur avoit preparé une cité. 17. Par Foy Abraham offrit Isaac, quand il fut esprouvé.[30]) Et[31]) offrit son filz unique, auquel il avoit[32]) receu les promesses, 18. auquel il avoit esté dit: En Isaac te sera appellée semence, 19. ayant estimé que Dieu le povoit mesme resusciter des mortz. Parquoy[33]) aussi le receut[34]) en figure de resurrection.[35]) 20. Par Foy des[36]) choses à venir Isaac donna benediction à Iacob et à Esau. 21. Par Foy Iacob mourant beneist un chacun des filz de Ioseph, et adora vers[37]) le sommet de la verge d'iceluy. 22. Par Foy Ioseph trespassant feit mention du departement[38]) des enfans d'Israel, et bailla commandement de[39]) ses os. 23. Par Foy, quand Moyse fut nay, il fut caché trois mois par ses parens, pource qu'ilz le voyoyent ioli petit enfant, et ne creignirent[40]) point l'edict du Roy. 24. Par Foy Moyse, estant ia grand, refusa d'estre nommé filz de la fille de Pharao, 25. elisant plustost estre affligé avec le peuple de Dieu, que d'avoir pour un peu de temps iouyssance de[41]) peché: 26. estimant l'opprobre de Christ plus grandes richesses que les thresors qui estoyent en Egypte: car il avoit esgard à la remuneration. 27. Par Foy il laissa Egypte, ne creignant point point la fureur du Roy. Car il tint bon,[42]) comme s'il[43]) eut veu celuy qui est invisible. 28. Par Foy il fit la Pasque et l'effusion[44]) de sang: afin que celuy qui destruisoit les premiers naiz ne les touchast. 29. Par Foy ilz passerent la mer rouge,[45]) comme par terre seche. Ce[46]) que voulans les Egyptiens experimenter, furent engloutiz. 30. Par Foy les murs de Iericho tomberent, apres qu'ilz eurent esté environnez par sept iours. 31. Par Foy Rahab paillarde ne perist point avec les in-

[6]) emporté 61. *ss.*
[7]) a eu 61. *ss.*
[8]) admonesté des choses . . . . craignant appareiller 57. 60. (craignit 61. *ss.*)
[9]) app. l'arche . . . . par laquelle arche 54. 59. 61. *ss.*
[10]) Abr. estant appelé obeit par foy 61. *ss.*
[11]) qui ha 61. *ss.*
[12]) a 61. *ss.*
[13]) et retenir *omis* 61. *ss.*
[14]) hors d'aage 61. *ss.*
[15]) qui le luy 61. *ss.*
[16]) d'un seul 62 *. 63.
[17]) mesme 61.
[18]) sont nais 54. *ss.*
[19]) des 62 *. 63.
[20]) en foy 62 *. 63.
[21]) n'ayans 57. 60. *ss.*
[22]) de loing 57. 60. *ss.*
[23]) estrangers et pelerins 61. *ss.*
[24]) sur 61. *ss.*
[25]) leur 54. 59. 61. *ss.*
[26]) sortis 61. *ss.*
[27]) pour y 61. *ss.*
[28]) maintenant *omis* 61. *ss.*
[29]) à dire 61. *ss.*
[30]) tenté 57. 60. 61. 62.
[31]) voire celuy qui avoit . . . . offrit *etc.* 62 *. 63.
[32]) apres avoir 57. 60. 61. 62.
[33]) dont . . . il 61.
[34]) le recouvra 54. 59. 61. *ss.*
[35]) de resurrection *omis* 54. *ss.* par quelque semblance 62 *. 63.
[36]) Isaac d. b. des choses à venir 54. *ss.*
[37]) sur le bout de son baston 62 *. 63.
[38]) de l'issue 61. *ss.*
[39]) touchant 61. *ss.*
[40]) craignoyent 62 *. 63.
[41]) les delices du p. 54. 59. 62 *. 63. d'avoir les delices temporelles du p. 57. 60. 61. 62.
[42]) ferme 54. 59. 61. *ss.* estoit endurci 57. 60.
[43]) voyant 62 *. 63.
[44]) l'aspersion 67. 60.
[45]) et 62 *. 63.
[46]) laquelle chose les E. voulans 61. *ss.*

credules, quand elle eut receu les espies en paix. 32. Et que dy-ie d'avantage?[47]) Car le temps me defaudra, si ie veux raconter de Gedeon, et de Barac, et de Samson, et de Iephté, et de David, et de Samuel, et des Prophetes: 33. lesquelz par Foy ont combattu les Royaumes, ilz[48]) ont fait iustice, ilz ont obtenu les promesses, ilz ont clos les gueules des lyons, 34. ilz ont esteint la vehemence du feu, ilz ont evité les trenchans des glaives, de maladie[49]) ilz sont devenuz vigoreux, ilz se sont monstrez vertueux[50]) en bataille, ilz ont repoussé les ostz[51]) des estrangiers: 35. les femmes ont receu leurs mortz par resurrection. Les uns aussi ont esté estenduz, ne tenans conte d'estre delivrez: afin qu'ilz obtinssent meilleure[52]) resurrection. 36. Et les autres ont esté esprouvez par mocqueries et battures, d'avantage aussi de[53]) liens et de prison. 37. Ilz ont esté lapidez, ilz ont esté trenchez,[54]) ilz ont esté tentez, ilz ont esté mis à mort par occision de glaive, ilz ont cheminé çà et là[55]) vestuz de peaux de brebis et[56]) de chievres, destituez, oppressez,[57]) affligez: 38. desquelz le monde n'estoit point digne: errans aux[58]) desertz, aux montagnes et fosses,[59]) et aux cavernes de la terre. 39. Et tous ceux là, ayans acquis[60]) tesmoignage par Foy, n'ont point receu la promesse: 40. Dieu ayant proveu quelque chose meilleure pour nous: afin qu'ilz ne fussent[61]) venuz à perfection sans nous.

Chapitre XII.

1. Pourtant[1]) aussi nous, veu que sommes environnez de si grande nuée de tesmoings, ostans[2]) toute charge et le peché, duquel[3]) sommes fort enveloppez, courons[4]) par patience au combat qui nous est proposé, 2. regardans au[5]) capitaine de la Foy et consommateur Iesus: lequel pour[6]) la ioye à luy proposée a enduré la croix, ayant mesprisé[7]) la honte. Et s'est assis à la dextre du throne de Dieu. 3. Parquoy considerez diligemment quel[8]) a esté cestuy qui a souffert telle contradiction des pecheurs à l'encontre de soy: afin que ne soyez ennuyez[9]) defaillans en voz courages. 4. Vous n'avez point encore resisté iusques au sang, combattans[10]) contre le peché: 5. et avez oublié l'exhortation, laquelle parle à vous comme à[11]) enfans? disant: Mon enfant ne metz point en oubly[12]) la correction[13]) du Seigneur, et ne defautz[14]) point quand tu es reprins de luy. 6. Car le Seigneur chastie celuy qu'il ayme, et flagelle[15]) tout enfant qu'il reçoit.[16]) 7. Si vous endurez la correction,[13]) Dieu s'offre à vous comme à ses enfans. Car qui est l'enfant lequel le pere ne corrige[17]) point? 8. Mais[18]) si vous estes sans chastiement, duquel tous sont participans, vous estes donc[19]) bastardz et non point enfans legitimes.[20]) 9. Et puis que nous avons eu pour chastieurs les peres de nostre chair, et[21]) les avons eu en reverence: ne serons nous point beaucoup plus subietz au Pere des espritz, et vivrons? 10. Et[22]) iceux certes pour peu de temps nous chastioyent comme bon leur sembloit: mais cestuy cy nous chastie à ce qui est utile,[23]) afin de nous communiquer sa sanctification.[24]) 11. Or toute correction[13]) pour[25]) le present ne semble point estre de ioye, ains de tristesse: mais apres[26]) elle rend fruit paisible de iustice à ceux qui sont exercez[27]) par elle.[28]) 12. Partant[29]) levez voz mains qui sont lasches, et voz genoux qui sont desiointz, 13. et faites que[30]) voz pas soyent droitz à voz piedz: afin que ce qui est[31]) clochant ne se

---

47) diray-ie plus 61. *ss.*
48) ilz *omis partout* 61. *ss.*
49) de malades sont 61. *ss.*
50) forts 61. *ss.*
51) camps 61. *ss.*
52) une meilleure 54. 59. 61. *ss.*
53) par 61. *ss.*
54) sciez 62 *. 63.
55) là, en peaux 61. 62.
56) et cuirs de ch. 57. 60.
57) affligez, tormentez 61. *ss.*
58) és . . . és 61. *ss.*
59) cavernes et trous 61. *ss.*
60) obtenu 54. *ss.*
61) vinssent 61. *ss.*

1) nous donc aussi 61. *ss.*
2) ostons 61. *ss.*
3) qui nous enveloppe tant aisément 61. *ss.*
4) et poursuyvons constamment la course 62 *. 63.
5) à Iesus chef et c. de la foy 62 *. 63.
6) en lieu de la ioye qu'il avoit en main 62 *. 63.

---

7) desprisé 46. 48. 54. 59.
8) qu'il a souffert 46. 48. 54. 59. celuy qui 62 *. 63.
9) que ne vous lassiez point 61. *ss.*
10) en combattant 61. *ss.* contre p. 62 *. 63.
11) aux 61. *ss.*
12) à nonchaloir 54. 59. 61. *ss.*
13) le chastiment 61. *ss.*
14) ne pers point courage 61. *ss.*
15) fouette 61. *ss.*
16) advoue 61. *ss.*
17) chastie 61. *ss.*
18) si donc 61. *ss.*
19) donc *omis* 61. *ss.*
20) legitimes *omis* 46. *ss.* non point filz 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
21) et nous 61. 62. nous les avions 62 *. 63.
22) car ceux là nous ch. . . . 61. *ss.*
23) pour nostre proufit 61. *ss.*
24) afin que nous soyons participans de sa sainctеté 62 *. 63.
25) sur l'heure 61. *ss.*
26) puis apres 61. *ss.*
27) exercitez 46. 48. 54. 59.
28) icelle 54. 59. (iceluy)
29) donc 61. *ss.*
30) les sentiers droits 61. *ss.*
31) cloche 61. *ss.*

desvoye, mais[32]) plustost soit[33]) remis en son entier. 14. Suyvez paix avec tous et sainctetė, sans laquelle nul ne verra le Seigneur. 15. Prenez[34]) garde qu'aucun ne soit defaillant de la grace de Dieu, que quelque racine d'amertume, bourionnant en haut, ne vous destourbe, et que par elle plusieurs ne soyent souillez. 16. Qu'aucun[35]) ne soit paillard ou profane comme Esau, qui pour une viande donna[36]) son droit d'ainesse. 17. Car vous savez que,[37]) desirant heriter la benediction, il fut reprouvé[38]) puis apres: pource[39]) quil ne trouva point lieu de repentance, iaçoit qu'il l'eust demandé avec larmes. 18. Certes[40]) vous n'estes point venus à la montagne qu'on touche,[41]) et[42]) au feu bruslant, et au tourbillon, et à l'obscurité et tempeste, 19. et au[43]) son de la trompette, et à la voix des parolles, laquelle ceux qui l'oyoyent refuserent:[44]) afin[45]) que la parolle ne leur fust adressée.[46]) 20. Car ilz ne povoyent endurer ce qui s'ordonnoit.[47]) Si[48]) une beste attouche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard. 21. Et[49]) ainsi estoit terrible ce qui apparoissoit. Moyse dit: I'ay esté[50]) espovanté et ay tremblé. 22. Mais[51]) vous estes venuz à la montagne de Zion, et à la cité du Dieu vivant,[52]) Ierusalem celeste, et à[53]) la compagnie de mout[54]) de milliers d'Anges, 23. et à la congregation[55]) des premiers naiz qui sont escritz ez cieux, et à Dieu qui est iuge de tous, et aux espritz des iustes sanctifiez, 24. et à Iesus mediateur du nouveau Testament,[56]) et au sang respandu,[57]) proferant meilleures choses que celuy d'Abel. 25. Voyez que ne mesprisiez celuy qui parle. Car si ceux qui mespriserent[58]) celuy qui parloit sur la terre, ne sont point eschappez, beaucoup[59]) moins eschapperons nous, si nous nous destournons de celuy qui est[60]) des cieux, 26. duquel la voix a esmeu[61]) toute[62]) la terre. Mais maintenant il a denoncé, disant: Encore une fois i'esmeu[63]) non seulement la terre, mais aussi le ciel. 27. Et ce qu'il dit:[64]) Encore une fois, signifie la mutation[65]) des choses qui sont esmeues[66]) comme de celles qui sont[67]) faites: afin que celles qui ne sont point esmeues[68]) demeurent. 28. Parquoy prenans le Royaume qui ne peut estre esmeu,[69]) avons[70]) grace: par laquelle servons[71]) à Dieu à[72]) son gré, avec reverence et crainte. 29. Car aussi nostre Dieu est un feu consumant.

32) que plustost il 61. *ss.*
33) soit dehait 48. soit guari 57. 60.
34) prenant . . . . que nul 61. *ss.*
35) que nul 61. *ss.*
36) vendit 61. *ss.*
37) que puis apres 57. 60. que mesme p. a. 61. *ss.* qu'apres . . . . 46. 48. 54. 59.
38) reiette 62*. 63.
39) car il 57. 60. *ss.*
40) car 62*. 63.
41) touchoit 46. 48. 54. 59. une m. qui se puisse toucher à la main, ni 61. *ss.*
42) ni . . . ni . . . ni 61. *ss.*
43) et son . . . et voix 62*. 63.
44) requirent 61. *ss.*
45) afin *omis* 54. *ss.*
46) enjointe 48.
47) s'intimoit 46. 48. 54. 59. estoit enioint, ascavoir 61. *ss.*
48) si mesme 54. 61. *ss.*
49) et Moyse, tant 61. *ss.*
50) ie suis . . . tremble 61. *ss.*
51) ains 61. *ss.*
52) à la 61. *ss.*
53) aux milliers d'A. 61. *ss.*
54) d'infinis 54.
55) l'assemblee 61. *ss.*
56) de la nouvelle alliance 61. *ss.*
57) espandu 61. *ss.*
58) mesprisoyent 61. *ss.*
59) beaucoup plus nous, si 46. 48. 54. 59. nous serons punis bc. plus 61. *ss.*
60) parle 61. *ss.*
61) esmeut lors 46. *ss.*
62) toute *omis* 61. *ss.*
63) i'esmouveray 54. 59. 61. *ss.*
64) ce mot 54. 59. 61. *ss.*
65) l'abolition 61. *ss.*
66) instables 61. *ss.*
67) ont esté faites de main 61. *ss.*
68) sont immuables 61. *ss.*
69) esbranlé 61. *ss.*
70) ayons 46. 48. 54. 59. retenons la 62*. 63.
71) servions 46—60. nous servions 61. *ss.*
72) tellement que luy soyons agreables 61. *ss.*

Chapitre XIII.

1. Que[1]) charité fraternelle demeure entre vous.[2]) 2. N'oubliez point le recueil des estrangiers.[3]) Car par iceluy aucuns ont receu des Anges en leur logiz, n'en sachans rien. 3. Ayez memoire des prisonniers, comme si vous estiez emprisonnez avec eux; et de ceux qui sont affligez,[4]) comme[5]) si vous mesmes aussi l'estiez en personne.[6]) 4. Mariage est entre tous honnorable, et la couche sans macule. Mais Dieu iugera les paillardz et les adulteres. 5. Que voz moeurs soyent sans avarice, estans[7]) contens des choses presentes.[8]) Car luymesme a dit: Ie ne te laisseray[9]) point et ne t'abandonneray point. 6. Tant que nous povons asseurément[10]) dire, Le Seigneur m'est adiuteur,[11]) ie[12]) ne craindray chose que l'homme me puisse faire.

1) que la 61. *ss.*
2) entre vous *omis* 57. 60. *ss.*
3) l'hospitalité 61. 62. hosp. 62*. 63. (icelle).
4) tormentez 61. *ss.*
5) comme vous . . . estans 46. *ss.*
6) du corps 54. 61. *ss.*
7) soyez 61. 62.
8) de ce que vous avez presentement 61. *ss.*
9) laisse . . . abandonne 57. 60.
10) seurement 46. 48. 54. 59. tellement que nous pouvons dire avec asseurance 61. *ss.* (en ass. 62*. 63.).
11) en aide 61. *ss.*
12) et 57. 60.

L'EPISTRE DE S. IAQUES.

Chapitre I.

1. Iaques serviteur de Dieu et du Seigneur
Iesus Christ aux douze lignées qui estes esparsez,[1])
Salut. 2. Mes freres reputez estre[2]) toute ioye,
quand cherrez[3]) en diverses tentations, 3. sachans
que la probation[4]) de vostre Foy engendre patience:
4. mais il faut que la patience ayt oeuvre parfaite,
afin que soyez parfaitz et entiers, ne defaillans en
rien.[5]) 5. Que si aucun de[6]) vous a faute de sa-
pience, qu'il la demande à Dieu lequel[7]) donne à
tous rondement[8]) et ne le reproche point: et elle
luy sera donnée: 6. mais qu'il la demande en Foy
ne doubtant nullement.[9]) Car qui doubte, il est
semblable au flot de la mer, qui est demeré du
vent et est ravy par impetuosité.[10]) 7. Or que est
homme là ne pense[11]) point qu'il recoyve[12]) aucune
chose du Seigneur. 8. L'homme double de cou-
rage[13]) est inconstant en toutes ses voyes. 9. Que
le frere qui est de basse condition se glorifie en sa
hautesse. 10. Au contraire, celuy qui est riche,
qu'il se glorifie en sa petitesse: car il passera
comme la fleur de l'herbe. 11. Car le Soleil[14]) est
levé avec ardeur, et l'herbe est seichée, et sa fleur
est cheute, et sa belle apparence est perie, ainsi
aussi flectrira le riche en toutes[15]) ses voyes.

---

1) esparses 48. *ss.*
2) que c'est 54. 59. tenez pour une parfaite 61. *ss.*
3) escherrez 48. vous ch. 54. *ss.*
4) l'espreuve 62*. 63.
5) de sorte que rien ne vous defaille 62*. 63.
6) quelqu'un d'entre 61. *ss.*
7) qui la 61. *ss.*
8) en rien 48.
10) agité du vent et demené 61. *ss.*
11) s'attende 54. 59. 61. *ss.*
12) de recevoir 57. 60. *ss.*
13) coeur 61. *ss.*
14) ardent n'est pas plustost levé que l'herbe est bruslée 61. *ss.*
15) toutes *omis* 61. 62. avec toutes ses entreprinses 62*. 63.

12. Bienheureux est l'homme qui endure tentation:
car quand il aura esté esprouvé, il recevra la cou-
ronne de vie que Dieu a promis à ceux qui l'ayment.
13. Quand aucun est tenté, qu'il ne die point: Ie
suis tenté de Dieu. Car comme[16]) Dieu ne peut
estre tenté de maux, aussi[17]) ne tente il point
aucun. 14. Mais un chacun est tenté quand il est
attiré et amorsé par sa propre concupiscence.
15. Puis apres quand la concupiscence a conceu,
elle enfante peché, et le peché estant parachevé
engendre mort. 16. Mes tres chers freres, ne vous
abusez point: 17. Toute bonne donation et tout don
parfait est d'enhaut, descendant du Pere des lu-
mieres, envers lequel n'y a point de mutation[18])
ne[19]) d'ombrage tournant.[20]) 18. Iceluy[21]) de son
propre vouloir nous a engendré par la Parolle de
verité, afin que nous fussions comme premices de
ses creatures. 19. Par ainsi, mes chers freres, tout
homme soit hastif à ouyr, tardif à parler, et tardif
à courroux. 20. Car le courroux de l'homme n'ac-
complit point la iustice de Dieu. 21. Parquoy vous,[22])
reiettans toute ordure[23]) et abondance[24]) de malice,
recevez en doucour la Parolle plantée en vous, la-
quelle peut sauver voz ames. 22. Mais[25]) soyez
faiseurs de la Parolle, et non seulement escouteurs,
en vous decevans vousmesmes. 23. Car si aucun[26])
oyt la Parolle et ne la met point en effect: cestuy[27])

---

16) comme *omis* 61. *ss.*
17) et ne tente personne 61. *ss.*
18) murmuration 59.
19) ou 57. 60. 61. 62.
20) de changement 61. *ss.*
21) il 61. *ss.*
22) vous *omis* 57. 60. *ss.*
23) vilenie 61. *ss.*
24) superfluité 62*. 63.
25) et 61. *ss.*
26) quelqu'un 62*. 63.
27) il 61. *ss.*

est semblable à l'homme qui considere en un miroir la face de sa nativité.[28] 24. Car il[29] s'est consideré soymesme et s'en est allé, et incontinent a oublié quel il estoit. 25. Mais celuy qui aura regardé en la Loy parfaite, qui est de liberté, et aura perseveré ainsi, n'estant point[30] escouteur oublieux, mais faiseur de l'oeuvre, cestuy[31] sera bienheureux en son fait. 26. Si aucun[32] cuyde[33] estre religieux[34] entre vous, ne refrenant point sa langue, mais[35] laissant errer[36] son cueur: la religion d'iceluy[37] est vaine. 27.[38] La religion pure et sans macule envers Dieu et le Pere, est[39] ceste: visiter les orphelins et les vefves en leurs tribulations, et se garder sans estre souillez de ce monde.

Chapitre II.

1. Mes freres, n'ayez point la Foy de nostre Seigneur Iesus Christ[1]) en apparences exterieures de gloire. 2. Car si en vostre assemblée il y entre un homme ayant[2] aneau d'or, vestu de quelque[3] precieux habit, et[4] aussi y entre un povre, vestu de quelque[3] meschant habit, 3. et qu'ayez esgard à celuy qui porte le vestement precieux, et luy dites:[5] Toy assieds toy ici à ton aise,[6] et que vous disiez[7] au povre: Toy, tiens toy là debout, ou assieds toy soubz mon marchepied, 4. vous n'estes[8] point iugez en vousmesmes, et estes faitz iuges de[9] mauvaises pensées. 5. Mes treschers freres, oyez:[10] Dieu n'a il point eleu les povres de ce monde, qui sont riches en Foy et heritiers du Royaume, lequel il a promis à ceux qui l'ayment? 6. Mais vous[11] avez desdaigné le povre. Or les riches n'abusent[12] ilz point de puissance contre vous? et euxmesmes[13] vous tirent ilz pas en[14] plaidoyers? 7. Euxmesmes ne blasphement ilz point le bon Nom qui a esté invoqué sur vous? 8. Si certes vous parfaites[15] la Loy Royalle selon l'Escriture, à savoir: Tu aymeras ton prochain comme toymesme, vous faites bien. 9. Mais si vous visez[16] aux persones, vous faites peché, et estes reprins de la Loy comme transgresseurs. 10. Car quiconque aura gardé toute la Loy, et vienne[17] à faillir en un poinct, il est coulpable de tous. 11. Car celuy qui a dit: Tu ne seras[18] point adultere, il a dit aussi: Tu n'occiras[19] point. Et si[20] tu n'es point adultere, mais tu occis,[21] tu es transgresseur de la Loy. 12. Parlez ainsi,[22] et faites comme ceux qui doyvent estre iugez par la Loy de liberté. 13. Car iugement[23] sans misericorde sera[24] fait à celuy que ne fait point misericorde. Or[25] misericorde se glorifie à l'encontre de[26] iugement.[23] 14. Mes freres, que profitera il si aucun dit qu'il a Foy, et il n'ayt point les oeuvres? La Foy le pourra elle sauver? 15. Et si le frere ou la soeur sont nudz, et ayent[27] faute de vivre de iour en iour,[28] 16. et aucun de vous leur die: Allez en paix, chauffez vous, et vous[29] saoulez, et[30] que ne leur donniez point les choses qui sont[31] necessaires au corps, que leur profitera il? 17. Pareillement aussi la Foy, si elle n'a les oeuvres, elle est morte en soy mesme. 18. Mais[32] aucun[33] dira: Tu as la Foy, et moy i'ay les oeuvres: monstre moy ta Foy sans tes oeuvres, et ie te monstreray ma Foy par mes oeuvres. 19. Tu crois qu'il est un Dieu: Tu fais bien. Aussi les Diables le croyent[34] et en tremblent. 20. Mais o homme vain, veux tu savoir que la Foy sans les oeuvres est morte? 21. Abraham nostre pere n'a il point esté iustifié par les oeuvres, quand il offrit son filz Isaac sur l'autel? 22. Vois tu pas que la Foy a

---

[28]) sa face naturelle 61. *ss.*
[29]) s'estant . . . et s'en estant allé, il a 61. *ss.*
[30]) non point faict 48.
[31]) un tel 54. 59.
[32]) quelqu'un 61. *ss.*
[33]) semble 57. 60. 61. 62.
[34]) devotieux 62 *. 63.
[35]) ains 54. 59. 61. *ss.*
[36]) decevant 57. *ss.*
[37]) d'un tel personnage 61. *ss.*
[38]) Or 57. 60.
[39]) est de visiter 61. *ss.*

[1]) glorieux, avec respect de personnes 48. n'ayez pt. en acceptions de personnes la foy . . . . par opinion 57. 60. 61. glorieux en ayant esgard à l'app. des p. 62 *. 63.
[2]) qui ait un 61. *ss.*
[3]) d'un 57. 60.
[4]) et il y entre aussi quelque 61. *ss.*
[5]) disiez 61. *ss.*
[6]) honnestement 61. *ss.*
[7]) que vous disiez *omis* 57. 60.
[8]) n'estes vous 61. *ss.*
[9]) par 48.
[10]) escoutez, m. tr. ch. fr. 61. *ss.*
[11]) desdaignez 54. 59. deshonoré 61. *ss.*
[12]) ne vous maistrisent ils pas 62. *. 63.

[13]) eux-mesmes *omis* 61. *ss.*
[14]) és 54. 59. aux 57. 60.
[15]) toutes fois si vous accomplissez 61. *ss.*
[16]) regardez 57. 60. avez regard à l'apparence des 61. *ss.*
[17]) s'il vient 54. 57. 62 *. 63. et vient 57. 60. 61. 62.
[18]) feras 62 *. 63.
[19]) tueras 61. *ss.*
[20]) si donc 54. 59. 61. *ss.*
[21]) tues 61. *ss.*
[22]) ainsi *omis* 61. *ss.*
[23]) condamnation 61. *ss.*
[24]) sera sur 61. *ss.*
[25]) et 61. *ss.*
[26]) du 57. 60.
[27]) ayant 61. *ss.*
[28]) du vivre quotidien 54. *ss.*
[29]) mangez vostre saoul 61. *ss.*
[30]) et vous 61. *ss.*
[31]) qui sont *omis* 62 *. 63.
[32]) or 54. 59. mesmes 62 *. 63.
[33]) quelqu'un 54. *ss.*
[34]) les diables . . . . aussi 61. *ss.*

aydé[35]) les oeuvres d'iceluy, et que la Foy a esté parfaite[36]) par les oeuvres? 23. Et que l'Escriture est[37]) accomplie, disant: Abraham a creu à Dieu, et il luy a esté reputé à iustice, et a esté appellé amy de Dieu? 24. Vous voyez donc que l'homme est iustifié par les[38]) oeuvres, et non seulement par la[38]) Foy. 25. Semblablement aussi Raab paillarde n'a elle point esté iustifiée par oeuvres, quand elle eut receu les messagiers, et les mit[39]) hors[40]) par autre voye?[41]) 26. Car comme[42]) le corps sans esprit est mort, aussi la Foy sans oeuvres est morte.

Chapitre III.

1. Mes freres, ne soyez par faitz[1]) plusieurs maistres, sachans que nous en recevrons plus grande condamnation.[2]) Car nous tous tombons[3]) en plusieurs choses. Si aucun[4]) n'offense point en parolle, iceluy[5]) est homme parfait qui[6]) par la bride peut conduire mesmes tout le corps. 3. Voicy,[7]) nous mettons aux chevaux les brides[8]) en leurs gueules, pour obeyr à nous,[9]) et demenons[10]) tout leur corps. 4. Voicy[7]) aussi les navires, ia soit qu'elles soyent grandes, et qu'elles soyent poussées de rudes ventz,[11]) elles sont demenées[12]) d'un petit gouvernail, par tout où voudra le plaisir de celuy qui gouverne. 5. Pareillement[13]) aussi la langue est un petit membre, et se vante[14]) de grandes choses: voicy[7]) un petit feu, combien grand bois enflamme[15]) il? 6. Et la langue[16]) est un feu, voire un monde d'iniquité. Ainsi[17]) la langue est mise entre noz membres, laquelle souille tout le corps, et enflamme la[18]) roue de nostre nativité, et est enflammée, de la gehenne? 7. Car toute nature de bestes et et d'oysaux, et de reptiles, et de poissons de mer s'apprivoise, et a esté apprivoisé par nature humaine, 8. mais nul homme ne peut apprivoiser la langue, qui est[19]) un mal qui ne se peut reprimer, et est pleine de venin mortel. 9. Par elle nous benissons[20]) Dieu et Pere, et par elle nous maudissons les hommes faits à la semblance de Dieu. 10. D'une mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choses soyent ainsi faites. 11. Une fontaine iette elle d'une mesme source[21]) eau[22]) douce et amere? 12. Mes freres, un figuier peut il produire des olives, et une vigne des figues? Ainsi nulle fontaine ne peut faire eau sallée et douce. 13. Qui est ce qui est sage et advisé entre vous? Qu'il monstre par bonne conversation ses oeuvres en douceur de sapience. 14. Mais si vous avez envie amere, et contention[23]) en voz cueurs, ne vous glorifiez point, et ne mentez pas contre la verité. 15. Car ceste sapience[24]) n'est[25]) point descendante d'en haut, mais elle est terrienne, sensuelle et diabolique. 16. Car où il y a envie et contention,[23]) là est inconstance[26]) et toute oeuvre perverse, 17. Mais la sapience[24]) qui est[27]) d'enhaut, premierement est chaste,[28]) puis paisible, modeste,[29]) traittable, pleine de misericorde et de bons fruitz, ne iugeant point,[30]) non feincte.[31]) 18. Et le fruit de iustice est semé[32]) en paix à[33]) ceux qui font paix.

Chapitre IV.

1. Dont[1]) viennent les batailles[2]) et debatz entre vous? N'est ce point d'icy, à savoir de voz concupiscences,[3]) lesquelles bataillent[4]) en voz membres? 2. Vous convoitez et ne l'avez point.

---

35) besongnoit és 61. *ss.*
36) parachevee 61. *ss.*
37) a esté 61. 62.
38) *les articles omis* 62 *. 63.
39) eut mis 61. *ss.*
40) dehors 62 *. 63.
41) par un autre chemin 61. *ss.*
42) ainsi que 61. *ss.*

1) faitz *omis* 61. *ss.*
2) grand condemnement 68.
3) offensons 54. *ss.*
4) quelqu'un 62 *. 63.
5) il 61. *ss.*
6) peut tenir en bride 54. 59. peut mesme 61. *ss.* qui peut conduire . . . . par la bride 57. 60.
7) voila 62 *. 63.
8) des mors 61. *ss.*
9) pour nous obeir 57. 60. *ss.*
10) menons ça et là 61. *ss.*
11) nonobstant, elles sont 57. 60.
12) gouvernées 54. 59. menées çà et là 61. *ss.*
13) ainsi la 61. *ss.*
14) remue 57. 60.
15) allume 61. *ss.*
16) la l. aussi 61. *ss.*
17) telle, di-ie, est la langue entre 61. *ss.*

18) le cours de nature 62 *. 63.
19) entant que c'est 54. *ss.*
20) nostre 61. *ss.*
21) d'un mesme pertuis 57. 60. *ss.*
22) le doux et l'amer 61. *ss.*
23) irritation 62 *. 63.
24) sagesse 57. 60.
25) ne descend point 61. *ss.*
26) trouble 54. *ss.*
27) qui est *omis* 61. *ss.*
28) pure 54. *ss.*
29) moderee 62 *. 63.
30) sans distinction 62 *. 63.
31) sans hypocrisie 61. *ss.*
32) se seme 54. 59. 61. *ss.*
33) pour 62 *. 63.

1) d'où 59. 61. *ss.*
2) guerres et combats 62 *. 63.
3) voluptez 57. 60. 61. 62. membres (*le reste omis*) 62 *. 63.
4) guerroyent 61. 62.

Vous avez[5]) envie et haynes, et ne pouvez obtenir. Vous combatez et guerroyez, et n'avez point ce que desirez pource que ne le demandez point. 3. Vous demandez et ne recevez point, pource que vous demandez mal, afin que le despendiez en voz concupiscences.[6]) 4. Adulteres et adulteresses, ne savez vous point que l'amitié du monde est inimitié de Dieu? Qui voudra donc estre amy du monde, il[7]) se constitue ennemy de Dieu. 5. Cuydez vous que l'Escriture die sans cause:[8]) L'esprit qui habite en vous convoyte il à envie? 6. Mais[9]) il donne plus grande grace.[10]) 7. Soyez donc subietz à Dieu, mais[11]) resistez au diable: et il s'enfuyra de vous. 8. Approchez vous de Dieu, et il s'approchera de vous, Pecheurs, nettoyez voz mains, et vous[12]) doubles de courage, purifiez voz cueurs. 9. Affligez vous[13]) et lamentez et plourez. Vostre ris soit converty en pleur, et vostre ioye en tristesse. 10. Humiliez vous devant la presence du Seigneur et il vous eslevera. 11. Freres, ne detractez[14]) point l'un de l'autre. Qui detracte[15]) de son frere, et qui iuge son frere, il detracte[15]) de la Loy, et iuge[16]) la Loy. Et si tu iuges[16]) la Loy, tu n'es point faiseur de la Loy, mais en es[17]) iuge. 12. Or il y a un seul[18]) Legislateur et iuge,[19]) qui peut sauver et perdre,[20]) Toy qui es tu qui iuges autruy. 13. Or ça maintenant vous qui dites: Allons auiourd'huy et demain en une telle ville, et demourons là un an, et marchandons[21]) et gaignons: 14. qui toutesfois ignorez[22]) ce qui adviendra le lendemain. Car qu'est ce de vostre vie? Ce n'est certes qu'une vapeur qui apparoit pour un peu[23]) et apres[24]) s'esvanouyt, 15. au lieu que vous[25]) devez dire: Si le Seigneur le veut, et si nous vivons, faisons[26]) cecy ou cela. 16. Mais maintenant vous vous glorifiez[27]) en voz orgueilz.[28]) Toute telle[29]) gloire[30]) est mauvaise. 17. C'est donc mal fait[31]) à celuy qui sait faire[32]) le bien et ne le fait point.

5) estes envieux et ialoux 61. *ss.*
6) voluptez 54. *ss.*
7) est inimitié 61. 62. il se rend 62*. 63.
8) le die s. cause? 54—60. envain 62*. 63.
9) mais plustost 57. ains *omis* 62*.
10) *Les éditions de 46—48. 57. 60. 61. 62. omettent la phrase*: Pour ce dit vil: Dieu resiste aux orgueilleux, et donne grace aux humbles. — 62*. 63. et pourtant . . . . fait grace.
11) mais *omis* 62 63.
12) qui estes 61. *ss.*
13) soyez affligés 61. *ss.*
14) medites pt. les uns des autres 61. *ss.*
15) mesdit (*deux fois*) 61. *ss.*
16) condamne (*deux fois*) 61. *ss.*
17) en es *omis* 61. *ss.*
18) seul *omis* 57. 60.
19) et iuge *omis* 54. *ss.*
20) destruire 61. *ss.*
21) demenons marchandise 54—60. faisons m. 61. *ss.*
22) ne scavez 61. *ss.*
23) de temps 57. 69.
24) puis 61. *ss.*
25) vous *omis* 54. *ss.*
26) nous ferons 54. *ss.*
27) esiouyssez 48.
28) vanteries 61. *ss.*
29) telle *omis* 48.
30) vanterie 61. *ss.*
31) il y a donc peché 61. *ss.*
32) faire *omis* 48. le *omis* 61. *ss.*

Chapitre V.

1. Or sus maintenant, vous riches, plourez heulans[1]) pour voz miseres, lesquelles vous adviendront. 2. Voz richesses sont pourries. Voz vestemens deviennent pleins de tignes. 3. Vostre or et vostre argent est enrouillé, et leur rouillure vous sera en tesmoignage et mangera vostre chair comme le feu. Vous avez amassé un thresor pour les derniers iours. 4. Voicy le loyer des ouvriers qui ont moissonné voz regions[2]) (douquel ilz ont esté frustré par vous) criera[3]) et le cry de ceux qui avoyent[4]) moissonné est entré aux oreilles du Seigneur des armées. 5. Vous avez vescu en delices sur la terre, et prins voz aises,[5]) et avez rassasié voz cueurs comme au iour des sacrifices. 6. Vous avez condamné et occy le iuste, et[6]) point ne vous resiste. 7. Donc,[7]) freres, soyez patiens iusqu'à la venue du Seigneur. Voicy, le laboureur attend le fruit precieux de la terre, l'attendant patiemment,[8]) iusqu'à tant qu'il reçoyve la pluye du matin et du soir. 8. Vous donc,[9]) soyez aussi patiens, et confermez voz cueurs, car la venue du Seigneur approche.[10]) 9. Freres, ne vous plaignez point les uns des autres, afin que ne soyez condamnez. Voicy le iuge est[11]) present devant la porte. 10. Mes freres, prenez pour exemple d'affliction et de patience les Prophetes qui ont parlé au Nom du Seigneur. 11. Voicy, nous tenons bienheureux ceux qui souffrent:[12]) vous avez ouy la patience de Iob et avez veu la fin du Seigneur, que[13]) le Seigneur est mout[14]) pitoyable et misericordieux. 12. Aussi,[15]) mes freres, sour toutes choses ne iurez point, ne par le ciel, ne par la terre, ne par quelque autre iurement: mais vostre ouy soit ouy, et vostre non,

1) ulans 48. heurlans 54. 59. hurlans 57. 60. *ss.*
2) champs 61. *ss.*
3) crie 48. *ss.*
4) ont 54. *ss.*
5) avez esté somptueux 62*. 63.
6) lequel ne vous r. point 54. 59. 61. *ss.*
7) or donc 61. *ss.*
8) usant de patience 61. *ss.*
9) aussi soyez 62*. 63.
10) est prochaine 54. 59. 61. *ss.*
11) à la p. 61. *ss.*
12) ont enduré 61. *ss.*
13) car 62*. 63.
14) grandement 54. fort 57. 60. tres-m. et p. 61. *ss.*
15) avant t. ch., mes fr. 61. *ss.*

non: afin que ne cheez en condamnation. 13. Y a il quelcun affligé entre vous? qu'il face oraison.[16]) Y a il quelcun d'entre vous allegre?[17]) qu'il chante.[18]) 14. Y a il quelcun d'entre vous malade? qu'il appelle les anciens[19]) de l'Eglise, et qu'ilz prient pour luy, et l'oignent d'huyle au Nom du Seigneur. 15. Et l'oraison[20]) de Foy sauvera le malade, et le Seigneur l'allegera,[21]) et s'il est[22]) en pechez, ilz luy seront pardonnez. 16. Confessez voz defautes,[23]) l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, afin que[24]) soyez guariz. Car l'oraison[26]) du iuste avec efficace[25]) vaut beaucoup. 17. Elie estoit homme subiet à semblables passions que nous, et pria par oraison[26]) qu'il ne plust,[27]) et ne plut point sur la terre trois ans et six moys. 18. Et derechef il pria, et le ciel donna pluye, et la terre produysit son fruit. 19. Freres, si aucun[28]) d'entre vous a erré[29]) de la verité, et aucun[28]) le convertisse,[30]) 20. il doit savoir que celuy qui aura fait[30]) convertir le pecheur de[31]) l'erreur de sa voye, il sauvera[32]) une ame de mort, et couvrira la multitude des pechez.[33])

16) qu'il prie 61. *ss.*
17) qui ait le coeur ioyeux 61. *ss.*
18) psalmodie 57. 60. 61. 62.
19) Prestres 54. 59.
20) la priere 61. *ss.*
21) le relevera 61. *ss.*
22) a commis peché, il luy sera p. *ss.*
23) fautes 61. *ss.*
24) vous en 54. *ss.*

25) l'or. efficace du iuste 48.
26) il requit en priant 61. *ss.*
27) point 62 *. 63.
28) quelqu'un 61. *ss.*
29) se fourvoye 61. *ss.*
30) radresse . . . . radressé 61. 62. redresse *etc.* 62 *. 63.
31) de ce qu'il s'estoit fourvoyé 61. *ss.*
32) gardera 61. *ss.*
33) multitude de pechez 54. de peché 59. une m. 61. *ss.*

LA PREMIERE EPISTRE DE S. PIERRE.

Chapitre I.

1. Pierre Apostre de Iesus Christ aux estrangiers qui estes[1]) espars en Ponte, en Galatie, en Cappadoce, en Asie et en Bithynie, 2. eleuz selon la prescience[2]) de Dieu le Pere, par[3]) sanctification de l'Esprit, pour obeir et estre arrousez du sang de Iesus Christ, grace et paix soit multipliée. 3. Loué soit Dieu et[4]) Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui selon[5]) sa grande misericorde nous a regeneré en esperance vive, par la resurrection de Iesus Christ d'entre les mortz, 4. à l'heritage immortel[6]) et non contaminé et incorruptible, conservé és cieux pour vous, 5. qui estes gardez par[7]) la vertu de Dieu par Foy, pour avoir salut,[8]) qui est appareillé pour[9]) estre demonstré au dernier temps, 6. en quoy vous vous esiouyssez,[10]) estans maintenant un peu de temps contristez en diverses tentations, s'il est besoing, 7. à fin que la probation[11]) de vostre Foy, beaucop plus preiceuse que[12]) l'or, (lequel perit et toutesfois est esprouvé par le feu), soit[13]) trouvée en louange, gloire et honneur, quand Iesus Christ sera revelé: 8. lequel, combien que ne l'ayez veu, vous l'aymez:[14]) auquel croyans,[15]) combien que maintenant ne le voyez, vous[16]) vous esiouyssez de[17]) ioye inenarrable et glorifiée,[18]) 9. reportans[19]) la fin de vostre Foy, à savoir le salut des ames 10. Duquel salut les Prophetes, qui ont prophetizé de la Grace qui devoit venir en vous,[20]) ont[21]) enquis et diligemment cerché, 11. enquerans quand et quel[22]) poinct de temps signifioit l'esprit[23]) de Christ qui estoit en eux: lequel par avant[24]) tesmoignoit des afflictions qui devoyent advenir en[25]) Christ, et des gloires apres icelles.[26]) 12. Ausquels a esté revelé que, non[27]) point à euxmesmes, mais à nous, ilz administroyent les choses, lesquelles maintenant vous sont[28]) annoncées, par ceux qui vous ont annoncé l'Evangile par le sainct Esprit envoyé du ciel, esquelles[29]) les Anges desirent regarder. 13. Pourtant[30]) vous, ayans les reins de vostre entendement ceintz, avec sobrieté, esperez parfaitement en la grace qui vous[31]) est presentée, en[32]) ce que Iesus Christ vous est declairé: 14. et ce comme enfans[33]) obeys-

---

[1]) sont 57. 60. 61. 62.
[2]) providence 62 *. 63.
[3]) en 54. *ss.*
[4]) qui est le 61. *ss.*
[5]) par 61. *ss.*
[6]) incorruptible qui ne se peut contaminer ni flestrir 61. *ss.*
[7]) en 61. *ss.*
[8]) le salut 54. *ss.*
[9]) à 54—60. prest d'estre revelé 61. *ss.*
[10]) esgayez 61. *ss.*
[11]) l'espreuve 61. *ss.*
[12]) que l'espreuve de 61. *ss.*
[13]) vous tourne à 61. *ss.*
[14]) vous aimez 54. *ss.*
[15]) vous croyez 61. *ss.*
[16]) et vous esgayez 61. *ss.*
[17]) d'une 61. *ss.*
[18]) glorieuse 62 *. 63.
[19]) rapportans 62 *. 63.
[20]) qui vous est adressée 54. 59. 62 *. 63.
[21]) se sont enquis et l'ont . . . . . . s'enquerans 61. *ss.*
[22]) duquel temps 61. 62. en quel t. 62 *. 63.
[23]) l'esprit prophetique 62 *. 63.
[24]) avant 48. auparavant 57. 60. desia alors tesmoignant 54. 59. auparavant tesmoignant les souffrances 61. 62. signifioit les s. 62 *. 63.
[25]) à 61. *ss.*
[26]) qui s'en devoyent ensuyvre 61. *ss.*
[27]) ce n'estoit pt. pour . . . . . . pour nous 61. *ss.*
[28]) ont esté 54. *ss.*
[29]) choses 61. *ss.*
[30]) vous doncques en 61. *ss.*
[31]) vous y 62. *ss.*
[32]) en vous declairant I. C. 48. qui vous est apportée 59. en la revalation de I. C. 59. 61. 62. iusques à ce que I. C. soit revelé 62 *. 63.
[33]) bien obeissans 57. 60.

sans, ne vous conformans[34] point à voz desirs qu'aviez[35] auparavant, estans en vostre ignorance, 15. mais,[36] comme celuy qui vous a appellé est sainct, pareillement aussi vous soyez sainctz, en toute conversation, 16. pourtant[37] qu'il est escrit: Soyez saincts, car ie suis sainct. 17. Et si vous invoquez le[38] Pere, qui[39] sans acception de persones iuge selon l'oeuvre d'un chacun, voyez[40] que conversiez en crainte au temps de vostre habitation[41] temporelle: 18. sachans que vous avez esté rachetez de vostre vaine conversation,[42] qui vous avoit esté enseignée de[43] vos peres, non point par choses corruptibles, comme par or ou par argent, 19. mais par le sang precieux de Christ, comme d'un agneau sans souillure et sans tache, 20. ia[44] ordonné devant la fondation du monde, mais manifesté aux derniers temps pour vous, 21. qui par luy croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des mortz, et luy a donné gloire, afin que vostre Foy et esperance fust en Dieu. 22. Ayans[45] purifié[46] voz ames en obeyssance[47] de verité par l'esprit, et estans[48] sans fiction[49] en charité fraternelle, aymez l'un l'autre affectueusement[50] de cueur pur, 23. estans regenerez, non point par semence mortelle,[51] mais immortelle, à savoir par la parolle de Dieu vivante[52] et demourant à tousiours mais.[53] 24. Pource que toute chair est comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe: l'herbe est seichée et la[54] fleur est cheute, 25. mais la Parolle du Seigneur demoure eternellement. Or[55] ceste est la Parolle[56] qui vous a esté annoncée.

Chapitre II.

1. Ayans donc osté toute malice, et toute fraude et feintises, et envies, et toutes detractions,[1] 2. desirez comme enfans n'agueres nayz le laict raisonnable,[2] et qui est sans fraude afin par iceluy croyssiez à salut.[3] 3. Si toutesfois[4] vous avez gousté que le Seigneur est bening, 4. duquel vous approchans,[5] qui est la pierre vive, reprouvée certes[6] des hommes, mais eleu et precieuse envers Dieu: 5. vous aussi comme pierres vives estes edifiez une[7] maison spirituelle et une Sacrificature saincte, pour offrir sacrifices spirituelz aggreables à Dieu par Iesus Christ. 6. Pourtant[8] il est aussi contenu en l'Escriture: Voicy ie metz en Zion la maistresse pierre du coing, eleue et precieuse, et qui croyra en elle, il ne sera point confus. 7. Elle est donc honneur à vous qui croyez, mais[9] à ceux qui ne croyent point elle est la pierre que les edifians ont reprouvée:[10] ceste[11] a commencé estre[12] le chef du coing, 8. Et pierre de choppement, et pierre de trebuchement à[13] ceux qui hurtent contre la parolle et ne croyent[14] point en[15] ce à quoy ilz ont esté ordonnez. 9. Mais vous estes la generation eleue, la Sacrificature royalle, la gent saincte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertuz de celuy qui vous a appelé des tenebres à sa merveilleuse lumiere: 10. Qui iadis n'estiez point peuple, mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui[16] n'aviez point obtenu misericorde, mais maintenant avez obtenu misericorde. 11. Amiz,[17] ie vous supplie[18] comme[19] estrangiers et voyagiers, abstenez vous des desirs charnelz qui bataillent[20] contre l'ame, 12. ayans vostre conversation honneste entre les Gentilz: afin qu'en ce qu'ilz detractent de vous comme de malfaiteurs, ilz glorifient Dieu au iour de la visitation,[21] vous estimans par bonnes oeuvres. 13. Soyez donc subietz à tout ordre humain pour[22] Dieu, soit au Roy, comme[23] superieur, 14. soit

---

[34] conformez 61. 62.
[35] de par ci devant en v. ign. 61. *ss.*
[36] ains 61. *ss.*
[37] d'autant 61. *ss.*
[38] pour 54. *ss.*
[39] celuy qui sans avoir esgard à l'apparence des personnes 61. *ss.*
[40] conversez . . . . . durant le t. 61. *ss.*
[41] seiour 61. *ss.*
[42] conv. baillée 48.
[43] par 62 *. 63.
[44] desia 61. *ss.*
[45] donc 62 *. 63.
[46] purifians 61. 62.
[47] obeissant à 61. *ss.*
[48] et estans *omis* 48. *ss.* afin de suyvre ch. f. 61. *ss.*
[49] et ch. frat. sans fiction 48—60. sans feintise 61. *ss.*
[50] grandement 48.
[51] corruptible mais incorruptible 54. *ss.*
[52] vivant 48. 57. 60. 61. 62.
[53] tousiours 61. *ss.*
[54] sa 62 *. 63.
[55] et 61. *ss.*
[56] ceste p. est celle 54, 59.

---

[1] mesdisances 61. *ss.*
[2] d'intelligence 62 *. 63.
[3] à salut *omis* 61. *ss.*
[4] voire pourveu que 61. *ss.*
[5] de luy, di-ie 61. *ss.*
[6] voire repr. 54. 59. reiettee 61. *ss.*
[7] pour 61. *ss.* (une *omis deux fois*).
[8] à raison de quoy aussi 61. *ss.*
[9] quant aux rebelles, la p. 61.
[10] reiettee, a esté faite le principal de c. 61. *ss.*
[11] icelle 54—60.
[12] d'estre 54—60.
[13] lesquelz h. 61. *ss.*
[14] n'obeyssant 54. 59. sont rebelles 62 *. 63.
[15] à ce à quoy mesme 54. 59. à quoy aussi 61. *ss.*
[16] iadis 61. *ss.*
[17] bien-aymez 61. *ss.*
[18] exhorte 57. 60.
[19] abstenez-vous . . . . comme estr. 61. *ss.*
[20] guerroyent 61. *ss.*
[21] pour vos bonnes oeuvres qu'ils auront veues 62 *. 63.
[22] l'amour de 61. *ss.*
[23] au sup. 61. *ss.*

mal et face bien: qu'il cerche la paix et la poursuyve.[27]) 12. Car les yeux du Seigneur sont sus les iustes, et ses oreilles[28]) à leurs prieres: Et le regard du Seigneur est sus ceux qui font les maux. 13. Et qui est-ce qui vous nuyra si vous ensuyvez le bien? 14. Mais aussi[29]) si[30]) vous endurez quelque chose pour bien faire,[31]) vous estes bienheureux. Aussi[32]) ne craignez point pour la crainte d'eux, et ne soyez point troublez; 15. mais[24]) sanctifiez le Seigneur Dieu[33]) en voz cueurs, et soyez tousiours appareillez à respondre[34]) à chacun qui vous demande raison de l'esperance qui est en vous: 16. mais[35]) ce avec benignité et reverence.[36]) Et ayez[37]) bonne conscience, à fin qu'en[38]) ce qu'ilz detractent de vous comme de malfaiteurs, ilz soyent confuz, eux[39]) qui blasment vostre bonne conversation en Christ. 17. Car il vaut mieux que vous soyez affligez en bien faisant, si la volunté de Dieu le veut,[40]) qu'en mal faisant. 18. Car aussi Christ a souffert une fois pour les pechez: luy iuste pour les iniustes, à fin qu'il nous amenast à Dieu, estant mortifié en[41]) chair, mais vivifié d'esprit,[42]) 19. auquel[43]) aussi il s'en alla, et prescha aux espritz qui estoyent en chartre, 20. qui avoyent[44]) iadis esté desobeyssans, quand[45]) on attendoit une fois la patience de Dieu és iours de Noé, lorsque l'arche s'appareilloit, en laquelle petit nombre, à savoir huit persones, furent sauvées par eaue. 21. A[46]) la figure aussi de laquelle maintenant le Baptesme[47]) nous sauve, non point parce qu'il oste[48]) les ordures de la chair, mais parce qu'il est[49]) attestation de bonne conscience devant Dieu par la Resurrection de Iesus Christ, 22. qui est à la dextre de Dieu, estant allé au ciel, auquel sont faitz subietz[50]) les Anges et puissances et vertuz.

Chapitre IV.

1. Puis donc[1]) que Christ a souffert pour nous en la chair, vous aussi soyez armez de celle mesme pensee, c'est[2]) que celuy qui a souffert en chair a cessé[3]) de peché,[4]) 2. à fin que maintenant[5]) le temps qui reste en chair il vive,[6]) non point aux concupiscences des hommes, mais à[7]) la volunté de Dieu. 3. Car il[8]) nous doit suffire que le temps passé de nostre vie ayons fait la volunté des Gentilz, quand nous conversions en infametez,[9]) en concupiscences, en yvrongneries, en gourmandises, en beuveries, et en abominables idolatries. 4. Et cecy semble[10]) estrange à ceux qui[11]) vous blasment, que vous ne courez avec eux au[12]) mesme abandon de dissolution, 5. mais[13]) ilz en rendront compte à celuy qui est prest de iuger les vifz et les mortz: 6. Car pour ce aussi il a esté evangelizé aux mortz, à fin qu'ilz soyent iugez[14]) en chair selon[15]) les hommes, mais[16]) qu'ilz vivent d'esprit selon Dieu.[17]) 7. Or la fin de toutes choses approche. Soyez donc sobres et veillez[18]) en oraisons. 8. Et sur tout ayez entre vous vehemente Charité. Car Charité couvrira la[19]) multitude des[19]) pechez. 9. Hebergez[20]) voluntiers les uns les autres sans murmurations.[21]) 10. Un[22]) chacun selon qu'il a receu de[23]) don, qu'il en administre aux autres, comme bons despensiers[24]) des diverses graces de Dieu. 11. Si

---

[27]) pourchasse 61. *ss.*
[28]) enclines à 61. *ss.*
[29]) mesmement 61. *ss.*
[30]) encores qu'enduriez 54—62. enc. que vous end. 62 *. 63.
[31]) pour iustice 57. 60—62. pour avoir bien fait 62 *. 63.
[32]) mais 61. *ss.*
[33]) le S. des armees 57. 60. 61. 62.
[34]) avec douceur et crainte 61. 62 . . . . . et reverence 62 *. 63.
[35]) et 54—60. *toute la phrace manque ici* 61. *ss.*
[36]) crainte 57. 60.
[37]) ayans 54. *ss.*
[38]) que ceux qui blasment . . . . . soyent confus, en ce qu'ils mesdisent . . . . 61. *ss.*
[39]) eux di-ie 54. 59. quand ils 57. 60.
[40]) porte 54. 59. est telle 57. 60.
[41]) de 48.
[42]) par l'esprit 61. *ss.*
[43]) par lequel aussi estant parti, il a pr. 61. *ss.*
[44]) comme ainsi soit qu'ilz fussent 54. 59. 62 *. 63. comme ainsi fust qu'il y eust eu iadis des incredules 57. 60. 61. 62.
[45]) qd. la patience de D. att. une fois 62 *. 63.
[46]) à quoy aussi maintenant respond à l'opposite la figure qui nous sauve asc. le baptesme 61. *ss.*
[47]) *add.* estant correspondant 54—62.
[48]) en ostant 54. 59. en ce qu'il y ait 54. 59. non pas la purgation des 57. 60. mais l'attestation 57. 60. non point celuy celuy par lequel les ordures de la chair sont nettoyees 61. *ss.*
[49]) ains l'attention 61. *ss.*

[50]) assuiettis 54. 59. 61. *ss.*

[1]) or donc puis que 61. *ss.*
[2]) c'est asçavoir 61. *ss.*
[3]) desisté 61. *ss.*
[4]) pecher 54.
[5]) maintenant *omis* 61. *ss.*
[6]) vous ne viviez plus selon les 61. *ss.*
[7]) ains selon 61. *ss.*
[8]) car le temps passé nous doit avoir suffi pour accomplir 61. *ss.*
[9]) insolences 61. *ss.*
[10]) en quoy se trouvent 61. *ss.*
[11]) en vous blasmant, quand 61. *ss.*
[12]) en un 61. *ss.*
[13]) ceux qui rendront 61. 62. rendent 62 *. 63.
[14]) fussent condamnez 62 *. 63.
[15]) selon l. h. en chair 61. *ss.*
[16]) et qu'ils vescussent 62 *. 63.
[17]) selon Dieu en esprit 61 *ss.*
[18]) vigilans à prier 61. *ss.*
[19]) *les articles omis* 54. 59. 61. *ss.*
[20]) herbergez 62 *. 63.
[21]) murmures 61. *ss.*
[22]) que 61 *. *ss.*
[23]) le 62 *. 63.
[24]) dispensateurs de la d. gr. 61. *ss.*

ıucun[25]) parle, qu'il parle comme les parolles de Dieu. Si aucun ministre, qu'il ministre comme par a puissance laquelle Dieu administre, à fin qu'en outes choses Dieu soit glorifié par Iesus Christ, ıuquel est gloire et empire[26]) à tousiours mais.[27]) Amen. 12. Treschers,[28]) ne vous estonnez point[29]) quand vous estes comme en la fornaise (laquelle hose est faite[30]) pour vostre probation[31]) comme si ıucune[32]) chose estrange vous estoit[33]) advenue. 13. Mais[34]) entant que vous communiquez aux ıfflictions[35]) de Christ, esiouyssez vous, à fin qu'aussi à la revelation de sa[36]) gloire vous vous esiouyssez estans en liesse.[37]) 14. Si vous estes vituperez[38]) au Nom de Christ, vous estes bienheureux. Car 'esprit de la[39]) gloire de Dieu repose sur vous. Selon[40]) iceux il est blasmé, mais selon vous il est glorifié. 15. Ainsi[41]) que nul de vous ne[42]) soit ıffligé comme meurtrier, ou malfaiteur, ou convoyteux des biens d'autruy, 16. mais si aucun est affligé comme Chrestien, qu'il n'en ayt point de honte, ains qu'il glorifie Dieu en ceste partie.[43]) 17. Car aussi il est temps que le iugement commence à[44]) la maison de Dieu. Et si[45]) premierement à[45]) nous, quelle sera la fin de ceux[46]) qui ne croyent point à l'Evangile de Dieu? 18. Et si le iuste est difficilement sauvé, où comparoistra l'infidele[47]) et le pecheur? 19. Et[48]) par ainsi ceux qui souffrent par la volunté de Dieu, qu'ilz[49]) recommandent leurs ames au[50]) Createur, comme fidele, en bien faisant.

Chapitre V.

1. Ie prie les Prestres[1]) qui sont entre vous, (moy[2]) Prestre avec eux, et tesmoing des afflictions[3]) de Christ, qui suis aussi participant de la gloire laquelle sera revelée), 2. paissez le tropeau de Christ tant[4]) qu'en vous est, en ayant esgard[5]) sur iceluy, non point par contrainte mais volontairement, non point par[6]) gaing deshonneste, mais d'un courage prompt, 3. et non point comme ayant seigneurie sus l'heritage[7]) du Seigneur,[8]) mais tellement que vous[9]) soyez exemple[10]) du tropeau. 4. Et quand le principal Pasteur apparoistra, vous recevrez là couronne incorruptible de gloire. 5. Semblablement vous ieunes, soyez subietz aux Anciens, tellement que soyez tous subietz l'un à l'autre. Ayez[11]) humilité de courage[12]) fichée en vous[13]) pource que Dieu resiste aux orgueilleux et donne[14]) grace aux humbles. 6. Humiliez vous donc soubz la puissante main de Dieu, à fin qu'il vous esleve quand il sera temps, 7. iettans[15]) tout vostre soucy en luy, car il a soing de vous. 8. Soyez sobres et veillez: pourtant[16]) que vostre adversaire, le diable, chemine[17]) comme un lion bruyant à l'entour de vous,[18]) cerchant quelcun pour devorer:[19]) 9. auquel resistez[20]) fermes en la Foy, sachans que les mesmes afflictions[3]) sont à parfaire[21]) à la compagnie de voz freres, qui est au monde. 10. Mais[22]) le Dieu de toute grace, qui nous a appellé à sa gloire eternelle par[23]) Iesus Christ, ayans[24]) un peu de temps souffert, iceluy[25]) vous parface, conferme, corrobore et establisse. 11. A luy soit gloire et em-

---

25) quelqu'un 62*. 63.
26) force 61. *ss.*
27) au siècle des siècles 61. *ss.*
28) bien-aimez 61. *ss.*
29) ne trouvez pt. estrange 61. *ss.*
30) la quelle chose est faite *omis* 54. *ss.*
31) espreuve 61. *ss.*
32) quelque 54. *ss.*
33) advenoit 61. *ss.*
34) ains 61. *ss.*
35) souffrances 61. *ss.*
36) de la gl. d'iceluy 61. *ss.*
37) en vous esgayant 61. *ss.*
38) iniuriez 61. *ss.*
39) de gl. et de D. 61. *ss.*
40) lequel quant à eux . . . . quant à vous 61. *ss.*
41) et de faict 61. *ss.*
42) ne souffre 61. *ss.*
43) cest endroit 61. *ss.*
44) par 61. *ss.*
45) s'il commence 61. *ss.*
46) qui desobeissent à 54. 59. sont rebelles 61. *ss.*
47) le mechant 61. *ss.*
48) que ceux-la donc 61. *ss.*
49) qu'ils luy r . . . . comme au fidele possesseur 54. 59. u'ils *omis* 61. *ss.*
50) au possesseur fidele 57. 60. 61. 62. au fid. createur 2*. 63.

1) anciens 61. *ss.*
2) qui suis A. 61. *ss.*
3) souffrances 61. *ss.*
4) autant 57. 60. entant 61. 62. qui vous est commis 62*. 63.
5) surveillant 57. 60. 61. 62.
6) pour 54. 59. 62*. 63.
7) les heritages 54. 57. 60. *ss.* les clergez 59.
8) du Seigneur *omis* 54. 59.
9) vous *omis* 54. *ss.*
10) exemples 61. *ss.*
11) vestez 57. 60. soyez parez d'h. 61. *ss.* Soyez vestuz d'humilité 54. 59.
12) de courage *omis* 54. 59.
13) fichee en vous *omis* 54. *ss.*
14) fait 62*. 63.
15) reiettans . . . . . sur 61. *ss.*
16) d'autant 61. *ss.*
17) çà et là 61. 62. tournoye çà et là 57. 60.
18) à l'entour de vous *omis* 57. 60.
19) le devorer 56. 60. cherchant qu'il pourra engloutir 61. *ss.*
20) il vous faut resister estans 61. *ss.*
21) s'accomplissent en 61. *ss.*
22) or 61. *ss.*
23) en 61. *ss.*
24) apres que vous aurez 54—60. apres que nous avons un peu s. 61. *ss.*
25) iceluy *omis* 57. 60. 62*. 63.

pire[26]) à tousioursmais.[27]) Amen. 12. Ie vous ay escrit brievement par Silvain nostre frere, qui vous est fidele, comme i'estime, vous exhortant et tesmoignant que ceste est[28]) la vraye Grace de Dieu en laquelle vous estes. 13. L'Eglise qui est en Babylone ensemble avec vous eleue[29]) vous saluet, et Marc mon filz. 14. Saluez l'un l'autre d'un baiser de Charité. Paix soit à vous tous qui estes en Iesus Christ. Amen.

[26]) force 61. *ss.*
[27]) au siècle des s. 61. *ss.*
[28]) c'est 61. *ss.*

[29]) eleue ens. avec vous et M . . . . . . salue 61. *ss.*

SECONDE EPITRE DE S. PIERRE.

Chapitre I.

1. Simon[1]) Pierre serviteur et Apostre de Iesus Christ à vous qui avez obtenu Foy de pareil pris avec nous en[2]) la iustice de nostre Dieu et Sauveur Iesus Christ, 2. grace et paix vous soit multipliée en[3]) la cognoissance de Dieu et de nostre Seigneur Iesus. 3. Comme[4]) toutes choses, qui appartiennent à la vie et à piété, nous sont données de sa divine puissance, par la cognoissance de celuy qui nous a appellé par sa[5]) gloire et vertu: 4. par lequel[6]) nous sont données excellentes[7]) et tresgrandes promesses, à fin que par icelles vous fussiez faitz participans de la divine nature, en vous retirant[8]) de la corruption qui est au monde en concupiscence: 5. Vous aussi,[9]) mettans à ce mesme[10]) toute diligence, baillez[11]) en[12]) vostre Foy vertu, et en vertu science, 6. et en science attrempance, et en attrempance patience, et en patience crainte de Dieu,[13]) 7. et en crainte de Dieu[13]) amour fraternelle, et en amour fraternelle charité. 8. Car si ces choses sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront point oyseux ne steriles en la cognoissance de nostre Seigneur Iesus Christ. 9. Mais celuy qui n'a point ces choses est aveugle, et tastant la voye à tout[14]) la main, ayant oublié la purgation[15]) de ses anciens pechez. 10. Pourtant, freres, prenez[16]) peine que vous faciez[17]) ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant vous ne tomberez iamais. 11. Et[18]) par ainsi vous[19]) sera abondamment administrée[20]) l'entrée au Royaume eternel de nostre Seigneur et Sauveur Iesus Christ. 12. Pour[21]) ce ie ne laisseray point de tousiours vous admonnester de ces choses: ia soit que sachiez[22]) et soyez confermez en la presente verité. 13. Toutesfois[23]) ie cuyde que c'est chose iuste (tandis que suis[24]) en ce tabernacle) de vous inciter[25]) par admonition:[26]) 14. sachant que[27]) le demolissement de mon tabernacle est prochain, comme nostre Seigneur Iesus Christ[28]) le m'a signifié.[29]) 15. Aussi[30]) ie mettray tousiours[31]) peine qu'apres mon trespas[32]) vous puissez avoir sauvenance de ces choses. 16. Car nous ne vous avons point donné à cognoistre la puissance et la venue de nostre Seigneur Iesus Christ suyvans[33]) fables, composées par art:[34]) mais comme ayans

---

1) Simeon 62*. 63.
2) par 61. *ss.*
3) par 61. 62.
4) comme sa divine puissance nous ayant donné tout ce qui app. . . . . 61. *ss.*
5) sa propre 54. *ss.*
6) lesquelles 54. *ss.*
7) les grandes et precieuses 61. *ss.*
8) apres vous estre retirez 54. *ss.*
9) vous donc aussi de mesme y apportans 61. *ss.*
10) à cela 54. 59.
11) monstrez 54. 59. fournissez 57. 60. 61. 62. adioustez vertu par dessus 62*. 63.
12) avec (*partout*) 61. *ss.*
13) pieté 57. 60. *ss.*
14) avec l. m. 57. 60. taste l. v. à la main 54. 59. 61. 62. et ne voit goutte de loin 62*. 63.
15) purification 61. *ss.*
16) d'autant plus 54. 60. estudiez vous plustost 61. *ss.*
17) rendiez 54. 59. à rendre 61. *ss.*
18) car 61. *ss.*
19) l'entree . . . . . vous sera 61. *ss.*
20) fournie 61. *ss.*
21) parquoy ie ne seroy paresseux de vous ramentevoir tousiours ces ch. 61. *ss.*
22) soyez cognoissans et fondez 61. *ss.*
23) car i'estime 61. *ss.*
24) ie suis 54. *ss.*
25) reveiller 57. 60. esveiller 61. *ss.*
26) advertissement 61. *ss.*
27) de brief ie laisseray ce mien t. 61. *ss.*
28) mesme 61. *ss.*
29) declaré 61. *ss.*
30) mais 61. *ss.*
31) tousiours *omis* 61. *ss.*
32) departement aussi 61. *ss.*
33) en suyvant des f. 61. 62. ensuyvant des f. 62*. 63.
34) subtilement inventees 57. 60. 61. 62. sophistiques 62*. 63.

esté[35]) faitz contemplateurs de la maiesté d'iceluy. 17. Car il avoit receu de Dieu le Pere honneur et gloire, quand une telle voix descendit à luy[36]) de la gloire magnifique: Cestuy est mon Filz bien aymé auquel ay[37]) prins mon bon plaisir. 18. Et nous ouysmes ceste voix envoyée du ciel, quand nous estions[38]) avec luy en la saincte montagne. 19. Et nous avons[39]) la Parolle des Prophetes plus ferme: à laquelle vous faitez bien d'y[40]) entendre, comme à une chandelle qui esclaire en lieu obscur, iusqu'à ce que le iour commence à luire, et que l'Estoille du matin se leve en voz cueurs. 20. Si premierement vous entendez cecy,[41]) que nulle prophetie de l'Escriture n'appartient[42]) à particuliere declaration. 21. Car prophetie[43]) n'a point esté iadis apportée par la volunté humaine, mais les saincts hommes de Dieu, estans poussez du sainct Esprit, ont parlé.

Chapitre II.

1. Mais aussi il y a eu des faux prophetes entre le peuple, comme il y aura[1]) entre vous des faux Docteurs, qui introduyront couvertement sectes de perdition, et nieront[2]) le Seigneur qui les a rachetez, amenans sur euxmesmes soudaine perdition. 2. Et plusieurs suyvront leurs insolences, par lesquelz la voye de verité sera blasmée, 3. et en[3]) avarice feront marchandise de vous par parolles feinctez, sur lesquelz la condamnation dés long temps[4]) ne tarde point, et leur[5]) perdition ne sommeille point. 4. Car[6]) comment les espargneroit Dieu, veu qu'il n'a point espargné les Anges qui ont peché: mais[7]) par chaine[8]) d'obscurité estans iettez en Enfer il les a livré pour estre reservez au Iugement? 5. Et s'il[9]) n'a point espargné le monde ancien,[10]) mais a gardé Noé luy huytiesme, Heraut de iustice, et a amené le deluge au monde des meschans: 6. et s'il[11]) a condamné à subversion les citez de Sodome et Gomorre, les reduysant en cendre, et les mettant pour exemple à ceux qui vivront sans reverence de Dieu: 7. et en a delivré le iuste Loth, qui estoit oppressé des abominables par leur infame conversation. 8. Car ce iuste[12]) de veue et d'ouye, habitant entre eux, affligeoit de iour en iour son cueur innocent[13]) de[14]) leurs oeuvres iniustes. 9. Le Seigneur sait delivrer de tentation les[15]) fideles, et reserver les iniustes pour estre tormentez au iour du Iugement: 10. et principalement ceux qui, suyvans[16]) la chair, cheminent en concupiscence souillée,[17]) et mesprisent la seignourie, presumptueux,[18]) opiniastres, qui ne craignent[19]) de blasmer les Superioutez.[20]) 11. Comme ainsi soit que les Anges, qui sont plus grandz en force et en puissance, ne donnent[21]) point iugement d'outrage contre icelles, devant le Seigneur. 12. Mais ceux-cy,[22]) mesdisans[23]) des choses qu'ilz n'entendent point (comme bestes brutes qui naturellement sont faites pour proye et destruction) periront en leur perdition,[24]) 13. recevans le salaire de leur[25]) iniustice. Ilz reputent[26]) à volupté de pouvoir iouyr des delices chacun iour. Ce sont[27]) souillures et taches: ilz font[28]) grand chere en leurs erreurs, banquetans ensemble[29]) avec vous. 14. Ilz ont[30]) les yeux pleins d'adultere, et ne savent cesser de pecher,[31]) amorsans les ames inconstantes,[32]) ayans le cueur usité en rapin,[33]) estans[34]) enfans de malediction; 15. delaissans[35]) la voye de Balaam filz

[35]) veu de nos yeux la 61. *ss.*
[36]) luy fut envoyée 61. *ss.*
[37]) i'ay 54. *ss.*
[38]) estans 54. 59. 61. *ss.*
[39]) Nous avons aussi 54. *ss.*
[40]) y *omis* 61. *ss.*
[41]) cecy *omis* 62*. 63.
[42]) n'est de 61. *ss.*
[43]) la prophetie 54. *ss.*

[1]) pareillement 61. *ss.*
[2]) renieront 61. *ss.*
[3]) de sorte que par a. ils feront 62*. 63.
[4]) dés pieça 61. *ss.*
[5]) la 61. *ss.*
[6]) car si D. n'a 61. *ss.* Dieu les esp. il 54—60.
[7]) mais les ayant iettez avec ch. 54—60. ains les ayant abysmez *etc.* 61. *ss.*
[8]) chaines 48.
[9]) s'il *omis* 62*. 63. veu qu'il 54—62.
[10]) du temps passé 48.
[11]) qu'il 54. 59. et a 61. *ss.*

[12]) hab. entre eux oyant et voyant 61. *ss.*
[13]) son ame innocente 57. 60. son iuste coeur 61. *ss.*
[14]) à cause de 61. *ss.*
[15]) ceux qui l'honorent 61. *ss.*
[16]) suyvent . . . et 61. *ss.*
[17]) de pollution 61. *ss.*
[18]) audacieux, addonnez à leur sens 61. *ss.*
[19]) nullement 57. 60.
[20]) puissances superieures 61. *ss.*
[21]) baillent pt. sentence de blasme à l'encontre d. 61. *ss.*
[22]) comme bestes brutes qui suyvent leur sensualité estans faits pour estre prinses et destruites 62*. 63.
[23]) disans mal 48. blasmans ce 61. *ss.*
[24]) corruption 57. 60. *ss.* (par 61. *ss.*)
[25]) leur *omis* 61. *ss.*
[26]) reputans 54—62. prenans leur plaisir en leurs delices ordinaires 62*. 63.
[27]) ce sont *omis* 61. *ss.*
[28]) faisans 57. 60—62. prenans leur esbat à leurs tromperies 62*. 63.
[29]) ensemble *omis* 61. *ss.*
[30]) ayans 57. 60. *ss.*
[31]) insatiables de peché 61. *ss.*
[32]) mal asseurees 61. *ss.*
[33]) cupidité 57. 60. exercé en cupiditez 61. 62. ex. en rapine 62*. 63.
[34]) estans *omis* 61. *ss.*
[35]) laissans la voye droite ont erré, ayant suyvi la voye *etc.* 48. 54. 59. delaissans . . . . suyvans 57. 60. lesquels ayant laissé le droit chemin se sont fourvoyez en ayant suyvi le ch. 61. *ss.*

de Bosor, qui ayma le salaire inique,[36]) et fut reprins[37]) de son iniquité. 16. Une beste[38]) muette sur laquelle il estoit assis, parlante en voix d'homme, reprima la phrenesie du Prophete. 17. Ce sont fontaines sans eaue, nuées demenées par tourbillons de ventz: ausquelz l'obscurité des tenebres est gardée eternellement. 18. Car ayans[39]) iasé par fort arrogantes parolles de vanité, ilz amorsent par concupiscences de la chair à dissolutions[40]) ceux qui vrayement avoyent evité ceux qui conversent en erreur, 19. leur promettant liberté, comme[41]) ainsi soit qu'euxmesmes soyent serfz de corruption. Car on est reduit en la servitude de celuy par lequel[42]) on est vaincu. 20. Certes[43]) si apres qu'ilz se sont retirez des souillures du monde, par la cognoissance du Seigneur et Sauveur Iesus Christ, toutesfois derechef estans enveloppez en icelles, sont vaincuz, leur derniere condition leur est pire que la premiere. 21. Car il leur eust esté meilleur de non avoir[44]) cogneu la voye de iustice, qu'apres la cognoissance[45]) se destourner arriere du sainct commandement qui leur avoit esté baillé. 22. Mais ce qu'on dit par vray Proverbe leur est advenu: Le chien est retourné à son propre vomissement, et la truye lavée est retournée au veautrement[46]) de la fange.[47])

Chapitre III.

1. Treschers, ie vous escry ia[1]) ces secondes lettres, par lesquelles i'excite[2]) par admonition vostre par entendement: 2. à fin qu'ayez souvenance des parolles qui auparavant ont esté dites par les saincts Prophetes, et de nostre commandement qui sommes Apostres du Seigneur et Sauveur, 3. sachans premierement ce,[3]) qu'aux derniers iours il[4]) viendra des moqueurs, cheminans selon leurs propres concupiscences, 4. et disans: Où est la promesse de son advenement? Car depuis[5])) le iour auquel les peres ont dormy toutes choses perseverent ainsi comme dés le commencement de la creation. 5. Certes[6]) ilz ignorent volontairement que[7]) les cieux et la terre[8]) estoyent iadis d'eaue et en[9]) eaue, consistans par la parolle de Dieu: 6. par lesquelles choses le monde alors,[10]) couvert[11]) par[12]) deluge d'eaue, perit: 7. mais les cieux qui sont maintenant, et la terre, sont reservez par la mesme parolle,[13]) gardez pour le feu au iour du Iugement, et de la perdition[14]) des hommes meschans. 8. Mais, o treschers,[15]) n'ignorez point une chose: c'est qu'un iour envers le Seigneur est comme mille ans, et mille ans sont comme un iour. 9. Le Seigneur ne retarde point sa promesse, comme aucuns estiment retardement: mais il est patient envers nous, ne voulant point qu'aucun perisse, ains que tous reçoivent[16]) repentance. 10. Mais le iour du Seigneur viendra comme un larron en la nuit, auquel les cieux passeront en maniere[17]) de tempeste: et les elementz estans bruslez[18]) se dissoudront, et la terre, et toutes les oeuvres qui sont en elle, ardront.[19]) 11. Comme ainsi soit donc que toutes ces choses doyvent estre deffaites: quelz vous faut-il estre en sainctes conversations et crainte de Dieu,[20]) 12. en attendant, et vous hastans à la venue du iour de Dieu, par lequel les cieux estans allumez[21]) seront deffaits,[22]) et les elemens estans bruslez[23]) se fondront? 13. Mais nous attendons nouveaux cieux et nouvelle terre, selon la promesse d'iceluy, esquelz iustice habite. 14. Parquoy, bien aymez, en attendant ces choses, mettez peine que soyez trouvez de luy sans[24]) macule et sans reprehension en paix. 15. Et reputez[25]) salut la longue attente de nostre Seigneur: comme aussi nostre trescher[26]) frere Paul, selon la sapience qui luy esté donnée, vous a escrit: 16. aussi[27]) presque en toutes ses Epistres, parlant

36) d'iniquité 61. *ss.*
37) convaincu 61. *ss.*
38) car une asnesse muette parlant 61. *ss.*
39) desgorgé fort arrogans propos de v. 54—60. en prononçant f. a. p. 61. *ss.*
40) et par insolences 61. *ss.*
41) et toutesfois eux-mesmes 57. 60.
42) de qui 57. 60.
43) car 61. *ss.*
44) n'avoir point 54. *ss.*
45) l'avoir cognue 54. *ss.*
46) voultrement 48. à se veautrer au b. 61. *ss.*
47) du bourbier 54. 59.

1) desia 61. *ss.*
2) resveille p. advertissement 61. *ss.*
3) ceci 57. 60. cela 61. *ss.*
4) il y 54. 59. qu'il v. és d. iours 61. *ss.*
5) depuis que les p. 61. *ss.*

6) car 61. *ss.*
7) des iadis les c. ont eu leur estre 61. *ss.*
8) et la terre d'eau 61. 62. consistant dedans l'eau 62*. 63.
9) par 54—62. parmi l. 62*. 63.
10) d'alors 61. *ss.*
11) est peri estant couvert 61. 62.
12) d'un 62*. 63.
13) estans 61. *ss.*
14) destruction 61. *ss.*
15) vous bien-aymez 61. *ss.*
16) soyent receus à 54. 59. recevoir tous à 61. 62. viennent à 62*. 63.
17) comme bruit 61. *ss.*
18) eschauffez 48. seront dissous par chaleur 61. *ss.*
19) brusleront entierement 61. *ss.*
20) et pieté 59. et pietez 61. 62. et oeuvres de pieté 62*. 63.
21) enflammez 61. *ss.*
22) dissous 61. *ss.*
23) de chaleur 61. *ss.*
24) sans tache et s. reproche 61. *ss.*
25) tenez pour 61. *ss.*
26) bien aimé 61. *ss.*
27) comme aussi 54—60. comme celuy qui en .... parle 61. *ss.*

de ces poincts: entre lesquelz[28]) il y en a aucuns[29]) difficiles à entendre, que les non[30]) savans et inconstans tordent, comme aussi les autres Escritures, à la[31]) perdition d'euxmesmes. 17. Vous donc, bien aymez, puis que vous en estes ia[1]) advertiz, gardez[32]) vous que ne soyez seduiz[33]) de l'erreur des abominables, pour cheoir[34]) de vostre fermeté: 18. Mais[35]) croissez en grace et cognoissance de nostre Seigneur et Sauveur Iesus Christ. A luy soit gloire maintenant et iusqu'au iour d'eternité. Amen.

[28]) lesquelles . . . . aucunes 48.
[29]) il y a quelques choses 61 *ss.*
[30]) ignorans et mal asseurez 61. *ss.*
[31]) leur propre destruction 61. *ss.*
[32]) gardez qu'avec les autres ne soyez 54. 59. *g.* qu'estans emportez aves les a. par la seduction des abominables 61. *ss.*

[33]) avec eux 57. 60.
[34]) decheoir 57. 60. vous ne decheez 61. *ss.*
[35]) ains 61. *ss.*

L'EPISTRE DE S. IEAN.

Chapitre I.

1. Nous avons veu[1]) ce qui estoit dés le commencement, ce que nous avons ouy, ce que nous avons veu de noz yeux, ce que nous avons regardé[2]) et noz mains ont touché de la parolle de vie, 2. et que[3]) la vie est manifestée:[4]) et aussi[5]) tesmoignons, et vous annonçons la vie eternelle laquelle estoit avec le Pere et nous est apparue. 3. Nous[6]) vous annonçons ce que nous avons veu et ouy: à fin que vous ayez communion[7]) avec nous, et que nostre communion soit avec le Pere et son Filz Iesus Christ. 4. Et vous escrivons ces choses à fin que vostre ioye soit complete.[8]) 5. Et ceste est l'annonciation,[9]) laquelle nous avons ouye de luy, et vous annonçons[10]) que Dieu est lumiere, et n'y a nulles tenebres en luy. 6. Si nous disons que nous avons compagnie[11]) avec luy, et nous cheminons en tenebres, nous mentons et ne faisons point verité. 7. Mais si nous cheminons en lumiere, comme luy est en lumiere: nous avons communion[12]) l'un avec l'autre. Et le sang de son Filz Iesus Christ nous nettoye de tout peché. 8. Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous decevons[13]) nousmesmes et verité n'est point en nous. 9. Si nous confessons noz pechez, il est fidele et iuste pour nous pardonner noz pechez et nous nettoyer de toute iniquité. 10. Si nous disons que nous n'avons point peché, nous le faisons menteur et sa parolle n'est point en nous.

1) nous avons veu *omis* 54. *ss.*
2) contemplé 57. 60. *ss.*
3) que *omis* 57. 60. 61. 62. car 62*. 63.
4) *add.* et l'avons veue 54. 61. *ss.*
5) le 54. *ss.* nous aussi 54. 59. 61. *ss.*
6) ce, di-ie, que . . . . nous le vous a. 61. *ss.* (cala 62*).
7) compagnie . . . . compagnie 48.
8) accomplie 57. 60.
9) c'est ci la promesse 57. 60. or voyci la pr. 61. *ss.*
10) annonçons 54—60. que nous vous rapportons, c'est à sçavoir 61. *ss.*
11) communion 61. *ss.*
12) compagnie 48.
13) seduisons 61. *ss.*

Chapitre II.

1. Mes[1]) enfans, ie vous escry ces choses à fin que ne pechiez point. Et[2]) si aucun a peché, nous avons un Advocat envers le Pere,[3]) Iesus Christ le iuste. 2. Et[4]) celuy est l'appointement[5]) pour noz pechez: et non seulement pour les nostres, mais aussi pour ceux de tout le monde. 3. Et par cela nous savons que nous l'avons cogneu,[6]) si nous gardons ses commandemens. 4. Qui dit, ie l'ay cogneu, et ne garde point ses commandemens, il est menteur, et verité n'est point en luy.[7]) 5. Mais qui garde sa parolle, l'amour[8]) de Dieu est vrayement parfaite[9]) en luy. Nous savons par cela que nous sommes en luy. 6. Qui dit qu'il demoure en luy, il doit[10]) cheminer comme iceluy a cheminé. 7. Freres, ie ne vous escry point un commandement nouveau, mais le commandement ancien que vous avez eu dés le commencement. Le commencement ancien c'est la parolle qu'avez ouy dés le commencement. 8. Derechef ie vous escry un commandement nouveau, ce qui est la verité[11]) en luy et en vous: pource que les tenebres sont passees[12]) et la vraye lumiere maintenant luit.[13]) 9. Qui

1) petis 61. *ss.*
2) que 61. *ss.*
3) asçavoir 61. *ss.*
4) car c'est luy qui 61. *ss.*
5) la propiciation 57. 60. 61. 62.
6) asçavoir 62*. 63.
7) iceluy 61. *ss.*
8) la charité 57. 60.
9) accomplie en iceluy 61. *ss.*
10) aussi 54.
11) vray 48. veritable 62*. 63.
12) passent 57. 60. 61. 62.
13) luit desia 57. 60.

dit qu'il est en lumiere et hait son frere, il est en tenebres[14]) iusqu'à ceste heure. 10. Qui ayme son frere, il demoure en lumiere et ne choppe point. 11. Mais qui hayt son frere, est en[15]) tenebres, et chemine en tenebres,[16]) et ne sait où il va: car les tenebres luy ont aveuglé les yeux. 12. Enfans,[17]) ie vous escry que[18]) voz pechez vous sont pardonnez par son Nom. 13. Peres, ie vous escry que vous avez cogneu celuy qui est dés le commencement. Adolescens,[19]) ie vous escry que vous avez vaincu le mauvais.[20]) 14. Enfans,[21]) ie vous escry que vous avez cogneu le Pere. Peres, ie vous ay escrit que vous avez cogneu celuy qui est dés le commencement. Ieunes,[22]) ie vous ay escrit que vous estes fortz et que la Parolle de Dieu demoure en vous et que vous avez vaincu le mauvais.[20]) 15. N'aymez point le monde, ne les choses qui sont au monde. Si aucun[23]) ayme le monde, l'amour du Pere n'est pas en luy. 16. Car tout ce qui est au monde (à savoir concupiscence[24]) de chair, et concupiscence de yeux, et pompe[25]) de vie) n'est point du Pere, mais est du monde. 17. Et le monde passe[26]) et sa concupiscence.[24]) Mais qui fait la volunté de Dieu, il demoure eternellement. 18. Enfans,[27]) il est[28]) le dernier temps: et[29]) ainsi que vous avez ouy que l'Antechrist doit venir, et[30]) dés maintenant il y a plusieurs Antechristz: parquoy[31]) nous savons que c'est le dernier temps. 19. Ilz sont issuz[32]) de nous, mais ilz n'estoyent pas de[33]) nous. Car s'ilz eussent esté de[33]) nous, ilz fussent demouré avec nous: mais c'est à fin qu'ilz fussent[34]) manifestez, qu'ilz ne sont point tous de nous. 20. Et[35]) vous avez l'Onction de par le Sainct, et cognoissez toutes choses. 21. Ie ne vous ay point escrit comme[36]) si vous ne cognoissiez point la verité, mais[37]) comme à ceux qui la cognoissez et[38]) que toute menterie[39]) n'est pas de verité. 22. Qui est menteur sinon celuy qui nie que[40]) Iesus est le Christ? Cestuy est Antechrist, qui nie le Pere et le Filz. 23. Quiconque nie le Filz, il n'a pas aussi le Pere.[41]) 24. Donc ce que vous avez ouy dés le commencement, soit permanent en vous: car si ce qu'avez ouy dés le commencement est permanent en vous, aussi vous demourez[42]) au Filz et au Pere. 25. Et ceste est la promesse, laquelle il vous a annoncée,[43]) à savoir la vie eternelle. 26. Ie vous ay escrit ces choses de[44]) ceux qui vous seduisent. 27. Et[45]) l'Onction que vous avez receue de luy demoure en vous. Et point n'avez[46]) necessité[47]) qu'aucun vous enseigne, mais[48]) ainsi que la mesme Onction vous enseigne de[49]) toutes choses, c'est la verité[50]) et n'est pas mensonge: et ainsi[51]) qu'elle vous a enseigné, demourez[52]) en luy.[53]) 28. Et maintenant, enfans,[17]) demourez en luy: à fin que, quand il apparoistra, nous ayons confiance,[54]) et que ne soyons confuz par[55]) luy en sa venue. 29. Si vous savez qu'il est iuste, sachez que quiconque fait iustice, il est nay de luy.

Chapitre III.

1. Voyez quelle charité le Pere nous a donné, que nous soyons nommez enfans de Dieu. Pour ce le monde ne vous cognoit point, pourtant[1]) qu'il ne le cognoit point. 2. Treschers,[2]) nous sommes maintenant enfans de Dieu, et[3]) n'est pas encore apparu ce que nous serons. Mais nous savons que, quand il apparoistra, nous serons semblables à luy: car nous le verrons ainsi comme il est. 3. Et quiconque a ceste esperance en luy, il se purifie,

---

[14]) encores 57. 60.
[15]) en *omis* 48.
[16]) et ch. en tenebres *omis* 62*. 63.
[17]) mes enfans 57. 60. mes petis 61. *ss.*
[18]) pource que (*partout*) 61. *ss.*
[19]) ieunes gens 61. *ss.*
[20]) malin 61. *ss.*
[21]) Ieunes enfans 54. 59. 61. *ss.*
[22]) Ieunes gens 54. 59. 61. *ss.* adolescens 57. 60.
[23]) quelqu'un 61. *ss.*
[24]) convoitise de la ch. et la conv. 61. *ss.*
[25]) outrecuidance de la v. 61. *ss.*
[26]) se passe 61. *ss.*
[27]) ieunes enfans 61. *ss.*
[28]) le d. t. est 61. *ss.*
[29]) comme vous . . . . viendra 61. *ss.*
[30]) mesme 54—60. aussi 48. dés m. mesmes 61. *ss.*
[31]) dont nous cognoissons 61. *ss.*
[32]) sortis d'entre 61. *ss.*
[33]) d'entre 61. *ss.*
[34]) qu'il fust m. que tous *etc.* 61. *ss.*
[35]) mais 61. *ss.*
[36]) pource que . . . . cognoissez 61. *ss.*
[37]) ains pource que vous 61. *ss.*
[38]) et d'autant 57. 60.
[39]) menterie aucune 54. *ss.*
[40]) Iesus estre 61. *ss.*
[41]) *add.* quiconque confesse le Filz il a aussi le Pere 54. 59. 61. *ss.*
[42]) demeurerez 54—60.
[43]) promise 57. 60.
[44]) touchant 61. *ss.*
[45]) mais 61. *ss.*
[46]) et n'avez point 54. 59. 61. *ss.*
[47]) et n'avez besoin 57. 60. besoin 62*. 63.
[48]) ains comme 61. *ss.*
[49]) de *omis* 62*. 63.
[50]) et est veritable 62*. 63.
[51]) comme 62*. 63.
[52]) demeurerez 61. 62. vous d. 62*. 63.
[53]) icelle 48.
[54]) asseurance 61. *ss.*
[55]) pour sa presence à 61. *ss.*

[1]) d'autant 61. *ss.*
[2]) bien-aimez 61. *ss.*
[3]) mais ce que . . . . n'est 61. *ss.*

comme aussi luy est pur. 4. Quiconque fait peché il fait[4]) iniquité, et peché est iniquité.[5]) 5. Et vous savez qu'il est apparu à fin qu'il ostast noz pechez, et n'y a point de peché en luy. 6. Quiconque demoure en luy ne peche point: quiconque peche ne l'a point veu et ne l'a point cogneu. 7. Enfans,[6]) gardez que[7]) nul ne vous seduise. Qui fait iustice, il est iuste, comme aussi[8]) iceluy est iuste. 8. Qui fait peché, il est du Diable: car le Diable peche dés le commencement. Pour ce[9]) est apparu le Filz de Dieu à fin qu'il deffist les oeuvres du Diable. 9. Quiconque est nay de Dieu ne fait point peché: car la semence d'iceluy demoure en luy, et ne peut pecher pource qu'il est nay de Dieu. 10. En[10]) cecy sont manifestez les enfans de Dieu et les enfans du Diable. Quiconque ne fait point iustice, et qui n'ayme point son frere, n'est point de Dieu.[11]) 11. Car ceste[12]) est l'annonciation que vous avez ouy dés le commencement:[13]) que nous aymions l'un l'autre. 12. Non point comme Cain qui estoit du maling et tua son frere. Et pour quelle cause le tua[14])-il? Pource que ses oeuvres estoyent mauvaises, et celles de son frere estoyent iustes. 13. Mes freres, ne vous esmerveillez point si le monde vous hayt. 14. Nous[15]) savons que nous sommes transportez[16]) de mort à vie en ce que nous aymons les freres. Qui n'ayme point son frere il demoure en la mort. 15. Quiconque hayt son frere est meurtrier. Et vous savez que tout[17]) meurtrier n'a point la vie eternelle demourante en soy. 16. En[18]) cecy nous avons cogneu la charité, qu'iceluy[19]) a mis sa vie pour nous: aussi[20]) devons nous mettre noz vies pour les[21]) freres. 17. Or qui aura des biens de ce monde, et verra son frere avoir necessité, et ferme[22]) ses entrailles de luy: comment demoure la charité de Dieu en luy? 18. Mes[6]) enfans, n'aymons point de parolle ne de langue, mais d'oeuvre et verité. 19. Et en[23]) cecy cognoissons nous que nous sommes de verité, et avons[24]) noz cueurs certains devant luy. 20. Que si nostre cueur nous reprend,[25]) Dieu[26]) est plus grand que nostre cueur, et cognoit toutes choses. 21. Treschers,[27]) si nostre cueur ne nous reprend[28]) point, nous avons fiance[29]) envers Dieu. 22. Et quoy que nous demandions nous le recevrons de luy. Car nous gardons ses commandemens, et faisons les choses qui sont plaisantes devant luy. 23. Et cestuy est[30]) son commandement que croyons au Nom de son Filz Iesus Christ, et aymions l'un l'autre, comme il nous a aussi[31]) donné commandement. 24. Et celuy qui garde ses commandemens, demoure en luy, et luy en iceluy. Et par cecy nous savons[32]) qu'il demoure en nous, à savoir par l'Esprit qu'il nous a donné.

Chapitre IV.

1. Treschers,[1]) ne croyez point à tout esprit: mais esprouvez les espritz, s'ilz sont de Dieu. Car mout[2]) de faux prophetes sont sortiz[3]) au monde. 2. En[4]) cecy cognoissez l'Esprit de Dieu: Tout Esprit qui confesse que Iesus Christ est venu en chair, est de Dieu. 3. Et tout esprit qui ne confesse point que Iesus Christ est venu en chair, n'est pas de Dieu. Et cestuy[5]) est l'esprit d'Antechrist,[6]) de quoy[7]) vous avez ouy parler[8]) qu'il doit venir,[9]) et est maintenant desia au monde. 4. Enfans,[10]) vous estes de Dieu, et les avez vaincuz: car celuy qui est en vous est plus grand que celuy qui est au monde. 5. Iceux[11]) sont du monde, pour ce ilz parlent du monde, et le monde les oyt.[12]) 6. Nous sommes de Dieu. Qui cognoit Dieu, il nous escoute. Qui n'est pas de Dieu il ne nous

---

[4]) aussi 54—62.
[5]) fait aussi contre la loy, et p. est ce qui est contre la loy 62*. 63.
[6]) mes petis e. 61. *ss.*
[7]) gardez que *omis* 61. *ss.*
[8]) aussi *omis* 61. *ss.*
[9]) Or le Filz *etc.* 54. 59. 61. *ss.*
[10]) par 61. *ss.*
[11]) n'est pt. de Dieu, et celuy qui n'ayme pt. son frere 57. 60.
[12]) voyci ce que vous avez ouy annoncer 61. *ss.*
[13]) asçavoir 61. *ss.*
[14]) tuoit 61. 62.
[15]) en ce que . . . . nous scavons 61. *ss.*
[16]) transferez 61. *ss.*
[17]) nul 61. *ss.*
[18]) à 61. *ss.*
[19]) qu'il 61. *ss.*
[20]) nous devons donc aussi 61. *ss.*
[21]) nos 57. 60.
[22]) fermera 54. *ss.* luy fermera 62*. 63.

[23]) car à 61. *ss.*
[24]) asseurons 61. 62. asseurerons 62*. 63.
[25]) condamne 57. 60. *ss.*
[26]) certes 61. *ss.*
[27]) mes bien-aimez 57. 60. 61. 62. mes b. a. 62*. 63.
[28]) accuse 57. 60. condamne 61. *ss.*
[29]) asseurance 61. *ss.*
[30]) voyci 54. *ss.*
[31]) aussi *omis* 62*. 63.
[32]) cognoissons 62*. 63.

[1]) bien-aimez 61. *ss.*
[2]) plusieurs 54*. 61. *ss.* beaucoup 57. 60.
[3]) venus 61. *ss.*
[4]) Cogn. par ceci 61. *ss.*
[5]) tel esprit 54. 59. 61. *ss.*
[6]) et cestuy est de l'A. 57. 60. est l'espr. de l'A. 62*. 63.
[7]) duquel 54. *ss.*
[8]) dire 57. 60.
[9]) viendra 61. *ss.*
[10]) mes petis e. 61. *ss.*
[11]) ils 61. *ss.*
[12]) escoute 61. *ss.*

escoute point. Par[13]) cecy cognoissons nous l'Esprit de verité et l'esprit d'erreur. 7. Treschers,[14]) aymons[15]) l'un l'autre. Car charité est de Dieu. Et quiconque ayme est nay de Dieu et cognoit Dieu. 8. Qui n'ayme point, il ne cognoit point Dieu, car Dieu est charité. 9. En cela est apparue[16]) la charité de Dieu en[17]) nous que Dieu a envoyé son Filz unique au monde, à fin que nous vivions par luy. 10. En cecy est la charité: non point pourtant[18]) que nous ayons aymé Dieu, mais pource qu'il nous a aymé et a envoyé son Filz pour estre appointement pour noz pechez. 11. Treschers,[14]) si Dieu nous a ainsi aymez, nous[19]) devons aussi aymer l'un l'autre. 12. Nul ne veit iamais Dieu. Si nous aymons l'un l'autre, Dieu demoure en nous, et sa charité est parfaite[20]) en nous. 13. En[21]) cecy cognoissons nous que nous demourons en luy et luy en nous, pource[22]) qu'il nous a donné de son Esprit. 14. Et nous avons[23]) veu et tesmoignons que le Pere a envoyé le Filz[24]) Sauveur du monde. 15. Quiconque confessera que Iesus est le Filz de Dieu, Dieu demoure en luy et luy en Dieu. 16. Et nous avons cogneu et creu la charité que Dieu a en[25]) nous. Dieu est charité, et qui demoure en charité, il demoure en Dieu et Dieu en luy. 17. En cecy est parfaite[20]) charité[26]) avec[27]) nous, à fin qu'ayons[28]) confiance[29]) au iour du Iugement, que[30]) comme iceluy est, ainsi[31]) sommes nous en ce monde. 18. Crainte[32]) n'est pas en charité, mais[33]) parfaite charité met hors la crainte,[34]) car[35]) crainte a peine. Or[36]) qui craint, il n'est point parfait en charité. 19. Nous l'aymons donc[37]) d'autant que luy premier nous a aymé. 20. Si

[13]) à 61. *ss.*
[14]) mes bien-aimez 57. 60. *ss.* (mes *omis* 62 *).
[15]) aimons-nous 57. 60.
[16]) manifeste 61. 62. manifestee 62 *. 63.
[17]) envers 61. *ss.*
[18]) pourtant *omis* 61. *ss.*
[19]) nous nous 54. *ss.*
[20]) accomplie 61. *ss.*
[21]) par 61. *ss.*
[22]) pour ce *omis* 61. *ss.*
[23]) l'avons 61. *ss.*
[24]) pour estre 61. *ss.*
[25]) envers 61. *ss.*
[26]) la charité 54. *ss.*
[27]) envers 61. *ss.*
[28]) que par le iour du i. nous ayons 62 *. 63.
[29]) asseurance 61. *ss.*
[30]) que nous sommes e. c. m. tel qu'il est 54. 57. 60. *ss.*
[31]) nous sommes aussi 59.
[32]) il n'y a pt. de peur en la ch. 61. *ss.*
[33]) ains la 61. *ss.*
[34]) chasse dehors la peur 61. *ss.*
[35]) d'autant que la crainte ha torment 57. 60. car la peur a t. 61. 62. (peine 62 *. 63).
[36]) et celuy qui a p. n'est pt. accompli 61. *ss.*
[37]) donc *omis* 62 *. 63.

aucun dit: I'ayme Dieu, et qu'il[38]) hayt son frere, il est menteur. Car qui n'ayme point son frere qu'il a veu,[39]) comment peut il aymer Dieu qu'il n'a point veu?[40]) 21. Et nous avons ce commandement de luy que celuy qui ayme Dieu, qu'il ayme aussi son frere.

Chapitre V.

1. Quiconque croit que Iesus est le Christ, il est nay de Dieu. Et quiconque ayme celuy qui a[1]) engendré, il ayme aussi celuy qui est nay de luy. 2. En[2]) cecy nous cognoissons que nous aymons les enfans de Dieu, quand nous aymons Dieu et gardons ses commandemens. 3. Car c'est[3]) l'amour[4]) deu[5]) à Dieu que nous gardons ses commandemens, et ses commandemens ne sont point griefz. 4. Car tout ce qui est nay de Dieu surmonte le monde, et ceste est la victoire qui surmonte[6]) le monde, à savoir, nostre Foy. 5. Qui est celuy qui surmonte le monde, sinon celuy qui croit que Iesus est le Filz de Dieu? 6. Cestuy est[7]) Iesus Christ, qui est venu par eaue et par sang, non pas seulement par eaue, mais par eaue et par sang. Et c'est l'Esprit qui en tesmoigne, veu que l'Esprit est la[8]) verité. 7. Car il y en a trois qui donnent tesmoignage au ciel, le Pere, la Parolle, et le sainct Esprit, et ces trois sont un. 8. Aussi en y a il trois qui donnent tesmoignage en la terre,[9]) l'Esprit, l'eaue et le sang et ces trois sont un: 9. Si nous recevons[10]) le tesmoignage des hommes, le tesmoignage de Dieu est plus grand. Or[11]) cestuy est le tesmoignage de Dieu qu'il a tesmoigné[12]) de son Filz. 10. Qui croit au Filz de Dieu,[13]) il a le tesmoignage de Dieu en soymesme. Qui ne croit point en Dieu, il l'a fait menteur: car il n'a point creu au tesmoignage que Dieu a tesmoigné de son Filz. 11. Et cestuy est[14]) le tesmoignage[15])

[38]) il 62 *. 63.
[39]) lequel il voit 61. *ss.*
[40]) lequel il ne voit pt. 61. *ss.*

[1]) l'a 61. *ss.*
[2]) par 61. *ss.*
[3]) cestuy est 54. c'est cy 48. ceste est 57—62.
[4]) la charité 59.
[5]) de Dieu 54. *ss.*
[6]) a surmonté 54. *ss.*
[7]) c'est cestuy 54. 57. 60. *ss.* c'est ce 59.
[8]) la *omis* 57. 60.
[9]) asçavoir 61. *ss.*
[10]) prenons 48.
[11]) or *omis* 48. d'autant que c'est ci 57. 60. car c'est . . . . lequel 61. *ss.*
[12]) tesmoignage 54.
[13]) de Dieu *omis* 57. 60.
[14]) voyci 54. *ss.*
[15]) à savoir que 54. *ss.*

que Dieu nous a donné[16]) la vie eternelle, et ceste vie est en son Filz. 12. Qui a le Filz il a la vie: qui n'a point le Filz de Dieu, il n'a point la vie. 13. I'ay[17]) escrit ces choses à vous qui croyez au Nom du Filz de Dieu, à fin que sachiez que vous avez la vie eternelle, et à fin que croyez au Nom du Filz de Dieu. 14. Et ceste est[18]) la confiance[19]) que nous avons envers luy,[20]) que si nous demandons quelque chose selon sa volunté, qu'il nous oyt. 15. Et si nous savons que,[21]) quelque[22]) chose que nous demandons, qu'il nous oyt, nous savons que nous avons les demandes,[23]) lesquelles nous luy avons demandé. 16. Si aucun[24]) voit son frere pecher, de[25]) peché qui n'est point à mort, il demandera,[26]) et il luy donnera vie, à ceux, dy-ie, qui[27]) pechent non pas à mort. Il y a un peché à mort, ie ne dy point que tu pries pour iceluy.[28]) 17. Toute iniquité est peché. Mais il y a quelque peché non[29]) à mort. 18. Nous savons que quiconque est nay de Dieu ne peche point, mais qui est engendré de Dieu il se garde soymesme, et le maling ne le touche point. 19. Nous savons que nous sommes de Dieu, et tout le monde est mis en mauvaistie. 20. Mais nous savons que le Filz de Dieu est venu et nous a donné l'entendement, à fin[30]) que cognoissions celuy qui est veritable, et nous sommes au veritable,[31]) en son Filz Iesus Christ. Cestuy[32]) est le vray Dieu, et la vie eternelle. 21. Enfans, gardez vous des idoles. Amen.

16) baillé 57. 60.
17) ie vous ay 61. *ss.*
18) et voyez 62*. 63.
19) fiance 48. l'asseurance 61. *ss.*
20) Dieu 61. *ss.*
21) qu'en 54—62.
22) qu'il nous oit quoy que nous demandions 62*. 63.
23) nous obtenons les requestes 54. *ss.*
24) quelqu'un 62*. 63.
25) du 61. *ss.*
26) il requerra à Dieu 54. *ss.*
27) qui ne pechent point 61. *ss.*
28) cestuy-la 61. *ss.*
29) qui n'est point 54. *ss.*
30) pour cognoistre 61. *ss.*
31) asçavoir 61. *ss.*
32) iceluy 54. *ss.*

L'EPISTRE DE IUDE.

---

1. Iudas serviteur de Iesus Christ et frere de
Iaques aux esleux[1]) qui sont sanctifiez par[2]) Dieu,[3])
et gardez[4]) par[5]) Iesus Christ, 2. misericorde et
paix et dilection vous soit augmentee.[6]) 3. Bien-
aymez, pour[7]) la[8]) solicitude que i'avois de vous
escrire pour vostre[9]) commun salut, il m'a esté
necessaire de vous escrire, en[10]) vous exhortant
que[11]) vous vous efforciez de perseverer en la Foy,
laquelle a esté une fois baillee aux Saincts. 4. Car
aucuns hommes[12]) se sont mis en avant,[13]) lesquelz
avoyent esté, long temps a,[14]) preordonnez à telle
condemnation,[15]) sans pieté,[16]) ayant transferez[17])
la grace de nostre Dieu en dissolution, et renon-
çant Dieu le seul dominateur, et nostre Seigneur
Iesus Christ. Or ie vous vueil reduire[18]) en memoire,
pour[19]) vous faire scavoir cela une fois, que le
Seigneur ayant delivré d'Egypte le peuple, depuis[20])
a destruict ceux qui ne croyoient pas. 6. Et[21]) les
Anges qui n'ont pas gardé leur commencement,[22])
mais[23]) ont delaissé leur domicile, il les a mis en
garde[24]) en obscurité et soubz[25]) liens eternelz,
iusques au iugement du grand Iour.[26]) 7. Comme
Sodome et Gomorrhe, et les cinq villes prochaines
d'icelles,[27]) ayant[28]) paillardé en mesme maniere,
et s'estant desbourdees[29]) à suyvre[30]) autre chair,
sont laissées[31]) pour exemple, ayant receu iugement
de feu eternel: 8. aussi[32]) pareillement[33]) ceux icy,
estans de resverie[34]) eslourdiz, souillent leur chair,
mesprisent domination[35]) et mesdisent[36]) des puis-

---

1) appelez 61. *ss.*
2) en 54. *ss.*
3) Dieu le pere 46. *ss.*
4) conservez 46. *ss.*
5) en 54—60.
6) multipliee 46. *ss.*
7) comme ainsi soit que ie m'employasse en gr. affection à 57. 60. que ie m'estudie totalement de 61. *ss.*
8) la grande 46. 48. 54. 59.
9) du commun salut 46. 54. *ss.* de vostre c. s. 48.
10) pour vous exhorter qu'en combatant vous aidiez la foy 57. 60—62.
11) de vous efforcer à 46. 48. 54. 59. à vous esvertuer pour 62 *. 63.
12) hommes *omis* 62 *. 63.
13) insinuez 61. *ss.*
14) paravant . . . . . ordonnez 46. 48. 54. 59. ordonnez auparavant 57. 60. pieça aup. estoyent enroulez 61. *ss.*
15) damnation 46—60. 62 *. 63. tel iugement 61. 62.
16) crainte de Dieu 57. 60.
17) convertissant 46. 60. changeant 61. *ss.*
18) ramentevoir ces choses 61. *ss.*

19) veu qu'une fois vous scavez cela, asçavoir 61. *ss.*
20) puis apres destruisit . . . . creurent pt. 46—60. a destruit . . . . n'avoyent point creu 61. *ss.*
21) et a reservé sous obscurité en liens eternels . . . 61. *ss.*
22) principauté 57. 60. 61. 62. origine 62 *. 63.
23) ains 57. 60. *ss.*
24) reservé 46. *ss.*
25) en 46. *ss.*
26) de la grande iournee 46. *ss.*
27) et les villes circonvoisines 46. *ss.*
28) lesquelles en pareille m. ayant 46. 48. 54. 59. ayant p. en pareille m. qu'iceux 57. 60. *ss.*
29) estans allees 57. 60. 61. 62.
30) apres 46. *ss.*
31) ont esté proposees 46. *ss.*
32) et ceux-ci toutesfois estans 61. *ss.*
33) semblablement 46. *ss.*
34) endormis 62 *. 63. deceus par songes 46—62.
35) seigneurie 46. *ss.*
36) blasment gens de p. 46—62. bl. les dignitez 62 *. 63.

sances. 9. Or[37]) Michel archange,[38]) quand[39]) en questionnant disputoit avec le diable du[40]) corps de Moyse, n'osa iecter[41]) iugement[42]) de malediction, ains dict: Que le Seigneur te redargue. 10. Mais ceux cy[43]) des choses qu'ilz ignorent ilz mesdisent, et celles[44]) que naturellement comme bestes brutes ilz approuvent: 11. Malheur à iceux,[45]) car ilz ont suyvy la voye[46]) de Cain, et[47]) selon l'erreur du loyer de Balaam se sont abandonnez, et sont peris en[48]) la contradiction de Coré. 12. Iceux[49]) sont macules en voz convives,[50]) mangeans hardiment,[51]) se paissans[52]) eux mesmes,[53]) nuées sans eaues, agitées[54]) çà et là des vens: arbres[55]) autumnales infructueuses, doublement[56]) mortes et desracinées: 13. undes aspres[57]) de la mer, escumant leur propre confusion,[58]) estoilles errantes,[59]) ausquelz est apprestée obscurité de tenebres eternellement. 14. Aussi[60]) sur eux a prophetizé Henoch, septiesme homme depuis[61]) Adam:[62]) Voicy le Seigneur est venu avecques[63]) milliers de ses Saincts, 15. faire[64]) iugement contre tous, et convaincre tous incredules[65]) d'entre eux, de toutes les oeuvres de leur impieté,[66]) lesquelles[67]) ilz ont iniquement commises, et de toutes mauvaises[68]) parolles qu'ilz[69]) ont parlé[70]) contre luy. 16. Iceux[71]) sont murmurateurs,[72]) querelleux,[73]) cheminant selon leurs cupiditez,[74]) desquelz la[75]) bouche parle[76]) choses haultaines, ayans en admiration les apparences[77]) à cause du gaing.[78]) 17. Mais vous, bienaymez, ayant[79]) souvenance des parolles qui vous ont esté[80]) predictes par les Apostres de nostre Seigneur Iesus Christ. 18. C'est qu'ilz vous ont dict[81]) qu'au dernier temps y aura[82]) des moqueurs cheminans selon leurs cupiditez d'impieté.[83]) 19. Iceux sont faisans[84]) divisions, sensuelz[85]) et sans esprit.[86]) 20. Mais vous, bienaymez,[87]) vous edifians[88]) vousmesmes, en[89]) vostre tressaincte Foy, faisant[90]) prieres par le sainct Esprit, 21. gardez[91]) vous en la charité de Dieu,[92]) en attendant la misericorde de nostre Seigneur Iesus Christ pour la vie[93]) eternelle. 22. Et recevez[94]) les uns en pitié, les iugeant,[95]) 23. les[96]) autres sauvez les par crainte,[97]) les retirant[98]) du feu, haissant[99]) aussi[100]) le vestement de la chair contaminé.[101]) 24. Or à celuy qui les[102]) peut[103])

---

[37]) toutesfois 61. *ss.*
[38]) principal ange estrivoit disputant 46—60.
[39]) quand il debatoit disputant 61. *ss.*
[40]) touchant le 46. *ss.*
[41]) user de 46—60.
[42]) sentence 61. *ss.*
[43]) mesdisent de toutes ch. qu'ilz ne savent 46—60. de tout cc qu'ils n'entendent 61. *ss.* toutes choses que nat. ilz cognoissent 46—60.
[44]) ilz se corrompent en icelles 46—60. et se c. en. tout ee qu'ils cogn. nat. 61. *ss.*
[45]) sur eux 61. *ss.*
[46]) le train 46. *ss.*
[47]) se sont ab. en 46. *ss.*
[48]) selon 61. *ss.*
[49]) ceux-ci sont des taches 61. *ss.*
[50]) repas faits par ausnosnes 46. 48. 54. 59. banquets de fraternité 57. 60. repas de charité 61. *ss.*
[51]) banquetans ensemble entre eux sans crainte 46. 48. banq. ens. 54—62. avec vous 62*. 63.
[52]) repaissans 46. *ss.*
[53]) sans crainte 54. *ss.*
[54]) lesquelles sont portees . . . . par les v. 46—60. emportees des v. ça et là 61. *ss.*.
[55]) fletrissans comme en automne sans fruict 46—62. dont le fruict se pourrit sans fruict 62*. 63.
[56]) deux fois morts 46. *ss.*
[57]) vagues impetueuses 46. *ss.*
[58]) qui iettent hors par escume leurs villenies. 46—60. escumant l. vil. 61. *ss.*
[59]) *add.* par l'air 46—62.
[60]) sur lesquelz aussi 54—60. desquels 61. *ss.*
[61]) apres 46. *ss.*
[62]) disant 54. *ss.*
[63]) avec ses S. qui sont par millions 46. *ss.*
[64]) pour donner 61. *ss.*
[65]) les mechans 46. *ss.*
[66]) mechantes 46. *ss.*
[67]) qu'ilz ont faites infidelement 46—60. meschamment 61. *ss.*
[68]) les choses dures 48. les p. dures 46. 54. les p. rudes 57. 60. *ss.*
[69]) que les pecheurs infideles 46—60. meschans 61. *ss.*
[70]) proferé 46. 54. *ss.*
[71]) ils 62*. 63.
[72]) flagorneurs 46. 54—60.
[73]) pleins de querelles 46—60.
[74]) desirs 46—60. convoitises 61. *ss.*
[75]) et leur 46—62. leur 62*. 63.
[76]) orgueilleuses 46. 48. profere propos org. 54—60. prononce propos fort enflez 61. *ss.*
[77]) personnes 46. *ss.*
[78]) profit 46—60. pour leur pr. 61. *ss.*
[79]) vous avez 57. 60. 61. 62. ayez 54. 59. 62*. 63.
[80]) paravant esté dites 46—60.
[81]) qui vous disoyent 46. 48. c'est qu'ils v. d. 54. *ss.*
[82]) qu'il y auroit 61. *ss.*
[83]) meschans desirs 46—60. convoitises de meschamete 61. *ss.*
[84]) ce sont ceux qui font d. 46. 54. 59. 62*. 63. qui se separent 48. 57. 60. 61. 62.
[85]) gens s. 62*. 63.
[86]) n'ayans point l'esprit 46. *ss.*
[87]) tres chers 57. 60.
[88]) edifiez vous 46. 48. 54. 59.
[89]) sur 46. *ss.*
[90]) et prians 61. *ss.*
[91]) vous vousmesmes en la dilection 46. 48. 54. 59. contregardez v. vm. en ch. 61. 62. contregardez vous les uns les autres en la dilection 62*. 63.
[92]) de Dieu *omis* 61. 62.
[93]) à vie 46. *ss.*
[94]) et ayez pitié des uns 61. *ss.*
[95]) en discernant 54—60. en usant de discretion 61. *ss.*
[96]) et sauvez les autres 54. *ss.*
[97]) frayeur 61. *ss.*
[98]) hors 54. *ss.* recevans 59. arrachans 61. *ss.*
[99]) toutesfois ayans en haine 46—62.
[100]) mesme 61. *ss.*
[101]) la robe qui est souilles par 46—60. tachee 61. *ss.*
[102]) vous 61. *ss.*
[103]) qui est puissant de 46. 48. 54. 59. a puissance de vous g. 57. 60.

garder sans offences,[104] et les constituer[105] devant sa gloire incoulpables[106] avec liesse, 25. qui est[107]

[104]) chopper 61. *ss.* forfait 46–60.
[105]) les mettre 46. mettre 48. amener 54–60. vous amener 61. *ss.*
[106]) irreprehensibles 46. *ss.*
[107]) à Dieu 46. *ss.* di-ie 61. *ss.*

Dieu seul sage, nostre[108] Sauveur, gloire et haultesse,[109] domination[110] et puissance soit maintenant et en tous siecles. Amen.

[108]) et nostre 62*. 63.
[109]) magnificence 46. *ss.*
[110]) empire 46–60. force 61. *ss.*
[111]) aages 46–60. à tout iamais 61. *ss.*

CORPUS
REFORMATORUM.

VOL. LXXXVI—LXXXVII.

IOANNIS CALVINI
OPERA QUAE SUPERSUNT OMNIA.

EDIDERUNT

GUILIELMUS BAUM EDUARDUS CUNITZ EDUARDUS REUSS

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOL. LVIII—LIX.

BEROLINI,

APUD C. A. SCHWETSCHKE ET FILIUM.

1900.

IOANNIS CALVINI

OPERA QUAE SUPERSUNT OMNIA.

AD FIDEM

EDITIONUM PRINCIPUM ET AUTHENTICARUM

EX PARTE ETIAM

CODICUM MANU SCRIPTORUM

ADDITIS PROLEGOMENIS LITERARIIS,

ANNOTATIONIBUS CRITICIS, ANNALIBUS CALVINIANIS

INDICIBUSQUE NOVIS ET COPIOSISSIMIS

EDIDERUNT

GUILIELMUS BAUM EDUARDUS CUNITZ EDUARDUS REUSS

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOL. LVIII—LIX.

BEROLINI,

APUD C. A. SCHWETSCHKE ET FILIUM.

1900.

SUPPLEMENTUM.

INDICES IN TOMOS XXIII–LIX.

CATALOGI BIBLIOGRAPHICI.

EDIDIT

ALFREDUS ERICHSON

THEOLOGUS ARGENTORATENSIS.

CONTINENTUR HOC VOLUMINE:

SUPPLEMENTUM.

TREZE SERMONS

DE M. I. CALVIN,

TRAITANS DE L'ELECTION GRATUITE DE DIEU EN IACOB, ET DE LA REIECTION EN ESAU. TRAITÉ AUQUEL CHACUN CHRESTIEN POURRA VOIR LES BONTEZ EXCELLENTES DE DIEU ENVERS LES SIENS, ET SES IUGEMENS MERVEILLEUX ENVERS LES REPROUVEZ.

RESPONSE A CERTAINES CALOMNIES

ET BLASPHEMES, DONT QUELQUES MALINS S'EFFORCENT DE RENDRE LA DOCTRINE DE LA PREDESTINATION DE DIEU ODIEUSE.

MDLXII.

NOTICE LITTÉRAIRE.

Une intéressante découverte faite par M. J. Vielles, directeur du Séminaire protestant de Montauban, nous permet de compléter cette édition des Oeuvres de Calvin en y incorporant, à la dernière heure, deux publications du réformateur qui jusqu'ici étaient restées inconnues. L'une est un recueil de treize sermons sur la prédestination, publié à plusieurs reprises du vivant même de Calvin, mais qui depuis avait si bien disparu de l'horizon, que son existence n'a pas même été soupçonnée par les savants éditeurs des *Opera*. L'autre est un traité polémique sur la même question. Nos vénérés maîtres, bien qu'ils en eussent découvert la trace et indiqué le titre, n'ont pu qu'en constater la disparition (*Opera, vol. 9, prolégomènes XXVI—XXXI.*)

M. Vielles nous raconte qu'il trouva un jour chez un de ses amis, qui consentit à le lui céder, un petit volume in 12 de 632 pages qui porte le titre:

TRAITE | DE LA PRE- | DESTINATION ETERNELLE | DE DIEU | par laquelle les uns sont eleuz a salut, les | autres laissez en leur condemnation. Aussi | de la providence par laquelle il gouverne | les choses humaines. | Item y sont adioustez treze sermons, traitans de | l'elec- | tion gratuite de Dieu en Iacob, et de la rejection | en Esaü. Traité auquel chacun chrestien pourra | voir les bontez excellentes de Dieu envers les siens, | et ses jugemens merveilleux envers les reprouvez. | Nouvellement exposez par M. | Iean Calvin | CHEZ IEAN DURAND | L'AN M. D. L. X.

Le lieu d'impression n'est pas mentionné, mais ne peut être que Genève. Nous savons, en effet, que Iean Durand ou Durant était libraire dans cette ville et qu'il y a réédité en 1565 les Sermons de Calvin sur Melchisédec (*Opera, vol. 23, p. 631*). L'imprimeur qui semble avoir travaillé le plus souvent pour lui est François Perrin.

Nous n'avons pas eu sous les yeux le volume en question, mais d'après ce que nous en dit M. Vielles (dans une étude publiée dans la *Revue de Théologie et des questions religieuses de Montauban*, mars 1897, p. 101 et s.: *Calvin et la prédestination, Découverte bibliographique*) le traité de la Prédestination qui en forme la première partie, n'est que la reproduction de l'édition française publiée en 1552 par Calvin. Cette seconde édition d'ailleurs est tout aussi peu connue que les Treize sermons.

Peu après que M. Vielles eut fait cette trouvaille, M. E. Forget signalait l'existence d'une autre édition du même recueil dans une thèse soutenue devant la faculté de théologie protestante de Montauban: *Treize sermons de Calvin retrouvés récemment „Traitans de l'élection gratuite de Dieu en Jacob et de la rejection en Esaü.“* (Marseille, 1898.) Un exemplaire de cette édition, qui est également inconnue, se trouve dans la bibliothèque de la ville de Montauban. Il porte, lui aussi, la date de 1560, et le titre, le contenu et le texte sont identiques à ceux du volume que possède M. Vielles. Le nom de l'éditeur „Antoine Cercia“ fait penser que l'impression s'en fit à Lyon, où Cercia était établi et où il publia entre autres, en 1565, le Commentaire de Calvin sur Josué (*Opera, vol. 23, prolégomènes XIX*).

Enfin M. Vielles a eu la bonne fortune de trouver chez un libraire de Niort un autre volume qu'il a eu l'extrême obligeance de mettre à notre disposition. C'est un petit in 16 de 302 pages, sans indication d'éditeur ni de lieu d'impression. En voici le titre:

TREZE | SERMONS | DE M. I. CALVIN, | Traitans de l'election gratuite de | Dieu en Iacob, et de la reiection en Esau. | Traité auquel chacun Chrestien pourra | voir les bontez excellentes de Dieu en- | vers les siens, et ses iugemens merveil- | leux envers les reprouvez. | *Recueillis de ses predications | l'an mil cinq cens soixante.* | Rom. 11, 33. | *O profondes richesses de la sapience et | cognoissance de Dieu, que ses iugemens sont | incomprehensibles, et ses voyes impossibles | à trouver!* | M. D. LXII.

L'énoncé même de ce titre fait voir que le traité de la Prédestination est laissé de côté. En tête du volume se trouve une „Epistre“ qui commence ainsi: „*Parce que la dispute de la Prédestination, et election gratuite de Dieu, semble à plusieurs estre enveloppée, et cognue de peu comme il faut, et que cependant la droite cognoissance d'icelle nous apporte une grande consolation et confirmation de foy, cela nous a fait mettre en lumiere ces trese sermons de Maistre Iean Calvin, esquels tu trouveras ceste matiere liquidee et vuidee avec telle facilité, que tu auras dequoy te contenter, si n'estois trop curieux*“.

De ces lignes M. Vielles conclut que „cette édition a été publiée probablement par les pasteurs de Genève, collègues de Calvin (qui semblent ignorer la première, puisqu'ils parlent de mettre ces sermons *en lumière*)“. Nous ne partageons point cette manière de voir. Il est, en effet, difficile d'admettre que le souvenir d'une édition antérieure ait été complétement effacé à Genève, chez les collaborateurs mêmes du maître, deux années à peine après qu'elle eut vu le jour, surtout lorsqu'on sait combien le public de ce temps se passionnait pour les discussions relatives à la prédestination. On sera plutôt amené à penser que cette édition a paru dans une autre ville (de France sans doute) où les fidèles n'avaient pas connaissance de la première, mais se préoccupaient des mêmes questions. Là, le passage précité, qui indique les motifs de la publication, avait toute sa raison d'être. L'examen de plus d'une centaine d'ouvrages sortis des presses contemporaines ne nous a pourtant pas permis de déterminer, d'après les signes typographiques, le lieu d'impression du recueil.

Nous n'admettons pas non plus l'opinion exprimée par M. Forget dans sa thèse: nous sommes convaincu qu'il n'y a pas là „une édition nouvelle ignorant absolument la précédente“ (p. 13), mais une réimpression. L'éditeur, quel qu'il ait été, a du emprunter le texte des Treize sermons à la publication de Durand, sinon à celle de Cercia, car s'il s'était servi pour son travail d'une copie manuscrite de ces Sermons, on constaterait certainement quelques différences entre les textes; or, ces différences n'existent pas.

Dans les (deux) éditions de 1560, il est vrai, les sermons portent chacun sa date (*Le premier sermon de Jacob et Esaü, par M. Jean Calvin. Du lundi huitième jour de juillet, 1560. — Le second sermon . . Du mardi neufième jour . . .*, et ainsi de suite jusqu'à: *Le tresième sermon . . Du samedi vingt-septième . .*), tandis que celle de 1562 se borne à cette indication toute sommaire sur le titre: „TREZE SERMONS DE M. J. CALVIN . . . *Recueillis de ses predications l'an mil cinq cens soixante*“. — Nous ne pensons pas non plus qu'on puisse invoquer les deux textes de l'Écriture qui figurent, l'un sur le titre, l'autre à la fin des Sermons, et qui ne se trouvent pas dans les éditions de Durand et de Cercia, pour établir „que les deux éditions (de 1560 et de 1562) sont indépendantes l'une de l'autre, et que la seconde ignorait la première“ (Forget, p. 15).

Notre volume gagne en importance par le fait qu'il contient encore sur les dix dernières pages une „Epistre aux fidèles“ intitulée:

RESPONSE A CERTAINES CALOMNIES ET *blasphèmes, dont quelques malins s'efforcent de rendre la doctrine de la Predestination de Dieu odieuse.*

NOTICE LITTÉRAIRE.

Ici encore nous sommes en présence d'une réimpression devenue nécessaire par suite de la rareté extrême d'un traité qui avait paru déjà en 1557. C'est, en effet, la date qu'il faut lui assigner dans la polémique engagée entre Calvin et Castellion, comme le prouve la réponse du savant humaniste, qui résidait alors à Bâle: DEFENSIO *ad autorem libri, cui titulus est Calumniae Nebulonis* .. à la fin *Haec scribebam mense Septembri Anno MDLVIII. Basileae.* Nous ne possédons cette réplique que dans les réimpressions des opuscules de Castellion qui parurent après sa mort (DIALOGI IIII. *Aresdorffii* 1578; *Goudae* 1613 et SCRIPTA SELECTA ET RARISSIMA, *Francofurti* 1696).

Castellion, dans sa *Defensio*, rapporte qu'au sujet d'un écrit qui lui était faussement attribué (*Articuli decerpti ex libris Calvini de praedestinatione*) Calvin avait en 1557 publié contre lui un traité: *Brevis responsio N. ad diluendas nebulonis cuiusdam calumnias* .... ainsi qu'un autre en 1558: *Calumniae nebulonis cuiusdam* .... Il ajoute que dès l'année précédente aussi (1557) Calvin avait fait paraître un opuscule français: *Responses à certaines calomnies, et blasphèmes, etc.* Nous lisons à la page deuxième (Édition de 1578): *In priore (libro gallico) me nominas his verbis: celuy qui a composé l'escrit soit Sebastien Castillon, ou quelque semblable* ... Dans un autre passage, que les prolégomènes du volume 9 des *Opera*, p. XXIX, donnent *in extenso*, l'auteur reproduit le vocabulaire d'injures dont son antagoniste s'était servi à son égard. Or, ces citations, nous les retrouvons toutes dans la „*Response*".

On peut s'étonner que cette dernière ne soit pas mentionnée dans le „*Catalogue des livres et escrits*" du réformateur, qui fut publié en tête de ses Commentaires sur le livre de Josué, parus peu de temps après sa mort avec une préface de Théodore de Bèze (19 août 1564), tandis que les deux traités latins dirigés contre Castellion y figurent. Cette omission s'explique, d'après nous, par le fait que l'édition originale avait déjà disparu et que placé en appendice après les Treize sermons le court opuscule ne pouvait attirer l'attention de personne.

Quant à l'absence dans ce catalogue des Sermons eux-mêmes, nous ferons remarquer qu'il y manque également d'autres recueils analogues, par exemple les „*Dix huit sermons sur Melchisédech*" (1560) — et les „*Trois sermons sur le Sacrifice d'Abraham*" (1561). Il ne faut pas d'ailleurs oublier que les sermons prêchés par Calvin ont été publiés par certains de ses auditeurs plutôt que par lui-même. L'auteur de ce catalogue ne prétendait du reste pas donner une liste complète des livres de Calvin, mais, comme il le dit en propres termes, „*pour le moins de tous ceux dont on s'est peu souvenir*".

Quoi qu'il en soit, l'authenticité des deux écrits en question, suffisamment documentée par des preuves multiples, tant internes qu'externes, ne saurait être l'objet d'un doute. Parus du vivant même du réformateur, il est inadmissible qu'ils soient l'oeuvre d'un faussaire.

Nous avons cru devoir renoncer à donner en supplément à l'édition des *Opera Calvini* telles lettres qui nous ont été signalées depuis la publication du *Thesaurus epistolicus*, puisqu'aussi bien il était à prévoir que la collection des lettres réunie par nos prédécesseurs présenterait toujours des lacunes. Mais pour le présent recueil, nous n'avons pas hésité à le reproduire, suivant en cela la tradition des premiers éditeurs, qui s'étaient proposé de reme ttreau jour toutes les productions homilétiques du réformateur imprimées de son vivant.

Nous croyons devoir prévenir nos lecteurs que le contenu de ce „*supplément*" ne figure pas dans l'*index nominum et rerum*, qui était déjà imprimé au moment où nous avons pu commencer la présente publication.

Et ce n'est pas seulement la rareté même des exemplaires aujourd'hui connus qui nous y a engagé, mais aussi le fait que dans ces Treize sermons Calvin se révèle à nous „comme vulgarisateur de sa propre

doctrine, et certes d'une des plus ardues et des plus rébarbatives à la vulgarisation" (E. Forget, p. 7). Quant à la „*Response à certaines calomnies*" que M. Vielles a réimprimée dans la Revue théologique de Montauban, nous avons cru utile de la reproduire pour la faire connaître au-delà du cercle des abonnés de cette Revue.

Il nous reste à remercier publiquement l'honorable directeur du Séminaire de Montauban, de nous avoir rendu attentif à l'existence du recueil et surtout d'en avoir facilité la réimpression en nous le confiant avec une si parfaite bonne grâce.

Strasbourg, septembre 1898.

Alfred Erichson.

EPISTRE.

Au lecteur fidele Paix et grace en Iesus Christ.

Par ce que la dispute de la predestination, et election gratuite de Dieu, semble à plusieurs estre enveloppee, et cognue de peu comme il faut, et que cependant la droite cognoissance d'icelle nous apporte une grande consolation et confirmation de foy, cela nous a fait mettre en lumiere ces treze sermons de Maistre Iean Calvin, esquels tu trouveras ceste matiere liquidee et vuidee avec telle facilité, que tu auras dequoy te contenter, si n'estois trop curieux. Car c'est folie, voire chose impossible, de penser satisfaire à ceux qui outrepassent toute mesure, et veulent voltiger par dessus la capacité de leur entendement, en sorte mesmes qu'il n'y a rien au ciel et en la terre, où ils ne veulent mettre le nez et leur groin pour y fouiller comme pourceaux. Et de fait on n'en trouve que trop qui bastiront des questions sur la pointe d'une aiguille et sur un sablon mouvant: et si pour couper chemin à leurs curiositez on leur respond simplement, qu'il ne se faut point enquerir outre ce que Dieu nous a declaré en sa parole, ils ne s'en feront que moquer et diront qu'ils ont bien fait la barbe à ceux ausquels ils se seront adressez pour desgorger leurs sottises et badinages. Quant à nous retenons ceste regle, que quand Dieu ouvre sa bouche sacree pour nous instruire, aussi devons nous ouvrir nos oreilles. pour entendre ce qu'il luy plaist nous commander: D'autrepart quand il ferme sa bouche et ne dit mot, nous devons aussi fermer nos sens et boucher nos oreilles pour n'escouter ce qui nous seroit dit contre son mandement, àfin de n'estre surpris et deceus par fausses et perverses doctrines. Or s'il nous convient estre sobres et modestes quand il est question de traitter de l'Escriture, et esplucher les secrets que Dieu nous y a laissez par escrit, il est certain que c'est en ceste dispute de la predestination. Car tant plus nous cuiderons monter haut par la subtilité de nos entendemens, tant plus nostre ignorance et bestise nous abbaissera. Si nous estimons penetrer par nostre veuë iusques aux secrets de Dieu, nous serons incontinent esblouis, ou plustost aveuglez du tout par sa grande clarté. Car comme nous pouvons aucunement regarder le soleil quand il se leve et n'est pas encor en sa force: mais s'il vient en sa pleine clarté la foiblesse de nostre veuë apparoist, laquelle nous sembloit auparavant assez forte pour porter une telle lumiere. Ainsi, afin que nous parlions avec Salomon, celuy qui s'enquerra de la maiesté de Dieu sera opprimé par sa gloire. Que si ceste sentence est bien imprimee en nos coeurs elle suffira pour rabbatre la curiosité de nos esprits, et les tenir en leurs bornes et limites. Il n'y a donc rien meilleur en cest endroit que de tenir nos sens serrez, à ce qu'ils n'extravaguent et se iettent à l'abandon. Car si nous sortons hors des gons par nostre au-

dace desmesuree et laschons la bride à nos esprits fretillans et enragez d'aller, nous trebuscherons en un labyrinte et gouffre d'erreurs, duquel nous ne nous pourrons retirer. Et c'est une iuste vengeance et punition de Dieu, que celuy qui veut par trop esplucher les secrets qu'il nous veut estre cachez, tombe en la fosse qu'il s'est faite par sa temeraire outrecuidance. Si tu veus donc lire ces sermons avec fruit, apporte y telle sobrieté et modestie, que l'autheur d'iceux te monstre en ses escris, et saches que quand tu suivras la conduite de la parole de Dieu en simplicité et rondeur, tu ne te desvoyeras point du droit chemin, et le tout te tournera à edification et salut: A Dieu qui te vueille avoir sous sa protection et sauvegarde. Ainsi soit-il.

TREZE SERMONS DE IACOB ET ESAU.

PREMIER SERMON.

Genese, chap. XXV.

11. *S'ensuivent les generations d'Ismael fils d'Abraham, que Agar Egyptienne, chambriere de Sara, enfanta audit Abraham.* 12. *Ceux donc sont les noms des enfans d'Ismael, nommeement, et selon leurs generations: Le premier nay d'Ismael, Nabaioth: apres Cedar, Adbeel, Mabsam,* 13. *Masma, Duma, Massa,* 14. *Hadad, Thema, Ietur, Naphis, et Cedma.* 15. *Ceux-ci sont les enfans d'Ismael, et leurs noms, selon leurs bourgades et chasteaux: Assavoir douze princes entre leurs gens.* 16. *Les ans donc de la vie d'Ismael furent cent trentesept ans. Ainsi, defaillant mourut: et fut mis ensemble avec son peuple.* 17. *Et habiterent depuis Hevila iusqu'à Sur, qui regarde vers Egypte quand tu viens en Assur. Iceluy s'arresta aupres de tous ses freres.* 18. *S'ensuyvent les generations de Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac.* 19. *Et Isaac estoit aagé de quarante ans quand il print à femme Rebecca fille de Bathuel Syrien de Mesopotamie, soeur de Labam Syrien.* 20. *Et Isaac supplia le Seigneur pour sa femme, pourtant qu'elle estoit sterile: et le Seigneur l'exauça. Et Rebecca sa femme conceut.* 21. *Mais les enfans s'entrepoussoyent en son ventre. Et elle dit, Si ainsi est, pourquoy suis-ie? Lors s'en alla requerir le Seigneur.*

Nous avons à considerer yci la diversité que Moyse met entre les enfans d'Abraham. Nous avons desia veu que toute la lignee qu'il avoit eue de Cethura, a habité en pays lointain. Quant à Ismael, il est separé assez pres de la terre de Canaan: toutesfois si est-ce qu'il est comme reieté. Car il faloit que l'heritage qui avoit esté ordonné à Isaac, luy demeurast. Or en premier lieu, il est dit qu'Ismael a eu douze enfans masles: lesquels sont tellement multipliez, qu'il en est venu douze peuples. En cela nous voyons que Dieu, non sans cause, avoit dit à son serviteur Abraham, qu'en faveur de luy, encore Ismael auroit quelque benediction: mais qu'elle seroit transitoire et caduque: et le principal est demeuré à Isaac. Or, quoy qu'il en soit, si est-ce que Dieu s'est monstré fidele et veritable en la promesse, laquelle appartenoit à ceste vie temporelle. Si Dieu veut que sa verité et sa constance soit cognue en ces choses du monde, qui s'escoulent, et qui n'ont qu'une figure qui s'esvanouit, comme dit saint Paul: que sera-ce quand les promesses seront de beaucoup plus grande importance: comme quand il nous appelle à l'heritage du Royaume des cieux. Pensons-nous que là nous puissions estre frustrez, en nous appuiant sur lui? Voila donc comme il nous faut faire nostre profit de ce passage. Si Dieu veut estre cogneu ferme et fidele en son propos envers ceux qui sont comme estrangers, et lesquels il a exclus et reiettez de son Eglise: que fera-il envers nous qui sommes ses enfans, lesquels il a adoptez, et ausquels il s'est voulu monstrer prochain? Car si Dieu, en petites choses, comme en lignee, et en tout le reste, veut que sa verité soit cognue: que sera-ce, quand en la personne de nostre Seigneur Iesus Christ, il nous propose l'heritage des cieux: et nous declare qu'il nous veut estre propice, et qu'il nous veut pardonner nos fautes, afin que nous soyons reconciliez à lui: et que par ce moien nous soions freres et compagnons des Anges, sous un mesme chef, assavoir nostre Seigneur Iesus Christ? Là Dieu pourra-il faillir en ses promesses? Seront-elles frivoles, et sans effect et execution? Il est impossible. Voila donc ce que nous avons à retenir en premier lieu. Et puis quant et quant nous avons à noter que Dieu se veut manifester à nous, non seullement en ses benefices qui sont les plus grans et les plus excellens: mais aussi iusques à ceste vie: et qu'il n'y a rien si petit, où il ne vueille qu'il n'y ait quelques marques de sa bonté paternelle imprimee. Et d'autant qu'il dit qu'il aura le soin de nous paistre, que nous attendions de lui tout ce qui appartient à l'entretenement de ceste vie: et que nous ne pensions pas que cela derogue à sa maiesté, qu'il vueille que nous l'in-

voquions pour le boire et pour le manger. Car en tout et par tout il veut que nous aions nostre recours à lui. Ne doutons pas donc, combien que noz corps ne soient que terre et cendre, et pourriture, qu'ils ne soient, par maniere de dire, que des charongnes qui ne vallent rien, que Dieu neantmoins pourvoira à toutes noz necessitez corporelles. C'est ce que nous avons encore à aiouster pour le second. Or cependant il nous faut ici voir la comparaison que met Moise entre Ismael et Isaac. Voila Ismael qui est retrenché, et n'est plus reputé des enfans de Dieu: et toutesfois nous voyons qu'il prospere, et qu'il a grande lignee. Car de douze enfans masles qu'il a engendrez, voila douze peuples qui en sortent. Et cependant d'Isaac, quoi? Isaac se marie à quarante ans, et puis sa femme est sterile: et ce n'est pas pour un an, ni pour deux: mais c'est iusques à vingt ans, qu'il n'a point de lignee. Dieu lui avoit dit, Ie multiplieray ta semence comme les estoilles du ciel, et comme le gravier de la mer (Genese 15, 5). Cela estoit prononcé à son pere Abraham: mais c'estoit en faveur de lui. Or maintenant il pouvoit desia estre augmenté, comme il avoit attendu: cependant il void sa femme sterile, comme si Dieu se vouloit mocquer de lui, et lui monstrer que ce qu'il avoit esperé, n'estoit rien. Quand donques il voit son frere Ismael, lequel n'a pas de racine en l'Eglise, lequel est estranger de toute esperance de salut: quand il le voit fleurir en lignee, qu'il semble que Dieu ait desployé toutes ses graces sur lui: et cependant qu'il est là laissé en sa maison tout seul, qu'il n'a point mesme un successeur: il est certain qu'il pouvoit estre en grand trouble, comme s'il eust beaucoup mieux vallu qu'il eust ressemblé à son frere Ismael. C'estoit pour lui faire tout quitter, apres s'estre desesperé, et avoir despité Dieu: il se fust desbauché iusques au bout, sinon qu'il eust esté retenu d'une patience singuliere. Or ici donc nous avons à contempler, comme en un miroir, la condition de l'Eglise de Dieu, comme elle commence, et comme Dieu l'entretient, et la multiplie: c'est d'une façon si estrange, qu'il semble qu'à tous les coups, ce que Dieu aura donné de monstre, ne soit que pour nous decevoir, par maniere de dire. Car au lieu que les enfans de ce monde ont belle apparence, et qu'on les verra croistre à l'oeil, l'Eglise sera cachee sous terre: on verra la terre remplie d'incredules, de contempteurs de Dieu, et de gens profanes: et où est-ce qu'on trouvera les fideles? Ils seront bien clair semez: et mesme on ne les pourra appercevoir: ils seront mesprisez, on les foulera quasi aux piez, on pensera que Dieu n'ait point son Eglise pour recommandee, et que cependant il prene plaisir que les incredules facent leurs triomphes, qu'ils facent leurs parades et leurs pompes.

Or donc cela nous est monstré en la personne d'Isaac et d'Ismael, afin que la nouveauté ne nous trouble point outre mesure, et que nous bataillions constamment contre toutes doutes qui nous pourroyent venir en fantasie, toutesfois et quantes que nous voions un petit nombre de gens qui adorent Dieu, et que nous voions une multitude quasi infinie de ceux qui se rebecquent à l'encontre de lui, et qui ne savent que c'est de porter son ioug. Or ceste doctrine nous est auiourd'hui bien necessaire. Car comment est-ce que Dieu besongne de nostre temps? Quand il a voulu remettre son Evangile au dessus, par quel bout a-il commencé? Quelles gens a-il appelez? Encore maintenant, si nous iettons la veue sur tout le monde, nous verrons en premier lieu que en Asie, qui est la plus grande portion du monde, assavoir l'Affrique, qui est de mesme. Et quand est de l'Europpe (qu'on appelle Chrestienté) qu'on regarde ce qui est et en Italie, et en France, et aux autres lieux, et on verra que le diable y a la vogue, et que les supposts de l'Antechrist, qui sont ennemis mortels de l'Eglise, quelque profession qu'ils facent: on les verra estre comme les estoilles du ciel, et comme le gravier de la mer: en sorte qu'on diroit qu'il n'y a que pour eux: et de fait, ils s'en savent bien vanter: car ils font bouclier de cela pour despiter Dieu, et aussi pour s'endurcir en leur fierté. Ils se moquent de ce que nous sommes si peu de gens: et que cependant nous voulons estre tenus pour l'Eglise. Or de nostre part, nous sommes mesprisez et reiettez: et puis il s'en faut beaucoup que nous approchions de ces grans peuples lesquels s'eslevent contre nous: bref on diroit que nous serions comme trois grains de blé sous un grand monceau de paille. Et toutesfois si est-ce que nous avons tesmoignage de Dieu, qu'il nous tient et avoue pour ses domestiques. Car il n'y a point d'Eglise, sinon qu'elle soit conioīnte à nostre Seigneur Iesus Christ, qui en est le chef. Quand cela defaut, tout le reste va en dissipation et en ruine, comme dit S. Paul. Or nous sommes unis au Fils de Dieu par la Foy de son Evangile, qui est le lien certain et infallible. Et comment pourrons nous iuger que nous soions l'Eglise, veu que nous ne sommes rien en comparaison des incredules, qui sont enflez à cause de leur grandeur, et de toutes leurs qualitez, lesquelles ils savent bien mettre en avant à pleine bouche? Or ne nous estonnons point de tout cela: veu que Dieu nous a donné approbation en la personne de nostre pere Isaac, que l'Eglise estoit comme une maison deserte, et qu'il n'y avoit point de lignee, et qu'il n'avoit pas grand nombre de gens et toutesfois qu'il ne laissoit pas de la tenir comme un thresor caché: contentons-nous de cela. Et au reste, la personne d'Ismael aussi doit bien estre notee: car il estoit sorti de la maison d'Abraham, qui estoit pour lors l'Eglise seule en ce monde: il portoit la circoncision, comme s'il eust esté

heritier de Dieu: mesme il estoit le premier nay, et avoit la vogue en la maison, voire iusques à se moquer de son frere, comme nous avons veu. Or il en est ainsi auiourd'hui des Papistes: car ils ne sont pas estrangers de l'Eglise, mais ils sont comme enfans bastards. Ils diront assez qu'ils ont l'ancienneté de leur costé, et qu'ils nous precedent: et nous voions comme ils se confient en la succession qu'ils ont des Apostres (ainsi qu'ils disent) que de tout temps il y a eu Evesques et Prelats en leur Eglise: et que sur cela on ne peut faillir de conclure que le titre d'Eglise leur appartient. Voire, mais cependant ils se sont abastardis, comme Ismael, d'autant qu'ils n'ont point esté engendrez par l'evangile (ainsi que nous avons veu) qui est la semence de liberté: mais se sont corrumpus. Voila comme nous les pouvons tenir pour Ismaelites. Car s'ils sont de grands peuples, et que cependant nous demeurions comme povres avortons, cognoissons que nostre Seigneur nous a donné un tel exemple de cela, qu'auiourd'hui il ne nous en faut point estre confus. C'est donc en somme ce que nous avons ici à retenir. Et sur cela il nous faut aussi appliquer ce que nous lisons aux Prophetes. Car ce n'est point pour un coup que cela est avenu, que l'eglise a esté amoindrie, et mesme qu'il n'y a eu que desolation horrible: comme du temps de la captivité de Babylone, qu'estoit-ce? Or là dessus il est dit par Isaye (54, 1), Esioui-toy qui es sterille et qui n'as point enfanté iusques ici: car tu auras lignee beaucoup plus grande que toutes les femmes mariees: combien que tu ayes esté comme vefve, Dieu te multipliera, et seras peuplee par miracle, et outre le sens et opinion des hommes: et quand tu auras estendu tes pavillons ça et là, tout sera rempli. Quand donc nous oyons que cela est dit à l'Eglise, cognoissons que si auiourd'hui, pour nous humilier, ou pour punir noz offences, Dieu diminue le nombre de ceux qui l'invoquent: il ne faut point que nous defaillions pour cela, mais que nous poursuyvions tousiours nostre vocation, sans nous estonner de rien qui soit. Et mesme notons que nous voions (singulierement en l'estat de l'Eglise) ce qui est dit au Ps. 113, Que Dieu remplit les maisons des femmes qui estoient steriles auparavant, de beaux enfans, et de grande lignee. Attendons donc que nostre Seigneur face son oeuvre, nous aurons occasion de le glorifier, cognoissans que ce n'est point en vain qu'il a dit, que la semence d'Abraham seroit multipliee: mais qu'il faut que cela vienne d'une façon qui nous sera incomprehensible, et que les commencemens soient petits, et qu'il semble que ce ne soit rien. Quand donc nous aurons ceste patience, il est certain que Dieu besongnera en sorte que nous aurons tousiours dequoi estre confermez en ses promesses, voiant que l'effect s'en monstrera, voire, et plus que nous ne l'eussions peu penser, ni souhaiter. C'est encore ce que nous avons à retenir de ce passage. Or il y a ici une autre difficulté: assavoir, que combien qu'Ismael soit ainsi eslevé, qu'il voye tant de successeurs que merveilles (car il a vescu cent et trente sept ans, et aiant douze enfans masles), il peut voir desia comme un peuple descendu de sa race. Combien donc qu'il soit ainsi eslevé pour un temps, tantost apres le voila comme osté. Car Moyse recite bien les enfans qu'il a eu: mais quand il en est parlé en l'histoire saincte, ils sont reiettez, et n'ont nulle convenance avec la vraie lignee d'Abraham, celle qui estoit benite. Ainsi, notons que ce n'est rien d'avoir ainsi la vogue, et d'avoir grand monstre, et grand lustre, selon les hommes, et d'estre en reputation, et mesme que on s'esmerveille de nous, que tout cela ne nous soit rien, au prix de l'estat permanent de l'Eglise. Dieu dresse sa maison d'une telle sorte, qu'il semble que ce soit un ieu de petis enfans: mais tant y a que les fondemens sont perpetuels. Et puis il continue sa grace tellement, qu'on void bien que c'est lui qui est fondateur de son Eglise, qu'il l'edifie, qui la parfait et maintient. On void cela: cependant les incredules ont leurs discours et resolutions: tellement qu'ils sont comme l'herbe qui croist sur les toicts, ainsi qu'il est dit au Ps. 129, Le blé sera foulé aux piez, on le iette en la terre, et il est là en lieu bas, et cependant voila l'herbe qui croistra sur un toict bien haut: mais d'autant qu'elle est plus prochaine du soleil, elle n'a point de racine: ainsi, il faut qu'elle desseche, tellement qu'il n'en vient point de fruit, comme il est là monstré. Ainsi donc, quand nous voions que nostre Seigneur nous tient en condition petite et basse, et que non seulement nous sommes mesprisez, mais aussi reiettez quasi de tous: cognoissons qu'il nous doit bien suffire, que nous aions racine en nostre Dieu, pour vivre par sa grace à perpetuité: que nous soions maintenus de lui, et que nous soions comme un arbre planté aupres d'un ruisseau, qui sera tousiours arrousé d'eau pour en attirer substance. Contentons nous de cela. Et ainsi, ceste comparaison n'est pas mise sans cause, quand Moyse dit notamment, qu'Ismael a engendré douze enfans, lesquels ont esté assemblez en douze peuples, et puis il demeure là, et les laisse. Cependant il dit,

Voici les generations d'Isaac.

Et quoy? c'est que sa femme a esté sterile iusque à ce qu'il soit venu à l'aage de soixante ans. Voila une chose bien estrange. Ouy: mais nous verrons puis apres que Dieu luy a ratifié sa promesse: assavoir, qu'il seroit multiplié: en sorte qu'il luy a monstré qu'il n'avoit point parlé en vain. Car qu'a-ce esté de voir une telle multitude de gens en

Egypte, comme si l'herbe croissoit au milieu d'un four allumé: Car ç'a esté comme une fornaise (ainsi que l'Escriture en parle) que ceste tyrannie et servitude d'Egypte. Voila le peuple qui est comme de la paille, voila le feu qui est allumé tout alentour: et cependant il n'est point consumé, ainsi qu'il a esté monstré en la figure du buisson, qui estoit comme un feu bruslant: et cependant le buisson est demeuré entier (Exo. 3, 2; Act. 7, 30). Nous voyons aussi comme le peuple s'est multiplié, estant en telle presse et en telle angoisse, qu'il n'est point question seulement de cent mille, ou de trois ou de quatre cens mille: mais voila six cens mille hommes, qui sortent d'une telle captivité. Et comme estoit-il possible? Voila un miracle qui est pour nous ravir tous en estonnemens. Or donc, cognoissons comme Dieu a tellement essayé la foy et patience d'Isaac, que finalement il a trouvé moyen d'accomplir sa promesse, voire outre l'apprehension des hommes. Car ceci est avenu d'une façon incognue, et laquelle iamais on n'eust pensé. Auiourd'hui appliquons cela aussi bien à nous: et pratiquons aussi ce qui est dit au Pseaume trenteseptieme, Que si nous voyons les meschans et les contempteurs de Dieu, estre haut eslevez, comme les cedres du Liban, que nous attendions: car il ne faudra que tourner la veuë, et les voila rasez et coupez: on ne verra pas mesme la place où ils estoyent, Et pourquoy? Car ils n'estoyent point plantez en Dieu. Et nous oyons ce que dit nostre Seigneur Iesus Christ (Matth. 15), Que toute plante que le Pere celeste n'aura point planté, sera arrachee. Ainsi, que nous ne portions point d'envie aux enfans de ce monde, quand nous les verrons en haut estat, que nous les verrons eslevez en noblesse, et en dignité, et en tout le reste: attendons patiemment, et portons nostre condition paisiblement: et si le monde se moque de nous et qu'il ne nous ait en nulle estime, et qu'il nous desdaigne: que toutesfois il nous suffise d'estre prisez devant Dieu et devant ses Anges. Et cependant attendons que Dieu accomplisse ce qui est dit en l'autre passage (Ps. 92, 13), Le iuste fleurira comme la palme, et sera eslevé comme le cedre du Liban, voire: d'une autre façon: car il est dit qu'il sera multiplié au parvis de la maison du Seigneur. Quand il est dit qu'ils seront plantez en la maison du Seigneur, c'est à dire qu'ils seront benits de luy. Car voila aussi où gist nostre felicité permanente, tellement que d'aage en aage, nous pourrons tousiours tenir bon: comme il est dit au Pseaume cent deuxieme, Que d'autant que Dieu est permanent, qu'il ne change point comme le monde, qui s'enviellit, et s'en va en corruption: mais que Dieu est tousiours semblable à soy: de là le Prophete conclud, Que les enfans des fideles auront leur demeure: et qu'encores que du premier coup on ne voie point que la grace de Dieu se declare sur eux, qu'à la fin cela se cognoistra. C'est donc encore ce que nous avons à retenir de ce passage, et en ceste diversité que met ici Moyse, entre la lignee d'Ismael et celle d'Isaac. Voila les commencemens de l'Eglise, qui sont comme un rien, mais la perfection en est admirable. Or les commencemens des enfans de ce monde sont grans et nobles, et pour estonner un chacun: mais tout s'en va à neant, et pourquoy? Car il n'y a perpetuité qu'en la promesse de Dieu. C'est la fontaine de vie: et voila aussi comme nous persevererons iusques à la fin: c'est aussi le moien de nous faire eslever par dessus le monde. Or quand il est question de nous resiouir en Dieu, et de nous contenter de sa bonte paternelle, qu'il nous a monstree, que nous ne soions pas si fols, de nous amuser à ce que nous voions maintenant à l'oeil, car les choses presentes se passent et s'esvanouissent: mais que nous contemplions ce qui est invisible: comme c'est la vraye nature de foy, ainsi que dit l'Apostre (Hebr. 11). Or Moyse adiouste,

Qu'Ismael a habité à l'opposite de ses freres: ou, à leur regard.

Il est vray qu'on a translaté ceci de mourir, et le mot emporte Cheoir: mais il signifie Reposer, Habiter, et avoir domicile. C'est donc le vray sens naturel, Qu'Ismael n'a pas esté esloigné (comme nous avons veu) des enfans de Cethura, mais qu'il est demeuré prochain voisin de la terre de Chanaan, qui avoit esté promise à Isaac: toutesfois ce n'est pas qu'il ait occupé c'este terre là: car il faloit qu'il en fust debouté. Et qui est-ce qui l'en a dechassé? Car apres la mort d'Abraham, il est certain qu'il pouvoit bien demeurer au pays, s'il eust voulu. Isaac n'avoit que le sepulchre que son pere avoit acheté: il n'estoit pas aussi seigneur, pour avoir de grandes possessions et larges: il n'avoit sinon par emprunt le tout par le congé des habitans. Ismael donc pouvoit bien faire là sa demeure et son nid. Or il s'en va: est ce pour obeir à Dieu? Non: car il est plein de fierté et de rebellion. Ainsi, il eust plustost despité Dieu, quand il eust pensé, Ie suis ici reculé, comme si ie n'estoie point de la maison de mon pere. Il faut donc que ie m'arreste au pais de ma naissance. Mais sans qu'il pense pourquoy, Dieu le meine là: il y va, voire par une inspiration secrette. Voila comme Dieu besongne envers les incredules: il les tourne, il les vire de costé et d'autre. Nous ne voions pas à l'oeil qu'ainsi soit: mais tant y a qu'il nous faut là considerer une providence de Dieu par foy: et si nous y estions bien attentifs, il est certain que nous aurions approbation de ce qui est ici escrit, voire tous les iours. Car comment est ce que nous ne sommes destruits de ces bestes en-

ragees, lesquelles nous environnent de tous costez? Nous voions quelle est leur cruauté, et comment ils sont insatiables en leur avarice: à quoy tient-il que nous ne sommes abismez tous, sinon d'autant que Dieu destourne leur fureur, et qu'il fait les adresser où bon lui semble? Il les fera quelquefois hurter l'un contre l'autre: apres il les tient là comme des lions qui seroient enchainez, et tenus en des barreaux de fer. Voila donc comme encor auiourd'hui Dieu pousse et chasse les incredules, là où il veut sans violence: pour le moins sans qu'ils s'en aperçoivent. Ainsi en a-il esté lors d'Ismael. Car nous avons desia declaré qu'il ne demandoit sinon de renverser et abolir la promesse de Dieu, qui avoit este donnee à Isaac: et cependant il n'y tasche point, et pourquoi? D'autant qu'il ne lui est point permis d'enhaut, que Dieu le met là en un logis à l'escart: pour dire, Tu habiteras aupres de tes freres: mais quoy qu'il en soit tu n'empescheras point qu'ils n'aient la region que ie leur ay assignee en heritage.

Or notamment il est parlé des freres: et toutesfois il n'y avoit sinon Isaac: ainsi c'est pour monstrer que Dieu n'avoit point eu esgard ni à un ni à deux, quand il a ainsi reclus Ismael: mais que ç'a esté comme si desia le peuple eut habité en la terre de Chanaan: le peuple, di-ie, qui n'estoit point nay, et qui n'est point nay long temps apres. C'est en somme ce que nous avons encore à retenir. Or de là nous pouvons estre confermez: toutesfois et quantes que nous voions les meschans et contempteurs de Dieu (qui sont ainsi noz ennemis mortels) escumer et ietter leurs bouillons: que nous sachions que nostre Seigneur les pourra bien empescher et retenir, et qu'il les destournera d'un autre costé: et quand il semblera qu'ils nous doivent ietter et chasser hors du monde, que nostre Seigneur les tiendra comme captifs, encores qu'ils ne sachent comment. Bref, ce qui est ici descrit d'Ismael, nous l'experimenterons, moiennant que nous soions patiens, et que nous invoquions Dieu, et que nous ne doutions pas qu'il n'ait les moiens en soy de nous sauver, lesquels nous n'appercevons pas du premir coup. Or venons maintenant à ce que Moyse recite quant à Isaac: Il est vray que desia il en avoit touché: mais il faut bien qu'il soit deduit plus à plein. Il a dit qu'Iaac avoit quarante ans quand il a eu Rebecca sa femme: et puis qu'elle a esté sterile. Or il est vraysembable qu'Ismael avoit esté marié plustost: car nous avons veu ci dessus, que Hagar sa mere luy avoit donné femme, sans que l'aage soit marqué: et on peut mesme recueillir qu'il estoit encore bien ieune, Isaac vient iusqu'à l'aage de quarante ans, et pouvoit desia estre debilité avant qu'entrer en mariage. Le voila donc comme retardé. Or notons que tout ce temps-là ne s'est pas passé, qu'il n'entrast souvent en conte, pour s'enquerir de ceste promesse, qui luy avoit esté faite, que sa semence devoit estre multipliee comme les estoilles du ciel, et le gravier de la mer: et cependant il ne trouve femme: car il n'en ose pas prendre au pays. Et il semble que Dieu luy monstre qu'il le veut là tenir sterile iusques en la fin. Mais encore, quand il est marié, il semble bien que pour le moins alors Dieu le deust benir, et qu'il le deust croistre et augmenter en lignage. Or sa femme est sterile, voire par l'espace de vingt ans. Si une telle tentation avenoit à quelcun de nous, il est certain que le plus habile seroit bien empesché d'y resister un iour. Nous passons de leger ce qui est ici recité par Moyse, et pourquoy? C'est d'aurant que nous ne sommes point exercez en beaucoup de combats, et mesme que nous les fuions, et aussi Dieu nous espargne, à cause de nostre infirmité et rudesse. Mais tant y a que par faute d'avoir fait nostre profit de tels exemples quand ce vient à quelque entree ou à quelque examen de nostre foy, nous sommes tous esperdus. Et pourquoy? Car en temps et lieu nous ne nous sommes pas munis comme il estoit de besoin. Or il est ici dit, que par l'espace de vingt ans il a semblé qu'Isaac fust maudit de Dieu, et qu'il fust comme un tronc seché, et qu'il n'y eust point d'esperance d'avoir lignee vingt ans durant. Car il n'est pas question ici seulement d'avoir des enfans: comme quand les hommes et les femmes se marient: ils seront bien aises d'avoir lignee: car aussi c'est un tesmoignage de la grace de Dieu. Mais il y a une raison speciale en Isaac: car il n'attend pas seulement des peuples qui descendent de luy, mais il attend le salut du monde. Voila Iesus Christ qui est comme en ses reins, ainsi que l'Apostre en parle: car il use de ceste facon-là: Isaac se voyoit estre sterile, et toutesfois il n'avoit point d'autre esperance d'estre sauvé. Il est comme au bort d'enfer, sinon qu'il ait lignee: et cependant, Dieu qui lui en avoit promis en la personne de son pere, se moque en apparence, et le laisse là, et faut qu'il languisse: et que toutes fois et quantes qu'il regarde sa femme, qu'il pense, Voila un miroir auquel ie voy que Dieu nous a reiettez, et qu'il ne tient conte de nous, et qu'il nous a tourné le dos, que sa promesse est frustratoire, qu'elle n'a nul effet ne vertu envers nous. Voila di-ie comment Isaac avoit iournellement à soustenir de tels combats: et nous devrions bien penser à toutes ces choses (comme i'ay dit): mais d'autant que nous ne regardons point à quel propos le saint Esprit nous parle d'Isaac, et que nous ne savons appliquer à nostre instruction ce qui nous est recité de lui: voila pourquoy il ne faut rien pour nous faire perdre courage: quand il y a seulement une bouffee de vent, nous voila abatus. Et pourquoy? Car nous devions avoir pensé, Or ça, comment est-ce qu'Isaac a eu une

constance si ferme par l'espace de vingt ans? Il n'est point defailli, combien qu'il lui semblast que Dieu se fust moqué de lui: c'est d'autant qu'il a esté patient, et qu'il a cogneu qu'il ne faloit point sommer Dieu à l'heure presente, pour lui faire tenir sa promesse: mais qu'il se faloit assuietir à lui, et qu'il lui faloit faire cest honneur de cognoistre que ses oeuvres sont incomprehensibles, et qu'il sait les temps et les saisons opportunes pour faire ce qu'il a prononcé: bref, que ce n'est pas à nous de lui vouloir imposer loy: mais qu'il faut que nous facions silence, et que nous ne murmurions pas, si les choses ne nous vienent à nostre appetit et souhait: mais que nous attendions qu'il ait accompli ses oeuvres, encore que nous voions toutes choses contraires: toutes fois qu'il faut que nostre foy soit victorieuse contre tout le monde, ainsi que saint Iean en parle en sa Canonique (1. Iean 5, 4). Or d'autant que tout cela ne nous est rien, et qu'il nous passe devant les yeux: et quand nous lisons ceste histoire, c'est si froidement que nous n'en recueillons point le fruit. Voila aussi pourquoy Dieu nous punit de nostre ingratitude: que nous sommes si delicats, que si tost qu'il vient, non pas un orage, ou quelque grand tourbillon, mais un petit vent, nous voila esbranlez, et en la fin nous decheons. D'autant plus donc nous faut-il bien noter ce qui est ici dit: c'est assavoir qu'Isaac a tousiours perseveré à se fier en Dieu: combien que par l'espace de vingt ans, il semblast qu'il ne deust point avoir lignee. Or qu'il ait perseveré, il appert par ce que dit Moise,

Car il a prié Dieu: et a esté exaucé, tellement que sa femme a conceu.

Quand il est dit qu'il a prié Dieu, ne pensons pas qu'il ait attendu iusques au bout du terme: mais voiant que sa femme estoit sterile, il a eu son recours à Dieu, qui estoit le seul remede. Que semble-il? Qu'il ait perdu son temps, et qu'il ait ietté en l'air ses requestes, et qu'elles ne soient point parvenues à Dieu. On le diroit. Car s'il eust esté exaucé: ne faloit-il pas que Dieu declarast par experience ce qu'il lui avoit promis? Il ne void rien de tout cela. Quand donc Isaac a prié un an, et deux ans: c'est tousiours tout un, comme s'il eust parlé à un rocher, ou à une muraille: Dieu fait là du sourd, c'est à dire, il ne monstre point qu'il ait l'aureille prochaine, pour recevoir les requestes d'Isaac. Cela continue. Or quand ce vient au bout de dix ou de douze ans, que diroit-on, sinon qu'il vaudroit mieux se deporter: car c'est une tentation par trop rude et trop grande, que Dieu ne face rien au bout de quinze ans, de ce qu'il avoit promis. Or combien qu'il differe iusques à vingt ans, toutesfois Isaac ne cesse point de prier, il continue tousiours: et l'oraison est un certain tesmoignage de sa foy, car il n'a point prié à la façon des incredules, qui se tempestent contre Dieu: mais il a suivi la regle qui nous est donnee par sainct Paul, combien qu'elle ne fust pas encore escrite: C'est de conioindre les actions de graces en nos prieres, en nous remettant à Dieu, attendant paisiblement l'issue, telle qui ne se peut encore voir. Ainsi donc, quand Isaac a continué de reietter ainsi toute sa tristesse au sein de Dieu, et toute la solicitude qui le pressoit, et tous les ennuis et facheries, et toutes les angoisses dont il estoit enserré: quand donc il a remis tout cela au giron de Dieu, ç'a esté une certaine approbation de sa foy. C'est donc ce que nous avons à retenir de son exemple: c'est assavoir, que nous ne pensions pas que Dieu s'oblige à nous de faire tout ce qu'il a dit, du premier coup: mais qu'apres avoir parlé il ne donnera aucum signe d'accomplir son oeuvre, et nous penserons que ce n'ont esté que paroles (comme on dit) de tout ce qu'il nous a promis. Il faut donques que nous soions retenus de telle patience: comme aussi l'Apostre nous exhorte à cela au dixieme chapitre de l'epitre aux Hebrieux. Que de iour en iour, d'an en an, et toute nostre vie, et comme si rien n'estoit, que nous soions là à nous tenir cois, et faire silence à Dieu, pour ne point nous escarmoucher, ne faire bruit ne venir contester à l'encontre, ni le sommer, selon que nous avons nos appetis fretillans. Et sur cela nous avons à pratiquer ce que l'Apostre allegue aussi du Prophete Habacuc (Heb. 10, 37), Que si la promesse tarde, nous attendions, et qu'elle ne tardera point. Là il met deux choses: Il dit bien que la promesse de Dieu ne tardera point c'est à dire qu'elle aura son execution toute certaine, et en son opportunité: mais quant est de nous et de nostre sens, il dit, qu'elle tardera: ainsi, que nous avons besoin d'attente. Voila donc comme nostre foy doit estre examinee. Car si nous esperons que Dieu se monstrera fidele envers nous, et que nous demeurons là fermes et constans, il faut que nous soions quant et quant exercez en prieres et oraisons. Car la foy ne doit point estre oisive. En somme, si nous avons à vivre ici bas, comme povres malotrus, et que les uns soient affligez de maladies, et les autres de povreté, que chacun ait à endurer beaucoup d'afflictions et de miseres: que nous passions outre neantmoins, et que nous sachions quand Dieu nous promet de nous estre Pere, que ce n'est pas pour le nous monstrer tousiours à veue d'oeil, Il nous donnera bien quelque goust de sa bonté, entant que besoin sera, mesme nous en aurons dequoy nous rassasier, moyennant que nostre foy y soit tousiours coniointe: tellement que nous sentirons que ce qu'il a prononcé n'est pas pour nous tromper. Ouvre ta bouche, et ie la rempliray (Ps. 81, 11). Mais quoy qu'il en soit, si faut

il que tousiours nous attendions par foy ce qui n'apparoist pas, et qui est comme eslongné de nous, et qui semble estre impossible. Au reste quand nous serons ainsi fondez et appuiez sur la verité de Dieu, et que nous souffrirons d'estre affligez par beaucoup de povretez, que cependant nous ayons ce soing et ce zele, de le prier et invoquer soir et matin, et recourir à lui: car c'est nostre seul allegement. Ainsi donc ce n'est pas une chose qu'il nous faille passer de leger, quand Moyse recite qu'Isaac a prié Dieu pour la sterilite de sa femme, et que Dieu l'a exaucé. Car d'un costé nous voions la perseverance qu'a eu Isaac à se fier en Dieu et à le requerir: nons voions d'autre costé, que Dieu n'a point esté sourd à ses requestes: mais ce n'est pas que cela se soit monstré du premier coup. Car on eust dit qu'Isaac s'abusoit de recourir ainsi à Dieu, soir et matin, et qu'il eust mieux vallu qu'il eust tout quitté: mais au bout de vingt ans, Dieu vient soudain, afin de monstrer que les hommes sont trop hastifs et precipitans en leurs souhaits: et que voila qui est cause que souvent son Nom est blasphemé, et que on l'accusera de ce qu'il ne besongne point à nostre fantasie: cela di-ie, procede d'impatience. Or cependant nous avons aussi à noter qu'Isaac a cogneu que c'estoit un benefice de Dieu, que de donner lignee. En general quand Dieu a prononcé (Genese 1, 28), Croissez et multipliez, selon que nous l'avons veu: c'est pour monstrer, que ni les hommes, ni les bestes, ne produisent point lignee, sinon par sa vertu: que nous ne pensions pas que cela avienne par cas fortuit. Si donc les taureaux, les chevaux et les asnes ne peuvent engendrer sans que Dieu desploie sa benediction et vertu secrette, que sera-ce des hommes? Car nous sommes creatures beaucoup plus nobles, d'autant que Dieu nous a formez à son image. Ainsi quand nous voions que et hommes et bestes se multiplient par generation, là il nous faut reduire en memoire, que c'est ceste parole, qui est sortie un coup de la bouche de Dieu, Croissez et multipliez, qui se demonstre encore auiourd'hui; mais il faut passer encore plus avant: c'est assavoir, que Dieu retient ceste benediction et ceste liberalité, pour la distribuer comme bon lui semble. Car nous ne voions pas que tous engendrent egalement: les uns n'auront point d'enfans, les autres en auront un ou deux, et les autres par douzaines. Ainsi donc, quand nous voions une telle inequalité, il faut cognoistre que c'est un benefice special de Dieu, que lignee: comme aussi il est notamment dit au Pseaume (127, 3), que le fruit du ventre (car l'escriture parle ainsi) est un guerdon de Dieu. Et ainsi qu'il faut en cest endroit recourir à lui. Et pourtant, ceux qui appetent tant d'avoir des enfans, doivent suivre quant et quant l'exemple d'Isaac. Car ils diront bien, O, ie voudroie avoir des enfans: mais de penser à Dieu, il n'en est mention, ne nouvelle. Et d'autant que Dieu est fraudé de son honneur, voila pourquoy il retire sa main: ou bien s'il donne lignee, d'autant que ce sont gens profanes, il leur donnera des enfans qui leur creveront les yeux. Car les enfans seront comme de petit serpens, ou des espines, pour les piquer, et navrer iusques au profond du coeur. Voila qui est cause qu'on en void beaucoup qui n'ont point de lignee: ou s'ils en ont, c'est pour leur faire plus de mal: d'autant qu'ils ne se sont point adressez à Dieu, pour obtenir le tout de sa benediction. Notons bien donc ce qui nous est ici monstré de nostre pere Isaac: c'est que voiant sa femme sterile, il s'est adressé à Dieu, sachant bien que c'estoit de lui qu'il devoit demander lignee. Et de fait qu'alleguera-on ici contre ceste benediction? Si nous regardons ce qui est escrit en Iob (14, 1), que quand un enfant vient au monde, il est là comme une image vive, d'une vertu incomprehensible de Dieu, laquelle ne peut estre assez prisee. Car dequoy un enfant est-il engendré? et apres qu'il est conceu, comment vit-il au ventre de sa mere? Et puis, comment est ce qu'il en sort? Si on regarde toutes ces choses, qui sera celui si abruti, de dire que les hommes engendrent de leurs forces et par leur industrie? Ainsi que nous retenions bien ceste leçon: C'est, que ceux qui sont mariez, s'ils appetent d'avoir lignee, qu'ils la demandent à Dieu: voire pour deux raisons. La premiere, D'autant que Dieu s'est reservé cela en sa main: comme nous l'avons maintenant allegué du Pseaume, La seconde c'est que ce n'est point assez que les maisons soient peuplees d'enfans, sinon que Dieu gouverne tousiours. Car il vaudroit mieux qu'ils n'eussent point de lignee du tout, que d'avoir une semence perverse, maudite et pleine de malice. Ainsi donc, que les peres apprenent d'ensuivre (en c'est endroit) l'exemple d'Isaac. Mais notons aussi quant et quant, qu'Isaac n'a point prié seulement pour avoir lignee, selon l'appetit naturel des hommes: mais qu'il a regardé plus haut, c'est assavoir, qu'il faloit que de lui sortist le salut du monde, en la personne de nostre Seigneur Iesus Christ: ce qui sera deduit plus au long ci apres.

Or nous nous prosternerons devant la sainte maiesté de nostre bon Dieu, en cognoissance de nos fautes, le priant que de plus en plus il les nous face sentir: et que ce soit pour nous humilier, et pour nous induire à une vraye repentance, et que nous soions tellement touchez de crainte, que nous ne demandions sinon estre depouillez de toutes nos affections et cupiditez terrestres, pour estre revestus de sa iustice, iusques à ce qu'il nous ait attirez en la pleine et entiere perfection. Que non seulement il nous face ce bien, etc.

SECOND SERMON.

Genese, chap. XXV.

Or quand Rebecca eut conceu, 21. *Les enfans s'entrebatoyent dedans son ventre. Et elle dit, Si ainsi est, pourquoy est-ce que ie vi? Elle s'en alla donc s'enquerir du Seigneur.* 22. *Et le Seigneur luy dit, Il y a deux peuples en ton ventre, et deux nations seront divisées de tes entrailles. L'un sera plus fort que l'autre: et le plus grand servira au moindre.*

Nous vismes hier comme Dieu avoit esprouvé la foy d'Isaac, avant que lui donner lignee, voire par l'espace de vingt ans. Or c'est afin que nous cognoissions qu'il n'a point prié Dieu en vain, puis qu'il l'a exaucé de sa requeste, laquelle tendoit à ce, que Dieu envoyast le Sauveur du monde, par le moien de la semence quil lui avoit esté promise. Or voila enquoy Isaac s'est peu resiouir: et non pas d'une façon commune, car sa femme a esté sterile long temps: il void qu'elle a conceu, et que Dieu a declaré qu'il n'avoit pas mis en oubli sa promesse, et puis il cognoit que cela lui a este ottroié, d'autant qu'il avoit eu son recours à Dieu. Mais voici une tentation nouvelle, et qui est plus dure, et plus grieve à porter, que si sa femme fust demeuree sterille. Car elle conçoit deux enfans, lesquels se combatent au ventre. Or cela estoit comme une chose hideuse, et contre nature. Et voila pourquoy aussi elle dit, qu'il vaudroit mieux qu'elle fust morte: et ce n'est pas d'impatience qu'elle parle ainsi, comme si elle eust senti des tormens et douleurs, qui l'eussent contrainte à cela, elle regarde plus haut: car elle porte en son ventre toute l'esperance qu'on pouvoit avoir du salut du monde. Or cependant elle void là un combat, qu'il semble que Dieu renverse tout, et qu'il vueille là monstrer un signe de son ire. Bref, la chose est detestable de soy, qu'il y ait un tel combat au ventre d'une femme: et cela n'est pas avenu naturellement, mais Dieu vouloit là declarer (comme nous verrons) à Isaac, et à elle, que tous ceux qui viendroyent de leur semence selon la chair, ne seroyent point pourtant reputez du nombre des fideles: mais plustost qu'il y auroit guerre mortelle. Or donc, quand elle void (au lieu d'avoir le salut du monde enclos en son ventre) un signe de l'ire de Dieu, et un combat comme diabolique des ennemis mortels de l'Eglise, elle ne peut pas cognoistre le tout: mais elle apperçoit, que si elle a conceu pour avoir un tel combat, que c'est autant comme si Dieu luy estoit contraire, et qu'il vint là comme la main armee, pour dire, Tu m'es une creature vilaine, et que ie reiette et reprouve. Où est-ce donc qu'elle en est, quand elle apprehende toutes ces choses? Et ainsi, il ne nous faut point trouver estrange, si en telle angoisse elle eust mieux aimé mourir, que de voir une chose si monstrueuse, qui estoit contre l'ordre de nature. Toutesfois il est dit, qu'en telle tristesse, elle ne laisse pas de recourir à Dieu. Et de faict, elle obtient response, qui est pour la consoler: non pas qu'il n'y ait encores du regret meslé parmi: mais tant y a que Dieu luy modere ceste passion qu'elle avoit si fascheuse, et dit qu'il y a deux peuples en son ventre: comme s'il disoit que ce n'est pas seulement pour les deux enfans qu'elle porte, mais que cela tend plus loin: c'est assavoir, qu'ils seront divisez l'un d'avec l'autre. Et combien que tous deux soient fils d'Abraham, et qu'il ait esté dit à Abraham, qu'en sa semence toutes nations de la terre seront benites: toutesfois qu'il faudra que d'Isaac descendent ceux que Dieu retranchera de son Eglise, lesquels seront reprouvez, et lesquels seront ennemis de l'Eglise de Dieu par consequent. Or il est vray que cela encores pouvoit bien navrer d'une douleur mortelle tant Isaac que Rebecca: mais cependent si est-ce qu'ils voient que la bonté de Dieu n'est pas esteinte, et qu'il se monstre fidele en ce qu'il a une fois prononcé. Or il est dit,

Que le plus grand servira au moindre.

Enquoy Rebecca cognoist, que d'elle, quoy qu'il en soit, viendra ceste semence benite, qui avoit esté promise. Voila en somme ce qui est ici recité. Or le tout seroit obscur, s'il n'estoit declaré par le menu. Notons donc ici, que ceux qui sont appelez en l'Eglise, n'y demeurent pas tousiours, comme desia nous avons veu l'exemple notable en Ismael: lequel estoit fils aisné d'Abraham, toutesfois il a esté banni de la maison, et a esté dit qu'il ne seroit pas heritier. Et cela n'estoit pas des richesses du monde, ni des possessions qu'eust Abraham. Il estoit riche en bestail, en or et en argent: mais il n'avoit pas un pié de terre. Cest heritage donc à quoy se raporte-il? C'est à la promesse spirituelle: c'est assavoir que Dieu avoit choisi la semence d'Abraham, pour dire, Ce sera-ci un peuple qui sera dedié à mon service: ceux qui en viendront, ie les reçoi et accepte pour mes enfans, afin de les recueillir en la vie eternelle. Voila comme Ismael, avec sa primogeniture, est debouté de l'esperance de vie: et Isaac demeure lui seul. Ainsi en est-il quant à Esau et Iacob: car tous deux sont descendus d'Abraham,

mesme ils sont gemeaux, leur mere les porte d'une ventree: tant y a que l'un est debouté, et l'autre est receu: l'un est esleu, et l'autre est reprouvé.

Ainsi donc nous voions que ceux qui ont lieu pour un temps en l'Eglise, et qui ont le titre de fideles et enfans de Dieu, peuvent bien avoir telle reputation devant les hommes: mais ils ne sont pas escrits au livre de vie, Dieu ne les recognoist pas ni avouë pour siens. Par cela nous sommes admonnestez de ne point nous enorgueillir, ni estre enyvrez d'une fole presomption, quand Dieu nous aura fait la grace de nous introduire en son Eglise: mais cheminons en pureté, et avisons de ratifier nostre election, et d'en avoir le tesmoignage en nos coeurs par le saint Esprit, et ne point nous confier seulement à l'apparence et au titre exterieur, que nous pourrions pretendre devant le monde. Voila ce que nous avons à observer. Et au-reste, nous sommes enseignez d'une chose plus grande: c'est en premier lieu, Combien que Dieu eust establi son aliance avec Abraham, toutesfois il a voulu monstrer que ce n'estoit pas le tout d'avoir offert sa grace: mais qu'il faloit que il choisit, selon sa liberté, ceux que bon luy sembleroit, et que le reste demeurast (Rom. 9, 10). Et pour-tant, saint Paul allegue ce passage, pour l'appliquer à l'election secrette de Dieu, par laquelle, avant la creation du monde, il a choisi ceux que bon lui a semblé. Or c'est une matiere haute et profonde: mais quand elle sera deduite, chacun en pourra faire son profit moyennant que nous y soyons attentifs. Et au reste, que nous recevions ce qui nous est monstré en l'Escriture, avec sobrieté, que nous n'appetions point d'estre plus sages qu'il ne nous est licite: mais que nous acquiescions à ce que Dieu nous dira: et puis que nous soyons humbles, pour ne point repliquer, et ne point amener nos fantasies en avant, comme si nous voulions plaider contre Dieu: mais qu'en cognoissant que ses iugemens sont un abysme profond, que nous n'enquerions pas plus qu'il ne nous permet. Or cependant il nous faut traiter les choses tellement, que ce qui semble estre obscur de prime face, nous soit rendu facile. Nous avons desia veu que Dieu avoit choisi la semence d'Abraham. Or si on demande pourquoy, ou qui l'a induit à cela: on ne trouvera pas qu'Abraham fust plus digne que les autres: comme desia nous avons traité cest argument assez au long. Voila donc un privilege qui est donné à une certaine famille, ne procedant point d'aucun merite, ne que Dieu ait trouvé en leurs personnes pourquoi il les doive preferer: car ils ne sont point meilleurs, ne plus excellens: mais il lui plaist ainsi. Or il est vrai que cela nous seroit dur à digerer, si nous voulions apporter nostre opinion: comme il y a beaucoup de fantastiques qui ne peuvent recevoir ceste doctrine: car il leur semble bien qu'ils ont pour repliquer à l'encontre de Dieu: Mais qu'y profiteront ils à la fin? Nous avons allegué que ici il nous faut apporter une humilité, pour adorer ce qui nous a esté caché. Et de-fait, sainct Paul nous le monstre bien par son exemple: car au lieu de disputer il s'escrie (Rom. 11, 33), O que les iugemens de Dieu sont admirables. Voila sainct Paul qui est tout esbahi: il se trouve là estonné, lui qui avoit esté ravi par dessus les cieux, qui avoit veu les secrets de Dieu, qu'il n'estoit pas licite à homme mortel de proferer. Sainct Paul donc qui est compagnon des Anges, par maniere de dire, se trouve ici esmerveillé et tout confus: et que sera-ce de ces coquars, qui n'ont pas à grand'peine leiché du bout de la langue un seul mot de l'evangile et de la Loy, et neantmoins ils voudront passer outre saint Paul? Si est-ce qu'on verra cest orgueil là en beaucoup. Or de nostre part, revenons à ce qui nous est monstré, O homme qui es-tu? Quand donc nous ferons comparaison de Dieu avec nous, Qui est Dieu? en quelle mesure le pourrons-nous enclorre? Sera-ce en nostre cerveau? et nous n'avons pas une demie once de sens, et cependant, Dieu qui ferme son poing pour tenir tout le monde comme un grain de pouciere (ainsi que dit Isaie) et lequel n'est comprins ni au ciel ni en la terre, lequel a sa vertu, et iustice, et sagesse infinie, et qui a ses conseils incomprehensibles: et cependant il faudra que nous le venions assuiettir à nostre fole fantasie. Et où est-ce aller? Et puis qui sommes nous? Hommes, dit saint Paul. Sous ce mot-là il signifie que nous ne sommes rien du tout: comme s'il disoit, et faut-il que tu presumes tant de te vouloir enquerir des secrets profonds de Dieu, veu que tu n'es que fange et boue? et puis, quel est ton sens? Tu es plein de peché et d'iniquité, tu es un povre aveugle: et cependant tu voudras que Dieu te rende conte: et viendras conclure, que si tu ne trouves ce qu'il fait estre bon et raisonnable, tu le pourras accuser, et qu'il faudra qu'il passe ici par ton bureau. Or retenons ceste admonition-là en premier lieu, et cognoissons que nostre Seigneur nous enseigne que nous ne pouvons faillir d'escouter et d'ouvrir les aureilles pour nous enquerir de ce qu'il lui plaist que nous sachions: mais gardons-nous de passer plus outre: car il n'y a rage si grande ne si enorme, que quand nous voulons plus savoir que Dieu ne nous monstre. Et au reste, nous aurons beau travailler, appliquons-y tous noz sens et toutes noz estudes: où est-ce que nous parviendrons? Ce sera nous fourrer tousiours tant plus avant au labyrinthe, sinon que nous aions la conduite de Dieu pour nous esclairer. Gardons donc ce moien: c'est d'escouter ce que Dieu nous propose: et si tost qu'il ferme la bouche, que nous aions tous noz sens enserrez et captifs, et que nous n'entreprenions pas de plus savoir que ce qu'il nous aura prononcé. Or

donc voila comme la lignee d'Abraham a esté choisie par dessus tout le reste du monde, d'autant que Dieu l'a ainsi voulu: mais ce n'est point encore assez: car il faut que son election gratuite nous soit mieux confermee. Et c'est ce qui nous est ici monstré en la personne de deux freres: Car voici Rebecca qui porte Iacob et Esau: l'un vaut-il mieux que l'autre? saint Paul exposant ce passage, dit, Et ils n'estoient pas encore nais. Comment donc eussent-ils peu acquerir grace et faveur devant Dieu pour leurs merites? Car Iacob n'avoit fait ne bien ne mal, non plus qu'Esau. Pourquoy donc est-ce que Dieu le constitue le plus grand? Il ne faut point que nous entrions en plus grande dispute, sinon d'adorer avec estonnement le conseil secret de Dieu, par lequel ceux que bon lui semble sont esleuz, et les autres reprouvez. Voila donc comme Dieu a voulu encore donner plus grand lustre à sa misericorde, quand il a esleu Iacob par dessus Esau. Car defait, il pouvoit bien mettre Iacob premier, quand les enfans sortoient du ventre de la mere. On sait bien que cela n'est pas de cas fortuit: comme il est dit au Pseaume, Tu m'as tiré de la matrice: et Dieu desploie là une vertu singuliere, quand les enfans viennent au monde. Et pourquoy donc n'a il permis et ordonné que Iacob eust le droit de primogeniture? Car cela estoit convenable, puis qu'il vouloit chasser Esau de l'Eglise, et que Iacob y devoit demeurer, et qu'il devoit succeder au lieu de son pere Isaac et d'Abraham. Pourquoi est ce que Dieu le recule, et qu'il est inferieur à son frere quant au droit de nature, et cependant qu'il le met puis apres par dessus? En cela nous voions que Dieu a voulu exclure toute gloire humaine, qu'il a voulu que toute hautesse fust abbatue, et que les hommes n'apportassent rien du leur: pour dire, Ie me suis acquis un tel bien, ie l'ay eu par mon industrie. Nous voions donc ce que i'ay desia touché: c'est assavoir, que nous avons ici comme un miroir, auquel nous pouvons contempler, que tous ceux qui sont de l'Eglise, ne s'y sont pas avancez par leur vertu, et qu'ils n'ont pas obtenu grace par leurs merites: mais que Dieu les a choisis avant qu'ils fussent nais. Voila donc en somme ce que nous avons à retenir de ce passage. Or maintenant on pourroit ici esmouvoir quelque difficulté: car notamment Moise exprime que ceci s'estend à deux peuples, et que ce n'est pas seulement pour Iacob et Esau, que ce combat s'est esmeu quant à leurs personnes: mais que c'est pour leurs successeurs, et la posterité d'un chacun. Or est il ainsi que beaucoup qui sont descendus de Iacob, n'ont esté approuvez neantmoins: car il s'arreste à ce qui est ici dit: c'est assavoir, que la lignee de Iacob a este eleuë, et celle d'Esau reprouvee: et on void toutesfois la plus grande multitude de ceux qui sont descendus de Iacob, que Dieu desavouë et qu'il declare qu'ils sont enfans bastards, fils de putain, et qui sont sortis d'un bordeau, et qu'ils ne lui appartiennent de rien, et que c'est en vain qu'ils se glorifient de son Nom. Comment cela se pourra il accorder? Or notons que Dieu a mis devant les yeux d'Isaac et de Rebecca un tel spectacle, pour monstrer quelle seroit la condition de l'Eglise: Car Dieu en somme, leur a testifié que l'Eglise viendroit de Iacob: non pas que tous ceux qu'il engendreroit selon la chair, deussent estre de l'Eglise: mais c'est assez qu'il soit demeuré, et que Dieu l'ait retenu à soy: et qu'Esau ait esté dechassé comme nous le verrons avec le temps. Ceci sera mieux entendu par l'exposition que saint Paul donne: il prend ceste sentence là, Tous ceux qui sont de Iacob selon la chair, ne sont pas toutesfois vrais Israelites, c'est à dire du peuple de Dieu: car il a eu deux noms, comme nous verrons ci apres, Iacob, et Israel. Et qu'ainsi soit, avant que ces enfans fussent nais, voila Dieu qui coupe l'un d'avec l'autre, et monstre que ce n'est point un corps, et qu'ils ne sont point unis ensemble: mais que l'un est reservé, et que l'autre est dechassé. Saint Paul donc a bien entendu, que ceux qui devoient naistre de Iacob, n'estoient pas tous esleuz de Dieu: car il nous renvoie au commencement, et dit que l'un est separé de l'autre par le conseil secret de Dieu, et duquel nous ne pouvons pas comprendre ni expliquer la raison: d'autant (comme i'ay desia dit) qu'il retient sa liberté, tellement qu'il suffit bien que de sa lignee l'eglise soit engendree, combien que tous n'y appartiennent pas. Nous avons declaré par ci devant, qu'il y a eu double grace en la lignee d'Abraham: l'une a esté, qu'en general Dieu a declaré qu'il leur vouloit estre Pere. Aussi la circoncision a esté commune à tous. Or la circoncision n'estoit pas vaine: mais elle a emporté tesmoignage de la remission des pechez, et de la iustice que doivent obtenir tous fideles par nostre Seigneur Iesus Christ. Voila Ismael qui est circonci: quant est du costé de Dieu, il a receu un sacrement qui le pouvoit asseurer que Dieu le tenoit du nombre de ses enfans, qu'il estoit membre de Iesus Christ, que la malediction qu'il avoit tiree d'Adam estoit abolie. Voire-mais si est-ce que cela ne lui a de rien servi. Autant en a-il esté dit d'Esau, et de tous leurs semblables: mais quoy qu'il en soit, nous ne devons pas mespriser le bien qu'il avoit fait envers toute la lignee d'Abraham. Comme auiourd'hui, quand nous parlerons du bien inestimable que Dieu nous a fait quand son Evangile a esté presché: cela se dira à tous indifferemment. On dira, que Dieu a usé d'une misericorde tressinguliere envers nous, d'autant qu'il nous a esclairé par sa Parole, pour cognoistre le chemin de salut. Cependant nous voions les autres qui errent en tenebres et en confusion, comme si Dieu les avoit oubliez, et aban-

donnez du tout. Voila les Papistes, combien qu'ils soient pleins d'orgueil et de fierté, neantmoins si est-ce qu'ils sont poussez ça et là de Satan, en sorte qu'ils ne cognoissent ne voie, ne sentier: et cependant Dieu nous appelle à soy iournellement, il est fait memoire de son alliance, afin que nous sachions qu'il nous sera tousiours propice, et que nous le pouvons invoquer en vraye certitude, ne doutans pas qu'il ne nous soit Pere. Voila un bien que nous ne devons pas vilipender: et toutefois il y en a beaucoup à qui cela ne sert que de condamnation: car tant plus y a il d'ingratitude, s'ils sont rebelles à Dieu, et qu'ils desdaignent d'accepter la faveur paternelle qu'il leur offre. Ainsi donc, voila une grace qui nous est desia faite, comme elle a esté à la lignee d'Abraham: mais il y a eu encore une grace seconde, laquelle il faut restraindre iusques là: assavoir, que Dieu a choisi de ceste lignee ceux que bon lui a semblé, comme il a receu à soy Isaac, et Ismael n'a point eu de lieu en la maison. Pour un temps il a bien esté tenu pour membre de l'eglise: mais à la fin il est retrenché. Autant en a-il esté des enfans de Cethura: et comme voici Esau qui est le premir nay, toutefois Dieu le deboute. Voila donc une grace seconde, qui a esté en la famille d'Abraham: C'est que Dieu en a retenu à soy ceux que bon lui a semblé: car Iacob a esté comme la racine de ceste lignee qui est venue depuis. Et voila pourquoy en sa personne tous les esleuz ont esté figurez, et que Dieu nous propose qu'ils n'ont pas d'euxmesmes ce qu'il leur a donné par sa bonté gratuite, et qu'ils ne se peuvent pas vanter que c'ait esté de leur mouvement propre qu'ils sont parvenus à salut: mais qu'ils y ont esté attirez, voire d'autant qu'ils estoient esleuz avant la creation du monde, et par consequent avant leur naissance. Voila pourquoy saint Paul, en ce passage que nous avons allegué, pour plus ample declaration, adiouste le tesmoignage de Moise (Exod. 33, 19), I'auray misericorde de celui dont i'auray misericorde, et i'auray pitié de celui dont i'auray pitié. Il semble que ce soit un propos rompu, et comme extravagant: mais il emporte beaucoup: car c'est autant comme si Dieu disoit, Ie say lesquels ie vueil reserver, et ne faut pas que on vienne ici plaider avec moy: car cela gist en ma liberté. Quand nous regarderons nostre langage commun, ceci ne sera point obscur: car si un homme dit, Ie feray ce que ie feray: c'est à dire, ie feray ce que bon me semblera faire: par cela il monstre qu'il ne se veut point assuiettir à personne: il declare qu'il n'est pas tenu ni obligé de reveler son conseil et intention en ce qu'il a à faire. Ainsi Dieu dit, Ie feray misericorde à qui ie la feray: comme s'il disoit, Ma misericorde ne depend pas de ceci, ou de cela, il ne faut point chercher la cause ailleurs, ne m'astraindre à quelque loy: car ie say ce que ie doi faire: et cependant ma misericorde aura lieu, et ie ferai merci à celui que ie ferai merci: c'est à dire, Ie ne regarde point qui en est digne, car il n'y en a pas un seul: mais cependant ie ne laisserai pas de faire merci à aucuns, voire à ceux que i'auray esleuz. Voila comme Dieu parle precisement: et c'est pour rabatre tout ce que les hommes pourroient alleguer, pour fermer la porte à toute curiosité, pour couper broche à toute audace: et que nous l'adorions simplement, en lui laissant ce qu'il se reserve: c'est assavoir, quand il sauve c'est de sa bonté gratuite: et quand il condamne, que nous ne venions point iargonner à l'encontre de Dieu, mais que nous aions la bouche close, sinon pour le glorifier. Or notons, que cela a esté dit par Moise, quand le peuple estoit desia multiplié, et que Dieu l'avoit retiré d'Egipte. Voila une eglise qui est descendue de la race de Iacob: car de ceste maison sterile, et qui estoit comme deserte, Dieu en a tiré une multitude si grande qu'on void bien que c'est un miracle tout notoire, et que ceste promesse a este verifiee, Que la semence d'Abraham seroit comme les estoilles du ciel. Cela est-il en belle monstre quant aux hommes? Dieu dit, De ceste multitude ci, i'en retiendrai ce que bon me semblera: ie ferai merci à ceux ausquels ie la ferai, et qu'on ne s'enquiere de la raison. Il est vrai que la raison est bien en Dieu: mais ce n'est pas à dire que nous la comprenions, ou qu'il nous faille fourrer outre nostre mesure en ses secrets. Il faut donc que nous sachions quant à nous, qu'il n'y a nulle raison: mais que le conseil de Dieu nous doit estre pour toute regle de iustice, sagesse et equité. Voila donc comme l'exposition de saint Paul s'accorde tresbien à ce qui est ici prononcé: c'est assavoir, qu'il y a deux peuples au ventre de Rebecca, et que de ses entrailles deux nations seront divisees: et c'est autant comme si Dieu avoit testifié que il y aura divorse tel que cependant la lignee de Iacob demeurera benite. Non pas tous sans exception, mais ceux qu'il plaira à Dieu de retenir à soy, comme il les a esleuz avant la creation du monde. Voila donc la somme de ce qui est ici comprins. Mais avant que passer outre, notons bien ce qui a esté dit: c'est assavoir, que le principal que nous avons à observer, c'est que Dieu veut que toute la louange de nostre salut lui soit attribuee: car quelle est la source et l'origine de l'eglise? C'est son election. Voila où Moise nous ramene, voire selon l'interpretation de saint Paul: et aussi le texte y est tout evident. Car ici il n'est point question (comme i'ai dit) de quelque heritage terrien, ou caduque: c'est du salut eternel qu'Abraham avoit esperé, selon qu'il en avoit receu la promesse. Or voici Iacob qui est heritier, et pourquoi? Est-ce qu'il se soit ainsi mis en la grace de Dieu, ou qu'il

ait acquis faveur pour rien qu'il apportast? Il n'est pas ainsi. Voici donc le texte de Moise, sans que on y apporte nulle glose qui monstre assez que l'eglise procede de la pure grace de Dieu: et ainsi, que toute la louange de nostre salut lui doit estre reservee en son entier. Or cependant, ceux qui voudroient ou renverser, ou obscurcir ceste doctrine, disent, Combien que Dieu ne cogneust aucun merite en Iacob: toutesfois si est-ce que il le prevoioit bien tel qu'il seroit. Voila pourquoy ils disent qu'il l'a choisi, et qu'Esau a este reprouvé. Bref, d'autant que beaucoup de canailles n'osent pas nier plat et court, l'election de Dieu, ils veulent qu'il y ait une cause superieure, c'est assavoir sa prescience. Et qu'est-ce que ceste prescience? C'est, que Dieu prevoit tel que chacun doit estre: et il eslit (disent-ils) ceux qu'il a preveu devoir estre d'un bon naturel et affection: et ce n'est point de merveille s'il les accepte par dessus les autres: car il cognoist le bien qui n'y est pas encore, mais qui y doit estre. Or telles gens n'ont pas une goutte de crainte de Dieu: car ils blasphement manifestement contre le saint Esprit, qui a parlé par la bouche de saint Paul, et se moquent de ce que saint Paul a dit, comme si c'estoit fable. Car si on accepte leur solution, saint Paul auroit parlé en homme ignorant et inconsideré: car il prend ceste raison-là, Il n'y avoit ne bien ne mal ni en Isaac, ni en Esau, ni en Iacob: toutesfois Dieu en a esleu l'un, et reprouvé l'autre. Or la replique seroit facile, selon ces fantastiques là. Et comment? Il est vrai qu'il n'y avoit ne bien ne mal: mais il y devoit estre, et Dieu l'a ainsi preveu. Mais saint Paul presupose ce qui est vrai: c'est assavoir que nous sommes tous damnez, et que iusques à ce que Dieu nous ait esleuz, il faut que nous demeurions comme des serpens pleins de venin, et qu'il n'y ait en nous que matiere d'ire et de vengeance de Dieu, que nous soions tous confus, pleins de venin et d'iniquité.

Voila que c'estoit de Iacob, aussi-bien que d'Esau. Car que trouverons-nous en la race d'Adam, sinon toute corruption? Nous sommes donc infects devant Dieu: et d'autant que la racine est maudite et vicieuse, qu'elle est toute pourrie, il faut que les fruits soient sembables. Ainsi donc, quand Dieu nous laissera tels que nous sommes, il nous faudra perir iusques à un, qu'il n'en demeurera pas un seul, que nous ne soions tous perdus et abismez. Bref, c'est une doctrine assez commune en l'escriture sainte, que nous sommes tous enfans d'ire. Il s'ensuit donc qu'il n'y a en Esau et en Iacob nulle diversité, et que Dieu n'a pas distingué l'un d'avec l'autre, pour ce qu'il y trouvast, et qu'il y preveust aucun bien. Car que pouvoit il prevoir, sinon ceste masse corrompue d'Adam, qui n'apporte autre fruit que malediction? Voila ce qu'il a preveu tant en l'un qu'en l'autre indifferemment. Il s'ensuit donc qu'il a mis en Iacob ce qui y est, et qu'il a laissé Esau tel que sa naissance le portoit. Voila aussi pourquoy il est dit en l'autre passage (Ephes. 1, 4), que Dieu nous a esleuz, afin que nous fussions saints et irreprehensibles devant lui. Il ne dit pas, Pour-ce que Dieu a preveu que nous devions estre saints, il nous a esleuz: mais au contraire, il deduit toute nostre sainctetė et iustice, et tout le bien qu'on trouvera en nous, il le deduit de ceste source-là, assavoir de l'election de Dieu, à-ce que nous cheminions en sa crainte, que nous aions quelque integrité en nous, que nous aions quelque zele et affection de bien faire. Si cela est, il s'ensuit que Dieu n'a rien preveu en nous. Car ostons l'election, que restera-il? Comme nous avons monstré, nous demeurerons tous perdus et maudits, et non sans cause: car Dieu ne voit en nous que corruption: il faut qu'il nous desavouë, et qu'il nous renonce, comme il est dit, qu'il s'est repenti d'avoir fait l'homme. Voila donc ce que nous pouvons apporter de nostre costé. Ainsi donc, c'est un badinage trop frivole de dire que Dieu eslit les siens selon qu'il prevoit qu'ils seront à l'avenir: car il faut qu'il y mette le bien, et qu'il l'y mette, pource qu'il les a eleus. Voila donc le premier degré par lequel il nous faut commencer: c'est assavoir, que nous ne differons en rien l'un d'avec l'autre, sinon d'autant que Dieu nous discerne. Voila aussi pour quelle raison sainct Paul aneantit toute gloire, laquelle les hommes se pourroyent usurper. Qui est ce qui te discerne, dit il? Il n'a que ce mot là, pour abbatre et aneantir tout orgueil. Et pourquoy? Car as-tu rien qui te soit propre, dit il? Par cela il monstre que les hommes ne peuvent pas choisir leur rang, pour dire, Ie me disposeray à bien faire et Dieu aura pitié de moy, et ie parviendray à sa grace: i'auray un bon mouvement, i'auray ceste preparation. Or sainct Paul exclud tout cela, en disant que nous sommes tous perdus, que pesle mesle il nous faudra tous estre ruinez, et entrer au gouffre d'enfer, sinon d'autant qu'il plaist à Dieu de nous discerner. Voila d'où vient toute nostre dignité et excellence: C'est d'autant que Dieu nous a tendu la main. Ainsi, retenons bien ce principe, et appliquons toute ceste doctrine, que nous avons recitee, à ceste fin-là, comme Dieu nous a proposé un miroir en Iacob et en Esau. Ainsi donc, maintenant contentons-nous, que ces deux personnes nous soyent comme deux images vives, pour monstrer que le monde en soy est d'une condition pareille: mais que les uns sont appelez, et les autres non, pource qu'il plaist ainsi à Dieu. Et notamment (comme i'ay touché) Iacob a esté le puisné, et sembloit bien qu'il deust estre assuietti à son frere, selon l'ordre de nature: cependant le voila mis au degré de primogeniture: et Esau non seulement est mis en bas, mais il est

reietté du tout: car il n'a point en la fin de part ne de portion en l'Eglise. Ceci nous monstre bien que Dieu nous a voulu tenir convaincus, qu'il n'est pas question de rien mettre en avant de nostre costé, et de nous ingerer, comme si nous avions quelque valeur et dignité en nous: car Dieu n'est point repugnant à soy: neantmoins il a voulu ici monstrer comme une espece de repugnance et de contrarieté. C'est lui qui a ordonné que le premier nay de la maison fust le chef. Or il a mis ceste loy: cependant il la renverse: mais (comme i'ay dit) le tout s'accorde tres bien: car Dieu est par dessus la Loy ordinaire, et cependant il a voulu changer ce qui estoit accoustumé en la regle commune: et il le fait, afin que nous cognoissions que ce n'est point (comme sainct Paul aussi dit) ne du vueillant, ne du courant: mais de lui seul, qui fait misericorde (Rom. 9, 16). Or quand S. Paul dit, que ce n'est pas de celui qui veut ne de celui qui court, il n'entend pas que nous puissions avoir quelque bon vouloir: comme il le declare en l'autre passage (Phil. 2, 13), c'est Dieu qui le donne: et n'entend pas aussi que nous puissions nous efforcer: mais il monstre que les hommes n'ont rien, et pourtant qu'ils ne peuvent rien porter à Dieu. Il n'y a donc que sa seule misericorde. Car si les hommes avoient quelque chose à l'opposite, il faudroit faire partage, et savoir ce qui seroit à Dieu et ce qui seroit à l'homme. Et alors on pourroit dire, que nous n'avons pas le tout de la misericorde de Dieu: mais qu'il y a nostre bon vouloir, qu'il y a nostre course, qu'il y a le bon zele. On pourroit ainsi parler: mais sainct Paul veut aneantir ici tout ce que les hommes peuvent apporter d'eux mesmes, et monstre qu'il n'y a que la pure misericorde de Dieu qui domine. Il est vrai que beaucoup de gens ce voudroient efforcer et mesme ils alleguent l'exemple des Iuifs, qui estoient enflez comme crapaux, d'une arrogance diabolique, qui pensoient tenir Dieu comme obligé, et qui vouloient estre reputez iustes selon leurs oeuvres: mais en cela ils s'abusent, et ne feront que reculer, au lieu de s'avancer. Car quand les hommes presument ainsi d'eux mesmes, il est certain qu'ils ravissent à Dieu son honneur. Les voila donc sacrileges, et ils sont pires que larrons et davantage, iusques à ce que Dieu nous ait renouvelez, il est certain que quelque belle apparence que nous aions, il n'y aura en nous que toute puantise, nous serons une vermine abominable devant Dieu. Ainsi donc, ne pretendons pas que nous puissions ne vouloir, ne courir, mais il faut que Dieu nous trouvant comme perdus, nous retire de cest abisme-là, et qu'il nous separe d'avec ceux avec lesquels nous estions perdus, et ausquels nous estions pareils. Car la condition (comme i'ay dit) du genre humain est une. Vray est que les uns sont enfans d'ire, et les autres Dieu les benit. Mais d'où vient ceste separation et ce divorse? De misericorde. Il ne faut point que nous allions nous enquerir plus outre: mais contentons-nous de ce mot seul, pour toute raison. Voila donc pourquoy notamment le premier nay a esté debouté de sa place: et cependant Iacob qui estoit inferieur, a esté mis au lieu, voire pour demeurer le seul heritier. Quand Malachie le Prophete parle de ceci (1, 2), il reproche aux Iuifs leur ingratitude. Il est vray que cela estoit pour le signe exterieur, que Dieu avoit esleu Iacob par dessus Esau, d'autant qu'il lui avoit donné la terre de Chanaan en heritage, et qu'Esau a esté reculé loin parmi les montaignes: mais ce n'est pas la sentence où le Prophete s'arreste: il regarde à une chose beaucoup plus haute. Saint Paul aussi, quand il use de son tesmoignage, voiant que Dieu avoit retiré à soy la lignee de Iacob, il attribue tout cela à sa pure misericorde: mais le Prophete dit, et Esau n'estoit-il pas frere de Iacob? comme s'il disoit, vous estes pleins d'orgueil et de fierté, voire, vous en crevez: et ne vous couste rien de dire, O, nous sommes la lignee sainte et sacree d'Abraham: nous sommes l'eglise, nous sommes le peuple que Dieu a benit et sanctifié. Voire, et d'où vous vient cela, dit-il? Car Esau n'estoit-il pas frere de Iacob? Vous voiez les Idumeens vos freres: et sont-ils peuples de Dieu? Vous direz qu'ils sont estrangers de l'eglise: et combien qu'ils aient la Circoncision, toutefois que Dieu les a deboutez. Et d'où vient cela, dit-il? Qui est-ce qui les a ainsi separez? Si vous venez d'aage en aage: et bien, vous trouverez comme vous estes enfans de Iacob, et Esau, de qui estoit-il enfant? N'estoit-il pas procedé d'Abraham et d'Isaac aussi bien? Or là dessus il ne parle point tant seulement de la terre de Chanaan: mais il passe plus outre, et dit qu'il a aimé Iacob, et hay Esau, et ceste amour qu'il a portee à Iacob, d'où venoit elle? Il est certain que Iacob ne lui pouvoit estre agreable (comme nous avons dit) estant consideré en soy: car le voila enfant d'ire, et n'apporte du ventre de sa mere que ceste malediction horrible, qui a este iettee sur tout le genre humain: toutesfois Dieu l'aime. Or Dieu n'aime pas l'iniquité, il hait le peché, comme nous savons. Comment donc aime-il Iacob? C'est d'autant qu'il l'a retiré de la perdition en laquelle il estoit. Et pourquoy hait-il Esau? Or il est vrai qu'il y a iuste cause pourquoy Dieu hait tout le genre humain: car comme nous avons dit, il n'y a en nous que vice et iniquité: mais encores, quand nous passerons plus outre, et que nous demanderons pourquoy Dieu, avant qu'il ait creé le monde, et avant la cheute d'Adam pourquoy c'est qu'il a hai, ou aimé? Là il nous faut tenir cois et paisibles: il ne faut point ici lever les cornes. Car que gaignerons nous, quand nous voudrons entrer en debat et question avec

Dieu? Il est certain que nous ietterons les pierres sur nos testes, et elles ne tomberont pas ne çà ne là, elles ne pourront pas mesme atteindre iusques à la maiesté de Dieu: mais elles retourneront sur nos testes, et faudra que nous en soions cassez et brisez. Voila ce que nous profiterons quand nous ouvrirons la gorge pour ietter nos blasphemes à l'encontre de Dieu: car nous ietterons nos dards en l'air, et nos pierres: mais elles ne parviendront pas iusques à lui, il faudra que nous en soions percez, et navrés, et que nous demeurions là confus en nostre temerité et outrecuidance. Ainsi, contentons-nous de ce que Dieu prononce: c'est assavoir, qu'il a hai Esau, et a aimé Iacob. Or par cela les enfans de Iacob estoient assez convaincus, qu'ils n'avoient de quoi se glorifier en eux mesmes, et qu'il ne restoit sinon de faire recognoissance à Dieu, d'une telle bonté et si liberale, de laquelle il avoit usé envers eux, et de laquelle ils n'ont peu trouver raison, si non d'autant qu'il lui a ainsi pleu. Or cependant ils estoient pleins d'impieté à l'encontre de Dieu, et vouloient neantmoins retenir ce privilege: mais Dieu leur remontre qu'il ne leur appartient pas, et que s'ils le tenoient pour leur Pere, il faudroit qu'ils lui fussent enfans. Or par cela nous sommes admonestez, combien que nostre salut procede de la pure grace de Dieu, et qu'il y consiste iusques en la fin: toutesfois que ce n'est pas à dire, sous ombre de cela, que nous puissions nous desborder à mal, et nous y addonner. Or il y a des vilains chiens qui abaient contre Dieu: il y a aussi des pourceaux qui renversent ceste doctrine de l'election, par leur vie dissolue. Car il y a deux manieres de gens qui sont ennemis de ceste doctrine. Les uns sont comme chiens, et les autres comme porceaux. Les uns qui sont ils? Ceux qui abbaient et qui vienent monstrer les dents, et qui despitent Dieu par leurs meschantes questions: comme nous en voions auiourd'hui de ces vilains qui ne font nul scrupule de deschirer par pieces toute l'escriture sainte, corrompre, pervertir, falsifier et abastardir tout, moyennant qu'ils puissent obscurcir l'election de Dieu, voire l'aneantir du tout. Voila où ils tendent, c'est de rendre odieuse ceste doctrine.

Car ils diront, que ceux qui en parlent, ne mettent plus de difference entre le bien et le mal, et que Dieu par ce moyen, seroit iniuste, s'il discernoit entre l'un et l'autre, et qu'il y auroit acception de personnes en lui. Voila donc les chiens qui abbaient et qui grincent les dents à l'encontre de ceste doctrine. Or il y a des porceaux, qui ne se despiteront pas en telle sorte à l'encontre, mais ils diront, Et bien, si ie suis esleu, i'ay beau mal faire tant que ie voudray: car Dieu me saura bien garder, et ie ne pourray iamais perir, et au contraire, si ie suis reprouvé, et que faut-il que ie me tormente tant à bien faire, veu que ie ne pourray iamais estre sauvé? Ceux-là donc (comme i'ai dit) ne vienent point desgorger leurs contradictions, pour renverser la verité de Dieu: mais ils s'assoupissent là, et demeurent en leurs pechez comme gens abrutis. Or il nous faut garder et de l'un et de l'autre. Et pourtant (comme i'ai dit) le Prophete Malachie remonstrant au peuple que tout ce qu'il avoit lui venoit de la pure et gratuite bonté de Dieu, il les exhorte à saincteté de vie. Et pourtant, toutesfois et quantes qu'il nous est parle que Dieu est autheur de nostre salut, et que nous n'y pouvons rien apporter, et qu'encore il faut que nous soions tousiours conservez sous sa garde, et qu'il parface et accomplisse ce qu'il a commencé, que cela ne soit point pour nous faire lascher la bride à nos vices: mais plustost pour nous retenir en sa crainte. Et de fait aussi, quand saint Paul dit que ce sont lettres cachetees, et que c'est un secret incomprehensible que de savoir quels sont les enfans de Dieu, il adiouste, Quiconque invoque le Nom de Dieu, qu'il se departe de toute iniquité. Notons donc que Dieu ne nous a point voulu donner occasion de mal-faire, quand il nous a eleus sans aucun regard de nos merites, et qu'il nous maintient aussi par sa pure bonté: mais que c'est afin que nous l'honorions, et que nous cheminions en tant plus grande solicitude. Et pourtant, revenons à ce qui a esté touché: c'est assavoir, qu'il nous a eleus, afin que nous soyons saints et irreprehensibles devant sa face. Il est vray qu'il ne nous a point eleus d'autant qu'il nous trouvast tels: mais quand il nous a eleus, ç'a esté à ceste fin-là. Il faut donc que nous y tendions, et que ce soit le but auquel nous aions nostre adresse tout le temps de nostre vie.

Or nous-nous prosternerons devant la Maiesté de nostre bon Dieu en cognoissance de nos fautes, le priant qu'il nous les face tellement sentir, que ce soit pour nous humilier, et pour nous attirer à une vraye repentance, à ce que nous renoncions à toutes nos cupiditez et affections charnelles, et qu'estans ainsi aneantis en nous mesmes, nous soyons esclairez par la vertu de son S. Esprit, afin de le servir et honorer tout le temps de nostre vie, et que par ce moien nous soions tant plus incitez à nous adonner du tout à lui, cognoissant que nous tenons tout de sa pure bonté: et que ce soit pour glorifier son sainct Nom, non seulement de bouche, mais en toute nostre vie. Que non seulement, etc.

afin que vous soiez enseignez en la voie de salut.

Or depuis cela, nous avons encore l'evangile, là où nostre Seigneur Iesus Christ nous esclaire en toute plenitude: car il est le Soleil de iustice. Quand donc nous avons des tesmoins si suffisans, faut-il que nous demandions que les Anges descendent du ciel, et que Dieu nous revele encore ce qui nous est caché? Et ainsi contentons-nous (comme i'ay desia dit) de l'escriture saincte. Et quand il est question de nous enquerir de Dieu, si nous le voulons avoir pour nostre Maistre, que nous venions à l'escriture saincte: et qu'il nous souvienne de ce que dit Moise: Tu ne diras point, Qui est-ce qui montera sur les nuës? Qui est-ce qui descendra aux abismes? Qui est-ce qui passera la mer? La Parole est en ton coeur et en ta bouche, dit-il. Puis qu'ainsi est, que Moise a protesté cela de son temps: auiourd'hui nous avons beaucoup moins d'occasion d'extravaguer ne ça ne là, et nous ietter à l'esgaree, pour nous enquerir de la volonté de Dieu. Car (comme i'ay dit) l'Evangile contient toute perfection de doctrine: et aussi voila le seul moien, par lequel nous pourrons estre satisfaits, et avoir noz esprits tranquilles et tous cois: c'est assavoir, que nous escoutions Dieu parler, et que nous lui soions dociles, pour recevoir ce qu'il dira: car il est certain, que comme il a esté respondu à nostre mere Rebecca, ce que Dieu cognoissoit estre expedient: aussi l'escriture ne nous defaudra pas en cest endroit: car elle nous prononce haut et clair, que Dieu nous a eleus avant la creation du monde en Iesus Christ, selon son bon plaisir, lequel il avoit proposé en soy-mesme. Il ne faut point là de glose: voila Dieu qui parle en telle façon, que les plus rudes et les plus idiots cognoistront ce qui est là contenu. Dieu donc nous a eleus (dit saint Paul), et par ce moien il monstre qu'il nous a discernez d'avec ceux qui perissent. Et voila comment sa misericorde a envers nous beaucoup plus de lustre. Car à quoy a-il tenu que nous ne soions demeurez en telle perdition que les autres, sinon que Dieu nous a esté pitoiable, sans que nous l'eussions merité? Or, pour mieux exprimer le tout, Sainct Paul dit qu'il nous a eleus en Iesus Christ: il s'ensuit donc que c'est hors de nos personnes. Si nous estions eleus en nous-mesmes, Dieu y trouveroit quelque matiere, pour estre induit à nous aimer, et estre enclin à nous appeler à salut. Mais quoy? Nous sommes eleus hors de nous-mesmes: c'est à dire, Dieu n'a point eu esgard à ce que nous estions, ou pouvions estre: mais nostre election est fondee en Iesus Christ. Et puis, encore donne-il une declaration plus ample, c'est selon son bon propos, lequel il a determiné en soy-mesme. Quand il dit que cela est selon le propos de Dieu: il est certain que tout ce qui est du costé des hommes est exclus manifestement, et puis quand il dit: En soy-mesme: c'est pour nous advertir que si nous voulons savoir la cause pourquoy, c'est autant comme si nous voulions faire une anathomie de Dieu, et aller iusques en son coeur, et sonder tous ses secrets. Et le pourrons-nous faire? Quelle outrecuidance est-ce là? Ainsi donc, quand nous souffrirons d'estre enseignez de Dieu, il est certain qu'il nous respondra, entant qu'il sera besoin, de ce qui appartient à nostre salut: et notamment nous saurons ce qui surmonte toute intelligence humaine, comme les uns sont eleus de lui, et les autres sont reprouvez: et pourquoy? les uns n'ont nulle doctrine, comme les Papistes, et autres infideles, que Dieu laisse là, comme povres aveugles, et que les autres sont illuminez par l'evangile. Et puis de ceux ausquels l'evangile se presche, les uns le reçoivent en obeissance, ils en sont touchez au vif, et perseverent iusques à la fin: et les autres demeurent estourdis, ou bien ils seront pleins de felonnie, pour resister à Dieu: ou bien ils seront volages, et se desbaucheront, et reietteront tout ioug, quand ils auront esté introduits au bon chemin. Et d'où procede ceste diversite-là? Il nous faut venir à ceste source que nous monstre l'escriture saincte: C'est qu'une pareille grace n'a pas esté faite à tous. Ainsi voila nostre vraie sagesse: c'est, que nous soions bons escoliers de Dieu: et nous serons ses escoliers, quand nous ne cercherons sinon de savoir ce qu'il cognoist nous estre bon et expedient pour nostre salut: que nous demeurerons là tous cois, et que nous apprendrons de captiver là nos sens, et les tenir en bride courte: Lors, di-ie, quand il sera parlé de l'election secrette de Dieu, comme il a predestiné à salut ceux qu'il a voulu, et comme il a reprouvé les autres: nous ne serons point troublez, et pourquoy? Car nous estans enquis de la volonté de Dieu, nous conclurons qu'il nous faut tenir à ce qu'il nous monstre, et à ce que l'escriture porte, là où il nous a rendu tesmoignage suffisant de ce qu'il cognoist nous estre bon. Au reste il y a tant de tesmoignages en l'escriture, pour nous certifier de ceste doctrine, qu'il faut que tous ceux qui ne s'y peuvent arrester soient comme envenimez de Satan, et qu'ils aient conceu un esprit de pointe, et d'orgueil et de rebellion, pour ne se point renger à la volonté de Dieu: et que, bref, ils veulent despiter toute doctrine et instruction, qu'ils ferment les yeux en plein midi, et qu'ils aient les aureilles bouchees, combien que Dieu retentisse haut et clair, et qu'ils aient occasion de se contenter tant et plus. D'amasser tous les tesmoignages, il n'en est ia besoin: mais c'est assez que nous aions eu une somme, voire toute evidente, comme ie l'ay desia monstré en brief. Au reste, nous avons aussi dequoy benir Dieu, et nous esiouir en lui, quand nous savons droictement appliquer

ceste doctrine comme il faut. Car au lieu que ces fantastiques et coquards, qui veulent estre veus bien subtils et aigus en bataillant à l'encontre de Dieu et de sa verité: au lieu qu'ils cerchent comment ils pourront contredire, il nous faut regarder comme Dieu nous satisfait, et à quelle fin il nous adresse ceste doctrine, et dequoy il veut qu'elle nous serve: c'est de savoir que nous sommes esleuz, et non pas tous. Car en premier lieu, quand nous voions que nous ne pouvons pas recevoir l'evangile, sinon par un don special de Dieu, cela est pour nous faire tant plus magnifier sa bonté envers nous et pour voir son iuste iugement envers les reprouvez, quand il les destitue de ceste doctrine: comme nous voions en la Papauté, que les hommes sont comme bestes brutes, qui errent et qui tracassent parmi les deserts, sans tenir ne voie ne sentier. Or de nostre costé, nous avons un tesmoignage certain, qui nous doit tant plus inciter à priser ceste grace singuliere envers nous, et aussi quand nous en voions d'aucuns qui ont les aureilles sourdes combien que iournellement on leur declare familierement, et que on leur masche, par maniere de dire, ce qui est requis à leur salut, ils demeurent tousiours en leur estat: ou bien ils ne sont nullement touchez, et ne leur chaut de s'abandonner, comme en despit de Dieu, à toute licence de mal: quand nous voions cela, il est certain que nostre Seigneur nous oblige tant plus à soy, de ce qu'il lui a pleu nous faire sentir sa bonté, et que nous avons pris un tel goust à l'esperance de salut qu'il nous propose: que nous avons renoncé au monde, et quelque foiblesse qu'il y ait en nous, combien que nous soions pleins de vices et de corruption, neantmoins qu'encore hayssons-nous le mal qui est en nous et prenons plaisir au bien. Quand donc nous avons cela, il est certain que si nous ne sommes plus durs que fer et acier, nous devons avoir toute rebellion fendue et rompue: et faut que nous soions enflammez de l'amour de Dieu, et que nous aions la bouche ouverte pour benir et priser la grace qu'il a demonstree si excellente et si magnifique envers nous. Voila donc le but que l'escriture nous monstre. Or cependant, ces canailles viendront dire: O, Dieu seroit accepteur des personnes. Voire, comme si Dieu regardoit au riche, ou au povre, en son election, comme s'il regardoit le noble d'avec un povre homme, s'il regardoit le sage d'avec un idiot: car voila que c'est avoir acception des personnes. Ce mot de Personnes en l'escriture, emporte Regard, ou Face, comme aussi l'escriture en use. Or Dieu ne nous eslit pas pour nos beaux yeux. Qui est-ce qui te discerne? (alleguions-nous hier de saint Paul.) Quand donc Dieu eslit ceux qu'il lui plaist, c'est en son conseil eternel, et en soy-mesme: c'est à dire, il a son secret, que nous devons adorer, sans nous enquerir pourquoy. Quand cela est, il est certain que nous ne pouvons pas dire qu'il reçoive les personnes. Et ce sont badins, outre la malice qui est en eux, que ceux qui parlent ainsi. Or donc, ils viendront dire, Et comment est-ce que les uns sont sauvez par la Foy, et les autres non, si le tout despend de l'election de Dieu? Mais encore en cela ils monstrent une bestise trop lourde: car la Foy mesme d'où procede-elle, sinon de l'election de Dieu? Ils disent, O, les promesses sont generales, et Dieu appelle tout le monde à salut: il s'ensuit donques que tout le monde sera sauvé. Voire, il veut que tout le monde soit sauvé: mais c'est pour rendre les reprouvez inexcusables. Car les promesses de l'Evangile contienent pour certain nostre salut, et nous ne serons point trompez en nous y appuiant. Mais quoy? Il faut savoir d'où vient la Foy que nous avons. Car quand l'evangile se presche, pourquoy est-ce que les uns y profitent et le reçoivent en droite reverence et humilité de coeur, et les autres non, et que mesmes ils en devienent pires? C'est d'autant que ceux qui estoient ordonnez à salut (dit saint Luc, parlant de la predication de saint Paul) que ceux-là, dit-il, ont creu. Voila S. Paul qui presche: or il est certain que si iamais il y a eu dexterité en un Docteur fidele, que saint Paul l'avoit: et neantmoins tous ne sont pas bons escoliers: il n'y en a qu'une partie qui reçoive sa doctrine. D'où vient cela? Est-ce de leur industrie? Est-ce qu'ils soient mieux disposez? Il est vray que Dieu les dispose: mais que cela ne viene point d'eux, saint Luc le monstre, et coupe ici broche à toutes resveries humaines, et dit, que ceux qui estoient ordonnez à salut, ont creu. Et voila aussi pourquoy nostre Seigneur Iesus Christ dit, que ceux que le Pere celeste lui a donnez, ne periront point: mais qu'il les gardera iusques à la fin. Or quand il dit, Ceux qui m'ont esté donnez de Dieu mon Pere: il nous mene à l'election eternelle. Il dit aussi en l'autre passage. Pere, ils estoient tiens, et tu me les as donnez. Et pourquoy est-ce que les uns appartienent à Dieu, et les autres non? Or ce n'est pas au regard qu'ils sont hommes mortels: car nostre nature est pareille: nous avons esté tous creez d'un Pere: mais les uns appartiennent à Dieu, et les autres sont reiettez de lui, pour ce qu'il lui a pleu ainsi. Il recognoist et advouë les uns pour siens: et les autres, combien qu'ils soient ses creatures, neantmoins n'ont nulle accointance avec lui: il ne les repute point ses domestiques, d'autant qu'il les a forclos de son election. Nous voions donc ici, comme la Foy est un don special de Dieu, qui procede, non point de nostre franc arbitre, non point que de nous mesmes nous puissons nous avancer, et que les uns soient plus habiles à comprendre, que les autres: mais d'autant qu'il plaist

à Dieu de reveler son secret à ceux qu'il a eleus. Et voila aussi pourquoy il est dit en Isaie, Qui est-ce qui croira à nostre ouye: Car Isaie a presché de la mort et de la resurrection de nostre Seigneur Iesus Christ: comme s'il dressoit la baniere, pour declarer que chacun viene se reconcilier à Dieu, et que les povres pecheurs seront receus à merci, que leur satisfaction et iustice est toute preste, que Dieu ne demande sinon d'estre propice à tous ceux qui le cerchent. Isaie a-il ainsi presché? Or il s'escrie quant et quant. Qui est ce qui croira à nostre ouye? Et pourquoy? Car il a contemplé en esprit l'audace et la fierté des infideles, pource qu'ils ne se peuvent renger à Dieu: mais sont revesches et tousiours ont le bec dressé pour repliquer contre Dieu: et quant et quant ils ont leurs fantasies esgarees, pour ne lui point obeir. Il monstre donques que sa doctrine ne sera pas receue d'un grand nombre de gens: mais il adiouste la raison: C'est, que le bras de Dieu, c'est à dire sa force et sa vertu, n'est pas revelee à tous. Il monstre là que ce n'est pas en nous-mesmes que nous avons ni mouvement, ni entree, ni preparation, ni rien qui soit: mais qu'il faut que Dieu y besongne. Or est-il ainsi que ce n'est pas en general: il s'ensuit donc que la Foy vient de ceste source de l'election de Dieu. Or au reste, quand nous aurons cogneu cela, il n'est pas question d'ensevelir tout ce que nostre Seigneur nous donne d'instruction en l'escriture saincte. Car apres nous avoir declaré sa volonté il nous exhorte, il nous reprend, il nous menace. Si nous estions comme des esprits vagabons, qui disent, A quel propos est-ce qu'on nous presche tant? Si Dieu nous a choisis et esleuz à soy, nous ne pouvons perir: et si nous sommes reprouvez, dequoy nous profitera toute la doctrine qu'on pourra iamais ouir? Voire, mais le tout s'accordera tres bien quand nous ne passerons point mesure. Nous avons desia dit, que la Foy vient de l'election. Tout ainsi donc que Dieu nous a esleuz, aussi il nous appelle avec le temps (comme il en sera traité plus au long ci apres, car le lieu y sera plus oportun). Mais quoy qu'il en soit, Dieu n'est point contraire à soy: et selon qu'il nous testifie, que c'est par sa misericorde gratuite qu'il nous illumine en la Foy de l'evangile, et en la cognoissance de nostre Seigneur Iesus Christ: aussi veut-il que nous cheminions en crainte et en solicitude, que nous soions touchez de ses menaces, que nous soions recueillis à soy: il veut tout cela. Et de fait, voici deux sentences, que les hommes avec leur audace et temerité, cuideroient estre contraires: et neantmoins elles se conforment bien l'une à l'autre. Iesus Christ dit (Matt. 11), Venez à moy, vous tous qui estes chargez, et qui travaillez, et ie vous soulageray, et vous trouverez repos à voz ames. Voila comme nous sommes conviez du Fils de Dieu, et non pas seulement deux ou trois, mais tous en general: car il dit, Venez, vous tous qui estes chargez, et cependant, en l'autre passage il dit, Nul ne peut venir à moy, sinon qu'il m'ait esté donné de mon Pere. Nul donc ne peut venir à Iesus Christ, sinon qu'il y ait esté attiré du Pere celeste. Il semble que cela soit contraire, voire qui en voudroit iuger selon le sens humain, de dire que Iesus Christ nous convie tous à soy: et puis qu'il adiouste, Que nul ne peut venir à lui, sinon qu'il y soit attiré par le Pere. Ouy: mais (comme i'ay desia dit) quand Dieu en general nous presente le salut en son Fils unique, c'est pour rendre les reprouvez tant plus inexcusables de leur ingratitude, d'autant qu'ils ont mesprisé un tel bien: cependant les eleus sont touchez, et Dieu ne parle point seulement par dehors à eux, mais il parle aussi au dedans. Et voila pourquoy aussi en l'autre passage nostre Seigneur Iesus Christ dit, Quiconque a ouy de Dieu mon Pere, celui-là viendra à moy. Or comme i'ay desia dit, quand l'evangile se presche au nom de Dieu, c'est autant comme si luimesme parloit en personne: et cependant tous ne vienent point à Iesus Christ, il y en a qui s'en reculent beaucoup plus quand ils ont ouy l'evangile: car alors le diable les enflamme en telle rage, qu'ils sont plus desbordez que iamais, et cela vient d'autant qu'il y a double ouye: l'une est de la predication: car la voix de l'homme ne pourra pas entrer au coeur des auditeurs. Ie parle: mais il faut que ie m'escoute estant enseigné par l'Esprit de Dieu: car autrement, la Parole qui procede de ma bouche, ne me profiteroit non plus qu'à tous les autres, sinon qu'il me fust donné d'enhaut, et non point de ma teste. Ce n'est donc qu'un son qui s'esvanouit en l'air, que la voix de l'homme: et toutefois c'est la puissance de Dieu en salut à tous croians, dit Sainct Paul. Quand donc Dieu parle à nous par la bouche des hommes, alors il adiouste la grace interieure de son sainct Esprit, afin que la doctrine ne soit pas inutile, mais qu'elle apporte son fruit. Voila donc comme nous oions le Pere celeste: c'est assavoir, quand il parle à nous en secret par son sainct Esprit: et alors nous venons à nostre Seigneur Iesus Christ. Voila donc en somme ce que nous avons à retenir: C'est, quand Dieu nous declare son election eternelle, et qu'il nous a rendu tel tesmoignage, que nous n'en pouvons douter: qu'il nous monstre que c'est nostre bien et nostre salut: et que moiennant que nous ne prenions point trop de licence, pour iargonner à l'encontre de lui, et pour entrer en disputes obliques et tortues, que le tout nous profitera. Car il est certain que c'est la vraie resiouissance des fideles, d'estre instruits de ceste election de Dieu.

Au reste, quand nous voions les meschans

ietter leurs brocards à l'encontre de Dieu, et leurs calomnies, pour pervertir tout, et pour rendre ceste doctrine odieuse, ne trouvons point cela estrange: car il faut qu'ils se declarent estre reprouvez. I'ay desia dit qu'il nous faut acquiescer à ce conseil eternel de Dieu, par lequel il en a eleu les uns, et reprouvé les autres. Si maintenant les reprouvez vienent à batailler à l'encontre de la verité de Dieu, ce n'est rien de nouveau: car ils sont destinez à cela, et il faut qu'ils se declarent tels qu'ils sont: et qu'il nous souviene de ceste sentence d'Osee, laquelle est mise en la fin de son livre, Les voies du Seigneur sont bonnes et droites, aussi les iustes chemineront en icelles: mais les meschans y trebuscheront. Or il adiouste aussi, Qui est le sage qui entendra ceci? et qui est l'homme prudent qui entendra ces choses? Le Prophete monstre que quand on parle des iugemens de Dieu, il faut que nous aions une sagesse speciale pour les recevoir: et ceste sagesse là se trouvera-elle en tous cerveaux? Il s'en faut beaucoup. Ainsi donc, il faut que nous aions une sagesse qui nous soit donnee par la pure misericorde de Dieu. Or ce qui s'ensuit, est pour monstrer que c'est une grande singularité, quand les hommes seront dociles et modestes, et qu'ils se laisseront conduire à Dieu, qu'ils se laisseront gouverner par sa Parole, qu'ils en recevront pleine instruction, qui leur sera une bonne pasture pour leurs ames, quand cela y sera, il faut recognoistre une telle singularité de Dieu, et nous asseurer qu'il nous a benis. Et pourtant il faut que nous soions munis contre tous scandales, si nous voions que les meschans vienent hurter des cornes contre Dieu, et abaier et monstrer les dents comme des chiens mastins, quand ils ne peuvent mordre, que nous pratiquions ceste doctrine du Prophete, quand il dit que les voies de Dieu sont droites et bonnes, voire et que les iusles chemineront en icelles. Nous trouverons tousiours, moyennant que nous n'aions point un esprit malin et pervers, qui nous destourne de Dieu: mais que nous soions paisibles, et que nous ne demandions sinon que nostre Seigneur nous monstre le chemin que nous devons suivre: quand nous serons tels, il est certain que nous trouverons plat païs tousiours, et ne sera question que de nous pourmener et prendre esbat. Voila, di-ie, la resiouissance que nous aurons, quand nous cheminerons aux voies du Seigneur: mais à l'opposite, il est dit que les meschans trebuscheront, et où? Sera-ce en enfer? Sera-ce en la voye du diable? Il est dit que ce sera aux voyes propres de Dieu, que tout ce que on leur proposera des iugemens de Dieu, de son conseil eternel, de sa providence, et de l'amour paternelle qu'il porte à ses enfans: en tout cela, dit-il, les meschans trebuscheront. Ainsi, que nous soions tellement confermez, que toutes les ruines et les trebuschemens que nous verrons devant nos yeux, n'empeschent point que nous ne marchions tousiours par le bon chemin, que nostre Seigneur nous propose. Or il nous doit quant et quant souvenir de ce qui est ici traité par Moise: C'est que notamment il dit,

Que l'un sera plus fort que l'autre, et que le plus grand servira au moindre.

En parlant du plus fort, c'est pour nous monstrer, quand l'election de Dieu nous est ferme et indubitable, et que nous sommes soustenus par son saint Esprit, qu'il ne nous faut plus craindre: et c'est encores un point bien utile, voire necessaire. Car quelle est nostre condition? Il ne faut qu'une bouffee de vent pour nous abbatre, il ne faut qu'une mouche pour nous eblouir les yeux: et cependant nous sommes ici exposez à tant de combats que rien plus. Voila nos ennemis qui sont en nombre infini: et ie ne parle point de ceux que nous voions à l'oeil, mais des ennemis spirituels: car l'air est plein de diables, qui nous espient, et qui sont mesmes comme lions rugissans, outre leurs astuces. Helas que pourrions-nous faire? Il faudroit que nous fussions en angoisse et en inquietude sans fin et sans cesse, que nous fussions là comme povres gens transis, si nous ne savions que nostre Seigneur a nostre salut en sa main, et qu'il le veut garder. Saint Pierre dit, qu'il est bien gardé de l'esperance, et que la Foy en est comme l'estuy: mais il nous renvoye à Dieu: et nostre Seigneur Iesus Christ nous declare cela encore plus à plein, quand il dit que tout ce qui lui a esté donné de Dieu son Pere, ne perira point. Et pourquoy? Le pere qui vous a donné à moy (dit il) est plus fort que tous. Ainsi donc, il dit que nous pouvons bien nous glorifier que Dieu aura pitié de nous iusqu'en la fin, et qu'il nous gardera: et encores qu'il permette que nous choppions, et mesmes que nous tombions, si est ce que nous serons relevez de sa main. Et comment est-ce que nous pouvons nous confier en cela sans l'election? Il est impossible: mais quand nous savons que le Pere nous a donnez en garde à son Fils, nous sommes certains que nous serons maintenus par lui iusques en la fin: car nous avons sa promesse, par laquelle il s'oblige envers nous, de nous preserver: et puis il met, Iusques au dernier iour, iusques à la resurrection. Et d'autant que le commencement et la fin de nostre salut est en lui, voila enquoy nous pouvons nous resiouir: C'est qu'en cognoissant nos foiblesses et nostre fragilité, et que nous ne sommes rien, et que tout nous defaut: toutefois que nous pouvons dire, Le Seigneur, qui m'a appelé à soy, parfera son oeuvre: comme il est dit au Pseaume cent trente-huitieme,

Seigneur tu ne delaisseras point l'oeuvre de ta main au milieu. Ainsi donc, il nous faut bien retenir ceste doctrine, Que l'un sera le plus fort: car nostre Foy demeurera victorieuse par dessus tout le monde. Et comment? Il nous faut (di-ie) avoir tout nostre fondement sur l'election de Dieu: que nous y soions tellement appuyez, que nous sachions que nostre Seigneur nous estant Pere, ne permettra pas que nous perissions, puisque nous sommes ses enfans. Or quant et quant Moise adiouste, Que le plus grand servira au plus petit. En ceci nous avons encore une confirmation plus ample de ce que ie vien de toucher: C'est, que nous devons estre tellement asseurez de nostre salut, que nous n'en doutions nullement, encore que nous soions debiles, et que le monde nous mesprise, que nous n'aions pas grande apparence de vertu. Et pourquoy? Dieu veut que nous soions moindres pour un temps: c'est à dire, que nous soions petits et contemptibles, afin que sa gloire soit tant plus estimee et cogneue. Car si nous avions grandeur et hautesse en nous, et dignité, il est cerrain que ce seroient autant de voiles pour obscurcir la pure et gratuite bonté de Dieu: mais, quand nous sommes debiles en nous, voila enquoy on cognoist que c'est lui qui fait le tout: et qu'il faut que sa main soit tellement elevee, que nous n'y venions rien embrouiller parmi, que nous ne crachions point là nos nuees, pour empescher que la louange de nostre salut ne lui soit attribuee entierement. Voila donc ce que nous avons ici à retenir: c'est, d'un costé, combien que nous soions fragiles, que nous ne laissions pas de marcher franchement sachant que nostre force gist en Dieu: et quand il ne la monstre pas du tout, c'est afin que nostre foiblesse nous soit occasion de nous humilier. Voila pour un item. Et de-fait, nous serions froids à l'invoquer, et mesme nonchalans du tout, si nous ne cognoissions nostre necessité: mais quand nous voions que nous ne pouvons rien, alors il faut avoir nostre refuge à celui qui peut suppleer à tous nos defaus: et puis nous lui rendons le sacrifice de louange qui lui est deu, apres que nous avons esté exaucez de lui. Cependant aussi nous avons à noter que du premier coup Dieu ne monstre pas à veue d'oeil nostre salut: mais il faut qu'il soit caché en apparence, et que cependant nous soions comme reiettez, et que les meschans nous foulent aux piedz, et qu'ils soient en degré, sans comparaison, plus haut que nous. Toutefois qu'il nous suffise que nous sommes un thresor precieux devant Dieu. Voila pourquoy aussi nostre Seigneur Iesus Christ dit, Petit troupeau, que tu te resiouisses, et que tu ne sois point comme un troupeau confus et desconfit. Et pourquoy? Car le Pere a prins son bon plaisir en toy. Voila donc où il nous faut avoir toute nostre resiouissance: voila dequoy il nous faut estre armez, pour faire nos triomphes contre toutes tentations, quand nous verrons auiourd'hui les ennemis de l'evangile et les supposts de Satan faire leurs bravades, et qu'il n'y aura que pour eux, et que cependant ils nous despriseront: et non seulement cela, mais qu'ils nous tiendront comme des creatures du tout desesperees, comme si nous n'estions pas dignes d'estre mangez des chiens (comme on dit). Quand donc nous verrons auiourd'hui cela, et mesme que beaucoup seront comme povres affamez, et qu'ils n'auront pas du pain à manger, qu'ils n'auront pas ni leurs aises, ni leurs commoditez: qu'il nous souviene de ce qui est ici dit, Le plus grand servira au moindre. Or ce service n'est pas avenu du premier coup. Car nous verrons ci apres que Iacob s'est venu agenouiller devant son frere, et l'a appelé son seigneur: il trembloit là comme un povre agneau, et puis il lui mettoit tous ses biens comme en proye. Et où est ceste suiettion d'Esau? Où est la superiorité de Iacob, quand il s'abbaisse ainsi? Il semble que il quitte tout: mais il cognoist que ce n'est pas du premier iour que Dieu veut accomplir ceci. Voila donc pourquoy il porte patiemment sa povreté, d'autant que Dieu veut qu'il rampe, par maniere de dire, sur terre: et toutefois que cela n'empeschera pas que tousiours il ne parviene au salut auquel il est appelé. Et pourquoy? Car Dieu ne despend pas de toutes ces choses terriennes-ci. Et qui plus est (comme i'ay dit) il veut que nous commencions par cela, de nous humilier devant lui: suivant ce que ie vien d'alleguer de la bouche de nostre Seigneur Iesus Christ, que moiennant que nous sachions que le Pere celeste a prins son bon plaisir en nous, que de reste il ne nous en chaille: ou bien, que nous ne soions pas tellement esmeus, que cela nous desbauche, qu'il nous degouste, et qu'il nous empesche mesme de bien-faire: mais que nous ne doutions point qu'au milieu des troubles et fascheries qui nous pourroient avenir, nous aions tousiours dequoy nous resiouir. Car qui nous separera de l'amour que Dieu nous a porté en nostre Seigneur Iesus Christ? Depuis que Dieu nous a eleus en nostre Seigneur Iesus Christ, et qu'il nous a appelé à la Foy de son Evangile, et qu'il a imprimé en nos coeurs le tesmoignage de son amour paternelle, nous pourrons tousiours despiter nos ennemis, combien que nous soions petits et foibles, mesmes que nous ne soions rien quant à l'opinion commune: toutefois nous ne laisserons pas d'estre fondez sur ceste promesse, Que les plus grans serviront aux moindres et aux petits. Puis qu'ainsi est, n'appetons pas d'estre grans selon le monde: car combien que nous soions contemptibles et mesprisez, si est-ce que nous ne laissons pas d'estre heritiers du monde: combien que nous n'aions ne terres ne possessions, si est-ce que le tout nous appartient: et au con-

traire, que les meschans auront un horrible conte à rendre, de ce qu'ils gourmandent ainsi les benefices de Dieu, et qu'ils iouissent de tant de biens qu'il leur fait, et cependant qu'ils ne l'en glorifient point. Or il faudra que cela leur couste bien cher: et de nostre costé combien que nous soions desnuez de tous biens, que nous soions en opprobre et en contumelie: bref, qu'il n'y ait que petitesse en nous: tant y a que puisque nous savons que Dieu a la main estendue pour nous soustenir, que nous pouvons nous glorifier contre tous nos ennemis. Et cependant qu'il nous souvienne de ce qui est dit en Isaie, que nous sommes comme une couronne precieuse en la main de Dieu, et comme une bague qu'il tient en son doigt, et comme son cachet, et qu'il n'y a Egypte ni Assyrie, c'est à dire toutes les plus grandes monarchies du monde, qui soient tant estimees de lui, comme nous sommes: non pas pour valeur qui soit en nous, comme i'ay dit: mais d'autant qu'il lui a pleu nous choisir, et de nous reserver au nombre de ceux qu'il veut avoir à soy, et nous cognoissons cela, d'autant que par Foy, et par esperance nous voions qu'il nous a retirez des abismes, ausquels nous estions, afin de nous introduire en l'heritage celeste.

Or nous-nous prosternerons devant la face de nostre bon Dieu en cognoissance de nos fautes, le priant qu'il nous les face tellement sentir, que ce soit pour nous despouiller de toutes nos meschantes cupiditez et rebellions, et pour estre tellement renouvelez, que nous ratifions nostre vocation, en vivant sainctement, et nous conformant du tout à sa iustice: et qu'il nous supporte tellement en nos infirmitez, qu'il ne permette pas combien que nous soions environnez de tant d'ennemis, que iamais nous defaillions: mais qu'il supplee à toutes nos foiblesses, afin que son election declare sa vertu iusques en la fin, et que nous en sentions le fruit, en sorte que nous aions dequoy le glorifier et en la vie et en la mort. Ainsi, nous dirons tous, Dieu tout puissant, Pere celeste, nous recognoissons en nous-mesmes, et confessons comme la verité est, que nous ne sommes pas dignes, etc.

QUATRIEME SERMON.

23. *Les iours de l'enfantement de Rebecca vindrent, et voici deux gemeaux en son ventre.* 24. *Et celuy qui sortit le premier estoit roux, et tout velu comme une robbe velue, et son Nom fut Esau.* 25. *Et l'autre sortant, tenoit en sa main le talon d'iceluy, et son Nom fut appelé Iacob. Or quand ces deux enfans nasquirent, Isaac avoit soixante ans.* 26. *Depuis les enfans devindrent grans: et Esau fut chasseur et homme de labeur: et Iacob estoit homme simple, habitant au tabernacle.* 27. *Et Isaac aimoit Esau, pource qu'il luy apportoit de la venaison de sa chasse: mais Rebecca aimoit Iacob.*

Pour-ce que l'election de Dieu est secrette en soy, il faut qu'elle se monstre avec le temps, comme Dieu sait parfaire ses oeuvres: car il ne suffiroit pas qu'il nous eust choisis, et qu'il nous eust marquez, mais il faut qu'il continue iusques à la fin, et qu'il declare que son election n'est point vaine, mais qu'elle a sa vertu et vigueur pour nous conduire à salut. Or cela se fait en diverses sortes: car Dieu n'est pas astraint à une façon egale: il a ses moiens, tels qu'il lui plaist de les ordonner. Quelquefois il monstre son election bien tost, quelquefois il attent par longue espace de temps: et ceux qui pensent qu'il y ait quelque semence en tous ceux que Dieu a eleus, tellement qu'on les puisse discerner d'avecques les autres, pource qu'ils sont enclins à bien, qu'ils ont quelque affection de servir Dieu: ceux-là se trompent trop lourdement, et sont aussi redarguez par l'experience. Iean Baptiste a esté sanctifié des le ventre de sa mere: mais il y a diverse raison en beaucoup d'autres. Car Dieu souffrira que ses eleus soient quelquefois comme brebis esgarees, et semble qu'elles soient du tout perdues: et c'est pour donner tant plus de lustre à sa grace. Comme nous voions maintenant quelque signe en Iacob, que Dieu l'avoit eleu, et qu'il avoit reietté son frere Esau. Car Iacob a tenu le talon de son frere, comme s'il eust combatu contre lui. Et cela ne s'est point fait de cas fortuit, il ne s'est pas aussi fait par nature: mais Dieu a monstré comme au doigt qu'Esau estoit premier nay, et ne laissoit pas neantmoins d'estre rebouté, et Iacob qui estoit inferieur en sa naissance, seroit preferé avec le temps. Voila donc ce que nous avons à retenir sur ce passage: C'est, que Dieu a voulu aprouver ce qu'il avoit prononcé: comme nous vismes hier, Que le plus grand serviroit au moindre: et a desia monstré cela en la naissance des deux enfans. Or de cest exemple nous avons à recueillir en general, que ceux que Dieu a eleus, il les a prevenus: et par ce moien ratifié son conseil et son decret, quand son execution apparoist. Ainsi, combien que nous ne

puissions pas entrer iusques là, de savoir lesquels ont esté eleus avant la creation du monde: toutesfois entant que besoin sera, nostre election nous sera testifiée: car si Dieu en retient les protocoles (comme on dit) devers soy, ce n'est pas qu'il ne nous en donne tesmoignage, tel que nous puissions estre asseurez qu'il nous est et sera Pere iusques à la fin: et que nous l'invoquions sur ceste fiance-là. Car il n'est pas ici dit, encore qu'il y ait eu vocation (comme la saincte Escriture parle), c'est à dire qu'il ait declaré à Iacob qu'il l'avoit eleu. Cela viendra avecques le temps: mais tout simplement il est dit, que Dieu a monstré comme à veue d'oeil, que la response qu'il avoit donnee à Rebecca, n'estoit point frivole. Pourquoy? L'effect en est apparu, en ce que Iacob a tenu le talon de son frere. Or cependant, sous ceste figure Dieu a voulu monstrer que ses eleus ne parvienent pas à leur fin, sans beaucoup de combats. Il est vray que Iacob n'a point cognu que cela vouloit dire, et l'aage aussi ne le portoit pas: mais ceci toutefois nous doit servir, et nous est proposé comme pour nous declarer que Dieu veut que nous bataillions, combien qu'il nous ait prins en garde, combien que nous soions en sa conduite, et que nous esperions salut de lui, et que ce qu'il a commencé s'accomplira. Combien doncques que tout cela soit vray, si est-ce qu'il ne veut pas que nous soions oisifs: mais il requiert que un chacun de nous s'efforce afin que par ce moien nous soions menez à la fin à laquelle il nous appelle. Voila donc ce que nous avons à retenir de ce que Moise recite que Iacob a tenu le talon de son frere. Or il adiouste,

Que l'ainé a eu nom Esau, et l'autre a eu nom Iacob.

Quand au second, c'est comme si on l'eust appelé Talonnier. Or d'Esau, il est dit que il vient tout velu du ventre de sa mere, et qu'il est comme un homme formé. Voila aussi à quoy se rapporte son nom. Nous voions donc la difference qui est entre ces deux: C'est, qu'on eust dit qu'Esau devoit estre plus avancé beaucoup, que son frere: car le voila tout façonné, il est robuste, il monstre grande vigueur: bref, que ce n'est pas comme un enfant, mais il est quasi homme. Or de Iacob, il n'a autre chose sinon la main qui tient le talon, mais il est là comme un avorton: et quand ils grandissent, autant est-il. Car Esau est homme chasseur, et homme de travail: on diroit qu'il n'y a que vertu. De Iacob, il est vray que le nom dont use Moise, se prend en bonne part, et signifie entier: mais tant y a que c'est une simplicité qui s'oppose à tout ce qui estoit plus apparent en Esau: et de-fait, Moise adiouste, qu'il gardoit la maison, qu'il estoit là comme un caignard, pres des cendres. Voila donc ce que nous avons à considerer en Esau, et en Iacob. Or c'est une instruction pour confermer ce que nous avons traité auparavant: c'est assavoir, que Dieu ne choisit pas les hommes selon l'apparence qu'ils peuvent avoir: mais aucontraire, ce qui est reputé le plus excellent, il le laisse là, et le mesprise: et ce qui est comme reietté des hommes, il l'avance. Nous le voions tousiours: mais encores il n'y a nulle doute, que le saint Esprit n'ait voulu nous proposer ceci en la personne de nostre Pere Iacob, afin que nous apprenions d'abbatre toute fole presomption, et ne point cercher en nous pourquoy Dieu nous elise, pourquoy aussi il poursuive sa grace envers nous: mais que nous cognoissions qu'il veut estre glorifié en nostre petitesse: et nous aurons beaucoup profité quand ceste doctrine sera imprimee en nos coeurs. Car il n'y a rien qui nous destourne plus de Dieu, que quand nous voulons avoir quelque vertu digne de louange: il faut que nous en soions pleinement despouillez, ou nous sommes pleins de vent, en sorte que la grace de Dieu n'a point d'entree en nous. D'autant plus donc nous faut-il bien retenir ce qui nous est tant necessaire: c'est assavoir, que quand Dieu nous elit, ce n'est pas pour nos beaux yeux (comme on dit). Et au reste, si nous sommes mesprisez du monde, que nous ne perdions point courage: comme nous avons remonstré, qu'il nous doit bien suffire, que nous soions agreables à Dieu, combien que le monde nous desdaigne: car nous voions ce qui a esté en Iacob: le voila en la maison, il est là comme un fait-neant (par maniere de dire): il est vray qu'il est entier, mais quoy? Ceste simplicité-là est-elle prisee? Se fait-il valoir? a-il reputation? Il n'y a rien du tout: mais voila Esau qui est comme pardessus les nuës des sa naissance: il est homme formé, il a vigueur en soy: et puis quand il croist, il a grande industrie, il semble qu'il doive faire merveilles. Et bien, en cela nous sommes enseignez que le tout est venu de Dieu. Car s'il faloit cercher aux hommes la cause de l'election, il est certain que chacun donneroit sa voix à Esau, sans doute. Or cependant Dieu prefere Iacob: et pourquoy? C'est tout au rebours de ce que nous pensons. Ainsi donc, nous avons à observer, que Dieu a tellement dispensé sa grace, qu'il a voulu que on cogneust que c'estoit sa seulle bonté qui l'esmeust à aimer Iacob. Or ceste doctrine merite bien d'estre meditee tout le temps de nostre vie: et c'est pour rabbatre (comme i'ay dit) tout ce que les hommes ont d'outrecuidance en eux, afin qu'il n'y ait que la pure misericorde de Dieu qui y reluise: et cependant que nous cognoissions que l'Eglise a esté tousiours petite en ses commencemens, voire et que Dieu l'avance d'une telle façon, qu'il faut que l'infirmité apparoisse du costé des hommes, et que

tousiours on cognoisse cela, afin qu'on s'assuiettisse à une telle condition. Et au reste, quoy qu'il en soit, sachons que Dieu ne laissera pas son oeuvre qu'il ne l'amene à sa droite perfection, combien que cela ne soit point cognu des hommes du premier coup: car aussi il ne le faut pas, et ne seroit pas utile. Au reste, si Dieu donne quelque signe qu'il nous a choisis à soy, que cela se demonstre depuis nostre enfance, nous avons dequoy l'en glorifier tant plus: car d'autant que sa grace a plus longue estendue, elle merite aussi plus de louange: mais si pour un temps nous demeurons comme reprouvez, et que Dieu ne face point semblant d'avoir aucun esgard à nous: mais plustost que nous sommes mis comme en oubli, et en la fin qu'il nous rappelle, et qu'il nous retire, quand nous aurons long temps esté egarez: en cela aussi nous aurons occasion de le glorifier au double.

Bref, comme que il besongne en nous, il faut que nous aions tousiours la bouche ouverte, pour recognoistre sa bonté et sa misericorde. Il y en a d'aucuns, qui des leur enfance monstreront que Dieu les a retenus, comme s'il leur tendoit la main, s'il les mettoit là en avant pour dire, Ceux-ci sont miens: et de-fait, ils ont des leur enfance bonne instruction, et puis elle profitera en eux, tellement que on verra, Voila une semence de Dieu. Or ceux là (comme i'ay dit) sont bien tenus de recognoistre que Dieu les a privilegiez d'autant. Car qu'ont-ils non plus que les autres? Nous sommes tous corrompus en Adam. Ainsi donc, quand Dieu lès conduit d'un fil continuel, depuis leur naissance iusques à leur vieillesse, tant plus sont-ils obligez à lui. Mais il y en a d'autres qui sont comme povres creatures et miserables: on diroit que Dieu les a du tout reboutez: et les uns sont dissolus en leur ieunesse, les autres sont povres idolatres: et quelque devotion qu'ils aient, neantmoins c'est tousiours pour s'aliener tant plus de Dieu, et pour provoquer son ire, mesme ils seront quelque fois ennemis de toute verité: comme nous en voions l'exemple en saint Paul, lequel a esté une beste sauvage, pour espandre le sang innocent, il n'a cerché sinon à dissiper comme un loup ravissant, toutes les Eglises. Voila les Corinthiens qui ont esté paillards et adonnez à toutes vilenies, comme saint Paul le remonstre: autant en est-il des Romains. Vous estiez le temps passé (dit-il) et paillards, et yvrongnes, et adonnez à rapines, et à fraudes, tous vos membres s'appliquoient à mal, et au service de peché. Et puis il dit aux Ephesiens, Vous avez esté autre-fois sans Dieu, sans esperance de vie: vous estiez tenebres du tout, vous estiez en la mort eternelle. Or quand nostre Seigneur, pour nous humilier, aura permis que nous soions ainsi espars pour un temps, et puis soudain il nous appelle à soy, que nous cognoissions, helas, non seulement il nous faut magnifier Dieu de ce qu'il nous a eleus, comme nous en voions le fruit: mais de ce qu'il nous a retirez de cest abisme auquel nous estions. Et d'autant plus nous faut-il efforcer, et recompenser le temps passé, comme saint Paul en parle, en ce que nous avons allegué. Vous estiez le temps iadis tenebres, et maintenant vous estes clarté au Seigneur, dit-il: et pourtant cheminez comme enfans de clarté. Et qu'il nous souviene de ce que dit nostre Seigneur Iesus Christ, Il y a beaucoup de brebis qui ne sont pas de ceste bergerie encore. Car il parloit des Payens, qui estoient comme forclos de toute esperance de salut. Il les appelle brebis, non pas quant à eux: car ils estoient bestes sauvages: mais c'est au regard de l'election de Dieu: combien qu'ils fussent gens esgarez, il dit qu'il les recueillira. Ainsi donc, quand il plaist à Dieu de nous retirer de la dissipation où nous avons esté, que nous apprenions d'escouter la voix de ce grand Pasteur: non point seulement pour dire que nous l'approuvions en hochant la teste: mais que ce soit pour le suivre, et pour lui obeir en tout et par tout. Voila donc ce que nous avons à retenir de ce passage. Et au reste, que nous n'aions point aucune honte, quand nostre Seigneur ne donnera pas à ses fideles et à toute son Eglise, une grand'montre selon les hommes, pour estre en reputation: que nous n'aions point honte de nostre petitesse, moyennant qu'il soit glorifié. Comme maintenant, il semble que l'Eglise doive estre foulee aux pieds: et nous voions aussi comme les gens profanes et les enfans de ce monde, ne tienent nul conte de ceux que Dieu a recueillis à soy. Or portons cela patiemment, à l'exemple de nostre Pere Iacob, et qu'il ne nous chaille si le monde (par maniere de dire) nous crache au visage, moiennant que nous soions approuvez de Dieu. Voila donc comme nous avons à pratiquer ceste doctrine chacun en soy, et aussi en tout le corps de l'eglise. Au reste, combien que nous ne soions pas prisez du monde, et qu'on ne nous applaudisse point, si est-ce toutefois que Dieu besongne en telle sorte, que ce qui est contemptible selon le monde et le regard exterieur, il le prise plus que ce qui a grand lustre et grande parade devant les hommes. Et voila en quoy est accompli ce qui est dit en saint Luc, Que ce qui est haut et excellent ici bas, n'est pas pourtant prisé de Dieu, mais plustost lui est quelquefois en abomination: comme des vertus d'Esau, il est certain que tousiours elles seront louees, si les hommes en estoient iuges: mais cependant la simplicité de Iacob est en plus grande estime quant à Dieu et quant à ses Anges. Ainsi donc, que nous marchions comme nostre Seigneur nous commande: et qu'il ne nous chaille, si du premier coup, ce que Dieu a mis en nous de ses dons n'apparoist pas. Exemple, Il y en a beaucoup qui

ne valent rien quant à Dieu: toutefois si ont-ils grande apparence, et aussi il y a les occasions. On verra des gens d'estat et qualité, qui auront grand maniement, ils auront la vogue, ils seront en honneur et en dignité, et mesmes il n'y aura point d'avarice trop extreme: bref, il y aura telle honnesteté, qu'il semble que ce soient des Anges, on les magnifiera par tout: cependant il y aura des povres gens mecaniques, gens de labeur, povres idiots, qui n'auront point d'occasion de se monstrer beaucoup: car ils seront empeschez en leur boutique et en leur petit mesnage: ils travailleront pour nourrir leurs enfans. On n'orra pas grand bruit d'eux, ils ne seront pas eloquens, pour monstrer qu'ils aient grande prudence: et aussi quand on les orroit parler, on n'y verroit que sottise, voire selon l'oppinion commune: et toutefois Dieu les a eleus et choisis. Il approuve ce qui est comme de nulle valeur: car combien qu'il semble que ce soient choses sordides, qu'un homme soit là à coudre, ou à faire quelque autre chose, et qu'il travaille: tant y a que c'est un service que Dieu estime plus que nous ne pouvons pas imaginer. Ainsi donc, quand nous cognoissons que nous ne sommes rien en apparence, n'estimons pas toutefois que nostre condition soit pire pour cela: et (comme i'ay dit) que nous n'aions point de honte de nostre infirmité: et cependant que nous ayons les yeux elevez en haut et si nous sommes couchez aupres des cendres, que nous sachions qu'autant en est-il avenu à nostre Pere Iacob, qui a esté figure de tous les eleus de Dieu et de ses enfans. Or il s'ensuit,

Que Iacob a esté aimé de la mere, et Esau du pere.

C'est bien pour monstrer qu'il n'y a pas eu perfection en Isaac, telle qu'elle y devoit estre: car il n'estoit pas ignorant de ce qui avoit esté dit, Que le plus grand serviroit au moindre: il cognoist que la volonté de Dieu est telle, qu'Esau l'ainé quitte et la place et le degré d'honneur à son frere: et cependant il aime Esau: Il semble qu'en cela il vueille resister au conseil de Dieu. Et qu'y sera-il? Quand il adonnera tout son amour à Esau, si est-ce que Dieu regnera à la fin, et faut que son election soit ferme, voire quand tout le monde s'y opposeroit. Voila donc Isaac qui est fort estourdi: mais il y a bien encore plus: car il semble qu'il soit mené d'une affection brutale. Car pourquoy aime-il Esau? Pource qu'il lui aporte de la venaison. Il l'aime donc pour la friandise. Voila un homme desia ancien: et à cause de sa vieillesse, il devoit estre posé et rassis: il ne doit plus estre mené de ses fols appetis et volages, et que pour son manger et pour sa friandise, il oublie ce que Dieu prononce, voire par un arrest irrevocable: assavoir, qu'il faut que Iacob domine, et qu'il soit heritier de la promesse: et que cependant Isaac n'en tiene conte. Or ici nous voions que les Iuifs sont par trop aveugles: se glorifians en leurs peres, comme si la dignité qu'ils ont euë autrefois fust venue de la saincteté ni de la vertu des hommes. Car il est certain qu'Isaac, entant qu'en lui estoit, a renversé l'election de Dieu: non pas qu'il l'ait voulu faire: car qui l'eust interrogué, Et comment? faut il que tu resistes à Dieu? Empescheras-tu qu'il ne mette en execution ce qu'il a prononcé? Changeras-tu ce qu'il a prononcé par sa bouche? Il eust dit, Nenni: et aussi son intention n'estoit pas telle. Mais quoy qu'il en soit, il est là poussé et ravi. Ainsi donc il ne faut pas dire qu'Isaac ait voulu aider l'election de Dieu, ni l'avancer: mais au contraire, il la reculoit.

Or par cela nous voions qu'il faut que toute bouche soit close, et que les hommes ne pretendent point d'avoir rien eu en leurs personnes, pour dire, que Dieu leur confermast le bien qu'il leur avoit desia donné. Bref, en cela nous voions que tout ainsi que l'election de Dieu est gratuite en son origine et en son premier fondement, et en sa force, aussi que iusques à la fin il faut que Dieu monstre qu'il n'y a que sa seule misericorde: et que tout ce qui est dit du costé des hommes cesse et soit aboli: et que ce n'est point du vueillant ne du courant, comme dit saint Paul, Rom. 9. Voila ce que nous avons à retenir. Or cependant nous voions aussi la fermeté qui est en ce conseil de Dieu par lequel il choisit ceux que bon lui semble. Ainsi, nous avons à nous resoudre, encores que tout le monde taschast à renverser nostre salut, qu'il demeurera infallible, moiennant que nous aions tousiours nostre refuge à ce qui a esté remonstré par ci devant: C'est que nostre Seigneur Iesus Christ a prins en garde tout ce que le Pere lui a donné, comme estant sien: et que rien n'en perira, d'autant que Dieu est plus fort que les hommes: car c'est là qu'il nous ramene, Le Pere qui vous a donné à moy, est plus fort que tous. Ainsi donc, que nous apprenions de nous appuyer du tout sur la vertu invincible de Dieu, quand il est question d'estre asseurez, qu'en l'invoquant nous serons exaucez, et que nous ne doutions point que comme il nous a introduits au bon chemin il nous donnera perseverance: et encores que nous soions debiles et fragiles, il ne souffrira point que nous defaillions: mais que nous serons tousiours conduits en sorte que de plus en plus il augmentera sa vertu en nous. Il faut que nous en venions là: C'est, que non seulement Iacob a eu pour ennemis ceux qui n'avoient point de crainte de Dieu ne de religion, mais son propre pere Isaac, voire qui estoit alors comme chef en l'eglise: Dieu lui avoit mis comme en depost son alliance, afin qu'il en fust le

thresorier, et qu'il la dispensast: et neantmoins cestui-là est ennemi (comme il semble) de l'election de Iacob. Pourtant, si nous voyons beaucoup de contrarietez, et qu'il semble que nostre salut doive estre reculé par beaucoup de moiens, et que nous ne voions nulle issue, que nous sachions que Dieu sera victorieux en la fin: et que quelque fragilité qu'il y ait en nous, neantmoins qu'il ne laissera pas de poursuivre: et combien qu'il y ait de la resistence et contradiction ici bas, neantmoins qu'il surmontera tout et en viendra bien à bout. Mais cependant nous sommes admonnestez par l'exemple d'Isaac, de nous tenir en bride. Car s'il est avenu à un tel homme, si excellent, et qui estoit d'une sainctеté Angelique, de resister à Dieu, que sera-ce de nous au prix? Il est certain que nous serons chacun iour preoccupez cent fois de quelque vaine fantasie, que nous viendrons hurter à l'encontre de Dieu, encore que nostre intention ne soit pas telle. Nous avons donc besoin de nous desfier de nostre iugement propre, et d'invoquer Dieu, afin qu'il nous gouverne par son S. Esprit: autrement (comme i'ay dit) nous sommes povres esgarez, et irons à l'estourdie ça et là, et quand nous cuiderons estre bien sages, il n'y aura que folie en nous, voire rebellion, combien qu'elle ne soit pas volontaire et à escient. Voila donc pour un item. Mais il nous faut regarder la cause, qui est ici notee par Moise, quand il dit, qu'Isaac aimoit Esau: et pourquoy l'aimoit-il? Pource que la venaison estoit sa viande. Ainsi, gardons bien d'estre menez de nos appetits charnels et terriens, si nous voulons nous renger à Dieu. Il est vray que le boire et le manger ne seront point condamnez: car Dieu nous a mis au monde à ceste condition, que nous iouissions de ses creatures: et quand il a ordonné le boire et le manger, il est certain que nous ne l'offensons pas quand nous appetons d'avoir toutes nos necessitez, et que nous cerchons aussi l'usage des biens qu'il nous a apprestez. Car ce n'est point sans cause qu'il est dit, que nous facions tout en son nom, voire en beuvant mesme, et en mangeant: mais selon que nous sommes corrompus, il ne se peut faire qu'il n'y ait tousiours de l'exces en nos appetits, et cest exces là nous fait oublier nostre devoir envers Dieu: tellement que nous sommes ravis tous les coups: et quand nous pensons faire nostre devoir, nous en sommes bien loin. Or Isaac devoit tousiours avoir cela devant ses yeux, et mesme il le devoit avoir engravé en son coeur, ceste voix devoit retentir à ses aureilles: c'est assavoir, que le plus grand serviroit au moindre: il devoit sans fin et sans cesse mediter, Et bien, puis que Dieu a voulu que son election residast en Iacob, il faut que ie m'accorde à cela. Or cependant, le manger le destourne, et le pousse tout au rebours. Avisons donc de nostre costé (comme i'ay dit) de reprimer tellement nos appetits, voire naturels, et qui d'eux mesmes ne sont que licites. Mais afin qu'ils n'ayent point d'exces, ne d'intemperance: avisons (di ie) de les reprouver et donter, tellement qu'ils ne nous destournent iamais, ou empeschent de nous renger à la volonté de Dieu. Voila donc en somme ce que nous avons à retenir. Or ici nous voyons que Rebecca a eu une affection mieux reglee que son mari. Il est vray que tousiours on verra (c'est à dire le plus communement) que si le pere aime l'un de ses enfans, la mere adonnera son amour à l'opposite: on verra ces contentions-là quasi en tous mesmages, Ainsi, il pourroit estre que Rebecca a eu quelque ialouzie: d'autant qu'elle voyoit qu'Esau estoit preferé: et qu'elle a mieux aimé Iacob, d'autant qu'il n'estoit pas si agreable à son pere, qu'il n'avoit point telle faveur: mais d'autant que nous verrons ci apres qu'elle a regardé à l'election de Dieu: et qu'elle a tousiours retenu ce qui lui avoit esté dit, qu'il faloit que Iacob fust preferé. Y ci nous avons à iuger qu'elle n'a point esté passionnee, comme les femmes qui s'escarmouchent à l'encontre de leurs maris, quand elles voient que l'un des enfans ne sera pas si estimé, qu'elles s'adonneront plustost là. Nous n'en pouvons pas ainsi iuger de Rebecca: et pourquoy? Car nous voions (comme i'ay desia dit) qu'elle s'est tousiours rapportee à Dieu et qu'elle a voulu obeir à ce qui lui avoit esté prononcé. Elle eust desiré pour certain que tous ses deux enfans eussent esté reservez en l'eglise: mais d'autant qu'elle voit que l'un en est exclud, et qu'il n'y a que le moindre, et l'inferieur que Dieu approuve: elle s'y accorde. Or ici nous voions que nostre Seigneur quelquefois permettra que ceux qui ont plus de vertus et de dons de son saint Esprit, neantmoins defaillent: et que ceux qui n'ont pas esté encores si avancez que ceux-là les surmontent, ie di en quelque endroit. Car si nous faisons comparaison d'Isaac avec Rebecca, il est certain que lui, aiant esté institué en la maison de son pere, aiant reçeu tant d'instruction des son enfance, qu'il avoit une Foy plus grande que Rebecca en general. Or tant y a que voici un acte particulier, auquel il defaut, et auquel son vice se descouvre, et cependant Rebecca laquelle estoit n'agueres sortie d'une caverne d'idolatrie: comme nous savons que en la maison de son pere il n'y avoit que superstitions, le pais estoit corrompu du tout: ceste povre femme combien qu'elle n'ait point cogneu Dieu en sa ieunesse, toutefois est si bien apprise du saint Esprit, qu'elle surmonte son mari. Or pour ceste cause, ceux ausquels Dieu aura tendu la main de bonne heure, et lesquels il aura eslevez, pour estre comme des miroirs, qu'ils apprenent tousiours de cheminer en solicitude. Et pourquoy? Car il ne faudra qu'un

faux pas pour les faire trebucher si lourdement, que chacun en aura honte. Et ainsi, apprenons encore qu'en general nostre Seigneur nous ait formez et façonnez par son saint Esprit, tellement que chacun nous ait en admiration, qu'en particulier nous pourrons trebucher. Ainsi soions tousiours sur nos gardes, et au reste, ceux qui sont les plus excellens, quand il leur adviendra de faillir en quelque endroit, qu'ils ne facent point bouclier de ce qu'ils ont fait tant de bons actes, et dignes de louanges: qu'ils n'alleguent point leurs prouësses (comme on dit) mais qu'ils se recognoissent tels qu'ils sont, pour dire. Et bien tant y a que Dieu a voulu que ie me recognoisse estre homme fragile: et mesme que ie recognoisse en general que ce ne sont pas les hommes, qui se maintienent: car il ne faut qu'une seule faute pour nous faire retrencher de l'eglise. Et quand Dieu nous aura abandonnez, que sera-ce? Ainsi, que nous aprenions toutes ces choses en la personne de nostre pere Isaac, quand nous voions qu'il a esté ainsi esblouy, et qu'il ne s'est point souvenu qu'il estoit comme rebelle à Dieu, en prisant ce que Dieu avoit reietté, et en desdaignant son fils puisnay, auquel toutefois Dieu avoit assigné ce tesmoignage-là, Qu'il faloit qu'il dominast en la maison. Or cependant, combien que Rebecca ait esté bien reglee en son affection, et qu'elle ait cerché d'obeir à Dieu: toutefois il ne s'est peu faire qu'il n'y ait eu quelque pique entre eux: ainsi qu'il en avient tousiours, et c'est ce que Moise dit, Qu'Isaac aimoit Esau, et que Rebecca aimoit Iacob: et quand il parle ainsi, c'est comme s'il monstroit qu'il y a eu un combat en la maison, et qu'ils n'ont peu s'accorder ensemble, pour dire que le mari et la femme aimassent egalement leurs enfans, comme ils y devoient estre enclins de nature: ou bien qu'ils cogneussent que la volonté de Dieu estoit d'aimer le plus ieune. Or nous sommes advertis en cest endroit, encores que nos affections soient bien fondees et qu'elles se rapportent à bonne fin: toutefois il y a des traverses tousiours, qui sont vicieuses.

Exemple, Ie cercheray de suivre Dieu, et de me conformer pleinement à sa volonté: or il y aura des contredits, et il faudra que i'acquiere mauvaise grace envers l'un, que ie me face ennemi de l'autre, pour m'acquiter de mon devoir. Ainsi, il est vray que le commencement sera bon, quand ie desireray de bienfaire, et que ie regarderay à Dieu: mais tous les coups si nous adviendra-il qu'en nostre bon zele encores nous serons excessifs, et qu'il y aura de nos passions charnelles. Bref, ceux qui seront les mieux reglez, et qui auront la plus grande perfection, il est certain qu'encore passeront-ils mesure en cest endroit et qu'ils se monstreront hommes: et tant plus devons tenir nos passions pour suspectes: et encore que nous voyons que la fin n'est pas bonne, nous ne laisserons pas d'y tomber, et au reste, nous avons aussi un bon advertissement à delaisser toutes contradictions: car ce n'est point sans cause que l'Escriture tant souvent nous exhorte à ceste union, à estre d'un mesme courage, et d'une mesme bouche. Et pourquoy? Car quand nous accordons ainsi, chacun incite ses prochains, et les aide, pour se renger à Dieu. Mais aucontraire, quand nous sommes en pique, en contention et en debat, non seullement l'un empesche l'autre (comme on dit qu'il ne faut qu'un cheval qui recule, pour empescher tout le train des autres): mais il y a encore pis: c'est assavoir, que quand nous combatons pour le service de Dieu, nous ne laissons pas de nous oublier en quelques endroits, et qu'il ne nous eschappe beaucoup de choses, lesquelles nous ne ferions pas, si nous estions hors du combat. C'est donc ce que nous avons à retenir. Et ces exemples nous apparoissent iournellement en l'eglise. Car les meilleurs serviteurs de Dieu, et ceux qui sont douez de graces excellentes, et qui mesme combatent pour la verité, si est ce neantmoins qu'ils ne se pourront pas tousiours retenir tellement, qu'ils ne soient picquez, et qu'ils ne monstrent qu'il y a de l'homme: et neantmoins Dieu approuve leur zele, et ce qu'ils sont. Et pourquoy? Car ils ont un bon commencement, ils ont une fin droite: mais (comme i'ay dit) il y a de l'infirmité tousiours melee. Que nous retenions cela (di-ie) en cest exemple d'Isaac, et de Rebecca. Au reste nous avons encores à noter, que si quelquefois nous ne sommes pas tellement d'accord, comme il seroit bien requis, et comme il y faut tendre, et nous y efforcer que ce n'est pas neantmoins pour faire un divorce entre nous, que nous soions pleinement separez, Car combien que ç'ait esté un vice notable, qu'Isaac et Rebecca ayent esté ainsi divisez en l'amitié qu'ils portoient à leurs enfans, si est-ce qu'ils ont perseveré neantmoins à servir Dieu: et Isaac n'a iamais pretendu d'abolir cest oracle: c'est assavoir ceste response que Dieu avoit donnee, qu'il faloit que Iacob dominast. Or donc nous voions ici comme le mari et la femme sont en different, voire en ce qui estoit une chose de telle importance, que le salut du monde en dependoit. Car il est ici question de l'election eternelle de Dieu, il est question de toute l'eglise de nostre Seigneur Iesus Christ, qui en est le chef: et voila quelques differens obliques entre Isaac et sa femme. Ce n'est pas toutefois qu'Isaac vueille tout renverser: mais il ne l'entent pas, et est là confus en soy. Ainsi donc quand par ignorance et erreur, il aviendra que quelquefois nous serons en trouble, et que le diable se viendra entrelacer parmi, et que nous ne pourrons point parler d'une mesme bouche: toutefois si nous faut-il tousiours entretenir au principal: C'est, que nousnous accordions tousiours en ce que nous tenons

Dieu pour nostre Pere: que nous cognoissions qu'il n'y a union vraye ne sainte qu'en Iesus Christ: que nous retenions (di-ie) les principes de nostre Foy: et si nous ne comprenons pas toutes les choses si distinctement comme il seroit a souhaiter, que les ignorans et debiles s'humilient, et qu'ils ne perdent point courage. Ainsi, que ceux qui sont les plus avancez, les supportent en attendant que Dieu les ait reduits, et qu'il leur ait osté ces opinions, ausquelles ils sont embrouillez. C'est ce que saint Paul dit aux Philipiens: car il monstre comme nous devons estre conioins ensemble, et quel est le lien de nostre concorde et fraternité. Or aiant remonstré cela, il conclud, Que donc nous n'aions point des opinions diverses entre nous, et que nos langages aussi ne soient point divers. Mais encore (dit-il) si vous ne pouvez pas atteindre a une telle perfection, et qu'il y ait quelcun qui aille comme en clochant, et qui ne puisse pas atteindre les autres, qui ne soit pas assez agille pour tout comprendre: attendez (dit-il) que Dieu le vous revele. Voila donc le premier que nous avons a faire: C'est, de nous accorder en la pure et simple verité de Dieu.

Mais d'autant qu'il n'est pas donné à tous d'avoir du premier coup une intelligence certaine de tous les poincts de la Religion: et bien, s'il y a quelque ignorance, qu'on tende la main à ceux qui sont ainsi embrouillez, voire, et que de leur coste ils ne soient pas opiniastres. Car quelquefois, et le plus souvent, on verra que les plus ignorans seront les plus hardis et temeraires: et puis il y aura l'opiniastreté, qu'on ne pourra rien gaigner envers ceux. Or saint Paul, pour remedier à ce mal-là, dit, Attendez que Dieu le vous revele. C'est donc ce que nous avons à retenir: mais qu'il nous souviene aussi de ce qu'il met: c'est assavoir, que quand nous accorderons en nostre Seigneur Iesus Christ, et que nous ne regarderons sinon à sa gloire, que nous allions tousiours nostre train: et cependant, s'il y a quelque petite riote, que cela ne soit point pour nous separer du tout les uns d'avec les autres. Car ce sera assez quand nous aurons ceste clef, encores qu'en d'aucuns endroits nous ne soions pas si resolus, comme il seroit de besoin: si est-ce que si nous ne sommes point distraits ne divertis de nostre Seigneur Iesus Christ, c'est assez. Et au reste, quand nous tendrons à sa gloire, chacun cognoistra, mesme les plus avancez, qu'ils sont encores bien loin. Qui est cause que ceux qui sont savans et exercez en l'escriture, desdaignent leurs freres, les voians ignorans? C'est d'autant qu'il leur semble qu'il n'y a que redire en eux: mais si nous cognoissons que c'est d'aspirer à nostre Seigneur Iesus Christ, et de parvenir à la gloire de sa resurrection, nous dirons tousiours avec saint Paul, que nous n'y sommes pas parvenus. Quand donc chacun cognoistra, qu'il y a encores quelque chose à redire en lui, il ne nous fera point mal, et ne trouverons point estrange d'appeler nos freres, encore que ce soit de loin, Or sus, marchons. Il est vray qu'il y a longue distance entre ceux qui auront le don d'interpreter l'escriture sainte, d'avec ceux qui sont simples et povres idiots: ils cognoistront bien qu'il y a un Dieu, qui leur est Pere, en nostre Seigneur Iesus Christ: mais tant y a qu'ils ne sauroient point traiter un passage de l'escriture saincte: cependant si ne laissent-ils pas de tenir tousiours un mesme chemin: et ceux qui sont les plus avancez, combien qu'ils parvienent plustost au but, ils attendront tousiours les autres. Voila comme il nous en faut faire, selon qu'il nous est monstré, et que nous le pouvons apprendre de l'exemple qui est ici contenu.

Or nous-nous prosternerons devant la Maiesté de nostre bon Dieu en cognoissance de nos fautes, le priant qu'il nous les face tellement sentir, que ce soit pour nous y desplaire, et que nous regardions tousiours à nostre condition, qui est si miserable, afin d'avoir nostre refuge à sa misericorde: et qu'il lui plaise nous recevoir à merci, nous gouverner tellement par son sainct Esprit, que ce soit pour nous despouiller de toutes nos passions terrestres. Et voiant qu'il y a tant de vices cachez en nous, que nous prenions tant plus de peine à nous examiner, afin d'avoir tousiours recours à celui qui nous en peut purger, et que nous combations tellement contre tout ce qui nous empesche de nous adonner pleinement à son service, que cependant nous cognoissions qu'il s'en faut beaucoup que nos combats meritent d'estre approuvez de lui, sinon d'autant qu'il nous supporte en nos foiblesses. Et aussi que nous recourions à sa vertu, sachans le besoin que nous avons d'estre secourus de lui: et que nous apprenions par ce moien de nous glorifier en lui seul, et ne douter point que comme il nous a une fois tendu la main, qu'il ne continue à nous fortifier tousiours de plus en plus, iusques à ce que nous aions surmonté le diable, et tous les combats qu'il nous peut dresser. Que non seulement, etc.

CINQUIEME SERMON.

Genese, chap. XXV.

28. *Or comme Iacob cuisoit du potage, Esau revint des champs, et estoit las.* 29. *Et Esau dit à Iacob, Donne moy de ce brouet roux, de ceste rousseur: car ie suis las. Et de là on appela son nom Edom.* 30. *Iacob lui dit, Ven-moy maintenant ta primogeniture.* 31. *Et Esau luy respondit, Voici, ie m'en vay mourir: dequoy me servira ma primogeniture?* 32. *Iacob dit, Iure-moy donc auiourd'hui, et il luy iura, et vendit son droit à Iacob, assavoir le droit de primogeniture.* 33. *Iacob donc donna le potage à Esau, qu'il avoit fait de lentilles: et il mangea et beut, et se leva et s'en alla. Ainsi, Esau mesprisa sa primogeniture.*

Nous dismes hier, que Dieu approuve et ratifie son election, quand il gouverne ses enfans par son saint Esprit, et qu'il les fait tendre à la vie celeste, et qu'il leur donne ceste affection de mespriser le monde, et de regarder plus haut. A l'opposite, qu'il descouvre que c'est de la nature des hommes, quand il lasche la bride à ceux qui sont reprouvez, tellement qu'ils sont comme bestes brutes, qui ne regardent sinon à ceste vie caduque. Nous avons confirmation de ceste doctrine en l'histoire que nous recite ici Moise: car il nous propose d'un costé Esau qui retourne des champs de la chasse, comme un loup affamé: il ne demande qu'à manger, et là dessus est content de vendre sa primogeniture avec serment: il y renonce, moiennant qu'il ait dequoy se souler. Il prise donc tellement ce potage, que le droit de sa primogeniture ne lui est rien au prix. Or notons (comme il en a desia esté touché ci dessus, et comme nous le verrons plus à plein) que ce n'estoit pas un droit terrien, pour dire qu'il eust double partage, et qu'il fust avancé en la maison de son pere: mais c'estoit pour estre chef de l'Eglise de Dieu, en attendant que nostre Seigneur Iesus Christ apparust pour le salut du monde. Or combien que cela soit de telle importance: toutefois Esau prefere son ventre, et ne lui chaut de rien, moyennant qu'il ait pasture. Iacob de l'autre costé, combien qu'il ait apresté son disner, ou son souper (tant y a que c'estoit sa refection) et qu'il ait appetit de manger: toutefois il aime mieux s'abstenir et se frauder, que de quitter l'occasion qu'il a d'avoir la primogeniture. Nous voyons donc comme Esau est un homme brutal, qui ne cerche sinon d'estre nourri et repeu, et mesme d'estre bien soulé. Iacob est homme passible, suiet à faim et à soif: mais cependant il se tient en bride, et regarde plus haut qu'à ce monde, et quitte la viande pour obtenir un bien spirituel, qui valoit mieux qu'une centaine, voire un milion de vies. Voila en somme ce que nous avons à retenir de ceste histoire. Or il est vray que de prime face on pourroit penser que c'est un ieu de petits enfans: car quel mal y a-il en Esau, apres qu'il a travaillé, et s'est donné beaucoup de peine, mesme pour apporter de la venaison à son pere, s'il est las, s'il est affamé, et qu'il demande à manger? Il ne semble pas que cela lui doive estre imputé à vice. Et d'autre part, quelle cruauté diroit on avoir esté en Iacob, voiant son frere en telle disette, qu'il ne lui a secouru, pour le moins de la moitié de son repas? Car il ne devoit pas attendre que son frere se plaignist, et qu'il criast famine, il lui devoit bien offrir liberalement de ce qu'il avoit apresté pour soy. Car s'il eust veu un estranger estre ainsi indigent, estre ainsi las et abbatu, encore faloit-il qu'il lui fist quelque aumone. Et voila son propre frere, ils ont mesme esté portez d'une ventree: il le laisse là, et ne daigne pas lui donner une cuilleree de son potage. On diroit donc que Iacob a esté par trop inhumain. Et puis, à quel propos le contraint-il de lui vendre sa primogeniture? Car il lui tient ici comme le cousteau sur la gorge, et nous savons mesmes que les contracts seront tousiours rescindez, quand il y aura eu quelque violence: si on a fait quelque chose par contrainte, ou qu'on ait promis quelque chose à la volee, cela n'aura point de tenuë. Or voici Esau qui est affamé, il n'en peut plus, il est tellement ravi qu'il ne sait que c'est de sa primogeniture. Ainsi donc on diroit que outre la cruauté de Iacob, il y a eu de l'inconsideration trop lourde: et quand il contracte, quelque serment qui y ait esté interposé, cela ne doit nullement tenir, selon equité et raison: et mesme ceci n'est pas recité pour redarguer Iacob, qu'il ait commis nulle faute ne qu'il ait offencé ni Dieu ne son frere: mais à l'opposite, le saint Esprit lui donne ici tesmoignage, qu'il nous monstre le chemin de cercher les choses celestes et le Royaume de Dieu en premier lieu, et de renoncer à nos appetits, ou bien de les captiver en telle sorte, qu'ils ne nous empeschent pas que nous ne regardions tousiours au principal. Et à l'opposite, l'exemple d'Esau nous est proposé (comme l'Apostre le remonstre) afin que nous ne soyons point profanes comme lui, c'est à dire que nous ne soyons point adonnez à la terre: mais que nous pensions que c'est de la vie eternelle qui nous est promise. Ainsi donc, il ne nous faut point iuger de ceste histoire selon nostre opinion naturelle: mais nous avons à noter à quelle fin et intention elle nous est

recitee, pour en bien faire nostre profit. Or i'ay dit en premier lieu, que Dieu a voulu ici comme signer son election en la personne de Iacob: qu'il a monstré aussi en la personne d'Esau que c'est de ceux qui sont abandonnez de lui.

Il est certain que si Iacob n'eust esté gouverné par l'Esprit de Dieu, il eust du tout ressemblé à son frere Esau. Mais il nous faut voir comment l'Esprit de Dieu lui a esté donné plustost qu'à Esau: nous ne trouverons pas ceste diversité-là, sinon en la bonté gratuite de Dieu. Ainsi donc, cognoissons que Iacob a esté conduit d'une affection sainte, d'autant que Dieu l'avoit retenu du nombre et du rang de ses enfans: comme aussi Saint Paul dit, Que nous sommes la facture de Dieu, creez à bonnes oeuvres, lesquelles il a apprestees. Il ne parle point là de tous hommes en general. Il est vray que Dieu nous a tous creez indifferemment: mais il y a une creation nouvelle en ceux que Dieu reforme, et lesquels il purge de leurs cupiditez meschantes, afin de les renger à lui, et qu'ils se conforment à sa iustice, qu'ils ne demandent sinon de l'honorer, et de le servir purement. Voila donc une creation seconde, que Dieu fait en ses enfans. Ainsi donc, cognoissons que si Dieu nous tend la main pour nous monstrer le chemin de salut, qu'il nous donne le courage d'y marcher, et qu'il nous fortifie aussi en perseverance, qu'alors il monstre que son election n'est pas vaine, ni frivole, qu'elle a son effect et sa vertu. Au reste, quand il nous abandonne, et que nous sommes esgarez en toute nostre vie, que nous mettons le salut de nos ames en oubli: cognoissons que là il declare sa malediction sur nous. Et ainsi, aprenons de trembler toutesfois et quantes que nous voions des hommes ainsi assopis en brutalité, en sorte qu'ils ne cognoissent nullement leur condition, ni à quoy ils sont creez, ne pourquoy Dieu les a mis au monde: quand nous voions cela, il nous faut, di-ie, trembler, et prier Dieu qu'il ne permette pas que nous soions ainsi alienez de lui: mais qu'il nous retiene, et qu'il nous garde tousiours, et qu'il imprime en nos coeurs une telle certitude de l'esperance qu'il nous a donnée, que nous portions en cela une droite marque de son election: comme si on plaque un peu de cire sur le seau, la forme du seau demeurera en son entier, mais la cire en a la figure et l'image. Ainsi, quand nostre Seigneur engrave par son saint Esprit en nos coeurs sa crainte, et une obeissance telle envers lui, que luy doivent rendre ses enfans, c'est comme s'il mettoit le seau de son election, et qu'il monstrast qu'il nous a vrayement adoptez, et qu'il nous est Pere, d'autant que nous avons l'arre de son adoption gratuite, c'est assavoir le saint Esprit. Or venons maintenant à ce qui est ici deduit par le menu. Il est dit,

Qu'Esau estant retourné, demande à son frere Iacob qu'il lui donne du potage roux et de ceste rousseur.

Ce qu'il dit est comme par mespris: et toutefois en cela nous voions qu'il n'a point esté delicat ne mené de friandise: mais il n'en peut plus, il est tant las qu'il ne sait qu'il fait: et pourtant il ne demande que d'estre rassasié. Sur cela il dit, Donne-moy: comme s'il disoit: Ce m'est tout un que ie mange, soit pain blanc, soit pain bis, moyennant que ie puisse remplir mon ventre, et fust-ce mesme de glans, ce m'est tout un.

On trouveroit doncques ici quelque couleur pour excuser Esau: et semble que cela lui devoit bien estre pardonné. Mais quoy? Tant plus nous faut-il voir en cela, que nos appetits, quelques naturels qu'ils soient, et licites, neantmoins se doivent reprimer, quand il est question de la vie celeste: car alors il nous faut mettre bas toute consideration, et quitter plustost cent fois la vie, que de nous destourner du chemin de salut. Ce n'est point donc assez, que les hommes s'abstienent d'actes qui soient du tout meschans et dissolus, et desquels ils puissent avoir honte: mais encor qu'un appetit qu'ils auront, leur soit permis de Dieu, qui ne soit point du tout à condamner, si faut il encore qu'il soit donté, quand on vient en comparaison des biens spirituels. Mais de cela nous en traicterons encore tantost plus au long. Cependant il a falu noter ce poinct: c'est assavoir, qu'Esau n'a point cerché trop grandes delices: il void ce potage, duquel il est fait ici mention, et ne demande sinon d'en estre rassasié. Or Iacob lui demande sa primogeniture en payement. S'il lui eust demandee par ambition, et qu'elle ne lui eust point appartenu, il est certain que le marché estoit nul. D'autre costé, la malice qu'il eust eue, ne se pouvoit nullement excuser: et puis c'estoit faire un acte de volerie et de brigandage, de tenir ainsi le gosier serré à son frere, pour dire, Si tu ne me quittes tout ce qui t'appartient, ie ne te donneray point un morceau à manger, plustost que tu perisses. Et où seroit-ce aller? Mais Iacob ne demande rien à Esau, sinon ce qui lui avoit desia esté donné: car il est enseigné, qu'avant que les deux enfans soient nais, desia l'arrest a esté prononcé que Dieu avoit declaré qu'il faloit que le plus grand servist au moindre. Iacob donc, quant au regard de Dieu, possede desia par foy la primogeniture: il est vray que cela ne lui sert de rien selon le monde: mais il est question ici du iuste titre, qu'il sait que Dieu l'a constitué le premiernay, et a declaré que la primogeniture lui appartenoit. Ainsi donc, il ne ravit pas à Esau rien qu'il ait: mais il redemande bien ce qui est sien: comme s'il disoit, Pource que tu es sorti le premier du

ventre, tu mesprises l'arrest que Dieu a donné quand à toy et à moy: or si faut-il que ce que Dieu a decreté tiene, il est irrevocable. De moy, ie demeure tousiours en ceste esperance, que i'obtiendray ce qui m'a esté promis: mais de ton costé, c'est afin que tu entendes que ie prise plus le service de Dieu que ma propre vie: et pourtant, que tu me vendes ta primogeniture. Nous voions en somme, que Iacob ne veut point ici acquerir par fraude ne par malice le bien d'autruy, ne forcer aussi son frere à se despouiller du bien qui lui appartient: mais il demande que ce que Dieu lui a donné, soit approuvé du costé des hommes.

Voila donc la somme de ce qui est ici dit. Et pourtant ceux qui voudroient user de trop grande rigueur, pour arracher la substance d'autruy, et pour s'enrichir au dommage de leurs prochains, n'ont dequoy faire bouclier ici: comme nous en verrons beaucoup, lesquels espieront mesmes les occasions, que si un povre homme est en necessité extreme, le voila en proye, il faut qu'il soit volé: car alors on barguignera avec lui, d'autant qu'on void, O, il faut qu'il passe par mes mains, diront ceux qui ne vivent que de rapines, comme des oiseaux de proye. Voila donc un povre homme, qui aura un champ, ou un pré: s'il est endetté, et qu'il lui faille trouver argent pour payer, s'il vient à quelque usurier, il lui dira, Voila, il n'y a point de remede, il faut que ie vous vende une telle piece. O, ie n'ay point d'argent pour le present: et cependant il aura gardé son argent en sa bourse, attendant ceste occasion, qui est comme une volerie, d'autant qu'il cerchoit le moien de frauder son prochain. On void cela communement, que celui qui sera pressé de disette, il sera mangé iusques aux os de ceux qui ont le moien de secourir à ceux qui sont en necessité. Or si telles gens (comme i'ay dit) veulent prendre couverture de leur iniquité, en la personne de Iacob, c'est une chose trop frivole, car Iacob n'a point attiré le bien à soy, il n'a point cerché de s'estendre pour amoindrir son frere: mais il est demeuré en possession de ce que Dieu lui avoit donné. La primogeniture estoit desia siene, non point selon l'ordre de nature, mais d'autant qu'il a ainsi pleu à Dieu. D'autant donc qu'il ne fraude personne, qu'il ne fait tort à nul, qu'il n'use d'aucune rigueur ni exces, pour attirer le bien d'autruy à soy, il ne faut point qu'on le prene pour exemple et patron de ces voleries qui s'exercent communement entre les hommes. Et puis il est question ici du bien spirituel, Iacob ne cerche point de richesses, il ne cerche point ses commoditez ne quelque honneur terrien, pour s'eslever par dessus son frere: il quitte tout cela, ce lui est tout un: mais il veut avoir ce que Dieu lui a promis, c'est que s'il est petit en ce monde, s'il est affligé et tormenté, qu'on le gourmande, et qu'on lui face beaucoup d'iniures: ce lui est tout un, moiennant que ce thresor inestimable lui soit reservé: c'est que de sa race viendra le salut du monde, et cependant qu'il est du nombre de la compagnie des enfans de Dieu. Touchant la response d'Esau, desia nous voions ce que dit l'Apostre, et ce que nous avons aussi allegué, qu'il estoit homme profane du tout. Ie m'en vay mourir, dequoy me servira ma primogeniture, dit-il? En disant qu'il s'en va mourir, et que sa primogeniture ne lui servira de rien: nous voions qu'il est tout hebeté et estourdi, et que ce lui est tout un, moiennant qu'il passe ceste vie presente. Et voila aussi qu'emporte ce mot de profane: car il est opposé au mot de saint.

Qu'est ce à dire saint? C'est que nous soions comme separez pour servir à Dieu: car tout ce monde ci est plein de polution et d'iniquité, comme dit saint Paul. Et quand nous converserons ici bas à la façon commune, c'est pour nous souiller en toutes ordures. Or pour estre tenus enfans de Dieu, il faut que nous soions separez, ainsi que S. Paul en parle au premier chapitre de la premiere aux Corinthiens. Il faut que Dieu nous recueille à soy: car si nous cheminons entre les espines, c'est pour nous esgratiner à chacune minute: si nous marchons par la bouë et par la fange, ce sera pour nous souiller. Il faut donc que nous soions separez. Or (comme i'ay dit) le mot profane, s'oppose et est contraire à cela. Que faut-il doncques? C'est qu'un homme se regarde bien, mesme en son corps: car tout ainsi qu'il y a deux parties en nous, c'est assavoir le corps et l'ame: aussi la vie spirituelle, quand nous cognoissons à quoy Dieu nous a appelez, et à quoy il nous convie iournellement: c'est que nous soions heritiers du Royaume des cieux: voila qui est pour nous sanctifier: comme il est dit, Purifiez vous, voire vous tous qui portez les vaisseaux du Seigneur. Et saint Paul allegant ce passage, dit, Ayans donc telles promesses, c'est que Dieu nous tient comme pour ses serviteurs et enfans, avisons de nous nettoyer de toutes pollutions, tant du corps que de l'ame. Or voila Esau qui n'a soin que de son ventre, et le monstre bien quand il dit,

Ie m'en vay mourir, et dequoy me servira ma primogeniture?

Voire, mais elle estoit pour la vie eternelle, elle estoit pour l'heritage celeste: il ne regarde point à tout cela. Ainsi donc nous voions qu'il a vescu comme un chien, ou comme un porceau qui a eu le museau, ou le groin en l'auge, et qu'il ne cerche sinon pasture. Voila donc le naturel d'Esau qui nous est ici remonstré en ces mots. Et ainsi, l'exhortation de l'Apostre doit bien estre pratiquee, quand il dit, Que nous ne soions pas profanes,

comme a esté Esau: car voila qui est cause de nous faire quitter l'esperance du salut que Dieu nous a donné, quand nous sommes ainsi enveloppez en nos sens et en nos appetis charnels, il est certain que nous sommes degoustez de ce qui appartient au salut de nos ames, cela ne nous est de nulle saveur, qu'il n'y a ne Parole de Dieu, ne promesse, ne rien qui soit que nous ne vilipendions, quand nous sommes ainsi profanes. Or donc, avisons bien quand nous sommes solicitez de quelque appetit, de penser, Or ça, Dieu ne nous a pas mis en ce monde pour perir, comme les asnes et les chevaux: il nous a donné une ame, où il a imprimé son image.

Ainsi donc, il nous faut tousiours tendre et aspirer à ceste immortalité celeste, et mesme nous efforcer de combatre contre toutes nos affections, et n'estre point tellement retenus ici bas, que nous ne taschions tousiours à rompre et à dissoudre les liens qui nous retardent, que nous ne venions droit à Dieu. Voila donc ce que nous avons ici à noter. Que nous ne ressemblions point à Esau, disant, Ie m'en vay mourir, et dequoy me servira ma primogeniture? Comment? Faut il que nous facions un tel deshonneur à la noblessé et dignité que Dieu a mise en nous, quand il nous a donné nos ames immortelles: que nous disions, Ce n'est qu'en ce monde que nous sommes, et nostre vray estre est là haut, et cependant que nous soions ici envelopez et arrestez? Ainsi donc, quand nous devrions perir cent fois, que nous sachions que Dieu nous reserve une meilleure vie, et que c'est là qu'il nous faut attendre nostre souverain bien: et que si nous avons faute et disette des biens caduques qui sont pour nous entretenir ici bas, que nous portions cela patiemment, et que nous regardions tousiours, Si ie meur, ce n'est pas à dire que ie perisse, ou que ie soye du tout esteint ou aboli: car ce n'est qu'un passage que la mort pour aller d'une vie à l'autre. Il faut donc que nous tendions là. Et c'est en somme ce que nous avons à observer. Or quoy qu'il en soit, nous voions comme Dieu a descouvert la brutalité d'Esau, et a monstré qu'il estoit desia delaissé de lui, et qu'il n'estoit point gouverné par son saint Esprit: comme les plus sages de ce monde, encores qu'il semble qu'ils transpercent les nuës, sont tellement hebetez, qu'ils ne regardent sinon à ce qui leur est present, et s'adonneront là du tout. Nous verrons donc les plus aigus, et ceux qu'on magnifie tant, qui ne regarderont sinon de bastir leurs maisons. Or ie ne di pas seulement d'edifier de grans palais: mais d'acquerir de grans revenus pour leurs enfans, de se faire valoir et d'avoir de grans estats, de vivre à leur aise, d'estre crains et redoutez, et que tout le monde soit contraint de passer par leurs mains: voire, et cependant, de Dieu il ne leur en souvient guere: et le mescognoissent, en sorte qu'il vaudroit beaucoup mieux estre un porceau, ou un asne, que de leur ressembler. Et pourquoy? Un porceau n'aura que ses appetits naturels: quand il sera bien soul, il dormira, ou il s'en ira veautrer en la fange: il se contente de cela. Mais les hommes, quelles cupiditez ont-ils? Il est certain qu'on ne sauroit trouver plus grieve torture, pour les gehenner plus cruellement, que leurs appetits propres. Ainsi donc, les voila en inquietude et en torment perpetuel, d'autant qu'ils ne regardent sinon à ceste vie: et s'ils vont mourir, tout est mort pour eux, ce leur semble. Ainsi, nous voions en tous reprouvez qu'ils n'ont nul goust de la vie celeste.

Et d'autant plus nous faut il prier Dieu, qu'il nous ouvre les yeux, afin que nous regardions tousiours par dessus les choses presentes: et que nous nous en servions tellement, que nous n'y soions point retenus. Or Iacob ne se contente point qu'Esau lui vende simplement sa primogeniture: mais il veut avoir le serment. Et Esau iure: ce lui est tout un: et en cela voions nous comme il avoit mis Dieu sous les piez. Car encore que la famine le pressast si durement, qu'il fust contraint de renoncer à sa primogeniture, quand il vient à iurer, et que le Nom de Dieu est là mis en avant, et qu'il proteste que Dieu lui soit iuge, qu'il le punisse, s'il est pariure, et s'il est desloyal, et qu'il ne garde sa promesse: quand tout cela y est, et qu'il n'est pas mesme ignorant que valoit sa primogeniture, il faut bien dire que le diable l'avoit du tout aveuglé. Or par ceci nous sommes admonnestez, que quand nous avons commencé à nous esgarer et à tourner le dos à Dieu, d'autant plus nous faudra-il estre endurcis pour n'avoir nulle apprehension non plus que bestes. Et quand en une sorte nous avons renoncé à l'heritage de salut, qu'il nous adviendra d'y renoncer cent et mille fois, que mesme le diable trouvera des moiens une centaine le iour, pour nous faire plonger en un gouffre de perdition, dont iamais nous ne pourrons sortir. Voila encore ce que nous avons à observer sur ce passage: mais cependant nous avons à considerer l'abstinence de Iacob. Voici un exemple du vray iusne, et non pas comme les Papistes le se forgent. Il est vray que les iusnes nous sont recommandez en l'escriture saincte, pour diverses raisons: car c'est pour domter nos affections charnelles, qu'il nous faut retrancher nostre boire et nostre manger, tellement que la temperance que Dieu requiert de nous, est comme un iusne continuel, pour tout le temps de nostre vie: mais quelquefois encore il est requis de diminuer de nostre portion. Et pourquoy? Afin que nous soions tant mieux disposez à prier. Et puis, quand nous sommes affligez, il n'est pas question alors de banqueter et faire grand chere: si Dieu nous menace, et qu'il nous monstre quelque signe de son ire, comme il dit

par son Prophete, Ie vous appelle alors à pleurer et à gemir: et si nous laschons la bride à nos appetis, c'est comme lui faire la guerre et le despiter. Voila donc comme le iusne servira pour nous humilier devant Dieu, et estre là comme povres mal-faicteurs, cognoissans que nous l'avons offensé. Au reste, le iusne dont il est ici fait mention, c'est que l'homme s'abstiene mesme du boire et du manger, si cela l'empesche de servir à Dieu, et qu'il quitte sa propre vie, plustost que de se destourner de la volonté de Dieu. Car (comme nous avons desia dit) Iacob estoit passible aussi bien que son frere Esau: il est vray qu'il n'avoit point tracassé et couru tout au long du iour par les bois et par les champs: il estoit à croupir en la maison, comme de coustume: mais si est-ce qu'il avoit apresté son repas: il a faim, il a appetit, or quoy qu'il en soit, il aime mieux s'abstenir, et se captiver, et renoncer à son repas, et comme à sa propre vie, que de perdre ceste occasion qu'il avoit, que sa primogeniture lui fust confermee. Ainsi donc nous avons sur tout à faire ici comparaison de Iacob avec Esau, pour faire aussi nostre profit de l'exhortation que nous avons alleguee: c'est assavoir, que nous ne soyons point profanes. Or aucontraire, il est dit d'Esau,

Qu'il a mangé, il a beu, il s'est levé, et s'en est allé.

Ce langage-ci est simple de prime face, mais il emporte beaucoup: car ce n'est point assez d'avoir dit qu'Esau, sans penser plus outre, a vuidé son escuelle, et qu'il s'en est allé: mais Moise dit qu'il a mangé, qu'il a beu, qu'il a prins sa refection tout à son aise, et qu'il s'est tresbien soulé, comme si sa primogeniture ne lui estoit rien. Et c'est aussi la conclusion qu'il met,

Qu'il a vilipendé sa primogeniture.

Mais avant que venir là, il dit qu'il a mangé, qu'il a beu, qu'il s'est levé, et s'en est allé: en quoy il monstre qu'Esau ne s'est estonné de rien, qu'il a esté comme un chien, et qu'il n'a fait que secourre l'aureille apres avoir beu et mangé. Il s'en est allé donc, et n'a point plaidé contre son frere: comme ceux qui se repentent, et qui se ravisent apres avoir fait un acte inconsideré: ils regarderont, Helas, qu'ay-ie fait? Que suis-ie devenu? Comment me suis-ie esgaré? Esau n'a rien eu de tout cela: mais il a laissé son frere, apres estre bien saoul: il s'est levé, et ne s'est soucié de rien. Or donc nous avons ici à contempler comme le diable, quand il a pris possession d'un homme, le rend si stupide, qu'il n'a plus nulle doleance en soy, il n'a nul remors ne scrupule: combien qu'il se voye estre comme retrenché et banni du Royaume de Dieu, toutefois il n'est point esmeu de cela. Or ce que i'ay touché n'a guere, nous est encore mieux exprimé: c'est que d'un mal on tombe tousiours en l'autre: et quand le diable nous attrape en ses filez, il nous y enveloppe tellement, que nous n'en pouvons iamais sortir. Mais il nous faut recueillir une doctrine generale de ceste histoire: C'est que nous pensions tousiours à ce qui nous est dit par nostre Seigneur Iesus Christ, Que nous cerchions en premier lieu le Royaume de Dieu: et que le reste nous sera adiousté. Or quand il parle du Royaume de Dieu, ce n'est pas seulement de la vie eternelle: mais elle y est comprise. Car le Royaume de Dieu, c'est que Dieu soit glorifié en nous, qu'il soit servi et adoré, que nous lui soions peuple, comme il nous sanctifie aussi mutuellement: ainsi qu'il en est parlé par son Prophete Isaie, Sanctifiez le Seigneur des armees, et il vous sanctifiera, et sera vostre forteresse.

Quand donc nous cercherons que Dieu soit honoré, que nous mettions peine de nous dedier à lui, et estre comme sacrifices vivans: alors le reste nous sera adiousté: c'est à dire, (comme saint Paul le remonstre) que Dieu se monstrera Pere de nos corps, aussi bien que de nos ames. Car il dit à Timothee, Que si nous cheminons en la crainte de Dieu, pensans plus au ciel qu'en la terre, nous aurons les promesses (quoy qu'il en soit) de ceste vie presente, aussi bien que de la vie avenir. Il est vray que les promesses de la vie presente sont accessoires, ce n'est que la queuë et la dependance: mais tant y a que si nous sommes appuyez sur la bonté de Dieu, et que nous tendions là où il nous appelle, c'est assavoir au salut qu'il nous a acquis si cherement par nostre Seigneur Iesus Christ: Dieu sera Pere non seulement de nos ames, mais aussi de nos corps. Nous sommes tout asseurez de cela, et en devons estre resolus. Or maintenant (quoy qu'il en soit) si nous faut-il apprester de renoncer à ceste vie presente, et à toutes les commoditez qui y sont. S'il nous faut renoncer à nostre vie, par plus forte raison au vivre. Nous ne pouvons pas demeurer ici sans boire et sans manger: mais si faut-il que nous soions prests d'avoir et faim et soif, plustost que d'estre destournez de nostre vocation: et non seulement cela, mais quand il seroit question de mourir, si faut-il que nous offrions nos vies à Dieu, que nous lui en facions hommage, et que nous aimions mieux tousiours une mort qui soit precieuse et benite devant lui, que toutes les vies qu'on pourroit imaginer en ce monde, lesquelles il maudira. Voila donc une regle qui est donnee à tous Chrestiens, et en quoy ils ont approbation, s'ils sont vrais enfans de Dieu: c'est quand le monde ne les empesche point de servir à Dieu, et de marcher tousiours par le chemin qui leur est monstré par

l'Ecriture sainte. Quand ie di, Que le monde ne les empesche point: ie n'enten pas seulement les cupiditez meschantes, comme d'yvrongnerie, de paillardise, d'avarice et choses semblables: mais des appetis qui ne seront point condamnez: comme le boire et le manger nous sera permis de Dieu, mais si le boire et le manger nous destourne que nous ne servions à Dieu, il faut alors nous forcer tellement, que nos appetis soient domtez. Or ceci s'entendra mieux par l'experience commune que nous avons. Voila un homme qui pourroit vivre en delices et en voluptez, il pourroit avoir à manger son soul, voire et de bonnes viandes, et friandes et delicates, et exquises: mais il faudroit qu'il pendist sa conscience au croc, comme on dit, ou bien qu'il profanast avec le monde. Car il y a beaucoup d'estats qui seront proposez à plusieurs, qui sont autant d'allechemens de Satan. Là dessus ils penseront, O, si i'estoie en tel estat, ie pourroye acquerir beaucoup de biens, et puis ie seroye en grand honneur, tout le monde me feroit la cour: cependant i'auroye ma table bien garnie, i'auroye dequoy me nourrir à souhait: et mesme en ma vieillesse, quand i'auroye acquis rentes et revenus, ie seroye asseuré de vivre bien à mon aise.

Or ie n'y puis parvenir. Mais à quoy tient-il? C'est, que ie ne le pourroye faire sans estre en grand danger de me debaucher, et mesmes sans m'alliener du tout de Dieu: quoy qu'il en soit, ie ne le pourroye pas servir purement, comme il le commande. Or si un homme est tenté de cela, il est certain qu'il ressemble à Esau, s'il choisit ceste condition qui lui sera plus propre selon le monde, et que cependant il quitte les moiens qu'il a de servir de Dieu, et de vivre en repos et en tranquillité de conscience. Car il ne considere pas, Ie suis un homme fragile, et à grand peine, me puis-ie retenir en la crainte de Dieu, combien que i'y soye exhorté tous les iours, et mesmes que ie m'y addonne et m'y efforce, et que sera-ce quand ie n'auray nulle Parole de Dieu, que ie ne seray pas exhorté à faire mon devoir, et que ie seray entortillé parmi beaucoup d'affaires et negoces de ce monde? Si un homme ne pense point à tout cela, et qu'il choisisse bonne table, c'est à dire un estat par lequel il se puisse enrichir tantost, il est certain qu'il ressemblera à Esau. Au contraire, quand nous penserons, Or sus, il est vray que nous pourrions estre à nostre aise, si nous voulions quitter Dieu, ou bien nous destourner de lui, et decliner tant peu que ce soit du bon chemin. Mais quoy? Le diable incontinent trouvera des astuces nouvelles pour nous debaucher du tout, tellement que nous serons comme gens perdus. Or prevenons un tel danger, et que nous aimions mieux avoir faim et soif, ou bien avoir à manger estroittement, et n'avoir pas grand pompe et grande suite: aimons mieux, di-ie, de n'avoir pas si grand estat, et nous maintenir en sobrieté, que d'estre riches et opulens, et cependant nous oublier, et d'avoir toute nostre resiouissance ici bas. Quand nous en ferons ainsi, voila comme nous ensuivrons l'exemple de nostre pere Iacob. Or i'ay desia dit qu'il n'est pas question seulement de quitter nos aises et nos commoditez, mais nostre vie propre, quand il sera question. Car s'il faut pour rendre confession de nostre foy, telle que Dieu la demande, et pour glorifier le Nom de nostre Seigneur Iesus Christ, que nous mourions, et qu'il faille passer là: aussi faut il quitter nostre vie mesme et tout ce qui en depend: et si nous ne le faisons, nous monstrons que nous ne savons que c'est d'avoir gousté les biens spirituels, que nous en avons perdu le goust, d'autant que le diable nous a enyvrez de ses poisons, et nous a ensorcelez et rendus stupides. Nous voyons maintenant combien ceste histoire nous est utile: car, outre ce que nous avons dit, Que Dieu a ratifié son election, et qu'il a descouvert ce qui estoit en Esau et en Iacob: ici nostre pere Iacob nous tend la main et nous monstre que toutes les voluptez de ce monde ne nous doivent rien estre, mesme iusques à nostre nourriture, quand il seroit question d'estre comme povres gens affamez, que nous laissions plustost le boire et le manger, quand il sera tout appresté, que mesme le flair nous aura incité, que nous cuiderons desia avoir les morceaux en la bouche, et les avaller, quand nous en serions-là, neantmoins que nous entrions en un tel combat contre nousmesmes, que nous renoncions à nostre naturel, et mesme à ce qui ne sera pas condamné du costé des hommes, s'il nous empesche de venir à Dieu, s'il nous retarde, ou nous enveloppe ici bas en quelques corruptions. Voila ce qu'il nous faut faire. Et au reste, que nous avisions d'un autre costé, de ne point ressembler à Esau, et ne point alleguer ceci et cela, comme beaucoup diront, O voila, si faut-il vivre. Nous pourrons avoir nos excuses devant les hommes: mais si faut-il venir à conte devant le grand Iuge, lequel nous a declaré qu'il veut que nous prisions tellement le thresor de salut, qu'il nous a offert en l'Evangile, que nous apprenions de nous retirer de ce monde, et que tout ce qui y est ne nous soit rien au prix. Or ceci se pratique en beaucoup d'especes et de façons: car quand un homme Chrestien auroit dequoy, s'il est sobre en son boire et en son manger, et qu'il ne gourmande pas, en sorte qu'il en perde et sens et memoire, mais qu'il soit tousiours disposé de rendre action de graces à Dieu, d'executer la charge où il est appelé, et de s'employer à ce qui est de sa vocation et de son estat, si un homme donc est ainsi temperant, il ressemble à Iacob: car il quitte le boire et le manger, non pas qu'il n'use des biens que Dieu lui a mis en main, mais il les

quitte en tenant ses appetis bridez, pour ne point exceder mesure: et puis il s'esleve tousiours enhaut, regardant au service de Dieu, et le preferant à ce qui est du monde. Apres s'il faut que celui qui estoit riche, soit appovri: et bien, qu'il aime mieux estre povre, voire iusques à manger des racines, si besoin en estoit, que de s'aliener de Dieu: et que tousiours il demeure là ferme, pour dire, Puis que ie suis heritier du monde, ie me dois bien contenter: et maintenant si i'ay faim et soif, si i'ay beaucoup de disettes et de povretez, ie prieray Dieu qu'il me donne patience. Et voila aussi pourquoy S. Paul dit qu'il avoit apprins en l'escole de nostre Seigneur Iesus Christ d'avoir faim et d'avoir abondance: c'est à dire, quand il avoit dequoy, il ne laissoit pas de se tenir en serre: et quand il n'avoit rien, il estoit patient en sa necessité, il recouroit à Dieu, et aimoit mieux avoir beaucoup de disettes selon le monde, que d'avoir pour se crever, et cependant d'estre vuide des biens celestes. Car il est certain qu'Esau a eu son ame ensevelie en ce potage qu'il void là, il le flaire, il iette là le groin. Et pourquoy? C'est pource qu'il n'avoit autre consideration que de ceste vie presente. Ainsi donc, voila son ame qui est ensevelie là dedans. Or nous pourrons estre environnez de tous les biens de ce monde: mais il ne faut point que le flair nous alleche tellement, que nous ne prisions les biens spirituels par dessus, pour les preferer tousiours. Voila donc en somme comme il nous faut appliquer ceste doctrine à nostre usage. Et au reste notons bien ce qui est ici dit, que le mal d'Esau a esté qu'il n'a tenu conte de sa primogeniture. Et pourtant c'est signe que nous vilipendons les graces de Dieu, et par maniere de dire, les iettons par terre et à nos piez, quand nous sommes par trop adonnez ou à ceste vie, ou à nos cupiditez, et que nous ne pouvons rien souffrir ne porter: mais que nous voulons avoir tout ce qui nous est souhaitable selon la chair. Quand donc nous voulons ainsi retenir nos appetis, il est certain que nous vilipendons l'heritage celeste. Car comment sera-il prisé de nous? Ce sera (comme i'ay desia dit) quand le monde ne nous sera que comme un accessoire, et que tout ce qui y est ira comme à la queuë: mais que l'Evangile, et les promesses qui y sont contenues, par lesquelles Dieu nous testifie, que comme il nous a adoptez, aussi il nous veut avoir à soy: que cela aille au dessus, et que nous y soions ravis. Et cependant, pensons bien à nous. Car si une fois le diable a gaigné ce point, que nous soions abrutis en nos voluptez, il ne nous souviendra plus de rien, nous ne cercherons sinon ceste vie caduque, nous ne ferons que circuir comme povres bestes, et n'aurons nul but auquel nous tendions, comme il en est avenu à Esau. I'ay desia dit que ces mots ne sont point couchez en vain, Il a beu, il a mangé, il s'est levé, il s'en est allé. Et auiourd'hui combien en voions-nous de tels ou de semblables? Car ceux qui ont leurs souhaits selon le monde, nous estimeront povres malotrus, et se mocqueront de nostre simplicité: Et bien bien: que ceux-là ayent leur Evangile, et que cependant ils meurent de faim, et qu'ils soient des trupelus, et qu'ils n'ayent dequoy fourrer entre leurs dens, ou bien qu'ils trainent les ailes, et qu'ils soient si miserables que rien plus: qu'ils iouissent de leur Evangile tant qu'ils voudront: mais cependant nous aurons la vogue en ce monde, cependant nous aurons toutes nos aises, nous aurons table bien garnie. Et sur tout ces contempteurs de Dieu, qui sont auiourd'hui eslevez en estats et dignitez, on sait comme ils se moquent de nous et tirent la langue si on leur parle de l'evangile, et leur semble que nous soions comme povres gens insensez, qui ne discernions point entre le bien et le mal. Et pourquoy? Car ils boivent et mangent, ils se levent, ils s'en vont: voire, car le monde les retient, ou bien Satan les a tellement preoccupez, que le ciel ne leur est plus rien, et ont mis du tout en oubli la vie eternelle. Nous voions cela: et ce n'est pas pour l'ensuivre: car nostre Seigneur nous met devant les yeux, que c'est une horrible condamnation, quand nous tombons en une telle stupidité, que de preferer ceste vie, qui n'est rien qu'un ombrage, à l'eternité, à laquelle Dieu nous apelle. Car prenons le cas, que nous vivions cent ans apres nostre mort: et encore, qu'est-ce? Si nous faisons comparaison (comme dit saint Paul) de ce monde ce n'est qu'une minute, et une figure qui passe, ce n'est qu'un moment en somme. Or aucontraire, quel pois doit avoir envers nous ceste immortalité, laquelle nous est presentee en nostre Seigneur Iesus Christ, et de laquelle il nous a si bien certifiez? Et encore, quant est de ceste vie, qui est ce qui nous a promis un lendemain? Car ceux qui sont bien souls, creveront là, et il ne faudra qu'une minute pour les emporter: et l'intemperance mesme en estrangle beaucoup. Et nous voions que les hommes, d'autant plus qu'ils auront dequoy se bienfaire, se tueront eux-mesmes. Et cependant nous ne pouvons pas nous retenir, que nous ne cerchions (comme povres bestes) ce qui n'a nulle certitude: il ne faut que tourner la main, et tout perira.

Nous cercherons neantmoins cela, et y sommes attentifs, voire du tout adonnez, d'autant que nous ne discernerons point entre ce qui est permanent, et ce qui passe: car ce qui est perpetuel, si nous le mesprisons, où est-ce aller? Il est certain que les plus meschans mesmes, diront que c'est une rage: mais apres l'avoir dit, ils monstrent qu'ils sont esgarez, et qu'ils ne s'en soucient gueres. Et c'est un vice tant commun, qu'il faut mesme que les plus

parfaits bataillent à l'encontre. Et l'Apostre, non sans cause, traitant de ceci, dit, Ne soyez point profanes: afin de nous faire reveiller, et de nous faire penser qui nous sommes, et que nous ne soions pas si abrutis, de nous arrester à la vie presente. Ainsi donc, passons outre, et que ce qui nous y est donné, nous l'appliquions à nostre aide, pour nous faire courir tant plus viste: mais s'il nous empesche, et fust-ce nostre oeil mesme (comme dit nostre Seigneur Iesus Christ) que l'oeil soit plustost arraché, et que nous desirions plustost d'entrer borgnes au Royaume de Dieu, que d'avoir tous nos sens entiers, et aller en perdition. Ainsi donc, pour conclure, que nous aimions mieux avoir faim et soif, que de nous saouler et avoir les ventres bien farcis, et cependant que nous ne regardions point à la vie celeste: car il ne faut point que nous soions tellement enveloppez en ces choses corruptibles et caduques, que nous ne puissions tousiours eslever nos sens et nos affections enhaut, pour estre par esperance citoiens du Royaume des cieux.

Or nous-nous prosternerons devant la Maiesté de nostre bon Dieu en cognoissance de nos fautes, le priant qu'il lui plaise nous les faire tellement sentir, que ce soit pour nous y desplaire: et que nous apprenions de batailler tellement contre toutes tentations, que s'il faut endurer beaucoup de povretez et de miseres en ce monde, quoy qu'il en soit, que cela ne nous debauche pas, et que nous ne declinions point du bon chemin: mais que chacun y resiste, et à soy et à tous ses appetits, et à toutes ses passions: et que nous servions à nostre Dieu tellement, que s'il lui plaist d'esprouver nostre patience, en nous destituant des moyens et commoditez de ce monde: que nous portions le tout d'un courage passible, iusques à ce que nous soions recueillis en cest heureux heritage, où il ne nous defaudra aucune chose, quelle qu'elle soit: mais là nous aurons accomplissement de toute ioye et de toute felicité. Que non seulement, etc.

SIXIEME SERMON.

Genese, chap. XXVI.

1. *Or il advint une famine en la terre outre la famine qui avoit esté du temps d'Abraham. Et Isaac se retira vers Abimelech Roy des Philisthins en Gerar.* 2. *Alors le Seigneur luy apparut, et luy dit, Ne descen point en Egypte: mais habite en la terre que ie te monstreray:* 3. *Que tu habites comme estranger en ceste terre. Ie seray avec toy, et te beniray, et donneray toutes ces terres à toy et à ta semence: et ratifieray mon serment que i'ay iuré à Abraham ton pere.* 4. *Ie multiplieray ta semence comme les estoilles du ciel, et donneray à ta semence tous ces pays: et en ta semence toutes nations de la terre seront benites.* 5. *D'autant qu'Abraham a obey à ma voix, et qu'il a gardé mon ordonnance, mes statuts, mes commandemens et mes loix.*

Nous vismes hier comme Iacob avoit quitté sa nourriture pour le bien spirituel que Dieu lui avoit promis: et en cela il avoit eu plus de soin de son ame que de son corps. Yci nous avons un exemple, non pas du tout semblable, en Isaac son pere, mais qui en approche. Car nous voions comme Isaac a plustost regardé à l'heritage spirituel, que à tout ce qui concernoit ceste vie caduque. Il est pressé de famine: et il n'y a doute que ce ne fust son profit d'aller en Egypte.

Or quand il est empesché par defense expresse, c'est signe que son courage a là tendu, pource que sa commodité le portoit ainsi: Dieu lui ferme le passage: et il obeit. Nous voions donc, comme Isaac n'a point seulement quitté un potage: mais que voyant qu'il pouvoit beaucoup endurer par l'espace d'un an, toutefois il s'est retenu, et n'a point cerché son refuge en Egypte: et a demeuré en la terre de Gerar, laquelle mesme ne pouvoit estre exempte du tout de la povreté qui estoit au païs: car il est impossible quand il y a famine, que les lieux prochains et voisins ne s'en sentent. On peut facillement recueillir, qu'alors il n'y avoit nulle cherté en Egypte. Ainsi, Isaac nous monstre combien que les tentations soyent grandes, si nous sommes destituez de ce qui nous feroit besoin pour nous entretenir, que toutefois il nous faut renger à la volonté de Dieu, et oublier plustost toutes nos aises, et nous apprester à souffrir patiemment faute et disette, que de cercher nos commoditez, comme maugré Dieu. C'est le premier point que nous avons à noter en ceste histoire. Or il est dit,

Qu'il y avint famine, outre la famine precedente qui avoit esté du temps d'Abraham.

Car il y en a eu deux, que desia Moise nous a recitees. Si tost qu'Abraham est arrivé au païs de Chanaan, il faut qu'il en sorte: et ce luy estoit un combat bien dur, veu que Dieu luy avoit monstré ceste terre là, et qu'il luy avoit fait grand' feste de l'en mettre en possession: et puis il faut qu'il en soit chassé, et qu'estant un povre vagabond, il s'en aille en Egypte, d'autant qu'il ne trouve point de secours ailleurs.

La seconde fois, il s'est aussi-bien retiré au païs des Philisthins, qui estoit mesme de la terre qui luy avoit esté promise, et sous le Roy de Gerar: non pas celui dont maintenant il est fait mention: mais tous se nommoyent Abimelech, qui signifie autant comme Mon pere le Roy: et c'estoit un titre non seulement honorable, mais pour exprimer que les Roys ne dominoyent pas en tyrannie, et ne gourmandoient pas leurs suiets, mais avoient un soin paternel de ceux que Dieu leur avoit commis en charge. Quand donc il est dit que la famine est avenuë comme l'autre, c'est pour monstrer que tout ainsi que Dieu avoit esprouvé la foy d'Abraham, et sa constance: aussi qu'il a voulu appeller le fils à un examen pareil. Car comme Isaac estoit heritier de la promesse, aussi faloit-il qu'il succedast à son pere en ce qui est propre aux enfans de Dieu: car il faut que nous monstrions par effect que nous prisons tellement les biens celestes, auquels Dieu nous appelle, que nous passions par ce monde, et que nous ne defaillions point, encores que nous soions affligez en plusieurs sortes. Voila donc à quoy Moise a regardé, quand il a comparé ces deux famines: c'est pour monstrer que quand Abraham a esté tenté, ce n'a pas esté seulement pour lui: mais qu'il faloit que son fils lui ressemblast. Or maintenant nous sommes appellez enfans d'Abraham et d'Isaac: il faut donc que nostre foy soit examinee, selon qu'il semblera bon à Dieu. Il est vray que nous serons plus esperdus: et c'est d'autant que nous n'avons pas receu si ample mesure de vertu. Voila pourquoy Dieu supporte nostre infirmité: mais si est-ce que nostre foy ne doit point estre oisive. Ainsi donc, nous sommes ici advertis par l'Esprit de Dieu, qu'estans en ce monde, il nous faut estre suiets à beaucoup de miseres, et que nous n'aurons pas un Paradis terrestre, pour avoir tous nos souhaits, pour estre rassasiez sans que rien nous defaille: mais qu'il semblera souvent que Dieu nous ait oubliez, qu'il nous arrache le pain de la main, que nous soions là comme s'il nous avoit condamnez à perir. Quand cela aviendra, que nous ne le trouvions pas nouveau, et aussi que nous n'y soions pas comme novices: mais que chacun de nous ait premedité ce qu'il lui pourroit avenir, et se soit apresté de longue main à tout souffrir patiemment. La promesse est bien donnee aux fideles, Encore que les lions souvent cerchent proye sans en trouver, et qu'ils brayent de famine, que rien ne defaudra aux enfans de Dieu. Voila comme il en est parlé au Pseaume trentequatrieme. Et puis en l'autre passage, Tous ceux qui craignent Dieu seront rassasiez de biens. Mais ce n'est pas à dire pourtant, que Dieu vueille engraisser les siens, et leur donner tout ce qu'ils pourront souhaiter: il les nourrit d'une autre façon. Et quand il est parlé de rassasier, ce n'est pas qu'il leur remplisse tousiours le ventre de viandes exquises: mais il nous faut revenir encore à l'autre passage du Pseaume, Que les povres de l'Eglise seront nourris. Voila comme une espece de contrarieté, quand Dieu dit qu'il saoulera de pains ceux qui sont de son Eglise, et cependant il les appelle povres et indigens. S'ils sont povres et indigens, où est ceste promesse, Que Dieu les saoulera de pain et de toute substance? Or il nous faut accorder ce qui semble estre repugnant, et en telle sorte que nous dependions de la providence de Dieu, pour estre comme apastelez de lui: cependant, s'il permet que nous endurions faim et soif, que nous ne laissions pas d'esperer, qu'il sera nostre pere nourricier. Et voila pourquoy nous lui demandons nostre pain ordinaire. Or cela s'oppose à toutes les provisions ausquelles les enfans de ce monde se confient: car iamais ils ne seront asseurez, sinon qu'ils ayent leurs greniers bien pleins et leurs caves, comme il est dit en l'autre Pseaume. Et au reste, quand ils se sont bien garnis, ils despitent Dieu, les voila comme hors de tout danger, ce leur semble. Or à l'opposite, encores que les fideles ayent dequoy se nourrir, si est-ce qu'il faut qu'ils ouvrent la bouche chacun iour, comme si Dieu leur devoit mettre le pain dedans par morceaux: et quand ils n'ont rien, que tousiours ils se confient en lui et en sa bonté, et qu'ils esperent qu'une miette de pain les pourra soustenir, quand il plaira à Dieu: ou bien, encores qu'ils ne sachent que devenir, neantmoins, que Dieu trouvera moyen de les substanter. Quand donc il est dit qu'Isaac a esté chassé par famine, c'est autant comme si Dieu nous declaroit, quand il nous aviendra d'avoir povreté et disette, que nous ne pensions pas d'estre delaissez de lui, ne que nous prenions mesme cela comme un signe de haine qu'il nous porte: ou bien, que nous ne cuidions pas qu'il ne pense plus de nous: mais que comme nostre pere Isaac a enduré constamment faim et soif, et qu'il a experimenté en la fin que Dieu avoit tousiours le soin de lui, que nous cognoissions aussi le semblable. Voila pour un item. Et c'est ce qui nous est remonstré par saint Paul au huitieme chapitre des Romains, quand il dit, La famine serat-elle pour nous separer de l'amour que Dieu nous porte en nostre Seigneur Iesus Christ? Saint Paul bataille là au nom de tous fideles, en remonstrant,

que si Dieu nous retranche nos morceaux, mesme que nous soions du tout privez de nourriture qu'il semble qu'il nous vueille exclure de tous les biens qu'il a creez en ce monde, comme si nous n'estions pas dignes d'estre sur la terre: encores faut-il surmonter ceste tentation là, et conclure, qu'encore au milieu de la famine, Dieu nous sera pere: et nous contentons de cela, nous esiouissans en nos angoisses. Or cependant nous sommes aussi exhortez par l'exemple d'Isaac, de ne point estre faschez ni ennuyez de la famine, ne d'autres afflictions, en sorte que ce soit pour nous faire quitter Dieu, ou pour nous destourner du chemin auquel Dieu nous a mis. Car comme nous avons veu, que Iacob a laissé son repas, pour aspirer à l'heritage spirituel qui lui avoit esté promis: aussi maintenant nous voions qu'Isaac n'a point regardé ce qu'il pourroit souffrir par si longue espace de temps. Il void Egypte qui estoit un bon refuge, neantmoins il s'en est detourné. Et pourquoy? D'autant que Dieu lui avoit defendu d'y aller. Ainsi donc, quand nous voions qu'Isaac n'a point esté vaincu par la famine, qu'il n'obeisse à Dieu, et qu'il ne se laisse guider par sa main: par cela nous avons aussi à apprendre, quand nostre Seigneur nous voudra affliger de povreté et de disette, que nous ne regardions pas à des moyens illicites, pour subvenir à nostre necessité, et sur tout, si Satan nous propose des appasts pour nous attirer que nous aimions mieux mourir de faim (si besoin estoit) que de nous retirer de la conduite de Dieu: veu que nous ne pouvons estre nourris que par sa benediction. Car quand nous aurions tout le pain du monde, et toutes les viandes, il est certain que le vent nous profiteroit autant pour nostre nourriture, que cela, et nous ne ferions que nous crever, et cependant nous ne serions point substantez: car ce n'est pas le pain qui nous nourrit: comme il est dit en Moise, C'est la parole qui procede de la bouche de Dieu. Or par ceste Parole, il n'entent pas la doctrine de salut, mais ceste vertu que Dieu espand sur ses creatures. Voila donc ce qui nous nourrit: ie ne di pas seulement quant à l'ame, mais aussi pour ceste vie caduque. Puis qu'ainsi est, gardons-nous bien d'estre appastez par ce que le diable nous propose quand nous sommes en necessité, et tu pourrois faire ceci, et tu pourrois retourner là, et tu aurois un tel secours: voire, si cela est contre la volonté de Dieu, que nous demeurions fermes, et que nous attendions que Dieu se monstre pitoyable envers nous: comme il en sait le moyen, encore qu'il nous soit incogneu. Il est vray que nous n'aurons pas des revelations telles qu'a eu nostre pere Isaac, Dieu ne nous apparoistra pas du ciel: mais il nous doit suffire que auiourd'hui la volonté de Dieu nous est certaine: car Dieu a suppleé à ce qui defailloit aux Peres anciens, quand il leur est apparu: auiourd'hui nous avons la Loy qui est une regle infallible: nous avons les Prophetes qui nous en sont expositeurs, afin que la brieveté ne nous soit point obscure: nous avons encore plus de perfection en l'evangile. Quand donc Dieu nous a revelé ce qui nous estoit utile de cognoistre, il ne faut pas que nous appetions auiourd'hui des visions: mais toutesfois et quantes que nous serons en quelque doute ou perplexité, recourons à l'escriture: et quand nous penserons des moyens, regardons si cela nous est permis, et si Dieu l'approuve. Et quand nous verrons que les moyens qui nous vienent en la teste, ne sont point conformes à la volonté de Dieu, selon qu'elle est contenue en la Loy et en l'evangile, que nous quittions là tout. Voila comme nous avons à ensuivre nostre pere Isaac, voire surmontant ceste tentation qui est bien fascheuse et pesante, c'est assavoir que nous n'ayons point dequoy, pour estre nourris et substantez, sinon bien petitement. Car on verra souvent les incredules avoir trente fois plus qu'il ne leur faut, on les verra aussi prodigues et dissolus, qu'ils iettent à l'abandon tous les biens de Dieu, et mesme ils en font un degast. Les povres fideles, quoy? Ayans travaillé pour acquerir leur vie, à grand'peine encore trouveront-ils en fin dequoy acheter du pain. Quand donc nous voions que Dieu veut ainsi esprouver les siens souventesfois, que chacun s'y prepare, et que nous ne soions pas degoustez, encore que nostre Seigneur nous traite en telle rigueur et severité, que ce ne soit pas pour estre degoustez neantmoins de ce qu'il nous a promis, de nous tenir pour ses enfans: et que nous cognoissions que l'office de nous substanter et nourrir lui appartient, et qu'il le fera, mais non point à nostre souhait et à nostre fantasie. Et au reste, quand nous voions que Dieu ne nous presse point iusques là, que la faim ne nous chasse point au haut et au loin, comme on dit, cognoissons qu'il nous supporte d'autant, à cause de nostre debilité. C'est en somme ce que nous avons à retenir quant à l'exemple d'Isaac. Or on pourroit ici faire une question, Pourquoy c'est que Dieu a permis à nostre pere Abraham d'aller en Egypte, et il le defend à Isaac son fils. Mais sur cela nous avons à noter que Dieu cognoist quels nous sommes, quelle est nostre portee, et selon cela aussi il ne permet point que nous soions tentez outre mesure: comme saint Paul en parle, l'appelant fidele en cest endroit. Dieu donc cognoist ce qu'il a mis en nous: car ce qui y est de nature seroit pour nous abysmer tousiours: mais quand il nous a donné quelque vertu de son saint Esprit, il sait si c'est en petite portion, ou plus ample. Selon cela aussi il exerce nostre Foy et nostre patience: et quand il void que nous sommes debiles, il ne permet point que nous soions tentez si fort. Voila comme il en est avenu: et

ceste diversité qui est mise entre Araham et Isaac, est pour monstrer que les fideles ne seront pas tousiours traitez de Dieu egalement, pour ceste raison que i'ay alleguee. Isaac a esté successeur d'Abraham, il a la promesse: et en ce qu'il a desia esté approuvé et examiné par diverses afflictions, on void que Dieu l'a fait passer par un mesme chemin: mais cependant (comme i'ay desia dit) il ne s'ensuit pas qu'il y ait une regle pareille et du tout egale. Car nostre Seigneur supporte ceux qu'il veut, et quand il permet que les hommes soient plus durement traitez, quant et quant aussi il les fortifie. Abraham n'a pas laissé de retourner au pais de Chanaan, apres avoir habité en Egypte: mais Dieu aussi l'a retiré d'Egypte, comme s'il lui eust tendu la main: car il y pouvoit croupir, se voiant là riche: mais il pouvoit estre hay des habitans, et pourtant Dieu le ramene: il en pouvoit bien faire autant à Isaac, mais nous ne lui devons point imposer Loy. Si quelcun repliquoit ici, Dieu ne pouvoit il pas bien donner à Isaac une constance invincible, pour ne se point là endormir? Et puis ne le pouvoit-il faire retourner? Ouy bien: mais le pouvons-nous obliger à cela? Il faut qu'il nous gouverne selon sa sagesse infinie, et non pas selon nos foles resveries et intentions. Notons bien donc, quand il y a une telle diversité aux tentations des fideles: c'est d'autant que Dieu sait ce que chacun pourra porter. Et revenons tousiours à ceste sentence de saint Paul, Que nous esperions en lui, s'il nous examine, s'il nous met au combat, qu'il nous dresse des fascheries, que cependant il provoyra à ce que nous ne soions point du tout opprimez ne vaincus. Voila pourquoy il a defendu à Isaac d'aller en Egypte. Or il lui est dit,

Qu'il habite au pays de Chanaan, et que Dieu sera tousiours avec luy, et qu'il accomplira le serment qu'il avoit iuré à son pere Abraham:

C'est de multiplier sa semence comme les estoilles du ciel, et qu'en sa semence toutes nations de la terre seront benites. Yci nous voions pourquoy Dieu n'a point permis à Isaac d'aller en Egypte: c'est de peur qu'il n'oubliast la promesse qui lui avoit esté donnee de la terre de Chanaan, et aussi qu'il s'en contentast, et s'arrestast là du tout. Or si Isaac, lequel a esté excellent en foy, comme nous le voions par toute sa vie, et que le sainct Esprit lui en rend tesmoignage, a eu besoin neantmoins d'estre ainsi bridé, que sera-ce de nous? Ainsi, il ne se faut point esbahir, si nostre Seigneur quelquefois nous tient là comme enserrez, et qu'il ne nous permette point licence de vaguer ça et là: car il sait que ce seroit pour nous mettre en confusion tous les coups. Ainsi, d'autant que nous avons la memoire par trop labile, d'autant, qu'il ne faut rien pour nous esgarer, en sorte que nous ne saurons plus quel sera nostre chemin: voila pourquoy nostre Seigneur ne nous donne pas si grande liberté comme nous voudrions. Et ainsi, toutesfois et quantes que nous sommes retenus en des bornes plus estroites que nostre fantasie n'appete, cognoissons que si nostre pere Isaac en a eu besoin, nous par plus forte raison, qui ne sommes point encore parvenus à une telle excellence de vertu comme lui. Or cependant nous voions en Isaac ce qui a desia esté declaré en Abraham. Dieu lui dit, qu'il lui donnera tous ces païs qu'il void, et par lesquels il a cheminé: voire: mais cependant il lui dit, Tu y habiteras comme estranger. Voila deux choses qui semblent encore repugnantes. Car si Dieu lui veut donner la terre en possession, que ne se haste-il? Pourquoy est ce qu'il le laisse ainsi languir? Mais il n'est pas question du passé, il dit pour l'avenir, Tu y habiteras: et mesme le mot dont use Moise, signifie Habiter comme en un païs estrange, ainsi qu'un passant, Voila donc Isaac qui a la seigneurie de la terre: et cependant il n'en a pas un pié, mais il faut qu'il demeure là par emprunt. Il faut qu'il soit suiet à beaucoup de piques et de molestes, qui lui sont dressees: et cependant qu'il n'ait pas un pié de terre, excepté le sepulchre dont il a esté parlé ci dessus. Bref, nous avons ici à recueillir, que Dieu a voulu qu'Isaac se reposast du tout sur sa Parole: comme aussi c'est le fondement, sur lequel il nous faut bastir tout le temps de nostre vie, et mesme en la mort. Car si nous avions tout ce qui nous est desirable, quelle seroit plus nostre foy ni esperance? Il faut donc que les biens que nous attendons de Dieu, nous soient cachez, et cependant que nous les contemplions seulement par Foy, et que nous facions cest honneur à Dieu de le tenir pour loyal en tout ce qu'il a dit: combien qu'il ne monstre pas l'effect ne la verité de ses promesses, que nous n'apprehendions point cela selon nostre raison et sensualité: toutefois que nous disions, Il l'a dit, qu'il nous suffise, il le fera.

Quand donc nous pouvons prendre tout nostre contentement en la seule Parole de Dieu, voila une droite approbation de ce que nous protestons de croire en lui: mais si nous voulons tousiours tenir les arres, et avoir tout ce que nous desirons, il est certain que la Parole de Dieu ne nous sera plus en nulle estime: et ne pouvons assez nous exercer en ceste meditation-ci. Et pourtant, toutesfois et quantes que nous voions que Dieu, apres avoir parlé à ses serviteurs, ne leur a pas monstré l'accomplissement et execution de sa Parole, cognoissons que cela nous est recité, afin que nous apprenions d'invoquer Dieu, quand il nous laissera en suspend, et que nous defaudrons mesme, et que nous serons desnuez de

ce qui nous devoit estre en main: que nous apprenions de dire, Seigneur puisque nous avons ta promesse, nous ne serons point frustrez en nous y attendant. Quand Dieu promet à Isaac d'estre avec lui, et qu'il aiouste le reste, c'est aussi pour nous monstrer, que le principal de tous les biens que nous pouvons souhaiter, c'est que Dieu ait le soin de nous, et qu'il pense de nos necessitez, et que nous le trouvions prochain en l'invoquant: car si nous ne l'avons propice, encore qu'il nous eslargisse en toute plenitude et abondance ce que nous demandons, ce ne seroit rien: mais il faut commencer par ce bout: c'est assavoir, que nous soions bien persuadez, que Dieu nous aime, et qu'il nous est favorable. Quand nous aurons gaigné cela, de nous resoudre, que Dieu nous fera tousiours merci, qu'il sera prest à nous secourir au besoin, que iamais il ne nous delaissera, nous attendrons facilement le reste: mais si nous ne cognoissons qu'il est avec nous, c'est à dire, qu'il nous veut faire sentir sa presence, et en la sentant, qu'il nous retirera des dangers où nous sommes, en nous en retirant, qu'il nous relevera quand nous serons tombez, qu'il nous guidera là où il n'y a nul sentier, qu'il nous donnera issue là où il n'y a que confusion. Si (di-ie) nous n'avons cela, il n'y aura nul vray fondement: mais si nous l'avons obtenu, il nous faut là dessus esperer le reste. Car si Dieu nous aime, il est certain que il a dequoy pour nous secourir en tout et par tout: il le fera donc. Et c'est pourquoy Moise commence par ce bout,

Ie seray avec toy:

Et puis il lui dit, Qu'il multipliera sa semence, qu'il la benira, et que sa semence sera comme les estoilles du ciel. Il est vray que les biens que Dieu nous eslargira, ne nous viendront pas tousiours à souhait, comme nous avons declaré: car nous en serons destituez souventesfois, afin que nous soions tant plus aiguisez de le prier: et aussi il nous veut examiner, et nous monstrer que nous n'avons pas telle fiance en lui comme nous devrions: et nostre ingratitude nous prive souvent de ce que Dieu estoit prest de nous donner: car nous ne sommes point tousiours capables de recevoir ce qu'il nous presente. Il a la main ouverte, mais nous avons la bouche close: c'est à dire, nous sommes enserrez en incredulité et en defiance. Et voila pourquoy aussi souvent il faut que nous endurions: mais tant y a que si nous avons ce point resolu, qu'il est avec nous, et que nous sommes benits de lui, en ce qu'il cognoist nous estre expedient, rien ne nous defaudra. Touchant ceste promesse, Que toutes nations de la terre seront benites en la semence d'Isaac: elle lui a esté specialle, comme à Abraham: et cela regarde à nostre Seigneur Iesus Christ, comme il a esté exposé. Car il faloit que Iesus Christ fust comme la fontaine de ceste benediction, laquelle a decoulé sur tout le lignage d'Araham. Il est vray que les fideles qui en sont descendus, ont esté benits, et participans de ceste promesse: mais ç'a esté en vertu de nostre Seigneur Iesus Christ. Ainsi donc, s'il estoit separé de la semence d'Abraham, il est certain que tout seroit sterille, et sec, qu'il n'y auroit une seule goutte de benediction. Or auiourd'hui, puisque Dieu par sa bonté infinie a voulu que son Fils unique nous appartint, nous sommes conioints avec les vrais enfans naturels d'Abraham: et combien que nous soions de ces nations de la terre, qui estoient alors esgarees de l'Eglise de Dieu, et qui en estoient esloignees du tout, si est-ce qu'auiourd'hui nous sommes benits aussi bien. Car s'il estoit dit, Ie beniray ta semence: et que Dieu n'eust rien adiousté, auiourd'hui ceci nous seroit bien maigre: mais quand il est dit, Que toutes nations de la terre seroient benites en la semence d'Abraham: nous sommes du nombre. Voila enquoy nous avons à nous resiouir, sachans puisque nostre Seigneur Iesus Christ nous est apparu, que ceste promesse nous est appliquee. Il est vray que souvent en l'Escriture sainte il est dit, Qu'on se benira en un homme, quand on le prendra pour exemple et miroir: et qu'en desirant d'estre bien-heureux, on dira, Que Dieu me face comme à cestui-ci, ou comme à cestui-là: mais l'interpretation de saint Paul nous monstre que ce qui a esté dit tant à Abraham qu'à Isaac, n'a pas esté seulement en ce sens-là: mais il est dit ailleurs, que les fideles se beniront en Dieu. Ainsi il est dit maintenant qu'ils se beniront en la semence d'Abraham. Or nous avons à cercher tout nostre bien, et nostre salut en celui seul qui en est la fontaine: comme il est dit au Pseaume trentesixieme. Mais pource qu'il y auroit trop longue distance et que nous ne pourrions pas monter si haut, nostre Seigneur Iesus Christ s'est approché de nous, et nous avons les eaux vives en lui: il ne faut sinon que nous venions boire, comme il dit, Venez à moy, et quiconques a soif, qu'il viene: car i'ay les eaux vives, et quiconque en boira, non seulement il en aura pour soy, mais aussi les rivieres decouleront de son ventre, et les fontaines d'eaux vives, pour en donner aux autres. Quand donc nous voions que Dieu nous a voulu communiquer privement tous ses biens en la personne de son Fils unique, tant moins y a-il d'excuse, si nous ne venons pour recevoir part en ceste benediction, laquelle nous est proposee. Au reste, non seulement il est dit que toutes nations de la terre seront benites, mais il est dit qu'elles se beniront: non pas que nous puissions acquerir ni apporter benediction de nostre costé, ni par nostre vertu et industrie: mais il faut que chacun se benisse en Iesus Christ par foy. Car tout ainsi qu'il nous

est presenté par l'Evangile, aussi faut-il que nous l'acceptions: et si nous demeurons incredules, c'est autant comme si nous fermions la porte à toutes ses graces. Puis qu'ainsi est donc, que de si long temps Dieu a ordonné tout ce qui appartenoit à nostre salut, et qu'au temps de plenitude (comme saint Paul l'appelle) Iesus Christ est apparu, et qu'il a esté testifié suffisamment qu'il estoit ceste semence benite, en laquelle il nous faut cercher tous biens: que nous venions aussi là avec une telle promptitude de foy, et un tel zele, que nous ne soions point forclos par nostre malice et incredulité que Dieu n'accomplisse en nous ce qui est ici prononcé, que nous ne tendions à lui, pour avoir la ratification de sa promesse. Avisons di-ie que nul ne s'empesche par son propre vice et par sa faute. Finalement il est dit,

Que Dieu ratifiera son serment avec Isaac, d'autant qu'Abraham avoit obei à la voix de Dieu, qu'il avoit gardé ses commandemens, ses statuts, ses observations et ses loix.

Yci le serment est reiteré encores, pour plus grande et plus certaine confirmation de nous tous, car nous ne pouvons pas aiouster foy à Dieu, si nous n'avons bataillé vertueusement contre la defiance, à laquelle nous sommes enclins: et puis encores nous sommes si volages que c'est pitié.

Dieu pour ceste cause iure, afin de nous asseurer tant plus. Or il est vrai (comme il a esté remonstré par ci devant) que c'est un grand vitupere à nous, qu'il falle, que nous contraignions Dieu à iurer: car nous ne ferons pas honneur à un homme mortel, si nous ne nous contentons d'un simple mot qu'il aura dit, si nous ne le tenons pour homme de bien, en nous contentant de ce qu'il nous aura promis: mais quand nous disons, Ie vueil que vous m'en iuries: voila un signe de defiance, et qui ne sera point supportable entre les hommes. Or cependant, que nous facions un tel deshonneur à Dieu, que nous requerions son serment outre sa Parole, ne faut-il pas que nous soyons par trop vilains? Mais si est-ce que Dieu encores en cest endroit a pitié de nous, combien que ce soit un vice insupportable, que nous voulions qu'il iure, outre ce qu'il a prononcé: si est-ce qu'encore en cela il se conforme à nous. Que demandons nous plus? Maintenant quelle excuse y aura-il, quand encores nous voudrons que les promesses de Dieu nous soient ratifiees par serment? Ce mot donc de Serment nous doit transpercer le coeur, quand il vient en avant, voire et quand il est question de nous certifier de la bonne volonté de Dieu et de l'amour qu'il nous porte. Venons à ce poinct où il est dit,

Que c'est d'autant qu'Abraham a obei à la voix de Dieu.

Il sembleroit ici que Dieu attribuast l'accomplissement de ses promesses à la vertu d'Abraham et à ses merites: mais nous avons desia declaré que ceci ne peut, et ne doit estre entendu, comme si l'obeissance qu'Abraham a rendue à Dieu, avoit esté la cause pourquoy il lui avoit tenu ce qu'il lui avoit dit: car nous avons monstré que tout a esté gratuit en Dieu. Quand il a retiré Abraham de l'idolatrie où il estoit, qu'est-ce qui l'a esmeu à ce faire? (comme il est remonstré par Iosue.) Apres, quand il a entretenu Abraham iusqu'à la fin, ce n'est pas pource qu'il lui ait obei: car aucontraire il lui avoit desia dit long temps auparavant, Ie te beniray, ie seray avec toy, ie suis ton loier tresample: ta semence sera multipliee comme les estoilles du ciel, et en icelle toutes nations de la terre seront benites. Tout cela avoit esté dit à Abraham avant qu'Isaac fust nay: et quand Abraham a voulu sacrifier son fils Isaac, il lui est dit, Pource que tu n'as point espargné ton fils unique: mais as esté prest de le sacrifier pour l'amour de moy, voici, ie te beniray, et cela lui avoit esté desia dit auparavant. Nous voions donc que ce qui est gratuit en Dieu, et ce qu'il nous donne par sa pure liberalité, il l'attribue au service que nous lui rendons: non pas pour nous donner matiere d'orgueil, mais c'est seulement pour nous inciter tant plus à le servir de bon courage et allegre. Voila donc l'intention de Dieu: ce n'est pas pour se despouiller de la louange qui lui est deue, afin que les hommes l'usurpent, mais c'est pour ce qu'il cognoist qu'ils ont besoin d'estre piquez, et d'avoir des aides, et des instrumens pour se servir: autrement qu'ils seroient froids et lasches. Ceux donc qui cerchent ici des merites, et qui voudroient obscurcir la louange de la pure bonté de Dieu, pour exalter les hommes, comme s'ils estoient cause de leur salut, il est certain qu'ils pervertissent tout, et qu'ils renversent mesme l'intention de Dieu, entant qu'en eux est. Ainsi apprenons, quand il est dit que Dieu ratifiera son serment envers Isaac, pour ce qu'Abraham avoit obei à sa voix que ce n'est point pour noter la cause pourquoy: mais c'est seulement pour monstrer que le service qu'Abraham lui a rendu, lui a esté agreable, afin qu'Isaac l'ensuive, et qu'il s'y conforme. En cela donc nous avons à nous inciter toutesfois et quantes que nous sentirons quelque tardiveté en nous, et que nous ne serons pas disposez comme il seroit requis, pour nous adonner pleinement à l'obeissance de Dieu: et que nous pensions, Comment? Il est dit que quand nous lui obeirons, il acceptera cela comme sacrifice de bonne odeur: et toutesfois tout ce que nous faisons n'est rien, il n'y a nulle valeur en nous: cependant, si

Dieu nous honore ainsi, sans que nous en soions dignes, faut-il encore que nous soions paresseux, pour nous emploier par dessus toutes nos vertus, voire selon la grace qu'il nous aura faite, et selon nostre faculté: et qu'encore nous barguignions avec lui? Voila comme les fideles se doivent inciter: et que ce soit aussi pour nous apprendre à continuer tousiours de cheminer en crainte et solicitude, quand nostre Seigneur nous monstre que ceux lesquels il appelle, souvent se rendent, et se monstrent indignes de leur vocation. Afin donques que nous ne le tentions pas, et que nous soyons prests à recevoir ce qu'il nous enseigne, voila pourquoy il est dit qu'il remunere nos services: non pas que nous meritions aucun salaire. Car (comme i'ay desia dit) il ne faut pas ici entrer en dispute de ce que nous pouvons faire: car nous ne pouvons rien du tout, et mesme ce que nous avons fait par la grace de Dieu, ne merite nulle recompense: car Dieu le peut condamner à iuste titre.

Mais il est question que Dieu accepte de sa pure liberalité ce que nous faisons, pour nous donner meilleur courage. Et chacun doit appliquer ceci à son profit, quand nous sentons que nous sommes retardez à bien-faire par nostre nonchalance et paresse. Voila donc en somme ce que nous avons ici à retenir. Or quand il est dit, qu'Abraham a obei à la voix de Dieu: c'est pour nous monstrer la vraie regle de bien vivre, afin que chacun ne se forge point ses devotions à part, comme nous avons accoustumé de faire. Car quand les hommes veulent servir à Dieu, que sont-ils? Ils se donnent licence de vivre à leur poste, et mesprisent tout ce que Dieu commande. Qu'est-ce qu'on appellera Service de Dieu en la Papauté? Ce que les hommes ont inventé de leur folle cervelle. Car quand on aura bien ramassé toutes ces basteleries qui se font là, si on dit que Dieu est bien servi et honoré et cependant qu'on ne face rien de tout ce qu'il a commandé, et qu'on le mesprise, il en avient comme il s'en plaint: c'est assavoir, que les hommes, à cause de leurs traditions, reiettent ce qui leur estoit ordonné. Puis qu'ainsi est donc, que nous sommes si enclins de vouloir mettre en avant nos folles imaginations, apprenons quand l'Escriture nous parle de bien vivre, et sainctement, quand elle nous parle de la perfection que Dieu approuve, c'est de obeir à sa voix: comme aussi il nous le monstre par son Prophete, Vous ay-ie demandé que vous me offriez sacrifice? Or il est certain que Dieu l'avoit bien demandé. Et pourquoy donc Ieremie parle-il ainsi? C'est pour monstrer que Dieu ne se y arreste pas. Quoy donc? Qu'on obeisse à sa voix, dit-il. Voici donc le principal, et par où il faut commencer, et c'est aussi bien la fin où il nous faut tendre. C'est, que Dieu ait l'authorité de nous regir, et que nous lui soions suiets. Or cependant nous trouverons estrange qu'il est ici dit, qu'Abraham a gardé les commandemens, les statuts, les ordonnances et les loix du Seigneur. Il n'y avoit pas encore un seul mot par escrit de toute la loy: car nous savons combien de temps il y a eu entre la vocation d'Abraham et la Loy: assavoir quatre cens et trente ans. Comment donc Dieu dit-il maintenant, qu'Abraham a gardé ses commandemens, et statuts, et ordonnances et loix? C'est comme nous avons veu par ci devant, au dixhuitieme chapitre: car combien qu'il n'y eust encore rien d'escrit, toutesfois si est ce qu'Abraham n'a pas esté ignorant de ce que Dieu a enseigné depuis à son peuple. Car il a eu deux façons diverses de gouverner les siens: mais ce n'est pas que de son costé il ait esté muable. Dieu donc n'a pas eu tousiours un moyen semblable pour enseigner ses fideles: mais quoy qu'il en soit, il n'a iamais eu qu'une regle, soit qu'elle fust escrite, soit qu'il l'inspirast à ceux qu'il a retenus à soy. Ainsi, combien qu'Abraham n'eust pas encore de Loy escrite, si est-ce qu'il avoit instruction suffisante, pour savoir comment il devoit servir à Dieu. C'est donc ce que nous avons à retenir sur ce passage. Or, quoy qu'il en soit, Dieu cependant monstre que si nous sommes promps à lui obeir et à lui estre suiets, que de son costé il ne nous defaudra iamais, qu'il ne nous monstre le chemin auquel nous devons marcher: et en y marchant, nous ne pourrons faillir. Or si avant qu'il y eust iamais Escriture, Abraham a eu statuts, commandemens, loix et ordonnances: auiourd'hui par plus forte raison, quand Dieu s'est declaré ainsi familierement par Moyse, qu'il a iousté encore les Prophetes, afin qu'il y eust intelligence plus facile de la Loy, et qu'il a parlé en l'Evangile si clairement, doutons-nous qu'il ne face office de bon Maistre pour nous monstrer tout ce qui est bon, et droit et iuste? Mais quoy? L'ingratitude du monde est telle, qu'on ne se peut assuiettir ni renger à lui: et c'est autant comme si les hommes vouloient estre sages plus qu'il ne leur est permis, et qu'ils voulussent avoir une sagesse à part, et comme s'il n'estoit point dit, A Dieu seul sage, soit honneur et gloire. Quand S. Paul dit, que Dieu est seul sage: ce n'est point seulement pour lui, mais c'est afin que nous cerchions en lui toute sagesse. Car quand nous ne voudrons point accepter ceste seule regle qu'il nous donne, c'est autant comme si nous disions, Dieu n'a pas seu tout ce qui nous estoit besoin, il faut que nous inventions de nostre cerveau encore plus: pour dire, Et ceci sera meilleur. Et quel blaspheme est cela? O si est-ce que quand nous servons à Dieu en telle façon, c'est comme lui cracher au visage, par maniere de dire. Ainsi donc, notons que quand Moyse, apres avoir parlé de la

voix de Dieu aiouste ses commandemens, ses statuts et ses ordonnances, c'est pour monstrer que Dieu ne defaudra en nulle partie à tous ceux qui lui seront disciples, et qui se viendront renger à lui, pour escouter sa voix. Et de-fait ce n'est point seulement en ce passage, ni mesme en celui que nous venons d'alleguer: mais c'est quasi par tout, là où nostre Seigneur nous recommande sa Loy, et nous monstre qu'elle a tout ce qui est requis pour bien conduire les hommes à salut. Voila quant aux mots qui sont couchez en ce passage. Ainsi doncques, quand nous voudrons cheminer comme il appartient, regardons qu'il n'y a qu'un seul Iuge, auquel nous avons à rendre conte. Or, qu'est-ce que ce Iuge-là demande? Ce n'est pas que chacun soit poussé par sa fantasie, et que les bonnes devotions soient mises au lieu de sa Parole: mais que nous escoutions la voix de nostre Dieu: et puisque nous soions dociles, pour nous renger à lui: et au lieu que les hommes cuident avoir fait merveille pour obliger Dieu par leurs vertus et merites, que nous-nous contentions d'estre approuvez de lui et de ses Anges, encore que le monde ne s'en contente point.

Or nous-nous prosternerons devant la Maiesté, de nostre bon Dieu en cognoissance de nos fautes, le priant qu'il lui plaise nous en toucher au vif, et que de plus en plus nous soions induits et à repentance et à humilité, pour gemir continuellement devant lui, et le prier qu'il lui plaise de nous purger de tous nos vices, et de nous faire cheminer en telle integrité, que nostre vie se conforme pleinement à sa iustice, et que par ce moien son Nom soit glorifié, quand il aura toute maistrise sur nous, et que nous cheminerons selon qu'il nous enseigne par sa Parole, sans y rien aiouster du nostre: et qu'il nous supporte tellement en nos foiblesses, que nous ne laissons pas de tousiours perseverer en sa saincte vocation, encore que nous ne marchions point si viste, et que nous ne courions point avec une telle ardeur et zele, comme nous devrions: et que cependant nous soions munis, quoy qu'il en soit, de sa vertu, pour combatre contre toutes tentations, et iamais ne nous destourner du bon chemin, encores que nous en aions les occasions. Que non seulement il nous face ceste grace, mais aussi à tous peuples et nations de la terre, etc.

SEPTIEME SERMON.

Genese, chap. XXVI.

6. *Isaac donc demeura en Gerar:* 7. *Et quand il fut interrogué touchant sa femme par les hommes du lieu, il respondit, C'est ma soeur: craignant de dire, C'est ma femme: de peur que les habitans du lieu ne le tuassent à cause de Rebecca, pource qu'elle estoit de beau regard.* 8. *Or comme il estoit là, apres quelque espace de temps, advint que le Roy des Philistins Abimelech, vid par la fenestre qu'Isaac se iouoit avec Rebecca sa femme.* 9. *Adonc Abimelech ayant appelé Isaac, lui dit, Pour vray c'est ta femme, pourqouy as tu dit qu'elle estoit ta soeur? Et Isaac respondit, C'a esté de peur qu'on ne me tuast à cause d'elle.* 10. *Et Abimelech lui dit, Pourquoy nous as-tu fait ceci? Peu s'en a fallu que quelqu'un du peuple n'ait dormi avec ta femme: et tu eusses amené un grand mal sur nous tous.*

Nous avons veu la tentation qui avint à Isaac, quand il fut tellement pressé pour la famine, que cela le contraignit de quitter le lieu de son habitation: car c'estoit pour le moins, que Dieu le nourrist et sustantast au païs qu'il lui avoit assigné en heritage. S'il ne lui vouloit point accomplir sa promesse, que ne lui en donnoit-il quelque petit goust? Or quand la famine le chasse, c'est comme si Dieu l'avoit là quitté, et qu'il n'eut plus nul soin de lui. Isaac donc avoit un grand combat à soustenir, veu qu'il estoit comme destitué de la grace de Dieu, laquelle est commune à tous: car s'il nourrist les contempteurs de sa Maiesté, et les plus meschans du monde, faisant luire son soleil sur eux, et faisant fructifier la terre pour leur nourriture: et que sera-ce de ceux qu'il a prins en sa garde, et qu'il a adoptez pour ses enfans? Mais voici encore une tentation plus grande, quand il est defendu à Isaac d'aller en Egipte, que Dieu lui monstre un lieu certain de retraite, et qu'il veut qu'il habite là, iusques à ce qu'il puisse retourner, et que la cherté soit passee. Quand donc Dieu l'a conduit comme s'il lui disoit, Voici un anglet de repos que ie t'assigne: et là dessus qu'il tremble de peur qu'on ne le tue à cause de sa femme: et puis qu'il est en la fin surpris, et redargué: voila encore des signes et marques de l'ire de Dieu sur lui, tellement qu'il peut estre en une horrible perplexité. Or il est vray qu'il y a eu de la foiblesse grande, comme nous verrons: mais, quoy qu'il en soit, l'issue monstre que Dieu ne l'a pas mis en oubli. Et cela suffit. Car pour un temps il se tiendra caché, en

sorte que les povres fideles seront esperdus: mais c'est assez, qu'apres les avoir humiliez, apres avoir descouvert leurs infirmitez, qu'il se monstre encore tout à coup, pour leur faire sentir par effect, que cependant qu'il leur a semblé qu'ils estoient du tout abandonnez de lui, il les regardoit en pitie. Voila donc comme il en est advenu à Isaac. Or en premier lieu il est dit, qu'au lieu de confesser que Rebecca fust sa femme il a dit que c'estoit sa soeur. Nous avons veu le semblable en Abraham: mais c'est merveille, qu'Isaac n'eust point retenu ceste leçon, par l'experience qui avoit esté donnee à son pere et à sa mere: car tous deux avoyent esté chastiez pour leur trop grande timidité. Et Isaac ne pouvoit pas ignorer cela. Il n'y a nulle doute que son pere n'eust un tel soin (comme nous avons veu) d'enseigner sa famille, qu'il n'ait declaré à son fils, Garde-toy: car i'ay esté pourmené çà et là toute ma vie: il t'en pourra autant avenir: car Dieu m'a assigné encore quatre cens ans, avant que nous entrions en possession de ce païs. Il faudra que tu ailles d'un costé et d'autre. Or ie me suis desfié de la protection de Dieu, et i'en ay receu mon paiement: mesme i'en ay esté chastié par un Roy profane qui n'avoit nulle crainte de Dieu: un povre aveugle m'a reprins de ma faute, et Dieu nous en a fait la honte à moy et à ta mere, quand nous avons passé par ceste correction-là. Ainsi donc, fortifie toy. Il n'y a nulle doute qu'Isaac n'ait receu telle instruction: mais quand ce vient à recevoir les coups, là il est esperdu, et desproveu de raison et de conseil, et n'y a doute qu'il n'y ait quelque desfiance en lui. Car la Foy nous donnera tousiours une constance invincible, pour ne rien attenter, sinon que Dieu l'approuve. Voila en quoy nous pourrons savoir si nous sommes bien fondez en Dieu et appuiez sur ses promesses: C'est quand nous serons en quelque trouble, en quelque perplexité et en quelque danger, si nous allons tousiours nostre chemin, tel que Dieu nous commande, et que nous n'en declinions point, il nous guidera par toutes nos voies. Si donc nous avons ceste magnanimité-là, de nous reposer en Dieu, et d'attendre qu'il nous subviendra: voila une approbation certaine de nostre Foy. Mais si nous declinons ou de costé ou d'autre, il est certain que nostre infidelité se descouvre, et que nous monstrons (n'ayans point victoire contre les tentations) que nous ne sommes point assez asseurez, et que nous avons (comme par maniere de dire) nos pensees esgarees. Car nous voions qu'Isaac a decliné à une chose ilicite, quand pour sauver sa vie il a deguisé la verité comme nous avons veu. C'est donc un signe qu'il n'avoit point de perfection de Foy: mais qu'il y avoit quelque doute meslee parmi. Or en cela on ne le peut pas excuser: et neantmoins ç'a esté un miroir de toute saincteté. Ainsi donc nous avons bien occasion de baisser tous les yeux, et cognoistre que quand nous cuiderons avoir bien profité en l'escole de Dieu, nous serons encore bien loin de nostre but. Et de-faict, il nous sera bien aisé, quand nous serons loin de tous combats, d'estre les plus vaillans du monde: mais quand ce vient à iouster de pres, nous voila tous effraiez. Ainsi donc, cognoissons qu'il n'y a celui qui n'ait besoin de prier iournellement que Dieu lui augmente la Foy, corrigeant le residu de son incredulité. Voila pour un item. Or là dessus nous avons aussi un bon advertissement: C'est, que quand il nous avient quelque peril, ou que nous craignons de tomber en quelque mal: c'est comme si une nueë nous esblouissoit les yeux, tellement que nous ne savons que devenir, nous n'avons point de conseil certain, et les plus sages sont ici surpris. Ne presumons point d'estre subtils et aigus: et d'avoir une telle promptitude, que nous estimions que tousiours nous serons forts et robustes, que nous serons alegres en nos coeurs, que nous aurons les remedes en nostre cerveau: quand il nous aviendra quelque fascherie, gardons-nous d'une telle arrogance: mais cognoissons que Dieu a en soy Esprit de conseil et de prudence, et recourons à lui. Et quand nous serons comme empressez et que nous ne pourrons pas nous resoudre du premier coup, que nous ne soions pas comme ceux qui forgent et bastissent tousiours des discours nouveaux: mais allons à Dieu, et prions le qu'il nous esclaire au milieu des tenebres: et mesmes n'attendons pas que nous soions du tout pressez: mais cognoissons la rudesse qui est en nous. Et puisque nous n'avons pas telle fermeté à beaucoup pres, comme il seroit requis, que de matin et de soir nous prions Dieu qu'il nous guide, et qu'il nous monstre ce que nous avons à faire. Voila donc ce que nous avons à retenir en l'exemple d'Isaac. Or ici on pourroit demander, s'il y a eu si grande faute, veu qu'il n'a point menti: car nous avons veu ci dessus, que Rebecca estoit sa cousine. Il pouvoit donc dire, C'est ma soeur: car ce mot en la langue, emporte autant que Ma parente. Il n'est pas question ici d'un premier degré, ne second. Ainsi Isaac n'use point de mensonge, en disant que Rebecca est sa soeur. Or tant y a qu'il a failli. Voire: car Dieu n'est point Sophiste, et ne s'amuse point à un mot (comme nous avons declaré par ci devant): mais il regarde à l'intention. Quand donc nous aurons bien fardé nos propos, et qu'il y aura quelque belle couleur et apparence, pour nous absoudre devant les hommes, ce n'est point le tout: car Dieu sonde les coeurs. Et quand les hommes ne trouveront que redire en nos excuses, toutefois ce n'est pas que Dieu s'en contente. Et c'est une bonne admonition et utile, que ceste-ci. Car comment est-ce qu'on se iouë ordinairement avec Dieu? Il

est vray que nous confesserons qu'il lui appartient de s'enquerir des pensees ,secrettes et que rien ne lui est caché: mais si est ce que nous le traitons à la façon des hommes: et qui pis est, nous le voulons faire passer par tout, et lui voulons bander les yeux: et nous iouerons plus hardiment avec lui, qu'avec les hommes.

Car encores que nous aions des subterfuges, qui nous pourroient retirer de blasme, tant y a qu'encore avons nous quelques remords, cognoissans, Les autres n'en iugeront pas ainsi: cestui-ci n'est pas beste, il pourra cognoistre mon astuce. Quand donc nous avons deguisé nos propos, tousiours nous serons en doute si les hommes sont satisfaits ou non. Quand il est question de Dieu, nous ne faisons que torcher nostre bouche, ou plustost nostre museau: car nous sommes comme bestes, et pires encores en cest endroit là. Or d'autant plus nous faut-il retenir ceste doctrine: c'est assavoir, que Dieu ne s'arreste pas à toutes nos belles couleurs: car ce ne sont que couvertures de fueilles: et cela n'a pas excusé nostre pere Adam, qu'il ne soit venu à conte. Que faut-il donc? Qu'en simplicité nous recognissions tellement nos fautes, que nous soions les premiers nos iuges: et quand nous trouverons qu'il y a eu quelque façon oblique et tortue, que nous sachions que cela desplaist à Dieu. Car voila l'intention d'Isaac, c'est de cacher son mariage. Il est vray que les mots dont il use, ne sont pas pour le faire appeler menteur: mais tant y a qu'il y a mensonge en luy. Et pourquoy? Car il ne veut point confesser son mariage: mais veut qu'il soit incognu, et qu'on ne pense pas que Rebecca soit sa femme. Voila donc en somme ce que nous avons à retenir: C'est que quelques paroles que nous aions en la bouche, que rien ne nous peut iustifier, sinon que nostre affection soit pure et droite, et que nous n'allions point par des chemins obliques, pour nous esgarer çà et là. Et quand S. Paul aussi condamne le mensonge, il aiouste, Que chacun parle en verité avec ses prochains. Quand donc nous y procederons ainsi, voila comme nous serons reputez et tenus veritables devant Dieu. Mais s'il y a des finesses et astuces, et que nous taschions de faire qu'on ne cognoisse pas ce que nous disons, et qu'on y soit embroüillé et entortillé, comme si nostre langue estoit double: en cela nous sommes condamnez desia pour menteurs. C'est donc en somme ce que nous avons à retenir sur ce poinct. Or quand il est dit,

Qu'Isaac a craint qu'il ne fut tué à cause de sa femme.

Il n'y a nulle doute qu'il en pouvoit prendre occasion, voiant (comme Abraham son pere allegoit) qu'il n'y avoit pas de crainte de Dieu au païs: non pas qu'il y eust une impieté si enorme, qu'on ne seust que c'estoit de bien et de mal: car nous voions comme parle le Roy du païs: mais d'autant que la vraye religion ne dominoit point là, et qu'il n'y avoit qu'idolatrie, il sembloit bien à Isaac que tout y estoit confus. Car de fait iamais nous n'aurons une regle certaine, pour cheminer en equité et droiture, que nous n'aions la Maiesté de Dieu presente, et que nous ne soions retenus par icelle, comme d'une bride. Or quand nous ne savons que c'est de Dieu, que nous n'avons que des speculations confuses, encores que nous aions quelque honnesteté, combien que nous aions discretion de bien et de mal, et que nous ne soions point adonnez à nuire, à faire tort et violence: si est-ce qu'il n'y a point de fermeté en nous. Car (comme i'ay dit) on ne peut bastir sur autre fondement, pour avoir un edifice ferme et stable, sinon que la crainte de Dieu aille devant. Isaac donc pouvoit avoir quelque occasion de crainte, et de prevenir le danger: mais cependant il devoit cognoistre que vaut la sauvegarde de Dieu, telle qu'elle lui avoit desia esté monstree par experience. Car s'il eust esté bien avisé, il ne falloit pas qu'il attendist que Dieu eust son bras estendu, pour le secourir d'une façon visible: car il lui avoit esté dit, Ne crain point: car ie suis avec toy: ie suis ton loier tresample. Il est vray que cela ne lui avoit pas esté dit expressement: mais ce qui a esté dit à son pere, estoit aussi bien pour lui: car il estoit heritier de ceste promesse-là. Quand donc il ne s'attend pas à Dieu, en cela il est redargué d'infidelité. Il est vray que la Foy n'empesche pas que nous n'apprehendions les dangers dont nous sommes environnez: car la foy n'est point pour nous rendre insensibles. Et ce ne seroit nulle vertu à nous d'invoquer Dieu, sinon que nous fussions incitez, voiant que nous ne pouvons pas nous passer de son aide: mais il y a grande difference, si la crainte est telle, qu'elle nous face destourner du droit chemin: ou bien que ce nous soit comme un aiguillon pour nous inciter d'aller à Dieu. Si Isaac eust pensé en soy, Il faut que ie me retire vers mon Dieu: car ie n'ay autre refuge que de recourir à son aide: il me l'a promise, et ie l'ay mesme desia experimentee au besoin. Il faut donc que maintenant sa verité se declare encore, et se monstre envers moy. Si Isaac en fust là venu, il est certain que sa foy eust esté tant mieux examinee: et sa crainte eust monstré comme il s'estoit fortifié en Dieu, estant debile en soy: mais quand il est saisi de peur, et que là dessus il prene son conseil, lequel Dieu condamne: là il ne se conforme pas au devoir d'homme fidele. Quand donc Isaac y va ainsi, il monstre qu'il craint, d'autant qu'il n'est point assez addonné à la Parole de Dieu, et

qu'il n'a point une foy bien resolue: mais d'autant qu'il chancele et qu'il varie, voila en quoy il monstre qu'il ne s'est pas fié en Dieu comme il devoit. Or donc, nous voions maintenant la faute d'Isaac: et tant plus devons nous estre advertis (comme nous avons desia declaré) qu'en tous les obiects que nous aurons, pour nous espouvanter, que nous facions cest honneur à Dieu, qu'il est suffisant pour y remedier: que nous l'invoquions, et qu'apres nous usions des moyens qu'il nous permettra, et lesquels il approuve, sans passer nos bornes ni à dextre ni à senestre. Isaac donc n'a point fait du tout tort à ceux du païs, mais il a fait tort à Dieu, qui est beaucoup plus. Et au reste, encore n'est-il pas pleinement à excuser, quand il conçoit un tel iugement de sa teste: car encores qu'il n'y eust point de crainte de Dieu, ni de vraye religion au païs, si est-ce que la vraye charité n'est point soupsonneuse. On ne lui avoit point encore fait ne moleste ne iniure: faloit-il donc que du premier coup il les condamnast? Pour ceste cause Dieu permet que le mal revient sur lui: et cependant il use d'une singuliere misericorde: car on lui pouvoit ravir sa femme, comme on avoit fait à son pere. Voila un Roy qui est au païs de Gerar, mais cependant Dieu le retient qu'il ne fait point aucune fascherie à Isaac, voire sachant bien que il n'y avoit pas telle vertu en lui qu'en son pere Abraham, ainsi que desia nous avons monstré: et voila pourquoy aussi Dieu le previent: quand il a deliberé d'aller en Egypte, il le retire comme par force, et lui defend de sortir de la terre qu'il lui avoit promise. Nous avons declaré, que selon la mesure que Dieu nous a donnee, aussi il nous esprouve. Il besongne donc en tous hommes comme en des boutiques diverses, et par instrumens qui ne sont pas de mesme faculté. Et ainsi, voila Isaac qui a esté espargné pour un coup: mais aussi nous voions comme Dieu lui a esté pitoiable et humain, quand il ne lasche point la bride au Roy Abimelech, de faire ce qui avoit esté fait à Abraham, Car si nous demandons pourquoy il est avenu un coup, et qu'il n'est pas avenu l'autre. Il est certain que Dieu a gouverné cela par son conseil admirable: car selon qu'il lasche la bride aux hommes, il est certain qu'ils passent leurs bornes. Et il est dit notamment qu'il tient les coeurs des Roys en sa main, qu'il les fait couler çà et là où il veut. Ainsi donc, il faut que nous concluons que le coeur du Roy de Gerar a esté retenu qu'il n'a point appeté Rebecca: autrement, il eust esté suiet à telle concupiscence, que le povre Isaac en eust esté tormenté iusques au bout, et qu'il eust humé de terribles angoisses: mais (comme nous avons dit) Dieu qui est fidele, selon qu'il cognoist la faculté des siens, il les espargne, ou il les examine plus au vif. Et au reste, quand nous serons tant timides, et si affoiblis, qu'à grand peine pourrons-nous porter une chiquenaude, comme on dit, esperons que Dieu nous donnera vertu quand il nous amenera à un examen plus rude: mais toutefois cela ne nous doit point rendre nonchalans. Si ie me sens foible, et que ie dise, O, Dieu m'espargnera, car il sait que ie ne puis rien porter: il est certain que ie seray puni de mon ingratidute. Et pourquoy? Selon que nous sommes debiles, il faut recourir à celui qui a toute vertu pour suppleer à nos defaus. Et pourtant apprenons, quand il est dit que Dieu nous subviendra et qu'il nous donnera force pour soustenir tous les combats qui nous seront dressez: c'est afin que nous apprenions de nous exercer en prieres de iour en iour. Et pourtant, que nous ne soions pas endormis, quand il est dit que Dieu fortifie les siens, selon qu'il lui plaist de les attirer au combat: mais que ce soit pour tousiours nous bien regarder de pres: et apres avoir cogneu nos povretez, de cercher le remede, et le prier qu'il ne permette point que iamais nous defaillions en quelque sorte que ce soit, ou qu'il nous supporte: ou bien, quand il voudra que nous bataillons plus vertueusement qu'il nous donne dequoy, que nous soions armez d'enhaut, comme il sait tousiours donner la victoire à ceux qui se fient en lui, et qui ne combattent sinon sous son enseigne. Voila donc quant à ceste diversité, que nous lisons entre Abraham et Isaac. Or il est dit,

Que le Roy a veu Isaac se iouër avec sa femme Rebecca: et que là dessus il l'a appelé, et qu'il luy a dit, Pour vray c'est ta femme.

En ceci nous pouvons voir qu'il y avoit plus d'integrité beaucoup de ce temps-là, qu'il n'y a pas auiourd'hui: et que les paillardises et dissolutions n'estoient pas si communes. Car on eust du premier coup assis un iugement sinistre sur Isaac. Il faloit donc que les hommes eussent plus d'honnesteté qu'on ne void de nostre temps. Et puis il n'y a doute qu'Isaac n'eust acquis ceste reputation entre tous, qu'il n'estoit pas un vilain et un paillard, qui trainast une putain, sous ombre de dire que ce fust sa soeur. Il n'y a doute di-ie, que quand on l'eut cogneu et sa façon de vivre, qu'on ne fust persuadé qu'il estoit un homme saint et un homme craignant Dieu, et qu'il n'estoit point adonné à tels vices et enormitez.

Et c'est un article que nous devons bien noter: car il n'y a celui qui ne veuille estre tenu pour homme de bien: et si tost qu'on conçoit quelque mal de nous, il semble qu'on nous fait grand tort: mais cependant nous ne regardons pas le moien de faire qu'on n'en iuge point mal, et qu'on ne nous

charge point de blasmes et de crimes. Le moien seroit de nous gouverner en sorte que tous fussent convaincus: que premierement la crainte de Dieu domine en nous, et puisque nous conversions avec les hommes en charité et en droiture, selon que Dieu nous le commande. Si nous avions cela, il est certain que nous clorrions beaucoup de bouches malignes. Or il est vrai que les plus saints ne pourront pas empescher qu'on ne mesdise d'eux souventesfois: car le Fils de Dieu mesme n'a-il point esté suiet à opprobres et calomnies? ne lui a-on point reproché qu'il blasphemoit contre Dieu son pere? Mais tant y a que l'Escriture ne dit point sans cause, que nous fermons la bouche aux malins, quand nous evitons tous scandales, et que non seulement nous mettons peine de nous abstenir de mal, mais de toute espece aussi. Pourtant ceux qui ont si grand soin de leur reputation, qu'ils ne peuvent souffrir qu'on les degrade ou en une façon ou en l'autre, qu'ils avisent du moien: c'est assavoir, de prevenir qu'ils ne soient point blasmez à tort, et qu'en cela ils ensuivent l'exemple d'Isaac.

Car nous voions comme estant estranger en un païs barbare, où il n'y avoit qu'idolatries, neantmoins si est-ce qu'il est desia reputé homme craignant Dieu, et que on n'a peu assoir mauvais iugement sur lui. Et pourquoy? D'autant qu'on estoit convaincu du contraire par sa bonne vie et honnesteté. Faisans ainsi, il est certain que nous empescherons beaucoup de calomnies et beaucoup de blasmes. Or cependant nous avons aussi à noter, qu'alors il y avoit telle honnesteté entre les hommes, que si un homme se iouoit privement avec une femme, c'estoit par mariage.

Or auiourd'hui, tout est si desbordé, qu'il faut fermer les yeux aux plus grandes vilenies du monde. Qu'on aille par les cours, o, il est certain que là les desbauchemens sont si desreglez, qu'on ne discerne plus rien. Et mesme qu'un mari voye à l'oeil manier sa femme, qu'on en abuse comme d'une paillarde, il faudra qu'il face bonne mine: car s'il monstre quelque signe d'en estre marri, et qu'il n'en rie avec les autres, O, le ialoux, dira-on, le fol, le badin, Voila comme il en est: car on est venu iusques au comble d'iniquité, en sorte qu'on a perdu toute vergongne d'autant que les hommes se sont donnez licence si brutale, qu'il n'y a plus d'honnesteté entre eux. Et pleust à Dieu, que ce mal-là encore ne fust qu'en ces cours: mais c'est un deluge, qu'on verra en tous estats, voire iusques aux plus petis, tant de gestes d'incontinence et de dissolution, que c'est pitié. Or regardons combien nous sommes loin de ceux qui estoient comme povres aveugles, n'aions nulle cognoissance de Dieu, n'aions point de Loy escrite, n'aians mesmes nulle revelation: et neantmoins il y a eu encores ceste honnesteté-là, que nul ne se iouoit trop privement avec la femme de autrui, et qu'il n'y avoit point de gestes dont on peust mal subsonner, comme nous le voions ici, C'est ta femme (dit-il) pour vray. Et sur quoy le conclud-il? C'est d'autant que ce vice-là n'estoit pas accoustumé et n'estoit pas venu en usage ni en possession entre les hommes, en sorte qu'on ne peust pas discerner entre mariage et paillardise. Or ceci nous apprend de converser tellement les uns entre les autres, qu'il n'y ait point de regards impudiques, ne de gestes vicieuses, que nous soions tellement purs de tout mal, que mesme selon les hommes nous ne donnions nulle occasion de mal parler, ne mesme de mal penser de nous. Vray est qu'ici il est parlé de quelque geste, qui estoit trop privé à un homme estrange: car il ne faut pas que nous soions si austeres, que nous ne puissions converser ensemble, sans donner occasion de mal: et cependant vivre en privauté, et mesme nous resiouissans avec toute honnesteté, monstrans que nous avons et les coeurs et les yeux chastes et tous nos sens. Mais quand Isaac s'est ainsi ioué avec sa femme, il y a eu quelque signe de mari à femme, tellement qu'on pouvoit iuger, ou cest homme est un paillard, ou bien il faut qu'il soit le mari. Or de l'estimer paillard, on ne pouvoit, à cause qu'il avoit conversé honnestement en crainte de Dieu, et au contentement d'un chacun, au pays de Gerar: il faut donc qu'on le tiene pour mari. Or là dessus Isaac confesse sa faute: mais il la confesse en allegant qu'il craignoit qu'on ne le tuast. Ici les choses sont recitees plus brievement que nous n'avons veu au paravant. Car Abraham a esté redargué plus asprement: et aussi il en fait excuse plus longue. Ie savoie (dit-il) qu'il n'y avoit point de crainte de Dieu en ce pays. Seulement Isaac dit, Ie craignoie qu'on ne me tuast. Or ici il monstre, qu'encores que Rebecca fust sa soeur, neantmoins que son intention a esté de desguiser la verité: il passe condamnation. Ainsi quand nous aurons pour un temps voulu estre trop subtils, que nous ne soions pas si obstinez à maintenir en tout et par tout ce que nous avons dit et fait (combien qu'il y ait eu de la faute) que nous ne la recognoissions franchement. Car Isaac pouvoit dire Oui, c'est ma soeur. Mais encore qu'il l'eust dit, il aiouste toutesfois qu'on l'a peu reprendre, comme aussi Abimelech le fait: car il void qu'il a iuste raison de condamner Isaac: et à ceste cause il lui dit,

Pourquoy nous as-tu fait ceci?

Or nous avons à noter d'un costé ce qui a esté allegué par ci devant: c'est assavoir, que Dieu a reprins et chastié les Rois à cause de ses serviteurs, combien qu'ils fussent en petit nombre, combien

qu'ils fussent comme gens vagabonds en la terre de Chanaan. Puisque Dieu a maintenu leur querele, et qu'il s'est opposé à leur violence et à tout mal qu'on leur pouvoit faire: en cela il a monstré la faveur singuliere qu'il leur portoit. Et aussi le Prophete aiouste, que pour ceste cause il dit, Ne touchez point à mes Oincts, et ne faites nulle iniure à mes Prophetes. Il est vray qu'il y a eu vertu excellente et sainctеté en Abraham et en Isaac: mais quoy qu'il en soit, si est-ce qu'auiourd'hui nous sommes oincts pour estre sous la garde de Dieu, et succedons à toutes les promesses qui leur ont esté donnees. Ainsi donc, quand nous serons en petit nombre, que nous serons gens contemptibles, que nous serons comme brebis en la gueule des loups, ne doutons pas que Dieu n'ait dequoy pour nous garentir, et qu'il ne desploie sa vertu, entant que besoin sera, voire fust-ce contre les plus grans Rois du monde. Car quelquefois Dieu a bien permis que les petis et ceux du commun populaire, aient fasché et molesté ses serviteurs, comme nous le verrons ci apres, et bien tost. Quoy qu'il en soit, quand il a declaré qu'il prevoioit la guerre, et se formalizoit contre les Rois en cela il a montré que la vie de ses serviteurs lui estoit chere et precieuse. Esperons donc le semblable, et nous ne serons point frustrez: Et quand nous verrons les grans de ce monde nous estre ennemis, et que iournellement on bruira de beaucoup de fraieurs, que nous ne doutions point que nostre Seigneur ne remedie à tout, et qu'il ne soit tousiours bouclier pour repousser les coups, quand il semblera qu'ils doivent tomber sur nos testes. Voila ce que nous avons à pratiquer en l'exemple d'Isaac. Et combien qu'ici Dieu n'afflige pas Abimelech comme au paravant, qu'il ne le redargue pas comme il avoit fait le Roy d'Egypte: neantmoins il le tient en bride, et le tient là comme en fraieur: qu'encore que Rebecca soit belle, si est-ce que le Roy du pays ne l'appette point, voire cuidant qu'il lui fust licite de la prendre à femme.

Voila d'un costé ce que nous avons à noter: de l'autre, c'est que neantmoins Dieu humilie Isaac, et ne permet pas que son infidelité demeure du tout impunie. Le chastiment est bien humain, mais il est redressé, quoy qu'il en soit. Or si rien ne fust avenu à Isaac, et qu'on ne se fust point apperceu que Rebecca estoit sa femme, il s'en fust retourné et n'eust iamais pensé à la faute qu'il avoit commise: et mesme il s'y fust pleu, pource que l'evenement en eust esté bon et à souhait, il eust estimé que Dieu eust approuvé cela. Car les hommes, quand leurs fautes ne leur sont point remonstrees, s'y flattent, et s'y endurcissent. Or Dieu procure nostre bien et nostre salut, quand il nous fait sentir nos pechez, et qu'il nous corrige en telle sorte, que nous sommes contrains d'y penser. Voila donc comme il en est avenu à Isaac. Il est vray que Dieu l'a supporté tant et plus, quand il n'a point permis qu'on attentast rien contre sa femme, que le Roy mesme du pays l'a appelé tout doucement, et s'est complaint à lui comme à son pareil et compagnon. Voila un grand support: et en cela voyons-nous que Dieu a pitié des siens, ne les tentant point outre mesure. Mais quoy qu'il en soit si est-ce qu'Isaac vient là recognoistre son peché. Et qui en est Iuge? Un povre Payen, un idolatre. Dieu lui pouvoit bien envoier un Ange du ciel, ou lui donner quelque revelation, pour dire, Que fais-tu? Or il le laisse là: car aussi il n'est pas digne d'estre enseigné si honorablement: mais il faut que les aveugles descouvrent son mal, et qu'ils le condamnent. Voila donc la honte qui lui est faite, afin qu'il en soit plus humilié, et afin que doresenavant il apprene de se fier mieux en Dieu, et que il ne retourne plus à ce vice-là. C'est ce que nous avons à retenir. Et cependant avisons bien à nous et n'attendons pas que les hommes nous redarguent: mais acceptons toutes les corrections que Dieu nous adresse par sa Parole. Car quel honneur nous fait il, quand il nous solicite de venir à lui, et quand avec la doctrine il adiouste les exhortations? Et puis quand il void que nous sommes trop tardifs, ou bien que nous sommes comme incorrigibles, il use de reprehensions plus aigres. Or, quoy qu'il en soit, tout cela se fait en son nom, que quand nous lisons en l'Escriture saincte, que nous venons au Sermon, et que là il nous fait nostre proces, il nous est tousiours Iuge. Et voila aussi pourquoy nostre Seigneur Iesus Christ parlant de la predication de l'Evangile dit, Quand l'Esprit viendra, il iugera le monde. L'Esprit de Dieu donc exerce sa iurisdiction sur nous: et à quelle fin? C'est, que quand nous avons esté condamnez, moiennant que nous passions condamnation volontaire, que nous soions dociles, et que nous demandions pardon, il est prest de nous le donner. Ainsi donc, puisque Dieu nous fait cest honneur de nous iuger comme en sa maison, et à part: quand il nous remonstre nos fautes, ne sommes-nous pas par trop endurcis, si nous ne plions le col, nous rendans dociles, estans prests d'estre redressez par lui? Car si nous voulons ainsi faire des rebelles, Dieu permettra que nous venions à une autre escole, et que les meschans et incredules nous condamnent. Nous en verrons beaucoup qui se despitent et grincent les dens, si on leur gratte leurs rongnes quand ils vienent au Sermon: car voici leurs repliques: L'Escriture est-elle faite pour piquer ainsi les gens? et est-ce la façon qu'on doit tenir, d'enseigner en criant ainsi? Il semble qu'on vueille foudroier contre nous. Or en la fin Dieu les enseigne d'une autre sorte: c'est, qu'il faut que la

trompette sonne, que leur ignominie soit publiee par tout, et qu'en la fin ils aillent à l'escole du gibet. Et au reste, quand nous ne faisons point aussi nostre profit des corrections qui nous sont iournellement mises en avant, il faudra que nous soions condamnez à cent lieues loin, et à bon droict. Mais si nous en souffrions nous seuls, il n'y auroit point de danger: le pis est, que le Nom de Dieu est blasphemé à cause de nostre meschanceté. Ainsi donc, que nous apprenions par cest exemple d'estre si dociles et maniables, que quand Dieu nous redarguera, nous souffrions d'estre condamnez de lui, et que nous aions honte de nous mesmes: afin que nostre honte et infamie ne soit point descouverte devant tout le monde. Voila donques encores ce que nous avons à retenir. Or il est dit, qu'Abimelech se plaignant d'Isaac, aiouste,

Peu s'en a fallu que quelcun du peuple n'ait dormi avec ta femme: et tu eusses fait venir un grand mal sur nous.

Quant au premier poinct, ici Isaac est reprins d'inconsideration et sottise: car il exposoit, entant qu'en lui estoit, sa femme à vitupere. Et pourquoy? Nous avons veu par ci devant que le mari doit estre comme un voile à la femme. Quand une femme sera mariee, et que le mari vivra avec elle, faisant son devoir, c'est afin qu'elle soit là comme en une sauvegarde, et qu'on ne viene point la seduire ne la corrompre. Or donc Isaac, pour s'aquitter de son devoir, devoit estre comme un voile à sa femme: c'est à dire, sous le nom de mari et de mariage, il devoit empescher que nul n'attentast de l'attirer, fust-ce pour l'avoir à femme, ou d'une autre façon: car le mariage est comme une sauvegarde, ainsi que nous avons dit: et Dieu a voulu que de tout temps il fust en reverence.

Et combien que les adulteres s'abandonnent comme des porceaux et des asnes: toutesfois si estce qu'encor ont-ils quelques remors: et iamais entre les Paiens les adulteres n'ont esté impunis.

On a cognu, que s'il y a chose au monde privilegiee, c'est le mariage: et que les larrecins doivent estre supportez et autres crimes, beaucoup plus que telles enormitez: assavoir, quand l'alliance de Dieu est violee, et la compagnie qu'il a dedié en son Nom, afin qu'elle fust comme sacree. Quand donc cela est violé tousiours les Paiens ont cognu que c'estoit une abomination si grande que cela ne devoit point estre supporté. Or donques maintenant Abimelech se plaint d'Isaac, de ce qu'il a ainsi prostitué sa femme, entant qu'en lui estoit. Et nous sommes enseignez par ceste doctrine, de prevenir les dangers, et ne point tenter Dieu par nostre temerité et folie. Que nous gardions bien donc de faire ouverture au mal, et de fermer la porte au bien, par maniere de dire, à ce que par nostre temerité et inconsideration Dieu soit offensé. Voila donc la prudence que nous devons avoir: et pource que nous ne l'avons pas il nous la faut demander à Dieu. Or pour le second, Abimelech dit,

Tu eusses fait venir un grand mal sur nous.

Et comment? Quand quelqu'un du peuple eust paillardé, et qu'il eust commis une offense, quelque griefve qu'elle fust, il meritoit lui seul d'estre puni: et faut-il que tout un païs en responde? Or nous voions ici qu'un povre Payen, un incredule, un povre aveugle a cognu que la terre estoit souillee par un adultere: et que si cela demeure impuni, toutefois devant Dieu voila tout un peuple qui en est coulpable, voire quant à la punition temporelle. Il est vray que Dieu sait bien convertir à profit les chastimens qu'il envoye à ceux qui en sont innocens: car si ceux qui ne sont consentans au mal, endurent, ce ne sera pas en telle sorte comme s'ils estoyent du tout coulpables: mais Dieu convertit cela à leur salut. Cependant si est ce qu'il ne les chastie iamais sans cause: si nous ne la voyons maintenant à l'oeil, quand les registres seront ouvers, alors nous verrons bien que Dieu n'y va point à tort et à travers, comme on dit. Et quand il envoye des punitions generales sur tout un peuple, pour un delit qui semble estre particulier, neantmoins il sait bien que tous n'en sont pas innocens, comme notamment il est ici dit, et comme aussi Abimelech l'entendoit. Car quand les adulteres se commettent, et qu'ils ne sont point punis, voila une infection qui croupit sur toute la terre: mais encores pourrons nous dire que personne en soit innocent, quand nous fermons les yeux, et quand nous laissons couler tout cela? Encores qu'un homme ne soit point Iuge, qu'il ne soit que persone privee, il s'y doit opposer, entant qu'en lui est. Or au contraire, il n'y a celui qui ne calle la voile, au lieu que nous devrions empescher le mal: si nous avions une magnanimité et un zele de Dieu, nous procurerions qu'il fust servi et honoré comme il le merite. Or nous ne le faisons pas: il y a donc quelque lascheté en tous, et quelque nonchalance. Bref, iamais les vices n'ont regné et vogué en un païs que grands et petis ne soyent comme complices à cause de leur trop grande patience, ou dissimulation, ou froidure. Voila donc pourquoy Dieu ne punist point les pechez sans cause. Mais au reste quant à l'adultere, nous voyons ce qu'un povre Payen en a prononcé. Aions donc honte quand un tel mal regnera au milieu de nous: et sachons qu'il ne nous faudra autre Iuge pour nous condamner, nous qui avons esté baptizez

au Nom de nostre Seigneur Iesus Christ, quand nous voudrons maintenir telles ordures et infections, veu qu'un povre aveugle a bien cognu quelle enormité il y avoit en un tel vice. Voila donc ce que nous avons à retenir, pour faire nostre profit de ce passage. Et ainsi que nous apprenions d'honorer le Mariage, puis que Dieu l'a dedié, et que c'est une alliance qu'il a consacree en son Nom: qu'aussi il soit maintenu en son honneur et en sa dignité, et que les maris et les femmes habitent en telle honnesteté les uns avec les autres que chacun gouverne son mesnage en paix et en repos, et qu'il n'y ait point de dissolution entre nous: mais qu'on cognoisse que nous avons mieux profité en l'escole de Dieu, que n'avoit point fait nostre pere Isaac en cest endroit, d'autant qu'il y a decliné.

Or nous-nous prosternerons devant la Maiesté de nostre bon Dieu en cognoissance de nos fautes, le priant qu'il lui plaise nous faire sentir les infirmitez et vices qui sont en nous, pour nous y desplaire: tellement que ce soit pour batailler à l'encontre, et pour ne nous y point donner trop grande licence: et quand nous l'avons offencé, que nous soions touchez d'une telle repentance, que ce soit pour recourir à lui, et pour en gemir, iusques à ce qu'il nous ait reformez par son sainct Esprit, et qu'il nous ait ramenez au bon chemin, quand nous en aurons esté esgarez. Et que cependant il nous supporte tellement en nos foiblesses, que nous ne laissions pas de lui estre tousiours enfans, encore que nous ne l'honorions pas comme nostre Pere, ainsi qu'il appartient. Que non seulement il nous face ceste grace, mais aussi à tous peuples et nations de la terre, etc.

HUITIEME SERMON.

Genese, chap. XXVI.

11. *Abimelech commanda à tout le peuple, disant, Qui touchera cest homme, ou sa femme, il mourra incontinent.* 12. *Or Isaac sema en ceste terre-là, et recueillit en ceste mesme annee cent fois plus et le Seigneur l'enrichit.* 13. *Il fut donc multiplié, et croissoit grandement, iusques à ce qu'il fut enrichi.* 14. *Et avoit grandes possessions et bestail, grans troupeaux et grande famille: pourtant les Philisthins eurent envie sur luy,* 15. *Et estoupperent tous les puits qui avoient esté cavez du temps d'Abraham son pere. Les Philisthins donc les estoupperent et les remplirent de terre.* 16. *Abimelech lors dit à Isaac, Retire-toy de nous: car tu es plus fort que nous ne sommes.* 17. *Isaac donc partit de là, et tendit son tabernacle en la valee de Gerar, et y habita.* 18. *Isaac recommença à fouyr les puits qui avoyent esté cavez auparavant, lesquels les Philisthins avoyent estouppez: et les appela de leurs noms, selon les noms qu'Abraham leur avoit imposez.* 19. *Les serviteurs donc d'Isaac fouirent en la valee, et trouverent là un puits d'eau vive:* 20. *Et les bergers de Gerar eurent debat avec ceux d'Isaac, disans, L'eau est nostre: dont appela le nom du puits: Esec, pource qu'il y avoit eu debat.* 21. *Ils caverent un autre puits, et encore il y eut noise: dont appela son nom Sitenah.*

Nous avons veu comme Dieu eut pitié d'Isaac, combien qu'il fust digne d'estre delaissé en sa necessitté: car ç'a esté d'une singuliere grace, que la chasteté de Rebecca a esté gardee: pource qu'Isaac, entant qu'en lui estoit, l'avoit abandonnee et quittee, pour sauver sa vie. Voila donc une defiance qui meritoit bien qu'il en fust durement chastié: mais si est ce que Dieu l'a voulu supporter, et a esté protecteur de sa femme, qui estoit autrement mise en abandon. Or il est dit ici, que Dieu a estendu sa misericorde plus loin: c'est assavoir, que pour le temps avenir il a voulu qu'Isaac fust comme à sauveté, et que nul ne le molestast ni en sa personne, ni quant à sa femme. Et de faict, il falloit bien que ceste provision lui fust donnee: car on lui pouvoit reprocher, qu'il ne lui avoit gueres chalu que sa femme fust mise en deshonneur et opprobre. Cela estoit pour lui causer chacun iour beaucoup de piques. Or Dieu y proveut: et mesme il use du Roy du païs, afin qu'Isaac soit paisible, afin que nul ne le viene assaillir. Il est donc ordonné que nul ne l'attouche, à peine de la mort. Or ceci a esté fait par privilege, suivant ce que nous avons allegué du Pseaume, Que Dieu en faveur d'Abraham et d'Isaac, a chastié les Rois, et a redargué les peuples: mais tant y a encore que nous pouvons recuillir que Abimelech, estant saisi de fraieur, a fait un edict, lequel estoit equitable. Et pourquoy est-ce que ce n'a esté une loy perpetuelle? D'autant que les hommes qui n'ont point une vive racine de crainte de Dieu, ne font rien que par force et par bouffee, qu'il n'y a point de tenure ne de constance, comme nous verrons tantost. D'autant donc qu'Abimelech

a senti, que si on offensoit Isaac, ou qu'on lui feist quelque iniure, cela ne demeureroit point impuni, et que Dieu en feroit la vengeance: voila pourquoy il a esté retenu en bride. Or ceci nous est recité sur tout, afin que nous cognoissions comme Dieu a gardé les siens, encores qu'ils habitassent entre gens malins et cruels, comme entre bestes sauvages, neantmoins qu'il les a maintenus par sa vertu: et c'est afin que nous esperions le semblable. Car la bonté de Dieu, de laquelle il a usé envers nos Peres anciens, ne nous est pas seulement recitee, afin que nous cognoissions qu'alors il a esté pitoyable envers ceux qui se fient en lui: mais que nous ne doutions point qu'auiourd'hui encores il ne permettra point que nous soions molestez, moyennant que nous ayons nostre refuge à lui: et quand nous saurons qu'il sera de nostre costé, que nous soions aussi certains qu'il maintiendra nostre parti, et que sa protection nous suffira contre tout ce que les hommes pourront attenter et machiner contre nous. Quand donc nous aurons une telle fiance, l'exemple d'Isaac qui nous est ici recité, nous doit servir d'instruction, comme si Dieu nous monstroit sa main estendue, pour nous secourir au besoin. Et mesme quand nos ennemis seront forts et robustes, et que rien ne les pourra empescher ici bas, qu'ils ne nous oppriment, que nous sachions que Dieu ne laissera pas d'y mettre la main. Car nous savons ce qu'il dit par son Prophete Isaie touchant son Eglise, qu'elle lui est plus precieuse que tous les royaumes et empires de ce monde. Or, tant y a que nous serons mesprisez des mondains, et leur semblera que nous ne sommes pas dignes, par maniere de dire, d'estre iettez aux chiens: mais quoy qu'il en soit, puis que Dien nous a une fois declaré que nous sommes son troupeau, et qu'il nous a prins en sa charge, confions-nous qu'il ne nous defaudra point, quand nous serons assaillis de ceux qui nous tormentent, et ausquels il semble que Dieu ne les doit point toucher. Or là dessus Moise adiouste,

Qu'Isaac a semé, et qu'il a recueilli cent mesures.

C'est à dire, cent fois plus qu'il n'avoit semé. Yci on pourroit faire une question, Veu qu'Isaac n'avoit point un pié de terre, comment il a peu semer. Or aucuns devinent qu'il en a acheté: mais cela seroit contre toute raison. Car il faloit que les Peres se contentassent de la promesse qui leur avoit esté donnee, et qu'ils habitassent comme estrangers en la terre promise. Et defaict tantost apres il est dit, qu'Isaac a dressé sa tente, pour declarer qu'il n'avoit point de maison, ne de bastiment certain. Nous voions donc qu'il a esté vagabond en la terre, ainsi que son pere Abraham: mais il a peu loer une terre pour y semer, car il avoit grande famille: comme nous avons veu, voila mesme Abraham qui tire de sa maison plus de quatre cens hommes equipez pour entrer en combat, Isaac n'avoit pas esté diminué, comme nous voions: ainsi, il ne se faut point esbahir, si habitant en païs estrange, il a loé ou prins à ferme quelque terre pour y semer: selon que nous savons que les Peres anciens, encore que Dieu les eust enrichis, n'ont pas laissé de s'adonner au travail, et eux et leur famille. Car encore qu'ils eussent et richesses et commoditez, si est-ce qu'ils n'ont pas abusé des biens que Dieu leur avoit eslargis, en pompes, ni en oisiveté, pour faire des Rois: mais c'estoit pour se tenir tousiours en petit estat. Voila donc en somme ce que nous avons à retenir, quand Isaac ayant affermé quelque possession, y a semé. Et ceci est recité de Moise, pource qu'il aiouste, Que Dieu l'a beni, et l'a fait tellement prosperer, qu'il a recueilli cent fois autant. Or nous le trouverons estrange en ce païs, qui est bien maigre et quasi sterile, en comparaison de Iudee et de Syrie, et de ces païs-là: mesme quand on nous parleroit de cinquante, encore la chose nous sembleroit quasi incroyable: pource que nous estimons ce qui nous est dit, selon ce que nous avons veu. Or ce n'est point sans cause que nostre Seigneur Iesus Christ nous declare cela par la similitude qu'il amene du grain qu'on seme: combien qu'il parle à autre propos: mais toutefois il dit, que quand on semera, une partie tombe au chemin, et les oiseaux la mangent: il en tombera sur les pierres, et cela ne tirera point de racine: car il n'y a point de substance: l'autre partie sera estouffee sous les buissons et les espines: mais ce qui tombe en bonne terre, dit-il, apporte fruit l'un de trente, l'autre de soixante, et puis de cent. Quand nous venons iusques là, comme i'ay dit, nous n'en pourrions pas estre persuadez, sinon que le Fils de Dieu parlast. Mais les anciens qui ont escrit mesme de la terre de Chaldee, et qui avoiens mesme esté sur le lieu, et qui avoient cognu tout disent que l'ordinaire estoit de quatre vingts et de cent. Or ici, pour-ce qu'il est parlé du païs des Philisthins, qui estoit gras, mais non pas comme Chaldee, Moise recite pour un don singulier que Dieu a fait à Isaac, qu'il recuillit cent fois autant. Voila donc un signe de la benediction de Dieu sur Isaac, mesme quant à ce qui appartient à ceste vie transitoire. Car combien que les peres anciens aient tousiours regardé à l'heritage celeste, et qu'ils y aient adonné toutes leurs affections: si est-ce toutefois, qu'estans hommes mortelz, ils avoient besoin que Dieu leur donnast quelque goust de sa bonté en ce monde. Car ce que dit saint Paul a tousiours eu lieu, Que la crainte de Dieu a les promesses non seulement de la vie eternelle, mais aussi de la vie presente. Nous ne serons pas auiourd'hui rassasiez des biens

que Dieu nous promet, et defait, nous voudrions ici faire nostre paradis, et ne penserions point plus outre, mais tous nos sens seroient ici assouppis, si Dieu nous donnoit dequoy nous contenter en tout et par tout. Voila pourquoy il nous donne seulement quelque goust de sa bonté, pour nous attirer plus loin. Mais quoy qu'il en soit, si faut-il encore que nous cognoissions en partie, que Dieu nous est Pere, non seulement par le tesmoignage que nous en avons de sa bouche, mais par les benedictions qu'il nous eslargit. Et ici nous contemplons tous les deux, au recit qu'en fait Moise: c'est assavoir, que Dieu benit les siens, en sorte qu'ils ont occasion de se resiouir en lui: et cependant toutefois qu'il leur taille leurs morceaux en telle portion, que tousiours il faut qu'ils gemissent, estans en ce monde, et qu'ils soient sollicitez d'aspirer plus loin. Voila Isaac qui prospere, qui croist et s'augmente, comme Moise en parle: et il ne dit pas seulement, que Dieu l'a benit pour un coup: mais il est multiplié tellement, qu'il va tousiours en croissant, et est enrichi tant et plus. Or d'autre costé il adiouste,

Que les Philisthins ont eu envie sur luy.

Nous voions comme Isaac a tellement eu dequoy se resiouyr en Dieu, pour la prosperité qui lui estoit donnee, que cependant il a falu que Dieu le reueillast et qu'il y eust de l'amertume meslee parmi la douceur. Ce lui estoit une grande resiouissance quand Dieu le multiplioit ainsi à veuë d'oeil: c'estoit comme un miroir pour declarer à tous les Philisthins, que c'estoit de servir à Dieu, et de se fier en lui: mais cependant il faut que cela lui tourne en fascherie, et en pique, et qu'il soit molesté. Nous voions donc comme Dieu attrempe tellement les benefices qu'il eslargist à ses enfans (ie di les benefices temporels qui concernent ceste vie caduque) que iamais ils ne s'y peuvent tenir ne reposer du tout. Or cependant on pourroit encores ici faire une question, Pourquoy c'est que Dieu a fait tellement prosperer Isaac, que les habitans du païs se soient eslevez contre lui. Ne valoit-il pas mieux qu'il demeurast en estat moien, et qu'il vesquist paisible sous sa tente, que d'estre tellement enrichi, que chacun lui face la guerre, et qu'on ne le puisse souffrir, craignant qu'il ne vueille dominer, et suppediter les autres? Si Dieu eust tenu un tel moien, il semble que cela eust esté plus profitable à Isaac. Pourquoy donques est-ce qu'il le multiplie, et que cela est cause qu'il soit dechassé, et que mesme il n'ait point d'eau ne pour lui ne pour sa famille, ne pour son bestail? Or Dieu sait tellement disposer le tout, que s'il fait prosperer ses serviteurs, il leur monstre qu'ils se doivent tenir à lui, et qu'ils ont occasion de le benir. Et cependant, quand il les expose à fascheries et à molestes, il leur convertit aussi cela en bien. Il nous faut tenir ceste regle, Que toutes les graces que nous recevons en ce monde de la main de Dieu, sont coniointes avec quelques fascheries, et qu'il n'y a iamais du miel pur, mais il y a du vinaigre quant et quant meslé. Dieu pourroit bien tenir un autre moien, si bon lui sembloit: mais il nous faut assuiettir à lui, et trouver bon ce qu'il fait, encores que nostre sens repugne à l'encontre, et les cupiditez de nostre chair. Il est vrai qu'un homme qui seroit bien avisé, ne poursuivroit iamais d'estre riche, ni oppulent: moiennant qu'il eust dequoy estre nourri et vestu, il ne cercheroit autre condition. Tant y a que Dieu exercera les uns par povreté, et les autres il les eslargira: et le povre et le riche pourront estre fideles, et tous deux enfans de Dieu. Ie ne parle pas de tous en general: mais nous voions qu'il y a des gens craignans Dieu, qui ne sont point d'estat pareil ni egal. Les uns auront du bien pour s'entretenir, voire avec quelque dignité entre les hommes: les autres à grand peine auront ils du pain à manger. Or si c'estoit à nous à y mettre loy, nous voudrions que Dieu usast d'une mesure egale et pareille: voire mais il sait pourquoy il choisit plustost une telle diversité. C'est à nous donc (comme i'ay dit) d'acquiescer à son vouloir. Et ainsi quand il lui plaist de faire tellement prosperer ses serviteurs, qu'on cognoist que vraiement sa benediction reside en leurs personnes, c'est un tesmoignage de sa bonté: et ils en doivent faire leur profit. Mais quand il y a quelque aigreur meslee parmi, ils doivent penser, Dieu ne veut point que ie m'endorme, ne que ie m'arreste tellement à ces benefices terriens, que cela me face oublier la vie celeste. Il faut donc que les fideles aient ceste prudence et consideration en eux, que tousiours ils sachent faire leur profit des biens que Dieu leur donne: et cependant, qu'ils n'oublient point la grace qu'il leur a monstree, combien qu'ils aient des angoisses, des solicitudes, des molestes, et outrages, qui leur seront faits du costé des hommes. Et mesme ici, tant les riches que les povres, sont enseignez de leur devoir. Quand un homme sera affligé de povreté et disette, si est ce qu'encores Dieu ne permettra point qu'il soit tellement destitué, qu'il n'ait tousiours quelque petite portion, pour sentir que Dieu a le soin de lui. Il ne faut point donc, quand les fideles n'ont pas tout ce qu'ils pourroient souhaiter: mais que Dieu les laisse là quasi comme defaillir: il ne faut pas pourtant qu'ils murmurent à l'encontre de lui, ne qu'ils estiment qu'il les ait reiettez: mais si peu qu'il leur donne (voire tant peu que ce soit) il faut qu'ils appliquent cela à gouster la bonté de Dieu, tellement qu'ils le puissent invoquer comme leur Pere, et esperer en

lui, et porter patiemment leur condition, laquelle autrement leur seroit bien dure et fascheuse. Or des riches, quand ils auront du bien plus qu'il ne leur en faut, si cela leur engendre quelque solicitude, et quelque moleste, comme le proverbe est commun, Qui terre a, guerre a. Si un homme a un arpent de terre, il sera mis en proces: il y aura d'autres quereles. Quand donc les riches voient qu'ils ne peuvent pas posseder leur bien avec une iouissance paisible, et qu'il y aura tousiours quelques fascheries meslees, qu'ils cognoissent, qu'il ne faut point qu'ils soient du tout desgoustez pour cela, que la benediction de Dieu ne leur donne tousiours courage de se fier en lui: et qu'ils ne soient pas induits à ingratitude et mescognoissance: mais qu'ils benissent tousiours son Nom. Voila donc ce que nous avons à retenir de ce passage, quand il est dit que Dieu a fait prosperer Isaac: mais que cela lui a causé envie des habitans du pais, lesquels pour ceste cause l'ont dechassé. Or notamment il est dit,

Que le Roy de Gerar l'a envoyé, disant, Nous ne pouvons pas souffrir que tu demeures au milieu de nous: car tu nous surmontes.

Yci nous voyons plus clairement ce que i'ay touché n'agueres: c'est assavoir, que ceux qui ne sont point bien enracinez en la crainte de Dieu feront des actes louables et vertueuses: mais ce n'est que par bouffees, et ne continuent point. Il n'y a donc nulle perseverance, sinon en ceux que Dieu gouverne, et lesquels il a tellement reformez par son sainct Esprit en sa crainte et en son obeissance, qu'ils poursuivent leur course, iusques à ce qu'ils soient parvenus à leur but. Tant y a cependant, qu'encores les fideles ne sont pas si constans à bien faire, qu'ils ne declinent souventesfois: mais Dieu les radresse quand ils ont choppé ou quand ils se seront destournez ça et là, il les ramene au bon chemin. Mais de ceux lesquels il n'a point encores regenerez, et qui retiennent leur naturel, combien qu'il semble par fois qu'ils doivent faire merveilles, il ne faut que tourner la main, et les voila changez. Nous voions ceci au Roy de Gerar: c'estoit n'agueres un Ange: car quand il parloit de violer la femme d'autrui, il disoit que c'estoit pour infecter tout un païs, et pour faire venir la vengeance de Dieu sur les grans et sur les petis. Voila une sentence qui est divine, qu'il semble que Dieu parle par sa bouche et de faict, il n'y a nulle doute que ceste confession-là ne lui ait esté arrachee et contre lui et contre tous ceux qui estiment ce peché-là comme veniel, par maniere de dire. Voila donc Abimelech qui monstre que Dieu le pousse, et qu'il l'a enflammé en tel zele, qu'il a en abomination ce crime là: car il cognoist qu'il est deplaisant à Dieu. Sur cela il fait publier son edict, Que nul n'ait à toucher Isaac, ne sa femme à peine de la mort. Voila encore une chose qu'on prisera. Il semble donc qu'Abimelech soit du tout confit en crainte de Dieu: mais tantost apres il dit à Isaac, Sors, retire-toy. Il chasse Isaac: il cognoist qu'Isaac est sous la protection de Dieu: et quand il attente rien contre lui, n'est-ce pas comme despiter Dieu et violer sa sauvegarde qu'il a mise contre son serviteur? Or apprenons, puis qu'ainsi est, de converser tellement entre ceux qui n'ont nulle crainte de Dieu, que s'ils nous sont humains et traitables pour un temps, et que puis apres il y ait changement, que nous le portions en patience, et que nous soions apprestez de souffrir iniure d'eux, quand ils nous auront fait du bien. Au reste, cognoissons qu'il faut que Dieu ait imprimé sa crainte en nous, et qu'il y ait donné une racine vive: ou autrement nous n'aurons ne constance ne fermeté. Prions-le donc qu'il lui plaise de monstrer par effect que vraiement il nous a renouvelez par son S. Esprit, et que nous n'avons point un zele qui soit comme un feu d'estouppe, pour s'esteindre incontinent: mais que nous desirons de marcher tousiours en obeissance, et d'y persister et encore que nous en declinions, selon que nous sommes infirmes: toutesfois que ce n'est pas pour en estre debauchez ne divertis, mais que nous poursuivions nostre course iusques en la fin. Et ainsi, nous avons à le prier, que de iour en iour il nous augmente les graces de son S. Esprit: car quelque bon desir que nous eussions, il est certain que nous serions tantost refroidis: et comme nostre nature est volage, du iour au lendemain nous serions changez, n'estoit que Dieu continuast à nous gouverner. Voila donc en somme ce que nous avons à retenir. Or la raison qui est ici amenee par Abimelech, est prise de l'experience commune: car nous savons que les riches mesprisent les povres: et celui qui a dequoy, pense que les autres ne sont pas pareils à lui: là dessus il sera incontinent enflé d'orgueil, et l'audace et la cruauté s'ensuivent: comme il est dit, Que les hommes sont semblables à des chevaux, quand ils sont trop saoulez, ils sont indoutables, ils regimbent, ils mordent: bref, on n'en peut chevir. Voila comme les hommes en sont coustumierement. Or donques, quand quelcun aura force biens, il est certain que il sera de nature enclin à s'eslever, et que l'orgueil dominera en lui. Et voila mesme comme il est parlé de Sodome. Que quand il y a eu du bien tant et plus, ils se sont enorgueillis: et puis la cruauté est survenue, qu'ils n'ont point eu pitié de leurs prochains, pour leur subvenir. Cela est quasi ordinaire. Ainsi donc, quand Abimelech dit à Isaac, Tu es plus fort que nous: sors donc, et te retire: cela est à cause que les hommes abusent des graces

de Dieu, et qu'ils ne peuvent se tenir en sobrieté ne modestie, quand Dieu les esleve.

Or nous cognoissons en ceci combien nous sommes pervers: car selon que Dieu se monstre liberal envers nous, il est certain qu'il s'approche de nous et nous approche de lui: et cela nous devroit donner occasion de nous humilier tant plus. Car il n'y a rien qui nous doive si bien renger à faire nostre devoir, que quand Dieu se monstre ainsi, et que nous cheminons comme à sa veuë. Or si nous abusons de ses graces, et (comme i'ay desia dit) que les richesses nous engendrent et orgueil et presomption, et là dessus un mespris de ceux qui sont inferieurs à nous, et puis la cruauté, que nous tormentions l'un, que nous molestions l'autre, que nous gourmandions cestui-ci et cestui-là: n'est-ce pas convertir la clarté en tenebres? Ainsi donc, nous avons à cognoistre la perversité qui est en nous, et à laquelle nous sommes non seulement enclins: mais aussi adonnez, sinon que Dieu nous en retire. Or quand Dieu fait du bien à ses enfans, il est certain qu'il corrige ce vice-là, qu'ils ne sont point esmeus à s'eslever, à dresser les cornes, et à faire leurs bravades, et à fouler au pié ceux qui ne sont point pareils à eux: et nous avons desia declaré qu'il y mesle tousiours quelque retraintif, afin qu'ils ne s'esgaient point en leur felicité. Quoy qu'il en soit, si faut-il qu'il y besongne par son sainct Esprit: car il n'y aura iamais modestie en nous, quand nous aurons quelque occasion de nous eslever: il ne faut qu'une peleure d'oignon (comme on dit) pour nous faire tellement oublier qui nous sommes, et pour nous enyvrer d'outrecuidance, que nous mespriserons tous les autres. Or Isaac n'a point esté adonné à fierté ne presomption: et Abimelech lui fait tort. Mais (comme i'ay dit) il le mesure à l'aune commune, pource que la façon des hommes est de tousiours opprimer les petis, quand ils le peuvent faire, et de prendre licence selon leur faculté de nuire. Voila pourquoy Abimelech dit, Tu es plus fort que nous. Or là dessus nous avons à noter, que Dieu nous admonneste par l'exemple commun de nous tenir paisibles et modestes, quand il y aura quelque occasion de nous priser, que neantmoins nous quittions cela, et que nous aions tant plus de soin de nous tenir tousiours en nostre degré, voire en petitesse: et cependant, s'il nous abaisse, et qu'il nous tiene en condition basse et contemptible, que nous sachions qu'il le fait pour nostre bien, et que c'est comme une medecine preservative: et que nous cognoissons que si nous estions eslevez en quelque honneur et quelque hautesse, ce seroit pour nous aveugler du tout.

Voila donc ce que nous avons à retenir. Or il est dit puis apres,

Qu'Isaac s'en est venu en la valee de Gerar.

Il ne sortoit pas du tout du païs: mais il s'escartoit, afin de n'estre plus en veuë, et d'oster tout obiect de malice à tous les habitans de Gerar: car nous savons quels ont esté les Philistins. Ici nous voions en premier lieu la patience d'Isaac: lequel non seulement n'a point repliqué: mais pour acquerir paix et repos, a troussé son bagage, et se en est allé dresser son pavillon ailleurs, et a monstré en cela son humilité. Il est vray qu'il ne s'est pas du tout retiré du pais: mais si est-ce neantmoins qu'il pouvoit faire quelque resistence, pour demeurer au lieu où il estoit comme habitué. Nous avons veu que son pere Abraham avoit dressé comme une petite armee en sa maison: lui donc pouvoit faire le semblable, et pouvoit repousser l'iniure qu'on lui faisoit. Or tant y a qu'il est comme un agneau: et Moise ne dit pas qu'il ait esmeu grande contention, qu'il se soit escarmouché combien qu'on le chasse, voire à tort, apres l'avoir receu, et apres lui avoir monstré quelque signe d'humanité: mais il quitte le tout. Ainsi donc, nous sommes enseignez, quand on nous opprimera, de porter patiemment les iniures, et ne point prendre l'espee pour nous venger, quand il nous semblera que nous avons iuste cause devant les hommes. Car nous savons ce qui nous est commandé, De donner lieu à l'ire: c'est de souffrir que Dieu nous revenge. Et ainsi ensuivons nostre pere Isaac, en ce qu'il a souffert d'estre chassé meschamment du païs, où il s'estoit porté en telle sorte, qu'il devoit estre aimable à tous: car quelle occasion de supsonner mal en lui y avoit-il? Et cependant on le chasse et dit-on qu'il est plus fort, comme s'il avoit abusé de sa grandeur. Voila donc pour un item, quant à ceste retraite d'Isaac, où il est dit, Qu'il est venu en la valee de Gerar. Or Moise aiouste une autre tentation qui lui a esté bien dure: C'est, qu'il a cavé les puits que son pere Abraham avoit cavez durant sa vie: et qu'il a retenu les noms qui leur estoient imposez. Yci nous voions en premier lieu la malice des Philisthins: combien qu'Abraham eust conversé avec eux si humainement que rien plus: et mesme qu'Abimelech le predecesseur de cestui-ci, eust fait alliance avec lui, et qu'il le fust venu cercher, qu'Abraham lui eust fait hommage d'un puits qu'il avoit cavé, et qu'il l'eust racheté, et qu'il lui en eust presenté l'hommage, comme nous avons veu: toutefois si est-ce qu'ils viennent estoupper les puits. Ils avoient cogneu qu'Abraham estoit serviteur de Dieu, et Prophete: Dieu avoit maintenu sa querele, et il en avoit eu un tesmoignage visible: car la maison d'Abimelech mesme avoit esté batue, que Dieu avoit là mis son fleau: ils devoient donc bien par cela estre induits à le souffrir: et encore qu'ils eussent esté mal avisez

pour un temps, puis qu'Abraham avoit protesté que iamais ne feroit ne tort ne nuisance à nul, comme il en avoit esté adiuré par Abimelech: ils se devoient bien contenter de cela, ils l'avoient cognu homme loyal, et gardant la foy qu'il avoit promise: cependant afin qu'il ne retourne iamais, ils estouppent les puits qu'il a cavez: car il n'y a nulle doute que ce n'ait esté pour lui fermer tous acces. Car selon qu'il estoit estranger au païs, il pouvoit cercher lieu pour habiter qui lui fust propre: pour dire, I'auray pour le moins de l'eau, et puis il y a quelque pasturage pour mon bestail. Il pouvoit donc retourner par delà: mais que font-ils? O, quand l'eau lui sera ostee, il faudra qu'il cerche pasture ailleurs: il ne pourra iamais retourner ici. Voila une malice qui est par trop enorme: mais cognoissons que Dieu veut que ses enfans soient ainsi molestez, pour esprouver leur patience.

Et au reste, notons que le tout revient à la confusion des meschans, quand ils sont ainsi inhumains contre les serviteurs de Dieu: car il est certain que si Abraham eust habité là, que la benediction de Dieu eust esté en ce païs. Et quand il est ici recité d'Isaac, qu'il a recueilli cent fois autant qu'il avoit semé, il n'y a nulle doute que la terre n'ait esté sterile, et que tous les voisins ne se soient sentis de la grace de Dieu. Bref, les enfans de Dieu ont tousiours donné quelque bonne odeur de sa misericorde: et nous avons veu ce qui estoit dit de Sodome et de Gomorre, que si Dieu en eust là trouvé une dixaine seulement, la ville n'eust point esté abismee. Or voila les contempteurs de Dieu et les incredules qui chasseront les fideles du mileu d'eux, et ne les pourront porter: et ce sera tousiours à leur confusion. Cependant Dieu aura pitié des siens: et combien qu'ils soient deboutez du monde, qu'on les persecute, et qu'ils n'aient point où reposer leur vie, si est-ce qu'il leur trouvera tousiours quelque refuge et ombrage: mais si faut-il que nous soions armez d'une grande patience, quand les hommes nous sont si cruels, que nous ne trouvons en eux nulle droiture, que ce sont comme bestes enragees: il faut bien, pour endurer cela, que nous soions munis de l'Esprit de Dieu, qui est l'Esprit de mansuetude, Et il est certain qu'il ne faut rien pour nous faire ietter nostre venin: car nous sommes tant delicats, que nous ne pouvons rien souffrir: et c'est tousiours à nous revenger. Iamais donc nous ne serons si debonnaires, que nous portions patiemment les iniures qu'on nous fait, sinon que Dieu nous gouverne par son saint Esprit: mais quoy qu'il en soit, l'exemple des Peres nous est ici proposé, afin que nous apprenions de ne point nous escarmoucher par trop, quand les hommes nous tourmenteront en quelque sorte que ce soit. Au reste, notamment il est dit, qu'Isaac a retenu les noms des puits: comme nous avons veu de Berseba, qui estoit le puits du iurement, d'autant que là Abimelech avoit iuré avec Abraham. Or cela estoit pour maintenir possession: car c'estoit autant, ou plus, qu'un instrument public. Abimelech avoit là passé un contract avecques Abraham: voila une promesse faite avec une ceremonie solennelle. Abraham lui avoit fait hommage du puits: le nom testifie cela. Isaac donc pretend que les habitans recognoissent que c'est du bien que son pere luy a acquis, et qu'il lui est legitime. Or cela n'y fait rien, quelque iuste cause qu'il ait, si est-ce qu'on ne laisse pas de lui intenter querele. Ainsi nous voions, combien que les enfans de Dieu ne cerchent sinon de iouyr du bien qui leur appartient et dont il leur est licite d'user: toutefois qu'ils en seront deboutez. Car les contempteurs de Dieu sont impudens: et quoy qu'on leur amene, il n'y a ne raison ni equité qui ait lieu au milieu d'eux, et qu'ils prisent. Quand nous verrons auiourd'hui le semblable, ne le trouvons point trop nouveau ni estrange. Il y avoit plus de simplicité de ce temps-là, neantmoins nous voions comme il a falu qu'Isaac fust debouté de tout ce qu'il pretendoit le plus iustement qu'il est possible. Or là dessus il est dit qu'il impose des noms à deux puits, desquels on lui a intenté proces: c'est à dire qu'on l'en a dechassé: car il n'estoit pas question de plaider, comme auiourd'hui: mais par violence on l'a dechassé. Or il n'y a nulle doute, quand il impose ces noms, Debat, et Noise, ou contention, que ce ne soit comme s'il faisoit sa complainte à Dieu, quand il void que les aureilles des hommes sont sourdes, et que toutes raisons sont exclues: il n'a autre chose, sinon de mettre là un memorial, afin que Dieu ait pitié de lui. Or donc apprenons, quand nous ne gagnerons rien d'amener nos titres, et nos droits, pour garder ce qui est nostre, et ce qui nous aura esté donné, que nous ne laissions pas toutefois d'esperer qu'en la fin Dieu aura pitié de nous. Voila que nous avons à faire: C'est, que tant qu'il nous sera possible nous mettions peine que les hommes nous laissent en paix, et qu'ils ne nous vienent point gourmander, Cela sera tousiours licite à tous enfans de Dieu: car combien qu'il nous soit commandé d'estre comme brebis au milieu des loups, si est-ce que Dieu nous permet une defense paisible, d'autant qu'il nous a mis entre ses mains. Il nous faut donc tascher, entant qu'en nous sera, de repousser toutes violences, iniures, outrages et excez, qu'on nous veut faire, et toutes molestes qu'on nous veut intenter. Avons nous fait cela? Si nous n'y gagnons rien, et que les hommes soient si obstinez à mal, et mesmes qu'ils soient possedez d'une telle rage, que toute raison soit mise sous le pié entre eux, recourons à Dieu, et prions le qu'il lui plaise

de prendre nostre cause en main: et ne doutons point, quand les hommes nous seront si inhumains, qu'ils ne feront que se moquer de ce que nous leur avons remonstré, que Dieu en la fin y mettra ordre. Voila donc ce que nous avons à retenir de l'exemple d'Isaac, quand il a ainsi appelé les puits, Noise, Riote, Contention: car ce n'a pas esté d'une colere, ou d'un chagrin: comme il y en a beaucoup qui se revengeront, et ietteront quelque mot d'iniure: mais Isaac a recommandé sa cause à Dieu: comme aussi nous en sommes exhortez par saint Pierre, que si nous sommes faschez du costé des hommes, et que nous n'y trouvions plus nul remede, que nous attendions que Dieu y mette la main, comme il le fera. Or en la fin il est dit, Qu'Isaac ayant cavé un puits, dont il n'a point esté assailli, qu'il l'a nommé Rehoboth: comme s'il disoit, Largesse: et mesme il met cela en nombre plurier: il ne se contente point de dire. Voici largesse: mais il dit, Voici largesses, que Dieu nous fait. Nous voions encore mieux ce que ie vien de toucher: C'est quand Isaac a esté angoissé iusques au bout, qu'il n'avoit point de l'eau à boire, que les hommes lui estoient si cruels, qu'il ne pouvoit pas boire l'eau qu'il avoit cavee à son propre labeur, et par les mains de sa famille, qu'il remet cela devant Dieu, qui est iuste Iuge. Or à l'opposite quand Dieu a pitié de lui, et que les hommes ne le vienent plus tourmenter, et qu'il a de l'eau à boire pour lui et pour toute sa suite: Et bien, c'est Dieu, dit-il, qui m'a eslargi. Il ne dit pas, O en la fin i'en suis venu à bout, ces meschans m'ont laissé: maintenant soions à nostre aise. Il ne parle pas simplement ainsi, comme feroit un homme profane: mais il veut qu'il y ait un memorial d'action de grace, comme il avoit mis les memoriaux de complainte, pour induire Dieu à lui faire misericorde. Ainsi, maintenant il veut que ce benefice de Dieu soit là engravé, et qu'on en parle, non seulement pour trois iours, mais apres son trespas mesme: et qu'on cognoisse en ce puits-là comme un signe de la faveur que Dieu a monstree envers lui. Et notons ceste circonstance, car il ne laisse pas de remercier Dieu d'un coeur paisible, combien qu'il ait esté longuement affligé. Quand nous avons enduré beaucoup, les graces de Dieu sont obscurcies par le sentiment que nous avons de nostre mal: et si Dieu nous a laissé languir pour un temps, encor que puis apres il nous tende la main, nous ne pensons pas que ce soit de lui, mais nous attribuons cela à fortune. Or Isaac n'en fait pas ainsi: mais, encore qu'on l'ait dechassé, et qu'il endure par longue espace de temps, si tost que Dieu lui donne relasche, il benit son Nom, et dit, Dieu nous a eslargis. Voila donc les largesses de Dieu que ie contempleray (dit-il) en ce puits. Or nous avons à noter pour la fin quelle a esté la patience d'Isaac. Quand nous prescherons auiourd'hui de patience, à grand peine pourrons-nous gagner ce poinct, que si nous avons quelque peu à endurer, nous ne soions bien tost faschez et chagrinez: et quand il semblera que soions bien patiens, il y aura tousiours quelque despit, sinon que Dieu du premier coup nous soulage: et cependant, que souffrirons-nous? Rien, par maniere de dire. Si nous souffrons une chiquenaude, cela nous sera si dur que rien plus: et puis si on continue à nous faire quelque mal: Et c'est trop enduré. Or nous sommes bien loin de la mansuetude qui nous est ici monstree en nostre pere Isaac. Nous dirons, Cela m'est insupportable. Si on nous fait tort d'un sols, ou de quelque petite portion de nostre bien: O, ie ne le puis endurer, c'est par trop. Voire, mais Isaac a combatu pour de l'eau. Ie di Combatu, non pas qu'il ait prins l'espee au poing: mais il a souffert iniure encore qu'il eust cavé un puits, et que son pere l'eust acquis de son bien propre, et que le Roy lui eust ottroyé, et que derechef il l'ait cavé, qu'il ait beaucoup travaillé pour avoir de l'eau à boire. Or combien que tout cela y soit, neantmoins nous voions sa patience. Et ainsi, quand Dieu nous affligera, et qu'il laschera la bride aux meschans, que nous serons pillez et gourmandez d'eux, sachons qu'encores nous n'en sommes pas venus iusques là, de n'avoir point une goutte d'eau, et qu'on nous retire les elemens, que Dieu a voulu estre communs entre les hommes. Car chacun veut avoir son cas à part, et de blé, et de vin, et de chair, et de choses semblables, et de meuble et de possessions: chacun donc aura le sien propre: mais de l'eau c'est un element que Dieu a ordonné à tous hommes. Quand il y a les rivieres, les puits et les fontaines en chemin public: pourquoy est-ce que cela sera osté à ceux qui sont creatures de Dieu? Or, quoy qu'il en soit si a-il fallu que nos Peres soyent venus en telle extremité. Et c'est (comme i'ay desia touché) a ce que nous apprenions d'estre patiens, non pas seulement pour souffrir quelque petite iniure, ou deux ou trois: mais qu'en tout et par tout nous soions tellement benins et debonnaires, que quand il seroit question de la mort, par maniere de dire, nous esperions que Dieu se monstrera pitoiable envers nous. Et pourtant, que nous ne redoublions point le mal, que nous ne facions point d'un diable deux, quand les meschans et incredules nous persecutent iniustement: mais que nous taschions à leur amolir le coeur, et adoucir la malice dont ils usent envers nous. Quand nous en ferons ainsi, il est certain, qu'encores que pour un temps nous soions en angoisses extremes, en la fin Dieu nous eslargira tellement que nous aurons dequoy benir son sainct Nom à pleine bouche.

Or nous-nous prosternerons devant la Maiesté de nostre bon Dieu, en cognoissance de nos fautes,

le priant qu'il lui plaise nous les faire tellement sentir, que ce soit pour nous y desplaire: et que nous apprenions de plus en plus à nous conformer à sa saincte volonté, renonçans à nous mesmes. Et lui plaise nous supporter tellement en nos foiblesses et en nos vices, que ce ne soit pas pour nous y nourrir: mais qu'il nous en purge de plus en plus, iusques à ce qu'il nous ait despouillez de toutes nos affections charnelles, et que nous soyons revestus de toutes affections de son sainct Esprit: afin que nous conversions tellement avec les hommes, qu'encores que nous ayons dequoy nous eslever, nous ne laissions pas d'estre petis et humbles. Et quand nous serons opprimez, que nous ne laissions pas d'estre magnanimes, pour nous rendre tousiours à celui qui nous peut subvenir. Que non seulement il nous face ceste grace, mais aussi à tous peuples et nations de la terre, etc.

NEUFIEME SERMON.

Genese, chap. XXVI.

23. *Isaac monta de là en Berseba.* 24. *Et le Seigneur luy apparut en ceste nuit-là, et luy dit, Ie suis le Dieu d'Abraham ton pere: ne crains point, car ie suis avec toy. Ie te beniray, et multiplieray ta semence, à cause d'Abraham mon serviteur.* 25. *Et il dressa un autel, et invoqua ce Nom du Seigneur: et tendit là son pavillon. Et les serviteurs d'Isaac fouyrent là un puits.*

Nous vismes hier qu'Isaac, en tesmoignage qu'il avoit senti qu'en la fin Dieu l'avoit secouru, avoit appelé le puits duquel il iouissoit paisiblement, Largesses. Or par ce que Moise aiouste, il appert que ceste ioye ne lui a pas beaucoup duré: car il dit qu'il s'est retiré en Berseba, au lieu où son pere Abraham avoit habité. Nous savons que s'il n'eust esté contraint, il ne se fust bougé de là où il avoit quelque commodité: car il n'y a point eu de legereté en lui, telle qu'il ne demandast qu'à trotter ça et là: mais la necessité l'y contraint.

Nous avons donc à retenir, que tousiours Dieu l'a voulu exercer, et qu'il ne s'est point contenté qu'il habitast au pais de Chanaan comme estranger, sans avoir un pié de terre en possession: mais qu'encore il l'a pourmené, comme nous avons veu ce mot ci dessus. Enquoy nous sommes enseignez d'estre tousiours comme oyseaux sur la branche, ainsi qu'on dit. Et si Dieu nous supporte iusque là, pour nostre infirmité, que nous puissions habiter en un certain lieu, et y avoir repos: si est-ce qu'il ne faut point que nous y croupissions, comme si c'estoit là nostre nid asseuré: mais apprenons d'estre muables en cest endroit, comme S. Paul aussi use de ce mot. Car combien que les Chrestiens doivent avoir une fermeté si grande, que parmi tous orages et tempestes ils ne changent nullement, et ne varient: toutesfois quant est de leur habitation, il faut qu'ils soient muables, pour n'avoir nul arrest, sinon qu'au iour la iournee ils soient logez comme par la main de Dieu: et cependant qu'ils s'apprestent à vaguer, à l'exemple des Peres qui ont apprins par experience, de n'avoir point leur heritage ici bas, et se sont confessez estre pelerins, comme nous verrons ci apres que Iacob l'a respondu à Pharao. Cependant nous voions aussi la malice de tous les voisins qui estoient là: car le puits mesme qu'Abraham avoit acheté, lui a esté osté apres sa mort, afin que ses successeurs et enfans n'en eussent point l'usage. Or il est dit, qu'Isaac cave encore là un puits: car il faloit bien qu'il eust de l'eau, tant pour une famille si grande qu'il avoit que pour son bestail: mais il va cercher l'eau bien loin, iusqu'à ce que Dieu lui ait restitué ce qu'on lui avoit iniustement ravi. Il habite donc en Berseba, sans eau, pour un temps, sinon qu'il l'emprunte, ou bien qu'il l'achete: et puis derechef le puits se trouve, tellement qu'il a relasche, et que Dieu ne permet point à ceux qui l'eussent voulu comme faire mourir de soif, d'user de leur malice, et de en venir à bout. Mais quoy qu'il en soit, ce n'a pas esté du premier coup que Dieu l'a exaucé.

Nous avons donc à retenir ce qui fut hier touché. C'est, que nous apprenions d'endurer disette, voire iusqu'à l'eau: et que nous ne trouvions point nouveau ce que nos Peres ont experimenté: Car ce n'est pas raison que nous soions plus privilegiez qu'eux. Et si Dieu nous espargne, que nous recognoissions sa bonté en cest endroit: et s'il nous afflige en autre sorte, que nous soions tant mieux disposez à patience. Or cependant il est dit,

Que Dieu lui est apparu en la premiere nuit qu'il s'est trouvé en Berseba.

Il faut ici noter ce que nous avons traité par ci devant en la vie d'Abraham: C'est, que Dieu lui est apparu, d'autant qu'il avoit besoin d'estre aidé

et consolé à cause des tristesses et fascheries qu'il avoit endurees auparavant. Ceste circonstance donc est bien à noter: C'est que Dieu voiant que son serviteur estoit affligé iusqu'au bout, lui a voulu donner quelque allegement: comme auiourd'hui, combien que nous n'aions pas les visions telles, Dieu neantmoins ne laisse pas de se monstrer à nous, quand il void que nous n'en pouvons plus, et que nous pourrions defaillir sinon qu'il nous vint au devant. Toutesfois et quantes que nous sommes en angoisse, il nous semble que Dieu est esloigné de nous, et imaginons qu'il nous a mis en oubli. Or à l'opposite, quand il nous fait sentir sa grace en quelque sorte que ce soit, ou bien qu'il nous fortifie, et que nous bataillons vertueusement contre toutes tentations, ou bien qu'il nous delivre des molestes et iniures qu'on nous fait, ou qu'il nous assiste de quelque façon comme visible: voila sa presence, et nous voions alors qu'il a eu le soin de nous. Ainsi notons, quand Dieu est apparu à Isaac, qu'il faloit bien qu'il y eust quelque necessité grande: car cela n'est pas avenu chacun iour: et là dessus apprenons de nous contenter, quand Dieu apres avoir permis que nous soions tormentez, que nous aions des inquietudes, fascheries et molestes, qu'en la fin Dieu se monstrera Pere envers nous. Et si cela ne se fait pas si tost, attendons le, comme nous voions qu'Isaac n'a point eu tousiours certain signe que Dieu lui voulust assister: mais au contraire, il s'est là veu destitué de tout secours, et par longue espace de temps: et apres qu'une fascherie lui est survenue, voici l'autre quant et quant qui a suivi: si est-ce neantmoins qu'il n'a point defailli. Que donc nous ensuivions ce chemin là. Et cependant aussi notons, qu'un seul mot qui nous sera dit de Dieu, pour nous testifier l'amour qu'il nous porte, vaudra mieux que tous les biens que nous pourrions avoir quand nous aurions à manger et à boire tout nostre soul voire et en toutes delices, quand nul ne nous fascheroit, que nous aurions repos de tous costez: bref que tout nous viendroit à souhait: quand cela y seroit, il est certain que nous ne le devrions pas tant priser, que d'avoir tesmoignage que Dieu nous est propice. Car prenons le cas qu'un homme soit confit en toutes voluptez en toutes ses aises, que rien ne lui defaille: cependant s'il ne cognoit point comment il en est avec Dieu, qu'il n'ait nulle doctrine, ne nulle promesse, il sera tousiours comme en doute si le bien lui doit durer, ou non: et s'il s'enyvre en telle sorte, qu'il s'attende que sa prosperité lui durera encore, que sera-ce que d'avoir ainsi toute sa felicité en ce monde?

Combien ceste vie dure-elle? Tous les biens donc qui nous pourroient avenir, ne sont rien, et ne peuvent avoir une bonne saveur, sans que nous soions asseurez de la grace de Dieu: mais à l'opposite, quand il plaist à Dieu de nous declarer que il nous aime, et que nous sommes en sa protection, que nous ne pouvons perir, qu'il ne nous tiene la main, et que nous ne soions gardez de lui. Voila qui nous doit contenter, quand tout le reste nous defaudroit. Ainsi donc, combien que Dieu eust donné quelque signe à Isaac qu'il l'avoit regardé en pitié: cela n'estoit rien, en comparaison de ce que Moyse recite maintenant: C'est, que Dieu lui est apparu, afin de continuer son Alliance envers lui, et de la ratifier tant plus, et qu'il en fust tout persuadé, en sorte que ce lui fust un bouclier, pour repousser toutes tentations. Mais en premier lieu nous avons à noter, que ceste vision a esté pour preparer Isaac, afin que la parole qui lui devoit estre donnee, fust receue de lui en tant plus grande reverence et authorité. Or ceste vision a esté comme un signe que Dieu parloit: et ceci a esté tousiours bien necessaire, car nous savons comme le diable tasche à nous seduire par illusions et vaines fantasies. Quand donc les Peres ont esté enseignez, afin d'avoir pleine certitude en leur Foy, il falloit que la Maiesté de Dieu se manifestast à eux, et qu'ils en eussent quelque impression infallible: car si seulement la parole leur fust venue, ce eust esté comme un son en l'air, qui n'eust eu nulle fermeté. Ce n'est donc point chose superflue, quand Moise dit, que Dieu s'est monstré et declaré à Isaac: car il a falu qu'Isaac cognust et fust bien persuadé que la parole qu'il oyoit procedoit du ciel, et qu'il s'y pouvoit arrester, que c'estoit une verité certaine, en laquelle il ne pouvoit pas estre abusé. Vray est que Dieu est invisible, et ne se comprend pas: et tant s'en faut que nous le puissions voir à l'oeil, que quand nous y appliquerons tous nos sens, il est certain que nous n'atteindrons iamais à sa hautesse. L'essence de Dieu donc, selon qu'elle est infinie, ne se peut voir des hommes: mais cela n'empesche point qu'il ne se monstre comme il nous est expedient, et selon la mesure petite qui est en nous. Ainsi, toutesfois et quantes que nous lisons que Dieu est apparu aux Peres anciens, ce n'est pas qu'ils aient comprins toute sa Maiesté et son essence: cela seroit impossible, l'esprit de l'homme est trop rude: mais il s'est monstré comme ils l'ont peu porter: c'est assavoir, comme il a veu qu'il leur estoit utile. Et mesme quand Dieu desploieroit sa gloire envers nous, ce seroit pour nous abysmer incontinent: ie di si nous avions beaucoup plus d'intelligence que nous n'avons, et que nostre esprit comprinst cent fois plus qu'il ne fait: si est-ce qu'encores serions-nous tellement estonnez de la gloire de Dieu, que nous demeurerions là confus. Il faut donc que Dieu regarde à nostre portee, quand il lui plaist de nous apparoistre. Et ainsi, voila comme se doit prendre ce mot que met ici Moyse:

C'est qu'Isaac, afin que la promesse qui lui a esté donnee lui fust plus certaine, et qu'il la tinst comme authentique, qu'il ne doutast nullement que ce estoit Dieu qui avoit parlé, il a eu quelque signe et quelque marque, où il a senti qu'il ne pouvoit pas estre frustré, que ce n'estoit point un fantosme, ou quelque imagination volage: mais que Dieu lui vouloit donner un appui certain, qu'il lui vouloit donner repos tel qu'il peust en vertu de la parole qui sera puis apres aioustee, batailler contre tout le mal qui lui pouvoit avenir. Or il est dit, que Dieu l'a exhorté de ne craindre point, et lui a donné la raison pourquoy:

Ie suis avec toy, dit-il: voire moy, le Dieu d'Abraham ton pere.

Quand il dit, ne crain pas: nous avons desia exposé ci dessus, que Dieu ne veut pas exempter de toute crainte ceux ausquels il parle: car combien que les Peres aient esté victorieux contre toutes les defiances qui leur pouvoient avenir, si est-ce qu'ils n'ont point esté insensibles. Abraham a esté tenté: mais il n'a pas esté vaincu pourtant. Il faut donc retenir cela, Que ceux qui ont esté victorieux par la vertu de l'esprit de Dieu, n'ont pas laissé de combatre. Or le combat ne peut estre sinon qu'il y ait des apprehensions. Car si Abraham n'eust cognu, Me voici en danger: iamais il n'eust invoqué Dieu, et n'y eust point eu son refuge: s'il n'eust esté pressé de ses molestes qu'il enduroit, il n'eust point fait ses demandes et complaintes à Dieu pour en estre allegé. Ainsi donc, il ne faut pas penser que Dieu ait voulu oster toute apprehension à ceux ausquels il a dit, Ne crain point: mais ç'a esté pour les retenir tellement à soy qu'ils ne fussent point espouvantez outre mesure, comme nous avons accoustumé d'estre, sinon que nous ayons nostre appui en Dieu: car il ne faudra qu'une bouffee de vent pour nous esbranler, et pour estre tellement effarouchez, que nous ne saurons de quel costé nous tourner: comme il est dit qu'Achaz a esté effrayé, et a tremblé comme une fueille en l'arbre: et Isaie, pour remedier à ce mal, dit, Tay toy, fai silence à Dieu. Et c'est le stile commun de l'Escriture saincte. Ainsi donc, voici qu'emporte ce mot, où il est dit, Ne crain point: C'est combien que nous ayons occasion de craindre et d'estre estonnez, toutefois que nous resistions, et que nous attendions en patience que Dieu nous secoure: et que ceste crainte ne soit point pour nous accabler, que nous ne soions point là estouffez du tout: mais que nous prenions peine à nous redresser et à tenir bon. Et encores que nous soions agitez d'inquietude çà et là, nous demeurions tousiours fermes sur nos piez, quand nous serons fondez sur la promesse de Dieu. Or notamment il est dit, Ie suis avec toy: pour monstrer que quand nous avons Dieu de nostre costé, cela nous doit suffire, encores que tout le monde machine nostre ruine, qu'autant qu'il y a d'hommes ce soient autant d'ennemis, qu'il semble mesme que toutes creatures aient completé contre nous: moiennant que Dieu tiene nostre parti, que cela soit pour nous faire surmonter toute crainte. Et de fait nous voyons comme David a pratiqué ceste doctrine, et S. Paul aussi nous en donne exemple, Puis que Dieu est pour moy, dit-il, ie ne craindray pas, encore que ie fusse assiegé de cent mille hommes: quand ie verroie toutes les mors du monde, ie me tiendray asseuré de la seule houlette de Dieu. Voila comme il en parle au Pseaume vingt troisieme, Seigneur, ta houiette, c'est à dire, le baston que tu dresseras comme un berger (car il prendra la similitude d'un berger, qui aura son baston, et sa houlette, pour conduire ses brebis), Seigneur, dit-il, moyennant que i'aye quelque signe pour me declarer que tu me tiens de ton troupeau, ie chemineray en l'obscurité de la mort, et me resiouiray cependant: car ie me tiendray assez consolé, moyennant que ie soie fondé sur ta grace. Et puis en l'autre passage: Puis que Dieu est avec moy, ie despiteray tous ceux qui me viendront assaillir. Qu'est-ce que me fera la chair, moyennant que Dieu tiene mon parti? dit-il. Il se moque là de la fragilité des hommes, monstrant que Dieu en soufflant dessus, les pourra tous renverser et aneantir: et cependant, s'il est muni de la vertu d'enhaut, que toutes les menaces que Satan lui pourra intenter, ne seront rien. Et c'est ce que saint Paul nous remonstre, Si Dieu est pour nous, qui sera à l'encontre? Non pas que nous n'aions beaucoup de contrarietez, encores que Dieu soit gardien de nostre vie: mais cependant nous pouvons nous glorifier contre tous nos ennemis, et contre tout ce que le diable nous brassera, moyennant que Dieu nous soit favorable. Ainsi, ce n'est point sans cause que ce mot est couché, pour oster toute crainte, quand il dit, Ie suis avec toy, ne crain point donc. Or tout ainsi que nous sommes enseignez de nous reposer en la seule bonté de Dieu, et en sa faveur paternelle: aussi aucontraire nous avons à retenir, que sans cela il faut que nous soions tousiours comme gens transis. Et c'est aussi ce que nous avons touché n'agueres: assavoir que si Dieu ne nous testifioit l'amour qu'il nous porte, quand nous serions en un paradis terrestre, nous serions en un enfer: et aucontraire, si nous estions en quelque enfer, c'est à dire comme en un gouffre, moiennant que nous sentions que Dieu nous est propice, et qu'il aura en la fin pitié de nous, et que nous soions asseurez de son aide, un enfer deviendra tousiours paradis. Voila donc ce que nous avons

ici à observer: Que quand un homme ne sait comme il en est avec Dieu, c'est à dire qu'il ne se pourra point certifier que Dieu lui porte affection paternelle: il faudra qu'il tremble et qu'il soit tousiours esbranlé de costé et d'autre, et qu'il ait des pointes qui le tormentent, sans savoir pourquoy: que bien souvent il sera en perplexité. Voila comme en sont les incredules: non pas qu'ils ne s'asseurent, voire iusques à despiter Dieu: car il leur semble qu'ils sont eschappez de sa main, et que quand il foudroiroit du ciel, qu'il ne les peut attoucher. Les meschans donc et contempteurs de Dieu seront bien asseurez iusques là en leur orgueil: mais cependant Dieu leur donne des pointes là dedans, qu'ils ont des assauts aveugles, par maniere de dire, qu'ils ne savent d'où cela vient, et cependant c'est Dieu qui leur fait la guerre de leur propre incredulité. Et voila le salaire de tous ceux qui ne se reposent point en Dieu, et ne cognoissent point que tout nostre bien, toute nostre ioye et felicité est d'estre en sa sauvegarde. Tous ceux donc qui presument de leurs forces et vertus, tous ceux qui s'amusent ici bas aux creatures, il faut en la fin qu'ils soient payez de leur fole presomption, de ce qu'ils n'ont point rendu à Dieu l'honneur qui lui appartenoit: c'est, qu'ils se trouvent comme povres gens transis, Et pourtant apprenons, encore que Dieu nous donnast toutes nos aises, et toutes les voluptez qu'il est possible de souhaiter, de ne point tellement nous arrester à cela, que nous en soions destournez de lui: mais que nous apprenions plustost de nous tenir en la grace, et au tesmoignage que nous avons, que selon qu'il nous a adoptez pour ses enfans, il se monstrera tousiours Pere envers nous. Quand donc nous aurons prins ceste resolution, il est certain que nous pourrons surmonter toutes craintes: mais à l'opposite, quand nous cuiderons estre asseurez sans la protection de Dieu, il faudra qu'il nous monstre quelle est nostre folie et outrecuidance. Voila en somme ce que nous avons à retenir. Et ainsi conioignons ces deux choses comme inseparables, Que Dieu est avec nous, et que nous sommes bien asseurez contre tout mal: car s'il est esloigné de nous, helas, nous sommes plus que miserables, encores que nous fussions en un paradis, comme i'ay desia dit: mais quand il est avec nous, et que nous cheminons en l'ombre, et en l'obscurité de mort et qu'il semble que nous devions perir à chacune minute, nous ne laissons pas de nous resiouir, sachant bien que la mort nous sera convertie en vie, et que le tout reviendra à nostre salut. Au reste, nous avons à noter ce qu'il dit, Qu'il est le Dieu d'Abraham: car par ce mot il ramentoit à Isaac toutes les promesses lesquelles il avoit apprises de son pere. S'il n'eust esté instruit, et qu'Abraham n'eust fait son devoir de lui dire, Mon enfant, Dieu m'a fait ce privilege par dessus tous hommes, qu'il s'est declaré à moy, et m'a dit que ma lignee lui seroit comme son heritage, et qu'il nous benira, et que nous serions sanctifiez et separez de tout le reste du monde: mais au reste, voici comme il nous le faut adorer, voici comme il nous le faut invoquer, voila comme nous le devons servir. Si donc Abraham n'eust fidelement enseigné son fils Isaac: ce mot seroit de nulle valeur, Ie suis le Dieu d'Abraham: et mesme il n'eust emporté que superstition. Et ainsi, notons bien qu'en ce mot Dieu a voulu donner confirmation à Isaac de ce qu'il avoit apprins auparavant de son pere. Les Papistes font bouclier de ceci quand ils se veulent tenir à leurs ordures et erreurs: car ils ont de leurs peres et ancestres ce qu'ils suivent, ils ne l'ont pas forgé d'auiourd'hui: il leur semble donques que c'est assez pour repousser mesmes tout ce que Dieu monstre par sa Parole, moiennant qu'ils ensuivent leurs peres et les anciens. Voire, mais quand Dieu s'est nommé le Dieu d'Abraham, il a presupposé une chose: c'est assavoir, qu'Abraham avoit une foy reglee par la doctrine qui lui avoit esté enseignee. Pourquoy est-ce qu'il ne se nomme le Dieu de Nachor? Pourquoy est-ce qu'il ne se nomme le Dieu de Tharé? Car c'estoit encores plus. Les Papistes ne diront pas, Il y a cent ans que ce que nous appelons service de Dieu entre nous, a esté accoustumé entre les hommes: mais ils diront, Comment? Il y a desia mille ans que le monde se gouverne ainsi. Les voila en possession pour despiter Dieu, ce leur semble, quand ils alleguent mille ans. Or donc, s'il estoit question de la simple ancienneté, il faloit dire, Ie suis le Dieu de Tharé et de Nachor, ou bien de passer plus outre, iusques à ceux qui avoient precedé auparavant. Or il n'est pas question de parler ainsi. Dieu amene Abraham, et Abraham avoit esté trespassé n'agueres, les autres avoient esté beaucoup plus anciens: quelle distinction mettrons-nous ici? Il ne nous la faut pas forger à nostre cerveau: mais regardons au but auquel Dieu a voulu qu'Isaac tendist. Il n'y a doute que ce ne soit d'autant qu'Abraham (comme nous avons desia declaré) avoit une pleine certitude de foy, qu'il n'avoit point une oppinion comme le reste du monde, pour dire, Ie cuide, ie pense: mais il estoit pleinement certifié que Dieu avoit parlé à lui. Voila donc en quelle qualité et pour quelle raison il est maintenant dit, Ie suis le Dieu d'Abraham ton pere. Et ainsi avisons bien quels Peres nous devons ensuivre, pour n'y estre point trompez. Car si nos peres avoient esté deument enseignez, et qu'ils se fussent conformez à la verité de Dieu, ce nous seroit desia une bonne aide de nostre foy: car quand nous avons des guides qui nous monstrent le chemin, cela est pour nostre advantage, et ne le devons point

mespriser: mais si nous avons eu des peres qui n'aient point esté enfans de Dieu (dont vient toute paternité et tout parentage, comme saint Paul le dit) alors il nous faut fermer les yeux. Car quand Dieu n'a point son degré souverain de Pere, et que le tout ne se rapporte point à lui, malheur sur tous parentages et sur tous liens que nous prendrons en ce monde: car ce sont autant de filez de Satan. Ainsi notons bien, comme il est dit en ce passage, que Dieu est le Dieu d'Abraham pere d'Isaac: aussi il est dit à l'opposite par le Prophete Ezechiel, Ne cheminez point en la iustice de vos Peres. Et pourquoy? Ces peres là n'ont point suyvi le train d'Abraham, mais s'en sont destournez: et pourtant ils ne meritent plus ce titre tant honorable de peres, puis qu'ils n'ont point esté en somme enfans de Dieu. Et ainsi craignons qu'il ne nous soit dit, comme saint Estienne parle, Incirconcis de coeur, vous avez tousiours resisté à Dieu et à son saint Esprit, comme aussi ont fait vos peres. Que s'il y a eu de l'ignorance en nos peres, et de la rebellion, que nous les quittions là, pour nous addonner au Pere celeste: et cependant, au lieu que les Papistes crient, Les peres, les peres: que nous discernions, et que nous ne soions pas bestes comme eux, pour prendre nos peres en quelque bordeau, comme ils prendront tous ceux qui ont perverti et corrompu la simplicité de la Loy et de l'Evangile, pour leurs peres: assavoir ces Moines et ces Caphars, qui ont esté faussaires de l'Escriture sainte. Que donc nous ne soions point tellement desproveus et destituez de sens que nous ne sachions que nos Peres doivent estre enfans de Dieu, duquel depend tout parentage, comme nous l'avons allegué de S. Paul. Voila donc en somme ce que nous avons ici à retenir: C'est, qu'Isaac a esté admonesté de recognoistre et reduire en memoire tout ce qu'il avoit apprins auparavant, et que ç'a esté pour une confirmation de sa foy, quand Dieu a dit qu'il s'estoit manifesté à son pere Abraham. Or auiourd'hui nous avons à pratiquer ceste doctrine, toutesfois et quantes que nous avons besoin de nous asseurer, ou bien que nostre esprit est embrouillé, et que nous sommes agitez de quelque incertitude, qu'il nous faut revenir là: C'est d'ensuivre nostre pere Abraham, et de nous conformer à la reigle qui nous est monstree. Et pourquoy? Car nous sommes certains que Dieu s'est manifesté à lui. Voila donc une bonne conduite, et laquelle ne nous pourra destourner du chemin de salut, quand nous serons conformes à nostre pere Abraham, lequel a esté adopté de Dieu et lequel a receu le depost de nostre salut, c'est assavoir toutes les promesses sur lesquelles nous devons auiourd'hui estre fondez. Et autant nous en faut-il faire de tout le reste des fideles: car combien qu'ils ne nous appartienent de rien selon la chair, toutesfois nous ne laissons pas d'estre leurs enfans. Et ce n'est point sans cause que l'Apostre aux Hebrieux, chap. 11, nous propose ceste grosse nuee de tesmoins, quand il nous veut monstrer que nous sommes par trop ingrats, si nous n'ensuivons ceux que Dieu nous a proposez pour exemple. Voila (dit-il) une grosse nuee et espesse de tesmoins, qui nous appellent à Dieu, que c'est (par maniere de dire) pour nous crever les yeux. Nous prendrons scandale en un homme, quand il nous aura debauchez, nous cuiderons estre excusez en disant, Celui-là en a bien fait autant: il ne nous faut qu'une mouche pour nous faire destourner de la crainte de Dieu et de son obeissance: et cependant Dieu nous proposera tant de tesmoins pour esprouver nostre Foy, que nous en devrions estre rassasiez. Et si cela ne nous profite de rien, et que nous n'en soions confermez, qui en est cause, sinon nostre ingratitude? Et ainsi donc, toutefois et quantes que nostre Foy sera debile, que nous aurons des traverses d'ignorance comme des tourbillons, que nous pensions, Et comment? Dieu a-il commencé hier et auiourd'hui de parler? N'a-il point parlé à Abraham? Et sa Verité n'estoit-elle point certaine des ce temps-là? Et puis tous les fideles qui sont venus depuis, tous les saincts Rois et Prophetes, et les autres, ne sont ce pas autant de tesmoins, que Dieu nous a monstrez? Conioignons nous donc à ceste saincte assemblee-là. Car toutefois et quantes que l'Evangile nous est presché (selon aussi que l'Apostre en traite) c'est pour nous attirer non seulement avec tous les fideles qui sont auiourd'hui vivans, mais en la compagnie de tous les saincts esprits, que Dieu a retirez de ce monde. Nous sommes donc auiourd'hui associez avec les saincts Patriarches et Prophetes, toutesfois et quantes que Dieu parle à nous. Or nous serons tant plus inexcusables, quand nous ne saurons faire nostre profit de tout cela: veu que Dieu encore s'est revelé à nous plus clairement, et d'une façon plus familiere, en la personne de son Fils unique. Car non seulement il est auiourd'hui nommé Le Dieu d'Abraham, mais, Pere de nostre Seigneur Iesus Christ. D'autant donc que nous avons pleine et parfaite revelation de ce qui nous est utile pour nostre salut en ceste image vive, en laquelle Dieu s'est representé: il est certain que nous n'avons nulle couleur, que nous puissions alleguer, sinon que nous ayons une telle certitude de Foy, que iamais nous ne soyons esgarez ne çà ne là: et quand le monde se remueroit cent mille fois, que neantmoins nous demeurions fermes en ce que nous avons receu de Dieu, sachans que sa Verité est immuable. C'est donc en somme ce que nous avons à retenir de ce passage. Et au reste, notons aussi ce mot de nostre Seigneur Iesus Christ, quand il dit, Ie m'en vay à mon Dieu et à vostre Dieu, à mon Pere et

à vostre Pere. Voila le Fils de Dieu, qui est Dieu eternel, neantmoins, afin de nous recueillir à soy, et de nous tenir là fermes, tellement que iamais nous ne soions debauchez de ce fondement qu'il nous a donné de sa Verité, dit, que nous avons un Dieu commun, entant qu'il est homme, et en tant qu'il est nostre frere: que nous avons un Dieu qui est son Dieu, et que nous avons un Pere qui est son Pere. Quand nous oyons ces choses, est-il question de plus estre en doute ni en branle? Comme il y en a beaucoup auiourd'hui qui diront, O, ie ne say que ie doy tenir: il y a telle variété d'opinions que ie suis confus: et ainsi ie ne puis rien croire, ie ne say ce que ie doy suivre. Or il faut bien que le diable possede telles gens, quand ils foulent aux piez la Verité de Dieu, qui est comme une clarté certaine pour nous guider et pour nous monstrer le chemin de salut. Ainsi donques puis que des Abraham et des Noé, Dieu s'est manifesté, et qu'il a establi Moise pour conducteur de son Eglise, et qu'il nous a associez tous ensemble, quand à la fin il a envoyé son Fils unique, en la personne duquel il nous a tous recueillis à soy, que nous apprenions de nous retenir en l'union de Foy qu'il nous a donnee: et ne doutons pas qu'il ne nous avouë tousiours pour ses enfans. Maintenant nous avons à noter ce que Dieu dit, Qu'il benira Isaac, et qu'il multipliera sa semence: car c'est pour monstrer que la faveur que Dieu porte à ceux qu'il a appelez à soy, n'est pas vaine ni oisive: mais qu'elle apporte son fruit et son effect. Il est donc tout certain que quand Dieu nous sera propice, il nous eslargira autant de biens qu'il cognoist nous estre bon: il est vray que ce ne sera pas à nostre souhait: mais quoy qu'il en soit, la prosperité sera tousiours conioînte avec la grace et l'amour de Dieu. Or nous savons qu'il a tout en sa main, et n'est pas chiche, qu'il ne vueille eslargir à ses enfans tout ce qu'il cognoist leur estre propre. Apprenons donc d'attendre toute prosperité et toute faveur gratuite de nostre Dieu, quand il lui plaira de nous testifier qu'il nous aime, et qu'il est avec nous, (comme desia nous avons dit): et cependant toutefois, encores que nous ayons beaucoup d'adversitez qui nous molestent, et qui nous soyent dures et ameres, que nous ne laissions pas de tousiours nous tenir à sa promesse. Et quand nous recevons quelque grace de la main de Dieu, que nous appliquions cela tousiours à confermer nostre Foy, et avoir ceste resolution, que nous experimenterons ce qui est ici dit, Ie seray avec toy, et te beniray. Et il est certain que si nous considerions bien les benefices de Dieu que nous recevons iournellement de lui, et qu'ils fussent prisez de nous comme ils en sont dignes, que nous aurions tousiours dequoy l'honorer, et nous resiouir en lui: mais nous gourmandons les biens qu'il nous fait: et cependant nous torchons nostre museau, et n'y pensons point. Voila qui est cause que nous sommes ainsi adonnez à murmurer, à chagriner et à nous despiter. Et pourquoy? Car les benefices de Dieu nous devroyent bien suffire pour nous faire rassasier en luy: mais (comme i'ay dit) nous les mesprisons et vilipendons. Et ainsi nous ne sommes pas dignes de sentir que vaut ceste promesse, Ie suis avec toy, et te beniray. Or il est dit puis apres,

Qu'Isaac a dressé un autel, et que là il a invoqué le Nom du Seigneur.

Nous avons desia veu ci dessus pourquoy les autels ont esté dressez par les saincts Peres, et à quelle fin: mais si nous en faut-il encore ici toucher quelque mot, selon que le passage le requiert, l'autel qu'a dressé Isaac estoit pour faire profession de la Foy: Voila quant au premier. Car si nous prions Dieu, nous n'avons que faire d'autel: le service de Dieu, de soy, est spirituel. Isaac donc n'a point dressé un autel seulement pour invoquer et reclamer le Nom de Dieu, et pour faire priere et oraison: c'estoit afin que sa Foy fust cognu, et que Dieu fust glorifié devant les hommes. Car combien que nous devions servir Dieu d'esprit, et au dedans du coeur: toutesfois ce n'est pas à dire qu'aussi nous ne lui donnions la louange qu'il merite, devant les hommes, et que nous ne protestions entant qu'en nous est, que nous sommes du tout à lui, et corps et ames. Nous sommes donc ici instruits, que les fideles, apres qu'ils auront mis leur fiance en Dieu, et qu'ils l'auront invoqué, et qu'ils lui auront attribué la louange de tous biens, que devant les hommes ils doivent encore faire confession de leur Foy, afin de se dedier à Dieu du tout, comme aussi le tout est sien. Il y a une autre raison seconde: C'est, qu'à cause de nostre tardiveté et paresse, nous avons besoin d'estre piquez en toute sorte, pour nous inciter à nous faire marcher au service de Dieu.

Comme quoy? Il est vray que Dieu ne s'amusera point à nulles ceremonies, quand nous le prierons: mais tant y a que nous sommes à genoux, nous avons les mains dressees au ciel, et la teste descouverte. Et pourquoy? C'est en premier lieu, au regard des hommes Car (comme i'ay desia dit) il faut bien que nous facions hommage à Dieu de nos corps, lesquels il a creez, et lesquels mesmes il a destinez à sa gloire, et à la couronne d'immortalité. Mais, quoy qu'il en soit, d'autant que nous sommes tardifs, il faut que ces moiens nous servent, pour nous inciter à ce que nous aions un zele plus ardent de prier Dieu, et d'une affection plus grande. Voila donc dequoy nous sert d'avoir

les mains iointes, de nous mettre à genous, et d'avoir la teste descouverte: car c'est pour monstrer que nous-nous prosternons là devant Dieu, pour dire, Et povre creature, qui es tu? en quelle humilité dois-tu venir devant celui qui t'a creé et formé, et auquel tu as à rendre conte de toute ta vie? Et puis cela est aussi afin que nous soions despouillez de toutes vaines fantasies, qui nous esgarent çà et là: et que nous soions du tout arrestez à lui. Ainsi donc l'autel qu'a dressé Isaac a servi de cela: C'est, que par ce moien il a esté aiguisé, afin que son coeur fust tant mieux enflammé de servir Dieu. Et d'autre-part, il a fait confession devant les hommes, pour donner exemple à sa famille, et pour monstrer qu'il ne se mesloit point parmi les superstitions des Paiens: mais qu'il avoit un service de Dieu pur et entier, d'autant qu'il estoit reglé à sa Parole. Voila quant à l'autel. Et cependant nous avons aussi à retenir ce qui a esté declaré par ci devant, que les oraisons des saincts Peres, et la confession qu'ils ont rendue de leur Foy, n'a pas esté conioínte avec les sacrifices, sinon pour les mener à nostre Seigneur Iesus Christ: car ils ont esté tousiours enseignez qu'il n'y a nul accez à Dieu que par la grace du Mediateur, qui n'estoit pas encores envoié au monde: mais si est-ce qu'ils se sont reposez là. Or auiourd'hui, que nostre Seigneur Iesus Christ est descendu, et qu'il a prins nostre nature, et qu'il nous a dit qu'il est la clarté du monde, qu'il est la voie, la verité et la vie, qu'il est nostre Advocat envers Dieu son Pere, et que c'est par lui qu'il nous faut approcher du ciel: quand donc nous avons tout cela, ne faut il point que nous soions tant plus asseurez, quand il est question d'invoquer Dieu, que nous sachions que nos requestes seront exaucees de lui, et que la porte nous sera ouverte, et que nous le trouverons tousiours enclin et favorable pour nous aider et secourir? Or, quoy qu'il en soit, notons que les autels anciennement, et mesme du temps de la Loy, ont esté tousiours dressez, afin que les fideles cognussent qu'ils n'estoient pas dignes de prier Dieu, ne de le reclamer en leur propre nom: mais qu'il falloit qu'ils y vinssent par le moien de nostre Seigneur Iesus Christ, et en la vertu du sacrifice qu'il devoit offrir à son Pere, pour la reconciliation du monde. Et defaict nous ne devons pas estimer qu'Abraham et Isaac aient forgé des autels à leurs fantasies: car leurs sacrifices n'ont iamais esté agreables que par Foy, comme l'Apostre le monstre. Or ils ne pouvoient estre fondez en Foy, sinon que la Parole de Dieu marchast devant pour les esclairer. Cognoissons donc qu'Isaac n'a point offert un sacrifice à la volee, comme s'il eust pensé, Ceci pourra estre trouvé bon: mais il avoit esté enseigné, que lui estant povre pecheur, ne devoit pas presumer d'invoquer le Nom de Dieu, sinon d'autant qu'il mettoit sa fiance en celui qui devoit estre envoié pour purger les pechez du monde, et pour en faire la satisfaction. Les Paiens ont bien eu leurs autels, et ont sacrifié comme les saincts Peres: mais le principal leur a defailli. Ils se sont amusez à la ceremonie, laquelle estoit frivole de soy: d'autant qu'ils n'ont pas regardé à ce patron celeste, duquel il est parlé au Levitique. Ainsi donc, nous avons à retenir, que nostre pere Isaac voulant invoquer le Nom de Dieu, a eu l'autel pour tesmoignage que il ne pouvoit estre receu sinon au Nom et en faveur de nostre Seigneur Iesus Christ, Et pourtant auiourd'hui, toutesfois et quantes que nous voudrons prier Dieu, apprenons d'arouser nos prieres du sang de nostre Seigneur Iesus Christ: car autrement elles seront profanes et pollues: mais quand le sang de nostre Seigneur Iesus Christ viendra là, il est certain que nos prieres seront pures, elles seront dediees, en sorte que Dieu les aura pour agreables. Et quand nous invoquerons Dieu un chacun au secret de son coeur, que nous taschions aussi d'attirer nos prochains, afin qu'il soit glorifié au milieu de nous d'un commun accord. Et comme nous devons estre unis en loy, aussi que nous n'aions qu'une mesme bouche, pour protester que nous le tenons pour nostre Pere et Sauveur et que nous sommes du tout à lui.

Or nous-nous prosternerons devant la Maiesté de nostre bon Dieu en cognoissance de nos fautes, le priant qu'il lui plaise nous les faire tellement sentir, que ce soit pour nous y desplaire: et pour gemir devant son Siege iudicial, afin d'estre absous par sa misericorde: d'autant que nous serions à bon droict condamnez par son iugement. Et qu'il lui plaise nous fortifier, tellement que nous ne defaillions point, quelques povretez que nous aions à souffrir en ce monde: mais que nous meditions tellement sa Parole, que la seule promesse qu'il nous a donnee, de nous tenir pour ses enfans nous contente et que nous en soions munis, afin de nous assuiettir à sa bonne volonté, pour porter paisiblement toutes les afflictions qu'il nous envoiera: et que nous le glorifions aussi en nos coeurs sans feintise, ni hipocrisie aucune: et qu'aussi devant les hommes nous taschions de monstrer les fruits de nostre Foy, et que par ce moien il soit honoré de tous, et de grans et de petis. Que non seulement il nous face ceste grace, mais aussi à tous peuples et nations de la terre, etc.

DIXIEME SERMON.

Genese, chap. XXVI.

26. *Abimelech Roy de Gerar, et Achusat un sien ami, et Phicol son Capitaine, vindrent et parlementerent avec Isaac.* 27. *Lequel leur dit, Qu'estes-vous venus faire vers moy, veu que vous me haissez, et m'avez deschassé d'avec vous?* 28. *Ils respondirent, Nous avons veu que Dieu est avec toy: pourtant nous avons dit, Qu'il y ait serment entre toy et nous, et traitons alliance,* 29. *Que tu ne nous feras nul mal, comme aussi nous ne t'avons point touché, et ne t'avons fait nul tort: mais t'avons laissé aller paisiblement, d'autant que tu es benit de Dieu.* 30. *Il leur appresta donc un banquet, et mangerent et beurent.* 31. *Et se leverent au matin, et iurerent l'un à l'autre: puis Isaac les laissa aller: et s'en allerent d'avec luy en paix.* 32. *Or avint en ce mesme temps que les serviteurs d'Isaac vindrent et luy annoncerent des nouvelles du puits qu'ils avoient cavé, luy disans, Nous avons trouvé de l'eau.* 33. *Et il l'appela Seba, pource le nom de la ville fut Berseba, iusques au temps present.* 34. *Et Esau aagé de quarante ans print à femme Iudith la fille de Beri Hethien, et Basemath fille d'Elon Hethien:* 35. *Et icelles furent en fascherie d'esprit à Isaac et à Rebecca.*

Combien que les hommes vivans en ce monde, soient suiets à beaucoup de povretez et d'afflictions, si est-ce neantmoins que la pluspart de maux qu'ils endurent, procedent d'euxmesmes, que chacun est comme loup à son compagnon. Nous sommes environnez de bestes sauvages, lesquelles nous sont toutes ennemies: il n'y a ne ciel ne terre, ni autres elemens qui n'apporte mille nuisances. Nous ne saurions aller sur l'eau, que nous ne soyons à demi pié de nostre mort: il ne faut qu'une tourmente pour abismer un peuple: la terre aussi a beaucoup de nuisances, comme si Dieu nous menaçoit de tous costez. Mais quand nous aurons fait comparaison, il n'y a bestes sauvages, ne ciel ne terre, ne rien qui soit, qui moleste tant les hommes, comme chacun est nuisible à son prochain. Or pour ceste cause nous devons estimer que Dieu nous fait un bien singulier, quand il nous donne paix, et que nous ne sommes point outragez ne d'un costé ne d'autre, qu'on ne machine rien contre nous, qu'on ne nous fait ne blesseure ne dommage: il faut bien que la protection de Dieu besongne là, veu que chacun homme sera tousiours comme un loup à ses prochains, ainsi comme nous avons dit. Et c'est le but auquel tend l'histoire presente: car Moise veut monstrer que Dieu, apres estre apparu à Isaac, lui a encore declaré sa faveur en ce que le Roy de Gerar est venu vers lui, et qu'il a cerché son alliance et son amitié: et en cela Isaac a esté honoré, et mesme ce lui a esté un grand avantage, pource que tousiours il pouvoit estre en doute, d'autant qu'on lui avoit porté envie au païs, et qu'il avoit esté contraint de s'en retirer, encore qu'il y eust vescu en toute humanité et douceur. Il pouvoit donc estre tousiours comme en suspend, craignant la rage de ses voisins. Or Dieu fait qu'ils vienent à lui de leur bon gré, et non seulement se monstrent amis: mais le flattent, et craignent qu'il ne leur nuise: et pour ceste cause ils demandent qu'il y ait alliance contractee entre eux avec serment solennel. Or ici nous avons à noter en premier lieu que Dieu tient les coeurs des hommes, qu'il amollist leur dureté quand il lui plaist, et abat toute leur rage, et la convertit en humanité: car il est certain que le Roy de Gerar n'avoit point changé de nature quand il est venu à Isaac: et d'autrepart, s'il craignoit Isaac, il pouvoit bien conspirer avec ses suiets et voisins, et le fussent venu assaillir ensemble. D'autre costé, il n'avoit point d'occasion de se douter, d'autant qu'Isaac ne lui avoit point donné argument de se defier de lui: plustost il s'estoit porté en sorte qu'il avoit bien monstré qu'il ne demandoit pas fascher aucun mesme de sa presence: car nous avons veu comme il s'estoit retiré de leur compagnie. Il faut donc que Dieu ait incité ces gens profanes, à les faire venir à Isaac, et se renger comme ils font, avec telle humilité, qu'ils supplient un povre homme estranger, lequel n'avoit pas grand credit entr'eux, et n'avoit que sa famille, laquelle il tenoit à part, sans donner aucun signe qu'il voulust rien attenter. Auparavant Dieu leur avoit lasché la bride, mais c'estoit pour esprouver la patience de son serviteur. Car quand on lui a refusé l'eau, et en la fin qu'on lui a dit qu'il estoit le plus fort, qu'on ne le pouvoit plus souffrir: il n'y a doute qu'alors Dieu ne l'ait exercé, pour voir quelle patience il y avoit en lui. Ainsi Isaac a cognu, que s'il eust pleu à Dieu de lui donner habitation paisible en ce païs où il estoit, qu'il n'en fust bougé: mais d'autant qu'il void les hommes s'eslever à l'encontre de lui, il sait que c'est comme son congé qui lui est donné de Dieu. Or maintenant aussi à l'opposite, il nous faut noter que Dieu les a soudain esmeus de venir vers Isaac, et d'appaiser et abolir toutes les inimitiez et querelles qui pouvoyent estre

encore esmeuës d'un costé et d'autre. Notons bien donc, quand on nous fera quelque exces, et que là où nous aurons cerché de faire plaisir et service à chacun que nous serons piquez et tourmentez, que cela se fait par la volonté de Dieu, lequel veut que nous bataillions, non point en mal-faisant, ne rendant mal pour mal: mais possedans nos ames en patience, comme aussi nostre Seigneur Iesus Christ nous y exhorte. Et aussi à l'opposite, quand nous verrons les hommes nous estre favorables, et n'intenter nulle querelle ne riote, cognoissons que Dieu a pitié de nous, et qu'il gouverne ses creatures, et les conduit à telle fin que bon lui semble. Et ainsi prions Dieu toutefois et quantes que nos ennemis usent de cruauté envers nous et que nous ne les pouvons gagner en façon que ce soit, pour quelque moderation que nous usions, qu'il lui plaise y mettre la main, sachans que ceux qui sont loups il les peut convertir en brebis quand il lui plaira. C'est ce que nous avons à retenir en premier lieu de ceste histoire. Or il est dit qu'Isaac parle assez rudement de premiere entree:

Que venez-vous faire vers moy? Vous me haissez: et mesme vous m'avez dechassé du milieu de vous.

Nous verrons par la procedure, qu'Isaac n'a point nourri en son coeur un venin, ni amertume, ni appetit de vengeance: car il a esté tantost appaisé: et quand il reproche à Abimelech, et à toute sa suite, qu'ils l'ont hai et l'ont persecuté: ce n'est pas par forme d'iniure, ainsi que nous avons accoustumé de faire. Car si on nous a fait quelque ennui, ou quelque tort, nous aiguisons nos langues à mesdire et detracter: il n'y a que haines, contentions et blasmes: bref, si nous pouvions descirer par pieces ceux qui nous ont fasché nous le ferions volontiers. Et c'est ce que dit Salomon, Que la haine descouvre les reproches, les blasmes et les iniures. Quand donc les coeurs sont ainsi enflammez, il est impossible qu'aussi les langues ne se desbordent pour s'outrager l'un l'autre. Or Isaac n'y procede point de telle façon: mais nous avons à noter, quand nous serons patiens, que cela n'empesche pas que nous n'ayons liberté de remonstrer à ceux qui ont failli le tort qu'ils nous font, et leur faire sentir leur offence: afin que le tout leur profite. Il est vray qu'ici il nous faut bien examiner quelle est nostre affection: car il est bien difficile, et c'est une chose fort rare, qu'un homme qui aura esté offencé, ne soit esmeu de quelque passion, et qu'il ne poursuive tousiours sa cause particuliere. Et pourtant i'ay dit, qu'il nous faut entrer en nous, et regarder bien si nous ne sommes point esmeus de vengeance ni entachez d'aucune haine ni rancune: quand nous aurons cognu cela, alors nous pourrons avoir la bouche ouverte pour remonstrer l'offense à ceux qui nous aurons fait iniure: non pas pour nous revenger en les condamnant, mais afin qu'ils ne se flattent point en leurs fautes, comme c'est un mal trop ordinaire entre les hommes. Voila donc un poinct que nous avons à noter: C'est que la patience des fideles n'est point incompatible ne repugnante à ce qu'ils ne remonstrent franchement, Vous m'avez fait tort, et vous avez offensé Dieu et n'aviez point occasion de faire ainsi: et cependant, qu'ils ayent tousiours esgard au salut de ceux lesquels mesmes les ont persecutez, et leur ont esté ennemis. Car ceste reproche que fait Isaac il est certain que c'est comme une admonition, par laquelle il procure le bien et le salut de ceux ausquels il parle si rudement: car s'il eust dissimulé, quel profit en fust-il venu? Les autres eussent estimé que c'estoit hipocrisie, s'il eust fait semblant de se contenter d'eux, et qu'il n'eust eu que miel en la bouche, pour dire, Voila il est ainsi: Abimelech se sentant estre coulpable, eust estimé, Voici un homme double, et qui est menteur. Voila que gagnent ceux qui dissimulent tant, et font bonne mine. Ainsi donc, les enfans de Dieu encores qu'ils soyent patiens, et qu'ils soyent tous prests de quitter toutes iniures, qu'ils n'aient point leur coeur aucunement aigri contre leurs ennemis, si est-ce que souvent ils ne laisseront point de dire, Voila enquoy vous m'avez fait tort: et c'est pour monstrer qu'ils y vont en simplicité et rondeur. Ceste fin doit estre tousiours retenue: C'est, quand on nous aura fasché, qu'on nous aura fait quelque iniure et extorsion, qu'encores nous procurions le bien de nos ennemis, et que les reproches et accusations que nous leur faisons, soyent autant d'advertissemens pour les ramener au droit chemin, et les toucher: afin qu'ils ne soyent point endurcis ni obstinez, et qu'à l'avenir ils soient mieux avisez, et qu'ils ne bataillent point à l'encontre de Dieu, en pensant avoir à faire aux hommes: comme il est vraysemblable qu'en ce qu'Isaac a fait ici il a voulu ainsi pourvoir au temps avenir. Car il nous sera bien licite, quand nous aurons enduré quelque iniure, de faire, entant qu'en nous sera, que nous en soions exemptez Car combien que nostre Seigneur Iesus Christ nous commande d'estre prests, quand nous aurons receu un soufflet, de presenter l'autre ioue, ce n'est pas qu'il nous faille aller irriter nos ennemis, et leur donner occasion de nous molester. Nous devons fuir cela tant qu'il nous sera possible: et par tous bons moiens et amiables, nous devons empescher la malice de ceux qui n'ont nulle crainte de Dieu. Isaac donc a regardé à soy en cest endroit: mais ce n'a pas esté pour avoir sa revenge, ne pour rendre la pareille: il s'est contenté seulement de mettre barre à tous ceux qui l'avoient mal traité et iniquement

auparavant: afin qu'ils fussent retenus, et qu'ils ne persistassent point en telles iniures. C'est donc en somme ce que nous avons à retenir de ce passage. Et ceste regle est bien necessaire: car souvent, quand les hommes sont reconciliez l'un avec l'autre, il faut avoir la bouche close, et il n'y aura autre moien: et celui encore qui aura le plus grand tort, il faudra qu'il ait plus de licence et plus d'audace à se vouloir iustifier, et à vouloir faire accroire que l'agneau a troublé l'eau. Notons bien donc, quand quelcun aura fait iniure à son prochain, s'il ne vient point poursuivre ses querelles particulieres si fort qu'il s'arreste du tout à cela, il sera bon que chacun soit adverti, et que celui qui a tort le cognoisse, qu'il le confesse et qu'il soit humilié: mais cependant nous voions que cela n'a pas beaucoup profité: tant y a neantmoins qu'Isaac ne poursuit point iusques au bout, encore qu'il void que son admonition ne soit pas receue, et qu'elle ne touche pas les coeurs de ceux ausquels il parle: quoy qu'il en soit il ne se despite point à l'encontre. Mesme voici Abimelech qui dit,

Selon que nous t'avons esté amis, et que nous ne t'avons point fait de mal, aussi iure-nous que tu n'attenteras rien à l'encontre de nous.

Non seulement Abimelech couvre le mal qu'il a commis et se veut excuser: mais il se vante d'avoir tres-bien fait son devoir envers Isaac: et c'est la façon commune (ainsi que nous avons dit): car il n'y a rien plus difficile à l'homme, que de se condamner, encore qu'il se sente coulpable: on arrachera plustost toutes autres choses, que ceste humilité, qui est toutefois un signe requis à vraye repentance. Car si un homme sent qu'il ait defailli, et peut avoir repentance, il faut qu'il proteste estre coulpable devant Dieu, et aussi envers son prochain, quand il sera requis. Et voila pourquoy aussi nostre Seigneur Iesus Christ nous exhorte, si nous avons querelle contre nos prochains, c'est à dire que nous les ayons offensez, de plustost laisser nos sacrifices à l'autel, pour venir cercher appointement, que de nous flatter et nous endurcir, mesprisans ceux ausquels nous sommes obligez. Or il parle du temps des sacrifices: mais c'est autant comme s'il disoit que nous ne pouvons prier Dieu, et ne pouvons rien faire qui lui soit agreable cependant que nous desdaignons de reparer les fautes que nous avons commises. Or combien que Dieu nous commande si estroitement de nous humilier si nous avons failli, si est-ce que nul ne peut venir à ceste raison: et il nous est ici monstré assez en la personne d'Abimelech et de ses compaignons.

Car les hommes sont aveuglez et de l'amour d'eux-mesmes, et d'orgueil et de fierté, en sorte qu'ils ne se peuvent renger, pour dire, I'ay failli. Car ils ont tousiours honte de confesser la debte: et cependant ils n'ont point honte d'estre condamnez devant Dieu et devant ses Anges: et puis ils ont les remors en eux-mesmes, qu'il faut qu'ils se condamnent en despit de leurs dens. Ils ont beau cercher tous moiens de corruption, ils ont beau avoir tous leurs subterfuges pour se maintenir en leur meschante cause: mais quand ils auront gaigné et grans et petits, soit par corruption, ou par faveur, ou par quelque autre façon, et que tout le monde sera pour eux, si faut-il qu'ils vienent à ce iugement de leur conscience, lequel ils ne peuvent fuir: et là (comme i'ay dit) ils trouveront qu'ils n'ont rien gagné par tous leurs circuits et leurs eschapatoires: car en despit qu'ils en ayent, il faut qu'ils se sentent estre coulpables devant Dieu. Or quand ceci nous est proposé, ce n'est pas pour nous endormir en un tel vice: mais c'est afin que nous sachions qu'y estans suiets, il nous faut cercher le remede. Quand donc Moise dit qu'Abimelech a fait semblant de s'estre tresbien acquitté envers Isaac, et nous savons le contraire, par ce qu'il en a recité, ce n'est pas seulement pour monstrer qu'Abimelech a esté hypocrite et homme double: mais c'est pour nous mettre un miroir devant les yeux, afin que nous sachions qu'il n'y a celui de nous qui ne soit enclin à se flatter, et à vouloir gagner une mauvaise cause: combien qu'il soit assez convaincu d'avoir offensé, que neantmoins l'orgueil empeschera que nul ne se renge. Voila donc l'intention de Moise. Ainsi, qu'est-il de faire? Que chacun sonde bien ce qui est en lui: et apres nous estre deument examinez, nous trouverons qu'il n'y a celui qui ne voulust couvrir ses fautes, et qui ne voulust donner le tort à sa partie adverse, quand nous avons quelque querelle: et sur cela nous cercherons tous de belles couleurs, pour nous excuser, et des subterfuges, des tergiversations: et convertirons (par maniere de dire) le blanc en noir, et le noir en blanc, pour nous pouvoir iustifier. Voiant que nous sommes suiets à un tel mal, que nous combations à l'encontre. Car ce n'est point assez d'avoir senti nostre vice, mais il nous le faut laisser; et en le laissant, aussi il faut que nous y resistions, si nous ne pouvons pas du tout le vaincre. Et quand ce viendra à la pratique, que nous aurons offensé cestui-ci. ou cestui-là, que nous ne regardions pas les hommes, pour nous esblouir les yeux: mais que chacun se retire comme en son privé, Or çà, que puis-ie faire maintenant? Il est vray que i'en pourray donner iustement le tort à ma partie: car il m'a offensé en telle sorte et en telle: mais cependant suis-ie encore innocent devant Dieu et devant ses Anges? Il faut donc que ie commence à me iuger moy-mesme. Car combien que ie soye

un povre aveugle, tant y a que ie sen bien en moy qu'il y a de la faute, et ne me puis mentir a moy-mesme: et cependant Dieu sera-il trompé? Quand i'auray bien dissimulé, n'y verra-il goutte pourtant? Et ainsi, il n'y a autre moyen d'estre absous devant Dieu, sinon que ie me condamne. Voila di-ie, comme nous devons pratiquer ceste doctrine, et l'appliquer à nostre usage. Et en bref, toutesfois et quantes que nous avons offensé, notons que la repentance emporte confession, non point d'aller souffler en l'aureille d'un prestre, comme on fait à la Papauté: mais confession pour donner gloire à Dieu, et aussi pour reparer l'offense qui a esté commise envers nos prochains. Et pourtant, ceux qui ont fait quelque tort et quelque outrage à autrui, il faut qu'ils taschent de le reparer en s'humiliant: et quoy qu'il en soit, qu'ils n'aient point de honte de dire, Ie vous ay offensé, pardonnez-moy. Car voila aussi comme nous obtiendrons grace et remission devant Dieu, et comme les iniures que nous aurons faites à nos prochains, ne crieront point vengeance: car il est certain, qu'encores que ceux ausquels nous aurons fait tort se teussent, et qu'ils n'y pensassent plus, que le mal cependant sera enregistré devant Dieu, et qu'il criera plus haut que si tous les hommes estoient armez à l'encontre de nous, et que chacun s'y opposast. Ainsi donc afin que la memoire de nos fautes soit effacee devant Dieu, et qu'il n'y ait point de cri qui nous adiourne, pour faire raison des offenses que nous aurons commises, que nous apprenions d'appointer tellement toutes querelles, que chacun previene, s'humiliant en une droite et pure confession. C'est ce que nous avons à retenir sur ce poinct. Or d'autre costé, nous voions (comme i'ay desia touché) qu'Isaac n'a point eu un coeur enflé (comme on dit) ne qui nourrist quelque rancune à l'encontre de ceux qui lui avoient esté ennemis: car il ne les poursuit point. Il a bien une raison speciale envers Abimelech et sa suite: car (comme dit S. Paul) ceux qui ne sont point du troupeau et du corps de l'Eglise, nous ne pouvons pas les iuger, pour les amener à repentance, comme ceux qui font profession de Chrestienté, lesquels doivent quant et quant recevoir admonition de leurs fautes. Car c'est l'ordre que Dieu a mis entre tous les siens, Que nous soions suiets à recevoir correction et de grans et de petits. Ainsi, il y a comme une iurisdiction mutuelle, sans glaive et sans autorité, si nous faisons nostre devoir. Car chacun ayant la Parole de Dieu en la bouche, est comme iuge, pour remonstrer à ses prochains les fautes qu'ils auront commises. Il aura esté iuge en un endroit, et il souffrira aussi d'estre iugé en l'autre. Voila donc comme nous iugerons des domestiques, dit saint Paul: c'est à dire de ceux qui sont de nostre corps et de la religion des fideles et des enfans de Dieu. Mais ceux de dehors, encores que nous les condamnions, tant y a que nous ne pouvons pas les appeler si privement, pour dire, Tu as failli. Car ils n'ont point telle accointance avec nous, et il n'y a point un droit mutuel, comme il y a entre tous les membres du corps de l'Eglise. Voila pourquoy Isaac ne fait pas telle instance envers Abimelech et ses gens, comme s'ils eussent esté unis en Foy, qu'ils eussent adoré un mesme Dieu, qu'ils eussent eu une mesme Eglise, et un mesme ordre establi entr'eux. Il est vray-semblable qu'Isaac n'eust point passé ceci, qu'il ne lui eust dit, Comment? Vous venez ici avec vos vanteries, faisans semblant que vous m'avez esté si bons amis, que vous n'avez usé que d'humanité envers moy. Et quelle humanité est-ce là, de m'avoir refusé l'eau, et mesme d'avoir estoupé les puits que i'avoye cavez par mon labeur et à la sueur de tous les miens. Et cela ne vous apportoit aucun dommage: et cependant par certaine malice vous avez tasché de me crever les yeux: en la fin vous m'avez dechassé, et n'avez peu souffrir que i'habitasse au milieu de vous. Et quelle amitié est-ce là? Isaac donc pouvoit ainsi persister à maintenir sa cause, si Abimelech eust esté capable de recevoir telle correction: mais ce lui est assez d'avoir franchement descouvert son affection. Car voiant qu'Abimelech ne se corrige point, et qu'il n'a point telle repentance qu'il seroit requis: là dessus il se deporte. Ainsi donc, quand nous aurons tasché d'induire à repentance ceux qui auront defailli, si nous les voions obstinez, nous ne pouvons faire autre poursuite ni instance. Vray est que s'ils sont membres de l'Eglise, il faut que nous les poursuivions, afin qu'ils ne demeurent obstinez: et que s'ils taschent à se couvrir, et que nous voions qu'ils ne se vueillent desplaire en leurs fautes, que toutesfois nous les tenions pour convaincus. Car voila comme il faut manier ceux qui sont ainsi des revesches et endurcis, Mon ami, tu monstres maintenant ton impudence: par ci devant ie voyoye bien que tu estois debauché du droit chemin: mais maintenant ie voy que tu es desesperé du tout: car tu despites manifestement Dieu. Et qu'est-ce que tu gagneras ni en ceci: ni en cela? Car l'offense est toute notoire. Nous pourrons bien donc ainsi rembarrer ceux qui cuident gagner leur cause par opiniastreté. Mais si nous avons à faire avec ceux qui n'ont point d'accointance avec nous, et qui ne sont point comme nos freres, contentons-nous de leur avoir declaré en un mot la verité: car cela leur sera vendu bien cher s'ils ne pensent mieux à s'humilier. Et de nostre part, quand on nous aura redargué de quelque offense, n'attendons pas qu'on nous face si long proces, et de si grandes enquestes, que nous soions convaincus à force de tesmoins: mais que nous re-

cevions patiemment la correction, si tost qu'elle nous sera faite, et que nous ne resemblions point à ceux-ci, qui iettent une poignee de cendre, pour oster la clarté: confessons donc nos fautes: car ce est le seul remede, sinon que nous voulions resister à Dieu: et cognoissons quand on nous fera quelque remonstrance et quelque admonition, que Dieu nous veut là faire sentir sa grace, et qu'il a le soin de nous retirer, afin que nous ne perissions point, que nous ne demeurions point obstinez et que Satan ne prene point possession sur nous. Cognoissons cela, afin de venir à repentance, et humilité. Or Isaac monstre encore mieux, qu'il ne garde nulle vengeance ou inimitié, combien qu'on l'ait offensé: car il appreste le banquet, et mangent et boivent ensemble. Voici un poinct que nous avons bien à mediter: car c'est aussi où il nous faut combatre contre nos passions tout le temps de nostre vie: tellement que c'est comme un ABC des chrestiens, de ne point rendre le mal pour le mal: mais au contraire, de rendre le bien pour le mal, et de gagner la victoire sur ce poinct lequel ne peut entrer en nostre fantasie.

Cela, di-ie, est comme nostre ABC: et il n'y a point telle perfection en nous, qu'il ne nous faille commencer par là, Que si tost que nous desirons de vouloir servir à Dieu, il faut que nous soions despouillez d'aigreur, d'inimitié, de rancune, de tout appetit de vengeance, non seulement pour pardonner à nos ennemis, sans procurer leur mal: mais aussi que nous soions prests de leur bien-faire. Or maintenant, qui est-ce qui s'en acquitte de la centieme partie? Mais nous verrons, encore qu'il semble que beaucoup soient des petis Anges, que il n'y ait que zele de servir Dieu et de l'honorer, qu'il n'y ait que charité, et qu'ils y soient tous confits, si tost qu'on les pique, le venin en sort, et puis cela croupit, qu'ils garderont la memoire de une bien petite offense en leur coeur tout le temps de leur vie. Quand donc nous voions que nous ne pouvons pas estre purgez du premier iour, ne du premier an, de ceste maudite affection de vengeance, d'autant plus nous faut-il appliquer ce remede, afin d'estre rengez et gouvernez de l'Esprit de Dieu pour ne point demeurer endormis en inimitiez et rancunes: mais de les quitter volontairement, et estre patiens en tout et par tout. Et ainsi, nous aurons beaucoup profité pour tout le temps de nostre vie, quand nous aurons retenu à quel usage ceste histoire d'Isaac nous est recitee: C'est, qu'il a apresté un banquet à ses ennemis, non point seulement par ceremonie, mais pour monstrer qu'il estoit pur et net de toute malice, qu'il avoit oublié et enseveli toutes les offenses desquelles ils pouvoient intenter querelles. Or il est dit puis apres,

Qu'ils ont contracté alliance ensemble, et ont iuré mutuellement.

Il est vrai qu'Isaac estoit blessé, quand les autres lui demandoient qu'il leur promist et iurast de ne leur faire nul tort, ni iniure: car ils avoient assez experimenté qu'ils ne l'avoient point trouvé homme ni violent ni adonné à faire aucune nuisance. Pourquoy donc le vienent-ils inquieter là dessus? Il pouvoit repousser tout cela: mais il se deporte de son droict: comme quand nous voudrons acquerir paix entre les hommes, il nous faut tousiours avoir cela, non pas de donner pleinement gagné à ceux qui ont tort: mais toutesfois de ne point tenir la rigueur extreme, de retenir tout ce qui nous appartient, sans qu'il en defaille une seule miette. Car si chacun est ainsi adonné à son droict particulier, iamais les hommes ne pourront estre conioins et unis: et encores qu'ils le fussent: du iour au l'endemain, ils ne cesseront d'avoir occasions nouvelles de s'entremanger. Il n'y a donc qu'un seul moien pour nourrir paix et concorde: C'est, que nul ne cerche point ce qui est à soy: comme aussi S. Paul en use, quand il nous parle de la charité, 1. Cor. 13, notamment il dit qu'elle a cela, De ne point cercher son propre. Et puis quand il veut que nous soions paisibles, et que nous ayons une fraternité amiable, ensemble, que nul de nous ne soit point adonné à ambition, et à vouloir estre le plus grand et le plus haut, et à le gagner: car le mot dont il use emporte qu'il n'y ait un appetit de victoire et de surmonter. Or cependant que nous aurons cest appetit (comme i'ay dit) voila un feu allumé: il y a mille moiens que Satan trouvera pour nous mettre en discord, en dissension, en guerre, et en contention telle, qu'il semblera que nous vueillions tout renverser. Ainsi notons bien, que pour converser avec nos prochains en amitié et en concorde fraternelle, il faut que chacun quitte et cede de son droict, et que nous n'ayons point ceste extremité-là, de dire, Ie retiendray tout ce qui m'appartient, et le poursuivray, et n'en quitteray rien, en quelque sorte que ce soit. Quand nous y procederons ainsi il est certain que le diable trouvera tousiours quelque artifice pour allumer le feu de discorde et de noise, et en la fin de guerre. C'est donc ce que nous avons à retenir sur ce passage. Or cependant nous voions comme il est licite aux enfans de Dieu de contracter amitié avec les gens profanes et ceux qui n'ont que fausse religion: voire moiennant que ce ne soit point pour s'accoupler avec eux, et pour prendre un mesme ioug. Car nous devons bien noter l'admonition de S. Paul, qui dit, Gardez de tirer le ioug avec les incredules.

Car c'est par comparaison qu'il parle, comme

si deux boeufs sont attachez par les cornes pour tirer un mesme ioug, il faut que l'un responde à l'autre: et ils auront beau faire des revesches, si faut-il neantmoins que le ioug les tiene là enserrez, et qu'ils marchent d'un mesme train. Sainct Paul nous remonstre, qu'il ne nous faut point accoupler avec les incredules en telle façon que nous soions detenus de leurs liens, et que nous y soions envelopez pour consentir au mal, ni aussi pour y estre aucunement liez: mais tant y a que pour nourrir paix, et empescher leurs outrages et violences, il nous sera tousiours licite de contracter avec eux. Que donc nous soions separez de toute leur malice, et que nous gardions bien d'y prendre nulle accointance, et mesme que nous condamnions, entant qu'en nous sera, leur iniquité, en sorte que nous ne soions ne compagnons ne freres, et tant moins complices avec les meschans: comme il est dit mesme au Pseaume quinzieme, que nous les devons detester. Mais cependant, pour empescher leur rage, et leur oster toutes occasions de nuire et leur fermer la porte, à ce qu'ils ne puissent mettre en execution leur entreprise, nous pourrons bien obvier au mal, en faisant alliance avec eux, afin qu'ils ne se puissent point desborder à toute licence du mal, quand nous leur aurons mis une telle barre au devant. Mesme nous voions que Dieu use envers nous de ceste bonté et grace, de nous prester son Nom, afin que les uns puissent estre asseurez des autres: en cela il monstre combien la concorde entre les hommes lui est plaisante, et en quelle detestation il a toutes noises, guerres, fascheries, nuisances, outrages et violences qui se feront l'un à l'autre. Car ce n'est point peu de chose que Dieu preste ainsi son Nom, et qu'il le mette comme en gage. Et quand un Prince doit bailler quelque enfant sien pour ostage, il en fera grande difficulté: et nostre Seigneur baille son Nom pour ostage, quand il est question de nourrir paix entre nous, et mesme quand il est question d'avoir concorde avec les incredules, et qu'ils ne s'abandonnent point à nous outrager et à nous nuire. Voiant donc que Dieu daigne bien prester son Nom à cest usage-là, tant plus devons nous estre enclins à cercher par tous moiens que les hommes nous soient paisibles, et que nous n'aions nulles querelles, et que nous remedions mesme à celles qui s'eslevent: nous les devons prevenir entant qu'en nous est: mais encore, si nous ne pouvons pas du tout, quand nous verrons quelque querelle dressee, que nous taschions de l'amortir, voire par le moien que i'ay desia traité: c'est assavoir en quittant de nostre droict, entant qu'il nous sera possible. C'est donc en somme ce que nous avons à retenir. Or il n'est point dit en ce passage en quelle forme ils ont iuré: mais nous verrons ci apres qu'Isaac a tousiours rendu au Dieu vivant et à l'Eternel, l'honneur qui lui appartient, encore qu'il eust à faire à gens profanes, et qu'ils se fussent forgez des idoles, qu'ils eussent corrompu par leurs superstitions le vray service de Dieu: toutesfois il est demeuré en son entier. Là dessus il est dit que les serviteurs estans retournez (comme hier nous exposasmes) lui dirent, Nous avons trouvé l'eau vive. Et puis il adiouste d'Esau,

Qu'il a prins femme d'entre les Hethiens, voire iusques à deux: lesquelles ont aigri le courage d'Isaac et de Rebecca.

Ici nous voions d'un costé comme Dieu a voulu alleger son serviteur en toutes sortes: car non seulement il lui a monstré qu'il seroit asseuré doresnavant, qu'on ne lui feroit nulle nuisance: veu mesme que le Roy du païs l'estoit venu cercher: mais il lui donne de l'eau de laquelle il soit paisible, et dont il iouisse comme de son propre. Quand donc nostre Seigneur use de ceste humanité-là envers Isaac, cognoissons, qu'il ne tente iamais les siens outre mesure, qu'il n'adoucisse tousiours les afflictions, tellement qu'ils ne seront iamais comme oppressez ni accablez du tout: et esperons que tout ainsi qu'Isaac a esté supporté, et que Dieu apres l'avoir affligé, a eu esgard pour lui donner dequoy se resiouir, que le semblable aussi doit estre attendu de nous, et que nous ne serons point frustrez en nous y arrestans. Car Dieu cognoist nostre fragilité, et n'y a doute que tousiours il ne nous donne telle faveur de sa misericorde et de sa faveur, que ce sera pour nous faire benir son Nom, et que nous n'aurons point occasion de nous chagriner en telle sorte, que nous ne sachions plus que c'est de nous consoler en lui. Mais le principal poinct est qu'Esau a prins deux femmes d'entre les Hethiens. Ici nous commençons desia à voir qu'Esau ne s'est point seulement profané pour un coup mais qu'il a suivi ce train, et s'y est du tout adonné, comme nous avons monstré par ci devant, que apres avoir bien soulé son ventre du potage que son frere Iacob lui avoit apresté, et quand il a beu et mangé, il s'en est allé, et qu'il a mesprisé sa primogeniture. Moise aussi recite maintenant qu'il a prins femmes d'entre les Hethiens: car s'il eust eu quelque remord en soy, et qu'il eust prisé la promesse de l'heritage spirituel, qui estoit faite à son pere, il est certain qu'il se fust tenu comme separé d'avec tous ces peuples là. Car il savoit bien, mesme comme son grand pere Abraham s'estoit porté, qu'il avoit adiuré solennellement son serviteur, à ce qu'il ne print point femme pour son fils Isaac en ceste terre de Chanaan: il savoit que sa mere avoit esté cerchee de païs lointain, en Mesopothamie, pource que Dieu vouloit avoir ceste

maison là comme à l'escart, et qu'il ne vouloit point qu'elle fust confuse parmi ceux du païs. Que fait-il donc quand il va ainsi prendre deux femmes des habitans de Chanaan, lesquels Dieu avoit maudits? C'est autant comme s'il quittoit la promesse de salut, et qu'il y renonçast, qu'il n'en tint conte, non plus que si elle ne valoit point un festu. Voila donc desia un tesmoignage comme Esau s'est rendu indigne de sa primogeniture: et c'est d'autant qu'il n'estoit point gouverné par l'Esprit de Dieu, comme aussi nous l'avons remonstré par ci devant, que Dieu retiendra ses eleus, et ratifiera tellement en leurs coeurs sa bonté et son adoption paternelle, qu'ils aspireront à lui, qu'ils mespriseront le monde, pour iouir des biens spirituels qu'il leur a preparé: mais aucontraire, il lasche la bride à tous ceux qu'il a reprouvez, tellement qu'ils s'endurcissent et combien que ce ne soit pas du premier coup toutefois en la fin on verra qu'ils n'y a nulle semence de crainte de Dieu, ne de pieté en eux. C'est donc ce que nous avons à retenir sur ce passage. Et sur cela apprenons de nous gouverner tellement que tousiours nous taschions à nous separer de ceux qui nous pourroient tirer en perdition: car il est certain que si nous vivons trop privement avec les comtempteurs de Dieu, ils nous auront tantost polluez: c'est une peste mortelle que leur conversation. Et tant plus nous faut-il cheminer en solicitude, gardans bien que nous ne nous polluons point parmi les ordures de ce monde. Et cependant, cognoissons aussi une providence admirable de Dieu, en ce qu'il a voulu qu'Esau print ses femmes en ce païs: car ç'a esté à ce qu'il fust comme retranché de la maison de son pere Isaac: il l'aimoit uniquement, et combien que ses femmes le faschassent, tant y a qu'il ne pouvoit encor retirer son coeur d'Esau, sachant toutefois que Dieu l'avoit reprouvé. Et en cela il eust resisté à Dieu, voire sans y penser: mais Dieu y besongne d'une autre façon, quand il void qu'il y a de l'infirmité en son serviteur Isaac, il fait tant qu'en la fin il faut qu'il desavoue son fils Esau. Voila donc comme Dieu a tellement conduit le tout, que son Eglise est demeuree en sa petitesse, comme cachee sous terre, ce n'estoit rien: il ne restoit plus que Iacob, comme nous verrons tantost, et Isaac estoit à demi trespassé: il avoit soixante ans quand ses enfans nasquirent et Esau estoit ia aagé de quarante ans quand il print ses femmes. Voila donc une grande vieillesse en Isaac. Et quant à Iacob, il avoit aussi quarante ans: et cependant il n'est point marié, Et où est donc ceste lignee? Il semble que l'Eglise doive perir, et que toutes les promesses de Dieu soient abolies: mais combien qu'elle soit ainsi petite, qu'elle soit contemptible selon les hommes, nous voions que Dieu a si bien gouverné, que l'Eglise demeure pure et entiere, et ce qui estoit profane en est retranché, comme si on balioit une maison, et que les balieures fussent poussees dehors. Ainsi a-il falu qu'Esau fust reietté, et que Iacob demeurast seul, comme aussi l'heritage lui avoit esté destiné.

Or nous-nous prosternerons devant la haute Maiesté de nostre bon Dieu en cognoissance de nos fautes, le priant qu'il nous les face tellement sentir, que ce soit pour nous faire gemir continuellement devant lui, et lui en demander pardon, en sorte qu'aussi nous mettions peine d'y resister, et d'en estre de plus en plus retirez, iusques à ce que nous soions entierement revestus de sa iustice. Et qu'il nous supporte en nos foiblesses, tellement que nous ne laissions pas d'avoir ce privilege de l'invoquer comme nostre Pere, encore que nous defaillions en beaucoup de sortes. Ainsi nous dirons tous, Dieu tout puissant, Pere celeste, etc.

ONZIEME SERMON.

Genese, chap. XXVII.

Or quand Isaac fut devenu vieil, ses yeux luy estoient esblouis, tellement qu'il ne voioit goutte: et il appela Esau son fils ainé, et luy dit, Mon fils. Et il luy respondit, Me voici, mon pere. 2. *Il luy dit, Me voici devenu vieil, ie ne say le iour de ma mort:* 3. *Pren donc ton carquois, ton arc et tes fleches, et et t'en va par les champs pour me chasser de la venaison:* 4. *Que tu m'en apprestes de la viande bonne, comme ie l'aime, et que i'en mange: et que mon ame te benisse avant que ie meure.* 5. *Or Rebecca oioit Isaac parlant à son fils Esau. Esau donc s'en alla sur les champs, pour chasser de la venaison, laquelle il apporta.* 6. *Adonc Rebecca dit à Iacob son fils, Voici, I'ay ouy ton pere parlant à ton frere Esau, et luy disant,* 7. *Apporte-moy de la venaison, que tu m'en apprestes viande d'appetit: que i'en mange, et que mon ame te benisse devant le Seigneur avant que ie meure.*

Nous vismes hier comme Esau en se mariant monstroit assez qu'il ne lui chaloit pas beaucoup de la benediction qui avoit esté promise à la maison d'Abraham son pere: car ceste lignee-là devoit posseder la terre de Chanaan. Il faloit donc que les peuples qui y habitoient pour lors fussent tous exterminez: et ceste terre là estoit dediee au peuple de Dieu. Ainsi, il faloit qu'elle fust purgee de toutes pollutions. Voila Esau qui se mesle parmi ceux lesquels Dieu avoit desia condamnez: c'est donc signe qu'il s'esloigne de Dieu. Car il ne pouvoit autrement approcher de ces peuples là. Et s'il vouloit estre heritier de la promesse, il faloit qu'il se tint tousiours comme enserré, et qu'il n'y eust point de meslinge qui fust pour empescher le cours de la grace promise. Or comme nous avons veu, il prend femmes entre les Hethiens. Voila donc comme il renonce, entant qu'en lui est, à la grace de Dieu, par laquelle toute la lignee d'Abraham devoit posseder en heritage la terre de Chanaan. Or il y a encore un second vice: car il prend deux femmes, qui est contre la Loy du mariage, ainsi que nous avons veu. Car voici l'arrest que Dieu a prononcé pour un coup, Que l'homme aura une aide, et non pas deux, ne trois. Et puis quand Eve est creée, et qu'elle est donnee à Adam, il est dit, qu'ils seront deux en une chair. Voila donc une regle que les hommes ont deu tousiours observer. Ainsi nous voions qu'Esau a rompu mesme toute honnesteté de nature, et qu'il a esté homme brutal en cest endroit. Il est vray que son grand pere Abraham avoit eu deux femmes: mais en cela il est à condamner. Et au reste, ce n'a pas esté convoitise qui l'ait incité: mais sa femme par une hastiveté trop grande l'a induit à cela. Et quand tout sera bien regardé, c'estoit un zele inconsideré qu'il avoit de iouir de ce que Dieu lui avoit promis: c'est assavoir, que sa semence seroit benite. Or ne avoit-il point d'enfans. Il prend donc une femme seconde: mais ce n'est pas (comme i'ay dit) qu'il vueille pervertir l'ordre que Dieu avoit establi. Il y a eu du mal: mais en Esau, que pourrons nous alleguer, sinon qu'il estoit un homme dissolu, et qu'il y a eu de l'enormité en lui, pour ne point distinguer entre mariage et paillardise? Voila donques deux femmes qu'il prend. Or il est vray qu'en ce temps-là le mariage estoit mal observé entre ces peuples d'Orient: car tousiours ils ont esté fort adonnez à leurs appetits charnels: tellement qu'outre ce qu'on appelle Poligamie, (c'est à dire pluralité de femmes,) il y a eu aussi les incestes tous communs. Et ç'a esté une nation fort brutale en cest endroit, que ce leur a esté tout un de profaner le mariage: mais la coustume ne excuse pas Esau pourtant. Et ainsi, notons bien, que ce ne sera point d'excuse devant Dieu, quand nous dirons que chacun fait ainsi, et que nous avons beaucoup de compagnons: ne pensons pas d'en estre absouls devant lui. Toutesfois quand des vices regnent en païs on en fait une Loy, et s'y endort-on, chacun se flatte, et chacun prend pour son garent ceux qui l'ont mené en perdition: Et tels et tels le font bien. Et puis qu'on viene à ceux-là, et qu'on leur dise, Pourquoy le faites-vous? O voila, un tel l'a bien fait. Or nous serons tous mis en un faisseau, et Dieu nous saura bien entortiller tous comme des espines, quand nous voudrons faire couverture des vices de ceux qui nous devoient estre en exemple, quand ils font mal, afin de les fuir.

Or tant y a qu'Isaac est encores aveuglé en l'amour de son fils Esau: il le void desia abastardi, d'autant qu'il se veautre comme sur un fumier d'autant qu'il prend alliance avec ces peuples que Dieu avoit reprouvez: et puis il pervertit l'ordre et l'institution de mariage: et toutesfois le pere supporte tout cela. Il est dit que les femmes d'Esau l'ont comme piqué, et qu'il en avoit le coeur navré: si est-ce que tousiours l'amour de son fils le retient. Or il y a bien quelque vertu: mais ce n'est pas à dire que tout soit louable pourtant: il s'en faut beaucoup. Car il devoit avoir son fils, quelque ainé qu'il fust, en detestation, d'autant qu'il s'estoit ainsi alienė de Dieu, et que entant qu'en lui estoit, il avoit aneanti la promesse de salut. Car que pouvoit devenir l'Eglise, si la lignee d'Abraham se fust coniointe avec ces peuples-là? Isaac donc devoit estre plus touché de voir son fils ainsi profane. Et puis il void ceste brutalité-là, que ce lui est tout un d'avoir deux femmes, et il en eust eu par douzenes, s'il les eust peu toutes nourrir. Quand donc il supporte ces vices-là en son fils, il est certain qu'il offense Dieu. Car, sinon que les peres usent de severité et correction, au besoin quand ils voient leurs enfans estre debauchez, ils sont coulpables, d'autant qu'ils defaillent en leur office. Nostre Seigneur leur a donné authorité en leurs maisons et sur leur lignee. Et pourquoy, sinon afin qu'ils tienent tout en bride, et qu'ils aient à rendre conte, quand il se commettra quelque mal en leur famille? Voila donc une faute desia bien lourde en Isaac: mais il passe mesure encor plus, quand il est adonné à son fils Esau. Il est dit que les yeux lui defaillent d'autant qu'il avoit la veuë esblouie: mais il est certain que la fole amour qu'il portoit à son fils premier nay l'aveugloit beaucoup plus que sa vieillesse, ne que le defaut de ses sens corporels: car il devoit estre adverti (comme il l'estoit) que Dieu avoit preferé Iacob à Esau: et neantmoins il combat, comme nous avons veu par ci devant, qu'il estoit dit qu'il aimoit Esau, et que Rebecca aimoit Iacob: et ceste amour-là estoit une obeissance qu'elle portoit à la revelation celeste.

Car Dieu lui avoit desia prononcé ceste sentence, Le plus grand servira au moindre. Rebecca est mieux avisee beaucoup que son mari. Or il continue, comme nous voions en ce passage, et semble qu'il vueille resister à Dieu. Il est bien certain que son intention n'estoit pas telle: mais il est ravi de son affection, tellement qu'il s'oublie et n'a nulle discretion ne iugement. Et en cela voions-nous combien il nous faut tenir nos passions pour suspectes: car tous les coups il nous aviendra de hurter à l'encontre de Dieu, comme si un toreau eschauffé hurtoit des cornes: ainsi nos appetits nous poussent, et nous ravissent, tellement que nous faisons la guerre à Dieu tout notoirement, voire sans y penser: qu'il ne nous viendra pas en memoire, Ceci m'est defendu, Dieu le condamne et reprouve. Nous aurons donc nos sens tellement embrouillez quelquefois que nous ne tiendrons ne chemin ne sentier. Et nous en voions ici un exemple en Isaac: car tout le temps de sa vie il a esté comme un miroir de saincteté, et a mené comme une vie angelique se tenant en la crainte de Dieu: mais ici il defaut, en telle sorte que Dieu ne lui est rien. Il met sous le pié ce qu'il a entendu par sa femme: C'est, que desia la primogeniture estoit donnee à Iacob. Il passe outre neantmoins. Or ceci est bien estrange: car il estoit neantmoins ministre de Dieu, et Prophete: et quant et quant il avoit la charge de donner la benediction à celui auquel Dieu l'ordonnoit, voire comme s'il l'eust euë là en depost, comme il en est le gardien. Dieu lui fait cest honneur, comme s'il disoit, Ie beniray celui que bon me semblera: mais le tesmoignage sortira de ta bouche, tu seras un heraut: mesme ce que tu prononceras aura authorité de iustice: ce sera une chose autentique que ie ratifieray au ciel.

Dieu lui fait cest honneur: et cependant il le laisse là enveloppé en ignorance, et va tout au rebours mesme de son devoir et de ce que son office porte. Ceci sembleroit de prime face estre incompatible: mais Dieu par son conseil admirable a tellement gouverné en cest endroit, qu'il a converti les tenebres en clarté, et a monstré que ce ne estoit pas à la fantasie des hommes que l'heritage de salut devoit parvenir à cestui-ci, ou à cestui-là: mais maugré que les hommes en eussent qu'il faloit que ce qu'il avoir ordonné et establi, tint et qu'il eust son effect. Mais pource que le tout ne se peut entendre à une fois, suivons l'ordre du recit que fait Moyse: et puis nous ferons un recueil en la fin, là où nous verrons quel profit nous apporte ceste histoire. Il est dit qu'Isaac se voyant defaillir, d'autant qu'il estoit caduque, dit à son fils Esau,

Ie ne say le iour de ma mort: et pourtant va moy chasser de la venaison et que tu m'en apprestes viande d'appetit, et comme ie l'aime: et mon ame te benira.

Isaac en disant qu'il ne sait le iour de sa mort, signifie qu'il se void desia prochain du sepulchre: car il n'y a celui qui sache le iour de sa mort. Dieu nous a voulu tousiours tenir en suspend quant à cela, afin que nous soions prests. La mort est certaine à tous (comme on dit en proverbe), mais de l'heure, elle nous est incognue: et cela nous est utile: car nous voions comme les hommes se donnent du bon temps, et qu'ils s'esgaient, cependant qu'ils pensent avoir quelques treves, ou quelque relasche. Et que seroit-ce si nous estions asseurez de la fin nostre vie? Chacun se desborderoit à tout mal, Dieu seroit despité iusqu'au bout. Mais quand nostre Seigneur nous tient ici en telle sorte, que des le ventre de nostre mere nous sommes desia assiegez de la mort: comme nous voions des petis enfans qui meurent avant que venir au monde: tant y a que nous pouvons sentir à chacune minute, si tost que nous sommes sortis, comme nostre fragilité se declare. Car de combien de maladies sommes nous environnez? Et à combien de hazards nostre vie est-elle suiette? Ainsi donc, il n'y a ne ieune ne vieil qui ne doive dire à bon droit, qu'il ne sait quand il mourra: mais le sens de ces mots est tel que i'ay dit: c'est assavoir qu'Isaac cognoist bien qu'il ne peut pas plus longtemps demeurer au monde. Et de fait, combien que les ieunes gens et ceux qui sont encores robustes et en fleur d'aage, se doivent apprester à quitter le monde, et à mourir chacun iour en vivant: si est-ce que selon que nous declinons, encore nature nous advertit de ne plus nous adonner à ce monde. Ainsi nous avons à recueillir de ce propos d'Isaac, selon que chacun se void estre debile et caduque, qu'il traine les ailes, ou qu'il a desia longuement vescu, que cela, di-ie, nous solicite tant plus à nous apprester à mourrir. Or il est vray qu'il n'est ici parlé sinon de benir Esau: mais tant y a que ceste admonition emporte quand nous voions la mort prochaine, que nous apprenions de nous rendre franchement entre les mains de Dieu, et de glorifier son Nom en telle obeissance, que nous ne vivions plus à nous mesmes: et puis que nous disposions tellement de tout, qu'il n'y ait plus rien qui nous retiene ni empesche, que nous ne marchions quand nous serons appelez. Or quand il est parlé de la benediction, ce n'est pas une priere commune: car il n'y a nulle doute que Isaac ne priast chacun iour pour ses enfans: et il dit ici, Que ie te benisse devant ma mort. Nous pouvons donc recueillir que ceste benediction, dont parle Isaac, a eu un regard special: et de fait (comme desia nous avons dit) Isaac estoit comme gardien de la promesse de Dieu, et ce thresor-ci

lui avoit esté commis en charge et en depost de benir. Et voila pourquoy l'Apostre dit, que le moindre est benit du plus grand, qu'il faut qu'il y ait ici une authorité de Dieu. Cela a esté mieux declaré du temps de la Loy: car les Sacrificateurs estoyent ordonnez, non pas seulement pour enseigner le peuple, et pour offrir les sacrifices: mais pour benir: et la forme mesme leur estoit dictee.

Et souvent, quand Moise parle de cest office, il met les Sacrificateurs que Dieu a eleus, pour benir. Or cela ne se faisoit pas en leurs personnes, si non comme figures: mais c'estoit pour monstrer qu'il appartient à nostre Seigneur Iesus Christ de nous estre tesmoin de la benediction de Dieu, et la ratifier envers nous: comme aussi il l'a monstré quand il est monté au ciel, et que les mains eslevees, il a benit ses disciples. Il a donc monstré que la substance et la verité de ces figures de la Loy estoit en lui. Or il en a esté ainsi devant que la Loy fust escrite: car Dieu a voulu qu'Abraham fust le pere de l'Eglise: et pour ceste cause il a benit Isaac, comme s'il lui eust resigné l'heritage qui lui avoit esté promis. Isaac maintenant doit faire le semblable: car il n'a point receu la benediction pour soy, mais afin qu'elle demeurast tousiours en sa famille. Il faloit donc qu'il fust ministre de la grace de Dieu: comme auiourd'hui encore nous voions que Dieu nous communique ses biens et dons spirituels par la main de ceux qu'il a institutez à cela. Les hommes ne nous peuvent point pardonner nos pechez, et neantmoins nostre Seigneur Iesus Christ use de ceste figure de parler, A quiconques vous aurez pardonné leurs pechez, ils seront pardonnez. Or tant y a qu'il se reserve cela à soy, comme il le proteste en Esaye, Iacob, ce suis-ie moy, et non autre, qui efface tes iniquitez. Or combien que Dieu ait lui seul ceste vertu de pardonner les pechez, de nous purger de nos macules: si est-ce neantmoins qu'il fait cela par la main des hommes. Au Baptesme nous avons certain tesmoignage et infallible que Dieu ne nous impute point nos fautes: mais que nous sommes comme iustes et nets devant lui: et puis nous avons là une arre qu'il nous renouvelle par son saint Esprit, afin que nous cheminions en toute pureté. Or cela ne nous peut pas estre eslargi des hommes: mais tant y a que Dieu s'en sert comme d'instrumens, et le tout en sa faveur. Est-ce aussi à une creature mortelle de nous faire participans du corps et du sang de nostre Seigneur Iesus Christ? Et neantmoins en la Cene, quand le pain et le vin sont distribuez, il est certain que ce n'est pas une figure vaine, et que le tout est accompli, et que nostre Seigneur Iesus Christ se monstre fidele en cela: car c'est lui qui le donne: et ce seroit trop attribuer à ceux qui ne sont et ne peuvent rien, de dire qu'ils ayent Iesus Christ, pour le communiquer à ceux qui viennent recevoir un morceau de pain et une goutte de vin, ou deux. Et defait, aussi il le monstre bien, quand il dit, Ma chair est le pain celeste. Et il met là double donation. L'une c'est celle qu'il a faite quand il s'est offert à Dieu son pere, pour la purgation des pechez, Le pain que ie vous donneray, dit-il, c'est ma chair que ie donneray. Voila deux fois donner: car il a donné sa chair quand il s'est presenté pour satisfaction de toutes nos fautes, afin que Dieu fust appaisé envers nous, et que nous fussions absouls pour estre iustes. Or il y a une donation seconde, c'est celle qu'il fait de iour en iour. Or s'il appartient à Iesus Christ de se donner à ses fideles, qui le reçoivent par Foy, il s'ensuit que cela ne doit point estre attribué aux hommes, non pas comme s'ils avoient ceste vertu: mais tant y a que nostre Seigneur Iesus Christ ne laisse pas de les appliquer à cela. Et ainsi en a-il esté de tout temps: car Dieu s'est tousiours reservé la louange du salut des hommes: mais cela n'empesche pas qu'ils ne soient instrumens par lesquels il besoigne. Voila comme il s'est servi d'Isaac pour prononcer la sentence de benediction qu'il avoit ordonnee. Et defait, en la doctrine de l'Evangile nous voions cela: car qu'est-ce que la predication de l'Evangile? C'est la puissance de Dieu en salut à tous croyans, dit saint Paul: et là il parle de ceste parole qui procede de nostre bouche. Puissance de Dieu? Et ce n'est rien en soy. Il est vray: mais il plaist à Dieu de desployer sa vertu par le moyen des hommes, et veut que sa Parole ait telle efficace, que ce soit comme la clef pour nous ouvrir le Royaume des cieux: comme aussi il l'accompare aux clefs du Royaume celeste. Ainsi donc, notons bien qu'Isaac n'a point parlé en ce lieu d'une benediction vulgaire: c'est à dire, d'une priere, comme quand nous benissons les uns les autres, et que nous prions Dieu qu'il face merci à nos prochains, qu'il leur donne ce qu'il cognoist leur estre propre. Voila autant de benedictions. Mais Isaac a senti qu'il estoit ordonné ministre de Dieu, pour dispenser le thresor qui lui avoit esté commis en charge. Et ceci est bien digne d'estre noté, afin que nous ne mesprisions point sa doctrine qui nous est preschee, voians ce qu'elle emporte. Car il y a beaucoup de fantastiques qui reiettent tous moiens inferieurs, et voudroient monter par dessus les nues sans ailes. Et Dieu n'est-il pas suffisant, disent-ils, pour nous enseigner? N'est-ce pas celui qui nous donne la foy? et le saint Esprit est-il en la main des hommes? Qu'avons-nous besoin qu'on nous presche? et aussi dequoy sert-il de tant lire? Tout cela est superflu: car Dieu nous pourra bien inspirer, sans que nous aions les aureilles batues de la langue:

car il a tout ce qui est requis pour nostre bien et nostre salut: et il le parfera. Et faut-il donc que les hommes le tiennent comme attaché? Faut-il que la vertu de son saint Esprit soit meslee parmi ces moiens inferieurs, comme s'il n'estoit pas en sa liberté? Voila que diront d'aucuns fantastiques. Or ils ne considerent point que Dieu ne se lie et ne s'attache point aux hommes, quand il s'en sert: car il fait cela selon que bon lui semble. Il est vray que d'ordinaire la Foy est par l'ouye, comme dit saint Paul: tellement que nous ne pouvons avoir la foy, sinon que nous soions enseignez par les hommes. Et Dieu ne le pourroit-il pas bien faire autrement? Il n'est pas question ici de la puissance de Dieu, mais de sa volonté et de ce qu'il a ordonné. Et pourtant quand nous dirons, Et ne peut-il pas bien faire ceci et cela? Si fait: mais puis qu'il veut qu'il soit autrement, il nous faut arrester là. Ainsi donc, que nous apprenions de recevoir la doctrine qui nous est iournellement enseignee avec toute reverence, sachans que quand nous aurons le tesmoignage que nos pechez nous sont pardonnez, le tout est ratifié au ciel: c'est comme si Dieu lui mesme parloit: car il ne veut point que nous estimions sa verité selon les hommes qui sont et fragiles et menteurs, et ausquels il n'y a que vanité: mais il veut que sa verité soit prisee en elle-mesme et en sa nature. Et cependant, que nous aions ceste sobrieté et modestie-là, de nous assuiettir à l'ordre qui a esté establi. Voila donc quant à ce mot de Benir. Or ici Moise commence à reciter que Rebecca a trouvé une astuce et finesse, pour ravir la benediction à Esau, et la transferer à Iacob: et selon que nous avons parlé des vices d'Isaac, nous voions le semblable en sa femme Rebecca: et neantmoins l'un et l'autre ont foy en Dieu: cependant ceste foy là est obscure, elle est tellement entortillee, qu'à grand peine y peut-on rien discerner. Qu'Isaac ait eu une vraye foy et qu'il ait esté mené d'un vray zele, il appert: car s'il n'eust eu cela bien persuadé en soy, que l'heritage qui lui estoit promis lui seroit donné, et à sa semence, de ceste benediction, qu'estoit-ce? Ce n'estoit qu'un fatras, et une chose de neant. Il faut donc qu'Isaac soit resolu, combien qu'il se void desia au bord du sepulchre, qu'il soit à demi trespassé, qu'il n'ait pas un iour de vie: combien donc que cela soit, neantmoins si est-ce qu'il retient tousiours ce qui lui est dit: c'est assavoir que sa famille seroit benite, et que Dieu l'a esleuë et que ce n'a pas esté en vain, et que s'il ne void l'accomplissement des promesses en ce monde, que Dieu toutefois est au ciel, et qu'il ne sera point frustré ne lui ne les siens: mais qu'il faut qu'ils attendent. Voila donc comme Isaac, aiant combatu tout le temps de sa vie contre les tentations qui le pouvoient debaucher, en la mort persevere encore en foy et en patience, et fait cest honneur à Dieu, qu'il peut hardiment esperer en lui. Car quiconque s'appuye en Dieu, ne sera iamais confus. Isaac a cela, et c'est une foy bien excellente. Car voila un povre homme vagabond: il lui est dit, Tu seras heritier de ce païs: voire, et cependant il n'a point de l'eau à boire, comme nous avons veu. Or la mort le menace cependant: et ne sait quand ce sera, sinon qu'il est tout apresté. Si est-ce toutefois qu'il despite et Satan et le monde, et demeure ferme en cela, Que Dieu ne l'a point voulu tromper: et que ce lui est tout un, encores qu'il meure, et qu'il pourrisse en terre: que cependant la verité de Dieu sera permanente, qu'elle aura sa vigueur et son effect. Voila donc Isaac qui ne cerche point le monde, il quitte tous ses sens, et se tient coy: et ne doute pas que Dieu n'ait pitié de lui et de son lignage. En cela, comme i'ay desia dit, nous avons bien dequoy le priser: et cependant il est tellement aveuglé de l'amour de son fils, qu'il bataille contre Dieu, sans y penser toutefois. Ce n'est pas une rebellion manifeste, ni une malice deliberee: mais c'est qu'il est eslourdi, et qu'il ne cognoist pas son office, sinon en partie. Il fait bien que Dieu l'a voulu eslever en telle dignité, qu'il fust heraut et tesmoin de ceste benediction. Il sait cela, et cependant il s'y abuse d'un autre costé. Il y a donc ici une foy particuliere: il y a un bon zele meslé parmi les affections de la chair. Venons à Rebecca. Rebecca se iette ici avec une fole temerité: car qu'est-ce d'attenter que la benediction de Dieu soit profanee par astuce et par mensonges? Ie di, mensonges si lourds que rien plus.

Il est question ici du salut du monde, il est question d'avoir Iesus Christ, que Dieu envoye pour Redempteur. Or comment Rebecca y procede-elle? Il est certain qu'une chose de telle importance se devoit traiter en crainte et en toute humilité: qu'est-ce donc quand elle vient attenter par sa folie ce que bon lui semble, en un oeuvre de Dieu si excellente, et qui surmonte toutes les autres? car Rebecca, sachant bien que la benediction qu'elle cerche pour son fils Iacob, porte qu'il seroit chef de l'Eglise sa vie durant, et que de lui viendroit nostre Seigneur Iesus Christ: toutefois elle se precipite, que ce lui est tout un de mentir, de falsifier, de pervertir tout: et mesme il semble qu'elle expose en moquerie et opprobre la grace de Dieu: car c'estoit pour la faire vilipender, de dire qu'elle viene entortiller au col de son fils, et aux mains, des peaux faisant semblant qu'il est velu, et qu'elle desrobe les accoustremens d'Esau: et puis qu'elle fait mentir son fils: et puis Iacob, qui va querir un chevreau lequel elle fait bouillir et fait accroire que c'est venaison: et puis qu'il y a l'odeur des vestemens d'Esau: bref, entant qu'en elle est, on diroit

qu'elle a voulu là aneantir l'election de Dieu. Voila donc des fautes bien lourdes. Or si est-ce que le tout procede d'une foy excellente, si iamais il y en a eu. Ceci est bien estrange: mais nous le pouvons aisement iuger. Qu'est-ce que Rebecca regarde? Elle aime son fils Iacob: et que gagnera-il d'avoir esté benit par tromperie? Car cela n'estoit pas pour lui apporter ne richesses ne profit selon le monde: qui plus est, elle l'expose à l'ire et malediction de son pere: apres, elle cognoist Esau qui est plein de venin, plein de fierté et de felonnie: et defait, nous verrons-ci apres que Iacob a esté en danger de sa vie: Rebecca cognoist toutes ces choses, cependant elle va allumer un feu en sa maison, là où elle pouvoit tenir son fils mignard, estre tousiours avecques lui, pour lui administrer ce qu'il lui faloit selon le monde, et sans le mettre en tel danger. Mais quoy? Elle a cela imprimé en son coeur, que la primogeniture estoit à Iacob, comme Dieu lui avoit dit: et ainsi, elle veut obeir à Dieu, et estime ceste primogeniture-là, combien qu'elle ne vaille pas un denier selon les hommes: ainsi que nous verrons ci apres, que Iacob nomme Esau, Son seigneur, qu'il s'humilie devant lui iusqu'à s'agenouiller. Or combien que ceste primogeniture ne vaille rien selon le monde, toutefois Rebecca la prise.

Voila certains tesmoignages et infallibles d'une Foy grande et exquise, qui a esté en elle, de vouloir obeir à Dieu, en despitant et son mari et tout ce qu'il y a: moiennant qu'elle execute ce que Dieu a prononcé, celui est tout un: et puis elle prise les biens spirituels plus que tout ce qui est du monde. Voila donc des marques certaines de sa foy. Il y a quant et quant le zele qu'elle s'oublie, et qu'elle ne regarde point à tout le mal qui peut advenir. Et pourquoy? D'autant qu'elle se conforme à la volonté de Dieu: elle quitte là son fils ainé, et le despouille d'affection maternelle, cognoissant qu'il doit estre retrenché. Et bien, qu'il s'en aille (dit-elle) comme un membre pourri, puis que Dieu l'a ainsi ordonné. Nous voions donc ici en Rebecca de grandes vertus meslees parmi les vices, et par ceci nous sommes admonestez de cheminer en crainte: encores que Dieu nous ait donné affection singuliere de lui complaire, toutefois nous serons embrouillez tousiours en telle sorte, que quand nous cuiderons le mieux faire du monde, il y aura à redire, quand Dieu nous voudroit appeller à conte. Et defait, il n'y a celui qui ne l'experimente: car encores que nous aions ce but, de tendre là où Dieu nous appelle, si est-ce que nous faisons tant de faux pas, que c'est pitié: et ceux qui courent le plus viste pour se renger à Dieu, si est-ce qu'encores ils declinent et ont beaucoup de traverses: et Dieu le permet, afin que nous n'aions point dequoy nous enorgueillir. Car si les vertus mesmes sont vicieuses devant Dieu, helas, que sera-ce des vices qui sont du tout à condamner? Taschons à bien-faire, efforçons-nous y: tant y a qu'encore offenserons-nous Dieu. Et pourquoy? C'est qu'il y a de l'infirmité en nous, et que nous sommes entortillez d'ignorance: combien que Dieu nous esclaire, et que nous voions bien le chemin, cependant si est-ce qu'il y a des nuees qui nous viendront devant les yeux souvent, qu'au lieu de tenir nostre chemin nous pourrons decliner de costé et d'autre. Voila comme les vertus des fideles sont vicieuses, afin que nous apprenions de nous reposer seulement en la pure bonté de Dieu, et qu'il lui plaise nous pardonner nos offenses, et mesme accepter pour iustice ce qu'il pourroit condamner à bon droit. Comment est-ce que nos oeuvres sont agreables à Dieu? Comment est-ce qu'il les appelle Sacrifices de bonne odeur, et qu'elles sont remunerees devant lui pour avoir salaire? Helas, ce n'est point de merite aucun, comme les Papistes imaginent: mais c'est à cause que Dieu iustifie ce qu'il pourroit à bon droit reietter, et avoir comme abominable. Ainsi, notons qu'en la Foy d'Isaac nous pouvons contempler les imperfections qui sont en nous, cependant que nous vivons en ce monde, combien que Dieu nous ait en partie renouvelez par son saint Esprit. Et au reste, cognoissons que Dieu besongne tellement, que le mal qui est en nous n'empeschera pas qu'il n'accomplisse son oeuvre, voire par nostre moien. Exemple, Si nous voulons cercher iusques au bout une perfection angelique en un homme mortel, il ne s'en trouvera pas un, et iamais il ne s'en est trouvé qui ne fust entaché de quelque faute, et voila pourquoy les Sacrificateurs, qui ont esté figures et images de nostre Seigneur Iesus Christ, ont demandé en premier lieu pardon de leurs offenses, combien qu'ils intercedassent pour le peuple, qu'ils fussent comme moienneurs, et que par leurs sacrifices ils abolissent les pechez: toutefois il faloit commencer par euxmesmes. Or donc maintenant, si nous voulions trouver des Ministres de la Parole où il n'y eust que redire, il est certain qu'il n'y en a point: et il faut que les plus excellens nous soient exemple de la fragilité des hommes.

Or maintenant, si nous voulions conclure: et comment donc trouveray-ie mon salut par le moien de ceux là? Car ie voy qu'il y a encore des imperfections. Or (comme i'ay desia dit) apprenons en la personne d'Isaac, que Dieu ne laisse pas d'accomplir son oeuvre, combien qu'il y ait encores de l'ignorance en ceux qui nous doivent adresser, que quand ils nous distribuent les dons spirituels qu'ils ont en depost, et desquels Dieu les a commis gardiens, combien qu'ils ne soient pas du tout tels qu'ils devroient estre: toutefois nous ne laissons pas

de nous servir d'eux: et Dieu les met et les applique tellement à l'oeuvre qu'il veut faire, que sa grace n'est point empeschee, par ce qu'on pourroit trouver à redire en eux. C'est donc ce que nous avons encores à noter sur ce passage. Or en somme nous voions que la foy des enfans de Dieu sera et debile et envelopee souventesfois: non pas comme les Papistes ont imaginé: car ils appellent une foy envelopee, une bestise, quand un homme dira, O, ie croy au dieu de ma mere: ie ne say que c'est de toute Chrestienté, mais voila, ce m'est assez d'aller simplement: et ie croy ce que nostre mere sainte eglise croit. Et defait, les plus sages prestres diront, O, ie croy au dieu de ma chambriere: pource qu'elle croit au dieu qui fait venir les choux, apres qu'elle les a plantez. Voila la foy envelopee des Papistes, qui est une sorcelerie du diable: mais la foy des enfans de Dieu est envelopee, pource qu'ils sont detenus en ignorance. Il y a cependant de la clarté: car qu'est-ce que foy? C'est une intelligence que nous avons de la bonté et de la grace de Dieu, selon qu'il nous a illuminez par son saint Esprit et par sa Parole. La foy ne peut estre sans ces deux choses ci: c'est assavoir, sans la Parole de Dieu: ie di comme Dieu en a dressé l'ordre en l'eglise: et puis elle ne peut estre aussi sans le don de l'Esprit: car la Parole nous seroit preschee et soir et matin, et nous n'y profiterions rien, si Dieu ne nous perçoit les aureilles, et qu'il nous esclairast, d'autant que nous sommes povres aveugles. Le soleil luira tousiours sur nous: mais les aveugles ne discerneront point entre iour et nuit: ce leur est tout un. Ainsi en est-il de nous: que si Dieu ne nous illumine au dedans, quand il nous envoye sa Parole pour nous monstrer le chemin, nous demeurerons tousiours esgarez.

Ainsi donc, il faut bien que la foy ait une clarté en soy: mais ie di que ceste clarté est envelopee parmi beaucoup de tenebres: car nous ne contemplerons point Dieu face à face, et ne sommes point capables aussi de comprendre ses secrets: et c'est assez que nous cognoissions en partie, et que nous aions quelque goust de ce qui nous sera revelé en perfection, alors que nous serons despouillez de nostre chair, et que nous serons transfigurez en la gloire celeste, pour estre compaignons des Anges. Voila donc en somme ce que nous avons à retenir: C'est que nostre foy, combien qu'elle soit grande et exquise, neantmoins aura tousiours quelque debilité, et quelque rudesse et quelque ignorance meslee parmi ce que Dieu nous a donné à cognoistre. Or de là nous pouvons recueillir, quand l'escriture prononce que nous sommes iustifiez et sauvez par foy, que ce n'est point par le merite de la foy: car s'il faloit que nostre salut fust fondé sur la dignité de la foy, il y faudroit perfection. Si nostre foy est debile (comme i'ay desia monstré) et que nous n'en aions qu'une portion tant seulement, nous n'aurions qu'une portion de salut: et puis il seroit esbranlé, et serions tousiours chancelans et en doute. Mais quand il est dit que nous sommes sauvez par foy: c'est d'autant que nous acceptons la misericorde de Dieu, laquelle nous doit bien suffire pour nostre salut entier. Nostre foy est imparfaicte: voire mais quand il n'y en aura qu'une petite portion, si est-ce neantmoins que la bonté de Dieu supplera à ce qui defaut: comme nous portons encore maintenant ceste masse corruptible, non seulement en nos corps, mais en toute nostre nature. Or nous savons que nos ames tendent à mort, et cependant, où est la vie? Elle est en nous. Et comment? D'autant que nous avons receu l'esprit de Dieu, dit saint Paul au huitieme chapitre des Romains. Et avons-nous l'esprit de Dieu en plenitude? Nenni: il n'y en a qu'une estincelle et une goutte: mais cela, dit-il, est vie, et consommera tout ce qui est de mortel en nous, et l'aneantira. Notons donc, encore que nostre foy soit petite, et que de nostre costé nous ne concevions pas la centieme partie des biens que Dieu nous offre, et mesme que nous ne facions que gouster sa grace, comme en leichant: tant y a neantmoins que nous ne laissons pas d'estre sauvez par la foy. Car il n'est point question (comme i'ay dit) de l'estimer et de l'egaler et la compasser à nostre balance: c'est assavoir, si nous avons une foy excellente pour obtenir grace de Dieu, et ce qui est requis à nostre salut: mais il est question seulement que quand Dieu nous a declaré qu'il nous veut estre Pere, que nous embrassions ceste promesse-là, pour nous y tenir, et s'il y a des doutes et defiances, que nous y resistions, et que nous prenions ceste conclusion, O, si est-ce que Dieu ne nous veut point frustrer. Voila donc encore ce que nous avons ici à retenir, tant en l'exemple de Rebecca, qu'en l'exemple d'Isaac. Or notamment Moise dit que Iacob a refusé, disant,

Et que sera-ce? ie ne suis pas velu comme mon frere: et si mon pere apperçoit la tromperie, il me maudira.

Yci nous voions deux grans vices en Iacob, comme il semble. D'un est, qu'il craint plus son pere que Dieu. Or il est vray qu'on pourroit ainsi iuger: mais quand tout sera bien regardé, il est certain que c'est la crainte de Dieu qui l'esmeut à cela. Car de la malediction de son pere il ne s'en fust pas autrement soucié, sinon d'autant que cela estoit imprimé en son coeur, que son pere estoit establi de Dieu comme tesmoin de la promesse qu'il lui avoit donnee. Puis donc que Iacob a cela, c'est signe qu'il ne s'arreste point à ce qui est de l'hom-

me: mais en la personne de son pere il considere ce que Dieu a decreté. Il y a un autre mal: c'est qu'il doute. Or nous savons qu'en nostre vie, si nous ne sommes bien certifiez, nous ne saurions remuer un doigt que nous ne pechions, et que Dieu n'y soit offensé. Et pourquoy? Obeissance vaut mieux que sacrifice. Quand donc nous attentons quelque chose, ne sachans pas s'il nous est licite, et si Dieu l'approuve: c'est autant comme si nous despitions Dieu: tellement que nous ne saurions ne boire ne manger, nous ne saurions, brief, rien faire, et ne fust-ce que remuer un festu, que tous nos actes ne soyent condamnez, et que Dieu ne les ait en detestation: et saint Paul aussi le prononce.

Car par ce mot de Foy, il entend certitude au quatorzieme chapitre des Romains: que nous soions asseurez que ce que nous faisons est permis de Dieu, et qu'il est conforme à sa Parole. Or voici Iacob qui dit, Et que sera-ce? Ie ne suis pas velu comme mon frere. Il doute: c'est donc signe que quand puis apres il obeit à sa mere, qu'il y a du mal, et que tout ce qu'il entreprend, n'est que confusion, et que Dieu le deteste. Or tant y a que s'il fust tousiours demeuré en doute, que tout ce que il eust fait estoit autant de peché pour provoquer l'ire de Dieu: mais nous verrons par la procedure qu'il a esté confermé. Or la response que lui donne sa mere,

La malediction soit sur moy:

Elle n'a pas esté si maigre, ne si seche, comme elle est ici couchee: mais elle lui a monstré qu'il avoit esté eleu de Dieu, et que la primogeniture lui appartenoit, et nous verrons de faict comme il est confermé, et qu'il ne tremble plus, quand il est devant son pere. Ainsi donc, on peut aisement recueillir, que Iacob a esté confermé, pour se resoudre et pour savoir que la benediction qu'il cerchoit, n'estoit point frustratoire: mais cependant si ne le pouvons-nous pas excuser, qu'il n'ait lourdement failli du commencement. Il est question de fonder ici l'edifice. Or Iacob doute et est là ne sachant si c'est bien ou mal fait. Nous voyons donc qu'il a tresmal commencé: et par consequent qu'il n'y eust eu que confusion si Dieu n'y eust remedié. Bref, nous voions ici, tant en Iacob, qu'en Isaac et en Rebecca, que la grace de Dieu n'est point parvenue, et qu'elle n'est point entree en eux par leur sagesse, ni par bons moiens qu'ils tinssent. Voila donc les defaux qui y sont, mais Dieu a surmonté toutes leurs fautes et offenses, et a tellement besongné par sa misericorde infinie, que nous avons bien occasion de baisser tous la teste, et de confesser qu'il n'y a que lui seul dont tout nostre bien depend et procede.

Or nous-nous prosternerons devant la Maiesté de nostre bon Dieu, en cognoissance de nos fautes, le priant qu'il nous ouvre les yeux, pour les cognoistre tousiours de plus en plus, afin de ne nous y point flatter: mais de souspirer et de gemir, pour obtenir pardon de lui: et cependant de tellement batailler contre tous nos appetis charnels, qu'en la fin nous soyons pleinement conformez à sa iustice, de laquelle nous sommes encore tant esloignez. Que non seulement il nous face ceste grace, mais aussi à tous peuples et nations de la terre, etc.

DOUZIEME SERMON.

Genese, chap. XXVII.

11. *Iacob respondit à Rebecca sa mere, Voici, mon frere Esau est velu, et ie suis d'une chair polie:* 12. *Si mon pere me touche, ie lui serai comme un trompeur, et attirerai malediction et non point benediction.* 13. *Sa mere lui dit, Ceste malediction viene sur moy, mon fils: seulement escoute ma voix et t'en va et m'en apporte.* 14. *Il s'en alla donc, et apporta à sa mere deux chevreaux: et sa mere en appresta une viande d'appetit, comme le pere l'aimoit.* 15. *Puis elle print les robbes precieuses d'Esau son fils ainé, qu'elle avoit en sa maison, et en vestit Iacob son fils puis-nai:* 16. *Et aussi environna des peaux des chevreaux à l'entour des mains et du col de Iacob:* 17. *Apres lui bailla les viandes, qu'elle avoit apprestees et le pain en sa main.* 18. *Lequel estant venu à son pere, il dit, Mon pere. Il respondit, Qui es-tu mon fils?* 19. *Il dit à son pere, Ie suis Esau ton fils ainé, qui ai fait ce que tu m'avois commandé, leve-toy, assié-toy et mange de la venaison, et que ton ame me benisse, etc.*

Nous avons à continuer le propos qui fut hier entamé: C'est que Dieu a tellement conduit Isaac, et Rebecca et Iacob, que nonobstant les fautes et vices qui fussent en eux, il n'a pas laissé de mettre en execution ce qu'il avoit determiné de benir Iacob, en laissant Esau derriere. Or ce n'est pas à dire

qu'Isaac ne soit coupable de son costé, et qu'il n'y ait de la faute bien lourde et que le semblable ne se trouve en Rebecca et en Iacob: mais Dieu a surmonté. Et ainsi, nous voyons comme il ne s'attend point aux hommes, et aussi il ne depend point d'eux quand il est question d'accomplir son conseil. Il est vray qu'il les appliquera bien à son usage: mais il monstre cependant que lui seul fait tout, et de soymesme: et quand les creatures lui servent de moien, c'est d'autant qu'il lui plaist, et non pas qu'il y soit astreint de necessité: et mesme, combien que les choses du costé des hommes aillent tout au rebours, ce semble c'est pour monstrer que sa vertu lui est suffisante, encore qu'elle ne soit point aidee d'ailleurs. Or nous avons dit, qu'en ce propos de Iacob on void qu'il y va en doute: et cela est contraire à la Foy. Il a donc falu que Dieu suppleast à ce defaut d'un costé. Quant à ce qu'il dit, qu'il remportera malediction: c'est d'autant qu'il cognoist son pere avoir esté ordonné à cela, qu'il le devoit constituer heritier, non pas des biens caduques de ce monde seulement, mais de la promesse qui appartient à la vie spirituelle. Il cognoist donc cela: et pourtant il n'a point esgard seulement à un homme mortel, mais au Dieu vivant. Or touchant de Rebecca, elle dit que la malediction soit sur elle. Nous voions qu'elle a esté ravie (ainsi qu'il en fut hier traité) tellement qu'elle parle comme à la volee: mais il n'y a nulle doute que cependant elle n'ait cognu que ceci ne pouvoit nuire. Il est vray qu'elle ne regardoit pas à sa faute: car combien qu'elle ait un bon principe d'obeir à Dieu et de faire que son election eust sa vigueur: toutefois elle ne devoit pas cependant faire valoir un tel artifice, là où il n'y avoit que tromperies et mensonges. Car Dieu est assez puissant (comme nous avons dit) pour accomplir son oeuvre, et pour amener à fin son conseil: il ne faut pas qu'il emprunte rien de nous. Par plus forte raison donc il n'est pas licite de vouloir avancer sa Verité par nos mensonges. Or Rebecca le fait: ainsi en cest endroit elle ne peut pas estre excusee. Mais cest exemple nous est mis devant les yeux, afin que nous pensions aussi à nous: car il nous aviendra tous les coups de mesler nos fantasies, pour faire que les choses aillent bien: et c'est autant comme si nous n'estimions Dieu estre assez sage, ou bien qu'il n'eust force ni les moyens en la main, pour amener à bonne fin et issues les choses. Or en ce faisant, nous voulons controller Dieu: pour dire, Et bien, qu'il besongne. Et en quelle sorte? Non pas selon son conseil et selon sa vertu et puissance infinie: mais chacun fretille, et voulons en premier lieu, que ce que nous aurons forgé en nostre cerveau soit fait. Car nous dirons, Ie trouve cela bon: tel moien seroit bien propre. Or sommes-nous ainsi trop sages? quant et quant il faut entreprendre ceci, il faut mettre la main à la paste d'un tel costé. Et voire, mais Dieu ne l'a point ordonné par sa Parole. Voila donc une temerité insupportable. Et ne laisse pas d'estre commune, et chacun trouvera en soy semence de ce vice. D'autant plus donc nous faut-il aprendre de ne rien aiouster du nostre, comme nous avons tousiours ce meslinge vicieux, que nous voudrons amener ceci ou cela de nostre teste. Et quand nous voudrons ainsi besongner à nostre guise et façon, nous ne ferons que tout gaster et pervertir. Or si Dieu ne nous impute point telles fautes, et qu'il accomplisse neantmoins son oeuvre: ce n'est pas qu'il nous y faille glorifier: comme souvent ceux qui auront passé mesure, pourroyent dire, O, il en est bien avenu. Voire, mais c'est que Dieu nous a pardonné ceste folie, et que cependant il n'a pas laissé de nous supporter, combien que nous n'en fussions pas dignes. Apprenons donc de ne point excuser nos presomptions, quand Dieu aura fait prosperer ce que nous avions attenté mal et inconsiderement: mais d'autant plus magnifions sa misericorde, quand nous voions qu'encore que nous aions combatu contre lui, et que nous aions tasché, entant qu'en nous estoit de retarder son oeuvre, qu'il ne laissera pas de lui donner son cours. Voila ce que nous avons en somme à retenir de ce passage. Or il s'ensuit apres, Que Iacob est allé querir les deux chevreaux, qu'il les a apportez à sa mere, qu'elle a apresté la viande d'appetit, telle qu'elle savoit qu'Isaac l'aimoit: et puis qu'elle a vestu Iacob des robbes d'Esau, et qu'elle lui a appliqué les peaux, tellement qu'il sembloit un homme velu. Or ici on pourroit estimer que ç'a esté un acte comme puerile, et une farce qui s'est iouee, d'autant que voila une viande desguisee: il y a du chevreau, au lieu de quelque venaison: et puis que le pere, apres avoir eu un repas, et s'estre bien saoulé, il benisse son fils, et que ce soit là un salaire de son disner: et au reste, que Iacob viene là en habit desguisé, comme s'il estoit sur un eschauffaut qu'il contreface son frere Esau, sous ombre qu'il a ses robbes, et qu'il a du poil au col et aux mains: et en tout cela on ne void sinon comme matiere de risee. Mais afin que nous soions retenus en reverence, et que nous facions nostre profit de ceste histoire, apprenons de regarder à l'election de Dieu, de laquelle il a esté fait mention ci dessus: car si nous n'avons ce fondement-là, il est certain qu'en tout ce que recite Moise, nous ne trouverons rien qui nous puisse esmouvoir, ne qui nous donne persuasion que ceci soit conduit et gouverné d'enhaut. Mais quand nous aurons resolu, que Dieu avoit donné la primogeniture à Iacob avant qu'il fust nay: toutesfois nous avons à noter en voiant que les choses ont esté sottement conduites par les hommes, et d'un

ment quand les moyens inferieurs ont defailli, mais quand ils ont esté contraires, et qu'il sembloit que ce fust pour abolir ce qu'il avoit determiné. D'autant plus nous faut-il bien noter, encore que Dieu mette les hommes en oeuvre, et qu'il leur face cest honneur de s'en servir comme d'instrumens, tant y a qu'il n'y a rien de leur costé: et pouvons dire, Celui qui plante, et celui qui arrouse ne sont rien. Mais ici Iacob, au lieu de planter et arrouser, a plustost arraché, et plustost a desseché la benediction de Dieu, pour la rendre sterile et sans efficace. Or quoy qu'il en soit, si est-ce que Dieu s'en est servi. Car s'il a planté et arrousé, il l'a fait en partie: mais non pas du tout, et comme il devoit: et cependant (comme i'ay dit) la bonté de Dieu surmonte ce qui est de vice et de faute en ses creatures. Quoy qu'il en soit, nous pourrions dire, qu'Isaac, en doutant, meritoit d'estre privé de cest estat et de cest office qui lui estoit donné, c'est assavoir qu'il eust en depost la grace de Dieu en laquelle le salut du monde estoit enclos. Voila le thresor qui lui estoit commis, mais par son incredulité il meritoit d'en estre despouillé. Or Dieu ne le veut point. A qui attribuerons-nous cela? Il faut bien que sa misericorde soit ici magnifiee, veu qu'en l'homme non seulement il n'y a nulle aide, ne rien qui corresponde: mais tout au rebours. Et cependant notons, que Dieu l'a encore plus hebeté qu'il n'estoit. Il est vray que nous avons veu par ci devant, qu'il avoit les yeux esblouis, et qu'il estoit si caduque de vieillesse, que c'estoit comme un homme à demi mort: mais encore ceci ne fust point venu naturellement, qu'oyant la voix de Iacob, il se fust si lourdement trompé, qu'il n'eust pensé, Il y a ici quelque fraude. Il s'en doute, et passe outre neantmoins, et encor qu'il ne vueille il benit Iacob au lieu d'Esau. Il faut donques que Dieu l'ait ici eslourdi d'avantage qu'il n'estoit pas de vieillesse. Et c'est ce que i'ay desia dit, que Dieu a tellement conduit son oeuvre combien que les hommes de leur costé y aient mis obstacle, et qu'il sembloit que ce fust pour tirer tout à l'encontre, neantmoins que la fin et l'issue a esté telle qu'il appert que Dieu a executé ce qu'il avoit prononcé suivant son election secrette, qui avoit esté faite avant la creation du monde. Et ainsi, cognoissons en tout ce que fait Isaac, qu'il n'y a rien, sinon une sottise, qu'il est eslourdi: il n'a plus d'apprehension, il ne discerne point, il n'a iugement aucun, toutefois Dieu fait valoir cela. En quelle sorte? Comment est-ce qu'il fait valoir le pain pour nous nourrir? Quand nous aurons beu et mangé, nous serons refectionnez, tellement que celui qui ne pouvoit bouger ne bras ne iambes, aura nouvelle vigueur pour travailler. Est-ce à dire pourtant que le pain ait quelque vertu, quelque vie et quelque mouvement? Or quand nous voions que le pain nous donne ce qu'il n'a pas, et le blé et le vin, et toutes autres viandes: n'est-ce point pour monstrer que Dieu applique tellement ses creatures en oeuvre, qu'il ne faut point nous amuser à ce que nous voions à l'oeil: mais qu'il faut tousiours revenir là, Que comme il a disposé l'ordre de nature, qu'il nous conduit aussi et gouverne, voire contre nature: que quelquefois il besongnera tout au rebours de ce qui nous est accoustumé, tellement que nous en serons estonnez: et sur tout quand il est question de nostre salut. Et ne faut point que nous imaginions que ni nous, ni les creatures y apportent rien de leur costé: mais qu'il faut que Dieu accomplisse le tout qu'il commence, et qu'il parface. Et au reste s'il besongne d'une façon estrange, et qu'il n'y ait qu'une apparence de folie: cognoissons (comme dit sainct Paul) que la folie de Dieu est plus sage que toutes les sagesses du monde. Or il appelle la folie de Dieu, selon nostre oppinion: d'autant qu'il besongnera d'une façon contemptible, que nous serons là ravis, pensans, Qu'est ce que Dieu veut dire? Il semble qu'il se iouë, et qu'il se moque. Nous en conclurons ainsi. Voila pourquoy sainct Paul dit, que c'est folie, pource que les hommes s'arrestent à leurs sens. Mais, quoy qu'il en soit, cela surmonte toute la sagesse du monde. Voila donc ce que nous avons à retenir. Et quand nous aurons bien recordé ceste leçon-là, nous ne serons pas comme beaucoup de coquars, qui prenent ici ces actes à la volee, et là dessus se moquent, comme si tout ce qui est recité par Moise n'estoit qu'un badinage, par maniere de dire.

Mais quand nous aurons retenu ce qui nous est remonstré par sainct Paul, il est certain que nous aurons un autre sobrieté, et que nous ne laisserons pas d'adorer le secret de Dieu, combien qu'il ne se glorifie pas de prime face: mais nous regarderons au commencement et à la fin, et non pas à ces moiens qui nous pourroient causer et engendrer quelque scandale, ou qui nous pourroient degouster. En somme nous voions comme Dieu gouverne Isaac, tellement qu'il est du tout aveugle. Nous ne dirons pas donc que Dieu ait ici donné clarté à Isaac, afin qu'il fist ce qui estoit de son office, sachant bien la raison pourquoy, sachant toute la procedure: mais il l'a aveuglé, et cependant il lui a tenu la main, et l'a conduit comme un aveugle qui ne void goutte. Et de-fait nous voions au gouvernement de l'eglise quelque chose qui respond à ceci, ou en approche: car (comme il fut hier dit) la predication est la vertu de Dieu en salut à tous croyans. Quand donc nous annonçons la grace de Dieu, par laquelle nous sommes reconciliez, d'autant que nos fautes nous sont pardonnees en nostre Seigneur Iesus Christ, et que le sang qu'il a espandu en est la vraye purgation, pour nous en nettoyer: et bien

voila Dieu qui ouvre les cieux, et nous appelle à soy, combien que la Parole procede de la bouche d'un homme. Or cependant ie ne say pas à qui cela peut valoir; car chacun sera tesmoin de sa foy: et quand ie parleroye, et que ie n'en receusse point ma part, malheur sur moy: et ie seroye plus qu'aveugle: comme il y en a qui prescheront l'Evangile et seront tesmoins de la grace de Dieu, et attireront à salut les povres pecheurs: cependant il n'y a que condamnation pour eux. Et pourquoy? Car ce sont comme des iouëurs de farces, où il n'y a nulle affection ne zele. Ainsi, Dieu se servira quelquefois de gens qui ne vallent rien, qui sont comme canailles: toutefois si est-ce qu'ils sont comme ministres de sa vertu, pour attirer à salut ceux qui estoient en voye de perdition. Apres, il y en a de mercenaires, qui prescheront pour leur ventre, et ne regarderont sinon à eux mesmes, ou bien qu'ils se voudront faire valoir: et ceux-là neantmoins ne laisseront pas d'estre instrumens de Dieu en salut à tous croyans. Et souvent les meilleurs, ceux (di-ie) qui s'acquitteront fidelement de leur devoir, pour appeler à salut les povres pecheurs, pour estre guides et en exemple à tous les autres: ceux-là encore ne verront pas ce que Dieu veut faire. Et pourquoy? Ils ietteront la semence, et ne savent comme Dieu la veut faire profiter: et quelquefois ils cuideront benir, et ils maudiront. Et pourquoy? Car il faut que la vengeance de Dieu soit apprestee à tous contempteurs. L'Evangile se presche, afin que nous trouvions tous ensemble Dieu propice: mais il y en a beaucoup, qui par leur mespris et ingratitude amasseront leur condemnation: car l'Evangile leur sera odeur de mort à mort, comme dit saint Paul: c'est à dire, une odeur si mortelle, que seulement le flair sera pour les abismer: comme nous voions encore auiourd'hui, que Dieu besongne par les Ministres de sa Parole, que les uns sont aveugles du tout, les autres en partie: car les mercenaires, desquels nous avons parlé, sont du tout stupides, et ne cognoissent rien: mais les bons et fideles Ministres, encore faut-il qu'ils cognoissent qu'ils ont les yeux esblouis, qu'ils ne savent pas comme Dieu fera profiter leur labeur, ni en quel endroit: et souvent leur intention sera renversee. C'est donc ce que nous avons à retenir. Et cependant, puis que Dieu a declaré que sa Parole nous est l'ouverture à la vie celeste, et qu'il ratifiera tout ce qui sera prononcé ici en son Nom par les hommes: tenons-nous à cela, et ne doutons pas, (quelque defaut qu'il y ait en nous, tant en celui qui parle, qu'en celui qui escoute:) neantmoins encore, quand nous recevrons ceste Parole par foy, et qu'elle nous sera aussi traitee fidelement et en verité, que nous serons participans de ceste benediction. Et en cela voions-nous la bestise de tous ces faussaires de la Papauté, car voici sur quoy ils sont fondez en ceste idole qu'ils ont, pour faire un dieu d'un morceau de pain: ils disent que si un prestre n'a intention de consacrer, ce n'est rien, et que ce que le pain est converti en dieu, cela est par l'intention de celui qui consacre: tellement qu'en toutes leurs messes ils seroient idolatres (ie di selon leur doctrine-mesme) s'ils ne mettoient ceste condition-là. Car que sait-on (disent-ils) si un prestre qui consacre, fait bien son cas, et s'il ne pense point à sa cuisine, ou à sa chambriere: car en ce faisant voila le pain qui demeure pain: il n'y a point de dieu. Et pourquoy? Car ils disent, que si l'intention n'y est, ce ne sera rien. Or il est vray qu'ils monstrent bien comme un erreur attire l'autre: car pource qu'il leur semble qu'il se fait un changement du pain en l'essence de nostre Seigneur Iesus Christ, selon qu'ils ont inventé ce charme-là: ils adioustent quant et quant l'intention: mais cependant nous voions qu'ils n'ont rien cognu de la nature des Sacremens. Ie laisse maintenant à parler de ceste conversion qu'ils imaginent, qu'ils appellent transsubstantiation: mais s'il faloit que celui qui administre le Sacrement, et qui a ceste charge et ceste vocation-là, tint le peuple obligé à son intention: et que seroit-ce? Un meschant qui baptisera, il se pourra moquer de Dieu, et par ce moien aneantiroit le Sacrement: et puis quand il administrera la Cene, il se moquera là du povre peuple qui y viendra cercher un gage de son salut: il despitera là Dieu manifestement. Bref, il faudroit qu'il tint la vertu de Dieu (laquelle il desploye aux Sacremens) enclose en sa manche. Et quel blaspheme est-ce là, et combien enorme? Or tant y a que voila où ils en sont venus: car il est certain qu'en la Messe, s'il y avoit un ange, que tousiours elle ne laissera pas d'estre une diablerie: mais s'il y avoit un diable en la Cene qui l'administrast, si est-ce qu'il ne peut point empescher que Dieu n'accomplisse son oeuvre. Il ne faut point que nous regardions à la dignité de celui qui donne le pain, ou le vin en la Cene: mais Dieu nous l'a tellement instituee, qu'il donne vertu au signe visible: c'est lui qui par son sainct Esprit besongne tellement que nous ne sommes point frustrez quand nous venons là, que nous ne soions vrayement unis et conioins à lui. Voila donc ce que nous avons à retenir de ce passage, pour en bien faire nostre profit, Or venons maintenant à la benediction que fait Isaac. Apres avoir baisé son fils, il dit,

Voici l'odeur de mon Fils comme l'odeur d'un champ que Dieu a benit.

Encore voions-nous qu'il est trompé: mais tant y a que sous l'odeur de ceste robbe empruntée, il accepte Iacob son fils, comme s'il estoit son premier

nay. Voila donc comme l'odeur par laquelle nous sommes agreables à Dieu, procede de celui qui est premier nay en la maison, c'est assavoir de nostre Seigneur Iesus Christ. Or au reste, il aiouste,

Dieu te donne rosee du ciel, et graisse de la terre, abondance de blé et de vin.

Yci de prime face on iugeroit que ceste benediction n'a rien emporté sinon que Iacob fust bien nourri et grassement: car Isaac ne touche point ici à nuls dons spirituels: comme nous avons monstré par ci devant, que ce n'estoit pas pour les commoditez terriennes, ne pour richesses, ne pour profit, ne pour aucunes voluptez que Iacob devoit estre benit. Comment donc ceci s'accordera-il? Or nous avons à tenir ceste regle qui nous est donnee par toute l'escriture sainte, c'est assavoir que la grace de Dieu a tousiours esté comme vestue de quelques figures, iusques à ce que nostre Seigneur Iesus Christ eust apparu. Car quand les Peres ont voulu obtenir pardon de leurs pechez, il y a eu quelque beste tuee, et le sang a esté espandu: quelquefois la graisse bruslee on a fait aspersion du sang. Ie vous prie, une beste brute peut-elle effacer les pechez dont nous sommes coulpables devant Dieu? Le sang qui n'emporte en soy que corruption, que fera-il? Et puis la graisse, quand elle sera bruslee, elle put, on ne la peut pas endurer: et que cela soit pour appaiser Dieu envers les hommes? Que diroit-on en toutes ces choses, sinon qu'on trouvera que Dieu a retenu ce peuple-là en choses terrestres? Mais il nous faut tousiours venir au patron que Moyse vit en la montagne, selon qu'il en parle: et voila aussi où nous sommes renvoiez par sainct Paul et par sainct Estienne. Ainsi donc, comme les sacrifices ont emporté plus qu'ils ne monstroient: aussi notons qu'en tout le reste Dieu a tellement conduit ce peuple-là, qu'il y a tousiours eu de l'obscurité meslee: car il faloit que cela fust reservé à la venue de nostre Seigneur Iesus Christ, de contempler purement la grace de Dieu, et la vie spirituelle. Il est dit que nostre Seigneur Iesus Christ est les premices de ceux qui ressuscitent. Et pourquoy? Nous ne pouvons aspirer à la resurrection qui nous est promise, et à la vie celeste, sinon que nous le voyons marcher devant nous. Nos corps allans en pouriture, que nous promettent-ils? La fin de tous hommes, qu'il n'y a sinon un desespoir: il semble que tout soit là aboli: et (comme dit Salomon) la mort d'un chien sera semblable à celle d'un homme quant au corps.

Ainsi donc, si nous ne dressions nos sens au regne de nostre Seigneur Iesus Christ, il est certain que tout seroit ici comme confusible: mais quand nous savons qu'il a veincu la mort, et quil est monté au ciel, voila comme nous avons acces facile. Or il n'en a pas esté ainsi sous la Loy, ne devant: car les Peres n'ont pas eu la veuë de nostre Seigneur Iesus Christ, sinon en ombrage. Il est vray qu'ils ont aspiré à la vie celeste comme nous: ils ont eu un mesme Esprit d'adoption, ils ont invoqué Dieu pour leur pere: mais tant y a que ç'a esté de loin, et les choses leur ont esté obscures. Et ainsi, notons pour ceste cause qu'il n'y a point eu revelation telle comme elle est en l'Evangile: car il faloit que Dieu les attirast par moyens qui leur fussent convenables. Et c'est ce que dit sainct Paul Galat. 4. qu'ils ont esté gouvernez comme petis enfans, et la Loy a esté semblable à un curateur, car combien qu'un enfant soit desia heritier de son pere, si est-ce qu'il ne maniera point son bien, d'autant qu'il n'en est point capable: mais il est sous la conduite de son tuteur: et quoy qu'il face, si n'a-il point de liberté. Ainsi donc, combien que les Peres sous la Loy fussent heritiers du royaume des cieux, comme nous, si est-ce qu'il y a eu ceste suietion servile, qu'ils ont esté tenus comme sous un tuteur. Et pourquoy? Car cest honneur (comme i'ay dit) devoit bien estre gardé à la venue de nostre Seigneur Iesus Christ. Si les Peres anciens n'eussent esté eslevez petit à petit, et comme par degrez, pour venir à la vie celeste, veu que les choses leur estoient encore tant obscures, et que nostre Seigneur Iesus Christ estoit ainsi esloigné: qu'estoit-ce? Fussent-ils parvenus à leur but? Ainsi il a bien falu que Dieu les aidast, et qu'il leur tendist la main. Et voila aussi comme la terre de Chanaan leur a esté un gage et un signe que Dieu leur avoit assigné un heritage meilleur qu'au monde. Car ils pouvoyent retourner au païs de leur naissance, qui estoit plus fertile que celui de Iudee, comme on le void. Voila Abraham et Isaac qui sont pressez de famine. Et bien s'ils n'eussent regardé qu'à estre nourris ici bas, ils eussent quitté ceste terre promise. Mais ils s'y sont arrestez. Et pourquoy? Pour en iouir apres leur mort? Il faloit donc qu'ils pensassent plus haut qu'en ceste terre visible, et qu'ils la prinssent en autre qualité, que de dire, Nous avons ici tout ce que nous pouvons souhaiter. Mais ils ont prins la terre de Chanaan comme une arre que Dieu leur donnoit, iusques à ce qu'ils vinsent en possession de la vie celeste. Ainsi donc, quand nous voions en ceste benediction de Iacob, qu'il est parlé de la rosee du ciel, de la graisse de la terre, d'abondance de blé et de vin, ce n'est pas qu'Isaac ait voulu seulement prier, que son fils fust nourri, comme un porceau en l'auge, qu'il fust bien soulé et engraissé ici bas: mais qu'il a suivi l'ordre que Dieu avoit institué de ce temps-là: c'est assavoir, qu'il leur bailloit les arres de ce qui

dominé en la terre de Chanaan: mais, quoy qu'il en soit, si est-ce qu'ils n'ont pas assuietti toutes nations. Du temps du Salomon, il est vray qu'au long et au large Dieu a exalté ce peuple-là: mais ç'a esté une figure: car il faut venir à nostre Seigneur Iesus Christ, qui est Chef des hommes et des Anges. Ainsi donc ce que Moise recite ici de l'empire souverain, il est certain que cela ne peut competer ni à Iacob, ni à ses enfans, ni à toute leur posterité, iusques à ce que tous venions à nostre Seigneur Iesus Christ. Et voila pourquoy aussi notamment il est dit, Qu'il sera chef de ses freres, et que les fils de sa mere s'enclineront devant lui. Cela n'a point esté pour la personne de Iacob: il n'avoit qu'un seul frere, lequel ne s'est point encliné devant lui: mais plustost l'a espovanté, comme nous verrons: mais en nostre Seigneur Iesus Christ, nous voyons l'accomblissement de tout: et ce n'est point pour lui, mais c'est pour nostre bien et pour nostre salut, qu'il a receu toute puissance de Dieu son Pere, afin que tout genoil se ploye devant lui: c'est en lui aussi quant et quant que nous sommes un roiaume sacerdotal, voire moiennant que nous le recognoissions comme nostre Roy et nostre chef pour l'adorer.

Or nous-nous prosternerons devant la Maiesté de nostre bon Dieu en cognoissance de nos fautes, le priant qu'il nous les face tellement sentir, que ce soit pour nous humilier devant lui, et pour lui en demander pardon, et pour nous hair et nous desplaire aussi en nos vices: et le prier qu'il lui plaise nous reformer tellement, que de plus en plus nous croissions en toute saincteté et en obeissance de sa iustice. Et qu'il nous supporte en nos foiblesses, tellement qu'il ne laisse pas d'accomplir les promesses qu'il nous a faites, encores que de nostre costé, non seulement nous les retardions, mais qu'il semble que nous les repoussions, qu'il ne laisse pas toutefois de nous tenir tousiours la main forte, iusqu'à ce que nous soyons parvenus au but qu'il nous propose: C'est que nous soions participans de la gloire qui nous a esté acquise par nostre Seigneur Iesus Christ. Que non seulement il nous face ceste grace, mais aussi à tous peuples et nations de la terre, etc.

TREIZIEME SERMON.

Genese, chap. XXVII.

29. *Isaac dit, Quiconque te maudira, sera maudit: et quiconque te benira sera benit.* 30. *Comme Isaac achevoit de benir Iacob, voire qu'à grand peine estoit-il sorti de la presence de son pere, voyci, Esau revint de la chasse:* 31. *Lequel aussi appresta viandes d'appetit, lesquelles il apporta à son pere: et dit à son pere, Que mon pere se leve, et qu'il mange de la venaison de son fils, afin que ton ame me benisse.* 32. *Et Isaac son pere lui dit, Qui es-tu? Il lui dit, Ie suis ton fils ainé Esau.* 33. *Or Isaac fut effraié d'une grande fraieur, voire à merveilles, et dit, Quoy? Où est celui qui m'a chassé de la venaison, et m'en a apporté: et i'en ay mangé avant que tu vinsses, et l'ay benit: et pourtant il demeurera benit.* 34. *Or Esau oyant les paroles de son pere, s'escria avec grand braiement tant et plus, et fut fort courroucé: puis il dit à son pere, Et beni moy aussi bien, mon pere.* 35. *Il respondit, Ton frere est venu cauteleusement, et a ravi ta benediction.* 36. *Et il dit, Vraiement c'est à bon droit que son nom est appelé Iacob: car desia par deux fois il m'a supplanté: il m'a osté ma primogeniture, et maintenant il m'a ravi ma benediction.*

Hier ce mot nous resta de la benediction qu'Isaac donna à son fils Iacob: c'est assavoir que quiconque le benira, sera benit: et quiconque le maudira, sera maudit. Or il est bien certain que ceci n'est pas en la main d'un homme mortel: car c'est à Dieu de punir ceux qui font tort à ses enfans: et outre ce qu'il nous est defendu de cercher vengeance, encore n'est-il pas en nous de faire que nos ennemis remportent leur salaire. Or donc, il est bien certain qu'Isaac a prononcé ici la sentence de Dieu, et qu'il n'a point parlé en son nom: mais estant autorisé comme Prophete. Et de-fait nous avons veu que ceci fut prononcé de la bouche de Dieu à Abraham, au douzieme chapitre, Ie beniray tous ceux qui te beniront, et maudiray tous ceux qui te maudiront. Dieu se reserve cela. Or maintenant comment est-ce qu'Isaac presume de parler à la façon de Dieu, sinon qu'il cognoist que cest heritage-là lui a esté laissé: et ainsi, il le resigne à son fils, afin qu'il en soit possesseur apres son trespas. Nous voyons donc en somme qu'Iaac n'a point ici parlé temerairement, combien qu'il y ait eu de bien lourdes fautes, toutefois qu'il a esté fondé sur ce que Dieu lui avoit promis, et a cognu que cest office-ci lui estoit donné. Et ainsi, il n'a point doute de maudire tous ceux qui mauldiront son

pere: il s'acquitte de son devoir. Et pourquoy donc est-il fraudé de sa primogeniture? Mais voici où nous sommes souvent trompez: C'est, que nous estimons ce que nous voyons à l'oeil. Or Dieu regarde la droiture et la verité, comme dit Ieremie. Ainsi donc, ne pensons pas que Dieu s'amuse à la beauté exterieure, voire laquelle n'est rien: et toutesfois nous y sommes ravis, selon que nous sommes sensuels. Bref, ce qui a beau lustre devant les hommes, souvent sera reietté de Dieu. Comme les Paiens priseront les vertus selon la monstre qu'ils en auront: mais il nous faut revenir plus loin: c'est assavoir, que Dieu sonde les coeurs et les pensees secrettes. Ainsi, un acte pourra estre loué et prisé tant et plus, lequel neantmoins desplaira à Dieu: car l'affection ne sera point droite, il n'y aura qu'hypocrisie, et un courage double, ou mesme la fin ne sera pas bien reglee. Car prenons le cas qu'un homme s'adonne à vertu, mais qu'il ait ceste fole outrecuidance en soy d'acquerir reputation, et qu'on lui applaudisse selon le monde: celui-là a desia receu son salaire: et pource qu'il est mené d'ambition, il faut que tout ce qu'il fait et ce qu'il attente, soit reietté de Dieu. Et pourquoy? L'humilité est le fondement et la racine de toutes vertus. Cependant donc que les hommes cerchent de se faire valoir, il est certain que s'ils estoient Anges en apparence que tout ce qui procede d'eux n'est que fatras et mesme puantise. Ainsi, apprenons, quand nous voyons qu'Esau à veuë d'oeil s'est ainsi porté, et qu'il n'a en rien defailli, et toutesfois que cela a esté mis sous le pié, et que Dieu n'en a tenu conte, apprenons de ne point nous adonner à une fole ambition pour estre veux et bien regardez: mais que nous cheminions en simplicité et droiture devant Dieu, que nous cognoissions que si le coeur ne marche devant, que tout ce que nous pourrons lui apporter de service, sera reietté à bon droict. Voila en somme ce que nous avons à retenir quant à ce recit que fait Moyse de l'obeissance qu'Esau a rendue à son pere. Or il y a aussi, quand nous ferons comparaison de lui avec Iacob, nous trouverons ce qui a esté monstré par ci devant: C'est que Iacob n'a point esté preferé, sinon par la bonté gratuite de Dieu, de laquelle la raison ne nous appert point. Car voila Esau qui va à la chasse, il ne ment point, il ne trompe point son pere, et puis il ne s'ingere point cauteleusement par mauvais artifice ni oblique: il n'a rien de tout cela. Or que fait Iacob? Il trompe, il ment, il est faussaire, il se presente comme son frere Esau: il n'y a rien que tromperie et larrecin en son cas, et cependant il fait grand deshonneur à son pere, de lui faire accroire l'un pour l'autre. Nous dirions donc que Iacob meritoit bien d'estre rebouté et retranché. Or cependant Dieu veut qu'il ait la primogeniture. Et surquoy cela est-il fondé, sinon que Dieu a son conseil eternel, lequel nous ne comprenons point? Et ainsi, apprenons de nous humilier: et cependant, combien que la raison ne nous soit pas manifeste pourquoy Dieu a plustost accepté Iacob qu'Esau, et qu'il a osté la primogeniture au plus grand, pour la donner au moindre. Combien donc que nous ne sachions point qui a esmeu ni induit Dieu à cela, toutesfois tenons pour conclu, qu'il ne fait rien que iustement, pource que sa volonté est la regle de toute droiture: il n'est pas suiet à nulle loy, et tant moins à nostre fantasie, pour faire les choses selon que bon nous semble: mais tant y a qu'encores que nous puissions disputer et amener toutes les raisons qu'il est possible de concevoir, que la seule volonté de Dieu surmontera toutes les raisons du monde: et tout ce qui nous sera entré au cerveau, il faudra qu'il soit abattu: comme il est dit, qu'il sera tousiours iustifié, voire encore que les hommes le condamnent. Car ils ont bien ceste fierté diabolique de murmurer à l'encontre de ce qu'il fait, et d'y trouver à redire et d'amener leurs raisons: mais quand ils auront bien iargonné, si faudra-il que la iustice de Dieu demeure en son entier, et que ceux qui oseront bien la calomnier, demeurent confus en leur honte.

Voila donc encore un poinct que nous avons ici à retenir. Or il est dit qu'Isaac demande premierement, Qui es-tu? Et oyant que c'est Esau, qu'il a esté estonné, voire d'une grande fraieur tant et plus, dit Moise. Si Isaac n'eust cognu que valoit sa benediction, et qu'elle devoit estre ratifiee de Dieu, qu'il n'eust cognu qu'estant appelé à ceste dignité et office de Patriarche, et qu'il estoit tesmoin de l'heritage de salut, il n'eust pas esté ainsi effraié: car il eust fait comme on a accoustumé, I'ay esté trompé par mon fils. Il se fust courroucé et tempesté contre Iacob, il l'eust mesme maudit: et cependant il eust conclu, O, ie demeure en mon entier, quoy qu'il en soit, cela ne m'a en rien preiudicié, et i'ay encores mon authorité franche et libre. Voila comme Isaac en eust usé, à la façon commune. Or il sait que Dieu l'a ordonné ministre pour faire que l'heritage de salut residast en sa maison: et il sait qu'il n'a esté qu'instrument en cela, et que ce n'est pas que Dieu lui ait resigné son office, combien qu'il lui eust communiqué. Car si Dieu communique son authorité à ceux qu'il establist Ministres de sa Parole, ce n'est pas à dire qu'il se despouille pourtant, ne qu'il donne son droit en façon que ce soit. Isaac donc a cognu que puis qu'il n'estoit qu'instrument du sainct Esprit, il faloit que ce qu'il avoit prononcé demeurast en son entier et n'y a nulle doute aussi qu'il n'ait esté reveillé: car auparavant il estoit comme assopi: l'amour qu'il portoit à son fils ainé l'avoit tellement eslourdi,

qu'il avoit perdu la memoire de ce que nous avons veu par ci devant: car il n'estoit pas ignorant de ce que Dieu avoit determiné, Que le plus grand serviroit au moindre: et neantmoins il est là comme du tout insensé et despourveu de raison, qu'il s'adonne tousiours à son fils Esau, et ne pense pas à se renger à Dieu. Or ce n'est pas d'une rebellion deliberee (comme nous avons declaré ci dessus:) mais c'est que l'amour l'aveugle, et qu'il ne regarde pas qu'il faloit simplement acquiescer à la volonté de Dieu. Voila comme il s'est oublié trop tost. Ainsi donc, notons que cest effray dont parle Moise, a esté comme si on venoit soudain reveiller un homme en lui faisant quelque alarme, et qu'il fust saisi de quelque estonnement, qu'il pensast que ce fust un message de mort, et que ses ennemis vinssent iusques à son lict. Voila comme Isaac en a esté. Or ici nous avons à noter en premier lieu, qu'il est bon que Dieu nous reveille bien rudement quand nous sommes ainsi assopis, et nous aviendra chacun iour. Il est vray que nous penserons estre bien vigilans quand nous orrons la Parole de Dieu, nous serons zelateurs, et semblera que nous la devions bien garder: mais tout ce que nous avons ouy nous eschappe bien tost, et principalement quand nous avons des obiects contraires. Si nous avons esté exhortez à patience, et qu'il nous semble que nous en soyons munis iusqu'à perfection: qu'on nous viene fascher, que nous recevions quelque coup, nous serons incontinent enflammez en despits et en chagrins, et aurons oublié ce qui nous estoit dit. Apres, quand on nous exhorte à mespriser les biens et les honneurs de ce monde, si nous y sommes allechez par Satan, nous serons là comme endormis, et tous nos sens y seront occupez. Or si nostre Seigneur usoit de quelque simple remonstrance, il est certain que c'est comme si on parloit à un homme qui dort. Et qu'y profitera-on? Il faut donc que Dieu nous reveille souvent par force. Et ainsi toutefois et quantes que Dieu nous donnera des coups de verges, et que les uns seront corrigez en une façon, les autres en l'autre, examinons ce qui estoit en nous, et nous cognoistrons que nous avons esté pour un temps stupides, que nous n'avons rien cognu de ce qu'il faloit, ou nous n'y avons point esté attentifs: et que nous apprenions par l'exemple de nostre pere Isaac, lors que nostre Seigneur nous sollicite et qu'il veut que nous pensions à bon escient à lui, et que nous recuillions nos sens, lesquels auparavant ont esté esgarez: apprenons, di-ie, d'en faire nostre profit. Voila pour un item. Or regardons maintenant comme Isaac s'assuiettit volontairement à la volonté de Dieu. I'ay desia dit que ceux qui voudront maintenir leur reputation, seront opiniastres: encores qu'ils eussent fait le plus mal du monde, si voudront-ils tousiours continuer. Et voila qui est cause que tant de gens se plongent iusques au profond des abismes: c'est, qu'ils ont honte de se retracter: ils veulent avoir ce renom de constance, et leur semble que s'ils changeoyent, qu'on leur reprocheroit cela comme une legereté. Voila qui est cause qu'avec l'audace et la presomption les hommes s'endurcissent en contumace, qu'ils poursuivent, quoy qu'il en soit, et prenent le frain aux dents, et ne veulent nullement flechir ne d'un costé ne d'autre. Or c'est un vice par trop commun, et d'autant plus y serons-nous suiets, sinon que nous venions à ce qui nous est ici monstré. Voila Isaac qui pouvoit avoir grande vergongne de ce qu'il s'estoit ainsi trompé et eslourdi: on pouvoit dire, Et cest yvrongne-là, quand il est bien saoul, et qu'il a beu et mangé, il prend l'un pour l'autre: et puis on pouvoit dire que c'estoit un goulu, quand il n'a peu discerner entre du chevreau et de la venaison: et puis on lui eut peu dire, Et pourquoy? Quand il a benit son fils puisnay au lieu de l'ainé: estant ainsi trompé, et que cela se fait par erreur et par larrecin: et cuide-il que cela vaille quant à Dieu? Isaac donc pouvoit avoir beaucoup de regards, pour estre obstiné en son faict. Or il oublie tout et cognoist, puis qu'il estoit ainsi ordonné de Dieu que Iacob fust benit, qu'il faut que cela demeure, et qu'il n'y ait nul changement. Nous sommes donc enseignez en somme, toutesfois et quantes que par inadvertance nous aurons fait quelque acte qui ne plaist point à Dieu, ou bien que nous aurons excedé nos limites, que nous aurons passé nostre vocation comment que ce soit, que nous tournions bride si tost que nous serons advertis, et que nous ne poursuivions point, pource que cela est despiter Dieu manifestement. Mais sur tout nous avons à considerer, combien qu'Isaac ait esté transporté d'une passion mauvaise, combien qu'il eust oublié ce qui avoit esté prononcé de Dieu, que la Foy n'estoit pas du tout esteinte en lui, encore qu'elle fust estouffee. Cest argument fut hier deduit plus au long: mais toutefois si faut-il maintenant encore y penser derechef. Car qui esmeut Isaac de dire, I'ay benit ton frere combien qu'il y soit venu par fraude, il demeurera benit? Quelle leçon apprend-il? Il faloit qu'il cogneust cela auparavant. Or il le cognoist: mais (comme i'ay desia dit) la clarté de sa Foy estoit comme si un charbon de feu estoit caché sous les cendres: on n'en verra rien, mais qu'on remue un peu, voila les estincelles qui vienent incontinent, et puis le feu se demonstre. Ainsi en a-il esté en Isaac: et ceci n'est pas escrit seulement pour sa personne, c'est afin que nous en recuillions doctrine generale: car souvent le semblable nous aviendra: C'est que quand nous aurons trop lasché la bride à nos vanitez, que l'un aura esté ravi d'ambition,

l'autre aura esté enflammé d'avarice pour amasser des biens, l'autre aura eu quelque fol appetit, l'autre, bref, aura esté distrait et aliené de Dieu en quelque sorte que ce soit, que voila nostre Foy qui est comme morte. Or Dieu ne permet point qu'elle soit abolie du tout: car quand sa Parole prend racine vive en nous, c'est une semence incorruptible. Elle ne peut donc iamais estre du tout arrachee: mais, quoy qu'il en soit, on ne diroit point qu'il y eust une seule estincelle ne goutte de Foy, tellement que nous sommes si refroidis, que nous ne pensons plus à Dieu, que le monde nous a gagné. Quand donc chacun s'esgare ainsi, qu'il ne pense qu'à ses cupiditez, on diroit que la Foy seroit du tout amortie. Or elle l'est bien en apparence: mais tant y a que Dieu reserve encores quelque semence cachee: comme nous avons dit, que le feu sera bien estouffé, mais non pas du tout esteint, quand il sera sous les cendres. Car toutes nos affections, les richesses, et honneurs, et les voluptez de ce monde, sont comme les cendres pour estouffer ceste clarté de Dieu qui nous doit guider et conduire. Or nostre Seigneur, ayant pitié de nous, fait que puis apres nous recognoissions nos vices: et au lieu que nous estions tant refroidis, voire quasi du tout gelez, nous commençons de nous rechauffer en bon zele, et de retourner à lui. Voila donc comme Dieu accomplit en ses fideles ce que nous lisons ici de nostre pere Isaac. Or ce n'est pas à dire pourtant que nous devions tenter Dieu et qu'il nous soit permis de nous laisser esgarer par Satan en telle sorte, que nostre Foy soit comme assopie en nos coeurs et en nos ames: car cela n'aviendra pas tousiours que Dieu reveille ceux qui sont endormis, qu'il rappelle ceux qui se sont alienez de lui. Apprenons donc de cheminer en crainte et sollicitude et mesme quand nous verrons les hommes si hebetez, qu'ils seront là comme stupides du tout et que leur Foy aura esté comme morte en eux: apprenons de craindre tant plus. Quelle sainctété y a-il eu en David? Et neantmoins nous voyons que pour un temps il a esté comme desesperé du tout. Apres avoir commis ce crime tant enorme, de ravir la femme d'autrui et de faire tuer le mari meschamment, et avec une desloyauté si vilaine, qu'il meritoit d'estre degradé du milieu des hommes: apres tout cela, on void, quelque Prophete qu'il fust, quelque crainte de Dieu qu'il y eust en lui auparavant, bref, combien qu'il fust un miroir d'une perfection angelique, on void qu'il est là comme un boeuf ou un porceau, il ne cognoist rien, il n'a nul remors, il semble que Dieu l'ait mis en sens reprouvé, et qu'il l'ait frappé d'un esprit de stupidité: et mesme quand le Prophete lui vient amener ceste comparaison et qu'il lui parle d'un voisin qui par violence aura opprimé un pouvre: o, il sait bien condamner les autres, et cependant il ne pense nullement à soy, iusques à ce que le Prophete lui dise, C'est de toy, c'est de toy que ie parle. Iusqu'à tant donc que Natan lui dise, C'est toy meurtrier, qui as fait un tel acte: iusques à ce qu'il lui viene donner un coup de marteau comme à un toreau qui seroit forcené, il faut qu'il demeure là eslourdi: et d'autant que le diable avoit gagné iusques là, qu'il estoit comme enyvré, voire ensorcelé du tout, il faut que Dieu foudroye sur lui. Quand donc nous voions de tels exemples comme celui qui nous est ici recité par Moise, que le chef de l'Eglise Isaac est là comme aveugle, iusques à ce que Dieu l'ait reveillé par force: d'autant plus (comme i'ay dit) nous faut-il aviser de cheminer en crainte et solicitude: et cependant apprenons, quand Dieu nous donne de telles pointes et eguillons pour nous faire retourner à lui, au lieu que nous estions auparavant comme insensibles, et que nous avions acquis une punaisie par longue coustume, quand Dieu nous fait la grace de nous rappeler à soy, que nous soions esmeus comme il appartient, et que ce ne soit pas pour torcher nostre bouche, apres avoir dit en un mot que nous avons failli, comme il y en a beaucoup, mais suivons ce qui nous est ici enseigné par Moise, qu'Isaac a esté effrayé. Et comment? D'une façon bien grande, voire merveilleusement. Car il est impossible que nous venions à repentance, que nous n'aions une tristesse qui nous tourmente, et que nous ne soions là comme en la gehenne pour sentir nostre povreté, et pour y estre confus. Iusques à tant donc que nous en soions là venus, il est certain qu'il n'y aura nulle repentance en nous. C'est comme il nous faut pratiquer ceste doctrine: Que quand nostre Seigneur nous aura touchez, de nostre costé nous soions comme navrez iusques au profond du coeur, et que nous soions tellement estonnez, que nous ne retournions plus à nostre paresse et nonchalance, de laquelle nous avions esté accablez pour un temps. Or Isaac monstre encore mieux sa foy, en disant, Il sera benit: car il cognoist que Dieu l'avoit ordonné à cest office, et qu'il n'a point parlé en son nom: car l'arrest de Dieu est irrevocable: il faut donc qu'il se tiene là. Ainsi, nous avons à recueillir encores de ce passage ce que nous avons touché, Qu'Isaac n'a point ici passé sa mesure, combien qu'il ait failli par ignorance et qu'il ait esté trompé en la personne, toutesfois si a-il tousiours retenu un bon principe, c'est assavoir, qu'il avoit executé ce que Dieu lui avoit commis en charge: et pourtant qu'il faloit que cela demeurast conclud et qu'il eust son effect. Or ceci est dit pour nostre instruction: car auiourd'hui nous savons que nostre Seigneur nous veut annoncer la remission de nos pechez par la bouche des hommes, il nous veut asseurer de l'heritage du salut eternel, il veut aussi

que son adoption nous soit declaree. Or il faut bien que nous aions dequoy pour nous resoudre: car si nous n'avons pleine certitude de nostre salut, et si nous ne pouvons invoquer Dieu, c'est autant que nous fermer la porte de Paradis. Or cependant, voici un homme qui parle, il nous pardonnera nos pechez et il est pecheur lui mesme. Apres il nous promettra la vie celeste: et c'est une povre creature tant fragile que rien plus, ce n'est que fumee: et cependant il nous ouvrira les cieux, il n'est pas digne d'habiter en terre: car qui est celui de nous qui soit digne d'estre nourri ici bas aux despens de Dieu? Ainsi donc, quand nous ietterons les yeux sur ceux qui nous annoncent la Parole de Dieu, par laquelle ils nous protestent que Dieu nous tient et avouë pour ses enfans, qu'il nous pardonne nos pechez, qu'il nous reçoit au Nom de nostre Seigneur Iesus Christ comme iustes et innocens, il faut bien que nous regardions plus haut: car si nous sommes amusez aux hommes, il est certain que nous decoulerons tousiours: et puis nous voions qu'il y a des fautes meslees, et cela seroit pour nous esbranler et pour amoindrir l'autorité de Dieu, et en la fin pour renverser nostre foy du tout. D'autant plus donc nous faut-il bien noter ce passage, lequel est escrit pour nous. C'est que quand nous aurons esté benits, il faut que cela tiene et qu'il soit ratifié, comme nous avons allegué par ci devant la promesse de nostre Seigneur Iesus Christ, Ce que vous aurez deslié en terre, sera deslié au ciel: et ce que vous lierez en terre, sera lié au ciel. Le Pape, pour faire valoir sa tyrannie, a depravé faussement ce passage-là: car il veut qu'on se tiene à lui, et à tout ce qu'il a inventé: et puis, qu'il peut tout, encore qu'il renverse toute l'autorité de Dieu: il veut estre craint et obey, et qu'on ne lui contredise en rien qui soit. Or c'est un blaspheme par trop detestable. Mais nous savons que nostre Seigneur Iesus Christ n'a point voulu là eslever les personnes pour en faire des idoles. Quoy donc? Il a voulu donner à sa Parole la certitude qu'elle merite: car sans cela, que seroit-ce? Comme i'ay desia dit, nous serions tousiours en doute et en inquietude: mais quand nous savons qu'en oyant les promesses de la remission de nos pechez et de l'adoption gratuite de Dieu, nous oyons qu'il nous convie à soy, qu'il nous ouvre la porte pour avoir acces privé pour l'invoquer: combien que ce soit un homme mortel qui parle, en cela toutefois que nous ne doutions point que c'est autant comme si les Anges descendoient, voire et encore plus: car sainct Paul ose bien dire que si un Ange descendoit du ciel, et qu'il annonçast autre doctrine que celle qu'il a preschee, qu'il soit tenu comme un diable: car il savoit de qui il tenoit sa doctrine, assavoir qu'elle estoit de Dieu. Ainsi donc, que nous apprenions de magnifier la reverence que nous devons à la Parole de Dieu, quand elle nous est preschee, et de priser ce thresor inestimable, encores qu'il soit dedans des pots de terre: car qui sommes-nous qui annonçons la Parole de Dieu? Si on veut regarder quelle est nostre condition, il est certain que tout ce que nous prescherons s'en iroit à neant: mais ce thresor (comme i'ay desia dit) doit tousiours estre prisé selon sa dignité, combien que Dieu l'ait mis en nous qui ne sommes que des pots cassez, et qui n'avons que fragilité. Voila donc ce que nous avons à retenir sur ces mots, Celui que i'ay benit, sera benit. Et comment? Isaac avoit-il ce privilege-là, pour dire que ce qu'il avoit prononcé tiendroit? Apres avoir mangé et beu, et puis estant comme un povre aveugle, estant si stupide, qu'il ne sait qu'il fait: estant si hebeté, qu'oyant la voix de Iacob son fils, il se laisse mener comme une povre beste: et neantmoins qu'il dise, Cela tiendra: Voire, mais cognoissant sa faute, il est confus, et cependant il continue: car il cognoist à quoy Dieu l'a establi, et là dessus il donne gloire à Dieu, et se demet du tout de son sens propre, sachant bien qu'il n'y a rien du sien. Et ainsi apprenons qu'Isaac s'est tellement rangé, et a tellement acquiescé à la Parole de Dieu, qu'il a renoncé à ses passions, desquelles il estoit auparavant transporté. Cependant de nostre costé nous avons ici une bonne regle, par laquelle nous sommes advertis, que quand nous serons enseignez, encore que cela se face par le moyen des hommes mortels, qui nous sont envoyez, que Dieu nous accepte et qu'il nous tient pour siens, que cela nous doit suffire, et que nous pouvons despiter Satan, et toutes tentations, et toutes choses qui nous pourroient venir au cerveau pour esbranler nostre foy. Or là dessus il est dit, qu'Esau s'est escrié, voire en brayant, et qu'il a ulé comme une beste sauvage, et qu'il a demandé toutefois d'estre benit: et que son pere lui a dit, Voila il faut que la benediction premiere tiene: et qu'alors il s'est despité contre son frere Iacob, et a dit, C'est à bon droict qu'il a esté ainsi nommé. Car nous avons declairé par ci devant que le Nom de Iacob est tiré du talon, comme si on l'eust appelé Talonnier: et c'est d'autant qu'il avoit tenu le talon de son frere quand il devoit sortir du ventre. Maintenant il dit, Il m'a donné un coup de talon. Comme si on disoit, quand une beste ruera, qu'elle a donné du talon. Or Esau applique cela à son frere. Il m'a supplanté, dit-il, desia par deux fois. Et ce mot aussi vient de Talonner, quand on donne un coup de pié en cachette, et qu'on abat quelcun. Il dit donc, qu'il lui a desia donné par deux fois du talon. La premiere fois, quand il lui a osté sa primogeniture, et maintenant, qu'il lui a osté sa benediction. Or ici nous avons à noter en premier

lieu ce que l'Apostre nous remonstre: C'est qu'Esau, combien qu'il plurast et qu'il gemist, n'a toutefois obtenu lieu de repentance: car il y est venu trop tard. Et c'est apres l'exhortation que nous avons amenee ci dessus. Il est dit qu'il ne nous faut point estre profanes comme Esau, qu'il ne nous faut point estre adonnez à la terre, ni à tout ce qui est de nos corps et de la vie caduque, tellement que nous oublions la vie celeste et les biens spirituels. Et pourquoy? Car, dit-il, ceux qui se profanent ainsi et se souillent en leurs appetis desbordez, ils pourront crier: mais ils ne trouveront point lieu de repentance, d'autant que la porte leur sera close. Or il est vray que de prime-face ceci pourroit estre trouvé estrange: car il est dit, Toutefois et quantes que le pecheur gemira, et qu'il demandera pardon, que Dieu sera tousiours prest à recevoir à merci ceux qui retournent à lui. Voila la promesse generale. Ainsi donc comment est-ce que l'Apostre dit que nous ne trouverons point lieu de repentance, si nous y venons trop tard: car il ne faut que gemir? Or ceci sera facilement entendu quand nous aurons distingué entre les cris des fideles et ceux des incredules. Les uns et les autres crieront bien à Dieu: mais c'est en diverses sortes: car les fideles seront touchez d'une vraye repentance quand ils crient et qu'ils gemissent. Il est dit mesme que David a bray, et que quasi son gosier s'est esclaté. Voila donc des cris que iettent les enfans de Dieu: comme il est dit, que lui-mesme a esté brayant comme un lion. Et puis apres nous oyons que dit Ezechias, que la parole mesme lui est faillie, et qu'il a grondé en soy comme les harondeles, et qu'il n'a plus eu propos rassis: qu'il estoit tellement toussi, qu'il ne savoit pas dire un mot qui fust prononcé distinctement: qu'il estoit là du tout comme desseché. Nous voions donc comme les fideles ont eu ceste affection-là, mais cependant il y a eu la repentance, qu'ils ont esté touchez au vif de leurs fautes: comme il faut qu'ils s'y desplaisent, et qu'ils s'humilient devant Dieu: et apres cela ils conçoivent quelque esperance d'obtenir pardon. Or les incredules brayeront assez, mais cependant ils ne laisseront pas d'avoir les coeurs endurcis: les larmes leur tomberont des yeux, mais cependant ils ne laisseront pas d'estre fiers et rebelles contre Dieu: ils auront bien horreur de son iugement, mais ce sera pour se despiter à l'encontre: car ils ne vienent point iusques là de hair leurs forfaits et de s'y desplaire. Voila comme en a esté Esau. Et pourtant nous avons à recueillir que sans repentance les cris seront reiettez de Dieu, et ne parviendront point iusques à lui. Et quand l'Apostre parle de repentance, ce n'est pas qu'il vueille dire qu'Esau ait eu repentance: mais il entend qu'il n'a pas obtenu misericorde, et que Dieu ne lui a pas esté propice. Et ainsi avisons à nous, et que nous detestions ce blaspheme que le diable a semé par le monde, Qu'il ne faut qu'un bon souspir. Car voila ces gaudisseurs, quand ils seront exhortez de se retourner de leurs debauchemens: O, il faut que ie me donne encore du bon temps: et Dieu est bon compagnon. Voila encore un autre blaspheme si detestable, que les pierres en devroient fendre. Et puis, Dieu est misericordieux. Il leur semble que sous ce nom de Misericorde ils tienent Dieu obligé à eux: mais il leur sera bien cher vendu. Tant y a que voici qu'ils disent, O, il ne faut en la fin qu'un bon hoquet et un bon souspir. Voire, mais qui est-ce qui le donnera? L'avons-nous en nostre manche? Ne faut-il pas que Dieu y besongne: Quand un homme sera cheu, encore qu'il se soit blessé, il se pourra bien relever: mais s'il s'est rompu le col, se relevera-il puis apres? Or devant Dieu toutes nos cheutes sont mortelles: et qui plus est, c'est pour nous mettre et livrer entre les mains de Satan. Et un homme se pourra-il resusciter, quand il se sera rompu le col? (comme i'ay desia dit). Or il est certain, toutefois et quantes que nous offensons Dieu, que c'est nous rompre le col, entant qu'en nous est.

Et ainsi, nous pouvons-nous rendre la vie, apres l'avoir perdue? Voila donc qui nous doit inciter à cheminer en solicitude et n'attendre pas que la porte soit close: mais que nous escoutions toutes les remonstrances qui nous sont faites: et quand Dieu hurte, que nous lui ouvrions. Et au reste, nous avons à retenir ce qui est dit par le Prophete Isaie, Cerchez le Seigneur cependant qu'il se peut trouver: invoquez-le quand il est prest. Vray est que le temps ne porte pas que nous en disions d'avantage: mais si nous faut-il entendre pour la fin, que ce passage d'Isaie s'accomplit quand l'Evangile se presche, comme sainct Paul le declare en la seconde des Corinthiens, Voici les iours agreables, voici le temps de salut. Et il nous faut aussi bien noter la similitude qui nous est alleguee par nostre Seigneur Iesus Christ, qu'il ne nous faut point laisser passer l'opportunité: mais quand Dieu nous convie, que nous venions à lui, voire en nous hastant, et que nous ne trainions point les iambes pour venir laschement, de peur que nostre ingratitude en la fin ne nous exclue, et que la porte nous soit close. Avisons bien, di-ie, à toutes ces exhortations, et faisons-en tellement nostre profit, qu'ayans trouvé lieu de repentance devant Dieu, nous puissions apres avoir gemi de nos fautes, avoir la bouche ouverte pour nous resiouir en lui, et pour benir son sainct Nom, de ce qu'il nous aura esté propice.

Or nous-nous prosternerons devant la Maiesté de nostre bon Dieu, en cognoissance de nos fautes, le priant qu'il nous les face tellement sentir, que ce ne soit pas pour y croupir, ne pour nous y flatter

ou endormir: mais pour retourner tellement à nostre Iuge, qu'en lui demandant misericorde, nous la trouvions en lui: et que ce ne soit pas seulement afin qu'il n'entre point en conte avec nous pour nous imputer nos iniquitez et offenses: mais que par son sainct Esprit il nous purge: et que nous soions reformez de plus en plus: et qu'il nous reveille, pour n'estre point obstinez en nos vices: mais que nous pensions à toutes les corrections par lesquelles il nous veut retirer du mauvais chemin, auquel nous avons esté esgarez, et que nous facions tellement nostre profit de tous les advertissemens qu'il nous donne, que nous n'ayons point honte d'estre condamnez de lui, afin d'obtenir misericorde. Que non seulement il nous face ceste grace, mais aussi à tous peuples et nations de la terre, etc.

Fin des treze Sermons,
de Iacob, et Esau.

Rom. 9, 20: O homme, qui es-tu qui plaidoyes contre Dieu? La chose formee dira-elle à celui qui l'a formee, Pourquoy m'as-tu ainsi faite?

RESPONSE A CERTAINES CALOMNIES ET BLASPHEMES,

DONT QUELQUES MALINS S'EFFORCENT DE RENDRE LA DOCTRINE DE LA PREDESTINATION DE DIEU ODIEUSE.

Treschers freres, il ne se faut esbahir si l'article de la Predestination eternelle de Dieu est tant assailly et combatu par les supposts de Satan, veu que c'est le fondement de nostre salut, et aussi pour bien magnifier la bonté gratuite de Dieu envers nous. D'autrepart, les chiens qui abaient à l'encontre pensans avoir une cause favorable, en sont tant plus hardis: comme à la verité il n'y a rien plus contraire au sens humain, que de mettre la cause de nostre salut en la bonne volonté de Dieu, en disant que c'est à lui de nous eslire, sans qu'il trouve en nous dequoy: et apres nous avoir esleus, nous donner la foy, par laquelle nous soyons iustifiez. Mais quoy? d'autant qu'il n'est tenu à personne, c'est bien raison qu'il soit laissé en sa pure liberté de donner grace à quil voudra, et laisser le reste en sa perdition. Mais ie me deporte de traitter plus au long de ceste matiere, pource qu'en avez declaration par les livres qui en sont imprimez: qui vous doit bien contenter. Quant à l'escrit qui a esté semé par dela pour abolir cest article de Foy, pour vray il ne meriteroit nulle response: estant d'un costé si plein d'ignorance et bestise, que chacun en devroit estre iuge: et d'autre costé si plein d'impudence, que c'est merveilles comment ces brouillons et affronteurs, corrompans si vilainement l'Escriture peuvent estre escoutez: toutesfois pource que i'ay entendu qu'il y en a encores de simples et infirmes qui en sont troublez, i'ay bien voulu prendre la peine de monstrer à ceux qui se voudront rendre dociles: comment ils se doivent resoudre, afin de n'estre plus trompez par ces affronteurs.

En premier lieu, celui qui a composé l'escrit, soit Sebastian Chastillon, ou quelque semblable, pour monstrer que Dieu a creé tout le monde pour estre sauvé, allegue qu'il tasche de reduire à soy tout ce qui est esgaré: ce que ie confesse quant à la doctrine de foy et de repentance, laquelle il propose à tous en general: soit pour attirer à foy ses esleus, ou rendre les autres inexcusables. Dieu donques appele chacun à repentance, et promet à tous ceux qui se convertissent, les recevoir à merci. Mais ce n'est pas à dire que par son Esprit il touche au vif tous ceux ausquels il parle: comme il est dit par Isaye chapitre cinquante et troisieme, Son bras n'est pas revelé à tous ceux qui oyent. A quoy respond la sentence de nostre Seigneur Iesus, Nul ne peut venir à moy si mon Pere ne l'a tiré. Et l'Escriture partout monstre que la conversion est un don special de Dieu. Et de fait, le passage d'Ezechiel, dont ce brouillon fait bouclier, conferme tresbien mon propos. Car le Prophete ayant dit que Dieu ne veut point la perdition du pecheur, adiouste, Mais plustost veut qu'il se convertisse, et vive. Enquoy il signifie que Dieu convie et exhorte tous ceux qui sont desbauchez à retourner au bon chemin. Mais non pas que de faict il les amene tous à soy par la vertu de son Esprit. Ce qu'il ne promet qu'à certain nombre, tant au trente et unieme chapitre de Ieremie, qu'au trenteseptieme d'Ezechiel, et l'onzieme, et par toute l'Escriture.

La seconde raison de cest escrit est, que tous hommes sont creez à l'image de Dieu; laquelle il dit n'avoir point esté abolie, mais seulement assuietie à mal. Comme s'il falloit croire un avole à son simple dire. Mais à l'opposite, l'Escriture monstre, combien qu'il y demeure encores quelque trace de l'image de Dieu en nous, que le tout est defiguré, en sorte que la raison est aveugle, et le coeur pervers: parquoy de nature nous sommes tous maudits. Pour le moins donc nous voions que par la volonté et decret de Dieu nous avons esté tous assuiettis à damnation eternelle par la cheute d'un seul homme. Quant à ce que ce brouillon adiouste, que si nous croions, nous sommes delivrez par Christ en la vertu de l'Evangile et du sainct Esprit: ne sert qu'à confermer nostre doctrine. Car il faut tousiours revenir là, que nul ne croit sinon ceux qui sont ordonnez à salut, Act. trezieme, et toute l'Escriture en est pleine. Parquoy c'est autant comme qui diroit, que les esleus de Dieu sont delivrez par foy de la damnation commune.

Le troizieme article contient un horrible blaspheme, que si Dieu a creé les hommes pour les

damner, son vouloir et celui du diable est tout un. Ceux qui parlent ainsi, monstrent assez qu'ils sont du tout moqueurs de Dieu, et contempteurs de toute religion. Il a pleu à Dieu que Iacob fust pillé et saccagé: bref, tout ce qui est attribué là au diable, et à des brigans et voleurs, il est dit notamment qu'il n'est advenu que par le bon plaisir de Dieu. Faudra-il conclure que le vouloir de Dieu et du diable soit tout un? Mais ceux qui cognoissent les iugemens de Dieu estre un abisme profond, et apres avoir cognu leur foiblesse, les adoreront en toute reverence et humilité, sauront bien distinguer, combien que Dieu vueille une mesme chose que le diable, que c'est bien en diverse sorte. Et ainsi, que tousiours il merite d'estre cogneu iuste, encores que son conseil nous soit incomprehensible.

Apres pour abolir l'election de Dieu, faisant semblant de la confesser, respond que Dieu n'a creé ne predestiné personne pour ne croire, veu qu'il appele chacun. Enquoy il monstre que iamais il n'a appris l'ABC des Chrestiens, veu qu'il ne sait distinguer entre la predication exterieure, qui se fait par la bouche des hommes, et la vocation secrette de Dieu, par laquelle il touche les coeurs au dedans. Or quand il est commandé au dernier de S. Marc de prescher l'Evangile à tous, ce n'est pas à dire que Dieu besongne en tous par la vertu de son Esprit. Et quand il est dit au second chapitre de la premiere à Timothee, que Dieu veut que tous soient sauvez, la solution est adioustee quant et quant, qu'ils vienent à la cognoissance de verité. Pourquoy donc est-ce qu'il n'a pas mesme voulu que de ce temps-là l'Evangile fust presché à tous, tant s'en faut qu'il ait illuminé tout le monde en la foy? C'est merveilles que cest affronteur n'a point eu de honte d'alleguer pour soy le X. des Rom. où le texte exprez porte que tous ne croient point à l'Evangile, pource qu'Isaie dit, que le bras de Dieu n'est point revelé à tous. Item le VI. chapitre de sainct Iean, où notamment Iesus Christ prononce, que tout ce qui lui est donné du Pere, vient à lui. Et quant à ce qu'il dit, que tous seront enseignez de Dieu, c'est une promesse speciale à l'Eglise: comme aussi le Seigneur Iesus en est le fidele expositeur, disant, Celui donc qui a oui de mon Pere, et a appris, viendra à moy. En quoy il monstre que tous ne sont point appelez au dedans. Selon aussi qu'il le conferme tantost apres, Pour ceste cause ie vous ay dit, que nul ne peut venir à moy qu'il ne lui soit donné de Dieu mon Pere. Cependant ce rustre cuide estre habilement eschappé, aiant dit un mot de la Predestination, sans faire semblant du texte si expres, où il est dit que Dieu fera misericorde à celui à qui la voudra faire, et que c'est d'icelle, non pas du vueillant ne du courant, qu'est nostre salut: et que devant que deux freres iumeaux fussent naiz, ou eussent fait ne bien ne mal: afin que le propos de son election fust ferme, il en a esleu l'un, et reprouvé l'autre. Item, quand nous croions que cela procede de ce que Dieu nous a esleus. Dont il s'ensuit, que le reste du monde demeure aveugle. Mais pource que cela seroit trop long à deduire, considerez les passages recueillis au petit livret qu'en a fait nostre frere monsieur de Besze, et vous en serez satisfaits tant et plus.

Pour monstrer que l'endurcissement de Pharao n'est point procedé de Dieu, il allegue ce qui est dit au troisieme et quatrieme d'Exode, Ie t'ay commandé de donner congé à mon peuple, et tu ne l'as point voulu. Mais il ne s'ensuit point de là, que Dieu n'eust ordonné Pharao pour estre glorifié en la dureté et obstination d'icelui, comme il le proteste, Exode neufvieme chapistre, et sainct Paul l'amene en ce sens au neufvieme des Romains. C'est donques sottement conclud à cest effronté, que nostre volonté est la cause primitive du mal. Ie confesse bien que c'est la cause prochaine et la vraye racine de nostre condamnation. Mais afin qu'on lui donne gaigné, il allegue l'autorité d'Amerbache, qui est un legiste aussi savant Theologien, qu'un apoticaire est bon cousturier. Quant à Melancthon, si ce rustre ne s'arreste point à lui comme il le proteste, mais à l'Evangile, comment prouvera-il par l'Evangile que Dieu n'ordonne point de ses creatures? Quant à ce qu'il nous impute, que nous mettons une necessité fatale, comme les Stoiques, c'est une calomnie trop vilaine. Car les Stoiques ont assuieti mesmes Dieu à telles necessitez, faisans une liaison des causes obscures, en laquelle Dieu estoit enveloppé. Or nous le constituons Seigneur et Maistre en pleine liberté, attribuans à sa providence l'Empire souverain, pour disposer de toutes choses. Quant à ce que ce rustre babille touchant le franc Arbitre, est assez reprouvé par toute l'Escriture, car liberté et servitude sont choses contraires. Or que nous soyons serfs de peché, voire esclaves, il n'est ia besoin d'alleguer un seul passage, veu que toute l'Escriture en est pleine. Toutesfois pour donner couleur à son erreur, il allegue que Ierusalem n'a point voulu recevoir la grace de Dieu. Voire, comme si cela prouvoit un franc Arbitre, d'elire le bien ou le mal. Vous trouverez par tous mes livres, comme i'enseigne qu'il ne faut point cercher la cause de nostre perdition ailleurs qu'en nous et en nostre volonté perverse. Mais il ne s'ensuit pas, qu'il soit en nous de changer nostre volonté, laquelle est du tout adonnee à mal. Vous trouverez aussi comme i'enseigne ce que ce brouillon met ici pour obscurcir toute clarté: assavoir, que nostre volonté est cause ou moyen de parvenir à salut. Parquoy il n'est ia besoin d'alleguer que Abraham a creu à Dieu, et qu'il lui a

esté imputé à iustice, car à la verité il faut bien que l'homme accepte la grace de Dieu. Mais il est question de savoir quelle est la premiere cause. Et c'est la vertu du sainct Esprit, par laquelle nous sommes attirez à l'obeissance de Dieu, selon que devant la creation du monde il nous a esleus et adoptez pour ses enfans. Or en cest endroit ce vilain chien monstre assez qu'il ne tient conte de toute l'Escriture, que mesmes, entant qu'en lui est, il la voudroit abolir ou fouler aux pieds. Car en voulant declarer comment Abraham a esté sauvé par sa volonté, il dit que ç'a esté de la volonté que Dieu a mise en l'homme le creant à son image. En quoy il aneantist toute la grace du S. Esprit: et surmonte en impieté, non seulement les Papistes, mais aussi aucuns des Payens. Car les Papistes tienent telle mesure en magnifiant leur franc Arbitre, qu'ils confessent qu'estans corrompus et depravez nous ne pouvons rien, si Dieu par son Esprit et de grace supernaturelle ne nous aide, nous pousse et adresse. Mais quant à l'Escriture saincte, elle nous monstre que nous serons tousiours rebelles à Dieu, iusques à ce qu'il nous ait changez et renouvelez. Et voila pourquoy Moise, Deutero. XXIX, disoit au peuple, que Dieu ne leur avoit point encores donné un coeur entendu, et des yeux voyans, Et pourtant afin qu'on lui obeisse, il dit qu'il donnera un coeur nouveau, ostant le coeur de pierre, Ieremie XXXI, Ezech XI et XXXVII. Et sainct Paul aux Philip. II dit, que Dieu donne le vouloir et le parfaire. Et au I. de S. Iean il est dit, que ceux qui croyent ne sont point de la volonté de chair ne de sang: mais renais de Dieu. Et S. Luc parlant d'une femme, monstre bien comme tous sont attirez à la foy: c'est que Dieu ouvre le coeur, afin que sa Parole soit entendue. Or il est certain que ces choses ne sont point dites de l'ordre commun de nature. Et encores ce vilain ose bien alleguer ce que dit Sainct Paul, à Tite chap. III, que Dieu nous a sauvez, non pas selon nos oeuvres, mais selon sa misericorde: pour inferer de là, que nous avons une volonté libre, mais non pas constante. Or quand S. Paul parle au III. des Romains, de la volonté de l'homme, telle qu'elle est de nature, il dechiffre assez qu'il n'y a que malice et perversité: comme au VIII. chap. il dit, que toutes nos pensees sont ennemies de Dieu. Regardez comment cela s'accorde avec ce que gazouille ce brouillon, disant que Dieu nous renouvelle apres que nous avons consenti à sa vocation. Et n'a point honte d'alleguer pour cela le V des Ephe. où il en est autant parlé comme des fables de Merlusine: mais au contraire il dit en la mesme Epistre, Du temps que vous estiez morts en vos pechez, et captifs de Satan, et que nous estions enfans d'ire comme les autres, Dieu nous a vivifiez, etc. Et au I. chapistre il monstre bien que la foy et regeneration ne procede que de l'election gratuite. Et de fait, il faut bien que Dieu accomplisse en nous ce qu'il dit en son prophete Isaye, chapitre LXVI, Ie suis apparu à ceux qui ne me cerchoyent point. Et voila pourquoy Iean Baptiste, redarguant la rudesse et dureté de ses disciples dit en S. Iean III, Nul ne peut rien recevoir, s'il ne lui est donné du ciel. Qui pis est ce brouillon n'a point honte aussi d'amener ce passage, que Dieu donne le vouloir et le parfaire, pour faire accroire que la grace de Dieu suit nostre bonne volonté: comme ainsi soit que là sainct Paul sans rien laisser aux hommes, vueille attribuer toute la louange de nostre salut à Dieu, comme il dit au premier chapitre, que celui qui a commencé la bonne oeuvre de salut, la parfera. En quoy il s'en faut beaucoup qu'il face marcher la grace de Dieu apres la queue du franc Arbitre.

Ce brouillon puis apres se met en grand' peine pour prouver qu'il y a volonté en l'homme, comme si iamais personne l'eust nié. Mais il falloit monstrer que la volonté fut franche à eslire le bien et le mal. Or comment le prouve-il? par le VII. chap. des Romains, disant que ce passage ne se peut destordre. Mais en cela on peut iuger combien son esprit est tortu et pervers, veu que S. Paul declaire là, combien que son vouloir tende et aspire au bien, d'autant qu'il est regeneré par l'esprit de Dieu, que toutefois il ne va qu'en clochant. Il allegue puis apres le VII. de la premiere aux Corint. où il est parlé du vouloir d'un homme qui a une fille à marier. Cela est bien pour fonder le franc Arbitre. Quant au XXX. du Deutero. où il est dit, Ie vous propose auiourd'huy la vie et la mort, eslisez: sainct Paul au X. des Romains, en donne suffisante solution: c'est que Moyse presuppose que Dieu mette la parole au coeur. Et voila pourquoy il dit que cela se doit rapporter à l'Evangile. Quant à l'Ecclesiastique, qui toutesfois est un livre apocriphe, là il n'est parlé que de la doctrine externe, mais la grace interieure est une chose à part. Ce qui est si mal confondu par ce brouillon, que sous ombre que Iesus Christ appele tous ceux qui sont chargez, il conclud que la grace est egallement donnee à tous. Mais il ne met pas en conte que Iesus Christ apres avoir presché plus excellemment que toutes creatures, dit quant et quant, qu'il faut que son Pere attire les hommes pour croire en lui.

En la fin, voulant soudre le passage de S. Paul où il est dit, que si un potier fait de la terre tels vaisseaux que bon lui semble: c'est bien à Dieu de disposer de ses creatures: ie vous prie notez bien les belles solutions qu'il donne: c'est que Dieu ravit par miracles ou maladies les uns ou les autres, comme bon lui semble. Comme si notamment S. Paul ne parloit point là, que Dieu, selon son

propos immuable, eslit ou resprouve les hommes devant qu'ils soient naiz, ou qu'ils aient fait ne bien ne mal: pour monstrer que ce n'est ne du vueillant ne du courant, mais de sa misericorde, que ses esleus sont sauvez. Telles premisses sont bien dignes de la conclusion qu'il fait, Approchons-nous de Dieu, consentans à lui: et il s'approchera de nous. Comme si la premiere approche n'estoit pas, qu'il nous cerche cependant que nous sommes esloignez de lui. Vray est que Dieu use souvent de ce propos, Retournez à moy, et ie viendray à vous: mais c'est pour monstrer quel est nostre devoir, non pas quelle est nostre faculté.

FIN.

La notice bibliographique ci-dessus était imprimée, quand nous avons mis la main sur une traduction anglaise des „Treize sermons“ et de la „Response à certaines calomnies . . .“ qui y fait suite. Cette publication mérite d'être signalée, tant pour l'intérêt qu'elle présente, qu'à cause des rares exemplaires qui en sont venus jusqu'à nous. Il n'en existe, à notre su, que deux, dont l'un au *British Museum* à Londres, et l'autre, depuis peu, à la Bibliothèque de l'Uiversité de Strasbourg.

C'est un *in quarto* de 176 feuillets, chiffrés au recto et précédés d'une *Epistle Dedicatorie* de 11 pages. Celle-ci, adressée par le traducteur au comte et à la comtesse de Bedford, remplace l'avis au lecteur, qui se trouve en tête de l'original français.

L'ouvrage porte le titre suivant:

Thirteene Sermons of Maister John Calvine, Entreating of the Free Election of God in Jacob, and of reprobation in Esau. A treatise whet in euery Christian may see the excellent benefites of God towardes his children, and his maruelous iudgements towards the reprobate, firste published in the French toung, et now translated into Englishe by Iohn Fielde, For the comfort of all Christians. Rom. 11, 33 . . . Imprinted at London for Thomas Man and Tobie Cooke. 1579.

A la fin du volume et avant le mot *Finis* nous lisons: *Praise be unto God*, et après ce mot: *Imprinted at London by Thomas Dawson dwelling at the three Cranes in the Vinetree, For Tobie Cooke and Thomas Man. 1579.*

Notre exemplaire fait partie de la précieuse collection d'ouvrages de Calvin, dans leurs diverses éditions ou traductions, que nous devons à M. M. Baum, Cunitz et Reuss, et qui ne compte aujourd'hui pas moins de 340 numéros. Devenue, après la mort du dernier survivant, en 1891, la propriété du Chapitre de St. Thomas à Strasbourg, et complétée sans cesse au moyen de nouvelles acquisitions, cette collection, que nous tenons à mentionner ici, ajoute encore aux titres si nombreux que nos vénérés maîtres se sont acquis à notre reconnaissance.

A. E.

INDEX NOMINUM ET RERUM.

A.

B.

C.

E.

H.

I.

O.

P.

Q.

R.

T.

U.

V.

X.

Z.

INDEX

LOCORUM SCRIPTURAE SACRAE

PASSIM ALLEGATORUM.

GENESIS.

EXODUS.

Exodus.

Exodus.

LEVITICUS.

Leviticus.

NUMERI.

DEUTERONOMIUM.

(Sermons sur le Deutèronome Tom. XXV—XXIX.)

Deuteronomium.

Deuteronomium.

Deuteronomium.

Deuteronomium—Iosue.

IOSUE.

(Commentarius in h. librum exstat Tom. XXV. 429—570.)

CHRONICORUM I.

CHRONICORUM II.

ESDRAS.

NEHEMIAS.

PSALMI.

Psalmi.

Psalmi.

Psalmi.

Psalmi.

Psalmi.

Psalmi.

Psalmi.

Psalmi.

Psalmi.

IOBUS.

PROVERBIA.

ECCLESIASTES.

Iesaias.

Iesaias.

Iesaias.

Iesaias.

IEREMIAS.

Ieremias.

EZECHIEL.

Ezechiel.

DANIEL.

HOSEAS.

NAHUM.

HABACUC.

ZEPHANIAS.

HAGGAI.

Matthaeus.

MARCUS.

LUCAS.

Lucas.

IOANNES.

ACTA APOSTOLORUM.

Acta Apostolorum.

AD ROMANOS.

Ad Romanos.

AD CORINTHIOS I.

Ad Corinthios I.

Ad Corinthios I.

AD CORINTHIOS II.

Ad Corinthios II.

AD GALATAS.

AD EPHESIOS.

Ad Ephesios.

AD PHILIPPENSES.

AD COLOSSENSES.

AD THESSALONICENSES I.

AD THESSALONICENSES II.

AD TIMOTHEUM I.

AD TIMOTHEUM II.

AD TITUM.

AD PHILEMONEM.

AD HEBRAEOS.

Ad Hebraeos.

EP. IACOBI.

EP. PETRI I.

EP. PETRI II.

EP. IOANNIS I.

EP. IUDAE.

APOCALYPSIS.

INDEX VOCUM HEBRAICARUM.

א

ה

ו

ז

ח

כ

ל

מ

נ

ס

ע

פ

צ

ש

ת

INDEX VOCUM GRAECARUM.

B.

Γ.

Δ.

E.

Λ.

M.

N.

O.

Π.

P.

Σ.

T.

Y.

Φ.

Χ.

Ψ.

Ω.

CATALOGUS OPERUM CALVINI

SECUNDUM ORDINEM HUIUS EDITIONIS.

CATALOGUS OPERUM CALVINI

ALPHABETICUS.

CATALOGUS OPERUM CALVINI

CHRONOLOGICUS.

Indicatur primum, quo loco quisque liber descriptus vel eius mentio facta sit, deinde ubi textum reperias. Asterisco eos libros notamus, qui maxima ex parte ab ipsis autoribus huius editionis Operum Calvini Brunsvigensis Guilelmo Baum, Eduardo Cunitz, Eduardo Reuss summa industria nec sine magnis impensis collecti nunc in Bibliotheca Universitatis Argentinensis asservantur.

1532

* L. Annaei Senecae libri de Clementia cum commentario. Paris., Cyaneus. *4.*
Tom. V. Proll. p. XXXII. Textus p. 1-162.

1535

* Préfaces de la Bible d'Olivetan.
Tom. IX. Proll. p. LXII. Texte p. 787-790.

1536

* Institutio religionis christianae. Basil., Platter et Lasius. *8.*
Tom. I. Proll. p. XXX. Textus p. 1-252.

1537

* Epistolae duae de rebus hoc saeculo cognitu necessariis. Basil., Lasius et Platter. *4.*
Tom. V. Proll. p. XXXVIII. Textus p. 233-312.

Articles concernant l'organisation de l'Eglise.
Ex Mss. Tom. X. Pars I. p. 5.

* Instruction et confession de foy dont on use en l'église de Genève. *8. min.*
Tom. XXII. Proll. p. 5. Texte p. 25-74.

1538

* Catechismus sive christianae religionis institutio. Basil., [*Winter*] *8. min.*
Tom. V. Proll. p. XLI. Textus p. 313-362.

1539

* Institutio religionis christianae. Argent., Rihelius. *fol.*
Tom. I. Proll. p. XXXII. Textus p. 253 ss.

* *Idem liber, Alcuini nomen in titulo gerens.*
Tom. I. Proll. p. XXXIII.

* Sadoleti epistola ad Genevenses. Calvini responsio. Arg., Rihelius. *8. min.*
Tom. V. Proll. p. XLIV. Textus p. 365-416.

1540

* Responsio ad Sadoleti epistolam. Gen., Sylvius. *8. min.*
Tom. V. Proll. p. XLVI.

* Response à l'epistre de Sadolet. Gen., du Bois. *8. min.*
Tom. V. Proll. p. XLVI.

* Commentarii in epistolam Pauli ad Romanos. Arg., Rihelius. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. V. Textus p. 1-296.

1541

* Institution de la religion chrestienne. *s. l. 8.*
Tom. III. Proll. p. XIV. cf. p. XXVIII.
Texte Tom. III. IV.

Epistre au Roy de France en laquelle sont demonstrees les causes dont procedent les troubles . . .
Tom. III. Proll. p. XXIX.

Petit traicté de la S. Cene. Gen., du Bois. *8. min.*
Tom. V. Proll. p. XLIX. Texte p. 429-460.

Eusebii Pamphili explicatio consilii Pauli III. [*Arg., Rihelius*] *8. min.*
Tom. V. Proll. p. LII. Textus p. 461-508.

Concilium papae. Ein seer väterlicher rathschlag des Römischen bischoffs Pauli des dritten, keyserlicher Maiestät in Niederland, durch den Cardinal Förnesium, des Bapts vettern, für die Lutherischen überantwort. Dabey ein Gotfälige und heilsame Ausslegung genants Rhatschlags, durch Eusebium Pamphili. *12.*

Actes de la iournée imperiale de Ratisbonne [*Gen.*, *Girard*] *8. min.*
Tom. V. Proll. p. LV. Textus p. 509-684.

Projet d'ordonnances ecclesiastiques.
Ex Mss. Tom. X. Pars I. p. 15.

1542

Psychopannychia. Vivere apud Christum . . . Arg., Rihelius. *8. min.*
Tom. V. Proll. p. XXXIV ss. Textus p. 165-232. cf. Tom. X. Pars II. p. 38.

Petit traicté de la S. Cene. *s. l. 8. min.*
Tom. V. Proll. p. L.

Catéchisme de l'église de Genève.
Tom. VI. Proll. p. IX.

La manyere de faire prieres aux eglises francoises tant devant la predication comme apres . . . Imprimé à Rome [*Strasbourg*] par le commandement du pape par Theodore Brusz. *8. min.*
Tom. VI. Proll. p. XV.

La forme des prieres et chants ecclesiastiques. Gen., Girard. *8. min.*
Tom. VI. Proll. p. XV. Texte p. 161-210.

* Exposition sur l'epistre de S. Iude. *8. min.*
Tom. XLIX. Proll. p. V. Texte Tom. LV. p. 501-516.

1543

* Institutio religionis christianae. Arg., Rihelius. *fol.*
Tom. I. Proll. p. XXXIV. Textus p. 253 ss.

* Defensio doctrinae de servitute arbitrii contra Pighium. Gen., Gerardus. *4.*
Tom. VI. Proll. p. XXIII. Textus p. 225-404.

* Traicté des Reliques. Gen., Girard. *8. min.*
Tom. VI. Proll. p. XXV. Texte p. 405-452.

* Supplex exhortatio ad Caesarem. [*Gen.*, *Bourgeois*] *4. min.*
Tom. VI. Proll. p. XXVIII. Textus p. 453-534.

Petit traicté monstrant que doit faire un homme fidele entre les papistes. *s. l. 16.*
Tom. VI. Proll. p. XXXII. Texte p. 537-588.

Comment Jesus Christ est la fin de la loy. *s. l. 16.*
Tom. IX. Proll. p. LXIII. Texte p. 791 ss.

Préface des lettres de Farel et Caroli. Gen., Girard. *16.*
Tom. IX. Proll. p. LXV. Texte p. 839.

1544

Epinicion Christo cantatum. Gen., Gerardus. *4. min.*
Tom. V. Proll. p. XLVII. Textus p. 417-428.

Traicté des Reliques. Gen., Girard. *8. min.*
Tom. VI. Proll. p. XXVI.

Supplication sur le faict de la Chrestienté. *s. l. 8. min.*
Tom. VI. Proll. p. XXIX.

Excuse à Messieurs les Nicodemites. [*Gen.*, *Girard*] *16.*
Tom. VI. Proll. p. XXXII. Texte p. 589-614.

* Articuli facultatis Parisiensis cum antidoto. [*Gen.*] *8 min.*
Tom. VII. Proll. p. IX. Textus p. 1-44.

Les Articles de la faculté de Paris avec le remède. [*Gen.*] *8. min.*
Tom. VII. Proll. p. XVI.

Brieve instruction contre les Anabaptistes. Gen., Girard. *8. min.*
Tom. VII. Proll. p. XVII. Texte p. 45-142.

1545

* Institutio religionis christianae. Arg., Rihelius. *fol.*
Tom. I. Proll. p. XXXV.

* Institution de la religion chrestienne. Gen., Girard. *8.*
Tom. III. Proll. p. XXX.

* Psychopannychia. Arg., Rihelius. *8. min.*
Tom. V. Proll. p. XXXVII.

Petit traicté de la S. Cene. *16.*
Tom. V. Proll. p. LI.

Libellus de coena Domini. Gen., Gerardus. *8. min.*
Tom. V. Proll. p. LI.

Petit traicté monstrant que doit faire un homme fidele quand il est entre les papistes. Gen. *8. min.*

Catéchisme de l'église de Genève. Gen., Girard. *8. min.*
Tom. VI. Proll. p. X. Texte p. 1-160.

* Catechismus ecclesiae Genevensis. Arg., Rihelius. *8. min.*
Tom. VI. Proll. p. XIII. Textus p. 1-160.

Catechismo cio e formulario per ammaestrare i fanciulli ne la religione christiana, fatto in modo di dialogo, dove il ministro della chiesa domanda è il fanciullo risponde. [*Gen.*] *8.*

Forme des prieres et chants ecclesiastiques. Strasb., Knobloch. *8. min.*
Tom. VI. Proll. p. XV.

Brieve instruction contre les Anabaptistes. Gen., Girard. *8. min.* *Tom. VII. Proll. p. XXIV.*

Contre la secte phantastique des Libertins. Gen., Girard. *8 min.*
Tom. VII. Proll. p. XVII. Texte p. 145-252.

* Admonitio Pauli III ad Caesarem cum scholiis. *s. l. 8.*
Tom. VII. Proll. p. XXVIII. Textus p. 253-288.

* Pro Farello adversus Petri Caroli calumnias. Gen., Gerardus. *8.*
Tom. VII. Proll. p. XXX. Textus p. 289-340.

Projet d'Ordonnance sur les mariages.
Ex Mss. Tom. X. Pars I. p. 33.

Exposition sur les deux épistres de S. Pierre et l'ép. de S. Jude, trad. de latin. Gen., Girard. *8.*

1546

Translatio bohemica libelli: Supplex exhortatio ad Caesarem de necessitate reformandae ecclesiae. 1543. Nürnberg, Gutknecht *4.*

Iana Kalwina kazatele Genewenskeho, dwie Episstoly o wiecec htohoto czasu znati welmi potrèbnych. Bazylii. 4.
(*Transl. bohemica libelli: Epistolae duae de rebus hoc seculo cognitu necessariis. 1537.*)

* Brevis instructio contra Anabaptistas et Libertinos. Arg., Rihelius. *8 min.*
Tom. VII. Proll. p. XXV.

Préface de la Somme de Mélanchthon. Gen., Girard. *8 min.*
Tom. IX. Proll. p. LXVII. Texte p. 847.

Projet d'un Ordre de visitation des églises de la campagne.
Ex Mss. Tom. X. Pars I. p. 45.

Projet d'Ordonnance sur les noms de baptesme.
Ex Mss. Tom. X. Pars I. p. 49.

Deux sermons faictz en la ville de Geneve en Nov. 1545. Gen., Girard. *8 min.*
Tom. XXXII. Proll. p. 449. Texte p. 455-480.

Commentarii in priorem epistolam Pauli ad Corinthios. Arg., Rihelius. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. V. Textus p. 293-574.

1547

Catechismus ecclesiae Genevensis, hoc est formula erudiendi pueros in doctrina Christi. Aug. Vind. apud Philippum Ulhardum. *8 min.*
Tom. VI. Proll. p. XIII.

* Forme des prieres ecclesiastiques. [*Gen., Girard*] *16.*
Tom. VI. Proll. p. XVI.

Contre la Secte phantastique des Libertins avec une epistre contre un Cordelier de Roan. *8 min.*
Tom. VII. Proll. p. XXV. Texte de l'ép. p. 341-364.

* Acta Synodi Tridentinae cum Antidoto. Gen. *8 min.*
Tom VII. Proll. p. XXXIV. Textus p. 365-506.

Ordonnance sur la police des églises de campagne.
Ex Mss. Tom. X. Pars I. p. 51.

Commentaire sur la premiere épistre aux Corinthiens. Gen., Girard. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. VI.

Commentaire sur la seconde épistre aux Corinthiens. Gen., Girard. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. VII.

1548

* Catéchisme de l'Eglise de Genève. Gen., Girard. *16.*
Tom. VI. Proll. p. X.

* Admonitio de Reliquiis. Gen., Gerardus. *8 min.*
Tom. VI. Proll. p. XXVII.

Les actes du Concile de Trente. Gen. *8 min.*
Tom. VII. Proll. p. XXXV.

Supplex exhortatio ad Caesarem. *8.*

* Apologia Iacobi a Burgundia. *s. l. 4.*
Tom. X. Pars I. Proll. p. XI. Textus p. 269-294.

The mynde of the godly and excellent lerned man John Calvyne, what a faithful man, whiche is instructed in the worde of God ought to do dwellinge amongst the Papistes. Transl. by R. G. Ippyswich. J. Oswen. *12.*

A brief declaration of the fained sacrament. Transl. out of the latine by W. B. Ippyswich. *12.*

Two epistles, one of H. Bullinger, another of J. Calwyne whether it be lawful for a chrysten man to be partaker of the masse of the papysts. Transl. by Brooke. Lond., Houghton. *8.*

* Commentarii in secundam Pauli epistolam ad Corinthios. Gen., Gerardus. *4 min.*
Tom. XLIX. Proll. VII. Textus Tom. L. p. 1-156.

* Commentarii in quatuor Pauli epistolas, ad Galatas, Ephesios, Philippenses, Colossenses. Gen., Gerardus. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. VII. Textus Tom. L. p. 157-268. Tom. LI. p. 137-240. Tom. LII. p. 1-132.

Commentaire sur quatre epistres de S. Paul. Gen., Girard. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. VII.

* Commentarii in utramque Pauli epistolam ad Timotheum. Gen., Gerardus. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. VII. Textus Tom. LII. p. 241-396.

Commentaire sur les deux épistres de S. Paul à Timothee traduites du latin. Gen., Girard. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. VII.

1549

Le Catechisme de Geneve: c'est à dire le formulaire d'instruire les enfans en la Chrestienté, fait en maniere de dialogue, où le Ministre interrogue et l'Enfant respond . . . Gen., Girard. *8.*

Petit traicté de la s. Cene. *s. l. 8 min.*
Tom. V. Proll. p. LI.

* De vitandis superstitionibus. Gen., Gerardus. *4.*
Tom. VI. Proll. p. XXX.

Advertissement contre l'Astrologie judiciaire. Gen., Girard. *4.*
Tom. VII. Proll. p. XXXVII. Texte p. 509-544.

* Admonitio adversus Astrologiam iudiciariam. Gen., Gerardus. *4.*
Tom. VII. Proll. p. XXXVIII.

An admonition against astrology judiciall and other curiosities. Transl. by G. Gilby. Lond. *8.*

* Interim adultero-germanum. [*Gen.*] *8 min.*
Tom. VII. Proll. p. XL. Textus p. 545-674.

* Interim adultero-germanum. [*Gen.*] *8 min.* [*Editio alia*]
Tom. VII. Proll. XLI.

* Interim adultero-germanum. *s. l. 8 min.* [*Editio spuria*]
Tom. VII. (*Proll. ibid.*)

Excuse tot de Nicodemijten. Amst. *4.*

L'Interim avec la vraye façon de reformer l'eglise. [*Gen.*] *8 min.*
Tom. VII. Proll. p. XLIII.

Of the life or conversation of a christen man. Transl. by Thomas Brooke. Lond., Daye and Seres. *8.*

* A short instruction for to arme all good christian people against the pestiferous errors of the common secte of the Anabaptistes. Lond., Daye. *12.*

Commentaire sur l'épitre de S. Paul à Tite. Gen., Girard. *8.*

* Commentarii in ep. ad Hebraeos. Gen., Gerardus. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. VII. Textus LV. p. 1-198.

* Commentaire sur l'épistre aux Ebrieux. Gen., Girard. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. VII.

1550

* Institutio religionis christianae. Gen., Gerardus. *fol. min.*
Tom. I. Proll. p. XXXVI. Textus p. 253 ss.

* Epistolae duae de rebus hoc seculo cognitu necessariis. Gen. *8.*
Tom. V. Proll. p. XL.

Catechismus ecclesiae Genevensis. Gen., Crispinus. *8 min.*
Tom. VI. Proll. p. XIII.

Catechisme and the fourme of common prayers. Lond., Whitchurch. *8.*

Catechismo a saber es formulario para instruyr los mochachos en la Christianda: Hecho a manera de Dialogo, donde el Ministro de la Yglesia pregunta y el mochacho responde. Transladado de Frances en Español. Eph. 2. El fundamento de la Yglesia es la doctrina de los prophetas y apostolos. [*Gen.*] *8.*

* De vitandis superstitionibus. Gen., Gerardus. *4.*
Tom. VI. Proll. p. XXXIII.

* Appendix libelli adversus Interim. *s. l. 8.*
Tom. VII. Proll. p. XLII. Textus p. 675-686.

De Scandalis. Gen., Crispinus. *4.*
Tom. VIII. Proll. p. IX. Textus p. 1-84.

Des Scandales. Gen., Crespin. *4.*
Tom. VIII. Proll. p. X.

De praedestinatione et providentia Dei. Gen., Crispinus. *8 min.*
Tom. VIII. Proll. p. XII. Textus Tom. I. p. 861-902.

De libertate christiana. Gen., Crispinus. *8 min.*
Tom. VIII. Proll. p. XIV. Textus Tom. I. p. 829-840.

* De vita hominis christiani. Gen., Crispinus. *8 min.*
Tom. VIII. Proll. p. XIV. Textus Tom. I. p. 1123-1152.

Traicté tres excellent de la vie Chrestienne, qui ici est comme une Instruction et Formulaire à tous ceulx qui font profession de Chrestienté pour reigler leur vie . . . Gen., Crespin et Badius. *8.*

Praefatio in libellum de Francisco Spiera. Gen., Gerardus. *16.*
Tom. IX. Proll. p. LXX. Textus p. 855.

Un exemple notable et digne de memoire d'un homme desesperé pour avoir renoncé la Verité de l'Evangile, avec la preface de Jean Calvin. Gen., Girard. *8.*

An epistle showing how tumults may be avoided. *8.*

An epistle of consolation to Edwarde, duke of Somerset. Transl. out of french by the same duke. Lond. *8.*

* Commentaire sur l'épistre aux Romains. Gen., Girard. *8.*
Tom. XLIX. p. VII.

Commentarii in epistolas ad Thessalonicences.
Tom. XLIX. Proll. p. VIII.

Commentarius in epistolam ad Titum.
Tom. XLIX. Proll. p. VIII.

Commentaire sur l'épistre de Jacques. Gen., Girard. *8 min.*
Tom. XLIX. Proll. p. VIII.

1551

* Institution de la religion chrestienne. Gen., Girard. *fol.*
Tom. III. Proll. p. XXXIV.

Catechismus ecclesiae Genevensis, hoc est erudiendi pueros in doctrina Christi. Gen., Crispinus. *8 min.*
Tom. VI. Proll. p. XIII.

Στοιχείωσις τῆς Χριστιανῶν πίστεως. — Rudimenta fidei christianae. Libellus apprime utilis nunc primum in lucem editus παρὰ Ῥωβέρτῳ Στεφάνῳ, ἔτει ͵αφνά. *16.*

Catechismo cio è formulario per ammaestrare i fanciulli nella religione christiana . . . Composto in latino e francese per Giovanni Calvino e tradotto fedelmente in italiano per G. Domenico Gallo, Caramagnese. [*Gen.*] Adam. et Giov. Riveriz frategli. *8.*

Traité des Reliques.
Tom. VI. Proll. p. XXVI.

Traicté de l'homme fidele et l'Excuse aux Nicodemites. *s. l. 16.*
Tom. VI. Proll. p. XXXIII.

Libro del fuggir le superstitioni le quali contrastano con la sincera confession della fide. Basil. *4.*

Consensio mutua in re sacramentaria. Gen., Crispinus. *8 min.*
Tom. VII. Proll. p. LII. Textus p. 689-748.

Consensio mutua in re sacramentaria. Tiguri, Vuissenbachius. *8 min.*
Tom. VII. Proll. p. LII.

L'accord passé et conclud touchant la matiere des sacremens. Gen., Crespin. *8 min.*
Tom. VII. Proll. p. LIV.

Einhelligkeit der Dienern der Kilchen zu Zürich und Joan. Calvini zu Genff. Zürich, Wyssenbach. *8.*

* De Scandalis. Gen., Crispinus. *8 min.*
Tom. VIII. Proll. p. X.

* Des Scandales. Gen., Crespin. *16.*
Tom. VIII. Proll. p. XI.

* Exposition sur l'Oraison de Jesus Christ. Gen. *8 min.*
Proll. Tom. VIII. p. XVI. Texte Tom. III. p. 424-450.

* Préface de la Somme de Mélanchthon. Gen., Cresp. *8 min.*
Tom. IX. Proll. p. LXVIII.

Ordonnance sur les juremens et blasphemes.
Ex Mss. Tom. X. Pars I. p. 59.

* Commentarii in Isaiam prophetam. Gen., Crispinus. *fol.*
Tom. XXXVI. Proll. p. 7.

* Commentarii in omnes Pauli epistolas atque etiam in epistolam ad Hebraeos. Gen., Gerardus. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. VIII.

* Commentarii in epistolas canonicas. Gen., Crispinus. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. VIII.

Commentaire sur l'épistre canonique de S. Jean. Gen., Girard. *8.*

Commentaire sur la premiere et seconde épistre de S. Pierre Apostre. Gen., Girard. *8.*

Commentaire sur l'épistre de S. Jacques. Gen., Girard. *8.*

Commentaire sur l'épistre canonique de S. Jude. Gen., Girard. *8.*

1552

* Opuscula in unum volumen collecta. Gen., Gerardus. *fol.*
Tom. V. Proll. p. IX.

Le catéchisme de Genève. Londres. *16.*
Tom. VI. Proll. p. XI.

La forme des prieres ecclesiastiques avec la maniere d'administrer les sacremens. *16.*

Formula sacramentorum administrandorum. Gen., Crispinus. *8 min.*
Tom. VI. Proll. p. XVII.

Disputatio de cognitione hominis. Gen., Crispinus. *8 min.*
Proll. Tom. VIII. p. XVI. Textus Tom. I. 305-372.

* De aeterna Dei praedestinatione. Gen., Crispinus. *8 min.*
Tom. VIII. Proll. p. XXII. Textus p. 249-366.

De la predestination eternelle. [*Gen., Crespin*] *8 min.*
Tom. VIII. Proll. p. XXIV.

Consensio in re sacramentaria inter J. Calvinum et ministros ecclesiae Tigurinae. Lond. *8.*

Quatre sermons avec exposition du Pseaume 87. Gen., Estienne. *8 min.*
Tom. VIII. Proll. p. XXV. Texte p. 369-452.

Commentaires sur le prophète Isaie. Gen., Adam et Jean Riveriz. *4.*
Tom. XXXVI. Proll. p. 7.

* Commentariorum in Acta Apostolorum liber I. Gen., Crispinus. *fol.*
Tom. XLVIII. Proll. p. IV.

* Le premier livre des Commentaires sur les Actes des Apostres. Gen., Hamelin. *4.*
Tom. XLVIII. Proll. IV.

Sermons sur l'épistre aux Galatiens. Gen. *4.*

1553

* Institutio religionis christianae. [*Gen.*] Stephanus. *fol.*
Tom. I. Proll. p. XXXVIII.

* Institution de la religion chrestienne. Gen., Girard. *8.*
Tom. III. Proll. p. XXXV.

Catechisme, c'est à dire le formulaire d'instruire les enfans. Gen., Estienne. *8 min.*
Tom. VI. Proll. p. XI.

* Catechismus [*in calce Institutionis supra laudatae*].

La Forme des prieres Ecclesiastiques: avec la maniere d'administrer les sacremens, et celebrer le Mariage, et la visitation des malades. [*Gen.*] *8 min.*

Del fuggir le superstitioni che repugnano a la vera e sincera confession della fide. *8 min.*

Certaine homilies conteining admonition for this time . . . Imprinted at Rome [*Gen.*]. *8.*

* Homiliae quatuor et Explanatio Ps. 87. Gen., Crispinus. *8 min.*
Tom. VIII. Proll. p. XXV.

* Commentarius in evang. Ioannis. [*Gen.*] Stephanus. *fol.*
Tom. XLVII. Proll. III.

Commentaire sur l'évangile selon S. Jean. [*Gen., Girard*] *8.*
Tom. XLVII. Proll. p. III.

1554

* Institutio religionis christianae. Gen., Riverii fratres. *8.*
Tom. I. Proll. p. XXXVIII.

Institutio religionis christianae. *8 min.*
Tom. I. Proll. p. XXXVIII.

* Institution de la religion chrestienne. [*Gen.*] Hamelin. *8.*
Tom. III. Proll. p. XXXVI.

* Catechismus [*in calce Institutionis supra laudatae*].

Catechismus . . Col. Agr., Ossenbrug. *8.*

Catechismus hebraice . . ex versione Imm. Tremellii. [*Gen.*] Stephanus. *16.*

Catechismus graece. Gen., Stephanus.

Le catéchisme latin-français. Gen. *12.*
Tom. VI. Proll. p. XI.

Van dat schuwen der afgoderie valschen Godsdienst ende gheveynstheyt. Excuse to miyn Heeren die Nicodemiten. [*Antw.*] *4.*

* Defensio orthodoxae fidei de trinitate. [*Gen.*] Stephanus. *4.*
Tom. VIII. Proll. p. XXVII. Textus 453-644.

Declaration pour maintenir la vraye foy de la Trinité. Gen., Crespin. *8 min.*
Tom. VIII. Proll. p. XXXIII.

* Commentarius in Genesin. [*Gen.*] Stephanus. *fol.*
Tom. XXIII. Proll. p. XVII. Textus p. 1-622.

* Commentaire sur le premier livre de Moïse. Gen, Girard. *4.*
Tom. XXIII. Proll. p. XVII.

Vingt deux sermons sur le Pseaume cent dix neufieme. [*Gen., Bourgeois*] *8.*
Tom. XXXII. Proll. p. 451. Texte p. 481-752.

* Commentariorum in Acta Apostolorum liber posterior. Gen., Crispinus. *fol.*
Tom. XLVIII. Proll. p. IV.

Le second livre des Commentaires sur les Actes des Apostres. Gen., Hamelin. *4.*
Tom. XLVIII. Proll. p. IV.

* Commentarii in epistolas canonicas. Gen., Crispinus. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. p. VIII.

1555

Chant de victoire chanté à Jésus Christ. Gen., Badius. *4*
Tom. V. Proll. p. XLVI

* Defensio sanae et orthodoxae doctrinae de sacrament [*Gen.*] Stephanus. *4.*
Tom. IX. Proll. IX. Textus p. 1-

* Defensio sanae et orthodoxae doctrinae de sacramer Tig., Froschoverus. *8 min.*
Tom. IX. Proll. p.

Brieve resolution sur les disputes qui ont esté de n temps quant aux sacrements . . . [*Gen.*] *16.*

Responsio ad Laelii Socini quaestiones.
Ex Mss. Tom. X. Pars I. p

Six sermons à scavoir quatre exhortatifs et deux où il est traicté du seul Moyenneur. [*Gen.*] J. Poullain. *24.*
Tom. XLIX. Proll. IX.

Deux sermons prins de la premiere epistre à Timothee au second chapitre.
Tom. XLIX. Proll. p. IX.

Two godly and notable sermons. (2. Tim. 1,8-10) Transl. out of french. Lond., Seres. *12.*

* Harmonia ex tribus evangelistis composita, adiuncto seorsum Ioanne. Gen., Stephanus. *fol.*
Tom. XLV. Proll. p. III. Textus ibid. et Tom. XLVII.

* Concordance qu'on appelle Harmonie composee de trois Evangelistes . . . Item l'Evangile selon S. Jean. [*Gen.*] Badius. *fol.*
Tom. XLV. Proll. p. IV.

1556

Catechismus oder Fragstucken Jo. Calvini der Christlichen Jugend vast nützlich . . . Basel by Jac. Kündig durch Jac. Derbilly. *8.*

The Catechisme or manner to teach children the christian religion. Gen., Crespin. *8.*

Ratio et forma publice orandi Deum atque administrandi sacramenta in Anglorum ecclesia, quae Genevae colligitur, recepta, cum iudicio Calvini. Gen., Crispinus. *8.*

* Secunda defensio piae et orthodoxae de sacramentis fidei contra Westphali calumnias. [*Gen.*] Crispinus. *8.*
Tom. IX. Proll. p. XVII. Textus p. 41-120.

Reformation contre Ant. Cathelan.
Tom. IX. Proll. p. XXIV. Texte p. 121-136.

Contra Mennonem.
Tom. X. Pars I. p. 167.

* Homiliae sive Conciones VII. [*Gen.*] Crispinus. *12.*
Tom. XXXII. p. 454.

* Commentarii in omnes Pauli epistolas atque in ep. ad Hebraeos, item in canonicas. [*Gen.*] Stephanus. *fol.*
Tom. XLIX. p. IX. Textus ibid. et L-LII. LV.

* Commentaires sur les épistres Canoniques. [*Gen.*] Badius. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. p. IX.

1557

* Institution de la religion chrestienne. [*Gen.*] Iaquy, Davodeau et Bourgeois. *8.*
Tom. IV. Proll. p. VII.

* Institutione della religione christiana . . . in volgare italiano tradotta per Giulio Cesare P(ascali). Gen., Burgese, Davodeo et Iacchi. *8.*

Catechismus graecus.

Zween Sendbrief Johannis Calvini. Der Erst, das die Unzimlichen und verbottenen Messen und Opffer der Gottlosen zu fliehen und zu meiden, und die rainigkeit christlicher Religion zu halten und zu bewaren sey. Der ander, wie sich ein Christen Mensch inn verwaltung oder verlassung und hinlegung des Priesterlichen Ampts und Stands inn der Papistischen Kirche halten soll. Durch Johann Lenglin Diener der Kirchen Christi zu Strassburg vertolmetscht. Neuburgi Danubii. *4.*

* Vermahnung von der Papisten Heiligthum . . verdeutscht durch Jac. Eysenberg. Wittenb., Rhawe Erben. *8.*

The epistle, declaring that Christ is the end of the lawe. *8.*

* Ultima admonitio ad Westphalum. [*Gen.*] Crisp. *8 min.*
Tom. IX. Proll. p. XXIII. Textus 137-252.

* Brevis responsio ad diluendas nebulonis calumnias. [*Gen.*] Crispinus. *8 min.*
Tom. IX. Proll. p. XXVI. Textus p. 253-266.

Préface de l'histoire de Spiera. Gen., Crespin. *4.*
Tom. IX. Proll. p. LXXI.

Sermons sur les dix commandemens.
Tom. XXV. Proll. p. 600.

* Commentarius in librum Psalmorum. [*Gen.*] Steph. *fol.*
Tom. XXXI. Proll. p. 9. Textus p. 13-842,
XXXII. p. 1-442.

Praelectiones in Hoseam prophetam. Gen., Badius. *4.*
Tom. XLII. Proll. p. 189. Textus p. 197-514.

* Leçons sur le prophète Hosee. Gen., Badius. *8.*
Tom. XLII. Proll. p. 191.

* Commentarii in Pauli epistolas atque etiam in ep. ad Hebraeos. [*Gen.*] Crispinus. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. p. X.

* Commentaire sur les épistres de l'apostre St. Paul et aussi sur l'ép. aux Hébreux, item sur les épistres Canoniques. Gen., Badius. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. p. IX.

1558

Psychopannychie. Gen., Badius. *8 min.*
Tom. V. Proll. p. XXXVIII.

* Calumniae nebulonis cuiusdam cum responsione. Gen., Badius. *8.*
Tom. IX. Proll. p. XXVI. Textus p. 269-318.

Responsum ad quaestiones Blandratae.
Ex Mss. Tom. IX. Proll. p. XXXI. Textus 321-332.

Catechisme et forme des prieres ecclesiastiques. *16.*

Von der Papisten Heiligthumb gründtlicher und kurzer Underricht . . . verteutscht durch Jac. Eysenberg. Pforzheim, Rabe. *8.*

Le livre des Pseaumes. [*Gen.*] Badius. *fol.*
Tom. XXXI. Proll. p. 9.

Plusieurs sermons touchant la divinité, humanité et nativité de nostre Seigneur Iesus Christ . . . [*Gen.*] Badius. *8.*
Tom. XXXV. Proll. p. 581. Texte 595-688.

Sermons sur le 10ᵉ et 11ᵉ chapitre de la premiere épistre aux Corinthiens. [*Gen.*] Badius. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. X. Texte p. 577-830.

1559

*** Institutio religionis christianae. Gen., Stephanus.** *fol.*
Tom. I. Proll. p. XXXIX. Textus Tom. II.

*** Institution de la religion chrestienne. Gen.** *8.*

*** La Bible avec le Catechisme et la forme des prieres. Gen., Barbier et Courteau.** *8.*
Tom. VI. Proll. p. XI.

*** Catecismo que significa forma de instrucion: que contiene los principios de la religion de Dios, util y necessario, para todo fiel Christiano. Compuesto en manera de dialogo, donde pregunta el maestro, y responde el discipulo . . . [*Gen., Crespin*]** *8.*

*** Von dem heiligthumb Joannis Calvini Vermanung in welcher angezeigt wirt, wie es zu gemeinem nutz gantzer Christenheit sogar dienstlich were daz der abgescheidnen Heiligen leychnam, und uberbliben Gebein, alle zusamen in ein ordenlich Register verzeichnet wurden. Mülhusen im oberen Elsass, Peter Schmid.** *8.*
Tom. VI. Proll. p. XXVII.

*** L'Interim, c. à. d. provision faicte sur les differens de la Religion en quelques villes et pais d'Allemagne. Avec la vraye façon de reformer l'Eglise chrestienne et appointer les differens qui sont en icelle.** *s. l. 8 min.*

Deux traictez touchant la réformation de l'Eglise Chrestienne et le vray moyen d'appointer les différens qui sont en icelle. [*Gen.*] Ant. Rebul. *12.*

Leges Academiae Genevensis. Gen., Stephanus. *4.*
Tom. X. Pars I. Proll. p. X. Textus p. 65-90.

L'ordre du Collège de Genève. Gen., Estienne. *4.*
Tom. X. Pars I. Proll. p. X. Texte 65-90.

Sermons sur les dix commandemens.
Tom. XXV. Proll. p. 600.

Responses aux argumens et calomnies d'un qui s'efforce de renverser la doctrine de la providence secrete de Dieu. Gen., Badius.

*** Exhortation au martyre, assavoir, à constamment mourir pour le tesmoignage de la verité de l'Evangile (par Guilio Milanese). Préface de M. Jean Calvin.** *s. l.* **Jacq. Berthet.** *8 min.*

*** Commentarii in Isaiam prophetam. Gen., Crispinus.** *fol.*
Tom. XXXVI. Proll. p. 8. Textus ibid. et XXXVII.

*** Praelectiones in duodecim prophetas quos vocant minores. Gen., Crispinus.** *fol.*
Tom. XLII. Proll. p. 191.

*** Concordance qu'on appelle Harmonie, composée de trois Evangelistes . . . Commentaires sur l'Evangile de Jean. Gen., Badius.** *fol.*

1560

*** Institution de la religion chrestienne. Gen., Cresp.** *fol.*
Tom. III. Proll. p. XXXVII. Texte Tom. III. IV.

Institucie ofte onderwijsinghe der christelicken religie. [*Emden*] *4.*

***Eadem editio.* Dordrecht, Verhaghen.**

Catechismus ecclesiae Genevensis. Barbirius et Courteau. *8.*

*** Response aux calomnies de Pighius. Gen., Davodeau.** *8.*
Tom. VI. Proll. p. XXIV.

Des Scandales. Gen., Pinereul. *8 min.*
Tom. VIII. p. XII.

Responsum ad Polonos contra Stancarum.
Tom. IX. Proll. p. XXXIII. Textus p. 333-342.

Dix-huit sermons sur l'histoire de Melchisedech et la matiere de la justification . . . Gen., Bonnefoy. *8.*
Tom. XXIII. Proll. p. 631. Texte p. 641-740.

*** Leçons et expositions familieres sur les douze petits prophètes. Gen., Barbier et Courteau.** *fol.*
Tom. XLII. Proll. p. 191.

Sermons upon the songe that Ezechias made. Lond., Day. *8.*

Traite de la predestination eternelle de Dieu . . . Item treze sermons de l'election gratuite de Dieu en Jacob et de la rejection en Esau . . . Jean Durand. *12.*
Tom. LVIII. Supplementum. Proll. p. I.

Idem liber. [*Lyon*] Antoine Cercia. *12.*
Tom. LVIII. Supplementum. Proll. p. I.

* Harmonia ex tribus evangelistis adiuncto Ioanne. Gen., Stephanus. *fol.*
Tom. XLV. Proll. p. IV.

* Commentarii in Acta Apostolorum. [*Gen.*] Crispinus. *fol.*
Tom. XLVIII. Proll. p. IV. Textus p. 1-574.

* Commentariorum in Acta Apostolorum libri duo (*eadem editio ac praecedens, solo titulo mutato*). Crispinus. *fol.*
Tom. XLVIII. Proll. p. IV.

* Commentaires sur les Actes des apôtres. (*Praefatio 1560*) Gen. *8 maior.*

* Commentaires sur toutes les épistres de S. Paul ainsi que sur l'épistre aux Hebrieux, item sur les épistres Canoniques. Gen., Anastaise. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. p. X.

Commentaire sur les épistres Canoniques. Gen., Bonnefoy. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. p. X.

1561

* Institutio religionis christianae. Argent., Rihelius. *fol.*
Tom. I. Proll. p. XLII.

* Institutio religionis christianae. Gen., Rebulius. *8.*
Tom. I. Proll. p. XLII.

* Institution de la religion chrestienne. [*Gen., Badius*] *4.*
Tom. III. Proll. p. XXXVIII.

* Institution de la religion chrestienne. Gen., Bourgeois. *8.*
Tom. III. Proll. p. XXXIX.

* Institution of christian religion by T. N(orton). Lond., Wolfe and Harison. *fol.*

Catechismus latino-gallicus. Le catechisme latin-françois, c. à. d. le formulaire . . . Gen., Barbier et Courteau. *8 min.*
Tom. VI. Proll. p. XI.

Traité de la Cène.

A very profitable treatise . . . declarynge what great profit might come to all christianity, yf there were a register made of all sainctes bodies and other reliques. Transl. by Stephan Wythers. Lond., Hall. *16.*

Foure godly sermons against the pollution of idolatries, comforting man in persecutions . . . Lond., Hall. *12.*

Il vero modo de la pacificatione christiana e de la riformatione de la chiesa . . . *s. l.* Fr. Durone. *12.*

Responsio ad Polonos de controversia mediatoris.
Ex Mss. Tom. IX. Proll. p. XXXIII.
Textus p. 345-358.

Impietas Val. Gentilis detecta. *s. l. 8 min.*
Tom. IX. Proll. p. XXXVII. Textus p. 361-420.

Gratulatio ad Gabr. de Saconay. *s. l. 8 min.*
Tom. IX. Proll. p. XXXIX. Textus p. 421-456.

* Dilucida expositio de vera participatione carnis et sanguinis Christi. Gen., Badius. *8.*
Tom. IX. Proll. p. XLI. Textus p. 457-524.

Responsio ad versipellem mediatorem. [*Gen.*] Crisp. *8 min.*
Tom. IX. Proll. p. XLIII. Textus p. 525-560.

Response à un cauteleux moyenneur. *8.*

Les Ordonnances ecclesiastiques de l'eglise de Geneve. Gen., Chauvin. *4.*
Tom. X. Pars I. Proll. p. IX. Texte p. 91-124.

Pour les Evesques et curés de la Papauté.
Ex Mss. Tom. X. Pars I. p. 184.

Trois sermons sur le sacrifice d'Abraham. [*Gen., Girard*] *8.*
Tom. XXIII. Proll. p. 631. Texte p. 741-784.

* Commentaires sur le livre des Pseaumes. [*Gen.*] Badius. *fol.*
Tom. XXXI. Proll. p. 9.

* Praelectiones in librum prophetiarum Danielis. Gen., Laonius. *fol.*
Tom. XL. Proll. p. 524.

* Commentaires sur la concordance des trois Evangelistes. Item sur l'Evangile selon S. Jean et sur le second livre de S. Luc dict les Actes des Apostres. [*Gen.*] Badius. *8.*
Tom. XLV. Proll. p. IV.

* Commentaires sur toutes les épistres de S. Paul et sur l'épistre aux Hebrieux, item sur les épistres Canoniques. Gen., Badius. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. XI.

Sermons sur les épistres à Timothee et à Tite. Gen., Badius. *4.*
Tom. XLIX. Proll. p. XI.

1562

* Institution de la religion chrestienne. [*Gen.*] Badius. *4.*
Tom. III. Proll. p. XXXVIII. Tom. IV. Proll. p. VII.

Institution de le religion chrestienne. *s. l. 4.*
Tom. III. Proll. p. XL.

Institution de la religion chrestienne. *s. l. fol.*
Tom. III. Proll. p. XLI.

* Institution de la religion chrestienne. Gen., Bourgeois. *8.*
Tom. III. Proll. p. XLII.

Institution de la religion chrestienne. Caen. *fol.*

The institution of the christian religion by Norton. Lond., Harison. *fol.*

Le Catechisme c. à. d. le formulaire . . . Gen., Pinereul. *8.*

Catechisme et forme des prieres [*in calce Psalterii. Gen., Jacquy. 8*].
Tom. VI. Proll. p. XII.

Catechismus ecclesiae Genevensis. Lond., Halleus. *8.*

Congregation sur l'election eternelle de Dieu. Gen., Vinc. Brès. *16.*
Tom. VIII. Proll. p. XVII. Texte p. 85-140.

Treze sermons traitans de l'election gratuite de Dieu en Jacob et de la rejection en Esau. . . . Response à certaines calomnies et blasphemes. *16.*
Tom. LVIII. Suppl. Proll. 2. Texte p. 1-206.

Treatise, declarynge what great profit might come, yf there were a regestar of all sainctes bodies and reliques. Transl. by S. Wythers. Lond. *12.*

* Responsio ad Balduini convicia. Gen., Crispinus. *4.*
Tom. IX. Proll. p. XLIII. Textus p. 561-580.

Response à un Hollandois. Gen., Crespin. *8 min.*
Tom. IX. Proll. p. XLVII. Texte p. 581-628.

Les Ordonnances ecclesiastiques. Gen., Chauvin. *4.*
Tom. X. Pars. I. Proll. p. X.

Sermons sur le Deutéronome. Gen. *8.*

* Sermons sur les dix commandemens. Gen., Fr. Estienne. *8 min.*
Tom. XXV. Proll. p. 594. Texte Tom. XXVI. p. 235-432.

Sermons sur les dix commandemens. *s. l. 8 min.*
Tom. XXV. Proll. p. 599.

Sermons sur le Cantique du roi Ezechias. Gen., Fr. Estienne. *8 min.*
Tom. XXXV. Proll. 521. Texte p. 525-580.

Three notable sermons made by the godly and famous Clerke Maister John Calvin upon the Ps. 46. Englished by W. Warde. Lond., Hall. *16.*

* Vingt-deux sermons sur le Ps. 119. Gen., Fr. Estienne Anastase. *8.*
Tom. XXXII. Proll. p. 453.

Leçons sur le livre des prophéties de Daniel. Gen., J. de Laon. *fol.*
Tom. XL. p. 526.

* Commentaires sur la Concordance ou Harmonie . . ., item sur l'Ev. de S. Jean. Gen., Bourgeois. *fol. min.*
Tom. XLV. Proll. p. IV.

* Commentaires sur la Concordance ou Harmonie . ., item sur l'Ev. de S. Jean. *s. l. 8 maior.*
Tom. XLV. Proll. p. V.

* Soixante cinq sermons sur l'Harmonie ou Concordance des trois Evangelistes S. Matthieu, S. Marc et S. Luc. Recueillis par Ragueneau. *s. l. 8.*
Tom. XLVI. Proll. IV. Texte p. 1-826.

* Soixante cinq sermons sur l'Harmonie ou Concordance des trois Evangelistes. Gen., Badius. *8.*
Tom. XLVI. Proll. p. VII.

* Commentaires sur les Actes des Apostres. *s. l. 8 maior.*
Tom. XLVIII. Proll. IV.

* Commentaires sur les épistres de S. Paul et aussi sur l'ép. aux Hebrieux et les épistres Canoniques. [*Gen.*] Badius. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. p. XI.

* Commentaires sur les épistres Canoniques. Gen., Bonnefoy. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. XI.

* Sermons sur l'épistre aux Ephesiens. Gen., Pinereul. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. XII. Texte Tom. LI. p. 241-862.

Sermons sur l'épistre aux Ephesiens. *s. l. 8.*

1563

* Institution de la religion chrestienne. Lien, Honorati. *4.*
Tom. III. Proll. p. XLIII.

* Στοιχείωσις . . . Rudimenta fidei christianae gr. et lat. Gen., H. Stephanus. *16.*
Tom. VI. Proll. p. XIII.

Catechisme et forme des prieres [*in calce Psalterii. Lyon. J. de Tournes. 4*].
Tom. VI. p. XII.

Catechismus der Evangelischen Kirchen in Frankreich, gestellt in Frag und Antwort. Heydelberg, Mayer. *8.*

The Catechisme or maner to teache children christian religion . . Lond. *16.*

Opuscula. [*Gen.*] Barbirius et Courteau. *8.*
Tom. V. Proll. p. XIII.

Traicté des Reliques. Gen., Crespin. *16.*
Tom. VI. Proll. p. XXVI.

Brevis admonitio ad Polonos. Gen., Perrinus. *8.*
Tom. IX. Proll. p. XLVIII. Textus p. 629-638.

Epistola qua fidem admonitionis ad Polonos confirmat. Gen., Perrinus. *8.*
Tom. IX. Proll. p. L. Textus p. 641-650.

Epistola qua fidem admonitionis ab eo editae apud Polonos confirmat. Continetur tertia refutatio Gregorii Pauli de Trinitate. Bas. *8.*

Brevis admonitio Joannis Calvini ad fratres Polonos ne triplicem in Deo essentiam pro tribus personis imaginando tres sibi deos fabricent. Lege, vide, habes hic firmissimam refutationem Tabulae Gregorii Pauli Brzezinensis de Trinitate.. Cracoviae, ex offic. Virzbietae. *8.*

Praefatio ad Bezae librum contra Balduinum. *s. l. 16.*
Tom. IX. Proll. p. LXXI. Textus p. 859.

* Mosis libri quinque cum commentariis. Gen., Steph. *fol.*
Tom. XXIII. Proll. p. XVII. Textus Tom. XXIII-XXV.

* Commentaires sur le livre des Pseaumes. [*Gen.*] Frç. Estienne. *fol.*
Tom. XXXI. Proll. p. 9.

* Sermons sur le livre de Job. Gen. *fol.*
Tom. XXXIII. Proll. p. 15. Texte ibid. et Tom. XXXV.

* Plusieurs sermons touchant la divinité, humanité et nativité de nostre Seigneur Iesus Christ . . . Gen., Blanchier. *8.*
Tom. XXXV. Proll. p. 593.

* Praelectiones in librum prophetiarum Ieremiae et Lamentationes. Gen., Crispinus. *fol.*
Tom. XXXVII. Proll. p. 463. Textus ibid. et Tom. XXXVIII. XXXIX.

Leçons et expositions familieres sur les douze petis prophètes. Lion, Honorati. *fol.*
Tom. XLII. Proll. p. 193.

* Commentaires sur la Concordance des Evangiles, l'Evangile selon S. Jean et les Actes des Apostres. [*Gen.*] Blanchier. *fol.*
Tom. XLV. Proll. p. V.

* Harmonia ex tribus Evangelistis, adiuncto Ioanne. [*Gen.*] Barbirius et Courteau. *8.*
Tom. XLV. Proll. p. V.

* Commentaires sur le second livre de S. Luc, dit les Actes des Apostres. Lyon. *8 min.*

Commentaires sur les épistres de S. Paul et les épistres Canoniques. Lion, Honorati. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. p. XVIII.

Sermons sur le 10e et 11e chap. de la première épistre aux Corinthiens. Gen., Blanchier. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. XIII. Texte p. 577-830.

* Sermons sur l'épistre aux Galatiens. Gen., Frç. Perrin. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. XV. Texte Tom. L. p. 269-696. Tom. LI. p. 1-136.

Deux congregations du second chapitre de l'épistre aux Galatiens. *s. l.* Blanchier. *8.*

* Sermons sur les deux épistres à Timothee et sur l'épistre à Tite. Gen., Bonnefoy. *4.*
Tom. XLIX. Proll. p. XVI. Texte Tom. LIII. LIV.

1564

* Institution de la religion chrestienne. Gen., Courteau. *8.*
Tom. III. Proll. p. XLIII.

The Catechisme or maner to teach children the christian religion. Edinb., Lekprivik. *8.*

Confession de foy pour présenter à l'Empereur. *s. l. 8 min.*
Tom. IX. Proll. p. LXI. Texte p. 753-772.

* Commentaires sur les cinq livres de Moise. Gen., Frç. Estienne. *fol.*
Tom. XXIII. Proll. p. XVII.

* Commentaires sur le livre de Josué. Gen., Perrin. *fol.*
Tom. XXIII. Proll. p. XVII.

* Commentarius in librum Iosue. Gen., Perrinus. *8.*
Tom. XXIII. Proll. p. XVIII. Textus Tom. XXV. p. 417-570.

* Commentarius in librum Psalmorum. [*Gen.*] Barbirius et Courteau. *8.*
Tom. XXXI. Proll. p. 9.

* Commentarii in Acta Apostolorum. [*Gen.*] Barbirius et Courteau. *8.*
Tom. XLVIII. Proll. p. V.

1565

* Institution de la religion chrestienne. Gen., Martin. *8.*

* Institution de la religion chrestienne. Lion, Martin. *8.*

Institution de la religion chrestienne. Lion, Haultin. *fol.*

Table contenant les passages de l'escriture saincte qui sont exposez, ou esclaircis, ou a propos alleguez en l'Institution de M. Jean Calvin. Orleans, Rabier.

* Στοιχείωσις . . . Rudimenta fidei christianae . . . addita est precum ecclesiasticarum formula. Gr. et lat. *s. l.* [*Stephanus*] *8 min.*

Traicté des Scandales. *8 min.*
Tom. VIII. Proll. p. XII.

Traité sur la divinité de Christ contre les Ariens [*Pseudo-Gallasius*]. Orléans. *8.*
Tom. VII. Proll. p. XXXIV.

* Sermons sur l'histoire de Melchisedec, la justification et le sacrifice d'Abraham. Gen., Durant. *8 min.*
Tom. XXIII. Proll. p. 632.

Commentaires sur le livre de Josué. Gen., Perrin. *fol.*
Tom. XXIII. Proll. p. XIX.

Commentaires sur le livre de Josué. Gen., Perrin. *8 min.*
Tom. XXIII. Proll. p. XIX.

Commentaires sur le livre de Josué. Lion, Cercia. *8.*
Tom. XXIII. Proll. p. XIX.

Leçons et expositions sur le prophète Jeremie. Lyon, Senneton. *fol.*
Tom. XXXVII. Proll. p. 465.

* Praelectiones in viginti prima capita Ezechielis. Gen., Perrinus. *8.*
Tom. XL. Proll. p. XVII. Textus p. 1-508.

Leçons sur les vingt premiers chapitres d'Ezechiel. Gen., Perrin. *fol.*
Tom. XL. Proll. p. XVII.

* Quarante sept sermons sur les huit derniers chapitres des prophéties de Daniel. La Rochelle, Berton. *fol.*
Tom. XLI. Proll. p. 309. Texte ibid. p. 323-688 et Tom. XLII. p. 1-174.

* Leçons et expositions familieres sur les douze petits prophètes. Lion, Honorati. *fol.*
Tom. XLII. Proll. p. 193.

Leçons et expositions familieres sur les douze petits prophètes. Gen., Courteau. *8.*
Tom. XLII. Proll. p. 193.

* Commentarii in epistolas Pauli atque in ep. ad Hebraeos et omnes epistolas canonicas. Gen., Curteus. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. XVIII.

1566

* Institution de la religion chrestienne. Gen., Perrin. *fol.*

Institucie ofte onderwijsinghe der chr. religie (*ed. 1560*). *4.*

Catechismus graecus.

Il catechismo di Messer Giov. Calvino, con esplicatione da Nic. Balbani. [*Gen.*] G. Batt. Pinerolio. *12.*

Recueil des Opuscules. Gen., Pinereul. *fol.*
Tom. V. Proll. p. XIV.

De divina Christi essentia adversus Nearianos [*Pseudo-Gallasius*]. Aureliae, Gibierius. *8.*

Utlegghinghe op alle de Sendbrieven Pauli end op den Sendbrief tot den Hebreen. Embden. *fol.*

1567

Valentini Gentilis impietatum explicatio. Gen., Perrinus. *4.*
Tom. IX. Proll. p. XXXIX.

A little booke concernyng offences. Transl. by A. Golding. Lond., Seres. *8.*

* Sermons sur le cinquième livre de Moise. Gen., Courteau. *fol.*
Tom. XXV. Proll. p. 579. Texte ibid. p. 605-722. Tomi XXVI-XXIX. p. 1-232.

* Commentarii in duodecim prophetas minores. Gen., Crispinus. *fol.*
Tom. XLII. Proll. p. 195.

1568

* Institutio religionis christianae. Gen., Perrinus. *fol.*
Tom. II. Proll. p. VI.

1569

* Institutio religionis christianae. Gen., Perrinus. *8.*
Tom. II. Proll. p. VI.

* Sermons sur le livre de Job. Gen., Perrin. *fol.*
Tom. XXXIII. Proll. p. 15.

* Leçons sur le livre des prophéties de Daniel. Gen., Perrin. *fol.*
Tom. XL. Proll. p. 527.

Sermons upon the songe of king Ezechias. Lond., Daye. *8.*

1570

* Catechismus, hoc est formula erudiendi pueros. Gen., Pinerolius. *8.*

* Catechismus ecclesiae Genevensis, hoc est formula . . . addita formula administrandorum sacramentorum. Gen., Crispinus. *16.*

Preface of Calvine to the historie of Spiera. [*A notable epistle of M. Gribalde, concerning the terrible judgemente of God . . Transl. by Aglionby. Lond. 8.*]

* Commentarii in Isaiam. Gen., Crispinus. *fol.*
Tom. XXXVI. Proll. p. 9.

Commentaries upon the prophet Daniell. Transl. by A. Golding. Lond., Daye. *4.*

1571

Commentary on the book of Psalms. Transl. by A. Golding., Lond., East. *4.*

* Praelectiones in librum prophetiarum Danielis. [*Gen.*] Vincentius. *fol.*
Tom. XL. Proll. p. 524.

Der Apostel Geschicht durch den heiligen Evangelisten Lucam beschrieben ... gründtlich ausgelegt und erklärt durch Joannem Calvinum, aber jetzt .. durch einen Gottliebenden und gelehrten zu gutem verteutscht. Heydelberg, Mayer. *fol.*

1572

* Institutio christianae religionis, das ist Underweisung inn christlicher Religion . . . sampt Johann Calvini Catechismo. Heydelb., Meyer. *fol.*

Summarischer Begriff der lehr von den Heiligen Sacramenten, verteutscht aus dem vierdten Buch der Underweisung Christlicher Religion Herren Joannis Calvini. Heydelb., Maier. *4.*

Catechismus ecclesiae Genevensis. Lond. *8.*

* Commentaires sur le prophète Isaie. Gen., Perrin. *fol.*
Tom. XXXVI. Proll. p. 9.

* Harmonia trium Evangelistarum, adiuncto Ioanne. [*Gen.*] Crispinus. *fol.*
Tom. XLV. Proll. p. V.

* Commentarii in omnes epistolas Pauli, atque etiam in ep. ad Hebraeos et in omnes epistolas canonicas. Gen., Crispinus. *fol.*
Tom. XLIX. Proll. p. XIX.

1573

* Commentarii in quinque libros Mosis. Gen., de Hus. *fol.*
Tom. XXIII. Proll. p. XVIII.

* Commentarii in Acta Apostolorum. Gen., Vignon. *fol.*
Tom. XLVIII. Proll. p. V.

1574

The institution of the christian religion by T. Norton. Lond., Wolfe. *4.*

The Catechisme in two partes, the first in Scotch poetry, .. the second in Latin and Scotis prose. Edinb. *16.*

Sermons upon the songe that Ezechias made. Lond. *8.*

* Sermons upon the book of Job. Transl. by A. Golding. [*Lond.*] Harison and Bishop. *fol.*

Commentaires sur l'Harmonie des trois Evangelistes. *4.*

* Sermons upon the epistle to the Galatians. Lond., Harison and Bishof. *4.*

1575

Στοιχείωσις . . . Rudimenta fidei, sive Catechismus. Gr.-lat. Gen., Stephanus. *8.*

The Catechisme. Edinb., Bassandine. *8.*

* Epistolae et responsa. Ed. Beza. Gen., Santandr. *fol.*
Tom. X. Pars II. Proll. p. IX.

The epistle declaring that Christ is the end of the lawe. *8.*

* Commentarius in historiam Iosue. Gen., Sanctandr. *fol.*
Tom. XXIII. Proll. p. XVIII.

1576

* Institutio religionis christianae. Laus., Lepreux. *8.*

* Institutio religionis christianae. Lond., Vautrollerius. *8.*

* Tractatus theologici omnes. Gen., Sanctandr. *fol.*
Tom. V. Proll. p. XIX.

* Epistolae et responsa. Ed. Beza. Gen., Sanctandr. *fol.*
Tom. X. Pars II. Proll. p. XIII.

* Epistolae et responsa. Laus., Lepreux. *8.*
Tom. X. Pars II. Proll. p. XIV.

Two godly and notable sermons, preached 1555: the one concernyng patience in adversitie, the other touchyng the most comfortable assurance of oure salvation in Chryste Jesu. Lond., Seres. *8.*

* Praelectiones in Jeremiam et Lamentationes. Gen., Vignon. *fol.*
Tom. XXXVII. Proll. p. 463.

1577

* Institutio religionis christianae. Laus., Lepreux. *8.*

In librum Josue brevis commentarius. Gen., apud P. S(antandreanum). *8.*

Commentarie upon the epistle to the Romans. Transl. by Rosdell. Lond. *4.*

Commentarie upon the epistle to the Corinthians. Transl. by Thom. Tymme. Lond. *4.*

Commentarie upon the epistle to the Ephesians. Transl. by A. Golding. Lond. *4.*

Commentaries upon the first epistle of St. John and upon the epistle of Jude. Lond., Kyngston. *12.*

1578

* The Institution of christian religion. Transl. by Th. Norton. Lond., Vautrollier. *8.*

* Institutie ofte onderwiisinghe in de christelycke religie in vier boecken begrepen ... ghetrouwelijck verduytschet. (*ed. 1560*) Dordrecht, Iansz ende Verhagen. *4.*

* Commentarie upon the first booke of Moses. Transl. by Thom. Tymme. Lond., Harison and Bishop. *4.*

Commentarie upon the booke of Josue. Transl. by W. F. Lond., Dawson. *4.*

* Commentarius in librum Psalmorum. Gen., Vignon. *fol.* *Tom. XXXI. Proll. p. 11.*

Lectures or daily sermons upon the prophet Jonas. Transl. by N. Baxter. Lond. *4.*

1579

Institutionis religionis christianae compendium, ed. Bunnius. Lond., Vautrollier. *8.*

Traité des Reliques.

* Interim adultero-germanum. Laus. *8.*

* Thirteene sermons of maister J. Calvine, entreating of the free election of God in Jacob and of reprobation in Esau ... An answere to a libel against predestination. Transl. by J. Fielde. Lond., Dawson. *4.* *Tom. LVIII. Suppl. p. 205.*

Foure sermons entreating of matters very profitable for our time ... with a briefve exposition of the 87. Psalme. Transl. by J. Fielde. Lond., for Man. *4.*

Sermons upon the ten commandements of the Lawe. Transl. by J. H(armar). Lond., Harrison. *4.*

Sermons on the epistles to Timothie and Titus. Transl. by L. T(omson). Lond., Bishop. *4.*

1580

An abridgement of Calvins Institutions by Edm. Bunnie. Transl. by May. Lond., Norton. *8.*

The Catechisme or maner to teache children ... Lond., Kingston. *8.*

Catechismus graecus.

* Sermons upon the booke of Job. Transl. by A. Golding. Lond., Dawson. *fol.*

* Two and twentie sermons on the 119. Psalm. Transl. by T. S(tocker). Lond., Dawson. *4.*

* Commentarii in epistolas Pauli, item in ep. ad Hebraeos et in omnes epistolas canonicas. Gen., Vignon. *fol.* *Tom. XLIX. Proll. p. XIX.*

Three propositions or speeches. Transl. by T. W(ilcox). Lond. *8.*

1581

Sermons upon the ten commandements of the Lawe. Transl. by J. Harmar. Lond. *4.*

27 sermons concerning the divinitie, humanitie and nativitie of our Lord J. C. Transl. by Tho. Stocker. Lond., Dawson. *8.*

Predicatien over den Lofsanck des Coninckx Ezechië .. overghesedt door Th. O. Antwerpen. *8 min.*

A sermon conteining an exhortation to suffer persecution for following Jesus Christe and his Gospell, upon Heb. 13. Lond. *8.*

An excellent treatise of the immortalitie of the soule. Transl. by Tho. Stocker. Lond., Daye. *8.*

* Commentarius in 12 prophetas minores. Gen., Vignon. *fol.* *Tom. XLII. Proll. p. 195.*

A commentarie upon the epistle to the Galatians. Transl. by R. V(aux). Lond. *4.*

* A commentarie upon the epistle to the Colossians. Transl. by R. V(aux). Lond., Purfoote. [*1581*] *4.*

1582

The Institution of christian religion by T. Norton. Lond., Middleton. *4.*

Institutionis christianae religionis compendium per Edm. Bunnium. Antw. *8.*

Underweysung inn christlicher Religion. Trewlich verteutscht. Heydelberg. *fol.*

The Catechisme or maner to teache children the christian religion. Lond., Kyngston. *8.*

Excuse à Messieurs les Nicodemites.

* Commentarii in Harmoniam Evangelistarum et in Johannem. Gen., Vignon. *fol.* *Tom. XLV. Proll. p. V.*

Harmonia, dat is, een tsamenstemminghe uit de drie Evangelisten, vert. door Gallinaceum. Item op het Ev. Johannis, item de Handelingen der Apostelen, vert. door J. Florianum. Antw., Soolmans. *fol.*

Over de vier Evang. en de Handelingen der Apostelen. Leid. *fol.*

Uitlegghinghe op alle de Sendbrieven Pauli, end op den Sendbrief tot den Hebreen. Amst. *fol.*

De commentarien op de canonicke Sendtbrieven Petri, Jacobi, Joannis, Iudae. Leyd. *fol.*

1583

* Der heilig Brotkorb der h. Römischen Reliquien oder würdigen Heiligthumsprocken, das ist Johannis Calvini nothwendige Vermanung. (Vorrede von Eysenberg. Beschläge von Pickart [Fischart]). Christlingen [*Strassburg*] bei Ursino Gutwino [*Jobin*]. 1538 (*sic*). *8.*

Waerschouwinghe van de Reliquien der Heylighen. Antw. *4.*

* Commentarius in quinque libr. Mosis. Gen., Sanctandr. *fol.* *Tom. XXIII. Proll. p. XVIII.*

The sermons upon the fifth booke of Moses, called Deuteronomie. Transl. by A. Golding. Lond. *fol.*

* Commentarius in Isaiam. [*Gen.*] Vignon. *fol.* *Tom. XXXVI. Proll. p. 11.*

* Praelectiones in Ezechielis capita viginti priora. [*Gen.*] Sanctandreanus. *fol.* *Tom. XL. Proll. p. 17.*

Praiers used by J. C. at the end of his reading on Hoseah. Tranl. by J. Field. Lond. *16.*

* A commentarie upon the epistle of S. Paul to the Romanes. Transl. by Chr. Rosdell. Lond. *4.*

1584

Institutionis christianae religionis epitome per G. Launaeum. Lond., Vautrollerius. *8.*

* Der heilig Brotkorb . . . Christlingen. *8.*

Sermons upon the booke of Job, by A. Golding. Lond. *fol.*

Two godly and learned sermons (Ps. 16 and Heb. 13). Transl. by Rob. Horne. Lond., for Car. *8.*

* A Harmonie upon the three evangelistes Matthew, Mark and Luke. A commentarie upon S. John. Transl. by E. P(aget). Lond., Bishop. *8.*

* The holy Gospel of J. C. according to John with commentary. Transl. by Fetherstone. [*Lond.*] Dawson. *8.*

* Commentarius in Acta Apostolorum. Gen., Vignon. *fol.* *Tom. XLVIII. Proll. p. V.*

A commentarie upon the epistle to the Philippians. Transl. by W. B(ecket). Lond., Lyng. *4.*

The commentary upon the ep. of S. John. Lond., H(arison). *8.*

1585

* Institutio religionis christianae. Gen., Vignon et Lepreux. *8.*

An abridgement of the Institution of christian religion by W. Lawne. Transl. by Fetherstone. Edinb., Vautrollier. *8.*

Catechismus, gr. et lat. Stephanus. *16.*

Psychopannychia. Arg. *8.*

* Commentaries upon the Acts of the Apostles. Transl. by Fetherstone. Lond., Dawson. *4.*

1586

Institutio christianae religionis. Laus., Lepreux. *8.*

* Institutionis religionis christianae epitome (Praefatio Oleviani). Herbornae, Corvinus. *8.*

Summa der wahren christlichen Religion. Herborn, Rabe. *4.*

An abridgement of the Institution by W. Lawne. Edinb. *8.*

Vier Predigten, drey über den englischen Gruss, die vierte vom Gehorsam gegen alle Obrigkeit. (Vorrede von Olevianus) Herborn. *4.*

1587

* The Institution of christian religion. Transl. by T. Norton. Lond., Middleton. *8.*

An abridgement of the Institution . . . corrected and augmented. Edinb. *8.*

Predigten H. Johannis Calvini über das Buch Job: aus dem frantzösischen trewlich verteutscht. Herborn, Rabe. *4.*

Commentarius in Isaiam.

1588

Στοιχείωσις . . . Rudimenta fidei christianae. Rupellae. *16.*

Panoplia christiana [*in qua plura Calviniana*]. Gen., Vignon. *8.*

1589

* Kurtzer Unterricht, wess sich ein Christ unter den Papisten verhalten soll. Herborn, Rabe. *4.*

* Commentarius in Jeremiam et Lamentationes. Gen., Vignon. *fol.* *Tom. XXXVII. Proll. p. 465.*

1590

* Institutio religionis christianae. Gen., Lepreux. *fol.*

* Der heilig Brotkorb . . . Christlingen. *8.*

* Harmonia, das ist Vergleichung und Einstimmung der dreyen Evangelisten Matth., Marcus u. Lucas mit Auslegung auch des Evangelisten Johannes . . . deutsch von W. Haller. Heydelb. *fol.*

Soixante cinq sermons sur l'harmonie ou concordance des trois Evangelistes . . . Gen., Stoer. *8.*

* Der Apostel Geschichte . . . ausgelegt und erklärt. Neustadt an d. H., Harnisch. *fol.*

1591

חִנּוּךְ, hoc est Catechesis sive prima institutio aut rudimenta fidei christianae, ebraice a Jo. Drusio, graece ab H. Stephano, latine a J. Calvino explicata . Lugd. Batav., Rapheleng. *8.*

* Commentarius in Danielem. Gen., [*Laonius*] *fol.*
Tom. XL. Proll. p. 525.

1592

* Institutio religionis christianae. Gen., Lepreux. *fol.*

* Institutio religionis christianae. Gen., Lepreux. *8.*

Summarischer Begriff der lehr von den heiligen Sacramenten, verteutscht aus dem 4. Buch der Unterweisung chr. Religion. Neustadt a. d. Hardt. *4.*

* Sermons on the historie of Melchisedech. Transl. by Th. Stocker. Lond., Windet. *8 min.*

Preces et soliloquia, christliche Gebete und heimliche Gespräche mit Gott . . . aus den Predigten über das Buch Hiob (G. L. Pezel). Herb. *12.*

1593

Institutie ofte onderwijsinghe in de christlelijke Religie. (*ed. 1560*) Leiden, Paedts en Bouwensz. *4.*

* Conciones in librum Iobi. Gen., Vignon. *fol.*
Tom. XXXIII. Proll. p. 19.

1594

Institutie ofte onderwijsinghe in de christelijke religie, uittreksel door G. Delaunay, vert. door Joris de Raed. Amst. *8 min.*

* Der heilig Brotkorb . . . Christlingen. *8.*

A treatise of a christian life. Transl. by J. Shutte. Lond. *8.*

1595

* Commentarius in quinque libros Mosis et librum Iosue. [*Gen.*] Sanctandreanus. *fol.*
Tom. XXIII. Proll. p. XVIII.

* Harmonia ex tribus Evangelistis composita, et commentarius in Joannem. Gen., Vignon. *fol.*
Tom. XLV. Proll. p. VI.

1596

Aphorismes of christian religion or a very compendious abridgement of M. J. Calvins Institution, set forth in short sentences by J. Piscator, englished by H. Holland. Lond., Field. *8.*

The Catechisme or maner to teach children . . . Edinb. *16.*

Catecismo que significa forma de instrucion. . . . [*Gen.*] En casa de Ricardo del Campo. *16.*

1597

* Institutio christianae religionis, das ist Underweisung Christlicher Religion. Hanau, Cäsar und Anthoni. *4.*

* Institucion de la religion christiana compuesta in quatro libros, a dividida en capitulos, por Juan Calvino. Y ahora nuevamente traduzida en Romance Castellano por Cipriano de Valera. [*Gen.*] En casa de Ricardo del Campo. *8.*

* Tractatus theologici omnes. Gen., Sanctandreanus. *fol.*
Tom. V. Proll. p. XXIV.

* Epistolae et responsa. Hanoviae, Antonius. *8.*
Tom. X. Pars II. Proll. p. XV.

1598

The Catechisme or maner to teach children . . . Middelb., Schilders. *16.*

Een zeer schoon ende profitelick tractaet vande Ergernissen, vert. door Silvenoetius. Amst., Cloppenburch. *8 min.*

1599

* The Institution of christian religion . . . by T. Norton. Lond., Hatfield. *4.*

* Traitté des Reliques. Gen., Roviere. *8.*
Tom. VI. Proll. p. XXVI.

1600

* Kurtzer Bericht von den fürnembsten Artickeln der wahren Christlichen Religion, auss den vier Büchern der Institution J. Calvini in ein Büchlein zusamen gezogen. Herborn, W. Rolich. *8 min.*

Harmonie, d. i. Vergleichung der drei Evangelisten. Ev. Johannes (durch N. Haller). — Die Apostelgeschichte (durch P. Merzig). Neust. *fol.*

* Commentarii in epistolas N. T. omnes. Gen., Vignon. *fol.*
Tom. XLIX. Proll.. p. XIX.

1601

The Catechisme or maner to teach children . . . *8.*

* Traicté des Reliques. Gen., Roviere. *16.*

* Der heilig Brotkorb . . . Christlingen. *8.*

Uitlegghinghe op alle de Sendbrieven Pauli . . ook op den Sendbrief tot den Hebreen. Leyden. *fol.*

1602

* Institutio religionis christianae. Gen., Lepreux. *8.*

* Institutie ofte onderwijsinghe in de christelijke religie . . (*ed. 1560*) Leyden, Paedts Jacobsz ende Bouwensz. *fol. min.*

* Een supplicatie van de noodighe reformatie . . . overgheset door Cor. Agricola. Leyden, Paedts Jacobsz ende Bouwensz. *fol.*

Commentarius in quinque libros Mosis. *s. l.* Commelin. *fol.* *Tom. XXIII. Proll. p. XIX.*

1604

* Homiliae in I. librum Samuelis. Gen., Gabr. Carterius. *fol.* *Tom. XXIX. Proll. p. 237. Textus Tom. XXIX. XXX.*

* Harmonia, dat is een tsamenstemminghe, ghemaeckt uit de drie evangelisten, overgheset uyt den latijnsche by G. Gallinaceum. Leyden, Paedts Jacobsz. *fol.*

De Handelinghen der Apostelen . . by J. Florian. Leiden, Paedts. *fol.*

1605

Aphorismi doctrinae christianae ex Institutione C. maximam partem exerpti . . . per J. Piscatorem. Herb. *12.*

A commentarie upon the epistle to the Hebrews. Transl. by Clement Cotton. Lond., Kingston. *8.*

1606

* Institutio religionis christianae. Gen., Lepreux. *8.*

* Catechismus Herrn Johannis Calvini erkleret und mit Sprüchen h. Schrift bewiesen durch Nicolaum Balbani, weiland Dienern der Italiänischen Kirchen zu Genff, jetzt in unsre teutsche Sprach übergesetzt. Kassel, Wessel. *8 min.*

* Der heilig Brodkorb . . . Christlingen. *8.*

1607

* Institutio religionis christianae. [*Gen.*] Lepreux. *fol.*

1608

* Institutio christianae religionis, das ist Unterweisung christlicher Religion. Heydelb., Steinmeyer. *4.*

* Der heilig Brotkorb . . Christlingen. *8.*

* Epistolica disceptatio inter Sadoletum ac Calvinum. Neost., Schrammius. *4.*

Praefatio in historiam Spierae. Amberg. *12.*

1609

* Institutio religionis christianae. [*Gen.*] Lepreux. *fol.*

* Institution de la religion chrestienne. Gen., Stoer. *fol.*

Catechismus, gr. et lat. Gen. *12.*

A commentarie upon the prophecie of Isaiah. Transl. by C. C(otton). Lond. *fol.*

* Commentarius in Acta Apostolorum. Gen., Vignon. *fol.* *Tom. XLVIII. Proll. p. V.*

1610

Institutie ofte onderwijsinghe in de chr. Religie. Rotterd., J. van Waesberghen. *fol. min.*

* *Eadem editio.* Dordrecht, Canin. *fol. min.*

* Een supplicatie van de noodighe reformatie der chr. kercke in het pausdom. Dordrecht, Canin. *fol.*

Professio Calvini ad Sadoletum. [*Discursus epistolares politico-theologici de statu reipublicae christianae p. 145-186. Francof. 4.*]

* Commentarius in librum Psalmorum. Gen., Vignon. *fol.* *Tom. XXXI. Proll. p. 11.*

* Praelectiones in librum Danielis. Gen., Vignon. *fol.* *Tom. XL. Proll. p. 525.*

* Praelectiones in 12 prophetas minores. Gen., Vignon. *fol.* *Tom. XLII. Proll. p. 195.*

A Harmonie upon the three Evangelistes . . . Lond., Adams. *4.*

* The Gospel of S. John, by Fetherstone. Lond., Dawson. *4.*

1611

* In Senecae libros duo de Clementia commentarii. Gen., Stoer. *fol.*

The Institution of christian religion, by T. Norton. Lond. *fol.*

Cort begriip der Institutie of onderwijsinge der chr. religie door Guil. Launeum, in onse sprake overgestelt door Joris de Raed. (*ed. 1594*) Amst., Bartholomeusz. *8.*

The Catechisme or maner to teach children. Edinb. *8.*

* Tractatus theologici omnes. Gen., Stoer. *fol.* *Tom. V. Proll. p. XXIV.*

* Recueil des Opuscules. Gen., Stoer. *fol.* *Tom. V. Proll. p. XXV.*

* Sermons sur le livre de Job. Gen., Berjon. *fol.*
Tom. XXXIII. Proll. p. 17.

* Praelectiones in lib. Danielis. Rupellae, Vignier. *fol.*
Tom. XL. Proll. p. 525.

1612

* Institutio religionis christianae. Gen., Lepreux. *8.*

* Tractatus theologici. Gen., Stoer. *fol.*
Tom. V. Proll. p. XXIV.

* Vier brieven Joannis Calvini overghezet uit het Latijn, inhoudende einen goeden raet . . *s. l. 4.*

Vergaderinghe ghehouden in de kercke von Geneven door Joh. Calvinum, in welcke de materie van de eeuwige verkiesinghe Gods van hem is voorgestellt . . Int Fransch 1562 utghegheven, ende door Conradum Mirkinium overghezet. Rotterd., F. van Sambin. *4.*

1614

Institutie ofte onderwijsing. (*ed. 1610*) Amst., Laurentz. *fol. min.*

* Harmonia trium Evangelistarum et Commentarius in Joannem. [*Gen.*] Vignon. *fol.*
Tom. XLV. Proll. p. VI.

1615

Der 119. Psalm des Königes und Propheten Davids erklärt und ausgelegt in zwo und zwanzig Predigten . . . Cassel, Wessel. *8.*

1616

* Epistolae et responsa. Gen., Vignon et Chouet. *fol.*

Uitleginge over de Brieven von Paulus. Amst. *fol.*

Die Episteln sanct Pauli an Titum und Philemonem, ausgelegt durch H. Johannem Calvinum . . sampt angehengtem Catechismo desselben. Jetzt auss lateinischer und frantzösischer Sprach in die Teutsche übergesetzt. Frankf. a. M., Unkel. *8.*

1617

* Institutio religionis christianae. (*Pars I. Tom. VI. Opp. ed. Gen.*) Gen., Chouet et Vignon. *fol.*

Institutie ofte onderwijsinghe. (*ed. 1610*) Amst., Laurentz. *fol. min.*

Institutie ofte onderwijsinghe. *ed.* 1602. — Een supplicatie van de noodighe reformatie, vert. door Car. Agricola. Dordrecht, Canin. *fol.*

* Tractatus theologici omnes. (*Tom. VII. Opp. ed. Gen.*) Gen., Vignon et Chouet. *fol.*
Tom. V. Proll. p. XXIV.

* Epistolae et responsa. (*Pars II. Tom. VI, Opp. ed. Gen. Eadem ed. quam 1616*) *Ibid. fol.*

Commentarii in quinque libros Mosis et librum Josue. (*Tom. I. Opp. ed. Gen.*) *Ibid. fol.*
Tom. XXIII. Proll. p. XVIII.

* Homiliae in librum I. Samuelis et Conciones in libr. Iobi. (*Tom. II. Opp. ed. Gen.*) *Ibid. fol.*
Tom. XXIX. Proll. p. 239.

* Commentarii in librum Psalmorum. (*Pars I. Tom. III. Opp. ed. Gen.*) *Ibid. fol.*

* Commentarius in Isaiam. (*Pars I. Tom. IV. Opp. ed. Gen.*) *Ibid. fol.*
Tom. XXXVI. Proll. p. 11.

* Praelectiones in Ieremiam et Lamentationes. (*Pars II. Tom. IV. Opp. ed. Gen.*) *Ibid. fol.*
Tom. XXXVII. Proll. p. 465.

* Praelectiones in Ezechielis capita XX priora. (*Pars III. Tom. IV. Opp. ed. Gen.*) *Ibid. fol.*
Tom. XL. Proll. p. 17.

* Praelectiones in Danielem. (*Pars IV. Tom. IV. Opp. ed. Gen.*) *Ibid. fol.*
Tom. XL. Proll. p. 526.

* Praelectiones in duodecim prophetas minores. (*Pars II. Tom. III. Opp. ed. Gen.*) *Ibid. fol.*

Commentarii in Evangelia. (*Pars I. Tom. V. Opp. ed. Gen.*) *Ibid. fol.*
Tom. XLV. Proll. p. VI.

* Commentarii in Acta Apostolorum. (*Pars II. Tom. V. Opp. ed. Gen.*) *Ibid. fol.*
Tom. XLV. Proll. p. VI.

Commentarii in epistolas Paulinas, ep. ad Hebraeos et canonicas. (*Pars III. Tom. V. Opp. ed. Gen.*) *Ibid. fol.*
Tom. XLIX. Proll. p. XIX.

Uitleginge op alle Sendbriefe der Apostelen. Amst. *fol.*

1618

* Institutio religionis christianae. Gen., Crispinus. *8.*

1620

* Two and twenty lectures upon the five first chapters of Jeremiah. Lond., Kingston. *4.*

1622

* Der heilig Brotkorb . . . Christlingen. *8.*

1624

Az keresztyeni religiora és igaz hitre valo tanitas. Mellyet deakul irt Calvinus Ianos. Es osztan Franciai, Angliai, Belgiai, Olasz, Német, Czeh és egyéb nyelvekre forditottanak. (Molnar Albert) Hanoviaban. 4. (*lingua hungarica*)

1625

Tsamenstemming der drie Evangelisten. Het Ev. Johannis. De Handelingen der Apostelen; door G. Gallinaceum end Jo. Florianum. (*ed. 1582*) Dordr., Verhaghen. *fol.*

Eadem editio. Amst., Laurensz.

1626

Nauka o sakramenciech świętich nowego Testamentu. Wzięte z czwartych ksiąg Instytucij, nabozéństiva Krześciańskiego Jana Kálwina y na Polskęrzecz przenicsiona. W. Lubczu, Blastusa Kmity. (*lingua polonica*)

1628

The Catechisme . . . Aberdeen, Rabane. *12.*

1630

Aphorismi doctrinae christianae . . ex Institutione C. per J. Piscatorem. Oxoniae, Lichfield. *12.*

1634

* The Institution of christian religion, by T. Norton. Lond., Griffin. *fol.*

1636

* Analysis paraphrastica Institutionum theologicarum Joh. Calvini disputationibus XLI contexta, auctore Dan. Colonio. Lugd. Bat., Elzevirius. *12.*

1637

* Institutio religionis christianae. Gen., Stoer. *8.*

1642

De vera christianae pacificationis et ecclesiae reformandae ratione. Lugd. Bat., Elzevirius. *8.*

1645

* Institutie ofte onderwysinge in de christelicke religie. (*ed. 1617*) Amst., Cloppenburgh. *fol.*

* Een supplicatie van de noodige reformatie der christelicke kercke door Agricola. (*ed. 1602*) Amst., Cloppenburgh. *fol.*

1646

Catechismus vertaalt door Van der Meer. Wormermeer. *12.*

1648

* Calvini ad Lutherum epistola nondum edita. [*Morus: Oratio de Calvino. s. l. Gamonetus.*]

Lettre de Calvin à Luther. [*Morus: Harangue pour Calvin, traduit du latin. Gen.*]

1650

* Institutie ofte onderwiisinghe in de christelicke religie . . overg. door Wilh. Corsman. Een Supplicatie van de noodighe reformatie door Agricola. Rechte maniere om het Christendom te bevredighen ende de kercke te reformeeren. Handelinge van de Reliquien. Amst., van Ravensteyn. *fol.*

Kort begrijp der Institutie door Guil. Launeum uyt het latijn overgestellt door Joris de Raedt. (*ed. 1594*) Amst. *8.*

1652

Theatrum sapientiae coelestis ex J. Calvini Institutione chr. religionis analysi continua repraesentatum a Theod. Zwingero. Bas., Koenig. *4.*

1654

* Institutio religionis christianae. Lugd. Bat., Elzevir. *fol.*

* *Eadem.* Lugd. Bat., Hack. *fol.*

* *Eadem.* Lugd. Bat., Haro. *fol.*

* *Eadem.* Lugd. Bat., Leffen. *fol.*

* *Eadem.* Lugd. Bat., Moyard. *fol.*

* *Eadem.* Lugd. Bat., Wyngaerd. *fol.*

1656

Catechismulu calvinescu . . (*lingua daco-romana*)

1659

Over de rustdagh. Samengestelt door F. Ridderus. Rotterd. *12.*

1660

A letter from M. John Calvin to M. Knox concerning the english common prayer.

1667

* Opera omnia. 9 t. Amst., J. J. Schipper. *fol.*

1. Com. in Pent. Jos. 2. Hom. in Sam. Conc. in Iobum. 3. Com. in Psalmos et Isaiam. 4. Prael. in Jerem. et Ezech.

5. Prael. in Dan. et proph. maiores. 6. Com. in Ev. et Acta. 7. Epp. Pauli, ep. ad Hebr. et epp. can. 8. Opusc. et libr. de Clem. 9. Institutiones. Epistolae. Responsa.
Tom. I. Proll. p. XII.

1687

Epistola ad Laelium Socinum. Lond. *8.*

1693

Traité de la justification par J. Calvin, traduit du latin de son Institution par Jean de Labrune. Amst. *8.*

1695

A' Genevai Szent Gyülekezetnek Catechismussa. Avagy: A' Christus tudományában gyermekeket tanító Formatskaja. Mellyet, A' nagy Theologus Cálvinus János, .. elöször Galliai nyelven 1538 esztendöben, igen röviden; azután 1545 és 1553 esztendökbê, Franczíai és Deák nyelven egyszersmind ezen renddel bövebben kibotsátott: következendö idökben, Német, Angliai, Scótiai, Belga, Spanyol nyelvre; Immanuel Tremelliustól, keresztyén Sidótol, Sidó nyelvre; és Henricus Stephanustól Görög nyelvre; mostan Magyar nyelvre fordíttatott. Kolozsvár, Totfalusi. *12.* (*lingua hungarica*)

1696

Nouvelle traduction françoise du 1er livre de l'Institution chrestienne. Second livre 1697. Breme, Jean Wessel. *4.*

Epistolae ineditae. ed. Creenius. Lugd. Bat. *8.*

1702

* Lettres choisies mises en françois par Ant. Teissier. Cologne sur la Spree (*Berlin*) 1602 (*sic*), Liebpert. *8.*
Tom. X. Pars II. Proll. p. XIX.

1705

Traité de la justification, traduit par J. de Labrune. Amst., Kuyper. *12.*

1712

Onderrichting tegen de Vrijgeesten, uit het latijn en fransch door C. Tuinman. Middelb. *8.*

1713

* Institution de la religion chrestienne. Trad. par Ch. Icard. Breme, Brauer le jeune. *fol.*

1719

Calvins Catechism. [*W. Dunlop: A collection of Confessions of faith, catechisms. Edinb. II. p. 129—272.*]

1722

Literae pacificae ad Lutherum. *s. l. 4.*

1723

Plures epistolae. [Chr. Sigm. Liebius: De pseudonymia J. Calvini. Amst., Wetsteinii.]
Tom. X. Pars II. Proll. p. XV.

1739

* Kort begriip der Institutie of onderwysing der christ. religie, door Guil. Launeum, overgestelt en verkl. door Joris de Raedt. (*ed. 1594*) Amst., by Rotterdam en Kemmer. *8 min.*

1744

* Lettres à Jacques de Bourgogne. Apologia illustr. D. Jacobi a Burgundia. Amst., Wetstein. *8.*
Tom. X. Pars II. Proll. p. XVI.

1762

* Catechisme ou formulaire d'instruction chrétienne. Middelb., Taillefert. *8.*

1813

Institutes of the christian religion. Transl. by J. Allen. 3 t. Lond. *8.*

Selection of letters written by Calvin. [*E. J. Waterman: Memoirs of the life and writings of Calvin. Hartford. p. 233-398.*]

1815

Catechism of the Church of Geneva. Transl. from the Latin by E. Waterman. Hartford. *12.*

1818

* Institution de la religion chrétienne. Trad. de Ch. Icard de 1713. 3 t. Gen., Guers. *8.*

Catechismus (hebr. and deutsch-hebr.), vers. Tremellii. Lond. *12.*

1822

Traité des reliques. [*Collin de Plancy: Dictionnaire critique des reliques. Paris. III, p. 251-361.*]

1823

Institutionen der christlichen Religion, verdeutscht durch F. A. Krummacher. 1. u. 2. Buch. Elberf., Büschler. *8.*

1825

Prayers and collects, transl. from the annotations of Calvin on the book of Ezechiel. Lond. *12.*

1827

Catechismus ecclesiae Genevensis. [*Augusti: Corp. lib. symb. Elberf. p. 460-531.*]

1828

* Christliche Unterweisung in einem kernhaften Auszug von H. P. Kalthoff. Elberf., Schönian. *8.*

Esponiad . . ar Salman Dafydd ac eraill . . gan J. Calfin. A gyfieithwyd i'r Gymraeg gan W. Williams. Aberhonddu. *4.* (*lingua cimerica*)

1829

Psychopannychia, [*Huntingford: Testimonies in proof of the separate existence of the soul between death and resurrection. Lond.*]

Erklärung des Briefs Pauli an die Philipper aus dem lat. übersetzt von G. D. Krummacher. Düsseldorf. *8.*

1830

Genfer oder Calvinischer Katechismus. [*Beck: Die symb. Bücher der ev. ref. Kirche. Neustadt a. d. O. I. p. 208-292.*]

1831

Catechismus der christlichen Lehre in einem kernhaften Auszug durch H. P. Kalthoff. Barmen, Schmachtenberg. *8.*

* Commentarii in epp. Pauli, atque etiam in ep. ad Hebraeos. ed. Tholuck. Hal., Gebauer. 2 t. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. XIX.

1832

* Commentarii in omnes epp. N. T. catholicas. ed. Tholuck. Hal., Gebauer. *8.*
Tom. XLIX. Proll. p. XX.

1833

* Commentarii in N. T. Harm. evang. Ev. Joannis. Acta Apost. ed. Tholuck. 4 t. Berol., Eichler. *8.*

1834

* Institutio religionis christianae ed. Tholuck. 2 t. — 1835. Berol., Eichler. *8.*

Institutionen der christl. Religion, verdeutscht von F. A. Krummacher. 2 t. Elberf., Hassel. *8.*

* Commentarii in omnes N. T. epistolas. ed. Tholuck. 2 t. Hal., Gebauer. *8.*

* Commentarii in omnes N. T. epistolas. ed. Tholuck. 3 t. Berol., Eichler. *8.*

1835

* Joh. Calvini, Bezae . . . literae quaedam nondum editae . . ed. Bretschneider. Lips., Vogel. *8.*
Tom. X. Pars II. Proll. p. XVI.

Plura Calviniana. [*P. Henry: Das Leben J. Calvins. Hamb. 1835—1844. Beilagen.*]

* Congrégation faite en l'église de Genève en 1562. Gen., Bonnant. *8.*

1836

* Commentarius in librum Psalmorum. ed. Tholuck. 2 t. Berol., Eichler. *8.*
Tom. XXXI. Proll. p. 11.

* Auslegung des Briefes an die Römer, aus dem lat. übersetzt von E. W. Krummacher und L. Bender. Frankf. a. M., Schmerber. *8.*

1837

Christian Theology, selected and systematically arranged . . by Sam. Dunn. Lond. *12.*

An abridgement of the Institution of christian religion, by Lawne. Transl. by Fethersthone. Lond., Leicester. *12.*

Kort begrip der Institutie. ed. J. de Raedt 1594. Veendam, Mulder.

1838

Institutes of the christian religion. Transl. by J. Allen. 2 t. 2. ed. Lond. *8.*

Catechismus der christlichen Lehre. Auszug von H. P. Kalthoff. Barmen. *8.*

* Calvini testamentum, ed. Richter. Aug. Vind., Wirth. *4.*

Lettres. [*Vulliemin: Hist. de la réf. de la Suisse (Ruchat) Nyon. VII. Appendices.*]

The necessity of reforming the church, by Beveridge. Lond., Dalton. *16.*

* Commentarius in Genesin, ed. Hengstenberg. 2 t. Berol., Bethge. *8.*
Tom. XXIII. Proll. p. XVIII.

* Commentarius in Harmoniam evang., ed. altera Tholuck. 2 t. Berol., Thome. *8.*

1840

Duwinyddiaeth Cristionogol, a ysgrifenwyd yn wreiddiol gan J. Calvin . . gan S. Dunn ac a gymreigiwyd gan Evan Meredith (Ievan Grygg). Crughywel, Williams. *12.* (*lingua cimerica*)

Catechismus eccl. Genevensis. [*Niemeyer: Collectio conf. in eccl. ref. publicatarum. Lips. p. 123-189.*]

* Epistolae aliquot ineditae Calvini, Buceri etc. Ed. Hundeshagen. Bernae, Huberus. *4.*

Commentary on the book of Psalms. 3 t. Lond. *8.*

1841

Institutes of the christian religion, by Allen. (*ed. 1813*) Philad., Presb. board of publ. [1841] 2 t. *8.*

Commentaries on the epistles to the Galatians and Ephesians by W. Pringle. Edinb. *16.*

Commentaries on the epistle to the Hebrews. Lond. *12.*

1842

* Oeuvres françaises, éd. Paul Jacob (Lacroix). Paris, Gosselin. *8.*

Tom. V. Proll. p. XXIX.

Exposition on the epistles to the Philippians and Colossians. Transl. by R. Johnston. Edinb. *16.*

1843

Christian Theology, selected and systematically arranged by S. Dunn. Lond. *12.*

The necessity of reforming the church, by Beveridge. Edinb. *16.*

The necessity of reforming the church, by Beveridge. Lond. *12.*

Verhandeling von de heilige overblijfselen. Amst., Moolenijzer. *8 maior.*

Christ the end of the law. Transl. by Welden. 4.

1844

* Institutes of the christian religion, by J. Allen. 3. ed. 2 t. Lond., for Tegg. *8.*

* Tracts on the Reformation, by Beveridge. [*Calvin Translation Society*] 3 t. — 1849. 1851. Edinb. *8.*

Calvins Aphorisms and letter to Francis I. in defence of the reformation. Lond., Whittaker. *8.*

Petit traité de la S. Cène. La Haye, Roering. *8 min.*

* Commentary upon the Acts of the Apostles, by Featherstone, ed. 1585. Edited by Beveridge. [*Transl. Soc. 3*] 2 t. Edinb. *8.*

* Commentary on the Romans, by Rosdell. Edited by Beveridge. [*Transl. Soc. 1*] Edinb. *8.*

1845

* Institutes of the christian Religion, by Beveridge. [*Transl. Soc. 4*] 3 t. — 1846. Edinb. *8.*

Der Genfer Katechismus. [*J. J. Mess: Sammlung symb. Bücher der ref. Kirche. Neuwied. III, p. 141—222.*]

* Commentary on the Psalms, by Anderson. [*Transl. Soc. 6*] 5 t. — 1849. Edinb. *8.*

* Commentary on a Harmony of the Evangelists, by Pringle. [*Transl. Soc. 5*] 3 t. Edinb. *8.*

1846

* Institutio religionis christianae. Ed. (altera) Tholuck. 2 t. Berol., Thome. *8.*

Lettres. [*A. Crottet: Petite chronique protestante de France ou documents hist. sur les églises réf. de ce royaume. Paris et Gen. Appendice.*]

Tom. X. Pars II. p. XVII.

* Commentary on the twelfe minor Prophets, by Owen. [*Transl. Soc. 7*] Edinb. 5 t. — 1863. *8.*

1847

Der Genfer Catechismus. [*Böckel: Die Bekenntnissschriften der ev. ref. Kirche. Leips., Brockhaus. p. 127—172.*]

* Commentary on Genesis, by King. [*Transl. Soc. 9*] Edinb. 2 t. — 1850. *8.*

* Commentary of the Gospel of St. John, by Pringle. [*Transl. Soc. 8*] Edinb. 2 t. — 1860. *8.*

1848

Christ the end of the Law, by Welden. Lond. *4.*

Calvin on the jewish sabbath. Lat. and engl. Lond. *8.*

* Commentary on the epistles to the Corinthians, by Pringle. [*Transl. Soc. 10*] Edinb. 2 t. — 1849. *8.*

1849

* Commentary on Ezekiel, by Myers. [*Transl. Soc. 11*] 2 t. — 1850. Edinb. *8.*

* Commentary on Romans. New tr. by Owen. [*Transl. Soc. 12*] Edinb. *8.*

1850

* Correspondance française de Calvin avec L. du Tillet, publiée par A. Crottet. *Gen.*, Cherbuliez. *8.*

Tom. X. Pars II. Proll. p. XVII.

* Commentary on Isaiah, by Pringle. [*Transl. Soc. 13*] Edinb. 4 t. — 1853. *8.*

* Commentary on Jeremiah and Lamentations, by Owen. [*Transl. Soc. 14*] Edinb. 5 t. — 1855. *8.*

1851

Christ la fin de la Loi. Bruxelles. *16.*

* Commentary on the epistles to the Philippians, Colossians and Thessalonians, by Pringle. [*Transl. Soc. 15*] Edinb. *8.*

1852

Epistolae Calvini. [*J. W. Baum: Th. Beza. Leipz. Anhang.*]

Calvins Lehre von der Kindertaufe, aus dem Lat. von H. Ph. Kalthoff. Rengshausen. *8.*

* Commentary on the Harmony of the last four books of the Pentateuch, by Bingham. [*Transl. Soc. 16*] Edinb. 4 t. — 1855. *8.*

* Commentary of the prophecies of Daniel, by Myers. [*Transl. Soc. 17*] Edinb. 2 t. — 1853. *8.*

1853

Institution of the chr. religion condensed into latin by W. Lawne. Transl. by Fetherstone. Lond., Wiking. *16.*

* Catéchisme. (*Réimpression fac-simile de l'édit de 1553*) Gen., Fick. *8.*

Over den rustdag. (*ed. 1659*) Utrecht, Melder. *8 min.*

* Commentary on the epistle to the Hebrews, by Owen. [*Transl. Soc. 18*] Edinb. *8.*

1854

* Lettres françaises recueillies et publiées par J. Bonnet. 2 t. Paris, Meyrueis. *8.*

Tom. X. Pars II. Proll. p. XVIII.

* A treatise on Relics. Edinb., Johnstone and Hunter. *8.*

La Somme de Théologie. [*Bulletin de la société de l'histoire du protestantisme français. Paris, p. 122-127.*]

* Commentary on Joshua, by Beveridge. [*Transl. Soc. 20*] Edinb. *8.*

* Commentaires sur le Nouveau Testament. 4 t. — 1855. Paris, Meyrueis. *8.*

* Commentary on the epistles to the Galatians and Ephesians, by Pringle. [*Transl. Soc. 19*] Edinb. *8.*

1855

* Letters of J. C. compiled and edited by J. Bonnet and transl. by Dav. Constable, 1-2 t., Edinb., Th. Constable; by Gilchrist, 3-4 t. Philad., Presb. board of publ. (1858) *8.*

Tom. X. Pars II. Proll. p. XIX.

Predicatien, vroeger uit the fransch vert. door Jan. Martini. Dordr., Revers. *8.*

Over den rustdag. (*ed. 1659*) Utrecht, Melder. *8 min.*

* Commentary on the catholic epistles of Peter, John, James and Jude, by Owen. [*Transl. Soc. 22*] Edinb. *8.*

1856

A treatise on the eternel predestination. A defence of the sacred providence of God. From the Latin by H. Cole. Lond. *8.*

* Commentary on the epistles to Timothy, Titus and Philemon, by Pringle. [*Transl. Soc. 21*] Edinb. *8.*

1857

Büchlein vom Leben eines Christenmenschen. Deutsch bearbeitet von P. G. Bartels. Aurich, Seyde. *16.*

A sermon on Hebr. XIII. 13. [*H. Fish: History of eloquence. New-York.*]

1858

Instituzion de la religion christiana, traduzida al Castellans por Cypriano de Valera. [*Reformistas antiquos españoles. XIV. 2 partes. Madrid. 8.*]

* Vom Abendmahl des Herrn, deutsch von E. F. L. Matthieu. Pasewalk, Braune. *8.*

De Vrijgeesten. (*ed. 1598*) Dordr., Revers. *8.*

Correspondance de Calvin. [*G. Goguel: Les vrais pourtraits des hommes illustres. Ste Susanne. p. 236—314.*]

1859

* Institution de la religion chrétienne. 2 t. Paris, Meyrueis. *8.*

Over het avondmal des Heeren, vert. door A. van der Linde. Amst., Clement. *8.*

Gulden boekste, over den regt christelijken wandel, uit het Hoogduitsch. Amst., Meijer. *8.*

* Commentaires sur le livre des Psaumes. 2 t. Paris, Meyrueis. *8.*

Tom. XXXI. Proll. p. 11.

1860

* Lettre de Sadolet et réponse de Calvin. (*Réimpr. de l'éd. de 1540*) Gen., Fick. *8.*

1861

Traduction de la lettre de Salodet. Response de Calvin. [*Charpenne: Hist. de la réforme et des réformateurs de Genève. Paris, p. 586—633.*]

1862

Brief Calvins an Luther, übers. von E. Matthieu. [*Ev. ref. Kirchenzeitung, Erl., p. 219—222.*]

Auswahl von Schriften Calvins, übersetzt von E. W. und H. Krummacher. [*Klaiber: Ev. Volksbibliothek. Stuttg., p. 594—758.*]

1863

* Ioannis Calvini Opera quae supersunt omnia, ed. G. Baum, Ed. Cunitz, Ed. Reuss. 58 t. — 1900. (Corpus Reformatorum XXIX — LXXXVI) Brunsvigae, Schwetschke et fil. *4.*

Institution of christian religion, by Beveridge. 2 t. Edinb. *8.*

* Traité des Reliques. (*Réimpr. de l'éd. de 1599*) Gen., Revillod et Fick. *8.*

* Die Bergpredigt unsres Herrn. Deutsch bearbeitet durch E. Matthieu. Berl., Plahn. *8.*

1864

* Calvin d'après Calvin. Fragments extraits des oeuvres françaises du réformateur, par Viguet et Tissot. Gen. *8.*

* Pensées de Calvin. Gen., Gruaz. *8.*

* Commentarii in omnes epp. N. T. Ed. Tholuck. 4 t. — 1865. Berlin, Eichler. *8.*

1865

Institutie of onderwysinge in de christ. Godsdienst, naar de uitgave Baum, Cunitz, Reuss. Vert. door Wyenberg onder toezicht van de Cock. Kampen, Zalsman. *8 maior.*

1866

The Catechism of Geneva. [*H. Bonar: Catechisms of the Scotch Reformation. Lond., p. 4—88.*]

Lettres. [*A. L. Herminjard: Correspondance des réformateurs dans les pays de langue française. 9 t. — 1897. Gen., Georg.*]

De evangeliën van Mattheus, Markus en Lukas. Uit het Latijn onder toezicht van A. Brummelkamp. 3 t. — 1874. Kampen, Zalsman. *8.*

* Die Geburts- und Kindheitsgeschichte Jesu Christi. Deutsch von E. Matthieu. Cleveland. *8.*

1867

Vergaderinghe ghehouden in de kercke van Geneven door J. Calvinum. In welcke de materie van de eeuwige Verkiesinghe Gods . . is voorgestelt. In't Fransch anno 1562 uitghegeven ende door Conr. Mirkinium overgheset. Nieuwe onveranderde uitgave. Goes, de Jonge. *8 min.*

1869

* Institutio religionis christianae. Ed. ex Corp. Ref. recusa. Tom. XXIX. XXX. 2 t. Brunsv., Schwetschke et fil. *4.*

1870

Treatise of Relics from the French. Edinb., Hamilton. *12.*

Büchlein über das Abendmahl, bearbeitet von H. A. Mühlmeier. Cleveland. *8.*

1876

Brieven. Met ophelderende aanteekeningen naar der uitgave van J. Bonnet, door F. J. P. Moquette. — 1878. Sneek, J. Campen. *8 maior.*

1878

* Le catéchisme français de C. publié en 1537; suivi de la plus ancienne confession de foi de l'église de Genève; avec deux notices par A. Rilliet et Th. Dufour. Gen., Georg. *12.*

1879

Catechismulu Calvinescu impusu cleruliu si poporuliu romanescu sub domnia principilorum Georgiu Kakoczy . . . dupa editiunea 1656, si de unu glossariu de G. Baritiu. Sibiiu. *8.* (*lingua daco-romana*)

Brief aan den Koning van Frankrijk, vert. 1610. Gouda, Maaskant. *8.*

1880

The necessity of reformation of the church. Transl. by Beveridge. Philad. *12.*

1881

* La vraie façon de réformer l'Eglise chrestienne et appointer les différens qui sont en icelle. (*Réimpr.*

fac-simile de l'éd. de Rebul 1559) Anduze, Castagnier. *12.*

Een zeer schoon ende profitelick tractaet van de ergernissen, naar de Amst. uitgave by Cloppenburch. (*ed. 1598*) Utrecht, Kemmer. *8 min.*

1883

La vraye façon de reformer l'Eglise chrestienne et appointer les differens . . . Ed. Rebul 1559. Paris, Fischbacher. *16.*

1884

Vorrede zu Calvins Genesis. Uebers. von K. [*Ref. Kirchenzeitung. Erl., p. 161—166. 177—181.*]

1886

Briefe von Calvin. [*Ref. Kirchenzeitung. Erl., passim .p742—745.*]

1887

* Christliche Glaubenslehre, nach der Ausg. von 1536, übers. von B. Spiess. Wiesb., Limbarth. *8.*

Briefe von Calvin. [*Ref. Kirchensitung. Erl., p. 103 —105.*]

1888

Institution de la religion chrétienne, revue et corrigée sur l'éd. de 1560 par Frank Baumgartner. 2 t. Gen., Béroud. *8.*

Uitleging op de zendbrieven naar de overzetting van J. D., J. F. en J. R., door A. M. Donner. —1891. Leiden, D. Donner. *8 maior.*

1889

* Institutie ofte onderwijsinghe in de christelijke religie, overg. door W. Corsmannus, met een inleiding door A. Kuyper. (ed. 1650) Doesburg, van Schenk Brill. *fol.*

Institutie of onderwijzing in de christelijke Godsdienst. Op nieuw uit het Latyn, naar de uitgave door Baum, Cunitz en Reuss. —1891. Kampen, Zalsman. *8.*

1890

Uytlegghinge op den Evangelist Johannes (*ed. 1625*), met noten door M. Franssen. Utrecht, ten Hoove. *8.*

1891

Briefe Calvins, übersetzt von Marta von Born. [*Ref. Kirchenzeitung, Erl., passim p. 229—413.*]

* In Novum Testamentum Commentarii. Harmonia evangelica. Ex Corp. Ref. Tom. LXXIII separatim editi. 2 t. Brunsv., Schwetschke et fil. *8.*

1892

Commentaires sur le Nouveau Testament. 4 t. — 1895. Toulouse, Soc. des livres rel. *8.*

1894

Uitleging op de Psalmen uit het Latijn vert. door J. H. Feringa en H. Franssen. Utrecht. *8.*

De evangeliën von Mattheus, Markus en Lucas. (*ed. 1866*) Kampen, Zalsman. *8.*

1896

L'Excuse de noble Seigneur Jacques de Bourgogne. (ed. 1548) Introduction de Alf. Cartier. Paris, Lemerre. *8.*

Bohemica translatio Institutionis. Pardiubitz, Koblik. *8.*

1897

De offerande van Abraham. Drie preeken uit het Fransch vertaald en met eene hist. inleiding voorzien door C. van Proosdij. Leiden, Donner. *8.*

* La Bible française de Calvin. Ext. du Corp. Ref. Tom. LXXXIV. LXXXV. 2 t. Brunsw., Schwetschke et fils. *8.* *Tom. LVI. LVII.*

Catéchisme des églises réformées de France. Toulouse. Soc. des livres rel. *8.*

1898

De Handelingen der Apostelen, naar de uitgave van het Corp. ref. door G. Wielenga. Kampen, Kok. *8 maior.*

Uitlegging op de profetieen van den profeet Jesaja, uit het Latijn vert. en bew. door L. W. van Deventer en Gravenmejer. Utrecht, ten Hoove. *8 maior.*

1899

Het boek Genesis. Uit het Latijn naar de uitgave van Baum, Cunitz en Reuss . . . overgezet door S. O. Los met eene inleiding van H. Bavinck. Middelb., le Cointre. *8.*

In eis libris, de quibus notae bibliographicae desunt, auctoritatem Pauli Henry (Das Leben Johann Calvins, Hamb. 1844. III. p. 175—252.) secutus sum; alii, quos ipse non vidi, ex descriptione ab Eduardo Reuss in litteris suis relicta, vel ab amicis bibliothecariisque liberaliter mihi communicata, in hunc catalogum recepti sunt.

EDITIONES SINE MENTIONE ANNI.

Calvins institutes of the christian religion with brief and sound answers to te objections of adversaries condensed in to Latin by W. Lawne 1583, transl. into english by C. Fetherstone 1586. London. *24.*

*** La forme des prierese (*sic*) ecclesiastiques avec la maniere d'administrer les sacremens et celebrer le Mariage, et la visitation des malades — Confession de foy faite d'un commun accord . . .** *12.*

A faythful and most godly treatyse concernynge the most sacred sacrament of the blessed body and bloude of our Saviour Christ. (Lond. 1550?) *12.*

The commentaries upon te first epistle of S. John and upon the epistle of Jude, transl. by W. H. Lond., Kyngstone. (1560?) *8.*

Catechismus oder kurtzer unterricht christlicher Lehr Herren Johannis Calvini, weiland Dieneren des Worts Gottes in der Kirchen zu Genff. Aus der Lateinischen und Frantzösischen Sprach in die Teutsche übergesetzt. (*Bibl. Winterthur.*)

EDITIONES DUBIAE.

Institution de la religion chrétienne. Gen., Girard. 1543.—1558. Lion, Haultin. 1562.—1564. *fol.* 1566. *4.* —1619. *4.*

Institutio religionis christianae. 1582. *8.* —1585. *fol.* *Vide quoque Opp. Calvini. T. I. Proll. p. XLIV.*

De vitandis superstitionibus. (*Translatio belgica, quae supra ad annum 1549 falso citata est.*)

De Scandalis. 1558.

Accord touchant les sacremens. 1560.

Deux Congrégations. 1566.

De la Providence. 1569.

Commentarii in libr. Psalmorum. 1572. Gen., 1660.

Commentaire sur le livre des Psaumes. 1653.

Leçons sur le livre de Daniel. Gen., 1563.

Praelectiones in Danielem. 1563. 1576. 1657. 1683.

Praelectiones in duodecim prophetas minores. 1561. *fol.*

Concordance des Evangiles. Gen., 1558.

Harmonia ex tribus Evangelistis. Gen., 1584.

Les épitres aux Thessaloniciens. 1540 *vel* 1550.

Commentarii in epp. ad Thess., Tim., Tit. 1565.

Commentarii in Epp. 1561. *4.*

De his editionibus, quae in schedis Eduardi Reuss notatae sunt, nihil certi explorari potuit. Translatio quaedam graeca Institutionis, quam Dorn in Bibl. theol. crit., t. II, p. 784, Francofurti ad M. 1618 editam esse dicit. nullis in maioribus bibliothecis neque Occidentis neque Orientis, quas quidem adii, exstat.

CATALOGUS
OPERUM QUAE SUNT DE CALVINO
SYSTEMATICUS ET ALPHABETICUS.

Enumerantur omnia scripta quae de Calvino proprie agunt, aut separatim edita aut libellis miscellaneis et periodicis inserta, quaecumque vel minoris momenti reperire potui. Ex historiis ecclesiae, dogmatum et litterarum, lexicis biographicis, opusculis polemicis et apologeticis, recensionibus ea tantum afferuntur, quae quavis de causa commemoratione digna esse videantur. Forma librorum, nisi alia indicatur, octonaria est.

SIGNA ABBREVIATIONUM.

Bull. = Bulletin de la Société de l'histoire du protestantisme français. Paris.
C. *sive* J. C. (K.) = Calvin.
Diss. = Dissertatio academica.
Ed. = Editio.
Eff. = Effigies Calvini.
Rec. = Recensio.
Rev. = Revue. Review.
Rev. chrét. = Revue chrétienne. Paris.
Transl. = Translatio.

CATALOGI LIBRORUM DE CALVINO EDITORUM. RECENSIONES.

1. **Senebier, J.** Auteurs à consulter sur la vie de C. [Hist. littéraire de Genève. Gen. 1786. p. 260-265.]
2. **Henry, P.** C.'s Geschichtschreiber. [Das Leben J. C.'s. Hamb. 1835. I. Beil. S. 3-32.]
3. **Schaff, Ph.** Literature on C. [History of the christian church. New-York 1892. Edinb. 1893. VII. p. 223-231.]
4. **Geyser, N.** Calviniana. [Lit. Beilage der ref. Kirchenzeitung. Berl. 1894. S. 9-10.]
5. **Bonnet, L.** Les juges de C. [Rev. chrét. 1854. p. 712-739.]
6. **Zahn, Ad.** Studien über J. C. Die Urteile katholischer und protestantischer Historiker im 19. Jahrh. über den Reformator. Gütersloh 1884. 119 S.
   Rec. Lang. Ref. Kirchenzeitung. Erl. 1897. S. 41-44. 4.
7. C.'s Leben und Werke. [Kirchenblatt für die ref. Schweiz. Zürich 1864. S. 7-8. 14-16. 23-24. — 1865. S. 178-180.]
8. **Schott, Th.** (Calviniana) [Zeitschrift für Kirchengeschichte. Gotha 1877. S. 419-425.]
9. **Stähelin, Rud.** (Calviniana) [*ibid.* 1879. S. 573-585. — 1884. S. 455-474.]
10. **Weiss, N.** (Notes) [Bull. 1891. p. 496-500. — 1893. p. 542-554. — 1894. p. 106-112. — 1898. p. 44-51. 156-163.]
11. **Biesterveld, B.** C.'s Biographie. [Tijdschrift voor gereformeerde Theologie. Kampen 1899. I. p. 8-12.]
12. **Keizer, G.** Herleving van de Studiën over C. en de Fransch-Zwitschersche Reformatie. [*ibid.* p. 213-241.]

COLLECTIONES EPISTOLARES. HISTORIAE ECCLESIASTICAE.

13. **Herminjard, A. L.** Correspondance des réformateurs dans les pays de langue française. Gen. 1866-1897. 9 vol.
   Rec. Vulliemin. Rev. chrét. 1872. p. 240-264. 634-641.
14. **Bonnet, J.** Lettres françaises de J. C. Paris 1854. 2 vol.
   Transl. Letters of J. C. I. II. by Constable. Edinb. 1855; III. IV. by Gilchrist. Phil. 1858. — Door Moquette. Sneek 1878.
15. **Baum, Cunitz, Reuss.** Thesaurus epistolicus Calvinianus. Opp. Calvini. X-XX. *Ed.* Brunsvigensis. 1871-1879.

16. **Hagenbach, K. K.** Kirchengeschichte in Vorlesungen. 5. *ed.* Leipz. 1887. III.

17. **Herzog, J. J.** Abriss der gesammten Kirchengeschichte. Erl. 1882. — Leipz. 1892.

18. **Hase, K.** Kirchengeschichte auf der Grundlage akademischer Vorlesungen. Leipz. 1891. III.

19. **Möller, W.** (Kawerau) Lehrbuch der Kirchengeschichte. Freib. 1894.—1899. III.
Transl. Freese, Hist. of the christian church. New-York 1900.

20. **Merle d'Aubigné, J. H.** Histoire de la réformation en Europe au temps de C. Paris. 1863-1878.
Transl. Geschichte der Reformation in Europa zu den Zeiten C.'s. Elb. 1863-1866. — History of the Reformation in Europa in the time of C. Lond. 1863. — New-York 1870-1879. — Geschiedeniss der Hervorming in Europa ten tyde van C. Rott. 1863.

21. **Merle d'Aubigné, J. H.** Histoire de la réformation du 16e siècle. Paris 1860-1862. — 1877.
Transl. Runkel, Geschichte der Reformation des 16. Jahrh. Stuttg. 1861. — Elb. 1863. — De sextonde iarhundradetz reformations historia. Stockholm 1863.

22. **Scott, J.** C. and the Swiss Reformation. [Milner's Church History. Lond. 1833. p. 320-404.]

23. **Blackburn, W. M.** [History of the christian church. Cincinnati 1879. p. 428-457.]

24. **Haar, B. ter.** De geschiedenis der Kerkhervorming in tafereelen. 's Grav. 1844. — Amst. 1846. p. 33-94. — Amst. 1854. p. 208-240.
Transl. Gross, Die Reformationsgeschichte in Schilderungen. Gotha 1856. S. 21-64.

SCRIPTA VITAM CALVINI GENERALITER ILLUSTRANTIA.

25. **Bèze, Th. de** Discours contenant en brief l'histoire et mort de Maistre J. C. Gen. 1564. *fol.*
Transl. Garnerius, De Calvini morbo et obitu. Gen. 1564.

26. **Bèze, Th. de** (N. Colladon) L'histoire de la vie et mort de feu M. J. C. Gen. 1565. *16.* — Lyon 1565. — Gen. 1657.—1681. — *Ed.* Franklin. Paris 1864.—1869.
Transl. Zacharias Ursinus, Leben und christlicher Abschied von J. C. Heidelb. 1565. *4.* — Auleander, Historie vom Leben und Abschied C.'s. Altona 1661. *16.* — C. W. K., Warhafte Beschreibung vom ganzen Leben und Ableben C.'s. Hanau 1671. — Volkmann, Calvini Lebens- und Todesbeschreibung. Cassel 1706. *4.*

27. **Beza, Th.** Vita Calvini. Laus. 1575. *fol.* — Gen. 1595. *fol.* — Amst. 1650. *fol.* — Lugd. Bat. 1654. *fol.* — Berol. 1841. *4.* — Güstrow 1862.
Transl. Life and death of J. C. Lond. 1565. *4.* — The History of the life, actions, doctrine of C. 1577. — Beveridge, C.'s life. (Transl. Soc. Edinb. 1844. II.) — Lavater, Leven en doot van C. Leyden 1601. — Amst. 1650. — M. E., Leven ende doot. Delft 1614. *4.* — Amst. 1739. — 't Leven en sterven van J. C. [Institutie, *ed.* Kuyper. Doesburg 1889.]

28. **Baens, R.** De vita, fide et morte J. Calvini. Heid. 1565.

29. **Adam, Melchior.** Vita Calvini. [Vitae theologorum. Francof. 1618. p. 63-113.]
Transl. Steiner, Lebensbeschreibungen. Frankf. 1618. II. p. 83-98.

30. **Teissier, A.** C. [Les Eloges des hommes savants. Utrecht 1696. I. p. 227-237. — Leyde 1715. II. p. 132-159.]

31. **Bayle, P.** C. [Dictionnaire historique et critique. Rott. 1696. — 6. *ed.* Bâle 1741. II. p. 13-24. *fol.*]
Transl. Schmidt, Lebensbeschreibung C.'s. Hann. 1732. — Gottsched, Hist. und kritisches Wörterbuch. Leipz. 1741. — A general dictionnary hist. and critical. Lond. 1734.

32. **(Hoffmann, G.)** Curieuser Geschichtskalender oder kurtzes Zeitregister über das Leben . . . des gottseligen Theologen J. C. Halle 1698. 98 S. *16.*

33. **Uhse, E.** C. [Leben der berühmtesten Kirchenlehrer und Scribenten des 16. und 17. Jahrh. (*Eff.*) Leipz. 1710-1714. S. 98-101.]

34. C. [Afbeeldingen en Levensbeschryvingen van eenige voorname Personen, Hervormers . . . Leeuwarden 1755.]

35. **Middleton,** J. C., the evangelical reformer. [Biographia Evangelica. Lond. 1779. II. p. 1-60.]

36. **Senebier, J.** C. [Histoire littéraire de Genève. Gen. 1786. I. p. 177-248. — Almanach des Protestants. Paris 1809. *16.*]
Transl. Ziegenbein, Leben C.'s mit Anmerkungen u. Zusätzen. Hamb. 1789.

37. **Tischer, J. F. W.** Leben, Meinungen u. Thaten C.'s. Leipz. 1794. 204 S. *16.* — 1798. 152 S. *16.*
Transl. Het leven, de gevoelens en de bedrijven van C. Utrecht 1796.

38. **Meister, L.** C. [Helvetiens berühmte Männer in Bildnissen. (*Eff.*) Zürich 1799. I. S. 110-124.]

39. **Wagner, G. H. A.** C. [Lebensbeschreibungen der Reformatoren. Leipz. 1801.]

40. **Mackenzie, J.** Memoirs of the life and writings of J. C. (*Eff.*) Lond. 1809. 396 p. — 1818. 407 p. — Philad. 1823. — 1827. 320 p. *16.*

41. **Waterman, E. J.** Memoirs of the life and writings of J. C. Hartf. 1813. p. 1-232.

42. **Marron, P. H.** J. C. Notice biographique. (Nimes) 1814. 12 p.

43. **Rotermund, H.** C. [Erneuertes Andenken der Männer, die für und gegen die Reformation Lutheri gearbeitet haben. Bremen 1818. S. 129-142.]

44. **Guizot, F. P. G.** Vie de C. [Musée des protestants célèbres. (*Eff.*) Paris 1822. II, 2. p. 42-119.]
Transl. Runkel, J. C. Ein Lebensbild. Hamb. 1847. — Leipz. 1850. 68 S.

45. **Meyer von Knonau,** C. [Ersch und Gruber: Allg. Encyclopädie der Wissenschaften und Künste. Leipz. 1825. XIV. 169-178. *4.*]

46. **Scheler, S.** Das Reformatoren-Kleeblatt oder Luther, Zwingli und C. Bern 1828. S. 35-48.

47. C. [Les quatre réformateurs de Genève. Notice, Anecdotes curieuses. Paris 1830. p. 5-28. 67-99. *16.*]

48. Life of C. [Lives of eminent Reformers. Lond. 1832. p. 229-360.]

49. **Neijningen, H. van** Het leven en werk van J. C. [Tafereelen uit de Geschiedenis der christelijke kerk. s' Grav. 1833. p. 283-292. *4.*]

50. **Henry, P.** Das Leben J. C.'s, des grossen Reformators. Hamb. 1835-1844. I. 502 S. II. 644 S. III. 872 S.
Transl. Stebbing, Life and time of C. Lond. 1849. — New-York 1851.—1854. 2 *vol.* — Huët, Het leven van J. C., den grooten hervormer. Rott. 1847.—1856. 2 *vol.* — Goudschaal, Gods leidingen mit C. Eene verhandeling voor het volk, uit P. Henry. Windschoten 1850.—1853. *16.*
Rec. Journal of sacred litterature. Lond. 1851. p. 162-172. — The quarterly Review. Lond. 1851. p. 529-564.

51. **Haag, E.** Vie de C., à l'usage des écoles protestantes. Paris 1840. 283 p. *16.*

52. **Audin, V.** Histoire de la vie, des ouvrages et des doctrines de C. (*Eff.*) Paris 1841. I. 534 p. II. 508 p. — 1843. — 1845. — 1850. — 1856. — 1873.
Transl. Gill, Life of C. Lond. 1843.—1850. — Egger, Geschichte des Lebens, der Lehren und Schriften C.'s. Augsb. 1843. I. 376 S. II. 354 S. — Storia della vita, di opere e di dottrine di Calvino. [Pirotta: Bibl. eccl. Milano 1843. IX. X.]

53. **Schaefer, W.** C. [Galerie der Reformatoren der christlichen Kirche ... Meissen 1841. IV. p. 347-366.]

54. **Böttiger, C. W.** C. [Die Weltgeschichte in Biographien. Berl. 1842. V. 122-128.]

55. **B—EP.** [Michaud: Biographie universelle. Paris 1843. VI. 434-440. *8 maior.*]

56. **Herzog, J. J.** C., eine biographische Skizze. Basel 1843—1868. 45 S.

57. **Robbins, D. C.** Life of J. C. [Bibliotheca sacra. Lond. 1845. II. p. 329-356. 489-527. 710-756 *secundum Henry.*]

58. **Henry, P.** Das Leben J. C.'s. Ein Zeugniss für die Wahrheit. (*Eff.*) Hamb. 1846. 498 S.

59. **Westermeier.** Das Leben von J. C. [Gesch. der christlichen Kirche. Halle 1846. IV. S. 50-104.]

60. **Dyer, Th. H.** The life of J. C. (*Eff.*) Lond. 1849. 560 p. — New-York 1851. *16.*
Rec. North British Review. Edinb. 1850. p. 85-116.

61. **Haag, E.** C. [La France protestante. Paris 1852. III. 109-162. *8 maior.*]

62. **Henry, P.** J. C. [Piper: Evangelischer Kalender. Berl. 1853. S. 164-177. — *Ed.* Zeugen der Wahrheit. Leipz. 1874. III. 738-751.]

63. **Herzog, J. J.** C. [Herzog: Real-Encyklopädie für prot. Theologie und Kirche. Stuttg. 1854. II. 511-538. *8 maior.*]

64. **Joubert, Léo.** C. [Hoefer: Nouvelle biographie universelle. Paris 1854. VIII. 262-277. *8 maior.*]

65. **Schenkel, D.** J. C. [Die Reformatoren und die Reformation. Wiesb. 1856. p. 106-154.]
Transl. Diest Lorgion, De Hervormers en de hervorming. Gron. 1857.

66. C. Westheim 1857. 176 S.

67. **Smith, H. B.** J. C. [Appleton: American Cyclopoedia. New-York 1859. IV. 281-288. *4 maior.*]

68. Leben des J. C. Stuttg. 1860. 72 S. *16.*

69. **Würkert, L.** C. [Der Bau und die Bauleute oder die Reformatoren. (*Eff.*) Leipz. 1861. p. 446-452. *4 maior.*]

70. **Puaux, F.** C. [Galerie des personnages célèbres

qui ont figuré dans l'hist. du protestantisme français. Strasb. 1862. I. p. 128-144.]

71. **Rossignol, F.** C. [Portraits-biographies. (*Eff.*) Paris 1862. I. p. 5-19.]

72. **Sigwart, Chr.** C. [Die vier Reformatoren . . . Stuttg. 1862.]

73. **Bungener, Fél.** C., sa vie, son oeuvre et ses écrits. Paris 1862. 515 p. — 1863. 468 p.
Rec. Bastie. L'Espérance. Paris 1862. p. 404-405. 411-414. — Campredon. Le Lien. Paris 1862. p. 377-379. 386-388. — Rosseeuw St. Hilaire, Rev. chrét. 1862. p. 745-753. — Theol. Tidskrift. Kjöbenh. 1867. p. 115-137.
Transl. C., sein Leben, sein Wirken und seine Schriften. Leipz. 1863. 423 S. — Hasebroek, K., zyn leven, zyn werk en zyne geschriften. Amst. 1863. 302 p. — C., his life, his labours and his writings. Edinb. 1863. 349 p. — Arlaud, C., hans Liv, hans Gjerning, hans Skrifter. (*Eff.*) Kjöbenh. 1877.

74. **Bungener, Fél.** C. Quelques pages pour la jeunesse. Paris 1864. 70 p.
Transl. Oostmeier, C. als hervormer aan de Kindern vorgestellt. Amst. 1864. 67 p. — 1866. 30 p. — Blackburn, Life of J. C. for young persons. Lond. 1864.

75. **Goguel, G.** Le réformateur de la France et de Genève, J. C. (*Eff.*) Toul. 1863. 391 p.

76. **Stähelin, E.** J. C.'s Leben und ausgewählte Schriften Elb. 1863. I. 644 S. II. 479 S.

77. **Strack, K.** C. [Reformationsgeschichte in vergleichender Lebensbeschreibung der vier Hauptreformatoren . . . Leipz. 1863. S. 242-273. 288-303.]

78. **Diehl, K. v.** J. K., Teolog i Reformator. [Zwiastun Ewangeliczny. Warszawa 1864-1865 (*lingua polonica*)]

79. **Klemme, F.** Das Leben J. C.'s. Hamb. 1864. 50 S.

80. **Nied, E.** Das Leben C.'s. Strassb. 1864. 16 S.

81. **Pressel, P.** J. C., ein evangelisches Lebensbild. (*Eff.*) Elb. 1864. 264 S.

82. **Puaux, F.** Vie de C. (*Eff.*) Strasb. 1864. 176 p.
Transl. Looman, Het leven von J. C. Amst. 1869.

83. **Révész, E.** Kálvin élete. (*Eff.*) Pest 1864. 334 p. (*lingua hungarica*)

84. **Thelemann, O.** C.'s Leben. Barmen 1864. — 1881. — 1894. 104 S. *16.*

85. **Whately.** The life of J. C., the man of Geneva, for young persons. Lond. 1864. 213 p. *16.*

86. C. [Larousse: Grand dictionnaire universel du 19e s. Paris 1867. III. 186-188. *4 maior.*]

87. **Kampschulte, F. W.** J. C., seine Kirche und sein Staat in Genf. Leipz. I. 1869. 493 S. II. 1899. 401 S.
Rec. Gillet. Ev. ref. Kirchenzeitung. Detmold 1869. S. 225-241. — Köhler. Theol. Literaturzeitung. 1900. S. 400-403.

88. **Braune, K.** C. [Die Reformation und die drei Reformatoren. Gotha 1873. S. 255-331.]

89. **Guizot, F. P. G.** C. [La vie de quatre grands chrétiens, St. Louis. Calvin. Paris 1873. p. 149-376.]
Rec. Pécaut. La Libre Recherche. Paris 1875. p. 55-62.
Transl. C. Great christians of France. Saint Louis and C. New-York 1881.

90. **Roget, A.** C. [Secretan: Galerie suisse. Biographies nationales. Laus. 1873. p. 313-328.]

91. **Werner, A.** C. [Helden der christlichen Kirche. (*Eff.*) 1874. S. 252-265. — 1899. S. 195-204. *4.*]

92. **Wylie, J. A.** The Hist. of Protestantism. (*Eff.*) Lond. 1874-1877.
Transl. Hofstede de Groot, De Geschiedenis van het Protestantisme. (*Eff.*) Amst. 1878. II. p. 341-687. *4.*

93. **Abelous.** J. C. [Les Pères de la Réformation. Paris 1876. p. 185-308.]

94. **W. L. A.** C. [Encycl. britannica. Edinb. 1876. IV. 714-721. *4 maior.*]

95. **Dardier, Ch.** C. le réformateur. [Lichtenberger: Encycl. des sciences religieuses. Paris 1877. II. 529-545. *4 maior.*]

96. **Hoff, G. A.** Vie de J. C. Paris 1877. 348 p.

97. **Herzog, J. J.** C. [Herzog-Plitt: Realencyklopädie für prot. Theologie und Kirche. Leipz. 1878. III. 77-106.]

98. **Baum, Cunitz, Reuss.** Annales Calviniani. [Opp. Calvini. *Ed.* Brunsvigensis. 1879. XXI. p. 181-818.]

99. **Bordier, H. L.** C. [La France protestante. 2. *ed.* Paris 1881. III. 508-639.]

100. **Eigeman, J.** J. C., zijn leven, lotgevallen en dood. Leid. 1881. 124 p.

101. **Zöpffel, R.** C. [Holtzmann-Zöpffel: Lexikon für Theologie und Kirchenwesen. Leipz. 1882. — 1888. S. 110-113.]

102. **Funk.** C. [Wetzer und Welte: Kirchenlexikon. Freib. 1883. II. 1728-1744. *8 maior.*]

103. **Langhans, Ed.** C. [Schweizerische Reformblätter. Bern 1884. S. 177-181. 185-190. 193-197. 201-206. 209-214. — *Ed.* C. und die Reformation von Genf. Bern 1888.]

104. **Radford, Th. J.** J. C., the reformer of Geneva. [Short biographies for the people. Lond. 1884.]

105. **Lawson, Th.** The life of J. C. Lond. 1885.

106. J. C. Barmen 1887. 27 S. *16.*

107. (**Kruijswijk, P. N.**) Een uitverkoren vat; het leven van J. C.; voorede van Ploos. Amst. 1888. 224 p. *16.*

108. **Tollin, H.** C. [Deutsche Encyklopädie. Berl. 1889. III. 376-380. *4 maior.*]

109. **Lefranc, A.** C. [La Grande Encyclopédie. Paris 1889. VIII. 1011-1017. *4 maior.*]

110. **Porozowski, B. D.** J. K. Jewo zizn i reformatorskaja dietelnost'. Biografiezesky oczerk. Kopozobekzu 1891. 104 p. *8 min.* *(lingua russica)*

111. **Schaff, Ph.** J. C. and his work. [Hist. of the christian church. (*Eff.*) New-York 1892. Edinb. 1893. VII. p. 257-875.]

112. **Jancsó, K.** Kalvin János élete és egyházpolitikaja. Nagy Enyed 1894. 116 p. *(lingua hungarica)*

113. **Stähelin, R.** C. [Herzog-Hauck: Realencyklopädie für prot. Theol. Leipz. 1897. III. 654-683.]

114. **Nielsen, Fr.** C. [Kirkeleksikon for Norden. Kjöbenh. 1898. I. 449-460.]

115. **Doumergue, E.** J. C. Les hommes et les choses de son temps. (*Eff.*) Paris 1899. I. 364 p. *fol.*
Rec. R. Reuss. Bull. 1899. p. 541-560. — E. J. Rev. de théol. et de philosophie. Lausanne 1899. p. 565-570. — A. Lang. Theol. Studien und Kritiken. Gotha 1900. S. 304-323. — Combe. La Liberté chrétienne. 1900. p. 41-47.

SCRIPTA QUAE AD SINGULAS VITAE CALVINI PARTES PERTINENT.

ADOLESCENTIA. CONVERSIO.

116. **Desmay, J.** Remarques sur la vie de J. C. hérésiarque, tirées des Régistres de Noyon. Rouen 1621. — 1657. [Archives curieuses de l'histoire de France. Paris 1835. V. p. 387-398.]

117. **Levasseur, J.** Annales de l'église cathédrale de Noyon. Paris 1633. *4.*

118. **Couard-Lys, E.** Documents inédits relatifs à C. [Bull. du comité des travaux historiques et scientifiques. Section d'hist. et de philologie. Paris 1884. p. 7-13.]

119. **Weiss, N.** La maison où est né C. à Noyon. [Bull. 1897. p. 371-377.]

120. **Lefranc, A.** Sur la jeunesse de C. et la réforme à Noyon d'après des documents inédits. [Bulletin du Cercle de Saint-Simon. Paris 1887. Déc. p. 7-13. 1888. Janv. p. 7-13.]

121. **Lefranc, A.** Etudes sur la jeunesse de C. et la réforme à Noyon. [Bull. 1888. p. 39-52. 92-107. 141-154.]

122. **Lefranc, A.** La jeunesse de C. Paris 1888. 230 p.
Rec. Weiss. Bull. 1888. p. 492-496. — Gerold. Le Progrès religieux. Strasb. 1888. p. 250-252. 258-260. 265-269. — Dardier. La Vie chrétienne. 1889. p. 65-75. — Heitz. Prot. Kirchenzeitung. 1888. S. 845-855. — Br. Ref. Kirchenzeitung. 1888. S. 63. 403-407. — Viguié. Rev. bleue. Paris 1889. p. 711-715. — Laugel. Nation. New-York 1889. p. 112-113. — Doumergue. Le Christianisme. 1889. p. 100-101. — Baguenault de Puchesse. Rev. du Monde latin. Paris. 1891. p. 199-207. — Drijber. Geloof en Vryheid. Rott. 1891. p. 180-208. — Buisson. Rev. internationale d'enseignement. Paris 1892. I. p. 220-238.

123. **MacCrie, Th.** The early years of J. C. Edind. 1880. 199 p.

124. **Krummacher, H.** J. C.'s Jugendzeit. Barmen 1891. 47 S. *16.*

125. **Blackburn, W. B.** The college days of C. Philad. 1865. 156 p.

126. **Blackburn, W. B.** Young C. in Paris or the scholar and the cripple. Edinb. 1868. 216 p.

127. **Bonnet, J.** C. fut-il barbiste? [Bull. 1868. p. 555-558. — *Ed.* Nouveaux récits du 16e s. Paris 1870. p. 293-298.]

128. **Weiss, N.** Le dernier vestige du séjour de C. à Paris. [Bull. 1893. p. 546-548.]

129. **Doinel, J.** C. à Orléans. [Bull. 1877. p. 174-185. 1884. p. 95.]

---

130. **Bonnet, L.** Jeunesse et conversion de C. [Rev. chrét. 1855. p. 738-752.]

131. **P. B.** C.'s conversion. Rupture with Rome. [Evangelical Christendom. Lond. 1864. p. 110-116. 160-165.]

132. **Boegner, A.** Etude sur la jeunesse et la conversion de C. *Diss.* Mont. 1873. 75 p.

133. **Lecoultre, H.** La conversion de C. [Rev. de theol. et de philosophie. Laus. 1890. p. 5-30.] *Ed.* In Memoriam. Laus. 1894.

134. **Dalton, H.** C.'s Bekehrung. [Deutsche evang. Blätter. Halle 1893. S. 529-554.]

135. **Lang, A.** Die Bekehrung J. C.'s. [Studien zur Geschichte der Theologie und Kirche. Leipz. 1897. II. S. 1-57.]

Rec. R. Stähelin. Theol. Rundschau. Freib. i. B. 1898. S. 337-343. — Baur. Deutsche Literaturzeitung. Berl. 1899. S. 1051-1055. — Benrath. Theol. Literaturzeitung. Leipz. 1900. S. 345-347.

ITINERA.

136. **Crottet, A.** C. à Paris, Orléans, Angoulème, Ferrare ... [Petite chronique protestante de France. Paris 1846. p. 57-71. 94-119.]

137. **Doumergue, E.** Nérac au temps de C. [Rev. chrét. 1897. p. 10-20.]

138. **Arnaud, E.** C. a-t-il été en Dauphiné? [Bull. 1898. p. 496-497.]

139. **Bonnet, L.** Second voyage dans le Midi. [Rev. chrét. 1857. p. 222-225.]

---

140. **Bonnet, L.** C. à Ferrare. [Rev. chrét. 1857. p. 471-481.]

141. **Stähelin, E.** C.'s Aufenthalt in Italien und sein Verhältniss zu der Herzogin von Ferrara. [Gelzer: Prot. Monatsblätter. Gotha 1859. S. 445-465.]

142. **Bonnet, J.** C. au val d'Aoste. [Bull. 1860. p. 160-168. — *Ed.* Récits du 16e s. Paris 1864. p. 23-74. *Transl.* Merschmann. [Lebensbilder aus der Reformationszeit. Berl. 1864.]

143. **Bonnet, J.** C. en Italie. [Bull. 1864. p. 183-192.]

144. **Rilliet, A.** Second voyage en Italie. [Lettre à Merle d'Aubigné sur deux points obscurs de la vie de C. Gen. 1864. p. 20-37.]

145. **Dardier, Ch.** Voyage de C. en Italie, Histoire et légende. [Etrennes chrétiennes. Gen. 1874. p. 214-250.]

146. **Schelcher, M.** War C. in Ferrara? [Zeitschrift für kirchliche Wissenschaft und kirchliches Leben. Leipz. 1885. S. 498-502.]

147. **Comba, E.** Calvino a Ferrara. [Rivista cristiana. Firenze 1885. p. 129-131. 161-170. 239-242.]

148. **Fontana, B.** Calvino a Ferrara. [Archivio della societa romana di storia patria. Roma 1885. p. 101-139.]

149. **Fontana, B.** Di Calvino a Ferrara. [Renata di Francia. Roma 1889. p. 283-333.]

150. **Lecoultre, H.** Le séjour de C. en Italie d'après des documents récents. [Rev. de théol. et de philosophie. Laus. 1886. p. 169-192. — In Memoriam.]

151. **Lecoultre, H.** Les Protestants de Ferrare en 1536. [*ibid.* 1891. p. 225-238. — 1892. p. 104-105. — In Memoriam.]

152. **Sandonnini, T.** Della venuta di Calvino in Italia. [Rivista storica Italiana. Torino 1887. p. 531-561.]

153. **Sandonnini, T.** Ancora del soggiorno di C. a Ferrara. Modena 1889.

154. **Bonnet, J.** C. à Ferrare. [Bull. 1892. p. 171-191.]

155. **Cornelius, C. A.** Der Besuch C.'s bei der Herzogin Renata von Ferrara im J. 1536. [Quidde: Deutsche Zeitschrift für Geschichtswissenschaft. Freiburg i. B. 1893. S. 203-222. — *Ed.* Hist. Arbeiten vornehmlich zur Reformationszeit. Leipz. 1899.]

156. **Doumergue, E.** C. à Ferrare. Voyage d'un Calviniste en Italie. [Le Signal. 1895. Août *ss.*]

157. **Rodocanachi, E.** [Renée de France, duchesse de Ferrare. Paris 1896.]

158. **Doumergue, E.** C. à Ferrare. [Le Foyer chrétien. Gen. 1897. p. 99-144.]

---

159. **Bonnet, L.** C. à Bâle. [Rev. chrét. 1857. p. 228-232.]

COMMORATIO ARGENTINENSIS.

160. **Röhrich, T. W.** Geschichte der Reformation im Elsass und besonders in Strassburg. Strassb. 1832. II. S. 66-70.

161. **Baum, J. W.** Capito und Butzer. Elberf. 1860. S. 523-524.

162. **Reuss, R.** Notes pour servir à l'histoire de l'Eglise française de Strasbourg. Strasb. 1880.

163. **Erichson, A.** L'Eglise française de Strasbourg au 16e s. Strasb. 1886.

---

164. **Schmidt, Ch.** C. à Strasbourg. [Le Lien. Paris. 1842. p. 5-6. 10-12. 18-20. 26-27. *fol.*]

165. **Viguié, A.** C. à Strasbourg. Paris 1880. 38 p. *16.*

166. **Berton, E.** L'Eglise de C. à Strasbourg 1538-1541. *Diss.* Mont. 1881. 48 p.

167. **Stricker, Ed.** J. C., als erster Pfarrer der reformirten Gemeinde zu Strassburg. Strassb. 1890. 65 S.

168. **Violet, B.** C.'s Aufenthalt in Strassburg. [Die Französische Kolonie. Berl. 1896. S. 69-73. 92-98. 114-119. *4.*]

RES GENEVAE GESTAE.

Vide: C. rerum ecclesiasticarum et civilium curator et rector.

169. **Ruchat, A.** Histoire de la réformation de la Suisse. Gen. 1728. V. VI. — 1740. *Ed.* Vulliemin. Nyon. 1837-1838. IV-VII.

170. **Vulliemin, L.** Histoire de la confédération suisse. Laus. 1877. II. p. 529-545.
Rec. Vaucher. Anzeiger für schweiz. Geschichte. Bern 1893. S. 449-455.
Transl. Keller, Geschichte der schweizerischen Eidgenossenschaft. Aarau 1877. II. S. 57-66. — 1882. S. 312-321.

171. **Bloesch, E.** Geschichte der Schweizerischen reformirten Kirchen. Bern 1898. I.

---

172. **Gautier, J. A.** Histoire de Genève. *Ex Mss.* 1713. *Ed.* Gen. II. 1896. III. 1898. *4.*

173. **Spon, J.** Histoire de la ville et de l'estat de Genève. Utrecht 1685. p. 243-263. *16.* — Gen. 1730. I. p. 274-312. *4.*

174. **Galiffe, J. A.** Matériaux pour l'histoire de Genève. Gen. 1829. *2 vol.*

175. **Thourel, A.** Histoire de Genève. Gen. 1833. II. p. 169-261.

176. **Gaullieur, E. H.** Histoire de Genève. Gen. 1856. p. 31-74.

177. **(Jullien, J.)** Histoire de Genève racontée aux jeunes Genevois. Gen. 1865. I. p. 30-144. *16.*

178. **Roget, A.** Histoire du peuple de Genève depuis la Réforme jusqu'à l'Escalade. Gen. 1870-1883. 7 *vol.*
Rec. Dardier. Revue historique. Paris 1878. p. 197-205. 1882. p. 438-448.

---

179. **Magnin, C. M.** Hist. de l'établissement de la réforme à Geneve. Paris 1840.

180. **Gaberel, J.** Histoire de l'Eglise de Genève. Gen. I. 1853. II. 1855. — 1858.
Rec. Steeg. Le Disciple de Jésus-Christ. Paris 1864. p. 684-699. 737-754.

181. **Charpenne, P.** Histoire de la réforme et des réformateurs de Genève. Paris 1861. p. 267-572.

---

182. **Mignet, F. A.** Etablissement de la Réforme religieuse et constitution du Calvinisme à Genève. [Mémoires de l'Académie royale des sciences morales et politiques de l'Institut de France. Paris 1837. I. p. 201-364. *4.* — *Ed.* Notices et mémoires historiques. Paris 1843. p. 241-365.]
Transl. Stolz, Die Einführung der Reformation und die Verfassung des Calvinismus in Genf. Leipz. 1843. 231 S.

183. **Mörikofer, J. C.** Genf und C. [Bilder aus dem kirchlichen Leben der Schweiz. Leipz. 1864. S. 263-291.]

184. **Steeg, J.** La Rome protestante. [Le Disciple de Jesus-Christ. Paris 1864. p. 684-699. 737-754.]

185. **Roget, A.** Les moeurs à Genève lors de l'arrivée de C. [Les Suisses et Genève ou l'émancipation de la communauté genevoise au 16e s. Gen. 1864. p. 268-280.]

186. **Roget, A.** L'Eglise et l'état à Genève du vivant de C. Etude d'histoire politico-ecclésiastique. [Bibliothèque universelle et Revue suisse. Gen. 1865. p. 313-328. 393-413. 746-759.] — *Ed.* Gen. 1867. 92 p.
Transl. Thelemann, Kirche und Staat in Genf zu Lebzeiten C.'s. [Ev. ref. Kirchenztg. 1872. S. 129-145. 161-179. 193-213.]

---

187. **Baum, J. W.** Theod. Beza. Leipz. 1843-1852.

188. **Proosdy, C.** Theod. Beza medearbeiter en opvolger van C. Leid. 1895. 347 p.

---

189. **Bonnet, L.** C. à Genève. [Rev. chrét. 1857. p. 481-484. 715-722. — 1858. p. 347-372.]

190. **Rilliet, A.** Notice sur le premier séjour de C. à Genève. [Le Catéchisme français de C. Gen. 1878. I-XCVIII. *16.*]

191. **Cornelius, C. A.** Die Verbannung C.'s aus Genf 1538. [Abhandlungen der Kön. Akademie. München 1886. 74 S. *4.* — *Ed.* Hist. Arbeiten vornehmlich zur Reformationszeit. Leipz. 1899.]
Rec. Rev. de théol. et de phil. Laus. 1886. p. 523-526.

192. **Cornelius, C. A.** Die Rückkehr C.'s nach Genf. 1. Die Guillermins. [Abh. München 1888. 62 S.
Rec. Rev. de théol. et de phil. Laus. 1889. p. 93-96.
2. Die Artichauds. 3. Die Berufung. [Abh. 1889. S. 343-444. — Hist. Arb.]

193. **Cornelius, C. A.** Die Gründung der Calvinischen Kirchenverfassung in Genf 1541. [Abh. 1892. S. 251-289. — Hist. Arb.]

194. **Cornelius, C. A.** Die ersten Jahre der Kirche C.'s 1541-1546. [Abh. 1895. S. 245-332. — Hist. Arb.]

195. **Pierson, A.** Nieuwe Studiën. Amst. 1883. (K. en Caroli. p. 17-89. K.'s nederlaag in 1538. p. 90-149)
Rec. Hofstede de Groote. Geloof en Vryheid. 1884. p. 138-153. — Lohr. Theol. Tydschrift. 1885. p. 433-450.

196. **Pierson, A.** Studien over J. K. 1540-1542. Derde reeks. Amst. 1891. (K. naar Genève teruggeroepen. p. 1-42. en de troebelen te Neuchâtel. p. 43-83. de eerste maanden te Genève. p. 84-122. Caroli naar de nederlaag. p. 123-184)
Rec. Daubanton. Theol. Studiën. 1892. p. 77-80.

197. **Pierson, A.** Studien over J. K. Amst. 1881. (De omwenteling te Geneve voor K. p. 17-57. — K.'s Geloofsverandering. p. 58-109. K. in de eerste helft van 1536. p. 243-256)
Rec. Hofstede de Groote. Geloof en Vryheid. 1881. p. 177-204. 480-498.

198. **Heiz, J.** C.'s Verbannung aus Genf im Jahr 1538. [Prot. Kirchenzeitung 1886. S. 1173-1184.]

199. Curious Anecdotes of C. [Congregational Magazine. Lond. 1818. I. p. 423-689.]

---

200. **Zahn, A.** Die beiden letzten Lebensjahre von J. C. Leipz. 1895. 206 S. — Stuttg. 1898. 298 S.

201. **F. V.** La Mort de C. [La Croix. Paris 1864. p. 171-173. 178-182. 199-200. *fol.*]

---

202. **Trechsel, F.** Die protestantischen Antitrinitarier. Heidelb. 1839. 328 S.

203. **Cologny, L.** L'antitrinitarisme à Genève. Gen. 1873. 132 p.

204. **Dardier, Ch.** Les Libertins de Genève. [Encyclopédie des sciences religieuses. 1880. VIII. 244-269.]

205. **Jaujard, G.** Les Libertins spirituels de Genève. *Diss.* Paris 1890. 63 p.

---

206. **Fazy, H.** Procédures et documents du 16[e] s. 1546-47. [Mém. de l'Institut national genevois. Gen. 1886. I. p. 5-141 (Gruet). — II. p. 3-70 (Favre, Perrin). *4.*]

207. **Galli, G.** Die Kirchenstrafen der calvinischen Kirche gegen Laien. [Die luth. und calv. Kirchenstrafen im Reformationszeitalter. Bresl. 1879. S. 149-280.]

---

208. **Fazy, H.** Procès de Bolsec. [Mém. de l'Institut national genevois. Gen. 1866. p. 1-74. *4.*]

209. **Brandes.** C. und Gruet. [Ref. Kirchenzeitung. 1887. S. 33-37.]

210. **Ritter, E.** Gruet. [Bull. de l'Inst. nat. genevois. Gen. 1897. p. 1-26.]

211. **Galiffe, J. B. G.** Quelques pages d'histoire exacte, soit les procès criminels intentés à Genève en 1547 contre Perrin et Maigret. [Mém. de l'Inst. nat. genevois. 1862. p. 1-135. *4.*]

212. **Rutty, J.** Ami Perrin et les Libertins de Genève 1541-1555. [Centralblatt der Zofingia. Basel 1868. S. 223-226. 243-262. 271-286. 327-342.]

213. **Cornelius, C. A.** C. und Perrin. [Hist. Arbeiten. S. 471-557.]

214. **Galiffe, J. G. B.** Nouvelles pages d'histoire exacte, soit le procès de P. Ameaux et ses incidents. 1546. [Mém. de l'Inst. nat. genevois. 1863. p. 1-116.]

215. **Fazy, H.** Procès de Gentilis et N. Gallo. [Mém. de l'Inst. nat. genevois. 1878. p. 1-102. *4.*]
Rec. Roget. Bibl. universelle et Revue suisse. Laus. 1879. p. 565-569.

216. **Vuy, J.** Une procédure calviniste à Genève au 16[e] s. (Gentilis) [Rev. des questions historiques. Paris 1881. XXX. p. 569-577.]

217. **Comba, E.** Valentini Gentili un nuovo Serveto? [Rivista christiana. Firenze 1899. p. 20-25.]

---

218. **Artigny, A. d'** Mémoires pour servir à l'histoire de Servet. [Nouveaux mém. d'histoire, de critique et de littérature. Paris 1749. p. 55-154.]

219. **Rilliet, A.** Relation du procès criminel intenté à Genève en 1553 contre Servet. [Mém. et documents de la société d'histoire et d'archéologie de Genève. Gen. 1844. p. 1-160.]
Transl. Tweedie, C. and Servetus. Edinb. 1846.

220. **Saisset, E.** M. Servet, sa doctrine philosophique et religieuse, nouveaux documents sur son procès et sa mort. [Rev. des Deux Mondes. Paris 1848. p. 453-577. 634-659. — *Ed.* Mélanges d'histoire, de morale et de critique. Paris 1859. p. 117-227.]

221. **Drummond, W. H.** The life of M. Servetus, who was entrapped, imprisoned and burned by J. C. Lond. 1848. *16.*

222. **Eltester, H.** Servet's Hinrichtung und C.'s Betheiligung. [Prot. Kirchenzeitung. 1856. S. 73-90. *4.*]

223. **Sergy, P. de** Servet et le parti des Libertins. [Bull. 1858. VII. p. 9-12.]

224. Est-il vrai que C. ait dénoncé Servet à l'archevêque de Lyon? [Bull. 1858. VII. p. 225-227. — 1859. p. 499-505.]

225. **Barni, J.** M. Servet. [Les Martyrs de la libre pensée. Gen. 1862. p. 136-205.]

226. **S.** C. und Servet. [Prot. Kirchenzeitung. 1863. S. 328-335.]

227. **Brunnemann, K.** M. Servetus. Eine aktenmässige Darstellung des 1553 in Genf gegen ihn geführten Criminalprozesses. Berl. 1865. 30 S. *4.*

228. **Krummacher, H.** C. und Servet. [Daheim. Leipz. 1866. S. 66-68. 82-85. 101-103. *4 maior.*]

229. Zur Ehrenrettung Servet's. [Prot. Kirchenzeitung 1875. S. 931-935. — Reichsbote. Berl. 1875. No. 119.]

230. **Hofstede de Groote, C. P.** Servets Sterfdag. [Geloof en Vryheid. Rott. 1876. p. 646-651.]

231. **Tollin, H.** Charakterbild M. Servets. Berl. 1876. 48 S.
Transl. Simen, Servét Jellemrajza. Kolozsvàr 1878. 34 p. — Picheral-Dardier, M. Servet, portrait-caractère, avec une bibliographie et un appendice par Ch. Dardier. Paris 1879. 71 p.

232. **Tollin, H.** Servet's christologische Bestreiter. [Jahrbücher für prot. Theologie. Leipz. 1881. S. 284-291.]

233. **Willis, R.** Servet and C. Lond. 1877. 541 p.

234. **Dardier, Ch.** M. Servet d'après ses plus récents biographes. [Rev. historique. Paris 1879. p. 1-54.]

235. **Maier, R.** M. Servet. [Beilage zur Allg. Zeitung. Augsb. 1880. S. 3417-3419. 3434-3436. *4 maior.*]

236. **Sayn, E.** La tolérance de C. *Diss.* Mont. 1884. 52 p.

237. **Magnin, J. P.** Servet et C. Esquisse biographique. [Programm. Wiesb. 1886. S. 1-32.]

238. **Werdt, A. von** C. und Servede. [Centralblatt des Zofingervereines. Bern 1886. S. 326-338. 361-380.]

239. **Linde, A. v. d.** M. Servet, Een Brandopfer der gereformeerde Inquisitie. Gron. 1891. 325 p.
Rec. De Hoop Scheffer. De Gids. Amst. 1891. III. p. 259-292.

240. **Allen, J. H.** M. Servetus. [The New World. Boston 1892. p. 639-657.]

241. **Doumergue, E.** Le bûcher de Servet. [Le Christianisme au 19ᵉ s. Paris 1892. p. 211-212. *fol.*
Rec. Dardier. Le Protestant. Paris 1892. p. 247-249. 271-273. *4 maior.*

242. **Shields, C. W.** The trial of Servetus. [Presbyterian and reformed Rev. Philad. 1893. p. 353-389.]

243. **Schaff, Ph.** Servetus. [*ibid.* p. 5-54.]

---

244. **Mähly, J.** Seb. Castellio. Basel 1862. 151 p.

245. **Bonnet, J.** Séb. Castalion ou la tolérance au 16ᵉ s. [Bull. 1867. p. 465-480. 529-545. 1868. p. 2-15. 49-64. — Nouveaux récits du 16ᵉ s. 1870. p. 53-169.]

246. **Buisson, F.** Séb. Castellion, sa vie et son oeuvre. Paris 1892. 2 *vol.* *8 maior.*
Rec. Weiss. Bull. 1892. p. 209-213. — Grotz. La Vie chrét. 1892. p. 253-274. — Spiess. Monatshefte der Comenius-Gesellschaft. Berl. 1896. S. 185-209.

NEGOTIA EXTERNA.

247. **Hundeshagen, C. B.** Die Konflikte des Zwinglianismus, Lutherthums und Calvinismus in der bernischen Landeskirche von 1552-1558. Bern 1842.

440 S. [Trechsel's Beiträge zur Gesch. der Schweiz. ref. Kirche. Bern 1841.]

248. **Dunant, E.** Les relations politiques de Genève avec Berne et les Suisses de 1536 à 1564. Gen. 1894. p. 15-184.

249. **Bonnet, J.** Un magistrat bernois (Zurkinden). [Derniers récits du 16e s. Paris 1876. p. 25-69.]

---

250. Histoire ecclésiastique des églises réformées au royaume de France. Anv. 1580. — *Ed.* Toulouse 1882. — *Ed.* Baum-Cunitz. Paris 1883-1889. *3 vol.*

251. **Florimond de Raemond.** L'Histoire de la naissance, progrez et décadence de l'hérésie. Paris 1605. *Transl.* Historia vom Ursprung und Abnehmen . . . München 1614.

252. **Basnage, J.** Histoire de la religion des Eglises réformées. Rott. 1690. 1725.

253. **Félice, De** Histoire des protestants de France. Paris 1850. p. 48-58. — 1873. p. 49-59.

254. **Soldan, G. W.** Geschichte des Protestantismus in Frankreich. Leipz. 1855. I.

255. **Polenz, C. von** Geschichte des französischen Calvinismus. Gotha 1857. I. 1859. II.

256. **Puaux, F.** Histoire de la réformation française. Paris 1857. — 1859.

257. **Lutteroth, H.** La Réformation en France. Paris 1859. p. 21-71.

258. **Aguesse, L.** Histoire de l'établissement du protestantisme en France. Paris 1882. I. p. 185-195.

259. **Bonnet, L.** C. et François I. [Rev. chrét. 1856. p. 321-335. 384-403.]

260. **Mignet, F. A.** (C. et la France, d'après ses Lettres françaises) [Journal des Savants. Paris 1856. p. 717-735. 1857. 92-106. 155-173. 405-423. 469-481. 1858. 18-40. 1859. 147-165. 755-768. 1860. 95-112.]

261. **Bez, G.** Les luttes religieuses en France et C. d'après sa correspondance. *Diss.* Toul. 1887. 74 p.

---

262. **Krummacher, H.** C.'s Beziehungen zu Deutschland. Brandenb. 1864. — Halle 1897. 40 S.

263. **Pierson, A.** K. in Duitschland. [Nieuwe Studiën. Amst. 1883. p. 150-169.]

264. **Hergang, C. Th.** Das Religionsgespräch zu Regensburg im J. 1541. Cassel 1858.

265. **Pastor, L.** Die kirchlichen Reunionsbestrebungen während der Regierung Karl's V. Freib. i. B. 1879.

266. **Moses, R.** Die Religionsverhandlungen zu Hagenau und Worms 1540. 1541. Jena 1889.

267. **Vetter, R.** Die Religionsverhandlungen auf dem Reichstage zu Regensburg 1541. Jena 1889.

---

268. **Zahn, A.** C.'s Urtheile über Luther. [Theol. Studien aus Württemberg. Ludwigsb. 1883. S. 183-211. — Ref. Kirchenzeitung 1883. 433 *ss.*]

269. **Lang, A.** Luther und C. [Deutsch evang. Blätter. Halle 1896. S. 319-332.]

270. **Krücke, Th.** C.'s Stellung zu Luther. [Ref. Kirchenzeitung. 1898. S. 37. 44-46.]

271. **Stähelin, E.** Melanchthon und C. [*ibid.* 1860. S. 161-172. 177-185.]

272. **Lang, A.** Melanchthon und C. [*ibid.* 1897. S. 58-60. 67-68. 75-78. 81-85. 89-91. 97-99.]

273. **Schaff, Ph.** The friendship of C. and Melanchton. [Papers of the American Church History. New-York 1892. p. 143-163.]

---

274. **Groen van Prinsterer.** La Hollande et l'influence de C. La Haye 1864. 35 p.

275. **Montijn, C. G.** J. C. in zijnen invloed op de hervorming in de Nederlanden. [Geschiedenis der Hervorming in de N. Arnh. 1866. I. p. 229-239.]

276. **Rutgers, F. L.** C.'s invloed op de reformatie in de Nederlanden voor zooveel die door hemzelven is uitgeoefend. Leid. 1899. 236 S.

277. **Pijper, F.** Jan Utenhove, zijn leven en zijne werken. Leid. 1883.

278. **Hoog, J. M. J.** Twee hervormers Angelus Merula en J. K. Amst. 1892. 70 p.

---

279. **Roget, A.** C. et les Eglises de Pologne. [Etrennes chrétiennes. Gen. 1884. p. 94-122.]

---

280. **Puaux, Fr.** Hist. de l'établissement des protestants français en Suède. Paris 1891.

281. **L(undström), H.** Några ord om Kalvins förhållande tiu Gustaf I och hans äldste son. [Kyrklig Tidskrift. Upsala 1895. p. 271-276. *lingua suecica.*]

VITA PRIVATA.

282. **Galiffe, J. A.** Notices généalogiques sur les familles genevoises. Gen. 1836. p. 106-113.

283 **Gaberel, J.** La vie intérieure de C. Jena 1862. 26 p. *16.*

284. **Gaberel, J.** La vie intime de C. [Souvenirs religieux. Toul. 1865. p. 273-293. *16.*]

285. **Gaberel, J.** La vie intime de C. [Séances et travaux de l'Académie des sciences morales et politiques. Paris 1885. p. 268-279.]

286. **Schaff, Ph.** C.'s life in his home. [Reformed Quarterly. Phil. 1892. p. 163 *ss.* 1893. p. 5 *ss.*]

287. **Lang, A.** Das häusliche Leben J. C.'s [Beilage zur Allg. Zeitung. München 1893. No. 137, S. 1-3. No. 138, S. 3-5. No. 140, S. 1-3. No. 142, S. 2-5. — *Ed.* München 1893. 40 S.]

288. **Roget, A.** Mariage de deux réformateurs. [Etrennes genevoises. Gen. 1879. p. 175-189.]

289. **Hausrath, A.** C.'s Verheirathung. [Kleine Schriften. Leipz. 1883. S. 245-249.]

290. **Ollier, D.** Le mariage de C. [Rev. chrét. 1892. II. p. 210-226.]

---

291. **Bonnet, J.** Idelette de Bure. [Bull. 1856 p. 636-646. — Etrennes chrétiennes. Gen. 1857. p. 104-123. — Récits du 16ᵉ s. p. 75-100.]

292. **Lenoir, D.** Eclaircissement sur le lieu d'origine d'Idelette de Bure. [Bull. 1860. p. 26-27.]

293. **Diethoff, E.** Id. von Büren. [Edle Frauen der Reformation. Leipz. 1875. S. 59-68.]

294. **Riggenbach, B.** Id. von Büren. [Frauengestalten aus der Geschichte des Reiches Gottes. Basel 1884. S. 129-131.]

---

295. **Bonnet, J.** Les Amitiés de C. [Bull. 1864. p. 89-96. — *ibid.* 1869. p. 257-268. 449-462. — Récits du 16ᵉ s. Paris 1864. p. 101-175. 319-352. *Transl.* Merschmann, Lebensbilder aus der Reformationszeit. Berl. 1864.]

---

296. **Heyer, Th.** De la demeure de C. à Genève. [Mém. et documents de la société d'histoire et d'archéologie de Genève. Gen. 1855. p. 391-402.]

297. **Gaberel, Ste.** La nouvelle rue de C. [Etrennes religieuses. Gen. 1887. p. 191-236.]

298. **Lorenz.** Wohnhaus C.'s in Genf. [Die französische Colonie. Berl. 1894. No. 11.]

EFFIGIES.

299. **Köhler, J. D.** Karlstens Medaille auf C.'s Abbild. [Wöchentliche hist. Münzbelustigung. Nüremb. 1741. *4.*]

300. **Blavignac, J. D.** Portraits de C. [Mém. et documents de la société d'histoire et d'archéologie de Genève. Gen. 1849. p. 142-145.]

301. Ein Brustbild J. C.'s von Fr. Müller nach H. Holbein. [Ev. ref. Kirchenzeitung. 1860. S. 236.]

302. **Triqueti, H. de** Un portrait de C. par le Titien. [Bull. 1860. p. 168-174.]

303. **Bonnet, J.** Les portraits de C. [Bull. 1866. p. 5-18. — Nouveaux récits du 16ᵉ s. Paris 1870. p. 27-51.]

304. **Courtesigny, C. Osmont de** Une médaille de C. [Bull. 1866. p. 542-544.]

305. **Dardier, Ch.** Un nouveau portrait de C. [Bull. 1886. p. 222-226.]

306. La tête de J. C. [Rev. franc-comtoise. Lons-le-Saunier. 1889. Juillet.]

307. Portrait de C. (*Eff.*) [Rev. alsacienne. Paris 1890. p. 486.]

308. **Gosse, H.** Portraits divers de C. reproduits en photographie. Gen. 1892. 72 pièces. *4.*

309. **Lorenz.** Das älteste Bild von C. [Evang. ref. Blätter. Kuttelberg 1893. Febr. März. — Die Französische Colonie. Berl. 1894. No. 3.]

310. **Weiss, N.** Portraits de C. [Bull. 1893. p. 542-546. — 1898. p. 44-46.]

CATALOGI OPERUM CALVINIANORUM.
COMMENTARII IN SINGULA OPERA.

311. **Senebier, J.** Ouvrages publiés par C. [Hist. littéraire de Genève. Gen. 1786. p. 248-260.]

312. **Ziegenbein, J. W. H.** C.'s und Beza's Schriften nach der Zeitfolge geordnet. Hamb. 1790. S. 1-33.

313. **Henry, P.** Literatur der Schriften C.'s. [Das Leben J. C.'s. Hamb. 1884. III. S. 175-252.]

314. **Bordier, H. L.** Liste chronologique. [La France protestante. 1881. III. 548-637.]

---

315. **Baum, J. G.** Oeuvres complètes de C. *Ed.* Brunswick. [Bull. 1863. p. 188-201.]

316. **Wagenmann, J. A.** Corpus Reformatorum. Calvini opera. [Göttingische gelehrte Anzeigen. Gött. 1864. I. S. 285-298.]

317. **Bonnet, J.** Oeuvres complètes de C. [Bull. 1873. p. 236-240. — 1881. p. 137-140.]

318. **Sabatier, A.** Edition complète des oeuvres de C. [Rev. chrét. 1882. p. 636-640.]

---

319. **Baum, Cunitz, Reuss.** Prolegomena in singula Calvini opera. [Opp. Calv. *Ed.* Brunsvigensis. 1863-1900.]

---

320. **Lang, A.** Die ältesten theologischen Arbeiten C.'s. [Neue Jahrbücher für deutsche Theologie. Bonn 1893. S. 273-300.]

321. **Bonnet, L.** Le traité De Clementia. [Rev. chrét. 1857. p. 219-222.]

322. **Lecoultre, H.** C. d'après son commentaire sur le De Clementia. [Rev. de théol. et de phil. Laus. 1891. p. 51-77. — In Memoriam.]

323. **Bonnet, L.** La Psychopannychie. [Rev. chrét. 1857. p. 224-227.]

---

324. (**Gerdesius**) De J. Calvini Institutione religionis christianae historia litteraria. [Scrinium antiquarium, sive Miscellanea Groningana. Gron. 1750. II. p. 451-477. *4.*]

325. **Clement, D.** Institution chrétienne. [Bibliothèque curieuse, historique et critique. Leipz. 1756. p. 64-102. *4.*]

326. **Haag, Eug.** La date de la 1ère édition de l'Inst. chrét. de C. [Bull. 1854. p. 107-112.]

327. **Bonnet, J.** L'Inst. [Rev. chrét. 1857. p. 343-352.]

328. **Bonnet, J.** La 1ère édition de l'Inst. chrét. de C. [Bull. 1858. VI. p. 137-142.]

329. **Colani, T.** De la 1ère édition de l'Inst. chrét. [Rev. de théologie. Strasb. 1857. XV. p. 102-104.]

330. **Rambert, E.** Etude littéraire sur l'Inst. de C. [Rev. suisse. Neuch. 1857. p. 441-468.]

331. De l'Inst. chrét. [*Ed.* de l'Inst. Paris 1859. V-XXXVI.]

332. **Thomas, J.** Histoire de l'Inst. chrét. de C. *Diss.* Strasb. 1859. 31 p.

333. **Rognon, L.** Essai sur l'Inst. de C. [Rev. chrét. 1863. p. 708-727.]

334. **Bindseil, H.** Inst. [Theol. Studien und Kritiken. Gotha 1864. S. 567-580.]

335. **P. B.** The christian Institutes. [Evangelical Christendom. Lond. 1864. p. 210-216.]

336. **Rilliet, A.** De la 1ère éd. de l'Inst. [Lettre à Merle d'Aubigné. Gen. 1864. p. 1-20.]

337. **Köstlin, J.** C.'s Institutio nach Form und Inhalt in ihrer geschichtlichen Entwicklung. [Studien und Kritiken. 1868. S. 1-62. 410-486.]

338. **Sepp, C.** Voor de letterkundige Geschiedenis van C.'s Institutio. [Godgeleerde Bijdragen. Leid. 1868. p. 1-14. — *ibid.* 1869. p. 1-7. — Bibliographische Mededeelingen. Leid. 1883. p. 88-109.]

339. **Pierson, A.** Over de Inst. — Vergelijken met de Summa van Thomas Aquinas. [Studiën over K. Amst. 1881. p. 110-142. 225-242.]
Rec. Hofstede de Groote. Geloof en Vryheid. Rott. 1881. p. 191-199.

340. **Rougemont, H. de** L'Inst. chrét. de C. dans sa rédaction primitive. [Le Chrétien évangélique. Laus. 1886. p. 77-83.]

341. **Linde, A. v. d.** Die „reformirte Glaubenslehre". [Preussische Jahrbücher. Berl. 1887. S. 288-302.]

342. **Durand, L.** Préface à l'Inst. chrét. [*Ed.* Inst. Baumgartner. Gen. 1888.]

343. **Kuyper, A.** Inst. [Inleiding. *Ed.* Inst. (*Eff.*) Doesburg 1889. p. 3-17. *4 maior.*]

344. **Monod, P.** Inst. de la religion chrét. [Rev. théologique. Mont. 1889. p. 85-90.]

345. **Weiss, N.** Le libraire qui introduisit en France la traduction française de l'Inst. [Bull. 1893. p. 548-551.]

346. **Weiss, N.** Arrêt inédit du parlement de Paris contre l'Inst. chrét. [Bull. 1894. p. 15-21.]

347. **Lanson, G.** L'Inst. chrét. de C. Examen de l'authenticité de la traduction française. [Rev. hist. Paris 1894. p. 60-76.]
Rec. Bull. 1894. p. 106-108.

348. **Vielles, J.** Un problème de bibliographie, la 1ère éd. de l'Inst. chrét. [Rev. de théologie et des questions religieuses. Mont. 1895. p. 126-129.]

349. **Krücke, Th.** Die Entstehung und Bedeutung von C.'s Unterricht in der christlichen Religion. [Ref. Kirchenzeitung. Erl. 1898. S. 220-222. 228-230. *4 maior.*]

350. **Warfield, B. B.** The literary history of C.'s Institutes. [Presbyterian and ref. Rev. Phil. 1899. p. 193-219.]

---

351. **Köcher, J. Chr.** Von dem Catechismo des J. Calvini. [Catechetische Geschichte der ref. Kirchen. Jena 1756. S. 210-237.]

352. **Riederer, J. B.** Catechismus C.'s. [Nachricht zur Kirchen-Gelehrten- und Bücher-Geschichte. Altdorf 1766. III. S. 475-484.]

353. **Rilliet, A.** Introduction hist. au Catéchisme et à la confession de foi 1537. [Le premier catéchisme de C. Paris 1878. I-XCVIII.]
Rec. Bull. 1878. p. 525-526. — Rev. chrét. 1879. p. 316-318.

354. **Dufour, Th.** Notice bibliographique sur le Catéchisme et la confession de foi 1537. [*ibid.* XCIX-CCLXXXVII.]

355. **Monnier, M.** Le 1er Catéchisme français de C. retrouvé à Paris. [Journal des Débats. 8 sept. 1878.]

356. **Boehmer, Ed.** C.'s Catechism and Liturgy. [Spanisch reformers of two centuries. Strasb. 1883. p. 41-48.]

357. **Arnaud, E.** Notice historique sur les deux catéchismes officiels de l'église réformée de France, C. et Osterwald. Paris 1885.

358. **Vuillemier, H.** Notice hist. sur les catéchismes qui ont été en usage dans l'église du pays de Vaud. [Rev. de théol. et de phil. Laus. 1888. p. 114-118.]

359. **Gooszen, M. A.** Over den Catechismus van C. [De Heidelbergsche Catechismus. Leid. 1890. p. 43-53.]

360. **Gautier, E.** Le Catéchisme de Genève de C., son origine et la date de sa composition. [Bull. 1894. p. 373-378.]

361. **Schot, C. C.** Jets van den Franschen Catechismus van C. [Tijdschrift voor gereformeerd Kerk. Velsen 1894. p. 281-286.]

---

362. **Rogge, H. C.** Twee geschriften van C. in het nederlandsch vertaald. [Archief voor nederl. Kerkgeschiedenis. 's Grav. 1893. p. 186-192.]

363. **Rutgers, F. L.** De nederlandische vertaling van C.'s Geschriften tegen de Pseudo-Nicodemieten. [*ibid.* p. 371-379.]

364. **Cartier, A.** Introduction à l'Excuse de noble Seigneur J. de Bourgogne. [*Ed.* L'Excuse. Paris 1896. 75 p.]

365. **Cartier, A.** Notice hist. et bibliographique sur la Brieve Resolution de C. [Bull. de la société d'hist. et d'archéologie de Genève. Gen. 1897. p. 203-211.]

366. **Schmidt, Ch.** La Somme de théologie. [Bull. 1854. p. 123-127.]

367. **Teissier du Cros, L.** Les manuscrits des sermons de C. [Bull. 1891. p. 583-584.]

368. **Vielles, J.** C. et la prédestination, découverte bibliographique. [Rev. de théol. et des questions rel. Mont. 1897. p. 101-109.]

369. **Forget, E.** Treize sermons de C. retrouvés récemment. *Diss.* Marseille 1898. 49 p.

---

370. **Libius, Chr. S.** Diatribe de pseudonymia J. Calvini. Amst. 1723. 99 p. *8 min.*

---

371. Fausses lettres de C., de provenance jésuitique. [Bull. 1856. p. 7-13.]

372. Une chanson attribuée à C. [Bull. 1858. VI. p. 341-342. 416-418.]

---

373. **Cartier, A.** Arrêts du conseil de Genève sur le fait de l'imprimerie et de la librairie de 1541-1550. [Mém. et documents de la société d'hist. et d'archéologie de Genève. Gen. 1888. p. 359-529.]

SCRIPTA QUAE CALVINI DOCTRINAM EXPONUNT.

GENERALIA.

374. **Planck, G. J.** Geschichte der Entstehung, der Veränderungen und der Bildung unseres prot. Lehrbegriffs. Leipz. 1791-1800.

375. **Schenkel, D.** Das Wesen des Protestantismus aus den Quellen des Reformationszeitalters dargestellt. Schaffh. 1846-1851.

376. **Holzhausen, F. A.** C., Reformator der Republik Genf. [Der Protestantismus nach seiner geschichtlichen Entstehung, Begründung und Fortbildung. Leipz. 1849. II. S. 697-718.]

377. **Gass, W.** Geschichte der prot. Dogmatik. 1854. I. S. 99-124.

378. **Schweizer, A.** Die prot. Centraldogmen in ihrer Entwicklung innerhalb der ref. Kirche. Zürich 1854. I. S. 150-249 *et passim.*

379. **Schneckenburger, M.** Vergleichung des lutherischen und ref. Lehrbegriffs. Stuttg. 1855. *2 vol.*

380. **Heppe, H.** Die Dogmatik der ev. ref. Kirche. Elberf. 1861.

381. **Cunningham, W.** The Reformers and the Theology of the Reformers. Edinb. 1862. p. 292-525.

382. **Baur, F. C.** Geschichte der christlichen Kirche. Tüb. 1863. IV. S. 398-407. 424-431.

383. **Baur, F. C.** Vorlesungen über die christliche Dogmengeschichte. Leipz. 1867. III.

384. **Ebrard, J. H. A.** Handbuch der christlichen Kirchen- und Dogmengeschichte. Erl. 1866. III. S. 109-115. 156-182 *et passim.*

385. **Dorner, J. A.** Geschichte der christlichen Theologie. München 1867. S. 374-404.

386. **Oehler, F.** Lehrbuch der Symbolik. Tüb. 1876.

387. **Pope, W. B.** A compendium of christian Theology. Lond. 1880. I.

388. **Allen, J. H.** Christian History in its three great periods. Boston 1883. p. 48-73.

389. **Schaff, Ph.** The creeds of Christendom. New-York 1884. *4. ed.* I. p. 421-471.

390. **Thomasius, G.** Die christliche Dogmengeschichte. Erl. 1889. II. S. 638-653 *et passim.*

391. **Loofs, F.** Leitfaden zum Studium der Dogmengeschichte. Halle 1889. — 1893. S. 426-438.

392. **Dilthey, W.** Die Glaubenslehre der Reformatoren, aufgefasst in ihrem entwicklungsgeschichtlichen Zusammenhang. [Preussische Jahrbücher. Berl. 1894. LXXV. S. 73-86.]

393. **Seeberg, R.** Lehrbuch der Dogmengeschichte. Erl. 1898. II. S. 379-409.

394. **Dorner, A.** Grundriss der Dogmengeschichte. Berl. 1899.

---

395. **Lerminier, E.** Du Calvinisme. [Revue des Deux Mondes. Paris 1842. II. p. 517-549.]

396. **Heppe, H.** Die Gegensätze des Calvinismus und des deutschen Protestantismus. [Geschichte des deutschen Prot. in den Jahren 1555-1581. Marb. 1852. I. S. 11-24 *et passim.*]

397. **Fontanès, E.** C. [Le Lien. 1856. p. 209-211.]

398. **Vidal, F.** C. et sa doctrine. [*ibid.* 1860. p. 36-38. 49-51.]

399. **Abbott, Granville.** C. and Calvinism. [Bibliotheca sacra. Andover 1873. p. 401-421.]

400. **Hodge, A. A.** Calvinism. [Johnson: Universal Cyclopaedia. New-York 1875. I. 727-734.]

401. **Jundt, A.** C. le théologien. [Encyclopédie des sciences religieuses. 1877. II. 545-557.]

402. **Vollet, E. H.** Calvinisme. [La Grande Encyclopédie. 1889. VIII. 1017-1021.]

403. **Aked, C.** C. and Calvinism. Lond. 1892. 26 p.

404. **Schaff, P.** C. and Calvinism. [Quarterly Rev. Lond. 1893. p. 205-208. (*Eff.*)]

405. **Nagy, K.** Kálvin theologiája. Gross-Enyed 1894. — Pest 1896. 191 p.

406. **Kuyper, A.** Het Calvinism. Zes stone-lezingen. Amst. 1899. 197 p.
Transl. Six stone-lectures. New-York 1899. 275 p.

---

407. **Ritschl, A.** Lutherthum und Calvinismus. [Prolegomena zu einer Geschichte des Pietismus. Zeitschrift für Kirchengeschichte. Gotha 1878. S. 436-455. — *Ed.* Geschichte des Pietismus. Bonn 1880. I. S. 61-80.]

408. **Eberhardt, C. F.** De concordi discordia Melanchthonis et Calvini oratio. Jenae 1855. 28 p.

409. **Schwalb, M.** Etude comparative des doctrines de Mélanchthon, Zwingle et C. *Diss.* Strasb. 1859. 139 p.

410. **Labes, E.** Comparantur inter se Melanchthonis loci theologici et Calvini Inst. religionis christianae. [*Progr.* Rost. I. 1877. 15 p. II. 1879. 24 p. 4.]

411. **Nichols, J.** Calvinism and Arminianism. Lond. 1824.
Rec. Quarterly theol. Rev. Lond. 1825. I. p. 366-375.

412. **Astié, J. F.** L'Institution de C. et la crise théologique actuelle. [Le Chrétien évangélique au 19e s. Gen. 1861. p. 265 *ss.*]

413. **Franc, M.** Quelques hérésies de C. [Nouvelle Rev. de théol. Strasb. 1862. X. p. 288-292.]

414. **Martin, Ern.** La science du christianisme et l'Institution de C. Recherches sur la méthode de la science théologique. *Diss.* Gen. 1875. 167 p.

415. **Martin, Ern.** Les éléments du christianisme de C. d'après l'Institution chrétienne. [Rev. de théol. et de phil. Laus. 1880. p. 113-132.]

416. **Gunning, J. H.** Van C. tot Rousseau. Rott. 1881. 96 p.

417. **Gooszen, M. A.** Drieërlei Idealen: Calvinisme, Protestantisme, Christendom. [Geloof en Vryheid. Rott. 1883. p. 203-224.]

418. **Wangemann, H. Th.** C. [Die lutherische Kirche der Gegenwart in ihrem Verhältniss zur Una Sancta. Berlin 1883. II. S. 128-154.]

419. **Schaff, Ph.** The calvinistic system in the light of reason and the scripture. [Andover Rev. Boston 1892. p. 329-338.]

420. **Gooszen, M. A.** Nog eens: Een tertium genus? [Geloof en Vryheid. Rott. 1894. p. 530-578.]

Vide quoque 324-350.

SPECIALIA.

DE SCRIPTURA SACRA.

421. **Herzog, J. J.** C.'s Lehre von der h. Schrift als Quelle der christl. Religionserkenntniss. [Ev. ref. Kirchenzeitung. Erl. 1860. S. 208-217.]

422. **Menthonnex, P.** L'inspiration des Saintes Ecritures d'après C. *Diss.* Laus. 1873. 52 p.

423. **Cramer, J.** De schriftbeschouwing van C. [Nieuwe bijdragen op het gebild van godgeleerdheit en wijsbegeerde. Utrecht 1880. III. p. 99-184.]

424. **Bost, L.** L'autorité des Ecritures d'après l'Inst. de la religion chrét. de C. *Diss.* Laus. 1883. 40 p.

425. **Bénézech, A.** Théorie de C. sur l'Ecriture sainte. *Diss.* Paris 1890. 59 p.

426. **Moore, Dunlop.** C.'s doctrine of Holy scripture. [Presbyterian and ref. Rev. Phil. 1893. p. 49-70.]

Vide quoque 642-656.

DE DEO, CHRISTO, HOMINE.

427. **Ritschl, A.** Geschichtliche Studien zur christlichen Lehre von Gott. [Jahrbücher für Deutsche Theologie. Gotha 1868. S. 98-109.]

428. **Keller, J. J. E.** Dieu et l'homme d'après C. et d'après Arminius. *Diss.* Laus. 1860. 148 p.

429. **Müller, P. J.** De Godsleer van C. Gron. 1881. 121 p.

430. **Müller, P. J.** De Godsleer van Zwingli en C. Eene vergelijkende Studie. Sneek. 1883. 115 p.

431. **Audemars, J.** La souveraineté de Dieu dans l'Institution chrét. de C. *Diss.* Gen. 1898. 112 p.

---

432. **Foltz, J. F.** La personne de Jésus d'après C. *Diss.* Toul. 1869. 46 p.

---

433. **Faure, J.** Etude sur l'anthropologie de C. dans ses rapports avec la rédemption. *Diss.* Mont. 1854. 42 p.

434. **Talma, A. S. E.** De anthropologie van C. *Diss.* Utrecht 1882. 120 p.

435. **Ammon, F. W. Ph. von** Die Vernunft, — der Vernunftgebrauch in Glaubenssachen im Sinne Luthers, Melanchthons, Zwinglis und C.'s. [Wiener Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie. Sulzbach 1829. I. S. 3-29. II. S. 137-156.]

DE PRAEDESTINATIONE.

436. **Beck, C.** Ueber die Prädestination. Die augustinische, calvinische und lutherische Lehre. [Studien und Kritiken. Hamb. 1847. S. 95-109 *et passim.*]

437. **Krummacher, E. W.** Die Lehre von der Gnadenwahl nach C.'s Darstellung in Inst. XXI-XXIV. [Das Dogma von der Gnadenwahl. Duisb. 1856. S. 64-76.]

438. **Valès, H.** De la prédestination calviniste dans ses rapports avec la prédestination paulinienne. *Diss.* Toul. 1861. 64 p.

439. **Fontanès, E.** C. et le dogme de la prédestination. [Rev. germanique. Paris 1864. XXIX. p. 199-227.]

440. **Kreyher, J.** Die Erwählungslehre von Zwingli und C. in ihrem gegenseitigen Verhältniss dargestellt. [Studien und Kritiken. Gotha 1870. S. 491-524.]

441. **Henchoz, L.** La prédestination chez C. Ses rapports avec ce même dogme chez les autres réformateurs. *Diss.* Laus. 1873. 70 p.

442. **Kinzel, K.** Darstellung der biblischen Erwählungslehre unter Vergleichung der Lehre Augustins, Luthers und C.'s. [Zeitschrift für lutherische Theologie und Kirche. Leipz. 1876. S. 66-113.]

443. **Thelemann, O.** Die Prädestinationslehre C.'s. [Ev. ref. Kirchenzeitung. Detm. 1877. S. 337-383.]

444. **Dadre, E.** Etude dogmatique sur la prédestination de C. *Diss.* Mont. 1878. 34 p.

445. **Scheibe, M.** C.'s Prädestinationslehre. Ein Beitrag zur Würdigung der Eigenart seiner Theologie und Religiosität. Halle 1897. *Diss.* 85 S. — *ibid.* 126 S.
Rec. O. Ritschl. Theol. Literaturzeitung. Leipz. S. 395-396.

446. **Bergh, W. v. d.** C. over het genadeverbond. *Diss.* s' Grav. 1879. 144 p.

447. **Govett, R.** Calvinism by C. and others, being the substance of discourses delivered by C. . . on the doctrines of grace. Lond. 1840.

448. **Harris, J. H.** The calvinistic doctrine of election and reprobation. Phil. 1890.

449. **Lecerf, A.** Le déterminisme et la responsabilité dans le système de C. *Diss.* Paris 1895. 123 p.

450. **Viguet, C. O.** De la doctrine des réformateurs quant au salut des petits enfants. [Rev. de théol. et de phil. Laus. 1878. p. 132-139.]

451. **Shields, C. W.** The doctrine of C. concerning infant salvation. [Presbyterian and Ref. Rev. New-York. 1890. p. 634-651.]

---

452. **Schweizer, A.** Sebastian Castellio als Bestreiter der calvinischen Prädestinationslehre. [Theol. Jahrbücher. Tüb. 1851. S. 1-27.] — *Vide quoque 244-246.*

DE REDEMPTIONE, SALUTE, FIDE.

453. **Ritschl, A.** Die christliche Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung. Bonn 1870. S. 191-224. — 1888. *3. ed.* I. S. 227-230.

454. **Zijnen, F. P. Sibmacher** Specimen historico-dogmaticum quo Anselmi et Calvini placita de hominum per Christum a peccato redemtione inter se conferuntur. *Diss.* Schonhoviae 1852.

455. **Ginolhac, H.** De la rédemption dans C. *Diss.* Mont. 1874. 48 p.

456. **Andouin, M.** La rédemption d'après C. *Diss.* Mont. 1876. 71 p.

457. **Kissel, Ch.** La notion du salut dans C. *Diss.* Toul. 1874. 30 p.

458. **Lawrence, E. A.** The theology of C. Is it worth saving? [Bibliotheca sacra. And. 1883. p. 449-462.]

459. **Daubanton, F. E.** Leert C. Inst. 1, 6 het „Foedus operum"? [Theol. Studiën. Utrecht 1893. p. 279-280.]

460. **Massot, P. E.** La notion de la foi d'après l'Institution chrét. de C. *Diss.* Mont. 1871. 40 p.

461. **Blondiaux, B.** De la notion de la foi dans l'Institution chrét. de C. *Diss.* Mont. 1874. 34 p.

462. **Boegner, A.** Quid J. C. in libro tertio Inst. christ. relig. de fide senserit exponitur et aestimatur. *Diss.* Argent. 1876. 30 p.

463. **Balavoine, H.** La définition de la justification par la foi selon C., exposée dans sa nature, ses sources et ses conséquences. *Diss.* Strasb. 1864. 31 p.

464. **Gautier, E.** Etude sur les rapports entre la justification par la foi et la sanctification d'après C. *Diss.* Paris 1895. 47 p.

465. **Müller, Jul.** Das Verhältniss zwischen der Wirksamkeit des heiligen Geistes und dem Gnadenmittel des göttlichen Wortes. [Dogmatische Abhandlungen. Bremen 1870. S. 127-277.]

466. **Pannier, J.** Le témoignage du Saint-Esprit. Essai sur l'histoire du dogme dans la théologie réformée. *Diss.* Paris 1893. 227 p.

DE ECCLESIA.

467. **Ritschl, A.** Ueber die Begriffe: sichtbare und unsichtbare Kirche. [Studien und Kritiken. Gotha 1859. S. 213-223.]

468. **Seeberg, R.** Studien zur Geschichte des Begriffes der Kirche. Erl. 1885. S. 119-126.

469. **Kuyper, A.** J. Calvini et J. a Lasco de ecclesia sententiarum inter se compositio. *Diss.* Hagae 1862. 190 p.

470. **Bruins, J. A.** Het leerstuk over de kerk volgens Luther, Zwingli en C. *Diss.* Leid. 1869. 96 p.

471. **Corbière, C.** Théorie de l'Eglise d'après C. *Diss.* Strasb. 1858. 59 p.

472. **Farsat, H.** L'Eglise d'après C. *Diss.* Gen. 1874. 103 p.

473. C.'s Lehre von der Kirche nach der Institutio von 1535. [Ref. Kirchenzeitung. Elb. 1880. S. 385-392.]

474. **Mailhet, H.** La notion de l'Eglise dans C. *Diss.* Mont. 1881. 53 p.

475. **Daulte, H.** L'Eglise d'après l'Institution chrét. de C. *Diss.* Laus. 1885. 112 p.

476. **Grosclaude, Ch.** Exposition et critique de l'ecclésiologie de C. *Diss.* Gen. 1896. 105 p.

Vide quoque: C. rerum ecclesiasticarum et civilium curator et rector.

DE SACRAMENTIS.

477. **Usteri, J. M.** C.'s Sacraments- und Tauflehre. [Theol. Studien und Kritiken. Gotha 1884. S. 417-456.]

478. **Martin, J.** Notion du Baptème dans C. Signification, efficacité et conditions. Biblicité du Réformateur. *Diss.* Mont. 1894. 82 p.

479. **Ebrard, J. H.** Das Dogma vom h. Abendmahl und seine Geschichte. Frankf. a. M. 1846. II. S. 402-575.

480. **Kahnis, K. F. A.** Die Lehre vom Abendmahl. Leipz. 1851. S. 392-417.
Rec. Stöber. Strassb. Beiträge zu den theol. Wissenschaften. Jena 1854. V. S. 192-205.

481. **Schmid, H.** Der Kampf der luth. Kirche um Luthers Lehre vom Abendmahl im Reformationszeitalter. Leipz. 1868. S. 120-181.

482. **Mueller, Jul.** Lutheri et Calvini sententiae de sacra coena inter se comparatae. Halis 1853. 34 p. *4.*

483. **Donzé, Ch. J.** La S[te] Cène d'après C. *Diss.* Strasb. 1857. 32 p.

484. **Müller, Jul.** Vergleichung der Lehren Luthers und C.'s über das Abendmahl. [Dogmatische Abhandlungen. Bremen 1870. S. 404-467.]

485 **Mönckeberg, C.** Joachim Westphal und J. C. Hamb. 1865. 211 S.

486. **Nieter, J. A.** De controversia, quae de coena sacra inter Westphalum et Calvinum fuit, diiudicatio. *Diss.* Berol. 1872. 40 p.

487. Von dem Mahle des Herrn, aus C.'s Institutio von 1536. [Ref. Kirchenzeitung. Erl. 1879. S. 417 *ss.*]

488. **Destrech, E.** Essai sur la doctrine de la S[te] Cène d'après C. *Diss.* Mont. 1880. 54 p.

489. **Langereau, E.** Théorie de C. sur la Cène d'après ses controverses avec J. Westphal et T. Heshusius. *Diss.* Toul. 1896. 48 p.

490. **Gooszen, M. A.** Over de Avondmaalsleer van C. [De Heidelbergsche Catechismus. Leiden 1890. p. 82-87.]

QUAESTIONES ETHICAE.

491. **Schweizer, A.** Die Entwicklung des Moralsystems in der ref. Kirche. [Theol. Studien und Kritiken. Hamb. 1850. S. 17-22.]

492. **Gass, W.** Geschichte der christlichen Ethik. Berl. 1886. II. S. 63-69.

493. **Ziegler, Th.** Geschichte der christlichen Ethik. Strassb. 1886. S. 473-486.

494. **Luthardt, Ch. E.** Geschichte der christlichen Ethik. Leipz. 1893. S. 74-81 *et passim.* — 1896.

495. **Lobstein, P.** Die Ethik C.'s. Strassb. 1877. 152 S.
Rec. Thelemann. Ref. Kirchenzeitung. 1877. S. 65-72. — E. Martin. Rev. de théol. et de phil. Laus. 1878. p. 298-301. — Bibliotheca sacra. And. 1880. p. 1-47.

496. **Nazelle, L.** La morale de C. d'après l'Institution de la religion chrét. *Diss.* Laus. 1882. 63 p.

SCRIPTA POLEMICA, APOLOGETICA.

SAEC. XVI.

497. **Pighius, A.** De libero arbitrio contra C. Col. 1542.

498. **Cochlaeus, J.** Calvini in Acta Synodi Trident. censura et eiusdem brevis confutatio. 1548.

499. **Cochlaeus, J.** De sacris reliquiis . . brevis contra Calvini calumnias et blasphemias responsio. Mog. 1549.

500. **Cochlaeus, J.** De Interim brevis responsio. Mog. 1549.

501. **Candidus, A.** Iudicium J. Calvini de sanctorum reliquiis collatum cum orthodoxorum sanctae ecclesiae Patrum sententia. Col. 1551.

502. **Drascowich, G.** Confutatio eorum quae dicta sunt a Calvino super verbis Domini: Hoc est corpus meum. Patavii 1551.

503. **Westphalus, J.** Farrago opinionum de Coena Domini ex Sacramentariorum libris congesta. Magd. 1552.

504. **Westphalus, J.** Recta fides de Coena Domini . . Magd. 1553.

505. **Westphalus, J.** Epistola ad convicia Calvini. Ursellis 1557. *16.*

506. **Westphal, J.** Apologia confessionis de Coena Domini contra Calvinum. Ursellis 1558.

507. **Camerarius, B.** Disputatio de gratia et libero arbitrio contra Calvinum. Paris. 1556.

508. Les disputes de Guillot le Porcher et de la bergère de St. Denis contre C. Lyon 1560.

509. **Lindanus, G.** Recueil d'aucunes mensonges de C., Melanchthon, Bucere et autres nouveaux Evangelistes de ce temps, faict françois par Gentien Hervet d'Orleans. Paris 1561.

510. **Duval, A.** Les contrarietez et contredicts qui se trouvent en la doctrine de C. Paris 1561.

511. **Balduinus, Fr.** Responsio ad C. et Bezam. Paris. 1562. — *Ed.* Bruininck. Biga responsionum. Duss. 1763.

512. **Villegaignon, N.** Les propositions contentieuses entre le Chevalier de Villegaignon et maistre J. C. concernant la vérité de l'Eucharistie. 1562.

513. **Villegaignon, N.** Response sur la résolution des sacremens de J. C.
Transl. Ad art. Calv. de sacramento eucharistiae. Ven. 1562. — Col. 1568.

514. **Smythaeus, R.** Religionis et regis adversus Calvini factiones defensio prima. 1562.

515. **Smythaeus, R.** Repulsio calumniarum Calvini . . contra Missam. Lov. 1562.

516. **Smythaeus, R.** Repulsio argumentorum quae Melanchthon et C. . . obiecerunt adversus Missae sacrificium et purgatorium. Lov. 1562.

517. **Smythaeus, R.** De infantium baptismo contra J. Calvinum ac de operibus supererogationis et merito mortis Christi. Lov. 1562. 40 p. *4.* — Col. 1563.

518. **Smythaeus, R.** De libero hominis arbitrio adversus C. Lov. 1563.

519. Brieve apologie contre C. et ses confrères. Rheims 1563.

520. **Benoist, R.** Epistre à J. C. . . pour luy remonstrer qu'il répugne à la parole de Dieu en ce qu'il a escrit des images des Chrestiens. Paris 1564. 78 p. *16.*

520. **Benoist, R.** Traicté du saint jeusne et caresme où il est monstré iceluy estre de l'institution de Jésus-Christ et commandement de Dieu avec la 3e épistre à J. C. Paris 1566.

521. **Benoist, R.** Une brieve et succincte réfutation de la coene de C. Anvers 1569.

522. **Horantius, F. F.** Libri VII in quibus praecipua Institutionis Calvini capita confutantur. Venet. 1564.

523. **Baius, M.** De meritis operum . . de sacramentis in genere contra Calvinum. Lov. 1565.

524. **Hervet, Gentien.** Confutation d'un livre plein d'erreurs, intitulé: Les Signes sacrés. Rheims 1565. *4.*

525. **Belcarius, F.** Concio adversus impium Calvini dogma de infantium in matrum uteris sanctificatione. Paris. 1566.

526. **Sainctes, Cl. de** Examen doctrinae Calvinianae et Bezanae de coena Domini. Paris. 1567.

527. **Sainctes, Cl. de** Responsio ad apologiam Th. Bezae editam contra examen doctrinae calvinianae de Coena Domini. Paris. 1567.

528. **Sainctes, Cl. de** Déclaration d'aucuns athéismes de la doctrine de C. et Bèze contre les premiers fondemens de la Chrétienté. Paris 1568. 354 p. *16.*

529. C.'s Lehr und Mainung vom heil. Nachtmal Christi. [Acta concordiae, das ist, was sich in dem Tractat und Handel der Concordien . . . verloffen. Heidelb. 1572. *4.*]

530. **Bolsec, J.** Histoire de la vie, moeurs, actes, constance et mort de J. C. Lyon 1577. Paris 1577. — *Ed.* L. F. Chastel, avec introduction et notes. (*Eff.*) Lyon 1875.

Transl. Laingaeus, De vita J. Calvini moribus, rebus gestis, studiis ac denique morte. (*Eff.*) Colon. 1580. 1584. 1632. Paris 1585. — Kurtze und wahrhafte history vom Leben, Wandel, Lehren und Thaten, Tod und Untergang J. Calvini. Cölln 1581. 1631. — Alnoch, Historie van het leven, manieren, wercken, leeringe en de doot van J. C. Tshertogenbosche 1581. Loven 1631. — Wysocki, Historia Zywota, spraw, y smierci Iana Kalwina. Krakowie 1583. (*lingua polonica*)

532. **Talepied, F. N.** Histoire des vies, moeurs, actes, doctrine et mort des quatre principaux hérétiques de notre temps (*d'après Bolsec*). Douay 1580. 1616.
Transl. Laingaeus, De vita et moribus atque rebus gestis haereticorum nostri temporis. Paris. 1581. — Engerd, Summarische Historia von dem Leben, Lehr, Bekenntniss und ableyben Luthers und Joh. Calvini . . . Ingolst. 1582. 1632. *4.*

533. **Briegerus, J.** Flores Calvinistici decerpti ex vita Dudlei . . . Calvini. Neapoli 1585. p. 58-64.

534. **Coyffier, G. de** Défense de la vérité de la foy catholique contre les erreurs de C. Paris 1586.

535. **Possevinus, Ant.** Atheismi Lutheri . . . Calvini refutati. Vilnae 1586.

536. **Pisanus, A.** Institutionum Calvini confutatio. [Confutatio brevis CXIII errorum. Posnaniae 1587.]

537. **Selneccerus, N.** C. [Examen theologicum.]
Transl. Heydenreich, C. redivivus, das ist Zwinglii, Calvini . . . eigentliche Meinung von etlichen fürnemen streitigen Religions-Artikeln und Sprüchen der H. Schrift ohn all Verbitterung und Verfälschung dargethan. Frankf. 1589. *4.*

538. Erzelung . . wer C. gewesen, seine Lehr vor und nach Luthers Tod. Bremen 1590. *4.*

539. Malleus Calvinistarum, hoc est, Chrysostomus scriptis suis retundens universos errores Calvini de Eucharistiae sacramento. Antv. 1590.

540. **Heilbrunnerus, J.** Synopsis doctrinae calvinianae oder summarischer Begriff und Widerlegung der Zwinglischen und Calvinischen Lehr. Laugingen 1591. *4.* Frankf. a. O. 1592.

541. **Schluesselburgius, C.** Theologia Calvinistarum libri IV in quibus demonstratur eos de nullo fere doctrinae articulo recte sentire. Francof. 1592. — Rost. 1625.
Transl. Theologia Calvinistarum, das ist, Lehr, Glaub und Bekenntniss der Sacramentirer. Frankf. a. M. 1596.

542. **Hunnius, Aeg.** C. iudaizans. Vitt. 1593. 189 p. *16.* — 1595. 178 p. *16.* — 1604. *16.*

543. **Feuardentius, A. F.** Dialogi VII quibus 200 Calvinicorum errores refelluntur. Col. 1594.

544. **Pareus, A. D.** C. orthodoxus, hoc est doctrina orthodoxa Calvini de sacrosancta Trinitate . . et de aeterna Christi divinitate, oppositus Pseudocalvino Iudaizanti. Neost. 1595. *16.*

545. **Reginaldus, G.** Calvino-Turcismus, id est Calvinisticae perfidiae cum Muhametana collatio et dilucida utriusque sectae confutatio. Colon. 1595. 1106 p. — Antv. 1597.

546. **Nicolaus, Ph.** Kurtzer Bericht von der Calvinisten Gott und ihrer Religion. Frankf. 1597.

547. **Masson, J. Pap.** Vita Calvini. Paris. 1598. *4.* — 1611. *4.* — 1620. [Elogiorum pars II. Paris. 1630.]

SAEC. XVII.

548. **Schulting, C.** Variae lectiones et animadversiones contra I. libr. Institutionum Calvini. [Bibliotheca catholica et orthodoxae contrasummam totius theologiae Calvinianae. Col. 1602.]

549. **Feuardentius, A. F.** Theomachia Calvinistica 16 libris profligata. Paris. 1604.

550. **Lessius, L.** Posthumum Calvini stigma in tria lilia sive in tres libros dispertita a rhetoribus collegii Soc. Jesu. Brux. 1611.

551. **Cochletius, A.** Coemeterium Calvini inferni. Antv. 1613. 789 p. *16.*

552. **Emar de Vieuxpon.** Réfutation du 1[er] livre de l'Institution de C. Paris 1616. *fol.*

553. **Kellison, M.** Examen reformationis novae praesertim Calvinianae in quo Synagoga et doctrina Calvini tota fere ex suis principiis refutatur. Duaci 1616.

554. **Dumoulin, P.** Tractaetgen . . . dat C. Godt een autheur van de Sonde maeckt. Amst. 1617. *4.*

555. **Vega, Em. de** De vita et miraculis Lutheri, Calvini et Bezae. Vilnae 1620.

556. **Cürten, P.** Anti-Bolseccus, das ist ausführliche Verantwortung der in aller Welt ausgestreuten Lügen und Lästerschrift von der Ehr und Lehr . . J. Calvini. Vorrede von Teschenmacher. Cleve 1622.
Transl. Anti-Bolseccus, dat is grondige Wedderlegginge der schaamlose leugens van Bolsec. Harderwijk 1662.

557. **Romaeus, N.** Calvini nova effigies centum colo-

ribus ad vivum expressa qua Calvini theologia refutatur. Antv. 1622. *fol.*

558. **Rivetus, Andr.** Catholicus orthodoxus, oppositus catholico papistae. Lugd. Bat. 1630. I. p. 16-24. 116. 197. II. p. 348-351. *4.*

559. **Himmelius, J.** Calvinismus sive Collegium Anticalvinianum. 1634. *4.*

560. **Rivetus, Andr.** Iesuita vapulans. Lugd. Bat. 1635. p. 1-28. *16.*

561. **Amyraldus, M.** Doctrinae Calvini de absoluto reprobationis decreto defensio. Salm. 1641. *4.*
Transl. Défense de la doctrine de C. sur le sort de l'élection et de la réprobation. Saum. 1644.

562. **Binard, J.** Le tableau de l'hérésie ou l'impiété de C. descouverte avec les preuves des vérités catholiques. Paris 1643.

563. **Morus, A.** Oratio Genevae habita in qua Grotius refellitur. Gen. 1648. 96 p. *4.*
Transl. Harangue pour C., où il respond aux invections de Grotius. Gen. 1648.

564. **Adam, J.** C. deffait par soymesme et par les armes de S. Augustin . . . sur les matières de la grace, de la liberté et de la prédestination. Paris 1650. 771 p.

565. **Cornaeus, M.** Manes Lutheri et Calvini iudicati. Herbip. 1651.

566. **Fronteau, J.** Antithesis Augustini et Calvini. Paris. 1651. 258 p. *16.*

567. **Richelieu, de** La méthode la plus facile et la plus asseurée pour convertir ceux qui se sont séparez de l'Eglise. Paris 1651. *fol.*

568. **Drelincourt, Ch.** La défense de C. contre l'outrage fait à sa mémoire par le card. de Richelieu. (*Eff.*) Gen. 1663. — 1667. 359 p. *16.*
Transl. C. W. K. Vertheidigungsschrift des C. wider die zu dessen Beschimpfung ausgegangenen Schmähkarten. Hanau 1671. 280 S.

569. **Ancillon, D.** Apologie de Luther, de Zwingle, de Calvin et de Bèze, ou Réponse au chap. 10ᵉ du 2ᵉ livre de la Méthode de Mʳ le cardinal de Richelieu. Hanau 1664. p. 38-56.

570. **Mauduict, Fr.** Réponse au livre intitulé La Défense de C. composé par Ch. Drelincourt. Lyon 1669.

571. L'impiété Huguenote descouverte. Par Maistre Jean Calvin à tous ses Frères en Christ. Metz 1656. 400 p. *16.*

572. J. C. ou son apologie contre les accusations des Jésuistes. Port Royal 1661. 476 p. *16.*

573. Calvin démasqué ou sa politique découverte. Metz 1665. *16.*

574. **Kwiatkiewicz, J.** Fascinus a Luthero, Zwinglio, Calvino aliisque haeresiarchis tot animabus, populis, provinciis iniectus seu fraus eorumdem haeresiarcharum detecta. Monast. Oliv. 1673. — 1683. *16.*

575. **Elys, E.** Animadversiones in aliqua Calvini dogmata. 1677.

576. **Masuccius, Ant.** Calvinus expugnatus. Neap. 1680.

577. **Maimbourg, L.** Histoire du Calvinisme. Paris 1681. p. 52-78. 334-340. *16.*

578. **Bayle, P.** Critique générale de l'histoire du Calvinisme de Mr. Maimbourg. Villefranche 1682. — 1684. I. p. 178-199. *16.*

579. **Arnauld, Ant.** Le Calvinisme convaincu de nouveau des dogmes impies. Cologne 1682.

580. **Jurieu, P.** Histoire du Calvinisme et celle du papisme ou apologie pour les Réformateurs. Rott. 1683. — 2. *ed.* *4.* — 1823. *passim.*

581. L'histoire véritable du Calvinisme ou mémoires historiques touchant la Reformation, opposée à l'hist. du Calvinisme de Mr. Maimbourg. Amst. 1683. *16.*

582. **Beudier, Cl.** L'hérésie de C. détruite par sept preuves invincibles. St. Quentin 1685.

583. **Blache,** Réfutation de l'hérésie de C. par la seule doctrine de M. M. de la religion. Paris 1687. *16.*

584. **Bossuet, J. B.** Doctrine et caractère de C. [Histoire des Variations des églises protestantes. Paris 1688. — 1770. II. p. 134-202. *16.* 1844.]

585. **Sainte Marthe, F. de** Réponse aux plaintes des Protestants . . où l'on expose le sentiment de C. sur les peines dues aux hérétiques. 1688. 310 p.

586. **Huber, S.** Fallaciorum Calvini demonstratio. Vit. 1693. *4.*

SAEC. XVIII.

587. **Reyn, L. de** Antidotum adversus haeresum venena in quo enucleantur acta Lutheri ac J. Calvini. Audomari 1716.

588. **Gengell, G.** Admiranda Calvini mendacia, errores. [Admiranda Zwinglii et Calvini tribus exposita tractatibus. Pragae 1717. *4.*]

589. Unterredung zwischen Melanchthon und C., worinnen ihr überaus curieuser Lebenslauf, vielfältige Schriften nebst vielen merkwürdigen Briefen und anderer Denkwürdigkeiten enthalten. (*Eff.*) Frankf. 1720. *4.*

590. **Barckusen, C. H.** Historica narratio de J. Calvino. Hist. Nachricht von J. C., dessen Eltern, Geburt, ersten Jugend, Lebens-Art . . . (*Eff.*) Berl. 1721. 170 S. *4.*

591. **Barckhusen, C. H.** Massonis Vita Calvini quam illustravit B. animadversionibus historicis. Berol. 1722. 28 p. *4.*

592. **Manssen, C.** Gespräch zwischen Calvinischen Lehrern und den jetzigen Religionsflickern. 1724. *4.*

593. Calvinus János istene. Azaz demonstratio, melly által meg-mutattatik, hogy mind ő maga s mind Követői bálványimádók. Nyom. 1726. 92 p. (*lingua hungarica*)

594. **Crantzius a Fluvio,** Erklärung an Pythalethen auf Barckhusens Beantwortung des Critischen Briefwechsels betreffend Calvini Leben. Prentzlau 1727.

595. **Galeo,** C. Relation de son voyage aux Champs Elisées et aux enfers. Paris 1737. *16.*

596. **Fuesslin, J. C.** Dissertatio apologetica pro iudicio suo de doctrina Calvini. [Museum Helveticum. Tig. 1747. p. 634-658.]

597. Ἀπόδειξις historica, quod C. in sua de praedestinatione doctrina sibi semper constet. [*ibid.* 1749. p. 256-277.]

598. **Damianus, G. F.** Synopsis vitae, missionis, miraculorum et evangeliorum Lutheri et Calvini. Posonii 1754. — Budae 1761.

599. (**Mesnier,**) Problème historique: Qui, des Jésuites, ou de Luther et C., ont le plus nui à l'Eglise chrétienne. Avignon 1757. Utrecht 1758. — 1763. *2 vol. 16.*

600. **Vorstius, C.** Ghewissen Doodt-steeck der Calviniaenschen Predestinatie. Harderswyck 1771.

601. **Merz, A.** Frage: ob Zwingel und C., die Stifter der sog. ref. Kirche, heiliger als die Stifter der luth. ev. Kirche gewesen seyen? Augsb. 1779. S. 18-33.

602. **Merz, A.** Frage: ob die Lehre der Stifter der Calvinischen oder ref. Kirche heiliger als ihre Lebensart gewesen sey? Augsb. 1779.

SAEC. XIX.

603. **Smyth, E.** St. Paul against C. Lond. 1809. *16.*

604. **Roby, W.** A defence of C. or strictures on „St. Paul against C." 1810. *16.*

605. **Smyth, E.** A confutation of Calvinism being a reply to Mr. Roby's „Defence". Lond. 1810.

606. **Gadsby, W.** A letter to E. Smyth. 1815.

607. **Vuarin,** L'ombre de Rousseau à l'ombre de C. Gen. 1835.

608. **Serre, A.** Le plan de l'hérésie de C. Toul. 1838. *fol.*

609. **E. B.** (Histoire de C. par Audin). [Courrier français. Paris 1842. 14 mars. $1^1/_2$ col. *fol.*]

610. Réponse à une attaque du Courrier français contre C. [Le Lien. Paris 1842. p. 125-127. *fol.*]

611. **Smyth, Th.** C. and his enemies. Phil. 1843. — 1881. 208 p. *16.*

612. **Smyth, Th.** The life and character of C. defended. Phil. 1844.

613. **Darteln, von** C. und seine Verleumder. Widerlegung der Schrift des Dr. Reinerding. Old. 1846. 24 S.

614. **Baur, F. C.** Ehrenrettung C.'s gegen eine katholische Verunglimpfung (Jesuiten). [Theol. Jahrbücher. Tüb. 1851. S. 595-598.]

615. **Réville, A.** C. a-t-il permis de tuer un jésuite? [Bull. 1856. p. 150-153.]

616. **Ponterie, F. G. de la** „Lettres de C. publiées par J. Bonnet." [Le Correspondant. Paris 1856. p. 58-73.]

617. Vie de C. Toul. 1862. 64 p. *16.*

618. C. et les Genevois, ou la vérité sur C. par un citoyen de Genève. Gen. 1863.

619. (**Fleury.**) C. à Genève. Quelques pages de sa vie à l'occasion du 300e anniversaire de sa mort par un Genevois. Gen. 1864. 130 p.

620. Courte réponse aux dernières attaques contre la brochure „C. à Genève". Gen. 1864. 20 p.

621. **Sacy, S. de** (Vie de C. par Bèze, *ed.* Franklin). [Journal des Débats. Paris 1864. 3 mai. 4 col. *fol.*]

622. Calvin et les briseurs d'images. [Bull. 1865. p. 127-131.]

623. **Froude, J. A.** Calvinism. New-York 1871.

624. **Joung, J.** Froude and C. [The contemporary Rev. Lond. 1873. p. 431-439.]

625. **Thelemann, O.** Zur Ehrenrettung C.'s (gegen die Jesuiten). [Ev. ref. Kirchenzeitung. Detm. 1872. S. 33-63.]

626. **Lemoyne, G. B.** Il Tiberio della Suizzera ossia Giovanni Calvino. Tor. 1877.

627. **Barthélemy, Ch.** C. jugé par lui-même et par les siens. [Erreurs et mensonges historiques. Paris 1879. III. p. 1-33.]

628. **Galiffe, J. B. G.** Lettre d'un protestant genevois aux lecteurs de „La France protestante" à propos de l'article „Bolsec". Gen. 1880. 19 p.

629. **Bordier, H.** L'école historique de J. Bolsec. Gen. 1880. 73 p.

630. **Galiffe, J. B. G.** Deuxième lettre d'un protestant genevois aux lecteurs de „La France protestante", soit duplique du dit à propos des pamphlets Bordier-Bolsec. Gen. 1881. 51 p.

631. **Dardier, Ch.** Les moeurs de Calvin. (Réponse à une question de P. Masson) [Intermédiaire des chercheurs et curieux. Paris 1890. p. 582. 667-670.]

632. **Bell, J.** J. C., his errors. New-York 1891. 82 p.

633. **Lanphear, O. T.** Some misapprehensions concerning C. [Bibliotheca sacra. Oberl. 1896. p. 401-428.]

634. **Weiss, N.** C. et les Jésuites. [Bull. 1894. p. 556. — *ibid.* 1896. p. 5-10.]

635. **Sabatier, A.** Histoire d'une fausse citation. Réponse au père Brucker. [Rev. chrét. 1896. I. p. 457-463.]

636. **Brucker, J.** C., les Jésuites et M. A. Sabatier. [Etudes religieuses, publiées par la compagnie de Jésus. Paris 1896. tome 67. p. 683-689.]

637. **Brucker, J.** Observations sur une réponse de M. A. Sabatier. [*ibid.* tome 68. p. 511-519.]

638. **Sabatier, A.** C., Pascal, les Jésuites et M. F. Brunetière. [Rev. chrét. I. 1896. p. 161-166.]

639. **Sabatier, A.** La fin de la liquidation Brunetière. [Le Siècle. Paris 1898. 6 sept. 2 col. *fol.*]

640. **Kenninck, F.** Le jansénisme et le calvinisme sur la réprobation. [Rev. internationale de théologie. Berne 1898. p. 804-812. — *ibid.* 1899. p. 376-379.]

641. **Moore, Dunlop** Jansenism and calvinisme compared. [*ibid.* 1899. p. 373-376.]

SCRIPTA QUAE DE CALVINI MUNERIBUS ECCLESIASTICIS ET PUBLICIS HABENTUR.

CALVINUS INTERPRES ET TRANSLATOR BIBLIORUM.

642. **Meyer, G. W.** Geschichte der Schrifterklärung. Gött. 1802. II. S. 448-480.

643. **Tholuck, A.** Die Verdienste C.'s als Ausleger der Heiligen Schrift. [Vermischte Schriften. Hamb. 1839. II. S. 330-460.]
Transl. Woods, C. as an Interpreter of the holy scripture. Edinb. 1845. — 1855.

644. **Gotch, F. W.** C. as an Commentator. [The Journal of sacred literatur. Lond. 1849. p. 222-236.]

645. **Reuss, Ed.** C. considéré comme exégète. [Rev. de théologie. Strasb. 1853. VI. p. 223-248.]

646. **Vesson, A.** C. considéré comme exégète. *Diss.* Mont. 1855. 55 p.

647. **Pierson, A.** K. als exegeet. [Nieuwe Studiën. Amst. 1883. p. 170-225.]

648. **Farrar, F. W.** C. as an expositor. [The Expositor. Lond. 1884. p. 426-444.]

649. **Farrar, F. W.** History of interpretation. Lond. 1886. Lond. p. 342-354.

650. **Schaff, Ph.** C. as a commentator. [Presbyterian and ref. Rev. Phil. 1892. p. 462-469.]

---

651. **Richard, Simon.** Histoire critique du Vieux Testament. Rott. 1685. p. 434-436. *4.*

652. **Diestel, L.** Geschichte des Alten Testaments in der christlichen Kirche. Jena 1869.

653. **Forestier, V.** C. exégète de l'Ancien Testament. *Diss.* Laus. 1873. 24 p.

654. **Baumgartner, A. J.** C. hébraisant et interprète de l'Ancien Testament. Paris 1889. 62 p.
Rec. La Vie chrétienne. Nimes 1889. p. 29-65. — Vuilleumier. Rev. de théol. et de phil. Laus. 1889. p. 211-216.

---

655. **Richard, Simon.** Histoire critique des principaux commentateurs du Nouveau Testament. Rott. 1693. p. 745-751. *4.*

656. **Escher, D. G.** Disquisitio de Calvino librorum Novi Testamenti interprete. *Diss.* Traj. ad Rh. 1840. 140 p.

657. **Gaufrès, M. J.** Commentaires de J. C. sur le Nouveau Testament. [Bull. 1857. p. 244-249.]

Vide quoque 421-426.

---

658. **Reuss, Ed.** Fragments littéraires et critiques relatifs à l'histoire de la Bible française. [Rev. de théol. Strasb. 1865. p. 217-252. — *ibid.* 1866. p. 1-48. 281-322. 388-390.]

659. **Berger, S.** La Bible au 16ᵉ s. *Diss.* Paris 1879. p. 115-127.

660. **Bonnet, J.** La Bible française. [Rev. chrét. 1857. p. 337-343.]

661. **Douen, O.** L'histoire du texte de la Bible d'Olivetan. [Rev. de théol. et de phil. Laus. 1889. p. 176-206. 285-317.]

CALVINUS REFORMATOR CULTUS.

662. **Doumergue, E.** Essai sur l'histoire du culte réformé. Paris 1890. p. 1-117.

663. **Achelis, E. Chr.** Lehrbuch der praktischen Theologie. Leipz. 1898. *2. ed.* S. 540-545.

664. **Rietschel, G.** Lehrbuch der Liturgik. Berl. 1899. S. 414-418.

665. **Stern, Ed.** La théorie du culte d'après C. *Diss.* Strasb. 1869. 43 p.

666. **Heiz, J.** C.'s liturgische Grundsätze. [Zeitschrift für prakt. Theologie. Frankf. a. M. 1887. S. 333-367.]

667. **Lafon, L.** Les liturgies des églises réformées de France. [Rev. théologique. Mont. 1884. p. 123-135.]

668. **Doy, A.** Les liturgies de la Sᵗᵉ Cène dans les églises réformées de langue française. *Diss.* Paris 1891. p. 18-34.

669. **Erichson, A.** Die calvinische und altstrassburgische Gottesdienstordnung. Strassb. 1894. 35 S.
Rec. Horst. La Vie chrét. Nimes 1894. p. 98-102. — Bull. 1894. p. 111-112. — L'Eglise libre. 1894. No. 4. — Pfender. Le Témoignage. Paris 1894. p. 51-52. — A. W. *ibidem* 98-99. — Kirkelijke Courant. 'Grav. 1894, mei. — Smend. Zeitschrift für prakt. Theologie. Frankf. a. M. 1894. S. 85—86. — Bossert. Theol. Literaturblatt. Leipz. 1895. S. 389-390.

670. **Erichson, A.** L'origine de la Confession des péchés dite de C. [Rev. chrét. 1896. p. 167-179.] Dole 1896. 15 p.

671. **Erichson, A.** Zur Geschichte der altstrassburgischen evangelischen Trauordnung. [Monatschrift für Gottesdienst und kirchliche Kunst. Gött. 1900. S. 134-142. 163-174.]
Rec. A. W. Le Témoignage. Paris 1900. p. 236-237.

672. **Büchsenschütz, L.** C. et la liturgie de Strasbourg. [Hist. des liturgies de langue allemande dans l'église de Strasbourg au 16ᵉ s. *Diss.* Cahors 1900. p. 106-110.]

---

673. **Viguié, A.** Du rôle liturgique du Symbole des apôtres. [Rev. de théol. et de phil. Laus. 1886. p. 430-432.]

---

674. **Bovet, F.** Histoire du psautier des églises réformées. Neuch. 1872. p. 13-19 *et passim.*

675. **Douen, O.** Clément Marot et le Psautier Huguenot. Paris 1878. I. p. 362 *ss. et passim.*

676. **Mitchell, A. F.** C. and the Psalmody of the reformed churches. [Catholic Presbyterian. Lond. 1879 I. p. 161-174.]

677. **Doumergue, E.** C. et le Chant. [Le Christianisme au 19ᵉ s. Paris 1889. p. 211. *fol.*]
Transl. C. und der Gesang. [Ref. Kirchenzeitung. Erl. 1889. S. 743-746.]

678. **Zahn, Ad.** C. als Dichter. [Zeitschrift für kirchliche Wissenschaft und kirchliches Leben. Leipz. 1889. S. 315-319.]

679. **Sebesta,** Ein Abendmahlslied C.'s. [Evang. ref. Blätter. 1893. No. 2-5.]

680. **N.** Eine alte Strassburger Melodie. [Els. evang. Sonntagsblatt. Strassb. 1879. S. 372-377.]

681. **W(abnitz), A.** Un chant de la réformation. [Le Témoignage. Paris 1894. p. 340-341. *fol.*]

682. **Rapin, E.** La Réforme du 16ᵉ s. et l'évolution musicale. [Rev. de théol. et de phil. Laus. 1897. p. 40-50.]

CALVINUS ORATOR.

683. **Hering, H.** Die Lehre von der Predigt. Berl. 1897. I. S. 110-113.

684. **Flamand, F.** Etude sur C. considéré comme prédicateur. *Diss.* Strasb. 1847. 48 p.

685. **Goguel, G.** La prédication protestante avec prières au temps de la réforme. S[te] Suzanne 1857. p. 39-70. *16.*

686. **Viguié, A.** (C. prédicateur) [Discours d'inauguration à la fac. de Théologie. Paris 1879. p. 18-37.]

687. **Viguié, A.** Sur les Sermons de C. sur Job. [Bull. 1882. p. 466-474. 504-511. 548-555.]

688. **Krauss, A.** C. als Prediger. [Zeitschrift für praktische Theologie. Frankf. a. M. 1884. S. 225-258.]

689. **Pasquet, E.** Essai sur la prédication de C. *Diss.* Gen. 1888. 88 p.

690. **Watier, A.** C. prédicateur. *Diss.* Gen. 1889. 128 p.

691. **Cruvellier, A.** Etude sur la prédication de C. *Diss.* Mont. 1895. 90 p.

692. **Biesterveld, P.** C. als Bedienaar des Woords. Kampen 1897. 198 p.

CALVINUS CATECHISTA.

693. **Champendal, H.** Examen critique des catéchismes de Luther, C., Heidelberg, Osterwald et Saurin. *Diss.* Gen. 1858. p. 30-39.

694. **Schmidt, C. E.** Comparaison des catéchismes de Luther, C., Heidelberg, Osterwald et Saurin. *Diss.* Strasb. 1858. p. 27-36.

695. **Gonin, L.** Les catéchismes de C. et Osterwald. *Diss.* Mont. 1893. 114 p.

696. **Diehl, W.** C.'s Auslegung des Dekalogs in der ersten Ausgabe seiner Institutio und Luthers Katechismen. [Theol. Studien und Kritiken. Gotha 1898. S. 141-162.]

697. **Roser, H.** Le Notre-père, expliqué par Luther, Zwingle et C. *Diss.* Rouen 1894. p. 34-41. 51-58.

Vide quoque 351-361.

CALVINUS RERUM ECCLESIASTICARUM ET CIVILIUM CURATOR ET RECTOR.

698. **Hardeland, A.** Geschichte der speziellen Seelsorge in der vorreformatorischen Kirche und der Kirche der Reformation. Berl. 1898. S. 270-275.

699. **Bonnet, L.** C. et la cure d'âmes. [Rev. chrét. 1855. p. 321-338. 513-529.]

700. **Martin, P.** Un directeur spirituel au 16[e] s. *Diss.* Mont. 1886. 52 p.

701. **Drews, P.** Die Anschauungen reformatorischer Theologen über die Heidenmission. [Zeitschrift für praktische Theologie. Frankf. a. M. 1897. S. 289-297.]

---

702. **Martin, G. A.** C. et les confessions de foi. *Diss.* Mont. 1885. 114 p.

703. **C.** C. über die Separation. [Ev. ref. Kirchenzeitung. Detm. 1876. S. 264-265.]

704. **Blackburn, W. M.** C.'s love of christian union. [American presbyterian and theol. Rev. New-York 1868. p. 223-252.]

705. **Jonker, J. Th.** Kalvinistische ingenomenheit met Rome, van K. zelven getoetst. Rott. 1889. 43 p.

---

706. **Richter, L.** Geschichte der ev. Kirchenverfassung. Leipz. 1851. S. 166-175.

707. **Hundeshagen, K. B.** Beiträge zur Kirchenverfassungsgeschichte. Wiesb. 1864. S. 288-297.

708. **Rieker, K.** Grundsätze ref. Kirchenverfassung. Leipz. 1899. S. 1-8 *et passim.*

709. **Devisme, J. Th.** Des principes d'organisation ecclésiastique de C. et de leur application à Genève et en France. *Diss.* Strasb. 1838. 22 p. *4.*

710. **Weber, F.** Exposé des vues ecclésiastiques de Zwingle et de C. *Diss.* Strasb. 1847. 39 p.

711. **Lys, E.** Etude sur C. considéré comme organisateur de l'Eglise. *Diss.* Toul. 1854. 60 p.

712. **Favre, J.** Exposé critique des principes ecclésiastiques de C. et des institutions qui en découlent. *Diss.* Laus. 1864. 78 p.

713. **Straub, L.** Opinions de C. sur le ministère ecclésiastique comme gouvernement extérieur de l'Eglise. *Diss.* Strasb. 1865. 44 p.

714. **Rognon, P.** C., ses idées ecclésiastiques, politiques et morales. Toul. 1880.

715. **Heiz, J.** C.'s kirchenrechtliche Ziele. [Theol. Zeitschrift aus der Schweiz. Zür. 1893. S. 10-27. 70-81.]

Vide quoque 467-476.

---

716. **Weber, G.** Geschichtliche Darstellung des Calvinismus im Verhältniss zum Staat in Genf und Frankreich. Heidelb. 1836. S. 1-33.

717. **Tissot, F.** Les relations entre l'Eglise et l'Etat à Genève au temps de C. *Diss.* Laus. 1874. 86 p.

718. **B.** C. at Genevă. [Fraser's Magazine. Lond. 1876. p. 758-768.]

719. **Roget, F. F.** A criticism of current ideas on C. Edinb. 1885. 34 p.

720. **Ebeling, F.** Ein protestantischer Kirchenstaat. [Ev. Kirchenzeitung. Greifsw. 1886. No. 41-46.]

721. **Wipper, R.** La science et le mouvement politique au 16e s. Moscou 1894. (*lingua russica*)
Transl. (*Résumé*): L'Eglise et l'Etat à Genève au 16e s. à l'époque du Calvinisme. [Bull. de la société d'histoire et d'archéologie de Genève. Gen. 1892-1897. p. 495-505.]

722. **Choisy, E.** La théocratie à Genève au temps de C. Gen. 1897. 288 p.
Rec. R. Stähelin. Deutsche Literaturzeitung. Berl. 1898. col. 1145-1147. — Benrath. Theol. Literaturzeitung. Leipz. 1900. S. 347.

723. **Biesterveld, P.** C. gewaardeerd in sijne politieke beginselen. [Tijdschrift voor geref. Theol. Kampen 1900. p. 272-276.]

724. **Merle d'Aubigné,** J. C., un des fondateurs des libertés modernes. Paris 1868. 57 p.
Transl. Balogh, Emlékbeszéd Kálvin felest. Debreczen 1878. 63 p.

725. **Hundeshagen, K. B.** Ueber den Einfluss des Calvinismus auf die Idee vom Staat und staatsbürgerlicher Freiheit. Bern 1842. [Ausgewählte Schriften. Gotha 1875. II. S. 44-52.]

726. **Doumergue, E.** C. le fondateur des libertés modernes. [Rev. de théol. et des questions rel. Mont. 1898. p. 685-713.]
Rec. Pillon. Annales de bibliographie théol. Paris 1899. p. 78-79.

727. **Proosdij, C. van** C., een strijder voor de antirevolutionaire beginselen. Leid. 1899. 38 p.

728. **Bornand, Fr.** C., agent provocateur. [Helvetia. Bern. S. 153-165.]

---

729. **Bluntschli, J. C.** C. [Deutsches Staatswörterbuch. Stuttg. 1857. S. 319-328.]

730. **Paulus, H. E. G.** C. [Staatslexikon oder Encyklopädie der Staatswissenschaft. Leipz. 1859. *3. ed.* S. 292-307.]

731. **Wiskemann, H.** Darstellung der in Deutschland zur Zeit der Reformation herrschenden nationalökonomischen Ansichten. [Schriften der Jablonowskischen Gesellschaft. Leipz. 1861. S. 79-87. *4.*]

732. **Elster, L.** C. als Staatsmann, Gesetzgeber und Nationalökonom. [Jahrbuch für Nationalökonomie und Statistik. Jena 1878. S. 163-223.]

733. **Baudrillart, H.** Tableau des théories politiques et des idées économiques au 16e s. Paris 1883. p. 33-43.

734. **Janet, P.** C. [Histoire de la science politique dans ses rapports avec la morale. Paris 1887. II. p. 25-30.]

735. **Heiz, J.** C.'s Stellung zum Armenwesen. [Prot. Kirchenzeitung. Berl. 1887. S. 1193-1204.]

CALVINUS SCHOLARCHA.

736. **Schmidt, K.** Die Geschichte der Pädagogik in weltgeschichtlicher Entwicklung und in organischem Zusammenhang mit dem Culturleben der Völker dargestellt. Cöthen 1870. III. S. 85-92.

737. **Schmid, K. A.** Geschichte der Erziehung von Anfang an bis auf unsere Zeit. Stuttg. 1889. II. S. 249-275.

738. **Lange, K. A.** C. [Schmid: Encyclopädie des gesammten Erziehungs- und Unterrichtswesens. Gotha 1859. I. S. 754-759. *8 maior.*]

739. **Wagenmann,** C. [*ibid. 2.ed.* 1876. I. S. 801-812.]

740. C. [Rolfus und Pfister: Realencyklopädie des Erziehungs- und Unterrichtswesens nach katholischen Principien. Mainz 1872. S. 348-357.]

741. **Schenck, J. C.** J. C.'s Verdienste auf dem Gebiete der Erziehung und des Unterrichts. Frankf. a. M. 1863. 31 S.

742. **Damagnez, A.** Influence de C. sur l'instruction. *Diss.* Mont. 1886. 52 p.

743. **Heiz, J.** C.'s Thätigkeit für die Schule. [Zeitschrift für praktische Theol. Frankf. a. M. 1889. S. 1-29.]

744. **Kuyper, K. H.** De opleiding tot den dienst des Woords by de gereformeerden. s' Gravenh. 1891. p. 133-246.

---

745. **Thelemann, O.** Die Calvin-Schule in Genf. [Ev. ref. Kirchenzeitung. Detm. 1868. S. 35-53.]

746. **Morel, L.** L'instruction et les lettres à Genève au 15ᵉ et 16ᵉ s. [Centralblatt der Zofingia. Bern 1871-1872. S. 377-395.]

747. **Cellérier, J. E.** Esquisse d'une histoire abrégée de l'Académie fondée par C. en 1559. Gen. 1872. p. 1-32. [Bull. 1856. p. 13-26.]

748. **Borgeaud, Ch.** C., fondateur de l'Académie de Genève. Paris 1897. 53 p. [Rev. internationale de l'enseignement. Paris 1896. p. 97-111. 328-345. 425-441.]

749. **Kolfhaus.** C. als Professor. [Ref. Kirchenzeitung. Erl. 1899. S. 210-212.]

SCRIPTA DE CALVINO SCRIPTORE GALLICO.

750. **Gérusez, E.** Histoire de l'éloquence politique et religieuse en France. Paris 1837. p. 192-285.

751. **Gérusez, E.** Plutarque français. Paris 1846. p. 403-446. *4.*

752. **Gérusez, E.** Essais d'histoire littéraire. Paris 1853. *2. ed.* I. p. 224-286.
Rec. Castel. L'Espérance. Paris 1854. p. 129-131. 151-153.

753. **Gerusez, E.** Histoire de la littérature française. Paris 1872. *7. ed.* I. p. 331-344. — *14. ed.* 1880. I. p. 330-341.

754. **Sayous, A.** Etudes littéraires sur les écrivains français de la Réformation. Paris 1841. — 1854. *2. ed.* I. p. 67-180.

755. **Nisard, D.** Histoire de la littérature française. Paris 1844. I. 279-318. — 1854. I. p. 280-319. — 1874. *5. ed.* I. p. 306-340.

756. **Rambert, E.** C. [Rev. Suisse. Neuch. 1857. p. 101-131. 443-468. 512-526. — Etudes littéraires sur C., Pascal . . Laus. 1890. p. 3-122.]

757. **Reaume, E.** La Réforme et les réformateurs. [Les prosateurs français du 16ᵉ s. Paris 1869. p. 115-139.]

758. **Albert, P.** La réformation. [La littérature française des origines à la fin du 16ᵉ s. Paris 1872. — 1881. *4. ed.* p. 146-178.]

759. **Merlet, G.** Origines de la littérature française. Paris 1873. p. 367-383.

760. **Lenient, C.** C. Pamphlets théologiques. [La Satire en France ou la littérature militante au 16ᵉ s. Paris 1877. I. p. 175-183. 234.]

761. **Godefroy, Fr.** Histoire de la littérature française depuis le 16ᵉ s. Paris 1878. p. 87-105.

762. **Monnier, Marc.** C. [La Réforme de Luther à Shakespeare. Paris 1885. p. 42-110.]

763. **Rossel, V.** C. [Histoire littéraire de la Suisse romande, des origines à nos jours. Gen. 1889. I. p. 100-133.]

764. **Rossel, V.** Histoire de la littérature française hors de France. Paris 1895. p. 32-47. — *2. ed.* 1897.

765. **Godet, P.** C. à Genève. [Histoire littéraire de la Suisse française. Paris 1890. p. 85-102. — 1895.]

766. **Gauthiez, P.** C., l'homme, sa vie et son oeuvre. [Etudes sur le 16ᵉ s. Paris 1893. p. 304-337.]

767. **Faguet, E.** C. [Seizième siècle. Etudes littéraires. Paris 1894. p. 127-197.]

768. **Lanson, G.** J. C. Hist. de la littérature française. Paris 1895. — 1896. *4. ed.* p. 258-264.

769. **Gidel, Ch.** Histoire de la littérature française depuis la renaissance jusqu'à la fin du 16ᵉ s. Paris 1897. p. 94-99 *et passim.*

770. **Petit de Julleville, L.** Théologiens et prédicateurs. [Histoire de la langue et de la littérature française. Paris 1897. III. p. 319-354.]

---

771. Glossaire des locutions obscures et des mots vieillis qui se rencontrent dans les oeuvres de J. C. Paris 1855. 42 p. *8 maior.*

772. **Grosse, K.** Syntaktische Studien zu Jean C. [Herrig's Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Braunschw. 1879. S. 243-296.] Giessen 1888. 61 S.

773. **Birch-Hirschfeld, A.** Geschichte der französischen Literatur seit Anfang des 16. J. Stuttg. 1889. I. S. 25-31.

774. **Haase, A.** Syntaktische Notizen zu Jean C. [Zeitschrift für französische Sprache und Literatur. Oppeln 1890. S. 193-230.]

OPUSCULA VARIA IN QUIBUS CALVINI VITA, INGENIUM ET DOCTRINA AESTIMANTUR.

775. X.. De C. et du Calvinisme. Essais sur l'histoire du protestantisme. [Annales protestantes. Paris 1820. p. 290-301.]

776. **Bretschneider, K. G.** Ueber die Bildung und den Geist C.'s und der Genfer Kirche. (*Eff.*) [Reformationsalmanach von Keyser. Erfurt 1821. S. 1-138. *16.*]
Transl. Félice, De C. et l'Eglise de Genève. Gen. 1822. 171 p.
Rec. A. N. Archives du christianisme. Paris 1822. p. 488-493.

777. Zur Charakteristik J. C.'s, von einem Züricher Gelehrten. [*ibid.* S. XIX-LXIV.]

778. **Huet, P. J. L.** Jets over C. [Nieuw christl. Maandschrift. Amst. 1830. p. 617-658. 1831. p. 617-657. 1832. p. 69-111. 1833. p. 207-240.]

779. **Geer, B. R. de** Het zedelijke Karakter der voornamste hervormers. 's Gravenh. 1831. p. 347-518.

780. **Flach, H.** Parallèle entre Zwingli et C. *Diss.* Strasb. 1832. 18 p. *4.*

781. C. [Le jubilé de la Réformation. Histoires d'autrefois. Gen. 1835. p. 149-217. *16.*]

782. **Gaberel, J. P.** C. à Genève, ou appréciation de l'influence religieuse et sociale de ce réformateur sur cette ville. Gen. 1836. 248 p.

783. **Gelzer, H.** C. [Die drei letzten Jahrhunderte der Schweizergeschichte. Aarau 1838-1839. S. 91-110.]

784. **Tagart, Ed.** Sketches of the lives and characters of the leading Reformers of the 16 cent. Lond. 1843. p. 25-43.
Transl. Lindau, Charakterbilder der vornehmsten Reformatoren des 16. Jahrh. Dresden 1844. S. 21-40.

785. **Schwartz, C.** Wie was C. en wat heft hy gedaan? Amst. 1844. 114 p. *16.*

786. **Goebel, M.** J. C. und die Reformation in Genf und Frankreich. [Geschichte des christl. Lebens in der rheinisch-westphälischen ev. Kirche. Coblenz 1849. I. S. 293-318. — 1862. I. S. 293-323.]

787. **Banks, Ch. Waters** The life and times of J. C. Lond. 1851.

788. **Wight, O. W.** The Man C. [The Universalist Quarterly Rev. Boston 1851. p. 255-271.]

789. **Bancroft, G.** A Word on C. the Reformer. [Historical Miscellanies. New-York 1855. p. 405-407.]

790. **Renan, E.** C. [Journal des Débats. Paris 1855. 5 sept. — Etudes d'histoire religieuse. Paris 1862-1864. p. 337-355.]
Transl. Frothingham, Studies of religious history and criticism. New-York 1864. p. 285-297.

791. J. C. [American Presbyt. Rev. Phil. 1854. p. 104-134.]

792. **Gaufrès, M. J.** Le caractère protestant au 16e s. en France. [Bull. 1855. p. 681-685.]

793. **Gaufrès, M. J.** A propos des Lettres françaises. *ed.* Bonnet. [*ibid.* 1856. p. 403-421.]

794. **Dardier, Ch.** C. Notices et caractères hist. d'après les Lettres françaises, *ed.* Bonnet. [Le Lien. Paris 1857. p. 9-11. 73-74. 81-82.]

795. **Listov, A.** J. C. oj Reformationen i Genf. [Dansk. Maandskrift. Kjöb. 1857.]

796. **Schaff, Ph.** J. C. [Bibliotheca sacra. And. 1857. p. 125-146.]

797. **Sirven, L.** Etude sur C. d'après les Lettres françaises. *Diss.* Strasb. 1857. 33 p.

798. **Schöppner, A.** C. [Charakterbilder der allg. Geschichte. Schaffh. 1858. III. S. 123-129.]

799. **Tulloch, J.** C. [Leaders of the Reformation. Edinb. 1859. — 1860. p. 147-241. — 1883.]

800. **Fisher, J. W.** J. C. and John Wesley. [Occasional Sermons and Addresses. New-York 1860. p. 276-340.]

801. **Bungener, F.** C. dans ses écrits. [Etrennes religieuses. Gen. 1862. p. 204-223.]

802. **Krummacher, E. W.** und **H.** J. C. Leben und Auswahl seiner Schriften. [Klaiber: Ev. Volksbibliothek. Stuttg. 1862. S. 585-593.]

803. **Merle d'Aubigné, J. H.** Caractère du réformateur et de la réformation de Genève. Gen. 1862. 39 p.
Transl. Merschmann, Die geschichtliche Bedeutung C.'s und der Reformation von Genf. Lissa 1865. 48 S. — Raćz. (*lingua hungarica*) Arad 1892. 51 p.

804. J. C. [The Boston Rev. 1863. p. 153-162. 292-303. 400-411. 492-503. 608-627.]

805. **Franklin, A.** C. et son oeuvre. [*Ed.* Vie de C. par Bèze. Paris 1864. p. I-LIII. — 1869. *16.*]

806. **Krauss, A. E.** C. vor der exacten Geschichte. [Kirchenblatt für die ref. Schweiz. Zür. 1864. S. 187-191. 198-202.]

807. **P. B.** Geneva in the time of C. [Evang. Christendom. Lond. 1864. p. 263-269.]

808. **P. B.** The Man C. [*ibid.* 1864. p. 316-321.]

809. C. and Calvinism. [*ibid.* p. 7-12.]

810. **Thomson, A.** J. C., the man and the doctrine. Lond. 1864.

811. **Schellenberg, J. C.** J. C. [Zeitstimmen aus der ref. Kirche der Schweiz. Wint. 1864. S. 217-231.] Mannheim 1864. 55 S.

812. **Viguet, C. O.** Etude sur le caractère distinctif de C. Gen. 1864. 60 p.

813. C.'s religiöser Charakter. [Der Sonntagabend. Berl. 1864. S. 245-250.]

814. Zum Gedächtniss C.'s. [Prot. Kirchenzeitung. Berl. 1864. S. 409-423.]

815. **Häusser, L.** C. [Geschichte des Zeitalters der Reformation. Berl. 1868. S. 273-289.]

816. **Schaff, Ph.** C.'s Life and Labors. [Presbyterian Quarterly and Princeton Rev. New-York 1875. p. 254-272.]

817. **Tiffany, O.** Sketch of J. C. [Sacred Biography and History. Lond. 1875. p. 574-581.]

818. **Gaberel, J.** C. et Rousseau. Gen. 1878. p. 3-123. *16.*

819. **Kattenbusch, F.** J. C. [Jahrbücher für Deutsche Theologie. 1878. S. 353-375.]

820. **Köhler, Th.** Les lettres françaises de J. C. [Jahresbericht der Fürstenschule von Meissen. 1879. S. 43-48. *4.*]

821. **Engelhardt, M. von** J. C. und seine Reformation. [Mittheilungen und Nachrichten für die ev. Kirche von Russland. Riga 1880. S. 337-357.]

822. **Vaucher, P.** C. et les Genevois. [Anzeiger zur schweizerischen Geschichte. Soloth. 1880. S. 344-348.]

823. **Philippson, M.** C. [Westeuropa im Zeitalter von Philipp II. Onken: Allg. Gesch. in Einzeldarstellungen. (*Eff.*) Berlin 1882. S. 7-40.]

824. **Barker, E. R.** C. [Catholik World. New-York 1883. p. 769-783.]

825. **Beard, Ch.** The Reformation of the 16 century. Lectures. Lond. 1883. p. 225-261 *et passim.*
Transl. Halverscheid, Die Ref. des 16. Jahrh. Berl. 1884. S. 222-298.

826. **Laan, A. K.** Zwingli und C., die Begründer der ref. Kirche. Aurich 1883. 24 S.

827. **Herrick, S. E.** C. [Some Heretics of Jesterday. Bost. 1884. p. 207-234.]

828. **Klinkenberg, W. F. K.** K. en het Kalvinism. Leeuw. 1887. 32 p.

829. **Monvert, C.** Sur le caractère de Bèze et C. [Chrétien evangélique. Rev. rel. Laus. 1887. p. 202-213.]

830. **Trechsel, Fr.** J. C. [Bilder aus der Geschichte der prot. Kirche. Bern 1889. S. 21-31.]

831. **Anelli, L.** Calvino. [Il reformatori nel s. XVI. Milano 1891. I. p. 348-379.]

832. **Marcks, E.** C. und der Calvinismus. [Gaspard von Coligny. Stuttg. 1892. I. S. 281-306.]

833. **Dilthey, W.** Das natürliche System der Geisteswissenschaften im 17. Jahrh. [Archiv für Geschichte der Philosophie. Berl. 1893. S. 528-545.]

834. **Lang, A.** Luther und C. [Deutsch-ev. Blätter. Halle 1896. S. 319-332.]

835. **Kolfhaus,** C.'s Bedeutung für unsere Zeit. Elb. 1899. 22 S. [Ref. Kirchenzeitung. Erl. 1898. S. 396-399. 403-406.]

836. **Bollow,** Die drei Reformatoren in ihrer Eigenart. [Der Protestant. Berl. 1899. S. 1048-1051. *4 maior.*]

837. **Johnson, T. C.** J. C. and the Genevan reformation. Richmond 1900. 94 p.

ORATIONES, CARMINA, FABULAE QUAE DE CALVINO AGUNT.

838. **Billet, J.** A tribute of gratitude to the memory of J. C. Lond. 1844. 60 p.

839. **Perrot, M.** C. et ses élèves et les jeunes chrétiens d'aujourd'hui. Gen. 1858. *16.*

840. **Herzog, J. J.** Discours prononcé à Genève. [Rapports de l'Alliance évangélique 1861. p. 391-403.]

---

841. **Merle d'Aubigné, J. H.** Enseignement de C. pour le temps actuel. Gen. 1864. 31 p.

Cinq discours prêchés à Genève le 29 mai 1564. Gen. 197 p. *seq. No. 842-846:*

842. **Oltramare, M. J. H.** C. ouvrier avec Dieu. [Etrennes religieuses. Gen. 1865. p. 147-152.]

843. **Coulin, F.** C. dans ses faiblesses. [*ibid.* p. 152-159.]

844. **Tournier, L.** C. homme du devoir. [*ibid.* p. 159-167.]

845. **Bungener, F.** Les ennemis de C. [*ibid.* p. 167-177.]

846. **Gaberel, J.** C. nous rendant l'Evangile. [*ibid.* p. 178-189.]

847. **Bungener, F.** Il tint ferme. Discours sur C. Gen. 1864. 37 p.
Transl. Hasebroek, Hij hield zich vast. Amst. 1864.

848. **Félice, F. de** Le 300e anniversaire de la mort de C. Paris 1864. 72 p.

849. **Goguel, G.** J. C. Troisième anniversaire séculaire de sa mort. Melun 1864. 7 p.

850. **Vèzes, L.** Anniversaire de le mort de C. [Le Disciple de Jésus-Christ. Paris 1864. p. 373-390.]

851. Souvenir du 3e anniversaire séculaire de la mort de C. Gen. 1864.

852. **Culmann, F. W.** Noch ein Wort zum Verständniss der Worte Gal. 3, 20. Zur Säcularfeier des Todestages C.'s. Strassb. 1864. 35 S.

853. **Ebrard, J. H. A.** Das Werk Gottes in C. Erl. 1864. 23 S.

854. **Fritzsche, O. F.** Gedächtnissrede bei der Feier des 300j. Todestages C.'s. Zür. 1864. 28 S.

855. **Stöber, Ad.** C.'s Eifer um Gottes Haus. Gedächtnissrede bei seiner 300j. Todesfeier. Mülh. 1864. 19 S.

856. **Thelemann, O.** Der 27. Mai. [Ev. ref. Kirchenzeitung. Erl. 1864. S. 129-141.]

857. **Wilkens, C. A.** Gedächtnisspredigt bei der 3. Säcularfeier des Todestages C.'s. Wien 1864. 28 S.

858. J. C. Zur 300j. Gedächtnissfeier. Freib. i. B. 14 S.

859. **Loomann, T. M.** J. K. Eene bidrage tot de pletige viering van den 300j. gedenktag van het overlyden des grooten hervormers. Amst. 1864. 31 p. *16.*

860. **Rhijn, L. J. van** J. K., waarin en hoe door ons na te volgen? Kerkelijke Gedachtenisrede. 's Grav. 1864.

861. **Schwartz,** The herinnering aan C.'s 300j. sterfdag. Amst. 1864.

862. **Hargues, E. d'** Rede zur Einweihung des C.-Denkmals. Berl. 1865. 14 S.

---

863. **Chandieu, Ant. de** Un sonnet sur la mort de J. C.
Transl. Ev. ref. Kirchenzeitung. Erl. 1864. S. 155-156.

864. **Roehrich, L.** C. et Farel. Poèsie. [Etrennes religieuses. Gen. 1866. p. 257-264.]

865. **Fröhlich, A. E.** J. C. Zehn Gesänge zu dessen 300j. Todesfeier. Zür. 1864. 225 S.

866. **Stöber, Ad.** C. Reformatorenbilder. Basel 1857. S. 41-52. *16.*

867. **Nhs.** Zum 10. Juli. Geburtstag von J. C. [Ref. Kirchenzeitung. Erl. 1888. S. 417.]

---

868. **Lacroix, P. J.** (Bibliophile Jacob) Le Fouet. [Soirées de Walter Scott à Paris. Paris 1829. p. 285-314.]

869. **Beugnon, H. de** Lucia de Mommor. Paris 1866.
Transl. Lucia de Mommor und C.'s Schreckensherrschaft in Genf. Cöln 1868.

870. **König, Th.** C. Culturhistorischer Roman. Leipz. 1861. *3 vol.* 1055 S.

871. **Andrä, M.** (Rómanek) Ein Martyrium in Genf. Culturhistörisches Zeitbild aus dem 16. Jahrh. Berl. 1887. 517 S.

872. **Ring, M.** Die Genfer. Trauerspiel in 5 Akten. Bresl. 1850. 140 S. *16.*

873. **Hermann, G. Th.** C. und Servedo. Ein Trauerspiel in 5 Akten. Berl. 1852. 147 S.

874. **Hesse, A.** Serveto. Trauerspiel in 5 Akten. Neuhaldensleben (1866). 156 S.

875. **Hamann, A.** M. Servet. Trauerspiel in 5 Aufzügen. Berl. 1881.

876. **Waldmann, H.** Servet. Trauerspiel. Brem. 1881. 185 S.

877. **Messner, M.** M. Servet. Historisches Drama. Leipz. 1884. 128 S.

878. **Ruseler, G.** Servet. Ein Trauerspiel aus der Zeit C.'s. Varel a. d. J. 1892. 138 S. *16.*

879. Juan Calvino, o los Libertinos de Ginebra. Drama en cinco actos y en prosa. Madrid 1861.

880. **Echegaray, J.** La muerte en los labios. Drama en très actos y en prosa. Madrid 1883.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

188 *bis.* **Claparède, Th.** Les collaborateurs de C. à G. [Etrennes religieuses. Gen. 1889. p. 163-182.]

420 *bis.* **Duran, A.** Le mysticisme de C. d'après l'Institution chrétienne. *Diss.* Mont. 1900. 75 p.

486 *bis.* **Couve, B.** C. et la célébration de la Cène. [Le Christianisme au 19ᵉ s. Paris 1874. 3 col. p. 122. *fol.*]

641 *bis.* **Doumergue, E.** Une poignée de faux. La mort de C. et les Jésuites. Laus. 1900. 128 p. *16.*

Ad 91. *Transl. suecica.* Hildebrand, Lifsbilder ur kyrkans historia. Stockh. 1876. p. 285-308.

Ad 93. *bis* **Fjetterström, R.** [Bilder ur kristna kyrkans historia. Norrköping 1875. — 1890. p. 128-136.] *(lingua suecica)*

Ad 115. *Rec.* Lobstein. Theol. Literaturzeitung. Leipz. 1900. S. 446-450.

Ad 116. *Ed.* 1686.

Ad 191. *Rec.* Virck. Theol. Literaturzeitung. Leipz. 1900. S. 242-245.

Adde quoque catalogo operum Calvini has editiones:

1557

(Sermons sur les dix commandemens.) [Gen.] Badius. *8.*

1559

(Sermons sur les dix commandemens.) [Gen.] Est. Anastase. *8.*

1900

Das Abendmahl des Herrn. Mit Einl. und Anm. von Rotscheidt. Elberf. Ref. Schriftenverein. *8 maior.*

---

115. *Lege:* Lausanne (*loco* Paris). — 634 p. (*loco* 364.)

281. *Lege:* till (*loco* tiu).

Asterisco distinguuntur nomina eorum qui in litteris Calvinianis maioris momenti sunt.

A.

B.

C.

D.

R.

S.

T.

U.

V.

W.

ORDO CATALOGI SYSTEMATICI.

Absolvebam Argentorati Idibus Aug. a. MCM
Alfredus Erichson.


Stanford University Libraries
3 6105 005 595 561



